

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，提高理解力和反应速度。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事

英语教育专家

英语教育专家

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，提高理解力和反应速度。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，提高理解力和反应速度。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

- 1. 沙漠尘埃(desert Dust) 000001.....
- 2. 沙漠尘埃(desert Dust) 000002.....
- 3. 沙漠尘埃(desert Dust) 000003.....
- 4. 沙漠尘埃(desert Dust) 000004.....
- 5. 沙漠尘埃(desert Dust) 000005.....
- 6. 沙漠尘埃(desert Dust) 000006.....
- 7. 沙漠尘埃(desert Dust) 000007.....
- 8. 沙漠尘埃(desert Dust) 000008.....
- 9. 沙漠尘埃(desert Dust) 000009.....
- 10. 沙漠尘埃(desert Dust) 000010.....
- 11. 沙漠尘埃(desert Dust) 000011.....
- 12. 沙漠尘埃(desert Dust) 000012.....
- 13. 沙漠尘埃(desert Dust) 000013.....
- 14. 沙漠尘埃(desert Dust) 000014.....

15. 沙漠尘埃(desert Dust) 000015

16. 沙漠尘埃(desert Dust) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙漠尘埃(Desert Dust)

第1/16页

[laɪk] [sʌm; səm][lənd][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ([si:] [pɛrdʒ] -) .
Like some land of Heart's Desire (see page 22) .
喜欢 一些 土地 的 心脏的 欲望 (看 页 -) .
就像《心之所向》中的某个地方（见第 22 页）。

[ˈdezərt] [dʌst]
DESERT DUST
沙漠 灰尘

沙漠尘埃

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈedwɪn] [el] . ['seɪbɪn]
EDWIN L . SABIN
埃德温 L . 萨宾

埃德温·L·萨宾

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ? ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of “ How Are You Feeling Now ? ” etc .
作者 的 “ 如何 是 你 感觉 现在 ? ” ETC .
《你现在感觉如何？ 》等书的作者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒeɪ] . ['klɪntən] ['ʃepərd]
J . CLINTON SHEPHERD
J . 克林顿 牧羊人

J·克林顿·谢泼德

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[dʒɔ:rdʒ] [ˈdʌblju:] . ['dʒeɪkəbz] & ['kʌmpəni]
GEORGE W . JACOBS & COMPANY
乔治 W . 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɔ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[fræŋk] [ə; eɪ] . [ˈmʌnzi] [ˈkʌmpəni]
Frank A. Munsey Company
坦率 一个 芒西 公司

弗兰克·A·芒西公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz] & [ˈkʌmpəni]
George W. Jacobs & Company
乔治 W 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U. S. A. :
打印 在 U : S : 一个 :

美国印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [naɪn]
I . A Pair of Blue Eyes 9
我 : 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 9

一、一双蓝眼睛 9

[iː] .
II .
二 :

二、

[tuː; tə] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] -
To Better Acquaintance 22
到 更好的 熟人 -

增进了解 22

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[aɪ] [raɪz] [ɪn] [ˈfeɪvər] -
I Rise in Favor 36
我 上升 在 恩惠 -

我升华了 36

[aɪˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[aɪ] [mi:t] [frendz] -
I Meet Friends 54
我 见面 朋友们 -

我结识朋友 54

[vi:] . [ɑ:n][grænd] [tɔr] -
V . On Grand Tour 72
V . 在 盛大 旅游 -

V. 壮游72

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

“ [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ” -
“ **High and Dry** ” **88**
“ 高的 和 干燥 ” -

《高而干》88

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː] -
I Go to Rendezvous 102
我 去 到 会合 -

我去参加 Rendezvous 102

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[aɪ] [steɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [kwiːn] -
I Stake on the Queen 118
我 赌注 在 这 女王 -

我押注女王 118

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[aɪ] [əkˈsept] [æn; ən] [ˈɔːfər] -
I Accept an Offer 131
我 接受 一个 提供 -

我接受报价 131

[eks] . [aɪ] [kʌt] [luːs] -
X . I Cut Loose 145
X . 我 切 松动的 -

X. 我放开手脚 145

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] “ [ˈsuːpər] ” -
We Get a “ Super ” 162
我们 得到 一个 “ 极好的 ” -

我们得到了“超级”162

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .
[ˈdænjəl] [ˈteɪks] [pəˈzeɪn] -
Daniel Takes Possession 181
丹尼尔 需要 拥有 -

十二、

丹尼尔接管 181

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .
[ˈsʌmwʌn] [ˈfɪrɪz] -
Someone Fears 197
某人 恐惧 -

十三、

有人害怕197

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .
[aɪ] [ˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] -
I Take a Lesson 205
我 拿 一个 课 -

十四、

我上了第205课

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .
[ðə; ði] [ˈtreɪl] [ˈnæroʊz] -
The Trail Narrows 223
这 踪迹 狭窄处 -

十五、

小径狭窄处 223

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .
[aɪ][duː][ðə; ði] [diːd] -
I Do the Deed 240
我 做 这 契据 -

十六、

我执行了 240

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .
[ðə; ði] [ˈtreɪl] [ˈfɔːks] -
The Trail Forks 252
这 踪迹 叉子 -

十七、

Trail Forks 252

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .
[ˈdænjəl] [ˈteɪks] [pəˈzeɪn] -
Daniel Takes Possession 181
丹尼尔 需要 拥有 -

十八、

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] -
Voices in the Void 261
声音 在 这 空白 -

虚空中的声音 261

[ˌɛks, aɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[aɪ] [steɪk] [əˈɡen] -
I Stake Again 272
我 赌注 再次 -

我再次下注 272

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [kwi:n] [wɪnz] -
The Queen Wins 286
这 女王 胜利 -

女王获胜 286

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] -
We Wait the Summons 300
我们 等待 这 传票 -

我们等待传票 300

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[stɑːr] [ʃaɪn] -
Star Shine 314
星星 闪耀 -

星光闪耀 314

[ˌɪləˈstreɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[laɪk] [sʌm; səm][lænd][ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] ([siː] [ˈpeɪdʒ] -) .
Like some land of Heart's Desire (see page 22) .
喜欢 一些 土地 的 心脏的 欲望 (看 页 -) .

就像《心之所向》中的某个地方（见第 22 页）。

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

“ [ˈmædəm] , ” [aɪ] [ˈʌtəd] [ˈfuːlɪʃli] , “ [gʊd] [ˈiːvniŋ] . ” -
“ **Madam** , ” **I Uttered Foolishly** , “ **Good Evening** . ” **85**
“ 女士 , ” 我 说出 愚蠢地 , “ 好的 晚上 : ” -
“ 夫人 , ” 我傻傻地说道 , “ 晚上好。”85

[ðə; ði] [skaʊts] [ˈgæləpt] [ˈɑːnwərd] -
The Scouts Galloped Onward 2809
这 童子军 疾驰 向前 -
侦察兵们策马向前奔跑 2809

[ˈdezərt] [dʌst]
Desert Dust
沙漠 灰尘
沙漠尘埃

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz]
A PAIR OF BLUE EYES
一个 一对 的 蓝色的 眼睛
一双蓝眼睛

[ɪn][ðə; ði][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [ˈbreɪkmən] ([ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwerɪŋ] [skaɪ] - [bluː]
In the estimate of the affable brakeman (a gentleman wearing sky - blue
在 这 估计 的 这 和蔼可亲 制动员 (一个 绅士 穿着 天空 - 蓝色的
[ˈɑːrmi] [ˌpæntəˈluːnz] [tʌkt] [ˈɪntuː] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] ,
army pantaloons tucked into cowhide boots ,
军队 灯笼裤 塞进去 进入 牛皮 靴子 ,
据那位和蔼可亲的列车员（一位身穿天蓝色军用灯笼裤，脚蹬牛皮靴的绅士）估计，

[hæf] - [ˈbʌtnd] [vest] , [ˈflænl] [ʒɜːrt] [ˈoʊpən][æ; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
half - buttoned vest , flannel shirt open at the throat ,
一半 - 纽扣 背心 , 绒布 衬衫 打开 在 这 喉 ,
半扣的马甲，敞开领口的法兰绒衬衫，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [red] [her] [ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] - [brɪmd] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt]) [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ]
and upon his red hair a flaring - brimmed black slouch hat) we were making
和 之上 他的 红色的 头发 一个 燃烧 - 满溢 黑色的 伧 帽子) 我们 是 制作
[ə; eɪ] [fer] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [maɪlz][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkʌntri] [ɑːn] [zɜːrθ] .
a fair average of twenty miles an hour across the greatest country on earth .
一个 公平的 平均的 的 二十 英里 一个 小时 穿过 这 最 国家 在 地球 .
他头戴一顶宽边黑色软帽，帽檐宽大，我们以每小时二十英里的平均速度穿越了地球上最伟大的国家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][fɑːr][həˈraɪz(ə)nz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][væst] [ˈstretʃɪz] [ˈpiːpld]
It was a flat country of far horizons , and for vast stretches peopled
它 曾是 一个 平坦的 国家 的 远的 地平线 , 和 为了 广阔的 伸展 人
[ˈmeɪnli] ,
mainly ,
主要 ,

这是一个地势平坦、视野开阔的国家，大部分地区人口主要来自.....

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊz] ,
as one might judge from the car windows ,
作为 一 可能 法官 从 这 车 视窗 ,
从车窗上看出去，

[baɪ] [ˈæntɪlɒʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈkjʊriəs] [ˈrəʊdənt] [staɪld] [ˈpreri] [dɔːgz] .
by antelope and the equally curious rodents styled prairie dogs .
经过 羚羊 和 这 同样地 好奇的 啮齿动物 风格 草原 狗 .
羚羊和同样好奇的啮齿动物草原犬鼠。

[ˈjet] [dɪˈspɑːt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌnˈhoʊn] [nuː] [west] [nəʊ] [ˈbiːɪŋ]
Yet despite the novelty of such a ride into that unknown new West now being
然而 尽管 这 新奇 的 这样的 一个 骑 进入 那 未知 新的 西方 现在 存在
[ˈspænd] [æt; ət][ˈdʒaɪənts] [straɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] ,
spanned at giant's strides by the miraculous Pacific Railway ,
跨越 在 巨人的 步幅 经过 这 神奇 太平洋 铁路 ,
尽管前往那片如今由奇迹般的太平洋铁路以巨人般的步伐横跨的未知西部地区的旅程令人耳目一新，

[bɪˈhoʊld][em ˈiː] , [ˈsɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːˈredɪ] [faɪv] [deɪz] - [ˈstedɪ] [ˈtræv(ə)] , [ɪnˈɡroʊst] [ˈtʃiːfli] [ɪn]
behold me , surfeited with already five days ' steady travel , engrossed chiefly in
看哪 我 , 过量 和 已经 五 天 - 稳定的 旅行 , 全神贯注 主要 在
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ə; eɪ] [klɪr] ,
observing a clear ,
观察 一个 清除 ,
瞧瞧我，已经连续五天奔波劳碌，疲惫不堪，主要精力都集中在观察一片晴朗的景色上。

[ˈdeɪntɪ] [ˈprəʊfaɪl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] , [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ˈʌv; əv]
dainty profile and waiting for the glimpses , time to time , of a pair of
纤巧 轮廓 和 等待 为了 这 惊鸿一瞥 , 时间 到 时间 , 的 一个 一对 的
[ɪkˈskwɪzɪt] [bluː] [aɪz] .
exquisite blue eyes .
精美的 蓝色的 眼睛 .
精致的侧脸，时不时地，等待着一双迷人的蓝眼睛的惊鸿一瞥。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪˈself][ɪn] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːtɪ] , [haʊˈevər] ,
Merely to indulge myself in feminine beauty , however ,
仅仅 到 放纵 我 在 女性 美丽 , 然而 ,
然而，仅仅是为了沉溺于女性之美而已。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] [ˈʌv; əv] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm]
I need not have undertaken the expense and fatigue of journeying from
我 需要 不是 有 已 这 费用 和 疲劳 的 旅程 从
[ˈɔːlbəni] [ɑːn][ðə; ði] Hudson10
Albany on the Hudson10
奥尔巴尼 在 这 Hudson10

我本不必承担从奥尔巴尼沿哈德逊河10号公路旅行的费用和疲惫。

[aʊt] [tuː; tə] [ˈoməhɔ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈzʊəri] [ˈrɪvər] ;
out to Omaha on the plains side of the Missouri River ;
出去 到 奥马哈 在 这 平原 边 的 这 密苏里州 河 ;
从密苏里河平原一侧一直到奥马哈；

[ðens] [baɪ][ðə; ði][ˈjuːniən][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlroʊd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌtrænzˌkɑːntrɪˈnentl̩, trænsˌkɑːntrɪˈnentl̩] [laɪn][ˈɪntuː]
thence by the Union Pacific Railroad of the new transcontinental line into
因此 经过 这 联盟 太平洋 铁路 的 这 新的 跨大陆 线 进入
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkʌntri] .
the Indian country .
这 印度 国家 .
然后经由联合太平洋铁路公司新建的横贯大陆铁路进入印第安人保留地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ˈækses] , [ˈɔːlsəʊ] ,
There were handsome women a - plenty in the East ; and of access , also ,
那里 是 英俊的 女性 一个 - 很多 在 这 东方 ; 和 的 使用权 , 还 ,
东方美女众多，而且机会也很多。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ˈʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd][pɑːrts] .
to a youth of family and parts .
到 一个 青年 的 家庭 和 部分 .
致年轻一代的家庭和部分成员。

[aɪ][hæd; həd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ][ˈsoʊ(ə)]['redʒɪstər] .

I had pictures of the same in my social register .
我 有 图片 的 这 相同的 在 我的 社会的 登记 .

我的社交名册里有这些照片。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪft] [ə; eɪ] [fju:]
A man does not attain to twenty - five years without having accomplished a few
一个 男人 做 不是 达到 到 二十 - 五 年 没有 拥有 完成 一个 很少

[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [bʊk] .

pages of the heart book .
页面 的 这 心 书 .

一个人到了二十五岁，心中的篇章却还没有翻过几页。

[ˌnevərðə'les] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈpeɪdʒɪz][wɜ:r; wər] — [ɔ:r][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] — [ˈhoʊlli]
Nevertheless all such pages were — or had seemed to be — wholly
尽管如此 全部 这样的 页面 是 — 或者 有 似乎 到 是 — 完全

[ˌretrə'spektɪv] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ,
retrospective now , for here I was ,
回顾性 现在 , 为了 这里 我 曾是 ,

然而，所有这些页面现在看来都完全是回顾性的，因为我当时就在这里。

[əd'vaɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [tu:; tə] “ [goʊ] [west] ,
advised by the physicians to “ go West ,
建议 经过 这 医生 到 “ 去 西方 ,

医生建议“去西部”，

” [ˈmi:nɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [nɑ:t] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [west] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] , [ɔ:r] [ˌɪləˈnoʊ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
” meaning by this not simply the one - time West of Ohio , or Illinois , or even
” 意义 经过 这 不是 简单地 这 — - 时间 西方 的 俄亥俄州 , 或者伊利诺伊州 , 或者 甚至
[ˈaɪoʊ] ,
Iowa ,
爱荷华州 ,

” 这句话的意思不仅仅是指曾经的俄亥俄州西部、伊利诺伊州西部，甚至爱荷华州西部，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ænd][ˈdʒenjuɪn] [west] [ˈlaɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [mɪˈzʊəri] .
but the remote and genuine West lying beyond the Missouri .
但 这 偏僻的 和 真的 西方 说谎 超过 这 密苏里州 .

但密苏里河以西才是遥远而真正的西部。

[ˌwerə'pɑ:n] ,
Whereupon ,
于是 ,

于是，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] [daʊn] [tu:; tə] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [bʊl]
out of desperation that flung the gauntlet down to hope I had taken the bull
出去 的 绝望 那 扔 这 手套 向下 到 希望 我 有 已采取 这 公牛

[baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

by the horns in earnest .
经过 这 角 在 认真 .

出于绝望，我向希望发出了挑战，认真地迎难而上。

[west] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fʊl] [doʊz] , [æt; ət][ðə; ði]ˈʌtmoʊst] [prəʊˈkjʊərəbl] [baɪ][ˈmɑ:dərn] [kən'veɪəns] .
West should be full dose , at the utmost procurable by modern conveyance .
西方 应该 是 满的 剂量 , 在 这 极致 可采购 经过 现代的 输送 .

西方应该得到全剂量，并且尽可能通过现代交通工具获得。

[ðə; ði][ˈjuːniən][pəˈsɪfɪk] [əˈhaʊnsments] [əˈkleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] - [ðə; ði][reɪlz] [ʃəd; ʃəd]
The Union Pacific announcements acclaimed that this summer of 1868 the rails should
这 联盟 太平洋 公告 备受赞誉 那 这 夏天 的 - 这 铁轨 应该
[krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][waɪˈoʊmɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki]
cross the Black Hills Mountains of Wyoming to another range of the Rocky
叉 这 黑色的 丘陵 山脉 的 怀俄明州 到 其他 范围 的 这 洛基
[ˈmaʊntnz] ,
Mountains ,
山脉 ,

联合太平洋铁路公司宣布，1868年夏季，铁路将穿越怀俄明州的黑山山脉，到达落基山脉的另一条山脉。

[ɪn][ˈjuːtɑː] ;
in Utah ;
在 犹他州 ;

在犹他州；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] [maɪt] [raɪd][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [klɪr] [tuː; tə][sɔːlt]
and that by the end of the year one might ride comfortably clear to Salt
和 那 经过 这 结尾 的 这 年 一 可能 骑 舒适地 清除 到 盐
[leɪk] [ˈsɪti] .
Lake City .
湖 城市 .

到年底，人们或许就能轻松骑行到盐湖城了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz] “ [ˈgoʊɪŋ] [west] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ;
Certainly this was “ going West ” with a vengeance ;
当然 这 曾是 “ 去 西方 ” 和 一个 复仇 ;

这无疑是“西进”的复仇之举；

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
but as appeared to me — and to my father and mother and the
但 作为 出现 到 我 — 和 到 我的 父亲 和 母亲 和 这
[fɪˈzɪjnz] — [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][brænd] [nuː] [ˈwestərn] [ˈkʌntri] ,
physicians — somewhere in the expanse of brand new Western country ,
医生 — 某处 在 这 广阔 的 品牌 新的 西 国家 ,

但就我、我的父母以及医生们所见，在广袤无垠的全新西部土地上，

[ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] . -
the plains and mountains , I would find at least the breath of life . 11
这 平原 和 山脉 , 我 会 寻找 在 至少 这 气息 的 生活 : -

在平原和山脉中，我至少能找到生命的气息。11

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈoməhɔ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [sel] [em ˈiː] [ˌtrænsˈpərˈteɪ](ə)n]
When I arrived in Omaha the ticket agent was enabled to sell me transportation
什么时候 我 到达的 在 奥马哈 这 票 代理人 曾是 已启用 到 卖 我 运输
[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbentən] ,
away to the town of Benton ,
离开 到 这 镇 的 本顿 ,

当我抵达奥马哈时，售票员可以向我出售前往本顿镇的交通工具。

[waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔːri] [ɪtˈself] , [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [maɪlz] ([hiː; hi] [sed]) [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
Wyoming Territory itself , six hundred and ninety miles (he said) west of the
怀俄明州 领土 本身 , 六 百 和 九十 英里 (他 说) 西方 的 这
[mɪˈzʊri] .
Missouri .
密苏里州 .

怀俄明州本身位于密苏里河以西 690 英里处（他说）。

[ʌv; əv] [ˈbentən] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] .
Of Benton I had never heard .
的 本顿 我 有 绝不 听到 .

我以前从未听说过本顿这个人。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][noʊ][ˈpʌblɪk][mæps] , [æz; əz][jet] .

It was upon no public maps , as yet .

它 曾是 之上 不 民众 地图 , 作为 然而 .

当时它还没有出现在任何公开地图上。

[bʌt; bət][ɪn][raʊnd][ˈfɪɡjərz] , [ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd][maɪlz] !

But in round figures , seven hundred miles !

但 在 圆形的 数据 , 七 百 英里 !

但粗略估计, 是七百英里!

[ˈpræktɪkli][ðə; ði][ˈdɪstəns][frʌm; frəm][ˈɔːlbəni][tuː; tə][ˌsɪnsɪˈnæti] , [ænd; ənd][ɪtˈself][ˈdɪstənt][frʌm; frəm]

Practically the distance from Albany to Cincinnati , and itself distant from

几乎 这 距离 从 奥尔巴尼 到 辛辛那提 , 和 本身 遥远 从

[ˈɔːlbəni][ˈoʊvər][tuː][ˈθaʊz(ə)nd][maɪlz] !

Albany over two thousand miles !

奥尔巴尼 超过 二 千 英里 !

实际上, 它与奥尔巴尼到辛辛那提的距离差不多, 而且它本身距离奥尔巴尼超过两千英里!

[ɔːl][baɪ][reɪl] .

All by rail .

全部 经过 轨 .

全程铁路运输。

[ˈbentən][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ɪkˈspleɪnd] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][end][ʌv; əv][ˈpæsɪndʒər][ˈsɜːrvɪs] , [ðɪs][ˈɔːgəst] .

Benton was , he explained , the present end of passenger service , this August .

本顿 曾是 , 他 解释 , 这 展示 结尾 的 乘客 服务 , 这 八月 .

他解释说, 本顿是目前客运服务的终点站, 时间是今年八月。

[ɪn][əˈnʌðər][mʌnθ] — [ænd; ənd][hiː; hi][læft] .

In another month — and he laughed .

在 其他 月 — 和 他 笑了 .

又过了一个月——他笑了。

“ [fækt][ɪz] , [waɪl][jʊə(r)][ˈstændɪŋ][hɪr] , ” [hiː; hi][əˈledʒd] ,

“ Fact is , while you're standing here , ” he alleged ,

“ 事实 是 , 尽管 你是 常设 这里 , ” 他 据称 ,

“事实是, 当你站在这里的时候,”他声称,

“ [aɪ][meɪ][get][ˈɔːrdərz][ˈeni][ˈmoʊmənt][tuː; tə][sel][ə; eɪ][lɔːŋɡər][ˈtɪktɪt] .

“ I may get orders any moment to sell a longer ticket .

“ 我 可能 得到 订单 任何 片刻 到 卖 一个 更长 票 .

“我随时可能接到出售更长票的订单。”

[ðə; ði][ˈkeɪsmənt][ɑːr; ər][ˈleɪŋ][tuː][tuː; tə][θriː][maɪlz][ʌv; əv][træk][ə; eɪ][deɪ] , [ˈsev(ə)n][deɪz][ɪn][ðə; ði]

The Casements are laying two to three miles of track a day , seven days in the

这 窗户 是 躺下 二 到 三 英里 的 追踪 一个 天 , 七 天 在 这

[wiːk] ,

week ,

星期 ,

卡斯门特家族每天铺设两到三英里的铁轨, 一周七天无休。

[ænd; ənd][ˈstepɪŋ][raɪt][ɑːn][ðə; ði][hiːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪdɜːz] .

and stepping right on the heels of the graders .

和 步进 正确的 在 这 高跟鞋 的 这 评分员 .

紧随评分员之后。

[læst][ˈeɪprəl][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈselɪŋ][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈʃaɪənˈʃaɪən] , [ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][faɪv][ˈhʌndrəd][maɪlz] .

Last April we were selling only to Cheyenne , rising of five hundred miles .

最后的 四月 我们 是 销售 仅有的 到 夏延 , 上升 的 五 百 英里 .

去年四月, 我们的销售范围仅限于夏延, 距离我们五百英里。

[ðen] [ɪn] [meɪ] [wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] [sel] [tuː; tə] ['lærəmi] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [maɪlz]
Then in May we began to sell to Laramie , five hundred and seventy - six miles
然后 在 可能 我们 开始 到 卖 到 拉勒米 , 五 百 和 七十 - 六 英里
.
:
.

然后，从五月份开始，我们开始向拉勒米销售产品，距离拉勒米五百七十六英里。

[læst] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wiː; wi][brɪ'gæn] ['selɪŋ] [tuː; tə] ['bentən] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz]
Last of July we began selling to Benton , a hundred and twenty miles
最后的 的 七月 我们 开始 销售 到 本顿 , 一个 百 和 二十 英里
['fɑːrðər] .
farther .
更远 .

7 月下旬，我们开始向一百二十英里外的本顿镇销售产品。

['træks] [naʊ] ['prɑːbəbli] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] ['bentən] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['laɪəb(ə)][tuː; tə]
Track's now probably fifty or more miles west of Benton and there's liable to
赛道的 现在 大概 五十 或者 更多的 英里 西方 的 本顿 和 有 容易 到
[biː; bi] [ə'ʌðər] ['pæsɪndʒər] ['tɜːrminəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
be another passenger terminus to - morrow .
是 其他 乘客 终点站 到 - 明天 .

轨道现在可能位于本顿以西五十英里或更远的地方，明天很可能会再建一个客运终点站。

[soʊ][aɪ 'tiː] [maɪt] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] . "
So it might pay you to wait . "
所以 它 可能 支付 你 到 等待 . "

所以，等等或许会有好处。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] ['bentən] .
" **Thank you , but I'll try Benton .**
" 感谢 你 , 但 患病的 尝试 本顿 .

“谢谢，但我会试试本顿。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [best] .
I can go on from there as I think best .
我 能 去 在 从 那里 作为 我 思考 最好的 .

我可以根据自己的判断继续进行下去。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [,rekə'mend] ['loʊk(ə)l] [ə ,kɑːmə'deɪʃənz] ?
Could you recommend local accommodations ?
可以 你 推荐 当地的 住宿 ?

您能推荐一下当地的住宿吗？

" [hiː; hi][stɛəd] , [θruː] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [brɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][sɪks] -
" **He stared , through the bars of the little window behind which lay a six -**
" 他 凝视 , 通过 这 酒吧 的 这 小的 窗户 在后面 哪个 躺 一个 六 -
['tʃeɪmbərd] [rɪ'vɑːlvər] . -
chambered revolver . 12
膛室 左轮手枪 . -

他透过小窗户的铁栏杆凝视着，窗户后面放着一把六发左轮手枪。¹²

" [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wʌt] , [sɜːr] ? "
" **Could I do what , sir ? "**
" 可以 我 做 什么 , 先生 ? "

“我能做什么，先生？”

“ [ˈrekəˈmend] [ə; eɪ][ˈhoʊˈtel] , [æ; ət] [ˈbentən] [wer] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] .

“ **Recommend a hotel , at Benton where I'm going .**
“ 推荐 一个 酒店 , 在 本顿 在哪里 我是 去 .

“请推荐一家我即将前往的本顿附近的酒店。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊˈtel] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

There is a hotel , I suppose ? ”
“ 那里 是 一个 酒店 , 我 认为 ? ”

我想, 应该有家酒店吧?

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“ **Good Lord !**
“ 好的 主 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈtestɪli] .

“ **he exclaimed testily .**
“ 他 惊呼 暴躁地 .

他恼怒地喊道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌ; əv] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ?

“ **In a city of three thousand people ?**
“ 在 一个 城市 的 三 千 人们 ?

在一个只有三千人的城市里?

[ə; eɪ][ˈhoʊˈtel] ?

A hotel ?
一个 酒店 ?

酒店?

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌ; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

A dozen of 'em , but I don't know their names .
一个 打 的 - 呢 , 但 我 不 知道 他们的 姓名 .

有十二个, 但我不知道他们的名字。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ˈbentən] ?

What do you expect to find in Benton ?
什么 做 你 预计 到 寻找 在 本顿 ?

你期望在本顿找到什么?

[jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] .

You're from the East , I take it .
“ 你是 从 这 东方 , 我 拿 它 .

我猜你是来自东方。

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][spek] - , [ɔːr] [ˈpleʒər] , [ɔːr] [helθ] ? ”

Going out on spec ' , or pleasure , or health ? ”
“ 去 出去 在 规格 - , 或者 乐趣 , 或者 健康 ? ”

是去参加比赛、休闲娱乐还是为了健康?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ədˈvaɪzd][tuː; tə][traɪ] [ˈwestərn] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“ **I have been advised to try Western air for a change , ” I answered .**
“ 我 有 到过 建议 到 尝试 西 空气 为了 一个 改变 , ” 我 回答 .

“有人建议我换个方式试试西方航空,”我回答道。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][draɪ] . ”

“ **I am looking for some place that is high , and dry . ”**
“ 我 是 寻找 为了 一些 地方 那 是 高的 , 和 干燥 . ”

“我正在寻找地势高且干燥的地方。”

“ [kənˈsʌmpj(ə)n] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [ˈfruːdli] [riˈmɑːkt] .

“ **Consumption , eh ? ” he shrewdly remarked .**
“ 消耗 , 嗯 ? ” 他 精明地 评论 .

“消费啊? ”他精明地说道。

“ [haɪ] [ænd; ʌnd][draɪ] ; [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **High and dry ; that's it** .
“ 高的 和 干燥 ; 那就是 它 :

“高高在上，干燥无比；就是这样。”

[oʊ] , [jes] ; [ju:l] [faɪnd] ['bentən] [haɪ] [ɪ'naʃ] , [ænd; ʌnd] - [draɪ] .
Oh , yes ; you'll find Benton high enough , and toler'bly dry .
哦 , 是的 ; 你会 寻找 本顿 高的 足够的 , 和 - 干燥 .
哦, 是的; 你会发现本顿海拔足够高, 而且相当干燥。

[ju:; jʊ][bet] !
You bet !
你 赌注 !

当然!

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbə:di][daɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [æt; ət] ['bentən] , [ðeɪ] [seɪ] .
And nobody dies natural , at Benton , they say .
和 无人 死亡 自然的 , 在 本顿 , 他们 说 :

他们说, 在本顿, 没有人会自然死亡。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] .
Here's your ticket .
这里是 你的 票 :

这是您的票。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 :

谢谢。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
And the change .
和 这 改变 :

以及这种变化。

[nekst] , [pli:z] .
Next , please .
下一个 , 请 :

下一位。

“ [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sev(ə)nti]
“ **It did not take me long to gather the change remaining from seventy**
“ 它 做过 不是 拿 我 长的 到 收集 这 改变 其余的 从 七十
[ˈdɔ:lə-z, 'dɔ:lə-z] ['gri:n,bæks] [s'wɒpt] [fɔ:r; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['naɪnti] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [æt; ət]
dollars greenbacks swapped for six hundred and ninety miles of travel at
美元 绿钞 交换 为了 六 百 和 九十 英里 的 旅行 在
[ten] [sents] [ə; eɪ][maɪl] .
ten cents a mile .
十 分 一个 英里 :

“我很快就找回了用七十美元换来的六百九十英里路程的零钱，每英里十美分。”

[aɪ] ['heɪstɪli] [stept] [ə'saɪd] .
I hastily stepped aside .
我 草草 步 旁边 :

我赶紧让到一边。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]
A subtle fragrance and a rustle warned me that I was obstructing a
一个 微妙的 香味 和 一个 沙沙 警告 我 那 我 曾是 阻碍 一个
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .
representative of the fair sex .
代表 的 这 公平的 性别 :

一股淡淡的香味和一阵沙沙声提醒我，我妨碍了一位女士的行动。

[sɒʊ][dɪd][ðə; ði][smɜ:rk][ænd; ənd][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪkɪt][ˈeɪdʒənt].
So did the smirk and smile of the ticket agent .
所以 做过 这 傻笑 和 微笑 的 这 票 代理人 .

售票员脸上也露出了得意的笑容。

“ [jɜː; jəː][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmædəm] , ” [aɪ][ˈprɒfəd] , [ˈlɪftɪŋ][maɪ][hæt] — [əˈgri:əbli][ˈdæzld][waɪl][ðʌs]
“ Your pardon , madam , ” I proffered , lifting my hat — agreeably dazzled while thus
“ 你的 赦免 , 女士 , ” 我 提供的 , 举重 我的 帽子 — 欣然 眼花缭乱 尽管 因此
[pərˈfɔ:rmɪŋ] .
performing .
表演 .

“对不起，夫人，”我说道，同时抬起帽子——这样做让我感到十分愉悦和兴奋。

[ʃi:; ʃɪ][əkˈnɑ:lɪdʒd][ðə; ði][ˈtrɪbjʊ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][blʌʃ] .
She acknowledged the tribute with a faint blush .
她 已确认 这 贡 和 一个 头晕的 脸红 .

她面带淡淡的红晕，接受了这份赞誉。

[waɪl][ˈpɑ:kɪtɪŋ][maɪ][tʃeɪndʒ][ænd; ənd][ˈstəʊɪŋ][əˈweɪ][maɪ][ˈtɪkɪt][aɪ][hæd; həd][ɔ:pərˈtu:nəti][tu:; tə]
While pocketing my change and stowing away my ticket I had opportunity to
尽管 口袋 我的 改变 和 存放 离开 我的 票 我 有 机会 到
[ˈsɜ:veɪ][hɜ:ɹ; həɹ][ˈfɜ:rðər] . -
survey her further . 13
民意调查 她 更远 . -

我把零钱揣进口袋，把车票收起来的时候，有机会进一步打量她。13

“ [ˈbentən] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed][ˈbri:flɪ] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
“ Benton , ” she said briefly , to the agent .
“ 本顿 , ” 她 说 简要地 , 到 这 代理人 .

“本顿，”她简短地对经纪人说道。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wəɹ][baʊnd][fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][seɪm][pɔɪnt] , [ðen] .
We were bound for the same point , then .
我们 是 边界 为了 这 相同的 观点 , 然后 .

那时，我们的目的地是同一个地方。

[ʃi:; ʃɪ][gɒdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈbju:ti] : [ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt][blɑ:nd] ,
Ye gods , but she was a little beauty : a perfect blonde ,
叶 神 , 但 她 曾是 一个 小的 美丽 : 一个 完美的 金发 ,

我的天哪，她真是个小美人：一个完美的金发女郎。

[ʌv; əv][ðə; ði][pəˈti:tɪ][ænd; ənd][ˈfʊli][fɔ:ɹmd][taɪp] , [wɪð; wɪθ][ˈregjələɹ][fɪtəɹ][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]
of the petite and fully formed type , with regular features inclined to the
的 这 娇小 和 完全 形成 类型 , 和 常规的 特征 倾斜 到 这
[kli:n] - [kʌt][ˈgri:ʃn] ,
clean - cut Grecian ,
干净的 - 切 希腊 ,

身材娇小匀称，五官端正，略带希腊式的清秀气质。

[ə; eɪ][ˈpi:kənt][maʊθ][dɪˈlɪʃəsli][bəʊd] , [tu:] [aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdi:pəst][blu:] [veɪld][baɪ][lɔ:ŋ]
a piquant mouth deliciously bowed , two eyes of the deepest blue veiled by long
一个 辛辣的 嘴 美味 鞠躬 , 二 眼睛 的 这 最深处 蓝色的 含蓄 经过 长的
[ˈlæʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

一张性感的小嘴微微翘起，两只深蓝色的眼睛被长长的睫毛遮掩着。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɡlɪntɪŋ] ['ɡoʊldən] [her] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [pɜ:rtʃt] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt]
and a mass of glinting golden hair upon which perched a ravishing little bonnet
和 一个 大量的 的 闪闪发光 金的 头发 之上 哪个 栖息 一个 迷人的 小的 引擎盖
.
:
.

一头闪闪发光的金色秀发上，戴着一顶精致的小帽子。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] , [ɔ:l][ʌv; əv] [blæk] ,
The natural ensemble was enhanced by her costume , all of black ,
这 自然的 合奏 曾是 增强型 经过 她 戏服 , 全部 的 黑色的 ,
她一身黑色装束更衬托出她天生的美貌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['ba:dis] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['krɪnəlɪn] [br'ni:θ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
from the closely fitting bodice to the rustling crinoline beneath which there
从 这 密切 配件 紧身胸衣 到 这 沙沙声 裙撑 下面 哪个 那里
[pi:pt] [aʊt] ['tʌni] [ʃu:z] .
peeped out tiny shoes .
偷窥 出去 微小的 鞋 .

从紧身胸衣到沙沙作响的裙撑，裙撑下露出一双小鞋子。

[aɪ][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði][dʒet] ['pendənt] [ɪn][ðə; ði] ['feli] [ɪr] [tɔ:rd] [em 'i:],
I had opportunity also to note the jet pendant in the shelly ear toward me ,
我 有 机会 还 到 笔记 这 喷射 吊坠 在 这 雪莉 耳朵 朝向 我 ,
我还注意到，朝我走来的那只贝壳耳朵上戴着一枚喷气式吊坠。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [rɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,
and the flashing rings upon the fingers of her hands ,
和 这 闪烁 戒指 之上 这 手指 的 她 双手 ,
还有她手指上闪闪发光的戒指，

['ʌn'^ʌvd] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][sɔ:rt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['retɪkjʊ:l] .
ungloved in order to sort out the money from her reticule .
未戴手套 在 命令 到 种类 出去 这 钱 从 她 网状物 .
她摘下手套，从手提包里掏出现来。

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][stænd][ðer; ðər] [gɔ:kɪŋ] .
Sooth to say , I might not stand there gawking .
舒缓 到 说 , 我 可能 不是 站立 那里 盯着看 .
可以肯定地说，我可能不会站在那里目瞪口呆。

[wʌns] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['saɪdweɪz] [glæns] , [ʃi:; ʃɪ] [br'treɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
Once , by a demure sideways glance , she betrayed knowledge of my presence .
一次 , 经过 一个 端庄 侧身 瞥一眼 , 她 背叛 知识 的 我的 在场 .
她曾用一个羞涩的侧目眼神，泄露了她知道我存在的事实。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [træn'zæk(ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,
Her own transaction was all matter - of - fact ,
她 自己的 交易 曾是 全部 事情 - 的 - 事实 ,
她自己的交易过程却十分平淡。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['bentən] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] ['terətɔ:ri] [kən'teɪnd] [noʊ][ˈnɑ:v(ə)lti]
as if engaging passage to Benton of Wyoming Territory contained no novelty
作为 如果 引人入胜 通道 到 本顿 的 怀俄明州 领土 包含 不 新奇
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .
仿佛前往怀俄明州本顿的旅程对她来说毫无新鲜感。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][baɪ] ['eni] [tʃæns] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [laɪk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Could she by any chance live there — a woman dressed like she was ,
可以 她 经过 任何 机会 居住 那里 — 一个 女士 穿着 喜欢 她 曾是 ,
她会不会碰巧住在那里——一个穿着像她那样的女人？

[æz; əz] [mʌtʃ] - [lɑ:] [moʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['brɔ:dweɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
as much as if she walked Broadway in New York ?
作为 很多 - 拉 模式 作为 如果 她 步行 百老汇 在 新的 约克 ?

她是不是像在纽约百老汇走秀一样时髦？

[ˈoməhɔ] [ɪt'self] [hæd; həd] [ə'stɔ:nɪʃt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ə'pɑ:n] [ɪts] [stri:ts] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Omaha itself had astonished me with the display upon its streets ; and now
奥马哈 本身 有 惊讶 我 和 这 展示 之上 它是 街道 ; 和 现在
[ɪf] ['bentən] ,
if Benton ,
如果 本顿 ,

奥马哈街头的景象已经让我惊叹不已；而现在，如果本顿，

[fɑ:r] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ə'nʌðər] [sə'rpraɪz] — — !
far out in the wilderness , should prove another surprise — — !
远的 出去 在 这 荒野 , 应该 证明 其他 惊喜 — — !
在遥远的荒野深处，应该会带来另一个惊喜——！

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rlɔd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rɔ:] , ['æftər] [ɔ:l] .
Indeed , the Western world was not so raw , after all .
的确 , 这 西 世界 曾是 不是 所以 生的 , 后 全部 .
事实上，西方世界并没有那么原始。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʌn] [krɔ:st] [ðə; ði] [mɪ'zɔri] ['rɪvər] [wʌn] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [sens]
Strange to say , as soon as one crossed the Missouri River one began to sense
奇怪的 到 说 , 作为 很快 作为 一 交叉 这 密苏里州 河 一 开始 到 感觉
[ˈroʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

说来奇怪，一跨过密苏里河，浪漫的气息就开始弥漫开来。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] . -
and to discover it . 14
和 到 发现 它 . -
并去发现它。 14

[æz; əz] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [dɪ'faɪəns]
As seemed to me , the ticket agent would have detained her , in defiance
作为 似乎 到 我 , 这 票 代理人 会 有 被拘留 她 , 在 蔑视
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] ;
of the waiting line ;
的 这 等待 线 ;
在我看来，售票员本会不顾排队等候的人群，扣留她；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ['ʃɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɔ:rtər] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l]
but she finished her business shortly , with shorter replies to his idle
但 她 完成的 她 商业 不久 , 和 较短 回复 到 他的 闲置的
[rɪ'ma:ks] ;
remarks ;
评论 ;
但她很快就办完了事，对他的闲言碎语也只是简短地回应。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ˈʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['plækɑ:dʒ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]
and I turned away under pretense of examining some placards upon the wall
和 我 转向 离开 在下面 虚伪 的 检查 一些 标语牌 之上 这 墙
[ˈædvərtaɪzɪŋ] “ [plæt] ['væli] [lændz] ” [fɔ:r; fər] [seɪl] .
advertising “ Platte Valley lands ” for sale .
广告 “ 普拉特 谷 土地 ” 为了 销售 .
我假装去看墙上出售“普拉特河谷土地”的告示牌，转身离开了。

[aɪ][hæd; həd][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [wended] .
I had curiosity to see which way she wended .
我 有 好奇心 到 看 哪个 方式 她 温德 .

我很好奇她会往哪个方向走。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈkæstɪŋ] [aɪz] [ˈnevər] [raɪt] [nɔːr][left] ,
Then as she tripped for the door , casting eyes never right nor left ,
然后 作为 她 绊倒了 为了 这 门 , 铸件 眼睛 绝不 正确的 也不 左边 ,

然后，当她踉跄着走向门口时，她的目光既没有向左也没有向右看，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈretɪkjʊːl] , [ə; eɪ][kɔɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz]
and still fumbling at her reticule , a coin slipped from her fingers
和 仍然 笨拙 在 她 网状物 , 一个 硬币 滑倒了 从 她 手指

[ænd; ənd] [roʊld] , [baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
and rolled , by good fortune ,
和 滚动 , 经过 好的 财富 ,

她还在笨拙地摆弄着手提包，幸运的是，一枚硬币从她指间滑落并滚落下来。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
across the floor .
穿过 这 地面 .

横跨地板。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] ; [kɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][best][bəʊ; boʊ] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] .
I was after it instantly ; caught it , and with best bow presented it .
我 曾是 后 它 即刻 ; 捕捉 它 , 和 和 最好的 弓 呈现 它 .

我立刻就盯上了它；抓住了它，并以最美的姿态把它献了出去。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [ˈmædəm] .
“ Permit me , madam .
” 允许 我 , 女士 .

“请允许我这样做，夫人。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
“ She took it .
” 她 采取 它 .

她拿走了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Thank you , sir .
” 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt]
“ For a moment she paused to restore it to its company ; and I grasped
” 为了 一个 片刻 她 暂停 到 恢复 它 到 它是 公司 ; 和 我 抓住

[ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] .
the occasion .
这 场合 .

“她停顿了一会儿，把它放回原处；我抓住了这个机会。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
” 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbentən] , [ʌv; əv] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔːri] ?
You are going to Benton , of Wyoming Territory ?
你 是 去 到 本顿 , 的 怀俄明州 领土 ?

你要去怀俄明州的本顿吗？

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [deɪz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
“ **Her eyes met mine so completely as well - nigh to daze me with their**
“ 她 眼睛 遇见 矿 所以 完全地 作为 出色地 - 夜 到 发呆 我 和 他们的
[ˈɡlɔːrɪ] .
glory .
“ 荣耀 ” .

“她的目光与我的目光如此交汇，那光芒几乎让我目眩神迷。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ˈʌplɪft] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] , [ɑːrtʃ] [smaɪl] .
There was a quizzical uplift in her frank , arch smile .
“ 那里 曾是 一个 疑惑的 提升 在 她 坦率 , 拱 微笑 ” .

她坦率而略带愠色的笑容中，带着一丝疑惑的欣喜。

“ [aɪ][,eɪ ˈem] , [sɜːr] .

“ **I am , sir** .
“ 我 是 , 先生 ” .

“是的，先生。”

[tuː; tə] ['bentən] ['sɪti] , [ʌv; əv] [waɪˈoʊmɪŋ] ['terətɔːrɪ] . “
To Benton City , of Wyoming Territory .”
“ 到 本顿 城市 , 的 怀俄明州 领土 ” .

致怀俄明州本顿市。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [ðer; ðər] ?
“ **You are acquainted there ?**
“ 你 是 熟人 那里 ” ?

你认识那里的人吗？

“ [aɪ] ['ventʃəd] .

“ **I ventured** .
“ 我 冒险 ” .

我冒险尝试了一下。

“ [jes] , [sɜːr] .

“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 ” .

“是的，先生。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [ðer; ðər] .
I am acquainted there .
“ 我 是 熟人 那里 ” .

我认识那里的人。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['bentən] ? “
And you are from Benton ?”
“ 和 你 是 从 本顿 ” ? “

你是本顿人吗？

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [aɪ] [əˈfʊrd] .

“ **Oh , no , “ I assured** .
“ 哦 , 不 , “ 我 保证 ” .

“哦，不，”我保证道。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [steɪt] .

“ **I am from New York State** .
“ 我 是 从 新的 约克 状态 ” .

我来自纽约州。

“ [æz; əz] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] . -

“ **As if anybody might not have known . 15**
“ 作为 如果 任何人 可能 不是 有 已知 ” . -

“好像谁都不知道似的。”15

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈpə:tʃəst] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈbentən] , [ænd; ənd] — — ” [aɪ] [ˈstæməd] ,
“ **But I have just purchased my ticket to Benton , and — — ” I stammered ,**
“ 但 我 有 只是 购买 我的 票 到 本顿 , 和 — — ” 我 结结巴巴 ,
“可是我刚买了去本顿的车票, 而且——”我结结巴巴地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [tel]
“ **I have made bold to wonder if you would not have the goodness to tell**
“ 我 有 制成 大胆的 到 想知道 如果 你 会 不是 有 这 善良 到 告诉
[em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [æz; əz][tuː; tə] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] ,
me something of the place — as to accommodations ,
我 某物 的 这 地方 — 作为 到 住宿 ,
“我斗胆问一句, 您是否能好心告诉我一些关于这个地方的情况——比如住宿条件,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 :
等等等等。

[juː; jʊ][dəʊnt][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈhæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ? ”
You don't by any chance happen to live there , do you ? ”
你 不 经过 任何 机会 发生 到 居住 那里 , 做 你 ? ”
你不会就住在那儿吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ **And why not , sir , may I ask ?**
“ 和 为什么 不是 , 先生 , 可能 我 问 ?
“那么, 先生, 为什么不行呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ **she challenged .**
“ 她 挑战 :
她反驳道。

[aɪ] [ˈflaʊndəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪrɪ] [də'rekt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪˈwɪldərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] —
I floundered before her query direct , and her bewildering eyes and lips —
我 挣扎 前 她 询问 直接的 , 和 她 扑朔迷离 眼睛 和 嘴唇 —
[ɔ:l] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] .
all tantalizing .
全部 诱人的 :

面对她直截了当的询问, 以及她那令人着迷的眼神和嘴唇——一切都如此诱人, 我不知所措。
“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] — [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmen(ə)nd] [ɪn]
“ **I didn't know — I had no idea — Wyoming Territory has been mentioned in**
“ 我 没有 知道 — 我 有 不 主意 — 怀俄明州 领土 有 到过 提及 在
[ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [æz; əz] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈɪndiən] [ˈkʌntri] — — ”
the newspapers as largely Indian country — — ”
这 报纸 作为 很大程度上 印度 国家 — — ”
“我不知道——我完全不知道——报纸上竟然把怀俄明领地描述成印第安人聚居区——”

“ [æt; ət] [ˈbentən] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][sɪks] [deɪz] [bɪˈhaɪnd] [nuː] [jɔ:k] [ˈfæʃənz] , “ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **At Benton we are only six days behind New York fashions , ” she smiled .**
“ 在 本顿 我们 是 仅有的 六 天 在后面 新的 约克 时尚 , ” 她 微笑 :
“在 Benton, 我们只比纽约的时尚潮流慢六天,”她笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , [ðen] , [aɪ] [sə'spekt] .
“ **You have not been out over the railroad , then , I suspect .**
“ 你 有 不是 到过 出去 超过 这 铁路 , 然后 , 我 怀疑 :
“那么, 我怀疑你还没有去过铁路那边。”

[nɑ:t][tuː; tə] [nɔ:rθ] [plæt] ?
Not to North Platte ?
不是 到 北 普拉特 ?
不去北普拉特?

[nɔːr][tuː; tə][ˈjɑːən,ˈjɑːen] ? "
 Nor to Cheyenne ? "
 也不 到 夏延 ? "

也不去夏延吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [west] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪˈnæti] [bɪˈfɔːr] . "
 " I have never been west of Cincinnati before . "
 " 我 有 绝不 到过 西方 的 辛辛那提 前 . "

“我以前从未到过辛辛那提以西的地方。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʊrli] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] ?
 " You have surely been reading of the railroad ? "
 " 你 有 一定 到过 阅读 的 这 铁路 ? "

你肯定读过有关铁路的文章吧？

[ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə] ? "
 The Pacific Railway between the East and California ? "
 这 太平洋 铁路 之间 这 东方 和 加利福尼亚州 ? "

连接东部和加利福尼亚的太平洋铁路？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
 " Yes , indeed . "
 " 是的 , 的确 . "

“是的，的确如此。”

[ɪn][fækt] , [ə; ei] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [neɪmd] [ˈstiːvən] [ˌklaːk] ,
 In fact , a friend of mine , named Stephen Clark ,
 在 事实 , 一个 朋友 的 矿 , 命名 史蒂芬 克拉克 ,

事实上，我的一个朋友，名叫斯蒂芬·克拉克，

[ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈθɜːloʊ] [wiːd] [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [ˌɔːlbəni] ,
 nephew of the Honorable Thurlow Weed formerly of Albany ,
 侄子 的 这 尊敬的 瑟洛 杂草 以前 的 奥尔巴尼 ,

尊敬的瑟洛·韦德先生（原奥尔巴尼居民）的侄子

[wʌz; wəz] [kɪld] [ə; ei] [jɪr] [əˈɡoo][baɪ][jɔː; jər][ˈɪndiəns] [waɪl] [səˈveɪɪŋ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈhɪlz] .
 was killed a year ago by your Indians while surveying west of the Black Hills .
 曾是 被杀 一个 年 前 经过 你的 印度人 尽管 测量 西方 的 这 黑色的 丘陵 .

一年前，他在黑山以西进行勘测时被你们的印第安人杀害。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈpepərz] . "
 And of course there have been accounts in the New York papers . "
 和 的 课程 那里 有 到过 账户 在 这 新的 约克 文件 . "

当然，《纽约》报纸上也有相关报道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ɑːn] [ˈsɜːrveɪ] [ˈsɜːrvɪs] ?
 " You are not on survey service ? "
 " 你 是 不是 在 民意调查 服务 ? "

您不在调查服务中吗？

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] , [jes] ? "
 Or possibly , yes ? "
 或者 可能 , 是的 ? "

或许，是的？

" [noʊ] , [ˈmædəm] . " -
 " No , madam . " 16
 " 不 , 女士 . " -

“不，夫人。”16

" [ə; ei] [ˈplezər] [ˌtrɪp][tuː; tə][end] [ʌv; əv] [træk] ?
 " A pleasure trip to end of track ? "
 " 一个 乐趣 旅行 到 结尾 的 追踪 ? "

“一次前往轨道尽头的愉快旅程？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃənz] [ˈɪntuː]
” **She evidently was curious , but I was getting accustomed to questions into**
” 她 显然 曾是 好奇的 , 但 我 曾是 获得 习惯 到 问题 进入
[ˈpraɪvət] [ˈmætərz] .
private matters .
私人的 事情 :

“她显然很好奇, 但我已经习惯了被问及私事。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)][ˈlaɪs(ə)ns] , [aʊt] [hɪr] .
That was the universal license , out here .
那 曾是 这 普遍的 执照 , 出去 这里 :

那是这里通用的许可证。

“ [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [helθ] , ” [aɪ] [læft] .
” **The pleasure of finding health , ” I laughed** .
” 这 乐趣 的 寻找 健康 , ” 我 笑了 :

“找到健康的喜悦,”我笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ədˈvaɪzd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][lɒʊˈkeɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . ”
” **I have been advised to seek a location high and dry** . ”
” 我 有 到过 建议 到 寻找 一个 地点 高的 和 干燥 : ”

“有人建议我找个地势高、干燥的地方躲起来。”

“ [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɪmptd] [əˈdɔːrəbli] .
” **She dimpled adorably** .
” 她 凹陷的 可爱地 :

她露出了可爱的酒窝。

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
” **I congratulate you on your choice** .
” 我 祝贺 你 在 你的 选择 :

“我祝贺你做出了正确的选择。”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] , [ðen] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈbentən] .
You will make no mistake , then , in trying Benton .
你 将要 制作 不 错误 , 然后 , 在 尝试 本顿 :

所以, 尝试 Benton 绝对不会错。

[aɪ][kæn; kən] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] [draɪ] .
I can promise you that it is high and reasonably dry .
我 能 承诺 你 那 它 是 高的 和 合理 干燥 :

我可以向你保证, 那里地势高且比较干燥。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] [ˈenɪbəːdi] [ɪz]
And as for accommodations — so far as I have ever heard anybody is
和 作为 为了 住宿 — 所以 远的 作为 我 有 曾经 听到 任何人 是
[əˌkɑːməˈdeɪtəd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] .
accommodated there with whatever he may wish .
已安排 那里 和 任何 他 可能 希望 :

至于住宿——据我所知, 那里会为任何人提供他想要的任何住宿条件。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][emˈiː] ; [stept] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] .
” **She darted a glance at me ; stepped aside as if to leave** .
” 她 飞镖 一个 瞥一眼 在 我 ; 步 旁边 作为 如果 到 离开 :

她瞥了我一眼, 然后侧身让开, 好像要离开。

“ [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ？
“ **I am to understand that it is a city ？**
“ 我 是 到 理解 那 它 是 一个 城市 ？

“我理解的意思是，这是一座城市？ ”

“ [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **I pleaded .**
“ 我 恳求 .

我恳求道。

“ ['bentən] ？
“ **Benton ？**
“ 本顿 ？

“本顿？ ”

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why , certainly .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['floʊɪŋ] [tuː; tə] ['bentən] .
All the world is flowing to Benton .
全部 这 世界 是 流动 到 本顿 .

全世界的人都涌向本顿。

[wiː; wi] [geɪnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tuː] [wiːks] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪˌroʊ] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]
We gained three thousand people in two weeks — much to the sorrow of poor old
我们 获得 三 千 人们 在 二 周 — 很多 到 这 悲哀 的 贫穷的 老的
[ʃaɪ'æn][aɪ'en][ænd; ənd] ['lærəmi] .
Cheyenne and Laramie .
夏延 和 拉勒米 .

两周内，我们增加了三千人——这让可怜的老夏延和拉勒米非常难过。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['bɪzi] .
No doubt there are five thousand people there now , and all busy .
不 怀疑 那里 是 五 千 人们 那里 现在 , 和 全部 忙碌的 .

毫无疑问，现在那里有五千人，而且每个人都很忙。

[jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ɑːpər'tuːnətɪz] [ɪn] ['bentən] .
Yes , a young man will find his opportunities in Benton .
是的 , 一个 年轻的 男人 将要 寻找 他的 机会 在 本顿 .

是的，年轻人会在本顿找到自己的机会。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
I think your choice will please you .
我 思考 你的 选择 将要 请 你 .

我相信你的选择会让你满意的。

['mʌni] [ɪz][ˈplentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [spend] [aɪ 'tiː] .
Money is plentiful , and so are the chances to spend it .
钱 是 丰富 , 和 所以 是 这 机会 到 花费 它 .

钱很多，花钱的机会也很多。

“ [fiː; ji] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][em 'iː] [ə'hʌðər] ['spɑːrklɪŋ] [glæns] .
“ **She bestowed upon me another sparkling glance .**
“ 她 授予 之上 我 其他 闪闪发光 瞥一眼 .

她又给了我一个闪亮的眼神。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['bentən] [aɪ] [wɪl] [seɪ] - [eɪ 'juː][rɪvwaːr] , - [sɜːr] .
“ **And since we are both going to Benton I will say ' Au revoir , ' sir .**
“ 和 自从 我们 是 两个都 去 到 本顿 我 将要 说 - 奥 再见 , - 先生 .

“既然我们都要去本顿，我就说‘再见，先生’吧。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪvərɪŋ] .
“ She left me quivering .
“ 她 左边 我 颤抖 .

她让我心惊胆战。

“ [juː; jʊ] [duː] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ?
“ You do live there ?
“ 你 做 居住 那里 ?

你住在那里吗？

“ [aɪ] [bɪˈsɔːt] , [ˈæftər] ;
“ I besought , after ;
“ 我 恳求 , 后 ;

我恳求道；

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɡoʊldən] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈleɪdɪz] -
and received a nod of the golden head as she entered the sacred Ladies ' Waiting Room .
和 已收到 一个 点头 的 这 金的 头 作为 她 进入 这 神圣 女士们 等待 房间 .

她进入神圣的女士候诊室时，得到了金色头颅的点头示意。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [aɪ] [maɪ] only17
Until the train should be made up I might only17
直到 这 火车 应该 是 制成 向上 我 可能 only17

直到火车编组完毕，我可能只有17岁。

[stroʊl] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈbuːɪd; bɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈfeləʊ]
stroll , restless and strangely buoyed , with that vision of an entrancing fellow
漫步 , 不安 和 奇怪的 振奋 , 和 那 想象 的 一个 迷人的 同伴
[ˈtrævələər] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
traveler filling my eyes .
游客 填充 我的 眼睛 .

我漫步而行，焦躁不安，却又莫名地感到振奋，脑海中浮现出一位迷人旅伴的身影。

[ˈsʌmənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈklæməər] “ [ˈpæsəndʒə] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] !
Summoned in due time by the clamor “ Passengers for the Pacific Railway !
被召唤 在 到期的 时间 经过 这 叫嚣 “ 乘客 为了 这 太平洋 铁路 !

及时，人们高呼“太平洋铁路乘客们！ ”

[ɔːl] [əˈbɔːrd] , [ˈɡoʊɪŋ] [west] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈjuːniən] [pəˈsɪfɪk] !
All aboard , going west on the Union Pacific !
全部 船上 , 去 西方 在 这 联盟 太平洋 !

全体登车，我们将搭乘联合太平洋铁路向西行驶！

“ [hɪr] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [ˈplætˌfɔːrm] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli] [ʌv; əv] [men] , [ˈwɪmɪn] ,
“ here amidst the platform hurly - burly of men , women ,
“ 这里 在.....之中 这 平台 喧闹 - 魁梧的 的 男人 , 女性 ,

“在这里，在熙熙攘攘的男男女女的平台上，

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈbʌndlɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [sætɪsˈfækj(ə)n] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ðɪ] [blæk] - [klæd] [ˈfɪɡjər]
children and bundles I had the satisfaction to sight the black - clad figure
孩子们 和 捆绑 我 有 这 满意 到 视线 这 黑色的 - 覆膜 数字
[ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ;
of My Lady of the Blue Eyes ;
的 我的 女士 的 这 蓝色的 眼睛 ;

孩子们和包裹；我有幸看到了身着黑衣的蓝眼睛女士的身影；

[ˈheɪsənɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌʌnəˈtendɪd] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbreɪkmən] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]
hastening , like the rest , but not unattended — for a brakeman bore her
加速 , 喜欢 这 休息 , 但 不是 无人看管 — 为了 一个 制动员 钻孔 她
[vəˈli:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] .
valise and the conductor her parasol .
手提箱 和 这 导体 她 阳伞 .

她像其他人一样加快了速度，但并非无人照看——因为一名制动员帮她拿着行李箱，一名列车员帮她拿着阳伞。

[ðə; ði] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [kraʊd] [ˈgæləntli] [ˈpɑ:rtɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
The scurrying crowd gallantly parted before her .
这 匆匆忙忙 人群 英勇地 分手了 前 她 .

匆匆忙忙的人群在她面前英勇地让开一条路。

[aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈprɑ:mptli] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪk] ;
It as promptly closed upon her wake ;
它 作为 及时 关闭 之上 她 唤醒 ;

在她去世后，它立即关上了门；

[traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
try as I might I was utterly unable to keep in her course .
尝试 作为 我 可能 我 曾是 完全地 无法 到 保持 在 她 课程 .

我竭尽全力，却始终无法跟上她的步伐。

[ˈɑ:bviəsli] , [ðə; ði][treɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ˈɑ:kjupɑɪd] .
Obviously , the train was to be well occupied .
明显地 , 这 火车 曾是 到 是 出色地 占领 .

显然，火车上乘客很多。

[ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [æt; ət][hænd] ;
Carried on willy - nilly I mounted the first steps at hand ;
携带 在 威利 - 随意 我 安装 这 第一的 步骤 在 手 ;

我漫不经心地迈上了手边的第一级台阶；

[ˈelbəʊd] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə][skwɜ:rm] [əˈsaɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] .
elbowed on down the aisle until I managed to squirm aside into a vacant seat .
肘击 在 向下 这 走道 直到 我 管理 到 蠕动 旁边 进入 一个 空缺 座位 .

一路被人推搡着，直到我设法挤到一边，坐到一个空位上。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæf][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪˈfektʃuəli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [staʊt] ,
The remaining half was at once effectually filled by a large , stout ,
这 其余的 一半 曾是 在 一次 有效地 已填 经过 一个 大的 , 肥硕 ,

剩下的一半立刻被一个又大又粗的.....填满。

[red] - [feɪst] [ˈwʊmən] [hu:] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [ˈpɑ:rsɪlz] .
red - faced woman who formed the base of a pyramid of boxes and parcels .
红色的 - 面对 女士 WHO 形成 这 根据 的 一个 金字塔 的 盒子 和 包裹 .

一位脸涨得通红的女子，站在一堆箱子和包裹组成的金字塔底部。

[maɪ] [ˈneɪbər] , [hu:] [blɑ:kt] [ɔ:l] [ˈi:gres] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [nɔ:rθ] [plæt] , [θri:] [ˈhʌndrəd]
My neighbor , who blocked all egress , was going to North Platte , three hundred
我的 邻居 , WHO 已屏蔽 全部 出口 , 曾是 去 到 北 普拉特 , 三 百

[maɪlz] [ˈwestwərd] ,
miles westward ,
英里 向西 ,

我的邻居堵住了所有出口，他要去北普拉特，那是在三百英里外的西边。

[aɪ] [ˈspi:dəli] [faʊnd] [aʊt] .
I speedily found out .
我 迅速地 成立 出去 .

我很快就知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈspiːdəli] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbentən] .
And she almost as speedily learned that I was going to Benton .
和 她 几乎 作为 迅速地 学习 那 我 曾是 去 到 本顿 .
她几乎很快就得知我要去本顿。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] , [raʊnd] - [aɪd] .
She stared , round - eyed .
她 凝视 , 圆形的 - 眼睛 .

她瞪大了眼睛，直直地盯着。

“ [aɪ] [ˈrekən] [jʊə(r)] [ə; ei][ˈgæmblər] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .
“ I reckon you're a gambler , young man , ” she accused .
“ 我 估计 你是 一个 赌徒 , 年轻的 男人 , ” 她 被告 .
“我猜你是个赌徒，年轻人，”她指责道。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] .
“ No , madam .
“ 不 , 女士 .

“不，夫人。”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; ei][ˈgæmblər] ? “
Do I look like a gambler ? ”
做 我 看 喜欢 一个 赌徒 ? ”

我看起来像个赌徒吗？

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [baɪ] [lʊks] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] , -
“ You can't tell by looks , young man , ” she asserted , 18
“ 你 不能 告诉 经过 看起来 , 年轻的 男人 , ” 她 断言 , -

“年轻人，你不能光凭外表就判断出来，”她断言道。18

[stiɪl] [səˈspiʃəs] , “ [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [ɑːn][spek] - , [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] . ”
still suspicious , “ Maybe you're on spec ' , then , in some other way . ”
仍然 可疑的 , “ 或许 你是 在 规格 - , 然后 , 在 一些 其他 方式 . ”

他仍然心存疑虑，“那么，或许你在其他方面也是在投机取巧。”

“ [aɪ][ei ˈem] [ˈsiːkɪŋ] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɪz][ɔːl] , [wer] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . ”
“ I am seeking health in the West , is all , where the climate is high and dry . ”
“ 我 是 寻求 健康 在 这 西方 , 是 全部 , 在哪里 这 气候 是 高的 和 干燥 . ”
“我只是想去西方寻求健康，那里气候干燥炎热。”

“ [maɪ] [ɡɔːd] !
“ My Gawd !
“ 我的 天哪 !

“我的天哪！

“ [ʃiː; ʃi] [bləːtɪd] .
“ she blurted .
“ 她 脱口而出 .

她脱口而出。

“ [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] !
“ High and dry !
“ 高的 和 干燥 !

“高高在上，干燥！ ”

[jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
You're goin ' to the right place .
你是 去 - 到 这 正确的 地方 .

你去对地方了。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [hɪr] [tel] , [ˈbentən] [ɪz] [haɪ] [ˈɪnʌf] [ænd; ənd][draɪ] [ˈɪnʌf] .
For all I hear tell , Benton is high enough and dry enough .
为了 全部 我 听到 告诉 , 本顿 是 高的 足够的 和 干燥 足够的 .

据我所知，本顿地势足够高，气候也足够干燥。

[ɑːr; ər][jɔː; jər] [aɪ] - [tiːθ] [piːld] , [jʌŋ] [mæn] ? "
 Are your eye - teeth peeled , young man ? "
 是 你的 眼睛 - 牙齿 去皮 , 年轻的 男人 ? "

年轻人，你的牙齿都磨光了吗？

" [maɪ] [aɪ] - [tiːθ] ?
 " My eye - teeth ?
 " 我的 眼睛 - 牙齿 ? "

“我的犬齿？

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
 " I repeated .
 " 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈmædəm] .
 " I hope so , madam .
 " 我 希望 所以 , 女士 .

“但愿如此，夫人。”

[ɑːr; ər] [aɪ] - [tiːθ] [ˈnesəseri] [ɪn] [ˈbentən] ? "
 Are eye - teeth necessary in Benton ? "
 是 眼睛 - 牙齿 必要的 在 本顿 ? "

在班顿，犬齿是必需的吗？

" [piːld] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [her] [ɑːn] - [ɪm] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʊrd] .
 " Peeled , and with hair on ' em , young man , " she assured .
 " 去皮 , 和 和 头发 在 - 呃 , 年轻的 男人 , " 她 保证 .

“剥了皮，上面还有毛呢，小伙子，”她肯定地说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
 " I guess you're a pilgrim , ain't you ?
 " 我 猜测 你是 一个 朝圣 , 不是 你 ? "

“我猜你是个朝圣者，对吧？ ”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ɡriːn] [ɪn][jɔː; jər] [aɪ] .
 I see a leetle green in your eye .
 我 看 一个 小精灵 绿色的 在 你的 眼睛 .

我看到你眼睛里有一点点绿色。

[noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [tɪn] - [hɔːrn] .
 No , you ain't a tin - horn .
 不 , 你 不是 一个 锡 - 喇叭 .

不，你不是个冒牌货。

[jʊə(r)] [sʌm; səm] [ˈmʌðəz] [bɔɪ] , [dʒest] [ˈɡetɪn] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɔːf] .
 You're some mother's boy , jest gettin ' away from the trough .
 你是 一些 母亲的 男生 , 笑话 获得 - 离开 从 这 槽 .

你真是个妈宝男，只想躲着妈妈不放。

[maɪ] [seɪks] !
 My sakes !
 我的 清酒 !

我的天哪！

[sɪk] , [tuː] , [eɪ] ?
 Sick , too , eh ?
 生病的 , 也 , 嗯 ?

你也生病了，是吗？

[wiːk] [lʌŋz] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
 Weak lungs , ain't it ?
 虚弱的 肺 , 不是 它 ?

肺功能不好，对吧？

[naʊ] [juː; jʊ] [tɛl] [ˌem ˈiː] : [waɪ] [juː; jʊ] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈbentən] ?

Now you tell me : Why you goin ' to Benton ?
现在 你 告诉 我 : 为什么 你 去 - 到 本顿 ?

现在你告诉我：你为什么要去本顿？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkwɪrɪ] .

" There was an inviting kindness in her query .
" 那里 曾是 一个 邀请 仁慈 在 她 询问 : .

“她的询问中带着一种令人感到亲切的善意。”

[ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] , [lɑːrdʒ] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [bʌlk] .

Plainly she had a good heart , large in proportion with her other bulk .
显然 她 有 一个 好的 心 , 大的 在 部分 和 她 其他 大部分 : .

显然，她心地善良，与她庞大的身躯相比，这份善良显得格外突出。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðɪst] [pɔɪnt] [west] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [baɪ] [ˈreɪlroʊd] ,

" It's the farthest point west that I can reach by railroad ,
" 它是 这 最远 观点 西方 那 我 能 抵达 经过 铁路 ,

“这是我乘火车能到达的最西边的点。”

[ænd; ænd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [aɪ] [hæv; həv] [tʌːkt] [wɪð; wɪθ] [hæz; həz] [ˌrekəˈmendɪd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [haɪ]

and everybody I have talked with has recommended it as high
和 大家 我 有 谈话 和 有 受到推崇的 它 作为 高的

[ænd; ænd] [draɪ] . "

and dry . "
和 干燥 : "

我问过的每个人都推荐这里，因为它地势高且干燥。

" [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ænd; ænd] [ˈtʃʌklɪd] [ˈfætli] .

" So it is , " she nodded ; and chuckled fatly .
" 所以 它 是 , " 她 点头 ; 和 轻笑 肥胖的 : .

“正是如此，”她点点头，然后咯咯地笑了起来。

" [bʌt; bət] [bɔːz] [seɪks] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ðæt] [fɜːr] .

" But laws sakes , you don't need to go that fur .
" 但 法律 清酒 , 你 不 需要 到 去 那 毛皮 : .

“但是看在上帝的份上，你没必要穿那么厚重的皮草。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [æz; əz] [wel] [stɑːp] [ɔːf] [æt; ət] [nɔːrθ] [plæt] , [ɔːr] [ˈsaɪdni] [ɔːr] [ʃaɪˈæn, ʃaɪˈen] .

You can as well stop off at North Platte , or Sidney or Cheyenne .
你 能 作为 出色地 停止 离开 在 北 普拉特 , 或者 西德尼 或者 夏延 : .

您也可以顺道去北普拉特、西德尼或夏延看看。

[ðeɪl] [skʌlp] [juː; jʊ] [ʃʊr] [æt; ət] [ˈbentən] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [aʊt] [ˈmaɪti] [ʃɑːrp] . "

They'll sculp you sure at Benton , unless you watch out mighty sharp . "
他们会 雕塑 你 当然 在 本顿 , 除非 你 手表 出去 强大的 锋利的 : "

在班顿，他们肯定会把你雕成雕像，除非你非常小心谨慎。”

" [haʊ] [soʊ] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? " -

" How so , may I ask ? " 19
" 如何 所以 , 可能 我 问 ? " 19 -

“请问，究竟如何呢？”19

" [jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡriːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈpraɪzd] .

" You're certainly green , " she apprised .
" 你是 当然 绿色的 , " 她 已获知 : .

“你真是个新手，”她说道。

" [ˈbentənz] [ˈrɔːrɪn] - — [ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

" Benton's roarin ' — and I know what that means .
" 本顿 咆哮 - — 和 我 知道 什么 那 方法 : .

“本顿咆哮了——我知道这意味着什么。”

[ˈdɪdnt] [nɔːrθ] [plæt] [rɔːr] ?
Didn't North Platte roar ?
没有 北 普拉特 吼 ？

北普拉特当时不是咆哮了吗？

[aɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][ɪts] - .
I seen it at its beginnin's .
我 已见 它 在 它是 - .

我见证了它的诞生。

[maɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][em ˈiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfʌst] ,
My old man and me , we were there from the fust ,
我的 老的 男人 和 我 , 我们 是 那里 从 这 fust ,

我和我父亲从一开始就在那里，

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈtɜːrmɪn(ə)l] .
when it started in as the railroad terminal .
什么时候 它 开始 在 作为 这 铁路 终端 .

最初这里是铁路终点站。

[maɪ] [seɪks] , [bʌt; bət][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [taɪmz] !
My sakes , but them were times !
我的 清酒 , 但 他们 是 时代 !

我的天啊，但那真是个特殊的时代！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡæmblɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃuːtɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]
What with the gamblin ' and the shootin ' and the drinkin ' and the
什么 和 这 赌徒 - 和 这 射击 - 和 这 喝酒 - 和 这

[haɪ] - [naɪ] [ænd; ənd] [deɪ] ,
high - cockalorums night and day ,
高的 - 鸡胗 夜晚 和 天 ,

日夜赌博、射击、酗酒、高谈阔论，

- [twaːznt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈɪnəsns] .
' twasn't no place for innocence .
- 并非如此 不 地方 为了 无辜 .

这里容不下天真无邪。

[ˈiːzi] [kʌm] , [ˈiːzi] [goʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
Easy come , easy go , that was the word .
简单的 来 , 简单的 去 , 那 曾是 这 单词 .

来得容易，去得也快，这就是这句话。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] , [ðoʊ] .
I don't say but what times were good , though .
我 不 说 但 什么 时代 是 好的 , 尽管 .

我不说，但哪些时期才是好时期。

[maɪ][oʊld][mæn] [kənˈtræktɪd] [ˈɡʌvənmənt] [freɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [æn; ən] [ˈiːtɪn] - [haʊs] [fɔːr; fər]
My old man contracted government freight , and I run an eatin ' house for
我的 老的 男人 合同 政府 货运 , 和 我 跑步 一个 吃 - 房子 为了

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊdəz] ,
the railroaders ,
这 铁路工人 ,

我父亲承接政府的货运业务，我则为铁路工人经营一家餐馆。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ˈmʌni] .
so we made money .
所以 我们 制成 钱 .

所以我们赚到钱了。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['reɪləʊd] [mu:vɔd] ['tɜ:rmɪnəs] , [ðə; ði] ['wʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [mu:vɔd] , [tu:] ,
Then when the railroad moved terminus , the wust of the crowd moved , too ,
然后 什么时候 这 铁路 已搬 终点站 , 这 wust 的 这 人群 已搬 , 也 ,
后来, 当铁路迁移终点站时, 大部分人群也随之迁移了。

[ænd; ənd][ju: 'es] [ʌðər] [hu:] [steɪd] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] [plæt] [ɪntu:][ə; eɪ] ['striktli] ['mɔ:rəl] [taʊn] .
and us others who stayed turned North Platte into a strictly moral town .
和 我们 其他的 WHO 入住 转向 北 普拉特 进入 一个 严格 道德 镇 .
我们这些留下来的人把北普拉特变成了一个道德观念非常严格的小镇。

[bʌt; bət][lænd] [seɪks] !
But land sakes !
但 土地 清酒 !
但看在土地的份上!

[nɔ:rθ] [plæt] [ɪn][ɪts] ['rɔ:rɪn] - [deɪz] ['wɔznt] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ju:; jʊ] .
North Platte in its roarin ' days wasn't no place for a young man like you .
北 普拉特 在 它是 咆哮 - 天 不是 不 地方 为了 一个 年轻的 男人 喜欢 你 .
在北普拉特鼎盛时期, 像你这样的年轻人可不是待的地方。

['ni:ðər] [wʌz; wəz]['dʒu:lz.bɜ:rg] , [ɔ:r]['saidni] , [ɔ:r][jə'æŋ.jə'en] , [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tɜ:mənəsɪz] .
Neither was Julesburg , or Sidney , or Cheyenne , when they was terminuses .
两者都不 曾是 朱尔斯堡 , 或者 西德尼 , 或者 夏延 , 什么时候 他们 曾是 终点站 .
朱尔斯堡、西德尼和夏延在作为终点站时, 也并非如此。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [tel] ['bentən] [ɪz] - [ɔ:l] [roʊld] [ɪntu:][wʌn] .
And I hear tell Benton is wuss'n all rolled into one .
和 我 听到 告诉 本顿 是 - 全部 滚动 进入 一 .
我听说本顿是个彻头彻尾的懦夫。

[jʌŋ] [mæn] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] : [ju:; jʊ][stɑ:p][ɔ:f][æt; ət] [nɔ:rθ] [plæt] , [nəbræski] .
Young man , now listen : You stop off at North Platte , Nebrasky .
年轻的 男人 , 现在 听 : 你 停止 离开 在 北 普拉特 , 内布拉斯加州 .
年轻人, 听着: 你要在内布拉斯加州北普拉特停留。

[ɪts] ['helθi] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [meɪk] - [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
It's healthy and it's moral , and it's goin ' to make Omyha look like a
它是 健康 和 它是 道德 , 和 它是 去 - 到 制作 - 看 喜欢 一个
[ʃɪn,plæstər] .
shinplaster .
胫骨贴片 .
它既健康又合乎道德, 而且会让 Omyha 看起来像个小伤疤。

[aɪl] [wɑ:tʃ] ['æftər][ju:; jʊ] .
I'll watch after you .
患病的 手表 后 你 .
我会照顾你的。

['merbi] [aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][maɪ]['mænz] [stɔ:r] .
Maybe I can get you a job in my man's store .
或许 我 能 得到 你 一个 工作 在 我的 男人的 店铺 .
或许我可以帮你介绍一份在我丈夫店里的工作。

[ju:v] - [sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] ['rekən] ?
You've jined some church , I reckon ?
你已经 - 一些 教会 , 我 估计 ?
我猜你肯定加入过某个教会吧?

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['bæptɪst] — — ?
Now if you're a Baptist — — ?
现在 如果 你是 一个 浸信会 — — ?
如果你是浸信会教徒——?

“ [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [mɪˈzɔːri] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][maɪ] [blʌd]
“ **But since I had crossed the Missouri something had entered into my blood**
“ 但 自从 我 有 交叉 这 密苏里州 某物 有 进入 进入 我的 血
[wɪtʃ] [ˈrendəd] [em ˈiː] [ˈɑːbstɪnət] [əˈgenst] [sʌtʃ] [əˈlʊrmənts] .
which rendered me obstinate against such allurements .
哪个 渲染 我 顽固 反对 这样的 诱惑 .
“但是自从我渡过密苏里河之后，我的血液里就注入了某种东西，使我对这种诱惑变得顽固不化。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɔːrθ] [plæt] , “ [ˈstriktli] [ˈmɔːrəl] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For her North Platte , “ strictly moral , “ and the guardianship of her
为了 她 北 普拉特 , “ 严格 道德 , “ 和 这 监护 的 她
broad20
broad20
broad20
对她而言，北普拉特“严格讲道德”，以及她广阔的20岁监护人

[ˈmʌðərli] [wɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] .
motherly wing I had no ardent feeling .
母性 翼 我 有 不 热心 感觉 .
我对母爱之翼没有丝毫热情。

[aɪ][wʌz; wəz][set][əˈpɑːn] [ˈbentən] ; [ˈfuːlɪli] , [ˈfætʃuəsli] [set] .
I was set upon Benton ; foolishly , fatuously set .
我 曾是 放 之上 本顿 ; 愚蠢地 , 愚蠢地 放 .
我一心想对付本顿；愚蠢地、愚昧地执着于此。

[ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] [deɪz] — [suːn] [tuː; tə] [əˈraɪv] — [aɪ] [ˈbɪtərli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈjiːldɪd]
And in after days — soon to arrive — I bitterly regretted that I had not yielded
和 在 后 天 — 很快 到 到达 — 我 苦涩地 后悔 那 我 有 不是 产生
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊlsəm] ,
to her wholesome ,
到 她 健康 ,
随后的日子——很快就要到了——我无比后悔当初没有顺从她纯洁的.....

[ˈɑːnɪst] [ˈkaʊns(ə)] .
honest counsel .
诚实的 法律顾问 .
诚实的建议。

[ˌnevərðəˈles] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] :
Nevertheless this was true , at present :
尽管如此 这 曾是 真的 , 在 展示 :
然而，就目前而言，情况的确如此：

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈpəːtʃəst] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈbentən] , “ [aɪ] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
“ **But I have already purchased my ticket to Benton , “ I objected** .
“ 但 我 有 已经 购买 我的 票 到 本顿 , “ 我 反对 .
“但我已经买了去本顿的车票，”我反对道。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈklaɪmət] [ðər; ðər] , [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)]
“ **I understand that I shall find the proper climate there , and suitable**
“ 我 理解 那 我 将 寻找 这 恰当的 气候 那里 , 和 合适的
[əˌkɑːməˈdeɪʃənz] .
accommodations .
住宿 .
“我知道那里会有合适的气候和住处。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][aɪ][kæən; kən] [muːv] [ˈelsweɪ] .
And if I don't like it I can move elsewhere .
和 如果 我 不 喜欢 它 我 能 移动 别处 .
如果我不喜欢这里，我可以搬到别的地方去。

[ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] [ˈsɪti] , [ɔːr] [ˈdenvər] .

Possibly to Salt Lake City , or Denver .
可能 到 盐 湖 城市 , 或者 丹佛 .

可能去盐湖城，或者丹佛。

” [fiː; ji] [snɔːtid] .

” She snorted .
” 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

“ [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈmɔːmənz] ?

“ In among them Mormons ?
” 在 之中 他们 摩门教徒 ?

“其中也包括摩门教徒吗？ ”

[maɪ] [ɡɔːd] , [jʌŋ] [mæn] !

My Gawd , young man !
我的 天哪 , 年轻的 男人 !

我的天哪，年轻人！

[wer] [ðei] [liːv; laɪv][ɪn] - — [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][wʌŋ][mæn] ,

Where they live in konkibinage — several women to one man ,
在哪里 他们 居住 在 - — 一些 女性 到 一 男人 ,

她们居住在康基比纳格（konkibinage）——几个女人配一个男人，

[laɪk] [ə; ei] [bʌfəlɜː] [hɜːrd][ɔːr] [ˈʌðər] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?

like a buffler herd or other beasts of the field ?
喜欢 一个 消音器 一群 或者 其他 野兽 的 这 场地 ?

像一群小牛或其他田野里的野兽吗？

[aɪ] [ges] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

I guess your mother never heard you talk like that .
我 猜测 你的 母亲 绝不 听到 你 讲话 喜欢 那 .

我猜你妈妈从来没听过你这样说话。

[ˈdenvər] — [wel] , [ˈdenvər] [ˈmaɪənt] [biː; bi][bæd] , [ðoo] [aɪ][duː] [hɪr] [tel] [ðæt] [foʊks] [naɪ] [stɑːrv]

Denver — well , Denver mightn't be bad , though I do hear tell that folks nigh starve
丹佛 — 出色地 , 丹佛 可能不会 是 坏的 , 尽管 我 做 听到 告诉 那 各位 夜 饿死

[tuː; tə] [deθ] [ðer; ðər] ,

to death there ,
到 死亡 那里 ,

丹佛——嗯，丹佛或许不算太糟，虽然我听说那里有人几乎饿死。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] .

what with the Injuns and the snow .
什么 和 这 印第安人 和 这 雪 .

还有印第安人和雪呢。

[ˈdenvər] [eɪnt] [ɑːn][noʊ] [ˈreɪlroʊd] , [ˈiːðər] .

Denver ain't on no railroad , either .
丹佛 不是 在 不 铁路 , 任何一个 .

丹佛也没有铁路。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [helθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstriktli] [ˈmɔːrəl] [kəˈmjuːnəti] ,

If you want health , and to grow up with a strictly moral community ,
如果 你 想 健康 , 和 到 生长 向上 和 一个 严格 道德 社区 ,

如果你想要健康，并且想在一个道德观念严格的社区中成长，

[jʊː; jʊ] [θrɒʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [nɔːrθ] [plæt] [ʌv; əv] [nəbræski] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [grəʊ in] - ['sɪti] [ʌv; əv]
you throw in with North Platte of Nebrasky , the great and growin ' city of
你 扔 在 和 北 普拉特 的 内布拉斯加州 , 这 伟大的 和 成长中 - 城市 的
[ðə; ði] [pleɪnz] .
the Plains .
这 平原 .

你还可以加上内布拉斯加州北普拉特市，这座位于平原地区的伟大且不断发展的城市。

[aɪ] ['rekən] [jʊːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [plæt] , ['iːv(ə)n] [wer] [jʊː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
I reckon you've heard of North Platte , even where you come from .
我 估计 你已经 听到 的 北 普拉特 , 甚至 在哪里 你 来 从 .

我想你肯定听说过北普拉特，即使是在你家乡。

[jʊː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər] ['tɪkɪt] .
You take my word for it , and exchange your ticket .
你 拿 我的 单词 为了 它 , 和 交换 你的 票 .

你相信我的话，去换票吧。

" [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'baɪəst] [ɪn][hɜːr; hər]
" It struck me here that the good woman might not be unbiased in her
" 它 击 我 这里 那 这 好的 女士 可能 不是 是 公正的 在 她
[fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] [plæt] .
fondness for North Platte .
喜爱 为了 北 普拉特 .

“我突然意识到，这位善良的女士对北普拉特的喜爱可能并非毫无偏见。”

[tuː; tə][ɪk'stəʊl][ðə; ði][prez(ə)nt][ænd; ənd][fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] ['westərn] [taʊnz] [siːmd] [ə; eɪ] [fɪkst] ['hæbɪt]
To extol the present and future of these Western towns seemed a fixed habit
到 赞美 这 展示 和 未来 的 这些 西 城镇 似乎 一个 固定的 习惯
.
:
.

赞扬这些西部城镇的现在和未来似乎已成为一种习惯。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [brɪːf] [steɪ] [ɪn] ['oməhɔ] — [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd] Iowa21
During my brief stay in Omaha — yes , on the way across Illinois and Iowa21
期间 我的 简短的 停留 在 奥马哈 — 是的 , 在 这 方式 穿过 伊利诺伊州 和 Iowa21

我在奥马哈短暂逗留期间——是的，就在穿越伊利诺伊州和爱荷华州的途中——21

[frʌm; frəm] [ɪ'kɑːgʊʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [prɪ'kjuːliər] [treɪt] .
from Chicago , I had encountered this peculiar trait .
从 芝加哥 , 我 有 遭遇 这 奇特 特征 .

我在芝加哥时就遇到过这种奇特的现象。

['aɪər] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ə'spaɪərɪŋ] [ɪf] [embri'aːnɪk] [mɪ'trɒpəlɪsɪz] .
Iowa was rife with aspiring if embryonic metropolises .
爱荷华州 曾是 普遍存在 和 有抱负的 如果 胚胎 大都市 .

爱荷华州遍布着许多充满抱负但尚处于萌芽阶段的大都市。

[naʊ] [ɪn] [nə'bræskə] ,
Now in Nebraska ,
现在 在 内布拉斯加州 ,

现在在内布拉斯加州，

[kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['næf(ə)nəl][kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
Columbus was destined to be the new national capital and the center of
哥伦布 曾是 注定 到 是 这 新的 国家的 首都 和 这 中心 的
[pɔːpju'leɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [stɜːts] ;
population for the United States ;
人口 为了 这 团结的 各州 ;

哥伦布注定要成为美国新的国家首都和人口中心；

[ˈfrɪmɑːnt] [wʌz; wəz] [ˌbɔːdɪd] [æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈreɪləʊd] [ˈdʒənʃkənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;
Fremont was lauded as one of the great railroad junctions of the world ;
弗里蒙特 曾是 备受赞誉 作为 一 的 这 伟大的 铁路 交汇处 的 这 世界 ;
[ænd; ənd] [nɔːrθ] [plæt] ,
and North Platte ,
和 北 普拉特 ,

弗里蒙特被誉为世界伟大的铁路枢纽之一；而北普拉特，

[θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] , [wʌz; wəz] [prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈraɪv(ə)]
three hundred miles out into the plains , was proclaimed as the rival
三 百 英里 出去 进入 这 平原 , 曾是 宣布 作为 这 竞争对手
[ʌv; əv] [ˈoməhɔː] , [ænd; ənd] “ [ˈstriktli] [ˈmɔːrəl] . ”
of Omaha , and “ strictly moral . ”
的 奥马哈 , 和 “ 严格 道德 . ”

位于平原三百英里之外，被誉为奥马哈的竞争对手，并且“严格遵守道德规范”。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I thank you , ” I replied .
“ 我 感谢 你 , ” 我 回复 .

“谢谢你,”我回答道。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbentən] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] .
“ But since I've started for Benton I think I'll go on .
“ 但 自从 我已经 开始 为了 本顿 我 思考 患病的 去 在 .

“但既然我已经为本顿效力，我想我会继续下去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [em ˈiː] [ɪn]
And if I don't like it or it doesn't agree with me you may see me in
和 如果 我 不 喜欢 它 或者 它 不 同意 和 我 你 可能 看 我 在
[nɔːrθ] [plæt] [ˈæftər] [ɔːl] .
North Platte after all .
北 普拉特 后 全部 .

如果我不喜欢或者觉得不合适，你最终可能会在北普拉特见到我。

“ [ʃiː; ʃɪ] [grʌntɪd] .
“ She grunted .
“ 她 哼哼 .

她哼了一声。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔːn] [tʌn] [ˈrestrɑːnt] .
“ You can find me at the Bon Ton restaurant .
“ 你 能 寻找 我 在 这 邦 吨 餐厅 .

“你可以在 Bon Ton 餐厅找到我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [brʊk] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
If you get in broke , I'll take care of you .
如果 你 得到 在 打破 , 患病的 拿 关心 的 你 .

如果你身无分文，我会照顾你。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [hɜːrˈself] [ˈkʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] .
“ With that she settled herself comfortably .
“ 和 那 她 定居 她自己 舒适地 .

“说完，她便舒舒服服地坐了下来。”

[ɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɔːrt] [ɔːrdər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] . -
In remarkably short order she was asleep and snoring . 22
在 非常 短的 命令 她 曾是 睡着了 和 打鼾 . -

她很快就睡着了，还打起了鼾。22

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

[tuː; tə] ['betər] [ə'kweɪntəns]
TO BETTER ACQUAINTANCE
到 更好的 熟人

为了增进了解

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'mɪdst] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gʊd] -
The train had started amidst clangor of bell and the shouts of good -
这 火车 有 开始 在.....之中 铿锵 的 钟 和 这 喊叫 的 好的 -
[baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['plætfɔːrm] .
bye and good - luck from the crowd upon the station platform .
再见 和 好的 - 运气 从 这 人群 之上 这 车站 平台 .

火车在阵阵铃声和站台上人群的告别和祝好运的呼喊声中启动了。

[wiː; wi][hæd; həd] [roʊld] [aʊt] [θruː] [treɪn] [ˌjɑːdʒ] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [baɪ][kɑːr] [ʃɑːps] ,
We had rolled out through train yards occupied to the fullest by car shops ,
我们 有 滚动 出去 通过 火车 码 占领 到 这 最 经过 车 商店 ,
[raʊnd] [ˈhaʊs] ,
round house ,
圆形的 房子 ,

我们穿过挤满了汽车修理厂、圆形机车库的火车货场，

[paɪld] - [ʌp] [freɪt] ['diːpʊʊ] , [stæks] [ʌv; əv][taɪz][ænd; ənd]['aɪərən] ,
piled - up freight depot , stacks of ties and iron ,
堆积 - 向上 货运 仓库 , 堆栈 的 领带 和 铁 ,
堆积如山的货运站，成堆的枕木和铁块，

[ænd; ənd] [træks] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [freɪt] [kɑːrz] ['loʊdɪd] [haɪ] [tuː; tə][reɪlz] , [taɪz] , [beɪl] [heɪ] ,
and tracks covered with freight cars loaded high to rails , ties , baled hay ,
和 轨道 涵盖 和 货运 汽车 已加载 高的 到 铁轨 , 领带 , 打包 干草 ,
铁轨上停满了货车，车厢里堆满了高高的铁轨、枕木和捆扎好的干草。

[ɔːl] ['mænər] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [dɪ'zaɪnd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
all manner and means of supplies designed , I imagined , for the building
全部 方式 和 方法 的 补给品 设计 , 我 想象 , 为了 这 建筑
[ɑːpə'eɪʃənz] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [west] .
operations far in the West .
运营 远的 在 这 西方 :.

我想，各种各样的物资和工具都是为遥远西部的建筑工程而设计的。

[suːn] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðɪs] ['bɪzi] [treɪn] [taʊn] [br'haɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]
Soon we had left this busy Train Town behind , and were entering the open
很快 我们 有 左边 这 忙碌的 火车 镇 在后面 , 和 是 进入 这 打开
['kʌntri] .
country .
国家 :.

很快，我们就离开了这座繁忙的火车小镇，进入了开阔的乡村地区。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [saɪts] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ə'hed] ;
The landscape was pleasing , but the real sights probably lay ahead ;
这 景观 曾是 令人愉悦 , 但 这 真实的 景点 大概 躺 前方 ;
风景宜人，但真正的美景可能还在前方；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['trævlɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
so I turned from my window to examine my traveling quarters .
所以 我 转向 从 我的 窗户 到 检查 我的 旅行 四分之一 :.
于是我从窗边转身，打量起我的旅居住所。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
The coach — a new one ,
这 教练 — 一个 新的 — ,
教练——一位新教练，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [[ɑ:ps] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best]
built in the company's shops and decidedly upon a par with the very best
建造 在 这 公司的 商店 和 绝对地 之上 一个 帕 和 这 非常 最好的
['kooʔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [rouɪdz] — [wʌz; wəz] [dʒæmd] ；
coaches of the Eastern roads — was jammed ；
教练 的 这 东 道路 — 曾是 卡住 ；
在公司车间制造，并且绝对可以与东部道路上最好的马车相媲美——却被堵住了；

['evri] [si:t] ['teɪkən] .
every seat taken .
每一个 座位 已采取 ；
所有座位都已坐满。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [nɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['i:kwəl] ,
I did not see My Lady of the Blue Eyes , nor her equal ,
我 做过 不是 看 我的 女士 的 这 蓝色的 眼睛 ， 也不 她 平等的 ，
我没见到蓝眼睛的女士，也没见到与她比肩的女士。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmooʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] ；
but almost the whole gamut of society was represented ；
但 几乎 这 所有的 范围 的 社会 曾是 代表 ；
但几乎整个社会阶层都有代表：

['fɑ:rmə-z] , ['mɜ:tʃənts] , [ə; eɪ] [fju:] ['soʊldʒəz] , [pleɪnzmən] [ɪn] [bu:ts] [ænd; ənd] ['flænl] [ʒ:rt] - [sli:vz]
Farmers , merchants , a few soldiers , plainsmen in boots and flannel shirt - sleeves
农民 ， 商人 ， 一个 很少 士兵 ， 平原人 在 靴子 和 绒布 衬衫 - 袖子
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][hæts] ,
and long hair and large hats ,
和 长的 头发 和 大的 帽子 ，
农民、商人、几个士兵、穿着靴子、法兰绒衬衫袖子、留着长发、戴着大帽子的平原居民，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'vɒlvəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] the23
with revolvers hanging from the23
和 左轮手枪 绞刑 从 the23
23号枪上挂着左轮手枪

[ræks] [ə'blʌv] [ðəm; ðəm][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] ['endz] ；
racks above them or from the seat ends ；
货架 多于 他们 或者 从 这 座位 结束 ；
座椅上方或座椅末端的架子；

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [waɪt] - [feɪst] ['dʒentri] [ɪn] ['brɔ:d,klə:θ] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [[u:z] — [hu:] [aɪ]
one or two white - faced gentry in broadcloth and patent - leather shoes — who I
一 或者 二 白色的 - 面对 绅 在 府绸 和 专利 - 皮革 鞋 — WHO 我
['fænsɪd] [maɪt] [bi:; bi] ['gæmbəlz] [sʌt] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
fancied might be gamblers such as now and then plied their trade upon the
幻想 可能 是 赌徒 这样的 作为 现在 和 然后 合拢 他们的 贸易 之上 这
['hʌdsn] ['rɪvər] ['boʊts] ；
Hudson River boats ；
哈德逊 河 船 ；

一两个面色苍白的绅士，穿着粗呢布衣服和漆皮鞋——我猜他们可能是像偶尔在哈德逊河船上做生意的赌徒；
[tu:] ['ɪndiəns] [ɪn] ['blæŋkɪts] ； ['i:stərn] ['tʊrɪsts] , [ə'kɪn][tu:; tə][maɪ'self] ； ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
two Indians in blankets ； Eastern tourists , akin to myself ； women and children of
二 印度人 在 毯子 ； 东 游客 ， 类似的 到 我 ； 女性 和 孩子们 的
['kʌntri] [taɪp] ；
country type ；
国家 类型 ；
两名裹着毯子的印第安人；与我类似的东方游客；乡村妇女和儿童；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[wʌt] [ˈtʃi:fli] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɑ:rbain] [ˈrækt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]
What chiefly caught my eye were the carbines racked against the ends of the

[kɔʊt] ,
coach ,
教练 ,

最吸引我眼球的是车厢两端挂着的卡宾枪。

[fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈɪndiəns][ɔ:r] [ˈhaɪweɪmən] , [noʊ] [daʊt] .
for protection in case of Indians or highwaymen , no doubt .
为了 保护 在 案件 的 印度人 或者 强盗 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 这是为了防范印第安人或强盗。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈbɒtlz] [ˈbi:ɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [ɪn] [ru:t] .
I observed bottles being passed from hand to hand , and tilted en route .
我 观察到 瓶子 存在 通过了 从 手 到 手 , 和 斜 英文 路线 .

我看到瓶子在人与人之间传递, 传递过程中瓶子还会倾斜。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd] [ˈfri:kwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] [fɔ:r; fər] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
The amount and frequency of the whiskey for consumption in this country

[wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] .
were astonishing .
是 惊人 .

这个国家威士忌的消费量和消费频率令人震惊。

[maɪ] [frend] [snɔ:d] [ˈpi:sfəli] .
My friend snored peacefully .
我的 朋友 打鼾 和平地 .

我的朋友鼾声如雷。

[nɪr] [nu:n] [wi:; wi] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈfrɪmɑ:nt] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [maɪlz] [aʊt]
Near noon we halted for dinner at the town of Fremont , some fifty miles out

.
:
.

临近中午, 我们在距离目的地约五十英里的弗里蒙特镇停下来吃晚饭。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈweɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][stɜ:r] ,
She awakened at the general stir ,
她 觉醒 在 这 一般的 搅拌 ,

她被周围的动静吵醒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [skwi:zd] [baɪ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [ɪˈmi:diətli] [fɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .
and when I squeezed by her she immediately fished for a packet of lunch .
和 什么时候 我 挤压 经过 她 她 立即地 钓鱼 为了 一个 包 的 午餐 .

当我从她身边挤过去时, 她立刻掏出一包午餐。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ˈfrɪmɑ:nt] — [ˈæmp(ə)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [ˈveri]
We had thirty minutes at Fremont — ample time in which to discuss a very

[ˈeksələnt] [mi:l] [ʌv; əv] [ˈæntlɒp] [steɪks] ,
excellent meal of antelope steaks ,
出色的 一顿饭 的 羚羊 牛排 ,

我们在弗里蒙特停留了三十分钟——足够我们好好讨论这顿非常美味的羚羊牛排大餐了。

[ˈpreri] [faʊl] , [fraɪd] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][hɑ:t] [ˈbɪskɪts] .
prairie fowl , fried potatoes and hot biscuits .
草原 鸡 , 油煎 土豆 和 热的 饼干 .
草原鸡、炸土豆和热乎乎的饼干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌfələʊ] [mi:t] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [ˈpɑ:səbli] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [mi:l] [ˈsteɪ(ə)n]
There was promise of buffalo meat farther on , possibly at the next meal station
那里 曾是 承诺 的 水牛 肉 更远 在 , 可能 在 这 下一个 一顿饭 车站
, [grænd] [ˈaɪlənd] .
, Grand Island .
, 盛大 岛 .

据说再往前走一点，可能就能吃到野牛肉，就在下一个用餐站——大岛。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] , [ˈɔ:lsʊ] , [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] [əˈnʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv]
The time was sufficient , also , to give me another glimpse of My Lady of
这 时间 曾是 充足的 , 还 , 到 给 我 其他 一瞥 的 我的 女士 的
[ðə; ði] [blu:] [aɪz] ,
the Blue Eyes ,
这 蓝色的 眼睛 ,

时间也足够让我再次见到我的蓝眼睛女士。

[hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kənˈdʌktər]
who appeared to have been awarded the place of honor between the conductor
WHO 出现 到 有 到过 获奖 这 地方 的 荣誉 之间 这 导体
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkmən] ,
and the brakeman ,
和 这 制动员 ,
他似乎被授予了介于列车长和制动员之间的荣誉位置，

[æt; ət] [ˈteɪbl] .
at table .
在 桌子 .
在餐桌旁。

[ʃi:; ʃi] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]
She bestowed upon me a subtle glance of recognition — with a smile and
她 授予 之上 我 一个 微妙的 瞥一眼 的 认出 — 和 一个 微笑 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ɪn][wʌn] ;
a slight bow in one ;
一个 轻微 弓 在 一 ;
她给了我一个含蓄的、带有认可意味的眼神——带着微笑和微微的鞠躬；

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔ:rm][ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] .
but I failed to find her upon the station platform after the meal .
但 我 失败的 到 寻找 她 之上 这 车站 平台 后 这 一顿饭 .
但饭后我在车站站台上没找到她。

[ðæt] [aɪ] should24
That I should24
那 我 should24
我应该24

[əbˈteɪn] [ˈʌðər] [ɑ:pərˈtu:nəɪz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] .
obtain other opportunities I did not doubt .
获得 其他 机会 我 做过 不是 怀疑 .
我毫不怀疑自己能获得其他机会。

[ˈbentən] [wʌz; wəz] [jet] [ˈθɜ:rti] [ˈʌʊərz] - [ˈtræv(ə)l] .
Benton was yet thirty hours ' travel .
本顿 曾是 然而 三十 小时 - 旅行 .
距离本顿还有三十个小时的路程。

[ɔːl] [ðæt] [æftərˈnuːn] [wiː, wi] [rɒkt] [əˈbɔːŋ] [ʌp] [ðə, ði] [plæt] [ˈvæli] ,
All that afternoon we rocked along up the Platte Valley ,
全部 那 下午 我们 摇滚 沿着 向上 这 普拉特 谷 ,
整个下午我们都在普拉特河谷一路颠簸前行,

[wɪð, wɪθ] [ðə, ði] [plæt] [ˈrɪvər] — [ə, eɪ] [brɔːd] [bʌt; bət] [ˈʃæləʊ] [stri:m] — [ˈkɑːnstəntli] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left]
with the Platte River — a broad but shallow stream — constantly upon our left
和 这 普拉特 河 — 一个 广阔 但 浅的 溪流 — 不断地 之上 我们的 左边
.
:
.
普拉特河——一条宽阔但水浅的河流——始终在我们左侧。

[maɪ] [si:t] [kəmˈpænjən] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [ˈrepərtwaɪr] , [fɔːr; fər] [ʃiː, ʃi] [ˈslʌmbərd]
My seat companion evidently had exhausted her repertoire , for she slumbered
我的 座位 伴侣 显然 有 筋疲力尽的 她 曲目 , 为了 她 沉睡
[æt; ət] [iːz] ,
at ease ,
在 舒适 ,
我的邻座显然已经把她的戏份都用完了, 因为她安然地睡着了。

[ˈgrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə, eɪ] [ˈʃeɪpləs] [mæs] , [hɜːr; hər] [ˈflaʊərd] [ˈbɑːnɪt] [əˈskjuː] .
gradually sinking into a shapeless mass , her flowered bonnet askew .
逐步地 下沉 进入 一个 无形 大量的 , 她 开花的 引擎盖 歪斜 .
她渐渐沉入无形的泥沼, 花帽歪斜着。

[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpæsəndʒə] [ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] ; [duː] , [ɪn][paːrt] , [tuː; tə] [ðə, ði] [ˈwɪski] [ˈbɒtlz]
Several other passengers also were sleeping ; due , in part , to the whiskey bottles
一些 其他 乘客 还 是 睡眠 ; 到期的 , 在 部分 , 到 这 威士忌酒 瓶子
.
:
.
其他几名乘客也睡着了; 部分原因是威士忌酒瓶的缘故。

[ðə, ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] , [aɪ][ˈnoʊtɪd] ,
The car was thinning out , I noted ,
这 车 曾是 稀疏 出去 , 我 著名的 ,
我注意到, 车子渐渐稀疏起来。

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [bɪd][ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fər] [ðə, ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə, eɪ] [nuː] [loʊˈkeɪ(ə)n][ɪn][ə, eɪ]
and I might bid in advance for the chance of obtaining a new location in a
和 我 可能 出价 在 进步 为了 这 机会 的 获得 一个 新的 地点 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][kɑːr] [əˈhed] .
certain car ahead .
肯定 车 前方 .
我可能会提前竞标, 争取在前面某辆车中获得一个新的位置。

[ðə, ði] [ˈsiːnəri] [θruː] [ðə, ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə, eɪ] [məˈnɑːtəni] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ]
The scenery through the car window had merged into a monotony accentuated by
这 风景 通过 这 车 窗户 有 合并 进入 一个 单调 强调 经过
[greɪt] [ˈspeɪsɪz] .
great spaces .
伟大的 空间 .
透过车窗看到的景色变得单调乏味, 大片空旷的空间更增添了这种单调感。

[æz; ɛz][faːr][æz; ɛz] [ˈfrɪmənt] [ðə, ði] [ˈkʌntri] [əˈbɔːŋ] [ðə, ði] [ˈreɪlroʊd] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈsetld] [wɪð, wɪθ]
As far as Fremont the country along the railroad had been well settled with
作为 远的 作为 弗里蒙特 这 国家 沿着 这 铁路 有 到过 出色地 定居 和
[ˈfaːrmz][ænd; ænd] [ʌnˈfenst] [ˈkʌltɪvɪtɪd] [fiːldz] .
farms and unfenced cultivated fields .
农场 和 没有围栏 栽培 字段 .
一直到弗里蒙特, 铁路沿线的乡村地区都已开发完善, 遍布农场和没有围栏的耕地。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪʃuːd] [ɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈtræmld] [ˈpræərɪz] ,
Now we had issued into the untrammeled prairies ,
现在 我们 有 发布 进入 这 奔放 草原 ,
现在我们已经进入了人迹罕至的大草原,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhjuːməˌnaɪzd][baɪ][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] [[æk] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈtrævələr][baɪ] [hɔːrs]
here and there humanized by an isolated shack or a lonely traveler by horse
这里 和 那里 人性化 经过 一个 孤立 窝棚 或者 一个 孤独 游客 经过 马
[ɔːr][ˈwægən] ,
or wagon ,
或者 车皮 ,
零星散落着一些人间烟火, 比如孤零零的小屋, 或者骑马或驾着马车的孤独旅人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn][ə; eɪ][væst] [sʌn] - [beɪkt] [ded] [siː] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] , [ˈsaɪlənt] [ʌndʒəˈleɪʃənz]
but in the main a vast sun - baked dead sea of gentle , silent undulations
但 在 这 主要的 一个 广阔的 太阳 - 烘焙 死的 海 的 温和的 , 沉默的 起伏
[ɪkˈstendɪŋ] , [ˈbraʊnɪʃ] ,
extending , brownish ,
扩展 , 棕褐色 ,
但总体而言, 这是一片广袤无垠、被阳光炙烤的死海, 绵延着轻柔而寂静的棕色波浪。

[klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)nz] .
clear to the horizons .
清除 到 这 地平线 .
视野开阔, 直至地平线。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈfreʃɪŋ] [saɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [plæt] [ˈrɪvər] , [ˈfloʊɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [əˈmʌŋ]
The only refreshing sights were the Platte River , flowing blue and yellow among
这 仅有的 令人耳目一新 景点 是 这 普拉特 河 , 流动 蓝色的 和 黄色的 之中
[sænd] - [baːz][ænd; ənd] [ˈaɪləndz] ,
sand - bars and islands ,
沙 - 酒吧 和 岛屿 ,
唯一令人心旷神怡的景色是普拉特河, 它在沙洲和岛屿间蜿蜒流淌, 河水呈蓝黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [striːmz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] .
and the side streams that we passed .
和 这 边 溪流 那 我们 通过了 .
以及我们经过的支流。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈflæg] [ˈsteɪʃənz] ,
Close at hand the principal tokens of life were the little flag stations ,
关闭 在 手 这 主要的 代币 的 生活 是 这 小的 旗帜 车站 ,
近在咫尺的, 是生命的主要象征——小小的信号站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [freɪt] [treɪnz] [saɪd] - [trækt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .
and the tremendous freight trains side - tracked to give us the right of way .
和 这 巨大的 货运 火车 边 - 已追踪 到 给 我们 这 正确的 的 方式 .
庞大的货运列车都绕道行驶, 给我们让路。

[ðə; ði] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈhæmləts] [wer] [wiː; wi] [ɪmˈpeɪʃntli] [stɑːpt] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊˈeɪsiːz][ɪn][ðə; ði]
The widely separated hamlets where we impatiently stopped were the oases in the
这 广泛 分开 村庄 在哪里 我们 不耐烦地 停止 是 这 绿洲 在 这
[ˈdezərt] .
desert .
沙漠 .
我们焦急地停歇在那些相距甚远的小村庄里, 它们就像沙漠中的绿洲。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [wiː; wi] [ˈhɔːlɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈsteɪʃ(ə)n] , named25
In the sunset we halted at the supper station , named25
在 这 日落 我们 停止 在 这 晚餐 车站 , named25
夕阳西下, 我们在名为25号的晚餐站停了下来。

[grænd] ['aɪlənd] .
Grand Island .
盛大 岛 .

格兰德岛。

[maɪ] [si:t] ['neɪbər] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [lʌntʃ] [bɑ:ks] ,
My seat neighbor finished her lunch box ,
我的 座位 邻居 完成的 她 午餐 盒子 ,

我邻座吃完了她的午餐盒饭。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wel] ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['eksələnt] [mi:l] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:t][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [praɪs]
and I returned well fortified by another excellent meal at the not exorbitant price
和 我 返回 出色地 强化 经过 其他 出色的 一顿饭 在 这 不是 高昂 价格
.
.
.

我吃得饱饱的，又享用了一顿美味佳肴，而且价格也不贵，精神抖擞地回来了。

[wʌn] ['dɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
one dollar and a quarter .
一 美元 和 一个 四分之一 .

一美元二十五分。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bʌfələʊ] [mi:t] — [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɔ:lədʒi] , [tu:; tə][maɪ]['nɒʃ](ə)n] , [fɔ:r; fər] [gʊd]
There had been buffalo meat — a poor apology , to my notion , for good
那里 有 到过 水牛 肉 — 一个 贫穷的 道歉 , 到 我的 概念 , 为了 好的
[bi:f] .
beef .
牛肉 .

有水牛肉——在我看来，这简直是对优质牛肉的拙劣模仿。

[ˈæntɪləʊp] [steɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][fa:r]['faɪnər]['fleɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['mʌt(ə)n]
Antelope steak , on the contrary , was of far finer flavor than the best mutton
羚羊 牛排 , 在 这 相反 , 曾是 的 远的 更精细 味道 比 这 最好的 羊肉
.
.
.

相反，羚羊肉排的味道远胜于最好的羊肉。

[æt; ət][grænd] ['aɪlənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['neɪtɪv] ['ɪndiəns] [dru:] [maɪ] [ə'ten](ə)n] , [fɔ:r; fər]
At Grand Island a number of wretched native Indians drew my attention , for
在 盛大 岛 一个 数字 的 可怜 本国的 印度人 画 我的 注意力 , 为了
[ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
the time being ,
这 时间 存在 ,

在格兰德岛，一些境况凄惨的印第安原住民引起了我的注意，至少目前是这样。

[frʌm; frəm] [kwɛst] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .
from quest of My Lady of the Blue Eyes .
从 寻求 的 我的 女士 的 这 蓝色的 眼睛 .

出自《蓝眼睛女士的冒险》。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['eskɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
However , she was still escorted by the conductor ,
然而 , 她 曾是 仍然 护送 经过 这 导体 ,

然而，她仍然由列车员陪同。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [er] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [em 'i:] .
who in his brass buttons and officious air began to irritate me .
WHO 在 他的 黄铜 按钮 和 爱管闲事的 空气 开始 到 刺激 我 .

他那身铜扣装扮和傲慢的姿态开始让我感到厌烦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'r'sɪstənt] ['skwaɪər][ʌv; əv] [dermz] ['ræðər] ['əʊvəstept] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
Such a persistent squire of dames rather overstepped the duties of his position .
这样的 一个 执着的 乡绅 的 女士们 相当 越界 这 职责 的 他的 位置 .
这位纠缠不休的侍从，其实是越权行事了。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
Confound the fellow !
混杂 这 同伴 !
真该死!

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [roʊp] [br'fɔːr] [wiː; wi] [went]
He surely would come to the end of his run and his rope before we went
他 一定 会 来 到 这 结尾 的 他的 跑步 和 他的 绳索 前 我们 去
[mʌtʃ] ['fɑːrðər] .
much farther .
很多 更远 .
在我们走得更远之前，他肯定会跑完他的绳子，也会把绳子拉断。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Now , young man ,**
” 现在 , 年轻的 男人 ,
“现在，年轻人，

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ʃet] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ] [nɔːrθ] [plæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
if you get shet of your foolishness and decide to try North Platte instead of
如果 你 得到 母 的 你的 愚蠢 和 决定 到 尝试 北 普拉特 反而 的
[sʌm; səm][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [taʊn] [ɑːn] [west] ,
some fly - by - night town on west ,
一些 飞 - 经过 - 夜晚 镇 在 西方 ,
如果你幡然醒悟，不再犯傻，决定去北普拉特而不是去西部那些不知名的小镇，

“ [maɪ] [siːt] [kəm'pænjən] [ə'drest] , “ [juː; jʊ][dʒest] ['fɑːləʊ] [em 'iː] [wen] [aɪ] [liːv] .
” **my seat companion addressed , “ you jest follow me when I leave .**
” 我的 座位 伴侣 已解决 , “ 你 笑话 跟随 我 什么时候 我 离开 .
我的邻座说道：“我离开的时候你就跟着我走吧。”

[wiː; wi][get][tuː; tə] [nɔːrθ] [plæt] ['æftər] [plʌm] [dɑːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hæn] ['ɑːntə][maɪ][skəːts] [raɪt] [ʌp]
We get to North Platte after plumb dark , and you hang onto my skirts right up
我们 得到 到 北 普拉特 后 垂直 黑暗的 , 和 你 悬挂 到 我的 裙子 正确的 向上
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
我们到达北普拉特时天色已黑，你一路紧紧抓住我的裙子不放，直到镇中心。

[tɪl] [aɪ][lənd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
till I land you in a good place .
直到 我 土地 你 在 一个 好的 地方 .
直到我把你送到一个好地方。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [skɪnd] [ə'laɪv] . “
For if you don't , you're liable to be skinned alive .”
为了 如果 你 不 , 你是 容易 到 是 去皮 活 . “
如果你不这样做，你可能会被活活剥皮。

“ [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [nɔːrθ] [plæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , “ [aɪ]
” **If I decide upon North Platte I certainly will take advantage of your kindness , “ I**
” 如果 我 决定 之上 北 普拉特 我 当然 将要 拿 优势 的 你的 仁慈 , “ 我
[ɪ'veɪdɪd] .
evaded .
躲避 .
“如果我决定去北普拉特，我一定会好好利用您的好意，”我回避道。

[fər'su:θ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə]['kɪdnæp][em 'i:] !
Forsooth , she had a mind to kidnap me !
真的 , 她有 一个 头脑 到 绑架 我 !
她竟然想绑架我!

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɑ:kən] - ['sensəb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] .
" **Now you're talkin ' sensible , " she approved .**
" 现在 你是 谈话 - 明智的 , " 她 得到正式认可的 .
"这才是明智之举,"她赞许道。

" [maɪ] [seɪks] [ə'laɪv] !
" **My sakes alive !**
" 我的 清酒 活 !

“我的天哪，我还活着！ ”

['bentən] !
Benton !
本顿 !

本顿！

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [snɪft] . -
" **And she sniffed . 26**
" 和 她 嗅了嗅 . -

她抽了抽鼻子。26

" [waɪ] , [ɪn] ['bentən] [ðeɪl] [snæʔ] [ju:; jʊ][bɔ:ld] - ['hedɪd] - [fɔ:r] [ju:v] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] .
" **Why , in Benton they'll snatch you bald - headed ' fore you've been there an hour .**
" 为什么 , 在 本顿 他们会 抢夺 你 秃 - 标题 - 前 你已经 到过 那里 一个 小时 .
“在班顿，你不到一个小时就会被抓去当秃子。”

" [ʃi:; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [næp] .
" **She composed herself for another nap .**
" 她 由 她自己 为了 其他 午睡 .
她调整好状态，准备再睡个午觉。

" [ɪf] [ðæt] ['peski] ['breɪkmən] [dəʊnt] [rɪ'membər] [tu:; tə] [weɪk] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pʊʊk]
" **If that pesky brakeman don't remember to wake me , you give me a poke**
" 如果 那 讨厌的 制动员 不 记住 到 唤醒 我 , 你 给 我 一个 戳
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['elboʊ] .
with your elbow .
和 你的 弯头 .
“如果那个讨厌的列车员不记得叫醒我，你就用胳膊肘戳我一下。”

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['kæərɪd] [brɪ'ɑ:nd] [nɔ:rθ] [plæt] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .
I wouldn't be carried beyond North Platte for love or money .
我 不会 是 携带 超过 北 普拉特 为了 爱 或者 钱 .
就算给我再多的爱和钱，我也不会离开北普拉特。

" [ʃi:; ʃi] ['gɜ:gəld] , [ʃi:; ʃi] [snɔ:d] .
" **She gurgled , she snored .**
" 她 咕噜咕噜 , 她 打鼾 .

她发出咕噜声，她打鼾。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [pɪŋk] [tu:; tə][gəʊld] — [ə; eɪ][gəʊld] [laɪk] ['sʌm,bɑ:di:z] [her] ;
The sunset was fading from pink to gold — a gold like somebody's hair ;
这 日落 曾是 褪色 从 粉色的 到 金子 — 一个 金子 喜欢 某人的 头发 ;
夕阳的颜色从粉红色渐渐变为金色——那种金色就像某人的头发一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə] ['lemən] [wɪt] ['tɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː]
and from gold to lemon which tinted all the prairie and made it
和 从 金子 到 柠檬 哪个 有色 全部 这 草原 和 制成 它
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

从金色到柠檬黄，染红了整个草原，使之变得美丽。

[pər'sʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [wiː; wi] ['stedəli] ['rʌmbld] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]
Pursuing the sunset we steadily rumbled westward through the immensity of
追求 这 日落 我们 稳步 隆隆声 向西 通过 这 浩瀚无垠 的
[ʌn'broʊkən] [speɪs] .
unbroken space .
未破 空间 .

我们追逐着落日，稳步向西穿过浩瀚无垠的太空。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [keɪm] [ɪn] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] - [ɔɪl] [læmps] .
The brakeman came in , lighting the coal - oil lamps .
这 制动员 来了 在 , 灯光 这 煤炭 - 油 灯 .

列车员进来了，点亮了煤油灯。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [dʌsk] .
Outside , the twilight had deepened into dusk .
外部 , 这 暮 有 加深 进入 黄昏 .

外面，暮色渐浓，渐渐变成黄昏。

['nuːməərəs] ['pæsndʒə] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] :
Numerous passengers were making ready for bed :
很多的 乘客 是 制作 准备好 为了 床 :

许多乘客都在准备就寝：

[ðə; ði] [men] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd] ['gæləsɪz] [ænd; ənd]
the men by removing their boots and shoes and coats and galluses and
这 男人 经过 移除 他们的 靴子 和 鞋 和 外套 和 鸡 和
['stretʃɪŋ] [aʊt] ;
stretching out ;
伸展 出去 ;

男人们脱掉靴子、鞋子、外套和套头衫，伸展开来；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [baɪ] ['luːsnɪŋ] [ðer; ðər] [steɪz] , [wɪð; wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [klɪks] [ænd; ənd] [saɪz] ,
the women by loosening their stays , with significant clicks and sighs ,
这 女性 经过 松动 他们的 停留 , 和 重要的 点击 和 叹息 ,

女人们松开束身衣，发出明显的咔哒声和叹息声。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑːn][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʃəʊldəz] [ɔːr] ['druːpɪŋ] [ə'ɡenst] [siːt] ['endz] .
and laying their heads upon adjacent shoulders or drooping against seat ends .
和 躺下 他们的 头部 之上 邻近的 肩膀 或者 下垂 反对 座位 结束 .

他们将头靠在旁边人的肩膀上，或者倚靠在座位的两端。

['beɪbiːz] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hʌft] .
Babies cried , and were hushed .
婴儿 哭 , 和 是 静静地 .

婴儿们哭了起来，人们赶紧让他们安静下来。

['faɪn(ə)l] [naɪt] - [kæps][wɜːr; wər]['teɪkən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prevələnt] ['bɒtlz] .
Final night - caps were taken , from the prevalent bottles .
最终的 夜晚 - 帽子 是 已采取 , 从 这 流行 瓶子 .

最后，大家从随处可见的酒瓶里喝下了睡前最后一杯酒。

[ðə; ði] ['breɪkmən] , [rɪ'tʊ:rnɪŋ] , [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
The brakeman , returning , paused and inquired right and left on his way
这 制动员 , 返回 , 暂停 和 询问 正确的 和 左边 在 他的 方式
[θru:] .
through .
通过 .

返回的制动员停下来，边走边左右询问。

[hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][em 'i:] .
He leaned to me .
他 倾斜 到 我 .

他向我倾身。

" [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] [plæt] ? "
" You for North Platte ? "
" 你 为了 北 普拉特 ? "

“你愿意去北普拉特吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

[ˈbentən] , [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔ:ri] . "
Benton , Wyoming Territory . "
本顿 , 怀俄明州 领土 . "

怀俄明州本顿。

" [ðen] [ju:d] [ˈbetər] [mu:v] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] [ə'hed] .
" Then you'd better move up to the car ahead .
" 然后 你会 更好的 移动 向上 到 这 车 前方 .

“那你最好往前面那辆车的方向挪。”

[ðɪs] [kɑ:r][ˈstɑ:ps][æt; ət] [nɔ:rθ] [plæt] . "
This car stops at North Platte . "
这 车 停止 在 北 普拉特 . "

这辆车在北普拉特停了下来。

" [wʌt] [taɪm][du:][wi:; wi] [ri:tʃ] [nɔ:rθ] [plæt] ? " -
" What time do we reach North Platte ? " 27
" 什么 时间 做 我们 抵达 北 普拉特 ? " -

“我们什么时候到北普拉特？”27

" [tu:] - [ˈθɜ:rti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Two - thirty in the morning .
" 二 - 三十 在 这 早晨 .

凌晨两点半。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [weɪkt] [ʌp] , [ju:d] [ˈbetər] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .
If you don't want to be waked up , you'd better change now .
如果 你 不 想 到 是 醒来 向上 , 你会 更好的 改变 现在 .

如果你不想被吵醒，最好现在就改变主意。

[ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [si:t] .
You'll find a seat .
你会 寻找 一个 座位 .

你会找到座位的。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ˈglædli] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" At that I gladly followed him out .
" 在 那 我 乐意 随后 他 出去 .

于是我欣然跟随他走了出去。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [hæf] - ['empti] [si:t] .
He indicated a half - empty seat .
他 表明的 一个 一半 - 空的 座位 .

他指了指半空的座位。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [gets] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ; [ðen] [ju:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [ɔ:r'self] .
This gentleman gets off a bit farther on ; then you'll have the seat to yourself .
“ 这 绅士 获得 离开 一个 少量 更远 在 ; 然后 你会 有 这 座位 到 你自己 .
“这位先生再往前走一点下车；然后你就可以独享这个座位了。”

“ [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] , [ɔ:'bi:tɪt] [ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ʃerd] [ə'pɪrd] , [tu:; tə] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
appeared , to nose and eyes ,
出现 , 到 鼻子 和 眼睛 ,
“这种安排令人满意，尽管与我同住的那位‘先生’，从气味和外观上看，似乎……”

[ræðər] [wel] [saʊst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] [em 'i:] — [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
rather well soused , as they say ; but fortune had favored me — across the
相当 出色地 已售罄 , 作为 他们 说 ; 但 财富 有 受青睐 我 — 穿过 这
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,

正如他们所说，我喝得有点醉了；但幸运女神眷顾了我——在过道对面，

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [si:ts] [brɪ'ɑ:nd] , [aɪ] [glɪmpst] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [hed] ,
only a couple of seats beyond , I glimpsed the top of a golden head ,
仅有的 一个 夫妻 的 座位 超过 , 我 瞥见 这 顶部 的 一个 金的 头 ,
就在几排座位之外，我瞥见了一个金色的脑袋。

[sɪ'kjʊrli] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌbæɪrɪ'keɪd] [ɪn] [baɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
securely low and barricaded in by luggage .
安全地 低的 和 路障 在 经过 行李 .

稳固地放置在低矮处，并用行李严密围住。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'ɡrets] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] ['fɔ:rmər] [si:t] - [meɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen]
Without regrets I abandoned my former seat - mate to her disappointment when
没有 遗憾 我 弃 我的 以前的 座位 - 伴侣 到 她 失望 什么时候
[fi; ji] [weɪkt] [æt; ət] [nɔ:rθ] [plæt] .
she waked at North Platte .
她 醒来 在 北 普拉特 .

当我的昔日邻座在北普拉特起床时，我毫不后悔地抛弃了她，让她失望不已。

[ðɪs] [kɑ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
This car was the place for me ,
这 车 曾是 这 地方 为了 我 ,

这辆车就是我的理想之选。

[set] [ə'pɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪliənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] .
set apart by the salient presence of one person among all the others .
放 除 经过 这 显著的 在场 的 一 人 之中 全部 这 其他的 .

在所有人中，有一个人格外引人注目，使之与众不同。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] ['sɪti] [frʌm; frəm] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [lænd] [frʌm; frəm]
That , however , is apt to differentiate city from city , and even land from
那 , 然而 , 是 易于 到 区分 城市 从 城市 , 和 甚至 土地 从
[lænd] .
land .
土地 .

然而，这往往会使城市之间，甚至土地之间产生差异。

[ˈrɛntʃuəli] [aɪ] , [ˈɔːlsʊv] , [slept] — [æt; ət][fɜːrst][baɪ][fɪts][ænd; ənd][ˈstɑːrts] [kənˈkɑːmɪtənt] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlweɪ]
Eventually I , also , slept — at first by fits and starts concomitant with railway
最终 我 , 还 , 睡着了 — 在 第一的 经过 适合 和 开始 伴随物 和 铁路
[ˈtræv(ə)l][baɪ] [naɪt] ,
travel by night ,
旅行 经过 夜晚 ,

最终我也睡着了——起初是因为夜间乘火车旅行而断断续续地睡着了。

[ðen] [mɔːr] [ˈsaʊndli] [wen] [ðə; ði] “ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [maɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [ədˈventʃər] ,
then more soundly when the “ gentleman , ” my comrade in adventure ,
然后 更多的 稳固地 什么时候 这 “ 绅士 , ” 我的 同志 在 冒险 ,
然后, 当那位“绅士”, 我的冒险伙伴, 更加稳妥地说道:

[hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈelsʍer] .
had been hauled out and deposited elsewhere .
有 到过 拖拽 出去 和 已存 别处 .
已被拖出并丢弃在其他地方。

[aɪ] [ˈfəli] [əˈweɪkənd] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] .
I fully awakened only at daylight .
我 完全 觉醒 仅有的 在 日光 .
直到天亮我才完全清醒过来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈrʌmblɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
The train was rumbling as before .
这 火车 曾是 隆隆声 作为 前 .
火车像之前一样隆隆作响。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪft] — [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɔɪl]
The lamps had been extinguished — the coach atmosphere was heavy with oil
这 灯 有 到过 熄灭 — 这 教练 气氛 曾是 重的 和 油
[smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ɔːl][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [dezæbiːˈjeɪ] .
smell and the exhalations of human beings in all stages of deshable .
闻 和 这 呼气 的 人类 生物 在 全部 阶段 的 衣衫褴褛 .
车厢里的灯都熄灭了——车厢里弥漫着浓重的油味, 还有衣衫褴褛的人们呼出的气息。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [əˈbaʊt][æz; əz] [wen] [læst] [ˈsaɪtɪd] . -
But the golden head was there , about as when last sighted . 28
但 这 金的 头 曾是 那里 , 关于 作为 什么时候最后的 目击者 . -
但那颗金头依然在那里, 和上次见到时差不多。²⁸

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Now it stirred , and erected a little .
现在 它 搅拌 , 和 竖立 一个 小的 .
它动了动, 稍微直立了起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʌnˈsiːmlinis] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
I felt the unseemliness of sitting and waiting for her to make her
我 毛毡 这 不得体 的 坐着 和 等待 为了 她 到 制作 她
[ˈtɔɪlət] ,
toilet ,
洗手间 ,
我觉得坐着等她上厕所很不合适。

[soʊ][aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈstæɡərd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [maɪ] [oʊn] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][tæŋk] , [tɪn][ˈbeɪs(ə)n] ,
so I hastily staggered to achieve my own by aid of the water tank , tin basin ,
所以 我 草草 交错 到 达到 我的 自己的 经过 援助 的 这 水 坦克 , 锡 盆地 ,
于是我匆匆忙忙地借助水箱和锡盆, 踉踉跄跄地完成了自己的任务。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第2/16页

[ˈroʊlər] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] — [ˈsʌbstɪtju:tɪŋ] [maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [koʊm]
roller towel and small looking - glass at the rear — substituting my personal comb
滚筒 毛巾 和 小的 寻找 - 玻璃 在 这 后部 — 替换 我的 个人的 梳子

[ænd; ənd] [brʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][kɔ:rdz] .
and brush for the pair hanging there by cords .
和 刷子 为了 这 一对 绞刑 那里 经过 绳索 .

后部放着卷筒毛巾和小镜子——我用自己的梳子和刷子代替了挂在那里的那对用绳子系着的梳子和刷子。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
The coach was the last in the train .
这 教练 曾是 这 最后的 在 这 火车 .

这辆客车是火车上的最后一节车厢。

[aɪ] [stept] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] , [fɔ:r; fər] [freʃ] [er] .
I stepped out upon the platform , for fresh air .
我 步 出去 之上 这 平台 , 为了 新鲜的 空气 .

我走到站台上，呼吸新鲜空气。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈri:əl] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈdezərt] , [aɪ] [dʒʌdʒd] .
We were traversing the real plains of the Great American Desert , I judged .
我们 是 穿越 这 真实的 平原 的 这 伟大的 美国人 沙漠 , 我 评判 .

我判断，我们正在穿越真正的美国大沙漠平原。

[ðə; ði] [ˈpreri] [ˈgra:sɪz] [hæd; həd] [ˈʃɔ:tnd] [tu:; tə] [braʊn] [ˈstʌbl] [ɪntəˈspɜ:st] [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈsændi]
The prairie grasses had shortened to brown stubble interspersed with bare sandy
这 草原 草 有 缩短 到 棕色的 茬 穿插 和 裸 沙

[sɔɪl] [ˈraɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntu:] [loʊ] [hɪlz] .
soil rising here and there into low hills .
土壤 上升 这里 和 那里 进入 低的 丘陵 .

草原上的草已经枯萎成棕色的茬子，其间夹杂着裸露的沙质土壤，沙质土壤不时隆起成低矮的小山丘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [west] , [seɪv] [æz; əz] [diˈnəʊtɪd] [baɪ][ðə; ði]
It was a country without north , south , east , west , save as denoted by the
它 曾是 一个 国家 没有 北 , 南 , 东方 , 西方 , 节省 作为 表示 经过 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

这是一个没有南北东西的国家，只有太阳才能界定方向。

[ˈbrɔ:dlɪ] [ˈbɔ:ntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
broadly launching his first beams of the day .
总体而言 发射 他的 第一的 光束 的 这 天 .

他当天首次发射了第一束光束。

[brˈhaɪnd][ju: ˈes][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [træk] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)] [reɪlz] [stretʃt] [streɪt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [klɪr] [tu:; tə]
Behind us the single track of double rails stretched straight away as if clear to
在后面 我们 这 单身的 追踪 的 双倍的 铁轨 拉伸 直的 离开 作为 如果 清除 到

[ðə; ði] [mɪˈzɔ:ri] .
the Missouri .
这 密苏里州 .

在我们身后，一条由双轨组成的单线铁路笔直地延伸，仿佛一直延伸到密苏里河。

[ðə; ði] [dʌl] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [wi:lz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [laɪf] ,
The dull blare of the car wheels was the only token of life ,
这 乏味的 喧嚣 的 这 车 车轮 曾是 这 仅有的 令牌 的 生活 ,

汽车车轮发出沉闷的摩擦声，这是唯一能证明生命存在的迹象。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪrd] ['ræbətɪs] ['skæmpərəɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] [haɪ] [dʒʌmps] ,
excepting the long - eared rabbits scampering with erratic high jumps ,
除外 这 长的 - 耳朵 兔子 四处奔跑 和 不稳定的 高的 跳跃 ,
除了那些长耳朵的兔子，它们蹦蹦跳跳，动作怪异高高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] [dɔːgz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] [ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['hɪlək]
and the prairie dogs sitting bolt upright in the sunshine among their hillocked
和 这 草原 狗 坐着 螺栓 直立 在 这 阳光 之中 他们的 丘陵状的
[ˈbɜːoʊz] .
burrows .
洞穴 .
草原土拨鼠笔直地坐在阳光下，栖息在它们隆起的洞穴之间。

[ʌv; əv] ['eni] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
Of any town there was no sign .
的 任何 镇 那里 曾是 不 符号 .
没有城镇的标志。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] .
We had cut loose from company .
我们 有 切 松动的 从 公司 .
我们已经和公司断绝了关系。

[ðen] [wiː; wi] ['θʌndəd] [baɪ][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] [taɪz][ænd; ənd][ˈaɪərn] ,
Then we thundered by a freight train , loaded with still more ties and iron ,
然后 我们 雷鸣 经过 一个 货运 火车 , 已加载 和 仍然 更多的 领带 和 铁 ,
然后我们轰隆隆地驶过一列货运列车，车上装载着更多的枕木和铁轨。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪdɪŋ] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪdɪŋ] ['treɪnmən][ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['ɑːpɜːɪtɜːz]
standing upon a siding guarded by the idling trainmen and by an operator's
常设 之上 一个 壁板 守卫 经过 这 怠速 列车员 和 经过 一个 操作员的
[ʃæk] .
shack .
窝棚 .
站在一条由闲散的列车员和操作员小屋守卫的侧线上。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [də'mestɪk]
Smoke was welling from the chimney of the shack — and that domestic
抽烟 曾是 井 从 这 烟囱 的 这 窝棚 — 和 那 国内的
[tʌtʃ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .
touch gave me a sense of homesickness .
触碰 给予 我 一个 感觉 的 思乡之情 .
小屋的烟囱里冒出滚滚浓烟——这种温馨的氛围让我感到一阵思乡之情。

[jet] [aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] , even29
Yet I would not have been home , even29
然而 我 会 不是 有 到过 家 , even29
然而，即使29岁，我也不会在家。

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .
早餐。

[ðɪs] [waɪd] [reɪlɪm] [ʌv; əv] ['noʊwər] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
This wide realm of nowhere fascinated with the unknown .
这 宽的 领域 的 无处 着迷 和 这 未知 .
这片广袤无垠的荒野，对未知充满着无限的好奇。

[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ʃæk] ['flætnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
The train and shack flattened into the landscape .
这 火车 和 窝棚 扁平的 进入 这 景观 .
火车和棚屋消失在了地表之下。

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['æntɪləʊp] [flæʃt] [waɪt] [teɪlz] [æt; ət] [ju: 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [skʌdɪd] [ə'weɪ] .
A bevy of antelope flashed white tails at us as they scudded away .
一个 一群 的 羚羊 闪光灯 白色的 尾巴 在 我们 作为 他们 疾驰 离开 .
一群羚羊飞快地跑开，一边跑一边向我们甩动着白色的尾巴。

[tu:] ['moʊnləs] ['fɪgjərz] , [ˈhɔ:rsbæk] , [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪld] [ˈɪndiəns] , [ˈsɜ:veɪd] [ju: 'es]
Two motionless figures , horseback , whom I took to be wild Indians , surveyed us
二 静止不动 数据 , 马背 , 谁 我 采取 到 是 荒野 印度人 , 调查 我们
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sænd] - [hɪl] .
from a distant sand - hill .
从 一个 遥远 沙 - 爬坡道 .
两个骑在身上的身影一动不动地望着我们，我以为他们是印第安野人。他们从远处的沙丘上俯瞰着我们。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fʌŋgəs] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪndɪ'stɪŋgwɪəb(ə)l]
Across the river there appeared a fungus of low buildings , almost indistinguishable
穿过 这 河 那里 出现 一个 菌 的 低的 建筑物 , 几乎 无法区分的
,
!
,
河对岸出现了一片低矮的建筑群，几乎难以分辨。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['kænvəs] - ['tɑ:pt] ['wægənz] ['frɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:] .
with a glimmer of canvas - topped wagons fringing it .
和 一个 微光 的 帆布 - 顶峰 马车 边缘 它 .
周围点缀着几辆帆布顶篷的篷车，闪闪发光。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['emɪgrənt] [roʊd] .
That was the old emigrant road .
那 曾是 这 老的 移民 路 .
那是以前的移民之路。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɔ:riəntɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] ['loʊnsəm] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]
While I was thus orienting myself in lonesome but not entirely hopeless fashion the
尽管 我 曾是 因此 定向 我 在 寂寞 但 不是 完全 绝望 时尚 这
[kɑ:r] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
car door opened and closed .
车 门 打开 和 关闭 .
当我孤独但并非完全绝望地辨明方向时，车门开了又关上。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] .
I turned my head .
我 转向 我的 头 .
我转过头去。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [em 'i:] .
The Lady of the Blue Eyes had joined me .
这 女士 的 这 蓝色的 眼睛 有 加入 我 .
那位蓝眼睛女士也加入了我的行列。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
As fresh as the morning she was .
作为 新鲜的 作为 这 早晨 她 曾是 .
她像清晨一样清新。

“ [oʊ] ! [ju:; jʊ] ?
“ **Oh ! You ?**
“ 哦 ! 你 ?
“哦！是你？”

[aɪ] [beg] [jɜ; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .
I beg your pardon , sir .
我 求 你的 赦免 , 先生 .
先生，请您原谅。

“ [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪdəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɑːlətɪk][ðæn; ðən] [sɪnˈsɪr] .
“ **She apologized , but I felt that the diffidence was more politic than sincere .**
“ 她 道歉 , 但 我 毛毡 那 这 羞怯 曾是 更多的 政治 比 真诚 .
“她道了歉, 但我感觉她的羞怯更多是出于政治考量而非真诚。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəm] , [ˈmædəm] , “ [aɪ] [əˈʃʊrd] .
“ **You are heartily welcome , madam , I assured .**
“ 你 是 衷心地 欢迎 , 女士 , “ 我 保证 .
“非常欢迎您, 夫人, ”我保证道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [er] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəuθ] . “
“ **There is air enough for us both .** ”
“ 那里 是 空气 足够的 为了 我们 两个都 . ”
“空气足够我们两个人使用。”

“ [ðə; ði][kɑːr][ɪz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][sed] .
“ **The car is suffocating , she said .**
“ 这 车 是 令人窒息的 , “ 她 说 .
“车里太闷了, ”她说。

“ [haʊˈevər] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ˈoʊvər] .
“ **However , the worst is over .**
“ 然而 , 这 最差 是 超过 .
“然而, 最糟糕的时期已经过去了。”

[wiː; wi][jæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
We shall not have to spend another such a night .
我们 将 不是 有 到 花费 其他 这样的 一个 夜晚 .
我们再也不用经历那样的夜晚了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [fɔːr; fər] [ˈbentən] ? “
You are still for Benton ? ”
你 是 仍然 为了 本顿 ? “
你仍然支持本顿吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ **By all means .**
“ 经过 全部 方法 .
“当然可以。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **And I bowed to her .**
“ 和 我 鞠躬 到 她 .
我向她鞠躬。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz][tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [bɪˈliːv] . “
“ **We are fellow - travelers to the end , I believe .** ”
“ 我们 是 同伴 - 旅行者 到 这 结尾 , 我 相信 . ”
“我相信, 我们会是走到最后的同伴。”

“ [jes] ?
“ **Yes ?**
“ 是的 ?
“是的?”

“ [ʃiː; ʃi] [skænd] [em ˈiː] .
“ **She scanned me .**
“ 她 扫描 我 .
她扫视了我一番。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [wɜːrd] : [ðə; ði][end] .
“ **But I do not like that word : the end .**
“ 但 我 做 不是 喜欢 那 单词 : 这 结尾 .
“但我并不喜欢‘结束’这个词。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələɹ] [wɜ:rd] , [ɪn] [ðə; ði] [west] .
It is not a popular word , in the West .
它 是 不是 一个 受欢迎的 单词 ; 在 这 西方 :
在西方，这个词并不常用。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈbentən] .
Certainly not at Benton .
当然 不是 在 本顿 :
当然，本顿肯定不行。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] — —
For instance — —
为了 实例 — —
例如 -

" [wi:; wi] [tɔ:r] [baɪ] [əˈnʌðəɹ] [freɪt] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] siding30
" We tore by another freight waiting upon a siding30
" 我们 撕裂 经过 其他 货运 等待 之上 一个 siding30
我们飞驰而过另一列停在侧线上的货车。30

[ˈloʊkətɪd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [waɪd] [ʌv; əv] [tɪn] [kænz] , [ˈskætərd] [ʃi:t] - [ˈaɪəɹn] , [stɑ:rk] [mʌd] - [ænd; ənd]
located amidst a wide débris of tin cans , scattered sheet - iron , stark mud - and
位于 在.....之中 一个 宽的 碎片 的 锡 罐头 , 疏散 床单 - 铁 , 斯塔克 泥 - 和
- [stoʊn] [ˈtʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] [ˈbæɹən] [spɑ:ts] ,
- stone chimneys , and barren spots ,
- 石头 烟囱 , 和 荒芜 地点 ,
它位于一片散落的铁罐、铁皮、简陋的泥石烟囱和荒芜的空地之中。

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈru:ɪnz] [frʌm; frəm] [ˈfaɪəɹ] [ænd; ənd] [kweɪk] .
resembling the ruins from fire and quake .
类似 这 废墟 从 火 和 地震 :
宛如火灾和地震后的废墟。

" [ðer; ðəɹ] [ɪz] [ˈdʒu:ɪz,bɜ:rg] . "
" There is Julesburg . "
" 那里 是 朱尔斯堡 : "
“还有朱尔斯堡。”

" [ə; eɪ] [taʊn] ?
" A town ?
" 一个 镇 ?
“一个城镇？ ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 :
我倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [end] .
" The end .
" 这 结尾 :
结束了。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 :
她笑了。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɪnˈhæbɪtənts] [naʊ] [ɑ:r; əɹ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] . "
" The only inhabitants now are in the station - house and the graveyard . "
" 这 仅有的 居民 现在 是 在 这 车站 - 房子 和 这 墓地 : "
“现在这里只剩下车站和墓地还有人居住。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləðər] ？
“ **And the others ？**
“ 和 这 其他的 ？ ”

“其他人呢？ ”

[wer] [ɑːr; ər] [ðei] ？ ”
Where are they ？ ”
在哪里 是 他们 ？ ”

他们在哪里？ ”

“ [ˈfɑːrðər] [west] ．
“ **Farther west ．**
“ 更远 西方 ．

“更往西走。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈbentən] ． ”
Many of them in Benton ． ”
许多 的 他们 在 本顿 ． ”

他们当中许多人都在本顿。”

“ [ɪnˈdiːd] ？
“ **Indeed ？**
“ 的确 ？

“的确？

[ɔːr][ɪn] [nɔːrθ] [plæt] ！
Or in North Platte ！
或者 在 北 普拉特 ！

或者在北普拉特！

“ [aɪ] [ˈbæntəd] ．
“ **I bantered ．**
“ 我 闲聊 ．

我开玩笑地说。

“ [nɔːrθ] [plæt] ！
“ **North Platte ！**
“ 北 普拉特 ！

“北普拉特！

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] ．
“ **She laughed merrily ．**
“ 她 笑了 兴高采烈地 ．

她开怀大笑。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [dəunt] [ˈmen](ə)n] [nɔːrθ] [plæt] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbentən] , [ɔːr]
“ **Dear me , don't mention North Platte — not in the same breath with Benton , or**
“ 亲爱的 我 ， 不 提到 北 普拉特 — 不是 在 这 相同的 气息 和 本顿 ， 或者
[ˈiːv(ə)n][ˈʃaɪənfɑːren] ．
even Cheyenne ．
甚至 夏延 ．

“天哪，千万别提北普拉特——千万别把它和本顿，甚至夏延相提并论。”

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈheɪ.sɪːd] [ænd; ənd][ˈdɑːlər] - [ə; eɪ] - [deɪ] [klaːks] [huːz] [hɑːt] [ʌv; əv][spɔːrt][ɪz][tuː; tə]
A town of hayseeds and dollar - a - day clerks whose height of sport is to
一个 镇 的 干草种子 和 美元 - 一个 - 天 职员 谁 高度 的 运动 是 到
[ɡoʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plæt] ！
go fishing in the Platte ！
去 钓鱼 在 这 普拉特 ！

这是一个乡巴佬和日薪一美元的职员组成的城镇，他们最大的爱好就是去普拉特河钓鱼！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ju:; jʊ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ɑ:n'wi:] [ɪn] [nɔ:rθ] [plæt] .
A young man like you would die of ennui in North Platte .
一个 年轻的 男人 喜欢 你 会 死 的 厌倦 在 北 普拉特 .
像你这样的年轻人，在北普拉特会无聊死的。

[ˈdʒu:lzbɜ:rg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈlæstrd] .
Julesburg was a good town while it lasted .
朱尔斯堡 曾是 一个 好的 镇 尽管 它 持续 .
朱尔斯堡曾经是个好小镇。

[ˈpi:p(ə)l] [lɪvd] , [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] .
People lived , there ; and moved on because they wished to keep alive .
人们 居住地 , 那里 ; 和 已搬 在 因为 他们 希望 到 保持 活 .
人们在那里生活；他们为了生存而迁徙。

[wʌt] [ɪz][laɪf] , [ˈeniweɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:rdz] ?
What is life , anyway , but a constant shuffle of the cards ?
什么 是 生活 , 反正 , 但 一个 持续的 洗牌 的 这 牌 ?
人生究竟是什么？不就是一场不断洗牌的游戏吗？

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [nɔ:rθ] [plæt] .
Oh , I should have laughed to see you in North Platte .
哦 , 我 应该 有 笑了 到 看 你 在 北 普拉特 .
哦，我在北普拉特见到你时应该笑出来的。

" [ænd; ənd] [læf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
" **And laugh she did .**
" 和 笑 她 做过 .
她笑了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ded] [ʌndər'graʊnd] [æz; əz] ['berɪd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [smʌŋ] ['sev(ə)n]
" **You might as well be dead underground as buried in one of those smug seven**
" 你 可能 作为 出色地 是 死的 地下 作为 埋葬 在 一 的 那些 踌躇满志 七
- ['sæbəθ] - [ə; eɪ] - [wi:k] ['pleɪsɪz] .
- Sabbaths - a - week places .
- 安息日 - 一个 - 星期 地方 .
“你还不如死在地下，而不是被埋在那些自鸣得意、一周安息日七天的地方。”

" [hɜ:r; hər] [fri:] [spi:t] [ə'kɔ:d] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn]
" **Her free speech accorded ill with what I had been accustomed to in**
" 她 自由的 演讲 同意 患病的 和 什么 我 有 到过 习惯 到 在
[ˈwʊmənkaɪnd] ;
womankind ;
女性 ;

“她的言论自由与我以往对女性的认知格格不入；
[ænd; ənd] [jet] [brɪkeɪm] [hɜ:r; hər] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [dæʃ] .
and yet became her sparkling eyes and general dash .
和 然而 成为 她 闪闪发光 眼睛 和 一般的 短跑 .
然而，却变成了她闪亮的双眸和她整体的活力。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ɪz][pæst][ðə; ðɪ][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] .
" **To be dead is past the joking , madam , " I reminded .**
" 到 是 死的 是 过去的 这 开玩笑 , 女士 , " 我 提醒 .
“死了可不是开玩笑的事，夫人，”我提醒道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɪz][ðə; ði][end] .
To be dead is the end .
到 是 死的 是 这 结尾 .

死亡即是终结。

[ɪn] ['bentən] we31
In Benton we31
在 本顿 we31

在本顿 we31

[lɪv; laɪv] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][dəunt] ['men](ə)n] [ðə; ði][end] .
live while we live , and don't mention the end .
居住 尽管 我们 居住 , 和 不 提到 这 结尾 .

活在当下，不要提及结局。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gæləntri] .
So I took exception to your gallantry .
所以 我 采取 例外 到 你的 英勇 .

所以我对你的英勇行为感到不满。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [br'haɪnd][hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
" **She glanced behind her , through the door window into the car .**
" 她 瞥了一眼 在后面 她 , 通过 这 门 窗户 进入 这 车 .

她回头瞥了一眼，透过车门玻璃看到了车内。

" [wɪl] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] , " [dʒɔɪn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æpɪtaɪzər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?
" **Will you , " she asked hastily , " join me in a little appetizer , as they say ?**
" 将要 你 , " 她 问 草草 , " 加入 我 在 一个 小的 开胃菜 , 作为 他们 说 ?

“你愿意,”她急忙问道,“和我一起享用一道开胃菜吗? ”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['kɒʊnjæk] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['brekfəst] ['ʃɔːrtli] , [æt; ət]['saɪdni] .
You will find it a superior cognac — and we breakfast shortly , at Sidney .
你 将要 寻找 它 一个 优越的 科涅克白兰地 — 和 我们 早餐 不久 , 在 西德尼 .

你会发现这是一款上等的干邑——我们稍后将在悉尼享用早餐。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [flæsk] ,
" **From a pocket of her skirt she had extracted a small silver flask ,**
" 从 一个 口袋 的 她 裙子 她 有 提取 一个 小的 银 烧瓶 ,

她从裙子口袋里掏出一个小银瓶，

['stɒpə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [skruː] [kʌp] .
stoppered with a tiny screw cup .
塞子 和 一个 微小的 拧紧 杯子 .

用一个小型螺旋杯塞住。

[hɜːr; hər] [feɪs] [swæm] [br'fɔːr] [em 'iː] , [ɪn][maɪ] [ə'ʃtɑːnɪʃmənt] .
Her face swam before me , in my astonishment .
她 脸 游泳 前 我 , 在 我的 惊讶 .

惊愕之余，她的脸庞在我眼前晃动。

" [aɪ] ['rerli] [drɪŋk] ['lɪkər] , ['mædəm] , " [aɪ] ['stæməd] .
" **I rarely drink liquor , madam , " I stammered .**
" 我 很少 喝 酒 , 女士 , " 我 结结巴巴 .

“夫人，我很少喝酒。”我结结巴巴地说。

" [nɔːr][aɪ] . [bʌt; bət] [wen] ['trævlɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Nor I . But when traveling — you know .**
" 也不 我 . 但 什么时候 旅行 — 你 知道 .

“我也是。但是旅行的时候——你知道的。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] — [draɪ] ['bentən] ['lɪkər] [ɪz][kwɔɪt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
And in high and — dry Benton liquor is quite a necessity .
和 在 高的 和 — 干燥 本顿 酒 是 相当 一个 必要性 .

在高海拔且干旱的本顿地区，酒是必需品。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] .

You will discover that , I am sure .
你 将要 发现 那 , 我 是 当然 .

我相信你很快就会发现这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] ?

You will not decline to taste with a lady ?
你 将要 不是 衰退 到 品尝 和 一个 女士 ?

你不会拒绝和女士一起品尝美食吧？

[let] [juː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˈbetər] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] [ˈbentən] . "

Let us drink to better acquaintance , in Benton . "
让 我们 喝 到 更好的 熟人 , 在 本顿 . "

让我们在本顿举杯，为彼此更深入的了解干杯。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [bləːtɪd] .

" With all my heart , madam , " I blurted .
" 和 全部 我的 心 , 女士 , " 我 脱口而出 .

“我发自内心地想说，夫人。”我脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] , [waɪl] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] ;

She poured , while swaying to the motion of the train ;
她 倾倒 , 尽管 摇晃 到 这 运动 的 这 火车 ;

她一边倒水，一边随着火车的摇晃而摆动；

[pæst] [ðə; ðɪ] [kʌp] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] .

passed the cup to me with a brightly challenging smile .
通过了 这 杯子 到 我 和 一个 明亮地 具有挑战性的 微笑 .

他将杯子递给我，脸上带着灿烂而挑衅的笑容。

" [ˈleɪdɪz] [fɜːrst] .

" Ladies first .
" 女士们 第一的 .

女士优先。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?

That is the custom , is it not ?
那 是 这 风俗 , 是 它 不是 ?

这是惯例，不是吗？

" [aɪ] [ˈkwɪərɪd] .

" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈhoʊstəs] , [sɜːr] .

" But I am hostess , sir .
" 但 我 是 女主人 , 先生 .

“但我可是女主人，先生。”

[aɪ][duː][ðə; ðɪ] [ˈɒnəz] .

I do the honors .
我 做 这 荣誉 .

我来主持这个仪式。

[preɪ] [duː][juː; jʊ][ʃər; jər][ˈduːti] . "

Pray do you your duty . "
祈祷 做 你 你的 责任 . "

请尽你的职责。

" [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetər] [ə'kweɪntəns] , [ðen] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [ək'septɪd] .

" To our better acquaintance , then , madam , " I accepted .
" 到 我们的 更好的 熟人 , 然后 , 女士 , " 我 公认 .

“那么，就敬我们这位更熟的人吧，夫人。”我答道。

“ [ɪn] ['bentən] .
“ **In Benton** .
“ 在 本顿 .

“在本顿。

“ [ðə; ði] ['koʊnjæk] [swept] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] [ʌv; əv] [hɔ:t] [ɔɪl] .
“ **The cognac swept down my throat like a stab of hot oil** .
“ 这 科涅克白兰地 扫荡 向下 我的 喉 喜欢 一个 刺 的 热的 油 .
“白兰地像一记热油刺入喉咙。”

[ʃiː; ʃi] [pɔ:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
She poured for herself .
她 倾倒 为了 她自己 .

她给自己倒了酒。

[ə; eɪ] - [sɑ:n'teɪ] , [mə'sjɜ:r] — [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [bɪ'ɡɪnɪŋz] , [noʊ] ['endz] .
“ **A votre santé , monsieur — and continued beginnings , no ends** .
“ 一个 - Santé , 先生 — 和 持续 开端 , 不 结束 .
“a votre santé, 先生——持续的开始, 没有结束。

“ [ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] . -
“ **She daintily tossed it off . 32**
“ 她 轻柔地 抛掷 它 离开 . -

她轻盈地把它甩了出去。32

[wiː; wi] [hæd; həd] ['kɒnsə'meɪtɪd] [ʼəʊər; ɑ:r] [pledʒz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
We had consummated our pledges just in time .
我们 有 完成 我们的 承诺 只是 在 时间 .
我们及时履行了承诺。

[ðə; ði] ['breɪkmən] ['ɪfu:d] ,
The brakeman issued ,
这 制动员 发布 ,

制动员发出指令：

[ˈstʌmpɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['dɪskɔ:rd] ['ɪntuː] [maɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [ænd; ənd]
stumping noisily and bringing discord into my heaven of blue and gold and
拦网 喧闹地 和 带来 Discord 进入 我的 天堂 的 蓝色的 和 金子 和
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔ:rmθ] .
comfortable warmth .
舒服的 温暖 .

发出嘈杂的脚步声, 给我的蓝金天堂和舒适温暖的环境带来了不和谐。

“ ['haʊdi] , ['leɪdi] [ænd; ənd] [dʒent] ? ['brekfəst] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
“ **Howdy , lady and gent ? Breakfast in twenty minutes** .
“ 你好 , 女士 和 绅士 ? 早餐 在 二十 分钟 .

“各位女士先生, 早上好! 早餐还有二十分钟。”

“ [hiː; hi] [ɡrɪnd] ['æfəbli] [æt; ət] [hɜ:r; həɾ] ; [jes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] .
“ **He grinned affably at her ; yes , with a trace of familiarity** .
“ 他 咧嘴一笑 和蔼可亲 在 她 ; 是的 , 和 一个 痕迹 的 熟悉 .
他友好地朝她咧嘴一笑; 是的, 带着一丝熟悉的意味。

“ [sli:p] [wel] , ['mædəm] ? “
“ **Sleep well , madam ?** “
“ 睡觉 出色地 , 女士 ? “

“夫人, 睡得好吗? ”

“ ['pæsəbli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Passably , thank you** .
“ 勉强过关 , 感谢 你 .

“还行, 谢谢。”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [kɑːm] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [fɑːr]
“ Her voice held a certain element of calm interrogation as if to ask how far
“ 她 嗓音 握住 一个 肯定 元素 的 冷静的 审讯 作为 如果 到 问 如何 远的
[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [əˈkweɪntəns] .
he intended to push acquaintance .
“ 他 故意的 到 推 熟人 ” .

“她的声音中带着某种平静的质问，仿佛在问他打算把彼此的关系发展到什么程度。

“ [wɪə(r)] [ˈnɪrɪŋ] [ˈsaɪdnɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ We're nearing Sidney , you say ?
“ 是 临近 西德尼 , 你 说 ? ”

“你说我们快到悉尼了? ”

[ðen] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Then I bid you gentlemen good - morning .
“ 然后 我 出价 你 先生们 好的 - 早晨 ” .

那么，我向各位先生问好。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃɪ] [pæst]
“ With a darting glance at him and a parting smile for me she passed
“ 和 一个 飞镖 瞥一眼 在 他 和 一个 离别 微笑 为了 我 她 通过了
[ɪnˈsaɪd] .
inside .
“ 里面 ” .

她瞥了他一眼，临走时对我微微一笑，然后走了进去。

[ðə; ðɪ] [ˈbreɪkmən] [liːnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənts] [lʊk] [əˈhed] , [ʌp] [ðə; ðɪ] [træk] , [ænd; ænd] [ˈlɪŋgə] .
The brakeman leaned for an instant's look ahead , up the track , and lingered .
“ 这 制动员 倾斜 为了 一个 即时 看 前方 , 向上 这 追踪 , 和 徘徊不去 ” .

制动员探身向前看了一眼，沿着轨道望去，目光停留了片刻。

“ [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] ? ”
“ Friend of yours , is she ? ”
“ 朋友 的 你的 , 是 她 ? ”

“她是你的朋友吗? ”

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈoməhɔ] , [ɪz] [ɔːl] , “ [aɪ] [ˈstɪfli] [ɪnˈfɔːrmd] .
“ I met her at Omaha , is all , I stiffly informed .
“ 我 遇见 她 在 奥马哈 , 是 全部 , “ 我 僵硬地 知情的 ” .

“我是在奥马哈认识她的，仅此而已。”我生硬地说道。

“ [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪm] , [eɪ] ?
“ Considerable of a dame , eh ?
“ 大量 的 一个 贵妇人 , 嗯 ? ”

“真是了个了不起的姑娘，是吧? ”

“ [hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː] .
“ He eyed me .
“ 他 眼睛 我 ” .

他打量了我一番。

“ [jʊə(r)] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ˈbentən] , [tuː] ? ”
“ You're booked for Benton , too ? ”
“ 你是 已预订 为了 本顿 , 也 ? ”

“你也预定了本顿的行程吗? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 ” .

“是的，先生。”

“ [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [maɪ'self] .
“ **Never been there , myself** .
“ 绝不 到过 那里 , 我 .

“我本人从未去过那里。”

[ʃi:z] [əˈnʌðər] [hel] - [ˈrɔ:rer] , [ðeɪ] [seɪ] . “
She's another hell - roarer , they say .”
她是 其他 地狱 - 咆哮者 , 他们 说 . ”

他们说，她也是个“地狱咆哮者”。

“ [sɜ:r] !
“ **Sir** !
“ 先生 !

“先生！

“ [aɪ] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
“ **I remonstrated** .
“ 我 抗议 .

我提出抗议。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [taʊn] , “ [hi; hi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
“ **Oh , the town , the town ,** “ **he enlightened** .
“ 哦 , 这 镇 , 这 镇 , “ 他 开明 .

“哦，这座城镇，这座城镇，”他说道。

“ [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [nɔ:r] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] , [ˈi:ðər] .
“ **I'm saying nothing against it , for that matter — nor against her , either** .
“ 我是 说 没有什么 反对 它 , 为了 那 事情 — 也不 反对 她 , 任何一个 .

“就此而言，我并没有反对这件事——也没有反对她本人。”

[ðeə(r)] [bəuθ][oʊ] . [keɪ] . “
They're both O . K .”
“ 它们是 两个都 哦 . K . ”

他们俩都没事。

“ [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [jɔ:r'self] ? “
“ **You are acquainted with the lady , yourself ?** “
“ 你 是 熟人 和 这 女士 , 你自己 ? ”

“您本人认识这位女士吗？”

“ [hɜ:r; hər] ?
“ **Her** ?
“ 她 ?

“她？

[ʃər] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [əˈbɔ:ŋ] the33
I know about everybody along the33
我 知道 关于 大家 沿着 the33

我认识33号公路沿线的所有人。

[laɪn] [bɪˈtwi:n] [plæt] [ænd; ənd][ʃaɪˈæŋʃaɪˈen] .
line between Platte and Cheyenne .
线 之间 普拉特 和 夏延 .

普拉特河与夏延河之间的线。

[bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [dɪˈvɪz(ə)n] [ˈevər] [sɪns] [aɪˈti:] [ˈoʊpənd] . “
Been running on this division ever since it opened . “
到过 跑步 在 这 分配 曾经 自从 它 打开 . ”

自该部门成立以来，我一直负责该部门的工作。

“ [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; livz][ɪn] [ˈbentən] , [ðʊʊ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” [aɪ] [ˈprɒfəd] .
“ **She lives in Benton , though , I understand , ” I proffered .**
“ 她 生活 在 本顿 , 尽管 , 我 理解 , ” 我 提供的 .
“ 不过, 我听说她住在本顿,”我说道。

“ [waɪ] , [jes] ; [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
“ **Why , yes ; sure she does .**
“ 为什么 , 是的 ; 当然 她 做 .
“ 是的, 她当然有。”

[muːvd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ʃaɪˈænʃaɪˈen] .
Moved there from Cheyenne .
已搬 那里 从 夏延 .
从夏延搬到那里。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkwɪrli] .
“ **He looked at me queerly .**
“ 他 看起来 在 我 奇怪地 .
他用一种奇怪的眼神看着我。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] .
“ **Naturally .**
“ 自然 .
“ 自然。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ? “
Ain't that so ? ”
不是 那 所以 ? “
难道不是吗?

“ [ˈprɔːbəbli] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Probably it is , ” I admitted .**
“ 大概 它 是 , ” 我 承认 .
“很可能是这样,”我承认道。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] . ”
“ **I see no reason to doubt your word . ”**
“ 我 看 不 原因 到 怀疑 你的 单词 . ”
“我看不出有什么理由怀疑你的话。”

“ [jep] .
“ **Yep .**
“ 是的 .
“ 是的。

[ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][mæn] .
Followed her man .
随后 她 男人 .
她跟着她的男人。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [muːvd] [frʌm; frəm][ʃaɪˈænʃaɪˈen][tuː; tə] [ˈbentən] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlærəmi] . ”
A heap of people moved from Cheyenne to Benton , by way of Laramie . ”
一个 堆 的 人们 已搬 从 夏延 到 本顿 , 经过 方式 的 拉勒米 . ”
很多人从夏延经拉勒米搬到了本顿。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmærid] , [ðen] ? “
“ **She is married , then ? ”**
“ 她 是 已婚 , 然后 ? “
“那她结婚了吗? ”

“ [fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
“ **Far as I know .**
“ 远的 作为 我 知道 .
据我所知。

[ˈeniweɪ] , [ˈfiːz] [ˈnɑːtɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈbaɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈɑːt] .
“ **Anyway , she's not single , by a long shot .** ”
“ 反正 , 她是 不是 单身的 , 经过 一个 长的 射击 . ”

总之，她绝对不是单身，差远了。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] .
“ **And he laughed .** ”
“ 和 他 笑了 . ”

他笑了。

“ [bʌt; bət] , [ˈlɔːrd] , [ðæt] [kʌts] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈfɪɡər] .
“ **But , Lord , that cuts no great figger .** ”
“ 但 , 主 , 那 削减 不 伟大的 菲格 . ”

“但是，主啊，这算不了什么。”

[ˈpiːp(ə)l] [ˈhɪr] [dəʊnt][stænd][ɑːn][ˈserəmoʊni] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmætərz] .
“ **People here don't stand on ceremony in those matters .** ”
“ 人们 这里 不 站立 在 仪式 在 那些 事情 . ”

这里的人在这些事情上不太讲究礼节。

[ˈevriːθɪŋz] [əˈbʌvˌbɔːrd] .
“ **Everything's aboveboard .** ”
“ 一切都是 光明正大 . ”

一切都光明正大。

[hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈʌnˈtɪl] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] — [ðen] [drɔː] [kwɪk] .
“ **Hands on the table until time to draw — then draw quick .** ”
“ 手 在 这 桌子 直到 时间 到 画 — 然后 画 快的 . ”

双手放在桌子上，直到轮到自己画画——然后迅速画出来。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈblʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **His language was a little too bluff for me .** ”
“ 他的 语言 曾是 一个 小的 也 虚张声势 为了 我 . ”

“他的言辞对我来说有点太粗鲁了。”

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn] [ˈbɪznəs] , [noʊ] [daʊt] ? ”
“ **Her husband is in business , no doubt ? ”**
“ 她 丈夫 是 在 商业 , 不 怀疑 ? ”

“她丈夫肯定是做生意的吧？ ”

“ [ˈbɪznəs] ?
“ **Business ?** ”
“ 商业 ? ”

“商业？

“ [hiː; hi][stɛəd] [ˈʌnˈblɪŋkɪŋ] .
“ **He stared unblinking .** ”
“ 他 凝视 一眨不眨 . ”

他目不转睛地盯着她。

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see .** ”
“ 我 看 . ”

“我懂了。

“ [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ænd] [wɪŋkt] [ˈwaɪzli] .
“ **He laid a finger alongside his nose , and winked wisely .** ”
“ 他 铺设 一个 手指 旁边 他的 鼻子 , 和 眨眼 明智地 . ”

他把一根手指放在鼻子旁边，意味深长地眨了眨眼。

“ [juː; jʊ][bet] [jʌ] !
“ **You bet yuh !** ”
“ 你 赌注 嗯 ! ”

“你肯定猜到了！ ”

[ænd; ʌnd] [gʊd] ['biznəs] .
And good business .
和 好的 商业 .

而且是很好的生意。

[jes] , [sə'ri:] .
Yes , siree .
是的 , 西里 .

是的，没错。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] ? "
Are you on ? "
是 你 在 ? "

你在线吗？

" [er 'em][aɪ][ɑ:n] ?
"Am I on ? "
" 是 我 在 ? "

“我在线吗？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
"I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɑ:n] [wʌt] ?
"On what ? "
" 在 什么 ? "

“关于什么？”

[ðə; ði][treɪn] ? "
The train ? "
这 火车 ? "

火车？

" [oʊ] , [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] . "
"Oh , on your way . "
" 哦 , 在 你的 方式 . "

“哦，路上见。”

" [tu:; tə] ['bentən] ; ['sɜ:rt(ə)nli] . " -
"To Benton ; certainly . " 34
" 到 本顿 ; 当然 . " -

“致本顿；当然。”34

" [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [gri:n] [ɪn][maɪ] [aɪ] , [frend] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
"Do you see any green in my eye , friend ? " he demanded .
" 做 你 看 任何 绿色的 在 我的 眼睛 , 朋友 ? " 他 要求 .

“朋友，你看到我眼里有绿色吗？”他质问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] . "
"I do not . "
" 我 做 不是 . "

“我没有。”

" [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , ['meɪbi] ? "
"Or in the moon , maybe ? "
" 或者 在 这 月亮 , 或许 ? "

“或许在月球上？”

" [noʊ] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , " [aɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] .
"No , nor in the moon , " I retorted .
" 不 , 也不 在 这 月亮 , " 我 反驳 .

“不，月球上也没有，”我反驳道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ？ ”
“ **But what is all this about ？** ”
“ 但 什么 是全部 这 关于 ？ ”

“但这究竟是怎么回事？”

“ [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] ！
“ **I'll be damned ！**
“ 患病的 是 该死的 ！

“真是见鬼！”

“ [hi:; hi] ['raʊndli] [vaʊtʃseɪft] ．
“ **he roundly vouchsafed ．**
“ 他 圆圆地 担保 ．

他断然保证。

[ænd; ənd] — “ [ju:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [eɪ] ？
And — “ You've been having a quiet little smile with her , eh ？
和 — “ 你已经 到过 拥有 一个 安静的 小的 微笑 和 她 ， 嗯 ？

“你一直在和她偷偷地微笑，是吗？”

“ [hi:; hi] [snɪft] [sə'spɪʃəsli] ．
“ **He sniffed suspiciously ．**
“ 他 嗅了嗅 可疑地 ．

他狐疑地嗅了嗅。

“ [ə; eɪ] [fju:] [swɪgz] [ʌv; əv] ['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪə'nɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - ['ælkəlaɪ] ．
“ **A few swigs of that'll make a pioneer of you quicker'n alkali ．**
“ 一个 很少 啜饮 的 那将 制作 一个 先锋 的 你 - 碱 ．

“喝上几口，你就能比碱液更快地成为先锋。”

[ʃi:z] ['feɪvərɪŋ] [ju:; jʊ] — [eɪ] ？
She's favoring you — eh ？
她是 偏爱 你 — 嗯 ？

她偏袒你——是吗？

[naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][kwɪt] [waɪl] [jʊr; jər] ['hɜ:z]
Now if she tells you of a system , take my advice and quit while your hair's
现在 如果 她 讲述 你 的 一个 系统 , 拿 我的 建议 和 辞职 尽管 你的 头发的
[lɔ:ŋ] ． “
long ．”
长的 ． “

如果她现在跟你说起什么系统，听我的劝告，趁头发还长赶紧退出吧。

“ [maɪ] [her] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [ri'bjʊ:kt] ．
“ **My hair is my own fashion , sir , “ I rebuked ．**
“ 我的 头发 是 我的 自己的 时尚 , 先生 , “ 我 责备 ．

“先生，我的发型是我自己选择的，”我反驳道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **And the lady is not for discussion between gentlemen ．**
“ 和 这 女士 是 不是 为了 讨论 之间 先生们 ,

“这位女士的话题不适合男士们之间讨论。”

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪz]['oʊnli]['kæʒuəl] ．
particularly as my acquaintance with her is only casual ．
特别 作为 我的 熟人 和 她 是 仅有的 随意的 ．

尤其是我跟她只是泛泛之交。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ri'ma:ks] ,
I don't understand your remarks ．
我 不 理解 你的 评论 ,

我不明白你的意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnsɪnjə'eɪ](ə)n] [aɪ][fæɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dra:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
 but if they are insinuations I shall have to ask you to drop the subject . "
 但 如果 他们 是 暗示 我 将 有 到 问 你 到 降低 这 主题 . "

但如果这是暗示，那我只能请你不要再谈这个话题了。

" [tʌt] , [tʌt] !
 " **Tut , tut** !
 " 图坦卡蒙 , 教程 !

"啧啧！"

" [hiː; hi] [grɪnd] .
 " **he grinned** .
 " 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] , ['mɪstər] ['pɪlgrɪm] .
 " **No offense intended , Mister Pilgrim** .
 " 不 罪行 故意的 , 先生 朝圣 .

"无意冒犯，皮尔格林先生。"

[wel] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
 Well , you're all right .
 出色地 , 你是 全部 正确的 .

好吧，你们都没问题。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [jʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
 We can't be young more than once ,
 我们 不能 是 年轻的 更多的 比 一次 ,

我们不可能两次重返青春。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [teɪks] [juː; jʊ][ɪn] [toʊ] [ɪn] ['bentən] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]
 and if the lady takes you in tow in Benton you'll have the world by the tail
 和 如果 这 女士 需要 你 在 拖 在 本顿 你会 有 这 世界 经过 这 尾巴
 [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hoʊldz] .
 as long as it holds .
 作为 长的 作为 它 持有 .

如果这位女士带你去本顿，你就能掌控整个世界，直到世界末日来临。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taːp] - ['nɒtʃərz] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)] [piːs] — [noʊ] [ə'fens] .
 She moves with the top - notchers ; she's a knowing little piece — no offense .
 她 移动 和 这 顶部 - 刻槽机 ; 她是 一个 会心 小的 片 — 不 罪行 .

她与顶尖人物交往；她是个很聪明的小家伙——无意冒犯。

[hɜːr; hər][ænd; ænd][em 'iː][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [frendz] .
 Her and me are good enough friends .
 她 和 我 是 好的 足够的 朋友们 .

我和她是很好的朋友。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [breɪs] [geɪm] [ɪn] [ðæt] [diːl] .
 There's no brace game in that deal .
 有 不 支撑 游戏 在 那 交易 .

那笔交易里没有护具游戏。

[aɪ]['oʊnli][eɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪr] .
 I only aim to give you a steer .
 我 仅有的 目的 到 给 你 一个 转向 .

我只是想给你一些指引。

['sævi] ?
 Savvy ?
 精明 ?

明白吗？

” [ænd; ənd][hi:; hi] [wiŋkt] .
” And he winked .
” 和 他 眨眼 .

“然后他眨了眨眼。”

” [jʊə(r)] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] , [jɔ:ˈrself] . ”
” You're out to see the elephant , yourself . ”
” 你是 出去 到 看 这 大象 , 你自己 . ”

“你是亲自去看大象的。”

” [aɪ][eɪˈem] [ˈsi:kɪŋ] [helθ] , [ɪz][ɔ:l] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
” I am seeking health , is all , I explained .
” 我 是 寻求 健康 , 是 全部 , ” 我 解释 .

“我只是想寻求健康而已,”我解释道。

” My35
” My35
” My35

“My35

[fɪˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ; [ænd; ənd] [ˈbentən]
physician had advised a place in the Far West , high and dry ; and Benton
医生 有 建议 一个 地方 在 这 远的 西方 , 高的 和 干燥 ; 和 本顿
[ɪz] [rekəˈmendɪd] .
is recommended .
是 受到推崇的 .

医生建议去遥远的西部，一个地势高且干燥的地方；本顿镇就是个不错的选择。

” [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑ:ns] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [prɪˈsi:dɪŋ] .
” His response was identical with others preceding .
” 他的 回复 曾是 完全相同的 和 其他的 前 .

他的回答与之前其他人的回答完全一样。

” [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ?
” High and dry ?
” 高的 和 干燥 ?

“高而干燥？”

[baɪ] [ˈgɑ:li] , [ðen] [ˈbentənz] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] .
By golly , then Benton's the ticket .
经过 发誓 , 然后 本顿 这 票 .

天哪，那本顿就是最佳人选了。

[ɪts] [fʊr] [haɪ] , [ænd; ənd] [fʊr] [draɪ] .
It's sure high , and sure dry .
它是 当然 高的 , 和 当然 干燥 .

水位肯定很高，而且肯定很干燥。

[ju:; jʊ][bet] [jʌ] ! [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ] . ”
You bet yuh ! High and dry and roaring . ”
你 赌注 嗯 ! 高的 和 干燥 和 咆哮 . ”

当然！高高在上，干涸见底，咆哮声震耳欲聋。”

” [waɪ] - [ˈrɔ:rɪŋ] - ?
” Why ' roaring ' ?
” 为什么 - 咆哮 - ?

“为什么是咆哮？”

” [aɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æt; ət][læst] .
” I demanded at last .
” 我 要求 在 最后的 .

我最后质问道。

[ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['pʌzliŋ] [em 'i:] .

The word had been puzzling me .
这 单词 有 到过 令人费解 我 .

这个词一直让我困惑。

“ [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmiŋ] .

“ Up and coming .
“ 向上 和 未来 .

“冉冉升起的新星。”

[pɑ:p] [goʊz][ðə; ði] ['wi:zl] , [æt; ət] ['bentən] .

Pop goes the weasel , at Benton .
流行音乐 去 这 黄鼠狼 , 在 本顿 .

黄鼠狼在本顿跳了起来。

['bentən] ?

Benton ?
本顿 ?

本顿？

[bɜ:rd] [ʌv] [ju:; jʊ] !

Lord love you !
主 爱 你 !

主啊，我爱你！

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [gɑ:t][ʔa'æŋʔa'ren][ænd; ənd] ['lærəmi] [bækt] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] , [ðə; ði][best] [deɪz] [ðeɪ] ['evər]

They say it's got Cheyenne and Laramie backed up a tree , the best days they ever
他们 说 它是 得到 夏延 和 拉勒米 支持的 向上 一个 树 , 这 最好的 天 他们 曾经

[si:n] .

seen .
已见 .

他们说，夏延和拉勒米都惊叹不已，这是他们见过的最好的日子。

[wen] [ju:; jʊ][step] [ɔ:f][æt; ət] ['bentən] [step] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ki:p] [æŋ; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

When you step off at Benton step lively and keep an eye in the back of
什么时候 你 步 离开 在 本顿 步 热闹 和 保持 一个 眼睛 在 这 后退 的

[jɔr; jər] [hed] .

your head .
你的 头 .

在 Benton 下车时，步伐要轻快，并且要时刻注意后脑勺。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət] ['bentən] , [baɪ][ðə; ði][waɪz] [wʌnz] .

There's money to be made at Benton , by the wise ones .
有 钱 到 是 制成 在 本顿 , 经过 这 明智的 一个 .

聪明人在本顿能赚到钱。

[wɑ:tʃ] [aʊt][fɜ:r; fər]['roʊpər][ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][get]['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [pleɪ] [aɪ 'ti:] .

Watch out for ropers and if you get onto a system , play it .
手表 出去 为了 套索者 和 如果 你 得到 到 一个 系统 , 玩 它 .

小心那些套路骗子，如果你找到了合适的套路，就好好利用它。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['lɪmɪt][tu:; tə] ['mʌni] [ɔ:r] ['sʌkərz] . “

There ain't any limit to money or suckers . “
那里 不是 任何 限制 到 钱 或者 傻瓜 . “

金钱和冤大头都没有上限。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪ][æz; əz][tu:; tə] ['mʌni] , “ [aɪ] [ɪn'fɜ:rmd] .

“ I may not qualify as to money , “ I informed .
“ 我 可能 不是 资格 作为 到 钱 , “ 我 知情的 .

“我可能不符合经济条件，”我说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][noʊ] ['sʌkər] . ”
“ **But I trust that I am no sucker .** ”
“ 但 我 相信 那 我 是 不 傻瓜 . ”

但我相信我不是傻瓜。

“ [noʊ] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [ə'pru:vd] .
“ **No green in the eye , eh ?** ” **he approved .**
“ 不 绿色的 在 这 眼睛 , 嗯 ? ” 他 得到正式认可的 .

“没眼红吧？”他赞许道。

“ ['enihaʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] [gʊd] [li:d] [ɪf] [jɜr; jər] [frend] [ɪn] [blæk] ['kɑ:t(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Anyway , you have a good lead if your friend in black cottons to you .**
“ 无论如何 , 你 有 一个 好的 带领 如果 你的 朋友 在 黑色的 棉花 到 你 .

“总之，如果你的黑衣朋友对你表示信任，那你就有了很好的线索。”

“ [ə'gen] [hi:; hi] [wɪŋkt] .
“ **Again he winked .**
“ 再次 他 眨眼 .

他又眨了眨眼。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; ei][bæd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['felər] .
“ **You're not a bad - looking young feller .**
“ 你是 不是 一个 坏的 - 寻找 年轻的 伙计 .

“你这小伙子长得还不错。”

“ [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [steps] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'hed] .
“ **He leaned over the side steps , and gazed ahead .**
“ 他 倾斜 超过 这 边 步骤 , 和 凝视 前方 .

他倚在侧台阶上，凝视着前方。

“ ['saɪdni][ɪn] [saɪt] .
“ **Sidney in sight .**
“ 西德尼 在 视线 .

“西德尼就在眼前。”

[bi:; bi][ðər; ðər][də'rektli; daɪ'rektli] .
Be there directly .
是 那里 直接地 .

直接到场。

[wɪə(r)] ['hɪtɪŋ] ['twenti] [maɪlz][ænd; ənd] ['betər] [θru:] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌntri] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
We're hitting twenty miles and better through the greatest country on earth .
是 击中 二十 英里 和 更好的 通过 这 最 国家 在 地球 .

我们在地球上最伟大的国家里，一路狂奔，速度达到了二十英里甚至更快。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [smelz] ['brekfəst] . ” -
The engineer smells breakfast . ” 36
这 工程师 气味 早餐 . ” -

工程师闻到了早餐的香味。”36

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ] [raɪz] [ɪn] ['feɪvər]
I RISE IN FAVOR
我 上升 在 偏爱

我获得青睐

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['fɔ:rwərd] .
With that he went forward .
和 那 他 去 向前 .

说完，他继续向前走去。

[soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi:z] [si:t] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ,
So did I ; but the barricade at the end of My Lady's seat was intact ,
所以 做过 我 ; 但 这 路障 在 这 结尾 的 我的 女士的 座位 曾是 完好无损的 ;
我也这么做了 ; 但是夫人座位尽头的路障完好无损。

[ænd; ænd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [si:t] ,
and I sat down in my own seat ,
和 我 卫星 向下 在 我的 自己的 座位 ;
我坐回了自己的座位上。

[tu:; tə] [ki:p] [ɪk'spektənt] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˈprɒʊfəɪl] — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'li:f] [ə'mɪdst] [ðæt] [kru:d]
to keep expectant eye upon her profile — a decided relief amidst that crude
到 保持 怀孕 眼睛 之上 她 轮廓 — 一个 决定 宽慰 在.....之中 那 原油
[meɪ'lɑ:nʒ] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈheɪstɪ] ['dresɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kræmpt]
mélange of people in various stages of hasty dressing after a night of cramped
混血 的 人们 在 各种各样的 阶段 的 仓促 敷料 后 一个 夜晚 的 狭窄
[ˈpɒstʃəz] .
postures .
姿势 .

满怀期待地注视着她的侧脸——在人群中，人们匆忙穿衣、一副粗犷模样，仿佛经历了一夜的拥挤，这无疑是一种解脱。
[ðə; ði] - [wɜ:rdz] , [ɔ:l'doʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][pɑ:rt] , [hæd; həd] [kən'klu:did] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
The brakeman's words , although mysterious in part , had concluded reassuringly .
这 - 字 , 虽然 神秘 在 部分 , 有 结束 令人安心 .
制动员的话虽然有些神秘，但结尾却令人安心。

[maɪ] ['leɪdi] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [frend] [ɪn] ['bentən] .
My Lady , he said , would prove a valuable friend in Benton .
我的 女士 , 他 说 , 会 证明 一个 有价值的 朋友 在 本顿 .
他说，夫人将会是本顿镇一位宝贵的朋友。

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hænd] [mi:nz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
A friend at hand means a great deal to any young man , stranger in a strange
一个 朋友 在 手 方法 一个 伟大的 交易 到 任何 年轻的 男人 , 陌生人 在 一个 奇怪的
[lənd] .
land .
土地 .
对于任何一个身处异乡的年轻人来说，身边有朋友是多么重要。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [bæk] — [ə; eɪ] [nu:] [kən'dʌktər] ; [stu:pt] [fə'mɪliərli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd]
The conductor came back — a new conductor ; stooped familiarly over the barricade
这 导体 来了 后退 — 一个 新的 导体 ; 弯腰 熟悉地 超过 这 路障
[ænd; ænd] ['eɪvɪdəntli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['plezəntri:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and evidently exchanged pleasantries with her .
和 显然 交换 客套话 和 她 .
指挥回来了——换了一位指挥；他亲切地俯身越过路障，显然和她寒暄了几句。

" ['saidni] ! ['saidni] !
“ **Sidney ! Sidney !**
” 西德尼 ！ 西德尼 ！
“西德尼！西德尼！”

[ˈtwenti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] !
Twenty minutes for breakfast !
二十 分钟 为了 早餐 !
早餐还有二十分钟！

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [bɔ:ld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **the brakeman bawled , from the door .**
” 这 制动员 嚎啕大哭 , 从 这 门 .
“列车员从门口大声喊道。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][stɜːr] .

There was the general stir .
那里 曾是 这 一般的 搅拌 .

当时引起了普遍的骚动。

[maɪ][ˈleɪdi] [fɑːt] [ə; ei] [glæns] [æt; ət][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [aɪz] ,

My Lady shot a glance at me , with inviting eyes ,
我的 女士 射击 一个 瞥一眼 在 我 , 和 邀请 眼睛 ,

夫人瞥了我一眼，眼神充满诱惑。

[bʌt; bət][əˈrouz][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

but arose in response to the proffered arm of the conductor , and I was
但 出现 在 回复 到 这 提供的 手臂 的 这 导体 , 和 我 曾是

[lert] .

late .

晚的 .

但我还是起身回应了指挥伸出的手臂，结果迟到了。

[ðə; ði] [aɪ] [fɪld] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][æz; əz][hiː; hi] [ʌʃəd] [hɜːr; hær][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləʊd]

The aisle filled between us as he ushered her on and the train slowed
这 走道 已填 之间 我们 作为 他 引导 她 在 和 这 火车 减速

[tuː; tə] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [ɡɔːŋ] . -

to grinding of brakes and the tremendous clanging of a gong . 37
到 研磨 的 刹车 和 这 巨大的 叮当声 的 一个 锣 . -

他催促她上车，我们之间的过道挤满了人，火车减速，刹车声刺耳，一声巨响的锣声响起。37

[ʌv; əv][ˈsaɪdni][ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [siː] : [ˈmɪrli] [ə; ei][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]

Of Sidney there was little to see : merely a station - house and the small
的 西德尼 那里 曾是 小的 到 看 : 仅仅 一个 车站 - 房子 和 这 小的

[ˈreɪlroʊd] [hoʊˈtel] ,

Railroad Hotel ,

铁路 酒店 ,

西德尼没什么可看的：只有一座车站和一家小小的铁路旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ʌðər] [ˈbɪldɪŋz] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [striːt] — [ɔːl] [ˈskwɑːtɪŋ] [hɪr]

with a handful of other buildings forming a single street — all squatting here
和 一个 少数 的 其他 建筑物 成型 一个 单身的 街道 — 全部 蹲姿 这里

[nɪr] [ə; ei] [rɑːk] [ˈkwɑːri] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [braʊn] [pleɪnz] .

near a rock quarry that broke the expanse of uninhabited brown plains .
靠近 一个 岩石 采石场 那 打破 这 广阔 的 无人 棕色的 平原 .

还有几栋其他建筑组成了一条街道——所有这些建筑都挤在采石场附近，而采石场打破了广袤无垠的无人居住的棕色平原。

[ðə; ði] [er] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [miːl] [ˈeksələnt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;

The air , however , was wonderfully invigorating ; the meal excellent , as usual ;
这 空气 , 然而 , 曾是 太棒了 令人精神振奋 ; 这 一顿饭 出色的 , 作为 通常 ;

然而，空气清新怡人；饭菜一如既往地美味；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkloʊsli] [ə; ei] [blæk] [ˈfɪɡjər]

and when I emerged from the dining - room , following closely a black figure
和 什么时候 我 出现 从 这 用餐 - 房间 , 下列的 密切 一个 黑色的 数字

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,

crowned with gold ,

加冕 和 金子 ,

当我走出餐厅时，紧跟着一个头戴金冠的黑衣人影，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hær] [ˈstreʊlɪŋ] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .

I found her strolling alone upon the platform .
我 成立 她 漫步 独自的 之上 这 平台 .

我发现她独自一人在站台上漫步。

[ðɜ:fɔ:r] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Therefore I caught up with her .
所以 我 捕捉 向上 和 她 .

因此我追上了她。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['redi] [smaɪl] .
She faced me with ready smile .
她 面对 我 和 准备好 微笑 .

她面带微笑地面对我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [sləʊ] [ɪn][ækʃ(ə)n] , [sɜ:r] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['laɪtli] [ə'kju:zd] .
“ You are rather slow in action , sir , “ she lightly accused .
“ 你 是 相当 慢的 在 行动 , 先生 , “ 她 轻轻 被告 .

“先生，您的行动有点慢啊，”她轻描淡写地指责道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['brekfəstɪd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'gen] ,
“ We might have breakfasted together ; but it was the conductor again ,
“ 我们 可能 有 早餐 一起 ; 但 它 曾是 这 导体 再次 ,
[æftər][ɔ:l] . “
after all . “
后 全部 . “

“我们本来可以一起吃早餐的；但毕竟又是那位指挥。”

“ [aɪ] [pli:d] ['ɡɪltɪ] , ['mædəm] , “ [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ I plead guilty , madam , “ I admitted .
“ 我 恳求 有罪的 , 女士 , “ 我 承认 .

“我认罪，夫人，”我承认道。

“ [ðə; ði]['treɪnmən] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][em 'iː] , [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪɪŋ] [ɪ'vents] .
“ The trainmen have an advantage over me , in anticipating events .
“ 这 列车员 有 一个 优势 超过 我 , 在 预期 活动 .

“列车员比我更有优势，因为他们能预判情况。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [mi:l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .
But the next meal shall be my privilege .
但 这 下一个 一顿饭 将 是 我的 特权 .

但下一顿饭将由我享用。

[wiː; wi][stɔ:p] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ri:tɪŋ] ['bentən] ? “
We stop again before reaching Benton ? “
我们 停止 再次 前 到达 本顿 ? “

我们到达本顿之前还要再停一次吗？

“ [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [jes] ; [æt; ət][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] . “
“ For dinner , yes ; at Cheyenne . “
“ 为了 晚餐 , 是的 ; 在 夏延 . “

“晚餐的话，在 Cheyenne 吃。”

“ [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] . “
“ And after that you will be home . “
“ 和 后 那 你 将要 是 家 . “

“之后你就到家了。”

“ [hoʊm] ?
“ Home ?
“ 家 ?

“家？

“ [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɜ:r; hər] [braʊz] .
“ she queried , with a little pucker between her brows .
“ 她 查询 , 和 一个 小的 撅嘴 之间 她 眉毛 .

她皱着眉头，疑惑地问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[æt; ət] ['bentən] . “
“ **At Benton** . “
“ 在 本顿 . “

在本顿。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

“ [ʃi:; ʃi] [læft] [ʃɔ:rtli] .
“ **She laughed shortly** .
“ 她 笑了 不久 .

她短促地笑了笑。

“ ['bentən] [ɪz] [naʊ] [hoʊm] .
“ **Benton is now home** .
“ 本顿 是 现在 家 .

“本顿现在回家了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [mu:vɪd] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][kɔ:l] ['ɔ:lmoʊst][noʊ] [pleɪs] [hoʊm]
We have moved so frequently that I have grown to call almost no place home
我们 有 已搬 所以 频繁地 那 我 有 生长 到 称呼 几乎 不 地方 家
“
“
“
“

我们搬家太频繁了，以至于我几乎没有哪个地方能称之为家。

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] , [æz; əz] [meɪ] ['hæpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]
“ **I judge then that you are connected , as may happen , with a flexible**
“ 我 法官 然后 那 你 是 连接 , 作为 可能 发生 , 和 一个 灵活的
['bɪznəs] , “ [aɪ] ['hæzədɪd] .
business , “ I hazarded .
商业 , “ 我 危险的 .

“那么我判断，你从事的可能是一家灵活的企业，”我试探性地说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] . “ -
“ **If you are in the army I can understand . “ 38**
“ 如果 你 是 在 这 军队 我 能 理解 . “ -

“如果你在军队服役，我能理解。”38

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rmɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
“ **No , I'm not an army woman ; but there is money in following the railroad ,**
“ 不 , 我是 不是 一个 军队 女士 ; 但 那里 是 钱 在 下列的 这 铁路 ,

“不，我不是军人；但是沿着铁路跑确实能赚钱。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][laɪf] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .
and that is our present life , “ she said frankly .
和 那 是 我们的 展示 生活 , “ 她 说 坦率地说 .

“这就是我们现在的生活，”她坦率地说。

“ [ə; eɪ] [taʊn] [sprɪŋz] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [i:t] ['tɜ:rminəs] ,
“ **A town springs up , you know , at each terminus ,**
“ 一个 镇 弹簧 向上 , 你 知道 , 在 每个 终点站 ,

“你知道，每个终点站都会兴起一座城镇，”

[bu:mz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsndʒə] [paɪl] [ʌp] — [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
booms as long as the freight and passengers pile up — and all of a
繁荣 作为 长的 作为 这 货运 和 乘客 桩 向上 — 和 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][gəʊ] - [ə'hed] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [prə'feɪən(ə)l] [men] [pʊl] [steɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
sudden the go - ahead business and professional men pull stakes for the next
突然 这 去 - 前方 商业 和 专业的 男人 拉 赌注 为了 这 下一个
[ˈtɜ:rmɪnəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['lʊʊkertɪd] .
terminus as soon as located .
终点站 作为 很快 作为 位于 .

只要货物和乘客不断堆积，经济就会繁荣发展——突然间，那些积极进取的商人 and 专业人士一旦找到下一个终点站，就会立即撤离。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [plæt] [tu:; tə] ['bentən] . “
That has been the custom , all the way from North Platte to Benton . ”
那 有 到过 这 风俗 , 全部 这 方式 从 北 普拉特 到 本顿 . “
从北普拉特到本顿，一直以来都是这样的习俗。

“ [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] [ə'kweɪntəns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .
“ **Which accounts for your acquaintance along the line .**
” 哪个 账户 为了 你的 熟人 沿着 这 线 .
这就解释了你一路上的熟人关系。

[ðə; ði]['treɪnmən] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] . “
The trainmen seem to know you . ”
这 列车员 似乎 到 知道 你 . “
列车员们好像都认识你。

“ ['treɪnmən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ; [oʊ] , [jes] .
“ **Trainmen and others ; oh , yes .**
” 列车员 和 其他的 ; 哦 , 是的 .
“列车员和其他人；哦，是的。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
It is to be expected .
它 是 到 是 预期的 .
这是意料之中的事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə] [ðæt] .
I have no objections to that .
我 有 不 反对意见 到 那 .
我对此没有异议。

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [sɜ:r] .
I am quite able to take care of myself , sir .
我 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 我 , 先生 .
先生，我完全可以照顾好自己。

“ [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **We were interrupted .**
” 我们 是 中断 .
我们被打断了。

[ə; eɪ] [nɪr] - ['drʌŋkən] ['rəʊdi] ([ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən]
A near - drunken rowdy (upon whom I had kept an uneasy corner of an
一个 靠近 - 醉 喧闹的 (之上 谁 我 有 保留 一个 不安 角落 的 一个
[aɪ]) [hæd; həd] [bɪn] [kə'ri:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈplæt'fɔ:rm] ,
eye) had been careening over the platform ,
眼睛) 有 到过 倾斜 超过 这 平台 ,
一个几乎喝醉了的喧闹青年（我一直对他保持着不安的目光）在站台上横冲直撞。

[ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈbɑ:t(ə)l] [prəˈtru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæɡɪŋ] [dʒi:nz] ,
a whiskey bottle protruding from the hip pocket of his sagging jeans ,
一个 威士忌酒 瓶子 突出 从 这 时髦的 口袋 的 他的 下垂 牛仔裤 ,
他松垮的牛仔裤裤兜里露出一瓶威士忌酒瓶。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪˈvɑ:lvər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [kɑ:kt] [ˈreɪkɪʃli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
a large revolver dangling at his thigh , his slouch hat cocked rakishly upon his
一个 大的 左轮手枪 悬挂 在 他的 大腿 , 他的 伧 帽子 上膛 轻佻地 之上 他的
[ˈtaʊzld] [hed] .
tousled head .
蓬乱的 头 .
一把大左轮手枪挂在他的大腿上，他那顶软帽歪斜地戴在他蓬乱的头上。

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [əˈfensɪv] — [hi; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌɡli] [mu:d] [ɑ:n] , [bʌt; bət]
His language was extremely offensive — he had an ugly mood on , but
他的 语言 曾是 极其 进攻 — 他 有 一个 丑陋的 情绪 在 , 但
[ˈnʊsbɑ:di] [ɪntəˈfɪəd] .
nobody interfered .
无人 干扰 .
他的言辞极其粗鲁无礼，心情很差，但没有人制止他。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [əˈsaɪd] — [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈlæfɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [laɪk] [maɪˈself] [ˈvju:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
The crowd stood aside — the natives laughing , the tourists like myself viewing him
这 人群 站立 旁边 — 这 本地人 笑 , 这 游客 喜欢 我 观看 他
[əˈskæns] ,
askance ,
斜视 ,
人群都站在一旁——当地人笑着，像我这样的游客则斜眼看着他。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈɪndiəns] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈɡreɪvli] .
and several Indians watching only gravely .
和 一些 印度人 观看 仅有的 严重地 .
几名印度人神情严肃地看着这一切。

[hi; hi] [ˈsaɪtɪd] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ɪn] .
He sighted us , and staggered in .
他 目击者 我们 , 和 交错 在 .
他看到了我们，踉跄着走了进来。
“ [ˈhaʊdi] ? ” [hi; hi] [ˈʌtəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ Howdy ? ” he uttered , with an oath .
“ 你好 ? ” 他 说出 , 和 一个 誓言 .
“你好? ”他用咒骂的语气说道。

“ [ʃeɪ] — [həˈloʊ] , [ˈstreɪndʒər] .
“ Shay — hello , stranger .
“ 谢伊 — 你好 , 陌生人 .
“谢伊——你好，陌生人。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] .
Have a smile .
有 一个 微笑 .
微笑吧。

[teɪk] [tu:] , [wʌn][fɔ:r; fər][ˈleɪdi] .
Take two , one for lady .
拿 二 , 一 为了 女士 .
拿两份，一份给女士。

[hɪk] !
Hic !
嗝 !
嗝!

” [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)l][æt; ət][,em ˈi:] . -
” And he thrust his bottle at me . 39
” 和 他 推力 他的 瓶子 在 我 : -

“然后他把酒瓶猛地塞向我。”39

[maɪ] [ˈleɪdi] [dru:] [bæk] .
My Lady drew back .
我的 女士 画 后退 :

夫人退后了一步。

[aɪ] [ˈsɪvəli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] ” [smaɪl] . ”
I civilly declined the “ smile . ”
我 文明地 拒绝 这 ” 微笑 : ”

我礼貌地拒绝了对方的“微笑”。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” Thank you .
” 感谢 你 :

“谢谢。

[aɪ][du:][nɑ:t] [drɪŋk] . ”
I do not drink . ”
我 做 不是 喝 : ”

我不喝酒。

” [wʌt] ?
” What ?
” 什么 ?

“什么？

” [hi:; hi][stɛəd] [ˈblɪrəli] .
” He stared blearily .
” 他 凝视 迷迷糊糊地 :

他目光呆滞地望着前方。

[hɪz; ɪz][tuʊn] [ˈstɪfnd] .
His tone stiffened .
他的 语气 僵硬 :

他的语气变得僵硬起来。

” [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [seɪ] .
” The hell you say .
” 这 地狱 你 说 :

你说什么？

[tu:] [ˈtoʊni] , [eɪ] ?
Too tony , eh ?
也 托尼 , 嗯 ?

太高贵了，是吧？

[tu:] — - [ɪk] !
Too — ' ic !
也 — - 我知道了！

太棒了！

[hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wʌn][dʒent][tu:; tə] - [ˈnʌðər] .
Have a smile , I ask you , one gent to ' nother .
有 一个 微笑 , 我 问 你 , 一 绅士 到 - 另一个 :

请你微笑，我请求你，绅士之间。

[hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ju:; jʊ] ([ˌnʌˈmenʃənəbl]) [ˈpɪlgrɪm] ; [ˈfɜ:, ˈfer] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] — — ”
Have a smile , you (unmentionable) pilgrim ; fer if you don't — — ”
有 一个 微笑 , 你 (不可言说的) 朝圣 ; fer 如果 你 不 — — ”

保持微笑，你这（难以启齿的）朝圣者；否则——”

“ [ˈtreɪnz] [ˈsta:tɪŋ] , [ˈdʒɪm] , ” [ʃiː ʃɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Train's starting** , **Jim** , ” **she interposed sharply** .

“ 火车的 开始 , 吉姆 , ” 她 插入 尖锐地 .

“火车要开了, 吉姆,”她厉声打断道。

“ [ɪf] [juː ʃɒ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈbɔːrd] [juːd] [ˈbetər] [ˈhɜːri] .
“ **If you want to get aboard you'd better hurry** .

“ 如果 你 想 到 得到 船上 你会 更好的 匆忙 .

“如果你想上船, 最好抓紧时间。”

“ [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuːtɪd] , [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] , [ɪnˈsaɪtɪd]
“ **The engine tooted** , **the bell was ringing** , **the passengers were hurrying** , **incited**

“ 这 引擎 嘟嘟 , 这 钟 曾是 铃声 , 这 乘客 是 匆忙 , 煽动

[baɪ][ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [ʃaʊt] :

by the conductor's shout :

经过 这 指挥家的 喊 :

“火车鸣笛, 铃声响起, 乘客们在列车员的喊叫声中匆匆赶路:

“ [ɔːl] - [bɔːrd] !

“ **All ' board** !

“ 全部 - 木板 !

“全体登机! ”

“ [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʃiː ʃɪ] [trɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [steps] .

“ **Without another word she tripped for the car steps** .

“ 没有 其他 单词 她 绊倒了 为了 这 车 步骤 .

她一句话也没说, 就跌跌撞撞地走向汽车台阶。

[aɪ] [ɡerɪv] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌn][fɜːrm] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈstuːpɪdli] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [æz; əz] [ɪf]
I gave the fellow one firm look as he stood stupidly scratching his thatch as if

我 给予 这 同伴 一 公司 看 作为 他 站立 愚蠢地 抓挠 他的 苫 作为 如果

[tuː; tə] [ˈhæroʊ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] ;

to harrow his ideas ;

到 耙 他的 想法 ;

我狠狠地瞪了他一眼, 只见他傻傻地挠着茅草屋顶, 好像要把脑子里的想法耙出来似的;

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrs] [left] [hɪm; ɪm] .

and perforce left him .

和 强制 左边 他 .

于是他被迫离开了。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɪrz] [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

By the cheers he undoubtedly made in the same direction .

经过 这 干杯 他 无疑 制成 在 这 相同的 方向 .

从他无疑朝同一方向发出的欢呼声来看。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [maɪˈself] .

I was barely in time myself .

我 曾是 仅仅 在 时间 我 .

我当时也差点错过时间。

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [æz; əz][aɪ] [ˈplɑːntɪd] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kɑːr] — [ðə; ði]
The train moved as I planted foot upon the steps of the nearest car — the

这 火车 已搬 作为 我 已种植 脚 之上 这 步骤 的 这 最近的 车 — 这

[ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

foremost of the two .

首先 的 这 二 .

当我踏上离我最近的车厢（两节车厢中较前面那节）的台阶时, 火车启动了。

[ðə; ði] [treɪn] [kənˈtɪnjuːd] ; [ˈhɔːltɪd] [əˈgen] [əˈbrʌptli] , [waɪl] [tʃɪrz] [ræŋ] [ˈraɪətəs] ;

The train continued ; halted again abruptly , while cheers rang riotous ;

这 火车 持续 ; 停止 再次 突然 , 尽管 干杯 响铃 暴乱的 ;

火车继续行驶; 突然再次停了下来, 车厢内响起一片喧闹的欢呼声;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [kɑːr][ænd; ənd][ˈaʊərz][ðə; ði] [kənˈdʌktər]
and when I crossed the passageway between this car and ours the conductor
和 什么时候 我 交叉 这 通道 之间 这 车 和 我们的 这 导体
[ænd; ənd] [ˈbreɪkmən] [wɜːr; wər] [ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪpsɪ] [ˈdʒɪm][ˈɪntuː] [ˈseɪftɪ] .
and brakeman were hauling the tipsy Jim into safety .
和 制动员 是 运输 这 微醺 吉姆 进入 安全 .
当我穿过这节车厢和我们车厢之间的通道时，列车员和制动员正把醉醺醺的吉姆抬到安全的地方。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [wʌz; wəz] [enˈskɒnst] .
My Lady was ensconced .
我的 女士 曾是 安顿下来 .
我的夫人安顿下来了。

“ [dɪd] [ðeɪ] [get][hɪm; ɪm] ?
“ Did they get him ?
“ 做过 他们 得到 他 ?
“他们抓到他了吗？ ”

“ [fɪː; fɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [wen] [aɪ] [pɔːzd] .
“ she inquired , when I paused .
“ 她 询问 , 什么时候 我 暂停 .
“我停顿了一下，她问道。”

“ [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
“ By the scruff of the neck .
“ 经过 这 颈背 的 这 脖子 .
“揪住脖子。”

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . “
The drunken fellow , you mean . ”
这 醉 同伴 , 你 意思是 . “
你是说那个醉汉吧？

“ [jes] ; [ˈdʒɪm] . “
“ Yes ; Jim . ”
“ 是的 ; 吉姆 . “
“是的，吉姆。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” -
“ You know him ? ” 40
“ 你 知道 他 ? ” 40
“你认识他？ ”40

“ [ˈhiːz] [frʌm; frəm] [ˈbentən] .
“ He's from Benton .
“ 他是 从 本顿 .
“他来自本顿。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhiːz] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paːseɪˈɑːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . “
I suppose he's been down here on a little pasear , as they say . ”
我 认为 他是 到过 向下 这里 在 一个 小的 帕萨尔 , 作为 他们 说 . “
我想他大概是来这儿小逛了一圈吧，就像人们常说的那样。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [əˈhɔɪ] [juː; jʊ] — — ?
“ If you think he'll annoy you — — ?
“ 如果 你 思考 地狱 烦人 你 — — ?
“如果你觉得他会让你生气——？ ”

“ [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [səˈdʒest] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈɡreɪtli] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] .
“ I made bold to suggest , for I greatly coveted the half of her seat .
“ 我 制成 大胆的 到 建议 , 为了 我 非常 令人垂涎的 这 一半 的 她 座位 .
“我大胆地提出这个建议，因为我非常觊觎她一半的席位。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['dʒɪm] .
“ **Oh , I'm not afraid of Jim .**
“ 哦 , 我是 不是 害怕的 的 吉姆 .

“哦，我不怕吉姆。”

[bʌt; bət][jes] , [du:][sɪt] [daʊn] .
But yes , do sit down .
但 是的 , 做 坐 向下 .

不过，请坐下。

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [bæk][ɪn][jʊr; jər] [si:t] .
You can put these things back in your seat .
你 能 放 这些 事物 后退 在 你的 座位 .

您可以把这些东西放回座位上。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] .
Then we can talk .
然后 我们 能 讲话 .

那我们就可以谈谈了。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['setld] [traɪ'ʌmfəntli] , [wen] [ðə; ði] ['breɪkmən] ['æmb(ə)l] [θru:] ,
“ **I had no more than settled triumphantly , when the brakeman ambled through ,**
“ 我 有 不 更多的 比 定居 凯旋而归 , 什么时候 这 制动员 漫步 通过 ,

我刚得意洋洋地安顿下来，列车员就慢悠悠地走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
his face in a broad grin .
他的 脸 在 一个 广阔 咧嘴笑 .

他脸上露出了灿烂的笑容。

[hi:; hi]['ɔ:lsou] [pɔ:zd] , [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [end] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ɪk'stendɪd] ['frendɪli] [ə'ɫɔ:ŋ]
He also paused , to perch upon the seat end , his arm extended friendlily along
他 还 暂停 , 到 栖息 之上 这 座位 结尾 , 他的 手臂 扩展 友善地 沿着
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

他还停顿了一下，坐在座椅的一端，友好地伸出手臂沿着椅背走去。

“ [wel] , [wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm] [kə'æld] , “ [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['ni:dləsli] .
“ **Well , we got him corralled , “ he proclaimed needlessly .**
“ 出色地 , 我们 得到 他 围捕 , “ 他 宣布 不必要的 .

“好了，我们已经把他控制住了，”他多此一举地宣称。

“ [ðæt] - [dʒu:s] [naɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
“ **That t'rantular juice nigh broke his neck for him . “**
“ 那 - 汁 夜 打破 他的 脖子 为了 他 . “

“那股毒液差点让他脖子断掉。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] [ə'wei] , ['dʒeri] ?
“ **Did you take his bottle away , Jerry ?**
“ 做过 你 拿 他的 瓶子 离开 , 杰瑞 ?

“杰瑞，你把他的酒瓶拿走了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ʃɜr] [θɪŋ] .
“ **Sure thing .**
“ 当然 事物 .

当然可以。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈpi:səbl] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

He'll be peaceable directly .
地狱 是 和平的 直接地 .

他会直接采取和平方式。

[saʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

Soused to the guards .
已售罄 到 这 守卫 .

习惯了守卫。

[ˈrekən] [ˈhi:z] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈtraɪf(ə)] [ˈʌgli] [wen] [ˈhi:z][ɑ:n][ə; ei][ter; tɪ(ə)r] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
Reckon he's inclined to be a trifle ugly when he's on a tear , ain't he ?
估计 他是 倾斜 到 是 一个 琐事 丑陋的什么时候 他是 在 一个 撕 , 不是 他 ?

他发飙的时候好像会变得有点丑，是不是？

[ðeid] [ɪpt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [ˈbentən] [ɑ:n][ə; ei] [daʊn] [treɪn] .

They'd shipped him out of Benton on a down train .
他们会 已发货 他 出去 的 本顿 在 一个 向下 火车 .

他们把他用一列下行火车从本顿运走了。

[naʊ] [ˈhi:z] [ˈgouɪŋ] [bæk] [ʌp] . "

Now he's going back up . "
现在 他是 去 后退 向上 . "

现在他又要上去了。

" [ˈhi:z] [seɪf] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

" He's safe , you think ? "
" 他是 安全的 , 你 思考 ? "

“你觉得他安全吗？ ”

" [ˈsouɪd] [taɪt] .

" Sewed tight .
" 缝制的 紧的 .

缝得很紧。

[ˈhi:l] [sli:p] [aɪˈti:] [ɔ:f] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [naɪt] .

He'll sleep it off and be ready for night .
地狱 睡觉 它 离开 和 是 准备好 为了 夜晚 .

他睡一觉就好了，准备睡觉。

" [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [wɪŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" The brakeman winked at her .
" 这 制动员 眨眼 在 她 .

“列车员朝她眨了眨眼。”

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [fɪr] .

" You needn't fear .
" 你 不必 害怕 .

你不必害怕。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ɑ:n] [dek] , [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] . "

He'll be on deck , right side up with care . "
地狱 是 在 甲板 , 正确的 边 向上 和 关心 . "

他会待在甲板上，小心翼翼地保持平衡。

" [aɪv] [təʊld] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [əˈfreɪd] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] . -

" I've told this gentleman that I'm not afraid , " she answered quickly . 41
" 我已经 讲述 这 绅士 那 我是 不是 害怕的 , " 她 回答 迅速地 . -

“我已经告诉这位先生我不害怕，”她迅速回答道。 41

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [wɒts] [best][fɔ:r; fər][him; ɪm] , [him'self] .
And he knows what's best for him , himself .
和 他 知道 是什么 最好的 为了 他 , 他自己 .

他自己最清楚什么对他自己最好。

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [slæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] ['streɪtnd] .
" The brakeman slapped me on the shoulder and good - naturedly straightened .
" 这 制动员 被掌掴 我 在 这 肩膀 和 好的 - 自然地 拉直 .
“制动员拍了拍我的肩膀，和藹地站直了身子。”

" [soʊ] [dʌz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['ræðər] [sə'spij(ə)n] .
" So does this young gentleman , I rather suspicion .
" 所以 做 这 年轻的 绅士 , 我 相当 怀疑 .

“我相当怀疑这位年轻先生也是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [meɪd] .
I can see his fortune's made .
我 能 看 他的 命运的 制成 .

我看得出来他发财了。

[ju:; jʊ][bet] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:rks] [aɪ 'ti:] [raɪt] .
You bet , if he works it right .
你 赌注 , 如果 他 作品 它 正确的 .

当然，如果他运用得当的话。

[aɪ][toʊld][him; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kɑ:tənd] [tu:; tə][him; ɪm] — — "
I told him if you cottoned to him — — "
我 讲述 他 如果 你 棉质 到 他 — — "

我告诉他，如果你喜欢他——”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , ['dʒeri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pru:vɔd] .
" Now you're talking too much , Jerry , " she reproved .
" 现在 你是 说 也 很多 , 杰瑞 , " 她 责备 .

“杰瑞，你现在话太多了，”她责备道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['trævlɪŋ] [ə'kweɪntəns] . "
" The gentleman and I are only traveling acquaintances . "
" 这 绅士 和 我 是 仅有的 旅行 熟人 . "

“我和这位先生只是旅行途中认识的点头之交。”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[tu:; tə] ['bentən] .
To Benton .
到 本顿 .

致本顿。

[let] - [ɜ:r; ər] [rɔ:r] .
Let ' er roar .
让 - 呃 吼 .

让它咆哮吧。

[aɪ'enz] [ðə; ði]['kloʊsɪst][aɪ][kæn; kən][get] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ'enz] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] —
Cheyenne's the closest I can get , myself , and Cheyenne's a dead one —
夏安的 这 最接近 我 能 得到 , 我 , 和 夏安的 一个 死的 — —
[bləʊd] [ʌp] ,
blowed up ,
吹 向上 ,

夏安是我能找到的最接近的人，而夏安已经死了——被炸死了。

[ˈblʌstɪd] - [ə; eɪ] [ˈɡælvənaɪzd] [jæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [fʊl] [oʊ] - [ˈkɑ:nfəd] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] .
busted worse'n a galvanized Yank with a pocket full o ' Confed wall - paper .
被捕 - 一个 镀锌 扬克 和 一个 口袋 满的 o - 邦联 墙 - 纸 .
比一个口袋里装满南方邦联壁纸的镀锌北方佬还要惨。

" [hi:; hi] [jɔ:nd] .
" He yawned .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [ges] [aɪl] [teɪk] [ˈfɔ:rtɪ] [wɪŋks] .
" Guess I'll take forty winks .
" 猜测 患病的 拿 四十 眨眼 .

“看来我得打个盹儿了。”

[wʌz; wəz] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [dʒest] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈɪndʒən] [ɔ:r] [noʊ] [ˈɪndʒən] .
Was up all night , and a man can stand jest so much , Injuns or no Injuns .
曾是 向上全部 夜晚 , 和 一个 男人 能 站立 笑话 所以 很多 , 印第安人 或者 不 印第安人 .
"
"
"

我整夜没睡，一个人能忍受的玩笑是有限的，不管是不是印第安人。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiəns] , [sɜ:r] , [əˈlɔ:ŋ] [dʒə; dʒi] [ru:t] ?
" Did you expect to meet with Indians , sir , along the route ?
" 做过 你 预计 到 见面 和 印度人 , 先生 , 沿着 这 路线 ?

先生，您是否预料到会 在沿途遇到印度人？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [hel] , [jes] .
" Hell , yes .
" 地狱 , 是的 .

“当然。”

[ɔ:lweɪz] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [mi:t] - [ɪm] [bɪˈtwi:n] [ˈkɜ:ni] [ænd; ənd] [ˈdʒu:lz,bɜ:rg] .
Always expect to meet ' em between Kearney and Julesburg .
总是 预计 到 见面 - 呃 之间 科尔尼 和 朱尔斯堡 .

永远做好在科尔尼和朱尔斯堡之间遇到他们的准备。

[ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈreɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [treɪn] .
It's about time they were wrecking another train .
它是 关于 时间 他们 是 破坏 其他 火车 .

他们早就该再搞出一起火车事故了。

[wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Be good to each other .
是 好的 到 每个 其他 .

要善待彼此。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [hi:; hi] [stʌmpt] [aʊt] .
" With this parting piece of impertinence he stumped out .
" 和 这 离别 片 的 无礼 他 难住了 出去 .

“说完这句临别时的无礼之语，他便昂首阔步地离开了。”

“ [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈeɪdəntli] , ” [aɪ] [ˈhæzədɪd] , [tuː; tə] [taɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːsəb(ə)l]
“ **A friendly individual , evidently ,** ” **I hazarded , to tide her over her possible**
“ 一个 友好的 个人 , 显然 , ” 我 危险的 , 到 潮 她 超过 她 可能的
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“显然，他是个友善的人，”我试探性地说道，想让她不再感到尴尬。

[hɜːr; həɹ] [læf] [əˈʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪmˈbærəst] [æt; ət] [ɔːl] ,
Her laugh assured me that she was not embarrassed at all ,
她 笑 保证 我 那 她 曾是 不是 尴尬的 在 全部 ,
她的笑声让我确信她一点也不尴尬。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; həɹ] [gʊd] [sens] [ænd; ænd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] [ɪn] [maɪ] [ɪˈstiːm] .
which proved her good sense and elevated her even farther in my esteem .
哪个 已证实 她 好的 感觉 和 升高 她 甚至 更远 在 我的 尊重 .
这证明了她的明智之举，也让我对她的敬佩之情更加高涨。

“ [oʊ] , [ˈdʒeriːz] [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , Jerry's all right .**
“ 哦 , 杰瑞的 全部 正确的 .
“哦，杰瑞没事。”

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈdʒeri] , except42
I don't mind Jerry , except42
我 不 头脑 杰瑞 , except42
我不讨厌杰瑞，除了42号。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
that his tongue is hung in the middle .
那 他的 舌头 是 悬挂 在 这 中间 .
他的舌头耷拉在中间。

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tɔːl] [jɑːnz] ? “
He probably has been telling you some tall yarns ? ”
他 大概 有 到过 讲述 你 一些 高的 纱线 ? “
他可能跟你讲了些夸张的故事吧？

“ [hiː; hi] ?
“ **He ?**
“ 他 ?
“他？

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
No , I don't think so .
不 , 我 不 思考 所以 .
不，我不这么认为。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈwestərn] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər] [brɪˈjɑːnd] [em ˈiː] [æz; əz] [jet]
He may have tried it , but his Western expressions are beyond me as yet
他 可能 有 尝试 它 , 但 他的 西 表达式 是 超过 我 作为 然而
.
:
.
他或许尝试过，但我至今仍无法理解他的西方表达方式。

[ɪn] [fækt] , [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [ˈplætʃːrɪm] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
In fact , what he was driving at on the rear platform I haven't the slightest
在 事实 , 什么 他 曾是 驾驶 在 在 这 后部 平台 我 还没有 这 丝毫
[aɪˈdiːə] . “
idea . ”
主意 . “
事实上，我一点也不知道他当时在后平台上开什么车。

“ [ˈdraɪvɪŋ] [æɪt; ət] ?
“ **Driving at ?**
“ 驾驶 在 ? ”

“开车去？ ”

[ɪn] [wʌt] [wei] , [sɜ:r] ? ”
In what way , sir ? ”
在 什么 方式 , 先生 ? ”

先生，具体是指哪方面呢？

“ [hi; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tu; tə][ðə; ði] [gri:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔ:l] ;
“ **He referred to the green in his eye and in the moon , as I recall ;**
“ 他 指 到 这 绿色的 在 他的 眼睛 和 在 这 月亮 , 作为 我 记起 ;

“我记得他提到了他眼中的绿色和月亮的绿色；

[ænd; ənd][tu; tə][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] - [ˈsɪstəm] - ; [ænd; ənd] [grəˈtu:ɪtəsli] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][ə; eɪ] - [stɪr] . -
and to a mysterious ' system ' ; and gratuitously offered me a ' steer . '
和 到 一个 神秘 - 系统 - ; 和 免费 提供 我 一个 - 转向 . -

并向一个神秘的“系统”提供了帮助；并且无偿地向我提供了“指引”。

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɑ:dnd] [rɪˈmɑ:rkəbli] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [set][æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:tnɪd] [baɪ][ˈaɪərn]
“ **Her face hardened remarkably , so that her chin set as if tautened by iron**
“ 她 脸 硬化 非常 , 所以 那 她 下巴 放 作为 如果 绷紧的 经过 铁

[ˈbəendz] .
bands .
乐队 .

“她的脸色变得异常冷峻，下巴仿佛被铁箍紧紧勒住一般。”

[ðoʊz] [aɪz] [ɡlɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [ˈmenəs] .
Those eyes glinted with real menace .
那些 眼睛 闪闪发光 和 真实的 威胁 .

那双眼睛闪烁着真正的威胁光芒。

“ [hi; hi][dɪd] , [dɪd][hi; hi] ?
“ **He did , did he ?**
“ 他 做过 , 做过 他 ? ”

“他真的这么做了，是吗？ ”

[əˈlɔ:ŋ] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [tɔ:k] !
Along that line of talk !
沿着 那 线 的 讲话 !

就这么聊下去！

[ðə; ði] [ˈklæpər] - [dʒɔ:] !
The clapper - jaw !
这 拍板 - 颞 !

响板下巴！

[ˈhi:z] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [fri:] .
He's altogether too free .
他是 共 也 自由的 .

他太自由了。

“ [ʃi; ʃi] [ˈsɜrveɪd] [em ˈi:] [ˈki:nli] .
“ **She surveyed me keenly .**
“ 她 调查 我 敏锐地 .

她仔细地打量着我。

“ [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ju; jʊ] [ˈkudnt] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈlɪŋɡoʊ] . ”
“ **And naturally you couldn't understand such lingo . ”**
“ 和 自然 你 不能 理解 这样的 行话 . ”

“你当然听不懂这种语言。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʃʊəriəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][traɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

“ **I was not curious enough to try , my dear madam .**
“ 我 曾是 不是 好奇的 足够的 到 尝试 , 我的 亲爱的 女士 .

“我没有足够的好奇心去尝试, 亲爱的女士。”

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['ræðər][æt; ət]['rændəm] ; ['laɪkli] [ɪn'dʒʊɪd] ['bæntərɪŋ] [em 'i:] .

He talked rather at random ; likely enjoyed bantering me .
他 谈话 相当 在 随机的 ; 可能 享受 玩笑 我 .

他说话比较随意, 可能喜欢跟我开玩笑。

[bʌt; bət] , “ [aɪ] ['heɪstɪli] ['pleɪ,kertɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , “ [hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] ['bentən] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪvli]

But , “ I hastily placated in his behalf , “ he recommended Benton as a lively
但 , “ 我 草草 安抚 在 他的 代表 , “ 他 受到推崇的 本顿 作为 一个 热闹

[pleɪs] ,

place .
地方 ,

“但是, 我赶紧替他安抚道, “他推荐本顿, 说那是个热闹的地方。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['vælju:][ɪn] [keɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɑ:nərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and you as a friend of value in case that you honored me with your
和 你 作为 一个 朋友 的 价值 在 案件 那 你 荣幸 我 和 你的

[ˌpeɪtrənɪdʒ] . “

patronage . “
赞助 . “

如果您能给予我支持, 我将视您为一位珍贵的朋友。

“ [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

“ **My patronage , for you ?**
“ 我的 赞助 , 为了 你 ?

“我为你提供的赞助? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɪn'di:d] ?

“ **Indeed ?**
“ 的确 ?

“的确?

[tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ?

To what extent ?
到 什么 程度 ?

程度如何?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ]['ɪntu:] ['bɪznəs] , [tu:] ?

Are you going into business , too ?
是 你 去 进入 商业 , 也 ?

你也打算创业吗?

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv] — [ju: 'es] ? “

As one of — us ? “
作为 一 的 一 我们 ? “

作为我们中的一员?

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bentənəɪt] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , “ [aɪ] [ˌɡæləntli] [rɪ'plaɪd] ,

“ **If I should become a Bentonite , as I hope , “ I gallantly replied ,**
“ 如果 我 应该 变得 一个 膨润土 , 作为 我 希望 , “ 我 英勇地 回复 ,

“如果我能像我希望的那样成为一名膨润土工人, 我英勇地回答道,

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tu:; tə] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈneɪtʃər] .
“ **then of course I should look to permanent investment of some nature** .
“ 然后 的 课程 我 应该 看 到 永恒 的 投资 的 一些 自然 :
“那么我当然应该考虑某种性质的永久性投资。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] my43
And before my43
和 前 my43
在我43岁之前

[ˈtrævlɪŋ] [fʌndz] [rʌŋ] [aʊt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [laɪt] [ɪmˈplɔɪmənt] .
traveling funds run out I shall be glad of light employment .
旅行 资金 跑步 出去 我 将 是 高兴的 的 光 就业 :
旅行经费用完了，我乐意找份轻松的工作。

[ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [geɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈmɪrli] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər][ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [maɪt]
The brakeman gave me to understand merely that by your kindly interest you might
这 制动员 给予 我 到 理解 仅仅 那 经过 你的 亲切地 兴趣 你 可能
[bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [əˈsɪst] [em ˈi:] . “
be disposed to assist me . “
是 处置 到 协助 我 : “
列车员只是让我明白，出于您的好意，您或许愿意帮助我。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦!

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈlaɪtnɪd] .
“ **Her face lightened** .
“ 她 脸 轻度 :
她的脸色轻松了许多。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˈdʒeri] [mi:nz] [wel] .
“ **I dare say Jerry means well** .
“ 我 敢 说 杰瑞 方法 出色地 :
我敢说杰瑞的出发点是好的。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] - [ˈpeɪtrənɪdʒ] - — — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [tɜ:rm][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]
But when you spoke of ' patronage ' — — That is a current term of certain
但 什么时候 你 辐 的 - 赞助 - — — 那 是 一个 当前的 学期 的 肯定
[ˈɪmpɔ:rt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
import along the railroad .
进口 沿着 这 铁路 :
但你刚才提到“赞助”——这在铁路行业是一个具有一定重要意义的术语。

“ [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tu:; tə][em ˈi:] ; [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
“ **She leaned to me ; a glow emanated from her** .
“ 她 倾斜 到 我 ; 一个 辉光 散发 从 她 :
她向我倾身，她身上散发出光芒。

“ [tel] [em ˈi:][ʌv; əv] [jɔ:rˈself] .
“ **Tell me of yourself** .
“ 告诉 我 的 你自己 :
“告诉我一些关于你自己的事。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [red] [blʌd] ?
You have red blood ?
你 有 红色的 血 ?
你的血是红色的吗?

[du:][ju:; jʊ][ˈevər] [geɪm] ?
Do you ever game ?
做 你 曾经 游戏 ?

你平时玩游戏吗？

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [test] [jɔr; jər] [lʌk] [ænd; ənd] [bæk] [aɪ ˈti:] ,
For if you are not afraid to test your luck and back it ,
为了 如果 你 是 不是 害怕的 到 测试 你的 运气 和 后退 它 ,
如果你不害怕碰碰运气并全力以赴，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈveri] [i:ˈzəli] [æt; ət] [ˈbentən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dʒenˈti:l] [wei] .
there is money to be made very easily at Benton , and in a genteel way .
那里 是 钱 到 是 制成 非常 容易地 在 本顿 , 和 在 一个 文雅的 方式 .
在 Benton，赚钱非常容易，而且方式也很体面。

" [fi:; fi] [smaɪld] [biˈwɪtʃɪŋli] .
" She smiled bewitchingly .
" 她 微笑 迷人地 .

她露出了迷人的微笑。

" [ɔ:r][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkweɪkər] , [tu:; tə] [hu:m] [laɪf][ɪz] [ˈdedli] [ˈsɪriəs] ? "
" Or are you a Quaker , to whom life is deadly serious ? "
" 或者 是 你 一个 贵格会 , 到 谁 生活 是 致命 严肃的 ? "
“或者你是一位贵格会教徒，对生活极其严肃？ ”

" [noʊ][ˈkweɪkər] , [ˈmædəm] .
" No Quaker , madam .
" 不 贵格会 , 女士 .

“夫人，我不是贵格会教徒。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][rɪˈspɑ:nd] [ˈlðərwaɪz] [tu:; tə] [ðæt] [pər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [blu:] [aɪz] ,
" How could I respond otherwise to that pair of dancing blue eyes ,
" 如何 可以 我 回应 否则 到 那 一对 的 跳舞 蓝色的 眼睛 ,
面对那双闪烁着光芒的蓝眼睛，我还能作何反应呢？

[tu:; tə] [ðæt] [pər] [ʌv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [lɪps] ?
to that pair of derisive lips ?
到 那 一对 的 嘲讽的 嘴唇 ?

对着那对嘲讽的嘴唇？

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈgeɪmɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [kɑ:rdz] , [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət][piːket; piˈkeɪ]
" As for gaming — if you mean cards , why , I have played at piquet
" 作为 为了 赌博 — 如果 你 意思是 牌 , 为什么 , 我 有 玩 在 皮克特
[ænd; ənd][ra:mp] ,
and romp ,
和 欢蹦乱跳 ,
“至于游戏——如果你指的是纸牌游戏，那我玩过皮克牌和罗姆牌，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] [wei] , [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [steɪks] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [brɔ:t] [oʊld] [sledʒ] [bæk]
in a social way , for small stakes ; and my father brought Old Sledge back
在 一个 社会的 方式 , 为了 小的 赌注 ; 和 我的 父亲 带来 老的 雪橇 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] ,
from the army ,
从 这 军队 ,
以一种社交方式，小赌怡情；我父亲从军队带回了老雪橇。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈteɪbl] . "
to the family table . "
到 这 家庭 桌子 . "

到餐桌上来。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] .
“ **You are lucky** .
“ 你 是 幸运的 .

你很幸运。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:], “ [fi:; fi] [ə'ledʒd] .
I can see it , “ **she alleged** .
我 能 看 它 , “ 她 据称 .

“我能看到,”她声称。

“ [aɪ][eɪ 'em] , [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] , “ [aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] .
“ **I am , on this journey , I asserted** .
“ 我 是 , 在 这 旅行 , “ 我 断言 .

“我正在这条路上,”我断言道。

[fi:; fi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

“ [wel] [sed] , [sɜ:r] .
“ **Well said , sir** .
“ 出色地 说 , 先生 .

“说得好, 先生。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][jɔ:; jər] [lʌk] , [ɪn] ['bentən] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — —
And if you choose to make use of your luck , in Benton , by all means — —
和 如果 你 选择 到 制作 使用 的 你的 运气 , 在 本顿 , 经过 全部 方法 — —

如果你选择利用你的好运, 那么在本顿, 当然可以——

“ ['weðər] [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [jeɪpt] [hɜ:r; həɹ]['ɪmpɔ:rt] ['klɪrli] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
“ **Whether she would have shaped her import clearly I did not know** .
“ 无论 她 会 有 形状 她 进口 清楚地 我 做过 不是 知道 .

“我不知道她是否会明确地塑造她的进口形象。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rwəd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
There was a commotion in the forward part of the car .
那里 曾是 一个 骚动 在 这 向前 部分 的 这 车 .

车厢前部一片混乱。

[ðæt] [seɪm] ['drʌŋkən] [retʃ] ['dʒɪm][hæd; həd] [ə'pɪrd] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)] (['sʌmhaʊ] [rɪ'stɔ:rd] to44
That same drunken wretch Jim had appeared ; his bottle (somehow restored to44
那 相同的 醉 可怜虫 吉姆 有 出现 ; 他的 瓶子 (不知何故 恢复 to44

那个醉鬼吉姆又出现了; 他的酒瓶 (不知何故又恢复了44)

[hɪm; ɪm]) [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['gri:si] ['fɔ:rhed] .
him) in hand , his hat pushed back from his flushed greasy forehead .
他) 在 手 , 他的 帽子 推动 后退 从 他的 酡 腻 前额 .

他手里拿着帽子, 帽子从他通红油腻的额头上往后推了推。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] , ['leɪdɪz] [æn; ən] - [dʒents] , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [be'ləʊɪŋ] ['θɪkli] .
“ **Have a smile , ladies an ' gents , he was bellowing thickly** .
“ 有 一个 微笑 , 女士们 一个 - 男士们 , “ 他 曾是 咆哮 浓密 .

“女士们先生们, 请微笑!”他用沙哑的声音大声喊道。

“ [hu'reɪ] !
“ **Hooray !**
“ 万岁 !

“好耶!”

[hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][em 'i:] .
Have a smile on me .
有 一个 微笑 在 我 .

请代我微笑。

[greɪt] [æn; ən] - - - ['keɪzən] — - [ɪk] ！
Great an ' gloryus ' casion — ' ic ！
伟大的 一个 - - 赌场 — - 我知道了！

伟大而荣耀的事——ic！

[smaɪl] .
Ever'body smile .
每个人 微笑 .

大家都笑了。

[drɪŋk] [tuː; tə] - - - - — - [ɪk] — ['reɪlweɪ] .
Drink to op'nin ' gloryus Pac'fic — ' ic — Railway .
喝 到 - - - - — - 我知道了 — 铁路 .

为太平洋铁路的辉煌开端干杯。

[θæʃ] [aɪ 'tiː] .
Thash it .
塔什 它 .

把它弄碎。

[hu'reɪ] ！
Hooray ！
万岁 ！

万岁！

" [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
" **Thus he came reeling down the aisle , thrusting his bottle right and left ,**
" 因此 他 来了 卷轴 向下 这 走道 , 推进 他的 瓶子 正确的 和 左边 ,
于是他踉踉跄跄地沿着过道走来，手里的酒瓶左右挥舞着。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [blʌf] [ɪks'kjuːzɪz] .
to be denied with shrinkings or with bluff excuses .
到 是 否认 和 收缩 或者 和 虚张声势 借口 .

要么以缩水的金额拒绝，要么以虚张声势的借口拒绝。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [juː 'es] .
It seemed inevitable that he should reach us .
它 似乎 不可避免的 那 他 应该 抵达 我们 .

他最终会找到我们，这似乎是必然的。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['leɪdi] ['ʌtər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [mɔːr] [r'rekt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]
I heard My Lady utter a little gasp , as she sat more erect ; and here he
我 听到 我的 女士 说出 一个 小的 喘气 , 作为 她 卫星 更多的 直立 ; 和 这里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我听到夫人轻声喘息了一下，坐得更加挺直了；而他就在这里。

[ɪ'spaɪŋ] [juː 'es] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kæni] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [hɪz; ɪz]
espying us readily enough with that uncanny precision of a drunken man , his
间谍活动 我们 容易 足够的 和 那 不可思议 精确 的 一个 醉 男人 , 他的
[ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
bottle to the fore .
瓶子 到 这 前 .

他像个醉汉一样，目光敏锐地捕捉到了我们，酒瓶始终放在最前面。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] , [juː; jʊ] [tuː] .
" **Have a smile , you two .**
" 有 一个 微笑 , 你 二 .

“你们两个笑一笑。”

[ˈwʊdnt] [smaɪl] [æɪt; ət][ˈsteɪ](ə)n] ; [ˈgɑːtʊʊ] [smaɪl] [naʊ].

Wouldn't smile at station ; gotto smile now .
不会 微笑 在 车站 ; 必须 微笑 现在 .

在车站我都没笑过；现在却不得不笑了。

[jɛp] .

Yep .
是的 .

是的。

- [ɪk] ! - [reɪ] [fɔːr; fər] [ˈbentən] !
' Ic ! ' Ray for Benton !
- 我知道了！ - 射线 为了 本顿 ！

“Ic! 'Ray for Benton! ”

[ɔːl] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ˈbentən] .
All goin ' to Benton .
全部 去 - 到 本顿 .

全部都去本顿。

[ˈlɛʃ] [biː; bi] [gʊd] [ˈfɛlɜːz] . "
Lesh be good fellers . "
莱什 是 好的 伙计们 . "

咱们做个好伙计吧。”

" [juː; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [siːt] , [ˈdʒɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ˈtensli] .
" You go back to your seat , Jim , " she ordered tensely .
" 你 去 后退 到 你的 座位 , 吉姆 , " 她 订购 紧张地 .

“吉姆，你回到座位上去，”她紧张地命令道。

" [gʊʊ] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Go back , if you know what's good for you . "
" 去 后退 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 . "

“如果你识相的话，就回去吧。”

" - [ðæt] ?
" Whash that ?
" - 那 ?

“那是什么？ ”

[huː] [jɔːr; jər][dɔːg][læst] [jɪr] ?
Who your dog last year ?
WHO 你的 狗 最后的 年 ?

你去年养的狗是谁？

[ʃeɪ] !
Shay !
谢伊 !

谢伊！

[juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [noʊ] [haɪti] - [ˈtɑɪti] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
You can't come no highty - tighty over me .
你 不能 来 不 高 - 紧身衣 超过 我 .

你休想在我面前装出一副高高在上的样子。

[huː] [jɔːr; jər] [nuː] [frend] ?
Who your new friend ?
WHO 你的 新的 朋友 ?

你的新朋友是谁？

[ʃeɪ] !
Shay !
谢伊 !

谢伊！

“ [hi:; hi] [ri:lɪd] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [si:t] , [ˈflʌdɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [breθ] .
“ **He reeled and gripped the seat , flooding me with his vile breath .**
“ 他 卷曲 和 紧握 这 座位 , 洪水 我 和 他的 卑鄙的 气息 .
他踉跄了一下, 紧紧抓住座椅, 恶臭的呼吸喷了我一身。

“ [baɪ] [gɔ:ɪd] , [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [ded] - [wɒd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] — — !
“ **By Gawd , I got the dead - wood on you , you — — !**
“ 经过 天哪 , 我 得到 这 死的 - 木头 在 你 , 你 — — !
“老天爷啊, 我把你这群死人都抓起来了, 你——! ”

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [lu:st] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈepəθets] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər]
“ **and he had loosed such a torrent of low epithets that they are**
“ 和 他 有 松开 这样的 一个 激流 的 低的 绰号 那 他们 是
[ˌɪnkənˈsi:vəbl] .
inconceivable .
不可思议 .
“他口出恶言, 言辞之恶劣令人难以置信。”

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪˈd] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] , [ˈdʒɪm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **For that I'd kill you in any other place , Jim , “ she said .**
“ 为了 那 ID 杀 你 在 任何 其他 地方 , 吉姆 , “ 她 说 .
“吉姆, 要是在别的地方, 我早就杀了你了。”她说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [nɔ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
“ **You know I'm not afraid of you .**
“ 你 知道 我是 不是 害怕的 的 你 .
“你知道我并不怕你。”

Now45
Now45
Now45
现在45

[get] , [ju:; jʊ] [wɒlf] !
get , you wolf !
得到 , 你 狼 !
滚开, 你这头狼!

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [snæpt] [laɪk] [ə; ei] [wɪp] - [læʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] ;
“ **Her voice snapped like a whip - lash at the close ;**
“ 她 嗓音 啪啪 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 在 这 关闭 ;
“她的声音在结尾处像鞭子抽打般戛然而止;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [hænd] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:]
she had made sudden movement of hand — it was extended and I saw
她 有 制成 突然 移动 的 手 — 它 曾是 扩展 和 我 锯
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈpɪst(ə)l] [ɪˈmædʒɪnəbl] ;
almost under my nose the smallest pistol imaginable ;
几乎 在下面 我的 鼻子 这 最小 手枪 可以想象的 ;
她突然伸出手——我几乎在鼻子底下看到了一把你能想象到的最小的手枪;

[ˈnɪkəld] , [ʌv; əv] [tu:] [ˈbærəlz] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [əˈbʌv] [θri:] [ɪntɪʒ] [lɔ:n] ; [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm]
nicked , of two barrels , and not above three inches long ; projecting from
镀镍 , 的 二 桶 , 和 不是 多于 三 英寸 长的 ; 投影 从
[hɜ:r; hər] [pɑ:m] ,
her palm ,
她 棕榈 ,
镀镍的, 双管式, 长度不超过三英寸; 从她的手掌伸出来,

[ðə; ði] [twɪn] [ˈhæmərz] [kɑ:kt] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz] [ə; ei] [daɪ] .
the twin hammers cocked ; and it was as steady as a die .
这 双 锤子 上膛 ; 和 它 曾是 作为 稳定的 作为 一个 死 .
双锤已上膛; 而且非常稳定。

[ə]ʃrədli] [maɪ] ['leɪdi] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Assuredly My Lady did know how to take care of herself .
当然 我的 女士 做过 知道 如何 到 拿 关心 的 她自己 .

我的夫人当然知道如何照顾自己。

[stiɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] ['nesəseri] [naʊ] .
Still , that was not necessary now .
仍然 , 那 曾是 不是 必要的 现在 .

不过，现在没有必要这么做了。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [aɪ] [wɔːrnd] .
” I warned .
” 我 警告 .

我警告过。

“ [noʊ] ['mætər] .
” No matter .
” 不 事情 .

“不管。

[aɪl] [tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'll tend to him .
患病的 趋向 到 他 .

我会照顾他。

” [ðə; ði] ['feləʊz] [feɪs] [hæd; həd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv] ['redʒ] [reɪdʒ] ,
” The fellow's face had convulsed with a snarl of redder rage ,
” 这 同伴们 脸 有 抽搐 和 一个 咆哮 的 更红 愤怒 ,

“那家伙的脸因愤怒而扭曲，涨得通红，露出狰狞的表情。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [freʃ] [ə'bjʊːs] — [ænd; ənd][hæf] ['raɪzɪŋ] [aɪ] ['lændɪd] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː]
his mouth opened as if for fresh abuse — and half rising I landed upon it
他的 嘴 打开 作为 如果 为了 新鲜的 虐待 — 和 一半 上升 我 登陆 之上 它
[wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
with my fist .
和 我的 拳头 .

他张开嘴，仿佛要遭受新的辱骂——我半起身，一拳打在了他的嘴上。

“ [goʊ] [wer] [juː; jə] [brɪ'ɔːŋ] , [juː; jə] ['drʌŋkən] [welp] !
” Go where you belong , you drunken whelp !
” 去 在哪里 你 属于 , 你 醉 仔 !

“滚回你该去的地方去，你这醉鬼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第3/16页

" [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][ˈspʊkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ræθ]
" I had struck and spoken at the same time , with a rush of wrath .
" 我 有 击 和 说 在 这 相同 的 时间 , 和 一个 匆忙 的 愤怒

[ðæt] [səɪˈpraɪzd] [em 'i:] ;
that surprised me ;
那 惊讶 我 ;

“我一边打人一边说话，怒火中烧，连我自己都感到惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [səɪˈpraɪzd] [em 'i:] [mɔːr] ,
and the result surprised me more ,
和 这 结果 惊讶 我 更多的 ,

结果更让我感到意外。

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪg'zəːtɪd] [mʌtʃ] [fɔːrs] [hiː; hi] ['tɒpld]
for while I was not conscious of having exerted much force he toppled
为了 尽管 我 曾是 不是 有意识的 的 拥有 施加 很多 力量 他 倾覆

['bækwəd] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] ,
backward clear across the aisle ,
落后 清除 穿过 这 走道 ,

虽然我当时并没有意识到自己用了多大的力气，但他却向后倒去，越过了过道。

[kræft] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [si:t] .
crashed down in a heap under the opposite seat .
崩溃了 向下 在 一个 堆 在下面 这 对面的 座位 .

重重地摔倒在对面座位底下，变成了一堆。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːt(ə)] ['fætəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
His bottle shattered against the ceiling .
他的 瓶子 破碎 反对 这 天花板 .

他的酒瓶撞到天花板上摔碎了。

[ðə; ði] ['wɪski] ['spætəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['pæsɪndʒə] .
The whiskey spattered in a sickening shower over the alarmed passengers .
这 威士忌酒 溅射 在 一个 令人作呕 淋浴 超过 这 惊慌 乘客 .

威士忌像令人作呕的雨点般溅到惊恐的乘客身上。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['staːtɪŋ] ['kwɪkli] .
" she cried , starting quickly .
" 她 哭 , 开始 迅速地 .

她哭了起来，声音越来越大。

[ʌp] [hiː; hi] ['skræmbld] , ['kəːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['rentɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] .
Up he scrambled , cursing , and wrenching at his revolver .
向上 他 打乱 , 咒骂 , 和 扭动 在 他的 左轮手枪 .

他跌跌撞撞地爬起来，一边咒骂，一边拼命地拔出左轮手枪。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ,
I sprang to smother him , but there was a flurry , a chorus of shouts ,
我 弹簧 到 窒息 他 , 但 那里 曾是 一个 阵雪 , 一个 合唱 的 喊叫 ,
我扑上去想把他闷死, 但现场一片混乱, 到处都是喊叫声。

[men] [li:pt] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [ðə; ðɪ] ['breɪkmən] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] [bəuθ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
men leaped between us , the brakeman and conductor both had arrived ,
男人 跳跃 之间 我们 , 这 制动员 和 导体 两个都 有 到达的 ,
几个人从我们中间跳了过来, 列车员和制动员都到了。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌsəld] ['fɔːrwəd] , ['swerɪŋ] and46
in a jiffy he was being hustled forward , swearing and46
在 一个 瞬间 他 曾是 存在 匆忙 向前 , 咒骂 and46
转眼间, 他就被人匆匆带了过去, 一边咒骂一边46

['blʌbəɪŋ] .
blubbering :
呜咽 .
嚎啕大哭。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] , ['breθləs] , [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ə'feɪmd] ,
And I sank back , breathless , a degree ashamed ,
和 我 沉没 后退 , 喘不过气 , 一个 程度 羞愧 ,
我气喘吁吁地瘫倒在地, 有些羞愧。

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['ræðər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [bɑːrkt] ['hʌklz] .
a degree rather satisfied with my action and my barked knuckles .
一个 程度 相当 使满意 和 我的 行动 和 我的 吠叫 指关节 .
我对自己的行动和拳头敲击的程度相当满意。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ekəud] ['dʌlli] .
Congratulations echoed dully .
恭喜! 回声 沉闷地 .
一阵沉闷的祝贺声响起。

“ [ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ! ”
“ **The right spirit !** ”
“ 这 正确的 精神 ! ”
“这才是正确的精神! ”

“ ['ðætəl] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['leɪdɪ] . ”
“ **That'll l'arn him to insult a lady .** ”
“ 那将 - 他 到 侮辱 一个 女士 : ”
“这样就能让他学会如何侮辱女士了。”

“ [juː; jʊ] ['rætlɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['streɪndʒər] .
“ **You sartinly rattled him up , stranger .**
“ 你 沙丁鱼 摇晃 他 向上 , 陌生人 :
“陌生人, 你突然把他吓了一跳。”

[skwaːr] - [ɑːn][ðə; ðɪ] ['twɪtər] ! ”
Squar' on the twitter ! ”
正方形 - 在 这 叽叽喳喳 ! ”
Squar'在推特上!

“ [ʃeɪk] , ['mɪstər] . ”
“ **Shake , Mister .** ”
“ 摇 , 先生 : ”
“摇一摇, 先生。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [jʊə(r)] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːs] . ”
“ **For a pilgrim you're consider'ble of a hoss .** ”
“ 为了 一个 朝圣 你是 - 的 一个 霍斯 : ”
“对于一个朝圣者来说, 你简直像匹骏马。”

“ [ɪf] [ˈhiːd] [drɔːn] [juːd] [hæv; həv] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪl] , [aɪ] [ˈrekən] , [ˈleɪdi] .
“ **If he'd drawn you'd have give him a pill , I reckon , lady .**
“ 如果 他会 绘制 你会 有 给 他 一个 丸 , 我 估计 , 女士 :
“如果他抽到了牌,我想您就得给他吃药了,女士。”

[aɪ] [noʊ] [jɔːr] [kaɪnd] .
I know yore kind .
我 知道 昔时 种类 .

我知道你们这种人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [-] ; [nɑːt][hiː; hi] . “
But he won't bother you ag'in ; not he .”
但 他 惯于 打扰 你 再次 ; 不是 他 . ”

但他不会再来烦你了; 他肯定不会了。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [siːn] !
“ **Oh , what a terrible scene !**
“ 哦 , 什么 一个 糟糕的 场景 !

“哦,多么可怕的场景啊! ”

“ [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [peɪd] [skænt] [əˈten](ə)n] .
“ **To all this I paid scant attention .**
“ 到 全部 这 我 有薪酬的 稀少 注意力 .

对此我几乎毫不在意。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fiː; ji][sæt] [kəmˈpouzɪdli] , [ˈskersli] [ˈpæntɪŋ] .
I heard her , as she sat composedly , scarcely panting .
我 听到 她 , 作为 她 卫星 镇定 , 几乎 喘息 .

我听到她的声音,她镇定地坐着,几乎没有喘息。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪst(ə)l][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The little pistol had disappeared .
这 小的 手枪 有 消失 .

那把小手枪不见了。

“ [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [fiː; ji] [sed] .
“ **The play has been made , ladies and gentlemen , she said .**
“ 这 玩 有 到过 制成 , 女士们 和 先生们 , ” 她 说 .

“剧目已经完成了,女士们先生们,”她说。

[ænd; ænd][tuː; tə][em ˈiː] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] .
And to me : “ Thank you .
和 到 我 : “ 感谢 你 .

对我而言:“谢谢你。”

[jes] , “ [fiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈluːsnt] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdɪmplɪŋ] [smaɪl] ,
Yes , she continued , with a flash of lucent eyes and a dimpling smile ,
是的 , ” 她 持续 , 和 一个 闪光 的 明亮的 眼睛 和 一个 凹陷 微笑 ,

“是的,”她继续说道,眼中闪过一丝明亮的光芒,脸上露出迷人的酒窝。

“ [ˈdʒɪm][hæz; həz][lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ænd][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˈsoʊbər] [ʌp] .
“ **Jim has lost his whiskey and has a chance to sober up .**
“ 吉姆 有 丢失的 他的 威士忌酒 和 有 一个 机会 到 清醒 向上 .

“吉姆丢了威士忌,有机会戒酒了。”

[ˈhiːl] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbɑʊt] [ðɪs] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈbentən] .
He'll have forgotten all about this before we reach Benton .
地狱 有 被遗忘的 全部 关于 这 前 我们 抵达 本顿 .

在我们到达本顿之前, 他肯定会把这件事忘得一干二净。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprɑːmptnəs] . “
But I thank you for your promptness .”
但 我 感谢 你 为了 你的 迅速 . ”

但我感谢你的及时回复。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['stæməd] .
“ I didn't want you to shoot him , ” I stammered .
“ 我 没有 想 你 到 射击 他 , ” 我 结结巴巴 .

“我不想让你开枪打死他,”我结结巴巴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
“ I was quite able to tend to him myself .
“ 我 曾是 相当 有能力的 到 趋向 到 他 我 .

“我完全有能力自己照顾他。”

[jʊr; jər][ˈpɪst(ə)l][ɪz] ['loʊdɪd] ? “
Your pistol is loaded ? ”
你的 手枪 是 已加载 ? ”

你的手枪上膛了吗？

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ To be sure it is .
“ 到 是 当然 它 是 .

“的确如此。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [læft] ['geɪli] .
“ And she laughed gaily .
“ 和 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

[hɜ:r; hər][ˈlɪps] ['taɪtnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈda:kənd] .
Her lips tightened , her eyes darkened .
她 嘴唇 收紧 , 她 眼睛 变暗 .

她嘴唇紧抿，眼神黯淡下来。

“ [ænd; ənd][aɪ'd] [kɪl] hɪm47
“ And I'd kill him47
“ 和 ID 杀 him47

“我会杀了他47

[laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [ɪf] [hi:; hi] [ˈpri'zʊmd] ['fɑ:rðər] .
like a dog if he presumed farther .
喜欢 一个 狗 如果 他 假定 更远 .

就像狗如果胆敢再往前走就该死一样。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [prə'tekt] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
In this country we women protect ourselves from insult .
在 这 国家 我们 女性 保护 我们自己 从 侮辱 .

在这个国家，我们女性会保护自己免受侮辱。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [maɪ] ['derɪndʒər] , [sɜ:r] .
I always carry my derringer , sir .
我 总是 携带 我的 德林格手枪 , 先生 .

先生，我总是随身带着我的袖珍手枪。

“ [ðə; ðɪ] ['breɪkmən] [rɪ'tʊ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:m] , [tu:; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃɪps] [ʌv; əv]['brʊʊkən]
“ The brakeman returned with a broom , to sweep up the chips of broken
“ 这 制动员 返回 和 一个 扫帚 , 到 扫 向上 这 芯片 的 破碎的

[ˈbɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

“制动员拿着扫帚回来了，要把碎玻璃片扫走。”

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ju: 'es] .
He grinned at us .
他 咧嘴一笑 在 我们 .

他朝我们咧嘴一笑。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd] .
“ **There's no wind in him now , ” he communicated .**
“ 有 不 风 在 他 现在 , ” 他 沟通 .

“他现在一点力气都没有了,”他说道。

“ [ˈpiːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
“ **Peaceful as a baby .**
“ 和平 作为 一个 婴儿 .

“像婴儿一样平静。”

[wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
We took his gun off him .
我们 采取 他的 枪 离开 他 .

我们夺走了他的枪。

[aɪl] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'hed] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [ɑːn][frʌm; frəm][ˈʃaːən,ʃaɪ'en] . “
I'll pass the word ahead to keep him safe , on from Cheyenne . ”
患病的 经过 这 单词 前方 到 保持 他 安全的 , 在 从 夏延 . ”

我会提前通知他，确保他的安全，他从夏延出发。”

“ [pliːz] [duː] , [ˈdʒeri] , ” [ʃiː; ʃi] [beɪd] .
“ **Please do , Jerry , ” she bade .**
“ 请 做 , 杰瑞 , ” 她 巴德 .

“拜托了，杰瑞,”她恳求道。

“ [aɪd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **I'd prefer to have no more trouble with him ,**
“ ID 更喜欢 到 有 不 更多的 麻烦 和 他 ,

“我宁愿以后不再跟他有任何麻烦。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [ˈiːzəli] [nekst] [taɪm] .
for he might not come out so easily next time .
为了 他 可能 不是 来 出去 所以 容易地 下一个 时间 .

因为下次他可能不会那么容易脱身了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] . “
He knows that . ”
他 知道 那 . ”

他知道这一点。

“ [ˈʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə] , [baɪ] [ˈɡɑːli] , ” [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [ə'griːd] [ˈraʊndli] .
“ **Surely ought to , by golly , ” the brakeman agreed roundly .**
“ 一定 应该 到 , 经过 发誓 , ” 这 制动员 同意 圆圆地 .

“当然应该，老天爷啊,”制动员斩钉截铁地同意道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɡoʊ] [hiːld] .
“ **And he ought to know you go heeled .**
“ 和 他 应该 到 知道 你 去 高跟鞋 .

“他应该知道你要光着脚走。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtæŋʌlfʊt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
But that there tanglefoot went to his head .
但 那 那里 缠足 去 到 他的 头 .

但那次绊脚石事件让他得意忘形了。

[lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [mjuːl] .
Looks now as if he'd been kicked in the face by a mule .
看起来 现在 作为 如果 他会 到过 踢 在 这 脸 经过 一个 骡子 .

他现在看起来就像是被骡子踢了一脚脸。

[hɔː] [hɔː] !
Haw haw !
霍 霍 !

哈哈！

[nɒʊ] [ə'fens] , [frend] .
No offense , friend .
不 罪行 , 朋友 .

朋友，别介意。

[ju:; jʊ][gɑ:t][em 'i:] [plʌm] ['bʌfələʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .
You got me plumb buffaloed with that fivespot o ' yourn .
你 得到 我 垂直 野牛 和 那 - o - 你的 .

你用那五块钱把我彻底迷住了。

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b][hi:; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [bru:m] .
" And finishing his job he retired with dust - pan and broom .
" 和 精加工 他的 工作 他 退休 和 灰尘 - 平底锅 和 扫帚 .

“他完成工作后，带着簸箕和扫帚退休了。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wel] [ɪn] ['bentən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][na:d] .
" You're going to do well in Benton , " she said suddenly , to me , with a nod .
" 你是 去 到 做 出色地 在 本顿 , " 她 说 突然 , 到 我 , 和 一个 点头 .

“你在本顿会做得很好，”她突然对我说，同时点了点头。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðɪs] [si:n] — [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I regret this scene — I couldn't help it , though , of course .
" 我 后悔 这 场景 — 我 不能 帮助 它 , 尽管 , 的 课程 .

“我很后悔拍了这一幕——当然，我也没办法。”

[wen] ['dʒɪmz][ˈsoʊbər][hi:; hi][hæz; həz] [sens] , [ænd; ənd] ['nevər] [traɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] .
When Jim's sober he has sense , and never tries to be familiar .
什么时候 吉姆的 清醒 他 有 感觉 , 和 绝不 尝试 到 是 熟悉的 .

吉姆清醒的时候很理智，从不试图与人套近乎。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ku:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['epə,θets] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] .
" She was amazingly cool under the epithets that he had applied .
" 她 曾是 令人惊讶的是 凉爽的 在下面 这 绰号 那 他 有 应用 .

“面对他加诸于她的种种侮辱，她表现得异常冷静。”

[aɪ][əd'maɪəd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] ['pli:dɪŋli] .
I admired her for that as she gazed at me pleadingly .
我 钦佩 她 为了 那 作为 她 凝视 在 我 恳求地 .

她用恳求的眼神望着我，我为此钦佩她。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ɪz][na:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz][ɔ:r] ['ækʃnz] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" A drunken man is not responsible for words or actions , although he should be
" 一个 醉 男人 是 不是 负责的 为了 字 或者 行动 , 虽然 他 应该 是

[meɪd] [soʊ] ,
made so ,
制成 所以 ,

“醉酒的人不应为自己的言行负责，尽管应该追究他的责任。”

" [aɪ] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər] .
" I consoled her .
" 我 安慰 她 .

我安慰她。

" [ˈpɑ:səbli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" Possibly I should not have struck him .
" 可能 我 应该 不是 有 击 他 .

“或许我不应该打他。”

[ɪn] the48
In the48
在 the48

在第48个

[fɑːr] [west] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [əˈklstəmd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈepɪsoʊdz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]
Far West you may be more accustomed to these episodes than we are in the
远的 西方 你 可能 是 更多的 习惯 到 这些 剧集 比 我们 是 在 这
[iːst] . "
East . "
东方 . "

远在西部的人们或许比我们东部的人们更习惯这些事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] .
There is a limit .
那里 是 一个 限制 .

这并非没有限度。

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] .
You did right .
你 做过 正确的 .

你做得对。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtɪli] .
I thank you heartily .
我 感谢 你 衷心地 .

我衷心感谢。

[stiɪl] " — [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] — " [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpend] [ɑːn][jʊr; jər] [fɪsts] [əˈloʊn] .
Still " — and she mused — " you can't always depend on your fists alone .
仍然 " — 和 她 沉思 — " 你 不能 总是 依赖 在 你的 拳头 独自的 .

“但是,”她沉思道,“你不能总是只依靠拳头。”

[juː; jʊ] [ˈkæri] [noʊ] [ˈwepən] , [ˈniːðər] [naɪf] [nɔːr] [ɡʌn] ? "
You carry no weapon , neither knife nor gun ? "
你 携带 不 武器 , 两者都不 刀 也不 枪 ? "

你身上没有携带任何武器, 既没有刀也没有枪?

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [ˈiːðər] ,
" **I never have needed either** ,
" 我 绝不 有 需要 任何一个 ,

我从来不需要这两者,

" [sed] [aɪ] . " [maɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn]
" **said I . " My teaching has been that a man should be able to rely upon**
" 说 我 . " 我的 教学 有 到过 那 一个 男人 应该 是 有能力的 到 依靠 之上

[hɪz; ɪz] [fɪsts] . "
his fists . "
他的 拳头 . "

“我说, 我的教导是, 一个男人应该能够依靠自己的拳头。”

" [ðen] [juːd] [ˈbetər] [get] - [hiːld] , - [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ˈbentən] .
" **Then you'd better get ' heeled , ' as we say , when you reach Benton** .
" 然后 你会 更好的 得到 - 高跟鞋 , - 作为 我们 说 , 什么时候 你 抵达 本顿 .

“那么到了本顿, 你最好赶紧‘收拾’一下, 就像我们常说的那样。”

[fɪsts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] [ˈwepən] .
Fists are a short - range weapon .
拳头 是 一个 短的 - 范围 武器 .

拳头是近距离武器。

[ðə; ði] [men] ['dʒen(ə)rəli] [wer] [ə; eɪ] [gʌn] ['sʌmwɜː] .
The men generally wear a gun somewhere .
这 男人 一般来说 穿 一个 枪 某处 .

这些男人通常都会在身上某个地方带枪。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] . "
It is the custom . "
它 是 这 风俗 . "

这是习俗。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tu:] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , " [aɪ] [smaɪld] .
" And the women , too , if I may judge , " I smiled .
" 和 这 女性 , 也 , 如果 我 可能 法官 , " 我 微笑 .

“如果我没理解错的话，女人们也是如此，”我笑着说。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
" Some of us .
" 一些 的 我们 .

“我们中的一些人。

[jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [jʊə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:] [wel] , [aʊt] [hɪr] ,
Yes , " she repeated , " you're likely to do well , out here ,
是的 , " 她 重复 , " 你是 可能 到 做 出色地 , 出去 这里 ,

“是的，”她重复道，“你在这里很可能会过得很好。”

[ɪf] [ju:l] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "
if you'll permit me to advise you a little . "
如果 你会 允许 我 到 建议 你 一个 小的 . "

如果您允许我给您提一点建议的话。

" [ʌndər] [jʊr; jər] ['tu:təlɪdʒ] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [du:] [wel] , " [aɪ] [ək'septɪd] .
" Under your tutelage I am sure I shall do well , " I accepted .
" 在下面 你的 监护 我 是 当然 我 将 做 出色地 , " 我 公认 .

“我相信在您的指导下，我一定会取得好成绩，”我接受道。

" [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ɪn] ['bentən] ?
" I may call upon you in Benton ?
" 我 可能 称呼 之上 你 在 本顿 ?

我可以在本顿拜访您吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'dres] — — ? "
If you will favor me with your address — — ? "
如果 你 将要 偏爱 我 和 你的 地址 — — ? "

如果您能告诉我您的地址——？

" [maɪ] [ə'dres] ?
" My address ?
" 我的 地址 ?

我的地址？

" [ʃi:; ʃi] [sə:tft] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['mænər] ['stɑ:rtld] .
" She searched my face in manner startled .
" 她 搜索 我的 脸 在 方式 惊慌 .

她惊愕地打量着我的脸。

" [ju:l] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['faɪndɪŋ] [em 'i:] ; [nɑ:t] [ɪn] ['bentən] .
" You'll have no difficulty finding me ; not in Benton .
" 你会 有 不 困难 寻找 我 ; 不是 在 本顿 .

“你很容易就能找到我；在本顿肯定不会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ɪ'vent] " — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [smaɪld] [ˈɑːrtʃli] —
But I'll make an appointment with you in event " — and she smiled archly —
但 患病的 制作 一个 预约 和 你 在 事件 " — 和 她 微笑 傲慢的 —
" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] . "
" you are not afraid of strange women . "
" 你 是 不是 害怕的 的 奇怪的 女性 . "

但我会和你约个时间——“她狡黠地笑了笑——“你不怕陌生女人。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʊːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['wɪmɪn] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spekt] [ɪz]
" I have been taught to respect women , madam , " said I . " And my respect is
" 我 有 到过 教授 到 尊重 女性 , 女士 , " 说 我 . " 和 我的 尊重 是
[ˈbiːɪŋ] ['streŋθənd] . "
being strengthened . "
存在 加强 . "

“夫人，我从小就被教导要尊重女性，”我说，“而且我对女性的尊重与日俱增。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
" I seemed to have pleased her .
" 我 似乎 到 有 高兴 她 .

“我似乎让她很满意。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [brɔːt] [ʌp] , [sɜːr] . " -
" You have been carefully brought up , sir . " 49
" 你 有 到过 小心 带来 向上 , 先生 . " -

“先生，您受过良好的教育。”49

" [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] , [rɪ'spekt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ækt][ðə; ði][mæn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [briːð] , " [aɪ]
" To fear God , respect woman , and act the man as long as I breathe , " I
" 到 害怕 上帝 , 尊重 女士 , 和 行为 这 男人 作为 长的 作为 我 呼吸 , " 我
[ə'sɜːrtɪd] .
asserted .
断言 .

“只要我还有一口气，就要敬畏上帝，尊重女性，做一个真正的男人，”我断言道。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['nɒʊblmən] ,
" My mother is a saint , my father a nobleman ,
" 我的 母亲 是 一个 圣 , 我的 父亲 一个 贵族 ,

我的母亲是圣人，我的父亲是贵族，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kredit] . "
and what I may have learned from them is to their credit . "
和 什么 我 可能 有 学习 从 他们 是 到 他们的 信用 . "

而我从他们身上学到的东西，都应该归功于他们。

" [ðæt] [meɪ] [goʊ] ['eksələntli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , " [fɪː; fɪ] ['ænsər] .
" That may go excellently in the East , " she answered .
" 那 可能 去 非常出色 在 这 东方 , " 她 回答 .

“这在东方或许会很受欢迎，”她回答说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [west] ['feɪvər][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mæksɪm] — [tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə] [fʊːt] , [ænd; ənd]
" But we in the West favor the Persian maxim — to ride , to shoot , and
" 但 我们 在 这 西方 偏爱 这 波斯语 格言 — 到 骑 , 到 射击 , 和
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
to tell the truth .
到 告诉 这 真相 .

“但我们西方人更喜欢波斯人的格言——骑马、射击、说真话。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] ['kwɑ:lətɪz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tendərfʊt] [kæn; kən] [ɪ'stæblɪ] [hɪm'self] . " **With those three qualities even a tenderfoot can establish himself** . "

和 那些 三 品质 甚至 一个 嫩脚 能 建立 他自己 . "

具备这三项素质，即使是新手也能站稳脚跟。

" [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][raɪd][ænd; ɛnd] [ju:t] [sə'fɪj(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " **Whether I can ride and shoot sufficient for the purpose , time will show** . "

" 无论 我 能 骑 和 射击 充足的 为了 这 目的 , 时间 将要 展示 , "

[aɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] . **I retorted** .

我 反驳 .

“我骑马射击的水平是否足以胜任这项工作，时间会证明一切。”我反驳道。

" [æt; ət] [li:st] , " [ænd; ɛnd][aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] [ˈemfəsɪs] , **At least , and I endeavored to speak with proper emphasis** , "

" 在 至少 , " 和 我 努力 到 说话 和 恰当的 强调 , "

“至少,”我努力用恰当的语气说道。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpət] [mʌt] [ˈplezər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] **you hear the truth when I say that I anticipate much pleasure as well as**

" 你 听到 这 真相 什么时候 我 说 那 我 预料 很多 乐趣 作为 出色地 作为

[rɪ'nu:d] [helθ] , **renewed health** ,

更新 健康 ,

“我说我期待获得很多快乐以及恢复健康，你听到的都是真心话。”

[ɪn] [ˈbentən] . **in Benton** . "

在 本顿 . "

在本顿。”

" [wɜ:r; wər][wi:; wi][baɪ] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [wʊd] [si:l] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər][ɪn] [ə'nʌðər] - [smaɪl] - [tə'geðər] , " **Were we by ourselves we would seal the future in another ' smile ' together** , "

" 是 我们 经过 我们自己 我们 会 海豹 这 未来 在 其他 - 微笑 - 一起 , "

[ʃi:; ʃɪ] [ˈslaɪli] [ˈprɑ:mɪst] . **she slyly promised** .

她 狡猾地 承诺 .

“如果我们单独在一起，我们会一起用另一个‘微笑’封印未来，”她狡黠地承诺道。

" [ən'les] [ðæt] [maɪt] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] . " **Unless that might shock you** . "

" 除非 那 可能 震惊 你 . "

“除非这会让你感到震惊。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [aɪ] [ə'fɔrd] . **I am ready to fall in with the customs of the country , I assured** . "

" 我 是 准备好 到 落下 在 和 这 海关 的 这 国家 , " 我 保证 .

“我愿意融入这个国家的风俗习惯，”我保证道。

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [smaɪlz] , [wen] [ˈfɪtɪŋli] [ˈprɒfəd] . **I certainly am not averse to smiles , when fittingly proffered** . "

" 我 当然 是 不是 反 到 微笑 , 什么时候 恰如其分 提供的 .

“我当然不排斥微笑，只要微笑是恰当的。”

" [soʊ][wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈfænsɪs] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [træk] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪts] **So we exchanged fancies while the train rolled over a track remarkable for its**

" 所以 我们 交换 幻想 尽管 这 火车 滚动 超过 一个 追踪 卓越 为了 它是

[ˈsmu:ðnəs] [ænd; ɛnd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈevər] [ˈɑ:nwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][væst] , **smoothness and leading ever onward across the vast** ,

平滑度 和 领导 曾经 向前 穿过 这 广阔的 ,

于是，我们一边交换着彼此的幻想，一边看着火车沿着一条异常平坦、一路延伸到广袤无垠的铁轨缓缓驶去。

[ˈempti] [ˈpleɪnz] [ber] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [ˈrʌbz] [kɔːld] [seɪdʒ] - [brʌʃ] ,
empty plains bare save for the low shrubs called sage - brush ,
空的 平原 裸 节省 为了 这 低的 灌木 称为 圣人 - 刷子 ,
空旷的平原上光秃秃的, 只有一种叫做蒿属植物的低矮灌木。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː] [bɪŋ] [swelz] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [ˈsændstoʊn] [ˈpɪnəkəlz] .
and rising here and there into long swells and abrupt sandstone pinnacles .
和 上升 这里 和 那里 进入 长的 涌浪 和 突然 砂岩 巅峰 .
这里那里隆起, 形成绵延的波浪和陡峭的砂岩尖峰。

[wiː; wi] [stɔːpt] [nɪr] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈaɪəənˌjaɪˈen] , [ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔːri] .
We stopped near noon at the town of Cheyenne , in Wyoming Territory .
我们 停止 靠近 中午 在 这 镇 的 夏延 , 在 怀俄明州 领土 .
我们中午时分在怀俄明州的夏延镇停了下来。

[ˈaɪəənˌjaɪˈen] , [wʌns] [boʊstɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ([aɪ][wʌz; wəz][ˈtoʊld]) “ [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪnz]
Cheyenne , once boasting the title (I was told) “ The Magic City of the Plains
夏延 , 一次 吹嘘 这 标题 (我 曾是 讲述) “ 这 魔法 城市 的 这 平原
 , “ -
 , “ **50**
 , “ -
夏延曾享有“平原上的魔法之城”的美誉（我听说的）, 50

[wʌz; wəz][ˈloʊkeɪtɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈflætənəs] , [ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][wʌn] [maɪt] [siː] , [fɑːr]
was located upon a dreary flatness , although from it one might see , far
曾是 位于 之上 一个 凄凉 平坦 , 虽然 从 它 一 可能 看 , 远的
[saʊθˈwest] ,
southwest ,
西南 ,
它位于一片荒凉的平原上, 尽管从那里可以看到西南方向很远的地方,

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] [ɪn][kɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ˈterətɔːri] , [ˈlʊkɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns]
the actual Rocky Mountains in Colorado Territory , looking , at this distance
这 实际的 洛基 山脉 在 科罗拉多州 领土 , 寻找 , 在 这 距离
[ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
of one hundred miles ,
的 一 百 英里 ,
从一百英里外的这个距离望去, 可以看到科罗拉多州境内的落基山脉。

[laɪk] [loʊ] [dɑːrk] [klaʊdz] .
like low dark clouds .
喜欢 低的 黑暗的 云 .
就像低垂的乌云。

[ðə; ði][ʌp] [greɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈpraɪmɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [krɔːs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈnoːrðərn]
The up grade in the west promised that we should soon cross over their northern
这 向上 年级 在 这 西方 承诺 那 我们 应该 很快 叉 超过 他们的 北方
[ˈflæŋks] ,
flanks ,
侧翼 ,
西部战线的升级预示着我们很快就能越过他们的北部防线。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈhɪlz] .
of the Black Hills .
的 这 黑色的 丘陵 .
黑山地区。

[læst] ['wɪntər] , [ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd]
Last winter , Cheyenne , I was given to understand , had ten thousand
最后的 冬天 , 夏延 , 我 曾是 给定 到 理解 , 有 十 千
[ɪn'hæbɪtənts] ;
inhabitants ;
居民 ;

据我了解，去年冬天夏延有1万居民；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][hæd; həd] [fa:lʊəd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [west] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd]
but the majority had followed the railroad west , so that now there remained
但 这 多数 有 随后 这 铁路 西方 , 所以 那 现在 那里 剩余
[ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] .
only some fifteen hundred .
仅有的 一些 十五 百 .

但大多数人都跟随铁路向西迁徙，因此现在只剩下大约一千五百人。

[ˈæftər] ['dɪnər] [wi:; wi] , [tu:] , [went] [west] .
After dinner we , too , went west .
后 晚餐 我们 , 也 , 去 西方 .

晚饭后，我们也向西去了。

[wi:; wi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['mʌʊntnz] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
We overcame the Black Hills Mountains about two o'clock ,
我们 克服 这 黑色的 丘陵 山脉 关于 二 点钟 ,
我们大约两点钟翻越了黑山山脉。

[ˈhævɪŋ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [bʌt; bət]
having climbed to the top with considerable puffing of the engine but
拥有 攀登 到 这 顶部 和 大量 抽气 的 这 引擎 但
[ˈʌðərwaɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsəndʒə] .
otherwise almost imperceptibly to the passengers .
否则 几乎 不易察觉地 到 这 乘客 .

飞机爬升到山顶时，发动机发出相当大的喘息声，但乘客们几乎察觉不到。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɔ:ltɪd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] , [æt; ət] ['ʃə:mən] ['steɪ(ə)n] ,
When we were halted , upon the crown , at Sherman Station ,
什么时候 我们 是 停止 , 之上 这 王冠 , 在 谢尔曼 车站 ,
当我们在谢尔曼车站的山顶上停下时，

[tu:; tə] [pər'mɪt] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'lait] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ,
to permit us to alight and see for ourselves ,
到 允许 我们 到 点燃 和 看 为了 我们自己 ,
允许我们下车亲眼看看，

[aɪ] ['skersli] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [er] .
I scarcely might believe that we were more than eight thousand feet in air .
我 几乎 可能 相信 那 我们 是 更多的 比 八 千 脚 在 空气 .

我简直不敢相信我们当时竟然在八千多英尺的高空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [breθ] ;
There was nothing to indicate , except some little difficulty of breath ;
那里 曾是 没有什么 到 表明 , 除了 一些 小的 困难 的 气息 ;
除了呼吸有些困难外，没有其他异常迹象；

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [wen] [ɪn][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] ,
not so much as I had feared when in Cheyenne ,
不是 所以 很多 作为 我 有 害怕 什么时候 在 夏延 ,
没有我在夏延时担心的那么糟糕。

[hu:z] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɡɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] .
whose six thousand feet gave me a slightly giddy sensation .
谁 六 千 脚 给予 我 一个 轻微地 头晕 感觉 .
六千英尺的高度让我感到有些晕眩。

[maɪ] ['leɪdɪ] [mu:vɪd] ['fri:li] , ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rerəti] ;
My Lady moved freely , being accustomed to the rarity ;
我的 女士 已搬 自由 , 存在 习惯 到 这 稀有性 ;
我的夫人行动自如，早已习惯了这种稀有环境；

[ænd; ənd][fi:; ji] [ə'ʃɔrd] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:l'dʒu:] ['bentən] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [aɪ] [wʊd] [su:n]
and she assured me that although Benton was seven thousand feet I would soon
和 她 保证 我 那 虽然 本顿 曾是 七 千 脚 我 会 很快
[groʊ] ['wʌntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
grow wanted to the atmosphere .
生长 惯常 到 这 气氛 .
她向我保证，虽然本顿山海拔七千英尺，但我很快就会适应那里的大气层。

[ðə; ði]['hæbi,tju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ;
The habitués of this country made light of the spot ;
这 常客 的 这 国家 制成 光 的 这 点 ;
这个国家的常客们对这个地方轻描淡写；

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɑ:n] [tʊr] [pɪkt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['rɑ:ks] [æz; əz] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “
the strangers on tour picked flowers and gathered rocks as mementoes of the “
这 陌生人 在 旅游 挑选 花朵 和 聚集 岩石 作为 纪念品 的 这 “
[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ” — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [krest] [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] level51
Crest of the Continent ” — which was not a crest but rather a level51
波峰 的 这 大陆 ” — 哪个 曾是 不是 一个 波峰 但 相当 一个 level51
旅途中的陌生人采摘鲜花，收集石头，作为“大陆之巅”的纪念品——其实那并非山脊，而是一片51级的悬崖。

[plə'təʊ] , [waɪnd] - [swept] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [waɪl] ['sʌni] .
plateau , wind - swept and chilly while sunny .
高原 , 风 - 扫荡 和 寒冷 尽管 阳光明媚 .
高原，阳光灿烂时，风很大，很冷。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃə:mən] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv] [waɪ'əʊmɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [swept]
Then from this Sherman Summit of the Black Hills of Wyoming the train swept
然后 从 这 谢尔曼 首脑 的 这 黑色的 丘陵 的 怀俄明州 这 火车 扫荡
[daʊn] [baɪ][ɪts] [əʊn] [məʊ'mentəm][frʌm; frəm]['grævəti] ,
down by its own momentum from gravity ,
向下 经过 它是自己的 势头 从 重力 ,
然后，火车从怀俄明州黑山山脉的谢尔曼山口，凭借自身重力惯性一路向下疾驰而下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] .
for the farther side .
为了 这 更远 边 .
往更远的一侧。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['dʒɪm][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [æz; əz] [jet] , [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] .
The fellow Jim had not emerged , as yet , much to my relief .
这 同伴 吉姆 有 不是 出现 , 作为 然而 , 很多 到 我的 宽慰 .
令我松了一口气的是，吉姆还没有出现。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
The scenery was increasing in grandeur and interest ,
这 风景 曾是 增加 在 宏伟 和 兴趣 ,
景色越来越壮丽迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði][məʊst]
and the play of my charming companion would have transformed the most
和 这 玩 的 我的 迷人 伴侣 会 有 转变 这 最多
[prəʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['dʒə:nɪz] ['ɪntu:;][ə; eɪ][trɪp] [θru:] ['pærədəɪs] .
prosaic of journeys into a trip through Paradise .
平淡无奇 的 旅程 进入 一个 旅行 通过 天堂 .
我那位迷人同伴的表演，足以将最平凡的旅程变成一次天堂之旅。

[aɪ][ˈhɑːrdli][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][taʊn] [neɪmd] [ˈlærəmi] [ˈsɪti] , [æ; ət][ðə; ði][ˈwestərn] [beɪs][ʌ; əv][ðə; ði][blæk]
I hardly noted the town named Laramie City , at the western base of the Black
我 几乎 著名的 这 镇 命名 拉勒米 城市 , 在 这 西 根据 的 这 黑色的
[hɪlz] ;
Hills ;
丘陵 ;

我几乎没有注意到位于黑山西麓的拉勒米市；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɛndər] [ˈhɔːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [tʰɜːm] “ [ˈmaʊnt(ə)n]
and was indeed annoyed by the vendors hawking what they termed “ mountain
和 曾是 的确 恼怒 经过 这 供应商 霍金 什么 他们 称为 “ 山
[ˈdʒɛmz] “ [θruː] [ðə; ði][treɪn] .
gems “ through the train .
宝石 “ 通过 这 火车 .

他确实被火车上兜售所谓“山中珍宝”的小贩们惹恼了。

[ˈlærəmi] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi] , [ˈɔːlsəʊ][wʌns][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪld] [aɪˈtiː] , “ [ə; eɪ]
Laramie , according to My Lady , also once had been , as she styled it , “ a
拉勒米 , 根据 到 我的 女士 , 还 一次 有 到过 , 作为 她 风格 它 , “ 一个
[lɪv; laɪv] [taʊn] ,
live town ,
居住 镇 ,

据夫人所说，拉勒米也曾是一个“充满活力的城镇”，正如她所描述的那样。

“ [bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈsiːst] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌ; əv][ˈbentən] .
“ but had deceased in favor of Benton .
“ 但 有 死者 在 偏爱 的 本顿 .

但他去世后，本顿继承了他的职位。

[frʌm; frəm] [ˈlærəmi] [wiː; wi] [wɜːrɪ] [ˌnɔːrθˈwest] , [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈvæli] [enˈlaɪvənd] [baɪ] [ˈkaʊntləs]
From Laramie we whirled northwest , through a broad valley enlivened by countless
从 拉勒米 我们 旋转 西北 , 通过 一个 广阔 谷 活跃 经过 无数
[ˈæntɪləʊp] [ˈskaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgrɑːsɪz] ;
antelope scouring over the grasses ;
羚羊 洗涤 超过 这 草 ;

从拉勒米出发，我们向西北方向疾驰，穿过一片宽阔的山谷，无数羚羊在草地上觅食，使这里生机勃勃；

[ðens] [wiː; wi] [ˈɪʃuːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwɪldər] , [rʌf] [ˈkʌntri] , [ˈskɜːrtɪŋ] [mɔːr] [ˈmaʊntnɪz] [ˈveri]
thence we issued into a wilder , rougher country , skirting more mountains very
因此 我们 发布 进入 一个 更狂野 , 粗糙 国家 , 裙边 更多的 山脉 非常
[ˈgluːmi] [ɪn][ˈæspekt] .
gloomy in aspect .
阴沉 在 方面 .

然后我们进入了一片更加荒凉崎岖的地区，绕过了更多看起来非常阴森的山脉。

[haʊˈevər] , [ʌ; əv][ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ˌaʊtˈsaɪd][aɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ˈkæʒuəl] [glɑːnsɪz] ;
However , of the panorama outside I took but casual glances ;
然而 , 的 这 全景 外部 我 采取 但 随意的 眼神 ;

然而，对于窗外的景色，我只是随意地瞥了一眼；

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌ; əv] [bluː] [ænd; ʌnd][goʊld][soʊ][ˈklaʊz][æ; ət][hænd][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] ,
the phenomenon of blue and gold so close at hand was all engrossing ,
这 现象 的 蓝色的 和 金子 所以 关闭 在 手 曾是 全部 引人入胜 ,

近在眼前的蓝金交相辉映，令人目不暇接。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ʌnd][ˈruʊməns] .
and my heart beat high with youth and romance .
和 我的 心 打 高的 和 青年 和 浪漫 .

我的心因青春和浪漫而怦怦直跳。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ˈɔːrt] ,
Our passage was astonishingly short ,
我们的 通道 曾是 令人震惊地 短的 ,
我们的航程出奇地短,

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˈsetɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ˈdɪstənt] [piːks] [wen] [baɪ][ðə; ði] [ˈlændmɑːks]
but the sun was near to setting beyond distant peaks when by the landmarks
但 这 太阳 曾是 靠近 到 环境 超过 遥远 高峰 什么时候 经过 这 地标
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈbentən] [æt; ət][læst] .
that she knew we were approaching Benton at last .
那 她 知道 我们 是 接近 本顿 在 最后的 .
但太阳即将落山, 消失在远处的山峰之后, 根据她所知道的地标, 我们终于快要到达本顿了。

[wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈrɪvər] — [ðə; ði] [plæt] , [əˈgen] , [ˈiːv(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪr] ; [ˈbriːfli] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]
We crossed a river — the Platte , again , even away in here ; briefly paused at a
我们 交叉 一个 河 — 这 普拉特 , 再次 , 甚至 离开 在 这里 ; 简要地 暂停 在 一个
[ˈmɪləteri] [pəʊst] ,
military post ,
军队 邮政 ,
我们渡过了一条河——又是普拉特河, 即使在这里也很远; 我们在一个军事哨所短暂停留了一下。

[ænd; ənd] entered52
and entered52
和 entered52
并进入了52

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] , [ˈredɪʃ] - [waɪt] , [ˈdʌsti] [ˈdezərt] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]
upon a stretch of sun - baked , reddish - white , dusty desert utterly devoid of
之上 一个 拉紧 的 太阳 - 烘焙 , 微红 - 白色的 , 尘土飞扬 沙漠 完全地 缺乏 的
[ˌvedʒəˈteɪʃn] .
vegetation .
植被 .
在一片被太阳炙烤的、红白色的、尘土飞扬的沙漠上, 寸草不生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈbʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtræv(ə)l] - [wɔːrɪn] [ˈɔkjuːpənts] .
There was a significant bustle in the car , among the travel - worn occupants .
那里 曾是 一个 重要的 忙碌 在 这 车 , 之中 这 旅行 - 磨损 居住者 .
车内一片忙碌, 疲惫不堪的乘客们都在交谈。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [swɜːld] [θruː] [ˈevri] [ˈkreɪvɪs] [baɪ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]
The air was choking with the dust swirled through every crevice by the stir of
这 空气 曾是 窒息 和 这 灰尘 旋转 通过 每一个 裂缝 经过 这 搅拌 的
[ðə; ði] [wiːlz] — [ɔːˈredi] [ˈmoʊbəl][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz]
the wheels — already mobile as it was from the efforts of the teams
这 车轮 — 已经 移动的 作为 它 曾是 从 这 努力 的 这 团队
[ðæt] [wiː; wi] [pæst] ,
that we passed ,
那 我们 通过了 ,
车轮搅动着扬起的尘土, 空气中弥漫着令人窒息的尘土——这些尘土原本就因为我们超越的车队的努力而四处飞扬。

[ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [ˈhɔːrsɪz] [ˈtʌŋɪŋ] [ˈhevi] [ˈwæɡənz] .
of six and eight horses tugging heavy wagons .
的 六 和 八 马匹 拉扯 重的 马车 .
六匹或八匹马拉着沉重的马车。

[ˈpleɪnli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfəʊkəs][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈenədʒɪz] .
Plainly we were within striking distance of some focus of human energies .
显然 我们 是 之内 引人注目 距离 的 一些 重点 的 人类 能量 .
显然, 我们离人类能量的某个集中区域非常近。

“ [ˈbentən] ！ [ˈbentən] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ **Benton ！ Benton in five minutes** .
“ 本顿 ！ 本顿 在 五 分钟 。

“本顿！五分钟后本顿。”

[end][oʊ] - [træk] , “ [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [ˈʃaʊtɪd] .
End o ' track , “ the brakeman shouted .
结尾 o - 追踪 , “ 这 制动员 喊叫 。

“到站了！”制动员喊道。

“ [maɪ] [vəˈliːs] , [pliːz] .
“ **My valise , please** .
“ 我的 手提箱 , 请 。

请把我的行李箱给我。

“ [aɪ] [brɔːt] [ai ˈtiː] .
“ **I brought it** .
“ 我 带来 它 。

“是我带来的。”

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [huː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈfɪ(ə)lz] [nuː] [maɪ] [ˈleɪdi] ,
The conductor , who like the other officials knew My Lady ,
这 导体 , WHO 喜欢 这 其他 官员 知道 我的 女士 ,

指挥家和其他官员一样，都认识夫人。

[pʊʃt] [θruː] [tuː; tə] [juː ˈes] [ænd; ənd] [leɪd] [hænd] [əˈpɑːn] [ai ˈtiː] .
pushed through to us and laid hand upon it .
推动 通过 到 我们 和 铺设 手 之上 它 。

他冲到我们面前，把手放在上面。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] , “ [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .
“ **I'll see you out , “ he announced** .
“ 患病的 看 你 出去 , “ 他 宣布 。

“我出去的时候会送你，”他宣布道。

“ [kʌm] [əˈhed] . “
“ **Come ahead** . “
“ 来 前方 。

“请上前。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **Pardon** .
“ 赦免 。

“赦免。

[ðæt] [[æɪ; əɪ] [biː; bi] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , “ [aɪ] [ɪntərˈpouzɪd] .
That shall be my privilege , “ I interposed .
那 将 是 我的 特权 , “ 我 插入 。

“那将是我的荣幸，”我插话道。

[bʌt; bət] [fiː; fi] [ˈkwɪkli] [dɪˈnaɪd] .
But she quickly denied .
但 她 迅速地 否认 。

但她很快否认了。

“ [noʊ] , [pliːz] .
“ **No , please** .
“ 不 , 请 。

“不，求求你们。”

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] .
The conductor is an old friend .
这 导体 是 一个 老的 朋友 。

指挥是位老朋友。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [ni:d] [noʊ] [ʌðər] [help] — [aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .
I shall need no other help — I'm perfectly at home .
我 将 需要 不 其他 帮助 — 我是 完美 在 家 .

我不需要其他帮助——我感觉很自在。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . " "
You can look out for yourself . "
你 能 看 出去 为了 你自己 . "

你可以照顾好自己。

" [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wer] ?
" But I shall see you again — and where ?
" 但 我 将 看 你 再次 — 和 在哪里 ?

但我还会再见到你——会在哪里呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] ; [fækt][ɪz] , [aɪm][ˈi:v(ə)n] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , " [aɪ]
I don't know your address ; fact is , I'm even ignorant of your name , " I
我 不 知道 你的 地址 ; 事实 是 , 我是 甚至 无知 的 你的 姓名 , " 我
[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈdespərətli] .
pleaded desperately .
恳求 绝望地 .

“我不知道你的地址；事实上，我甚至不知道你的名字，”我绝望地恳求道。

" [haʊ] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
" How stupid of me .
" 如何 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

" [ænd; ənd][[ji:; ʃi] [spoʊk] [fæst][ænd; ənd] [loʊ] , [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .
" And she spoke fast and low , over her shoulder .
" 和 她 辐 快速地 和 低的 , 超过 她 肩膀 .

“她回头快速低声说道。”

" [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [tent] .
" To - night , then , at the Big Tent .
" 到 - 夜晚 , 然后 , 在 这 大的 帐篷 .

“那么，今晚就在大帐篷里。”

[rɪ'membər] .
Remember .
记住 .

记住。

" [aɪ] [prest] [ˈæftər] . -
" I pressed after . 53
" 我 按下 后 . -

我按了之后。53

" [ðə; ði][bɪg] [tent] !
" The Big Tent !
" 这 大的 帐篷 !

“大帐篷！ ”

[[æɪ; ʒəɪ][aɪ][ɪnˈkwaɪər][ðer; ðər] ?
Shall I inquire there ?
将 我 查询 那里 ?

我应该去那里问问吗？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] ? " "
And for whom ? "
和 为了 谁 ? "

“为了谁？ ”

“ [ju:l] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
“ You'll not fail to see me .
“ 你会 不是 失败 到 看 我 :

你一定会见到我的。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðə; ði][bɪg] [tent] , [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][goʊz][ðer; ðər] .
Everybody knows the Big Tent , everybody goes there .
大家 知道 这 大的 帐篷 , 大家 去 那里 :
大家都知道大帐篷，大家都去那里。

[soʊ][ei 'ju:][riˈvwa:r] .
So au revoir .
所以 au 再见 :

再见。

“ [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
“ She was swallowed in the wake of the conductor ,
“ 她 曾是 吞咽 在 这 唤醒 的 这 导体 ,
“她被列车长的尾流吞没了。”

[ænd; ənd][aɪ][feɪn][mʌst; məst] [ˈgæðər] [maɪ] [oʊn] [brɪˈɔ:ŋɪz] [brɪˈɔ:r] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
and I fain must gather my own belongings before following .
和 我 欣然 必须 收集 我的 自己的 财物 前 下列的 :
我必须先收拾好自己的东西才能跟上。

[ðə; ði][bɪg] [tent] , [fi:; ji] [sed] ?
The Big Tent , she said ?
这 大的 帐篷 , 她 说 ?

她说，是“大帐篷”吗？

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ɪm'pɪndʒd]
I had not misunderstood ; and I puzzled over the address , which impinged
我 有 不是 被误解 ; 和 我 困惑 超过 这 地址 , 哪个 受到冲击
[æz; əz] [ˈræðər] [brɪˈzɑ:r] ,
as rather bizarre ,
作为 相当 怪异 ,
我并没有误解；我琢磨着这个地址，它听起来相当古怪。

[ˈweðər] [ɪn] [west] [ɔ:r] [i:st] .
whether in West or East .
无论 在 西方 或者 东方 :

无论在西方还是东方。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [kraɪz] .
We stopped with a jerk , amidst a babel of cries .
我们 停止 和 一个 混蛋 , 在.....之中 一个 巴别塔 的 哭泣 :
我们猛地停了下来，周围一片哭喊声。

“ [ˈbentən] !
“ Benton !
“ 本顿 !

“本顿！

[ɔ:l] [aʊt] !
All out !
全部 出去 !

全部出局！

“ [aʊt] [wi:; wi] [ˈstʌmbld] .
“ Out we stumbled .
“ 出去 我们 踉跄 :

我们跌跌撞撞地走了出去。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['reɪn,bʊʊz] [end] . -
Here I was , at rainbow's end . 54
这里 我 曾是 , 在 彩虹的 结尾 . -

我当时就在这里，彩虹的尽头。54

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ] [mi:t] [frendz]
I MEET FRIENDS
我 见面 朋友们

我结识了朋友

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [maɪ'self] ,
What shall I say of a young man like myself ,
什么 将 我 说 的 一个 年轻的 男人 喜欢 我 ,

对于像我这样的年轻人，我该说些什么呢？

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [i:st] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] ,
fresh from the green East of New York and the Hudson River ,
新鲜的 从 这 绿色的 东方 的 新的 约克 和 这 哈德逊 河 ,

来自纽约东部绿意盎然的哈德逊河畔，

[ˈləendɪd] [ɪkˈspektənt] [æz; əz][dʒʌst] [əˈraʊzɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [rer] [ˈbju:ti] , [æt; ət] [ðɪs]
landed expectant as just aroused from a dream of rare beauty , at this
登陆 怀孕 作为 只是 被唤醒 从 一个 梦 的 稀有的 美丽 , 在 这

[ˈbentən] [ˈsɪti] , [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔ:ri] ?
Benton City , Wyoming Territory ?
本顿 城市 , 怀俄明州 领土 ?

仿佛刚从一场罕见美景的梦境中醒来，满怀期待地降落在怀俄明州本顿市？

[ðə; ði] [dʌst] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˈpaʊdər] [ænd; ænd][æz; əz] [waɪt] , [bʌt; bət] [ʃʌ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The dust , as fine as powder and as white , but shot through with the
这 灰尘 , 作为 美好的 作为 粉末 和 作为 白色的 , 但 射击 通过 和 这

[ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
crimson of sunset ,
赤红 的 日落 ,

尘埃细如粉末，洁白如雪，却又透着落日的绯红。

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɑ:g] ,
hung like a fog ,
悬挂 喜欢 一个 多雾路段 ,

像雾一样笼罩着，

[əˈmɪdst] [wɪtʃ] [sweld] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈklæməɹ][frʌm; frəm] [ˈfɪɡjəɹz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər]
amidst which swelled a deafening clamor from figures rushing hither and thither
在.....之中 哪个 肿胀 一个 震耳欲聋 叫嚣 从 数据 匆忙 这里 和 那里

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm] [laɪk] [hæf] - [wɜ:rlɪd] [ˈʃeɪdz] .
about the platform like half - world shades .
关于 这 平台 喜欢 一半 - 世界 色调 .

其中，站台上人来人往，如同半个世界的阴影，传来震耳欲聋的喧闹声。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdɪnd] [ˈɪntu:][maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz] [tu:] [skɔ:r] [hændz] [græbd] [æt; ət][maɪ] [vəˈli:s]
A score of voices dinned into my ears as two score hands grabbed at my valise
一个 分数 的 声音 晚餐 进入 我的 耳朵 作为 二 分数 双手 抓住 在 我的 手提箱

[ænd; ænd] [ʌvd] [em ˈi:][ænd; ænd] [ˈdrægd] [em ˈi:] .
and shoved me and dragged me .
和 推搡 我 和 拖拽 我 .

二十多个声音在我耳边嗡嗡作响，二十多只手抓住我的行李箱，推搡我，拖拽我。

“ [ðə; ði] ['dezərt] [hoʊ'tel] .
“ The Desert Hotel .
“ 这 沙漠 酒店 .

“沙漠酒店。”

[best] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Best in the West .
最好的 在 这 西方 .

西部最佳。

[ðɪs] [wei] , [sɜ:r] . “
This way , sir . “
这 方式 , 先生 . “

这边请，先生。

“ ['bʌfəloʊ] [hʌmp] [kə'ræl] !
“ Buffalo Hump Corral !
“ 水牛 驼峰 围栏 !

“水牛驼峰围栏！ ”

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hʌmp] !
The Buffalo Hump !
这 水牛 驼峰 !

水牛驼峰！

[fri:] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hʌmp] . “
Free drinks at the Buffalo Hump . “
自由的 饮料 在 这 水牛 驼峰 . “

在布法罗驼峰可以免费畅饮。”

“ ['vɑ:mouz] , [ɔ:l][oʊ] - [ju:; jʊ] .
“ Vamos , all o ' you .
“ 走吧 , 全部 o - 你 .

“Vamos，你们所有人。”

[li:v] [ðə; ði][dʒent][tu:; tə][em 'i:] .
Leave the gent to me .
离开 这 绅士 到 我 .

把这位绅士交给我吧。

[aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
I've had him before .
我已经 有 他 前 .

我以前见过他。

['maɪks] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [eɪ] ? [kʌm] [ə'bo:n] . “
Mike's Place for you , eh ? Come along . “
迈克的 地方 为了 你 , 嗯 ? 来 沿着 . “

去迈克家吧？ 来吧。

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kæ'feɪ] !
“ The Widow's Café !
“ 这 寡妇的 咖啡店 !

“寡妇咖啡馆！ ”

[ðæts] [jɔ:r] [grʌb] [paɪl] , [dʒent] .
That's yore grub pile , gent .
那就是 昔时 幼虫 桩 , 绅士 .

那是你的剩饭剩菜，先生。

[ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [fɔ:r; fər] [tu:] ['bɪts] .
All you can eat for two bits .
全部 你 能 吃 为了 二 比特 .

两便士就能吃饱。

“ [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [bu:md] , [ˈstʌnɪŋ] [em ˈi:] .
“ **A deep voice boomed , stunning me .**
“ 一个 深的 嗓音 蓬勃发展 , 令人惊叹的 我 .

一声低沉的声音响起，让我大吃一惊。

“ [ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] [kwi:n] !
“ **The Queen , the Queen !**
“ 这 女王 , 这 女王 !

“女王，女王！”

[bæθ] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ru:m] . -
Bath for every room . 55
洗澡 为了 每一个 房间 . -

每个房间都配有浴室。55

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtauəlz] .
Individual towels .
个人 毛巾 .

独立包装的毛巾。

[ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ʃi:z] [kli:n] , [ʃi:z] [kli:n] .
The Queen , the Queen , she's clean , she's clean .
这 女王 , 这 女王 , 她是 干净的 , 她是 干净的 .

女王，女王，她很干净，她很干净。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [beɪs] , [fʊl] [tuʊnd] [æz; əz] [æŋ; ən] [ˈɔ:rgən] , [ˈɪsju:ɪŋ] , [ˈlaɪkwaɪz] [æz; əz]
“ **It was a magnificent bass , full toned as an organ , issuing , likewise as**
“ 它 曾是 一个 壮丽 低音 , 满的 色调 作为 一个 器官 , 发行 , 同样地 作为

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ri:d] ,
out of a reed ,
出去 的 一个 芦苇 ,

“那是一副浑厚的低音，音色饱满如管风琴，又像簧片般发出。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swɔ:t] [dʊɔ:rf] [ˈskersli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [maɪ] [weɪst] .
from a swart dwarf scarcely higher than my waist .
从 一个 斯沃特 矮人 几乎 更高 比 我的 腰部 .

一个身高只到我腰部的黝黑矮人。

[ðə; ði] [wɜ:rd] “ [bæθ] , “ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɔ:mɪs] [ʌv; əv] “ [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtauəlz] , “ [wʌŋ] [em ˈi:] [ˈoʊvər] .
The word “ bath , “ with the promise of “ individual towels , “ won me over .
这 单词 “ 洗澡 , “ 和 这 承诺 的 “ 个人 毛巾 , “ 韩元 我 超过 .

“洗澡”这个词，再加上“提供独立毛巾”的承诺，彻底打动了我。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌŋ] , [ˈeniweɪ] , [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [rʌnə:z] .
Something must be done , anyway , to get rid of these importunate runners .
某物 必须 是 完毕 , 反正 , 到 得到 摆脱 的 这些 纠缠不休 跑步者 .

无论如何，必须采取一些措施来摆脱这些烦人的跑步者。

[ˌðerəˈpɑ:n] [aɪ] [ˌækwiˈes] , “ [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [mæn] .
Thereupon I acquiesced , “ All right , my man .
于是 我 默许 , “ 全部 正确的 , 我的 男人 .

于是我同意了，“好的，伙计。”

[ðə; ði] [kwi:n] , “ [ænd; ənd] [səˈrendərɪŋ] [maɪ] [bæg] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈherɪ] [pɔ:] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The Queen , “ and surrendering my bag to his hairy paw I trudged by his
这 女王 , “ 和 投降 我的 包 到 他的 毛茸茸 爪子 我 艰难跋涉 经过 他的

[ˈgaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

“女王，”然后我把包交给他毛茸茸的爪子，在他的指引下艰难前行。

[ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] ['ɪnstəntli] ['si:st] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][koʊd] .
The solicitations instantly ceased as if in agreement with some code .
这 征集 即刻 停止 作为 如果 在 协议 和 一些 代码 .

仿佛遵循某种规则，这些招揽行为立即停止了。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætʃɔ:rm][ænd; ənd] [went] ['pləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stri:t] ['oʊvər] [ʃu:tɑ:ps]
We left the station platform and went ploughing up a street over shoetops
我们 左边 这 车站 平台 和 去 耕作 向上 一个 街道 超过 鞋帮
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] [ænd; ənd] [di'nəʊtɪd] [baɪ] [tents] [ænd; ənd] [waɪt] - ['koʊtɪd] [ʃæks]
with the impalpable dust and denoted by tents and white - coated shacks
和 这 无形的 灰尘 和 表示 经过 帐篷 和 白色的 - 涂层 棚屋
[ˈspɑ:rsli] [ˈbɔ:dəriŋ] .
sparsely bordering .
稀疏地 毗邻 .

我们离开车站站台，沿着一条街道艰难地走去，鞋尖沾满了无形的尘土，街道两旁零星散布着帐篷和白色棚屋。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bri:zɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌst] [nɑ:t] [jet] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]
The air was breezeless and suffocatingly loaded with that dust not yet deposited
这 空气 曾是 无风 和 令人窒息地 已加载 和 那 灰尘 不是 然而 已存
.
:
.

空气中没有一丝风，弥漫着令人窒息的尚未落下的尘埃。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [sweld] ['straɪd(ə)nt] : [ʃaʊts] , ['hæməriŋ] , ['læftər]
The noises as from a great city swelled strident : shouts , hammerings , laughter
这 噪音 作为 从 一个 伟大的 城市 肿胀 刺耳的 : 喊叫 , 锤击 , 笑声
, [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lɪz] ,
, **rumble of vehicles ,**
, 隆隆 的 车辆 ,

仿佛来自一座大城市的喧嚣声越来越大：喊叫声、敲击声、笑声、车辆的隆隆声，

['krækiŋ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] , [bɑ:rkɪŋz] [ʌv; əv][dɔ:gz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] — [bɪ'təʊkəniŋ] [ə; eɪ] ['θraɪviŋ] [mɑ:rt][ʌv; əv]
cracking of lashes , barkings of dogs innumerable — betokening a thriving mart of
裂纹 的 睫毛 , 吠叫 的 狗 无数 — 标记 一个 熙 市场 的
['ɪndəstri] .
industry .
行业 .

睫毛断裂声，无数狗吠声——预示着繁荣的工业市场。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [pə'destriənz] ['stri:md] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði][men][ɪn] ['mɑ:tli] [ʌv; əv]
But although pedestrians streamed to and fro , the men in motley of
但 虽然 行人 流媒体 到 和 弗 , 这 男人 在 杂乱无章 的
[kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['ka:stu:mz] ,
complexions and costumes ,
肤色 和 服装 ,

尽管行人熙熙攘攘，但那些肤色和服饰各异的男人们，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fæʃnəbli] [drest] , [wɪð; wɪθ][skə:ts] ['ediŋ] ['fjʊriəsli] ;
the women , some of them fashionably dressed , with skirts eddying furiously ;
这 女性 , 一些 的 他们 时尚地 穿着 , 和 裙子 涡流 愤怒地 ;
[ænd; ənd][ˈwægənz] [roʊld] , [ˈhɔ:rsɪz] ['kæntəd] ,
and wagons rolled , horses cantered ,
和 马车 滚动 , 马匹 慢跑 ,

妇女们，有的穿着时髦，裙摆飞扬；马车隆隆作响，骏马疾驰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd][left] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ]
and from right and left merchants and hawksters seemed to be calling
和 从 正确的 和 左边 商人 和 - 似乎 到 是 呼叫
[ðer; ðər] [werz] ,
their wares ,
他们的 商品 ;

左右两边似乎都有商贩和小贩在叫卖货物。

[ʌv; əv] ['sɪti] [ɪt'self] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] ['veriɪst] [hʌsk] .
of city itself I could see only the veriest husk .
的 城市 本身 我 可以 看 仅有的 这 最真实的 外壳 .

我只能看到城市的残骸。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] mere56
The majority of the buildings were mere56
这 多数 的 这 建筑物 是 mere56

大多数建筑物仅为56

['kænvəs] - [feɪst] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ʃi:t] ['aɪərən][ɔ:r] ['flɪmzi] ['bɔrdz] ;
canvas - faced up for a few feet , perhaps , with sheet iron or flimsy boards ;
帆布 - 面对 向上 为了 一个 很少 脚 , 也许 , 和 床单 铁 或者 脆弱的 板 ;
或许可以用帆布做底, 铺上几英尺, 再用铁皮或薄木板垫起来;

[ɪntə'spə:st] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] ;
interspersed there were a few wooden structures , rough and unpainted ;
穿插 那里 是 一个 很少 木制的 结构 , 粗糙的 和 未上漆 ;

其中零星散布着一些木结构建筑, 粗糙且未上漆;

[ænd; ənd] [wer'æz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,
and whereas several of the hosings were large ,
和 然而 一些 的 这 住房 是 大的 ;

其中几栋房屋面积很大,

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['stɔ:rɪz] — [ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt]
none was more than two stories — and when now and again I thought that
没有任何 曾是 更多的 比 二 故事 — 和 什么时候 现在 和 再次 我 想法 那
[aɪ][hæd; həd] [glimpst] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [stoʊn] [frʌnt] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spek(ə)n] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]
I had glimpsed a substantial stone front a closer inspection told me that the
我 有 瞥见 一个 重大的 石头 正面 一个 更近 检查 讲述 我 那 这
[stoʊnz] [wɜ:r; wər] [ɪm'ɪteɪŋ] ,
stones were imitation ,
石头 是 模仿 ,

所有建筑都不超过两层楼——而且, 当我偶尔以为自己瞥见了厚实的石砌正面时, 仔细观察后才发现那些石头是仿制品。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] ['aɪərən][ɔ:r][ʌv; əv] ['stensld] [paɪn] .
forming a veneer of the sheet iron or of stenciled pine .
成型 一个 单板 的 这 床单 铁 或者 的 镂空 松树 .

形成一层铁皮或印花松木薄片。

[ɪn'di:d] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpər] ['stɔ:rɪz] , [vju:d] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['æŋg(ə)l] ,
Indeed , not a few of the upper stories , viewed from an unfavorable angle ,
的确 , 不是 一个 很少 的 这 上 故事 , 已查看 从 一个 不利 角度 ,
事实上, 从不利的角度看, 不少高层建筑.....

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] [θɪn] ['pærəpɪts] [ʌp'stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
proved to be only thin parapets upstanding for a pretense of well - being .
已证实 到 是 仅有的 薄的 城垛 正直 为了 一个 虚伪 的 出色地 - 存在 .

事实证明, 这些不过是脆弱的屏障, 是为了营造一种幸福的假象而存在的。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
Behind them , nothing at all !

在后面 他们 , 没有什么 在 全部 !

他们身后，什么也没有！

[ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
In the confusion of that which I took to be the main street because of

在 这 困惑 的 那 哪个 我 采取 到 是 这 主要的 街道 因为 的

[ðə; ði] [ˈstɔ:rz] [ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv][saɪnz] ,
the stores and piles of goods and the medley of signs ,

这 商店 和 堆 的 商品 和 这 混合曲 的 标志 ,

在我误以为是主街的混乱景象中，到处都是商店、成堆的货物和五花八门的招牌，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈbɑ:rkər] [fɔ:r; fər] [səˈlu:n] [ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ]
what with the hubbub from the many barkers for saloons and gambling

什么 和 这 尘嚣 从 这 许多 叫卖者 为了 酒吧 和 赌博

[geɪmz] ,
games ,

游戏 ,

由于许多叫卖者在酒吧和赌场里喧闹叫卖，

[ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] , [ˈvi:ək(ə)lz][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][dɔ:gz] ,
the constant dodging among the pedestrians , vehicles and horses and dogs ,

这 持续的 躲避 之中 这 行人 , 车辆 和 马匹 和 狗 ,

行人、车辆、马匹和狗之间不断穿梭，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊfər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈsaɪdwɔ:k] , [aɪ] [ˈri:əli] [hæd; həd][skænt]
in a thoroughfare that was innocent of sidewalk , I really had scant

在 一个 通道 那 曾是 清白的 的 人行道 , 我 真的 有 稀少

[ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [geɪz] ;
opportunity to gaze ;

机会 到 目光 ;

在一条没有行人道的街道上，我几乎没有机会四处张望；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][get][maɪ] [ˈbeərɪŋz] .
certainly no opportunity as yet to get my bearings .

当然 不 机会 作为 然而 到 得到 我的 轴承 .

目前我还没有机会弄清楚自己身处何地。

[maɪ][skwɑ:t] [gaɪd] [ˈʌt(ə)] [əˈsaɪd] ; [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [geɪv] [ju: ˈes] [ˈpæsaɪdʒ] ,
My squat guide shuttled aside ; a group of loafers gave us passage ,

我的 蹲 指导 往返 旁边 ; 一个 团体 的 乐福鞋 给予 我们 通道 ,

我的蹲姿向导走到一边；一群闲逛的人给我们让路。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [steəz] [æt; ət][em ˈi:][ænd; ənd] [kwɪps] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
with sundry stares at me and quips for him ;

和 杂项 凝视 在 我 和 俏皮话 为了 他 ;

各种目光投向我，还有人对他冷嘲热讽；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpən] [tent] - [ˈbɪldɪŋ] [hu:z] [ˈkænvəs][saɪn]
and I was ushered into a widely - open tent - building whose canvas sign

和 我 曾是 引导 进入 一个 广泛 - 打开 帐篷 - 建筑 谁 帆布 符号

[diˈpendɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [vəˈrændə] [dɪˈklerd] :
depending above a narrow veranda declared :

取决于 多于 一个 狭窄的 阳台 声明 :

于是我被领进一间宽敞的帐篷式建筑，狭窄的走廊上方悬挂着一块帆布招牌，上面写着：

“ [ðə; ði] [kwi:n] [hoʊˈtel] .
“ The Queen Hotel .
” 这 女王 酒店 .

“皇后酒店。”

[bedz] \$3 .
Beds \$3 .
床 \$3 .

床位 3 美元。

[mi:lz] \$1 [i:tʃ] .
Meals \$1 each .
餐 \$1 每个 .

每份餐点1美元。

” [naʊ] [æz; əz] [ˈwaɪtli] [ˈpaʊdərd] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l]
” **Now as whitely powdered as any of the natives I stumbled across a single**
” 现在 作为 白 粉末状 作为 任何 的 这 本地人 我 踉跄 穿过 一个 单身的
[lɑ:rdʒ] [ru:m] [ˈbɔ:dəd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑ:r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈteɪblz] ([ɔ:l]
large room bordered at one side by a bar and a number of small tables (all
大的 房间 带边框 在 一 边 经过 一个 酒吧 和 一个 数字 的 小的 表格 (全部
well57
well57
well57

“现在，我像任何一个当地人一样，身上都涂满了白色的粉末，我偶然发现了一个大房间，房间的一侧是吧台和几张小桌子（都很好57）

[ˈpætrənaɪzd]) , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈlɜ:rt] [aɪz] [ʌv; əv]
patronized) , and was brought up at the counter , under the alert eyes of
受惠) , 和 曾是 带来 向上 在 这 柜台 , 在下面 这 警报 眼睛 的
[ə; eɪ] [klɜ:rk] [ˈkəʊtlɪs] ,
a clerk coatless ,
一个 职员 无外套 ,
他被当作顾客光顾)，并在柜台前被带了起来，当时一位没穿外套的店员正警惕地看着他。

[sɪlk] - [ʃɜ:rt] , [ˈdaɪmənd] - [sˈkɑ:ft] , [pəˈmɑ:did] [ænd; ənd] [slɪk] - [ˈherd] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈredʒɪstər]
silk - shirted , diamond - scarfed , pomaded and slick - haired , waiting with register
丝绸 - 衬衫 , 钻石 - 围巾 , 发蜡 和 光滑 - 头发 , 等待 和 登记
[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pen] [ɪkˈstendɪd] .
turned and pen extended .
转向 和 笔 扩展 .
身穿丝绸衬衫，系着菱形围巾，头发抹了发油，一丝不苟地梳着头，收银机翻开，笔已伸出，静静地等待着。

[maɪ] [noʊm] [ˈheɪvɪli] [drɔ:pt] [maɪ] [bæg] .
My gnome heavily dropped my bag .
我的 侏儒 重度 掉落 我的 包 .

我的矮人重重地把我的包掉在了地上。

” [dʒent][fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] .
” **Gent for you , ” he presented .**
” 根特 为了 你 , ” 他 呈现 .

“绅士风度，专为您打造，”他说道。

” [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [bæθ] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [saɪnd] .
” **I wish a room and bath , ” I said , as I signed .**
” 我 希望 一个 房间 和 洗澡 , ” 我 说 , 作为 我 签名 .

“我想要一个房间和浴室，”我一边签名一边说。

” [bæθ] [ɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] .
” **Bath is occupied .**
” 洗澡 是 占领 .

“巴斯已被占用。”

[aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [daʊn] , [ˈmɪstər] . — — ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] .
I'll put you down , Mr . — — ” and he glanced at the signature .
患病的 放 你 向下 , 先生 . — — ” 和 他 瞥了一眼 在 这 签名 .

“我这就把你放下来，先生——”他瞥了一眼签名。

“ [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [fɔːr] [ˈbɪts] , [pliːz] .
“ **Four dollars and four bits , please .**
“ 四 美元 和 四 比特 , 请 .
“请给我四美元零四便士。”

[ʃoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈnʌmbər] [sɪks] , [ˈɔːrti] .
Show the gentleman to Number Six , Shorty .
展示 这 绅士 到 数字 六 , 矮子 .
矮子, 把这位先生带到六号那里去。

[ðæt] [ˈdrʌmərz] [ɡɔːn] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? “
That drummer's gone , isn't he ? ”
那 鼓手的 已消失 , 不是 他 ? ”
那个鼓手走了, 对吧?

“ [juː; jʊ] [bet] . ”
“ **You bet .** ”
“ 你 赌注 . ”
“当然。”

“ [ðə; ði] [bæθ] [ɪz] [ˈɑːkjʊpəd] ?
“ **The bath is occupied ?**
“ 这 洗澡 是 占领 ?
“浴室有人吗? ”

“ [aɪ] [ɪkˈspɒstʃəleɪtɪd] .
“ **I expostulated .**
“ 我 所宣称的 .
我反驳道。

“ [haʊ] [soʊ] ?
“ **How so ?**
“ 如何 所以 ?
“为何如此?

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bæθ] . “
I wish a private bath . ”
我 希望 一个 私人的 洗澡 . ”
我想要个私人浴室。

“ [ˈpraɪvət] ?
“ **Private ?**
“ 私人的 ?
“私人的?

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .
是的, 先生。

[ɔːl] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] .
All you've got to do is to close the door while you're in .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 关闭 这 门 尽管 你是 在 .
你只需要在屋里的时候把门关上就行了。

[ˌnoʊˈbɑːdiːl] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] .
Nobody'll disturb you .
没有人会 打扰 你 .
没人会打扰你。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But there are parties ahead of you .
但 那里 是 各方 前方 的 你 .
但前面还有派对等着你。

[fɜːrst] [kʌm] , [fɜːrst] [sɜːrvd] .
First come , first served .
 第一的 来 , 第一的 服务 .

先到先得。

" [aɪ] [pə'sistɪd] .
" I persisted .
 " 我 持续 .

我坚持了下来。

" [jʊr; jər] [ˈrʌnər] — [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ([ænd; ənd][aɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ]
" Your runner — this gentleman , if I am not mistaken (and I indicated the
 " 你的 跑步者 — 这 绅士 , 如果 我 是 不是 错误 (和 我 表明的 这
 [noʊm] ,
gnome .
 侏儒 ,

“你的跑腿人——这位先生，如果我没弄错的话（我指着小矮人），

[huː] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ˈdʌstɪ] [feɪs]) , [dɪ'stɪŋktlɪ] [sed] - [ə; eɪ] [bæθ] [fɔːr; fər] ['evri] [ru:m] . -
who grinned from dusty face) , distinctly said ' A bath for every room . '
 WHO 咧嘴一笑 从 尘土飞扬 脸) , 明显地 说 - 一个 洗澡 为了 每一个 房间 . -
 (脸上沾满灰尘，咧嘴一笑) 清晰地说：“每个房间都应该有一个浴缸。”

" ['baɪstændəz] [hæd; həd] [pʊʃt] ['nɪrər] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ][ˈredʒɪstər][ænd; ənd] [ðen] [em 'iː] .
" Bystanders had pushed nearer , to examine the register and then me .
 " 旁观者 有 推动 更近 , 到 检查 这 登记 和 然后 我 .

“旁观者们挤近了，查看登记簿，然后又查看了我。

[ðeɪ] [læft] — [nʌdʒd] [wʌŋ] [ə'nʌðər] .
They laughed — nudged one another .
 他们 笑了 — 轻推 — 其他 .

他们笑了，互相推搡了一下。

['eɪvɪdəntli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [gri:n] [ɪn][maɪ] [aɪ] .
Evidently I had a trace of green in my eye .
 显然 我 有 一个 痕迹 的 绿色的 在 我的 眼睛 .

显然，我的眼睛里进了一点绿色。

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ][klɜːrk] [ə'sentɪd] .
" Quite right , sir , " the clerk assented .
 " 相当 正确的 , 先生 , " 这 职员 同意 .

“完全正确，先生，”办事员同意道。

" [soʊ][ðər; ðər][ɪz] .
" So there is .
 " 所以 那里 是 .

“确实如此。”

[ə; eɪ] [bæθ] [fɔːr; fər] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [bæθ] [ɪn] [taʊn] . -
A bath for every room and the best bath in town . 58
 一个 洗澡 为了 每一个 房间 和 这 最好的 洗澡 在 镇 . -

每个房间都配有浴室，而且拥有全城最好的浴室。58

[ɪn'taɪərli] [ˈpraɪvət] ; [freʃ] ['taʊəl] [sə'plaɪd] .
Entirely private ; fresh towel supplied .
 完全 私人的 ; 新鲜的 毛巾 供应 .

完全私密；提供干净毛巾。

['oʊnli][wʌŋ] [ˈdɔːlər][ænd; ənd] [fɔːr] ['bɪts] .
Only one dollar and four bits .
 仅有的 — 美元 和 四 比特 .

只需一美元零四便士。

[ðæt] , [wið; wiθ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [meɪks] [fɔ:r] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
That , with lodging , makes four dollars and a half .
那 , 和 住宿 , 制作 四 美元 和 一个 一半 .
加上住宿费，一共是四美元五角。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] . "
If you please , sir ."
如果 你 请 , 先生 . "

如果您愿意，先生。

" [ɪn] [æd'væns] ?
" In advance ?
" 在 进步 ?

“提前？

" [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] — [ðə; ði] [bəθ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:nstrəs] .
" I remonstrated — the bath charge alone being monstrous .
" 我 抗议 — 这 洗澡 收费 独自的 存在 滔天 .
“我提出抗议——单单洗澡费就高得离谱。”

" [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
" I see you're from the East .
" 我 看 你是 从 这 东方 .

“我看你来自东方。”

[jes] , [sɜ:r] ; [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['trænjnts] [ɪn] [æd'væns] .
Yes , sir ; we have to charge transients in advance .
是的 , 先生 ; 我们 有 到 收费 瞬态 在 进步 .
是的，先生；我们必须预先对瞬态信号进行充电。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] , [sɜ:r] .
That is the rule , sir .
那 是 这 规则 , 先生 .

先生，这就是规定。

[ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['bentən] ['sɪti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? "
You stay in Benton City for some time ? "
你 停留 在 本顿 城市 为了 一些 时间 ? "
你打算在本顿市待一段时间吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] . "
" I am undetermined . "
" 我 是 未确定 . "

“我还没决定。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] .
" Of course , sir .
" 的 课程 , 先生 .

“当然，先生。”

[jɔ:r; jər] [oʊn] [ə'fer] .
Your own affair .
你的 自己的 事务 .

你自己的事。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] ['bentən] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But we shall hope to make Benton pleasant for you .
但 我们 将 希望 到 制作 本顿 令人愉快的 为了 你 .
但我们希望能够让您在宾顿过得愉快。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [west] .
The greatest city in the West .
这 最 城市 在 这 西方 :

西部最伟大的城市。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jə][waːnt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɔːr] ['bɪznəs] [juːl] [faɪnd] [raɪt] [hɪr] . "
Anything you want for pleasure or business you'll find right here . "
任何事物 你 想 为了 乐趣 或者 商业 你会 寻找 正确的 这里 :

无论您想要什么娱乐或商务用品，这里都能找到。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [west] — ['pleʒər] [ɔːr] ['bɪznəs] !
" The greatest city in the West — pleasure or business !
" 这 最 城市 在 这 西方 — 乐趣 或者 商业 !

“西部最伟大的城市——无论是娱乐还是商务！”

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [wel] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [æz; əz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A bitter wave of homesickness welled into my throat as , conscious of the
" 一个 苦的 海浪 的 思乡之情 并 进入 我的 喉 作为 , 有意识的 的 这
[enˈveləpɪŋ] [dʌst] ,
enveloping dust ,
包围 灰尘 ,

“一阵强烈的乡愁涌上心头，呛得我喉咙发紧，同时，我也意识到周围尘土飞扬，

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʃæmz] , [ðə; ði] [ˈtɔːdrɪnəs] , [ðə; ði][ˈeɪliən] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈbɒləʊkəz] , [ðə; ði] [swɑːv]
the utter shams , the tawdriness , the alien unsympathetic onlookers , the suave
这 说出 骗局 , 这 庸俗 , 这 外星人 冷漠无情 旁观者 , 这 温文尔雅
[bʌt; bət] [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,
but incisive manner of the clerk ,
但 尖锐 方式 的 这 职员 ,

彻头彻尾的虚假、庸俗、冷漠疏离的旁观者、办事员圆滑却又尖刻的态度，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] " [dʌn] " [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,
the sense of having been " done " and through my own fault ,
这 感觉 的 拥有 到过 " 完毕 " 和 通过 我的 自己的 过错 ,

感觉自己被“毁了”，而且这一切都是我的错。

[aɪ] [piːld] [ə; eɪ] [ˈɡriːnbæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈpækɪt] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː]
I peeled a greenback from the folded packet in my purse and handed it
我 去皮 一个 绿背 从 这 折叠 包 在 我的 钱包 和 递交 它
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

我从钱包里折叠好的钞票包里抽出一张一美元的钞票递了过去。

[ˈræðər] [ˈfuːlɪʃli] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði] [ˈfɪnɪki] [klɜːrk] ;
Rather foolishly I intended that this display of funds should rebuke the finicky clerk ;
相当 愚蠢地 我 故意的 那 这 展示 的 资金 应该 训斥 这 挑剔的 职员 ;

我当时真是愚蠢，竟然想通过展示这笔钱来斥责那个挑剔的办事员；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but he accepted without comment and sought for the change from the
但 他 公认 没有 评论 和 寻求 为了 这 改变 从 这
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 :

但他默默接受了，并要求将二十块钱换成零钱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][oʊld] [nuː] [jɔːk] , [sə] ?
" And how is old New York , suh ?
" 和 如何 是 老的 新的 约克 , 苏 ?

“老纽约怎么样了，先生？”

” [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] , [ˈflɔːrɪd] , [ˈhevi] - [feɪst] [mæn] ,
” **A hearty , florid , heavy - faced man ,**
” 一个 爽朗 , 佛罗里达 , 重的 - 面对 男人 ,
“一个体格健壮、面色红润、脸庞略显臃肿的男人，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgjələri] [prəˈtruːdɪŋ] [ˈfɪʃɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][təˈbækoo] - [steɪnd] [ˈjelooɪ] [goʊˈtiː]
with singularly protruding fishy eyes and a tobacco - stained yellowish goatee
和 单独地 突出 腥 眼睛 和 一个 烟草 - 染色 淡黄色 山羊胡
[ʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈluːsli] [ˈdraːpɪŋ] [ˈloʊər] [lɪp] ,
underneath a loosely dropping lower lip ,
下 一个 松散地 下降 降低 唇 ,
他有着一双格外突出、形似鱼眼的眼睛，下唇松松垮垮地垂着，下面还留着被烟草染黄的山羊胡。

[hæd; həd] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hænd][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] outstretched59
had stepped forward , his pudgy hand hospitably outstretched59
有 步 向前 , 他的 胖乎乎的手 热情好客 outstretched59
他上前一步，热情地伸出胖乎乎的手⁵⁹

[tuː; tə][em ˈiː] : [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪd] - [brɪmd] [ˈdʌsti] [blæk] [hæt] , [freɪd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [bʌt; bət] , [ɪn]
to me : a man in wide - brimmed dusty black hat , frayed and dusty but , in
到 我 : 一个 男人 在 宽的 - 满溢 尘土飞扬 黑色的 帽子 , 磨损的 和 尘土飞扬 但 , 在
[spaːts] ,
spots ,
地点 ,
在我看来：一个戴着宽边黑色破旧帽子的男人，帽子沾满了灰尘，磨损严重，但有些地方，

[ˈʃaɪni] , [blæk] [ˈbrɔːd,kləʊ] [frɑːk] [kəʊt] [ˈspætəd] [daʊn] [ðə; ði] [ləˈpelz] ,
shiny , black broadcloth frock coat spattered down the lapels ,
闪亮的 , 黑色的 府绸 连衣裙 外套 溅射 向下 这 翻领 ,
闪亮的黑色呢绒大衣，衣领上溅满了污渍。

[ɪkˈsiːdɪŋli] [soɪld] [ˈkɑːləɹ][ænd; ənd] [ʒɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [ˈfloʊɪŋ] [taɪ] , [ænd; ənd] [ˈtraʊzəɹz]
exceedingly soiled collar and shirt front and greasy flowing tie , and trousers
非常 脏的 衣领 和 衬衫 正面 和 腻 流动 领带 , 和 裤子
[tʌkt] [ˈɪntuː] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] .
tucked into cowhide boots .
塞进去 进入 牛皮 靴子 .
衣领和衬衫前襟极其脏污，领带油腻腻地垂在地上，裤子塞进牛皮靴里。

[aɪ] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][hænd] [ˈwʌndrɪŋli] .
I grasped the hand wonderingly .
我 抓住 这 手 惊奇地 .
我疑惑地握住了那只手。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzɪd] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soːft] [ˈpʌlpi] [skwiːz] ; [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡə] .
It enclosed mine with a soft pulpy squeeze ; and lingered .
它 内 矿 和 一个 柔软的 稀烂 挤 ; 和 徘徊不去 .
它用柔软的挤压包裹住我的身体，并且久久不散。

” [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wen] [aɪ][læst] [soː] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] .
” **As usual , when I last saw it , sir , ” I responded .**
” 作为 通常 , 什么时候 我 最后的 锯 它 , 先生 , ” 我 回应 .
“和往常一样，我上次见到它的时候，先生,”我回答道。

” [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][frʌm; frəm] [ˈɔːlbəni] . ”
” **But I am from Albany . ”**
” 但 我 是 从 奥尔巴尼 : ”
“但我来自奥尔巴尼。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” **Of course .**
” 的 课程 .
“当然。

[ˈɔːlbəni] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [sə] .

Albany , the capital , a city to be proud of , suh .
奥尔巴尼 , 这 首都 , 一个 城市 到 是 自豪的 的 , 苏 .

奥尔巴尼, 首府, 一座值得骄傲的城市, 先生。

[aɪ] [ˈwelkəm] [juː; jə] , [sə] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [west] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtɪzn] . "

I welcome you , suh , to our new West , as a fellow - citizen . "
我 欢迎 你 , 苏 , 到 我们的 新的 西方 , 作为 一个 同伴 - 公民 . "

先生, 我欢迎您来到我们崭新的西部, 成为我们的公民。"

" [juː; jə][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˈɔːlbəni] ?

" You are from Albany ?
" 你 是 从 奥尔巴尼 ?

"你是奥尔巴尼人吗? "

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˈboʊn][ænd; ænd] [reɪzd] [raɪt] [nɪr] [ðər; ðər] ; [bɪn] [ðər; ðər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .

" Bohn and raised right near there ; been there many a time .
" 博恩 和 提高 正确的 靠近 那里 ; 到过 那里 许多 一个 时间 .

"我住在博恩附近, 从小就在那里长大; 去过那里很多次。"

[jes] , [sə] .

Yes , suh .
是的 , 苏 .

是的, 先生。

[frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][oʊld][ˈempaɪər] [steɪt] , [laɪk] [jɔːrˈself] , [sə] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [əˈpɔːlədʒiːz] .

From the grand old Empire State , like yourself , suh , and without apologies .
从 这 盛大 老的 帝国 状态 , 喜欢 你自己 , 苏 , 和 没有 致歉 .

来自伟大的古老帝国之州, 就像您一样, 先生, 而且毫不道歉。

[wenˈevər] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [mæn][aɪ][ˈkɑːt(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Whenever I meet with a New York State man I cotton to him . "
每当 我 见面 和 一个 新的 约克 状态 男人 我 棉布 到 他 . "

每当我遇到纽约州的男人, 我都会对他产生好感。

" [hæv; həv][aɪ][jɔr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?

" Have I your name , sir ?
" 有 我 你的 姓名 , 先生 ?

"先生, 请问您贵姓? "

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .

" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [juː; jə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [pərˈhæps] . "

" You know of my family , perhaps . "
" 你 知道 的 我的 家庭 , 也许 . "

"或许你认识我的家人。"

" [ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒerkəb][biː] . [sʌndɜːsən] , [sə] , [æt; ət][jɔr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

" Colonel Jacob B . Sunderson , suh , at your service .
" 上校 雅各布 B . 桑德森 , 苏 , 在 你的 服务 .

"雅各布·B·桑德森上校, 为您效劳。"

[jɔr; jər][ˈfæməli] [neɪm] [ɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] , [sə] .

Your family name is familiar to me , suh .
你的 家庭 姓名 是 熟悉的 到 我 , 苏 .

先生, 您的姓氏我似乎很熟悉。

[aɪ][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
I hark back to it and to the grand old State with pleasure .

我 听着 后退 到 它 和 到 这 盛大 老的 状态 和 乐趣 .

我怀念那段时光，怀念那个伟大的古老州，心中充满喜悦。

[ˈdaʊtləs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jə] - , [suə] .
Doubtless I have seen you befoh , sur .

毫无疑问 我 有 已见 你 - , 苏尔 .

毫无疑问，我以前见过你，先生。

[ˈdaʊtləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [æt; ət] ['dʒɑːni] ['tʃeɪmbəˌlænz] ?
Doubtless in the City — at Johnny Chamberlain's ?

毫无疑问 在 这 城市 — 在 约翰尼 张伯伦的 ?

毫无疑问是在城里——在约翰尼·张伯伦餐厅？

[jes] ?
Yes ?

是的 ?

是的？

" [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪ] [aɪz] [biːmd] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [smeld] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
" **His fishy eyes beamed upon me , and his breath smelled strongly of liquor .**

" 他的 腥 眼睛 光束 之上 我 , 和 他的 气息 闻起来 强烈 的 酒 .

“他那双鱼眼瞪着我，嘴里散发着浓烈的酒气。”

" [ɔːr][ðə; ði]['æstər] ?
" **Or the Astor ?**

" 或者 这 阿斯托 ?

“或者阿斯特家族？”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'membər] .
I shall remember .

我 将 记住 .

我会记住的。

[ˈmiːnwaɪl] , [sə] , [pər'mɪt][em 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɒnəz] .
Meanwhile , suh , permit me to do the honors .

同时 , 苏 , 允许 我 到 做 这 荣誉 .

与此同时，先生，请允许我来主持这个仪式。

[fɜːrst] , [wɪl] [juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
First , will you have a drink ?

第一的 , 将要 你 有 一个 喝 ?

首先，您要喝点什么吗？

[ðɪs] [wei] , [sə] .
This way , suh .

这 方式 , 苏 .

这边请，先生。

[aɪ][[eɪ 'em][pɑːr(ə)] to60
I am partial to60

我 是 部分的 to60

我偏爱60

[ə; eɪ][brænd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] ['dæmnəbl] [dʌst] [frʌm; frəm]
a brand particularly to be recommended for clearing this damnable dust from

一个 品牌 特别 到 是 受到推崇的 为了 清理 这 该死的 灰尘 从

[wʌnz] [θroʊt] . "
one's throat . "

一个人的 喉 . "

特别推荐一个能有效清除喉咙里这恼人灰尘的品牌。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈtaɪdi] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [fɜːrst] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **Thank you , sir , but I prefer to tidy my person , first ,** ” **I suggested .**
“ 感谢 你 , 先生 , 但 我 更喜欢 到 整齐的 我的 人 , 第一的 , ” 我 建议 .

“谢谢您, 先生, 但我还是想先整理一下自己的仪容,”我建议道。

“ [ˈnʌmbər] [sɪks][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [klɜːrk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [maɪ]
“ **Number Six for the gentleman ,** ” **announced the clerk , returning to me my**
“ 数字 六 为了 这 绅士 , ” 宣布 这 职员 , 返回 到 我 我的
[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] .
change from the bill .
改变 从 这 账单 .

“这位先生的账单是六号,”店员宣布道, 并将找零退还给了我。

[aɪ] [stʌft] [aɪ ˈtiː] [ɪntuː] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] — [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈsɪŋɡjələr] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]
I stuffed it into my pocket — the Colonel's singular eyes followed it with
我 填充 它 进入 我的 口袋 — 这 上校的 单数 眼睛 随后 它 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
uncomfortable interest .
不舒服 兴趣 .

我把它塞进口袋里——上校那双异于常人的眼睛带着一种令人不安的兴趣追随着它。

[ðə; ði] [noʊm] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [bæg] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [maɪ] [nuː] [frend] .
The gnome picked up my bag , but was interrupted by my new friend .
这 侏儒 挑选 向上 我的 包 , 但 曾是 中断 经过 我的 新的 朋友 .

小矮人拿起我的包, 但被我的新朋友打断了。

“ [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **The privilege of showing the gentleman to his quarters and putting him**
“ 这 特权 的 显示 这 绅士 到 他的 四分之一 和 推杆 他
[æt; ət] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] . ”
at home shall be mine . ”
在 家 将 是 矿 . ”

“引领这位先生前往他的住处并安排他回家, 是我的荣幸。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈkerləsli] [kənˈsentɪd] .
“ **All right , Colonel , the clerk carelessly consented .**
“ 全部 正确的 , 上校 , ” 这 职员 粗心大意 同意 .

“好的, 上校,”办事员漫不经心地应道。

“ [ˈnʌmbər] [sɪks] . ”
“ **Number Six .** ”
“ 数字 六 . ”

“六号。”

“ [ænd; ənd] [maɪ] [trʌŋk] .
“ **And my trunk .**
“ 和 我的 树干 .

“还有我的行李箱。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] , [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] .
I have a trunk at the depot , “ **I informed .**
我 有 一个 树干 在 这 仓库 , ” 我 知情的 .

“我有一个箱子在仓库,”我说道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
“ **The boy will tend to it .**
“ 这 男生 将要 趋向 到 它 .

“男孩会照看它。”

“ [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [noʊm] [maɪ] [tʃek] .
“ **I gave the gnome my check .**
“ 我 给予 这 侏儒 我的 查看 .

我把支票给了小矮人。

“ [ænd; ənd][maɪ] [bəθ] ？
“ And my bath ？
“ 和 我的 洗澡 ？

“我的浴缸呢？ ”

“ [aɪ] [pə'su:d] ．
“ I pursued ．
“ 我 追击 ．

我继续追寻。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈnəʊtɪfaɪd] , [sɜ:r] ．
“ You will be notified , sir ．
“ 你 将要 是 已通知 ； 先生 ．

先生，我们会通知您。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [faɪv] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [ɪn] ．
There are only five ahead of you , and one gentleman now in ．
那里 是 仅有的 五 前方 的 你 ； 和 一 绅士 现在 在 ．

前面只有五个人，现在里面还有一位先生。

[jʊr; jər][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] [ˈaʊərz] ． “
Your turn will come in about two hours ．”
你的 转动 将要 来 在 关于 二 小时 ． “

大约两个小时后就轮到你了。

“ [ðɪs] [wei] , [sə] ．
“ This way , suh ．
“ 这 方式 ； 苏 ．

“这边请，先生。”

[ˈkaɪndli] [ˈfɑ:ləʊ] [ˌem 'i:] , “ [beɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] ．
Kindly follow me , “ bade the Colonel ．
亲切地 跟随 我 ； “ 巴德 这 上校 ．

“请跟我来，”上校吩咐道。

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [bɪ'fɔ:r] , [ˈslaɪtli] [ˈlɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
As he strode before , slightly listed by the weight of the bag in his left hand ,
作为 他 大步走 前 ； 轻微地 列出 经过 这 重量 的 这 包 在 他的 左边 手 ；

他大步走在前面，左手提着的包让他略微有些佝偻。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [bʌldʒ] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtli] [ˈkɑ:ntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [koʊt] - [skɜ:rt] ．
I remarked a peculiar bulge elevating the portly contour of his right coat - skirt ．
我 评论 一个 奇特 凸出 提升 这 肥胖的 轮廓 的 他的 正确的 外套 - 裙子 ．

我注意到他右侧外套裙摆上有一个奇怪的凸起，使他略显臃肿的身材轮廓更加突出。

[wi:; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ru:d] [sterz] [wɪt] [ˈkwɪvəd] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [tred] , [prə'sɪ:dɪd]
We ascended a flight of rude stairs which quivered to our tread , proceeded
我们 上升 一个 航班 的 粗鲁的 楼梯 哪个 颤抖 到 我们的 踏 ； 继续

[daʊn] [ə; eɪ][ˈkænvəs] - [laɪnd] corridor61

down a canvas - lined corridor61

向下 一个 帆布 - 衬里 corridor61

我们爬上一段简陋的楼梯，楼梯随着我们的脚步微微颤动，然后沿着一条帆布衬砌的走廊向下走去。61

[set][æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlʒ] [ɑ:n] [ɪ:ðər] [hænd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbərd] [di:l] [dɔ:z] , [sʌm; səm][ˈoʊpən][tu:; tə]
set at regular intervals on either hand with numbered deal doors , some open to
放 在 常规的 间隔 在 任何一个 手 和 编号 交易 门 ； 一些 打开 到

[rɪ'vi:l] [dɪs'ɔ:rdərli] [ɪn'tɪəriəz] ；
reveal disorderly interiors ；
揭示 乱 室内 ；

两侧每隔一段距离设置一个编号的交易门，有些交易门打开后会露出杂乱的内部；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sə] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrtntli] [boʊd] [ˈɪntuː] [ˈnʌmbər] [sɪks] .
and with “ Here you are , suh , ” I was importantly bowed into Number Six .
和 和 “ 这里 你 是 , 苏 , ” 我 曾是 重要 鞠躬 进入 数字 六 .
随着一声“给你, 先生”, 我郑重地鞠躬, 成为了六号。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
We were not to be alone .
我们 是 不是 到 是 独自的 .
我们并非孤身一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈdʌb(ə)l] [bedz] : [wʌn] [wel] [ˈrʌmpld] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][ˈveɪkərtɪd] ;
There were three double beds : one well rumpled as if just vacated ;
那里 是 三 双倍的 床 : 一 出色地 皱巴巴的 作为 如果 只是 空置 ;
房间里有三张双人床: 一张床铺凌乱, 像是刚有人离开过;

[wʌn] ([ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]) [ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈhedɪd] , [ˈwɪskərd] [mæn] [əˈsli:p] [ɪn] [ʃɜːrt] -
one (the middle) tenanted by a frowsy headed , whiskered man asleep in shirt -
一 (这 中间) 已出租 经过 一个 邋遢 标题 , 胡须 男人 睡着了 在 衬衫 -
[sli:vz] [ænd; ɐnd] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ɐnd] [buːts] ;
sleeves and revolver and boots ;
袖子 和 左轮手枪 和 靴子 ;
其中一间(中间那间)住着一个头发蓬乱、满脸胡须的男人, 他穿着衬衫袖子, 带着左轮手枪和靴子, 正在睡觉;

[ðə; ði][θɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
the third , at the other end ,
这 第三 , 在 这 其他 结尾 ,
第三个, 在另一端,

[ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ʌp][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈblæŋkɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈheɪstɪli] [θroʊn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈdɜːrti]
recently made up by having its blanket covering hastily thrown against a distinctly dirty
最近 制成 向上 经过 拥有 它是 毯子 覆盖 草草 抛掷 反对 一个 明显地 肮脏的
[ˈpɪlɒʊ] .
pillow .
枕头 .
最近, 它被匆匆地用毯子盖住一个明显很脏的枕头, 算是弥补了一下。

“ [jɔːr; jər][bed] - , [sə] , [aɪ] [ˈrekən] ,
“ Your bed yonduh , suh , I reckon ,
“ 你的 床 - , 苏 , 我 估计 ,
“你的床就在那边, 先生, 我估计,

” [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ([huːz] [ˈæksənts][dɪd][nɑːt] [smæk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ɔːl]) ,
” prompted the Colonel (whose accents did not smack of New York at all) ,
” 提示 这 上校 (谁 口音 做过 不是 咄 的 新的 约克 在 全部) ,
“上校(他的口音一点纽约味儿都没有)说道”,

[diˈpɔːzɪtɪŋ] [maɪ][bæɡ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
depositing my bag with a grunt of relief .
存款 我的 包 和 一个 咕哝 的 宽慰 .
我放下包时, 如释重负地哼了一声。

“ [naʊ] , [sə] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈfreʃn] [ðə; ði] [ˈɑʊtər] [mæn][ˈæftər][jɔːr; jər] [ˈdʒɜːrni]
“ Now , suh , as you say , you desire to freshen the outer man after your journey
“ 现在 , 苏 , 作为 你 说 , 你 欲望 到 清新 这 外 男人 后 你的 旅行
.
:
.
“先生, 正如您所说, 您旅途劳顿, 想要焕发精神。”

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [waɪ] [əˈweɪt] [jɔːr; jər] [ˈpleʒər] , [sə] ;
With your permission I will await your pleasure , suh ;
和 你的 允许 我 将要 等待 你的 乐趣 , 苏 ;
承蒙您的允许, 我将恭候您的款待, 先生;

ænd; ənd][jɔː; jəɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [wiː; wi] [wɪl] [ˈfreʃn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [mæn][ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and your toilet being completed we will freshen the inner man also with a
和 你的 洗手间 存在 完全的 我们 将要 清新 这 内 男人 还 和 一个
[glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rer] [gʊd] [ˈlɪkər] .
glass or two of rare good likker .
玻璃 或者 二 的 稀有的 好的 酒 .

厕所装修完毕后，我们还会为您奉上一两杯珍稀佳酿，让您精神焕发。

" [aɪ] [geɪzd] [əˈbaʊt] , [ˈsɪkənd] .
" **I gazed about , sickened .**
" 我 凝视 关于 , 恶心 .

我环顾四周，感到恶心。

[ˈaɪtəm] , [θriː] [bedz] ; [ˈaɪtəm] , [wʌn] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer] ; [ˈaɪtəm] , [wʌn] [ʌnˈpeɪntɪd] [bɔːrd] [ˈwɑːʃstænd] ,
Item , three beds ; item , one kitchen chair ; item , one unpainted board washstand ,
物品 , 三 床 ; 物品 , 一 厨房 椅子 ; 物品 , 一 未上漆 木板 洗手台 ,
[səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n] ,
supporting a tin basin ,
支持 一个 锡 盆地 ,

物品：三张床；物品：一把厨房椅；物品：一个未上漆的木板盥洗台，上面放着一个锡制水盆。

[ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] , [ə; eɪ][tɪn] [ˈjuːər] ,
a cake of soap , a tin ewer ,
一个 蛋糕 的 肥皂 , 一个 锡 水罐 ,

一块肥皂，一个锡制水罐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [ˈtaʊəl] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [krækt] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
with a dingy towel hanging from a nail under a cracked mirror and over
和 一个 昏暗的 毛巾 绞刑 从 一个 指甲 在下面 一个 裂纹 镜子 和 超过
[ə; eɪ][tɪn][slɑːp] - [ˈbʌkɪt] ;
a tin slop - bucket ;
一个 锡 邋遢 - 桶 ;

一块脏兮兮的毛巾挂在破裂的镜子下的钉子上，下面是一个锡制泔水桶；

[ˈaɪtəm] , [θriː] [spɪˈtuːn] , [wʌn] [brˈsaɪd] [iːtʃ] [bed] ; [ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [neɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
item , three spittoons , one beside each bed ; item , a row of nails in a wooden
物品 , 三 痰盂 , 一 旁 每个 床 ; 物品 , 一个 排 的 指甲 在 一个 木制的
[striːp] ,
strip ,
条 ,

物品：三个痰盂，每个床边一个；物品：一排钉子，钉在木条上。

[ˈpleɪnli] [fɔːr; fər] [ˈwɔːrdrəʊb] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ; [ˈaɪtəm] , [wʌn] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈbrʊkən] [peɪn] .
plainly for wardrobe purposes ; item , one window , with broken pane .
显然 为了 衣柜 目的 ; 物品 , 一 窗户 , 和 破碎的 窗格 .
显然是用于衣柜用途；物品：一扇窗户，玻璃破损。

[ðə; ði] [bɔːrd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ˈkriːki] , [ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wʌns] -
The board floor was bare and creaky , the partition walls were of once -
这 木板 地面 曾是 裸 和 吱吱作响 , 这 分割 墙壁 是 的 一次 -
[waɪt] , [steɪnd] [ˈmʌzɪn] through62
white , stained muslin through62
白色的 , 染色 细棉布 through62

木板地面光秃秃的，吱吱作响；隔断墙是用曾经洁白的、如今已沾满污渍的棉布制成的。62

[wɪtʃ] [ˈsɪftɪd] [ʌnrɪˈbjʊːkt] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [saʊndz] [nɑːt] [ˈθɜːrəli] [əˈɡriːəb(ə)] .
which sifted unrebuked a mixture of sounds not thoroughly agreeable .
哪个 筛过的 未受责备 一个 混合物 的 声音 不是 彻底 同意 .
它筛选出了一些并不完全悦耳的声音，却未加任何批评。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] ; [ðə; ði] [bʌldʒ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][skəːts]
The Colonel had seated himself upon a bed ; the bulge underneath his skirts
这 上校 有 坐着 他自己 之上 一个 床 ; 这 凸出 下 他的 裙子
[dʒʌtɪd] [mɔːr] [prə'naʊnstli] ,
jutted more pronouncedly ,
突出的 更多的 明显地 ,

上校坐在床上，裙摆下的凸起更加明显。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvər] [bʌt] .
and had the outlines of a revolver butt .
和 有 这 概述 的 一个 左轮手枪 屁股 .

并且有左轮手枪枪托的轮廓。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [aɪ] [ˈstæməd] .
But surely I can get a room to myself , I stammered .
“ 但 一定 我 能 得到 一个 房间 到 我 , ” 我 结结巴巴 .

“但我肯定能订到一间单人房吧？”我结结巴巴地说。

“ [ðə; ði][klɜːrk] [mɪ'steɪks] [em 'iː] .
The clerk mistakes me .
“ 这 职员 错误 我 .

“店员认错我了。”

[ðɪs] [wəʊnt][duː][æɪt; ət][ɔːl] . “
This won't do at all . ”
这 惯于 做 在 全部 . ”

这样根本行不通。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sə] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
You are having the best in the house , suh , asserted the Colonel ,
“ 你 是 拥有 这 最好的 在 这 房子 , 苏 , ” 断言 这 上校 ,

“先生，您享用的是全屋最好的。”上校断言道。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spænsɪv] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd] .
with expansive wave of his thick hand .
和 广阔的 海浪 的 他的 厚的 手 .

他粗壮的手掌大幅度地挥动着。

[hiː; hi][spæt] [ˈækjərətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kən'viːniənt] [spɪ'tuːn] .
He spat accurately into the convenient spittoon .
他 争吵 准确 进入 这 方便的 痰盂 .

他准确地将唾沫吐进了方便取用的痰盂里。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] , [sə] .
It is a front room , suh .
“ 它 是 一个 正面 房间 , 苏 .

“这是前厅，先生。”

[ˈnʌmbər] [sɪks][ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ˈveri] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃələrt] [juː; jʊ] , [sə] .
Number Six is known as very choice , and I congratulate you , suh .
数字 六 是 已知 作为 非常 选择 , 和 我 祝贺 你 , 苏 .

六号非常优秀，恭喜你，先生。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][bed][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
I myself will see to it that you shall have your bed to yourself ,
我 我 将要 看 到 它 那 你 将 有 你的 床 到 你自己 ,

我会亲自确保你独享你的床铺。

[ɪf] [juː; jʊ] [entər'teɪn] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ˈdʌblɪŋ] [ʌp] .
if you entertain objections to doubling up .
如果 你 招待 反对意见 到 翻倍 向上 .

如果你对加倍使用有异议。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [sə] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ˈbentən] [ˈsɪti] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
We are , suh , a trifle crowded in Benton City , just at present ,
我们是 , 苏 , 一个琐事挤在本顿城市 , 只是在展示 ,
目前, 本顿市确实有点拥挤。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈpresɪdntɪd] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [nuː] [ˈsɪtəznz] .
owing to the unprecedented influx of new citizens .
欠款到这空前的流入的新的公民 .
由于前所未有的新公民涌入。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [sə] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [mʌnθ] [oʊld] ,
You must remember , suh , that we are less than one month old ,
你必须记住 , 苏 , 那我们 是 较少的 比 一 月 老的 ,
先生, 您一定要记住, 我们成立还不到一个月。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkɑːmədɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] . "
and we are accommodating from three to five thousand people . "
和我们 是 适应性强 从 三 到 五 千 人们 : "
我们可容纳三千至五千人。"

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [hoʊˈtel] ?
" Is this the best hotel ?
" 是 这 这 最好的 酒店 ?

"这是最好的酒店吗? "

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 :
我要求道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈrekənd] , [sə] .
" It is so reckoned , suh .
" 它 是 所以 估计 , 苏 :
"据推测是这样, 先生。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈhɑːstəlɪz] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər] , [sə] , [tuː; tə] [drɔː] [ɪnˈvɪdiəs]
There are other hostelries , and I do not desire , suh , to draw invidious
那里 是 其他 旅店 , 和 我 做 不是 欲望 , 苏 , 到 画 令人厌恶的
[kəmˈpærəsɪz] ,
comparisons ,
比较 ,
还有其他旅馆, 先生, 我不想做不光彩的比较。

[ðer; ðər] [prəpˈraɪətəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
their proprietors being friends of mine .
他们的 业主 存在 朋友们 的 矿 :
他们的老板是我的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈkeɪtəz] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːt] ,
But I will go so far as to say that the Queen caters only to the élite ,
但 我 将要 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 女王 餐饮 仅有的 到 这 精英 ,
但我甚至可以说, 女王只迎合精英阶层。

[sə] , [ænd; ænd][ɪts] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪz][ɡɪlt] [edʒ] .
suh , and its patronage is gilt edge .
苏 , 和 它是 赞助 是 镀金 边缘 :
嗯, 而且它的赞助是金边的。

" [aɪ] [ˈstept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [sæʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
" I stepped to the window , the lower sash of which was up ,
" 我 步 到 这 窗户 , 这 降低 窗扇 的 哪个 曾是 向上 ,
我走到窗边, 窗扇的下半部分是打开的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] — [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [dʌst] - [fɒgd] , -
and gazed out — down into that dust - fogged , 63
和 凝视 出去 — 向下 进入 那 灰尘 - 雾蒙蒙的 , -

然后凝视着——向下望去，是那片尘土飞扬、雾气弥漫的.....63

[ˈnɔɪzi] , [ˈtɜːrbjələnt] [meɪn] [stri:t] , [ʌv; əv][ˈflaʊəri][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ænd; ənd] [graɪm] - [ˈsmiəd] [ˈbiːsts]
noisy , turbulent main street , of floury human beings and grime - smeared beasts
嘈杂 , 湍流 主要的 街道 , 的 面粉状的 人类 生物 和 污垢 - 涂抹 野兽
[ˌɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [tʌt] ,
almost within touch ,
几乎 之内 触碰 ,

喧闹拥挤的主街上，满身面粉的人们和沾满污垢的牲畜几乎近在咫尺。

[ˈbɔɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈplækɑːd] [ˈmeɪkʃɪft] [ˈstrʌktʃər] .
boiling about through the narrow lane between the placarded makeshift structures .
沸腾 关于 通过 这 狭窄的 车道 之间 这 标语牌 临时搭建 结构 .

在竖立着标语牌的临时建筑之间的狭窄巷道里，人们沸腾着。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [ˈsmɑːrtɪŋ] [aɪz] ,
I lifted my smarting eyes ,
我 抬起 我的 刺痛 眼睛 ,
我抬起酸痛的双眼，

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ha:t] [ʃi:t] - [ˈaɪərn] [ruːfs] [aɪ] [səː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [saʊθ] — [ə; eɪ] [waɪt] -
and across the hot sheet - iron roofs I saw the country south — a white -
和 穿过 这 热的 床单 - 铁 屋顶 我 锯 这 国家 南 — 一个 白色的 -
[ˈblɒtʃt] [ˈredɪʃ] [ˈdezərt] [ˈstretʃɪŋ] [ɑːn] ,
blotched reddish desert stretching on ,
斑驳的 微红 沙漠 伸展 在 ,

透过滚烫的铁皮屋顶，我看到了南方的景色——一片白班斑驳的红色沙漠，绵延不绝。

[ˈdesələt] , [ˈlaɪfləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [tuː; tə][ə; eɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv][stɑːrk] [hɪlz] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
desolate , lifeless under the sunset , to a range of stark hills black against the
荒凉 , 无生命 在下面 这 日落 , 到 一个 范围 的 斯塔克 丘陵 黑色的 反对 这
[ɡloʊ] .
glow .
辉光 .

夕阳西下，一片荒凉，死气沉沉，连绵起伏的山丘在夕阳的映衬下显得漆黑一片。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rʊmz] , [ðen] ?
“ There are no private rooms , then ?
“ 那里 是 不 私人的 房间 , 然后 ?
“那么，没有私人房间吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
“ I asked , choking with a gulp of despair .
“ 我 问 , 窒息 和 一个 咕嚕 的 绝望 .
我哽咽着问道，绝望涌上心头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpraɪvət] [raɪt] [hɪr] , [sə] , “ [əˈʃʊrd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
“ You are perfectly private right here , suh , “ assured the Colonel .
“ 你 是 完美 私人的 正确的 这里 , 苏 , “ 保证 这 上校 .
“先生，您在这里绝对不会有私人空间，”上校保证道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [stri:p] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪd] [ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [buːts] [ɑːn] ,
“ You may strip to the hide or you may sleep with your boots on ,
“ 你 可能 条 到 这 隐藏 或者 你 可能 睡觉 和 你的 靴子 在 ,
你可以脱光衣服，也可以穿着靴子睡觉。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] .
and no questions asked .
和 不 问题 问 .
不问任何问题。

- ['spi:kɪŋ] ,
Gener'ly speaking ,
- 请讲 ,

总的来说，

['dʒent(ə)lmən] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['kʌvərɪŋ] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['trʌblɪd]
gentlemen prefer to retain a layer of artificial covering — but you ain't troubled
先生们 更喜欢 到 保持 一个 层 的 人造的 覆盖 — 但 你 不是 麻烦
[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌgz] ,
much with the bugs ,
很多 和 这 漏洞 ,

绅士们更喜欢保留一层人造覆盖物——但你不会受到虫害的困扰。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [bɪl] ?
are you , Bill ?
是 你 , 账单 ?

你是比尔吗？

" [hi:; hi] ['levəld] [ðɪs] ['kwɪrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraʊzi] , ['wɪskərd] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
" **He leveled this query at the frowzy , whiskered man , who had awakened**
" 他 平整 这 询问 在 这 邋遢 , 胡须 男人 , WHO 有 觉醒
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [kən'tentɪdli] .
and was blinking contentedly .
和 曾是 眨眼 心满意足地 .

他向那个睡眼惺忪、满脸胡须的男人提出了这个问题，男人已经醒了，正满足地眨着眼睛。

" [aɪm] [tu:] ['ælkə,laid] , [aɪ] ['rekən] , " [bɪl] [rɪ'spɒndɪd] .
" **I'm too alkalied , I reckon , " Bill responded** .
" 我是 也 碱性 , 我 估计 , " 账单 回应 .

“我想我的碱性物质摄入过高了，”比尔回答道。

" ['vɑ:rmɪnt] [wɪl] [li:v] [em 'i:] ['eni] [taɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] [freɪ] [beɪt] ['hændɪ] .
" **Varmints will leave me any time when there's fresh bait handy** .
" 害兽 将要 离开 我 任何 时间 什么时候 有 新鲜的 饵 便利 .

“只要有新鲜的诱饵，害兽们随时都会离开我。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪks] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] .
That's why I likes to double up .
那就是 为什么 我 点赞 到 双倍的 向上 .

这就是我喜欢双倍投入的原因。

[ðæt] [ðer; ðər] [seɪnt] [lu:i] ['drʌmər] ['kærid] [ɔ:f] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɛnts] [bed] , [soʊ]
That there Saint Louee drummer carried off most of 'em from this gent's bed , so
那 那里 圣 路易 鼓手 携带 离开 最多 的 - 呃 从 这 绅士的 床 , 所以
['hi:z] [seɪf] . "
he's safe . "
他是 安全的 . "
" "

圣路易斯乐队的鼓手把大部分毒气都从这位先生的床上带走了，所以他安全了。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] , [sə] , " [ə'drest] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] [em 'i:] .
" **You are again to be congratulated , suh , " addressed the Colonel , to me** .
" 你 是 再次 到 是 恭喜 , 苏 , " 已解决 这 上校 , 到 我 .

“先生，您再次值得祝贺，”上校对我说。

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] - [ju:; jʊ] .
" **Allow me to interdeuce you** .
" 允许 我 到 - 你 .

“请允许我介入你们之间的事情。”

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [bɪl] ['breɪdi] .
Shake hands with my friend Mr . Bill Brady .
摇 双手 和 我的 朋友 先生 . 账单 布雷迪 .

和我的朋友比尔·布雷迪先生握手。

[bɪl] , [aɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm][grænd][oʊld] [nuː] [jɔːk]
Bill , I present to you a fellow - citizen of mine from grand old New York
账单 , 我 展示 到 你 一个 同伴 - 公民 的 矿 从 盛大 老的 新的 约克
[stɜrt] . " -
State . " 64
状态 : " -

比尔, 我向你介绍一位来自伟大的纽约州的同胞。”64

[ðə; ði] [ˈfraʊzi] [mæn] [ˈstrʌɡld] [ʌp] , [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
The frowsy man struggled up , shifted his revolver so as not to sit on it ,
这 邋遢 男人 挣扎 向上 , 转移 他的 左轮手枪 所以 作为 不是 到 坐 在 它 ,
衣衫褴褛的男人挣扎着站起身, 挪了挪左轮手枪, 以免坐到枪上。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and extended his hand .
和 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

" [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] .
" **Proud to make yore acquaintance , sir .**
" 自豪的 到 制作 昔时 熟人 , 先生 :
“很荣幸能认识您, 先生。”

[eni] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] . "
Any friend of the Colonel's is a friend o ' mine . "
任何 朋友 的 这 上校的 是 一个 朋友 o - 矿 . "
上校的朋友就是我的朋友。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈɪkər] [ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ɪnˈfɔːrmd] .
" **We will likker up directly , " the Colonel informed .**
" 我们 将要 酒 向上 直接地 , " 这 上校 知情的 .
“我们会直接上前,”上校说道。

" [bʌt; bət] [ˈfʌst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈzaɪɜːz] [tuː; tə] [ətend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
" **But fust the gentleman desires to attend to his person .**
" 但 fust 这 绅士 欲望 到 出席 到 他的 人 .
“但这位先生现在只想照看好自己。”

[ˈmɪstər] . [ˈbreɪdi] , [sə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Mr . Brady , suh , " he continued , for my benefit , " is one of our leading
先生 : 布雷迪 , 苏 , " 他 持续 , 为了 我的 益处 , " 是 一 的 我们的 领导
[ˈsɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,
“布雷迪先生,”他继续说道, 显然是为了让我说清楚, “是我们最杰出的公民之一。”

[ˈbiːɪŋ] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [bɪl] ? "
being proprietor of — what is it now , Bill ? "
存在 业主 的 — 什么 是 它 现在 , 账单 ? "
拥有——现在叫什么来着, 比尔?

" [wɔːl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbreɪdi] , " [aɪv] [pʊld] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði][læst] [tjæns] [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][spek]
" **Wall , " said Mr . Brady , " I've pulled out o ' the Last Chance and I'm on spec**
" 墙 , " 说 先生 : 布雷迪 , " 我已经 拉 出去 o - 这 最后的 机会 和 我是 在 规格
- .
' .
- :
- :

“沃尔,”布雷迪先生说, “我已经退出了最后的希望, 现在是靠投机取巧了。”

[ðə; ði][læst] [tjæns] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈliːtl] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪs] [fɔːr; fər] [ˈhelθi] [pleɪ] ;
The Last Chance got a leetle too much on the brace for healthy play ;
这 最后的 机会 得到 一个 小精灵 也 很多 在 这 支撑 为了 健康 玩 ;
《最后机会》对健康比赛的支撑作用有点过头了;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; ei] [gʌn] [ʌv; əv][ə; ei][ˈmaɪnər][frʌm; frəm] [saʊθ] [pæs] [ˈsɪti] [[ɑ:t] [aɪˈti:]
and when that son of a gun of a miner from South Pass City shot it
和 什么时候 那 儿子 的 一个 枪 的 一个 矿工 从 南 经过 城市 射击 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当南隘城那个混蛋矿工把它开枪打爆时，

[aɪ][kwɪt] . “
I quit . ”
我 辞职 . ”

我不干了。”

“ [ˈnæt(ə)rəli] , ” [kənˈsiːdɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
“ Naturally , ” conceded the Colonel .
” 自然 , ” 承认 这 上校 .

“当然,”上校承认道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbreɪdi] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ” [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
“ Mr . Brady , ” he explained , ” has been one of our most distinguished
” 先生 . 布雷迪 , ” 他 解释 , ” 有 到过 一 的 我们的 最多 杰出的
[ˈbæŋkərz] ,
bankers ,
银行家 ,

他解释说：“布雷迪先生是我们最杰出的银行家之一。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][ɪz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈʌðər]
but he has retired from that industry and is considering other
但 他 有 退休 从 那 行业 和 是 考虑 其他
[ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] . “
investments . ”
投资 . ”

但他已从该行业退休，正在考虑其他投资。

“ [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] ?
“ The bath - room ?
” 这 洗澡 - 房间 ?

“浴室？ ”

[wer] [ɪz][aɪˈti:] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
Where is it , gentlemen ?
在哪里 是 它 , 先生们 ?

先生们，它在哪儿？

“ [aɪ] [ˈventʃərd] .
“ I ventured .
” 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [sə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ If you will step outside the door , suh , you can hear the splashing down the
” 如果 你 将要 步 外部 这 门 , 苏 , 你 能 听到 这 溅起水花 向下 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

“先生，如果您走到门外，就能听到走廊里传来水花声。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [haʊˈevər] , [fɔː] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [tʌb] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [dɔːr]
It is the custom , however , foh gentlemen at tub to keep the bath - room door
它是这风俗 , 然而 , foh 先生们在浴缸到保持这洗澡 - 房间门
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

然而, 男士泡澡时通常会关上浴室门。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] .
in case of ladies promenading .
在 案件 的 女士们 漫步 .

以女士们散步为例。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː] [jɜr; jər] [prɪˈlɪmɪneri] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [fɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪˈfreʃmənt]
You will have time foh your preliminary toilet and foh a little refreshment
你 将要 有 时间 foh 你的 初步的 洗手间 和 foh 一个 小的 清爽
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɑːseɪˈɑːr][ɪn] [taʊn] .
and a pasear in town .
和 一个 帕萨尔 在 镇 .

您将有时间进行初步的洗手间使用, 并稍作休息, 在镇上逛逛。

[aɪ] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][ɪn] ,
I judge , with five ahead of you and one in ,
我 法官 , 和 五 前方 的 你 和 一 在 ,
我判断, 你前面有五个人, 后面还有一个人。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['maɪti] [nɪr] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
the clerk was mighty near right when he said about two hours .
这 职员 曾是 强大的 靠近 正确的 什么时候 他 说 关于 二 小时 .

店员说大约需要两个小时, 这话基本没错。

[ðæt] [ə'laʊz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lɪmɪt] . -
That allows twenty minutes to each gentleman , which is the limit . 65
那 允许 二十 分钟 到 每个 绅士 , 哪个 是 这 限制 . -

这样一来, 每位男士的停留时间就只有二十分钟, 这是上限。⁶⁵

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'kwairz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪn'fɔr] [hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
A gentleman who requires more than twenty minutes to insure his respectability ,
一个 绅士 WHO 需要 更多的 比 二十 分钟 到 保证 他的 体面 ,
[sə] ,
suh ,
苏 ,

先生, 一个需要花二十多分钟来维护自身体面的绅士,

[ɪz] [tuː] ['dɜːrti] [fɔː] [sʌtʃ] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] .
is too dirty foh such accommodations .
是 也 肮脏的 foh 这样的 住宿 .

太脏了, 不适合住这种地方。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .
He should resort to the river .
他 应该 采取 到 这 河 .

他应该去河边避难。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] , [bɪl] ? "
Ain't that so , Bill ? "
不是 那 所以 , 账单 ? "

是啊, 比尔?

" [pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Perfectly correct , Colonel .
" 完美 正确的 , 上校 .

“完全正确, 上校。”

[aɪ][kɪn] [teɪk] [æn; ən][ɔ:l] - [ˈoʊvər] , [maɪ'self] , [ɪn] [ˈfɪfti:n] , [wen'evər] [ɪts] [ˈhelθi] . “
I kin take an all - over , myself , in fifteen , whenever it's healthy . ”
我 亲属 拿 一个 全部 - 超过 , 我 , 在 十五 , 每当 它是 健康 . ”

我可以在十五岁时亲自进行一次全面检查，只要身体健康的话。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [bæθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [tʌb] [ɪz]
“ But a dollar and a half for a twenty minutes ' bath in a public tub is
” 但 一个 美元 和 一个 一半 为了 一个 二十 分钟 - 洗澡 在 一个 民众 浴缸 是
[ˈræðər] [sti:p] ,
rather steep ,
相当 陡 ,

“但是，在公共浴缸里洗20分钟澡要1.5美元，这价格有点贵。”

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , “ [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ][koʊt][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [maɪ][bæg] .
seems to me , “ said I , as I removed my coat and opened my bag .
似乎 到 我 , ” 说 我 , 作为 我 已移除 我的 外套 和 打开 我的 包 .

“我觉得是这样，”我一边说着，一边脱下外套，打开包。

“ [nɑ:t][soʊ] , [sə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , “ [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [rɪ'pru:vd] .
“ Not so , suh , if I may question your judgment , “ the Colonel reproved .
” 不是 所以 , 苏 , 如果 我 可能 问题 你的 判断 , ” 这 上校 责备 .

“并非如此，先生，恕我冒昧，恕我质疑您的判断，”上校责备道。

“ [ðə; ði] [tʌb] , [sə] , [ɪz] [ˈpraɪvət] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] .
“ The tub , suh , is private to the person in it .
” 这 浴缸 , 苏 , 是 私人的 到 这 人 在 它 .

“浴缸，先生，是里面的人的私人空间。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈnevər] [ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n] [ən'les] [hi:; hi] [hɔ:gz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔ:r][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ]
He is never intruded upon unless he hawks his time or the water disagrees with
他 是 绝不 入侵 之上 除非 他 野猪 他的 时间 或者 这 水 不同意 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

除非他占用自己的时间或者水质不合他意，否则不会有人打扰他。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [sə] , [ɪz] [hɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] .
The water , suh , is hauled from the river by a toilsome journey of three miles .
这 水 , 苏 , 是 拖拽 从 这 河 经过 一个 辛苦 旅行 的 三 英里 .

先生，这水要经过三英里的艰苦跋涉才能从河里运过来。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [sə] ,
You understand , suh ,
你 理解 , 苏 ,

您明白的，先生。

[ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈdezərt]
that this great and growing city is founded upon the sheer face of the Red Desert
那 这 伟大的 和 生长 城市 是 创立 之上 这 透明 脸 的 这 红色的 沙漠
,
:
,

这座伟大且不断发展的城市，就建立在红沙漠的陡峭峭壁之上。

[wer] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [stɑ:pt] — [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [rezər'veɪ(ə)n]
where the railroad stopped — the river being occupied by a Government reservation
在哪里 这 铁路 停止 — 这 河 存在 占领 经过 一个 政府 预订
[neɪmd] [fɔ:rt] [sti:l] .
named Fort Steele .
命名 堡 斯蒂尔 .

铁路止步于此——河流沿岸是名为斯蒂尔堡的政府保留地。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] , [sə] — ['hævɪŋ] [kə'æld] [ðə; ði]['rɪvə]
The Government — the United States Government , suh — having corralled the river
这 政府 — 这 团结的 各州 政府 , 苏 — 拥有 围捕 这 河
[wer] [ðə; ði] ['reɪləʊd] [krɒsɪz] ,
where the railroad crosses ,
在哪里 这 铁路 十字架 ,
政府——美国政府——已经控制了铁路穿越的河流，

[ʌn'tɪl] [wi; wi] [prə'kjʊə] [ə; eɪ] ['nɪrər] [sə'plaɪ] [baɪ] [ɑ:r'ti:zən] [welz] [ɔ:r][baɪ] ['leɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [laɪn] [wi; wi]
until we procure a nearer supply by artesian wells or by laying a pipe line we
直到 我们 采购 一个 更近 供应 经过 自流井 水井 或者 经过 躺下 一个 管道 线 我们
[ɑ:r; əɾ] ['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] ['ɪ'nʌf] [tu; tə] [hɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] ['bɑ:dɪli] ,
are public spirited enough to haul our water bodily ,
是 民众 精神抖擞 足够的 到 运输 我们的 水 身体上的 ,
在通过自流井或铺设管道获得更近的供水之前，我们出于公共精神，愿意亲自运水。

[fɔ:r; fər][ə'blu:(ə)n][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [æt; ət][ten]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ðə; ði] ['bærəl] , [ɔ:r][ten] [sents] , [wʌn] [daɪm]
for ablution purposes , at ten dollars the barrel , or ten cents , one dime
为了 沐浴 目的 , 在 十 美元 这 桶 , 或者 十 分 , — 一角硬币
[ðə; ði] ['bʌkɪt] .
the bucket .
这 桶 .
用于洗漱的，每桶十美元，或每桶十美分，一角钱。

[ə; eɪ] [bæθ] , [sə] , ['ju:zɪz][ʌp] - ['wɔ:tər] ,
A bath , suh , uses up consider'ble water ,
一个 洗澡 , 苏 , 用途 向上 - 水 ,
洗澡要用掉很多水，先生。
['i:v(ə)n] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'dʌk(ə)n] [ju; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['prɪvələɪdɪd] [tu; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
even if at a slight reduction you are privileged to double up with another
甚至 如果 在 一个 轻微 减少 你 是 特权 到 双倍的 向上 和 其他

['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
即使价格略有降低，你也有幸与另一位绅士同住。

" [aɪ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðʌs] " ['dʌblɪŋ] [ʌp] .
" I shuddered at the thought of thus " doubling up .
" 我 颤抖 在 这 想法 的 因此 " 翻倍 向上 .
想到这样“加倍”，我不禁打了个寒颤。
" [gɑ:d] , [haʊ] [maɪ] ['stʌmək] [sæŋk][ænd; ænd][maɪ][gɔ:rdʒ] [rouz][æz; əz] I66
" God , how my stomach sank and my gorge rose as I66
" 上帝 , 如何 我的 胃 沉没 和 我的 峡谷 玫瑰 作为 I66

“上帝啊，当我看到I66公路时，我的胃一阵翻腾，恶心想吐。”
['rʌmɪdʒd] [θru:] [ðæt] [bæg] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪn][hænd] [feɪst] [ðə; ði]
rummaged through that bag , and with my toilet articles in hand faced the
翻找 通过 那 包 , 和 和 我的 洗手间 文章 在 手 面对 这
[ˈwɑ:ʃstænd] !
washstand !
洗手台 !
我翻遍了那个包，手里拿着洗漱用品，走向洗手台！

[ðeɪ] [tu:] [ɪn'tentli] [wɑ:tft] [maɪ] [ɑ:pə'eɪfənz] ;
They two intently watched my operations ;
他们 二 专注地 观看 我的 运营 ;
他们俩全神贯注地看着我的操作；

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkreɪnd] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][maɪ] [vəˈliːs] — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈtɜːrprət] [hɪz; ɪz]
the Colonel craned to peer into my valise — and presently I might interpret his
 这 上校 起重机 到 同伴 进入 我的 手提箱 — 和 目前 我 可能 解释 他的
 [kjʊriˈɑːsəti] .
curiosity .
 好奇心 .

上校探身窥视我的行李箱——现在我或许能理解他的好奇心了。

" [ðə; ði] [praɪm] [oʊld] [ˈbɜːrbən] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌst] - [klæs] [nuː] [jɔːk] [ˈbaːz] [stɪl] [meɪnˈteɪnz] [ɪts]
" The prime old bourbon served at the fust - class New York bars still maintains its
" 这 主要的 老的 波旁威士忌 服务 在 这 fust - 班级 新的 约克 酒吧 仍然 保持 它是
 [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
 名声 ,
 "纽约一流酒吧供应的顶级陈年波本威士忌依然保持着其声誉。"

[aɪ] [der] [hoʊp] , [sə] ?
I dare hope , suh ?
 我 敢 希望 , 苏 ?

我敢抱有希望吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈterəˌɡertɪd] .
" he interrogated .
 " 他 审问 .

他质问道。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] , [aɪm] [ˈʊr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I cannot say , I'm sure , " I replied .
 " 我 不能 说 , 我是 当然 , " 我 回复 .

“我不能说，我确定，”我回答道。

" [noʊ] , [sə] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" No , suh , " he agreed .
 " 不 , 苏 , " 他 同意 .

“不，先生，”他同意道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第4/16页

“ [dəʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [stɑːk] .

“ **Doubtless you are partial to your own stock** .

“ 毫无疑问 你 是 部分的 到 你的 自己的 库存 .

“毫无疑问，你对自己的股票有偏爱。”

[ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt]

That bottle which I see doesn't happen to be a sample of your favorite

那 瓶子 哪个 我 看 不 发生 到 是 一个 样本 的 你的 最喜欢的

[prɪˈzɜːrvətɪv] ? “

preservative ? “

防腐剂 ? “

我看到的那个瓶子，会不会是你最喜欢的防腐剂样品？

“ [ðæt] ? “ [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .

“ **That ? “ I retorted** .

“ 那 ? “ 我 反驳 .

“那个？”我反驳道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈwɔːtər] .

“ **It is toilet water** .

“ 它 是 洗手间 水 .

“这是厕所水。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “

I am sorry to say I have no liquor with me . “

我 是 对不起 到 说 我 有 不 酒 和 我 . “

很抱歉，我身上没有酒。

“ [ðə; ðɪ] [dɪˈfɪ(ə)nsɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] , [sə] , “ [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbreɪvli] [kənˈsəʊl] .

“ **The deficiency will soon be forgotten , suh , “ the Colonel bravely consoled** .

“ 这 不足 将要 很快 是 被遗忘的 , 苏 , “ 这 上校 勇敢地 安慰 .

“这种不足很快就会被遗忘的，先生，”上校勇敢地安慰道。

“ [bɪl] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

“ **Bill , we shall have to personally conduct him and provide him with**

“ 账单 , 我们 将 有 到 亲自 执行 他 和 提供 他 和

[ðə; ðɪ][ˈprɔːpər] [entərˈteɪnmənt] . “

the proper entertainment . “

这 恰当的 娱乐 . “

“比尔，我们必须亲自接待他，并给他提供合适的娱乐。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˈspe(ə)l] [laɪn][oʊ] - [ˈbɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ][ˈæksɪn] - ?

“ **What is your special line o ' business , if you don't mind my axin ' ?**

“ 什么 是 你的 特别的 线 o - 商业 , 如果 你 不 头脑 我的 阿克辛 - ?

“请问您的主要业务是什么？（如果您不介意我问的话）”

“ [bɪl] [ɪnˈvaɪtɪd] .

“ **Bill invited** .

“ 账单 受邀 .

比尔邀请了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , “ [sed] [aɪ] ,

“ **I am out here for my health , at present , “ said I ,**

“ 我 是 出去 这里 为了 我的 健康 , 在 展示 , “ 说 我 ,

“我目前来这里是为了养病，”我说。

[ˈveɪnli] [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaʊəl] .
vainly hunting a clean spot on the towel .
徒劳地 打猎 一个 干净的 点 在 这 毛巾 .
徒劳地在毛巾上寻找一块干净的地方。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [baɪ][maɪ] [fɪzɪ](ə)n] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [ðæt] [ɪz]
“ **I have been advised by my physician to seek a place in the Far West that is**
“ 我 有 到过 建议 经过 我的 医生 到 寻找 一个 地方 在 这 远的 西方 那 是
[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
high and dry .
高的 和 干燥 .
“我的医生建议我去遥远的西部找个地势高且干燥的地方。”

[ˈbentən] “ — [ænd; ənd][aɪ] [læft] [ˈmɪzrəbli] , “ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][draɪ] .
Benton — and I laughed miserably , “ certainly is dry .
本顿 “ — 和 我 笑了 惨痛地 , “ 当然 是 干燥 .
“本顿”——我苦笑着说, “当然很干。”

“ [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][bɪˈgæən][tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈfræŋkli] [əˈfɜ:rmətɪv] [rɪˈspɑ:nsɪz, ri:ˈspɑ:nsəz, ri:ˈspɑ:nsɪz]
“ **For now I began to appreciate the frankly affirmative responses**
“ 为了 现在 我 开始 到 欣赏 这 坦率地说 肯定 回应
[tu:; tə][maɪ] [ˈpri:vɪəs] [kənˈfeɪnz] .
to my previous confessions .
到 我的 以前的 忏悔 .
“现在我开始感激大家对我之前坦白的那些坦率而肯定的回应。”

“ [ænd; ənd] [haɪ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪts] . “ -
“ **And high , judging by the rates . “ 67**
“ 和 高的 , 评判 经过 这 利率 . “ -
“而且从利率来看, 利率还很高。”67

“ [ˈhelθɪli] [draɪ] , [sə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , “ [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [əˈpru:vd] .
“ **Healthily dry , suh , in the matter of water , “ the Colonel approved** .
“ 健康地 干燥 , 苏 , 在 这 事情 的 水 , “ 这 上校 得到正式认可的 .
“先生, 就水分而言, 他身体非常干燥,”上校赞许道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][baɪ][ðə; ði][hju:ˈmɪdəti][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [stert] , [grænd][ˈoʊld] [stert] [ðæt]
“ **We are not cursed by the humidity of New York State , grand old State that**
“ 我们 是 不是 被诅咒的 经过 这 湿度 的 新的 约克 状态 , 盛大 老的 状态 那
[fi:; ʃi][ɪz] .
she is .
她 是 .
“我们并没有被纽约州潮湿的气候所困扰, 尽管纽约州是一个伟大的古老州。”

[fɔ:] [ðoʊz] [hu:] [rɪˈkwaɪər][ˈwɔ:tər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [plæt] [ˈoʊnli] [θri:] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
Foh those who require water , there is the Platte only three miles distant .
foh 那些 WHO 要求 水 , 那里 是 这 普拉特 仅有的 三 英里 遥远 .
对于需要水的人来说, 距离这里只有三英里的普拉特河。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [prɑ:kˈsɪməti][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][wi:; wi] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈdetrɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒʊˈbʌstnəs] [ʌv; əv]
The nearer proximity of water we consider a detriment to the robustness of
这 更近 邻近 的 水 我们 考虑 一个 损害 到 这 鲁棒性 的
[ə; eɪ] [kəˈmjʊ:nəti] .
a community .
一个 社区 .
我们认为, 水源越接近, 对社区的稳健性就越不利。

[ˈaʊər; ɑ:r] [reɪni] [ˈweðər] [ɪz] - [ɪnˈfri:kwənt] .
Our rainy weather is toler'bly infrequent .
我们的 下雨 天气 是 - 不频繁 .
我们这里下雨的天气并不频繁。

[ðə; ði][ləst] [spel] [wi;; wi][hæd; həd] — ['lemi] [si:] .

The last spell we had — lemme see .
这 最后的 拼写 我们 有 — 让我 看 .

我们上次施法——让我想想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['ʃaʊər] , - [ɪˈnʌf] [tu;; tə]['sæŋk](ə)n[ə; eɪ]['pærəsɔ:l][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

There was a brief shower , scurcely enough to sanction a parasol by a lady ,
那里 曾是 一个 简短的 淋浴 , - 足够的 到 制裁 一个 阳伞 经过 一个 女士 ,

[ləst] [meɪ] ,

last May ,

最后的 可能 ,

去年五月下了一场短暂的阵雨，雨量小到足以让一位女士撑起阳伞。

[wɔrnt] [aɪ 'ti:] , [bɪl] ?

warn't it , Bill ?

警告 它 , 账单 ?

难道你不觉得吗，比尔？

[wen] [wi;; wi][wʌz; wəz] [kæmpt] [æt; ət] ['rɒlɪnz] - [sprɪŋz] , ['ʃu:tɪŋ] ['æntɪloʊp] . "

When we was camped at Rawlins ' Springs , shooting antelope . "

什么时候 我们 曾是 露营 在 罗林斯 - 斯普林斯 , 射击 羚羊 . "

我们在罗林斯泉露营时，猎杀羚羊。

" - [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

" Some'ers about that time .

" - 关于 那 时间 .

“大约在那个时候。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ləst] [lɔ:ŋ] — [nɔ:t] [mə'ren] [tu:] ['mɪnɪts] , " [bɪl] [ri'spɒndɪd] .

But didn't last long — not more'n two minutes , " Bill responded .

但 没有 最后的 长的 — 不是 更多 二 分钟 , " 账单 回应 .

但没持续多久——不超过两分钟，”比尔回答道。

" [æz; əz] [fɔ:] ['flu:ədʒ, 'flu:ɪdʒ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] , [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ə'bʌndəntli]

" As foh fluids demanded by the human system , we are abundantly

" 作为 foh 液体 要求 经过 这 人类 系统 , 我们 是 大量

[ˈblesɪd; blest] , [sə] .

blessed , suh .

蒙福 , 苏 .

“作为人体系统所需的液体，我们非常幸运，先生。”

[ðer; ðər][ɪz] - ['eni] ['pɑ:pjələɹ][brænd] [ðæt] [ju;; jə][kɑ:nt] [get] [ɪn] ['bentən] ,

There is scurcely any popular brand that you can't get in Benton ,

那里 是 - 任何 受欢迎的 品牌 那 你 不能 得到 在 本顿 ,

在本顿，几乎所有热门品牌都能买到。

[ænd; ænd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlf(ə)l] - [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and I hold that we have the most skillful mixtologists in history .

和 我 抓住 那 我们 有 这 最多 熟练 - 在 历史 .

而且我认为我们拥有历史上最优秀的调酒师。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɑ:rtɪsts] ; ['ɑ:rtɪsts] , [sə] .

There are some who are artists ; artists , suh .

那里 是 一些 WHO 是 艺术家 ; 艺术家 , 苏 .

有些人是艺术家；艺术家，先生。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [wi;; wi][prɪ'fɜ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪkər] [streɪt] . "

But mainly we prefer our likker straight . "

但 主要 我们 更喜欢 我们的 酒 直的 . "

但我们主要还是喜欢直接喝烈酒。

“ [wɪə(r)] [haɪ] , [tu:] , ” [bɪl] [pʊt] [ɪn] .
“ **We're high , too , ” Bill put in .**
“ 是 高的 , 也 , ” 账单 放 在 :

“我们也嗨了,”比尔插嘴道。

“ [wel] ['ʊʊvər][ˈsev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] , - - - [tu:; tə][ðem; ðəm] ['reɪlroʊd] ['ɛndʒəˈnɪrz] . ”
“ **Well over seven thousand feet , ' cordin ' to them railroad engineers .** ”
“ 出色地 超过 七 千 脚 , - - - 到 他们 铁路 工程师 : ”

“据铁路工程师说,足足有七千多英尺高。”

“ [jes] , [sə] ,
“ **Yes , suh ,**
“ 是的 , 苏 ,

“是的,先生,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['bentən] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
you are a mile and more nearer Heaven here in Benton than you were
你 是 一个 英里 和 更多的 更近 天堂 这里 在 本顿 比 你 是
[wen] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ['hʌdsn] ,
when beside the noble Hudson ,
什么时候 旁 这 高贵 哈德逊 ,

你现在身处本顿,比当年在雄伟的哈德逊河畔时,离天堂更近了一步。

“ [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
“ **supplemented the Colonel .**
“ 补充 这 上校 :

上校补充道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ; [fɔ:] ['mʌni] , [sə] , [ɪz] [tʃi:p] [ænd; ənd]
“ **And the prices of living are reasonable ; foh money , suh , is cheap and**
“ 和 这 价格 的 活的 是 合理的 ; foh 钱 , 苏 , 是 便宜的 和
[ˈredi] [tu:; tə][hænd] .
ready to hand .
准备好 到 手 :

“而且生活成本合理;钱,先生,便宜又容易获得。”

[noʊ] [drɪŋk] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['bɪts] ,
No drink is less than two bits ,
不 喝 是 较少的 比 二 比特 ,

没有一杯饮料的价格低于两便士。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wəʊnt] [toʊt] [ə; eɪ] [mæt] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [stri:t] [fɔ:] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɪŋk] .
and a man won't tote a match across a street foh less than a drink .
和 一个 男人 惯于 手提袋 一个 匹配 穿过 一个 街道 foh 较少的 比 一个 喝 :

一个人不会为了区区一杯酒就扛着火柴过马路。

[ˈmʌni] [grəʊz] , [sə] , [fɔ:] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] .
Money grows , suh , foh the picking .
钱 生长 , 苏 , foh 这 挑选 :

钱生钱,唾手可得。

Our68
Our68
Our68

我们的68

[ˈmɜ:tʃənts] [ɑ:r; ər] ['klɪrɪŋ] ['θɜ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
merchants are clearing thirty thousand dollars a month ,
商人 是 清理 三十 千 美元 一个 月 ,

商家每月净赚三万美元。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [traɪz] [tu:; tə][ˈlɪmɪt][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [loʊ]
and the professional gentleman who tries to limit his game is considered a low
和 这 专业的 绅士 WHO 尝试 到 限制 他的 游戏 是 经过考虑的 一个 低的
- [daʊn] [tɪn] - [hɔ:rn] .
- down tin - horn .
- 向下 锡 - 喇叭 -

而试图限制自己游戏水平的职业绅士则被认为是卑鄙无耻的冒牌货。

[jes] , [sə] .
Yes , suh .
是的 , 苏 .

是的，先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtɜ:rmɪn(ə)][ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈreɪlroʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnoʊn] [wɜ:rlɪd] .
This is the greatest terminal of the greatest railroad in the known world .
这 是 这 最 终端 的 这 最 铁路 在 这 已知 世界 .

这是已知世界上最伟大铁路的最大终点站。

[aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [ˈoməhɔ] , [plæt] , [aɪˈænfɑːˈen] [bi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfræzl] .
It has Omaha , No'th Platte , Cheyenne beat to a frazzle .
它 有 奥马哈 , 不 普拉特 , 夏延 打 到 一个 磨破 .

它把奥马哈、北普拉特和夏延彻底打败了。

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [feɪl] [tu:; tə][ˈprɑ:spər] .
You cannot fail to prosper .
你 不能 失败 到 繁荣 .

你一定会成功。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪtɪkli] [ˈwɑ:tɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɑ:ʃ] [ænd; ʌnd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] .
" **They had been critically watching me wash and rearrange my clothing .**
" 他们 有 到过 关键 观看 我 洗 和 重新排列 我的 衣服 .

“他们一直在仔细观察我洗衣服和整理衣服的过程。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈna:t] [hi:ld] , [sə] , [aɪ] [si:] ? "
" **You are not heeled , suh , I see ? "**
" 你 是 不是 高跟鞋 , 苏 , 我 看 ? "

“看来你没穿鞋啊，先生？”

" [hi:ld] ?
" **Heeled ?**
" 高跟鞋 ?

“穿高跟鞋？”

" [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] - [ˈaɪərn] , [sə] .
" **Equipped with a shooting - iron , suh .**
" 配备 和 一个 射击 - 铁 , 苏 .

“配备了射击铁枪，先生。”

[ɔ:r][du:] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈremədi] [ðæt] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ˈɔ:lsoʊ] ? "
Or do you intend to remedy that deficiency also ? "
或者 做 你 打算 到 补救 那 不足 还 ? "

或者，您是否也打算弥补这一不足？

" [aɪ][hæv; həv][ˈna:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; ʌv] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:rmz] . " "
" **I have not been in the habit of carrying arms . "** "
" 我 有 不是 到过 在 这 习惯 的 携带 武器 . " "

“我并没有携带武器的习惯。”

- [ˈmoʊst][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [pæks] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɔːr][ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbuːi] , " [bɪl] [rɪˈmɑːkt] .

- **Most everybody packs a gun or a bowie , " Bill remarked .**
- 最多 大家 包装 一个 枪 或者 一个 鲍伊 , " 账单 评论 .

“几乎每个人都带着枪或博伊刀,”比尔说道。

" [dʒents][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [bəuθ] .

" Gents and ladies both .
" 男士们 和 女士们 两个都 .

“男士和女士都适用。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɔː] [-] [naːt] .

But there's no law ag'in not .
但 有 不 法律 再次 不是 .

但并没有法律禁止这样做。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈmiːgər] [ˈtɔɪlət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɡlæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈespɪənəːʒ]

" I had finished my meager toilet , and was glad , for the espionage
" 我 有 完成的 我的 微薄 洗手间 , 和 曾是 高兴的 , 为了 这 间谍

[hæd; həd] [bɪn] [əˈnɔɪɪŋ] .

had been annoying .
有 到过 恼人的 .

“我终于完成了我那简陋的厕所，感到很欣慰，因为间谍活动很烦人。”

" [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][æɪ; əɪ][jɜːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪrɪəd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [əˈnaʊnst] .

" Now I am at your service during a short period , gentlemen , " I announced .
" 现在 我 是 在 你的 服务 期间 一个 短的 时期 , 先生们 , " 我 宣布 .

“现在我将在短时间内为各位服务，先生们,”我宣布道。

" [ˈleɪtər][aɪ][hæv; həv][æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd][jæl; jəl][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈskjuːzd] .

" Later I have an engagement , and shall ask to be excused .
" 之后 我 有 一个 订婚 , 和 将 问 到 是 已原谅 .

“我稍后有事，请假离开。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [əˈrouz] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .

" The Colonel arose with alacrity .
" 这 上校 出现 和 敏捷 .

上校迅速起身。

[bɪl] [stəd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈhæŋɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Bill stood , and seized his hat hanging at the head of the bed .
账单 站立 , 和 查获 他的 帽子 绞刑 在 这 头 的 这 床 .

比尔站起身，抓起挂在床头的帽子。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪkwɪd] [rɪˈfrefmənt] [ɪz][ɪn][ˈɔːrdər][ˈfʌst] , [aɪ] [ˈrekən] , " [kwɒʊθ][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

" A little liquid refreshment is in order fust , I reckon , " quoth the Colonel .
" 一个 小的 液体 清爽 是 在 命令 fust , 我 估计 , " 引用 这 上校 .

“我想，现在是时候喝点饮料提提神了。”上校说道。

" [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" I claim the privilege , of course .
" 我 宣称 这 特权 , 的 课程 .

“我当然认为自己拥有这项特权。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈspɔːrtɪŋ] [blʌd] , [sə] ?

And after that — you have sporting blood , suh ?
和 后 那 — 你 有 体育 血 , 苏 ?

之后——你身上流淌着运动的血液，是吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [fɔː] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [steɪt] ?

You will desire to take a turn or two foh the honor of the Empire State ?
你 将要 欲望 到 拿 一个 转动 或者 二 foh 这 荣誉 的 这 帝国 状态 ?

您是否渴望体验一下帝国之州的荣耀？

“ [ðə; ði] [ɪnfəɪəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [klɪr] .
“ **The inference was not quite clear** .
“ 这 推理 曾是 不是 相当 清除 .

“这个推论并不完全明确。”

[tu:; tə] [dɪ'veləp] [aɪ 'ti:]
To develop it
到 发展 它

为了开发它

I69
I69
I69

I69

[rɪ'plaɪd] [ˈgɑ:rdɪdli] , [ɔ:l'bi:ɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪlksɑ:p] .
replied guardedly , albeit unwilling to pose as a milksop .
回复 谨慎地 , 尽管 不情愿 到 姿势 作为 一个 软弱 .

他谨慎地回答，但又不愿装作软弱无能。

“ [aɪ] [ə'ʊrədli] [eɪ 'em][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'mju:zmənt] . ”
“ **I assuredly am not averse to any legitimate amusement** . ”
“ 我 当然 是 不是 反 到 任何 合法的 娱乐 . ”

“我当然不反对任何正当的娱乐活动。”

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , ” [bɪl] [kə'mendɪd] .
“ **That's it , ” Bill commended** .
“ 那就是 它 ; ” 账单 赞扬 .

“就是这样,”比尔赞许道。

“ [ˈnoʊbə:di][ɪz] , [hu:] [hæz; həz] [red] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɪn] [si:] [ju:v] [kʌt] [jɔ:r] [aɪ] -
“ **Nobody is , who has red in him ; and a fellow kin see you've cut yore eye** -
“ 无人 是 , WHO 有 红色的 在 他 ; 和 一个 同伴 亲属 看 你已经 切 昔时 眼睛 -
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“凡心中有血的人，都不是好人；而你的亲人却看到你长出了尖牙。”

[wʌt] [maɪt] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] , [ɪn][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæs] - [ðə; ði] - [taɪm] , [ɑ:n] [spek] - ? ”
What might you prefer , in line of a pass - the - time , on spec ' ? ”
什么 可能 你 更喜欢 , 在 线 的 一个 经过 - 这 - 时间 , 在 规格 - ? ”

如果只是为了消磨时间，你更喜欢哪种方式？

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
“ **What is there , if you please ?**
“ 什么 是 那里 , 如果 你 请 ?

请问那里有什么？

“ [aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
“ **I encouraged** .
“ 我 鼓励 .

我鼓励道。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈgreɪvli] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
He and the Colonel gravely contemplated each other .
他 和 这 上校 严重地 思考 每个 其他 .

他和上校严肃地打量着对方。

[bɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] .
Bill scratched his head , and slowly closed one eye .
账单 刮痕 他的 头 , 和 缓慢地 关闭 一 眼睛 .

比尔挠了挠头，缓缓闭上了一只眼睛。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊpən] [geɪm] [ʌv; əv] [stʌd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , ” [hiː; hi] [ˈprɔːfəd] .
“ **There's a good open game of stud at the North Star , ” he proffered .**
“ 有 一个 好的 打开 游戏 的 钉子 在 这 北 星星 , ” 他 提供的 .
“ 北极星赌场有一场不错的公开赛马比赛 , ” 他提议道 .

“ [aɪ] [kɪn] [get] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [siːt] .
“ **I kin get the gentleman a seat .**
“ 我 亲属 得到 这 绅士 一个 座位 .
“ 我可以给这位先生安排座位 .

[noʊ] [ˈlɪmɪt] . “
No limit . ”
不 限制 . “
“ 没有限制 .

“ [ˈmeɪbi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [lʌk] [dəʊnt] [rʌŋ] [tuː; tə] [stʌd] , ” [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .
“ **Maybe our friend's luck don't run to stud , ” hazarded the Colonel .**
“ 或许 我们的 朋友们 运气 不 跑步 到 钉子 , ” 危险的 这 上校 .
“ 也许我们朋友的运气并不好到爆棚 , ” 上校大胆地说道 .

“ [stʌd] [ɪgˈzæktz] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] , [laɪk] [ˈferoʊ] .
“ **Stud exacts the powers of concentration , like faro .**
“ 钉子 精确 这 权力 的 专注 , 喜欢 法罗 .
“ 种马能激发人的专注力 , 就像法罗牌一样 . ”

“ [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [kloʊzd] [wʌŋ] [aɪ] .
“ **And he also closed one eye .**
“ 和 他 还 关闭 一 眼睛 .
“ 他还闭上了一只眼睛 . ”

“ [ɪts] [ˈræðər] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [fɔː] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
“ **It's rather early in the evening foh close quarters .**
“ 它是 相当 早期的 在 这 晚上 foh 关闭 四分之一 .
“ 现在离家这么近 , 时间还太早了 . ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈpɑːr(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɑːgər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] , [sə] ?
Are you particularly partial to the tiger or the cases , suh ?
是 你 特别 部分的 到 这 老虎 或者 这 案例 , 苏 ?
“ 先生 , 您是特别偏爱老虎还是箱子呢 ? ”

“ [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
“ **he queried of me .**
“ 他 查询 的 我 .
“ 他问我 .

“ [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈhæpɪnəs] [ɪn]
“ **Or would you be able to secure transient happiness in**
“ 或者 会 你 是 有能力的 到 安全的 瞬态 幸福 在
[ɔːrt] [geɪmz] , [fɔː] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtər] ,
short games , foh a starter ,
短的 游戏 , foh 一个 起动机 ,
“ 或者 , 你是否能在短时间内获得短暂的快乐 , 比如作为一名先发球员 ? ”

[waɪl] [wiː; wi] [muːv] [əˈlɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌni] ?
while we move along , like a bee from flower to flower , gathering his honey ?
尽管 我们 移动 沿着 , 喜欢 一个 蜜蜂 从 花 到 花 , 采集 他的 蜂蜜 ?
“
“
“

“ 当我们像蜜蜂一样 , 从一朵花飞到另一朵花 , 采集他的蜂蜜时 , 我们又会怎样呢 ? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][kɑːrd] [ˈɡæmblɪŋ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn]

“ **If you are referring to card gambling , sir ,** ” **I answered ,** “ **you have chosen**

“ 如果 你 是 指 到 卡片 赌博 , 先生 , ” 我 回答 , ” 你 有 选定

[ə; eɪ] [pʊr] [kəmˈpænjən] .

a poor companion .

一个 贫穷的 伴侣 .

“先生，如果您指的是纸牌赌博，”我回答说，“那么您就选错了对象。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪl] [spɔːrt] ,

But I do not intend to be a spoil sport ,

但 我 做 不是 打算 到 是 一个 剧透 运动 ,

但我无意扫兴。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃʊ] [em ˈiː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːrθ] [waɪl]

and I shall be glad to have you show me whatever you think worth while

和 我 将 是 高兴的 到 有 你 展示 我 任何 你 思考 值得 尽管

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,

in the city ,

在 这 城市 ,

我很乐意让你带我游览城里你认为值得一看的地方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈliːʒər] . ” -

so far as I have the leisure . ” **70**

所以 远的 作为 我 有 这 闲暇 . ” -

只要我有空闲时间。”70

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [sə] .

“ **That's it , that's it , suh .**

“ 那就是 它 , 那就是 它 , 苏 .

“就这样，就这样，先生。”

“ [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [əˈpɪrd] [dɪˈlaɪtɪd] .

“ **The Colonel appeared delighted .**

“ 这 上校 出现 高兴极了 .

上校看起来很高兴。

“ [let] [juː ˈes][ˈlaɪbeit][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɡɒdz][ʌv; əv] [tʃæns] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ænd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] .

“ **Let us libate to the gods of chance , gentlemen ; and then take a stroll .**

“ 让 我们 喝酒 到 这 神 的 机会 , 先生们 ; 和 然后 拿 一个 漫步 .

“

“

“

“先生们，让我们向命运之神献上祭品，然后散散步吧。”

“ [maɪ][bæg] [waɪ] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] ?

“ **My bag will be safe here ?**

“ 我的 包 将要 是 安全的 这里 ?

“我的包放在这里安全吗？ ”

“ [aɪ] [ˈpraːmptɪd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪl] [aʊt] .

“ **I prompted , as we were about to file out .**

“ 我 提示 , 作为 我们 是 关于 到 文件 出去 .

“我提醒道，当时我们正准备排队离开。”

“ [æbsəˈluːtli] , [sə] .

“ **Absolutely , suh .**

“ 绝对地 , 苏 .

“当然，先生。”

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpraːpərti] [ɪz] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [ˈbentən] .

Personal property is respected in Benton .

个人的 财产 是 受人尊敬 在 本顿 .

本顿尊重个人财产。

[wi:d] [hæŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [mu:vd] [ðæt] [bæg][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðə; ði][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][wʌn] [Int]] .
We'd hang the man who moved that bag of yours the fraction of one inch .
我们会 悬挂 这 男人 WHO 已搬 那 包 的 你的 这 分数 的 一 英寸 .
谁要是动了你那包哪怕一英寸，我们都会把他吊死。

" [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ]] .
" This at least was comforting .
" 这 在 至少 曾是 令人感到安慰 .
“至少这一点令人感到安慰。”

[æz; əz] [mʌt]] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [sed] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti]] .
As much could not be said of New York City .
作为 很多 可以 不是 是 说 的 新的 约克 城市 .
但纽约市的情况就截然不同了。
[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [led] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [sterz] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] ,
The Colonel led down the echoing hall and the shaking stairs , into the lobby ,
这 上校 引领 向下 这 回声 大厅 和 这 摇晃 楼梯 , 进入 这 大厅 ,
上校领着我们沿着回声阵阵的走廊和摇晃的楼梯，来到大厅。

[ˈpi:pld] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] [baɪ][men] [ɪn][ɔ:l] [moʊdz] [ʌv; əv][əˈtaɪər][ænd; ənd] ['klʌstərd] ['meɪnli] [æt; ət][ðə; ði]
peopled as before by men in all modes of attire and clustered mainly at the
人 作为 前 经过 男人 在 全部 模式 的 服装 和 聚类 主要 在 这
[bɑ:r]] .
bar .
酒吧 .
和以前一样，这里聚集着各种穿着打扮的男人们，他们主要聚集在吧台附近。

[hi; hi][led][də'rektli; da'rektli][tu; tə][ðə; ði][bɑ:r][ɪt'self]] .
He led directly to the bar itself .
他 引领 直接地 到 这 酒吧 本身 .
他直接带我们去了酒吧。

" [θri:] , [ed] . [neɪm] [jɔr; jər] ['lɪkər] , ['dʒent(ə)lmən]] .
" Three , Ed . Name your likker , gentlemen .
" 三 , 艾德 . 姓名 你的 酒 , 先生们 .
“三，埃德。说出你们喜欢的酒，先生们。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] [eks] [fɔ:] [em 'i:] , [ed] . "
A little Double X foh me , Ed . "
一个 小的 双倍的 X foh 我 , 艾德 . "
给我来点双X，艾德。”

" [oʊld] [raɪ] , " [bɪl] ['bri:fli] ['ɔ:rdərd]] .
" Old rye , " Bill briefly ordered .
" 老的 黑麦 , " 账单 简要地 订购 .
“老黑麦，”比尔简短地吩咐道。

[ðə; ði][ˈbɑ:rtendər] [set] [aʊt] [ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['wɪski] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][em 'i:]] .
The bartender set out bottle and whiskey glasses , and looked upon me .
这 调酒师 放 出去 瓶子 和 威士忌酒 眼镜 , 和 看起来 之上 我 .
酒保摆好酒瓶和威士忌酒杯，然后看着我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ]] .
I felt that the bystanders were waiting .
我 毛毡 那 这 旁观者 是 等待 .
我感觉旁观者们都在等着。

[ˈmaɪ][ɡɑːrb][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][ðə; ði] “ [ˈpɪlɡrɪm] , ” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪ] [oʊn]
My garb proclaimed the “ pilgrim , ” but I was resolved to be my own
我的 外衣 宣布 这 “ 朝圣 , ” 但 我 曾是 已解决 到 是 我的 自己的
[ˈməstər] ,
master ,
掌握 ,

我的装束表明我是“朝圣者”，但我决心做自己的主人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈlɪkər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] .
and for liquor I had no taste .
和 为了 酒 我 有 不 品尝 .

我对酒没有兴趣。

“ [ˌleməˈneɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] , ” [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ **Lemonade , if you have it , ” I faltered .**
“ 柠檬水 , 如果 你 有 它 , ” 我 犹豫不决 .

“如果有的话，给我来杯柠檬水吧，”我结结巴巴地说。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [krækt] [nɔːt][ə; eɪ] [smaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)l] [saɪ] , [ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
“ **The bartender cracked not a smile , but a universal sigh , broken by a few**
“ 这 调酒师 裂纹 不是 一个 微笑 , 但 一个 普遍的 叹 , 破碎的 经过 一个 很少
[ˈsnɪɡəz] ,
sniggers ,
窃笑 ,

“酒保没有露出笑容，而是叹了口气，期间夹杂着几声轻笑。”

[vɔɪst] [ðə; ði] [əˈpreɪz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
voiced the appraisal of the audience .
配音 这 评价 的 这 观众 .

表达了观众的评价。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊfəz] [aɪd] [ˌemˈiː] [əˈmjuːzɪdli] , [sʌm; səm] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Some of the loafers eyed me amusedly , some turned away .
一些 的 这 乐福鞋 眼睛 我 饶有兴致地 , 一些 转向 离开 .

有些游手好闲的人饶有兴味地打量我，有些则把目光移开了。

“ [ˈʊrli] , [sə] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtempər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] - , ” [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l]
“ **Surely , suh , you will temper that with a dash of fortifah , ” the Colonel**
“ 一定 , 苏 , 你 将要 脾气 那 和 一个 短跑 的 - , ” 这 上校

[prəʊˈtestɪd] .
protested .
抗议 .

“先生，您肯定会加点福提法（一种烈酒）来缓和气氛的，”上校抗议道。

“ [ə; eɪ][ˈpoʊni][ʌv; əv] [ˈbrændi] , -
“ **A pony of brandy , 71**
“ 一个 小马 的 白兰地 , -

“一小杯白兰地，71

[ed] — [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər][ɪn][aɪˈtiː] .
Ed — or just a dash to cut the water in it .
艾德 — 或者 只是 一个 短跑 到 切 这 水 在 它 .

埃德——或者只是冲刺一下来减少其中的水分。

[tuː; tə][em 'i:] , [sə] , [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [vaɪl] — [ɪ'nɪmɪk(ə)][tuː; tə][ðə; ði]['hju:mən] .
To me , suh , the water in this country is vile — inimical to the human stomick .
到 我 , 苏 , 这 水 在 这 国家 是 卑鄙的 — 敌对的 到 这 人类 斯托米克 .
“
”
”

在我看来，先生，这个国家的水质极其恶劣——对人类的胃有害。”
“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [pleɪn] [lemə'neɪd] . ”
“ Thank you , ” said I , “ but I prefer plain lemonade . ”
“ 感谢 你 , ” 说 我 , “ 但 我 更喜欢 清楚的 柠檬水 . ”
“谢谢,”我说,“但我更喜欢原味柠檬水。”

“ [ðə; ði][dʒent] ['wɒnts] [hɪz; ɪz]['paɪzn] [streɪt] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['kɑ:mli]
“ The gent wants his pizen straight , same as the rest of you , ” calmly
“ 这 绅士 想要 他的 皮曾 直的 , 相同的 作为 这 休息 的 你 , ” 平静地
[rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['bɑ:rtendər] .
remarked the bartender .
评论 这 调酒师 .

“这位先生和你们其他人一样，想要一杯纯正的皮森酒，”酒保平静地说道。
[maɪ] [lemə'neɪd] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [bɪl] [tɔ:st] [ɔ:f] [fɒl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski]
My lemonade being prepared , the Colonel and Bill tossed off full glasses of whiskey
我的 柠檬水 存在 准备 , 这 上校 和 账单 抛掷 离开 满的 眼镜 的 威士忌酒
,
:
,

我的柠檬水做好后，上校和比尔就把满满的威士忌倒了出去。
[ək'na:ɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θroʊti] “ [ə; eɪ] - [ɑ:] ! ” [ænd; ənd] [smæk] [ʌv; əv][lɪps] ; [ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli]
acknowledged with throaty “ A - ah ! ” and smack of lips ; and I hastily
已确认 和 喉音 “ 一个 - 啊 ! ” 和 啪 的 嘴唇 ; 和 我 草草
[kwɔft] [maɪ] [lemə'neɪd] .
quaffed my lemonade .
畅饮 我的 柠檬水 .

我发出了一声沙哑的“啊！”，咂了咂嘴；然后我赶紧喝光了我的柠檬水。
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['da:lər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ['grændli] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] [noʊ]
From the dollar which the Colonel grandly flung upon the bar he received no
从 这 美元 哪个 这 上校 宏伟 扔 之上 这 酒吧 他 已收到 不
[tʃeɪndʒ] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [wer'æz] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ðə; ði]
change — by which I might figure that whereas whiskey was twenty - five cents the
改变 — 经过 哪个 我 可能 数字 那 然而 威士忌酒 曾是 二十 - 五 分 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

上校大摇大摆地把一美元扔在吧台上，没有找零——由此我推断，威士忌一杯要二十五美分。
[lemə'neɪd] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [sents] .
lemonade was fifty cents .
柠檬水 曾是 五十 分 .
柠檬水五毛钱。

[wiː; wi] ['ɪju:d] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [en'ɡʌlft] [baɪ][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv]
We issued into the street and were at once engulfed by a ferment of
我们 发布 进入 这 街道 和 是 在 一次 吞噬 经过 一个 发酵 的
[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɪk'strɔ:rdənəri] . -
sights and sounds extraordinary . 72
景点 和 声音 非凡的 . -

我们走到街上，立刻被各种奇异的景象和声音所包围。72

[ɑ:n] [grænd] [tɔr]
ON GRAND TOUR
在 盛大 旅游

在壮游中

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] ['heɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst]
The sun had set and all the golden twilight was hazy with the dust
这 太阳 有 放 和 全部 这 金的 暮 曾是 朦胧 和 这 灰尘
[sə'spendɪd] [ɪn] [swɜ:rl] [ænd; ənd] ['streɪtə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌɡli] [ru:fs] .
suspended in swirl and strata over the ugly roofs .
暂停 在 漩涡 和 地层 超过 这 丑陋的 屋顶 .

太阳落山了，金色的暮色变得朦胧起来，尘土在丑陋的屋顶上盘旋成层。

[ɪn] [ðə; ði] ['kænvəs] - [feɪst] [meɪn] [stri:t] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['ræðər]
In the canvas - faced main street the throng and noise had increased rather
在 这 帆布 - 面对 主要的 街道 这 人群 和 噪音 有 增加 相当
[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [dʌsk] .
than diminished at the approach of dusk .
比 减少 在 这 方法 的 黄昏 .

在帆布墙面的主街上，随着黄昏的临近，人潮和喧闹声不但没有减少，反而更加拥挤了。

[ɔ:l'dʊʊ] ['klætər] [ʌv; əv] [dɪ'fɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] ,
Although clatter of dishes mingled with the cadence ,
虽然 哒 的 菜肴 混合 和 这 节奏 ,

尽管餐具碰撞的声音与节奏交织在一起，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ;
the people acted as if they had no thought of eating ;
这 人们 行动 作为 如果 他们 有 不 想法 的 吃 ;

人们表现得好像根本没有吃饭的念头；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [pæŋz] [maɪ'self] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] ['sʌpər]
and while aware of certain pangs myself , I felt a diffidence in proposing supper
和 尽管 意识到的 的 肯定 疼痛 我 , 我 毛毡 一个 羞怯 在 提议 晚餐

[æz; əz] [jet] .
as yet .
作为 然而 .

虽然我自己也感到有些不安，但我仍然不敢提议吃晚饭。

[maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['spaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
My two companions hesitated a moment , spying up and down ,
我的 二 同伴 犹豫了一下 一个 片刻 , 间谍活动 向上 和 向下 ,

我的两个同伴犹豫了片刻，上下打量着。

[wɪtʃ] [ɡev] [em 'i:] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [si:n] [ə'hu:] .
which gave me opportunity to view the scene anew .
哪个 给予 我 机会 到 看法 这 场景 重新 .

这让我有机会以全新的视角看待眼前的景象。

[fʊrli] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɑ:tʃ] - ['pɒtʃ] ['nevər] [br'fɔ:r] ['pɑ:pjuleɪtɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [taʊn] : [men] ['flænl]
Surely such an hotch - potch never before populated an American town : Men flannel
一定 这样的 一个 霍奇 - 波奇 绝不 前 人口稠密 一个 美国人 镇 : 男人 绒布
[ʃ:rt] , [haɪ] ['bu:tɪd] ,
shirted , high booted ,
衬衫 , 高的 已启动 ,

想必美国小镇从未出现过如此五花八门的景象：男人们穿着法兰绒衬衫，脚蹬高筒靴，

[ˈjæɡi] [ˈherd] [ænd; ənd] [ˈbɪrɪdɪd] , [ˈstʌmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [belts] [ænd; ənd]
shaggy haired and bearded , stumping along weighted with excess of belts and
毛茸茸 头发 和 留着胡子的 , 拦网 沿着 加权 和 过量的 的 腰带 和
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪˈvɒlvəz] [ˈbælənst] ,
formidable revolvers balanced ,
强大 左轮手枪 均衡 ,
他头发蓬乱, 蓄着胡须, 步履蹒跚, 身上挂满了沉重的皮带, 腰间平衡地挎着威力十足的左轮手枪。

[nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [baɪ] [ʃiːðd] [ˈbʊtʃər] - [naɪvz] — [men] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtiːmstəz]
not infrequently , by sheathed butcher - knives — men whom I took to be teamsters
不是 不常 , 经过 鞘 屠夫 - 刀具 — 男人 谁 我 采取 到 是 卡车司机
, [ˈmaɪnərz] , [ˈreɪlroʊd] [ˈɡreɪdɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
, miners , railroad graders , and the like ;
, 矿工 , 铁路 评分员 , 和 这 喜欢 ;
有时, 行凶者手持带鞘的屠刀——我以为他们是车夫、矿工、铁路平地工等等;

[ˈʌðər] [men] [waɪt] [skɪnd] , [kliːn] [ˈfeɪvŋ] [ɪkˈsept] [pərˈhæps][fɔːr; fər][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd]
other men white skinned , clean shaven except perhaps for moustaches and
其他 男人 白色的 去皮 , 干净的 剃光 除了 也许 为了 胡子 和
[ɡoʊˈtiː] ,
goatees ,
山羊胡 ,
其他男人皮肤白皙, 除了可能留着小胡子和山羊胡之外, 都刮得很干净。

[ɪn] [waɪt] [sɪlk] [ˈʃɜːts] [ɔːr] [ˈrʌflɪd] [ˈbuzəməz] , [ˈbrɔːd.klɒːθ] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [trɪm] [ˈfʊtɡiə] , [ʌnˈɑːrmd]
in white silk shirts or ruffled bosoms , broadcloth trousers and trim footgear , unarmed
在 白色的 丝绸 衬衫 或者 褶皱的 胸部 , 府绸 裤子 和 修剪 鞋类 , 徒手
, [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns] ,
, to all appearance ,
, 到 全部 外貌 ,
身穿白色丝绸衬衫或褶边上衣, 府绸长裤和修身鞋履, 表面上不携带武器。

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈspekɪd] ; [men] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ɡɑːrb] [laɪk] [maɪˈself] — [ˈtʊrɪsts] , [ˈmeɪbi] , -
but evidently respected ; men of Eastern garb like myself — tourists , maybe , 73
但 显然 受人尊敬 ; 男人 的 东 外衣 喜欢 我 — 游客 , 或许 , -
但显然受到尊重; 像我这样身着东方服饰的人——也许是游客, 73

[ɔːr] [ˈmɜːtʃənts] ; [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [səˈveɪəz] [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈnekətʃɪfs] , [ænd; ənd] [rɪˈvɑːlvər]
or merchants ; a squad of surveyors in picturesque neckerchiefs , and revolver
或者 商人 ; 一个 队 的 测量员 在 如画 领巾 , 和 左轮手枪
[ɡɜːrt] ; [ˈtreɪnmən] , [ˈɡraɪmi] [ˈendʒəˈnɪrz] [ænd; ənd][ˈfaɪəməŋ] ;
girted ; trainmen , grimy engineers and firemen ;
束腰 ; 列车员 , 肮脏的 工程师 和 消防员 ;
或者商人; 一群系着漂亮领巾、腰间别着左轮手枪的测量员; 列车员、满身污垢的工程师和消防员;

[klaːks] , [æz; əz][aɪ][əʊˈpaɪnd] , [ˈdæpər] [ænd; ənd] [ˈbʌʃlɪŋ] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
clerks , as I opined , dapper and bustling , clad in the latest fashion ,
职员 , 作为 我 发表意见 , 衣着考究 和 繁华 , 覆膜 在 这 最新的 时尚 ,
我认为, 店员们衣着考究, 忙碌穿梭, 都穿着最新款的服装。

[wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ˈflæʃi] [taɪz][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɡoʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪnz] [əˈkrɔːs] [ðər; ðər][ˈfænsi]
with diamonds in flashy ties and heavy gold watch chains across their fancy
和 钻石 在 华丽的 领带 和 重的 金子 手表 链条 穿过 他们的 想要
[ˈweskɪts] ; [ˈsoʊldʒərz] ;
waistcoats ; soldiers ;
马甲 ; 士兵 ;
士兵们身穿华丽的马甲, 领带上镶嵌着闪亮的钻石, 肩上挂着沉重的金表链;

[men] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɛksɪkənz] , [baɪ][ðer; ðər] ['velvɪt] ['dʒækɪts] , [slæft] [ˌpæntəˈlu:nz]
men whom I took to be Mexicans , by their velvet jackets , slashed pantaloons
男人 谁 我 采取 到 是 墨西哥人 , 经过 他们的 天鹅绒 夹克 , 削减 灯笼裤
[ænd; ənd] [ˈfɪləɡri:d] [hæts] ;
and filagreed hats ;
和 细丝 帽子 ;

我以为他们是墨西哥人，因为他们穿着天鹅绒夹克、开衩灯笼裤和镂空帽子；

[ˈdɑ:rkli] ['weðərd] , [ˈleðəri] [feɪst] , [lɔ:n] - [ˈherd] ['pɜ:sənɪdʒz] , [noʊ] [daʊt] [skaʊts] [ænd; ənd]
darkly weathered , leathery faced , long - haired personages , no doubt scouts and
黑暗 风化的 , 皮革状的 面对 , 长的 - 头发 人物 , 不 怀疑 侦察兵 和
[tˈræpəz] , [ɪn] [frɪndʒd] [ˈbʌkˌskɪnz] [ænd; ənd] [ˈbi:dɪd] [ˈmɒkəsɪnz] ;
trappers , in fringed buckskins and beaded moccasins ;
捕兽人 , 在 流苏 鹿皮 和 串珠 鹿皮鞋 ;

面容黝黑、饱经风霜、长发披肩的人物，无疑是侦察兵和猎人，身穿流苏鹿皮衣和珠饰软皮鞋；

[ˈblæŋkɪt] [ræpt] [ˈɪndiənz] ; [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
blanket wrapped Indians ; and women .
毯子 包装 印度人 ; 和 女性 .

用毯子裹住印第安人；还有妇女。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [æz; əz][tu:; tə][voʊˈkeɪ(ə)n] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈlævɪʃli]
Of the women a number were unmistakable as to vocation , being lavishly
的 这 女性 一个 数字 是 毋庸置疑 作为 到 职业 , 存在 慷慨地
[ˈpeɪntɪd] , [ˈstraɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][boʊld] ,
painted , strident , and bold ,
绘 , 刺耳的 , 和 大胆的 ,

这些女性中，有些人的职业特征显而易见，她们妆容华丽，言辞犀利，大胆奔放。

[ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [drest] .
and significantly dressed .
和 显著地 穿着 .

并且穿着得体。

[aɪ] [sɔ:] [ˈsevrəl] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkɔ:stu:mz] [ʌv; əv] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [laɪk] [bæˈleɪ] [ˈɡɜ:lz] , [loʊ] [nekt] ,
I saw several in amazing costumes of tightly fitting black like ballet girls , low necked ,
我 锯 一些 在 惊人的 服装 的 紧紧 配件 黑色的 喜欢 芭蕾舞 女孩们 , 低的 颈部 ,
[aɪ] [sɔ:] [ˈsevrəl] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkɔ:stu:mz] [ʌv; əv] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [laɪk] [bæˈleɪ] [ˈɡɜ:lz] , [loʊ] [nekt] ,
我看到好几个人穿着令人惊艳的紧身黑色芭蕾舞女式服装，领口很低。

[ʃɔ:rt] [ˈskɜ:rtɪd] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [smu:ð] [weɪsts] [sneɪk] - [skɪn] [belts] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)]
short skirted , around the smooth waists snake - skin belts supporting handsome little
短的 裙摆 , 大约 这 光滑的 腰部 蛇 - 皮肤 腰带 支持 英俊的 小的
[ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] .
pistols and dainty poignards .
手枪 和 纤巧 匕首 .

短裙，光滑的腰间系着蛇皮腰带，上面别着精致的小手枪和小巧的匕首。

[ˈkɒntræstɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [klæs] [ænd; ənd] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˈbetər]
Contrasted there were women of other class and , I did not doubt , of better
对比 那里 是 女性 的 其他 班级 和 , 我 做过 不是 怀疑 , 的 更好的
[rɪˈpju:t] ;
repute ;
声誉 ;

与之形成鲜明对比的是其他阶层的女性，而且我毫不怀疑，她们的名声更好；

[sʌm; səm][ɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] [ðæt] [wʊd] [du:][ðem; ðəm] [ˈkredɪt] [ˈeniwer] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
some in gowns and bonnets that would do them credit anywhere in New York ,
一些 在 礼服 和 引擎盖 那 会 做 他们 信用 任何地方 在 新的 约克 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] ,
and some ,
和 一些 ,

有些人穿着礼服和女帽，这样的装扮在纽约任何地方都足以令人称道；而有些人，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɔ:rs] [ˈkɑ:mənli] [əˈtaɪərd][ɪn][ˈkælikoʊ][ænd; ənd] [ˈɡɪŋəm] [æz; əz][ˈpra:pər][tu:; tə][ðə; ði]
of course , more commonly attired in calico and gingham as proper to the
的 课程 , 更多的 通常 穿着 在 印花布 和 格子布 作为 恰当的 到 这
[ˈhʌmblər] [ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbɔ:ndrɪs, ˈlɑ:n-] ,
humbler station of laundresses ,
谦逊 车站 的 洗衣妇 ,
当然, 洗衣妇这种身份较为卑微的人, 更常见的装束是印花棉布和格子布。

[kʊks] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
cooks , and so forth .
厨师 , 和 所以 前进 .
厨师等等。

[ðə; ði] [ˈʌprɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:rgən][ʌv; əv] [ˈʃaʊts] , [ˈheɪlz] , [ˈmju:zɪk] , [ˈhæməɪɪŋ] , [ˈbɑ:kɪŋ] , [skʌf]
The uproar was a jargon of shouts , hails , music , hammering , barking , scuff
这 骚动 曾是 一个 行话 的 喊叫 , 冰雹 , 音乐 , 锤击 , 叫声 , 磨损
[ʌv; əv] [fi:t] ,
of feet ,
的 脚 ,
喧闹声中夹杂着喊叫声、欢呼声、音乐声、敲击声、狗吠声和脚步声。

[ˈtræmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈɑ:ksn] , [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkri:kɪŋ] [ˈwægənz][ænd; ənd][ˈkɑ:nkɔ:rd][ˈsteɪdʒɪz] .
trample of horses and oxen , rumble of creaking wagons and Concord stages .
践踏 的 马匹 和 牛 , 隆隆 的 嘎吱作响 马车 和 和睦 阶段 .
马匹和牛的践踏声, 嘎吱作响的马车和康科德驿马车的隆隆声。

" [wel] , [sə] , " [spʊʊk] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [jæl; jəl][wi:; wi][ˈstroʊl]
" **Well , suh , " spoke the Colonel , pulling his hat over his eyes , " shall we stroll**
" 出色地 , 苏 , " 辐 这 上校 , 拉 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , " 将 我们 漫步
[ə; eɪ] [pi:s] ? " -
a piece ? " 74
一个 片 ? " -
“好吧, 先生,”上校说着, 把帽子拉低遮住眼睛, “我们出去散散步好吗? ”74

" [maɪt] [ˈbetər] , " [əˈsentɪd] [bɪl] .
" **Might better , " assented Bill .**
" 可能 更好的 , " 同意 账单 .
“或许更好,”比尔赞同道。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
" **The gentleman may find something of interest right in the open .**
" 这 绅士 可能 寻找 某物 的 兴趣 正确的 在 这 打开 .
“这位先生或许会在开阔地带发现一些感兴趣的東西。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [gu:s] , [sɜ:r] ?
How are you on the goose , sir ?
如何 是 你 在 这 鹅 , 先生 ?
先生, 您骑鹅感觉如何?

" [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" **he demanded of me .**
" 他 要求 的 我 .
他向我提出要求。

" [ðə; ði] [gu:s] ?
" **The goose ?**
" 这 鹅 ?
“那只鹅? ”

" [aɪ] [ˈʌtəd] .
" **I uttered .**
" 我 说出 .
我说道。

“ [jes] . [ˈki:nɒʊ] . ”
“ **Yes** . **Keno** . ”
“ 是的 . 基诺 . ”

“是的，基诺。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [guːs] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I am a stranger to the goose** , ” **said I** .
“ 我 是 一个 陌生人 到 这 鹅 , ” 说 我 .

“我对鹅一无所知,”我说。

[hiː; hi] [grʌntɪd] .
He grunted .
他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] .
“ **It gives a quick turn for a small stake** .
“ 它 给予 一个 快的 转动 为了 一个 小的 赌注 .

“它能以小额投资快速获得回报。”

[soʊ][duː][ðə; ði] [θriː] - [kɑːrd][ænd; ʌnd][ˈrɑːndɒʊ] .
So do the three - card and rondo .
所以 做 这 三 - 卡片 和 隆多 .

所以，做三张牌和回旋曲。

“ [ʌv; əv] [ˈpæsiðzweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [tʃɔɪs] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
“ **Of passageway there was not much choice between the middle of the street**
“ 的 通道 那里 曾是 不是 很多 选择 之间 这 中间 的 这 街道
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbɔːrdərz] .

and the borders .
和 这 边界 .

“通道的选择并不多，要么在街道中央，要么在街道边缘。”

[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [wiːv] [əˈbɔːn] [θruː] [ɡruːps] [ʌv; əv][ˈaɪdləz][ænd; ʌnd] [əˈmʌŋ]
Seemed to me as we weaved along through groups of idlers and among
似乎 到 我 作为 我们 编织 沿着 通过 团体 的 惰轮 和 之中
[ˈbɪzɪli] [ˈstepɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈevri] [ˈʌðər] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈluːn] ,
busily stepping people that every other shop was a saloon ,
忙碌地 步进 人们 那 每一个 其他 店铺 曾是 一个 酒吧 ,

当我们穿梭在闲散的人群和匆匆而过的人们之间时，我觉得每隔一家店铺就是一家酒吧。

[wɪð; wɪθ] [dɔːr] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən][ænd; ʌnd][bɑːr][ænd; ʌnd] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈteɪblz] [wel] [əˈtendɪd] .
with door widely open and bar and gambling tables well attended .
和 门 广泛 打开 和 酒吧 和 赌博 表格 出色地 参加 .

大门敞开，酒吧和赌桌旁座无虚席。

[ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ˈsætʃəreɪtɪd][ðə; ði][ˈækɪd] [dʌst] .
The odor of liquor saturated the acrid dust .
这 气味 的 酒 饱和 这 辛辣 灰尘 .

浓烈的酒气弥漫在刺鼻的灰尘中。

[jet] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ʃɑːps] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːdɪst] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
Yet the genuine shops , even of the rudest construction ,
然而 这 真的 商店 , 甚至 的 这 最粗鲁 建造 ,

然而，即使是最简陋的、真正的店铺，

[wɜːr; wər] [paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [kəˈmɑːdətɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
were piled from the front to the rear with commodities of all kinds ,
是 堆积 从 这 正面 到 这 后部 和 商品 的 全部 种类 ,

从前到后堆满了各种各样的商品。

[ænd; ənd] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [jet] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][br'haɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and goods were yet heaped upon the ground in front and behind as if the
和 商品 是 然而 堆积如山 之上 这 地面 在 正面 和 在后面 作为 如果 这
[ˈmɜ:tʃənts] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈʌn'pækiŋ] .
merchants had no time for unpacking .
商人 有 不 时间 为了 拆包 .
货物仍然堆积在前后地面上，仿佛商人们没有时间卸货似的。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈhæməriŋ] , [aɪ] [æsə'teɪnd] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈæmətər] [ˈkɑ:pɪntəz] , [ɪn'klu:diŋ]
The incessant hammering , I ascertained , came from amateur carpenters , including
这 不停歇 锤击 , 我 已确定 , 来了 从 业余 木匠 , 包括
[mɪr] [bɔɪz] ,
mere boys ,
仅仅 男孩们 ,
我发现，这不停的敲击声来自一些业余木匠，其中甚至包括一些小男孩。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['efərts] ,
here and there engaged as if life depended upon their efforts ,
这里 和 那里 已订婚的 作为 如果 生活 取决于 之上 他们的 努力 ,
这里那里都在忙碌，仿佛他们的生命都取决于他们的努力。

[ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [mɔ:r] [ˈbɪldɪŋz] [frʌm; frəm] [nɑ:kt] - [daʊn] [ˈsekʃnz] [laɪk] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] [ˈpʌzlz] [ænd; ənd]
in erecting more buildings from knocked - down sections like cardboard puzzles and
在 竖立 更多的 建筑物 从 敲门 - 向下 部分 喜欢 纸板 谜题 和
[frʌm; frəm] [ˈlʌmbər] [ɔ:l'redi] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərd] .
from lumber already cut and numbered .
从 木材 已经 切 和 编号 .
用拆下来的纸板部件（就像拼图一样）和已经切割编号的木材来建造更多的建筑物。

[maɪ] [gaɪdz] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] “ [hə'loʊ] , [fræŋk] , ”
My guides nodded right and left with “ Hello , Frank , ”
我的 指南 点头 正确的 和 左边 和 “ 你好 , 坦率 , ”
我的向导们一边左右点头一边说：“你好，弗兰克。”

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:, jə] , [dæn] ? ”
“ **How are you , Dan ?** ”
“ 如何 是 你 , 担 ? ”
“丹，你好吗？”

“ [ˈi:vniŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
“ **Evening , Charley ,** ” **and so on .**
“ 晚上 , 查理 , ” 和 所以 在 .
“晚上好，查理，”等等。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [swept] off75
Occasionally the Colonel swept off75
偶尔 这 上校 扫荡 off75
偶尔，上校会扫荡75人。

[hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ˈdefərəns] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
his hat , with elaborate deference , to a woman ,
他的 帽子 , 和 精心制作的 尊重 , 到 一个 女士 ,
他恭敬地将帽子脱下，向一位女士脱下。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] .
but I looked in vain for My Lady in Black .
但 我 看起来 在 徒劳 为了 我的 女士 在 黑色的 .
但我徒劳地寻找着我的黑衣女士。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] — [nɔ:r][dɪd][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [pɪr] ,
I did not see her — nor did I see her peer ,
我 做过 不是 看 她 — 也不 做过 我 看 她 同伴 ,
我没见到她，也没见到她的同伴。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [əˈpærənt]
despite the fact that now and then I observed a face and figure of apparent
尽管 这 事实 那 现在 和 然后 我 观察到 一个 脸 和 数字 的 明显
[əˈtræktɪvənəs] .
attractiveness .
吸引力 .

尽管我偶尔会看到一些外表和身材都很有吸引力的人。

[əˈbʌv] [ðə; ði][stəˈkɑːtʊʃ][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðer; ðər][əˈrouz][ðə; ði] [əˈpiːlz] [ʌv; əv]
Above the staccato of conversation and exclamation there arose the appeals of
多于 这 断奏 的 对话 和 感叹 那里 出现 这 上诉 的
[ðə; ði] [ˈbɑːrkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæmbəlɪŋ] [rɪˈzɔːrts, riˈzɔːrts, riˈsɔːrts] .
the barkers for the gambling resorts .
这 叫卖者 为了 这 赌博 度假村 .
在断断续续的谈话声和惊叹声之上，响起了赌场叫卖者的吆喝声。

“ [ðɪs] [wei] .
” **This way** .
” 这 方式 .

“这边走。

[ʃæl; jəl][wiː; wi] [siː] [wʌt] [ˈhiːz] [ɡɑːt] ?
Shall we see what he's got ?
将 我们 看 什么 他是 得到 ?

我们来看看他有什么本事？

” [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ɪnˈvaɪtɪd] .
” **the Colonel invited** .
” 这 上校 受邀 .

上校邀请道。

[fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [vɪrɪŋ] [əˈsaɪd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ]
Forthwith veering aside he crossed the street in obedience to a summons
立即 转向 旁边 他 交叉 这 街道 在 服从 到 一个 传票
[ʌv; əv] [wʊps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ðæt] [set][ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] [tuː; tə] [ˈvaɪbrət] .
of whoops and shouts that set the very dust to vibrating .
的 哎呀 和 喊叫 那 放 这 非常 灰尘 到 振动 .
他立刻侧身穿过马路，听从了一阵欢呼和呐喊声的召唤，这声音震得尘土都颤抖起来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [juːθ] — [ə; eɪ] [pərˈspair] ,
A crowd had gathered before a youth — a perspiring ,
一个 人群 有 聚集 前 一个 青年 — 一个 出汗 ,
一群人聚集在一个汗流浹背的年轻人面前，

[red] - [feɪst] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪli] - [kɑːk] [hæt] [ʌvd] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] — [ə; eɪ]
red - faced youth with a billy - cock hat shoved back upon his bullet head — a
红色的 - 面对 青年 和 一个 比利 - 公鸡 帽子 推搡 后退 之上 他的 子弹 头 — 一个
[juːθ] [ɪn] [ˈɡæləsɪz] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [beld] [ˌpæntəˈluːnz] ,
youth in galluses and soiled shirt and belled pantaloons ,
青年 在 鸡 和 脏的 衬衫 和 铃铛 灯笼裤 ,
一个脸涨得通红的年轻人，头上戴着一顶圆顶礼帽，帽檐向后歪斜地扣在光秃秃的脑袋上——一个穿着长袍、脏兮兮的
衬衫和喇叭裤的年轻人，

[huː] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who , standing upon a box for elevation , was exhorting at the top of his
WHO , 常设 之上 一个 盒子 为了 海拔 , 曾是 劝勉 在 这 顶部 的 他的
[lʌŋz] .
lungs .
肺 .
他站在一个箱子上，扯着嗓子大声疾呼。

“ [ˈwu:] - [ˈu:p] !
“ **Whoo - oop !**
“ 哇哦 - 哎呀 !

“呜呜！ ”

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] !
This way , this way !
这 方式 , 这 方式 !

这边走，这边走！

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ðɪs] [wei] !
Everybody this way !
大家 这 方式 !

大家这边请！

[kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ][ˈrɑ:ndoʊ] - - [spɔ:rts] !
Come on , you rondo - coolo sports !
来 在 , 你 隆多 - - 运动的 !

加油，你们这些酷炫的体育爱好者！

[gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][bet] !
Give us a bet !
给 我们 一个 赌注 !

跟我们打个赌！

[ə; eɪ][bet] !
A bet !
一个 赌注 !

打赌！

[ˈrɑ:ndoʊ] - - [oʊ] !
Rondo coolo - oh !
隆多 - - 哦 !

Rondo coolo-oh！

[ˈrɑ:ndoʊ] - - [oʊ] !
Rondo coolo - oh !
隆多 - - 哦 !

Rondo coolo-oh！

[hɪəz] [jʊr; jər] [ˈi:zi] [ˈmʌni] !
Here's your easy money !
这里是 你的 简单的 钱 !

轻松赚钱的机会来了！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊp] !
Down with your soap !
向下 和 你的 肥皂 !

扔掉你的肥皂！

[let] [hɜ:r; hər][roʊl] !
Let her roll !
让 她 卷 !

让她滚！

[ˈrɑ:ndoʊ] - - [oʊ] ! “
Rondo coolo - oh ! ”
隆多 - - 哦 ! ”

Rondo coolo-oh！

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , [sə] , “ [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] [flʌŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **It's a great game , suh , “ the Colonel flung back over his shoulder .**
“ 它是 一个 伟大的 游戏 , 苏 , “ 这 上校 扔 后退 超过 他的 肩膀 .

“这游戏真棒，先生,”上校头也不回地说。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
We pushed forward , to the front .
我们 推动 向前 , 到 这 正面 .

我们奋勇向前，冲到最前面。

[ðə; ði] [ˈsentər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɑːt] [ˈʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] [ɔːr] ,
The center for the crowd was a table not unlike a small billiard table or ,
这 中心 为了 这 人群 曾是 一个 桌子 不是 与众不同 一个 小的 台球 桌子 或者 ,
人群中央摆放着一张桌子，很像一张小型台球桌，或者.....

[ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][pɪnz] , [ə; eɪ] [ˈtɪvəli] [ˈteɪbl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] .
saving the absence of pins , a tivoli table such as enjoyed by children .
保存 这 缺席 的 别针 , 一个 蒂沃利 桌子 这样的 作为 享受 经过 孩子们 .
除了没有别针之外，蒂沃利桌就像孩子们喜欢的那种桌子。

[bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [wʌn] [end][ðer; ðər] were76
But across one end there were76
但 穿过 一 结尾 那里 were76

但一端有76

[ˈsevrəl] [hoʊlz] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [bɔːlz] , [ten][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [rɪˈzemblɪŋ] [ˈmɪnətʃər] [ˈbɪljərd] [bɔːlz] ,
several holes , into which balls , ten or a dozen , resembling miniature billiard balls ,
一些 孔 , 进入 哪个 球 , 十 或者 一个 打 , 类似 微型 台球 球 ,
[maɪt] [roʊl] .
might roll .
可能 卷 .

几个洞，十几个球，类似于微型台球，可以滚入其中。

[ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [bæŋkt] , [ɪn] [ˈkʌstəmeri] [ˈpɪrəɪd] [ˌeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] [æz; əz][ɪn]
The balls had been banked , in customary pyramid shape for a break as in
这 球 有 到过 银行 , 在 习惯 金字塔 形状 为了 一个 休息 作为 在
[puːl] ,
pool ,
水池 ,

这些球被摆放成标准的金字塔形，就像台球开球时那样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] ; [ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈpeld] [ɔːl]
at the opposite end ; and just as we arrived they had been propelled all
在 这 对面的 结尾 ; 和 只是 作为 我们 到达的 他们 有 到过 推进 全部
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

在另一端；而当我们到达时，他们已经被全部向前推进了。

[ˈskætərɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] [kjuː] [ˈræpɪdli] [swept] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [beɪs] .
scattering , by a short cue rapidly swept across their base .
散射 , 经过 一个 短的 提示 快速 扫荡 穿过 他们的 根据 .
一阵短促的提示迅速扫过它们的底部，使它们四散飞舞。

“ [ˈrɑːndʊ] - , [sə] , “ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
“ **Rondo coolo , suh ,** “ **the Colonel was explaining ,** “ **as you see ,**
“ 隆多 - , 苏 , “ 这 上校 曾是 解释 , “ 作为 你 看 ,
“Rondo coolo, suh,”上校解释道，“正如你所看到的，

[ɪz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈrɑːndʊ] , [fɔː] [red] - [ˈblʌdɪd] [ˈpiːp(ə)] .
is an improvement on the old rondo , foh red - blooded people .
是 一个 改进 在 这 老的 隆多 , foh 红色的 - 血腥 人们 .
对于热血沸腾的人来说，这是对旧回旋曲的改进。

[juː; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [jʊr; jər] [bets] [ɪn] [ˈvəriəs] [weɪz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] ,
You may place your bets in various ways , on the general run ,
你 可能 地方 你的 赌注 在 各种各样的 方式 , 在 这 一般的 跑步 ,
一般来说，你可以通过多种方式下注。

[ɔːr][ðə; ði] [ɑːd] [ɔːr][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [rɪˈlaɪz] , [sə] , [ˈoʊnli][ɑːn] [pərˈsentɪdʒ] ,
or the odd or the even ; and as the bank relies , suh , only on percentage ,
或者 这 奇怪的或者 这 甚至 ; 和 作为 这 银行 依赖 ; 苏 ; 仅有的 在 百分比 ;
或者奇数或偶数; 而由于银行只依赖百分比,

[ðə; ði][ˈpaːpjələr] [geɪm] [ɪz] [ˈstriktli] [skwer] .
the popular game is strictly square .
这 受欢迎的 游戏 是 严格 正方形 .

这款热门游戏完全是正方形的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔː] [ə; eɪ] [breɪs] [ɪn][ˈrɑːndoʊ] - .
There is no chance foh a brace in rondo coolo .
那里 是 不 机会 foh 一个 支撑 在 隆多 - .

在 rondo coolo 中没有机会取得双杀。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [fɔː] [lʌk] ?
Shall we take a turn , foh luck ?
将 我们 拿 一个 转动 ; foh 运气 ?

我们来试试运气吧?

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈkreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒaɪˌreɪtɪŋ] [bɔːlz] [ɪkˈspektəntli] .
" **The crowd was craning and eyeing the gyrating balls expectantly .**
" 这 人群 曾是 起重机 和 觊觎 这 旋转 球 满怀期待地 .

人群伸长脖子, 满怀期待地注视着旋转的球。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] ; [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .
A part of the balls entered the pockets ; the remainder came to rest .
一个 部分 的 这 球 进入 这 口袋 ; 这 余 来了 到 休息 .

一部分球进了球袋; 其余的球停了下来。

" [ˈrɑːndoʊ] , " [əˈhaʊnst] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːrt] [kjuː] , [əˈmɪdst] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]
" **Rondo , " announced the man with the short cue , amidst excited ejaculations**
" 隆多 , " 宣布 这 男人 和 这 短的 提示 , 在.....之中 兴奋的 射精
[frʌm; frəm] [ˈwɪnərz] [ænd; ənd] [ˈluːzəz] .
from winners and losers .
从 获奖者 和 失败者 .

“朗多!”持短杆的男子宣布道, 胜者和败者都发出了兴奋的欢呼声。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][græsp] ,
And according to a system which I failed to grasp ,
和 根据 到 一个 系统 哪个 我 失败的 到 抓牢 ,

而根据我未能理解的某种体系,

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ˈpɒkɪtɪd] ,
except that it comprised the number of balls pocketed ,
除了 那 它 包括 这 数字 的 球 口袋 ,

只不过, 它包括了入袋的球的数量,

[hiː; hi] [ˈdeftli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
he deftly distributed from one collection of checks and coins to another ,
他 巧妙地 分布式 从 一 收藏 的 检查 和 硬币 到 其他 ,
[ˈkwɪkli] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈɡriːdi] [hændz] .
quickly absorbed by greedy hands .
迅速地 吸收 经过 贪婪的 双手 .

他熟练地将一堆支票和硬币从一堆分发到另一堆, 很快就被贪婪的手拿走了。

" [ʃiː; ʃi][roʊlz] [əˈgen] .
" **She rolls again .**
" 她 卷 再次 .

她又翻滚了。

[meɪk] [jɔː; jər] [bets] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒents] , " [hiː; hi] [ɪnˈtaʊnd] .

Make your bets , ladies and gents , " he intoned .
制作 你的 赌注 , 女士们 和 男士们 , " 他 吟诵 .

“女士们先生们，请下注吧。”他低声说道。

" [ɪts] [ˈraːndoʊ] - — [ˈsɪmp(ə)l] [ˈraːndoʊ] - .

" It's rondo coolo — simple rondo coolo .
" 它是 隆多 - — 简单的 隆多 - .

“这是 rondo coolo——简单的 rondo coolo。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌriːəˈsembəld] [ðə; ði] [bɔːlz] .

" And he reassembled the balls .
" 和 他 重新组装 这 球 .

然后他把球重新组装起来。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] heavily77

" I prefer not to play , sir , " I responded to the heavily77
" 我 更喜欢 不是 到 玩 , 先生 , " 我 回应 到 这 heavily77

“先生，我不想玩，”我回答道。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] .

breathing Colonel .
呼吸 上校 .

呼吸上校。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nuː] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbetər] [ɪˈstæblɪʃt] . "

" I am new here and I cannot afford to lose until I am better established . "
" 我 是 新的 这里 和 我 不能 买得起 到 失去 直到 我 是 更好的 已确立的 . " "

“我是新来的，在站稳脚跟之前，我不能输。”

" [ˈnevər] [jet] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [wɪn] , [ðoʊ] , " [bɪl] [ɡraʊld] .

" Never yet seen a man who couldn't afford to win , though , " Bill growled .
" 绝不 然而 已见 一个 男人 WHO 不能 买得起 到 赢 , 尽管 , " 账单 咆哮 .

“不过，我还没见过哪个男人输不起呢。”比尔咆哮道。

" [ˈiːzi] [ˈpɪkɪn] - , [tuː] .

" Easy pickin ' , too .
" 简单的 皮金 - , 也 .

“也很容易挑选。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .

But come on , then .
但 来 在 , 然后 .

拜托，那就这样吧。

[wiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [streɪt] [stɪr] - [els] .

We'll give you a straight steer some'rs else .
出色地 给 你 一个 直的 转向 - 别的 .

我们会给你一些更直接的建议。

" [soʊ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kraʊd] — [kənˈteɪnɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] — [tuː; tə]

" So we left the crowd — containing indeed women as well as men — to
" 所以 我们 左边 这 人群 — 包含 的确 女性 作为 出色地 作为 男人 — 到

[ðər; ðər] [ɪnˈsensetɪ] [ˈfɜːrvər] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡeɪm] [ʌndər] [ðə; ði] [ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔːkəs] ,

their insensate fervor over a childish game under the stimulation of the raucous ,
他们的 无知觉 热情 超过 一个 幼稚 游戏 在下面 这 刺激 的 这 沙哑 ,

于是，我们离开了人群——其中确实包括男人和女人——让他们在喧闹的人群的刺激下，对一场幼稚的游戏表现出麻木的狂热。

[ˈswetɪŋ] [ˈbɑːrkər] .

sweating barker .
出汗 巴克 .

汗流浹背的叫卖者。

[ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end] .
Of gambling devices , in the open of the street , there was no end .
的 赌博 设备 , 在这 打开 的 这 街道 , 那里 曾是 不 结尾 .
街头巷尾, 赌博用具比比皆是。

[maɪ] [kənˈdʌktəz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] ,
My conductors appeared to have the passion ,
我的 导体 出现 到 有 这 热情 ,
我的指挥们似乎充满热情,

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [led][frʌm; frəm][wʌn] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈhæzəd][tuː; tə] [əˈnʌðər] — [ruːˈlet] ,
for our course led from one method of hazard to another — roulette ,
为了 我们的 课程 引领 从 一 方法 的 冒险 到 其他 — 轮盘赌 ,
我们的课程从一种危险方式讲到另一种危险方式——轮盘赌,

[tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] [wer] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənz][kæst][daɪs][fɔːr; fər][ˈpraɪzɪz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈvæljuəblz]
chuck - a - luck where the patrons cast dice for prizes of money and valuables
查克 - 一个 - 运气 在哪里 这 顾客 投掷 骰子 为了 奖品 的 钱 和 贵重物品
[əˈreɪd] [əˈpɑːn] [ˈnʌmbərd] [skwer] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔɪlkloːθ] [ˈkʌvərd] [bɔːrd] ,
arrayed upon numbered squares of an oilcloth covered board ,
排列 之上 编号 正方形 的 一个 油布 涵盖 木板 ,
在一种叫做“碰运气”的游戏里, 顾客们掷骰子, 赢取摆放在铺有油布的棋盘上标有数字方格的金钱和贵重物品奖品。

[ˈkiːnoʊ] [wer] [ˈnʌmbərd] [bɔːlz][wɜːr; wər] [diˈkæntɪd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] -
keno where numbered balls were decanted one at a time from a bottle -
基诺 在哪里 编号 球 是 倾析 一 在 一个 时间 从 一个 瓶子 -
[ˈjeɪpt] [ˈleðər] [rɪˈseptək(ə)l] [kɔːld] ,
shaped leather receptacle called ,
形状 皮革 容器 称为 ,
基诺游戏中, 编号的小球会从一个被称为“瓶状皮革容器”的容器中逐个倒出。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] , [ðə; ði] “ [guːs] ,
I learned , the “ goose ,
我 学习 , 这 “ 鹅 ,
我了解到, “鹅,

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [kept] [tæb][baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][kɑːrdz][æz; əz][ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈlɑːtoʊ] ;
“ and the players kept tab by filling in little cards as in domestic lotto ;
“ 和 这 玩家 保留 标签页 经过 填充 在 小的 牌 作为 在 国内的 乐透 ;
玩家们像国内彩票一样, 通过填写小卡片来记录投注金额;

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv][ɔːl] .
and finally we stopped at the simplest apparatus of all .
和 最后 我们 停止 在 这 最简单的 设备 的 全部 .
最后, 我们停在了最简单的装置上。

“ [ðə; ði] [ˈpiːl] [geɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
“ The spiel game for me , gentlemen , “ said the Colonel .
“ 这 游戏 游戏 为了 我 , 先生们 , “ 说 这 上校 .
“先生们, 这出戏是我的强项,”上校说道。

“ [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Here it is .
“ 这里 它 是 .

“这里是。

[jes] , [sə] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈmɑːnti] , [wer] [ˈeni] [mæn][ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Yes , suh , there's nothing like monte , where any man is privileged to match his eyes
是的 , 苏 , 有 没有什么 喜欢 蒙特 , 在哪里 任何 男人 是 特权 到 匹配 他的 眼睛
[əˈɡenst] [ˈfɪŋɡərz] .
against fingers .
反对 手指 .
是的, 先生, 没有什么地方比蒙特更棒了, 在那里, 任何男人都有幸能用眼睛和手指比拼。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][məɪn][kæn; kən] [luːz] [æt; ət] [ˈməːnti] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！ ”
Nobody but a blind man can lose at monte , by George ! ”
无人 但 一个 瞎的 男人 能 失去 在 蒙特 , 经过 乔治 ！ ”

除了瞎子，谁会在蒙特牌游戏中输啊，我的天哪！

“ [ænd; ʌnd] [ðɪs] - [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] , ” [bɪl] [prəˈnaʊnst] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi] .
“ **And this spieler's on the level , ” Bill pronounced , sotto voce .**
” 和 这 - 在 这 等级 , ” 账单 发音 , sotto voce .

“而且这位玩家水平很高，”比尔低声说道。

“ [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [hʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡʌdʒən] , [ænd; ʌnd][ɡet][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] .
“ **I vote we hook him for a gudgeon , and get the price of a meal .**
” 我 投票 我们 钩 他 为了 一个 鰕虎鱼 , 和 得到 这 价格 的 一个 一顿饭 .

“我建议我们用鰕虎鱼钓他，然后赚一顿饭的钱。”

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes] in78
Our friend will join us in78
我们的 朋友 将要 加入 我们 in78

我们的朋友将于78年加入我们。

[ðə; ði][tʒːrn] .
the turn .
这 转动 .

转弯。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [luːz] .
He can see for himself that he can't lose .
他 能 看 为了 他自己 那 他 不能 失去 .

他自己就能看出他不可能输。

[ˈhiːz] [ɡɑːt] [ʃɑːrp] [aɪz] .
He's got sharp eyes .
他是 得到 锋利的 眼睛 .

他眼光很敏锐。

“ [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈsteɪənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][məɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtraɪpəːd] [ˈteɪbl]
” **The bystanders here were stationed before a man sitting at a low tripod table**
” 这 旁观者 这里 是 驻 前 一个 男人 坐着 在 一个 低的 三脚架 桌子
;
;
;
;

“这里的旁观者们都站在一个坐在矮三脚桌旁的男人面前；

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] — [ə; eɪ] [pleɪn] [tʃiːp] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]
and all that he had was the small table — a plain cheap table with
和 全部 那 他 有 曾是 这 小的 桌子 — 一个 清楚的 便宜的 桌子 和
[ˈfoʊldɪŋ] [legz] — [ænd; ʌnd] [θriː] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
folding legs — and three playing cards .
折叠式的 腿 — 和 三 玩耍 牌 .

他拥有的只有一张小桌子——一张普通的廉价折叠桌——和三张扑克牌。

[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [slæk] .
Business was a trifle slack .
商业 曾是 一个 琐事 松弛 .

生意略显清淡。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kˈrɪspt] [əˈɡresɪvli] [æz; əz][wiː; wi] [ˈelbəʊd] [θruː] ,
I thought that his voice crisped aggressively as we elbowed through ,
我 想法 那 他的 嗓音 酥脆 咄咄逼人 作为 我们 肘击 通过 ,

我们挤过他的时候，我感觉他的声音变得尖锐而咄咄逼人。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ˈaɪdli] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv]
while he sat idly skimming the three cards over the table , with a flick of
尽管 他 卫星 闲散地 撇脂 这 三 牌 超过 这 桌子 , 和 一个 轻弹 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他百无聊赖地坐在那里，手指轻轻扫过桌上的三张牌。

“ [tuː] [dʒæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Two jacks , and the ace , gentlemen .**
” 二 杰克 , 和 这 高手 , 先生们 .

“先生们，两张J，还有一张A。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ðem; ðəm][ʌp] .
I have faced them up .
我 有 面对 他们 向上 .

我已经面对过他们了。

[naʊ] [aɪ] [ˈɡæðər] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] — [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ðem; ðəm] .
Now I gather them slowly — you can't miss them .
现在 我 收集 他们 缓慢地 — 你 不能 错过 他们 .

现在我慢慢地把它们收集起来——你肯定不会错过它们。

[əbˈzɜːrv] ['kloʊsli] .
Observe closely .
观察 密切 .

仔细观察。

[ðə; ði][dʒæk][ɑːn][tɑːp] , [bɪˈtwiːn] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
The jack on top , between thumb and forefinger .
这 杰克 在 顶部 , 之间 拇指 和 食指 .

拇指和食指之间的顶部螺丝。

[ðə; ði] [eɪs] [nekst] — [eɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
The ace next — ace in the middle .
这 高手 下一个 — 高手 在 这 中间 .

接下来是A——中间那张A。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒæk] [ˈbɑːtəm,moust] .
The other jack bottommost .
这 其他 杰克 最底层 .

另一个千斤顶在最下面。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] [tɪr] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] .
” **He turned his hand , with the three cards in a tier , so that all might see .**
” 他 转向 他的 手 , 和 这 三 牌 在 一个 层级 , 所以 那 全部 可能 看 .

他翻开手，把三张牌叠放在一起，好让所有人都能看到。

“ [ðə; ði] [eɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd] .
” **The ace is the winning card .**
” 这 高手 是 这 获胜 卡片 .

“A是赢牌。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈloʊkət][ðə; ði] [eɪs] .
You are to locate the ace .
你 是 到 定位 这 高手 .

你的任务是找到王牌。

[əb'zɜːrv] [ˈkloʊsli] [ə'gen] .
Observe closely again .
观察 密切 再次 .

再仔细观察一下。

[its] [maɪ] [hænd] [ə'genst] [jɔː; jər] [aɪz] .
It's my hand against your eyes .
它是 我的 手 反对 你的 眼睛 .

我的手捂住了你的眼睛。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] .
I am going to throw .
我 是 去 到 扔 .

我要扔东西。

[huː] [wɪl] [spɑːt] [ðə; ði] [eɪs] ?
Who will spot the ace ?
WHO 将要 点 这 高手 ?

谁能发现王牌？

[wɑːtʃ] , [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] .
Watch , everybody .
手表 , 大家 .

大家看！

[ˈredi] ！
Ready !
准备好 ！

准备好！

[goʊ] ！
Go !
去 ！

去！

" [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] [ʌp] .
" The backs of the cards were up .
" 这 背部 的 这 牌 是 向上 .

“牌的背面朝上。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [θriː] , [ˈspreɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [roʊ] ,
With a swift movement he released the three , spreading them in a neat row ,
和 一个 迅速 移动 他 发布 这 三 , 传播 他们 在 一个 整洁的 排 ,

[feɪs] [daʊn] ,
face down ,
脸 向下 ,

他动作迅速地松开了三个物体，将它们整齐地排成一排，面朝下。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

在桌子上。

[hiː; hi] [ˈkerləsli] [ˈɪftɪd] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər]
He carelessly shifted them hither and thither — and his fingers were
他 粗心大意 转移 他们 这里 和 那里 — 和 他的 手指 是

[ˈmaːvləsli] [ˈnɪmb(ə)] , [ˈlaɪtli] [ˈtʌtʃɪŋ] .
marvelously nimble , lightly touching .
奇妙地 灵活 , 轻轻 接触 .

他漫不经心地将它们挪来挪去——他的手指非常灵活，轻轻地触碰着。

“ [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [əˈɡenst] [jɜː, jər] [ˈtwenti] [ðæt] [juː, jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [aʊt] [ðə, ði] [eɪs] , [fɜːrst][traɪ] .
“ Twenty dollars against your twenty that you can't pick out the ace , first try .

二十 美元 反对 你的 二十 那 你 不能 挑选 出去 这 高手 , 第一的 尝试 :

“赌你第一次就选不出A, 赌你20美元。”

[aɪl] [let][ðə, ði][kɑːrdz][laɪ] .
“ I'll let the cards lie .

患病的 让 这 牌 说谎 :

我就不揭晓答案了。

[aɪ] [ʃænt] [dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] .
“ I shan't disturb them .

我 不会 打扰 他们 :

我不会打扰他们。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ There they are .

那里 他们 是 :

它们就在那里。

[ɪf] [juːv] [wɑːtʃt] [ðə, ði] [eɪs] [fɔːl] , [juː, jʊ] [wɪn] .
“ If you've watched the ace fall , you win .

如果 你已经 观看 这 高手 落下 , 你 赢 :

如果你亲眼目睹了王牌落下, 你就赢了。

[ɪf] [juː, jʊ] [ˈhævnt] , [juː, jʊ] [luːz] [ənˈles] [juː, jʊ] [ɡes] [raɪt] . “ -
“ If you haven't , you lose unless you guess right . ” 79

如果 你 还没有 , 你 失去 除非 你 猜测 正确的 : “ -

如果你没有猜对, 你就输了。”79

“ [dʒʌst][duː] [ðæt] [trɪk] [əˈɡen] , [wɪl] [juː, jʊ] , [fɔːr; fər][ðə, ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [hɪr] ?
“ Just do that trick again , will you , for the benefit of my friend here ?

“ 只是 做 那 诡计 再次 , 将要 你 , 为了 这 益处 的 我的 朋友 这里 ?

“就为了我朋友, 你再表演一次那个魔术好吗? ”

“ [beɪd] [ðə, ði] [ˈkɜːrn(ə)] .
“ bade the Colonel .

“ 巴德 这 上校 :

“上校命令道。”

[ðə, ði] “ [ˈspɪlər] “ — [ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] , [kəˈdævərəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hɪz; ɪz][sɔːft][hæt] [ˌkævəˈlɪrli] [əˈslænt]
“ The “ spieler ” — a thin - lipped , cadaverous individual , his soft hat cavalierly aslant

这 “ 玩家 ” — 一个 薄的 - 嘴唇 , 尸体的 个人 , 他的 柔软的 帽子 轻率地 斜体

,

,

,

这位“玩家”——一个嘴唇薄、面容憔悴的人, 他那顶软帽随意地歪戴着,

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [kəʊnd] [ˈflætli] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][dæmp] [ˈfɔːrhed] ,
“ his black hair combed flatly in a curve down upon his damp forehead ,

他的 黑色的 头发 梳理过的 断然 在 一个 曲线 向下 之上 他的 潮湿 前额 ,

他乌黑的头发梳成一条弧线, 平贴在潮湿的额头上。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][sləʊ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [tʃest] — [ɡlɑːnst]
“ a pair of sloe eyes , and a flannel shirt open upon his bony chest — glanced

一个 一对 的 黑刺李 眼睛 , 和 一个 绒布 衬衫 打开 之上 他的 骨质 胸部 — 瞥了一眼

[əˈlɜːrt] .
“ alert .

警报 :

一双黑刺李般的眼睛, 一件敞开的法兰绒衬衫露出他瘦削的胸膛——眼神警觉。

[hi:; hi] [smaɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 :

他笑了。

" [hə'loʊ] , [sɜ:r] .
" **Hello , sir** .
" 你好 , 先生 :

"你好先生。

[aɪm] [ə'gri:əb(ə)] .
I'm agreeable .
我是 同意 :

我同意。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 :

是的，先生。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðei] [laɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ?
But as they lie , will you make a guess ?
但 作为 他们 说谎 , 将要 你 制作 一个 猜测 ?

但当他们说谎时，你会猜到吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ɔ:r][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
Or you , sir ?
或者 你 , 先生 ?

或者您，先生？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'drest] [bɪl] .
" **And he addressed Bill** .
" 和 他 已解决 账单 :

然后他向比尔说道。

" [noʊ] ? [ðen] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" **No ? Then you , sir ?**
" 不 ? 然后 你 , 先生 ?

"不？ 那您呢，先生？ "

" [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
" **He appealed to me** .
" 他 上诉 到 我 :

"他打动了我。"

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

"不？

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][maɪnd] - ['ri:dər] .
But I'm a mind - reader .
但 我是 一个 头脑 - 读者 :

但我会读心术。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] .
I can tell by your eyes .
我 能 告诉 经过 你的 眼睛 :

我能从你的眼神中看出来。

[ðeə(r)] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [end][kɑ:rd] .

They're upon the right - end card .
它们是 之上 这 正确的 - 结尾 卡片 .

它们位于卡片的右侧末端。

[ɑ:'ha:] ! [kə'rekt] .

Aha ! Correct .
啊哈 ! 正确的 .

啊哈！ 没错。

" [hi;; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [[oʊn] [ðə; ði] [eis] .

" He had turned up the card and shown the ace .
" 他 有 转向 向上 这 卡片 和 所示 这 高手 .

他翻开牌，露出了A。

" [ju;; jʊ][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bet] .

" You should have bet .
" 你 应该 有 赌注 .

你应该下注的。

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [em 'i:] , [sɜ:r] .

You would have beaten me , sir .
你 会 有 被打败 我 , 先生 .

先生，您本来可以打败我的。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [aɪz] .

You've got the eyes .
你已经 得到 这 眼睛 .

你有一双好眼睛。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [si:n] [ðɪs] [geɪm] [br'fɔ:r] .

I think you've seen this game before .
我 思考 你已经 已见 这 游戏 前 .

我想你以前应该见过这个游戏。

[noʊ] ?

No ?
不 ?

不？

[ɑ:] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv] , [ɔ:r] [els] [jʊə(r)] [bɔ:rn] ['lʌki] .

Ah , but you have , or else you're born lucky .
啊 , 但 你 有 , 或者 别的 你是 出生 幸运的 .

啊，要么你拥有，要么你天生幸运。

[naʊ] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .

Now I'll try again .
现在 患病的 尝试 再次 .

现在我再试一次。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] .

For the benefit of these three gentlemen I will try again .
为了 这 益处 的 这些 三 先生们 我 将要 尝试 再次 .

为了这三位先生的利益，我将再次尝试。

['kaɪndli] [rɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [bets] , [frendz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][fæl; əl][hæv; həv][jʊr; jər] [tjæns] .

Kindly reserve your bets , friends all , and you shall have your chance .
亲切地 预订 你的 赌注 , 朋友们 全部 , 和 你 将 有 你的 机会 .

各位朋友，请预留好你们的赌注，你们终将有机会。

[ðɪs] [geɪm] ['nevər] ['stɑ:ps] .

This game never stops .
这 游戏 绝不 停止 .

这场游戏永不停歇。

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlweɪz][ˈæftər][rɪˈvendʒ] .
I am always after revenge .
我 是 总是 后 复仇 .

我总是想着复仇。

[wɑːtʃ][ðə;ði][eɪs] .
Watch the ace .
手表 这 高手 .

注意王牌。

[aɪ][pɪk][ʌp][ðə;ði][kɑːrdz] .
I pick up the cards .
我 挑选 向上 这 牌 .

我拿起牌。

[eɪs][fɜːrst] — [ˈblesɪd;blest][eɪs] ; [ænd;ənd][ðə;ði][dʒæks] .
Ace first — blessed ace ; and the jacks .
高手 第一的 — 蒙福 高手 ; 和 这 杰克 .

先是A——幸运的A；然后是J。

[wɑːtʃ][kloʊz] .
Watch close .
手表 关闭 .

仔细观察。

[ðer;ðər][juː;jʊ][ɑːr;ər] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

" [hiː;hi][ˈbriːfli][ɪkˈspəʊzd][ðə;ði][ˈfeɪsɪz][ʌv;əv][ðə;ði][kɑːrdz] .
" **He briefly exposed the faces of the cards** .
" 他 简要地 裸露 这 面孔 的 这 牌 .

他短暂地展示了牌的正面。

" [kiːp][jɔːr;jər][aɪz][əˈpɑːn][ðə;ði][eɪs] .
" **Keep your eyes upon the ace** .
" 保持 你的 眼睛 之上 这 高手 .

“盯紧王牌。”

[ˈredi] — [ɡoʊ] !
Ready — go !
准备好 — 去 !

预备——开始！

" [hiː;hi][spred][ðə;ði][kɑːrdz] .
" **He spread the cards** .
" 他 传播 这 牌 .

他摊开了牌。

[æz;əz][hiː;hi][hæd;həd][rɪˈliːst][hiː;hi][hæd;həd][ˈtɪltɪd][ðəm;ðəm][ˈslaɪtli] , [ænd;ənd][aɪ][ˈklɪrli][sɔː]
As he had released he had tilted them slightly , and I clearly saw
作为 他 有 发布 他 有 斜 他们 轻微地 , 和 我 清楚地 锯

[ðə;ði][eɪs][lənd] .
the ace land .
这 高手 土地 .

他松手时稍微倾斜了一下，我清楚地看到那张A落在了地上。

[ðə;ði][kɑːrdz][fel][ɪn][ðə;ði][seɪm][ˈɔːrdər][æz;əz][əˈreɪndʒd] .
The cards fell in the same order as arranged .
这 牌 跌倒 在 这 相同的 命令 作为 安排 .

牌的顺序与摆放的顺序一致。

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrɪ] . -
To that I would have sworn . 80
到 那 我 会 有 宣誓 . -

我对此发誓。80

“ [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [naʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [kɑːrd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [eɪs] , ” [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ Five dollars now that any one card is not the ace , ” he challenged .
” 五 美元 现在 那 任何 一 卡片 是 不是 这 高手 , ” 他 挑战 .
“现在赌五美元，因为任何一张牌都不是A，”他挑衅道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
“ I shall not touch them .
” 我 将 不是 触碰 他们 .

“我不会碰它们。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [bet] — [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] .
A small bet — just enough to make it interesting .
一个 小的 赌注 — 只是 足够的 到 制作 它 有趣的 .
小小的赌注——刚好能让游戏更有趣。

[faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Five dollars from you , sir ?
五 美元 从 你 , 先生 ?

先生，您要五美元吗？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [dəˈrekt] .
“ He looked at me direct .
” 他 看起来 在 我 直接的 .

他直直地看着我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrnlɪ] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊvər] [ˈtemptɪd] .
I shook my head ; I was sternly resolved not to be over tempted .
我 摇晃 我的 头 ; 我 曾是 严厉地 已解决 不是 到 是 超过 受诱惑 .
我摇了摇头；我下定决心绝不让自己受到诱惑。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [əˈhʌðər] [tɜːrɪ] ?
You will wait another turn ?
你 将要 等待 其他 转动 ?

你还要再等一次吗？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪ(ə)l] .
How about you , sir ? ” to the Colonel .
如何 关于 你 , 先生 ? ” 到 这 上校 .

“先生，您呢？”上校问道。

“ [aɪl] [goʊ] [ˈhævəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrɪ(ə)l] , ” [bɪl] [prəˈpəʊzd] .
“ I'll go halvers with you , Colonel , ” Bill proposed .
” 患病的 去 半切者 和 你 , 上校 , ” 账单 建议的 .

“我跟你平分，上校，”比尔提议道。

“ [aɪm][ɑ:n] , ” [ə'gri:d] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
“ **I'm on** , ” **agreed the Colonel** .
“ 我是 在 , ” 同意 这 上校 .

“我同意了,”上校同意道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][soʊp] .
“ **There's the soap** .
“ 有 这 肥皂 .

“肥皂在那儿。”

[ænd; ənd] [fɔ:] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][ˈempaɪər] [stɛrt] [wi:; wi] [wɪl] [let][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [pɪk]
And foh the honor of the grand old Empire State we will let our friend pick
和 foh 这 荣誉 的 这 盛大 老的 帝国 状态 我们 将要 让 我们的 朋友 挑选
[ðə; ði] [eɪs] [fɔ:] [ju: 'es] .
the ace foh us .
这 高手 foh 我们 .

为了维护伟大的帝国之州的荣誉，我们将让我们的朋友为我们挑选王牌。

[aɪ][hæv; həv] [ferθ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [sʌs] . “
I have faith in those eyes of his , suhs . ”
我 有 信仰 在 那些 眼睛 的 他的 , 苏斯 . ”

我相信他的眼神，先生。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈskɜ:slɪ] [fer] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ˈrɪskɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ][prəu'testɪd] .
“ **But that is scarcely fair , sir , when I am risking nothing , ” I protested** .
“ 但 那 是 几乎 公平的 , 先生 , 什么时候 我 是 冒险 没有什么 , ” 我 抗议 .

“但是先生，这很不公平，我又没有承担任何风险,”我抗议道。

“ [goʊ] [ə'hed] , [sə] ; [goʊ] [ə'hed] , ” [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
“ **Go ahead , suh ; go ahead , ” he urged** .
“ 去 前方 , 苏 ; 去 前方 , ” 他 敦促 .

“请便，先生；请便,”他催促道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [prɑ:pə'zɪ(ə)n] [fɔ:] [ˈdʒen(ə)rəl] [entər'teɪnmənt] . ”
“ **It is just a sporting proposition foh general entertainment** . ”
“ 它 是 只是 一个 体育 主张 foh 一般的 娱乐 . ”

“这只是一项旨在为大众提供娱乐的体育赛事。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][spɑ:t][ðə; ði] [eɪs] ,
“ **And I'll bet you a dollar on the side that you don't spot the ace** ,
“ 和 患病的 赌注 你 一个 美元 在 这 边 那 你 不 点 这 高手 ,

“我敢打赌，你肯定找不到那张A。”

“ [ðə; ði] [ˈdi:lər] [bəɪt] .
“ **the dealer baited** .
“ 这 经销商 诱饵 .

经销商抛出了诱饵。

“ [kʌm] [naʊ] .
“ **Come now** .
“ 来 现在 .

“过来吧。”

[meɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . “
Make it interesting for yourself . ”
制作 它 有趣的 为了 你自己 . ”

“自己找点乐子。”

“ [aɪl] [nɑ:t][bet] , [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [eɪs] .
“ **I'll not bet , but since you insist , there's the ace** .
“ 患病的 不是 赌注 , 但 自从 你 坚持 , 有 这 高手 .

“我不赌，但既然你坚持，那就给你一张王牌。”

” [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] - [end][kɑ:rd] .
” And I turned up the right - end card .
和 我 转向 向上 这 正确的 - 结尾 卡片 .
“然后我翻开了右边的卡片。”

” [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)], ['hi:z] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
” By the Eternal , he's done it !
经过 这 永恒 , 他是 完毕 它 !
“以永恒之神的名义，他做到了！ ”

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [laɪk][æn; ən] ['i:gəlz] , ” [preɪzd] [ðə; ði] ['di:lər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʃə'grɪn] .
He has an eye like an eagle's , ” praised the dealer , with evident chagrin .
他 有 一个 眼睛 喜欢 一个 老鹰的 , ” 赞扬 这 经销商 , 和 明显 懊恼 .
“他眼光像鹰一样敏锐,”经销商赞叹道，语气中明显带着懊恼。

” [aɪ] [lu:z] .
” I lose .
我 失去 .
我输了。

[wʌns] [ə'geɪn] , [naʊ] .
Once again , now .
一次 再次 , 现在 .
现在，再来一次。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn] , [ðɪs] [taɪm] .
Everybody in , this time .
大家 在 , 这 时间 .
这次所有人都进来。

” [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
” He gathered the cards .
他 聚集 这 牌 .
他把牌收了起来。

” [aɪ] [pleɪ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'klu:dɪd] .
” I'll play against you all , this gentleman included .
患病的 玩 反对 你 全部 , 这 绅士 包括 .
“我会和你们所有人对战，包括这位先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lu:z] , [waɪ] , [ðəts] [laɪf] , ['dʒent(ə)lmən] .
And if I lose , why , that's life , gentleman .
和 如果 我 失去 , 为什么 , 那就是 生活 , 绅士 .
如果我输了，那又怎样？这就是人生，先生们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [lu:z] . -
Some of us win , some of us lose . 81
一些 的 我们 赢 , 一些 的 我们 失去 . -
我们当中有些人赢，有些人输。81

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [eɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌni] ['redi] .
Watch the ace and have your money ready .
手表 这 高手 和 有 你的 钱 准备好 .
注意观察这张王牌，准备好你的钱。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɑ:lʊv] [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][tɪp] .
You can follow this gentleman's tip .
你 能 跟随 这 绅士的 提示 .
您可以采纳这位先生的建议。

[aɪm][ə'freɪd] ['hi:z] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm] [geɪm] .
I'm afraid he's smarter than me , but I'm game .
我是 害怕的 他是 更聪明 比 我 , 但 我是 游戏 .
我恐怕他比我聪明，但我愿意奉陪。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'sɪstənt] .

“ He was too insistent .

“ 他 曾是 也 坚持 .

他太坚持己见了。

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

Somehow , I did not like him , anyway , and I was beginning to be

不知何故 , 我 做过 不是 喜欢 他 , 反正 , 和 我 曾是 开始 到 是

[səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] .

suspicious of my company .

可疑的 的 我的 公司 .

不知为何，我就是不喜欢他，而且我开始怀疑我的公司。

[ðer; ðər][maɪndz] [trendɪd] [ɪn'taɪərli] [tʊ:rd] [ˈɡæmblɪŋ] ; [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ment]

Their minds trended entirely toward gambling ; to remain with them meant

他们的 思想 热门 完全 朝向 赌博 ; 到 保持 和 他们 意思是

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡeɪmɪŋ] [teɪblz] ,

nothing farther than the gaming tables ,

没有什么 更远 比 这 赌博 表格 ,

他们的心思完全放在赌博上；和他们待在一起，就意味着无所事事地泡在赌桌上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .

and I was hungry .

和 我 曾是 饥饿的 .

我当时很饿。

“ [ju:] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

“ You'll have to excuse me , gentleman , ” I pleaded .

“ 你会 有 到 原谅 我 , 绅士 , ” 我 恳求 .

“恕我失陪，先生们，”我恳求道。

“ [əˈnʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .

“ Another time , but not now .

“ 其他 时间 , 但 不是 现在 .

“以后有机会再说，但不是现在。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [beɪð] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] . ”

I wish to eat and to bathe , and I have an engagement following . ”

我 希望 到 吃 和 到 洗澡 , 和 我 有 一个 订婚 下列的 . ”

我想吃饭、洗澡，而且我还有事要忙。

“ [ɡæd] , [sə] !

“ Gad , suh !

“ 加德 , 苏 !

“天哪，先生！

“ [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [fɪkst] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪ] [aɪz] .

“ The Colonel fixed me with his fishy eyes .

“ 这 上校 固定的 我 和 他的 腥 眼睛 .

“上校用他那双鱼眼盯着我。”

“ [fɔ:] [ˈɡɑ:dʒ] [seɪk] [dəʊnt] [breɪk] [jɔr; jər] [ˈwɪnɪŋ] [stri:k] [wɪð; wɪθ] [ˈi:tɪn] - [ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪn] - .

“ Foh God's sake don't break your winning streak with eatin ' and washin ' .

“ foh 神的 清酒 不 休息 你的 获胜 条纹 和 吃 - 和 洗涤 - .

“我的天哪，别因为吃饭和洗澡就断了你的连胜纪录。”

[ˈfɔ:rtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)l] [dʒeɪd] , [sə] ; [ˈji:z] [ˈhɑ:st(ə)l] [wen] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Fortune is a fickle jade , suh ; she's hostile when slapped in the face .

财富 是 一个 反复无常 玉 , 苏 ; 她是 敌对的 什么时候 被掌掴 在 这 脸 .

命运就像一块变幻莫测的玉石，被人扇耳光，它就会反咬一口。

“ [bɪl] [ˈɡlɑʊəd] [æ; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm] .

“ **Bill glowered at me , but I was firm .**
“ 账单 怒目而视 在 我 , 但 我 曾是 公司 :

比尔怒视着我，但我态度坚决。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æ; ət][sʌm; səm] [ɡʊd]
“ **If you will give me the pleasure of taking supper with me at some good**
“ 如果 你 将要 给 我 这 乐趣 的 采取 晚餐 和 我 在 一些 好的
[pleɪs] — — “ [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
place — — “ I suggested ,
地方 — — “ 我 建议 ,

“如果你愿意陪我去一家不错的餐厅共进晚餐——”我提议道，

[æ; əz] [ðeɪ] [pərˈsu:d] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

“ **as they pursued me into the street .**
作为 他们 追击 我 进入 这 街道 :

他们追着我到了街上。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ðɪs] [ˈoʊvər] [waɪl] [wɪə(r)][draɪ] , “ [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔbdʒɪktɪd] .

“ **We can't talk this over while we're dry , “ the Colonel objected .**
“ 我们 不能 讲话 这 超过 尽管 是 干燥 , “ 这 上校 反对 :

“我们没水喝，没法谈这件事，”上校反对道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] .

“ **That is a human impossibility .**
“ 那 是 一个 人类 不可能 :

“这是人类不可能做到的。”

[let] [ju: 'es][ˈlaɪbeɪt] , [sʌs] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈtæk(ə)] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:vəndər] [ɪn][ˈprɑ:pər] [ˈspɪrɪt] . “

Let us libate , suhs , in order to tackle our provender in proper spirit . “
让 我们 喝酒 , 苏斯 , 在 命令 到 处理 我们的 饲料 在 恰当的 精神 : “

先生们，让我们举杯畅饮，以便以正确的精神享用我们的食物。

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˌleməˈheɪd] [ɡoʊz] [ðɪs] [taɪm] , [ˈi:ðər] , “ [bɪl] [dɪˈklerd] .

“ **And no lemonade goes this time , either , “ Bill declared .**
“ 和 不 柠檬水 去 这 时间 , 任何一个 , “ 账单 声明 :

“这次也不准有柠檬水了，”比尔宣布道。

“ [ðæt] [brænd][ʌ; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪz] [ɪnsʌltən] - [tu:; tə] [ɡʊd] [ˈvɪtlz] .

“ **That brand of a drink is insultin ' to good victuals .**
“ 那 品牌 的 一个 喝 是 侮辱 - 到 好的 食物 :

“那种品牌的饮料是对美食的侮辱。”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈvɜ:dʒɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈɑ:rgjumənt] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ]

“ **We were standing , for the moment , verging upon argument much to my**
“ 我们 是 常设 , 为了 这 片刻 , 接近 之上 争论 很多 到 我的
[dɪsˈteɪst] ,
distaste ,
厌恶 ,

“那一刻，我们几乎就要争吵起来，这让我非常不快。”

[wen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hu:] [[ʃəd; ʃəd] [kʌm] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈlɔ:n] [bʌt; bət][maɪ] [ˈleɪdi] [ʌ; əv][ðə; ði] Blue82

when on a sudden who should come tripping along but My Lady of the Blue82
什么时候 在 一个 突然 WHO 应该 来 绊倒 沿着 但 我的 女士 的 这 Blue82

突然间，谁会不期而至呢？正是我的蓝衣女士82

[aɪz] — [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈæk(ə)n][ʌ; əv][hɜ:r; hər] ,

Eyes — yes , the very flesh and action of her ,
眼睛 — 是的 , 这 非常 肉 和 行动 的 她 ,

眼睛——是的，她身体的每一寸肌肤和每一个动作，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌst] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnʃeɪd] .
her face shielded from the dust by a little sunshade .
她 脸 屏蔽 从 这 灰尘 经过 一个 小的 遮阳伞 .
她用一块小小的遮阳板遮挡着脸，以免被灰尘弄脏。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈstɑːrtld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She saw me , recognized me in startled fashion ,
她 锯 我 , 认可 我 在 惊慌 时尚 ,
她看见了我，惊愕地认出了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [æt; ət][maɪ] [tuː] [kəmˈpænjənz] [boʊd] .
and with a swift glance at my two companions bowed .
和 和 一个 迅速 瞥一眼 在 我的 二 同伴 鞠躬 .
我迅速瞥了一眼我的两位同伴，然后鞠了一躬。

[maɪ][hæt][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [ˈmænər] ;
My hat was off in a twinkling , with my best manner ;
我的 帽子 曾是 离开 在 一个 闪烁 , 和 我的 最好的 方式 ;
我迅速脱帽致意，举止得体；

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈberli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [er] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , [ʃiː; ʃɪ]
the Colonel barely had time to imitate ere , leaving me a quick smile , she
这 上校 仅仅 有 时间 到 模拟 埃雷 , 离开 我 一个 快的 微笑 , 她
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɑːn] .
was gone on .
曾是 已消失 在 .
上校几乎没来得及模仿一下，只留下我一个短暂的微笑，她就走了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] [stɛəd][ˈæftər] ; [ðen] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
He and Bill stared after ; then at me .
他 和 账单 凝视 后 ; 然后 在 我 .
他和比尔盯着他们身后看了一会儿，然后又看向了我。

“ [gæd] , [sə] !
“ Gad , suh !
” 加德 , 苏 !

“天哪，先生！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] ?
You know the lady ?
你 知道 这 女士 ?

你认识这位女士吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
“ the Colonel ejaculated .
” 这 上校 射精 .

上校射精了。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] .
“ I have the honor .
” 我 有 这 荣誉 .

“我深感荣幸。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsndʒə-] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] . “
We were passengers upon the same train . ”
我们 是 乘客 之上 这 相同的 火车 . ”

我们乘坐的是同一列火车。

“ [kliːn] [θruː] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [ˈkwɪərɪd] [bɪl] .
“ Clean through , you mean ? ” queried Bill .
” 干净的 通过 , 你 意思是 ? ” 查询 账单 .

“你是说彻底清理干净吗？”比尔问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ɑːn] [tə'geðər] , [æt; ət] ['oməhɑ] . “
We happened to get on together , at Omaha .”
我们 发生 到 得到 在 一起 , 在 奥马哈 . ”

我们在奥马哈碰巧认识了。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sə] , “ [ə'fɜːmd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
“ **I congratulate you , suh ,** “ **affirmed the Colonel .**
“ 我 祝贺 你 , 苏 , “ 确认 这 上校 .

“我祝贺你，先生，”上校肯定地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] , [sə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn]
“ **We were not aware , suh , that you had an acquaintance of that nature in**
“ 我们 是 不是 意识到的 , 苏 , 那 你 有 一个 熟人 的 那 自然 在
[ðɪs] ['sɪtɪ] .
this city .
这 城市 .

“先生，我们并不知道您在这座城市里有这样一位熟人。”

“ [ə'gen] [kən'grætʃə'leɪ(ə)n][ˈoʊvər][maɪ] ['fɜːrtʃən] !
“ **Again congratulation over my fortune !**
“ 再次 恭喜 超过 我的 财富 !

再次祝贺我获得了好运！

[aɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [dɪ'kɔːrəm] .
It mounted to my head , but I preserved decorum .
它 安装 到 我的 头 , 但 我 保存完好 礼仪 .

它碰到了我的头上，但我保持了体面。

“ [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
“ **A casual acquaintance .**
“ 一个 随意的 熟人 .

“一个普通的熟人。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['trævəlɜːz, 'trævlɜːz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
We were merely travelers by the same route at the same time .
我们 是 仅仅 旅行者 经过 这 相同的 路线 在 这 相同的 时间 .

我们只是同一时间走同一条路的旅人而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːtɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [ɡests] [æt; ət]
And now if you will recommend a good eating place , and be my guests at
和 现在 如果 你 将要 推荐 一个 好的 吃 地方 , 和 是 我的 客人 在
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

如果你能推荐一家不错的餐馆，并请我共进晚餐，

[ˈæftər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
after that , as I have said , I must be excused .
后 那 , 作为 我 有 说 , 我 必须 是 已原谅 .

之后，正如我所说，我必须离开了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , “ [aɪ] ['kerləsli] ['ædɪd] ,
By the way , while I think of it , “ **I carelessly added ,**
经过 这 方式 , 尽管 我 思考 的 它 , “ 我 粗心大意 额外 ,

对了，趁我想起来的时候，”我不经意地补充道，

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][em 'i:] [həʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][big] [tent] ? ”
“ can you direct me how to get to the Big Tent ? ”
“ 能 你 直接的 我 如何 到 得到 到 这 大的 帐篷 ? ”
“请问如何才能到达大帐篷? ”

“ [ðə; ði][big] [tent] ?
“ The Big Tent ?
“ 这 大的 帐篷 ? ”
“大帐篷? ”

[ɪf] [aɪ][ei'em][nɑ:t] [in'tru:diŋ] , [sə] , [dʌz] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [kəm'praɪz] [ðə; ði][big] [tent] ? ” -
If I am not intruding , suh , does your engagement comprise the Big Tent ? ” 83
如果 我 是 不是 入侵 , 苏 , 做 你的 订婚 包括 这 大的 帐篷 ? ” -
如果我没冒犯到您, 先生, 您的参与是否涵盖了“大帐篷”? 83

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ə'dres] .
But I failed to get the address .
但 我 失败的 到 得到 这 地址 .
但我没能拿到地址。

“ [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sweld] ; [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪ] [aɪz] ['hɑ:dnd] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['raɪt(əs]
“ The Colonel swelled ; his fishy eyes hardened upon me as with righteous
“ 这 上校 肿胀 ; 他的 腥 眼睛 硬化 之上 我 作为 和 正义
[ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“上校的脸色涨红了; 他那双鱼眼带着义愤填膺的目光死死地盯着我。”
“ [sə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [dæmd] ['ɪnəs(ə)nt] .
“ Suh , you are too damned innocent .
“ 徐 , 你 是 也 该死的 清白的 .
“Suh, 你真是太天真了。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [sə] , [ɪm'pouzɪŋ] [æz; əz][ə; ei]['streɪndʒər] , [sə] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [jɔ:r'self] [ɑ:n]
You come here , suh , imposing as a stranger , suh , and throwing yourself on
你 来 这里 , 苏 , 气势磅礴 作为 一个 陌生人 , 苏 , 和 投掷 你自己 在
[ʼəʊər; ɑ:r] ['gʊdnəs] ,
our goodness ,
我们的 善良 ,
你来到这里, 先生, 像个陌生人一样, 先生, 还妄图乞求我们的恩惠,

[sə] , [tu:; tə] [entər'teɪn] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kən'si:l] [jʊr; jər]['aɪərnz][ɪn][ðə; ði] - ['ʌndər] [jʊr; jər][hæt] ,
suh , to entertain you ; and you conceal your irons in the fiah under your hat ,
苏 , 到 招待 你 ; 和 你 隐藏 你的 熨斗 在 这 - 在下面 你的 帽子 ,
[sə] .
suh .
苏 .

先生, 为了取悦你; 你把镣铐藏在帽子下的烟斗里, 先生。
[du:][wi:; wi] [lʊk] [gri:n] , [sə] ?
Do we look green , suh ?
做 我们 看 绿色的 , 苏 ?
我们看上去脸色苍白吗, 先生?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sə] ?
What is your vocation , suh ?
什么 是 你的 职业 , 苏 ?
先生, 您的职业是什么?

[aɪ] [brɪli:v] , [baɪ][gæd] , [sə] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kæpər] [fɔ:] [sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)l]
I believe , by gad , suh , that you are a common capper foh some infernal
我 相信 , 经过 加德 , 苏 , 那 你 是 一个 常见的 封盖器 foh 一些 地狱
[ˈskɪnɪŋ] [geɪm] ,
skinning game ,
剥皮 游戏 ,

我相信，老天爷啊，先生，你肯定是某个该死的剥皮游戏里的普通玩家。

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .
or that you are a professional .
或者 那 你 是 一个 专业的 .

或者你是专业人士。

[sə] , [aɪ][kɔ:l][jʊr; jər][hænd] .
Suh , I call your hand .
徐 , 我 称呼 你的 手 .

Suh，我叫你出手。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] ['hɑ:tlɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ri'kwɛstɪd] [ðər; ðər] ['fæpə,rounɪdʒ] ,
" **I was about to retort hotly that I had not requested their chaperonage ,**
" 我 曾是 关于 到 反驳 热 那 我 有 不是 请求 他们的 监护 ,
我正要激烈反驳说我并没有要求他们陪同，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tent] , [ˌhausəʊ'evə] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk]
and that my affair with My Lady and the Big Tent , howsoever they might take
和 那 我的 事务 和 我的 女士 和 这 大的 帐篷 , 然而 他们 可能 拿
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

而我与夫人和“大帐篷”的这段情事，无论他们怎么看待，

[wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ; [wen] ['mɪstər] . ['breɪdɪ] , [hu:] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['glɛrɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
was my own ; when Mr . Brady , who likewise had been glaring at me ,
曾是 我的 自己的 ; 什么时候 先生 . 布雷迪 , who 同样地 有 到过 刺眼 在 我 ,
[graʊld] [mə'rouəsli] .
growled morosely .
咆哮 忧郁地 .

那是我自己的；布雷迪先生也一直怒视着我，闷闷不乐地低声咆哮着。

" [ʃi:z] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **She's waitin ' for you .**
" 她是 等待 - 为了 你 .

“她在等你。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [skwɛr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][l'eɪtər] ,
You can square with us later ,
你 能 正方形 和 我们 之后 ,

你之后可以再来找我们算账。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɔɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wi:; wi][wa:nt][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
and if there's something doin ' on the table we want a show .
和 如果 有 某物 做 - 在 这 桌子 我们 想 一个 展示 .

如果有什么事情提上日程，我们就想看个热闹。

" [ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['fɪgʃər] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [bɪ'jɑ:nd] ;
" **The black - clad figure had lingered beyond ;**
" 这 黑色的 - 覆膜 数字 有 徘徊不去 超过 ;

“身穿黑衣的身影在远处徘徊；

[ɑ:ˈstensəbli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r]
ostensibly gazing into a window but now and again darting a glance in our
表面上 凝视 进入 一个 窗户 但 现在 和 再次 飞镖 一个 瞥一眼 在 我们的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

表面上他正凝视着窗外，但时不时会朝我们这边瞥一眼。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][pa:rt] ;
I accepted the glances as a token of inclination on her part ;
我 公认 这 眼神 作为 一个 令牌 的 倾角 在 她 部分 ;

我把她的眼神当作她对我示好的信号；

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][maɪ] [ˈrʌfld] [ˈbɑ:di] - [gɑ:rdz] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
without saying another word to my ruffled body - guards I approached her .
没有 说 其他 单词 到 我的 褶皱的 身体 - 守卫 我 接近 她 .

我没再跟慌乱的保镖们说一句话，就径直走向了她。

[ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv] [hed] [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] ,
She received me with a quick turn of head as if not expecting ,
她 已收到 我 和 一个 快的 转动 的 头 作为 如果 不是 期待 ,

她迅速转过头来迎接我，似乎没想到我会来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] [smaɪl] .
but with a ready smile .
但 和 一个 准备好 微笑 .

但脸上总是挂着笑容。

“ [wel] , [sɜ:r] ? ”
“ **Well , sir ?** ”
“ 出色地 , 先生 ? ”

“先生，您好？”

[ˈmædəm] , “ [aɪ] [ˈʌtəd] [ˈfu:lɪʃli] , “ [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] . ” -
“ **Madam , “ I uttered foolishly , “ good - evening . “ 84**
“ 女士 , “ 我 说出 愚蠢地 , “ 好的 - 晚上 . “ -

“夫人,”我傻乎乎地说道，“晚上好。”84

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [frendz] ? ”
“ **You have left your friends ?** ”
“ 你 有 左边 你的 朋友们 ? ”

你离开了你的朋友？

“ [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] .
“ **Very willingly** .
“ 非常 心甘情愿 .

“非常乐意。”

[ˈweðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [maɪ] [frendz] [aɪ] [ˈræðər] [ˈkwestʃən] .
Whether they are really my friends I rather question .
无论 他们 是 真的 我的 朋友们 我 相当 问题 .

我更想质疑他们是否真的是我的朋友。

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [fɪt][tu:; tə][ˈeskɔ:rt][em ˈi:] [əˈbaʊt] , [ɪz][ɔ:l] . “
They have seen fit to escort me about , is all . ”
他们 有 已见 合身 到 护送 我 关于 , 是 全部 . “

他们只是觉得有必要护送我四处走走而已。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈreskjʊ:d] [ju:; jʊ] ?
“ **And I have rescued you ?**
“ 和 我 有 获救 你 ?

“而我救了你？”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] .
“ **She smiled again** .
“ 她 微笑 再次 .

她又笑了。

“ [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [əˈloʊn] .
“ **Believe me , sir , you would be better off alone** .
“ 相信 我 , 先生 , 你 会 是 更好的 离开 独自的 .

“相信我，先生，你一个人会更好。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
I know the gentlemen .
我 知道 这 先生们 .

我认识这几位先生。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ? “
They have been paid for their trouble , have they not ? “
他们 有 到过 有薪酬的 为了 他们的 麻烦 , 有 他们 不是 ? “

他们付出了努力，不是吗？

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ˈɡæmblɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd] , “ [aɪ]
“ **They have won a little at gambling , but in that I had no hand , I**
“ 他们 有 韩元 一个 小的 在 赌博 , 但 在 那 我 有 不 手 , “ 我
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“他们在赌博中赢了点钱，但这与我无关，”我回答说。

“ [soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . “
“ **So far they have asked nothing more** . “
“ 所以 远的 他们 有 问 没有什么 更多的 . “

“到目前为止，他们没有提出任何其他要求。”

“ [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ **Certainly not** .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][pʊt] [ʌp][noʊ] [steɪks] ? “
And you put up no stakes ? “
和 你 放 向上 不 赌注 ? “

你一点赌注都没下吗？

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [ˈmædəm] .
“ **Not a penny , madam** .
“ 不是 一个 一分钱 , 女士 .

“一分钱也没有，夫人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? “
Why should I ? “
为什么 应该 我 ? “

我为什么要这么做？

“ [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdaʊtləs] [sed] .
“ **To make it interesting , as they doubtless said** .
“ 到 制作 它 有趣的 , 作为 他们 毫无疑问 说 .

“为了让它更有趣，正如他们无疑会说的那样。”

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈkæpər] [ænd; ænd] [stɪərər] ,
The Colonel , as all the town knows , is a notorious capper and steerer ,
这 上校 , 作为 全部 这 镇 知道 , 是 一个 臭名昭著 封盖器 和 转向器 ,

镇上所有人都知道，上校是个臭名昭著的骗子和操纵者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] ['breɪdi][ɪz][noʊ] ['betər] , [noʊ] [wɜ:rs] .

and the fellow Brady is no better , no worse .
和 这 同伴 布雷迪 是 不 更好的 , 不 更糟 .

而另一位布雷迪也好不到哪里去, 既不更好, 也不更糟。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [stɛrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ]['ɪntu:]
Had you stayed with them and suffered them to persuade you into
有 你 入住 和 他们 和 遭受 他们 到 说服 你 进入
['betɪŋ] ,
betting ,
投注 ,

如果你当时和他们待在一起, 任由他们劝说你赌博,

[ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪn] [fli:st] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪvd] [pɪg] .
you would soon have been fleeced as clean as a shaved pig .
你 会 很快 有 到过 羊毛 作为 干净的 作为 一个 剃光 猪 .

你很快就会被洗劫一空, 就像被剃光毛的猪一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] , [tu:; tə] [drɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n] , [ɪz][ðer; ðər] [peɪ] .
The little gains they are permitted to make , to draw you on , is their pay .
这 小的 收益 他们 是 允许 到 制作 , 到 画 你 在 , 是 他们的 支付 .
他们被允许获得的、用来榨取你的那一点点利益, 就是他们的报酬。

[ðer; ðər] [lɔ:sɪz] [ɪf] ['eni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jɔ:rz] [tu:; tə]
Their losses if any would have been restored to them , but not yours to
他们的 损失 如果 任何 会 有 到过 恢复 到 他们 , 但 不是 你的 到
[ju:; jʊ] . "
you : "
你 : "

他们的损失（如果有的话）会赔偿给他们, 但你的损失不会赔偿给你。

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - ['kæpər] , -
" **Strange to say , they have just accused me of being a 'capper ,** '
奇怪的 到 说 , 他们 有 只是 被告 我 的 存在 一个 - 封盖器 , -
“说来奇怪, 他们竟然指责我是个‘造谣者’。”

" [aɪ] ['ænsər] ,
" **I answered ,**
" 我 回答 ,

我回答说:

['netəld] [æz; əz][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .
nettled as I began to comprehend .
荨麻 作为 我 开始 到 理解 .

我开始明白过来, 心里很不是滋味。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [kɔ:z] , [sɜ:r] ? " -
" **From what cause , sir ?** " 85
" 从 什么 原因 , 先生 ? " -

“先生, 是什么原因呢?”85

" ['mædəm] , " [aɪ] ['ʌtəd] ['fu:lɪʃli] , " [gʊd] ['i:vnɪŋ] . "
" **Madam , I Uttered Foolishly ,** " **Good Evening .** "
" 女士 , " 我 说出 愚蠢地 , " 好的 晚上 : "

“夫人,”我傻傻地说, “晚上好。”

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ]['æktʃuəl] ['kredit] , [fɔ:r; fər][wʌn]
" **They seemed to think that I am smarter than to my actual credit , for one**
" 他们 似乎 到 思考 那 我 是 更聪明 比 到 我的 实际的 信用 , 为了 一
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

首先, 他们似乎认为我比实际更聪明。

“ I , of course , could not involve her in the subject , and indeed could ”
我 , 的 课程 , 可以 不是 涉及 她 在 这 主题 , 和 的确 可以
not86
not86

“我当然不能让她卷入这件事，事实上也根本做不到86。”

[ʌndər'stænd] [waɪ] [ʒiː ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ˈeniweɪ] .
understand why she should have been held responsible , anyway .
理解 为什么 她 应该 有 到过 握住 负责任的 , 反正 .

无论如何，我都明白为什么她应该承担责任。

“ And probably they were peeved because I insisted upon eating supper and ”
和 大概 他们 是 恼怒 因为 我 坚持 之上 吃 晚餐 和
[ðen] [ˈfɑːləʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [bent] . “
then following my own bent . ”
然后 下列的 我的 自己的 弯曲 . ”

“他们可能很生气，因为我坚持要先吃晚饭，然后再按自己的意愿行事。”

“ You were about to leave them ? ”
你 是 关于 到 离开 他们 ?

你当时正要离开他们吗？

“ Her face brightened . ”
她 脸 明亮 .

她的脸色亮了起来。

“ That is good . ”
那 是 好的 .

“那很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈɡʌdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [hʊkt] [baɪ] [sʌtʃ] [rɔː]
They were disappointed in finding you no gudgeon to be hooked by such raw
他们 是 失望的 在 寻找 你 不 鰕虎鱼 到 是 钩子 经过 这样的 生的
[ˈmeθədʒ] .
methods .
方法 .

他们很失望地发现，用这种原始的方法根本钓不到鱼。

[ænd; ənd] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] [ˈsʌpər] [jet] ?
And you've not had supper yet ?
和 你已经 不是 有 晚餐 然而 ?

你还没吃晚饭吗？

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [st'reɪndʒəz][ɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
Promise me that you will take up with no more strangers or , I assure you ,
承诺 我 那 你 将要 拿 向上 和 不 更多的 陌生人 或者 , 我 保证 你 ,
答应我你以后不再和陌生人交往，否则，我向你保证，

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈpɑːkəts] [tɜːrnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd][jər; jər]
you may wake in the morning with your pockets turned inside out and your
你 可能 唤醒 在 这 早晨 和 你的 口袋 转向 里面 出去 和 你的
[ˈmeməri] [æt; ət] [fɔːlt] .
memory at fault .
记忆 在 过错 .

你可能早上醒来发现口袋翻了个底朝天，而这一切都是你的记忆出了错。

[ðɪs] [ɪz] ['bentən] . “
This is Benton .”
这 是 本顿 .

这是本顿。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['bentən] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Yes , this is Benton , is it ?**”
” 是的 , 这 是 本顿 , 是 它 ?

“是的，这是本顿，对吗？”

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ['bɪtərli] .
“ **I rejoined ; and perhaps bitterly .**”
” 我 重新加入 ; 和 也许 苦涩地 .

我重新说道；或许语气中带着一丝苦涩。

“ ['bentən] , [waɪ'ɒsmɪŋ] ['terətɔ:ri] ; [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tu:] [wi:ks] ; [ɪn] [ə'hʌðər] [mʌnθ]
“ **Benton , Wyoming Territory ; of three thousand people in two weeks ; in another month**”
” 本顿 , 怀俄明州 领土 ; 的 三 千 人们 在 二 周 ; 在 其他 月
, [hu:] [noʊz] [haʊ] ['meni] ?
, who knows how many ?
, WHO 知道 如何 许多 ?

“怀俄明州本顿；两周内人口增加三千；再过一个月，谁知道会有多少人呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæ'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ju: 'es][lɪv; laɪv][ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] .
And the majority of us live on one another .
和 这 多数 的 我们 居住 在 一 其他 .

我们大多数人都是靠彼此生活在一起的。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['fə:nɪfɪz] ['nʌθɪŋ] [els] .
The country furnishes nothing else .
这 国家 提供 没有什么 别的 .

这个国家别无其他。

[stiɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] . “
Still , you will find it not much different from what I told you .”
仍然 , 你 将要 寻找 它 不是 很多 不同的 从 什么 我 讲述 你 . “

不过，你会发现它和我之前告诉你的并没有太大不同。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I have found it high and dry , certainly , said I .**”
” 我 有 成立 它 高的 和 干燥 , 当然 , “ 说 我 .

“我确实 在 高处 找到了 它 ,”我说。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['stɑ:pɪŋ] ? “
“ **Where are you stopping ?**”
” 在哪里 是 你 停止 ? “

“你们要停在哪里？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [kwɪ:n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəθ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ru:m] .
“ **At the Queen — with a bath for every room .**”
” 在 这 女王 — 和 一个 洗澡 为了 每一个 房间 .

“女王酒店——每个房间都配有浴缸。”

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['aʊər] . “
I am now awaiting the turn of my room , at the end of another hour .”
我 是 现在 等待中 这 转动 的 我的 房间 , 在 这 结尾 的 其他 小时 . “

我现在正在等待轮到我房间，还有一个小时才轮到我。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第5/16页

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
" **She laughed heartily** .
" 她 笑了 衷心地 .

她开怀大笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] , [sɜːr] .
" **You are fortunate , sir** .
" 你 是 幸运 , 先生 .

先生，您很幸运。

[ðə; ði] [kwiːn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][best] [ɪn][ɔːl] [weɪz] ,
The Queen may not be considered the best in all ways ,
这 女王 可能 不是 是 经过考虑的 这 最好的 在 全部 方式 ,
女王或许并非在所有方面都是最优秀的，

[bʌt; bət] [ðei] [seɪ] [ðə; ði] [ˈtauəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈnæpkɪn] [saɪz] .
but they say the towels for the baths are more than napkin size .
但 他们 说 这 毛巾 为了 这 浴室 是 更多的 比 餐巾 尺寸 .
但他们说浴巾比餐巾纸大得多。

[ˈmiːnwaɪl] , [let][em ˈiː] advise87
Meanwhile , let me advise87
同时 , 让 我 advise87

与此同时，让我给87个建议

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ˈaʊtfɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [ænd; ænd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Outfit while you wait , and become of the country .
全套服装 尽管 你 等待 , 和 变得 的 这 国家 .

等待期间穿上这身行头，融入当地氛围。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈiːstərn] [dʌst] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbentən]
You look too much the pilgrim — there is Eastern dust showing through our Benton
你 看 也 很多 这 朝圣 — 那里 是 东 灰尘 显示 通过 我们的 本顿
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

你看上去太像个朝圣者了——我们这儿的本顿灰尘里都透着东方的尘土。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] - [dʌst] - [ɪn][jɔːr; jər] [ˈpɑːkəts] .
and that spells of other ' dust ' in your pockets .
和 那 咒语 的 其他 - 灰尘 - 在 你的 口袋 .

还有那些藏在你口袋里的其他“灰尘”。

[get] [əˈnʌðər] [hæt] , [ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [sʌm; səm] [ˈkɔːrsə] [ˈtraʊzərz] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [buːts] ,
Get another hat , a flannel shirt , some coarser trousers , a pair of boots ,
得到 其他 帽子 , 一个 绒布 衬衫 , 一些 较粗糙 裤子 , 一个 一对 的 靴子 ,

再买一顶帽子、一件法兰绒衬衫、一条粗布裤子和一双靴子。

[dɑːn] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈswægər] , [seɪ] [ˈlɪt(ə)] , [meɪk] [fjuː] [ɪmˈprɑːmptuː] [frendz] ,
don a gun and a swagger , say little , make few impromptu friends ,
大学教师 一个 枪 和 一个 昂首阔步 , 说 小的 , 制作 很少 即兴 朋友们 ,

佩枪，摆出一副趾高气扬的样子，少说话，不轻易结交朋友。

[wɪn][ænd; ənd][lu:z][wɪ'dəʊt][ə; eɪ][smaɪl][ɔ:r][fraʊn] ,
win and lose without a smile or frown ,
赢 和 失去 没有 一个 微笑 或者 皱眉 ;
胜负之间，脸上既不微笑也不皱眉。

[ɪf][ju:; jʊ][pleɪ] ([bʌt; bət][ə'pɑ:n][pleɪɪŋ][aɪ][wɪl][əd'vaɪz][ju:; jʊ][l'eɪtər]) , [pæs][æz; əz][ə; eɪ][sər'veɪər] ,
if you play (but upon playing I will advise you later) , pass as a surveyor ,
如果 你 玩 (但 之上 玩耍 我 将要 建议 你 之后) , 经过 作为 一个 测量员 ,
如果你玩的话（不过玩的时候我稍后会给你建议），就当个测量员吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['reɪlrouəd][klɜ:rk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rmən] — ['eniθɪŋ][ðeɪ][tʃu:z][tu:; tə][ə'plai][tu:; tə][ju:; jʊ]
as a railroad clerk , as a Mormon — anything they choose to apply to you
作为 一个 铁路 职员 , 作为 一个 摩门教 — 任何事物 他们 选择 到 申请 到 你
;
;
;
;

无论是铁路职员，还是摩门教徒——他们想把任何身份强加给你；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . "
and I shall hope to see you to - night . "
和 我 将 希望 到 看 你 到 - 夜晚 . "
我希望今晚能见到你。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , " [aɪ][ə'ʃɔrd] , [ə'bæft][baɪ][hɜ:r; hər][r'eɪləri] .
" **You shall , " I assured , abashed by her raillery .**
" 你 将 , " 我 保证 , 羞愧 经过 她 玩笑 .
“你一定会的,”我向她保证道，被她的嘲讽弄得有些尴尬。

" [ænd; ənd][ɪf][ju:; jʊ][wɪl][kɑɪndli][tel][em'i:] — — "
" **And if you will kindly tell me — — "**
" 和 如果 你 将要 亲切地 告诉 我 — — "
“如果您能告诉我——”

" [ðə; ði][mi:lz][æt; ət][ðə; ði][bel][mə'ri:] [kæ'feɪ][ɑ:r; ər][æz; əz][gʊd][æz; əz]['eni] .
" **The meals at the Belle Marie Café are as good as any .**
" 这 餐 在 这 美女 玛丽 咖啡店 是 作为 好的 作为 任何 :
“贝尔玛丽咖啡馆的饭菜和其他任何地方的一样好。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][si:] [ðə; ði][saɪn][frʌm; frəm][hɪr] .
You can see the sign from here .
你 能 看 这 符号 从 这里 :
从这里就能看到标志。

[soʊ][,ɑ:di'eʊs] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][rɪ'membər] .
So adios , sir , and remember .
所以 再见 , 先生 , 和 记住 :
再见了，先生，请记住。

" [wɪð; wɪθ][noʊ][mənʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tent][ʃi:; ʃi][flæft][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][em'i:][ænd; ənd][mɪŋɡld]
" **With no mention of the Big Tent she flashed a smile at me and mingled**
" 和 不 提到 的 这 大的 帐篷 她 闪光灯 一个 微笑 在 我 和 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][l'dəər][pə'destriənz][kɹɔ:sɪŋ][ðə; ði][stri:t][ɑ:n][daɪ'ægən(ə)l][kɔ:rs] .
with the other pedestrians crossing the street on diagonal course .
和 这 其他 行人 过境 这 街道 在 对角线 课程 :
她只字未提大帐篷，朝我露出一丝微笑，然后和其他斜穿过马路的行人混在一起。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə'kʌmpəni][hɜ:r; hər][aɪ][stʊd] , [ˈɡreɪtʃəli][daɪdʒestɪŋ]
As I had not been invited to accompany her I stood , gratefully digesting
作为 我 有 不是 到过 受邀 到 陪伴 她 我 站立 , 感激不尽 消化
[hɜ:r; hər][ri'ma:ks] .
her remarks .
她 评论 :
由于我没有被邀请陪同她，我站在那里，感激地消化着她的话语。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd][wið; wiθ][maɪ] [tuː] [gaɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
When I turned for a final word with my two guides , they had vanished .
什么时候 我 转向 为了 一个 最终的 单词 和 我的 二 指南 , 他们 有 消失了 .

当我转身想和两位向导最后说几句话时, 他们已经不见了。

[ðɪs] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprətid] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [ʌ; əv] [ˈdʒeləs] [fɪr] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [slæŋ]
This I interpreted as a confession of jealous fear that I had been , in slang
这 我 翻译 作为 一个 忏悔 的 嫉妒的 害怕 那 我 有 到过 , 在 俚语
[ˈfreɪzɪŋ] ,
phrasing ,
措辞 ,

我将此解读为一种出于嫉妒的恐惧的坦白, 即用俚语来说, 我曾经是.....

“ [pʊt] [waɪz] .
“ put wise .
” 放 明智的 .

“明智地。”

“ [ænd; ænd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] [noʊ] [mɔːr] . -
“ And sooth to say , I saw them again no more . 88
” 和 舒缓 到 说 , 我 锯 他们 再次 不 更多的 . -

“坦白地说, 我再也没见过他们。”88

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

“ [haɪ] [ænd; ænd] [draɪ]
“ HIGH AND DRY
” 高的 和 干燥

“高而干燥

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɑːn] [ə; eɪ][gɑːrb] [ˈsmækɪŋ] [les] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [iːst] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz]
“ The counsel to don a garb smacking less of the recent East struck me as
” 这 法律顾问 到 大学教师 一个 外衣 拍打 较少的 的 这 最近的 东方 击 我 作为
[saʊnd] ;
sound ;
声音 ;

“穿得不那么像近期东方风格的服装的建议, 我觉得很有道理;

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ˈiːstərn] [gaɪz] ,
for although I was not the only person here in Eastern guise ,
为了 虽然 我 曾是 不是 这 仅有的 人 这里 在 东 伪装 ,

虽然我并不是这里唯一一个装扮成东方人的人,

[ˌnevərðəˈles] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi]
nevertheless about the majority of the populace there was an easy
尽管如此 关于 这 多数 的 这 民众 那里 曾是 一个 简单的
[əˈɡresɪvnəs] [ðæt] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ˈeɪvɪdəntli] [lækt] .
aggressiveness that my appearance evidently lacked .
攻击性 那 我的 外貌 显然 缺乏 .

然而, 大多数人身上都有一种与我的外表明显不符的、与生俱来的攻击性。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [er] [ðə; ði] [ɑːps] [kloʊzd] .
So I must hurry ere the shops closed .
所以 我 必须 匆忙 埃雷 这 商店 关闭 .

所以我得赶紧去, 免得商店关门了。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
” 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[wʌt] [taɪm] [duː][ðə; ði] ['stɔːz] [kloʊz] , [kæn; kən][juː; jə] [tel] [em 'iː] ?
What time do the stores close , can you tell me ?
什么 时间 做 这 商店 关闭 , 能 你 告诉 我 ?

请问商店几点关门？

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['baɪstændər] .
" I asked of the nearest bystander .
" 我 问 的 这 最近的 旁观者 .

我问了最近的旁观者。

[hiː; hi] ['sɜːveɪd] [em 'iː] .
He surveyed me .
他 调查 我 .

他打量着我。

" [kloʊz] ? [hel] !
" Close ? Hell !
" 关闭 ? 地狱 !

“接近？见鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [kloʊz] [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [fart] , ['pɑːrdnər] .
" They don't close for even a dog fight , pardner .
" 他们 不 关闭 为了 甚至 一个 狗 斗争 , 伙伴 .

“即使是狗打架，他们也不会关门，伙计。”

[ˈbɪznəs] [rʌnz] ['twenti] - [faɪv] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪn] [ðiːz] - . "
Business runs twenty - five hours every day , seven days the week , in these diggin's . "
商业 跑步 二十 - 五 小时 每一个 天 , 七 天 这 星期 , 在 这些 - . "

这些矿场每天25小时、一周7天都在运转。

" [ænd; ænd] [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] ? "
" And where will I find a haberdashery ? "
" 和 在哪里 将要 我 寻找 一个 服装辅料 ? "

“我上哪儿去找服装辅料店呢？”

" [ə; eɪ] [wʌt] ?
" A what ?
" 一个 什么 ?

“什么？”

[tɔːk] ['ɪŋɡlɪʃ] .
Talk English .
讲话 英语 .

说英语。

[wʌt] [juː; jə][waːnt] ? "
What you want ? "
什么 你 想 ? "

你想要什么？ ”

" [aɪ][waːnt][ə; eɪ] — [æn; ən] ['aʊtfɪt] ; [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] ['aʊtfɪt] . "
" I want a — an outfit ; a personal outfit . "
" 我 想 一个 — 一个 全套服装 ; 一个 个人的 全套服装 . "

“我想要一套——一套衣服；一套属于我自己的衣服。”

" ['blæŋkɪt] [tuː; tə] ['mɒkəsɪnz] ?
" Blanket to moccasins ?
" 毯子 到 鹿皮鞋 ?

从毯子到鹿皮鞋？

['li:vaiz] , ['streɪndʒər] .

Levi's , stranger .
李维斯 , 陌生人 .

Levi's, 陌生人。

- ['aʊtfit] [ju:; jʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [θru] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [pə:p] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægən] . " **Levi'll outfit you complete and throw in a yellow purp under the wagon . "**
- 全套服装 你 完全的 和 扔 在 一个 黄色的 紫色 在下面 这 车皮 . "

Levi会给你全套装备，还会在马车底下放一条黄紫色的裤子。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['li:vaiz] ? "

" And where is Levi's ? "
" 和 在哪里 是 李维斯 ? "

“李维斯在哪儿？”

" [ðer; ðər] .

" There .
" 那里 .

“那里。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] .

" And he jerked his head aside .
" 和 他 猛地一抖 他的 头 旁边 .

“然后他猛地把头甩到一边。”

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [spɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] . " - **" You could shut your eyes and spit in the doorway . " 89**
" 你 可以 关闭 你的 眼睛 和 吐 在 这 门口 . " -

“你甚至可以闭上眼睛，朝门口吐口水。”89

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['ru:dlɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [,em 'i:] .

With that he rudely turned his back upon me .
和 那 他 粗鲁地 转向 他的 后退 之上 我 .

说完，他粗鲁地转身背对着我。

[bʌt; bət] [ʊr] ['ɪnʌf] , [baɪ] ['tu:kən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [saɪn] " ['li:vaiz] ['mæməθ] [em'pɔ:riəm] : ['lɪkərz] , **But sure enough , by token of the large sign " Levi's Mammoth Emporium : Liquors ,**
但 当然 足够的 , 经过 令牌 的 这 大的 符号 " 李维斯 长毛象 商场 : 酒 ,
['ɡroʊsəriz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , **Groceries and General Merchandise ,**
杂货 和 一般的 商品 ,

但果不其然，从那块巨大的招牌“Levi's Mammoth Emporium：酒类、食品杂货和一般商品”就能看出端倪。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] [ɪt'self] .

" I was standing almost in front of the store itself .
" 我 曾是 常设 几乎 在 正面 的 这 店铺 本身 .

我当时几乎就站在商店正前方。

[aɪ] ['entərd] ,

I entered ,
我 进入 ,

我进去了，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [aɪl] ['flæŋkt] [baɪ] [hi:pt] - [ʌp] ['kauntəz] [ænd; ənd] [stækt] [ɡʊdz] [ðæt] **into the seething aisle flanked by heaped - up counters and stacked goods that**
进入 这 沸腾 走道 侧翼 经过 堆积如山 - 向上 计数器 和 堆叠 商品 那

[bʌldʒd] [ðə; ði] ['pɑ:rʒəli] ['bɔ:rdɪd] ['kænvəs] [wɔ:lz] .

bulged the partially boarded canvas walls .
鼓胀 这 部分 登机 帆布 墙壁 .

走进熙熙攘攘的过道，两侧堆满了柜台和货物，货物撑得部分用木板封住的帆布墙鼓了起来。

[æt; ət][læst][aɪ] [geɪnd] [pə'zɪ](ə)n [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'spaɪr] [klɜːks] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ **At last I gained position near one of the perspiring clerks and caught his eye** .

在 最后的 我 获得 位置 靠近 一 的 这 出汗 职员 和 捕捉 他的 眼睛 .

最后, 我终于找到一个靠近一位汗流浹背的职员的位置, 并引起了他的注意。

[ˈjes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir** .

” 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[juː; jʊ] , [sɜːr] ?
You , sir ?

你 , 先生 ?

先生, 是您吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
What can I do for you , sir ?

什么 能 我 做 为了 你 , 先生 ?

先生, 我能为您做些什么?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'liːrtli] , [ɑːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
“ **He rubbed his hands alertly , on edge with a long day** .

” 他 摩擦 他的 双手 警觉地 , 在 边缘 和 一个 长的 天 .

他焦躁地搓着手, 一整天下来, 他显得有些疲惫。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][hæt] , [ˈflænl] [ʒɜːrt] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [ˈredi] - [meɪd] [suːt] , [buːts] , [ˈpɑːsəbli] [ˈlðər]
“ **I wish a hat , flannel shirt , a serviceable ready - made suit , boots , possibly other**

” 我 希望 一个 帽子 , 绒布 衬衫 , 一个 可用 准备好 - 制成 套装 , 靴子 , 可能 其他

[ˈmætərz] . ”
matters . ”

事情 . ”

“我想要一顶帽子、一件法兰绒衬衫、一套合适的成衣西装、一双靴子, 可能还有其他一些东西。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **We have exactly the things for you , sir** .

” 我们 有 确切地 这 事物 为了 你 , 先生 .

“先生, 我们正好有您需要的东西。”

[ðɪs] [weɪ] . ”
This way . ”

这 方式 . ”

这边走。”

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [æd'væns] [laɪn] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [waɪl] [aɪ] [meɪd] [sɪ'lekʃənz] .
“ **Going out on the advance line , sir ?** ” **he asked , while I made selections** .

” 去 出去 在 这 进步 线 , 先生 ? ” 他 问 , 尽管 我 制成 选择 .

“先生, 您要去先遣队吗?”他问道, 当时我正在挑选队员。

[ðæt] [ɪz][naːt] [ʌn'laɪkli] . ”
“ **That is not unlikely** . ”

” 那 是 不是 不太可能 . ”

“这并非不可能。”

[ðeə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɡreɪt] [wɜːrk] .
“ **They're doing great work** .

” 它们是 正在做 伟大的 工作 .

“他们做得非常出色。”

[θriː] [maɪlz][ʌv; əv] [træk] [leɪd] [ˈjestərdeɪ] ; [twelv] [soʊ][fɑːr] [ðɪs] [wiːk] .
Three miles of track laid yesterday ; twelve so far this week .

三 英里 的 追踪 铺设 昨天 ; 十二 所以 远的 这 星期 .

昨天铺设了3英里轨道; 本周至今已铺设了12英里。

[ˈævərɪdʒɪŋ] [tu:] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈpra:mɪsɪŋ] [ˈbetər] . "
 Averaging two and one - half miles a day and promising better . "
 平均值 二 和 一 ； 一半 英里 一个 天 和 有前途 更好的 ； "

平均每天跑两英里半，而且有望跑得更好。”

" [soʊ][aɪ] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [ə'ledʒd] .
 " So I understand , " I alleged .
 " 所以 我 理解 , " 我 据称 .

“所以我明白了，”我说道。

" [ˈdʒen(ə)rəl][dʒæk] [ˈkeɪsmənt] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld] [ˈbi:tər] .
 " General Jack Casement is a world beater .
 " 一般的 杰克 窗扇 是 一个 世界 击打者 .

“杰克·凯斯门特将军是世界顶尖人物。”

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][ˈaɪərn][æz; əz][fæst][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][ju:z][aɪ ˈti:] [ˈhi:d] [bɪld] [θru:]
 If he could get the iron as fast as he could use it he'd build through
 如果 他 可以 得到 这 铁 作为 快速地 作为 他 可以 使用 它 他会 建造 通过
 [tu;; tə][kæləˈfɔ:niə] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
 to California without a halt .
 到 加利福尼亚州 没有 一个 停止 .

如果他能以最快的速度获得所需的铁，他就能一路不停地建造到加利福尼亚。

[bʌt; bət] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwer] [bɪ'twi:n] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] .
 But looks now as if somewhere between would have to satisfy him .
 但 看起来 现在 作为 如果 某处 之间 会 有 到 满足 他 .

但现在看来，他似乎只能接受介于两者之间的某种方案了。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sər'veɪər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ? "
 You are a surveyor , I take it ? "
 你 是 一个 测量员 , 我 拿 它 ? "

你是位测量员，对吧？

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [sər'veɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] the90
 " Yes , I am surveying on the line along with the90
 " 是的 , 我 是 测量 在 这 线 沿着 和 the90

是的，我正在沿着90号线进行勘测。

[ˈʌðər]
 others
 其他的

其他的

, " [aɪ] [ˈænsər] .
 , **" I answered .**
 , " 我 回答 .

“,”我回答道。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ][wʌz; wəz] .
 And surveying the country I was .
 和 测量 这 国家 我 曾是 .

我当时正在考察这个国家。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:rs] , " [hi;; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] .
 " You are the gentlemen who lay out the course , " he complimented .
 " 你 是 这 先生们 WHO 躺 出去 这 课程 , " 他 赞扬 .

“你们是规划路线的绅士，”他赞扬道。

" [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [sɜ:r] ? "
 " Now , is there something else , sir ? "
 " 现在 , 是 那里 某物 别的 , 先生 ? "

“先生，还有其他事吗？ ”

“ [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'vɑ:lʌər] , [ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'hɪ(ə)n] . ”
“ **I need a good revolver , a belt and ammunition .** ”

“ 我 需要 一个 好的 左轮手枪 , 一个 腰带 和 弹药 . ”
“ 我需要一把好用的左轮手枪、一条腰带和一些弹药。”

“ [wi:; wi] ['kæri] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)] — [ðə; ði] ['kɒlts] . ”
“ **We carry the reliable — the Colt's .** ”

“ 我们 携带 这 可靠的 — 这 小马驹的 . ”
“ 我们拥有可靠的——柯尔特手枪。”

[ðæts] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɒʊlstər] [gʌn] [ɪn] [ju:z] [aʊt] [hɪr] .
That's the favorite holster gun in use out here .

那就是 这 最喜欢的 枪套 枪 在 使用 出去 这里 .
这是目前最常用的枪套枪。

[pli:z] [step] [ə'krɔ:s] , [sɜ:r] .
Please step across , sir .

请 步 穿过 , 先生 .
先生，请过马路。

“ [hi:; hi] [led] . ”
“ **He led .** ”

“ 他 引领 . ”
他领导了局面。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [tu:; tə] [ʃaɪn] , “ [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , ”
“ **If you're not particular as to shine ,** ” **he resumed ,** ”

“ 如果 你是 不是 特别的 作为 到 闪耀 , ” 他 恢复 ,
“如果你不特别在意是否出彩,”他继续说道,

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['aʊtfɪt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [sel] [ju:; jʊ] [tʃi:p] . ”
“ **we have a second - hand outfit that I can sell you cheap .** ”

“ 我们 有 一个 第二 - 手 全套服装 那 我 能 卖 你 便宜的 . ”
“我们有一套二手衣服，可以便宜卖给你。”

[tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [hæz; həz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
Took it in as a deposit , and the gentleman never has called for it .

拿 它 在 作为 一个 订金 , 和 这 绅士 绝不 有 称为 为了 它 .
我把它当作定金收下了，但那位先生一直没有来要回。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['brʊkən] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Of course you're broken in to the country ,

的 课程 你是 破碎的 在 到 这 国家 ,
你当然已经融入了这个国家，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [nu:] [belt] [ænd; ənd] ['hɒʊlstər] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [vju:d] [wɪð; wɪθ]
but as you know a new belt and holster are apt to be viewed with

但 作为 你 知道 一个 新的 腰带 和 枪套 是 易于 到 是 已查看 和

[sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [tu:; tə] [drɔ:] [wen] ['hi:d] ['ræðər] [nɑ:t] ,
suspicion and a gentleman sometimes has to draw when he'd rather not ,

怀疑 和 一个 绅士 有时 有 到 画 什么时候 他会 相当 不是 ,
但你也知道，新的腰带和枪套很容易引起怀疑，而且绅士有时不得不拔枪，即使他并不想拔枪。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] .
to prove himself .

到 证明 他自己 .
为了证明自己。

[ðɪs] [gʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɔ:f] [ðə; ði] ['trɪgər] [pʊl] ,
This gun has been used just enough to take the roughness off the trigger pull ,

这 枪 有 到过 用过的 只是 足够的 到 拿 这 粗糙度 离开 这 扳机 拉 ,
这把枪的使用次数恰到好处，扳机扣动起来已经非常顺滑了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['kɑ:trɪdʒɪz] — [ˈveri] [kən'vi:niənt] .
and it employs the metallic cartridges — very convenient .
和 它 雇佣 这 金属 墨盒 — 非常 方便的 .

而且它采用金属墨盒——非常方便。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][oʊ] . [keɪ] .
The furniture for it is O . K .
这 家具 为了 它 是 哦 . K .

家具还可以。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][hæf] [praɪs] .
And all at half price .
和 全部 在 一半 价格 .

而且全部半价。

” [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tʃi:p] .
” **I was glad to find something cheap .**
” 我 曾是 高兴的 到 寻找 某物 便宜的 .

“我很高兴能找到便宜的东西。”

[ðə; ði] [bu:ts] [hæd; həd] [bɪn] [fɪf'ti:n] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ðə; ði][hæt] [eɪt] , [ʒɜ:rt] [ænd; ənd][su:t][ɪn]
The boots had been fifteen dollars , the hat eight , shirt and suit in
这 靴子 有 到过 十五 美元 , 这 帽子 八 , 衬衫 和 套装 在
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,

靴子十五美元，帽子八美元，衬衫和西装价格相称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [tu:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and the red silk handkerchief two dollars and a half .
和 这 红色的 丝绸 手帕 二 美元 和 一个 一半 .

还有那条红色丝绸手帕，价值两美元五角。

[jes] , ['bentən] [wʌz; wəz] “ [haɪ] .
Yes , Benton was “ high .
是的 , 本顿 曾是 “ 高的 .

是的，本顿当时“嗨了”。

” [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʌlki] ['pɑ:rs(ə)l][aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [bel] [mə'ri:] [kæ'feɪ] , [eɪt] [maɪ] ['sʌpər] ,
” **With my bulky parcel I sought the Belle Marie Café , ate my supper ,**
” 和 我的 笨重 包裹 我 寻求 这 美女 玛丽 咖啡店 , 吃 我的 晚餐 ,

“我提着沉重的包裹来到贝尔玛丽咖啡馆，吃了晚饭。”

[ðəns] ['heɪsnd] [θru:] [ðə; ði] ['glu:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
thence hastened through the gloaming to the hotel for bath and change of
因此 加快 通过 这 黄昏 到 这 酒店 为了 洗澡 和 改变 的
[ˈkɑ:stu:m] . -
costume . 91
戏服 . -

然后趁着暮色匆匆赶到酒店洗澡换衣服。91

[aɪ][hæd; həd] [jet] [taɪm][tu:; tə] [ə'reɪ] [maɪ'self] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rk] ;
I had yet time to array myself , as an experiment and a lark ;
我 有 然而 时间 到 大批 我 , 作为 一个 实验 和 一个 云雀 ;

我还有时间把自己打扮一番，就当是做个实验，玩玩而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['sɪlɪli] [dɪd] , ['hɜ:ɾɪdli] ['tɔ:sɪŋ] [maɪ][oʊld][ˈgɑ:rmənts][ə'pɑ:n][bed][ænd; ənd] [flɔ:r] ,
and that I sillily did , hurriedly tossing my old garments upon bed and floor ,
和 那 我 愚蠢地 做过 , 匆匆 抛掷 我的 老的 服装 之上 床 和 地面 ,

于是我傻乎乎地照做了，匆忙地把旧衣服扔到床上和地板上。

[ɪn][ˈɔːrdəɹ][tuː; tə] [ɪnˈvest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .
in order to invest with the new .
在 命令 到 投资 和 这 新的 .

为了投资新的事物。

[ðə; ði][θɜːrd] [bed][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [ˈɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [plʌmp]
The third bed was occupied when I came in ; occupied on the outside by a plump
这 第三 床 曾是 占领 什么时候 我 来了 在 ; 占领 在 这 外部 经过 一个 丰满
,
.
,

我进来时，第三张床已经有人睡了；从外面看，睡着的是一个身材丰满的人，

[raʊnd] - [feɪst] , [dʌst] - [ˈskɔːldɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪɡɪʃ] [fɪtʃər] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl]
round - faced , dust - scalded man , with piggish features accentuated by his small
圆形的 - 面对 , 灰尘 - 烫伤 男人 , 和 猪一样 特征 强调 经过 他的 小的
[ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] ;
bloodshot eyes ;
充血 眼睛 ;

圆脸、满脸灰尘的男人，长相丑陋，双眼通红，更显丑陋；

[drest] [ɪn] [ˈiːstərn] [moʊd][bʌt; bət] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləsɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] .
dressed in Eastern mode but stripped to the galluses , as was the custom .
穿着 在 东 模式 但 脱衣舞 到 这 鸡 , 作为 曾是 这 风俗 .
身着东方服饰，但按照习俗，脱去上衣，只剩下内裤。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He lay upon his back ,
他 躺 之上 他的 后退 ,

他仰面躺着，

[hɪz; ɪz] [ˈpʌfɪ] [hændz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [ˈæbdəməɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [met] [ə; eɪ]
his puffy hands folded across his spherical abdomen where his pantaloons met a
他的 蓬松 双手 折叠 穿过 他的 球形 腹部 在哪里 他的 灯笼裤 遇见 一个
[ˈsweti] [ˈpɪŋk] - [straɪpt] [ʃɜːrt] ;
sweaty pink - striped shirt ;
汗流浹背 粉色的 - 有条纹的 衬衫 ;

他浮肿的双手交叉放在圆滚滚的腹部，那里是灯笼裤和汗湿的粉色条纹衬衫的交界处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæntɪd] [ˈ(h)wiːzɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
and he panted wheezingly through his nose .
和 他 喘息 喘息着 通过 他的 鼻子 .

他喘着粗气，鼻子里发出嘶哑的喘息声。

" [hel] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] !
" **Hell of a country , ain't it !**
" 地狱 的 一个 国家 , 不是 它 !

“真是个糟糕的国家，不是吗！ ”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **he observed in a moment** .
" 他 观察到 在 一个 片刻 .

他片刻后说道。

" [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [tuː] ? "
" **You a stranger , too ?** "
" 你 一个 陌生人 , 也 ? "

“你也是陌生人吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [sɜːr] . "
" **I have been here a short time , sir** . "
" 我 有 到过 这里 一个 短的 时间 , 先生 . "

“先生，我来这里时间不长。”

“ [θɔ:t] [soʊ] .
“ **Thought so** .
“ 想法 所以 .

“我就知道。”

[dʒest] [br'gɪnɪŋ] - [tu:; tə] [pi:l] , [laɪk] [em 'i:] .
Jest beginnin ' to peel , like me .
笑话 开始 - 到 果皮 , 喜欢 我 .

开始剥皮了，就像我一样。

[aɪ] [bɪn] [hɪr] [tu:] [deɪz] .
I been here two days .
我 到过 这里 二 天 .

我在这里待了两天了。

[wɒts] [jɔr; jər] [laɪn] ? “
What's your line ? “
是什么 你的 线 ? “

你的台词是什么？

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [vju:] , “ [aɪ] [ɪ'veɪdɪd] .
“ **I have a number of things in view , I evaded** .
“ 我 有 一个 数字 的 事物 在 看法 , “ 我 躲避 .

“我有很多事情要考虑,”我回避道。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] , “ [hi:; hi] ['græntɪd] .
“ **Well , you don't have to tell ' em , he granted** .
“ 出色地 , 你 不 有 到 告诉 - 呃 , “ 他 的确 .

“嗯，你不必告诉他们,”他说道。

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] .
“ **Thought you was a salesman** .
“ 想法 你 曾是 一个 推销员 .

“我还以为你是推销员呢。”

[aɪm] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['lu:i] , [maɪ'self] .
I'm from Saint Louie , myself .
我是 从 圣 路易 , 我 .

我本人就来自圣路易斯。

[sel] ['grʊsərɪz] , [ænd; ɪnd] ['peɪstbɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] .
Sell groceries , and pasteboards on the side .
卖 杂货 , 和 纸板 在 这 边 .

卖杂货，顺便卖纸板。

[kɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [stʌf] .
Cards are the stuff .
牌 是 这 东西 .

卡片游戏真棒。

[aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [best] [laɪn] [ʌv; əv] [jɔr] - [θɪŋ] [stɔ:k] — ['stri:pəz] , [hʌmps] , [raʊndz] , [skwer] ,
I got the best line of sure - thing stock — strippers , humps , rounds , squares ,
我 得到 这 最好的 线 的 当然 - 事物 库存 — 脱衣舞娘 , 驼峰 , 回合 , 正方形 ,

我拿到了一批最可靠的存货——条状牛犊、驼峰牛犊、圆牛犊、方牛犊，

[bri:fs] [ænd; ɪnd] [mɑ:rkɪt] [bæks] — [ðæt] ['evər] [wɜ:r; wər] [delt] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'zɔ:ri] .
briefs and marked backs — that ever were dealt west of the Missouri .
内裤 和 标记 背部 — 那 曾经 是 已处理 西方 的 这 密苏里州 .

简报和标记背面——在密苏里河以西曾经流通的那些。

[ˈdʒu:dəs] [pri:st] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɔ:rər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rg] !
Judas Priest , but this is a roarer of a burg !
犹太 牧师 , 但 这 是 一个 咆哮者 的 一个 伯格 !

犹太祭司乐队，但这真是一个热闹非凡的小镇！

[wʌt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [gɔ:t][aɪ] ['nevər] [si:n] — [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [noʊ] [sprɪŋ] ['gɔ:slɪn] - , ['ni:ðər] .
What it ain't got I never seen — and I ain't no spring goslin ' , neither .
什么 它 不是 得到 我 绝不 已见 — 和 我 不是 不 春天 高斯林 - , 两者都不 .

它没有的东西我从未见过——而且我也不是那种只会看春鹅的傻瓜。

[aɪv] ['plenti] [sænd][ɪn][maɪ] [krɔ:] .
I've plenty sand in my craw .
我已经 很多 沙 在 我的 嗦 .

我心里充满了怨恨。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [plʌkt] [jet] ? "
You ain't been plucked yet ? "
你 不是 到过 拨弦 然而 ? "

你还没被拔掉吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

[aɪ] ['nevər] ['gæmb(ə)] . " -
I never gamble . " 92
我 绝不 赌博 . " -

我从不赌博。”92

" [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][maɪ] ['neɪmz] ['dʒeɪkɪ][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['felər] .
" Wish I didn't , but my name's Jakey and I'm a good feller .
" 希望 我 没有 , 但 我的 名字 杰基 和 我是 一个 好的 伙计 .

“我真希望我不是，但我叫杰克，我是一个好人。”

[seɪ] , [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [trɪmd] [em 'i:] [tu:] ['hʌndrəd]
Say , I'm supposed to be wise , too , but they trimmed me two hundred
说 , 我是 据称 到 是 明智的 , 也 , 但 他们 修剪过的 我 二 百
[ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləz] .
dollars :
美元 :

话说，我也应该很聪明才智才对，但他们却扣了我两百美元。

[naʊ] [aɪm] ['getɪn] - [aʊt] .
Now I'm gettin ' out .
现在 我是 获得 - 出去 .

现在我要离开了。

" [hi:; hi] [groʊn] .
" He groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Take the train in a few minutes .
" 拿 这 火车 在 一个 很少 分钟 .

“几分钟后乘火车。”

[dæsənt] [rɪsk] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .
Dasn't risk myself on the street again .
不是 风险 我 在 这 街道 再次 .

我再也不敢冒险上街了。

[sent] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ'd] [lu:z] [ðæt] .
Sent my baggage down for fear I'd lose that .
发送 我的 行李 向下 为了 害怕 ID 失去 那 .

我怕弄丢行李，就把行李寄下去了。

[seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [em 'iː] , " [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['ɡɔɪn] - [aʊt] [jɔːr'self] .
Say , " he added , watching me , " looks like you was goin ' out yourself .
说 , " 他 额外 , 观看 我 , " 看起来 喜欢 你 曾是 去 - 出去 你自己 .
"我说,"他看着我补充道, "看来你也要出门啊。"

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sər'veɪər] ['felɜːz] , ['wəːkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ? "
One of them surveyor fellers , workin ' for the railroad ? "
一 的 他们 测量员 伙计们 , 工作 - 为了 这 铁路 ? "
其中一个 是 铁路公司的 测量员 吗?

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" It might be so , sir , " I replied .
" 它 可能 是 所以 , 先生 , " 我 回复 .
"也许是这样, 先生,"我回答道。

[hiː; hi][hæf][sæt][ʌp] .
He half sat up .
他 一半 卫星 向上 .
他半坐了起来。

" [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][leg] , [aɪ][bet] .
" You'll want to throw a leg , I bet .
" 你会 想 到 扔 一个 腿 , 我 赌注 .
"我敢打赌, 你会想踢腿的。"

[ˈlemi] [tel] [juː; jʊ] .
Lemme tell you .
让我 告诉 你 .
让我来告诉你。

[ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [bʌt; bət] [ɪts] [ɡɑːt][sʌm; səm] [faɪn] ['wɪmən] ; [jes] ,
It's a hell of a town but it's got some fine wimmen ; yes ,
它是 一个 地狱 的 一个 镇 但 它是 得到 一些 美好的 女人 ; 是的 ,
这地方糟透了, 不过也有些漂亮姑娘; 是的。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [streɪt] [bəŋks] , [tuː] .
and a few straight banks , too .
和 一个 很少 直的 银行 , 也 .
还有一些普通的银行。

[jʊə(r)] [noʊ] ['kræbər] [ɔːr][paɪkər] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
You're no crabber or piker ; I can see that .
你是 不 捕蟹者 或者 皮克 ; 我 能 看 那 .
你可不是个吝啬鬼或小气鬼; 我看得出来。

[juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [stɑːr] .
You go to the North Star .
你 去 到 这 北 星星 .
你朝着北极星的方向前进。

[tel] [fræŋk] [ðæt] ['dʒeɪki] [sent] [juː; jʊ] .
Tell Frank that Jakey sent you .
告诉 坦率 那 杰基 发送 你 .
告诉弗兰克是杰基派你来的。

[ðeɪl] [triːt] [juː; jʊ] [waɪt] .
They'll treat you white .
他们会 对待 你 白色的 .
他们会把你当白人对待。

[juː; jʊ][biː; bi] [ʃər] [ænd; ænd] [seɪ] ['dʒeɪki] [sent] [juː; jʊ] .
You be sure and say Jakey sent you .
你 是 当然 和 说 杰基 发送 你 .
你一定要说杰克让你来的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [gɒdz] [seɪk] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tent] . "
But for Gawd's sake keep out of the Big Tent . "

但 为了 上帝的 清酒 保持 出去 的 这 大的 帐篷 . "

但看在上帝的份上，千万别进大帐篷。

" [ðə; ði][bɪg] [tent] ?
" The Big Tent ?
" 这 大的 帐篷 ?

“大帐篷？”

" [aɪ] [ʌtəd] .
" I uttered .
" 我 说出 .

我说道。

" [waɪ] [soʊ] ? "
" Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

“为什么呢？”

" [ðeɪl] [swet] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [groʊn] [lə'guːbrɪəsli] .
" They'll sweat you there , " he groaned lugubriously .
" 他们会 汗 你 那里 , " 他 呻吟 悲伤地 .

“他们在那儿会让你汗流浹背的，”他沮丧地呻吟道。

" [seɪ] , [frend] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][lend][em 'iː] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] ?
" Say , friend , could you lend me twenty dollars ?
" 说 , 朋友 , 可以 你 借 我 二十 美元 ?

“朋友，你能借我二十美元吗？”

[juːv] [stiɪl] [gɑːt][jɔː; jər][roʊl] .
You've still got your roll .
你已经 仍然 得到 你的 卷 .

你还有你的角色。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - .
I ain't a stiver .
我 不是 一个 - .

我不是个穷光蛋。

[aɪm] [ˈbʌstɪd] [flæt] . "
I'm busted flat . "
我是 被捕 平坦的 . "

我彻底破产了。

" [aɪm] [ˈsaːri] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [əˈkɑːmədeɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" I'm sorry that I can't accommodate you , sir ,
" 我是 对不起 那 我 不能 容纳 你 , 先生 ,

先生，很抱歉我无法满足您的要求。

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [wɪl] [siː] [em 'iː] [θruː] — [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ]
" said I . " I have no more money than will see me through — and according
" 说 我 . " 我 有 不 更多的 钱 比 将要 看 我 通过 — 和 根据

[tuː; tə][jɔː; jər] [ˈstɔːri] [pər'hæps][nɔːt] [ɪ'nʌf] . "
to your story perhaps not enough . "
到 你的 故事 也许 不是 足够的 . "

“我说，‘我身上的钱只够勉强维持生活——而且根据你的说法，可能还不够。’”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .
" I've told you of the North Star .
" 我已经 讲述 你 的 这 北 星星 .

“我已经告诉过你们北极星的事了。”

[jʊː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['dʒeɪkɪ] [sent] [jʊː; jʊ] .

You mention Jakey sent you .
你 提到 杰基 发送 你 .

你提到杰克派你来的。

[jʊːl] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər] twenty93
You'll make more than your twenty93
你会 制作 更多的 比 你的 twenty93

你赚的钱会超过你的2093美元。

[bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ɪnkən'sɪstənt] .
back , at the North Star , " he urged inconsistent .
后退 , 在 这 北 星星 , " 他 敦促 不一致 .

回到北极星那里,“他敦促道, 前后矛盾。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [dæmd] [bɪg] [tent] — — " [ænd; ænd][hiː; hi] [flɒpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" If it hadn't been for that damned Big Tent — — " and he flopped with a
“ 如果 它 之前没有 到过 为了 那 该死的 大的 帐篷 — — ” 和 他 失败 和 一个
[dɪzməl] [grʌnt] .
dismal grunt .
惨淡 咕哝 .

“要不是那该死的大帐篷——”他沮丧地哼了一声, 瘫倒在地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] ,
By this time , all the while conscious of his devouring eyes ,
经过 这 时间 , 全部 这 尽管 有意识的 的 他的 吞噬 眼睛 ,
此时, 他始终意识到自己那双贪婪的眼睛正盯着自己,

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪ'kwɪpt] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
I had changed my clothing and now I stood equipped cap - a - pie ,
我 有 已更改 我的 衣服 和 现在 我 站立 配备 帽 - 一个 - 馅饼 ,
我换了身衣服, 现在我全副武装地站在那里。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] [klæpt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [ænd; ænd][maɪ] [pæntə'luːnz] [ɪn][maɪ] [buːts] ,
with my hat clapped at an angle , and my pantaloons in my boots ,
和 我的 帽子 鼓掌 在 一个 角度 , 和 我的 灯笼裤 在 我的 靴子 ,
我把帽子歪戴在头上, 把灯笼裤塞进靴子里,

[ænd; ænd][maɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['teɪstfəli] ['nɑːtɪd] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ænd][maɪ] [sɪks] -
and my red silk handkerchief tastefully knotted at my throat , and my six -
和 我的 红色的 丝绸 手帕 品味高雅 打结的 在 我的 喉 , 和 我的 六 -
[ʃuːtər] [slʌŋ] ;
shooter slung ;
射击游戏 吊着 ;

我的红色丝绸手帕优雅地系在脖子上, 我的六发左轮手枪斜挎在身上;

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [aɪ] ['trʌstɪd] ,
and I could scarcely deny that in my own eyes , and in his , I trusted ,
和 我 可以 几乎 否定 那 在 我的 自己的 眼睛 , 和 在 他的 , 我 可信 ,
我几乎无法否认, 在我自己眼中, 也在他眼中, 我信任他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərnər] [huː] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz]
I was a pretty figure of a Westerner who would win the approval , as
我 曾是 一个 漂亮的 数字 的 一个 西方人 WHO 会 赢 这 赞同 , 作为
[siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

我当时觉得自己长相俊美, 像个会赢得别人认可的西方人。

[ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['lðər] ['leɪdi] .
of My Lady in Black or of any other lady .
的 我的 女士 在 黑色的 或者 的 任何 其他 女士 .

无论是《黑衣女士》还是其他任何一位女士。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ][ɪn][maɪ] [ˈɔɪntmənt] .
His reflection upon the Big Tent , however , was the fly in my ointment .
他的 反射 之上 这 大的 帐篷 , 然而 , 曾是 这 飞 在 我的 软膏 .

然而，他对“大帐篷”的看法却成了我眼中的败笔。

[ðərfoːr] , [ˈpriːnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkerləsnəs] [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , [ɪn][ˈriːəl]
Therefore , preening and adjusting with assumed carelessness I queried , in real
所以 , 梳理 和 调整 和 假定 疏忽 我 查询 , 在 真实的
[kənˈsɜːrɪn] :
concern :
忧虑 :

因此，我装作漫不经心地梳理和调整着，实际上是出于真正的关心而询问：

“ [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɪɡ] [tent] ?
“ What about the Big Tent ?
” 什么 关于 这 大的 帐篷 ?

“那么大帐篷呢？ ”

[wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈspektəbl] ? ”
Isn't it respectable ? ”
不是 它 可敬 ? ”

难道这不值得尊敬吗？

“ [rɪˈspektəbl] ?
“ Respectable ?
” 可敬 ?

“可敬？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [rɪˈspektəbl] .
Of course it's respectable .
的 课程 它是 可敬 .

当然值得尊敬。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ketʃ] [jɔː; jər][ˈdʒeɪki][ɪn][noʊ] [pleɪs] [ðæt] [eɪnt] .
You don't ketch your Jakey in no place that ain't .
你 不 双体帆船 你的 杰基 在 不 地方 那 不是 .

你不可能在任何不该出现的地方抓到你的杰克。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈfæməli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I've a family to think of .
我已经 一个 家庭 到 思考 的 .

我得为家人着想。

[juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ðer; ðər] ?
You ain't been there ?
你 不是 到过 那里 ?

你没去过那里？

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [miːt] , [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [tent] ; [ɔːl][ðə; ði][best] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː] , [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] .
There's where they all meet , in that Big Tent ; all the best people , too , you bet you .
有 在哪里 他们 全部 见面 , 在 那 大的 帐篷 ; 全部 这 最好的 人们 , 也 , 你 赌注 你 .

他们都聚集在那个帐篷里；而且，你绝对可以肯定，那里都是最优秀的人。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frend] — —
But I tell you , friend — —
但 我 告诉 你 , 朋友 — —

但我告诉你，朋友——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] .
” He did not finish .
” 他 做过 不是 结束 .

他没有说完。

[æn; ən] [ˈʌprɔːr] [ˈsaʊndɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stri:t] [ˈklæməɹ] : [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʃɑːt] ,
An uproar sounded above the other street clamor : a pistol shot ,
一个 骚动 听起来 多于 这 其他 街道 叫嚣 : 一个 手枪 射击 ,
一声巨响盖过了街上其他喧闹声：一声枪响。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪz] , [ðə; ði]
and another — a chorus of hoarse shouts and shrill frightened cries , the
和 其他 — 一个 合唱 的 嘶哑 喊叫 和 尖锐 害怕 哭泣 , 这
[ˈskɜːrɪːɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
scurrying rush of feet ,
匆匆忙忙 匆忙 的 脚 ,
还有另一声——沙哑的喊叫声和惊恐的尖叫声交织在一起，脚步声急促而匆忙。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd][ɪn] the94
all in the street ; and in the94
全部 在 这 街道 ; 和 在 the94

全部都在街上；以及94年

[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [mɔːr] [fi:t] , [ˈbuːtɪd] ,
hall of the hotel , and the lobby below , the rush of still more feet , booted ,
大厅 的 这 酒店 , 和 这 大厅 以下 , 这 匆忙 的 仍然 更多的 脚 , 已启动 ,
酒店大厅和楼下的大堂里，涌动着更多穿着靴子的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .
and the din of excited voices .
和 这 din 的 兴奋的 声音 .

还有兴奋的交谈声。

[maɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] [pɔːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][fɔːr; fər]
My man on the bed popped with the agility of a jack - in - the - box for
我的 男人 在 这 床 爆裂 和 这 敏捷 的 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 为了
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

床上的男人像弹簧玩具一样敏捷地跳到窗户边。

” [ə; eɪ] [faɪt] , [ə; eɪ] [faɪt] !
” A fight , a fight !
” 一个 斗争 , 一个 斗争 !

“打架，打架！”

[ˈʃuːtɪŋ] - [skreɪp] !
Shootin ' scrape !
射击 - 刮 !

射击残骸！

” [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊ(ə)n] [græbiŋ] [koʊt][ænd; ənd][hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
” In a single motion grabbing coat and hat he was out through the door
” 在 一个 单身的 运动 抓取 外套 和 帽子 他 曾是 出去 通过 这 门
[ænd; ənd] [ˈpeltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and pelting down the hall .
和 投掷 向下 这 大厅 .
“他一气呵成地抓起外套和帽子，冲出房门，飞快地跑下走廊。”

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈpeltɪd] [ˈæftər] ,
Overcome by the zest of the moment I pelted after ,
克服 经过 这 热情 的 这 片刻 我 被毛皮覆盖 后 ,
被当时的兴奋冲昏了头脑, 我紧随其后,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [plʌndʒd] [æz; əz][ˈmædli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] .
and with several others plunged as madly upon the porch .
和 和 一些 其他的 暴跌 作为 疯狂地 之上 这 门廊 .
还有几个人也疯狂地扑倒在门廊上。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [dɪˈzɜːrtɪd] .
We had left the lobby deserted .
我们 有 左边 这 大厅 荒凉的 .
我们离开时, 大厅里空无一人。

[ðə; ði] [ˈɑːts] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The shots had ceased .
这 镜头 有 停止 .
枪声停止了。

[naʊ] [ə; eɪ] [beɪ] [mɑːb] [ræmpt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒæŋɡl] “ [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
Now a baying mob ramped through the street , with jangle “ Hang him !
现在 一个 吠叫 暴民 斜坡 通过 这 街道 , 和 争吵 “ 悬挂 他 !
这时, 一群叫嚣的暴徒冲上街头, 叮叮当当地喊着: “绞死他! ”

[hæŋ] [hɪm; ɪm] !
Hang him !
悬挂 他 !
绞死他!

[striŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] !
String him up !
细绳 他 向上 !
把他吊起来!

“ [bɔːrn] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [sɔː] ,
” **Borne on by a hysterical company I saw** ,
” 出生 在 经过 一个 歇斯底里的 公司 我 锯 ,
“我看到一家歇斯底里的公司推波助澜,

[fɜːrst][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈblʌdi] - [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [wɪð; wɪθ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪɡjərz]
first a figure bloody - chested and inert flat in the dust , with stooping figures
第一的 一个 数字 血腥 - 胸部 和 惰性 平坦的 在 这 灰尘 , 和 弯腰 数据
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ;
trying to raise him ;
尝试 到 增加 他 ;
首先看到的是一个胸膛血淋淋、一动不动地躺在尘土中的身影, 还有几个弯着腰的人试图把他扶起来;

[ðen] , [brɪˈɑːnd] , [ə; eɪ][mæn] [berˈhedɪd] , [ˈwɪskərd] , [bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
then , beyond , a man bareheaded , whiskered , but as white as death ,
然后 , 超过 , 一个 男人 免冠 , 胡须 , 但 作为 白色的 作为 死亡 ,
然后, 在更远处, 出现一个没戴帽子、留着胡须的男人, 但皮肤白得像死人一样。

[ˈhʌsəld] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][frʌm; frəm] [ˈklʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːrst] [ɪn][fɜːrm][grɪps]
hustled to and fro from clutching hands and suddenly forced in firm grips
匆忙 到 和 弗 从 紧握 双手 和 突然 强制 在 公司 握把
[ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
up the street ,
向上 这 街道 ,
两人手挽着手, 匆匆忙忙地来回拉扯, 突然间, 他们紧紧地抓住对方, 强迫他沿着街道往前走。

[waɪl] [ðə; ði][mɑ:b] [treɪld] [æftər] , [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ] , [ˈkə:sɪŋ] , [ˈrɪ:k] , [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [ˈɡʌnz][ænd; ənd]
while the mob trailed after , whooping , cursing , shrieking , flourishing guns and
尽管 这 暴民 拖着 后 , 欢呼 , 咒骂 , 尖叫 , 芊芊 枪支 和
[naɪvz] [ænd; ənd][roʊps] .
knives and ropes .
刀具 和 绳索 :

暴徒们跟在后面，一边叫喊、咒骂、尖叫，一边挥舞着枪支、刀具和绳索。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men][ɪn][aɪ ˈti:] .
There were women as well as men in it .
那里 是 女性 作为 出色地 作为 男人 在 它 :

里面既有男人也有女人。

[ɔ:l] [ðɪs] [tɜ:rnd] [em ˈi:] [sɪk] .
All this turned me sick .
全部 这 转向 我 生病的 :

这一切都让我感到恶心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [aɪ] [træmp] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
From the outskirts of the throng I tramped back to my room and the
从 这 郊区 的 这 人群 我 践踏 后退 到 我的 房间 和 这
[bæθ] .
bath .
洗澡 :

我从人群边缘走回房间，然后去洗澡。

[ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ˈemptɪd] ; [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] — [ænd; ənd] [mɔ:r]
The hotel was quiet as if emptied ; my room was vacant — and more
这 酒店 曾是 安静的 作为 如果 清空 ; 我的 房间 曾是 空缺 — 和 更多的
[ðæn; ðən][ˈveɪkənt] ,
than vacant ,
比 空缺 ,

酒店静得出奇，仿佛空无一人；我的房间空无一人——而且远不止空无一人。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] !
for of my clothing not a vestige remained !
为了 的 我的 衣服 不是 一个 痕迹 剩余 !

我的衣服一件也没剩下！

[maɪ][bæg][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
My bag also was gone .
我的 包 还 曾是 已消失 :

我的包也不见了。

[wɜ:rs] [jet] ,
Worse yet ,
更糟 然而 ,

更糟糕的是，

[ˈprɑ:ɪmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [vɔɪs] [ðæt] [stæbd] [em ˈi:] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪsək(ə)] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd]
prompted by an inner voice that stabbed me like an icicle I was awakened
提示 经过 一个 内 嗓音 那 刺伤 我 喜欢 一个 冰柱 我 曾是 觉醒
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈevri] [sent][aɪ][hæd; həd] [pəˈzest] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ˈvænɪʃt]
to the knowledge that every cent I had possessed was in those vanished
到 这 知识 那 每一个 中心 我 有 拥有 曾是 在 那些 消失了
[ˈɡɑ:rmənts] . -
garments . 95
服装 : -

内心深处一个声音像冰锥般刺痛着我，让我猛然醒悟：我所有的积蓄都在那些消失的衣物里。95

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [stʊd] [ˈperələɪzd] , [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlæməti] .
For an instant I stood paralyzed , fronting the calamity .
为了 一个 立即的 我 站立 瘫痪 , 正面 这 灾害 .

那一刻，我愣在原地，不知所措，只能眼睁睁地看着这场灾难发生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] .
I could not believe .
我 可以 不是 相信 .

我简直不敢相信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [maɪ] [brɪˈlɔːŋɪŋz] .
It was as if the floor had swallowed my belongings .
它 曾是 作为 如果 这 地面 有 吞咽 我的 财物 .

感觉我的所有东西都被地板吞噬了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
I had been absent not more than five minutes .
我 有 到过 缺席的 不是 更多的 比 五 分钟 .

我离开的时间不超过五分钟。

[ˈfʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] .
Surely this was the room .
一定 这 曾是 这 房间 .

这肯定就是那个房间。

[jes] , [ˈnʌmbər] [sɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] , [ðer; ðər] [ˈtʌmbld] [ˈkʌvəz] [ʌnˈɔːltərd] .
Yes , Number Six ; and the beds were familiar , their tumbled covers unaltered .
是的 , 数字 六 ; 和 这 床 是 熟悉的 , 他们的 翻滚 封面 未改变的 .

是的，六号；床铺很熟悉，凌乱的被褥一如既往。

[naʊ] [aɪ] [held] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
Now I held the bath - room responsible .
现在 我 握住 这 洗澡 - 房间 负责任的 .

现在我认为是浴室出了问题。

[ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːreɪ]
The scoundrel in the bath had heard , had taken advantage , made a foray
这 恶棍 在 这 洗澡 有 听到 , 有 已采取 优势 , 制成 一个 突袭
[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] .
and hidden .
和 隐 .

澡堂里的恶棍听到了动静，趁机潜入，然后躲了起来。

[aʊt] [aɪ][ræn] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .
Out I ran , exploring .
出去 我 跑 , 探索 .

我跑出去探索。

[ˈevri] [ru:m] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈevri] [əˈpɑːrtmənt] [blæŋk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Every room door was wide open , every apartment blank ; but there was a
每一个 房间 门 曾是 宽的 打开 , 每一个 公寓 空白的 ; 但 那里 曾是 一个
[ˈsplæʃɪŋ] ,
splashing ,
溅起水花 ,

所有房间的门都大开着，每个公寓都空无一人；但有一阵水花声，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] — [aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,
from the bath — I listened at the threshold ,
从 这 洗澡 — 我 听着 在 这 临界点 ,

我从浴室里——我在门槛边听着，

[ˈdʒentli] [traɪd] [ðə; ði] [nɑ:b] — [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [ˈprəʊtest] [ðæt] [aɪ ˈti:] [sent]
gently tried the knob — and received such a cry of angry protest that it sent
轻轻地 尝试 这 旋钮 — 和 已收到 这样的 一个 哭 的 生气的 反对 那 它 发送
[em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] ,
me to the right - about ,
我 到 这 正确的 - 关于 ,
我轻轻地试了试旋钮——结果却听到一声愤怒的抗议，吓得我赶紧向右转。

[ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] .
on tiptoe .
在 脚尖 .
她踮起脚尖。

[ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] .
The thief was not in the bath .
这 贼 曾是 不是 在 这 洗澡 .
小偷当时不在浴室里。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [æz; əz] [aɪ] [ˈbəʊltɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
My heart sank as I bolted down for the office .
我的 心 沉没 作为 我 螺栓连接 向下 为了 这 办公室 .
我心头一沉，飞奔下楼去办公室。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [hæd; həd] [ˈri:ɪnˈsteɪtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
The clerk had reinstated himself behind the counter .
这 职员 有 恢复 他自己 在后面 这 柜台 .
店员重新回到了柜台后面。

[hi:; hi] [kəmˈpəʊzɪdli] [ˈɡri:tɪd] [em ˈi:] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈnəʊtɪd] [maɪ]
He composedly greeted me , with calm voice and with eyes that noted my
他 镇定 问候 我 , 和 冷静的 嗓音 和 和 眼睛 那 著名的 我的
[kɑ:stʊ:m] .
costume .
戏服 .
他镇定地向我问好，声音平静，目光也注意到了我的穿着。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [bæθ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɡets] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **You can have your bath as soon as the porter gets back from the**
“ 你 能 有 你的 洗澡 作为 很快 作为 这 搬运工 获得 后退 从 这
[ˈhæŋɪŋ] ,
hanging ,
绞刑 ,
“等门房从绞刑架上回来，你就可以洗澡了。”

[sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .
sir , ” he said .
先生 , ” 他 说 .
“先生,”他说。

“ [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [ju:d] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ʌp] [baɪ] [təʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɔ:tər] .
“ **That is , unless you'd prefer to hurry up by toting your own water .**
“ 那 是 , 除非 你会 更喜欢 到 匆忙 向上 经过 携带 你的 自己的 水 .
“也就是说，除非你宁愿自己带水来加快速度。”

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [naʊ] [ɪn] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . “
The party now in will be out directly . ”
这 派对 现在 在 将要 是 出去 直接地 . ”
现在执政的政党将直接下台。

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [bæθ] , ” [aɪ] [ˈlætəd] , [ˈbreθləs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪzd]
“ **Never mind the bath , ” I uttered , breathless , in a voice that I scarcely recognized**
“ 绝不 头脑 这 洗澡 , ” 我 说出 , 喘不过气 , 在 一个 嗓音 那 我 几乎 认可
,
:
,

“别管洗澡的事了,”我气喘吁吁地说, 声音几乎连我自己都认不出来了。

[soʊ][ˈpaɪpɪŋ][ænd; ənd] [əˈgæst] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .

so piping and aghast it was .
所以 管道 和 惊愕 它 曾是 .

真是又惊又恼。

“ [aɪv] [bɪn] [rɒbd] — [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [kloʊðz] , [ˈbægɪdʒ] , [ˈevriθɪŋ] ! ”

“ **I've been robbed — of money , clothes , baggage , everything ! ”**
“ 我已经 到过 被抢劫 — 的 钱 , 衣服 , 行李 , 一切 ! ”

“我被抢劫了——钱、衣服、行李, 所有东西都被偷了! ”

“ [wel] , [wʌt] [æt; ət] ? ” [hi; hi] [ˈkwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] . -

“ **Well , what at ? ” he queried , with a glimmer of a smile . 96**
“ 出色地 , 什么 在 ? ” 他 查询 , 和 一个 微光 的 一个 微笑 . -

“嗯, 在干什么?”他问道, 脸上闪过一丝微笑。96

“ [wʌt] [æt; ət] ?

“ **What at ?**
“ 什么 在 ?

“什么事?”

[ɪn][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] .

In my room , I tell you .
在 我的 房间 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 就在我的房间里。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [tu; tə][traɪ][ɑ:n] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [stri:t] [faɪt] [ˈsaʊndɪd] ;

I had just changed to try on these things ; the street fight sounded ;
我 有 只是 已更改 到 尝试 在 这些 事物 ; 这 街道 斗争 听起来 ;

我刚换好衣服准备试穿; 这时, 街头斗殴的声音传了过来;

[aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [nɑ:t] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [sækt] .

I was gone not five minutes and nevertheless the room was sacked .
我 曾是 已消失 不是 五 分钟 和 尽管如此 这 房间 曾是 被解雇 .

我离开还不到五分钟, 房间就被洗劫一空了。

[ˌæbsəˈlu:tli] [sækt] . ”

Absolutely sacked . ”
绝对地 被解雇 . ”

彻底被解雇了。

“ [ðæt] , ” [hi; hi] [ˈkɑ:mentəd] [ˈi:vnli] , [ɪz][hɑ:rd] [lʌk] . ”

“ **That , ” he commented evenly , “ is hard luck . ”**
“ 那 , ” 他 评论 均匀地 , ” 是 难的 运气 . ”

“那是运气不好,”他平静地评论道。

“ [hɑ:rd] [lʌk] !

“ **Hard luck !**
“ 难的 运气 !

“真倒霉!”

“ [aɪ][ˈhɑ:tli] [rɪˈdʒɔɪnd] .

“ **I hotly rejoined** .
“ 我 热 重新加入 .

我热情地回应道。

“ [ɪts] [æn; ən] [ˈʌʊtreɪdʒ] .
“ **It's an outrage** .
“ 它是 一个 暴行 .

“这太令人愤慨了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [si:m] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ku:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] .
But you seem remarkably cool about it , sir .
但 你 似乎 非常 凉爽的 关于 它 , 先生 .

但先生，您对此似乎表现得异常冷静。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [du:] ? “
What do you propose to do ? ”
什么 做 你 提出 到 做 ? ”

你打算怎么做？

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

“ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
“ **He lifted his brows** .
“ 他 抬起 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ðeə(r)] [nɑ:t] [maɪ] [ˈvæljuəblz] . “
They're not my valuables . ”
它们是 不是 我的 贵重物品 . ”

它们不是我的贵重物品。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [hoʊˈtel] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? “
“ **But this is a respectable hotel , isn't it ?** ”
“ 但 这 是 一个 可敬 酒店 , 不是 它 ? ”

“但这是一家不错的酒店，不是吗？”

“ [ˈpɜ:rfɪktli] ; [ænd; ænd] [noʊ] [ˈɔ:rf(ə)n] [əˈsaɪləm] .
“ **Perfectly ; and no orphan asylum** .
“ 完美 ; 和 不 孤儿 庇护所 .

“完美；而且没有孤儿院。”

[wiː; wi] [əˈtend] [ˈstriktli] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [ænd; ænd] [ɪkˈspekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]
We attend strictly to our business and expect our guests to attend to
我们 出席 严格 到 我们的 商业 和 预计 我们的 客人 到 出席 到
[ðerz] . “
theirs . ”
他们的 . ”

我们专注于自己的业务，也希望我们的客人专注于他们的事情。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tuː; tə] [li:v] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ru:m] . “
“ **I was told that it was safe for me to leave my things in my room** . ”
“ 我 曾是 讲述 那 它 曾是 安全的 为了 我 到 离开 我的 事物 在 我的 房间 . ”

“有人告诉我，我可以把东西留在房间里，很安全。”

“ [nɑ:t] [baɪ] [em ˈi:] , [sɜ:r] .
“ **Not by me , sir** .
“ 不是 经过 我 , 先生 .

“不是我，先生。”

[ri:d] [ðæt] .
Read that .
读 那 :

读一下。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈplækɑ:rd] [ðæt] [sed] , [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [ˈmætərz] :
" **And he called my attention to a placard that said , among other matters :**
" 和 他 称为 我的 注意力 到 一个 标语牌 那 说 , 之中 其他 事情 :
"他还让我注意到一块标语牌, 上面写着:

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈneɪtʃər] [left] [baɪ] [gests] [ɪn][ðer; ðər]
" **We are not responsible for property of any nature left by guests in their**
" 我们 是 不是 负责的 为了 财产 的 任何 自然 左边 经过 客人 在 他们的
[ru:mz; rʊmz] . " **rooms** . "
" 房间 : "
"对于客人留在房间内的任何物品, 我们概不负责。"

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ?
" **Where's the chief of police ?**
" 在哪里? 这 首席 的 警察 ?
"警察局长在哪里?"

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 :

我要求道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɑ:fəsərz] [hɪr] , [aɪ][hoʊp] . "
" **You have officers here , I hope** . "
" 你 有 警官 这里 , 我 希望 : "
"希望你们这里有警员。"

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

[ðə; ði] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [ˈhi:z][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .
The marshal is the chief of police , and he's the whole show .
这 元帅 是 这 首席 的 警察 , 和 他是 这 所有的 展示 :
"警长是警察局长, 他是整个事件的焦点。"

[ðə; ði][ˈprɒvɒst] [gɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] [ˈhelps] [aʊt] [wen] [ˈnesəseri] .
The provost guard from the post helps out when necessary .
这 教务长 警卫 从 这 邮政 帮助 出去 什么时候 必要的 :
"必要时, 驻守哨所的宪兵会提供帮助。"

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:r] [els] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r]
But you'll find the marshal at the mayor's office or else at the North Star
但 你会 寻找 这 元帅 在 这 市长的 办公室 或者 别的 在 这 北 星星
[ˈgæmblɪŋ] [hɔ:l] ,
gambling hall ,
" 赌博 大厅 ,
"但你可以在市长办公室或者北极星赌场找到这位执法官。"

[θri:] [blɑ:ks] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
three blocks up the street .
三 积木 向上 这 街道 :

沿着这条街往上走三个街区。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:l] [du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ðoʊ] .
I don't think he'll do you any good , though .
我 不 思考 地狱 做 你 任何 好的 , 尽管 .

我觉得他不会对你有任何好处。

[hi:z] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['mætərz] , [ɪ'speʃəli] [wen] -
He's not likely to bother with small matters , especially when he's97
他是 不是 可能 到 打扰 和 小的 事情 , 尤其 什么时候 -

他不太可能在意小事，尤其是他已经97岁了。

[di:lɪŋ] ['feroʊ][bəŋk] .
dealing faro bank .
处理 法罗 银行 .

与法罗银行交易。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] .
He has an interest in the North Star .
他 有 一个 兴趣 在 这 北 星星 .

他对北极星很感兴趣。

[ju:l] ['nevər] [si:] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [ə'gen] .
You'll never see your property again .
你会 绝不 看 你的 财产 再次 .

你将永远失去你的房产。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
Take my word for it . "
拿 我的 单词 为了 它 . "

相信我。

" [aɪ][wəʊnt] ?
"**I won't ?**
" 我 惯于 ?

“我不会吗？ ”

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ju:v] [pleɪd] [ðə; ði] ['gʌdʒən] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] ; [ðæts] [ɔ:l] .
"**You've played the gudgeon for somebody ; that's all .**
" 你已经 玩 这 鰕虎鱼 为了 某人 ; 那就是 全部 .

“你只是为别人当过替罪羊；仅此而已。”

['i:zi:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɑ:rt] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [slɪp] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [ru:m] [waɪl]
Easiest thing in the world for a smart gentleman to slip into your room while
最容易 事物 在 这 世界 为了 一个 聪明的 绅士 到 滑 进入 你的 房间 尽管

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æbsənt] ,
you were absent ,
你 是 缺席的 ,

对于一位精明的绅士来说，趁你不在家溜进你的房间简直易如反掌。

[goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['getəweɪ] [baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
go through it , and make his getaway by the end of the hall ,
去 通过 它 , 和 制作 他的 逃离 经过 这 结尾 的 这 大厅 ,

穿过走廊，从走廊尽头逃脱。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ru:f] .
out over the kitchen roof .
出去 超过 这 厨房 屋顶 .

从厨房屋顶往外看。

[its] [bɪn] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . "
 It's been done many a time . "
 它是 到过 完毕 许多 一个 时间 . "

这种事以前发生过很多次了。

" [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [sɔ:] [em 'i:] ['dresɪŋ] .
 " A traveling salesman saw me dressing . "
 " 一个 旅行 推销员 锯 我 敷料 . "

一位旅行推销员看到我正在穿衣服。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [bɪfɔ:r] [em 'i:] [bʌt; bət] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['dʌblɪd] , " [aɪ] [gɑ:spt] .
 He went out before me but he might have doubled , " I gasped .
 他 去 出去 前 我 但 他 可能 有 双倍 , " 我 倒吸一口气 . "

“他比我先出去，但他可能已经走了两趟，”我喘着气说。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] — [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ? "
 " He had one of the beds — who is he ? "
 " 他 有 一 的 这 床 — WHO 是 他 ? " "

“他睡在其中一张床上——他是谁？”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] . "
 " I don't know him , sir . "
 " 我 不 知道 他 , 先生 . "

“我不认识他，先生。”

" [ə; eɪ] [raʊnd] - ['belɪd] , [fæt] - [feɪst] [mæn] — [soʊld] ['ɡroʊsərɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] . "
 " A round - bellied , fat - faced man — sold groceries and playing cards . "
 " 一个 圆形的 - 肚子 , 胖的 - 面对 男人 — 卖 杂货 和 玩耍 牌 . "

“一个大腹便便、脸胖乎乎的男人——卖杂货和扑克牌。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [gest] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m] , [sɜ:r] .
 " There is no such guest in your room , sir . "
 " 那里 是 不 这样的 客人 在 你的 房间 , 先生 . "

先生，您的房间里没有这样的客人。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bed] ['nʌmbər] [wʌn] , [bed] ['nʌmbər] [tu:] [ɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [bɪl] ['breɪdi] ,
 You have bed Number One , bed Number Two is assigned to Mr . Bill Brady ,
 你 有 床 数字 一 , 床 数字 二 是 分配 到 先生 . 账单 布雷迪 ,

您入住一号床，二号床分配给了比尔·布雷迪先生。

[hu:] ['daʊtləs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [su:n] .
 who doubtless will be in soon .
 WHO 毫无疑问 将要 是 在 很快 .

他肯定很快就会到。

['nʌmbər] [θri:] [ɪz] [ˌtempə'reɪli] ['veɪkənt] . "
 Number Three is temporarily vacant . "
 数字 三 是 暂时地 空缺 . "

三号房暂时空置。

" [ðə; ði] [mæn] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [i:st] , " [aɪ] [pər'su:d] ['despə'reɪtli] .
 " The man said he was about to catch the train east , " I pursued desperately .
 " 这 男人 说 他 曾是 关于 到 抓住 这 火车 东方 , " 我 追击 绝望地 . "

“那人说他正要搭火车去东边，”我拼命追问。

" [ə; eɪ] [raʊnd] - ['belɪd] , [fæt] - [feɪst] [mæn] [ɪn] [pɪŋk] [straɪpt] [ʃɜ:rt] — — "
 " A round - bellied , fat - faced man in pink striped shirt — — "
 " 一个 圆形的 - 肚子 , 胖的 - 面对 男人 在 粉色的 有条纹的 衬衫 — — " "

“一个穿着粉色条纹衬衫，圆肚子、胖脸的男人——”

" [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [treɪn] , [ðæt] [treɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [pʊld] [aʊt] . "
 " If he was to catch any train , that train has just pulled out . "
 " 如果 他 曾是 到 抓住 任何 火车 , 那 火车 有 只是 拉 出去 . "

“如果他要赶火车，那趟火车已经开走了。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæθ] , [ten][ɔ:r] [fɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ə'gəʊ] ? ”
“ **And who was in the bath , ten or fifteen minutes ago ?** ”
“ 和 WHO 曾是 在 这 洗澡 , 十 或者 十五 分钟 前 ? ”
“ 十分钟或十五分钟前, 谁在洗澡? ”

“ [maɪ][waɪf] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [sti:l] [ðer; ðər] .
“ **My wife , sir ; and still there .**
“ 我的 妻子 , 先生 ; 和 仍然 那里 .
“ 我的妻子, 先生; 她还在那里。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [tʃænsɪz] [laɪk] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .
She has to take her chances like everybody else .
她 有 到 拿 她 机会 喜欢 大家 别的 .
她和其他人一样, 必须承担风险。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [ju:v] been98
No , sir ; you've been98
不 , 先生 ; 你已经 been98
不, 先生; 您已经98岁了。

[dʌn] .
done .
完毕 .
完毕。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər] [kloʊðz] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
You may find your clothes , but I doubt it .
你 可能 寻找 你的 衣服 , 但 我 怀疑 它 .
你或许能找到你的衣服, 但我对此表示怀疑。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nekst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæθ] [lɪst] .
You are next upon the bath list .
你 是 下一个 之上 这 洗澡 列表 .
下一个轮到你洗澡了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] [ɔ:l] [ˈbɪznəs] .
“ **And he became all business .**
“ 和 他 成为 全部 商业 .
“他变得一心扑在工作上。”

“ [ðə; ði] ['pɒtər] [wɪl] [ˈkæri] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ˈnoʊtɪfaɪ][ju:; jʊ] .
“ **The porter will carry up the water and notify you .**
“ 这 搬运工 将要 携带 向上 这 水 和 通知 你 .
“搬运工将把水送上来并通知你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ə'laʊd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
You are allowed twenty minutes .
你 是 允许 二十 分钟 .
你有二十分钟时间。

[ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
That is satisfactory ?
那 是 令人满意的 ?
这样可以吗?

“ [ə; eɪ] [bæθ] , [naʊ] !
“ **A bath , now !**
“ 一个 洗澡 , 现在 !
“现在就去洗澡! ”

“ [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , “ [aɪ] [blə:tɪd] .
“ **No , certainly not , “ I blurted .**
“ 不 , 当然 不是 , “ 我 脱口而出 .
“不, 当然不是,”我脱口而出。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][nɔːr][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bəθ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **I have no time nor inclination for a bath , at present .**
“ 我 有 不 时间 也不 倾向 为了 一个 洗澡 , 在 展示 .
“我现在既没时间也没心情洗澡。”

[ænd; ænd] , “ [aɪ] [ˈfɔːltəd] , [əˈfeɪmd] ,
And , “ I faltered , ashamed ,
和 , “ 我 犹豫不决 , 羞愧 ,
“然后,我犹豫了,感到羞愧。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈriːfʌnd] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈdɑːlər][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] .
“ **I'll have to ask you to refund me the dollar and a half .**
“ 患病的 有 到 问 你 到 退款 我 这 美元 和 一个 一半 .
“我需要你退还我那一块五毛钱。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][sent] . “
I haven't a cent . “
我 还没有 一个 中心 . “
我一分钱都没有。

“ [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːlɪz] , “
“ **Under the circumstances I can do that , although it is against our rules , “**
“ 在下面 这 情况 我 能 做 那 , 虽然 它 是 反对 我们的 规则 , “
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
he replied .
他 回复 .
“在这种情况下我可以这样做, 尽管这违反了我们的规定,”他回答说。

“ [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] .
“ **Here it is , sir .**
“ 这里 它 是 , 先生 .
“先生,就是这个。”

[wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] . “
We wish to accommodate . “
我们 希望 到 容纳 . “
我们愿意提供便利。

“ [ænd; ænd] [wɪl] [juː; jʊ] [ædˈvæns] [em ˈiː] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz; ˈdɔləz] , [seɪ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd]
“ **And will you advance me twenty dollars , say , until I shall have procured**
“ 和 将要 你 进步 我 二十 美元 , 说 , 直到 我 将 有 采购
[ˈfʌndz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ?
funds from the East ?
资金 从 这 东方 ?
“那么,你能不能先借给我二十美元,等我从东方筹集到资金后再借给我呢? ”

“ [aɪ] [ˈventʃəd] .
“ **I ventured .**
“ 我 冒险 .
我冒险尝试了一下。

[ə; eɪ][mæsk] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A mask fell over his face .
一个 面具 跌倒 超过 他的 脸 .
一个面具落在了他的脸上。

[hiː; hi] [ˈslaɪtli] [smaɪld] .
He slightly smiled .
他 轻微地 微笑 .
他微微一笑。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] ['kænd:t] .
“ No , sir ; I cannot .
“ 不 , 先生 ; 我 不能 .
“不，先生；我不能。”

[wi:; wi] ['nevər] [æd'væns] ['mʌni] . “
We never advance money . “
我们 绝不 进步 钱 . “
我们从不预付资金。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [tu:; tə] [taɪd] [em 'i:] ['oʊvər] , [mæn] , “ [aɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
“ But I've got to have money , to tide me over , man , “ I pleaded .
“ 但 我已经 得到 到 有 钱 , 到 潮 我 超过 , 男人 , “ 我 恳求 .
“但我得有钱才能撑过这段日子，伙计，”我恳求道。

“ [ðɪs] ['dɔ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wɪl] ['berli] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] .
“ This dollar and a half will barely pay for a meal .
“ 这 美元 和 一个 一半 将要 仅仅 支付 为了 一个 一顿饭 .
“这点一美元五毛钱连顿饭都吃不起。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['refrənsɪz] — — “
I can give you references — — “
我 能 给 你 参考 — — “
我可以给你提供推荐人——”

“ [frʌm; frəm] ['kɜ:rn(ə)l] [sʌndʒsən] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ From Colonel Sunderson , may I ask ?
“ 从 上校 桑德森 , 可能 我 问 ?
请问您是桑德森上校吗？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['tentətɪvli] .
“ His voice was poised tentatively .
“ 他的 嗓音 曾是 准备 姑且 .
他的声音带着一丝犹豫。

“ [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [brɪ'fɔ:r] .
“ No . I never saw the Colonel before .
“ 不 . 我 绝不 锯 这 上校 前 .
“不，我以前从未见过这位上校。”

[maɪ] ['refrənsɪz] [ɑ:r; ər] ['i:stərn] .
My references are Eastern .
我的 参考 是 东 .
我的参考资料来自东方。

[maɪ] ['fɑ:ðər] — — “
My father — — “
我的 父亲 — — “
我的父亲 - “

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪz][oʊ] . [keɪ] . , “ [hi:; hi] ['smu:ðli] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ As a gentleman the Colonel is O . K . , “ he smoothly interrupted .
“ 作为 一个 绅士 这 上校 是 哦 . K . , “ 他 顺利 中断 .
“作为一位绅士，上校还不错，”他平静地打断道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [nɔ:r][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] .
“ I do not question his integrity , nor your father's .
“ 我 做 不是 问题 他的 正直 , 也不 你的 父亲的 .
“我并不质疑他的正直，也不质疑你父亲的正直。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [æd'væns] ['mʌni] .
But we never advance money .
但 我们 绝不 进步 钱 .
但我们从不预付资金。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpɑ:ləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . " -
It is against the policy of the house . " 99
它是反对这政策的这房子 . " -

这违反了议会的政策。”99

" [hæz; həz] [maɪ] [trʌŋk] [kʌm] [ʌp] [jet] ?
" Has my trunk come up yet ?
" 有我的树干来向上然而 ?

我的行李箱到了吗？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪf] [ju:d] [ˈræðər] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [jɔr; jər] [ru:m] — — "
If you'd rather have it in your room — — "
如果 你会 相当 有 它 在 你的 房间 — — "

如果你想把它放在你的房间里——”

" [ɪn] [maɪ] [ru:m] ! " [sed] [aɪ] . " [noʊ] !
" In my room ! " said I . " No !
" 在 我的 房间 ! " 说 我 . " 不 !

“在我的房间里！”我说。“不！”

[els] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [wɔ:k] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ['wɪndəʊ] , [tu:] .
Else it might walk out the hall window , too .
别的 它 可能 走 出去 这 大厅 窗户 , 也 .

否则它也可能从走廊的窗户走出去。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] [seɪf] ? "
You have it safe ? "
你 有 它 安全的 ? "

你把它安全了吗？

" [ˈpɜ:rfrɪktli] , [ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgləri] [ɔ:r] [ˈfaɪər] .
" Perfectly , except in case of burglary or fire .
" 完美 , 除了 在 案件 的 入室盗窃 或者 火 .

“完美无缺，除非发生盗窃或火灾。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] .
It is out of the weather .
它是出去的这天气 .

它不受天气影响。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [θeft] [ɔ:r] [ˈfaɪər] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
We're not responsible for theft or fire , you understand .
是 不是 负责的 为了 盗窃 或者 火 , 你 理解 .

盗窃或火灾我们概不负责，您明白的。

[nɑ:t] [ɪn] [ˈbentən] . "
Not in Benton . "
不是 在 本顿 . "

不在本顿。”

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

“我的天哪！

“ [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [wi:k] .
“ **I ejaculated** , **weak** .
“ 我 射精 , 虚弱的 .

我射精了，很虚弱。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [trʌŋk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **You have my trunk** , **you say** ?
“ 你 有 我的 树干 , 你 说 ?

“你说你拿走了我的行李箱？”

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [æd'væns] [ˌem 'i:] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] ?
Will you advance me twenty dollars and keep the trunk as security ?
将要 你 进步 我 二十 美元 和 保持 这 树干 作为 安全 ?

你愿意先给我二十美元，并把行李箱留作抵押吗？

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [ˌpra:pə'zɪ](ə)n] .
That , I think , is a sporting proposition .
那 , 我 思考 , 是 一个 体育 主张 .

我认为这是一种体育竞技精神。

“ [hi:; hi] [aɪd] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ **He eyed me up and down** .
“ 他 眼睛 我 向上 和 向下 .

他上下打量了我一番。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sər'veɪər] ?
“ **Are you a surveyor** ?
“ 是 你 一个 测量员 ?

你是测量员吗？

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] ? “
Connected with the road ? “
连接 和 这 路 ? “

与公路相连吗？

“ [noʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “

“不。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ðen] ? “
“ **What is your business** , **then** ? “
“ 什么 是 你的 商业 , 然后 ? “

那么，你是做什么生意的呢？

“ [aɪm][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] , “ [aɪ] [kən'fest] .
“ **I'm a damned fool** , “ **I confessed** .
“ 我是 一个 该死的 傻子 , “ 我 坦白 .

“我真是个十足的傻瓜，”我坦白道。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['gʌdʒən] — [aɪm][ə; eɪ] [kʌm] - [ɑ:n] .
“ **I'm a gudgeon — I'm a come - on** .
“ 我是 一个 鰕虎鱼 — 我是 一个 来 - 在 .

“我是个色狼——我是个勾引者。”

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪm][aʊt] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [helθ] , [wer] [ɪts] [haɪ] [ænd; ənd]
In fact , as I've said before , I'm out here looking for health , where it's high and
在 事实 , 作为 我已经 说 前 , 我是 出去 这里 寻找 为了 健康 , 在哪里 它是 高的 和
[draɪ] .
dry .
干燥 :

事实上, 正如我之前所说, 我来到这里是为了寻找健康, 寻找地势高爽的地方。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 :

他笑了。

" [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][aɪm]['lændɪd][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .
" **And high and dry I'm landed in short order** .
" 和 高的 和 干燥 我是 登陆 在 短的 命令 :

“然后我就被困在了干燥的高处。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋks] [nɑːt] ['empti] .
But the trunk's not empty .
但 这 后备箱的 不是 空的 :

但后备箱并非空的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][lend][,em 'iː] ['twenti] ['dɑːləz, 'dɒləz] ?
Will you keep it and lend me twenty dollars ?
将要 你 保持 它 和 借 我 二十 美元 ?

你能帮我保管好它, 然后借给我二十美元吗?

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [trʌŋk] [ænd; ənd]['kɑːntents][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] . "
I presume that trunk and contents are worth two hundred . "
我 估 那 树干 和 内容 是 值得 二 百 : "

我估计这个箱子和里面的东西值两百块钱。

" [aɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I'll speak with the porter , " he answered** .
" 患病的 说话 和 这 搬运工 , " 他 回答 :

“我会和搬运工谈谈,”他回答道。

[baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]
By the lapse of time between his departure and his return he and the
经过 这 失效 的 时间 之间 他的 离开 和 他的 返回 他 和 这
[noʊm] ['eɪdɪntli] [hæd; həd] [heftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [vjuːd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['æŋɡlz] .
gnome evidently had hefted the trunk and viewed it at all angles .
侏儒 显然 有 举起 这 树干 和 已查看 它 在 全部 角度 :

从他离开到他返回的这段时间里, 他和小矮人显然已经抬起了箱子, 并从各个角度观察过它。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] . -
Now he came back with quick step . 100
现在 他 来了 后退 和 快的 步 : -

现在他以快步舞步回来了。100

" [jes] , [sɜːr] ; [wiːl] [æd'væns] [juː; jʊ] ['twenti] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn][jɔːr; jər] [trʌŋk] .
" **Yes , sir ; we'll advance you twenty dollars on your trunk** .
" 是的 , 先生 ; 出色地 进步 你 二十 美元 在 你的 树干 :

“是的, 先生; 我们会预付您二十美元作为您行李箱的款项。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] .
Here is the money , sir .
这里 是 这 钱 , 先生 :

先生, 钱在这里。

” [hi:; hi] [root] , [ænd; ənd] [pæst] [em 'i:] [ə; ei] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈɔ:lsoʊ] .
” He wrote , and passed me a slip of paper also .
” 他 写道 , 和 通过了 我 一个 滑 的 纸 还 .
他写了些东西, 还递给我一张纸条。

” [ænd; ənd] [jɔr; jər] [rɪ'si:t] .
” And your receipt .
” 和 你的 收据 .
“还有你的收据。”

[wen] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['twenti] ['da:ləz, 'dɒləz] , [ɪf] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] [deɪz] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔr; jər]
When you pay the twenty dollars , if within thirty days , you can have your
什么时候 你 支付 这 二十 美元 , 如果 之内 三十 天 , 你 能 有 你的
[trʌŋk] . “
trunk .”
树干 . “
“如果你支付了二十美元, 三十天内就可以拿到你的后备箱。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ?
” And if not ?
” 和 如果 不是 ?
“如果不是呢? ”

” [aɪ] [æskt] [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .
” I asked uncomfortably .
” 我 问 不舒服地 .
我尴尬地问道。

” [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
” We shall be privileged to dispose of it .
” 我们 将 是 特权 到 处置 的 它 .
“我们将有幸处置它。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:n] ['bɪznəs] ,
We are not in the pawn business ,
我们 是 不是 在 这 典当 商业 ,
我们不做典当生意。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [trʌŋks] [paɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] ,
but we have trunks piled to the ceiling in our storeroom ,
但 我们 有 树干 堆积 到 这 天花板 在 我们的 库房 ,
但是我们的储藏室里堆满了箱子, 一直堆到天花板那么高。

[left] [baɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ɪm'bærəst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk] [jɔ:rz] .
left by gentlemen in embarrassed circumstances like yours .
左边 经过 先生们 在 尴尬的 情况 喜欢 你的 .
像您这样处境尴尬的绅士们会留下这样的遗弃者。

” [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ðæt] [trʌŋk] [ə'gen] , [ɪ:ðər] .
” I never saw that trunk again , either .
” 我 绝不 锯 那 树干 再次 , 任何一个 .
“我再也没见过那个箱子。”

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] , [mɔ:r] [ə'hɑ:n] .
However , of this , more anon .
然而 , 的 这 , 更多的 匿名 .
不过, 关于这一点, 稍后再谈。

[æt; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['twenti] ['da:ləz, 'dɒləz] ,
At that juncture I was only too glad to get the twenty dollars ,
在 那 契机 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 得到 这 二十 美元 ,
当时我非常高兴能拿到那二十美元。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈkuːpt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
pending the time when I should be recouped from home ;
待办的 这 时间 什么时候 我 应该 是 恢复 从 家 ;

待我回家休养后再做决定；

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstrændɪd] “ [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] ” [ɪn] [ˈbentən] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
for I could see that to be stranded “ high and dry “ in Benton City of
为了 我 可以 看 那 到 是 搁浅 “ 高的 和 干燥 “ 在 本顿 城市 的
[waɪˈoʊmɪŋ] [ˈterətɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdaɪər] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Wyoming Territory would be a dire situation .
怀俄明州 领土 会 是 一个 可怕的 情况 .

因为我能看出，被困在怀俄明州本顿市“荒凉干燥”将是一种极其糟糕的处境。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
And I could not hope for much from home .
和 我 可以 不是 希望 为了 很多 从 家 .

我对家乡也没抱太大期望。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [doʊs] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [help] .
It was a bitter dose to have to ask for further help .
它 曾是 一个 苦的 剂量 到 有 到 问 为了 更远 帮助 .

不得不请求进一步帮助，这无疑是一种痛苦的打击。

[θriː] [ˈjɪrz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈskersli] [jet] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
Three years returned from the war my father had scarcely yet been enabled to
三 年 返回 从 这 战争 我的 父亲 有 几乎 然而 到过 已启用 到
[gæðər] [ðə; ði] [luːs] [ˈendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [əˈferz] .
gather the loose ends of his former affairs .
收集 这 松动的 结束 的 他的 以前的 事务 .

父亲从战场归来三年，却还没来得及处理好他以前遗留的事务。

“ [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dəˈrekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɔːfɪs] — — ?
“ Now if you will direct me to the telegraph office — — ?
“ 现在 如果 你 将要 直接的 我 到 这 电报 办公室 — — ?

“现在，请您指引我到电报局去——？”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ I suggested .
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɪntuː] [ˈbentən] [ɪz] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlroʊd] [laɪn] , “ [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] ;
“ The telegraph into Benton is the Union Pacific Railroad line , “ he informed ;
“ 这 电报 进入 本顿 是 这 联盟 太平洋 铁路 线 , “ 他 知情的 ;
“通往本顿的电报线路是联合太平洋铁路的线路,”他说道;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈoʊnli] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] .
“ and that is open to only Government and official business .
“ 和 那 是 打开 到 仅有的 政府 和 官方的 商业 .

“而且这只对政府和官方事务开放。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈspætʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔːrwəd] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [poʊst] [tuː; tə]
If you wish to send a private dispatch you should forward it by post to
如果 你 希望 到 发送 一个 私人的 派遣 你 应该 向前 它 经过 邮政 到
[ʃaɪˈæn] [ʃaɪˈen] ,
Cheyenne ,
夏延 ,

如果你想发送私人信件，你应该通过邮寄的方式寄往夏延。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] , [wer] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊvərlənd]
one hundred and seventy - five miles , where it will be put on the Overland
一 百 和 七十 - 五 英里 , 在 哪里 它 将要 是 放 在 这 陆路
[bræntʃ] [laɪn] for101
branch line for101
分支 线 for101

一百七十五英里，在那里它将被放置在陆路支线上，行驶101英里。

[ðə; ði] [iːst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['denvər] .
the East by way of Denver .
这 东方 经过 方式 的 丹佛 .

经丹佛前往东部。

[ðə; ði] [reɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [eɪt] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [ˌpriːˈpeɪd] .
The rate to New York is eight dollars , prepaid .
这 速度 到 新的 约克 是 八 美元 , 预付 .

到纽约的票价是八美元，预付即可。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [fel] .
" **I knew that my face fell .**
" 我 知道 那 我的 脸 跌倒 .

我知道我的脸色垮了下来。

[eɪt] ['dɑːləz, 'dɒləz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] ['slendər] [fʌndz] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fuːliʃ]
Eight dollars would make a large hole in my slender funds — I had been foolish
八 美元 会 制作 一个 大的 洞 在 我的 苗条 资金 — 我 有 到过 愚蠢

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] .
not to have borrowed fifty dollars on the trunk .
不是 到 有 借来的 五十 美元 在 这 树干 .

八美元会让我捉襟见肘的资金雪上加霜——我真傻，当初没借五十美元来抵押行李箱。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ;
So I decided to write instead of telegraph ;
所以 我 决定 到 写 反而 的 电报 ;

所以我决定写信而不是发电报；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .
and with him watching me I endeavored to speak lightly .
和 和 他 观看 我 我 努力 到 说话 轻轻 .

在他的注视下，我尽量用轻松的语气说话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [tent] ?
Now where will I find the place known as the Big Tent ?
现在 在哪里 将要 我 寻找 这 地方 已知 作为 这 大的 帐篷 ?

现在我该去哪里找到那个被称为“大帐篷”的地方呢？

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] ['emfəsis] .
" **He laughed with peculiar emphasis .**
" 他 笑了 和 奇特 强调 .

他笑了，笑声带着一种奇特的强调。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['men(ə)nd] [ðə; ði][bɪɡ] [tent] ['suːnər] [juːd] [hæv; həv][ɡɑːt][noʊ] ['twenti] ['dɑːləz, 'dɒləz]
" **If you had mentioned the Big Tent sooner you'd have got no twenty dollars**
" 如果 你 有 提及 这 大的 帐篷 很快 你会 有 得到 不 二十 美元

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
from me , sir .
从 我 , 先生 .

“先生，如果您早点提到大帐篷，我就一分钱也拿不到了。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ʌndə'stænd] .
Not that I've anything against it , understand .
不是 那 我已经 任何事物 反对 它 , 理解 .

请理解，我并不是反对它。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][goʊz][ðer; ðər] ; [pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
It's all right , everybody goes there ; perfectly legitimate .
它是 全部 正确的 , 大家 去 那里 ; 完美 合法的 .

没关系，大家都去那里；完全合法。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] .
I go there myself .
我 去 那里 我 .

我亲自去过那里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'di:m] [jʊr; jər] [trʌŋk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['baɪŋ] [fæm'peɪn] . "
And you may redeem your trunk to - tomorrow and be buying champagne . "
和 你 可能 赎回 你的 树干 到 - 明天 和 是 购买 香槟酒 . "

明天你就可以取回你的行李箱，然后去买香槟了。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [tent] , " [aɪ] ['stɪfli] [ɪk'spleɪnd] .
"**I am to meet a friend at the Big Tent , " I stiffly explained .**
" 我 是 到 见面 一个 朋友 在 这 大的 帐篷 , " 我 僵硬地 解释 .

“我要去大帐篷见一位朋友，”我生硬地解释道。

" ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
"**Further than that I have no business there .**
" 更远 比 那 我 有 不 商业 那里 .

“除此之外，我与那里没有任何关系。”

[aɪ] [noʊ] ['hʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
I know nothing whatever about it . "
我 知道 没有什么 任何 关于 它 . "

我对此一无所知。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .
"**I beg your pardon , sir .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] .
No offense intended .
不 罪行 故意的 .

无意冒犯。

[ðə; ði][bɪg] [tent] [ɪz] ['haɪli] [rɪ'gɑ:rdɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vniŋ] .
The Big Tent is highly regarded — a great place to spend a pleasant evening .
这 大的 帐篷 是 高度 认为 — 一个 伟大的 地方 到 花费 一个 令人愉快的 晚上 .

大帐篷备受好评，是度过愉快夜晚的好去处。

[ɔ:l] ['bentən] [ɪn'dʌldʒz] .
All Benton indulges .
全部 本顿 放纵 .

本顿一家都沉迷其中。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [lʌk] , [sɜ:r] .
I wish you the best of luck , sir .
我 希望 你 这 最好的 的 运气 , 先生 .

祝您好运，先生。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hi:ld] , [aɪ] [si:] .
You are heeled , I see .
你 是 高跟鞋 , 我 看 .

看来你脚踝很紧。

[nɒʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] .

No one will take you for a pilgrim .
不 一 将要 拿 你 为了 一个 朝圣 .

没有人会把你当成朝圣者。

” [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

” Despite the assertion there was a twinkle in his eye .
” 尽管 这 断言 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

尽管他如此断言，但他的眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɪɡ] [tent] [wʌn] [blɔːk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [daʊn] [ðɪs] [stri:t] .

” You will find the Big Tent one block and a half down this street .
” 你 将要 寻找 这 大的 帐篷 一 堵塞 和 一个 一半 向下 这 街道 .

“沿着这条街往下走一个半街区，你就会找到大帐篷。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [mɪs] [aɪˈtiː] . ” -

You cannot miss it . ” 102
你 不能 错过 它 . ” -

你肯定不会错过它。”102

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]

CHAPTER VII
章 七

第七章

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː]

I GO TO RENDEZVOUS
我 去 到 会合

我去赴约

[ðə; ði][hoʊˈtel][læmps][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [noʊm] [ˈpɒtər] .

The hotel lamps were being lighted by the gnome porter .
这 酒店 灯 是 存在 照明 经过 这 侏儒 搬运工 .

酒店的灯是由侏儒门房点亮的。

[wen] [aɪ] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [dʌsk] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]

When I stepped outside twilight had deepened into dusk , the air was almost
什么时候 我 步 外部 暮 有 加深 进入 黄昏 , 这 空气 曾是 几乎

[ˈfrɔːsti] ,

frosty ,
霜冻 ,

当我走到外面时，暮色已深沉，空气几乎带着一丝寒意。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [meɪn] [stri:t] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈɡerɪʃ] [baɪ][ɪts] [ˈnaɪtli] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

and this main street had been made garish by its nightly illumination .
和 这 主要的 街道 有 到过 制成 扎眼 经过 它是 每晚 照明 .

这条主街因为夜间的灯光而显得俗艳不堪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði][plæŋk]

It was a strange sight , as I paused for a moment upon the plank
它 曾是 一个 奇怪的 视线 , 作为 我 暂停 为了 一个 片刻 之上 这 板

[vəˈrændə] .

veranda .
阳台 .

当我驻足在木板阳台上时，眼前的景象十分奇特。

[ðə; ði] [nɪr] [vəˈsɪnəti] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [fer] .

The near vicinity resembled a fair .
这 靠近 附近 类似 一个 公平的 .

附近区域宛如一个集市。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [er] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
As if inspired by the freshness and coolness of the new air the people
作为 如果 灵感 经过 这 新鲜 和 凉爽 的 这 新的 空气 这 人们
[wɜːr; wər] [truːp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [mɔːr] [ˈrestləsli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
were trooping to and fro more restlessly than ever ,
是 军队集结 到 和 弗 更多的 躁动不安 比 曾经 ,
仿佛受到清新凉爽空气的感染, 人们比以往任何时候都更加躁动不安地来回走动。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbərz] .
and in greater numbers .
和 在 更大的 数字 .
而且数量更多。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [koʊl] - [ɔɪl] [tɔːtʃɪz] [ɔːr] [ˈflæmbəʊ] ,
All up and down the street coal - oil torches or flambeaus ,
全部向上 和 向下 这 街道 煤炭 - 油 火炬 或者 火炬 ,
街上到处都是煤油火把或火炬,

[ˈrʌdili] [ɪmˈbaːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd] [ˈɒnlʊkəz] ,
ruddily embossing the heads of the players and onlookers ,
红润地 压花 这 头部的 这 玩家 和 旁观者 ,
球员和观众的头上都泛起了红晕。

[flerɪd] [laɪk] [ˈvoʊtɪv] [ˈbreɪzər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈoʊpən] - [er] [ˈgæmblɪŋ] [geɪmz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n]
flared like votive braziers above the open - air gambling games ; there were even
喇叭口 喜欢 奉献 火盆 多于 这 打开 - 空气 赌博 游戏 ; 那里 是 甚至
[smoʊkt] - [ˈtʃɪmni] [læmps] , [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] ,
smoked - chimney lamps , and candles ,
熏制 - 烟囱 灯 , 和 蜡烛 ,
露天赌博场所上方燃着如同祭祀火盆般的火焰; 甚至还有烟囱灯和蜡烛。

[set][ɑːn] [ˈpedɪstəlz] , [ˈsɪgnəlaɪzɪŋ] [ˈʌðər] [ˈsɛntɜːz, ˈsɛnɜːz] .
set on pedestals , signaling other centers .
放 在 基座 , 信号 其他 中心 .
置于基座之上, 象征着其他中心。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [stɔːr] - [ˈbɪldɪŋz] [gləʊd] [ˈspektrəl] [frəm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi]
The walls of the tent store - buildings glowed spectral from the lights to be
这 墙壁 的 这 帐篷 店铺 - 建筑物 发光 光谱 从 这 灯 到 是
[glimpst] [θruː] [ˈdɔːweɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
glimpsed through doorways and windows ,
瞥见 通过 门口 和 视窗 ,
帐篷仓库的墙壁在门窗透出的灯光映照下, 泛着幽幽的光芒。

[ænd; ənd] [groʊˈtesk] , [dʒɑːrˈɡæntɪk] [ˈfɪɡjərz] [flɪtɪd] [ɪn] [ˈsɪluˈet] .
and grotesque , gigantic figures flitted in silhouette .
和 怪诞 , 巨大 数据 飞掠 在 轮廓 .
怪诞、巨大的身影在轮廓中闪过。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [aɪ] [maɪt] [siː] [ˈʌðər] [ˈstrʌktʃər] ,
While through the interstices between the buildings I might see other structures ,
尽管 通过 这 间隙 之间 这 建筑物 我 可能 看 其他 结构 ,
透过建筑物之间的缝隙, 我或许能看到其他建筑,

[ˈreɪndʒɪŋ][frəm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈtɑːləɾəb(ə)][saɪz][tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] [wɔːl] [tents] [ænd; ənd] [ˈmeɪkʃɪft] [ˈæks]
ranging from those of tolerable size to simple wall tents and makeshift shacks
范围 从 那些 的 可容忍的 尺寸 到 简单的 墙 帐篷 和 临时搭建 棚屋
, [ˈɪrəli] [ˈʃædəʊd] . -
, eerily shadowed . 103
, 诡异地 阴影 . -

从大小尚可接受的帐篷到简易的墙式帐篷和临时搭建的棚屋, 各种类型的住所都笼罩在诡异的阴影中。103

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ri:'dʌbəld] .
The noise had , if anything , redoubled .
这 噪音 有 , 如果 任何事物 , 加倍 :

噪音不仅没有减少, 反而加倍了。

[tu:; tə][ðə; ði] [eksklə'meɪʃənz] , [ðə; ði] ['raɪətəs] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [wɒps] ,
To the exclamations , the riotous shouts and whoops ,
到 这 感叹词 , 这 暴乱的 喊叫 和 哎呀 ,

伴随着惊叹声、喧闹的叫喊声和欢呼声,

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪ] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði]
the general gay vociferations and the footsteps of a busy people , the
这 一般的 同性恋 呼喊 和 这 脚步声 的 一个 忙碌的 人们 , 这
[hə'ræŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rkər] ,
harangues of the barkers ,
长篇大论 的 这 叫卖者 ,

熙熙攘攘的同性恋者的喧闹声和忙碌人群的脚步声, 以及叫卖者的叫卖声,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈdɪstənt] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlrouɪd] [ˌjɑ:dz]
the more distant puffing and shrieking of the locomotives at the railroad yards
这 更多的 遥远 抽气 和 尖叫 的 这 机车 在 这 铁路 码
,
,
,

远处铁路货场里火车头的呼啸声和尖啸声,

[ðə; ði] [ˈhæməɪŋ] [wer] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:ɹkt] [baɪ] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
the hammering where men and boys worked by torchlight , and now and then
这 锤击 在哪里 男人 和 男孩们 工作 经过 手电筒 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvər] [ˈɑ:t] ,
a revolver shot ,
一个 左轮手枪 射击 ,

男人们和男孩们在火把的照耀下敲打着, 不时传来左轮手枪的枪声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [ðə; ði][ɪn'saɪtɪŋ] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ˈstrɪŋd] [ˈɪnstɹəmənts] , [ˈsɪmbəlz] ,
there had been added the inciting music of stringed instruments , cymbals ,
那里 有 到过 额外 这 煽动 音乐 的 弦 仪器 , 钹 ,
[ænd; ənd] [sʌt] — [sʌm; səm][ɪn] [dæns] [ˈmeɪʒərz] ,
and such — some in dance measures ,
和 这样的 — 一些 在 舞蹈 措施 ,

此外, 还加入了弦乐器、钹等乐器的激昂音乐——其中一些是舞曲节奏。

[sʌm; səm][ˈsɒsɒləʊ] , [waɪl] [ɪˈmi:diətli] [æt; ət][hænd] [ˈsʌʊndɪd] [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ˈstæmp][ʌv; əv][wɔ:ltz] ,
some solo , while immediately at hand sounded the shuffling stamp of waltz ,
一些 独奏 , 尽管 立即地 在 手 听起来 这 洗牌 邮票 的 华尔兹 ,
[hoʊ] - [daʊn] [ænd; ənd][koʊˈtɪljən] .
hoe - down and cotillion .
锄 - 向下 和 舞会 .

有人独奏, 与此同时, 随即响起了华尔兹、乡村舞和舞会的轻快脚步声。

[naɪt] [æt; ət] [ˈbentən] [ˈpleɪnli] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡʌstəʊ] .
Night at Benton plainly had begun with a gusto .
夜晚 在 本顿 显然 有 开始 和 一个 古斯托 .

本顿的夜晚显然是以一场酣畅淋漓的战斗拉开序幕的。

[aɪˈti:] [stɜ:ɹd] [wʌnz] [blʌd] .
It stirred one's blood .
它 搅拌 一个人的 血 .

它令人热血沸腾。

[aɪˈti:] [kɔ:lɪ] — [aɪˈti:] [ˈsʌmənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [vəˈraɪəti] , [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,
It called — it summoned with such a promise of variety , of adventure ,
它 称为 — 它 被召唤 和 这样的 一个 承诺 的 种类 , 的 冒险 ,
它 召唤着——它以如此丰富的多样性和冒险的承诺召唤着,

[ʌv; əv] [ˈflɑ:tsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒetsəm] [ænd; ənd] [ˈʌtlkɑ:k] [ʌv; əv] [tˈænsɪz] , [ðæt] [aɪ] ,
of flotsam and jetsam and shuttlecock of chances , that I ,
的 废料 和 残骸 和 羽毛球 的 机会 , 那 我 ,
漂浮物、残骸和机遇的羽毛球, 我,

[ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [æt; ət] [dɪˈspəʊz(ə)] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
a youth with twenty - one dollars and a half at disposal , all his
一个 青年 和 二十 - 一 美元 和 一个 一半 在 处理 , 全部 他的
[kloʊðz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
clothes on his back ,
衣服 在 他的 后退 ,
一个年轻人身上只有二十一块五美元, 身上只穿着衣服。

[ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈwepən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
a man's weapon at his belt , and an appointment with a lady as his
一个 男人的 武器 在 他的 腰带 , 和 一个 预约 和 一个 女士 作为 他的
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
男人的腰间别着武器, 未来则与一位女士约会。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv] [pæst] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ɪn] [ˈprez(ə)nt] , [stroʊd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈrekləsli]
forgetful of past and courageous in present , strode confidently , even recklessly
健忘 的 过去的 和 勇敢 在 展示 , 大步走 自信地 , 甚至 鲁莽地
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
忘却过去, 勇敢面对现在, 自信甚至不顾一切地大步向前。

[æz; əz] [ˈi:gər] [æz; əz] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɔ:rn] .
as eager as one to the manners of the country born .
作为 渴望的 作为 一 到 这 礼仪 的 这 国家 出生 :
像出生在本国的人一样渴望遵守当地的礼仪。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tent] [naʊ] [pi:kt] [em ˈi:] .
The mysterious allusions to the Big Tent now piqued me .
这 神秘 暗示 到 这 大的 帐篷 现在 激怒 我 :
现在, 那些关于“大帐篷”的神秘暗示引起了我的兴趣。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] , [ˈpɑ:pjələ] , [aɪ] [di:md] , [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] , [æz; əz]
It was a rendezvous , popular , I deemed , and respectable , as
它 曾是 一个 会合 , 受欢迎的 , 我 被认为 , 和 可敬 , 作为
[əˈfɔrd] .
assured .
保证 :
这是一次颇受欢迎且体面的约会, 正如对方所保证的那样。

[æn; ən] [əˈmju:zmənt] [pleɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tɔ:k] ; [suːˈpɪriər] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [tu:; tə] [ˈlðər]
An amusement place , judging by the talk ; superior , undoubtedly , to other
一个 娱乐 地方 , 评判 经过 这 讲话 ; 优越的 , 无疑 , 到 其他
[rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪd] .
resorts that I may have noted .
度假村 那 我 可能 有 著名的 :
从人们的谈话来看, 这里是一个娱乐场所; 毫无疑问, 比我可能注意到的其他度假胜地要好得多。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [test] [aɪ'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər] [aɪ][hæd; həd] ['lɪ(ə)] [tuː; tə] [luːz] ,
I was well equipped to test it out , for I had little to lose ,
我 曾是 出色地 配备 到 测试 它 出去 , 为了 我 有 小的 到 失去 ,
我有足够的条件去测试它, 因为我没什么可失去的。

['iːv(ə)n] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] , [ðer; ðər] ,
even time was of no moment , and I possessed a friend at court , there ,
甚至 时间 曾是 的 不 片刻 , 和 我 拥有 一个 朋友 在 法庭 , 那里 ,
-
104
-

甚至时间也变得无关紧要, 我在宫廷里还有一位朋友, 104
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [huː] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪntrəstɪd] [em'iː] .
whom I had interested and who very agreeably interested me .
谁 我 有 感兴趣的 和 WHO 非常 欣然 感兴趣的 我 .
我曾对他/她感兴趣, 而且我对他/她非常感兴趣。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['fæktər] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ['eni] [tent] , [bɪg] [ɔːr] ['lɪ(ə)l] , [ɪn]
This single factor would have glorified with a halo any tent , big or little , in
这 单身的 因素 会 有 光荣的 和 一个 光环 任何 帐篷 , 大的 或者 小的 , 在
['bentən] .
Benton .
本顿 .

单凭这一点, 就能让本顿镇的任何帐篷, 无论大小, 都熠熠生辉。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][em'iː][tuː; tə][ɪn'kwɪər][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪg] [tent] .
There was no need for me to inquire my way to the Big Tent .
那里 曾是 不 需要 为了 我 到 查询 我的 方式 到 这 大的 帐篷 .
我根本不需要打听去大帐篷的路。

[ə'pɑːn] ['pʊʃɪŋ] [ə'loʊŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [brɪ'set] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔːrs] [baɪ] ['meni] [saɪts] [ænd; ənd]
Upon pushing along down the street , beset upon my course by many sights and
之上 推动 沿着 向下 这 街道 , 围困 之上 我的 课程 经过 许多 景点 和
['prɒfəd] [ə'lɔrmənts] ,
proffered allurements ,
提供的 诱惑 ,

沿着街道继续前行, 沿途尽是各种景象和诱惑,
[ænd; ənd] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['roʊməns][ʌv; əv] [ðæt] ['hæːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]
and keenly alive to the romance of that hurly - burly of pleasure and
和 敏锐地 活 到 这 浪漫 的 那 喧闹 - 魁梧的 的 乐趣 和
['bɪznəs] [kəm'baɪnd] [hɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
business combined here two thousand miles west of New York ,
商业 合并 这里 二 千 英里 西方 的 新的 约克 ,
并且敏锐地感受到纽约以西两千英里处, 那种欢愉与商业交织的喧嚣与浪漫。

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][maɪ] [goʊl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ə'gen] , [dʒʌst] [ə'hed] , [frʌm; frəm]
always expectant of my goal I was attracted by music again , just ahead , from
总是 怀孕 的 我的 目标 我 曾是 吸引 经过 音乐 再次 , 只是 前方 , 从
[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .
an orchestra .
一个 乐队 .

我一直对目标充满期待, 就在前方不远处, 我被管弦乐队的音乐再次吸引。
[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kænvəs] [saɪn] — [ðə; ðɪ] [bɪg] [tent] — [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I saw a large canvas sign — The Big Tent — suspended in the full shine of a
我 锯 一个 大的 帆布 符号 — 这 大的 帐篷 — 暂停 在 这 满的 闪耀 的 一个
[loʊkə'moʊtɪv] [rɪ'flektər] .
locomotive reflector .
机车 反射器 .
我看到一个巨大的帆布招牌——“大帐篷”——悬挂在火车头反光板的耀眼光芒中。

[ɔ:l'redi] [ti:md] [wið; wiθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ə'lɔ:n] [wʌn][said][ðer; ðər]
already teemed with men and women and children — along one side there
已经 拥挤 和 男人 和 女性 和 孩子们 — 沿着 — 边 那里
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] [bɑ:r] ['glɪtərɪŋ] [wið; wiθ][kʌt] [glæs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]
was an ornate bar glittering with cut glass and silver and backed by a
曾是 一个 华丽 酒吧 闪闪发光 和 切 玻璃 和 银 和 支持的 经过 一个
[la:rdʒ] [plɛɪt] ['mɪrər] [ðæt] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [laɪts] , -
large plate mirror that repeated the lights , 105
大的 盘子 镜子 那 重复 这 灯 , -

里面已经挤满了男人、女人和孩子——一边是一个装饰华丽的吧台，上面摆满了闪闪发光的切割玻璃和银器，吧台后面是一面巨大的平板镜，反射着灯光，105

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ðə; ði] ['glæsɪz] , [dɪ'kæntəz] [ænd; ənd] ['pɪtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the people , the glasses , decanters and pitchers , and the figures of the
这 人们 , 这 眼镜 , 醒酒器 和 投手 , 和 这 数据 的 这
[waɪt] - ['kəʊtɪd] , ['bɪzi] ['bɑ:tendəz] .
white - coated , busy bartenders .
白色的 - 涂层 , 忙碌的 调酒师 .

人群、酒杯、醒酒器和水壶，以及身穿白大褂、忙碌的调酒师的身影。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [strɪŋd] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
At the farther end of the room a stringed orchestra was stationed upon a
在 这 更远 结尾 的 这 房间 一个 弦 乐队 曾是 驻 之上 一个
[ˈplætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

房间尽头的平台上，一支弦乐团正在演奏。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ['wɪmɪn] ,
while to the bidding of the music women ,
尽管 到 这 投标 的 这 音乐 女性 ,
而这一切都是应音乐女伶们的要求。

[ænd; ənd][men][wið; wiθ][hæts][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][ɪn] [maʊðz] , [ænd; ənd][men]
and men with hats upon their heads and cigars in mouths , and men
和 男人 和 帽子 之上 他们的 头部 和 雪茄 在 嘴 , 和 男人
[tə'geðər] , [wɜ:rl] [ɪn] ['kʌpəlz] ,
together , whirled in couples ,
一起 , 旋转 在 情侣 ,
还有头戴帽子、嘴里叼着雪茄的男人们，以及成双成对、旋转着的男人们。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flɔ:r] ['tremblɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:t] [hi:lz] .
so that the floor trembled to the boot heels .
所以 那 这 地面 颤抖 到 这 启动 高跟鞋 .
地板都震动到了靴跟。

['skætəd] ['θɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , ['evri]
Scattered thickly over the intervening space there were games of chance , every
疏散 浓密 超过 这 介入 空间 那里 是 游戏 的 机会 , 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

其间散落着各种各样的博彩游戏，描述五花八门。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [gru:ps] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɔ:r] ['pleɪŋ] .
surrounded by groups looking on or playing .
包围 经过 团体 寻找 在 或者 玩耍 .
周围都是围观或玩耍的人。

[θru:] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ˈwɪmɪn] ,
Through the atmosphere blue with the smoke women ,
通过 这 气氛 蓝色的 和 这 抽烟 女性 ,
透过烟雾缭绕的蓝色大气层, 女人

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈlævɪli] [ˈkɑ:stu:md] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l] , [ˈstroʊld] [ˈrɪskɪŋ] [ɔ:r]
many of them lavishly costumed as if for a ball , strolled risking or
许多 的 他们 慷慨地 戏服 作为 如果 为了 一个 球 , 漫步 冒险 或者
[rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ˈgæləntri:z] .
responding to gallantries .
回应 到 英勇 .

他们中的许多人穿着华丽的服装, 仿佛要去参加舞会, 漫步街头, 或冒险, 或回应绅士的示好。

[ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðəmˈselvz] [ræn][ðə; ði] [skeɪl] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] [ʌv; əv]
The garb of the men themselves ran the scale : from the comme il faut of
这 外衣 的 这 男人 他们自己 跑 这 规模 : 从 这 comme il 错误 的
[ˈslendər] [ju:z] ,
slender shoes ,
苗条 鞋 ,

男士们的穿着打扮也千差万别: 从符合着装要求的细长皮鞋,

[ˈfæʃnəbli] [kʌt] [kouʊts] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈlu:nz] , [ænd; ənd] [ˈmoʊdɪ] [krəˈvæts] ,
fashionably cut coats and pantaloons , and modish cravats ,
时尚地 切 外套 和 灯笼裤 , 和 时尚 领带 ,
剪裁时尚的大衣和灯笼裤, 以及时髦的领巾,

[θru:] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ˈju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ˈɑ:rmɪ][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [men] ,
through the campaign uniforms of army officers and enlisted men ,
通过 这 活动 制服 的 军队 警官 和 入伍 男人 ,
通过军队军官和士兵的作战服,

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈkɔ:rdəroʊ] [ænd; ənd] [ˈbʌkskɪn] [ʌv; əv] [səˈveɪəz] [ænd; ənd] [ædˈventʃəəz] , [ðə; ði]
to the frontier corduroy and buckskin of surveyors and adventurers , the
到 这 边境 灯心绒 和 鹿皮 的 测量员 和 冒险者 , 这
[ˈflænl] [ˈʃɑ:ts] , [red] , [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ,
flannel shirts , red , blue and gray ,
绒布 衬衫 , 红色的 , 蓝色的 和 灰色的 ,

从边境勘测员和冒险家的灯芯绒和鹿皮衣, 到红色、蓝色和灰色的法兰绒衬衫,

[ðə; ði][dʒi:nz][ænd; ənd] [ˈkɑʊhɑd] [bu:ts] [ʌv; əv][ˈtreɪnmən] , [ˈti:mstəz] , [ˈgreɪdɜ:z] , [ˈmaɪnərz] , [ænd; ənd][ɔ:l]
the jeans and cowhide boots of trainmen , teamsters , graders , miners , and all
这 牛仔裤 和 牛皮 靴子 的 列车员 , 卡车司机 , 评分员 , 矿工 , 和 全部
.
:
.

火车司机、货车司机、平地工、矿工等等, 都穿着牛仔裤和牛皮靴。

[frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [weɪst] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] .
From nearly every waist dangled a revolver .
从 几乎 每一个 腰部 悬挂着 一个 左轮手枪 .

几乎每个人的腰间都挂着一把左轮手枪。

[aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [dɪˈspleɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwepənz] [æz; əz][ɪn][brəˈvɑ:doʊ] .
I remarked that not a few of the women displayed little weapons as in bravado .
我 评论 那 不是 一个 很少 的 这 女性 显示 小的 武器 作为 在 虚张声势 .

我注意到不少妇女都炫耀着小型武器。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] ,
What with the music , the stamp of the dancers ,
什么 和 这 音乐 , 这 邮票 的 这 舞者 ,
音乐响起, 舞者们的身影也随之而来。

[ðə; ði] [kɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪn] [ˈpɪtʃɜːz] , [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][daɪs] ,
the clink of glasses and the ice in pitchers , the rattle of dice ,
这 碰杯 的 眼镜 和 这 冰 在 投手 , 这 嘎嘎作响 的 骰子 ,
酒杯碰撞声、冰块在壶中碰撞声、骰子碰撞声,

[ðə; ði][slæp] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈkɜːrənsɪ] , [ðə; ði] [əˈnaʊnsments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːlɜːz] ,
the slap of cards and currency , the announcements of the dealers ,
这 拍击 的 牌 和 货币 , 这 公告 的 这 经销商 ,
纸牌和钞票碰撞的声音, 荷官的叫卖声,

[ðə; ði][klæp] - [træp] [ʌv; əv] [ˈbɑːrkər] [ænd; ənd] [ˈmɑːntɪ] [ˈspɪlə] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
the clap - trap of barkers and monte spielers , the general chatter of voices ,
这 拍 - 陷阱 的 叫卖者 和 蒙特 演员 , 这 一般的 喋喋不休 的 声音 ,
one106
one106
one106

叫卖者和骗子们的喧闹叫卖声, 嘈杂的人声, 106

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ə; eɪ] [ˈnuːkləmər] , [ˈskersli] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .
such as I , a newcomer , scarcely knew which way to turn .
这样的 作为 我 , 一个 新人 , 几乎 知道 哪个 方式 到 转动 .
比如我, 一个新来者, 几乎不知道该往哪走。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [ˈpæləs] [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [rʌf] [ʌv; əv] [ɪkˈstriər] ,
Altogether this was an amusement palace which , though rough of exterior ,
共 这 曾是 一个 娱乐 宫殿 哪个 , 尽管 粗糙 的 外部的 ,
总而言之, 这是一座娱乐宫殿, 虽然外观粗糙,

[ɪˈkɪlɪpst] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑʊəri] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈelsˌwer] , [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] ,
eclipsed the best of the Bowery and might be found elsewhere , I imagined ,
日食 这 最好的 的 这 鲍厄里 和 可能 是 成立 别处 , 我 想象 ,
我想, 它比鲍厄里街最好的餐厅还要出色, 而且可能在其他地方也能找到。

[nɑːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
not short of San Francisco .
不是 短的 的 圣 弗朗西斯科 .
不逊色于旧金山。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第6/16页

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɑ:s(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flo:r] ['eni][ˈsɪŋ(ə)l] ['fɪgjər]
From the jostle of the doorway to pick out upon the floor any single figure
从 这 推搡 的 这 门口 到 挑选 出去 之上 这 地面 任何 单身的 数字

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʃ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
and follow it was well - nigh impossible .
和 跟随 它 曾是 出色地 - 夜 不可能的 .

从拥挤的门口要辨认出地板上的单个身影并跟随几乎是不可能的。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [maɪ] ['leɪdɪ] [ɪn] [blæk] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] — [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪz] ,
Not seeing my Lady in Black , at first sight — not being certain of her , that is ,
不是 看到 我的 女士 在 黑色的 , 在 第一的 视线 — 不是 存在 肯定 的 她 , 那 是 ,
第一眼没认出我的黑衣女士——也就是说, 我不确定她是不是她。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] ['dresɪz] — [aɪ] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] .
for there were a number of black dresses — I moved on in .
为了 那里 是 一个 数字 的 黑色的 连衣裙 — 我 已搬 在 在 .

因为有很多黑色连衣裙——我走了进去。

[ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [wer] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn]
It might be that she was among the dancers , where , as I could determine
它 可能 是 那 她 曾是 之中 这 舞者 , 在哪里 , 作为 我 可以 决定

[baɪ][ðə; ði][ˈvɪstə] ,
by the vista ,
经过 这 景色 ,

她或许就在舞者之中, 从我所看到的景象来看,

['bjʊ:ti] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪskərd]
beauty appeared to be whirling around in the embrace of the whiskered
美丽 出现 到 是 旋转 大约 在 这 拥抱 的 这 胡须
[bi:st] .
beast .
兽 .

美人仿佛在长着胡须的野兽怀抱中旋转。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ['rezəlu:tli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [teɪblz] ,
Then , as I advanced resolutely among the gaming tables ,
然后 , 作为 我 先进的 坚决地 之中 这 赌博 表格 ,

然后, 我坚定地走向游戏桌之间,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kʌf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃʊldər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [blʌf] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
I felt a cuff upon the shoulder and heard a bluff voice in my ear .
我 毛毡 一个 袖口 之上 这 肩膀 和 听到 一个 虚张声势 嗓音 在 我的 耳朵 .

我感到肩膀上被人拍了一下, 耳边传来一个粗犷的声音。

" [hə'lʊʃ] , [ʊld] ['ha:s] .
" Hello , old hoss .
" 你好 , 老的 霍斯 .

“你好, 老伙计。”

[haʊ] [ɑ:r; ər] [trɪks] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
How are tricks by this time ?
如何 是 技巧 经过 这 时间 ?

现在的伎俩怎么样了?

“ [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈspɑːtɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈkæpər] ,
“ **Facing about quickly with apprehension of having been spotted by another capper** .
“ 面向 关于 迅速地 和 忧虑 的 拥有 到过 斑 经过 其他 封盖器 ,
“我慌忙环顾四周，生怕被其他盗贼发现。”

[ɪf] [nɑːt] [bɪl] [ˈbreɪdi] [hɪmˈself] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈʌŋktʃuəs]
if not Bill Brady himself (for the voice was not Colonel Sunderson's unctuous
如果 不是 账单 布雷迪 他自己 (为了 这 嗓音 曾是 不是 上校 - 油润的
[tuʊnz])
tones)
音调)

如果不是比尔·布雷迪本人的话（因为那声音并非桑德森上校油滑的语气）。
[aɪ] [sɔː] [ˈdʒɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪdni][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [koʊtʃ] [ˈfreɪkəs] .
I saw Jim of the Sidney station platform and the railway coach fracas .
我 锯 吉姆 的 这 西德尼 车站 平台 和 这 铁路 教练 骚乱 .

我在悉尼火车站站台上看到了吉姆，也看到了火车车厢里的骚乱。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈæfəbli] , [əˈpærəntli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
He was grinning affably , apparently none the worse for wear save a slightly
他 曾是 咧嘴笑 和蔼可亲 , 显然 没有任何 这 更糟 为了 穿 节省 一个 轻微地
[ˈswʊlən] [ˈloʊər] [lɪp] ;
swollen lower lip ;
肿 降低 唇 ;

他面带和蔼的笑容，除了下唇略微肿胀外，似乎并无其他不适；
[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
he seemed in good humor .
他 似乎 在 好的 幽默 .

他看起来心情不错。
“ [feɪk] , “ [hiː; hi] [ˈprɒfəd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Shake , “ he proffered , extending his hand** .
“ 摇 , “ 他 提供的 , 扩展 他的 手 .

“握手吧,”他伸出手说道。
“ No107
“ **No107**
“ No107
“第107号

[hɑːrd] [ˈfiːlɪnz] [hɪr] .
hard feelin's here .
难的 感觉 这里 .
这里气氛很紧张。

[aɪm][noʊ][ˈɪndʒən] .
I'm no Injun .
我是 不 印第安人 .
我不是印第安人。

[juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] [red] - [aɪ] [aʊt] [oʊ] - [em ˈiː] .
You knocked the red - eye out o ' me .
你 敲门 这 红色的 - 眼睛 出去 o - 我 .
你把我打晕了。

“ [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [slæpt] [em ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
“ **I shook hands with him , and again he slapped me upon the shoulder** .
“ 我 摇晃 双手 和 他 , 和 再次 他 被掌掴 我 之上 这 肩膀 .
“我跟他握了手，他又拍了拍我的肩膀。”

“ [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [nuː] [rɪɡ] .
“ **Hardly** **known** **you** **in** **that** **new** **rig** .

“ 几乎 已知 你 在 那 新的 钻井平台 .
“ 在那辆新卡车里，我几乎都认不出你了。”

[naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɑːkən] - .
Now **you're** **talkin** ' .

现在 你是 谈话 - .
这才像话。

[ðæts] [sens] .
That's **sense** .

那就是 感觉 .
这很有道理。

[wel] ; [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪn] - [ɑːn] ? “
Well ; **how** **you** **comin** ' **on** ? “

出色地 ; 如何 你 即将到来 - 在 ? “
你好吗？

“ [fɜːrst] [reɪt] , “ [aɪ] [ə] [ˈɔːrd] ,
“ **First** **rate** , “ **I** **assured** ,

“ 第一的 速度 , “ 我 保证 ,
“一流,”我保证道。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːnˈplʌst] [baɪ] [ðɪs] [ˈɡriːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt]
not **a** **little** **nonplussed** **by** **this** **greeting** **from** **a** **man** **whom** **I** **had** **knocked**

不是 一个 小的 不知所措 经过 这 问候 从 一个 男人 谁 我 有 敲门
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
我被一个被我撞倒的人这样问候，着实让我有些不知所措。

[ˈtɪpsi] [drʌŋk] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
tipsy **drunk** , **only** **a** **few** **hours** **before** .

微醺 醉 , 仅有的 一个 很少 小时 前 .
几个小时前，我还微醺着。

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːznd] [ˈkʌstəmə] .
But **evidently** **he** **was** **a** **seasoned** **customer** .

但 显然 他 曾是 一个 经验丰富的 顾客 .
但显然他是一位老顾客。

“ [bʌkt] [ðə; ðɪ][ˈtaɪgər][ə; eɪ] [ˈliːtl] , [aɪ] [ˈrekən] ?
“ **Bucked** **the** **tiger** **a** **leettle** , **I** **reckon** ?

“ 反抗 这 老虎 一个 小精灵 , 我 估计 ?
“我猜你稍微惹恼了老虎一下？ ”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [lɪəd] [ˈkʌnɪŋli] .
“ **And** **he** **leered** **cunningly** .

“ 和 他 斜视 狡猾地 .
他狡黠地笑着。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˈrerli] [ˈɡæmb(ə)] . “
“ **No** ; **I** **rarely** **gamble** . “

“ 不 ; 我 很少 赌博 . “
“不，我很少赌博。”

“ [ɔː] , [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [məˈriːnz] .
“ **Aw** , **tell** **that** **to** **the** **marines** .

“ 啊 , 告诉 那 到 这 海军陆战队 .
“哎，这话你去跟海军陆战队说说吧。”

” [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ˈdʒoʊviəli] [klæpt] [em ˈiː] .
” **Once more he jovially clapped me** .
” 一次 更多的 他 兴高采烈地 鼓掌 我 ：

他又一次兴高采烈地拍了拍我的手。

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent][laɪk][juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [flɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
” **A young gent like you has to take a fling now and then** .
” 一个 年轻的 绅士 喜欢 你 有 到 拿 一个 一扔 现在 和 然后 ：

“像你这样的年轻小伙子，偶尔也需要放纵一下。”

[hel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈbentən] , [wer] [ˈevriθɪŋ] [goʊz][ænd; ənd][ˈnoʊbədi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Hell , this is Benton , where everything goes and nobody the worse for it .
地狱 ， 这 是 本顿 ， 在哪里 一切 去 和 无人 这 更糟 为了 它 ：

见鬼，这里是本顿，什么事都能发生，而且没人会因此受到损失。

[juː; jʊ][bet] [jʌ] !
You bet yuh !
你 赌注 嗯 ！

当然！

[treɪl] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Trail along with me .
踪迹 沿着 和 我 ：

跟我一起走吧。

[lets] [ˈlɪkər] .
Let's likker .
我们来吧 酒 ：

咱们喝一杯吧。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [roʊps] .
Then I'll show you the ropes .
然后 患病的 展示 你 这 绳索 ：

然后我会教你入门。

[aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər] [stɑɪl] .
I like your style .
我 喜欢 你的 风格 ：

我喜欢你的风格。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
Yes , sir ; I know a man when I see him .
是的 ， 先生 ； 我 知道 一个 男人 什么时候 我 看 他 ：

是的，先生；我一眼就能认出一个人。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ˈfriːli] .
” **And he swore freely** .
” 和 他 发誓 自由 ：

“而且他肆无忌惮地发誓。”

” [əˈnʌðər] [taɪm] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈbɛgd] [ɔːf] .
” **Another time , sir , I begged off** .
” 其他 时间 ， 先生 ， ” 我 乞求 离开 ：

“下次吧，先生，”我婉拒道。

” [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — — ”
” **I have an engagement this evening** — — ”
” 我 有 一个 订婚 这 晚上 — — ”

我今晚有事——”

” [oʊ] - [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .
” **O ' course you have** .
” 哦 - 课程 你 有 ：

“当然有。”

[dəʊnt][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [tu:] , [baɪ] [gɔ:d] ?
Don't I know that , too , by Gawd ?
不 我 知道 那 , 也 , 经过 天哪 ?

难道我不知道吗，老天爷啊？

[ðə; ði] [wen] , [wer] [ænd; ənd] [hu:] ?
The when , where and who ?
这 什么时候 , 在哪里 和 WHO ?

何时、何地、由谁来决定？

[ˈdɪdnt] [ʃi; ji] [tel] [ˌem ˈi:][tu; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [skɪnd] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] ,
Didn't she tell me to keep my eyes skinned for you ,

她不是叮嘱过我时刻留意你吗？

[ænd; ənd][tu; tə][ˈkɑ:t(ə)n][tu; tə][ju; jʊ] [wen] [ju; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
and to cotton to you when you come in ?
和 到 棉布 到 你 什么时候 你 来 在 ?

当你进来的时候，棉花会向你招手吗？

[wi:l] [faɪnd][hɜ:r; hər] , [ˈæftər][wi; wi] [ˈlɪkər] [ʌp] . "
We'll find her , after we likker up . "
出色地 寻找 她 , 后 我们 酒 向上 . "

我们喝完酒之后会找到她的。

" [ʃi; ji][dɪd] ? " -
" She did ? " 108
" 她 做过 ? " -

“她真的这么做了？”108

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [hə:n] ?
Ain't I a friend o ' hern ?
不是 我 一个 朋友 o - 赫恩 ?

我不是她的朋友吗？

[ju; jʊ][bet] !
You bet !
你 赌注 !

当然！

[ˈfaɪnɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈbentən] .
Finest little woman in Benton .
最好的 小的 女士 在 本顿 .

本顿镇最优秀的小女人。

[treɪl] [tu; tə][ðə; ði] [trɔ:f] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈpɑ:rdnər] , [ænd; ənd] [neɪm] [jɔr; jər][ˈfeɪvər] - [aɪt] .
Trail to the trough along with me , pardner , and name your favor - ite .
踪迹 到 这 槽 沿着 和 我 , 伙伴 , 和 姓名 你的 偏爱 - ite .

跟我一起走到水槽边去吧，伙伴，然后说出你最喜欢的东西。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [θɜ:rst] [laɪk] [ə; eɪ] [su:] [bʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊb] [tu; tə] [treɪd] . "
I've got a thirst like a Sioux buck with a robe to trade . "
我已经 得到 一个 口渴 喜欢 一个 苏族 巴克 和 一个 长袍 到 贸易 . "

我渴望得就像一头渴望用长袍交换的苏族雄鹿一样。

“ [aɪd] [ræðər] [nɑ:t] [drɪŋk] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [ɛ'seɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]
“ **I'd rather not drink , thank you , ” I essayed ; but he would have none of**
“ ID 相当 不是 喝 , 感谢 你 , ” 我 尝试 ; 但 他 会 有 没有任何 的
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

“谢谢，我不想喝酒，”我试着说道；但他根本不听。

[hi:; hi] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [em 'i:][ɑ:n] .
He seized me by the arm and hustled me on .
他 查获 我 经过 这 手臂 和 匆忙 我 在 .

他抓住我的胳膊，催促我往前走。

“ [oʊ] - [kɔ:rs] [ju:l] [drɪŋk] .
“ **O ' course you'll drink .**
“ 哦 - 课程 你会 喝 .

“你当然会喝酒。”

[ˈeni] [dʒent][aɪ][æks][tu:; tə] [drɪŋk] [hæz; həz][ˈgɑ:tʊʊ] [drɪŋk] .
Any gent I ax to drink has gotto drink .
任何 绅士 我 斧头 到 喝 有 必须 喝 .

任何我允许喝酒的人都必须喝酒。

[neɪm] [jʊr; jər][ˈpaɪzn] — [meɪk] [aɪ'ti:] [jæm'peɪn] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][brænd] .
Name your pizen — make it champagne , if that's your brand .
姓名 你的 皮曾 — 制作 它 香槟酒 , 如果 那就是 你的 品牌 .

给你的酒馆起个名字——如果你的品牌是香槟，那就叫它香槟酒馆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][em 'i:] .
But the drinks are on me .
但 这 饮料 是 在 我 .

不过酒水我请。

“ [soʊ] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
“ **So willy - nilly I was brought to the bar ,**
“ 所以 威利 - 随意 我 曾是 带来 到 这 酒吧 ,

于是，我就莫名其妙地被带到了酒吧。

[wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][men] [ɔ:l'redi] [ˈloʊfɪŋ] [ðer; ðər] [meɪd] [speɪs] .
where the line of men already loafing there made space .
在哪里 这 线 的 男人 已经 游手好闲 那里 制成 空间 .

原本在那里闲逛的男人们腾出了空间。

“ [streɪt] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ju:v] [gɑ:t] , ” [maɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈpaɪlət] [bleəd] .
“ **Straight goods and the best you've got , ” my self - appointed pilot blared .**
“ 直的 商品 和 这 最好的 你已经 得到 , ” 我的 自己 - 任命 飞行员 刺耳地 .

“货真价实，用你最好的！”我那自封的飞行员大声说道。

“ [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər][ˈeɪdʒənsɪ] [ˈwɪski] , [ˈi:ðər] .
“ **None o ' your agency whiskey , either .**
“ 没有任何 o - 你的 机构 威士忌酒 , 任何一个 .

“你们机构的威士忌一概没有。”

[wɒts] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ?
What's yourn ?
是什么 你的 ?

你的是什么？

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][em 'i:] .
“ **he asked of me .**
“ 他 问 的 我 .

他问我。

“ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [ˈbreɪvli] [rɪˈplaɪd] .

“ **The same as yours , sir ,** ” **I bravely replied .**
“ 这 相同的 作为 你的 , 先生 , ” 我 勇敢地 回复 .

“和您一样，先生，”我勇敢地回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbɑ:rtendər] [[ʌvd] [ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [tu:; tə] [ju: ˈes] .

With never a word the bartender shoved bottle and glasses to us .
和 绝不 一个 单词 这 调酒师 推搡 瓶子 和 眼镜 到 我们 .

酒保一言不发，就把酒瓶和酒杯塞到我们面前。

[ˈdʒɪm] [ˈræðər] [ʌnˈstedəli] [fɪld] ; [aɪ] [ˈemjuleɪtɪd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ˈskæntər] [ˈmeʒər] .

Jim rather unsteadily filled ; I emulated , but to scanter measure .
吉姆 相当 不稳定地 已填 ; 我 模拟 , 但 到 扫描仪 措施 .

吉姆的量不太稳定；我模仿着，但量少得多。

“ [hɪəz] [haʊ] , ” [hi:; hi] [ˌvɒləntiəd] .

“ **Here's how ,** ” **he volunteered .**
“ 这里是 如何 , ” 他 自愿 .

“方法如下，”他主动说道。

“ [meɪ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [nek] . ”

“ **May you never see the back of your neck .** ”
“ 可能 你 绝不 看 这 后退 的 你的 脖子 . ”

“愿你永远看不到自己的后颈。”

“ [jɜr; jər] [helθ] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] .

“ **Your health ,** ” **I responded .**
“ 你的 健康 , ” 我 回应 .

“你的健康，”我回答道。

[wi:; wi] [dræŋk] .

We drank .
我们 喝 .

我们喝了酒。

[ðə; ði] [stʌf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pjɜr] ;

The stuff may have been pure ;
这 东西 可能 有 到过 纯的 ;

这东西可能是纯的；

[æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈfaɪəri] [wei] [daʊn] [maɪ] [ʌnˈwɒntɪd] [θroʊt] ;

at least it was stout and cut fiery way down my unwonted throat ;
在 至少 它 曾是 肥硕 和 切 火热 方式 向下 我的 不寻常的 喉 ;

至少它很浓稠，而且辛辣地滑入我陌生的喉咙；

[ðə; ði] [wʌn] [dra:ft] [ɪnˈfjoʊsɪzd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈswægər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrouzi] [vju:] [ʌv; əv] [laɪf]

the one draught infused me with a swagger and a sudden rosy view of life
这 一 草稿 注入 我 和 一个 昂首阔步 和 一个 突然 红润 看法 的 生活

[θru:] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərɪŋ] [aɪz] . -

through a temporary mist of watering eyes . 109
通过 一个 暂时的 薄雾 的 浇水 眼睛 . -

那一口酒让我顿时趾高气扬，透过短暂的泪水迷雾，我对生活也突然充满了乐观的看法。109

“ [ə; eɪ] - [ɑ:] !

“ **A - ah !**
“ 一个 - 啊 !

“啊！

[ðæt] [pʊts] [gʌts] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mæn] , ” [kwʊθ] [ˈdʒɪm] .

That puts guts into a man , ” **quoth Jim .**
那 放置 内脏 进入 一个 男人 , ” 引用 吉姆 .

“这能激发男人的勇气，”吉姆说道。

“ [jæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] ?
“ **Shall we have another ?**
“ 将 我们 有 其他 ? ”

“我们再来一个吗？ ”

[wʌn] [mɔːr] ? “
One more ? ”
— 更多的 ? ”

再来一个？

“ [nɑːt] [naʊ] .
“ **Not now** .
“ 不是 现在 . ”

“现在不要。

[ðə; ði][nekst][jæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][em ˈiː] .
The next shall be on me .
这 下一个 将 是 在 我 .

下一个就由我来负责了。

[lets] [lʊk] [əˈraʊnd] , “ [aɪ] [gɑːspt] .
Let's look around , I gasped .
我们来吧 看 大约 , ” 我 倒吸一口气 .

“我们四处看看吧,”我喘着气说。

“ [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] .
“ **We'll find her , he promised** .
“ 出色地 寻找 她 , ” 他 承诺 .

“我们会找到她的,”他承诺道。

“ [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] .
“ **Take a stroll** .
“ 拿 一个 漫步 . ”

“散散步。”

[aɪl] [stɪr] [juː; jʊ] [raɪt] .
I'll steer you right .
患病的 转向 你 正确的 .

我会指引你走向正确的方向。

[hæv; həv][ə; eɪ] [siːgɜː] , [ˈeniweɪ] .
Have a seegar , anyway .
有 一个 西格尔 , 反正 .

无论如何，先来根醋吧。

“ [æz; əz] [ˈsmoʊkɪŋ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
“ **As smoking vied with drinking** ,
“ 作为 吸烟 竞争 和 喝 ,

“吸烟与饮酒不相上下，

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] [wer] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [kəˈvɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːrɜːz][ɪn][ðer; ðər]
here in the Big Tent where even the dancers cavorted with lighted cigars in their
这里 在 这 大的 帐篷 在哪里 甚至 这 舞者 嬉戏 和 照明 雪茄 在 他们的
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

在这个大帐篷里，就连舞者们嘴里都叼着点燃的雪茄嬉戏玩耍。

[aɪ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][ˈhjuːmər][hɪm; ɪm] .
I saw fit to humor him .
我 锯 合身 到 幽默 他 .

我觉得应该顺着他的意思来。

“ [sr'gɑ:rz][ar 'ti:] [jæl; ʃəl][bi:; bi] , [ðen] .
“ Cigars it shall be , then .
“ 雪茄 它 将 是 , 然后 :

“那就抽雪茄吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [peɪ] .
But I'll pay .
但 患病的 支付 :

但我会付钱。

“ [ænd; ʌnd][tu:; tə][maɪ][nɑ:d][ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [set] [aʊt] [ə; eɪ][bɑ:ks] ,
“ And to my nod the bartender set out a box ,
“ 和 到 我的 点头 这 调酒师 放 出去 一个 盒子 ,
“我点点头, 酒保便拿出一个盒子,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [i:tʃ] .
from which we selected at twenty - five cents each .
从 哪个 我们 已选 在 二十 - 五 分 每个 :
我们从中挑选, 每个售价二十五美分。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] “ [si:gə] “ [kɑ:kt] [ʌp] [br'twi:n] [maɪ][lɪps] , [ænd; ʌnd][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ['ædɪkwətli]
With my own “ seegar “ cocked up between my lips , and my revolver adequately
和 我的 自己的 “ 西格尔 “ 上膛 向上 之间 我的 嘴唇 , 和 我的 左轮手枪 充分
['hevi] [æt; ət][maɪ] [bɛlt] ,
heavy at my belt ,
重的 在 我的 腰带 ,

我嘴里叼着自己的“烟斗”, 腰间别着沉甸甸的左轮手枪,

[aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['gaid(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['dʒɪm] .
I suffered the guidance of the importunate Jim .
我 遭受 这 指导 的 这 纠缠不休 吉姆 :
我饱受纠缠不休的吉姆的指点。

[wi:; wi] [wendɪd] ['li:ʒərli] [ə'mʌŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'reɪətɪ] : ['ki:nɒʊ] , ['rɑ:ndəʊ] - , ['pʊʊkər] ,
We wended leisurely among games of infinite variety : keno , rondo coolo , poker ,
我们 温德 悠闲 之中 游戏 的 无限 种类 : 基诺 , 隆多 - , 扑克 ,
['ferəʊ] , [ru:'let] , ['mɑ:ntɪ] ,
faro , roulette , monte ,
法罗 , 轮盘赌 , 蒙特 ,
我们悠闲地穿梭于各种各样的游戏之间: 基诺、朗多库洛、扑克、法罗、轮盘赌、蒙特卡洛、

[tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] , [wi:lz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] — ['ædvɜ:taɪzd] , [sʌm; səm] , [baɪ][ðər; ðər] ['bɑ:rkər] ,
chuck - a - luck , wheels of fortune — advertised , some , by their barkers ,
查克 - 一个 - 运气 , 车轮 的 财富 — 广告 , 一些 , 经过 他们的 叫卖者 ,
碰运气、幸运轮盘——有些是由叫卖者打招呼的,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [klæs] ([ɪf] [ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪ'strɪŋkʃn]) [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli]
but the better class (if there is such a distinction) presided over by remarkably
但 这 更好的 班级 (如果 那里 是 这样的 一个 区别) 主持 超过 经过 非常
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

但较好的班级(如果真有这种区别的话)却异常安静,

[waɪt] - [feɪst] , ['nɪmb(ə)l] - ['fɪŋgərd] , ['stedi] - [aɪd] ['dʒentri][ɪn] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [gɑ:rb] ['rʌnɪŋ] [mʌtʃ]
white - faced , nimble - fingered , steady - eyed gentry in irreproachable garb running much
白色的 - 面对 , 灵活 - 用手指 , 稳定的 - 眼睛 绅 在 无可指摘的 外衣 跑步 很多
[tu:; tə] [waɪt] ['ʃɜ:ts] , [blæk] [pæntə'lu:nz] , ['velvɪt] ['weskɪts] ,
to white shirts , black pantaloons , velvet waistcoats ,
到 白色的 衬衫 , 黑色的 灯笼裤 , 天鹅绒 马甲 ,
面色苍白、手指灵巧、目光沉稳的绅士们, 身着无可挑剔的服装, 大多是白衬衫、黑灯笼裤和天鹅绒背心。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [bu:ts] , [ænd; ənd][ˈdaiəmənds][ænd; ənd][ˈɡoʊld] [tʃeɪnz] [wɔ:rn] [ʌnəˈfektɪdli] ; [ləʊ] -
and polished boots , and diamonds and gold chains worn unaffectedly ; low -
和 抛光 靴子 , 和 钻石 和 金子 链条 磨损 不受影响地 ; 低的 -
[ˌvɔɪst] [ˈdʒentri] , [ði:z] , [prəˈtektɪd] , [aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] ,
voiced gentry , these , protected , it would appear ,
配音 绅 , 这些 , 受保护 , 它 会 出现 ,
还有擦得锃亮的靴子, 以及毫不做作地佩戴的钻石和金链; 这些低声细语的绅士阶层, 似乎受到了保护。

[ˈmeɪnli] [baɪ][ðer; ðər] [ˈlʊk,aʊts] [pɜ:rtʃt] [æt; ət][ðer; ðər][saɪdz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈlɜ:rt][tu:; tə] [ri:d] [ˈfeɪsɪz]
mainly by their lookouts perched at their sides with eyes alert to read faces
主要 经过 他们的 瞭望台 栖息 在 他们的 侧面 和 眼睛 警报 到 读 面孔
[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .
and to watch the play .
和 到 手表 这 玩 .
主要依靠他们两侧的瞭望员, 时刻保持警惕, 观察场上局势和比赛情况。

[wi:; wi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [tʊr] , [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈmeni] [dʒests][ænd; ənd]
We had by no means completed the tour , interrupted by many jests and
我们 有 经过 不 方法 完全的 这 旅游 , 中断 经过 许多 笑话 和
[nɑ:dʒ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] between110
nods exchanged between110
点头 交换 between110
我们远未完成参观, 期间穿插着110人之间的许多玩笑和点头示意。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtrənz] , [wen] [wi:; wi] [ɪnˈdi:d] [met][maɪ] [ˈleɪdi] .
Jim and sundry of the patrons , when we indeed met My Lady .
吉姆 和 杂项 的 这 顾客 , 什么时候 我们 的确 遇见 我的 女士 .
吉姆和一些顾客, 我们确实见到了我的夫人。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈtætʃt] [hɜ:rˈself] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:ɡnɪzənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈprəʊtʃ] ,
She detached herself , as if cognizant of our approach ,
她 分离的 她自己 , 作为 如果 认知 的 我们的 方法 ,
她似乎察觉到了我们的靠近, 便退缩了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
from a little group of four or five standing upon the floor ;
从 一个 小的 团体 的 四 或者 五 常设 之上 这 地面 ;
从四五个站在地上的小团体中;

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hænd] [aʊtˈstretʃt] , [ə; eɪ] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [flʌʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
and turned for me with hand outstretched , a gratifying flush upon her
和 转向 为了 我 和 手 伸展 , 一个 可喜 冲洗 之上 她
[ˈspɪrɪtɪd] [feɪs] .
spirited face .
精神抖擞 脸 .
她转过身来, 伸出手来迎接我, 她那充满活力的脸上泛起了一抹欣慰的红晕。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ðen] ?
“ **You are here , then ?**
” 你 是 这里 , 然后 ?
“你在这里? ”

” [ʃi:; ʃi] [ˈɡri:tɪd] .
” **she greeted .**
” 她 问候 .
她打招呼道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][leg] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best][baʊ; boʊ] , [nɑ:t] [əuˈmɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hæt][ænd; ənd][sɪˈɡɑ:r] ,
I made a leg , with my best bow , not omitting to remove hat and cigar ,
我 制成 一个 腿 , 和 我的 最好的 弓 , 不是 省略 到 消除 帽子 和 雪茄 ,
我行了个礼, 鞠躬致意, 还不忘摘下帽子和雪茄。

[waɪ] [ə'ɡriːəbli] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'pruːvɪŋ] [geɪz] .
while agreeably conscious of her approving gaze .
尽管 欣然 有意识的 的 她 批准 目光 .

同时，她也欣然意识到自己正注视着她赞许的目光。

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ˈmædəm] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tent] .
“ I am here , madam , in the Big Tent .
” 我 是 这里 , 女士 , 在 这 天的 帐篷 .

“夫人，我在这里，在大帐篷里。”

“ [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [wɔːrm][hænd][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [maɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
“ Her small warm hand acted as if unreservedly mine , for the moment .
” 她 小的 温暖的 手 行动 作为 如果 毫无保留 矿 , 为了 这 片刻 .

“那一刻，她那只温暖的小手仿佛完全属于我似的。”

[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
About her there was a tingling element of the friendly , even of the
关于 她 那里 曾是 一个 刺痛感 元素 的 这 友好的 , 甚至 的 这
[ˈɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .

她身上有一种令人心动的亲切感，甚至带着一丝亲密感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊst] .
She was a haven in a strange coast .
她 曾是 一个 避风港 在 一个 奇怪的 海岸 .

她就像异乡海岸上的一片绿洲。

“ [toʊld][juː; jʊ][aɪˈd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
“ Told you I'd find him , didn't I ?
” 讲述 你 ID 寻找 他 , 没有 我 ?

“我说过我会找到他的，对吧？”

“ [ˈdʒɪm] [əˈsɜːrtɪd] — [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkjʊriəsli] .
“ Jim asserted — the bystanders listening curiously .
” 吉姆 断言 — 这 旁观者 聆听 奇怪的是 .

吉姆断言道——旁观者们好奇地听着。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
“ There he was ,
” 那里 他 曾是 ,

“他就在那里，

[ˈlʊkɪn] - [æz; əz] [ˈloʊnsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [brɪt] [piːs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpʊskər] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈlɪmɪt]
lookin ' as lonesome as a two - bit piece on a poker table in a sky - limit
在看 - 作为 寂寞 作为 一个 二 - 少量 片 在 一个 扑克 桌子 在 一个 天空 - 限制
[geɪm] .
game .
游戏 .

看起来就像扑克桌上一个两分钱的筹码，孤零零地躺在赌桌上，而赌局的赌注却高达数百万美元。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːgə] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈmækɪn] - [ðə; ði][grænd] [ˈtaʊər] .
So we had a drink and a seegar , and been makin ' the grand tower .
所以 我们 有 一个 喝 和 一个 西格尔 , 和 到过 制造 - 这 盛大 塔 .
”
”
”

于是我们喝了点酒，抽了根烟，就开始建造这座宏伟的塔楼。

“ [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈaʊtfɪt] , [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
“ You got your outfit , I see , ” she smiled .
” 你 得到 你的 全套服装 , 我 看 , ” 她 微笑 .

“看来你已经带好衣服了，”她笑着说。

“ [jes] . [eɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ? ”
“ **Yes . Am I correct ?** ”
“ 是的 . 是 我 正确的 ? ”

“是的，我说的对吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] [ə'noɪəns] .
“ **You have saved yourself annoyance** .
“ 你 有 已保存 你自己 烦恼 .

你省去了自己的麻烦。

[ju:l] [duː] , “ [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
You'll do , “ she nodded .
你会 做 , “ 她 点头 .

“你会的,”她点点头。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪd] [jet] ?
“ **Have you played yet ?**
“ 有 你 玩 然而 ?

你玩过了吗？

[wɪn] , [ɔːr] [luːz] ? “
Win , or lose ? ”
赢 , 或者 失去 ? ”

赢还是输？

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ˈmædəm] , “ [sed] [aɪ] . “ [nɑːt][æt; ət] [ˈteɪbl] , [ðæt] [ɪz] .
“ **I did not come to play , madam , “ said I . “ Not at table , that is** .
“ 我 做过 不是 来 到 玩 , 女士 , “ 说 我 . “ 不是 在 桌子 , 那 是 .

“夫人，我不是来玩的,”我说。“我是说，不是来餐桌上玩的。”

“ [werə'pɑːn] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [soʊ] [ˈɡloʊɪŋli] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bærəs]
“ **Whereupon I must have returned her gaze so glowingly as to embarrass**
“ 于是 我 必须 有 返回 她 目光 所以 容光焕发 作为 到 尴尬
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“于是，我一定回以了她炽热的目光，以至于让她感到尴尬。”

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kɑːstu:m] [ænd; ənd] with111
Yet she was not displeased ; and in that costume and with111
然而 她 曾是 不是 不高兴 ; 和 在 那 戏服 和 with111

然而她并不生气；穿着那身衣服，111

[ðæt] [ˈlɪkər] [stɪl] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [aɪ] [felt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪ'tɔːrt] .
that liquor still coursing through my veins I felt equal to any retort .
那 酒 仍然 赛跑 通过 我的 静脉 我 毛毡 平等的 到 任何 反驳 .

酒精仍在血管里流淌，我觉得自己能应付任何反驳。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
“ **But you should play** .
“ 但 你 应该 玩 .

但你应该上场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hiːld] ? “
You are heeled ? ”
你 是 高跟鞋 ? ”

你脚后跟好了吗？

“ [ðə; ðɪ] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .
“ **The best I could procure** .
“ 这 最好的 我 可以 采购 .

“我能找到的最好的。”

“ [aɪ] [let] [maɪ] [hænd] [rest] [ˈkæʒuəli] [əˈpɑːn] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [bʌt] .
“ **I let my hand rest casually upon my revolver butt** .
“ 我 让 我的 手 休息 随意地 之上 我的 左轮手枪 屁股 :

我随意地把手放在左轮手枪的枪托上。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .
She laughed merrily .
她 笑了 兴高采烈地 :

她开怀大笑。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [smaɪlz] [əˈsaɪd] .
There were smiles aside .
那里 是 微笑 旁边 :

旁观者面带微笑。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .
“ **Oh , no ; I didn't mean that** .
“ 哦 , 不 ; 我 没有 意思是 那 :

“哦，不；我不是那个意思。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hiːld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] .
You are heeled for all to see .
你 是 高跟鞋 为了 全部 到 看 :

你脚踝受伤，人尽皆知。

[aɪ] [ment] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fʌndz] ?
I meant , you have funds ?
我 意思是 , 你 有 资金 ?

我的意思是，你有资金吗？

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː] [laɪt] , [dɪd] [juː; jʊ] ? “
You didn't come here too light , did you ? “
你 没有 来 这里 也 光 , 做过 你 ? “

你来的时候可不是什么轻装上阵的人，对吧？

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ ˈmæːdʒənsɪz] , [ˈmædəm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [aɪ] [ˈævɜːd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːpər]
“ **I am prepared for all emergencies , madam , certainly , I averred with proper**
“ 我 是 准备 为了 全部 紧急情况 , 女士 , 当然 , “ 我 断言 和 恰当的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 :

“夫人，我当然已做好应对一切紧急情况 的准备，”我以应有的尊严断言道。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [kənˈfest] [ˈʌðərwaɪz] .
Not for the world would I have confessed otherwise .
不是 为了 这 世界 会 我 有 坦白 否则 :

就算给我全世界，我也不会承认其他任何事实。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʌʊndləs] [welθ] .
Sooth to say , I had the sensation of boundless wealth .
舒缓 到 说 , 我 有 这 感觉 的 无边无际 财富 :

简而言之，我感觉自己拥有了无穷的财富。

[ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [dɪd] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] , [naʊ] .
The affair at the hotel did not bother me , now .
这 事务 在 这 酒店 做过 不是 打扰 我 , 现在 :

现在，酒店里的事对我来说已经无关紧要了。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [tent] [prɑːˈsperəti] [ˈreɪnd] .
Here in the Big Tent prosperity reigned .
这里 在 这 大的 帐篷 繁荣 统治 :

在这个大帐篷里，繁荣昌盛。

[ˈmʌni] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈkerləsli] [[ʌvd] [aʊt] [ænd; ənd]
Money , money , money was passing back and forth , carelessly shoved out and
钱 , 钱 , 钱 曾是 通过 后退 和 前进 , 粗心大意 推搡 出去 和
[ˈkerləsli] [ˈpɒkitɪd] [ɔːr] [paɪd] [ʌp] ,
carelessly pocketed or piled up ,
粗心大意 口袋 或者 堆积 向上 ,
钱, 钱, 钱在人们之间来回流转, 被随意地塞进口袋或堆积起来。

[waɪl] [ðə; ði] [bənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [læft] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd]
while the band played and the people laughed and drank and danced and
尽管 这 乐队 玩 和 这 人们 笑了 和 喝 和 跳舞 和
[brægd] [ænd; ənd] [steɪkt] ,
bragged and staked ,
吹嘘 和 已抵押 ,
乐队演奏着, 人们欢笑、饮酒、跳舞、吹嘘、赌博,

[ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
and laughed again .
和 笑了 再次 .
然后又笑了。

“ [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .
” **That is good .**
” 那 是 好的 .
“那很好。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ?
Shall we walk a little ?
将 我们 走 一个 小的 ?
我们走吧?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] — [kʌm] [hɪr] .
And when you play — come here .
和 什么时候 你 玩 — 来 这里 .
你们玩的时候——就来这里。

“ [wiː; wi] [stept] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .
” **We stepped apart from the listeners .**
” 我们 步 除 从 这 听众 .
“我们与听众保持了距离。”

“ [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv] [ˈdʒɪm] .
” **When you play , follow the lead of Jim .**
” 什么时候 你 玩 , 跟随 这 带领 的 吉姆 .
“玩的时候, 要跟着吉姆的节奏来。”

[ˈhi:l] [nɔːt] [luːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [jænt] , [ˈiːðər] .
He'll not lose , and I intend that you shan't , either .
地狱 不是 失去 , 和 我 打算 那 你 不会 , 任何一个 .
他不会输, 我也希望你不会输。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
But you must play , for the sport of it .
但 你 必须 玩 , 为了 这 运动 的 它 .
但你必须参与, 为了享受其中的乐趣。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [geɪmz] , [ɪn] [ˈbentən] . “
Everybody games , in Benton .”
大家 游戏 , 在 本顿 . “
“在班顿, 人人都玩游戏。”

“ [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒ] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [əˈsentɪd] .

“ **So I judge , madam , ” I assented .**
“ 所以 我 法官 , 女士 , ” 我 同意 .

“所以我这样判断，夫人。”我同意道。

“ [ˈʌndər] [jər; jər] [ˈʃæpəˌroʊnɪdʒ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [rɪsks] , [ðə; ðɪ] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪbl] [ˈbiːɪŋ]
“ **Under your chaperonage I am ready to take any risks , the gaming table being**
“ 在下面 你的 监护 我 是 准备好 到 拿 任何 风险 , 这 赌博 桌子 存在
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] . ”
among the least . ”
之中 这 至少 . ”

“有你在身边，我愿意承担任何风险，赌桌游戏算是风险最小的。”

“ [ˈprɪtɪli] [sed] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒmplɪməntɪd] .

“ **Prettily said , sir , ” she complimented .**
“ 漂亮 说 , 先生 , ” 她 赞扬 .

“说得真好，先生，”她赞许道。

“ [ænd; ənd] you112

“ **And you112**
“ 和 you112

“还有你112

[wəʊnt] [luːz] .

won't lose .
惯于 失去 .

不会输。

[noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] , ” [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]
No , ” she repeated suggestively , ” you won't lose , with me looking out for
不 , ” 她 重复 暗示性地 , ” 你 惯于 失去 , 和 我 寻找 出去 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不，”她意味深长地重复道，“有我在背后照顾你，你不会输的。”

[ˈdʒɪm] [berz] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] [wɪl] .

Jim bears you no ill will .
吉姆 熊 你 不 患病的 将要 .

吉姆对你没有任何恶意。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [miːts] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ɪz]
He recognizes a man when he meets him , even when the proof is
他 认可 一个 男人 什么时候 他 满足 他 , 甚至 什么时候 这 证明 是
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . ”
uncomfortable . ”
不舒服 . ”

他一眼就能认出一个人，即使证据令人不舒服。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] [aɪ][æsk][noʊ] [rɪˈwɔːrd] , [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] .

“ **For that little episode on the train I ask no reward , madam , ” said I .**
“ 为了 那 小的 插曲 在 这 火车 我 问 不 报酬 , 女士 , ” 说 我 .

“夫人，对于火车上的那件小事，我并不要求任何报酬。”我说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“ **Of course not .**
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

“ [hɜːr; hər] [toʊn] [wækst] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

“ **Her tone waxed impatient .**
“ 她 语气 打蜡 不耐烦 .

她的语气变得不耐烦起来。

“ [haʊˈevər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈbentən] [ænd; ənd][stˈreɪndʒəz][duː][ˈnɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fer] [wel] .
“ **However** , **you're** **a** **stranger** **in** **Benton** **and** **strangers** **do** **not** **always** **fare** **well** .

然而 , 你是一个陌生人在本顿和陌生人做不是总是票价出色地 .

“但是, 你在本顿是个陌生人, 陌生人并不总是能过得很好。”

“ [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spuːk] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **In** **this** **she** **spoke** **the** **truth** .

在这她辐这真相 .

“她说的都是实话。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈɒnəz] .
“ **As** **a** **resident** **I** **claim** **the** **honors** .

作为一个居民我宣称这荣誉 .

“作为居民, 我感到荣幸。”

[let] [juːˈes][biː; bi][ʊəld] [əˈkweɪntəns] .
Let **us** **be** **old** **acquaintances** .

让我们是老的熟人 .

让我们做回老朋友吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] ?
Shall **we** **walk** ?

将我们走 ?

我们走走吧?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [dæns] ? “
Or **would** **you** **rather** **dance** ? ”

或者 会 你 相当 舞蹈 ? ”

或者你更想跳舞?

“ [aɪˈd] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈsɔːrɪ] [ˈfɪgʒər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [buːts] , “ [sed] [aɪ] . “ [ˈðerfɔːr] [aɪˈd] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə]
“ **I'd** **cut** **a** **sorry** **figure** **dancing** **in** **boots** , “ **said** **I** . “ **Therefore** **I'd** **really** **prefer** **to**

ID 切 一个 对不起 数字 跳舞 在 靴子 , “ 说 我 : “ 所以 ID 真的 更喜欢 到

[wɔːk] ,
walk ,

走 ,

“我穿着靴子跳舞肯定很狼狈,”我说。“所以我宁愿走路。”

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
if **all** **the** **same** **to** **you** . ”

如果全部 这 相同的 到 你 . ”

如果这对你来说都一样的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][maɪ] [pʊr] [fiːt] .
“ **Thank** **you** **for** **having** **mercy** **on** **my** **poor** **feet** .

“ 感谢 你 为了 拥有 怜悯 在 我的 贫穷的 脚 .

“感谢您怜悯我可怜的双脚。”

[wɔːk] [wiː; wi] [wɪl] . “
Walk **we** **will** . ”

走 我们 将要 . ”

我们将步行。

“ [meɪ] [aɪ][get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ?
“ **May** **I** **get** **you** **some** **refreshment** ?

“ 可能 我 得到 你 一些 清爽 ?

“要不要来点饮料? ”

“ [aɪ] [ˈhæzədɪd] .
“ **I** **hazarded** .

“ 我 危险的 .

我冒险尝试了一下。

“ [ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] ? ”
“ **A lemonade — or something stronger ?** ”
“ 一个 柠檬水 — 或者 某物 更强 ? ”
“来杯柠檬水——还是来点更烈的？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jə] , [sɜːr] ; [nɑːt] [əˈgen] , ” [jiː; ji] [læft] .
“ **Not for you , sir ; not again ,** ” **she laughed** .
“ 不是 为了 你 , 先生 ; 不是 再次 , ” 她 笑了 .
“先生，您不必再这样了，”她笑着说。

“ [juː; jə][ɑːr; ər] , [æz; əz][ˈdʒɪm] [wʊd] [seɪ] , - [ˈfɔːtɪfaɪd] .
“ **You are , as Jim would say , ' fortified** .
“ 你 是 , 作为 吉姆 会 说 , - 强化 .
正如吉姆会说的那样，你“坚不可摧”。

- [ænd; ænd][aɪ][æɫ; ʃəl] [niːd] [ɔːl][maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jə][frəm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊld] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈgreɪtər]
‘ **And I shall need all my wits to keep you from being tolled away by greater**
- 和 我 将 需要 全部 我的 智慧 到 保持 你 从 存在 收费 离开 经过 更大的
[ətˈrækʃnz] .
attractions .
- 景点 .
“我需要使出浑身解数，才能阻止你被更大的诱惑所吸引。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [jiː; ji] [əkˈseptɪd] [maɪ][ɑːrm] .
“ **With that , she accepted my arm** .
“ 和 那 , 她 公认 我的 手臂 .
“说完，她挽住了我的胳膊。”

[wiː; wi] [ˌprɒməˈneɪdɪd] , [ˈdʒɪm] [ˈsɔːntərɪŋ] [nɪr] .
We promenaded , Jim sauntering near .
我们 漫步 , 吉姆 闲逛 靠近 .
我们漫步，吉姆在附近闲逛。

[ænd; ænd][æz; əz][jiː; ji] [ɪmˈfætɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
And as she emphatically was the superior of all other women upon the floor
和 作为 她 强调地 曾是 这 优越的 的 全部 其他 女性 之上 这 地面
[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][daɪˈleɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈkɔːd] [ˌem ˈiː] :
I did not fail to dilate with the distinction accorded me :
我 做过 不是 失败 到 扩张 和 这 区别 同意 我 :
而她也明显比舞池里的所有其他女人都优秀，所以我自然不会放过这个殊荣：

[ˈfelt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːnsɪz] , [ðə; ði] [ˈdefərəns] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈredi] [meɪk] - [wei] [wɪtʃ] [əˈtendɪd]
felt it in the glances , the deference and the ready make - way which attended
毛毡 它 在 这 眼神 , 这 尊重 和 这 准备好 制作 - 方式 哪个 参加
[əˈpɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɑːɡres] . -
upon our progress . 113
之上 我们的 进步 . -
从人们的目光、恭敬的态度以及他们主动为我们让路的举动中，我都能感受到这一点。113

[ˈfræŋkli] [tuː; tə] [seɪ] ,
Frankly to say ,
坦率地说 到 说 ,
坦白地说，

[ˈpɔ:səbli] [aɪ] [strʌtɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [wen] “ [ˈfɔ:tɪfaɪd] ” [wɪðɪn] [ænd; ənd] [wɪðəʊt] **possibly I strutted — as a young man will when “ fortified ” within and without**
可能 我 昂首阔步 — 作为 一个 年轻的 男人 将要 什么时候 “ 强化 ” 之内 和 没有
[ænd; ənd] [ˈelɪvətɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [nɔ:ndɪˈskript] [ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəd]
and elevated from the station of nondescript stranger to that of favored
和 升高 从 这 车站 的 不伦不类 陌生人 到 那 的 受青睐
[boʊ] .
beau .
帅哥 .

也许我昂首阔步——就像一个年轻人在内外都“强大”起来，从一个默默无闻的陌生人一跃成为受宠的情人时那样。
[ˌwerˈæz] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbegərli] ,
Whereas an hour before I had been crushed and beggarly ,
然而 一个 小时 前 我 有 到过 碎 和 乞丐 ,
而就在一小时前，我还一贫如洗，穷困潦倒。

[naʊ] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][maɪ][tʊʊz][ænd; ənd] [stept] [ˈbreɪvli] — [maɪ] [ˈtwenti] - [wʌn][ˈdɔ:ləz, ˈdɔləz][ɪn]
now I turned out my toes and stepped bravely — my twenty - one dollars in
现在 我 转向 出去 我的 脚趾 和 步 勇敢地 — 我的 二十 - 一 美元 在
[ˈpɔ:kɪt] , [maɪ][sɪks] - [ˈʃu:tər] [æt; ət][belt] ,
pocket , my six - shooter at belt ,
口袋 , 我的 六 - 射击游戏 在 腰带 ,
现在我踮起脚尖，勇敢地迈步向前——口袋里装着二十一美元，腰间别着六发左轮手枪。

[ə; eɪ] [red] - [ˈkɜ:rtʃɪf] [æt; ət] [θroʊt] , [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:lɪ][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
a red ' kerchief at throat , the queen of the hall on my arm ,
一个 红色的 - 头巾 在 喉 , 这 女王 的 这 大厅 在 我的 手臂 ,
脖子上系着一条红色的头巾，大厅里的女王挽着我的胳膊，

[ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] [ɔ:l] [ʌnˈnesəsəri] [tu:; tə][maɪ] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
and my trunk all unnecessary to my well - being .
和 我的 树干 全部 不必要 到 我的 出色地 - 存在 .
我的行李箱里的东西对我的健康来说都是不必要的。

[ðʌs] [ɪn] [ˈi:zi] [ˈfæʃ(ə)n] [wi:; wi] [mu:vd] [əˈmɪdst] [aɪz] [ænd; ənd][ˌsæljəˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveriəs]
Thus in easy fashion we moved amidst eyes and salutations from the various
因此 在 简单的 时尚 我们 已搬 在.....之中 眼睛 和 问候 从 这 各种各样的
[dɪˈgri:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] .
degrees of the company .
学位 的 这 公司 .
于是，我们轻松地穿梭在公司各级员工的注视和问候之中。

[ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhʌzbənd] ,
She made no mention of any husband ,
她 制成 不 提到 的 任何 丈夫 ,
她没有提及任何丈夫。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:d] [ɪn][ðə; ðɪ] [i:st] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪmˈpres] [em ˈi:][æz; əz] [ɪˈspeʃəli]
which might have been odd in the East but did not impress me as especially
哪个 可能 有 到过 奇怪的 在 这 东方 但 做过 不是 令人印象深刻 我 作为 尤其
[ɑ:d] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdeməˈkrætɪk][fɑ:r] [west] .
odd here in the democratic Far West .
奇怪的 这里 在 这 民主 远的 西方 .
这在东方或许会让人觉得奇怪，但在民主的西部地区，我并没有觉得特别奇怪。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
The women appeared to have an independence of action .
这 女性 出现 到 有 一个 独立 的 行动 .
这些女性似乎具有独立行动的能力。

“ [jæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪsk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] [tuː] ？
“ Shall we risk a play or two ？
“ 将 我们 风险 一个 玩 或者 二 ？
“我们是否应该冒险尝试一两招？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] ．
“ she proposed ．
“ 她 建议的 ．
她提议道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [kɑːrd] [ˈmɑːntɪ] ？ ”
“ Are you acquainted with three - card monte ？ ”
“ 是 你 熟人 和 三 - 卡片 蒙特 ？ ”
你听说过三张牌骗局吗？

“ [ɪnˈdɪfrəntli] ， [ˈmædəm] ， ” [sed] [aɪ] ． “ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ɡriːn] [æt; ət][ɔːl] [ˈɡæmblɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] ． ”
“ Indifferently , madam , said I . But I am green at all gambling devices ． ”
“ 漠不关心 ， 女士 ， ” 说 我 ． “ 但 我 是 绿色的 在 全部 赌博 设备 ． ”
“我无所谓，夫人，”我说。“但我对所有赌博方式都一窍不通。”

“ [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [lɜːrn] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈlaɪtli] ．
“ You shall learn , she encouraged lightly ．
“ 你 将 学习 ， ” 她 鼓励 轻轻 ．
“你会学到的，”她轻松地鼓励道。

“ [ɪn] [ˈbentən] [æz; əz][ɪn] [ruːm] ， [juː; jʊ] [noʊ] ．
“ In Benton as in Rome , you know ．
“ 在 本顿 作为 在 罗马 ， 你 知道 ．
“在 Benton 就像在罗马一样，你知道的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdɔːlər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [wiː; wi]
There is no disgrace attached to laying down a dollar here and there — we
那里 是 不 耻辱 随附的 到 躺下 向下 一个 美元 这里 和 那里 — 我们
[ɔːl][duː][aɪˈtiː] ．
all do it ．
全部 做 它 ．
偶尔捐一美元没什么丢人的——我们都这么做。

[ðæt] [ɪz][paːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmjuːzmənt] ， [ɪn] [ˈbentən] ．
That is part of our amusement , in Benton ．
那 是 部分 的 我们的 娱乐 ， 在 本顿 ．
这是我们在本顿镇的乐趣之一。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] ．
“ She halted ．
“ 她 停止 ．
她停了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡeɪm] ， [sɜːr] ？
“ You are game , sir ？
“ 你 是 游戏 ， 先生 ？
“先生，您愿意吗？ ”

[wʌt] [ɪz][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] ？
What is life but a series of chances ？
什么 是 生活 但 一个 系列 的 机会 ？
人生不就是一系列的机遇吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [flaʊt] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] ？ ”
Are you disposed to win a little and flout the danger of losing ？ ”
是 你 处置 到 赢 一个 小的 和 蔑视 这 危险 的 输 ？ ”
你是否倾向于只赢一点就轻视输的风险？

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['bentən] [tuː; tə][wɪn] , ” [aɪ] ['væliəntli] [ə'sɜ:rtɪd] . -
“ **I am in Benton to win , ” I valiantly asserted . 114**
“ 我 是 在 本顿 到 赢 , ” 我 英勇地 断言 . -

“我来本顿就是为了赢,”我雄壮地断言道。 114

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌndər] [jɔː; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwɪkər] .
“ **And if under your direction , so much the quicker .**
“ 和 如果 在下面 你的 方向 , 所以 很多 这 更快 .

“如果由你指导,那就更快了。”

[wʌt] [fɜ:rst] , [ðen] ?
What first , then ?
什么 第一的 , 然后 ?

那么,首先是什么呢?

[ðə; ði] [θri:] - [kɑ:rd] ['mɑ:nti] ? “
The three - card monte ? ”
这 三 - 卡片 蒙特 ? ”

三张牌骗局?

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .
“ **It is the simplest .**
“ 它 是 这 最简单的 .

这是最简单的。

[ˈferoʊ] [wʊd] [biː; bi] [brɪ'ɑ:nd] [juː; jʊ] [jet] .
Faro would be beyond you yet .
法罗 会 是 超过 你 然而 .

法罗对你来说还太遥远。

[ˈra:ndoʊ] - [ɪz] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['poukər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
Rondo coolo is boisterous and confusing — and as for poker , that is a
隆多 - 是 喧闹的 和 令人困惑 — 和 作为 为了 扑克 , 那 是 一个

[lɔ:ŋ] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [nə:vs] ,
long session of nerves ,
长的 会议 的 神经 ,

Rondo coolo 喧闹而令人困惑——至于扑克,那就是一场漫长而紧张的游戏。

[waɪl] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] , [ðoʊ] [ɔ:ɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ɪz][fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fu:lz] .
while chuck - a - luck , though all in the open , is for children and fools .
尽管 查克 - 一个 - 运气 , 尽管 全部 在 这 打开 , 是 为了 孩子们 和 傻瓜 .

而掷骰子游戏虽然完全公开进行,却是儿童和傻瓜的游戏。

[juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [ðə; ði][daɪs][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] ['lʌki] [kɑ:mbrɪ'neiʃ(ə)n] .
You might throw the dice a thousand times and never cast a lucky combination .
你 可能 扔 这 骰子 一个 千 时代 和 绝不 投掷 一个 幸运的 组合 .

你掷骰子一千次,也未必能掷出一个好组合。

[ru:'let] [ɪz][æz; əz][bæd] .
Roulette is as bad .
轮盘赌 是 作为 坏的 .

轮盘赌也一样糟糕。

[ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [ɪz] ['fɔ:rti] [pər] [sent] .
The percentage in favor of the bank in a square game is forty per cent .
这 百分比 在 偏爱 的 这 银行 在 一个 正方形 游戏 是 四十 每 中心 .

在方格游戏中,银行获胜的概率为百分之四十。

['betər] [ðæn; ðən] ['sti:lɪŋ] .
better than stealing .
更好的 比 偷窃 .

总比偷窃好。

[aɪl] [ɪˈnɪʃieɪt] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈmɑːntɪ] .
I'll initiate you on monte .
患病的 发起 你 在 蒙特 .

我来带你体验蒙特卡洛。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] [kwɪk] ? "
Are your eyes quick ? "
是 你的 眼睛 快的 ? "

你的眼力好吗？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈmiːnɪŋli] .
" For some things , " I replied meaningly .
" 为了 一些 事物 , " 我 回复 有意义的 .

“有些事是这样，”我意味深长地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈmɑːntɪ] [geɪm] ,
She conducted me to the nearest monte game ,
她 实施 我 到 这 最近的 蒙特 游戏 ,

她带我去最近的蒙特卡洛游戏厅，

[wer] [ðə; ðɪ] " [ˈspɪlər] " — [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [læd] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪnˈtiːn] — [sæt]
where the " spieler " — a smooth - faced lad of not more than nineteen — sat
在哪里 这 " 玩家 " — 一个 光滑的 - 面对 小伙子 的 不是 更多的 比 十九 — 卫星
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [ɡriːn] [ˈkʌvəd] ,
behind his three - legged little table , green covered ,
在后面 他的 三 - 腿 小的 桌子 , 绿色的 涵盖 ,

“玩家”——一个面容光滑、不超过十九岁的年轻人——坐在他那张铺着绿色桌布的三脚小桌子后面。

[ænd; ænd][ˈaɪdli] [ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] [əˈbaʊt] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [bɔːrd] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənli]
and idly shifting the cards about maintained a rather bored flow of conversational
和 闲散地 转变 这 牌 关于 维持 一个 相当 无聊的 流动 的 对话
[ɪnˈsaɪtmənt] [tuː; tə][betz] .
incitement to bets .
煽动 到 赌注 .

漫不经心地摆弄着手中的牌，维持着一种略显无聊的谈话节奏，以此来挑起赌注。

[æz; əz] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪli] [ˈpætrənaɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
As happened , he was illy patronized at the moment .
作为 发生 , 他 曾是 伊利 受惠 在 这 片刻 .

结果，他当时受到了不公正的对待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɒnlʊkəz] ,
There were not more than three or four onlookers ,
那里 是 不是 更多的 比 三 或者 四 旁观者 ,

围观者不超过三四个。

[nʌn] [ˈrɪskɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpærəntli] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] .
none risking but all waiting apparently upon one another .
没有任何 冒险 但 全部 等待 显然 之上 — 其他 .

谁也不冒险，但似乎都在互相等待。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɡlɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] -
At our arrival the youth glanced up with the most innocent pair of long -
在 我们的 到达 这 青年 瞥了一眼 向上 和 这 最多 清白的 一对 的 长的 -
[læʃ] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] [siːn] .
lashed brown eyes that I ever had seen .
鞭打 棕色的 眼睛 那 我 曾经 有 已见 .

我们到达时，那个年轻人抬起头，用我见过的最纯真、睫毛最长的棕色眼睛看着我们。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
A handsome boy he was .
一个 英俊的 男生 他 曾是 .

他是个英俊的男孩。

“ [hə'loʊ] , [bə:b] .
“ **Hello , Bob** .
“ 你好 , 鲍勃 .

“你好，鲍勃。”

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tiːθ] .
“ **He smiled , with white teeth** .
“ 他 微笑 , 和 白色的 牙齿 .

他露出洁白的牙齿，笑了。

“ [hə'loʊ] [jɔːr'self] .
“ **Hello yourself** .
“ 你好 你自己 .

“你好，你自己。”

“ [maɪ] ['leɪdɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [iːt] ['ʌðər] . -
“ **My Lady and he seemed to know each other** . **115**
“ 我的 女士 和 他 似乎 到 知道 每个 其他 . -

“夫人和他似乎彼此认识。”115

“ [haʊ] [goʊz][aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [bə:b] ? ”
“ **How goes it to - night , Bob ?** ”
“ 如何 去 它 到 - 夜晚 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，今晚怎么样？”

“ [sləʊ] .
“ **Slow** .
“ 慢的 .

“慢的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nɜːrv] [ɔːr] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] ['eni] [mɔːr] .
There's no nerve or money in this camp any more .
有 不 神经 或者 钱 在 这 营 任何 更多的 .

这个阵营既没胆量也没钱了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] . ”
She's a dead one . ”
她是 一个 死的 一 . ”

她已经死了。

“ [aɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['bentən] ['slændərt] , ” [maɪ] ['leɪdɪ] ['gerli] [ri'tɔːtid] .
“ **I'll not have Benton slandered , ” My Lady gaily retorted** .
“ 患病的 不是 有 本顿 诽谤 , ” 我的 女士 兴高采烈地 反驳 .

“我绝不允许有人诽谤本顿，”夫人兴高采烈地反驳道。

“ [wiːl] [bʌk] [jʊr; jər] [ɡeɪm] , [bə:b] .
“ **We'll buck your game , Bob** .
“ 出色地 巴克 你的 游戏 , 鲍勃 .

“我们会跟你作对的，鲍勃。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [ɑːn][juː 'es] .
But you must be easy on us .
但 你 必须 是 简单的 在 我们 .

但请你们对我们宽容一些。

[wɪə(r)] [ɡriːn] [jet] .
We're green yet .
是 绿色的 然而 .

我们还是新手。

“ [bə:b] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][em 'i:] — [ɪn][wʌn] [lʊk] [hæd; həd] [ri:d] [em 'i:][frʌm; frəm][hæt][tu:; tə]
“ **Bob shot a quick glance at me — in one look had read me from hat to boots** .
“ 鲍勃 射击 一个 快的 瞥一眼 在 我 — 在 一 看 有 读 我 从 帽子 到 靴子 .

“鲍勃迅速瞥了我一眼——只一眼就把我从帽子到靴子都看穿了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃru:dər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][fɜ:rst] [læŋgər] [ɪntɪmətɪd] .
“ **He had shrewder eyes than their first languor intimated** .
“ 他 有 精明的 眼睛 比 他们的 第一的 倦怠 暗示 .

他的眼神比他们最初流露出的慵懒所暗示的要敏锐得多。

“ [pli:zd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , “ [hi:; hi] [ænsər] .
“ **Pleased to accommodate you , I'm sure , “ he answered** .
“ 高兴 到 容纳 你 , 我是 当然 , “ 他 回答 .

“能为您服务我当然很乐意,”他回答道。

“ [ðə; ði] ['gri:nɪz] [stænd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃʊʊ] [æt; ət] [ðɪs] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði] . “
“ **The greenies stand as good a show at this board as the profesh** . “
“ 这 环保主义者 站立 作为 好的 一个 展示 在 这 木板 作为 这 教授 . “

“环保人士在这个委员会的表现和专业人士一样出色。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɔ:lər] ?
“ **Will you play for a dollar ?**
“ 将要 你 玩 为了 一个 美元 ?

“你愿意为了1美元玩游戏吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ **she challenged** .
“ 她 挑战 .

她反驳道。

“ [aɪl] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈbɪts] , [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **I'll play for two bits , to - night** .
“ 患病的 玩 为了 二 比特 , 到 - 夜晚 .

“今晚我愿意花两便士演奏。”

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ˈæk(ə)n] .
Anything to start action .
任何事物 到 开始 行动 .

任何能启动行动的方法。

“ [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ʃə'grɪn] .
“ **He twisted his mouth with ready chagrin** .
“ 他 扭曲 他的 嘴 和 准备好 懊恼 .

他懊恼地撇了撇嘴。

“ [aɪm] [ə'baʊt] [raɪp][tu:; tə][bet] [ə'genst] [maɪ'self] .
“ **I'm about ripe to bet against myself** .
“ 我是 关于 成熟 到 赌注 反对 我 .

“我差不多可以跟自己打赌输了。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈfʌmblɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈretɪkjʊ:l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:rhænd] .
“ **She fumbled at her reticule , but I was beforehand** .
“ 她 笨手笨脚 在 她 网状物 , 但 我 曾是 预先 .

“她笨手笨脚地摸索着她的手提包，但我事先已经准备好了。”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [fɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
“ **And I fished into my pocket** .
“ 和 我 钓鱼 进入 我的 口袋 .
“然后我把手伸进口袋里。”

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .
“ **Allow me** .
“ 允许 我 .
“请允许我。”

[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] . “
I will furnish the funds if you will do the playing . ”
我 将要 提供 这 资金 如果 你 将要 做 这 玩耍 . “
如果你愿意上场比赛，我会提供资金。

“ [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][kɑːrd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I choose the card ? ” said she** .
“ 我 选择 这 卡片 ? ” 说 她 .
“我来选这张牌吗？”她问道。

“ [ðæt] [ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **That is up to you , sir** .
“ 那 是 向上 到 你 , 先生 .
“那由您决定，先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] . “
You are to learn . ”
你 是 到 学习 . “
你要学习。

“ [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] , ” [aɪ][prəuˈtestɪd] .
“ **By watching , at first , ” I protested** .
“ 经过 观看 , 在 第一的 , ” 我 抗议 .
“一开始只能观察,”我抗议道。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpɑːrtnərz] . “
“ **We should be partners** . ”
“ 我们 应该 是 合作伙伴 . ”
“我们应该成为合作伙伴。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
“ **Well , ” she consented , “ if you say so** .
“ 出色地 , ” 她 同意 , ” 如果 你 说 所以 .
“好吧,”她同意道，“如果你这么说的话。”

[ˈpɑːrtnərz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Partners it is .
合作伙伴 它 是 .
我们是合作伙伴。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [brɪŋz] [lʌk] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [duː][jʊr; jər] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
A lady brings luck , but I shall not always do your playing for you , sir .
一个 女士 带来 运气 , 但 我 将 不是 总是 做 你的 玩耍 为了 你 , 先生 .
女士能带来好运，但我不会永远为您演奏，先生。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [kʌmz] [tuː; tə] [ɡriːf] . “ -
That kind of partnership comes to grief . ” 116
那 种类 的 合伙 来 到 悲伤 . “ -
这种合作关系最终会走向失败。”116

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈhoʊpf(ə)][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [skɔːr] , [ɪn] [duː] [taɪm] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **I am hopeful of playing on my own score , in due time , ” I responded** .
“ 我 是 充满希望 的 玩耍 在 我的 自己的 分数 , 在 到期的 时间 , ” 我 回应 .
“我希望在适当的时候，能够按照自己的方式去比赛,”我回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [si:] . ”
“ As you will see . ”
“ 作为 你 将要 看 . ”

“你很快就会看到。”

“ [wɒts] [ðə; ði][kɑ:rd] , [bə:b] ?
“ What's the card , Bob ?
“ 是什么 这 卡片 , 鲍勃 ?

“鲍勃，你手里的牌是什么？”

[wi:v] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ]['stɑ:rtər] .
We've a dollar on it , as a starter .
我们已经 一个 美元 在 它 , 作为 一个 起动机 .

我们先下注一美元。

“ [hiː; hi] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] , [waɪl] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz][ʌp] .
“ He eyed her , while facing the cards up .
“ 他 眼睛 她 , 尽管 面向 这 牌 向上 .

他一边打量着她，一边把牌面朝上。

“ [ðə; ði] [eɪs] .
“ The ace .
“ 这 高手 .

“王牌。”

[juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [eɪs] , [bækt] [baɪ][ten][ænd; ənd] [du:s] .
You see it — the ace , backed by ten and deuce .
你 看 它 — 这 高手 , 支持的 经过 十 和 二 .

你看——一张A，后面跟着一张10和一张2。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ɔ:l] [ˈredi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗？

“ [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɪn][ˈɔ:rdər] ; [məˈθɑ:dɪkli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈlɪstləsli] [mu:vd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ He turned them down , in order ; methodically , even listlessly moved them to .
“ 他 转向 他们 向下 , 在 命令 ; 有条不紊 , 甚至 百无聊赖地 已搬 他们 到
[ænd; ənd][froʊ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
and fro , yet with light ,
和 弗 , 然而 和 光 ,

他一一拒绝了它们；有条不紊地，甚至漫不经心地来回移动它们，但语气却很轻柔。

[ʃʊr] , [wel] - [naɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [tʌtʃ] .
sure , well - nigh bewildering touch .
当然 , 出色地 - 夜 扑朔迷离 触碰 .

确实，近乎令人困惑的触碰。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Suddenly lifted his hands .
突然 抬起 他的 双手 .

他突然举起了双手。

“ [ɔ:l] [set] .
“ All set .
“ 全部 放 .

一切就绪。

[ə; eɪ][ˈdɑ:lər][juː; jʊ][dəʊnt] [feɪs] [ʌp][ðə; ði] [eɪs] [æt; ət][fɜ:rst][traɪ] .

A dollar you don't face up the ace at first try .
一个 美元 你 不 脸 向上 这 高手 在 第一的 尝试 .

你第一次尝试时没能正面朝上拿到一美元。

" [fiː; ji] [læft] , ['bəntərɪŋ] .

" She laughed , bantering .
" 她 笑了 , 玩笑 .

她笑着打趣道。

" [oʊ] , [bɑ:b] !

" Oh , Bob !
" 哦 , 鲍勃 !

“哦，鲍勃！”

[jʊə(r)] [tuː] ['i:zi] .

You're too easy .
你是 也 简单的 .

你太容易对付了。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑ:nt] [brʊk] .

I wonder you aren't broke .
我 想知道 你 不是 打破 .

我很好奇你居然还没破产。

[jʊə(r)] [noʊ] ['mɑ:nti] ['spɪlər] .

You're no monte spieler .
你是 不 蒙特 玩家 .

你不是蒙特斯皮勒。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [best] ?

Is this your best ?
是 这 你的 最好的 ?

这是你最好的作品吗？

" [ænd; ɐnd][aɪ] [biːli:vð] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [nuː] [wɪt] [kɑ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪs] .

" And I believed that I myself knew which card was the ace .
" 和 我 相信 那 我 我 知道 哪个 卡片 曾是 这 高手 .

“而且我相信我自己知道哪张牌是王牌。”

" [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][maɪ] ['dɑ:lər] .

" You hear me , and there's my dollar .
" 你 听到 我 , 和 有 我的 美元 .

“你听见了吗？这是我的一美元。”

" [hiː; hi] ['ku:lɪ] ['wertɪd] .

" He coolly waited .
" 他 冷静地 等待 .

他冷静地等待着。

" [nɑ:t] [jɔ:rz] ; ['aʊərz] .

" Not yours ; ours .
" 不是 你的 ; 我们的 .

不是你的，是我们的。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [faɪv] ? "

Will you make it five ? "
将要 你 制作 它 五 ? "

你能凑成五份吗？

" [wʌn] [ɪz][maɪ] ['lɪmɪt][ɑ:n] [ðɪs] [θrʊ] .

" One is my limit on this throw .
" 一 是 我的 限制 在 这 扔 .

“一是我这次投掷的极限。”

[juː; jʊ] [neɪmd] [aɪ 'tiː] . “
You named it . ”
你 命名 它 . ”

你把它命名了。

“ [oʊ'hoʊ] !
Oho !
” 哦 !

“哦吼！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv][hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [kɑːrd] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [eɪs]
With a dart of hand she had turned up the middle card , exposing the ace
” 和 一个 镖 的 手 她 有 转向 向上 这 中间 卡片 , 暴露 这 高手
[spa:t] ,
spot ,
点 ,

她一挥手翻开了中间那张牌，露出了A。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
as I had anticipated .
作为 我 有 预期 .

正如我预料的那样。

[ʃiː; ʃɪ] [swept] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She swept the two dollars to her .
她 扫荡 这 二 美元 到 她 .

她把那两美元扫到自己面前。

“ [,ɑːdi'əʊs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] .
Adios , she bade .
” 再见 , ” 她 巴德 .

“再见,”她说道。

[hiː; hi] [smɑɪld] , [ɪn'dʌldʒənt] .
He smiled , indulgent .
他 微笑 , 放纵的 .

他露出了宽容的微笑。

“ [soʊ] [suːn] ?
So soon ?
” 所以 很快 ?

“这么快? ”

[dəʊnt][aɪ][get][maɪ] [rɪ'vendʒ] ?
Don't I get my revenge ?
不 我 得到 我的 复仇 ?

难道我不能报仇雪恨吗？

[juː; jʊ] , [sɜːr] .
You , sir .
你 , 先生 .

先生，就是您。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː] .
And he appealed to me .
” 和 他 上诉 到 我 .

“他打动了我。”

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [aɪ 'tiː][ɪz] .
You see how easy it is .
” 你 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多容易。

[aɪ] [θrɒʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɜːrɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] , [tuː] [ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] , [faɪv][ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] — [ˈeniθɪŋ]
I'll throw you a turn for a dollar, two dollars, five dollars — anything
患病的 扔 你 一个 转动 为了 一个 美元 , 二 美元 , 五 美元 — 任何事物
[tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] . -
to combine business and pleasure . 117
到 结合 商业 和 乐趣 : -

我给你安排一局，一美元、两美元、五美元——只要能兼顾工作和娱乐就行。 117

[ˈweðər] [aɪ][wɪn][ɔːr] [luːz] [aɪ][dəʊnt] [ker] .
Whether I win or lose I don't care .
无论 我 赢 或者 失去 我 不 关心 :

输赢我不在乎。

[juːl] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ?
You'll follow the lead of the lady ?
你会 跟随 这 带领 的 这 女士 ?

你会听从这位女士的指示吗？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][tuː; tə][əkˈsept] , [bʌt; bət][jiː; ji] [steɪd] [em ˈiː] .
" I was on fire to accept, but she stayed me .
" 我 曾是 在 火 到 接受 , 但 她 入住 我 :

“我当时非常想接受她的邀请，但她却让我留了下来。”

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 :

“现在不要。

[aɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] , [bɑːb] .
I'm showing him around, Bob .
我是 显示 他 大约 , 鲍勃 :

鲍勃，我正带他四处看看。

[juːl] [get][jɜː; jər] [rɪˈvendʒ] [ˈleɪtər] .
You'll get your revenge later .
你会 得到 你的 复仇 之后 :

你以后会报仇的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 :

再见。

[aɪv] [drʌmd] [ʌp] [treɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've drummed up trade for you .
我已经 鼓声 向上 贸易 为了 你 :

我已经为你拉拢了贸易往来。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [sʌm; səm] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] ,
" As if inspired by the winning several of the bystanders, some newly arrived ,
" 作为 如果 灵感 经过 这 获胜 一些 的 这 旁观者 , 一些 新 到达的 ,
仿佛受到胜利的鼓舞，几名旁观者，其中一些是新来的，

[hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪn][ðər; ðər][hændz] , [tuː; tə] [steɪk] .
had money in their hands, to stake .
有 钱 在 他们的 双手 , 到 赌注 :

他们手里有钱，可以下注。

[soʊ][wiː; wi] [ˈstroʊld] [ɑːn] ;
So we strolled on ;
所以 我们 漫步 在 ;

于是我们继续漫步；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [braʊn] [aɪz] [ˈbriːfli] [ˈflikt] [ˈæftər][juː ˈes][wɪð; wɪθ]
and I was conscious that the youth's brown eyes briefly flicked after us with
和 我 曾是 有意识的 那 这 青年的 棕色的 眼睛 简要地 轻弹 后 我们 和
[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɡlɪnt] .
a peculiar glint .
一个 奇特 闪烁 .

我注意到，那个年轻人的棕色眼睛带着一种奇特的光芒，短暂地瞥了我们一眼。

“ [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ Yours , ” she said , extending the coins to me .
“ 此致 , ” 她 说 , 扩展 这 硬币 到 我 .

“你的,”她说着，把硬币递给我。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] .
I declined .
我 拒绝 .

我拒绝了。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ No , indeed .
“ 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [tuˈɪ(ə)n] .
It is part of my tuition .
它 是 部分 的 我的 学费 .

这是学费的一部分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [aɪ] [wɪl] [steɪk] .
If you will play I will stake .
如果 你 将要 玩 我 将要 赌注 .

如果你玩，我就下注。

“ [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈklaɪnd] .
“ She also declined .
“ 她 还 拒绝 .

她也拒绝了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] .
“ I can't have that .
“ 我 不能 有 那 .

“我不能接受那样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌni] [bæk] . “
You will at least take your own money back . ”
你 将要 在 至少 拿 你的 自己的 钱 后退 . “

至少你能拿回自己的钱。

“ [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [traɪ] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [əˈsentɪd] .
“ Only for another try , madam , ” I assented .
“ 仅有的 为了 其他 尝试 , 女士 , ” 我 同意 .

“就再试一次吧，夫人,”我答应道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɜː] [ɡeɪm] [ˈjɑːndər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ In that case we'll find a livelier game yonder , ” said she .
“ 在 那 案件 出色地 寻找 一个 更活泼 游戏 远处 , ” 说 她 .

“那样的话，我们就去那边找个更有趣的游戏玩玩,”她说。

“ [ˈbɑːbz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈleɪzɪ] [bɔɪ] .
“ **Bob's just a lazy boy** .
“ 鲍勃的 只是 一个 懒惰的 男生 .

“鲍勃只是个懒汉。”

[hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ][paɪkər] [geɪm] .
His game is a piker game .
他的 游戏 是 一个 皮克 游戏 .

他的比赛水平太差了。

[ˈhiːz] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] .
He's too slow to learn from .
他是 也 慢的 到 学习 从 .

他反应太慢，学不到东西。

[let] [juː 'es] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [geɪm] . “ -
Let us watch a real game . “ **118**
让 我们 手表 一个 真实的 游戏 . “ -

让我们来看一场真正的比赛吧。”118

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːr'aɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[aɪ] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn]
I STAKE ON THE QUEEN
我 赌注 在 这 女王

我押注女王

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ʌn'tɪl] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˈmɑːnti] [ˈteɪbl]
Jim had disappeared ; until when we had made way to another monte table
吉姆 有 消失 ; 直到 什么时候 我们 有 制成 方式 到 其他 蒙特 桌子
[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
there he was ,
那里 他 曾是 ,

吉姆不见了；直到我们走到另一张蒙特牌桌旁，他才出现。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][hæf] [smʊkt] .
his hands in his pockets , his cigar half smoked .
他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 雪茄 一半 熏制 .

他双手插在口袋里，雪茄抽了一半。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪlər] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] , [jet] [loʊ] -
More of a crowd was here ; the voice of the spieler more insistent , yet low -
更多的 的 一个 人群 曾是 这里 ; 这 嗓音 的 这 玩家 更多的 坚持 , 然而 低的 -
[pɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] .
pitched and businesslike .
投球 和 商业化 .

这里人更多了；售票员的声音更加急切，但音调低沉而公事公办。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] — [ə; eɪ] [skwer] - [ˈʃʊldərd] , [wel] [set] - [ʌp] , [ˈwaɪəri][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːlɪv]
He was a study — a square - shouldered , well set - up , wiry man of olive
他 曾是 一个 学习 — 一个 正方形 - 肩部 , 出色地 放 - 向上 , 细长的 男人 的 橄榄
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

他身材魁梧，体格健壮，皮肤呈橄榄色，是个很有研究对象的人。

[ˈfaɪnli]	[ˈtʃɪzld]	[fɪtʃər]	[seɪv]	[fɔːr; fər]	[noʊz]	[ˈsʌmwʌt]	[ˈkruːəli]	[biːkt]	, [ʌv; əv]	[ʃɔːrt]	[blæk]	
finely	chiseled	features	save	for	nose	somewhat	cruelly	beaked	,	of	short	black
精细地	凿刻	特征	节省	为了	鼻子	有些	残酷地	有喙的	,	的	短的	黑色的

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

五官轮廓分明，唯独鼻子略显尖锐，留着短短黑色胡须。

[ded] [blæk] [lɔ:ŋ] ['weɪvi] [her] , [ænd; ənd] , [pleɪst] ['bəʊldli] [waɪd] ,
dead black long wavy hair , and , placed boldly wide ,
 死的 黑色的 长的 波浪状 头发 , 和 , 放置 大胆地 宽的 ,
 乌黑的长卷发, 而且, 大胆地宽阔着,

[kən'træstɪv] [hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lent] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kəʊldnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
contrastive hard gray eyes that lent atmosphere of coldness to his face .
 对比 难的 灰色的 眼睛 那 借出的 气氛 的 寒冷 到 他的 脸 .
 他那双冷峻的灰色眼睛与他脸上的冷漠形成鲜明对比, 更增添了几分冷酷的气息。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
His hat was pulled down over his forehead ,
 他的 帽子 曾是 拉 向下 超过 他的 前额 ,
 他的帽子拉低遮住了额头。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [waɪ] [hiː; hi] [məˈkæniːkli] [spəʊk] [ænd; ənd]
he held an unlighted cigar between his teeth while he mechanically spoke and
 他 握住 一个 未点亮 雪茄 之间 他的 牙齿 尽管 他 机械地 辐 和
 [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz] ([ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈflæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər]) [əˈpɑːn] [ðə; ði] [beɪz] -
shifted the three cards (a diamond flashing from a finger) upon the baize -
 转移 这 三 牌 (一个 钻石 闪烁 从 一个 手指) 之上 这 台布 -
 [ˈkʌvəd] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
covered little table .
 涵盖 小的 桌子 .

他嘴里叼着一根未点燃的雪茄，机械地说话着，同时在铺着绒布的小桌子上挪动着三张牌（一张方块牌在他手指间闪现）。

['mʌni] ['hæd; həd] [bɪn] ['weɪdʒəd] .
Money **had** **been** **wagered** .
 钱 有 到过 下注 .

有人下了注。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [reɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] , ['ædɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪl] .
He had just raked in a few notes , adding them to his pile .
 他 有 只是 耙过的 在 一个 很少 笔记 , 添加 他们 到 他的 桩 .
 他刚刚赚到了一些钱，把它们加到自己的钞票堆里。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nətoʊn] [drəʊnd] [ɑ:n] .
His monotone droned on .
 他的 单调 无人机 在 .

他单调乏味地重复着。

“ [nekst] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
 “ Next , ladies and gentlemen .
 “ 下一个 , 女士们 和 先生们 :
 “接下来, 女士们、先生们。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɪn] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][lu:z] .
Sometimes I win , sometimes I lose .
 有时 我 赢 , 有时 我 失去 .
 有时我赢，有时我输。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] .
That is my business .
那 是 我的 商业 .

那是我的事。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [jɔ:rz] .
The play is yours .
这 玩 是 你的 .

剧本由你来演。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [ˈtʌnsɪz] [tu:; tə] your119
You may think I have two chances to your119
你 可能 思考 我 有 二 机会 到 your119

你可能认为我有两次机会来找你119

[wʌn] ; [ðæt] [ɪz][nɔ:t][soʊ] .
one ; that is not so .
一 ; 那 是 不是 所以 .

第一，并非如此。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
You make the choice .
你 制作 这 选择 .

你做出选择。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kwi:n] .
Always the queen , always the queen .
总是 这 女王 , 总是 这 女王 .

永远是女王，永远是女王。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kwi:n] , [wʌn][kɑ:rd] .
You have only to watch the queen , one card .
你 有 仅有的 到 手表 这 女王 , 一 卡片 .

你只需要关注皇后这张牌，就一张牌。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [θri:] [kɑ:rdz] .
I have to watch three cards .
我 有 到 手表 三 牌 .

我必须看三张牌。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tu:] [aɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tu:] [hændz] .
You have your two eyes , I have my two hands .
你 有 你的 二 眼睛 , 我 有 我的 二 双手 .

你有两只眼睛，我有两只手。

[ju:; jʊ][spɑ:t][ðə; ði][kɑ:rd][ˈoʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
You spot the card only when you think you can .
你 点 这 卡片 仅有的什么时候 你 思考 你 能 .

只有当你认为自己能发现那张牌的时候，你才能发现它。

[aɪ] [mi:t] [ɔ:l] [ˈkʌməɹ] .
I meet all comers .
我 见面 全部 来者 .

我来者不拒。

[,aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][ˈi:v(ə)n][ˈgæmb(ə)] .
It is an even gamble .
它 是 一个 甚至 赌博 .

这是一场胜负难料的赌博。

" [ˈdʒɪm] [riˈmɑ:kt] [ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi][dʒɔɪnd] .
" **Jim remarked us as we joined .**
" 吉姆 评论 我们 作为 我们 加入 .

“吉姆在我们加入时对我们说道。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪn] - [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

“ **How you comin ' now ? ” he greeted of me .**
“ 如何 你 即将到来 - 现在 ? ” 他 问候 的 我 .

“你现在感觉怎么样?”他向我打招呼。

“ [wiː; wi] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈdɔːləɹ] , ” [maɪ] [ˈleɪdi] [riˈspɒndɪd] .

“ **We won a dollar , ” My Lady responded .**
“ 我们 韩元 一个 美元 , ” 我的 女士 回应 .

“我们赢了一美元,”夫人回答道。

“ [nɔːt] [aɪ] . [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈtʃuːzɪŋ] , ” [aɪ] [kəˈrektɪd] .

“ **Not I . She did the choosing , ” I corrected .**
“ 不是 我 . 她 做过 这 选择 , ” 我 已更正 .

“不是我选的,是她选的,”我纠正道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːrd] , [juː; jʊ] [sed] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmptɪd] .

“ **But you would have chosen the same card , you said , ” she prompted .**
“ 但 你 会 有 选定 这 相同的 卡片 , 你 说 , ” 她 提示 .

“但你说过,你也会选择同样的牌,”她追问道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . ”

“ **You saw how easy it was . ”**
“ 你 锯 如何 简单的 它 曾是 . ”

“你看到了,这有多容易。”

“ [ˈiːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , ” [ˈdʒɪm] [əˈsɜːrtɪd] .

“ **Easy if you know how , ” Jim asserted .**
“ 简单的 如果 你 知道 如何 , ” 吉姆 断言 .

“只要知道方法,就很容易,”吉姆断言道。

“ [θɪŋk] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [hɪr] ?

“ **Think to stake a leetle here ?**
“ 思考 到 赌注 一个 小精灵 这里 ?

“想不想在这里小赌一把? ”

[aɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪn] - [ˈkeɪsɪz] [ænd; ænd] [lʌks] [ˈbreɪkɪŋ] [-] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ] [ɡɔːʃ] .

I've been keepin ' cases and luck's breaking ag'in the bank to - night , by gosh .
我已经 到过 保持 - 案例 和 运气 打破 再次 这 银行 到 - 夜晚 , 经过 天哪 .

我一直在攒钱,今晚运气又要跌到谷底了,我的天哪。

[meɪd] [ˈsevrəl] [tɜːrnz] , [maɪˈself] , [ɔːlˈredi] . ”

Made several turns , myself , already . ”
制成 一些 转弯 , 我 , 已经 . ”

我自己已经转了好几圈了。

“ [wiːl] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɡet] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .

“ **We'll wait a minute till we get his system , ” she answered .**
“ 出色地 等待 一个 分钟 直到 我们 得到 他的 系统 , ” 她 回答 .

“我们等一会儿,等拿到他的系统后再说,”她回答道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [beɪd] [ðə; ði] [ˈdiːləɹ] , [ɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtoʊn]

“ **Are you watching , ladies and gentlemen ? ” bade the dealer , in that even tone**
“ 是 你 观看 , 女士们 和 先生们 ? ” 巴德 这 经销商 , 在 那 甚至 语气

.
:
.

“女士们先生们,你们在看吗?”荷官用他那平静的语气问道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [kɪʌbz] , [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [speɪdz] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .

“ **You see the eight of clubs , the eight of spades , the queen of hearts .**
“ 你 看 这 八 的 俱乐部 , 这 八 的 黑桃 , 这 女王 的 心 .

“你看,梅花八,黑桃八,红心皇后。”

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪz][jʊr; jər][kɑ:rd] .

The queen is your card .
这 女王 是 你的 卡片 .

你的牌是皇后。

[maɪ][hænd] [ə'genst] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðen] .

My hand against your eyes , then .
我的 手 反对 你的 眼睛 , 然后 .

然后，我用手捂住你的眼睛。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][set] ?

You are set ?
你 是 放 ?

准备好了吗？

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[pɪk] [ðə; ði] [kwi:n] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Pick the queen , some one of you .
挑选 这 女王 , 一些 一 的 你 .

你们当中选出一位女王。

[pʊt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

Put your money on the queen of hearts .
放 你的 钱 在 这 女王 的 心 .

把钱押在红心皇后身上。

[ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:n][ðə; ði][kɑ:rd] [jɔ:r'self] .

You can turn the card yourself .
你 能 转动 这 卡片 你自己 .

你可以自己翻转卡片。

[wʌt] ?

What ?
什么 ?

什么？

['nʊsbɑ:di] ?

Nobody ?
无人 ?

没人吗？

[dəunt][bi:; bi]['paɪkəz] .

Don't be pikers .
不 是 皮克 .

别做个小气鬼。

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][spɔ:rt] .

Let us have a little sport .
让 我们 有 一个 小的 运动 .

让我们做点运动吧。

[steɪk] [ə; eɪ]['dɑ:lər] .

Stake a dollar .
赌注 一个 美元 .

押注一美元。

[waɪ] ,

Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:d] [tɔ:s] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] — [ju:d] [leɪ] [ə; eɪ] ['dɑ:lər][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:kroʊtʃ] [reɪs] —
you'd toss a dollar down your throat — you'd lay a dollar on a cockroach race —
你会 折腾 一个 美元 向下 你的 喉 — 你会 躺 一个 美元 在 一个 蟑螂 种族 —
[ju:d] [bet] [ðæt] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɔ:g] [ɪf] [ju:; jʊ] [oʊnd] [hɪm; ɪm] ,
you'd bet that much on a yellow dog if you owned him ,
你会 赌注 那 很多 在 一个 黄色的 狗 如果 你 拥有 他 ,
你会毫不犹豫地往嘴里塞一块钱——你会在蟑螂赛跑上押上一块钱——如果你养了一条黄狗, 你也会押上这么多钱。

[dʒʌst][tu:; tə] show120
just to show120
只是 到 show120

只是为了展示120

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] .
your spirit .
你的 精神 .

你的精神。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪm] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] [ˌpra:ˌpə'zɪʃ(ə)n] .
And here I'm offering you a straight proposition .
和 这里 我是 提供 你 一个 直的 主张 .
我在此向你提出一个直接的建议。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] " [aɪl] [goʊ][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] , ['mɪstər] ,
" **With a muttered " I'll go you another turn , Mister ,**
" 和 一个 低声说道 " 患病的 去 你 其他 转动 , 先生 ,
"我再陪你转一圈, 先生,"他低声说道。

" ['dʒɪm] [stept] ['kloʊzər][ænd; ənd] [plæŋkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] .
" **Jim stepped closer and planked down a dollar .**
" 吉姆 步 更近 和 木板 向下 一个 美元 .
吉姆走近一步, 在木板上放了一美元。

[ðə; ði] ['di:lər] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [pli:zd] [sər'praɪz] .
The dealer cast a look up at him as with pleased surprise .
这 经销商 投掷 一个 看 向上 在 他 作为 和 高兴 惊喜 .
庄家抬头看了他一眼, 似乎带着惊喜的表情。

" [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" **You , sir ?**
" 你 , 先生 ?

“您, 先生? ”

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['spɪrɪt] .
You have spirit .
你 有 精神 .

你很有精神。

['mʌni] [tɔ:ks] .
Money talks .
钱 会谈 .

金钱能说话。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['dɑ:lər] .
Here is my dollar .
这里 是 我的 美元 .

这是我的美元。

[naʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈgesə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪtʃ] [ɪz]
Now , to prove to these other people what a good guesser you are , which is
现在 , 到 证明 到 这些 其他 人们 什么 一个 好的 猜测者 你 是 , 哪个 是
[ðə; ði] [kwiːn] ? "
the queen ? "
这 女王 ? "

现在，为了向其他人证明你猜得有多准，请问哪位是皇后？

" [hɪr] , " [ˈdʒɪm] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] ; [ænd; ənd] [ʃər] [ˈhʌf] [hiː; hi] [feɪst] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
" Here , " Jim said confidently ; and sure enough he faced up the queen of
" 这里 , " 吉姆 说 自信地 ; 和 当然 足够的 他 面对 向上 这 女王 的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

“给你，”吉姆自信地说；果然，他面对的是红心皇后。

" [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [jɔːrz] .
" The money's yours .
" 这 钱的 你的 .

“这笔钱是你的了。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [zːrɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [ˈkwɪkər] , [aɪl] [ˈweɪdʒər] , [frend] , " [ðə; ði] [ˈdiːlər] [əkˈnaːlɪdʒd] ,
You never earned a dollar quicker , I'll wager , friend , " the dealer acknowledged ,
你 绝不 获得 一个 美元 更快 , 患病的 赌注 , 朋友 , " 这 经销商 已确认 ,
"我敢打赌，朋友，你从未如此迅速地赚到过一美元，”庄家承认道。

[ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈnevər] [ɪˈvɪnst] [ðə; ði] [liːst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
imperturbable — for he evidently was one who never evinced the least emotion ,
沉着冷静 — 为了 他 显然 曾是 — WHO 绝不 表现出 这 至少 情感 ,
[weðər] [hiː; hi] [wʌn] [ɔːr] [bɔːst] .
whether he won or lost .
无论 他 韩元 或者丢失的 .

他沉着冷静——显然，无论输赢，他都从未流露出丝毫情绪。

" [ˈveri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[naʊ] — —
Now — —
现在 — —

现在 -

" [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [ˈnuːkʌmə] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ˈeni]
" From behind him a man — a newcomer to the spot , who looked like any
" 从 在后面 他 一个 男人 — 一个 新人 到 这 点 , WHO 看起来 喜欢 任何
[rɪˈspektəbl] [ˈiːstərn] [ˈmɜːrtʃənt] ,
respectable Eastern merchant ,
可敬 东 商人 ,

“他身后站着一个人——一个初来乍到的人，看起来像个体面的东方商人，

[ˈbiːɪŋ] [wel] [drest] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [feɪs] — [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
being well dressed and grave of face — touched him upon the shoulder .
存在 出色地 穿着 和 严重 的 脸 — 感动 他 之上 这 肩膀 .

他衣着考究，面色严肃，拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ɪr] ; [waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [ˈfɑːrðər] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] ,
He turned ear ; while he inclined farther they whispered together ,
他 转向 耳朵 ; 尽管 他 倾斜 更远 他们 低声说道 一起 ,
他侧过头去，侧耳倾听；当他进一步倾身时，他们低声交谈起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪtnɪst] [æn; ən][ɑːrm] [stiːl] [ˈswɪftli] [ˈfɔːrwərd][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
and I witnessed an arm steal swiftly forward at my side ,
和 我 目击者 一个 手臂 偷 迅速地 向前 在 我的 边 ;
我亲眼看到一只手臂迅速地伸到我身侧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] [ˈslaɪtli] [bend] [ʌp][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
and a thumb and finger slightly bend up the extreme corner of the queen .
和 一个 拇指 和 手指 轻微地 弯曲 向上 这 极端 角落 的 这 女王 .
用拇指和食指轻轻向上弯曲皇后图案的最外侧一角。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [ˈvænɪʃt] ;
The hand and arm vanished ;
这 手 和 手臂 消失了 ;
手和手臂消失了；

[wen] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ˈfrʌntɪd] [juːˈes] [əˈgen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [dʒʌst][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
when the dealer fronted us again the queen was apparently just as before .
什么时候 这 经销商 正面 我们 再次 这 女王 曾是 显然 只是 作为 前 .
当庄家再次出现时，女王显然和以前一样。

[ˈoʊnli][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bent] [ˈkɔːrnər] .
Only we who had seen would have marked the bent corner .
仅有的 我们 WHO 有 已见 会 有 标记 这 弯曲 角落 .
只有我们这些目睹过的人才会注意到那个弯曲的拐角。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈklevər] [ænd; ənd][soʊ] [ɔːˈdeɪʃəs] [ðæt] I121
The act had been so clever and so audacious that I121
这 行为 有 到过 所以 聪明的 和 所以 大胆的 那 I121
这一举动如此巧妙，如此大胆，以至于 I121

[ˈferli] [held][maɪ] [breθ] .
fairly held my breath .
相当 握住 我的 气息 .
我几乎屏住了呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgæmblər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
But the gambler resumed his flow of talk ,
但 这 赌徒 恢复 他的 流动 的 讲话 ,
但赌徒又继续说了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði][kɑːrdz][æz; əz] [ɪf] [ˈtəʊtəli] [ʌnəˈwɛr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæmpərd]
while he fingered the cards as if totally unaware that they had been tampered
尽管 他 用手指 这 牌 作为 如果 完全 不知情 那 他们 有 到过 篡改
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

他一边摆弄着手中的牌，一边装作完全没有意识到牌已被动过手脚。
“ [naʊ] , [əˈgen] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Now , again , ladies and gentlemen :
“ 现在 , 再次 , 女士们 和 先生们 :
“现在，女士们、先生们，再说一遍。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [dʌn] .
You see how it is done .
你 看 如何 它 是 完毕 .
你看到了是怎么做到的。
[juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪn] .
You back your eyes , and you win .
你 后退 你的 眼睛 , 和 你 赢 .
你相信自己的眼睛，你就赢了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][fæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] .
I find that I shall have to close early to - night .
我 寻找 那 我 将 有 到 关闭 早期的 到 - 夜晚 .

看来我今晚得提前关门了。

[meɪk] [jʊr; jər] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] .
Make your hay while the sun shines .
制作 你的 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

趁着阳光灿烂，赶紧收割干草。

[huːl] [biː; bi][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [tɜːrn] ?
Who'll be in on this turn ?
谁会 是 在 在 这 转动 ?

谁会参与这一轮？

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
Watch the queen of hearts .
手表 这 女王 的 心 .

关注红心皇后。

[aɪ] [pleɪs] [hɜːr; hər] [hɪr] .
I place her here .
我 地方 她 这里 .

我把她放在这里。

[aɪ][koʊks][ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — — " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈflɜːrɪʃ] .
I coax the three cards a little — — " he gave a swift flourish .
我 哄 这 三 牌 一个 小的 — — " 他 给予 一个 迅速 繁荣 .

我稍微哄哄这三张牌——“他迅速地挥动了一下手臂。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" There they are .
" 那里 他们 是 .

“他们就在那里。”

" [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bent] [ˈkɔːrnər]
" His audience hesitated , as if fearful of a trick , for the bent corner
" 他的 观众 犹豫了一下 , 作为 如果 可怕 的 一个 诡计 , 为了 这 弯曲 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
of the queen ,
的 这 女王 ,

“他的听众犹豫了，仿佛害怕中了圈套，因为皇后的拐角处.....”

[ˈreɪzɪŋ] [ðɪs] [end][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][juː ˈes] [huː] [nuː] .
raising this end a little , was plain to us who knew .
提高 这 结尾 一个 小的 , 曾是 清楚的 到 我们 WHO 知道 .

稍微抬高这一端，对我们这些懂行的人来说显而易见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [pleɪn] .
It was absurdly plain .
它 曾是 荒谬地 清楚的 .

简直平淡无奇。

" [aɪ] [goʊ][juː; jʊ] [əˈnʌðər] , [ˈmɪstər] , " [ˈdʒɪm] [rɪˈspɒndɪd] .
" I'll go you another , Mister , " Jim responded .
" 患病的 去 你 其他 , 先生 , " 吉姆 回应 .

“先生，我再给你送一份。”吉姆回答道。

" [aɪ] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [kwiːn] [-] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɔːlər] .
" I'll pick out the queen ag'in for a dollar .
" 患病的 挑选 出去 这 女王 再次 为了 一个 美元 .

“我愿意花一美元再次挑选女王。”

“ [ðə; ði][ˈɡæmblər] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **The gambler smiled grimly and shrugged his shoulders** .
“ 这 赌徒 微笑 阴沉地 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
赌徒露出一丝苦笑，耸了耸肩。

“ [oʊ] , [ɔ:] , [sɜ:r] .
“ **Oh , pshaw , sir** .
“ 哦 , 呸 , 先生 .
“哦，呸，先生。”

[ði:z] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] [sterks] .
These are small stakes .
这些 是 小的 赌注 .
这些都是小赌注。

[ju:l] [ˈnevər] [get] [rɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] . “
You'll never get rich at that rate and neither shall I . “
你会 绝不 得到 富有的 在 那 速度 和 两者都不 将 我 . “
你这样下去永远也发不了财，我也一样。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][kæn; kən][set][maɪ] [oʊn] [ˈlɪmɪt] , “ [ˈdʒɪm] [ˈɡrʌmbld] .
“ **I reckon I can set my own limit , “ Jim grumbled** .
“ 我 估计 我 能 放 我的 自己的 限制 , “ 吉姆 咕哝 .
“我觉得我可以自己设定界限，”吉姆嘟囔道。

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ˈækʃ(ə)n] .
But let's have action .
但 我们来吧 有 行动 .
但让我们采取行动吧。

[hu:l] [dʒɔɪn] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ges] ?
Who'll join this gentleman in his guess ?
谁会 加入 这 绅士 在 他的 猜测 ?
谁愿意和这位先生一起猜猜看？

[hu:l] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌk] ?
Who'll back his luck ?
谁会 后退 他的 运气 ?
谁会支持他的好运？

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] , [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] .
He's a winner , I admit that .
他是 一个 优胜者 , 我 承认 那 .
我承认，他是个赢家。

“ [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [dwelt] [əˈpɑ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hæf][ˈsɜ:rk(ə)] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ,
“ **The gray eyes dwelt upon face and face of our half circle ; and still I** ,
“ 这 灰色的 眼睛 居住 之上 脸 和 脸 的 我们的 一半 圆圈 ; 和 仍然 我 ,
“那双灰色的眼睛凝视着我们半圆的每一张脸；而我，

[tu:] , [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ɔ:ˈðoo] [maɪ][ˈdɑ:lər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
too , hesitated , although my dollar was burning a hole in my pocket .
也 , 犹豫了一下 , 虽然 我的 美元 曾是 燃烧 一个 洞 在 我的 口袋 .
我也犹豫了，尽管我口袋里的钱急需用。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:] .
My Lady whispered to me .
我的 女士 低声说道 到 我 .
我的夫人低声对我说。

“ [ˈɔ:lz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
“ All's fair in love and war .
“ 一切 公平的 在 爱 和 战争 。

“爱情和战争中无所不用其极。”

[hɪr] — [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] , -
Here — put this on , 122
这里 — 放 这 在 , -

来——把这个穿上, 122

[wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] , [fɔːr; fər][em 'iː] .
with yours , for me .
和 你的 , 为了 我 。

把你的也送给我。

“ [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈdɔːlər][lʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .
“ She slipped a dollar of her own into my hand .
“ 她 滑倒了 一个 美元 的 她 自己的 进入 我的 手 。

她悄悄地把自己的一美元塞到我手里。

[əˈnʌðər] [mæn] [stept] [ˈfɔːrwəd] .
Another man stepped forward .
其他 男人 步 向前 。

又一个男人走了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [ə; eɪ] [ˈtiːmstər] .
He was , I judged , a teamster .
他 曾是 , 我 评判 , 一个 卡车司机 。

我判断他是一名货车司机。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [lʌv; əv] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [ˈbelɪd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][sɪks] - [ˈʃuːtər] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [buːts]
His clothes , of flannel shirt , belted trousers and six - shooter and dusty boots
他的 衣服 , 的 绒布 衬衫 , 系带 裤子 和 六 - 射击游戏 和 尘土飞扬 靴子
, [soʊ] [ˈɪndɪkətɪd] .
, so indicated .
, 所以 表明的 。

他的衣着, 法兰绒衬衫、系腰带的裤子、六发左轮手枪和沾满灰尘的靴子, 都表明了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ˈægi] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And his beard was shaggy and unkempt , almost covering his face
和 他的 胡须 曾是 毛茸茸 和 蓬头垢面 , 几乎 覆盖 他的 脸
[ʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [slaʊtʃ] [hæt] .
underneath his drooping slouch hat .
下 他的 下垂 伧 帽子 。

他的胡子蓬乱不堪, 几乎遮住了他那顶耷拉着帽檐的帽子下的脸。

“ [aɪl] [steɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdɔːlər] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I'll stake you a dollar , “ he said .
“ 患病的 赌注 你 一个 美元 , “ 他 说 。

“我跟你打赌一美元,”他说。

“ [tuː] [frʌm; frəm][em 'iː] , “ [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ][hænd] [dɪˈpɒzɪtɪŋ]]
“ Two from me , “ I heard myself saying , and I saw my hand depositing
“ 二 从 我 , “ 我 听到 我 说 , 和 我 锯 我的 手 存款

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 。

“我投两块,”我听到自己说道, 然后我看到我的手把它们放了进去。

“ [jʊə(r)] [ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][kɑːrd] , [rɪˈmembər] ?
“ You're all on this gentleman's card , remember ?
“ 你是 全部 在 这 绅士的 卡片 , 记住 ?

“你们都在这位先生的会员卡上, 记得吗? ”

" [wiː; wi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **We nodded** .
" 我们 点头 .

我们点了点头。

[ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn] [tɪpt] [em ˈiː][ə; eɪ] [wɪŋk] .
The bearded man tipped me a wink .
这 留着胡子的 男人 倾斜 我 一个 眨眼 .

那个留着胡子的男人朝我眨了眨眼。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðen] , [tɜːrn][ðə; ði] [kwiːn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði][ˈɡæmblər] [tʃælɪndʒd] [ʌv; əv]
" **You , sir , then , turn the queen if you can , " the gambler challenged of**
" 你 , 先生 , 然后 , 转动 这 女王 如果 你 能 , " 这 赌徒 挑战 的
[ˈdʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

“那么，先生，如果你能把皇后翻过来，就请你翻过来吧。”赌徒向吉姆挑战道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ˈdʒɪm] [flɒpt] [ðə; ði][bent] - [ˈkɔːrnər][kɑːrd] ,
With quick movement Jim flopped the bent - corner card ,
和 快的 移动 吉姆 失败 这 弯曲 - 角落 卡片 ,

吉姆动作迅速地把那张折角牌翻了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [ˈdʒʊvniəlɪ][æt; ət][juː ˈes] .
and the queen herself seemed to wink jovially at us .
和 这 女王 她自己 似乎 到 眨眼 兴高采烈地 在 我们 .

女王本人似乎还愉快地朝我们眨了眨眼。

[ðə; ði][ˈɡæmblər] [ɪkˈskleɪmd] .
The gambler exclaimed .
这 赌徒 惊呼 .

赌徒惊喊道。

" [baɪ][ɡɑːd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [juːv] [skɪnd] [em ˈiː] [əˈɡen] .
" **By God , gentlemen , but you've skinned me again** .
" 经过 上帝 , 先生们 , 但 你已经 去皮 我 再次 .

“老天爷啊，先生们，你们又把我剥皮了。”

[aɪm] [ˈklʌmzi] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm clumsy to - night .
我是 笨拙 到 - 夜晚 .

我今晚有点笨手笨脚。

[aɪˈd] [ˈbetər] [kwɪt] .
I'd better quit .
ID 更好的 辞职 .

我最好辞职。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskersli] [ˈverɪd] [hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l][tuːn] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [tʃʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" **And he scarcely varied his level tone despite the chuckles of the crowd** .
" 和 他 几乎 多种多样 他的 等级 语气 尽管 这 轻笑 的 这 人群 .

“尽管人群中传来阵阵轻笑，他却几乎没有改变自己平静的语气。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː][traɪ][wʌns] [mɔːr] .
" **You must let me try once more** .
" 你 必须 让 我 尝试 一次 更多的 .

“请让我再试一次。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [aɪ][wɔːnt][ˈæk(ə)n] .
But I warn you , I want action .
但 我 警告 你 , 我 想 行动 .

但我警告你，我要的是行动。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ˈeni] [sʌm; səm][juː; jʊ] [stæk] [ʌp] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
I'm willing to meet any sum you stack up against me .
我是 愿意的 到 见面 任何 和 你 堆 向上 反对 我 ,
我愿意接受你提出的任何金额的挑战。

[ɪf] [ɪts] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spel] [ˈækʃ(ə)n] .
if it's large enough to spell action .
如果 它是 大的 足够的 到 拼写 行动 .
如果它足够大，可以拼出“行动”这个词。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [brɪˈɔːr] [aɪ] [kloʊz] [ʌp] ?
Shall we go another round or two before I close up ?
将 我们 去 其他 圆形的 或者 二 前 我 关闭 向上 ?
在我关门之前，我们再来一两轮好吗？

“ [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz] .
” **He gathered the three cards** .
” 他 聚集 这 三 牌 .
他收起了这三张牌。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kwi:n] — [maɪ] [ʌnˈlʌki] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
” **You see the queen — my unlucky queen of hearts** .
” 你 看 这 女王 — 我的 倒霉 女王 的 心 .
“你看，这位皇后——我那不幸的红心皇后。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .
她来了。

“ [hiː; hi] [stoʊd] [ðə; ði][kɑːrd] [brɪˈtwi:n] [θʌm] and123
” **He stowed the card between thumb and123**
” 他 已存放 这 卡片 之间 拇指 and123
他把卡片夹在拇指和食指之间。

[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .
手指。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .
” **Here are the other two** .
” 这里 是 这 其他 二 .
“这是另外两个。”

“ [hiː; hi] [held] [ðəm; ðəm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [klʌbz] , [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [speɪdz]
” **He held them up in his left hand — the eight of clubs , the eight of spades**
” 他 握住 他们 向上 在 他的 左边 手 — 这 八 的 俱乐部 , 这 八 的 黑桃
.
:
.
他左手举起它们——梅花八，黑桃八。

[hiː; hi] [trænsˈfəːd] [ðəm; ðəm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [struːd] [ðə; ði] [θriː] .
He transferred them — with his rapid motion he strewed the three .
他 转移 他们 — 和 他的 迅速的 运动 他 散落的 这 三 .
他转移了它们——他动作迅速，将这三件物品散落一地。

“ [tʃuːz] [ðə; ði] [kwi:n] .
” **Choose the queen** .
” 选择 这 女王 .
“选出女王。”

[aɪ][pʊt][ðə; ði][geɪm][tuː; tə][juː; jʊ][fəɹ][ænd; ənd][skweɹ] .

I put the game to you fair and square .
我 放 这 游戏 到 你 公平的 和 正方形 .

我公平公正地把游戏规则告诉你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrdz] .

There are the cards .
那里 是 这 牌 .

牌在这里。

[ˈmeɪbi][juː; jʊ][kæn; kən][riːd][ðer; ðər][bæks] .

Maybe you can read their backs .
或许 你 能 读 他们的 背部 .

或许你可以读懂他们的背影。

[ðæts][jʊɹ; jər][ˈprɪvəlɪdʒ] .

That's your privilege .
那就是 你的 特权 .

那是你的特权。

” [hiː; hi][fɪkst][hɪz; ɪz][aɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtiːmstər] .

” **He fixed his eyes upon the teamster .**
” 他 固定的 他的 眼睛 之上 这 卡车司机 .

他目光紧紧盯着车夫。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ˈweɹz, ˈhweɹz][jʊɹ; jər][ˈmʌni] , [hæf][ʌv; əv][wɪt] [wʌz; wəz][maɪn] ?

” **You , sir ; where's your money , half of which was mine ?**
” 你 , 先生 ; 在哪里? 你的 钱 , 一半 的 哪个 曾是 矿 ?

“先生，您的钱呢？ 其中一半是我的。”

” [hiː; hi][glɑːnst][æt; ət][ˈdʒɪm] .

” **He glanced at Jim .**
” 他 瞥了一眼 在 吉姆 .

他瞥了吉姆一眼。

” [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

” **And you , sir ?**
” 和 你 , 先生 ?

“那么，先生，您呢？ ”

[juːl] [ˈfɑːloʊ][jʊɹ; jər][lʌk] ?

You'll follow your luck ?
你会 跟随 你的 运气 ?

你会听天由命吗？

” [ˈlæstli][hiː; hi][ˈsɜːveɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][ˈstiːli][brəˈvɑːdoʊ] .

” **Lastly he surveyed me with a flash of steely bravado .**
” 最后 他 调查 我 和 一个 闪光 的 钢铁般的 虚张声势 .

“最后，他带着一丝钢铁般的勇气打量了我一番。”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

” **And you , young gentleman .**
” 和 你 , 年轻的 绅士 .

“还有你，年轻的先生。”

[juː; jʊ][keɪm][ɪn][bɪˈfɔːr] .

You came in before .
你 来了 在 前 .

你之前进来过。

[aɪ][der][juː; jʊ] .

I dare you .
我 敢 你 .

我赌你。

" [ðə; ði] [bent] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'haʊnst] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] [ɪf] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
" The bent corner was more pronounced than ever , as if aggravated by the
" 这 弯曲 角落 曾是 更多的 发音 比 曾经 , 作为 如果 加重 经过 这
[mə'nɪpjʊ'leɪʒənz] .
manipulations .
操纵 .

“弯曲的角比以往任何时候都更加明显，仿佛是被人为操纵加剧了一样。”

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] .
It could not possibly be mistaken by the knowing .
它 可以 不是 可能 是 错误 经过 这 会心 .

即使是懂行的人也不可能犯错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第7/16页

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈjeɪm] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ɡlʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkræftɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə]
And a sudden shame possessed me — a glut of this crafty advantage to
和 一个 突然 耻辱 拥有 我 — 一个 谷 的 这 狡猾 优势 到

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ;
which I was stooping ;
哪个 我 曾是 弯腰 ;

我突然感到一阵羞愧——我竟然屈尊使用这种狡猾的优势，真是太可耻了；

[æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [geɪnd] [nɑːt] [θruː] [maɪ] [oʊn] [wɪt] , [ˈiːðər] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ]
an advantage gained not through my own wit , either , but through the
一个 优势 获得 不是 通过 我的 自己的 有 , 任何一个 , 但 通过 这

[dɪsˈɒnərəbl] [trɪk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
dishonorable trick of another .
不光彩的 诡计 的 其他 .

而我取得的优势并非源于我自己的智慧，而是源于他人的卑鄙伎俩。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː; jər][hæf][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈslæpɪŋ] [daʊn] [tuː]
“ There's your half from me , if you want it , ” said Jim , slapping down two
“ 有 你的 一半 从 我 , 如果 你 想 它 , ” 说 吉姆 , 拍打 向下 二

[ˈdɑːləz , ˈdɒləz] .
dollars .
美元 .

“如果你想要的话，这是我给你的那一半，”吉姆说着，把两美元拍在了地上。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] [tuː; tə] [haʊl] .
“ This is my night to howl .
“ 这 是 我的 夜晚 到 嚎 .

“今晚我要尽情嚎叫。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈtiːmstər] [bækt] [hɪm; ɪm] .
“ The teamster backed him .
“ 这 卡车司机 支持的 他 .

“卡车司机支持他。”

“ [aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːrd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'm on the same card , ” said he .
“ 我是 在 这 相同的 卡片 , ” 说 他 .

“我和你用的是同一张卡，”他说。

[ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] — [ˈʒːdʒd] , [aɪ] [θɔːt] ,
And not to be outdone — urged , I thought ,
和 不是 到 是 胜过 — 敦促 , 我 想法 ,

为了不甘示弱——我想，有人敦促我这样做。

[baɪ][ə; eɪ] [plʌk] [æt; ət][maɪ] [sliːv] — [aɪ][ˈboʊldli] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tuː] [ˈdɑːləz , ˈdɒləz] ,
by a pluck at my sleeve — I boldly followed with my own two dollars ,
经过 一个 采摘 在 我的 袖子 — 我 大胆地 随后 和 我的 自己的 二 美元 ,

我拽了拽袖子——大胆地掏出自己的两美元，

[ˈriːzənɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkuːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈbentən] [oʊd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] .
reasoning that I was warranted in partially recouping , for Benton owed me much .
推理 那 我 曾是 有保证 在 部分 恢复 , 为了 本顿 欠款 我 很多 .

我的理由是，我有理由部分收回欠款，因为本顿欠我很多钱。

[ðə; ði][ˈɡæmblər] [læft] [ˈɔ:rtli] .
The gambler laughed shortly .
这 赌徒 笑了 不久 .

赌徒轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [ku:l] and124
His gaze , cool and124
他的 目光 , 凉爽的 and124

他的目光，冷漠而124

[ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , [ɪnˈveləpt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frʌnt] .
impertinent , enveloped our front .
无礼 , 被包裹 我们的 正面 .

无礼之人，笼罩了我们的前线。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] , [dɪˈfaɪənt] .
He leaned back , defiant .
他 倾斜 后退 , 桀骜不驯 .

他向后靠去，一副挑衅的样子。

“ [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Give me a chance , gentlemen .**
” 给 我 一个 机会 , 先生们 .

“请给我一次机会，先生们。”

[aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌpɪkəˈju:n] [sʌm; səm] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
I shall not proceed with the play for that picayune sum before me .
我 将 不是 继续 和 这 玩 为了 那 小报 和 前 我 .

我不会为了眼前这点微薄的钱继续演出。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [di:l] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈlu:zər] .
This is my last deal and I've been loser .
这 是 我的 最后的 交易 和 我已经 到过 失败者 .

这是我最后一笔交易，但我亏大了。

[ɪts] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] .
It's make or break .
它是 制作 或者 休息 .

成败在此一举。

[hu:] [els] [wɪl] [bæk] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [lʌk] ?
Who else will back that gentleman's luck ?
WHO 别的 将要 后退 那 绅士的 运气 ?

还有谁会支持这位先生的好运呢？

[aɪv] [pleɪst] [ðə; ði][kɑ:rdz][ðə; ði][best][aɪ] [noʊ] [haʊ] .
I've placed the cards the best I know how .
我已经 放置 这 牌 这 最好的 我 知道 如何 .

我已经尽我所能把牌摆好了。

[bʌt; bət][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ɪz][noʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə][em ˈi:] .
But six or eight dollars is no money to me .
但 六 或者 八 美元 是 不 钱 到 我 .

但六块或八块钱对我来说不算什么。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [peɪ] [fɔ:r; fər] [flɔ:r] [speɪs] .
It doesn't pay for floor space .
它 不 支付 为了 地面 空间 .

它不支付占地面积费用。

[ɪz][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn] ?
Is nobody else in ?
是 无人 别的 在 ?

没有其他人了吗？

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[kʌm] ， [kʌm] ； [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][spɔ:rt] .
Come , come ； let's have some sport .
来 ， 来 ； 我们来吧 有 一些 运动 ；

来来来，咱们一起运动吧。

[aɪ] [der] [ju:; jʊ] .
I dare you .
我 敢 你 ；

我赌你。

[ðɪs] [taɪm] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r][jɔr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
This time is my revenge or your good fortune .
这 时间 是 我的 复仇 或者 你的 好的 财富 ；

这次是我的复仇，还是你的好运。

[pleɪ] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] .
Play up , gentlemen .
玩 向上 ， 先生们 ；

各位，尽情发挥吧。

[dəʊnt][bi:; bi] ['kræbə] .
Don't be crabbers .
不 是 捕蟹者 ；

别做守财奴。

" [hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:r'kæstɪkli] ； [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [stʌŋ] .
" **He smiled sarcastically ； his words stung .**
" 他 微笑 讽刺地 ； 他的 字 被蜇了 ；

他带着讽刺的笑容，话语却刺痛人心。

" [ðɪs] ['ɪznt] ['pɔsi] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔ:rnər] .
" **This isn't pussy - in - a - corner .**
" 这 不是 猫 - 在 - 一个 - 角落 ；

“这不是角落里的小猫咪。”

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][wɪts] .
It's a game of wits .
它是 一个 游戏 的 智慧 ；

这是一场智力较量。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bet] [ən'les] [ju:; jʊ][felt] [kɑ:k] - [ʃɔr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .
You wouldn't bet unless you felt cock - sure of winning .
你 不会 赌注 除非 你 毛毡 公鸡 - 当然 的 获胜 ；

除非你觉得自己绝对有把握赢，否则你是不会下注的。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] ， ['dʒent(ə)lmən] ，
I'll give you one minute , gentlemen ,
患病的 给 你 一 分钟 ， 先生们 ，

我给你们一分钟时间，先生们。

[brɪ'fɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [bets] [ɔ:f] [ən'les] [ju:; jʊ] [merk] [ðə; ði][pɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] .
before calling all bets off unless you make the pot worth while .
前 呼叫 全部 赌注 离开 除非 你 制作 这 锅 值得 尽管 ；

除非你能把底池变成值得赢的筹码，否则不要轻易放弃所有赌注。

" [ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [ɪ'fekt] .
" **The threat had effect .**
" 这 威胁 有 影响 ；

“威胁奏效了。”

[ˈnoʊbəːdi] [wɪʃt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [mɑːrkt] [kɑːrd][get] [əˈweɪ] .
Nobody wished to let the marked card get away .
无人 希望 到 让 这 标记 卡片 得到 离开 .

谁都不想让那张做了记号的牌溜走。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
That was not human nature .
那 曾是 不是 人类 自然 .

那不符合人性。

[betz] [reɪnd] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [bæŋk] [noʊts] , [ˈsɪlvər] [hæf][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ðə; ði] [ˈrɛrɜː] [ˈdɑːləər]
Bets rained in upon the table — bank notes , silver half dollars , the rarer dollar
赌注 下雨了 在 之上 这 桌子 — 银行 笔记 , 银 一半 美元 , 这 稀有 美元
[kɔɪnz] ,
coins ,
硬币 ,

赌桌上堆满了赌注——纸币、银质半美元、较为罕见的美元硬币等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɡriːn,bæks] .
and the common greenbacks .
和 这 常见的 绿钞 .

以及普通的美元钞票。

[hiː; hi][met] [iːtʃ] [ˈweɪdʒər] , [waɪl] [hiː; hi][sæt][ˈneglɪdʒənt][ænd; ənd][hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʃuːd] [hɪz; ɪz]
He met each wager , while he sat negligent and half smiled and chewed his
他 遇见 每个 赌注 , 尽管 他 卫星 疏忽 和 一半 微笑 和 咀嚼 他的
[ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr] .
unlighted cigar .
未点亮 雪茄 .

他每次都兑现了赌注，一边漫不经心地坐着，一边嘴角挂着一丝微笑，嘴里嚼着未点燃的雪茄。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [raʊnd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] .
“ This is the last round , gentlemen , ” he reminded .
“ 这 是 这 最后的 圆形的 , 先生们 , ” 他 提醒 .

“这是最后一轮了，先生们，”他提醒道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn] ?
“ Are you all in ?
“ 是 你 全部 在 ?

你们都准备好了吗？

[dəʊnt] [liːv] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡrets] .
Don't leave with regrets .
不 离开 和 遗憾 .

不要带着遗憾离开。

[juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [dəˈrekt][tuː; tə][em ˈiː] .
You , ” he said , direct to me .
你 , ” 他 说 , 直接的 到 我 .

“你，”他直接对我说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ɔːrt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sprʌŋk] ?
“ Are you in such short circumstances that you have no spunk ?
“ 是 你 在 这样的 短的 情况 那 你 有 不 胆量 ?

“你是不是处境如此艰难，以至于没有勇气了？ ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] ?
Why did you come here , sir , if not to win ?
为什么 做过 你 来 这里 , 先生 , 如果 不是 到 赢 ?

先生，如果不是为了赢球，您来这里是为了什么？

[waɪ] , [ðə; ði] [steɪks] [juː; jə] [pleɪ] [wɒd] [nɑːt] [baɪ] [rɪˈfreʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] ！ ” -
Why , the stakes you play would not buy refreshment for the lady ! ” 125
为什么 , 这 赌注 你 玩 会 不是 买 清爽 为了 这 女士 ！ ” -

哎呀，你玩的那些赌局连给这位女士买杯饮料都不够！ “125

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
That was too much .
那 曾是 也 很多 .

那太过分了。

[aɪ] [θruː] [ˈskruːpəlz] [əˈsaɪd] .
I threw scruples aside .
我 扔 顾虑 旁边 .

我把顾虑抛到了脑后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbædʒəd] [em ˈiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [wɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
He had badgered me — he was there to win if he could ;
他 有 骚扰 我 — 他 曾是 那里 到 赢 如果 他 可以 ;

他一直纠缠着我——他来这里就是为了赢；

[aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][hɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈzaɪn] .
I now was hot with the same design .
我 现在 曾是 热的 和 这 相同的 设计 .

我现在对同样的设计很感兴趣。

[aɪ] [ɪkˈstræktɪd] [maɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɔːlər] [noʊt] ,
I extracted my twenty - dollar note ,
我 提取 我的 二十 - 美元 笔记 ,

我掏出了我的二十美元钞票，

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪkli] [briːðd] “ [weɪt] [ðə; ði][tɜːrn] ” [frʌm; frəm][maɪ] [ˈleɪdi] [aɪ] [plænkt]
and deaf to a quickly breathed “ Wait the turn “ from My Lady I planked
和 聋 到 一个 迅速地 呼吸 “ 等待 这 转动 “ 从 我的 女士 我 木板

[aɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
it down before him .
它 向下 前 他 .

我充耳不闻夫人急促的“等一下”，在他面前俯身趴下。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
She should know me for a man of decision .
她 应该 知道 我 为了 一个 男人 的 决定 .

她应该了解我，我是一个果断的人。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetɪŋ] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]
“ There , sir , ” said I . “ I am betting twenty - two dollars in all , which is my
“ 那里 , 先生 , ” 说 我 . “ 我 是 投注 二十 - 二 美元 在 全部 , 哪个 是 我的

[ˈlɪmɪt][tuː; tə] - [naɪt] ,
limit to - night ,
限制 到 - 夜晚 ,

“先生,”我说,“我一共下注二十二美元,这是我今晚的上限。”

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] - [end][kɑːrd][æz; əz][aɪ][stænd] .
on the same right - end card as I stand .
在 这 相同的 正确的 - 结尾 卡片 作为 我 站立 .

和我站在同一张右侧的卡片上。

” [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
“ I thought that I had him .
” 我 想法 那 我 有 他 .

“我以为我抓住他了。”

[fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][hiː; hi] ['streɪtnd] [ə'leɪrtli] , [spoʊk] ['tɑːrtli] .
Forthwith he straightened alertly , spoke tartly .
立即 他 拉直 警觉地 , 辐 酸涩的 .

他立刻挺直身子，语气生硬地说道。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kloʊzd] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **The game is closed , gentlemen .**
" 这 游戏 是 关闭 , 先生们 .
" 比赛结束了，先生们。"

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ə] ['weɪdʒərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] .
Remember , you are wagering on the first turn .
记住 , 你 是 下注 在 这 第一的 转动 .
记住，你是在第一轮下注。

[ðer; ðər][ɑːr; ə][noʊ] [splɪts] [ɪn] ['mɑːntɪ] .
There are no splits in monte .
那里 是 不 分裂 在 蒙特 .
蒙特没有分裂。

[nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
Not at this table .
不是 在 这 桌子 .
不在这张桌子上。

[ʼəʊər; ɑːr] [frend] [sez] [ðə; ði] [raɪt] - [end][kɑːrd] .
Our friend says the right - end card .
我们的 朋友 说道 这 正确的 - 结尾 卡片 .
我们的朋友说的是最后一张牌。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ænd; ænd][hiː; hi] [ə'drest] ['dʒɪm] .
You , sir , " and he addressed Jim .
你 , 先生 , " 和 他 已解决 吉姆 .
"先生,"他转向吉姆说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ə] ['bækɪŋ] [juː; jʊ] .
" **They are backing you .**
" 他们 是 后盾 你 .
"他们都在支持你。"

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ?
Which do you say is the queen ?
哪个 做 你 说 是 这 女王 ?
你认为哪位是女王？

[leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Lay your finger on her .
莱 你的 手指 在 她 .
碰她一下。

" ['dʒɪm][soʊ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['stʌbi] , [ænd; ænd]['dɜːrti] ['ʌndər] [ðə; ði][neɪl] .
" **Jim so did , with a finger stubby , and dirty under the nail .**
" 吉姆 所以 做过 , 和 一个 手指 矮胖的 , 和 肮脏的 在下面 这 指甲 .
"吉姆也照做了，他的手指又短又粗，指甲下面还很脏。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **That is the card , is it ?**
" 那 是 这 卡片 , 是 它 ?
"这就是那张牌吗？ "

[juː; jʊ][ɑːr; ə] [ə'griːd] ?
You are agreed ?
你 是 同意 ?
你同意吗？

“ [hi:; hi] ['kwɪərɪd] [ju: 'es] , ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
“ he queried us , sweeping his cold gray eyes from face to face .
“ 他 查询 我们 , 扫荡 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 从 脸 到 脸 .
他质问道, 冰冷的灰色眼睛扫过一张张脸。

“ [wi:l] [hæv; həv][noʊ] ['kræbɪŋ] .
“ We'll have no crabbing .
“ 出色地 有 不 捕蟹 .
“我们不会捕蟹。”

“ [wi:; wi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ɪnˈtɛntli] [ˈaɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ˈfɪrf(ə)l] [jet] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
“ We nodded , intently eying the card , fearful yet , some of us , that it
“ 我们 点头 , 专注地 注视 这 卡片 , 可怕 然而 , 一些 的 我们 , 那 它
[maɪ] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ju: 'es] .
might be denied us .
可能 是 否认 我们 .
我们点点头, 目不转睛地盯着那张卡, 但我们中的一些人却害怕自己会被拒绝。

“ [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðen] .
“ You , sir , then .
“ 你 , 先生 , 然后 .
“那么, 就是您了, 先生。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [əˈdrest] [em 'i:] .
“ And he addressed me .
“ 和 他 已解决 我 .
“然后他跟我说话了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hevɪst] ['betər] .
“ You are the heaviest better .
“ 你 是 这 最重 更好的 .
“你是最重的, 也最优秀。”

[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:rd][fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Suppose you turn the card for yourself and those other gentlemen .
认为 你 转动 这 卡片 为了 你自己 和 那些 其他 先生们 .
假设你为自己和其他几位先生翻开这张牌。

“ [aɪ] [əˈbi:diəntli] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
“ I obediently reached for it .
“ 我 顺从地 达到 为了 它 .
我顺从地伸手去拿。

[maɪ][hænd] ['tremblɪd] . -
My hand trembled . 126
我的 手 颤抖 . -
我的手颤抖了。 126

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɪksɪ][ɔ:r] ['sev(ə)nti][ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kɑ:ntrɪˈbjʊ:ʃ(ə)n]
There were sixty or seventy dollars upon the table , and my own contribution
那里 是 六十 或者 七十 美元 之上 这 桌子 , 和 我的 自己的 贡献
[wʌz; wəz][maɪ][ləst] [sent] .
was my last cent .
曾是 我的 最后的 中心 .
桌上有六七十美元, 而我出的那一分钱是我最后的钱。

[æz; əz][aɪ] ['fʌmbld] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ['presɪŋ] [əˈgenst] [maɪn] ,
As I fumbled I felt the strain of bodies pressing against mine ,
作为 我 笨手笨脚 我 毛毡 这 拉紧 的 身体 紧迫 反对 矿 ,
我笨拙地摸索着, 感到周围的身体紧紧地压着我。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['fi:vəriʃ] [breθs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [læf] [ɔ:r] [tu:] .
and heard the hiss of feverish breaths , and a foolish laugh or two .
和 听到 这 嘶 的 发烧 呼吸 , 和 一个 愚蠢 笑 或者 二 .

听到嘶嘶作响的喘息声, 还有一两声傻笑。

[,nevərðə'les] [ðə; ði] ['saɪləns] [si:md] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
Nevertheless the silence seemed overpowering .
尽管如此 这 沉默 似乎 压倒性的 .

然而, 这寂静却令人感到压抑。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:rd] — [ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bent] ['kɔ:rnər] ,
I turned the card — the card with the bent corner ,
我 转向 这 卡片 — 这 卡片 和 这 弯曲 角落 ,

我翻过那张卡片——那张一角折了的卡片,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] ; [aɪ] [feɪst] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
of which I was as certain as of my own name ; I faced it up ,
的 哪个 我 曾是 作为 肯定 作为 的 我的 自己的 姓名 ; 我 面对 它 向上 ,

我对此确信无疑, 就像确信自己的名字一样; 我坦然面对它。

['kɑ:nfɪdəntli] , [maɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɔ:l'redi] ['dʌblɪd] ; [ænd; ənd][ə'mɪdst][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] [kraɪz]
confidently , my capital already doubled ; and amidst a burst of astonished cries
自信地 , 我的 首都 已经 双倍 ; 和 在.....之中 一个 爆裂 的 惊讶 哭泣

[aɪ][steəd] [dʌm'faʊndɪd] .
I stared dumbfounded .
我 凝视 目瞪口呆 .

我自信地认为我的资金已经翻了一番; 在一阵惊呼声中, 我目瞪口呆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [klʌbz] !
It was the eight of clubs !
它 曾是 这 八 的 俱乐部 !

是梅花八!

[maɪ] ['fɪŋgərz] [left] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sneɪk] .
My fingers left it as though it were a snake .
我的 手指 左边 它 作为 尽管 它 是 一个 蛇 .

我的手指离开它时, 感觉就像离开一条蛇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [klʌbz] !
It was the eight of clubs !
它 曾是 这 八 的 俱乐部 !

是梅花八!

[wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ɪn] ['fænsɪ] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
Where I had seen , in fancy , the queen of hearts ,
在哪里 我 有 已见 , 在 想要 , 这 女王 的 心 ,

我曾在幻想中见过红心皇后,

[ðer; ðər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [klʌbz] ,
there lay like a changeling the eight of clubs ,
那里 躺 喜欢 一个 换子 这 八 的 俱乐部 ,

那张梅花八就像个换子一样躺在那里,

[wɪð; wɪθ]['kɔ:rnər] [bent] [æz; əz][ˈoʊnli][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [trænsfər'meɪ](ə)n] .
with corner bent as only token of the transformation .
和 角落 弯曲 作为 仅有的 令牌 的 这 转型 .

仅以一角弯曲作为变形的标志。

[ðə; ði] [kraʊd] ['elbəʊd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
The crowd elbowed about me .
这 人群 肘击 关于 我 .

人群在我周围推搡。

[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [ˈmu:vmənt] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði][bets] — [ə; eɪ] [ˈslendər] [hænd] [flæʃt] [baɪ]
With rapid movement the gambler raked in the bets — a slender hand flashed by
和 迅速的 移动 这 赌徒 耙过的 在 这 赌注 — 一个 苗条 手 闪光灯 经过
[em ˈi:] — [tɜ:rnd] [ðə; ði][nekst][kɑ:rd] .
me — turned the next card .
我 — 转向 这 下一个 卡片 .

赌徒动作迅速地赢得了赌注——一只修长的手从我眼前一闪而过——翻开了下一张牌。

[ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] .
The queen that was , after all .
这 女王 那 曾是 , 后 全部 .

她毕竟是位女王。

[ðə; ði][ˈɡæmblər] [ˈda:kənd] , [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪstbɔ:rd] .
The gambler darkened , gathering the pasteboards .
这 赌徒 变暗 , 采集 这 纸板 .

赌徒脸色阴沉下来，收拾起纸板。

“ [wi:; wi][kɑ:nt] [bəuθ] [wɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [sed] , [tu:ən] [ˈpæʃnləs] .
“ **We can't both win , gentlemen ,** ” **he said , tone passionless .**
“ 我们 不能 两个都 赢 , 先生们 , ” 他 说 , 语气 无情 .

“我们不可能两个都赢，先生们，”他语气冷漠地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [dek] .
“ **But I am willing to give you one more chance , from a new deck .**
“ 但 我 是 愿意的 到 给 你 一 更多的 机会 , 从 一个 新的 甲板 .

但我愿意再给你一次机会，从一副全新的牌开始。

“ [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] [wʌz; wəz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [nɔ:r] [ker] .
“ **What the response was I did not know , nor care .**
“ 什么 这 回复 曾是 我 做过 不是 知道 , 也不 关心 .

“我不知道对方作何回应，也不关心。”

[maɪ] [ɪrʒ] [drʌmd] [kənˈfju:zədli] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [pʊʃt] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
My ears drummed confusedly , and seeing nothing I pushed through into the open ,
我的 耳朵 鼓声 困惑地 , 和 看到 没有什么 我 推动 通过 进入 这 打开 ,
我耳边一阵阵嘈杂的响声，什么也看不见，便推开门走了出去。

[ˈpeɪnfəli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] having127
painfully conscious that I was flat penniless and that instead of having127
痛苦地 有意识的 那 我 曾是 平坦的 身无分文 和 那 反而 的 having127

我痛苦地意识到自己身无分文，而且原本应该有127美元。

[pleɪd] [ðə; ði] [nerv] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] .
played the knave I had played the fool , for the queen of hearts .
玩 这 恶棍 我 有 玩 这 傻子 , 为了 这 女王的 心 .

我曾扮演过骗子，也曾扮演过傻瓜，只为博得红心皇后的欢心。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔ:lɜ-z] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈmætər] [tu:; tə][em ˈi:]
The loss of some twenty dollars might have been a trivial matter to me
这 损失 的 一些 二十 美元 可能 有 到过 一个 琐碎的 事情 到 我
[wʌnz] — [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [kæst] [ðæt] [sʌm; səm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈveɪnli] [æz; əz] [ˈwɑ:ʃɪŋtən]
once — I had at times cast that sum away as vainly as Washington
一次 — 我 有 在 时代 投掷 那 和 离开 作为 徒劳地 作为 华盛顿
[hæd; həd][kæst][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pəˈtu:smək] ;
had cast a dollar across the Potomac ;
有 投掷 一个 美元 穿过 这 波托马克河 ;

曾经，损失二十美元对我来说可能微不足道——我有时会像华盛顿把一美元扔过波托马克河一样，徒劳地把这笔钱扔掉；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][ɔːst][maɪ][ɔːl] , [ˈweðər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ;
but here I had lost my all , whether large or small ;
但 这里 我 有 丢失的我的全部 , 无论 大的 或者 小的 ;
但在这里 , 我失去了一切 , 无论大小。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɪlkt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ][hæd; həd] [bɪlkt] [maɪˈself] [aʊt][ʌv; əv]
and not only had I been bilked out of it — I had bilked myself out of
和 不是 仅有的 有 我 到过 诈骗 出去 的 它 — 我 有 诈骗 我 出去 的
[aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] ,
it by sinking ,
它 经过 下沉 ,
我不仅被骗走了那笔钱——而且我还因为自己的沉沦而让自己失去了那笔钱。

[ɪn] [prɪˈtendɪd] [ˈsmɑːrtnəs] , [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrtf(ə)] [ˈdɑːdʒər] .
in pretended smartness , below the level of a more artful dodger .
在 假装 聪明 , 以下 这 等级 的 一个 更多的 巧 孬 .
装腔作势 , 却连更老练的骗子都不如。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈspiːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
I heard My Lady speaking beside me .
我 听到 我的 女士 请讲 旁 我 .
我听到夫人在我身边说话。

" [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] .
" I'm so sorry .
" 我是 所以 对不起 .
“我很抱歉。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [sliːv] .
" She laid hand upon my sleeve .
" 她 铺设 手 之上 我的 袖子 .
她把手放在我的袖子上。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [sʌmz] , [ɔːr] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [liːd] .
" You should have been content with small sums , or followed my lead .
" 你 应该 有 到过 内容 和 小的 总和 , 或者 随后 我的 带领 .
“你应该满足于小额的报酬 , 或者听我的话。”

[nekst] [taɪm] — — "
Next time — — "
下一个 时间 — — "
下次 - "

" [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][nekst] [taɪm] , " [aɪ] [bləːtɪd] .
" There'll be no next time , " I blurted .
" 将会 是 不 下一个 时间 , " 我 脱口而出 .
“不会有下次了 , ”我脱口而出。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kliːnd] [aʊt] . "
" I am cleaned out . "
" 我 是 已清洗 出去 : "
“我被掏空了。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — — ? "
" You don't mean — — ? "
" 你 不 意思是 — — ? "
“你不会是说——？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [rɒbd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
" I was first robbed at the hotel .
" 我 曾是 第一的 被抢劫 在 这 酒店 .
“我第一次被抢劫是在酒店。”

[naʊ] [hɪr] . “
Now here . ”
现在 这里 . ”

现在就在这里。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
” **No , no** !
” 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pəʊzd] .
” **she opposed** .
” 她 反对 .

她反对。

[ˈdʒɪm] [ˈsaɪdlɪd] [tuː; tə] [juː 'es] .
Jim sidled to us .
吉姆 侧身 到 我们 .

吉姆侧身走到我们身边。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡ(ə)] , [ˈdʒɪm] .
” **That was a bungle , Jim** .
” 那 曾是 一个 搞糟 , 吉姆 .

“吉姆，那真是个失误。”

“ [hiː; hi] [ˈruːfəli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He ruefully scratched his head** .
” 他 懊悔地 刮痕 他的 头 .

他懊恼地挠了挠头。

“ [ə; eɪ] [rɔːŋ] [stɪr] [fɔːr; fər] [wʌns] , [aɪ] [ˈrekən] .
” **A wrong steer for once , I reckon** .
” 一个 错误的 转向 为了 一次 , 我 估计 .

“我想，这次算是走错了方向。”

[aɪ] [wɔːrnt] [slɪk] [ɪˈnʌf] .
I warn't slick enough .
我 警告 光滑 足够的 .

我不够机敏。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Too much money on the table .
也 很多 钱 在 这 桌子 .

桌上摆着太多钱了。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːrd] ; [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔfn] [aɪ 'tiː] .
But it looked like the card ; I never took my eyes off'n it .
— 但 它 看起来 喜欢 这 卡片 ; 我 绝不 采取 我的 眼睛 奥夫 它 .

但它看起来就像那张卡片；我的目光从未离开过它。

[wiːl] [traɪ] [-] , [ænd; ənd] [swɪtʃ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˈleɪaʊt] .
We'll try ag'in , and switch to another layout .
出色地 尝试 再次 , 和 转变 到 其他 布局 .

我们再试一次，换个布局。

[baɪ] [ˈθʌndər] , [aɪ] [wɑːnt] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
By thunder , I want revenge on this joint and I mean to get it .
经过 雷 , 我 想 复仇 在 这 联合的 和 我 意思是 到 得到 它 .

我发誓，我要报复这个窝点，而且我一定要做到。

[səʊ] [duː] [juː; jʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] , [ˈpɑːrdnər] ?
So do you , don't you , pardner ?
所以 做 你 , 不 你 , 伙伴 ?

你也是这么想的，对吧，伙伴？

" [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
" he appealed to me .
" 他 上诉 到 我 :

他打动了我。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [mju:t] , ['sɪkli] [dɪ'naɪəl][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:] seemed128
As with mute , sickly denial I turned away it seemed128
作为 和 沉默的 , 病弱的 拒绝 我 转向 离开 它 seemed128

就像我默默地、病态地否认一样，我似乎转身离开了。128

[tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [sensɪ] [ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [ʌv; əv][fɔ:rmz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑ:ntɪ] ['teɪbl] — [kɔ:t] [ðə; ðɪ]
to me that I sensed a shifting of forms at the monte table — caught the
到 我 那 我 感觉到的 一个 转变 的 表格 在 这 蒙特 桌子 — 捕捉 这
[wɜ:rdz] " [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [hɪr] [ə; eɪ]['moumənt] " ;
words " You watch here a moment " ;
字 " 你 手表 这里 一个 片刻 " ;

我感觉到蒙特桌的形状发生了变化——听到有人说“你在这里看一会儿”；

[ænd; ænd][kloʊz] ['fɑ:lʊtɪŋ] , [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [hænd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['leɪdɪ:z] ['ʃouldə] .
and close following , a slim white hand fell heavily upon My Lady's shoulder .
和 关闭 下列的 , 一个 苗条的 白色的 手 跌倒 重度 之上 我的 女士的 肩膀 .

紧接着，一只纤细白皙的手重重地搭在了夫人的肩上。

[aɪ 'ti:] [wɜ:rl] [hɜ:r; hər][ə'baʊt] , [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['gæmblər] .
It whirled her about , to face the gambler .
它 旋转 她 关于 , 到 脸 这 赌徒 .

它猛地将她转过来，让她面对那个赌徒。

[hɪz; ɪz] [smu:ð] ['ɑ:lɪv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəm] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ɪn'kɑ:rnət] [ðæt]
His smooth olive countenance was dark with a venom of rage incarnate that
他的 光滑的 橄榄 面容 曾是 黑暗的 和 一个 毒液 的 愤怒 体现 那
[pɔɪznd] [ðə; ðɪ] [er] ;
poisoned the air ;
中毒 这 空气 ;

他那光滑的橄榄色脸上，怒火中烧，阴沉得仿佛要将空气都毒化了；

[hɪz; ɪz] ['sɪləblz] ['krækld] .
his syllables crackled .
他的 音节 噼啪作响 .

他的声音嘶哑。

" [ju:; jʊ]['dev(ə)l] !
" You devil !
" 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
I heard you , at the table .
我 听到 你 , 在 这 桌子 .

我在餐桌上听到你说话了。

[ju:; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kʌm] - ['ɑ:nz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You meddle with my come - ons , will you ?
你 插手 和 我的 来 - ons , 将要 你 ?

你竟然干涉我的示好？

" [ænd; ænd][hi:; hi] [slæpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['ʊpən][pɑ:m] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɪmpækt] [smækt] .
" And he slapped her with open palm , so that the impact smacked .
" 和 他 被掌掴 她 和 打开 棕桐 , 所以 那 这 影响 猛击 .

“然后他用手掌扇了她一巴掌，啪的一声。”

“ [naʊ] [get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] [ɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jə] .
“ **Now get out o' here or I'll kill you** .
“ 现在 得到 出去 o - 这里 或者患病的 杀 你 ；

“现在滚出去，否则我就杀了你。”

“ [fiː; ji] [fleɪmd] [red] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] .
“ **She flamed red , all in a single rush of blood** .
“ 她 火焰 红色的 , 全部 在 一个 单身的 匆忙 的 血 ；

“她瞬间脸涨得通红，一股热流涌遍全身。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

“ [fiː; ji] [briːðd] .
“ **she breathed** .
“ 她 呼吸 ；

她轻声说道。

[hɜːr; hər][hænd][ˈdɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
Her hand darted for the pocket in her skirt , but I sprang between the two
她 手 飞镖 为了 这 口袋 在 她 裙子 , 但 我 弹簧 之间 这 二
.
:
.

她的手迅速伸向裙子的口袋，但我却跳到两人中间。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvɔːlvər] ,
Forgetful of my revolver ,
健忘 的 我的 左轮手枪 ；

我忘记了我的左轮手枪，

[rɪˈmembəriŋ] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][mæn] — [wɪð; wɪθ]
remembering only what I had witnessed — a woman struck by a man — with
记住 仅有的 什么 我 有 目击者 — 一个 女士 击 经过 一个 男人 — 和
[ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [ˈbækwərd] .
a blow I sent him reeling backward .
一个 吹 我 发送 他 卷轴 落后 ；

我只记得我亲眼所见——一个女人被一个男人打了——于是我一拳把他打得踉跄后退。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] ; [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He recovered ; every vestige of color had left his face ,
他 恢复 ； 每一个 痕迹 的 颜色 有 左边 他的 脸 ；

他恢复了过来；但他的脸上已经完全失去了血色。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈlændɪd] ;
except for the spot where I had landed ;
除了 为了 这 点 在哪里 我 有 登陆 ；

除了我降落的那个地方；

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːk] — [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ]
his hat had sprung aside from the shock — his gray eyes , contrasted with
他的 帽子 有 弹簧 旁边 从 这 震惊 — 他的 灰色的 眼睛 , 对比 和

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] ,
his black hair ,
他的 黑色的 头发 ；

他的帽子被惊得弹到一边——他灰色的眼睛与黑色的头发形成鲜明对比，

[ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][maɪ] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪbəɹətli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈlɪftɪd] [ˈoʊvər][set] [waɪt]
fastened upon my eyes almost deliberately and his upper lip lifted over set white
系紧 之上 我的 眼睛 几乎 故意地 和 他的 上 唇 抬起 超过 放 白色的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

他的目光几乎是刻意地盯着我，上唇微微抬起，露出洁白的牙齿。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
With lightning movement he thrust the fingers of his right hand into his
和 闪电 移动 他 推力 这 手指 的 他的 正确的 手 进入 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

他动作迅捷地将右手手指插进马甲口袋。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪt]
I heard a rush of feet , a clamor of voices ; and all the while , which
我 听到 一个 匆忙 的 脚 , 一个 叫嚣 的 声音 ; 和 全部 这 尽管 , 哪个
[siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] ,
seemed interminable ,
似乎 没完没了 ,

我听到一阵急促的脚步声，一阵嘈杂的人声；而这漫长的时光似乎永无止境，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʌŋɪŋ] , [ˈɔːkwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈperəl] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] .
I was tugging , awkward with deadly peril , at my revolver .
我 曾是 拉扯 , 尴尬的 和 致命 危险 , 在 我的 左轮手枪 .
[ˈbɜːklɪ] [ˈtʌŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdædli] [ˈperəl] [ˈtʌŋɪŋ] [rɪˈvɑːlvər] .
我笨拙地、带着致命危险地拉扯着我的左轮手枪。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [wɪpt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] ,
His fingers had whipped free of the pocket ,
他的 手指 有 鞭打 自由的 的 这 口袋 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [wɪpt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] ,
他的手指已经从口袋里抽了出来，
[aɪ] [ɡlɪmpst] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈsekənd] [saɪt] ([fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][held] [ˈstrɔːŋli] by129
I glimpsed as with second sight (for my eyes were held strongly by129
我 瞥见 作为 和 第二 视线 (为了 我的 眼睛 是 握住 强烈 by129

我瞥了一眼，仿佛拥有了第二视力（因为我的眼睛被牢牢地固定住了129）。

[hɪz; ɪz]) [ðə; ði] [twɪn] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderɪndʒər] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ;
his) the twin little black muzzles of a derringer concealed in his palm ;
他的) 这 双 小的 黑色的 口套 的 一个 德林格手枪 暗 在 他的 棕榈 ;
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːm] [ˈderɪndʒər] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ;
他的) 手掌中藏着一把德林格手枪的两个黑色小枪口；
[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [pɪnt[t] [em ˈiː] ; [ðeɪ] [spɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋɪŋ] [rɪˈpɔːrt] ,
a spasm of fear pinched me ; they spurted , with ringing report ,
一个 痉挛 的 害怕 捏 我 ; 他们 喷涌而出 , 和 铃声 报告 ,

一阵恐惧袭来；它们喷涌而出，发出清脆的响声。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈflænlɪd] [ɑːrm] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp] ,
but just at the instant a flanneled arm knocked his arm up ,
但 只是 在 这 立即的 一个 法兰绒 手臂 敲门 他的 手臂 向上 ,
[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈflænlɪd] [ɑːrm] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp] ,
但就在这时，一只穿着法兰绒衣服的手臂撞开了他的胳膊。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [sped] [ˈsiːlɪŋ] - [wɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːmstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪbl] [stʊd]
the ball had sped ceiling - ward and the teamster of the gaming table stood
这 球 有 加速 天花板 - 病房 和 这 卡车司机 的 这 赌博 桌子 站立
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

球飞向天花板，赌桌的搬运工站在他面前。

[rɪ'vɑ:lʌər] [ˈbærəl] [ˈbɔ:riŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈstʌmək] .
revolver barrel boring into his very stomach .
左轮手枪 桶 无聊的 进入 他的 非常 胃 .

左轮手枪的枪管深深地刺入了他的腹部。

“ [stænd][pæt] , [ˈmɪstər] .
” **Stand pat , Mister** .
” 站立 拍 , 先生 .

“先生，请保持静止。”

[aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] .
I call you .
我 称呼 你 .

我打电话给你。

“ [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ɔ:l] [ˈentri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [ænˈtæɡənɪsts]
” **In a trice all entry of any unpleasant emotion vanished from my antagonist's**
” 在 一个 瞬间 全部 入口 的 任何 令人不快的 情感 消失了 从 我的 反派的
[ˈhænsəm] [feɪs] ,
handsome face ,
英俊的 脸 ,

“转瞬之间，我对手英俊的脸上所有不愉快的情绪都消失了。”

[ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɑ:lɪv] [ˈtɪntɪd] , [ˈkæmiʊʊ] , [ɪˈnɜ:rt] .
leaving it olive tinted , cameo , inert .
离开 它 橄榄 有色 , 客串 , 惰性 .

留下橄榄色调，浮雕，惰性。

[hi:; hi] [ˈstedɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈti:mstɜ:z] [ˈvɪzɪdʒ] , [kloʊz] [tu:; tə]
He steadied a little , and smiled , surveying the teamster's visage , close to
他 稳定 一个 小的 , 和 微笑 , 测量 这 卡车司机工会 面容 , 关闭 到
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 .

他稍微稳住身子，微笑着打量着近在咫尺的车夫的脸庞。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:] [ˈkʌvəd] , [sɜ:r] .
” **You have me covered , sir** .
” 你 有 我 涵盖 , 先生 .

“先生，您帮了我大忙。”

[maɪ][hænd][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪˈska:rd] .
My hand is in the discard .
我的 手 是 在 这 丢弃 .

我的牌在弃牌堆里。

“ [hi:; hi] [kəmˈpoʊzɔdli] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈderɪndʒər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] [əˈɡen] .
” **He composedly tucked the derringer into his waistcoat pocket again** .
” 他 镇定 塞进去 这 德林格手枪 进入 他的 马甲 口袋 再次 .

他镇定地将袖珍手枪重新塞回马甲口袋里。

“ [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [strʌk] [em ˈi:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][em ˈi:] ,
” **That gentleman struck me ; he was about to draw on me** ,
” 那 绅士 击 我 ; 他 曾是 关于 到 画 在 我 ,

“那位先生打了我；他当时正要拔枪打我，

[ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
and by rights I might have killed him .
和 经过 权利 我 可能 有 被杀 他 .

按理说，我完全可以杀了他。

[maɪ][əˈpɔːlədʒiːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
My apologies for this little disturbance .
我的 致歉 为了 这 小的 干扰 :

打扰您了，非常抱歉。

" [hiː; hi] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ə; eɪ][hɑːrd] [ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
" He bestowed a challenging look upon me , a hard unforgiving look upon the
" 他 授予 一个 具有挑战性的 看 之上 我 , 一个 难的 毫不留情 看 之上 这
[ˈleɪdi] ;
lady ;
女士 ;

“他用挑衅的目光看着我，用严厉无情的目光看着那位女士；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈswɪftli] [went] [bæk] [tuː; tə]
with a bow he turned for his hat , and stepping swiftly went back to
和 一个 弓 他 转向 为了 他的 帽子 , 和 步进 迅速地 去 后退 到
[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
his table .
他的 桌子 :

他鞠了一躬，转身去拿帽子，然后快步走向自己的桌子旁。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [aɪ] [fɔːt] [ˈdespəreɪtli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [niːz] ; [ðer; ðər]
Now in the reaction I fought desperately against a trembling of the knees ; there
现在 在 这 反应 我 战斗 绝望地 反对 一个 发抖 的 这 膝盖 ; 那里
[wɜːr; wər][kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,
were congratulations ,
是 恭喜! ,

此刻，我拼命抑制住双腿的颤抖；人们纷纷向我表示祝贺。

[ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈseɪlɪŋ] [em ˈiː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtiːmstər] [θruː]
a hubbub of voices assailing me — and the arm of the teamster through
一个 尘嚣 的 声音 攻击 我 — 和 这 手臂 的 这 卡车司机 通过
[maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌf] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] :
mine and his bluff invitation :
矿 和 他的 虚张声势 邀请 :

一阵嘈杂的声音向我袭来——还有车夫的手臂穿过我的手臂，以及他虚张声势的邀请：

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" Come and have a drink . "
" 来 和 有 一个 喝 . "

“过来喝一杯。”

" [bʌt; bət] [juːl] [rɪˈtɜːrn] .
" But you'll return .
" 但 你会 返回 .

但你会回来的。

[juː; jə][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə] . " -
I want to speak with you . " 130
我 想 到 说话 和 你 . " -

我想和你谈谈。”130

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈleɪdi] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] .
It was My Lady , pleading earnestly .
它 曾是 我的 女士 , 恳求 切实 .

是我的夫人，她恳切地请求道。

[aɪ] [sti:l] [kʊd; kəd] ['skersli] ['lʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] .
I still could scarcely utter a word ; my brain was in a smother .
我 仍然 可以 几乎 说出 一个 单词 ； 我的 脑 曾是 在 一个 窒息 ；
我仍然几乎说不出话来；我的大脑一片空白，仿佛窒息一般。

[maɪ] [nu:] [frend] [mu:vɪd] [em 'i:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
My new friend moved me away from her .
我的 新的 朋友 已搬 我 离开 从 她 ；
我的新朋友让我搬离了她。

[hi; hi] ['ænsər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He answered for me .
他 回答 为了 我 ；
他替我回答了。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:nfæb] , ['leɪdi] .
" Not until we've had a little confab , lady :
" 不是 直到 我们已经 有 一个 小的 会议 ； 女士 ；
“在我们稍微商量一下之前，女士，不会的。”

[wi:v] [gɑ:t] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [dʒest][æt; ət]['prez(ə)nt] .
We've got matters of importance jest at present .
我们已经 得到 事情 的 重要性 笑话 在 展示 ；
我们现在有一些重要的事情要开玩笑。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [baɪt][hɜ:r; hər][lɪps] , [æz; əz][fi; fi] ['helpləsli] [flʌft] ; [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ɪm'plɔ:d]
" I saw her bite her lips , as she helplessly flushed ; her blue eyes implored
" 我 锯 她 咬 她 嘴唇 ， 作为 她 无助地 酹 ； 她 蓝色的 眼睛 恳求
[em 'i:] ,
me :
我 ；
“我看到她咬着嘴唇，脸颊泛红，无助地望着我；她那双蓝眼睛里满是恳求，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nʊʊ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ænd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [oʊd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]
but I had no will of my own and I certainly owed a measure of
但 我 有 不 将要 的 我的 自己的 和 我 当然 欠款 一个 措施 的
['kɜ:rtəsi] [tu; tə] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . -
courtesy to this man who had saved my life . 131
礼貌 到 这 男人 WHO 有 已保存 我的 生活 ； -
但我当时没有自己的意志，我当然应该对这位救了我一命的人表示一定的感激之情。131

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[aɪ] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔ:fər]
I ACCEPT AN OFFER
我 接受 一个 提供
我接受报价

[wi; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu; tə] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We found a small table , one of the several devoted to refreshments for the
我们 成立 一个 小的 桌子 ， 一 的 这 一些 奉献 到 茶点 为了 这
[ˈdɑ:nsəz] ,
dancers ,
舞者 ；
我们找到一张小桌子，这是几张专门为舞者准备茶点的桌子之一。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ænd] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
in a corner and unoccupied .
在 一个 角落 和 空置 ；
在角落里，空无一人。

[ðə; ði] [ə'fer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [pæst][ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['merɪtɪd] ['i:v(ə)n]
The affair upon the floor was apparently past history — if it merited even
这 事务 之上 这 地面 曾是 显然 过去的 历史 — 如果 它 值得 甚至
[ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
that distinction .
那 区别 .

地板上的事显然已经过去了——如果它真的配得上“过去”这个称谓的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ɪts][ˈproʊgræm][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,
The place had resumed its program of dancing ,
这 地方 有 恢复 它是 程序 的 跳舞 ,
那里又恢复了之前的舞蹈表演。

[ˈpleɪɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æftər][ɔ:l][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt]
playing and drinking as though after all a pistol shot was of no great
玩耍 和 喝 作为 尽管 后 全部 一个 手枪 射击 曾是 的 不 伟大的
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] .
moment in the Big Tent .
片刻 在 这 大的 帐篷 .
在“大帐篷”里，人们尽情玩乐、饮酒，仿佛一声枪响根本算不上什么大事。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˌfeɪv] ,
“ **You had a narrow shave ,**
“ 你 有 一个 狭窄的 刮胡子 ,
你刮胡子刮得很干净，

“ [maɪ] [frend] [riˈmɑ:kt] [æz; əz][wɪz; wɪ] [ˈsi:tɪd] [ɑ:r'selvz] — [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d]
“ **my friend remarked as we seated ourselves — I with a sigh of gratitude**
“ 我的 朋友 评论 作为 我们 坐着 我们自己 — 我 和 一个 叹 的 感激
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
for the opportunity .
为了 这 机会 .
“我的朋友在我们坐下时说道——我感激地叹了口气，感谢这个机会。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [drɔ:] [ˈkwɪkər] [ju:d] [ˈbetər] [ki:p] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑ:kəts] .
“ **If you can't draw quicker you'd better keep your hands in your pockets .**
“ 如果 你 不能 画 更快 你会 更好的 保持 你的 双手 在 你的 口袋 .
“如果你不能更快地拔枪，最好还是把手放在口袋里。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] - [dʒu:s][tu:; tə][set][ju:; jʊ][ʌp] .
Let's have a dose of t'rant'lar juice to set you up .
我们来吧 有 一个 剂量 的 - 汁 到 放 你 向上 .
咱们来喝点特兰特拉果汁提提神吧。

“ [werə'pɑ:n] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ˈwɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈweɪtər] .
“ **Whereupon he ordered whiskey from a waiter .**
“ 于是 他 订购 威士忌酒 从 一个 服务员 .
于是他向服务员点了一杯威士忌。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [stænd][baɪ][ænd; ɐnd] [si:] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [aɪ] [dɪ'fendɪd] .
“ **But I couldn't stand by and see him strike a woman , “ I defended .**
“ 但 我 不能 站立 经过 和 看 他 罢工 一个 女士 , “ 我 辩护 .
“但我不能袖手旁观，眼睁睁地看着他殴打女人,”我辩解道。

“ [wɔ:l] , [fɪsts] [mi:n] [ˈɡʌnz] , [ɪn] [ðɪ:z] - .
“ **Wall , fists mean guns , in these diggin's .**
“ 墙 , 拳头 意思是 枪支 , 在 这些 - .
“墙，拳头就意味着枪，在这些矿洞里。”

[wer] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ? “
Where you from ? “
在哪里 你 从 ? “
你从哪里来？ ”

“ [ˈɔːlbəni] , [nuː] [jɔːk] [stɛɪt] . ”
“ **Albany , New York State .** ”
“ 奥尔巴尼 , 新的 约克 状态 . ”

“纽约州奥尔巴尼。”

“ [aɪ] [saɪzɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] . ”
“ **I sized you up as a pilgrim .** ”
“ 我 尺寸 你 向上 作为 一个 朝圣 . ”

“我把你当成一个朝圣者。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [kæmp] , [ˈiːðər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ”
You haven't been long in camp , either , have you ? ”
你 还没有 到过 长的 在 营 , 任何一个 , 有 你 ? ”

你到营地的时间也不长吧？

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

[bʌt; bət] [ˈplenti] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , “ [aɪ] [ˈmɪzrəbli] [rɪˈplaɪd] . - ”
But plenty long enough , I miserably replied . 132
但 很多 长的 足够的 , “ 我 惨痛地 回复 . - ”

“但是时间已经足够长了,”我沮丧地回答道。132

“ [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [plʌkt] , [eɪ] ? ”
“ **Long enough to be plucked , eh ?** ”
“ 长的 足够的 到 是 拨弦 , 嗯 ? ”

“够长到可以被拔下来了, 是吧? ”

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [ˈwɪski] . ”
“ **We had drunk the whiskey .** ”
“ 我们 有 醉 这 威士忌酒 . ”

“我们喝了威士忌。”

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈwɔːrmin] [ɪnfluəns] [maɪ] [tʌŋ] [ˈluːsɪd] .
Under its warming influence my tongue loosened .
在下面 它是 变暖 影响 我的 舌头 松动 .

在它温暖的作用下, 我的舌头放松了下来。

[mɔːrˈoʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Moreover there was something strong and kindly in the hearty voice and the
而且 那里 曾是 某物 强的 和 亲切地 在 这 爽朗 嗓音 和 这
[rʌf] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈruːdli] [klæd] [pleɪnzməŋ] ,
rough face of this rudely clad plainsman ,
粗糙的 脸 的 这 粗鲁地 覆膜 平原人 ,

此外, 这位衣着粗犷的平原男子那洪亮的声音和粗犷的面容中, 却蕴含着某种坚强而和蔼的东西。

[blæk] [ˈbɪrdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] .
black bearded to the piercing black eyes .
黑色的 留着胡子的 到 这 冲孔 黑色的 眼睛 .

浓密的黑胡子, 还有那双锐利的黑眼睛。

“ [jes] ; [ʌv; əv] [maɪ] [læst] [sent] . ”
“ **Yes ; of my last cent .** ”
“ 是的 ; 的 我的 最后的 中心 . ”

“是的, 花光了我最后一分钱。”

“ [ɔːl] [æt; ət] [ˈgæmblɪn] - , [mɛˈbi] ? ”
“ **All at gamblin ' , mebbe ?** ”
“ 全部 在 赌徒 - , 也许 ? ”

“都是去赌博了吧? ”

“ [noʊ] . [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [stræpt] [em ˈiː] .

“ **No . Only a little , but that strapped me** .

“ 不 . 仅有的 一个 小的 , 但 那 绑带 我 .

“不，只有一点点，但这限制了我的行动。”

[ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈpræktɪkli] [ˈevriθɪŋ] [els] . “

The hotel had robbed me of practically everything else . ”

这 酒店 有 被抢劫 我 的 几乎 一切 别的 . ”

这家酒店几乎夺走了我的一切。

“ [hæd; həd] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː] ?

“ **Had , had it ?**

“ 有 , 有 它 ?

“有吗？有吗？”

[wɔːl] , [wɒts] [ðə; ði] ˈstɔːri] ?

Wall , what's the story ?

墙 , 是什么 这 故事 ?

沃尔，到底发生了什么事？

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][pɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

“ **I told him of the hotel part ; and he nodded** .

“ 我 讲述 他 的 这 酒店 部分 ; 和 他 点头 .

我把酒店那部分告诉了他；他点了点头。

“ [ɔːr] .

“ **Shore** .

“ 支撑 .

“支撑。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld][ðə; ði][hoʊˈtel][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

You can't hold the hotel responsible .

你 不能 抓住 这 酒店 负责任的 .

你不能追究酒店的责任。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [stʌf] [luːs] [ɪn] [ˈregjələ] [kæmp] ; [ˈnoʊbəːdi] [ˈentəz] [flæps] [wɪˈðəʊt] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

You can leave stuff loose in regular camp ; nobody enters flaps without permission .

你 能 离开 东西 松动的 在 常规的 营 ; 无人 进入 襟翼 没有 允许 .

在普通营地里，你可以随意放置物品；未经允许，任何人不得进入营帐。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

But a room is a different proposition .

但 一个 房间 是 一个 不同的 主张 .

但房间的情况就不同了。

[aɪˈd] [ˈræðər] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] [əˈmʌŋ] [ˈɪndʒən] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋ] [waɪt] [men] .

I'd rather take chances among Injuns than among white men .

ID 相当 拿 机会 之中 印第安人 比 之中 白色的 男人 .

我宁愿冒险和印第安人在一起，也不愿冒险和白人在一起。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [rɒbd]

you could throw in with a Sioux village for a year and not be robbed

你 可以 扔 在 和 一个 苏族 村庄 为了 一个 年 和 不是 是 被抢劫

[ˈpɜːrmənənt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt] [juː; jʊ] [streɪt] ;

permanent if the chief thought you straight ;

永恒的 如果 这 首席 想法 你 直的 ;

如果你和苏族村落一起生活一年，只要酋长认为你为人正直，你就不会被永久剥夺财产；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [taʊn] — [hel] !
but in a white man's town — hell !
 但 在 一个 白色的 男人的 镇 上 地狱 ！

但在一个白人的城市里——见鬼！

[naʊ] , [ˈhaʊd] [juː; jʊ][get][ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈaʊtfɪt] ? " **Now , how'd you get tangled up with this other outfit ?** "
 现在 , 怎么做到的 你 得到 纠缠不清 向上 和 这 其他 全套服装 ? "

你是怎么跟这身行头扯上关系的？

" [wɪtʃ] ?
Which ?
 " 哪个 ?

“哪个？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] .
I queried .
 " 我 查询 。

我问道。

" [ðæt] [breɪs] [ˈaʊtfɪt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . " **That brace outfit I found you with .** "
 " 那 支撑 全套服装 我 成立 你 和 。

“我发现你穿的那套护具。”

" [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] , **The fellow is a stranger to me , sir ,**
 " 这 同伴 是 一个 陌生人 到 我 , 先生 ,

先生，这个人我不认识。

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['sɪmplɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪk] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃʊr] **said I . I simply was foolish enough to stake what little I had on a sure**
 " 说 我 : " 我 简单地 曾是 愚蠢 足够的 到 赌注 什么 小的 我 有 在 一个 当然
 [θɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [bəmˈbuːzəld] [ɪntuː] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , **thing — I was bamboozled into following the lead of the rest of you ,**
 事物 — 我 曾是 被骗了 进入 下列的 这 带领 的 这 休息 的 你 ,

“我说,”我说道,“我只是愚蠢地把仅有的一点积蓄押在了稳赚不赔的事情上——我被你们其他人忽悠着,跟着他们走了。”

" [aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] .
I reminded .
 " 我 提醒 。

我提醒道。

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] . **Now I see that there was a trick , although I don't yet understand .**
 " 现在 我 看 那 那里 曾是 一个 诡计 , 虽然 我 不 然而 理解 。

“现在我明白了,这里面有个圈套,虽然我还不明白。”

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [əˈsɔːltɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] , my133 **After that the fellow assaulted the lady , my133**
 后 那 这 同伴 袭击 这 女士 , my133

之后, 那名男子袭击了那名女子, my133

[kəmˈpænjən] , [ænd; ɛnd][juː; jʊ] [stept] [ɪn] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [sɜːr] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [θæŋks] **companion , and you stepped in — for which , sir , I owe you more thanks**
 伴侣 , 和 你 步 在 — 为了 哪个 , 先生 , 我 欠 你 更多的 谢谢

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈʌtər] . " **than I can utter .** "
 比 我 能 说出 。

同伴, 是你挺身而出——先生, 对此我感激不尽。”

“ [ə; eɪ] [ˈtrɪk] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **A trick , you think ?**
“ 一个 诡计 , 你 思考 ?

你觉得这是个圈套吗？

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈheri] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈɔːrt] [ˈlæftər] .
“ **He opened his hairy mouth for a gust of short laughter .**
“ 他 打开 他的 毛茸茸 嘴 为了 一个 阵风 的 短的 笑声 .
他张开毛茸茸的嘴，发出了一声短促的笑声。

“ [maɪ] [ɡɔːd] , [bɔɪ] !
“ **My Gawd , boy !**
“ 我的 天哪 , 男生 !

“我的天哪，孩子！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnaɪsli] [tʊk] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [aɪ ˈtiː] .
We were nicely took in , and we deserved it .
我们 是 很好 采取 在 , 和 我们 - 它 .
我们受到了热情款待，这是我们应得的。

[wen] [juː; jʊ] [bʌk] [ðə; ði][ˈtaɪgər] , [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɔːz] .
When you buck the tiger , look out for his claws .
什么时候 你 巴克 这 老虎 , 看 出去 为了 他的 爪子 .
当你与老虎对抗时，要小心它的利爪。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekənd] [ˈhiːd] [poʊˈspoʊn][ðə; ði][tɜːrn] [tɪl] [nekst] [taɪm] .
But I reckoned he'd postpone the turn till next time .
但 我 估计 他会 推迟 这 转动 直到 下一个 时间 .
但我估计他会把轮到他那一次推迟到下次。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfeləz] [ˈhædnt] [kʌm] [daʊn] [soʊ] [ˈhænsəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .
He would have , if you fellers hadn't come down so handsome with the dust .
他 会 有 , 如果 你 伙计们 之前没有 来 向下 所以 英俊的 和 这 灰尘 .
如果你们这些家伙没带着这么多灰尘帅气地下来，他本来可以的。

[aɪ] [stʊd] [pæt] , [æt; ət] [ðæt] .
I stood pat , at that .
我 站立 拍 , 在 那 .

我当时就没动手。

[soʊ] , [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [dɪd][ðə; ði] [ˈkæpər] , [jʊr; jər] [ˈlðər] [frend] . “
So , you notice , did the capper , your other friend . ”
所以 , 你 注意 , 做过 这 封盖器 , 你的 其他 朋友 . “
所以，你注意到了，你的另一个朋友，也就是那个“收尾者”也注意到了。

“ [ðə; ði] [ˈkæpər] ? [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [sɜːr] ? ”
“ **The capper ? Which was he , sir ? ”**
“ 这 封盖器 ? 哪个 曾是 他 , 先生 ? ”

“收尾者？是哪位？先生？”

“ [waɪ] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [sʌn] .
“ **Why , Lord bless you , son .**
“ 为什么 , 主 保佑 你 , 儿子 .

“愿上帝保佑你，孩子。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈɡriːnɪst] [θɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - .
You're the greenest thing this side of Omyha .
你是 这 最绿色 事物 这 边 的 - .
你真是奥米哈岛这边最环保的人了。

[ə; eɪ] [ˈkæpər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ə; eɪ] [ˈkæpər] [bent] [ðæt] [ðer; ðər][kɑːrd] ,
A capper touched him on the shoulder , a capper bent that there card ,
一个 封盖器 感动 他 在 这 肩膀 , 一个 封盖器 弯曲 那 那里 卡片 ,
一名收银员拍了拍他的肩膀，一名收银员弯下了那张牌。

[ə; eɪ] ['kæpər] [ˈtɒʊld] [juː; jʊ][ɔːl][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɔ:r] [tu:] ,
a capper tolled you all on with a dollar or two ,
一个 封盖器 收费 你 全部 在 和 一个 美元 或者 二 ,

收尾人会向你们每个人收取一两美元的通行费，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['kæpər] [fed] [ðə; ði] [kʌm] - [ˈɑ:nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
and another capper fed the come - ons to his table .
和 其他 封盖器 美联储 这 来 - ons 到 他的 桌子 .

另一名收银员则把这些挑逗的话语带到了他的桌上。

[aɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rti] [pi:s] .
Aye , she's a purty piece .
是的 , 她是 一个 漂亮 片 .

是啊，她真是个漂亮姑娘。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [mi:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
Where'd you meet up with her ? "
在哪里? 你 见面 向上 和 她 ? "

你们在哪儿碰面的？

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" With her ?
" 和 她 ?

“和她一起？”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðə; ði][meɪn] [stɪərər] .
The woman ; the main steerer .
这 女士 ; 这 主要的 转向器 .

这位女士；主舵手。

[ðæt] ['pɜ:rti] [pi:s] [hu:] [dæm] [naɪ] [ɔ:st] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈlʊʊzɪn] - [juː; jʊ][jʊr; jər]
That purty piece who damn nigh lost you your life as well as losin ' you your
那 漂亮 片 WHO 该死 夜 丢失的 你 你的 生活 作为 出色地 作为 损失 - 你 你的
[ˈmʌni] . "
money . "
钱 . "

那个漂亮女人差点害你丢了性命，还害你损失了钱财。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [ɪn] [blæk] ? "
" You mean the lady with the blue eyes , in black ? "
" 你 意思是 这 女士 和 这 蓝色的 眼睛 , 在 黑色的 ? "

“你是说那位蓝眼睛、穿黑衣服的女士吗？”

" [jes] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] .
" Yes , the golden hair .
" 是的 , 这 金的 头发 .

“是的，金色的头发。”

[ˈleɪdi] !
Lady !
女士 !

女士！

[oʊ] , [ɔ:] !
Oh , pshaw !
哦 , 呸 !

呸!

[hweəd] [fi:; ji] [hʊk] [ju:; jʊ] ?
Where'd she hook you ?
在哪里? 她 钩 你 ?

她把你勾搭到哪儿了?

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ? "
At the door ? "
在 这 门 ? "

在门口吗?

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] ['fæ(ə)n] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] .
"You shall not speak of her in that fashion , sir , "I answered .
" 你 将 不是 说话 的 她 在 那 时尚 , 先生 , " 我 回答 .
"先生, 您不可以那样谈论她,"我回答道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] .
"We were together on the train from Omaha .
" 我们 是 一起 在 这 火车 从 奥马哈 .
"我们一起乘坐从奥马哈开来的火车。"

[fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
She has been kindness itself .
她 有 到过 仁慈 本身 .

她一直都是善良的化身。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][fi:; ji][hæz; həz] [pleɪd] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
The only part she has played to - night , as far as I can see ,
这 仅有的 部分 她 有 玩 到 - 夜晚 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,
据我所见, 她今晚只扮演了这一个角色。

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['jæpəɾɔn] [em 'i:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tent] ; [ænd; ænd] whatever134
was to chaperon me here in the Big Tent ; and whatever134
曾是 到 监护人 我 这里 在 这 大的 帐篷 ; 和 whatever134
负责陪同我待在大帐篷里; 还有什么呢134

[smɔ:l] ['wɪnɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] , [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ,
small winnings I had made , for amusement ,
小的 奖金 我 有 制成 , 为了 娱乐 ,
我赢来的一些小钱, 纯粹是为了消遣。

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [neɪmd] ['dʒɪm] . "
was due to her and the skill of an acquaintance named Jim . "
曾是 到期的 到 她 和 这 技能 的 一个 熟人 命名 吉姆 . "
这要归功于她和一位名叫吉姆的熟人。

" ['dʒɪm] ['deɪli] , [jep] .
"Jim Daily , yep :
" 吉姆 日常的 , 是的 .

“吉姆·戴利, 没错。”

[oʊ] - [kɔ:rs] .
O ' course .
哦 - 课程 .

当然。

[ænd; ænd][fi:; ji] [bɪ'freɪndɪd] [ju:; jʊ] .
And she befriended you .
和 她 结交朋友 你 .

她和你成了朋友。

[waɪ] , [dʒu:] [sə'pəʊz] ? " **Why , d'you suppose ?** "

为什么 , 你 认为 ? "

你觉得为什么呢？

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] [west] **" Perhaps because I was of some assistance to her on the way out West** "

" 也许 因为 我 曾是 的 一些 协助 到 她 在 这 方式 出去 西方

.
:
.

“或许是因为我在她西行的路上帮了她一些忙。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [setʊ] [wɪð; wɪθ][mɪstər] . [ˈdeɪli] , [wen] [hi:; hi] [ə'noɪd] [hɜ:r; hər] [waɪl] [hi:; hi] **I had a little setto with Mr . Daily , when he annoyed her while he**

我 有 一个 小的 设置为 和 先生 . 日常的 , 什么时候 他 恼怒 她 尽管 他

[wʌz; wəz] [drʌŋk] .

was drunk .

曾是 醉 .

我和戴利先生发生了一点小争执，当时他喝醉了，惹恼了她。

[bʌt; bət] [ˈsəʊbəd] [ʌp] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "

But sobered up , he seemed to wish to make amends . "

但 清醒 向上 , 他 似乎 到 希望 到 制作 修改 . "

但酒醒之后，他似乎想要弥补过错。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !

" Oh , Lord !

" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [maɪ] [ˈfrɛndz] [maʊθ] [geɪpt] .

" My friend's mouth gaped .

" 我的 朋友们 嘴 张开的 .

我朋友张大了嘴巴。

" [ə'mendz] ?

" Amends ?

" 修正案 ?

“修正？ ”

[jɛp] .

Yep .

是的 .

是的。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

That's his nature .

那就是 他的 自然 .

这就是他的本性。

[maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [mɛndɪn] - [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] .

Might call it mending ' his pocket and his lip .

可能 称呼 它 门丁 - 他的 口袋 和 他的 唇 .

或许可以称之为修补他的钱包和嘴唇。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [jet] [ˈsævi] [ðæt] [jɔ:r; jər] - [ˈleɪdi] -

And you don't yet savvy that your ' lady '

和 你 不 然而 精明 那 你的 - 女士 -

而你还没意识到，你的“女士”

- [es] - [waɪf] — [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , ['enihaʊ] ? ”
- **s Montoyo's wife — his woman , anyhow ? ”**
- s - 妻子 — 他的 女士 , 无论如何 ? ”

是蒙托约的妻子——或者说，他的女人？

“ [moʊntoʊjoʊ] ?
” **Montoyo ?**
” 蒙托约 ?

“蒙托约？ ”

[hu:z] [moʊntoʊjoʊ] ? ”
Who's Montoyo ? ”
谁是 蒙托约 ? ”

蒙托约是谁？

“ [ðə; ði] ['mɑ:nti] ['θroʊər] .
” **The monte thrower .**
” 这 蒙特 投掷者 .

“蒙特投掷者。”

[ðæt] [seɪm] ['spɪlər] [hu:] [trɪmd] [ju: 'es] , ” [hi:; hi] [ræpt] [ɪm'peɪʃntli] .
That same spieler who trimmed us , ” he rapped impatiently .
那 相同的 玩家 WHO 修剪过的 我们 , ” 他 说唱 不耐烦地 .

“就是那个给我们剪毛的家伙，”他不耐烦地敲着键盘说。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] [deɪzd] .
The light that broke upon me dazed .
这 光 那 打破 之上 我 茫然 .

那束照耀着我的光线让我感到茫然。

[maɪ] [hɑ:rt] ['pɑʊndɪd] .
My heart pounded .
我的 心 猛击 .

我的心怦怦直跳。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wʌt] [aɪ] [felt] : [ə; eɪ] [fu:l] .
I must have looked what I felt : a fool .
我 必须 有 看起来 什么 我 毛毡 : 一个 傻子 .

我当时的样子一定和我内心的感受一样：像个傻瓜。

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['stæməd] [ɪn][maɪ] [θɪn] [smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
” **No , ” I stammered in my thin small voice of the hotel .**
” 不 , ” 我 结结巴巴 在 我的 薄的 小的 嗓音 的 这 酒店 .

“不，”我用酒店里特有的细弱声音结结巴巴地说。

“ [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] — [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['mærid] .
” **I imagined — I had reason to suspect that she might be married .**
” 我 想象 — 我 有 原因 到 怀疑 那 她 可能 是 已婚 .

“我猜想——我有理由怀疑她可能已婚。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] . ”
But I didn't know to whom . ”
但 我 没有 知道 到 谁 . ”

但我不知道是谁。

“ ['mærid] ?
” **Married ?**
” 已婚 ?

“已婚？

[wɔ:l] , [mɛ'bi] .
Wall , mebbe .
墙 , 也许 .

墙，或许吧。

[ˈenihaʊ] , [ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə][moʊntoʊjoʊ] .

Anyhow , she's bound to Montoyo .
无论如何 , 她是 边界 到 蒙托约 .

总之，她注定要嫁给蒙托约。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [bri:d] , [sʌm; səm] [ˈspæniʃ] , [sʌm; səm] [waɪt] , [laɪk] [æz; əz][nɑ:t][sʌm; səm][ˈɪndʒən] .

He's a breed , some Spanish , some white , like as not some Injun .
他是 一个 品种 , 一些 西班牙语 , 一些 白色的 , 喜欢 作为 不是 一些 印第安人 .

他是个混血儿，有西班牙血统，有白人血统，很可能还有印第安血统。

[ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [slɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

A devil , and as slick as they make ' em .
一个 魔鬼 , 和 作为 光滑 作为 他们 制作 - 呃 .

真是个魔鬼，而且狡猾得令人难以置信。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tu:] [waɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r'self] ,

She's a power too white for him , herself ,
她是 一个 力量 也 白色的 为了 他 , 她自己 ,

她对他来说太过白皙，权力也太过强大。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈju:zɪz][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˈhi:l] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

but he uses her and some day he'll kill her .
但 他 用途 她 和 一些 天 地狱 杀 她 .

但他利用她，总有一天他会杀了她。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈfʌst] [ˈɡʌdʒən] [ʃi:z] [hʊkt] , [tu:; tə] [fi:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

You're not the fust gudgeon she's hooked , to feed to him .
你是 不是 这 fust 鰕虎鱼 她是 钩子 , 到 喂养 到 他 .

你不是她钓上来的第一条要喂给他的鱼。

[waɪ] , [ʃi:z] [noʊn] [ɔ:l] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] . -

Why , she's known all back down the line . 135
为什么 , 她是 已知 全部 后退 向下 这 线 . -

为什么呢？她早就知道所有的事情了。135

[ðeɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɒləʊ ɔn] - [end][oʊ] - [træk] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [plæt] , [əˈbɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hel]

They two have been followin ' end o ' track from North Platte , along with Hell
他们 二 有 到过 跟随 - 结尾 o - 追踪 从 北 普拉特 , 沿着 和 地狱

[ɑ:n] [wi:lz] .

on Wheels .
在 车轮 .

他们俩一直跟着《地狱之轮》从北普拉特一路狂奔。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleɪaʊt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] [ˈdenvər] .

Had a layout in Omyha , and in Denver .
有 一个 布局 在 - , 和 在 丹佛 .

在奥米哈和丹佛都建过布局。

[ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhɑ:rnɪs] [ˈaʊtfɪt] [haɪɜː] , [ˈi:ðər] .

They're not the only double - harness outfit hyar , either .
它们是 不是 这 仅有的 双倍的 - 马具 全套服装 hyar , 任何一个 .

他们也不是唯一穿着双肩背带的马术爱好者。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwʊmən] [ˈeni] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][gɑ:t][hoʊld][ju:; jʊ] [ˈfʌst] .

You can meet a friendly woman any time , but this one got hold you fust .
你 能 见面 一个 友好的 女士 任何 时间 , 但 这 一 得到 抓住 你 fust .

你随时都可能遇到一位友善的女士，但这位女士却一下子就抓住了你的心。

" [aɪ] [raɪðd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz] .

" I writhed to the words .
" 我 扭动 到 这 字 .

我为这些话而扭动身体。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] ['dʒɪm] ?
“ And that fellow Jim ?
“ 和 那 同伴 吉姆 ?

“还有那个叫吉姆的家伙？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ ['hi:z] [dʒest][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['rəʊpər] .
“ He's jest a common roper .
“ 他是 笑话 一个 常见的 绳索 .

“他只是个普通的套索工。”

[hi:; hi] [wɪnz] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] ['sʌkərz] [laɪk] [ju:; jə] .
He alluz wins , to encourage suckers like you .
他 alluz 胜利 , 到 鼓励 傻瓜 喜欢你 .

他总是赢，以此来鼓励像你这样的傻瓜。

- ['tɪzənt][hi:z; ɪz] ['mʌni] [hi:; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ; ['hi:z] [ɑ:n] [kə'mɪʃ] .
'Tisn't his money he plays with ; he's on commish .
- 不是 他的 钱 他 演出 和 ; 他是 在 专员 .

他玩的不是自己的钱，他是受雇于人。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] - [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [eɪnt] [ju:; jə] ? “
Beginnin ' to understand , ain't you ? ”
开始 - 到 理解 , 不是 你 ? ”

你开始明白了，是吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bent] [kɑ:rd] ?
“ But the bent card ?
“ 但 这 弯曲 卡片 ?

但是那张弯折的卡片呢？

“ [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I insisted .
“ 我 坚持 .

我坚持道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] .
“ That is the mystery .
“ 那 是 这 神秘 .

这就是谜团所在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwi:n] .
It was the queen .
它 曾是 这 女王 .

是女王。

[wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ? “
What became of the queen ? ”
什么 成为 的 这 女王 ? ”

女王后来怎么样了？

“ [hoʊ][hoʊ] !
“ Ho ho !
“ 何 何 !

“嚯嚯！

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [læft] .
“ And again he laughed .
“ 和 再次 他 笑了 .

他又笑了。

“ [ə; eɪ] [kju:t] [trɪk] , [ʃɔ:r] .
“ **A cute trick , shore** .
“ 一个 可爱的 诡计 , 支撑 .

“真是个小可爱的小伎俩。”

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi][gɔ:t][fɔ:r; fər] ['bi:n] - [soʊ] [plʌm] ['krɒkɪd] [ɑ:r'selvz] .
That's what we got for bein ' so plumb crooked ourselves .
那就是 什么 我们 得到 为了 是 - 所以 垂直 歪 我们自己 .

这就是我们自己如此腐败的下场。

[waɪ] , [oʊ] - [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwi:n] , [wʌnz] .
Why , o ' course it was the queen , once .
为什么 , o - 课程 它 曾是 这 女王 , 一次 .

当然，她曾经是女王。

[ju:; jʊ] [si:] - [twʌz] [ðɪs] [wei] .
You see ' twas this way .
你 看 - 那是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] - [meɪl] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['kæpər] [ɪn] [kə'hʊ:ts] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['toʊld] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [streɪt]
That she - male and the capper in cahoots with her tolled you on straight
那 她 - 男性 和 这 封盖器 在 勾结 和 她 收费 你 在 直的
[fɔ:r; fər] - ['teɪbl] ;
for Montoyo's table ;
为了 - 桌子 ;

那个变性女人和与她勾结的收尾工直接带你去了蒙托约的桌子旁；

[ti:zd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['li:tl] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] .
teased you a leetle along the trail , no doubt , to keep you interested .
戏弄 你 一个 小精灵 沿着 这 踪迹 , 不 怀疑 , 到 保持 你 感兴趣的 .

毫无疑问，为了让你保持兴趣，我们在路上稍微逗弄了你一下。

“ [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **I nodded** .
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [ðeɪ] ['pra:mɪst] [ju:; jʊ] - , ['i:zi] - .
“ **They promised you winnin's , easy winnin's** .
“ 他们 承诺 你 - , 简单的 - .

“他们承诺给你胜利，轻松的胜利。”

[ðen] [æt; ət] - ['teɪbl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['li:tl] [slæk] ;
Then at Montoyo's table the game was a leetle slack ;
然后 在 - 桌子 这 游戏 曾是 一个 小精灵 松弛 ;

然后，在蒙托约的牌桌上，游戏进行得有点松懈；

[soʊ] [wʌn] ['kæpər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ænd; ʌnd] [ə'hʌðər] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kɑ:rd] .
so one capper touched him on the shoulder and another marked the card .
所以 一 封盖器 感动 他 在 这 肩膀 和 其他 标记 这 卡片 .

于是，一名记分员拍了拍他的肩膀，另一名记分员则在牌上做了标记。

[oʊ] - [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['gæmblər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] ['ri:dɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rdz] .
O ' course a gambler like him wouldn't be up to readin ' his own cards .
哦 - 课程 一个 赌徒 喜欢 他 不会 是 向上 到 阅读 - 他的 自己的 牌 .

像他这样的赌徒当然不可能自己看牌。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[jʊː; jʊ] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [smɑːrt] [wʌnz] . "

You sports were the smart ones . "
你 运动的 是 这 聪明的 一个 . "

你们这些运动员才是聪明人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

" How about yourself ?

" 如何 关于 你自己 ?

你呢？

" [aɪ] [ri'tɔːtid] , [nɛtəld] . -

" I retorted , nettled . 136

" 我 反驳 , 荨麻 . -

我恼怒地反驳道。136

" [em 'i:] ?

" Me ?

" 我 ?

“我？

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [trɪks] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekənd] [aɪ][wʌz; wəz][smɑːrt] , [tu:] .

I know them tricks , but I reckoned I was smart , too .

我 知道 他们 技巧 , 但 我 估计 我 曾是 聪明的 , 也 .

我知道这些伎俩，但我自认为也很聪明。

[ðen] [ðæt] ['kæpər] ['dʒɪm][led] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪnɪn] - , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

Then that capper Jim led out and we all made a small winnin ' , to prove the

然后 那 封盖器 吉姆 引领 出去 和 我们 全部 制成 一个 小的 胜利 - , 到 证明 这

[ˈsɪstəm] .

system .

系统 .

然后，吉姆领头，我们都赢了一小笔钱，证明了这套系统有效。

[ænd; ənd][moʊntoʊjoʊ] , [hiː; hi] [gets] ['taɪəd][oʊ]

And Montoyo , he gets tired o

和 蒙托约 , 他 获得 疲劳的 o

而蒙托约，他厌倦了.....

- ['loʊzɪn] - — [bʌt; bət] [stɪl] ['hiːz] [blaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els] [kæn; kən] [siː] ,

' losin ' — but still he's blind to a card that everybody else can see ,

- 损失 - — 但 仍然 他是 瞎的 到 一个 卡片 那 大家 别的 能 看 ,

“输了”——但他仍然对别人都能看到的牌视而不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['riːəl] [pleɪ] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [broʊk] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌp] .

and he calls for real play so he can go broke or even up .

和 他 呼叫 为了 真实的 玩 所以 他 能 去 打破 或者 甚至 向上 .

他呼吁进行真正的较量，这样他可能会破产，也可能会收支平衡。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ɑːn] [ðæt] [θroʊ] [maɪ'self] .

I didn't look for much of a deal on that throw myself .

我 没有 看 为了 很多 的 一个 交易 在 那 扔 我 .

我买那件毯子的时候并没有特别在意价格。

- [aɪ 'tiː] [kʌmz] [les] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌdʒən] - - [ðə; ði][bɪg][roʊl] , [ænd; ənd]

Usu'ly it comes less promisc'yus , with the gudgeon stakin ' the big roll , and

- 它 来 较少的 - , 和 这 鲰虎鱼 - - 这 大的 卷 , 和

[ðen] [aɪ] [pʊl] [aʊt] .

then I pull out .

然后 我 拉 出去 .

通常情况下，它不会那么随意，鲰虎鱼会先进行大卷，然后我就会抽身离开。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [ɔ:l] [slæpt] [daʊn] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] [stæm'pi:d] , ['sɑ:rtɪn][juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm]
But you - all slapped down the stuff in a stampede , sartin you had him
但 你 - 全部 被掌掴 向下 这 东西 在 一个 踩踏 , 萨廷 你 有 他
['bʌfələʊ] .
buffaloed .
野牛 .

但你们都蜂拥而至，把东西扔在地上，萨廷，你们把他迷得神魂颠倒。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] ['ʌf(ə)l] ['hi:d] ['streɪtnd] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [eɪt] ,
On his last shuffle he'd straightened the queen and turned down the eight ,
在 他的 最后的 洗牌 他会 拉直 这 女王 和 转向 向下 这 八 ,
[ɪ] .
在最后一次洗牌时，他把皇后摆正，把八弃掉了。

[ˈjuːzɪn] - [æn; ən][ˈekstrə][ˈfɪŋgə] [ɔ:r] [tu:] .
usin ' an extra finger or two .
使用 - 一个 额外的 手指 或者 二 .
[ɪ] .
再用一两根手指。

[ðem; ðəm][kɑ:rd] [ʃɑ:ps] [hæv; həv][sɪks] ['fɪŋgəz] [ɑ:n] [ɪ:t] [hænd][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn][ðer; ðər] [sli:v] ,
Them card sharps have six fingers on each hand and several in their sleeve ,
他们 卡片 尖锐 有 六 手指 在 每个 手 和 一些 在 他们的 袖子 ,
[ɪ] .
这些老千每只手有六根手指，袖子里还有几根。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - [aɪ] [θɔ:t] .
and he was slicker'n I thought .
和 他 曾是 - 我 想法 .
[ɪ] .
我觉得他更油滑了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] [betz] [ænd; ənd][gɔ:t][jʊr; jər][mæd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [pæs] ;
He might have refused all bets and got your mad up for the next pass ;
他 可能 有 拒绝 全部 赌注 和 得到 你的 疯狂的向上 为了 这 下一个 经过 ;
[ɪ] .
他可能拒绝了所有赌注，让你在下一轮进攻中更加愤怒；

[bʌt; bət] [ju:d] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] , [hiː; hi] [fɪgɜ:d] .
but you'd come down as handsome as you would , he figgered .
但 你会 来 向下 作为 英俊的 作为 你 会 , 他 计算 .
[ɪ] .
但他心想，你下来的时候肯定还是那么帅。

[soʊ][hiː; hi][let] [goʊ] .
So he let go .
所以 他 让 去 .
[ɪ] .
于是他放手了。

- [twʌz] [fer] [ænd; ənd][skwɑ:r] - , ['rɑ:bər] [ɪ:t] ['rɑ:bər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv]
' Twas fair and squar ' , robber eat robber , and we none of us have
- 那是 公平的 和 正方形 - , 强盗 吃 强盗 , 和 我们 没有任何 的 我们 有
[eni] [kɔ:l][tuː; tə] [haʊl] .
any call to howl .
任何 称呼 到 嚎 .
[ɪ] .
“公平公正”，强盗吃强盗，我们谁也没有资格哀嚎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][maɪnd][maɪ][wɜ:rd] : [dəunt] [eɪm][tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʊvər][ɑ:n][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)]
But you mind my word : Don't aim to put something over on a professional
但 你 头脑 我的 单词 : 不 目的 到 放 某物 超过 在 一个 专业的
['gæmblɪn] - [ʃɑ:rp] .
gamblin ' sharp .
赌徒 - 锋利的 .
[ɪ] .
但你要记住我的话：千万别想着在职业赌徒身上占便宜。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [biː; bi] [dʌn] .
It can't be done .
它 不能 是 完毕 .
[ɪ] .
这不可能做到。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [brʊk] ['iːv(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [luːz] .

As for me , I broke even and I alluz expect to lose .
作为 为了 我 , 我 打破 甚至 和 我 alluz 预计 到 失去 .

至于我, 我收支平衡了, 而且我预计会亏本。

[wen] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] [skɪnd] [aɪ] [liːv] [moʊst][maɪ] [dʌst] [bɪ'haɪnd][em 'iː] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [get]
When I look to be skinned I leave most my dust behind me where I can't get
什么时候 我 看 到 是 去皮 我 离开 最多 我的 灰尘 在后面 我 在哪里 我 不能 得到

[æt; ət][aɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

当我看起来像是在剥皮的时候, 我会把大部分尘土留在身后, 让我够不着。

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] , [ɔːr] [ɪ'nʌf] .

" Now I saw all , or enough .
" 现在 我 锯 全部 , 或者 足够的 .

“现在我看到了全部, 或者说足够了。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

I had received no more than I deserved .
我 有 已收到 不 更多的 比 我 应得的 .

我得到的并不比我应得的更多。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [sɜːdʒd] [ɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] .
Such a wave of nausea surged into my mouth — but he was continuing .
这样的 一个 海浪 的 恶心 激增 进入 我的 嘴 — 但 他 曾是 继续 .

一阵恶心涌上心头——但他仍在继续。

" [dʒest] [waɪ] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" Jest why he struck his woman I don't know .
" 笑话 为什么 他 击 他的 女士 我 不 知道 .

“我不知道他为什么要打他的女人。”

[duː][juː; jʊ] ? " -
Do you ? " 137
做 你 ? " -

是吗? “137

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kɔːʃənd] [em 'iː][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

She had cautioned me and he must have heard her .
她 有 警告 我 和 他 必须 有 听到 她 .

她曾警告过我, 他肯定听到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [kɑːrd] .

And she showed which was the right card .
和 她 显示 哪个 曾是 这 正确的 卡片 .

她指出了哪张牌才是正确的。

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ðæt] . "

I don't understand that . "
我 不 理解 那 . "

我不明白。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [eg] [juː; jʊ][ɑːn] .

" To save her face , and egg you on .
" 到 节省 她 脸 , 和 蛋 你 在 .

“为了维护她的面子, 也为了激怒你。”

[ɔ:r] ！
Shore ！
支撑 ！

支撑！

[jɔ:r; jər] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][wʌz; wəz] ['nɑ:θɪn] - .
Your twenty dollars was nothin ！
你的 二十 美元 曾是 什么也没有 - ！

你那二十块钱算什么。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bʌstɪd] .
She didn't know you were busted .
她 没有 知道 你 是 被捕 - ！

她不知道你被抓包了。

[nekst] [taɪm] [ʃi:d] [hæv; həv] [stiəd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd]
Next time she'd have steered you to the tune of a hundred or two and
下一个 时间 棚 有 转向 你 到 这 调 的 一个 百 或者 二 和
[kli:nd] [ju:; jʊ]['prɑ:pər] .
cleaned you proper .
已清洗 你 恰当的 - ！

下次她会给你一百来块钱，然后好好地把你洗干净。

[ju:; jʊ]['hædnt] [bɪn] [wɜ:rkt] [ə'lo:n] , [jet] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [pɪtʃ] [oʊ] - ['smɑ:rtneɪs] .
You hadn't been worked along , yet , to the right pitch o ' smartness .
你 之前没有 到过 工作 沿着 ， 然而 ， 到 这 正确的 沥青 o - 聪明 - ！

你还没有被培养到合适的聪明程度。

[moʊntoʊjoʊ][mʌst; məst][hɑ:] - [mɪ'stʊk] [hɜ:r; hər] .
Montoyo must ha ' mistook her .
蒙托约 必须 哈 - 误 她 - ！

蒙托约一定是认错人了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] ? "
She encouraged you , didn't she ? "
她 鼓励 你 ， 没有 她 ？ "

她鼓励了你，对吧？

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
"**Yes , she did** .
" 是的 ， 她 做过 - ！

“是的，她确实这么做了。”

" [aɪ][ə'roʊz] [ʌn'stedəli] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
"**I arose unsteadily , clutching the table** .
" 我 出现 不稳定地 ， 紧握 这 桌子 - ！

我跟跄着站了起来，紧紧抓住桌子。

" [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] .
"**If you'll excuse me , sir , I think I'd better go** .
" 如果 你会 原谅 我 ， 先生 ， 我 思考 ID 更好的 去 - ！

“先生，恕我失陪，我想我最好还是走了。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I — I — I thank you .
我 — 我 — 我 感谢 你 - ！

我.....我.....谢谢你。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd][met] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
I only wish I'd met you before .
我 仅有的 希望 ID 遇见 你 前 - ！

我真希望早点认识你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsæp,hed] .

You are at liberty to regard me as a saphead .
你 是 在 自由 到 看待 我 作为 一个 傻瓜 .

你完全可以把我当成傻瓜。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . "

Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 . "

晚安，先生。

" [noʊ] ! [hoʊld][ɑːn] .

" No ! Hold on .
" 不 ! 抓住 在 .

“不！等等。”

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [mæn] .

Sit down , sit down , man .
坐 向下 , 坐 向下 , 男人 .

坐下，坐下，伙计。

[hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] . "

Have another drink .
有 其他 喝 . "

再喝一杯。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .

" I have had enough .
" 我 有 有 足够的 .

我受够了。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbentən] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

In fact , since arriving in Benton I've had more than enough of everything .
在 事实 , 自从 抵达 在 本顿 我已经 有 更多的 比 足够的 的 一切 .

事实上，自从来到本顿以来，我已经拥有了足够多的东西。

" [bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] .

" But I sat down .
" 但 我 卫星 向下 .

但我坐了下来。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - ? "

" Where were you goin ' ? "
" 在哪里 是 你 去 - ? "

“你要去哪儿？”

" [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

" To the hotel .
" 到 这 酒店 .

“去酒店。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I am privileged to stay there until to - morrow .
我 是 特权 到 停留 那里 直到 到 - 明天 .

我很荣幸能在那里待到明天。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] . "

Thank Heaven I was obliged to pay in advance .
感谢 天堂 我 曾是 有义务 到 支付 在 进步 . "

幸亏我提前支付了费用。

" [ˈseɪfər] , " [sed] [hiː; hi] .

" Alluz safer , " said he .
" alluz 更安全 , " 说 他 .

“Alluz更安全，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? ”
“ **And then what ?** ”
“ 和 然后 什么 ? ”

然后呢？

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”
“ **To - morrow ?** ”
“ 到 - 明天 ? ”

“明天？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
“ **To - morrow** . ”
“ 到 - 明天 . ”

明天。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ɜ:rɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .
I must find employment , and earn enough to get home with .
我 必须 寻找 就业 , 和 赚 足够的 到 得到 家 和 .

我必须找到工作，挣足够的钱回家。

“ [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [fʌndz] was138
“ **To write for funds was138**
“ 到 写 为了 资金 was138

“为资金写作是138

[naʊ] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [θru:] [ˈveri] [ʃeɪm] .
now impossible through very shame .
现在 不可能的 通过 非常 耻辱 .

现在因为极度羞愧而无法继续。

“ ['hoʊmz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['gri:nnəs] . ”
“ **Home's the only place for a person of my greenness** . ”
“ 家的 这 仅有的 地方 为了 一个 人 的 我的 绿色 . ”

“对于我这样天性环保的人来说，家是唯一的归宿。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [klɪr] [tu:; tə][end][oʊ] - [træk] ?
“ **Why did you come out clear to end o ' track ?**
“ 为什么 做过 你 来 出去 清除 到 结尾 o - 追踪 ?

“你为什么会直接走到赛道尽头？ ”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **he inquired** .
“ 他 询问 .

他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [baɪ][maɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ɪn][ðə; ði][fa:r] [west] , [haɪ]
“ **I was ordered by my physician to find a locality in the Far West , high**
“ 我 曾是 订购 经过 我的 医生 到 寻找 一个 地点 在 这 远的 西方 , 高的
[ænd; ənd][draɪ] .
and dry .
和 干燥 .

“我的医生命令我到遥远的西部找一个地势高且干燥的地方。”

“ [aɪ] [ɡʌlpt] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
“ **I gulped at his smile** .
“ 我 吞咽 在 他的 微笑 .

他的笑容让我不禁咽了口唾沫。

“ [aɪv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][jæl; jəl][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] . “
“ **I've found it and shall go home to report** . ”
“ 我已经 成立 它 和 将 去 家 到 报告 . ”

“我已经找到了，现在回家汇报。”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [legz] ?
“ **With your tail between your legs ?**
“ 和 你的 尾巴 之间 你的 腿 ?

“夹着尾巴灰溜溜的？”

“ [hiː; hi] [klæpt] [em 'i:] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
“ **He clapped me upon the shoulder** .
“ 他 鼓掌 我 之上 这 肩膀 .

他拍了拍我的肩膀。

“ [ˈstɪf(ə)n] [jʊr; jər] [bæk] .
“ **Stiffen your back** .
“ 变硬 你的 后退 .

“挺直你的背。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
We all have to pay for eddication .
我们 全部 有 到 支付 为了 宣教 .

我们都需要为教育付出代价。

[jʊə(r)] [nɑːt] [wʊlf] [miːt] [jet] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
You're not wolf meat yet , by a long shot .
你是 不是 狼 肉 然而 , 经过 一个 长的 射击 .

你离成为狼的食物还差得远呢。

[juːv] [stiːl] [ɡɑːt] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [men] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
You've still got your hair , and that's more than some men I know of .
你已经 仍然 得到 你的 头发 , 和 那就是 更多的 比 一些 男人 我 知道 的 .

你的头发还在，这比我认识的一些男人强多了。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈpɜːrti] [ˈhelθi] , [tuː] .
You look purty healthy , too .
你 看 漂亮 健康 , 也 .

你看上去也很健康。

[dəʊnt] [tɜːrɪn] [fɔːr; fər] [hoʊm] ; [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] . “
Don't turn for home ; stick it out . ”
不 转动 为了 家 ; 戳 它 出去 . ”

不要掉头回家，坚持下去。

“ [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [ˌtræns'pɜːtɪ(ə)n] , “ [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] .
“ **I shall have to stick it out until I raise the transportation , I reminded** .
“ 我 将 有 到 戳 它 出去 直到 我 增加 这 运输 , “ 我 提醒 .

“我必须坚持下去，直到筹集到交通费，”我提醒道。

“ [maɪ] [rɪ'vɔːlvər] [ʃʊd; ʃəd] [taɪd] [em 'i:] [ˈoʊvər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] . “
“ **My revolver should tide me over , for a beginning** . ”
“ 我的 左轮手枪 应该 潮 我 超过 , 为了 一个 开始 . ”

“我的左轮手枪应该能让我暂时过得去。”

“ [sel] [aɪ 'ti:] ? “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Sell it ? “ said he** .
“ 卖 它 ? “ 说 他 .

“卖掉它？”他问道。

“ [sel] [jʊr; jər] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈfʌst] .
“ **Sell your breeches fust** .
“ 卖 你的 马裤 fust .

“先把你的马裤卖掉。”

[ˈiːðər] [wei] [juːd] [biː; bi][ˈoʊnli][hæf] [drest] .
Either way you'd be only half dressed .
任何一个 方式 你会 是 仅有的 一半 穿着 .

无论哪种方式，你都只能穿一半衣服。

[noʊ] ! “
No ! “
不 ! “

不! “

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] .
“ **It would take me a little way** .
“ 它 会 拿 我 一个 小的 方式 .

“这会让我走一小段路。”

[aɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ˈbentən] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] [duːp] . “
I'll not stay in Benton — not to be pointed at as a dupe . ”
患病的 不是 停留 在 本顿 — 不是 到 是 尖 在 作为 一个 欺骗 . ”

我不会留在本顿——我可不想被人当成傻瓜。”

“ [oʊ] , [ɔː] !
“ **Oh , pshaw !**
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸! ”

“ [hiː; hi] [læft] .
“ **he laughed** .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [ˌnoʊˈbɑːdiːl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [ˈspeʃəli] [ɪf] [jʊə(r)] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [broʊk] .
“ **Nobody'll remember you , specially if you're known to be broke** .
“ 没有人会 记住 你 , 特别 如果 你是 已知 到 是 打破 .

“没有人会记住你，特别是如果你一贫如洗的话。”

[ˈbʌstɪd] , [jʊə(r)] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
Busted , you're of no use to the camp .
被捕 , 你是 的 不 使用 到 这 营 .

被抓包了，你对营地一点用处都没有了。

[let] [em ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .
Let me make you a proposition .
让 我 制作 你 一个 主张 .

我给你提个建议。

[aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [streɪt] [gʊdz] .
I believe you're straight goods .
我 相信 你是 直的 商品 .

我相信你是个正直的好人。

[kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈæftər] [ˈsiːɪn] - [jʊr; jər] [pleɪ] [ænd; ænd] - - [juː; jʊ][ʌp] .
Can't believe anything else , after seein ' your play and sizin ' you up .
不能 相信 任何事物 别的 , 后 看到 - 你的 玩 和 - - 你 向上 .

看了你的比赛，又仔细观察了你，我简直无法相信别的。

[let] [em ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .
Let me make you a proposition .
让 我 制作 你 一个 主张 .

我给你提个建议。

[aɪm][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bʊl] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][aɪm][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'hʌðə]

I'm on my way to Salt Lake with a bull outfit and I'm in need of another

我是 在 我的 方式 到 盐 湖 和 一个 公牛 全套服装 和 我是 在 需要 的 其他

[mæn] .

man .

男人 .

我正带着一身行头前往盐湖城，我还需要另一个男人。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ænd; ənd] a139

I'll give you a dollar and a139

患病的 给 你 一个 美元 和 a139

我给你一美元和a139

[hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪ] [bi:; bi] [gʊd] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] , [tu:] . "

half a day and found , and it will be good honest work , too . "

一半 一个 天 和 成立 , 和 它 将要 是 好的 诚实的 工作 , 也 . "

半天就找到了，而且也是份正经的好工作。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ti:mɪŋ] [west] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

" You are teaming west , you mean ?

" 你 是 团队合作 西方 , 你 意思是 ?

你是说你们要去西部组队吗？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问道。

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

- - [ə'krɔ:s] .

Freightin ' across .

- - 穿过 .

货物正在运送过去。

[mju:l] - ['wækɪn] - . "

Mule - whackin ' . "

骡子 - 猛击 - . "

打骡子。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [droʊv] [spænz] [ɪn][maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ɪn] [(eɪp] [tu:; tə][stænd] ['hɑ:dʃɪps] ,

" But I never drove spans in my life ; and I'm not in shape to stand hardships ,

" 但 我 绝不 驾驶 跨度 在 我的 生活 ; 和 我是 不是 在 形状 到 站立 艰辛 ,

“但我这辈子都没开过长途汽车；而且我的体质也经不起艰苦的劳作。”

" [aɪ] ['fɔ:ltəd] .

" I faltered .

" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] .

" I'm here for my health .

" 我是 这里 为了 我的 健康 .

“我来这里是为了恢复健康。”

[aɪ][hæv; həv] — — "

I have — — "

我 有 — — "

我有 - "

“ [stɒʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [sʌn] , ” [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [mɔ:r] ['tɑ:lərəntli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][maɪ] [du:] .
“ **Stow all that , son , ” he interrupted more tolerantly than was my due .**
“ 斯托 全部 那 , 儿子 , ” 他 中断 更多的 宽容地 比 曾是 我的 到期的 .
“把那些都收起来, 孩子,”他打断我的话, 语气比我应得的要宽容得多。

“ [fər'get] [jɔr; jər] [lʌŋz] , [laɪts] [ænd; ənd][lɪvər][ænd; ənd][stænd][ʌp][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz][mæn] .
“ **Forget your lungs , lights and liver and stand up a full - size man .**
“ 忘记 你的 肺 , 灯 和 肝 和 站立 向上 一个 满的 - 尺寸 男人 .
“忘掉你的肺、你的光芒和你的肝脏, 站起来, 成为一个真正的男人。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:v] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [dɔ:ktɜ:ən] - .
In my opinion you've had too much doctorin ' .
在 我的 观点 你已经 有 也 很多 医生 - .
依我看, 你当医生的次数太多了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] [treɪn] ,
A month with a bull train ,
一个 月 和 一个 公牛 火车 ,
一个月的时间里, 我都在赶牛车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [bi:nz] [ænd; ənd] ['səu,beli] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ]['laɪnɪn] - [ɪn][jɔr; jər] - [ænd; ənd]
and a diet of beans and sowbelly will put a linin ' in your in'ards and
和 一个 饮食 的 豆子 和 母猪肚 将要 放 一个 亚麻因 - 在 你的 - 和
[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][jɔr; jər] [tʃest] .
a heart in your chest .
一个 心 在 你的 胸部 .
以豆类 and 猪肚为食, 会让你的内脏变得厚实, 心脏也变得强壮。

[wen] [ju:v] [slept] [ʌndər] [ə; eɪ]['wægən][tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] [ænd; ənd] - [tu:; tə] [slɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl]
When you've slept under a wagon to Salt Lake and I'arned to sling a bull
什么时候 你已经 睡着了 在下面 一个 车皮 到 盐 湖 和 - 到 吊索 一个 公牛
[wɪp] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [jɔr; jər] [bi:nz] [bə:nd] ,
whip and relish your beans burned ,
鞭 和 尽情享受 你的 豆子 烧伤 ,
当你睡在马车底下到达盐湖城, 学会了挥舞牛鞭, 并且乐于享用烧焦的豆子时,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['enɪbə:di] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hel] , [ɪf] [ju:; jʊ]
you can look anybody in the eye and tell him to go to hell , if you
你 能 看 任何人 在 这 眼睛 和 告诉 他 到 去 到 地狱 , 如果 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .
如果你愿意, 你可以直视任何人的眼睛, 告诉他滚蛋。

[ðɪs] ['rɔ:rɪn] - [taʊn] [laɪf] — [ɪts] [noʊ][laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This roarin ' town life — it's no life for you .
这 咆哮 - 镇 生活 — 它是 不 生活 为了 你 .
这种喧嚣的都市生活——不适合你。

[ɪts] [ə; eɪ]['bɑ:bteɪl] , [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
It's a bobtail , wide open in the middle .
它是 一个 短尾 , 宽的 打开 在 这 中间 .
它是一头短尾鸟, 中间部分完全敞开。

[aɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl] [maɪ'self] .
I'll be only too glad to get away on the long trail myself .
患病的 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 离开 在 这 长的 踪迹 我 .
我非常乐意亲自去远足一番。

[soʊ][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['wɪnɪŋli] .
So you come with me , ” and he smiled winningly .
所以 你 来 和 我 , ” 和 他 微笑 胜利地 .
“那你跟我来吧,”他笑着说。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈruːɪnd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪkər] .
“ **I hate to see you ruined by women and likker** .
“ 我 恨 到 看 你 毁坏 经过 女性 和 酒 .
“我不愿看到你被女人和酒毁了。”

[mjuːl] - [skɪnɪn] - [eɪnt] [ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈskɪtəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] - [tard] [juː; jʊ]
Mule - skinnin ' ain't all beer and skittles , as they say ; but this job'll tide you
骡子 - 脱皮 - 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 , 作为 他们 说 ; 但 这 - 潮 你
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

正如人们常说的，剥骡皮可不是什么轻松愉快的事；但这份工作至少能让你暂时过上日子。

[ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪn] [jɔr; jər] [ˈpɑːkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ]
anyhow , and you'll come out at the end with money in your pocket , if you
无论如何 , 和 你会 来 出去 在 这 结尾 和 钱 在 你的 口袋 , 如果 你
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

总之，如果你愿意的话，最后你口袋里肯定会有钱。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈdɑːktɜːz] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] . “
and no doctor's bill to pay . “
和 不 医生的 账单 到 支付 . “

而且不用支付医疗费。

“ [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] [ˈɡreɪtəfəli] , “ [meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **Sir , I said gratefully , may I think it over to - night** ,
“ 先生 , “ 我 说 感激不尽 , “ 可能 我 思考 它 超过 到 - 夜晚 ,
“先生,”我感激地说,“我可以今晚考虑一下吗? ”

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
and let you know in the morning ?
和 让 你 知道 在 这 早晨 ?

明天早上通知你?

[wer] [wɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ? “
Where will I find you ? “
在哪里 将要 我 寻找 你 ? “

我该去哪里找到你?

“ [ðə; ði] [ˈtreɪnz] [kæmpt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwægən] [treɪl] , [bæk] at140
“ **The train's camped near the wagon trail , back at140**
“ 这 火车的 露营 靠近 这 车皮 踪迹 , 后退 at140
“火车在马车道附近扎营，位于140号公路附近。”

[ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

河流。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .
You can't miss it .
你 不能 错过 它 .

你肯定不会错过它。

[ɪts] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [ˈmɔːrmən] [treɪn] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈdʒɛntaɪlz] [hæv; həv] [θroʊn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] .
It's mainly a Mormon train , that some of us Gentiles have thrown in with .
它是 主要 一个 摩门教 火车 , 那 一些 的 我们 外邦人 有 抛掷 在 和 .
这主要是一列摩门教列车，我们这些非摩门教徒也加入了其中。

[æsk][fɔːr; fər][ˈkæpən][ˈhaɪrəm][ˈædəmz] - [treɪn] .
Ask for Cap'n Hyrum Adams ' train .
问 为了 船长 海勒姆 亚当斯 - 火车 .

询问海勒姆·亚当斯船长的列车。

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈdʒɛŋks] — [dʒɔːrdʒ] [ˈdʒɛŋks] .
My name's Jenks — George Jenks .
我的 名字 詹克斯 — 乔治 詹克斯 .

我的名字叫詹克斯——乔治·詹克斯。

[juːl] [faɪnd][,em ˈiː][ðər; ðər] .
You'll find me there .
你会 寻找 我 那里 .

你会在那里找到我。

[aɪl] [hoʊld][ˈoʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] — [jes] , [tɪl] [nuːn] .
I'll hold open for you till ten o'clock — yes , till noon .
患病的 抓住 打开 为了 你 直到 十 点钟 — 是的 , 直到 中午 .

我会为你预留到十点钟——是的，到中午十二点。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][,æɪ; ,jəl] [kʌm] .
I mean that you shall come .
我 意思是 那 你 将 来 .

我的意思是，你必须来。

[ˈɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈmækiŋ] - [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It'll be the makin ' of you .
它将 是 这 制造 - 的 你 .

这将是成就你的契机。

" [aɪ][əˈrouz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] ; [,ʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I arose and gave him my hand ; shook with him .**
" 我 出现 和 给予 他 我的 手 ; 摇晃 和 他 .

我站起来，向他伸出手，和他握手。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] .
" **And I hope to come , " I asserted with glow of energy .**
" 和 我 希望 到 来 , " 我 断言 和 辉光 的 活力 .

“我希望能够来，”我充满活力地说道。

" [juːv] [set][,em ˈiː][əˈpɑːn][maɪ] [fiːt] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
" **You've set me upon my feet , Mr . Jenks , for I was desperate .**
" 你已经 放 我 之上 我的 脚 , 先生 . 詹克斯 , 为了 我 曾是 绝望的 .

“詹克斯先生，您让我重新站了起来，因为我当时走投无路了。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːnɪst] [mæn] [aɪv] [met] [ɪn] [ˈbentən] . "
You're the first honest man I've met in Benton . "
你是 这 第一的 诚实的 男人 我已经 遇见 在 本顿 . "

你是我在本顿镇遇到的第一个诚实的人。

" [tʌt] , [tʌt] , " [hiː; hi] [rɪˈpruːvd] .
" **Tut , tut , " he reproved .**
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 他 责备 .

“啧啧，”他责备道。

" [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] .
" **There are others .**
" 那里 是 其他的 .

还有其他人。

[ˈbentənz] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] .
Benton's not so bad as you think it .
本顿 不是 所以 坏的 作为 你 思考 它 .

本顿并没有你想象的那么糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [raɪp] ; [ðə; ði] ['bʌzədz] ['sentɪd] [juː; jʊ] .
But you were dead ripe ; the buzzards scented you .
但 你 是 死的 成熟 ; 这 秃鹰 香味 你 .
但你已经熟透了; 秃鹰闻到了你的气味。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [ən'les] [juːl] [spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Now you go straight to your hotel , unless you'll spend the night with me .
现在 你 去 直的 到 你的 酒店 , 除非 你会 花费 这 夜晚 和 我 .
现在你直接回酒店去, 除非你愿意和我一起过夜。

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[ðen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
Then I'll see you in the mornin ' .
然后 患病的 看 你 在 这 早晨 - .
那我明天早上见。

[aɪ] [rɪsk][jʊr; jər] ['getɪn] - [θruː] [ðə; ði] [stri:t] [ə'loʊn] . "
I'll risk your gettin ' through the street alone . "
患病的 风险 你的 获得 - 通过 这 街道 独自的 . "
我愿意冒着让你独自过马路的风险。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [ə'fɜːmd] .
" You may , sir , " I affirmed .
" 你 可能 , 先生 , " 我 确认 .
“可以, 先生,”我肯定地说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] ['fɜːrðər] ['rɒbɪŋ] . "
" At present I'm not worth further robbing . "
" 在 展示 我是 不是 值得 更远 抢劫 . "
“目前我已经没有被抢劫的价值了。”

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʌn] [ænd; ənd] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Except for your gun and clothes , " he rejoined .
" 除了 为了 你的 枪 和 衣服 , " 他 重新加入 .
“除了你的枪和衣服,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [juːz][ðə; ði][wʌn] [juːl] [kiːp] [ðə; ði] [ʌðər] .
" But if you'll use the one you'll keep the other .
" 但 如果 你会 使用 这 一 你会 保持 这 其他 .
“但是如果你用其中一个, 你就会保留另一个。”

" [geɪzɪŋ] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [left] [aɪ] [stroʊd] ['rezəluːtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksɪt] .
" Gazing neither right nor left I strode resolutely for the exit .
" 凝视 两者都不 正确的 也不 左边 我 大步走 坚决地 为了 这 出口 .
“我既不向左也不向右, 径直走向出口。”

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkər] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .
Now I had an anchor to windward .
现在 我 有 一个 锚 到 迎风 .
现在我向迎风面抛锚了。

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] [wɪl] [feɪs] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [wen] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪr] [wɜːrd]
Sometimes just one word will face a man about when for lack of that mere word
有时 只是 一 单词 将要 脸 一个 男人 关于 什么时候 为了 缺少 的 那 仅仅 单词
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
he was drifting .
他 曾是 漂流 .
有时候, 仅仅一个词就能让一个人意识到, 正是因为缺少了这个词, 他才迷失了方向。

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [aɪ] [wɪft] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪd] [fərˈlevər] ;
Of the games and the people I wished only to be rid forever ;
 的 这 游戏 和 这 人们 我 希望 仅有的 到 是 摆脱 永远 ;
 我只想永远摆脱那些游戏和那些人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈeksɪt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːltrɪd] [baɪ][ə; eɪ][hænd][leɪd][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] ,
but at the exit I was halted by a hand laid upon my arm ,
 但 在 这 出口 我 曾是 停止 经过 一个 手 铺设 之上 我的 手臂 ,
 但走到出口时，一只手搭在了我的胳膊上，我才停了下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌtərəns] . -
and a quick utterance . 141
 和 一个 快的 发声 . -
 以及一句简短的陈述。141

“ [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] ?
Not going ?
 ” 不是 去 ?
 “不去吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
You will at least say good - night .
 你 将要 在 至少 说 好的 - 夜晚 .
 你至少会说声晚安。

“ [aɪ] [ˈberli] [pɔːzd] , [riˈpleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I barely paused , replying to her .
 ” 我 仅仅 暂停 , 回复 到 她 .
 我几乎没有停顿，就回答了她。

“ [ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
 ” 好的 - 夜晚 .
 “晚安。

“ [stiɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [diˈteɪnd] [em ˈiː] .
Still she would have detained me .
 ” 仍然 她 会 有 被拘留 我 .
 “即便如此，她还是会扣留我。”

沙漠尘埃(Desert Dust)

第8/16页

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

” **Oh , no , no !**

“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！

[nɑ:t] [ðɪs] [wei] .

Not this way .

不是 这 方式 .

不是这样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

It was a mistake .

它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[aɪ] [swer] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bleɪmd] .

I swear to you I am not to be blamed .

我 发誓 到 你 我 是 不是 到 是 被指责 .

我向你发誓，这绝对不是我的错。

[pli:z] [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

Please let me help you .

请 让 我 帮助 你 .

请让我来帮您。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [hɜ:rd] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [em 'i:] —

I don't know what you've heard — I don't know what has been said about me —

我 不 知道 什么 你已经 听到 — 我 不 知道 什么 有 到过 说 关于 我 —

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æŋɡri] — —

you are angry — —

你 是 生气的 — —

我不知道你听到了什么——我不知道别人说了我什么——你很生气——

“ [aɪ] [twɪtʃt] [fri:] , [fɔ:r; fər] [fi:; fi] [ʊd; əd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [ə'pa:n] [em 'i:] [ə'gen] .

” **I twitched free , for she should not work upon me again .**

“ 我 抽搐 自由的 , 为了 她 应该 不是 工作 之上 我 再次 .

“我挣脱了束缚，因为她不应该再对我下手了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [fi:; fi] , [ə; eɪ] ['væmpaɪər] [ænd; ænd] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

With such as she , a vampire and yet a woman ,

和 这样的 作为 她 , 一个 吸血鬼 和 然而 一个 女士 ,

像她这样的人，既是吸血鬼，又是女人，

[ə; eɪ] ['mænz] ['seɪftɪ] [leɪ] [nɑ:t] [ɪn] [wɜ:rdz] [bʌt; bət] [ɪn] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

a man's safety lay not in words but in unequivocal action .

一个 男人的 安全 躺 不是 在 字 但 在 明确的 行动 .

一个人的安全不在于言辞，而在于毫不含糊的行动。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , “ [aɪ] [beɪd] ['θɪkli] , [hæf] [tʃʊkt] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['nɔ:ziə] , [naʊ] [hɑ:t] .

” **Good - night , “ I bade thickly , half choked by that same nausea , now hot .**

“ 好的 - 夜晚 , “ 我 巴德 浓密 , 一半 窒息 经过 那 相同的 恶心 , 现在 热的 .

“晚安，”我含糊不清地说，一阵恶心感袭来，几乎让我窒息，现在这恶心感还带着一丝燥热。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [əˈnɔɪɪŋli] [pərˈsɪstənt] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv]
Bearing with me a satisfying but somehow annoyingly persistent imprint of
轴承 和 我 一个 令人满意 但 不知何故 令人恼火 执着的 印记 的
[mɔɪst] [bluː] [aɪz] [ˈʌndər] [英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [her] ,
moist blue eyes under shimmering hair ,
潮湿 蓝色的 眼睛 在下面 闪闪发光 头发 ,
那双湿润的蓝眼睛, 在闪亮的头发下, 留下了令人满意却又莫名烦人的持久印记。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [waɪt] [feɪs] [plæft] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [smɔːl]
and startled white face plashed on one cheek with vivid crimson , and small
和 惊慌 白色的 脸 激流 在 一 脸颊 和 生动 赤红 , 和 小的
[hænd][left] [ɪkˈstendɪd] [ˈempti] ,
hand left extended empty ,
手 左边 扩展 空的 ,
惊恐的苍白脸颊上突然泛起鲜红的红晕, 一只小手空空地伸出来。

[aɪ] [ˈrʌfli] [stɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][aʊt] , [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [tent] , [hɜːr; hər] [ler]
I roughly stalked on and out , free of her , free of the Big Tent , her lair
我 大致 跟踪 在 和 出去 , 自由的 的 她 , 自由的 的 这 大的 帐篷 , 她 巢穴
:
:
:
我粗暴地继续向前走去, 摆脱了她, 摆脱了她的巢穴——大帐篷。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [θruː] [ðə; ði] [ˈgerɪ] [striːt] ,
All the way to the hotel , through the garish street ,
全部 这 方式 到 这 酒店 , 通过 这 扎眼 街道 ,
一路穿过那条俗艳的街道, 到达酒店,

[aɪ] [nəːst] [maɪ] [ræθ] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [nɑːd] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði][fɑːks][ɪn][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈbɔɪz]
I nursed my wrath while it gnawed at me like the fox in the Spartan boy's
我 护理 我的 愤怒 尽管 它 被啃咬 在 我 喜欢 这 狐狸 在 这 斯巴达 男孩们
[ˈbʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;
我默默地积压着怒火, 它像狐狸啃噬斯巴达男孩的胸膛一样啃噬着我;

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [fɔːrˈtuːɪtəsli] [hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [ˈtenənts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
and once in my room , which fortuitously had no other tenants at this hour ,
和 一次 在 我的 房间 , 哪个 偶然 有 不 其他 租户 在 这 小时 ,
我回到房间后, 幸运的是, 这个时间房间里没有其他房客。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] .
I had to lean out of the narrow window for sheer relief in the coolness .
我 有 到 倾斜 出去 的 这 狭窄的 窗户 为了 透明 宽慰 在 这 凉爽 .
我不得不探出狭窄的窗户, 才能感受到一丝凉意。

[ˈfɔrli] [praɪd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] [ðɪs] [naɪt] .
Surely pride had had a fall this night .
一定 自豪 有 有 一个 落下 这 夜晚 .
今晚, 骄傲必定遭受重创。

[ðer; ðər] “ [rɔːrd] ” [ˈbentən] — [ðə; ði] [ˈbentən] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][tuː; tə] [prəˈsperəti] , [aɪ][hæd; həd]
There “ roared “ Benton — the Benton to which , as to prosperity , I had
那里 “ 咆哮 “ 本顿 — 这 本顿 到 哪个 , 作为 到 繁荣 , 我 有
[ˈhoʊpfəli] [ˈpəːtʃəst] [maɪ] ticket142
hopefully purchased my ticket142
希望 购买 我的 ticket142
那里传来本顿的“咆哮”声——我满怀希望地买下了通往繁荣的门票, 来到了本顿142。

[ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] .
ages ago .
年龄 前 .

很久以前。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈkʌəd] [aɪ] , [hoʊld] [ʌp] — [ˈpɪlɪdʒd] , [dɪsˈanə:d] , [ˈwɜ:rθləs] [ɪn][ˈi:v(ə)n] [ðɪs]
And here cowered I , holed up — pillaged , dishonored , worthless in even this
和 这里 畏缩 我 , 有孔的 向上 — 被洗劫一空 , 蒙羞 , 毫无价值 在 甚至 这
[kəˈmju:nəti] :
community :
社区 :

而我却蜷缩在这里，瑟瑟发抖——被洗劫一空，蒙受耻辱，甚至在这个群体中也一文不值：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ˈdʒɑ:nti] [frʌnˈtɪr] [ˈkɑ:stu:m] , [nu:] [ænd; ənd] [breɪv] , [bʌt; bət] [ˈri:əli] [rɪˈdʒʊst]
a young fellow in jaunty frontier costume , new and brave , but really reduced
一个 年轻的 同伴 在 轻快的 边境 戏服 , 新的 和 勇敢的 , 但 真的 减少
[tu:; tə] [ˈsækkləʃ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] ;
to sackcloth and ashes ;
到 麻布 和 灰烬 ;

一个穿着时髦的边境服装的年轻人，看起来英勇无畏，但实际上却落得一贫如洗；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [hʌsk] ,
a young fellow only a husk ,
一个 年轻的 同伴 仅有的 一个 外壳 ,

一个只剩皮囊的年轻人，

[æz; əz] [fɔ:ls] [ɪn] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [tent] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
as false in appearance as the Big Tent itself and many another of those
作为 错误的 在 外貌 作为 这 大的 帐篷 本身 和 许多 其他 的 那些
[ˈkænvəs] [ˈʃelz] .
canvas shells .
帆布 贝壳 .

就像大帐篷本身以及许多其他帆布帐篷一样，外观虚假。

[ðə; ði] [stri:t] [ˈnɔɪzɪz] — [ˈʃaʊts] , [ˈʌ:ts] , [ˈmju:zɪk] , [ˈsɔŋz] , [ˈlæftər] , [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [daɪs] ,
The street noises — shouts , shots , music , songs , laughter , rattle of dice ,
这 街道 噪音 — 喊叫 , 镜头 , 音乐 , 歌曲 , 笑声 , 嘎嘎作响 的 骰子 ,
街头的各种噪音——叫喊声、枪声、音乐声、歌声、笑声、骰子碰撞声，

[wɜ:r] [ʌv; əv] [wi:l] [ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] — [əˈseɪld] [em ˈi:] [dɪsˈkɔ:rdənt] .
whirr of wheel and clink of glasses — assailed me discordant .
呼呼 的 车轮 和 碰杯 的 眼镜 — 遭受攻击 我 不和谐的 .

车轮的呼呼声和杯子的碰撞声——刺耳地袭来。

[ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] [ˈʃæks] [ˈstretʃɪŋ] [ɑ:n] [ˈregjələrli] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɑ:kt]
The scores of tents and shacks stretching on irregularly had become pocked
这 得分 的 帐篷 和 棚屋 伸展 在 不规则地 有 变得 满是坑洼的
[wɪð; wɪθ][dɑ:rk][spɑ:ts] ,
with dark spots ,
和 黑暗的 地点 ,

绵延不绝的数十顶帐篷和棚屋上布满了黑斑。

[wer] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪft] ,
where lights had been extinguished ,
在哪里 灯 有 到过 熄灭 ,

灯光熄灭的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] [rɪˈmeɪnd] [əˈbleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪˈðəʊt] [wɪŋkt] [æ; t][ðə; ði][stɑ:rz] .
but the street remained ablaze and the desert without winked at the stars .
但 这 街道 剩余 燃烧 和 这 沙漠 没有 眨眼 在 这 明星 .

但街道依然燃着熊熊大火，沙漠向星空眨着眼睛。

[ˈbentən] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [heitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:tɪd] .
Benton I certainly hated with the rage of the defeated .

本顿 我 当然 憎恨 和 这 愤怒 的 这 战败 .

我对本顿恨之入骨，如同战败者一般。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [flɪŋ] [aɪ] [dru:] [bæk] , wrestled143
So in a fling I drew back , wrestled143

所以 在 一个 一扔 我 画 后退 , wrestled143

于是我猛地后退，扭打起来143

[aʊt] [ʌv; əv] [koʊt] [ænd; ənd] [bu:ts] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈlu:nz] ,
out of coat and boots and belt and pantaloons ,

出去 的 外套 和 靴子 和 腰带 和 灯笼裤 ,

外套、靴子、腰带和裤子都脱掉了，

[tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd][maɪ]
tucked them in hiding against the wall at the head of my bed and my
[rɪˈvɑ:lʌvər] [ˌʌndərˈni:θ] [maɪ] [steɪnd] [ˈpɪlʊʊ] ;
revolver underneath my stained pillow ;

左轮手枪 下 我的 染色 枕头 ;

我把它们藏在床头靠墙的地方，把左轮手枪藏在沾满污渍的枕头底下；

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] [ˈbentən] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
and tried to forget Benton , all of it ,

和 尝试 到 忘记 本顿 , 全部 的 它 ,

然后努力忘记本顿，忘记所有的一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [fɔ:r; fər] [sli:p] .
with the blanket to my ears and my face to the wall , for sleep .

和 这 毯子 到 我的 耳朵 和 我的 脸 到 这 墙 , 为了 睡觉 .

我蒙着毯子捂住耳朵，脸贴着墙睡觉。

[wen] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ] [ˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ˈrestləs] [ˈdri:mɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]
When once or twice I wakened from restless dreaming the glow and the noise
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [si:md] [ˈskersli] [əˈbɛrt] ,
of the street seemed scarcely abated ,

的 这 街道 似乎 几乎 减弱 ,

当我一两次从不安的梦中醒来时，街上的灯光和喧嚣似乎几乎没有减弱。

[æz; əz] [ɪf] [daʊn] [ðer; ðər] [sli:p] [wʌz; wəz] [dɪˈspaɪzd] .
as if down there sleep was despised .

作为 如果 向下 那里 睡觉 曾是 被鄙视的 .

仿佛在地下世界，睡眠是被鄙视的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ˈɡæðəɪŋ] [wɪts] [əˈgen] , [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd]
But when I finally aroused , and turned , gathering wits again , full daylight had
[peɪld] [ˈevriθɪŋ] [els] .
paled everything else .

苍白 一切 别的 .

但当我终于清醒过来，转过身，重新理清思绪时，耀眼的日光已经使一切都黯然失色。

[snɔ:rz] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [bedz] ; [aɪ] [sɔ:] [ˈtʌmbld] [ˈkʌvəɪŋz] , [dɪˈfeɪld] [fɔ:rmz]
Snores sounded from the other beds ; I saw tumbled coverings , disheveled forms
[ænd; ənd] [ˈjæɡi] [ˈhedz] .
and shaggy heads .

和 毛茸茸 头部 .

其他床上传来鼾声；我看到凌乱的被子、凌乱的身躯和蓬乱的头发。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɔːrnər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'lest] .
In my own corner nothing had been molested .
在 我的 自己的 角落 没有什么 有 到过 性骚扰 .

在我这边，一切都安然无恙。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .
The world outside was strangely quiet .
这 世界 外部 曾是 奇怪的 安静的 .

外面的世界异常安静。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The trail was open .
这 踪迹 曾是 打开 .

步道已开放。

[soʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][maɪ]'ruːmmeɪts; 'rɒmmeɪts][aɪ] ['heɪstɪli] [wɑːt] [ænd; ənd] [drest] ,
So with no attention to my roommates I hastily washed and dressed ,
所以 和 不 注意力 到 我的 室友 我 草草 洗过 和 穿着 ,
[ˈbʌklɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈɑːrməmənt] ,
buckled on my armament ,
弯曲 在 我的 武器 ,
于是，我没理会室友，匆匆洗漱穿衣，穿戴好武器。

[ænd; ənd] [stʌmpt] ['friːli] [fɔːrθ] , [daʊn] [ðə; ði] ['sɔːmnələnt] [hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] ,
and stumped freely forth , down the somnolent hall , down the creaking stairs ,
和 难住了 自由 前进 , 向下 这 嗜睡 大厅 , 向下 这 嘎吱作响 楼梯 ,
[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['saɪlənt] ['lɑːbi] .
and into the silent lobby .
和 进入 这 沉默的 大厅 .

然后他大步向前，穿过昏昏欲睡的走廊，走下吱吱作响的楼梯，进入寂静的大厅。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] ['veɪkənt] .
Even the bar was vacant .
甚至 这 酒吧 曾是 空缺 .

就连酒吧也空无一人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [klɜːrk][sæt] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .
Behind the office counter a clerk sat sunk into a doze .
在后面 这 办公室 柜台 一个 职员 卫星 沉没 进入 一个 瞌睡 .

办公室柜台后面，一名职员昏昏欲睡。

[æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [blæŋk] , ['hevi] [aɪz] .
At my approach he unclosed blank , heavy eyes .
在 我的 方法 他 未关闭 空白的 , 重的 眼睛 .

我走近时，他睁开了空洞而沉重的眼睛。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **I'm going out , " I said shortly** .
" 我是 去 出去 , " 我 说 不久 .

“我要出门了，”我简短地说。

" ['nʌmbər] [θriː] [bed][ɪn] [ruːm] [sɪks] . "
" **Number Three bed in Room Six** . "
" 数字 三 床 在 房间 六 . "

“六号房间三号床。”

" [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **For long , sir ? " he stammered** .
" 为了 长的 , 先生 ? " 他 结结巴巴 .

“很久了吗，先生？”他结结巴巴地问道。

“ [ju:l] [bi: bi] [bæk] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] ？ ”
“ **You'll be back , or are you leaving ?** ”
“ 你会 是 后退 , 或者 是 你 离开 ？ ”

“你会回来吗？ 还是你要走了？ ”

“ [aɪm] ['li:vɪŋ] .
“ **I'm leaving** .
“ 我是 离开 .

我要走了。

[ju:l] [faɪnd][aɪm] [peɪd] [ʌp] . “
You'll find I'm paid up . ”
“ 你会 寻找 我是 有薪酬的向上 . ”

你会发现我已经付清了款项。

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] .
Of course , sir .
“ 的 课程 , 先生 .

当然可以，先生。

“ [hi: hi] ['rælid] [tu:; tə][ðə; ði]['prɔ:bləm] .
“ **He rallied to the problem** .
“ 他 集结 到 这 问题 .

他积极应对这个问题。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **Just a moment** .
“ 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

[ˈnʌmbər] [θri:] , [ru:m] [sɪks] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
Number Three , Room Six , you say .
“ 数字 三 , 房间 六 , 你 说 .

你说，三号房间，六号房。

[ˈpʊlɪŋ] [jɔr; jər] [freɪt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Pulling your freight , are you ?
“ 拉 你的 货运 , 是 你 ？ ”

你在拉货吗？

“ He144
“ **He144**
“ He144

“He144

[skænd] [ðə; ði]['redʒɪstər] .
scanned the register .
“ 扫描 这 登记 .

扫描了收银机。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [keɪm] [ɪn] ['jestərdeɪ] [ænd; ænd] [met] [wɪð; wɪθ]
“ **You're the gentleman from New York who came in yesterday and met with**
“ 你是 这 绅士 从 新的 约克 WHO 来了 在 昨天 和 遇见 和
[ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ？ ”
misfortune ? ”
“ 不幸 ？ ”

“您就是昨天从纽约来的那位遭遇不幸的先生吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I am** , ” **said I** .
“ 我 是 , ” 说 我 :

“我是,”我说。

“ [wel] , ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
“ **Well , better luck next time** .
“ 出色地 , 更好的 运气 下一个 时间 :

“好吧, 下次好运。”

[wi:l] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
We'll see you again ?
出色地 看 你 再次 ?

我们还会再见面吗？

“ [hi:; hi] ['kwɪkənd] .
“ **He quickened** .
“ 他 加速 :

他加快了速度。

“ [hɪr] !
“ **Here !**
“ 这里 !

“这里！

[wʌn] ['mʊmənt] .
One moment .
— 片刻 :

稍等片刻。

[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Think I have a message for you .
思考 我 有 一个 信息 为了 你 :

我想我有个话要跟你说。

“ [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhooʊl] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [æn; ən] ['envələʊp] ,
“ **And reaching behind him into a pigeonhole he extracted an envelope** ,
“ 和 到达 在后面 他 进入 一个 归档 他 提取 一个 信封 ,
[wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][em 'i:] .
which he passed to me .
哪个 他 通过了 到 我 :

“然后他伸手到身后的鸽舍里，拿出一个信封，递给了我。”

“ [jɔ:rz] , [sɜ:r] ?
“ **Yours , sir ?**
“ 此致 , 先生 ?

“您的吗, 先生? ”

“ [aɪ][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['slæntɪŋ] [skɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] :
“ **I stared at the fine slanting script of the address** :
“ 我 凝视 在 这 美好的 斜 脚本 的 这 地址 :

我盯着地址上那优美的斜体字：

[pli:z] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə]
Please deliver to
请 递送 到

请送至

[fræŋk] [ɑ:r] . ['bi:zən] , [es'kwɑ:r] . ,
Frank R . Beeson , Esqr : :
坦率 拉 : 比森 , esqr : ,

弗兰克·R·比森先生

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [kwi:n] [hoʊ'tel] .
At the Queen Hotel .
在 这 女王 酒店 .

在皇后酒店。

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɔ:lbəni] , [en] . [waɪ] . -
Arrived from Albany , N . Y . 145
到达的 从 奥尔巴尼 , N . 是 . -

从纽约州奥尔巴尼抵达145

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[aɪ] [kʌt] [lu:s]
I CUT LOOSE
我 切 松动的

我彻底放开了

[aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [rɪˈbʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [aɪz] [aɪ] [stʌft] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['ɪntu:] [maɪ] [ˌpæntə'lu:nz]
I nodded ; rebuffing his attentive eyes I stuffed the envelope into my pantaloons
我 点头 ; 拒绝 他的 细心 眼睛 我 填充 这 信封 进入 我的 灯笼裤
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

我点点头，避开他专注的目光，把信封塞进了裤子口袋里。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] . ”
“ Good - bye , sir . ”
“ 好的 - 再见 , 先生 . ”

“再见，先生。”

“ [gʊd] [lʌk] .
“ Good luck .
“ 好的 运气 .

“祝你好运。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwi:n] . “
When you come back remember the Queen . ”
什么时候 你 来 后退 记住 这 女王 . ”

回来的时候别忘了女王。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwi:n] , “ [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envəloʊp] [smɜ:tʃɪŋ] [maɪ] [fleʃ]
“ I'll remember the Queen , said I ; and with the envelope smirching my flesh
“ 患病的 记住 这 女王 , “ 说 我 ; 和 和 这 信封 玷污 我的 肉
[aɪ] [stept] [aʊt] ,
I stepped out ,
我 步 出去 ,

“我会记住女王的,”我说; 信封沾染了我的皮肤, 我走了出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ˈpɑ:kəts] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ['vælju:]
holding my head as high as though my pockets contained something of more value
保持 我的 头 作为 高的 作为 尽管 我的 口袋 包含 某物 的 更多的 价值
.
:
.

我昂着头，仿佛口袋里装着更值钱的东西。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑrdnd] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ] ,
The events of yesterday had hardened , thank Heaven ; and so had I ,
这 活动 的 昨天 有 硬化 , 感谢 天堂 ; 和 所以 有 我 ,
感谢老天, 昨天的事已经过去, 我也一样。

[ˈɪntuː][æən; əŋ] [ˈɑːbstɪnəsi] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [ðɪs] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈwestərn] [ˈkʌntri] .
into an obstinacy that defied this mocking Western country .
进入 一个 固执 那 违抗 这 嘲讽 西 国家 .
变得如此顽固，以至于无视这个嘲讽的西方国家。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skrætʃ] .
I was down to the ground and was going to scratch .
我 曾是 向下 到 这 地面 和 曾是 去 到 划痕 .
我当时倒在地上，正准备挠痒。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] , [ðer; ðər][tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] ,
To make for home like a whipped dog , there to hang about ,
到 制作 为了 家 喜欢 一个 鞭打 狗 , 那里 到 悬挂 关于 ,
像条受惊的狗一样回到家，在那里闲逛，

[ˈpraːbəbli] [bɪˈkʌm] [æən; əŋ][ɪnˈvælɪd][ænd; ənd][daɪ] [rɪˈzɪstlɪs] , [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
probably become an invalid and die resistless , was unthinkable .
大概 变得 一个 无效的 和 死 无力抵抗 , 曾是 不可思议 .
可能会变成残疾人，最终无力抵抗地死去，这是不可想象的。

[ɔːˈredi] [ðə; ði][fɑːr] [west] [er] [ænd; ənd][ˈvɪɡər][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em ˈiː] .
Already the Far West air and vigor had worked a change in me .
已经 这 远的 西方 空气 和 活力 有 工作 一个 改变 在 我 .
远西的空气和活力已经改变了我。

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [kɑːk] ,
In the fresh morning I felt like a fighting cock ,
在 这 新鲜的 早晨 我 毛毡 喜欢 一个 斗争 公鸡 ,
清晨的阳光洒在身上，我感觉自己像一只斗鸡。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [rɪˈkruːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv] [ʌnˈboʊltɪd] [ˈflaʊər][ænd; ənd] [strɔːŋ] [red] [miːt] .
or a runner recruited by a diet of unbolted flour and strong red meat .
或者 一个 跑步者 招募 经过 一个 饮食 的 已拆卸 面粉 和 强的 红色的 肉 .
或者，一个通过食用未加工面粉和味道浓烈的红肉而招募的跑步者。

[ðə; ði] [ˈfɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [hɪr] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ˈoʊnli][æən; əŋ] [ˈɪnsɪdənt] .
The falsity of the life here I looked upon as only an incident .
这 虚假 的 这 生活 这里 我 看起来 之上 作为 仅有的 一个 事件 .
我把这里生活的虚假之处仅仅看作是一个插曲。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈtɔːdri] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] ; [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rʌf] ,
The gay tawdry had faded ; I realized how much more enduring were the rough ,
这 同性恋 庸俗的 有 褪色 ; 我 已实现 如何 很多 更多的 持久 是 这 粗糙的 ,
uncouth146
uncouth146
uncouth146

那种轻浮的同性恋气息已经消退；我意识到，粗犷、无礼的东西反而更加持久。

[bʌt; bət][ˈdʒenjuɪn] [ˈpraːdʌkt] [laɪk][maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈdʒenks][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
but genuine products like my friend Mr . Jenks and those of that ilk ,
但 真的 产品 喜欢 我的 朋友 先生 : 詹克斯 和 那些 的 那 牛奶 ,
但像我的朋友詹克斯先生以及其他同类人生产的正品，

[huː] [spuːk] [em ˈiː] [wel] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [fer] .
who spoke me well instead of merely fair .
WHO 辐 我 出色地 反而 的 仅仅 公平的 .
有人对我的评价很高，而不仅仅是中肯。

[helθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Health of mind and body should be for me .
健康 的 头脑 和 身体 应该 是 为了 我 .
身心健康对我来说至关重要。

[hə'ɾɑ:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊt] ！
But the note ！
但 这 笔记 ！

但是那张纸条！

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] — [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , ['deɪnti] [ænd; ənd]
It could have been sent by only one person — the superscription , dainty and
它 可以 有 到过 发送 经过 仅有的 一 人 — 这 上标 , 纤巧 和
[ˈfemənɪn] , [bɪ'treɪd] [,aɪ 'ti:] .
feminine , betrayed it .
女性 , 背叛 它 .

这封信只能由一个人寄出——信末的题词精致而女性化，暴露了这一点。

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] [em 'i:] .
That woman was still pursuing me .
那 女士 曾是 仍然 追求 我 .

那个女人还在纠缠我。

[haʊ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] ；
How she had found out my name I did not know ；
如何 她 有 成立 出去 我的 姓名 我 做过 不是 知道 ；

我不知道她是如何得知我的名字的；

[pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪb(ə)] [ɑ:n] [maɪ] [bæg] , [pər'hæps] [θru:] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['redʒɪstər] .
perhaps from the label on my bag , perhaps through the hotel register .
也许 从 这 标签 在 我的 包 , 也许 通过 这 酒店 登记 .

或许是从我包上的标签上看到的，或许是从酒店登记簿上看到的。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] — [ʃi; ʃi] ['hevər] [hæd; həd] ['prɒfəd]
I did not recall having exchanged names with her — she never had proffered
我 做过 不是 记起 拥有 交换 姓名 和 她 — 她 绝不 有 提供的
[hɜ:r; həɾ] [oʊn] [neɪm] .
her own name .
她 自己的 姓名 .

我不记得和她交换过姓名——她也从未主动告诉我她的名字。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi; ʃi] [ə'pɪrd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt]
At all events she appeared determined to keep a hold upon me , and that
在 全部 活动 她 出现 决定 到 保持 一个 抓住 之上 我 , 和 那
[wʌz; wəz] [dɪs'gɑstɪŋ] .
was disgusting .
曾是 令人作呕 .

总之，她似乎铁了心要控制我，这真令人作呕。

['kʊdn't] [ʃi; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ] [fu:l] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rentʃt]
Couldn't she understand that I was no longer a fool — that I had wrenched
不能 她 理解 那 我 曾是 不 更长 一个 傻子 — 那 我 有 扭动
[æbsə'lʊ:tlɪ] [lʊ:s] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
absolutely loose from her and that she could do nothing with me ?
绝对地 松动的 从 她 和 那 她 可以 做 没有什么 和 我 ?

难道她还不明白我已经不再是傻瓜了——我已经彻底摆脱了她，她对我无能为力了吗？

[soʊ][ɪn] [ræθ] [rɪ'nu:d] [baɪ][hɜ:r; hər] [pʊr] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:mən] [sens] [aɪ][wʌz; wəz]
So in wrath renewed by her poor estimate of my common sense I was
所以在 愤怒 更新 经过 她 贫穷的 估计 的 我的 常见的 感觉 我 曾是
[ˈmaɪndɪd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə] ['frægmənts] ,
minded to tear the note to fragments ,
有思想 到 撕 这 笔记 到 片段 ,
她如此轻视我的常识，令我怒火中烧，我真想把那张纸条撕成碎片。

[ʌn'red] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ['skætər] [ðəm; ðəm] .
unread , and contemptuously scatter them .
未读 , 和 轻蔑地 分散 他们 .
未经阅读，便轻蔑地将它们散落一地。

[hæd; həd][fɪ; fɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] .
Had she been present I should have done so , to show her .
有 她 到过 展示 我 应该 有 完毕 所以 , 到 展示 她 .
如果她在场，我一定会这么做，让她看到。

[ˈbi:ɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][aɪ] [sɔ:] [noʊ][ˈprɑ:fɪt][ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðæt] ['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [splɪ:n] ,
Being denied the satisfaction I saw no profit in wasting that modicum of spleen ,
存在 否认 这 满意 我 锯 不 利润 在 浪费 那 少量 的 脾 ,
既然得不到满足，我觉得浪费那一点点怨气毫无意义。

[wen] [aɪ] [maɪt] ['dʌb(ə)] [aɪ 'ti:][baɪ] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪ'fju:z(ə)n][ænd; ənd] ['noʊɪŋli]
when I might double it by deliberately reading her effusion and knowingly
什么时候 我 可能 双倍的 它 经过 故意地 阅读 她 渗出液 和 明知
[ˈkæstɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn'tu:][ðə; ði] [dʌst] .
casting it into the dust .
铸件 它 进入 这 灰尘 .
而我却可能通过故意阅读她的倾诉，然后有意识地将其弃之如敝履而加倍。

[wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [kæn; kən] [meɪk] [ɪks'kju:zɪz][tu:; tə] [wʌn'self] , [fɔ:r; fər][kɜ:ri'ɑ:səti] .
One always can make excuses to oneself , for curiosity .
— 总是 能 制作 借口 到 自己 , 为了 好奇心 .
出于好奇，人总能找到借口。

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bentən] ; [tɔ:r] [ðə; ði] ['envəloʊp]
Consequently I halted , around a corner in this exhausted Benton ; tore the envelope
最后 我 停止 , 大约 一个 角落 在 这 筋疲力尽的 本顿 ; 撕裂 这 信封
[ˈoʊpən][wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərli] [tʌtʃ] .
open with gingerly touch .
打开 和 小心翼翼地 触碰 .
于是，我停了下来，在这辆疲惫的本顿车拐了个弯；小心翼翼地撕开了信封。

[ðə; ði]['foʊldɪd][ˈpeɪpər] [wɪ'ðɪn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][faɪv] - ['dɑ:lər][bæŋk] [noʊt] .
The folded paper within contained a five - dollar bank note .
这 折叠 纸 之内 包含 一个 五 - 美元 银行 笔记 .
折叠的纸片里装着一张五美元的钞票。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][maɪ] face147
That was enough to pump the blood to my face147
那 曾是 足够的 到 泵 这 血 到 我的 face147
那足以让我的脸部血液沸腾起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .
匆匆忙忙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ə; eɪ] [ˈeɪm] , [fɜ:rst][hænd] .
It was an insult — a shame , first hand .
它 曾是 一个 侮辱 — 一个 耻辱 , 第一的 手 .
这是一种侮辱——一种莫大的耻辱，我亲身经历过。

[ə; eɪ] [ˈfɑːdi] [ˈplæstər] , [əˈplaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə][em ˈiː] , [fræŋk] [ˈbiːzən] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
A shoddy plaster , applied to me — to me , Frank Beeson , a gentleman ,
一个 劣质的 石膏 , 应用 到 我 — 到 我 , 坦率 比森 , 一个 绅士 ,
给我——给我, 弗兰克·比森, 一位绅士——贴上了劣质的石膏。

[ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] [ˈgriːnhɔːrn] [ɔːr][nɑːt] .
whether to be viewed as a plucked greenhorn or not .
无论 到 是 已查看 作为 一个 拨弦 菜鸟 或者 不是 .
是否应该被视为一个初出茅庐的新手。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ˈtwɪtʃɪŋ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [doʊl] :
With cheeks twitching I managed to read the lines accompanying the dole :
和 脸颊 抽搐 我 管理 到 读 这 线条 随同 这 救济金 :
我脸颊抽搐着, 勉强读完了失业救济金附带的文字:

[sɜːr] :
Sir :
先生 :
先生:

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [nart] , [ˈðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst]
You would not permit me to explain to you to - night , therefore I must
你 会 不是 允许 我 到 解释 到 你 到 - 夜晚 , 所以 我 必须
[raɪt] .
write .
写 :

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
The recent affair was a mistake .
这 最近的 事务 曾是 一个 错误 .
最近那件事是个错误。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [ænd; ənd][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
I had no intention that you should lose , and I supposed you were in
我 有 不 意图 那 你 应该 失去 , 和 我 据称 你 是 在
[mɔːr] [fʌndz] .
more funds .
更多的 资金 .
我无意让你亏损, 而且我以为你的资金比较充裕。

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I insist upon speaking with you .
我 坚持 之上 请讲 和 你 :
我坚持要和你谈谈。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][goʊ] [əˈwei] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] .
You shall not go away in this fashion .
你 将 不是 去 离开 在 这 时尚 .
你不能就这样离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][eɪˈliːt; ˈliːt][kæˈfeɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði]
You will find me at the Elite Café , at a table , at ten o'clock in the
你 将要 寻找 我 在 这 精英 咖啡店 , 在 一个 桌子 , 在 十 点钟 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 :

早上十点, 你会在精英咖啡馆的桌子旁找到我。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrt] [aɪ][bɛɡ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And in case you are a little short I beg of you to make use of the
和 在 案件 你 是 一个 小的 短的 我 求 的 你 到 制作 使用 的 这
[ɪnˈkloʊzd] ,
enclosed ,
内 ,

如果您稍微缺货, 请您使用随附的.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒiːz] .
with my best wishes and apologies .
和 我的 最好的 愿望 和 致歉 .

谨致以最诚挚的问候和歉意。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] ; [aɪ][duː][nɑːt] [keɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
You may take it as a loan ; I do not care as to that .
你 可能 拿 它 作为 一个 贷款 ; 我 做 不是 关心 作为 到 那 .

你可以把它当作贷款来拿, 我不在乎。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I am utterly miserable .
我 是 完全地 悲惨的 .

我痛苦极了。

[iː] .
E .
E .

E.

[tuː; tə] [fræŋk] [ˈbiːzən] , [ˈeskwaɪə] .
To Frank Beeson , Esquire .
到 坦率 比森 , 《时尚先生》 .

致弗兰克·比森先生。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[hæd; həd][ðər; ðəɾ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsuːər] [nɪr] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
Had there been a sewer near I believe that I should have thrown the whole
有 那里 到过 一个 下水道 靠近 我 相信 那 我 应该 有 抛掷 这 所有的
[ɪnˈkloʊzər] [ɪn] ,
enclosure in ,
外壳 在 ,

如果附近有下水道, 我想我应该把整个围栏都扔进去。

[ænd; ənd][spæt] .
and spat .
和 争吵 .

并发生了争吵。

[bʌt; bət][hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈwɑːdɪŋ] [bəʊθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
But half unconsciously wadding both money and paper in my hand as if to
但 一半 不知不觉 棉絮 两个都 钱 和 纸 在 我的 手 作为 如果 到
[ˈskwiːz] [ðə; ðɪ][ləst][dɾɑːp][ʌv; əv][ˈræŋkər][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][aɪ] [swʌŋ] [ɑːn] ,
squeeze the last drop of rancor from them I swung on ,
挤 这 最后的 降低 的 冤仇 从 他们 我 摇摆 在 ,

但我半是下意识地把钱和纸揉成一团攥在手里, 仿佛要把其中最后一丝怨恨都挤出来, 然后继续挥杆。

[ˈsiːɪŋ] [ˈblaɪndli] , [ˈredi] [tuː; tə][ˈtræmp(ə)] [ˈʌndər] [fʊt] [ˈeni] [ləst][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt] .
seeing blindly , ready to trample under foot any last obstacle to my passage out .
看到 盲目地 , 准备好 到 践踏 在下面 脚 任何 最后的 障碍 到 我的 通道 出去 .

盲目地视着, 准备践踏任何阻挡我前进的最后障碍。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wei] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [[æks] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər]
Then , in the deserted way , from a lane among the straggling shacks , a figure
然后 , 在 这 荒凉的 方式 , 从 一个 车道 之中 这 零散的 棚屋 , 一个 数字
[ɪ'ju:d] .
issued .
发布 .

然后，在荒凉的小路上，从零星散落的棚屋间的一条小巷里，出现了一个人影。

[aɪ] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] [aɪ 'ti:] , ['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['pætərɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:][ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] :
I disregarded it , only to hear it pattering behind me and its voice :
我 被忽视 它 , 仅有的 到 听到 它 打节拍 在后面 我 和 它是 嗓音 :
我没理会它，却听见它在我身后轻快地走动，还听到它的声音：

“ [mɪstər] . ['bi:zən] !
“ **Mr . Beeson !**
“ 先生 . 比森 !

“比森先生！

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

[pli:z] [wert] . “ -
Please wait . “ 148
请 等待 . “ -

请稍候。”148

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [degrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rl]
I had to turn about to avoid the further degradation of acting the churl
我 有 到 转动 关于 到 避免 这 更远 降解 的 表演 这 吝啬鬼
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

我不得不转身离开，以免因为对她无礼而进一步降低自己的格调。

[æn; ən] [ɪn'fɪriər] .
an inferior .
一个 下 .

低劣的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'raɪvɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd] [kloʊk]
And as I had suspected , she it was , arriving breathless and cloak
和 作为 我 有 怀疑 , 她 它 曾是 , 抵达 喘不过气 和 披风
[ɪn'ræp] ,
inwrapped ,
包装好的 ,

正如我所料，正是她，气喘吁吁地走了进来，身上裹着斗篷。

['oʊnli][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] .
only her white face showing .
仅有的 她 白色的 脸 显示 .

只露出她苍白的脸。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [noʊt] ?
“ **You have my note ?**
“ 你 有 我的 笔记 ?

你收到我的纸条了吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [pæntɪd] .
“ **she panted** .
“ 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɑ:rk][hæf] ['sɜ:rkɪ] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [pɪntʃ] [laɪnz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
There were dark half circles under her eyes , pinch lines about her mouth ,
那里 是 黑暗的 一半 界 在下面 她 眼睛 , 捏 线条 关于 她 嘴 ,
她眼下有黑眼圈, 嘴角周围有法令纹。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪldli] [streɪnd] .
all her face was wildly strained .
全部 她 脸 曾是 疯狂地 紧张 .
她整张脸都绷得紧紧的。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [dɪ'stres] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
She simulated distress very well indeed .
她 模拟 痛苦 非常 出色地 的确 .
她装出一副痛苦的样子, 真是惟妙惟肖。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['mʌni] .
" **Here it is , and your money .**
" 这里 它 是 , 和 你的 钱 .
"给你, 还有你的钱。"

[teɪk] [ðem; ðəm] .
Take them .
拿 他们 .
带走它们。

" [ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [maɪ] [ʌn'kloʊzd] [fɪst][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **And I thrust my unclosed fist at her .**
" 和 我 推力 我的 未关闭 拳头 在 她 .
"然后我把未握紧的拳头朝她挥去。"

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
"不!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] ?
And you were going ?
和 你 是 去 ?
你要去吗?

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ? "
You didn't intend to reply ? "
你 没有 打算 到 回复 ? "
你原本没打算回复吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .
"当然不是。"

[aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bentən] , ['mædəm] .
I am done with you , and with Benton , madam .
我 是 完毕 和 你 , 和 和 本顿 , 女士 .
夫人, 我跟你和本顿都断绝关系了。

[ɡʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .
早上好。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] .
I have business .
我 有 商业 .
我有事要办。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .
” **She caught at my sleeve** .
” 她 捕捉 在 我的 袖子 .

她抓住了我的袖子。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] .
” **You are angry** .
” 你 是 生气的 .

你很生气。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
I don't blame you , but you have time to talk with me and you shall
我 不 责备 你 , 但 你 有 时间 到 讲话 和 我 和 你 将
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

我不怪你，但你有时间跟我谈谈，你也应该谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
” **She spoke almost fiercely** .
” 她 辐 几乎 激烈地 .

她说话的语气近乎激烈。

” [aɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] .
” **I demand it , sir** .
” 我 要求 它 , 先生 .

“我要求这样做，先生。”

[ɪf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ðen] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
If not at the café , then here and now .
如果 不是 在 这 咖啡店 , 然后 这里 和 现在 .

如果不在咖啡馆，那就此时此刻。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][ə'saɪd] , [pliːz] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [jænt] [siː] [juː 'es] ;
Will you stand aside , please , where the whole town shan't see us ;
将要 你 站立 旁边 , 请 , 在哪里 这 所有的 镇 不会 看 我们 ;

请你站到一边，不要让全镇的人都看到我们；

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪ] [,em 'iː][tuː; tə] [ˈfɔːloʊ] [juː; jʊ][ɑːn] ?
or do you wish me to follow you on ?
或者 做 你 希望 我 到 跟随 你 在 ?

还是你想让我跟着你？

[aɪm] [ˈrɪskɪŋ] [ɔː'lredi] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪsk] [mɔːr] .
I'm risking already , but I'll risk more .
我是 冒险 已经 , 但 患病的 风险 更多的 .

我现在已经冒了风险，但我还会冒更大的风险。

” [aɪ] [ˈsʌlənlɪ] [stept] [ə'saɪd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [ˈɡrɑːɡəri] ([ˈplentɪfəli]
” **I sullenly stepped aside , around the corner of a sheet - iron groggery (plentifully**
” 我 闷闷不乐地 步 旁边 , 大约 这 角落 的 一个 床单 - 铁 蛆虫 (大量
[ˈpʌŋktʃəd] , [aɪ][ˈnoʊtɪd] ,
punctured , I noted ,
刺破 , 我 著名的 ,

我闷闷不乐地走到一边，绕过一家铁皮杂货店的拐角（我注意到，铁皮上有很多破洞），

[wɪð; wɪθ] [ˈbʊlɪt] [hoʊlz]) [nɑːt] [jet] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [feɪst] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [,ʌv; əv]
with bullet holes) not yet open for business and faced by the blank wall of
和 子弹 孔) 不是 然而 打开 为了 商业 和 面对 经过 这 空白的 墙 的
[ə; eɪ] [ˈwerhaʊs] .
a warehouse .
一个 仓库 .

（带有弹孔）尚未开业，面对着仓库的空白墙壁。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [saɪns] [ˈdeɪlaɪt] , ” [ʃiːʃɪ] [pæntɪd] , ” [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊˈtel] .
“ **I've been waiting since daylight** , ” **she panted** , “ **and watching the hotel** . ”
“ 我已经 到过 等待 自从 日光 , ” 她 喘息 , ” 和 观看 这 酒店 . ”
“我从天亮就开始等了,”她气喘吁吁地说, “一直在观察那家酒店。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] ; [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
I knew you were still there ; I found out .
我 知道 你 是 仍然 那里 ; 我 成立 出去 .
我知道你还在那里; 我打听到了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] answer149
I was afraid you wouldn't answer149
我 曾是 害怕的 你 不会 answer149
我担心你不会回答149

[maɪ] [noʊt] , [soʊ][aɪ] [slɪpt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .
my note , so I slipped around and cut in on you .
我的 笔记 , 所以 我 滑倒了 大约 和 切 在 在 你 .
因为我写了张纸条, 所以我偷偷溜过去插队了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [sɜːr] ? “
Where are you going , sir ? ”
在哪里 是 你 去 , 先生 ? ”
先生, 您要去哪里?

“ [ðæt] , [ˈmædəm] , [ɪz][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈfer] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **That , madam , is my private affair ,** ” **I replied** . ”
“ 那 , 女士 , 是 我的 私人的 事务 , ” 我 回复 . ”
“夫人, 这是我的私事。”我回答道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [wəʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **And all your efforts to influence me in the slightest won't amount to a**
“ 和 全部 你的 努力 到 影响 我 在 这 丝毫 惯于 数量 到 一个
[roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] .
row of pins .
排 的 别针 .

“你所有试图影响我的努力, 哪怕只有一点点, 也丝毫无法奏效。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [aɪ] [əˈɡen] [bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] .
And as I am in a hurry , I again bid you good - morning .
和 作为 我 是 在 一个 匆忙 , 我 再次 出价 你 好的 - 早晨 .
由于我时间紧迫, 再次向你道早安。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡet] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbjuːti] [sliːp] ,
I advise you to get back to your husband and your beauty sleep ,
我 建议 你 到 得到 后退 到 你的 丈夫 和 你的 美丽 睡觉 ,
我建议你回到你丈夫身边, 好好睡个美容觉。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɪɡ] [tent] [tuː; tə] - [naɪt] . “
in order to be fresh for your Big Tent to - night . ”
在 命令 到 是 新鲜的 为了 你的 大的 帐篷 到 - 夜晚 . ”
为了今晚能精神饱满地去参加你的“大帐篷”活动。”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
“ **My husband ?**
“ 我的 丈夫 ? ”
“我丈夫? ”

[juː; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ?
你知道?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Oh , of course you know .
哦 , 的 课程 你 知道 .

哦，你当然知道。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'fraɪtɪdli] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" She gazed affrightedly upon me .
" 她 凝视 惊恐地 之上 我 .

她惊恐地看着我。

" [tu:; tə][moʊntoʊjoʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" To Montoyo , you say ?
" 到 蒙托约 , 你 说 ?

“你说的是给蒙托约的吗？ ”

[hɪm; ɪm] ?
Him ?
他 ?

他？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

[oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] .
Oh , I can't , I can't .
哦 , 我 不能 , 我 不能 .

哦，我不能，我不能。

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hɜr][hændz] , [ʃi:; ʃi] [held] [em 'i:][fæst] .
" She wrung her hands , she held me fast .
" 她 拧干 她 双手 , 她 握住 我 快速地 .

她双手紧握，紧紧地抱着我。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .
" And I know where you're going .
" 和 我 知道 在哪里 你是 去 .

“我知道你要去哪里。”

[tu:; tə] [ðæt] ['wægən] [treɪn] .
To that wagon train .
到 那 车皮 火车 .

致那支篷车队。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ju:; jʊ] .
Mr . Jenks has engaged you .
先生 . 詹克斯 有 已订婚的 你 .

詹克斯先生已经聘用了你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bʊl] - [wæk] [tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] ?
You will bull - whack to Salt Lake ?
你 将要 公牛 - 猛击 到 盐 湖 ?

你要一路横冲直撞到盐湖城吗？

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[pli:z] [dəunt] .
Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
There's no need of it . "
有 不 需要 的 它 . "

没有必要。

" [aɪ][eɪ 'em] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bentən] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['bentənz] [sə'saɪəti] , ['mædəm] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I am done with Benton , and with Benton's society , madam , I insisted** .
" 我 是 完毕 和 本顿 , 和 和 本顿 社会 , 女士 , " 我 坚持 .
"夫人, 我和本顿以及本顿的社团都断绝关系了,"我坚持道。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [maɪ]['les(ə)n] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪm][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ] - ['gʌdʒən] . - "
" **I have learned my lesson , believe me , and I'm no longer a ' gudgeon** . ' "
" 我 有 学习 我的 课 , 相信 我 , 和 我是 不 更长 一个 - 鰕虎鱼 . - "
"我已经吸取了教训, 相信我, 我不再是‘傻瓜’了。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [wɜ:r; wər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **You never were , said she** .
" 你 绝不 是 , " 说 她 .

“你从来就不是,”她说。

" [nɑ:t] [ðæt] .
" **Not that** .
" 不是 那 .

不是那样。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [bʊl] - ['wækər] [ɔ:r] [mju:l] - ['skɪnər] ['i:ðər] .
And you don't have to turn bull - whacker or mule - skinner either .
和 你 不 有 到 转动 公牛 - 重击者 或者 骡子 - 斯金纳 任何一个 .

你也不必去当赶牛人或赶骡人。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] ; [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — ['nevər] , ['nevər] .
It's a hard life ; you're not fitted for it — never , never .
它是 一个 难的 生活 ; 你是 不是 适配 为了 它 — 绝不 , 绝不 .

这生活很艰难; 你不适合——永远, 永远不适合。

[li:v] ['bentən] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Leave Benton if you will .
离开 本顿 如果 你 将要 .

如果可以的话, 离开本顿。

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I hate it myself .
我 恨 它 我 .

我本人也很讨厌它。

[ænd; ʌnd][let][ju: 'es][goʊ] [tə'geðər] . "
And let us go together . "
和 让 我们 去 一起 . "

让我们一起走吧。”

" ['mædəm] !
" **Madam** !
" 女士 !

“女士!

“ [aɪ] [ræpt] ； [ænd; ənd] [druː] [bæk] ， [bʌt; bət][fiː; fɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
“ **I rapped ； and drew back ； but she clung to me .**
“ 我 说唱 ； 和 画 后退 ， 但 她 紧紧抓住 到 我 ；
“我敲了敲门；然后退后一步，但她却紧紧地抱着我。”

“ ['lɪs(ə)n] ， ['lɪs(ə)n] ！
“ **Listen ， listen ！**
“ 听 ， 听 ！
“听着，听着！ ”

[dəunt] [mis'teɪk] [em 'iː] [ə'gen] .
Don't mistake me again .
不 错误 我 再次 .
别再误会我了。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Last night was enough .
最后的 夜晚 曾是 足够的 .
昨晚就够了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
I want to go .
我 想 到 去 .
我想去。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .
我必须去。

We150
We150
We150
我们150

[kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [ˈseprətli] ， [ðen] ； [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ˈeniwer] — [ˈdenvər] ， [ˈoməhɔ] ， [ˈiːkɑːgoʊ] ，
can travel separately ， then ； I will meet you anywhere — Denver ， Omaha ， Chicago ，
能 旅行 分别地 ， 然后 ； 我 将要 见面 你 任何地方 — 丹佛 ， 奥马哈 ， 芝加哥 ，
[nuː] [jɔːk] ， [ˈeniwer] [juː; jʊ] [seɪ] — [ˈeniwer] — — “
New York ， anywhere you say — anywhere — — ”
新的 约克 ， 任何地方 你 说 — 任何地方 — — “
这样我们就可以分开旅行了；我会在任何地方和你见面——丹佛、奥马哈、芝加哥、纽约，只要你说——任何地方——”

“ [jɜː; jər] [ˈhʌzbənd] ， [ˈmædəm] ， “ [aɪ] [ˈprɑːmptɪd] .
“ **Your husband ， madam ， ” I prompted .**
“ 你的 丈夫 ， 女士 ， ” 我 提示 .
“夫人，是您的丈夫吗？”我问道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈdʒekʃənz] [tuː; tə] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **He might have objections to parting with you . ”**
“ 他 可能 有 反对意见 到 离别 和 你 . ”
“他可能不愿意和你分开。”

“ [moʊntoʊjoʊ] ？
“ **Montoyo ？**
“ 蒙托约 ？
“蒙托约？ ”

[ðæt] [sneɪk] — [juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [sneɪk] ？
That snake — you fear that snake ？
那 蛇 — 你 害怕 那 蛇 ？
你怕那条蛇吗？

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][em 'iː] .

He is no husband to me .
他 是 不 丈夫 到 我 :

他不是我的丈夫。

[aɪ][kɒd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

I could kill him — I will do it yet , to be free from him . "
我 可以 杀 他 — 我 将要 做 它 然而 , 到 是 自由的 从 他 :

我可以杀了他——我迟早会这么做，为了摆脱他。

" [maɪ] [gʊd] [neɪm] , [ðen] , " [aɪ] ['tɔːntɪd] .

" My good name , then , " I taunted .
" 我的 好的 姓名 , 然后 , " 我 嘲讽 :

“那我的名誉就毁于一旦了，”我嘲讽道。

" [aɪ] [maɪt] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [neɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'd] [fɪr] [ə; eɪ][mæn] . "

" I might fear for my good name more than I'd fear a man . "
" 我 可能 害怕 为了 我的 好的 姓名 更多的 比 ID 害怕 一个 男人 :

“我或许更害怕失去名誉，而不是害怕一个男人。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] , " [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

" I have a name of my own , " she flashed , " although you may not know it .
" 我 有 一个 姓名 的 我的 自己的 , " 她 闪光灯 , " 虽然 你 可能 不是 知道 它 :

"

"

"

“我也有自己的名字，”她突然说道，“虽然你可能不知道。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ['raʊndli] .

" I have been made acquainted with it , " I answered roundly .
" 我 有 到过 制成 熟人 和 它 , " 我 回答 圆圆地 :

“我对此有所了解，”我斩钉截铁地回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] .

" No , you haven't .
" 不 , 你 还没有 :

“不，你没有。”

[nɑːt][ðə; ðɪ] [truː] .

Not the true .
不是 这 真的 :

并非事实。

[juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli] [ə'hʌðər] .

You know only another .
你 知道 仅有的 其他 :

你只认识另一个人。

" [hɜːr; hər][toʊn] [br'keɪm] ['hʌmblər] .

" Her tone became humbler .
" 她 语气 成为 谦逊 :

她的语气变得谦逊起来。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" But I'm not asking you to marry me , " she said .
" 但 我是 不是 问 你 到 结婚 我 , " 她 说 :

“但我并没有向你求婚，”她说。

" [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pærəmʊr] , [sɜːr] .

" I'm not asking you to love me as a paramour , sir .
" 我是 不是 问 你 到 爱 我 作为 一个 情人 , 先生 :

先生，我不是要你像爱人一样爱我。

[pli:z] [ʌndər'stænd] .
Please understand .
请 理解

请理解。

[tri:t] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] .
Treat me as you will ; as a sister , a friend , but anything human .
对待 我 作为 你 将要 ; 作为 一个 姐姐 , 一个 朋友 , 但 任何事物 人类 .

你想怎样对待我都行；像对待姐妹、朋友，或者任何形式的人际交往都可以。

['oʊnli] [let] [em 'i:][hæv; həv][jʊr; jər] ['di:snt] [rɪ'gɑ:rd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get] - [ˌstæblɪ] [ɪn] [nu:] ['kwɔ:rtərz] .
Only let me have your decent regard until I can get 'stablished in new quarters .
仅有的 让 我 有 你的 体面的 看待 直到 我 能 得到 - 已建立 在 新的 四分之一 .

请你给予我应有的尊重，直到我能在新地方安顿下来。

[aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] ['i:gərli] .
I can help you , " she pursued eagerly .
我 能 帮助 你 , " 她 追击 急切地 .

“我可以帮你，”她急切地说道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
" Indeed I can help you if you stay in the West .
" 的确 我 能 帮助 你 如果 你 停留 在 这 西方 .

“如果你留在西方，我确实可以帮助你。”

[jes] , ['eniwɜr] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [laɪf] .
Yes , anywhere , for I know life .
是的 , 任何地方 , 为了 我 知道 生活 .

是的，任何地方都可以，因为我了解生活。

[oʊ] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ][kɑ:nt] [rʌŋ] [tru:] , [aɪm] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlɜ:z] .
Oh , I'm so tired of myself ; I can't run true , I'm under false colors .
哦 , 我是 所以 疲劳的 的 我 ; 我 不能 跑步 真的 , 我是 在下面 错误的 颜色 .

哦，我真是厌倦了自己；我无法坦诚相待，我披着虚伪的外衣。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði]['treɪnmən] ['kɜ:rid] ['feɪvər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [haʊ] [fə'mɪliər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
You saw how the trainmen curried favor all along the line , how familiar they were ,
你 锯 如何 这 列车员 咖喱 偏爱 全部 沿着 这 线 , 如何 熟悉的 他们 是 ,

你看到了列车员们是如何在沿线各处讨好乘客的，他们之间有多么熟稔。

[haʊ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] — [aɪ]['i:v(ə)n] [drɔ:pt] [ðæt] [kɔɪn][ə; eɪ] - ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] ['oməhɔ] ['steɪ(ə)n] ,
how I submitted — I even dropped that coin a - purpose in the Omaha station ,
如何 我 提交 — 我 甚至 掉落 那 硬币 一个 - 目的 在 这 奥马哈 车站 ,

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

我是如何提交的——我甚至特意在奥马哈车站丢下那枚硬币，就是为了你。

[dʒʌst][tu:; tə] [test] [ju:; jʊ] .
just to test you .
只是 到 测试 你 .

只是想试探你。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [aɪv] felt151
Those things are expected of me and I've felt151
那些 事物 是 预期的 的 我 和 我已经 felt151

这些都是别人对我的期望，我感觉151

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪ] [maɪ][pɑ:rt] .
obliged to play my part .
有义务 到 玩 我的 部分 .

我有义务扮演好自己的角色。

[ˈmen] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [breɪk]
Men look upon me as a tool to their hands , to make them or break
男人 看 之上 我 作为 一个 工具 到 他们的 双手 , 到 制作 他们 或者 休息
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

男人把我当成他们手中的工具，用来成就他们或摧毁他们。

[ɔːl] [ðei] [waːnt][ɪz][maɪ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪbl] .
All they want is my patronage and the secrets of the gaming table .
全部 他们 想 是 我的 赞助 和 这 秘密 的 这 赌博 桌子 .

他们想要的不过是我的赏识和赌桌上的秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][moʊntoʊjoʊ] — [ˈbʊliŋ] [ˌem ˈiː] , [kəˈdʒoʊlɪŋ][ˌem ˈiː] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .
And there is Montoyo — bullying me , cajoling me , watching me .
和 那里 是 蒙托约 — 欺凌 我 , 哄骗 我 , 观看 我 .

还有蒙托约——欺负我、哄骗我、监视我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] .
But you were different , after I had met you .
但 你 是 不同的 , 后 我 有 遇见 你 .

但遇见你之后，你就变得不一样了。

[aɪ] [ˈfuːlɪʃli] [wɪʃt] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [went] [rɔːŋ] .
I foolishly wished to help you , and last night the play went wrong .
我 愚蠢地 希望 到 帮助 你 , 和 最后的 夜晚 这 玩 去 错误的 .

我愚蠢地想帮助你，结果昨晚演出出了差错。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ?
Why did I take you to his table ?
为什么 做过 我 拿 你 到 他的 桌子 ?

我为什么要带你到他的桌子旁？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪtld] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn] , [ˈbraɪdlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dɪˈfaɪənt][ʌv; əv]
Because I think myself entitled , sir , " she said on , bridling a little , defiant of
因为 我 思考 我 标题 , 先生 , " 她 说 在 , 缰绳 一个 小的 , 桀骜不驯 的

[maɪ] [geɪz] ,
my gaze ,
我的 目光 ,

“因为我觉得自己有这个权利，先生，”她继续说道，语气中带着一丝不悦，似乎在挑战我的目光。

" [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [maɪ] [ˈfrendz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] .
" to promote my friends when I have any .
" 到 推动 我的 朋友们 什么时候 我 有 任何 .

“有朋友时，我会尽力帮助他们。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈweɪdʒər] [ˈheɪvɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I did not mean that you should wager heavily for you .
我 做过 不是 意思是 那 你 应该 赌注 重度 为了 你 .

我的意思并不是说你应该为了自己下重注。

[moʊntoʊjoʊ][ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [ˈsterks] .
Montoyo is out for large stakes .
蒙托约 是 出去 为了 大的 赌注 .

蒙托约的目标是豪赌。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈseɪftɪ] [ɪn] [smɔːl]
There is safety in small
那里 是 安全 在 小的

小规模的安全性也不容忽视。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
and I know his system .
和 我 知道 他的 系统 .

我了解他的体系。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] ?
You remember I warned you ?
你 记住 我 警告 你 ?

你还记得我警告过你吗？

[aɪ][dɪd][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
I did warn you .
我 做过 警告 你 .

我警告过你了。

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [leɪt] .
I saw too late .
我 锯 也 晚的 .

我发现得太晚了。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] [ə'gen] .
You shall have all your money back again .
你 将 有 全部 你的 钱 后退 再次 .

你会拿回全部的钱。

[ænd; ənd][moʊntoʊjoʊ] [strʌk] [em 'i:] — [em 'i:] , [ɪn] ['pʌblɪk] !
And Montoyo struck me — me , in public !
和 蒙托约 击 我 — 我 , 在 民众 !

蒙托约竟然当着我的面打了我——我，在公共场合！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] .
That is the end .
那 是 这 结尾 .

故事到此结束。

[oʊ] , [waɪ] ['kʊdnt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
Oh , why couldn't I have killed him ?
哦 , 为什么 不能 我 有 被杀 他 ?

哦，为什么我没能杀了他？

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [hɪr] , [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [nɔ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
But if you stayed here , so should I . Not with him , though .
但 如果 你 入住 这里 , 所以 应该 我 . 不是 和 他 , 尽管 .

但如果你留在这里，我也应该留在这里。不过，我不会和他一起留在这里。

['nevər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Never with him .
绝不 和 他 .

从来不和他在一起。

['meɪbi] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['waɪldli] .
Maybe I'm talking wildly .
或许 我是 说 疯狂地 .

也许我是在胡说八道。

[ju:l] [seɪ] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You'll say I'm in love with you .
你会 说 我是 在 爱 和 你 .

你会说我爱上了你。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] — [ki:'en] ['sævi] ?
Perhaps I am — quién sabe ?
也许 我 是 — 谁 萨贝 ?

也许我是——谁知道呢？

[noʊ] [ˈmætər] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
No matter as to that .
不 事情 作为 到 那 :

那无关紧要。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈhæŋər] - [ɑːn] , [sɜːr] .
I shall be no hanger - on , sir .
我 将 是 不 衣架 - 在 , 先生 :

先生, 我绝不会做个附庸。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][ə; eɪ][[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərʃɪp] — [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [mæn]
I only ask a kind of partnership — the encouragement of some decent man
我 仅有的 问 一个 种类 的 合伙 — 这 鼓励 的 一些 体面的 男人
[nɪr] [em ˈiː] .
near me .
靠近 我 :

我只求一种伙伴关系——身边有位正直男士的鼓励。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] ; [ˈplenti] , [tɪl] [wiː; wi][bəʊθ][get][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] .
I have money ; plenty , till we both get a footing .
我 有 钱 ; 很多 , 直到 我们 两个都 得到 一个 立足点 :

我有钱, 足够我们俩站稳脚跟了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][em ˈiː] ; [noʊ] !
But you wouldn't live on me ; no !
但 你 不会 居住 在 我 ; 不 !

但你不能靠我活下去; 不!

[aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I don't fancy that of you for a moment .
我 不 想要 那 的 你 为了 一个 片刻 :

我一刻也不喜欢你。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][taɪd][juː; jʊ]ˈoʊvər] , [ɪf] [juːd] [let][em ˈiː] .
I would be glad merely to tide you over , if you'd let me .
我 会 是 高兴的 仅仅 到 潮 你 超过 , 如果 你会 让 我 :

如果你不介意的话, 我很乐意为你暂时提供帮助。

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [waːʃ] [flɔːrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɹɑːnt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [friː]
And I — I'd be willing to wash floors in a restaurant if I might be free
和 我 — I'd 是 愿意的 到 洗 楼层 在 一个 餐厅 如果 我 可能 是 自由的
[ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
of insult .
的 侮辱 :

而我——如果能免受侮辱, 我愿意去餐馆洗地板。

[juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prəˈtekt] [em ˈiː] .
You , I'm sure , would at least protect me .
你 , 我是 当然 , 会 在 至少 保护 我 :

我相信你至少会保护我。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

[juː; jʊ] [wʊd] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
You would , wouldn't you ?
你 会 , 不会 你 ?

你会的, 对吧?

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , -
Say something , 152
说 某物 , -

说点什么，152

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

” [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [əˈkwɪvər] .
” **She paused , out of breath and aquiver .**
” 她 暂停 , 出去 的 气息 和 箭筒 .

她停顿了一下，气喘吁吁，浑身颤抖。

” [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
” **Shall we go ?**
” 将 我们 去 ?

我们走吧？

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗？

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [əˈpiːl] , [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , [tɛnst]
” **For an instant her appeal , of swimming blue eyes , upturned face , tensed**
” 为了 一个 立即的 她 上诉 , 的 游泳 蓝色的 眼睛 , 翻转 脸 , 紧张的
[græsp] , [ˈbreɪkɪŋ] [vɔɪs] , [sweɪ] [em ˈiː] .
grasp , breaking voice , swayed me .
抓牢 , 打破 嗓音 , 摇摆 我 .

“她那湛蓝的眼睛、仰起的脸庞、紧握的双手、哽咽的声音，瞬间打动了我。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈæktrəs] , [æn; ən] [ədˈventʃəres] ?
But what if she were an actress , an adventuress ?
但 什么 如果 她 是 一个 演员 , 一个 冒险家 ?

但如果她是一位演员，一位冒险家呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [ˈperənts] , [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [neɪm] !
And then , my parents , my father's name !
和 然后 , 我的 父母 , 我的 父亲的 姓名 !

然后，我的父母，我父亲的名字！

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈkʌzənd] [wʌns] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [snerd] [əˈgen] .
I had already been cozened once , I had resolved not to be snared again .
我 有 已经 到过 欺骗 一次 , 我 有 已解决 不是 到 是 被困 再次 .

我之前已经被骗过一次，我决心不再上当受骗。

[ðə; ðɪ] [spel] [klɪrd] [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ɪgˈzʌltənt] [breθ] .
The spell cleared and I drew exultant breath .
这 拼写 已清除 和 我 画 眉飞色舞 气息 .

咒语解除，我欣喜地长舒一口气。

” [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [ˈʌtəd] .
” **Impossible , madam , ” I uttered .**
” 不可能的 , 女士 , ” 我 说出 .

“不可能，夫人。”我说道。

” [ðɪs] [ɪz][ˈfaɪn(ə)l] .
” **This is final .**
” 这 是 最终的 .

“这是最终结果。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [ʃi: ʃi] ['stægərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət]['fju:t(ə)l][ləst] ['flɜ:rɪ] [klæpt] [bəuθ][hændz]
" **She staggered and with magnificent but futile last flourish clapped both hands**
" 她 交错 和 和 壮丽 但 徒劳 最后的 繁荣 鼓掌 两个都 双手
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
to her face .
到 她 脸 .

她踉跄了一下，然后徒劳地、华丽地、无力地用双手捂住了脸。

[geɪzɪŋ] [bæk] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
Gazing back , as I hastened , I saw her still there ,
凝视 后退 , 作为 我 加快 , 我 锯 她 仍然 那里 ,

我加快脚步回头望去，发现她还在那里。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃi:t] - ['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑ:gəri] [ænd; ənd] [ɑ:'stensəbli] ['wi:pɪŋ] .
leaning against the sheet - iron of the grogery and ostensibly weeping .
倾斜 反对 这 床单 - 铁 的 这 蛆虫 和 表面上 哭泣 .

她倚靠在杂货店的铁皮墙上，假装哭泣。

['hævɪŋ] ['feɪkən] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['kɑ:ntrəri] [temp'teɪ(ə)n] [aɪ] [lʊkt] [nɑ:t]
Having shaken her off and resisted contrary temptation I looked not
拥有 摇晃 她 离开 和 抵抗 相反 诱惑 我 看起来 不是
[ə'gen] [bʌt; bət] [peɪst] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kli:n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ɑ:nɪst]
again but paced rapidly for the clean atmosphere of the rough - and - honest
再次 但 踱步 快速 为了 这 干净的 气氛 的 这 粗糙的 - 和 - 诚实的
[bʊl] [treɪn] .
bull train .
公牛 火车 .

甩开她，抵制住诱惑，我不再回头，而是快步走向那粗犷而诚实的牛车上干净的气氛。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:]['mɪstər] . ['dʒenks] .
As a companion , better for me Mr . Jenks .
作为 一个 伴侣 , 更好的 为了 我 先生 . 詹克斯 .

作为伴侣，詹克斯先生更适合我。

[wen] [maɪ] [ræθ] [ku:ld] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði][kæd][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
When my wrath cooled I felt that I might have acted the cad but I had not
什么时候 我的 愤怒 冷却 我 毛毡 那 我 可能 有 行动 这 CAD 但 我 有 不是
['æktɪd][ðə; ði] ['sɪmpltən] .
acted the simpleton .
行动 这 傻瓜 .

怒气消散后，我觉得我可能做了件卑鄙的事，但我并没有做个傻瓜。

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [laɪf][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
The advance of the day's life was stirring all along the road ,
这 进步 的 这 天 生活 曾是 搅拌 全部 沿着 这 路 ,

白天的生活气息沿着道路涌动，

[wer] ['ʌndər] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][sɪks] [hɔ:rs] - [ænd; ənd] - [mju:l] ['wægənz] [hɔ:ld]
where under clouds of dust the four and six horse - and - mule wagons hauled
在哪里 在下面 云 的 灰尘 这 四 和 六 马 - 和 - 骡子 马车 拖拽
['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ,
water for the town ,
水 为了 这 镇 ,

在尘土飞扬的路上，四辆和六辆马骡车为镇上运送水。

[pæk] [ˈaʊtˌfɪts] [ʌv; əv] [ˈdɒŋkɪz] [ænd; ənd] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈmaɪnərz] [wendɪd] [wʌŋ] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
pack outfits of donkeys and plodding miners wended one way or the other ,
盒 服装 的 驴 和 缓慢地 矿工 温德 一 方式 或者 这 其他 ,
驮着货物的驴子和步履蹒跚的矿工们蜿蜒地向两边走去。

[ˈsoʊldʒərz] [trɒtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [poʊst] ,
soldiers trotted in from the military post ,
士兵 小跑 在 从 这 军队 邮政 ,
士兵们从哨所小跑进来，

[ænd; ənd][ˈoʊvərlændərz] [ˈsləʊli] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [səˈplaɪ] [ˈdiːpoʊ] [brɪˈfɔːr] [kriːkɪŋ] [ˈɑːnwərd][ˈɪntuː]
and Overlanders slowly toiled for the last supply depot before creaking onward into
和 越野旅行者 缓慢地 辛勤劳作 为了 这 最后的 供应 仓库 前 嘎吱作响 向前 进入
[ðə; ði] [ˈdezərt] .
the desert .
这 沙漠 .
越野者们缓慢地跋涉到最后一个补给站，然后嘎吱作响地继续向沙漠深处进发。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [greɪd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ækˈtɪvəti] , -
Along the railway grade likewise there was activity , **153**
沿着 这 铁路 年级 同样地 那里 曾是 活动 , -
铁路路基沿线也有活动，153

[ʌv; əv] [kənˈstrʌk(ə)n] [treɪnz] [ˈleɪdn] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [reɪlz] , [taɪz] , [bɑːksɪz][ænd; ənd] [beɪlz] , [ˈrʌfɪŋ] [aʊt] ,
of construction trains laden high with rails , ties , boxes and bales , puffing out ,
的 建造 火车 满载 高的 和 铁轨 , 领带 , 盒子 和 捆包 , 抽气 出去 ,
满载铁轨、枕木、箱子和捆包的工程列车，冒着浓烟。

[ðer; ðər][ləʊkəˈməʊtɪvz] [ˈbeltʃɪŋ] [ˈpɪtʃɪ] [blæk] [smʊʊk] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs]
their locomotives belching pitchy black smoke that extended clear to the ridiculous
他们的 机车 打嗝 音调 黑色的 抽烟 那 扩展 清除 到 这 荒谬的
[ˈlɪt(ə)] [kəˈbuːs] ;
little cabooses ;
小的 车尾 ;
它们的机车喷出滚滚浓烟，一直延伸到那可怜的小车厢里；

[ʌv; əv][ˈwægən] [treɪnz] [ˈpləʊɪŋ] [ɑːn] , [ˈberɪŋ] [səˈplaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪdɪŋ] [kæmps] ;
of wagon trains ploughing on , bearing supplies for the grading camps ;
的 车皮 火车 耕作 在 , 轴承 补给品 为了 这 等级 营地 ;
满载物资的篷车队继续前行，为平整土地的营地运送补给；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɜːrd][ʌv; əv] [luːs] [ˈæniːmlz] ,
and a great herd of loose animals ,
和 一个 伟大的 一群 的 松动的 动物 ,
还有一大群散养的牲畜，

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [spjuːm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [æt; ət][ə; eɪ][traːt] — [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈhedɪŋ]
raising a prodigious spume as they were driven at a trot — they also heading
提高 一个 惊人 泡沫 作为 他们 是 驱动 在 一个 小跑 — 他们 还 标题
[ˈwestwərd] , [ˈevər] [ˈwestwərd] ,
westward , ever westward ,
向西 , 曾经 向西 ,
它们被驱赶着小跑，激起巨大的泡沫——它们也向西而去，一直向西而去。

[ˈʌndər] [ˈeskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪri] , [ˈraɪdɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] ,
under escort of a protecting detachment of cavalry , riding two by two ,
在下面 护送 的 一个 保护 分离 的 骑兵 , 骑术 二 经过 二 ,
[əˈkuːtrəmənts] [ˈflæʃɪŋ] .
accoutrements flashing .
配件 闪烁 .
在护卫骑兵分队的护送下，两人一组，装备闪闪发光。

[ðə; ði] [saɪts] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərɪŋ] .
The sights were inspiring .
这 景点 是 鼓舞人心 ；

眼前的景象令人叹为观止。

[ˈmænz] [wɜːrk] [æt; ət][ˈempaɪər] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbekənd] [em ˈiː] ,
Man's work at empire building beckoned me ,
男人的 工作 在 帝国 建筑 招手 我 ；

人类建立帝国的事业召唤着我，

[fɔːr; fər] [ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈwægən] [ʌv; əv] [mjuːˈnɪŋz] [tuː; tə] [rɪˈmoʊt] [ˈaʊt.pəʊsts][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz]
for surely the wagoning of munitions to remote outposts of civilization was
为了 一定 这 马车运输 的 弹药 到 偏僻的 前哨站 的 文明 曾是
[veri] [ˈnesəseri] .
very necessary .
非常 必要的 ；

毫无疑问，将军火运送到文明的偏远前哨是非常必要的。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [best] [fʊt] [ˈfɔːrwəd] , [ɔːlˈðoʊ] [ɑːn] [ˈempti] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Consequently I trudged best foot forward , although on empty stomach and with
最后 我 艰难跋涉 最好的 脚 向前 ； 虽然 在 空的 胃 和 和
[ˈempti] [ˈpɑːkəts] ;
empty pockets ;
空的 口袋 ；

因此，尽管饥肠辘辘、身无分文，我还是艰难地向前迈进；

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ]
but glad to be at large , and exchanging good - natured greetings with
但 高兴的 到 是 在 大的 ； 和 交换 好的 - 自然 问候 和
[ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [ɪnˈkaʊntər] .
the travelers encountered .
这 旅行者 遭遇 ；

但很高兴能够自由自在地四处走动，并与遇到的旅行者们互致友好的问候。

[ˌnevərðəˈles] [maɪ] [nuː] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] , [maɪ] [θaɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪft] [rɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nevertheless my new boots were burning , my thigh was chafed raw from the
尽管如此 我的 新的 靴子 是 燃烧 ； 我的 大腿 曾是 擦伤 生的 从 这
[ˈsweɪɪŋ] [ˈkəʊltz] ,
swaying Colt's ,
摇晃 小马驹的 ；

然而，我的新靴子烧得厉害，大腿也被摇晃的柯尔特手枪磨得通红。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] , [wen] [ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən]
and my face and throat were parched with the dust , when in about an
和 我的 脸 和 喉 是 干渴 和 这 灰尘 ； 什么时候 在 关于 一个
[aʊər] ,
hour ,
小时 ；

大约一个小时后，我的脸和喉咙都被灰尘熏得干裂，

[ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [poʊst] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [maɪ][ˈlændmɑːrk] ,
the flag of the military post having been my landmark ,
这 旗帜 的 这 军队 邮政 拥有 到过 我的 地标 ；

以军营旗帜为地标，

[aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] - [ˈbɔːdəd] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [naʊ] [skænd] [əˈbaʊt]
I had arrived almost at the willow - bordered river and now scanned about
我 有 到达的 几乎 在 这 柳 - 带边框 河 和 现在 扫描 关于
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv][maɪ] [treɪn] .
for the encampment of my train .
为了 这 营地 的 我的 火车 ；

我几乎已经到达了柳树环绕的河边，现在正环顾四周，寻找我的列车的营地。

[sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [waɪt] - [ˈtɑːpt] [ˈwægənz][wɜːr; wər][ˈstændɪŋ] [gruːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
Some dozen white - topped wagons were standing grouped in a circle upon the
一些 打 白色的 - 顶峰 马车 是 常设 分组 在 一个 圆圈 之上 这
[ˈtræmpld] [draɪ][sɑːd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roud] .
trampled dry sod to the south of the road .
践踏 干燥 草皮 到 这 南 的 这 路 .

大约十几辆白色顶篷的马车围成一圈停在路南侧被踩踏过的干草地上。

[ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Figures were busily moving among them ,
数据 是 忙碌地 移动 之中 他们 ,
人群在他们之间忙碌地穿梭。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θɪn] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][fairz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈsɪgnəl] .
and the thin blue smoke of their fires was a welcoming signal .
和 这 薄的 蓝色的 抽烟 的 他们的 火灾 曾是 一个 欢迎 信号 .
他们篝火冒出的淡淡蓝色烟雾，是一个令人欣喜的信号。

[aɪ] [mɑːrkt] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] . -
I marked women , and children . 154
我 标记 女性 , 和 孩子们 . -
我给妇女和儿童做了标记。154

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈprɑːspekt] — [ðeɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [smoʊk] , [ðə; ðɪ] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈæniːmlz] , [ðə; ðɪ] [staʊt]
The whole prospect — they , the breakfast smoke , the grazing animals , the stout
这 所有的 前景 — 他们 , 这 早餐 抽烟 , 这 放牧 动物 , 这 肥硕
[ˈviːək(ə)lɪz] ,
vehicles ,
车辆 ,
整个景象——他们、早餐的烟雾、吃草的牲畜、结实的车辆，

[ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [waːt] [ˈkloʊðɪŋ] — [wʌz; wəz][ˈhoʊmi] .
a line of washed clothing — was homy .
一个 线 的 洗过 衣服 — 曾是 兄弟 .
一排洗净的衣服——很温馨。

[soʊ][aɪ] [viəd] [əˈsaɪd][ænd; ænd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɑːt] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][maɪ] [wei] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
So I veered aside and made for the spot , to inquire my way if nothing more
所以 我 转向 旁边 和 制成 为了 这 点 , 到 查询 我的 方式 如果 没有什么 更多的
.
:
.
于是我绕到一边，朝那个地方走去，就算没有别的目的，也只是想问个路。

[fɜːrst][aɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [toʊ] - [ˈhedɪd] [ænd; ænd] [ˈberˈlegd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkɑːt(ə)n]
First I addressed a little girl , tow - headed and barelegged , in a single cotton
第一的 我 已解决 一个 小的 女孩 , 拖 - 标题 和 光腿 , 在 一个 单身的 棉布
[ˈgɑːrmənt] .
garment .
服装 .
首先，我向一位金发碧眼、光着腿、身穿一件棉质衣服的小女孩讲话。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz][ˈwægən] [treɪn] .
“ **I am looking for the Captain Adams wagon train .**
” 我 是 寻找 为了 这 队长 亚当斯 车皮 火车 .
“我正在寻找亚当斯船长的篷车队。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?
Do you know where it is ?
做 你 知道 在哪里 它 是 ?
你知道它在哪里吗？

“ [fi:; ji][ˈoʊnli] [ˈpɔɪntɪd] , [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
“ **She only pointed , finger of other hand in her mouth ;**
“ 她 仅有的 尖 , 手指 的 其他 手 在 她 嘴 ;
她只是指着, 另一只手的食指放在嘴里;

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; ji] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] [kæmp][aɪ] [prest] [ɑ:n] .
but as she indicated this same camp I pressed on .
但 作为 她 表明的 这 相同的 营 我 按下 在 .
但她指出了同一个营地, 所以我继续前进。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] [hɪmˈself] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [emˈi:] .
Mr . Jenks himself came out to meet me .
先生 . 詹克斯 他自己 来了 出去 到 见面 我 .
詹克斯先生亲自出来见我。

“ [huˈreɪ] !
“ **Hooray !**
“ 万岁 !
“好耶! ”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Here you are .
这里 你 是 .
给你。

[aɪ] [nu:] [ju:d] [du:][aɪˈti:] .
I knew you'd do it .
我 知道 你会 做 它 .
我就知道你会这么做。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] .
That's the ticket .
那就是 这 票 .
就是这个办法。

[broʊk] [lu:s] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? “
Broke loose , have you ? ”
打破 松动的 , 有 你 ? ”
你挣脱束缚了吗?

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[aɪ][əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈɔ:fər] [ɪf] [ɪts] [sti:l] [ˈoʊpən] , “ [aɪ] [sed] .
I accept your offer if it's still open , ” I said .
我 接受 你的 提供 如果 它是 仍然 打开 , “ 我 说 .
“如果你的提议仍然有效, 我接受。”我说。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] .
We shook hands .
我们 摇晃 双手 .
我们握了手。

“ [waɪd] [ˈoʊpən] .
“ **Wide open .**
“ 宽的 打开 .
“完全开放。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
Could have filled it a dozen times .
可以 有 已填 它 一个 打 时代 .
本来可以装满十几次的。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɑ:n][ɪn][ænd; ʌnd][sɪt] .
Come in , come on in and sit .
来 在 , 来 在 在 和 坐 .

进来吧，进来坐。

[ju:; jʊ] [fɛtʃt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈaʊtfɪt] ? "
You fetched all your outfit ? "
你 已获取 全部 你的 全套服装 ? "

你把衣服都带齐了吗？

" [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] , " [aɪ] [kənˈfɛst] .
" What you see , " I confessed .
" 什么 你 看 , " 我 坦白 .

“你所看到的,”我坦白道。

" [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
" I told you my condition .
" 我 讲述 你 我的 状况 .

“我告诉过你我的病情。”

[ðeɪ] [stript] [em ˈi:] [kli:n] .
They stripped me clean .
他们 脱衣舞 我 干净的 .

他们把我洗得一丝不挂。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" He rubbed his beard .
" 他 摩擦 他的 胡须 .

他揉了揉胡子。

" [wɔ:l] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .
" Wall , all you need is a blanket .
" 墙 , 全部 你 需要 是 一个 毯子 .

“沃尔，你只需要一条毯子。”

[ˈrekən] [aɪ][kæn; kən] [ˈrʌs(ə)l] [ju:; jʊ] [ðæt] .
Reckon I can rustle you that .
估计 我 能 沙沙 你 那 .

我觉得我能帮你搞到那个。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz][ɔ:r] [tɜ:rn][,aɪ ˈti:][ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv]
You can pay for it out of your wages or turn it in at the end of
你 能 支付 为了 它 出去 的 你的 工资 或者 转动 它 在 在 这 结尾 的
[ðə; ði][trɪp] .
the trip .
这 旅行 .

你可以用工资支付，也可以在旅程结束时上交。

[ˈfʌst] [aɪˈd] [ˈbetər] [meɪk] [ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwæɡən] [bɔ:s] .
Fust I'd better make you acquainted to the wagon boss .
fust ID 更好的 制作 你 熟人 到 这 车皮 老板 .

首先，我最好让你认识一下马车夫。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ˈjɑ:ndər] .
There he is , yonder .
那里 他 是 , 远处 .

他在那边。

" [hi:; hi] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:][ɑ:n] , [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [gru:ps] [ænd; ʌnd][fairz] and155
" He conducted me on , along the groups and fires and155
" 他 实施 我 在 , 沿着 这 团体 和 火灾 and155

他带领我沿着人群和篝火继续前进，155

[ˈbedɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwægən] [ˈsɜːrk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [wer] [ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] , [ʌv; əv] [feɪs]
bedding outside the wagon circle , and halted where a heavy man , of face
寝具 外部 这 车皮 圆圈 , 和 停止 在哪里 一个 重的 男人 , 的 脸
[smuːð] - [ˈfeɪvən] [ɪkˈsept] [tʃɪn] ,
smooth - shaven except chin ,
光滑的 - 剃光 除了 下巴 ,
在马车圈外铺好床铺, 然后停了下来, 那里站着一个身材魁梧的男人, 除了下巴以外, 脸上的胡子都刮得很干净。

[sæt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈwægən] - [tʌŋ] [ˈwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .
sat upon a wagon - tongue whittling a stick .
卫星 之上 一个 车皮 - 舌头 削木 一个 戳 .
坐在马车上削木棍。
“ [ˈmɔːrnɪŋ] - , [ˈkæpən] .
“ **Mornin ' , Cap'n .**
“ 早晨 - , 船长 .
“早上好, 船长。”

[wɔːl] , [aɪm] [fɪld] [aʊt] .
Wall , I'm filled out .
墙 , 我是 已填 出去 .
墙, 我填满了。
[aɪv] [haɪrd] [ðɪs] [læd] [ænd; ənd] [kæn; kən] [muːv] [wenˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
I've hired this lad and can move whenever you say the word .
我已经 雇用 这 小伙子 和 能 移动 每当 你 说 这 单词 .
我已经雇了这个小伙子, 只要你一声令下, 他就能搬走。

[juː; jʊ] — — “ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] .
You — — “ he looked at me .
你 — — “ 他 看起来 在 我 .
你——”他看着我。
“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? “
“ **What's your name , you say ?** “
“ 是什么 你的 姓名 , 你 说 ? “
“你问你叫什么名字? ”

“ [fræŋk] [ˈbiːzən] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Frank Beeson , “ I replied .**
“ 坦率 比森 , “ 我 回复 .
“弗兰克·比森,”我回答道。
“ [ˈdɪdnt] [ketʃ] [aɪ ˈtiː] [læst] [naɪt] , “ [hiː; hi] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .
“ **Didn't ketch it last night , “ he apologized .**
“ 没有 双体帆船 它 最后的 夜晚 , “ 他 道歉 .
“昨晚没拍到,”他道歉说。

“ [feɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæpən] [ˈhaɪrəm] [ˈædəmz] , [fræŋk] .
“ **Shake hands with Cap'n Hyrum Adams , Frank .**
“ 摇 双手 和 船长 海勒姆 亚当斯 , 坦率 .
“弗兰克, 跟海勒姆·亚当斯船长握手吧。”
[ˈhiːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
He's the boss of the train .
他是 这 老板 的 这 火车 .
他是列车长。

“ [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [ˈleɪzɪli] [əˈroʊz] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [buːts] , [kɔːrs] [ˈtraʊzərz]
“ Captain Adams lazily arose — a large figure in his dusty boots , coarse trousers
“ 队长 亚当斯 懒洋洋 出现 — 一个 大的 数字 在 他的 尘土飞扬 靴子 , 粗 裤子
[ænd; ənd] [ˈflænl] [ʒɜːrt] ,
and flannel shirt ,
和 绒布 衬衫 ,
“亚当斯上尉懒洋洋地站了起来——他身材魁梧, 穿着沾满灰尘的靴子、粗糙的裤子和法兰绒衬衫,

[ænd; ənd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt] .
and weather - beaten black slouch hat .
和 天气 - 被打败 黑色的 伧 帽子 .

还有那顶饱经风霜的黑色软呢帽。

[ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈvɔːlvər] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
The inevitable revolver hung at his thigh .
这 不可避免的 左轮手枪 悬挂 在 他的 大腿 .

他大腿上挂着一把必不可少的左轮手枪。

[hɪz; ɪz] [pɜːrst] [lɪps] [spɜːrt] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] [dʒuːs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkiːnli] [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː]
His pursed lips spurted a jet of tobacco juice as he keenly surveyed me
他的 攥紧 嘴唇 喷涌而出 一个 喷射 的 烟草 汁 作为 他 敏锐地 调查 我
[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ,
with small ,
和 小的 ,

他抿着嘴唇, 喷出一股烟草汁, 同时用细小的目光敏锐地打量着我。

[ʃruːd] , [ˈtʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] [ˈskwɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈflæsɪd] [ˈkaʊntənəns] .
shrewd , china - blue eyes squinting from a broad flaccid countenance .
精明 , 中国 - 蓝色的 眼睛 眯眼 从 一个 广阔 松弛 面容 .

一双精明的、瓷蓝色的眼睛眯缝着, 从一张宽阔而松弛的脸上透出一丝狡黠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [waɪl] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [θɪk] [hænd] [wɪtʃ]
But the countenance was unemotional while he offered a thick hand which
但 这 面容 曾是 不带感情的 尽管 他 提供 一个 厚的 手 哪个
[pruːvd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈflætʃələnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkæləsɪz] .
proved singularly soft and flatulent under the callouses .
已证实 单独地 柔软的 和 胀气的 在下面 这 老茧 .

但他面无表情, 伸出一只厚厚的手, 摸起来却异常柔软, 而且在老茧的包裹下散发着胀气的气味。

“ [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈstreɪndʒər] , “ [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn] [sləʊ] [bers] .
“ Glad to meet you , stranger , “ he acknowledged in slow bass .
“ 高兴的 到 见面 你 , 陌生人 , “ 他 已确认 在 慢的 低音 .

“很高兴认识你, 陌生人,”他用低沉的嗓音说道。

“ [set] [daʊn] , [set] [daʊn] .
“ Set down , set down .
“ 放 向下 , 放 向下 .

“放下, 放下。”

“ [hiː; hi] [weɪvd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwægən] - [tʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈθæŋkfəli] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] .
“ He waved me to the wagon - tongue , and I thankfully seated myself .
“ 他 挥手 我 到 这 车皮 - 舌头 , 和 我 谢天谢地 坐着 我 .

“他向我招手示意我坐到马车上, 我感激地坐了下来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [siːmd] [ˈʌtərli] [ɡɔːn] ; [ˈpɑːsəbli] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] .
All of a sudden I seemed utterly gone ; possibly through lack of food .
全部 的 一个 突然 我 似乎 完全地 已消失 ; 可能 通过 缺少 的 食物 .

我突然间好像完全消失了; 可能是因为缺乏食物。

[maɪ] [saɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [riˈmɑːkt] .
My sigh must have been remarked .
我的 叹 必须 有 到过 评论 .

我的叹息声一定被人注意到了。

“ [ˈbrekfəstɪd] , [ˈstreɪndʒər] ?
“ Breakfasted , stranger ?
“ 早餐 , 陌生人 ?

“吃过早餐了吗，陌生人？ ”

“ [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈpæsɪvli] .
“ he queried passively .
“ 他 查询 被动地 .

他被动地问道。

“ [nɑːt] [jet] , [sɜːr] .
“ Not yet , sir .
“ 不是 然而 , 先生 .

“还没有，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [treɪn] . “
I was anxious to reach the train . “
我 曾是 焦虑的 到 抵达 这 火车 . “

我急切地想赶上火车。

“ [ɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] , “ [ˈmɪstər] . Jenks156
I was about to ask you that , “ Mr . Jenks156
我 曾是 关于 到 问 你 那 , “ 先生 . Jenks156

我正要问你这个问题呢，”詹克斯先生156

[pʊt] [ɪn] .
put in .
放 在 .

普京。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [mes] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
“ Come along and I'll throw together a mess for you . “
“ 来 沿着 和 患病的 扔 一起 一个 混乱 为了 你 . “

“跟我来，我给你弄点儿乱七八糟的东西。”

“ [ˈnoʊbəːdi] [ɡoʊz] [ˈhʌŋɡri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædəmz][ˈwægən] , [ˈstreɪndʒər] , “ [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [əbˈzɜːrvd] .
“ Nobody goes hungry from the Adams wagon , stranger , “ Captain Adams observed .
“ 无人 去 饥饿的 从 这 亚当斯 车皮 , 陌生人 , “ 队长 亚当斯 观察到 .

“陌生人，亚当斯马车上的人都不会挨饿，”亚当斯船长说道。

[hiː; hi] [ˈslaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [pəˈremptəri] .
He slightly raised his voice , peremptory .
他 轻微地 提高 他的 嗓音 , 蛮横 .

他略微提高了音量，语气不容置疑。

“ [ˈreɪtʃəl] ! [fetʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡest] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] . “
“ Rachael ! Fetch our guest some breakfast . “
“ 瑞秋 ! 拿来 我们的 客人 一些 早餐 . “

“瑞秋！ 去给我们的客人拿些早餐来。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdʒenks][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] , [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][hɪz; ɪz]
“ But as Mr . Jenks has invited me , Captain , and I am in his
“ 但 作为 先生 . 詹克斯 有 受邀 我 , 队长 , 和 我 是 在 他的
[ɪmˈplɔɪ] — — “ [aɪ][prəuˈtestɪd] .
employ — — “ I protested .
采用 — — “ 我 抗议 .

“但是，既然詹克斯先生邀请了我，船长，而且我是他的雇员——”我抗议道。

[hiː; hi] [kʌt] [em ˈiː] [ɔːrt] .
He cut me short .
他 切 我 短的 .

他打断了我。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] , [mæn] , [ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] , [ɔːr][dɔːg] , [ɡoʊz] [ˈhʌŋɡri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **I have said that nobody , man , woman or child , or dog , goes hungry from the**
“ 我 有 说 那 无人 , 男人 , 女士 或者 孩子 , 或者 狗 , 去 饥饿的 从 这
[ædəmz][ˈwægən] .
Adams wagon .
亚当斯 车皮 .

“我说过，亚当斯马车上没有人会挨饿，无论是男人、女人、孩子还是狗。”

[ðə; ði] [fleʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] .
The flesh must be fed as well as the soul .
这 肉 必须 是 美联储 作为 出色地 作为 这 灵魂 .

肉体 and 灵魂都需要得到满足。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [vjuː] , [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [dəˈmestɪk] [ˈkerz] .
“ **There were two women in view , busied with domestic cares** .
“ 那里 是 二 女性 在 看法 , 忙碌 和 国内的 关心 .

“可以看到有两个女人，她们正忙着做家务。”

[aɪ][hæd; həd] [sensɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [kæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
I had sensed their eyes cast now and then in my direction .
我 有 感觉到的 他们的 眼睛 投掷 现在 和 然后 在 我的 方向 .

我感觉他们的目光时不时会投向我这边。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈeldərli] ,
One was elderly ,
一 曾是 老年 ,

其中一位是老年人，

[æz; əz][fɑːr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [ˈslætərnlɪ] [ˈfɪɡjər] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ]
as far as might be judged by her somewhat slatternly figure draped in a
作为 远的 作为 可能 是 评判 经过 她 有些 邋遢地 数字 垂坠的 在 一个
[ˈdræɡld] [snʌf] - [ˈkʌlərd] ,
draggled snuff - colored ,
拖着 鼻烟 - 有色 ,

从她略显邋遢的身材，以及身上那件拖沓的鼻烟色衣服来看，

[streɪt] - [ˈfloʊɪŋ] [ɡaʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtjər] [wɪˈðɪn]
straight - flowing gown , and by the merest glimpse of her features within
直的 - 流动 袍 , 和 经过 这 最 一瞥 的 她 特征 之内
[hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd] [ˈsʌnˌbəːnɪt] .
her faded sunbonnet .
她 褪色 遮阳帽 .

她身穿飘逸的长裙，透过褪色的遮阳帽，隐约可以看到她的容貌。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɑːmptli] [muːvd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wɑːʃ] -
The other promptly moved aside from where she was bending over a wash -
这 其他 及时 已搬 旁边 从 在哪里 她 曾是 弯曲 超过 一个 洗 -
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

另一个人立刻从她弯腰搓搓衣板的地方挪开了。

[ˈleɪdlɪd] [fuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈket(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplætər] ,
ladled food from a kettle to a platter ,
舀 食物 从 一个 壶 到 一个 拼盘 ,
用勺子将食物从水壶舀到盘子里，

[pɔːd] [ə; eɪ][tɪn] [ˈkʌpfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːt] [ˈsɪməɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə] ,
poured a tin cupful of coffee from the pot simmering by the fire ,
倾倒 一个 锡 一杯 的 咖啡 从 这 锅 煨煮 经过 这 火 ,
从火边咕嘟咕嘟冒着热气的咖啡壶里倒出一锡杯咖啡,

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [ˈjaɪli] [ˈhændɪd][ðem; ðəm] .
and bore them to me ; her eyes down , shyly handed them .
和 钻孔 他们 到 我 ; 她 眼睛 向下 , 害羞地 递交 他们 .
她低着头, 害羞地把它们递给我。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈzentɪd] .
I thanked her but was not presented .
我 谢谢 她 但 曾是 不是 呈现 .
我向她道谢, 但她没有给我颁奖。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] “ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈreɪtʃəl] , ” [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈduːtɪfəli] [əˈweɪ] ; [nɑːt][soʊ] [suːn] ,
To the Captain's “ That will do , Rachael , “ she turned dutifully away ; not so soon ,
到 这 船长的 “ 那 将要 做 , 瑞秋 , “ 她 转向 尽职尽责地 离开 ; 不是 所以 很快 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
听到船长说“就这样吧, 瑞秋”, 她便顺从地转身离开; 然而, 她并没有立刻离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ˈkɑːnfəɪnz] — [ə; eɪ] [raʊnd]
but that I had seen a fresh young face within the bonnet confines — a round
但 那 我 有 已见 一个 新鲜的 年轻的 脸 之内 这 引擎盖 限制 — 一个 圆形的
[ˈrouzi] [feɪs] [əˈkɔːrdɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌksəm] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [əˈgen] [bent] [ˈoʊvər]
rosy face according well with the buxom curves of her as she again bent over
红润 脸 根据 出色地 和 这 丰满 曲线 的 她 作为 她 再次 弯曲 超过
[hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [bɔːrd] . -
her wash - board . 157
她 洗 - 木板 . -

但我却在女帽的遮掩下看到了一张清新年轻的脸庞——一张圆润红润的脸庞, 与她再次弯腰搓衣时的丰满曲线十分相称。157

“ [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]ˈeɪbrəhæm] , [ˈstreɪndʒər] , ” [spuːk] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **Our fare is that of the tents of Abraham , stranger , “ spoke the Captain ,**
“ 我们的 票价 是 那 的 这 帐篷 的 亚伯拉罕 , 陌生人 , “ 辐 这 队长 ,
“陌生人, 我们的旅费和亚伯拉罕帐篷的旅费一样,”船长说道。

[huː] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtlɪŋ] .
who had resumed his whittling .
WHO 有 恢复 他的 削木 .
他又开始削木头了。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] .
“ **Such as it is , you are welcome to** .
“ 这样的 作为 它 是 , 你 是 欢迎 到 .
“既然如此, 那就欢迎你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][pleɪn] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]
We are a plain people who walk in the way of the Lord , for that is
我们 是 一个 清楚的 人们 WHO 走 在 这 方式 的 这 主 , 为了 那 是
[kəˈmɑːndɪd] .
commanded .
命令 .
我们是一群平凡的人, 我们遵行主的道, 因为这是主的命令。

” [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:nərəs] [təʊnz] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪvəd] [ˈræðər] [θru:] [ðə; ði] [noʊz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [ʌv; əv]
” **His sonorous tones were delivered rather through the nose , but did not fail of**
” 他的 响亮的 音调 是 发表 相当 通过 这 鼻子 , 但 做过 不是 失败 的
[ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
hospitality .
热情好客 .

“他的声音洪亮，但略带鼻音，不过热情好客。”

” [aɪ] [æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
” **I ask nothing better , sir , ” I answered .**
” 我 问 没有什么 更好的 , 先生 , ” 我 回答 .

“我别无所求，先生，”我回答道。

” [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [wʊd] [merk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [dɪˈfɪjənsɪz] . ”
” **And if I did , my appetite would make up for all deficiencies . ”**
” 和 如果 我 做过 , 我的 食欲 会 制作 向上 为了 全部 缺陷 . ”

“如果我真的那样做了，我的食欲就能弥补所有的不足。”

” [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtʊkən] , ” [hi; hi] [əˈfɜ:md] .
” **A healthy appetite is a good token , ” he affirmed .**
” 一个 健康 食欲 是 一个 好的 令牌 , ” 他 确认 .

“良好的食欲是健康的标志，”他肯定地说。

” [ʃoʊ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [wel] [mæn] [hu:] [ˈpɪks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈvɪtlz] [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ] [ə; eɪ]
” **Show me a well man who picks at his victuals and I will show you a**
” 展示 我 一个 出色地 男人 WHO 精选 在 他的 食物 和 我 将要 展示 你 一个
[ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] .
candidate for the devil .
候选人 为了 这 魔鬼 .

“给我看看一个身体健康却挑食的人，我就能告诉你他是魔鬼的候选人。”

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪl] [laɪk] [tu; tə] [bi; bi] [æz; əz] [ˈaɪd(ə)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
His thoughts will like to be as idle as his knife .
他的 想法 将要 喜欢 到 是 作为 闲置的 作为 他的 刀 .

他的思绪会像他的刀一样闲置。

” [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] [pɔ:rk] [ænd; ænd] [bi:nz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [blæk] [ʌnˈswi:tnd] [ˈkɔ:fi] [ˈeɪvɪdəntli]
” **The mess of pork and beans and the black unsweetened coffee evidently**
” 这 混乱 的 猪肉 和 豆子 和 这 黑色的 无糖 咖啡 显然

[wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] [ˈni:dɪd] ,
were what I needed ,
是 什么 我 需要 ,

“那堆猪肉豆子和那杯不加糖的黑咖啡显然正是我需要的。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [bɪˈɡæən] [tu; tə] [mend] [ˈwʌndərfəli]
for I began to mend wonderfully
为了 我 开始 到 修补 太棒了

因为我开始奇妙地痊愈

[er] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] .
ere I was half through the course .
埃雷 我 曾是 一半 通过 这 课程 .

当时我才上了半门课。

[hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪnˈvaɪtɪd] [em ˈi:] [tu; tə] [ˈfɜ:rðər] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] — [ˈoʊnli] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dreɪnd]
He had not invited me to further conversation — only , when I had drained
他 有 不是 受邀 我 到 更远 对话 — 仅有的 , 什么时候 我 有 排水

[ðə; ði] [kʌp] [hi; hi] [kɔ:ld] [əˈɡen] :
the cup he called again :
这 杯子 他 称为 再次 :

他并没有邀请我继续交谈——只是，当我喝光了杯子里的酒后，他又叫了我一声：

“ [ˈreɪtʃəl] ！
“ Rachael ！
“ 瑞秋 ！

“瑞秋！ ”

[mɔːr] [ˈkɔːfi] ， “ [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ədˈvænst] ， [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː]
More coffee , “ whereupon the same young woman advanced , without glancing at me
更多的 咖啡 , “ 于是 这 相同的 年轻的 女士 先进的 , 没有 瞥了一眼 在 我
, [rɪˈsiːvd] [maɪ][kʌp] ,
, received my cup ,
, 已收到 我的 杯子 ,

“再来杯咖啡,”说着, 那位年轻女子走过来, 头也不回地接过我的杯子。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstiːmɪŋ] .
“ and returned it steaming .
“ 和 返回 它 蒸煮 .

端上来的时候还在冒着热气。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ˈstreɪndʒər] ?
“ You are from the East , stranger ?
“ 你 是 从 这 东方 , 陌生人 ?

“陌生人, 你是从东方来的吗? ”

“ [hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ he now inquired .
“ 他 现在 询问 .

他问道。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbentən] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] . “
I arrived in Benton only yesterday . “
我 到达的 在 本顿 仅有的 昨天 . “

我昨天才到本顿。

“ [ə; eɪ][ˈsɒdəm] , “ [hiː; hi] [graʊld] [ˈhɑːrʃli] .
“ A Sodom , “ he growled harshly .
“ 一个 所多玛 , “ 他 咆哮 严厉地 .

“索多玛!”他恶狠狠地咆哮道。

“ [ə; eɪ] [ˈtentɪd] [ˈseplkər] .
“ A tented sepulcher .
“ 一个 帐篷 坟墓 .

“一座帐篷式墓穴。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈperɪ] .
And it will perish .
和 它 将要 沦 .

它终将消亡。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I tell you , you do well to leave it ,
我 告诉 你 , 你 做 出色地 到 离开 它 ,

我告诉你, 你最好还是离开。

[juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [joʊk] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [zɜːrθ] ,
you do well to yoke yourself with the appointed of this earth ,
你 做 出色地 到 轭 你自己 和 这 任命 的 这 地球 ,

你们与这世上所拣选的人同负一轭, 是好的。

[ˈræðə] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [sɪŋk] - [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪtʃ:rnəli] [dæmd] . " -
rather than stay in that sink - pit of the eternally damned . " 158
相当 比 停留 在 那 下沉 - 坑 的 这 永恒 该死的 . " -

与其继续待在那个永世受诅咒的深渊里。”158

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
" **I agree with you , sir ,**
" 我 同意 和 你 , 先生 ,

“我同意您的看法，先生。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] ['bentən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
" **said I . " I did not find Benton to be a pleasant place .**
" 说 我 . " 我 做过 不是 寻找 本顿 到 是 一个 令人愉快的 地方 .

“我说，‘我觉得本顿不是一个令人愉快的地方。’”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] , [wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] . "
But I had not known , when I started from Omaha . "
但 我 有 不是 已知 , 什么时候 我 开始 从 奥马哈 . "

但我从奥马哈出发时并不知道这些。

" [pɑ:səbli] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['mu:dɪli] [ə'sentɪd] .
" **Possibly not , " he moodily assented .**
" 可能 不是 , " 他 情绪低落地 同意 .

“可能不会，”他闷闷不乐地表示同意。

" [ðə; ði] ['dev(ə)] [ɪz] [ə'tentɪv] ; [hi:; hi] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪnz] ;
" **The devil is attentive ; he is present in the stations , and on the trains ;**
" 这 魔鬼 是 细心 ; 他 是 展示 在 这 车站 , 和 在 这 火车 ;

“魔鬼很警觉；他就在车站里，在火车上；

[hi:; hi] [wɪl] [raɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['gɪldɪd] ['pæləs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɔ:rdn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [krɔ:s] .
he will ride in those gilded palaces even to the Jordan , but he shall not cross .
他 将要 骑 在 那些 镀金 宫殿 甚至 到 这 约旦 , 但 他 将 不是 叉 .

他将乘坐那些金碧辉煌的宫殿一路来到约旦河边，但他却不能过河。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
In the name of the Lord we shall face him .
在 这 姓名 的 这 主 我们 将 脸 他 .

我们将以主的名义与他对抗。

[wʌt] [gʊd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [ʃæl; ʃəl] ['wɪðər] .
What good there shall come , shall abide ; but the evil shall wither .
什么 好的 那里 将 来 , 将 遵守 ; 但 这 邪恶的 将 枯萎 .

凡有益处的，必将长存；凡有弊端的，必将消亡。

[nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wi:; wi] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
Not , " he added , " that we stand against the railroad .
不是 , " 他 额外 , " 那 我们 站立 反对 这 铁路 .

“并不是说我们反对铁路。”他补充道。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:ɪdɪd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [pɪ'tɪʃənd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] .
It is needed , and we have petitioned without being heard .
它 是 需要 , 和 我们 有 请愿 没有 存在 听到 .

这项服务是必需的，我们已经请愿过，但一直没有得到回应。

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət] [aɪsələɪtɪd] , [wi:; wi] [hæv; həv] [gʊdz] [tu:; tə] [sel] ,
We are strong but isolated , we have goods to sell ,
我们 是 强的 但 孤立 , 我们 有 商品 到 卖 ,

我们实力强大但孤立无援，我们有货物要出售。

[hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ['bʊtʃər] - [naɪf] [ænd; ənd] [ɡʌn] .
He wore at his belt butcher - knife and gun .
他 穿着 在 他的 腰带 屠夫 - 刀 和 枪 .
他腰间别着屠刀和枪。

[baɪ][hɪz; ɪz] [hʌlk] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [ɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [krɔːst] ,
By his hulk , his light blue eyes , albeit a trifle crossed ,
经过 他的 绿巨人 , 他的 光 蓝色的 眼睛 , 尽管 一个 琐事 交叉 ,
从他魁梧的身材, 以及他那双浅蓝色的眼睛来看, 虽然眼神略微有些愠怒,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] , [skwer] , [haɪ] - [tʃiːkt] ['kaʊntənəns] [aɪ]
and the general lineaments of his stolid , square , high - cheeked countenance I
和 这 一般的 线状线 的 他的 沉稳 , 正方形 , 高的 - 脸颊 面容 我
[kən'siːvd] him159
conceived him159
构思 him159

我根据他那沉稳、方正、高颧骨的脸型, 构思出了他的形象。159

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
to be a second but not improved edition of the Captain .
到 是 一个 第二 但 不是 改进 版 的 这 队长 .
是船长的第二版, 但并非改进版。

[ə; eɪ] [truː] [rɔː] - [boʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['kæʒuəli] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
A true raw - bone he was ; and to me , as I casually met his gaze ,
一个 真的 生的 - 骨 他 曾是 ; 和 到 我 , 作为 我 随意地 遇见 他的 目光 ,
他真是个赤子之心; 而当我漫不经心地与他对视时,

[lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] , ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [smɔːl] ['maɪndɪd] .
looked to be obstinate , secretive and small minded .
看起来 到 是 顽固 , 神秘的 和 小的 有思想 .
看起来固执、神秘、心胸狭窄。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp][ɑːn][fɜːrst] [saɪt] ?
But who can explain those sudden antagonisms that spring up on first sight ?
但 WHO 能 解释 那些 突然 对抗 那 春天 向上 在 第一的 视线 ?
但谁又能解释这种一见钟情时突然产生的敌意呢?

" [maɪ] [sʌn] ['dænjəl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪntrə'duːst] .
" My son Daniel , " the Captain introduced .
" 我的 儿子 丹尼尔 , " 这 队长 介绍 .
"我的儿子丹尼尔,"船长介绍道。

" [ðɪs] ['streɪndʒər] ['trævlz] [tuː; tə]['zaɪən][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['dænjəl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɛŋks]
" This stranger travels to Zion with us , Daniel , in the employ of Mr . Jenks
" 这 陌生人 旅行 到 锡安 和 我们 , 丹尼尔 , 在 这 采用 的 先生 . 詹克斯
.
.
.

"丹尼尔, 这位陌生人受雇于詹克斯先生, 和我们一起前往锡安。"

" [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] ,
" The youth had the grip of a vise ,
" 这 青年 有 这 紧握 的 一个 钳住 ,
"这名青年的手劲非常大, 就像铁钳一样。"

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] [waɪl] ['kʌnɪŋli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
and seemed to enjoy emphasizing it while cunningly watching my face .
和 似乎 到 享受 强调 它 尽管 狡猾地 观看 我的 脸 .
他似乎很享受强调这一点, 同时狡黠地观察着我的表情。

“ - ? ” [hi:; hi] [drɔ:ld] .
“ **Haowdy ?** ” **he drawled** .
“ - ? ” 他 拖长音 .

“你好？”他慢吞吞地问道。

[wið; wiθ] [ðæt] [hi:; hi] [twæŋd] [ə; ei] ['sentəns] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
With that he twanged a sentence or two to his father .
和 那 他 拨弦 一个 句子 或者 二 到 他的 父亲 .

说完，他使用牙龈说了一两句话给父亲听。

“ [aɪ] - [ðə; ði] - , [dæd] .
“ **I faound the caow , Dad** .
“ 我 - 这 - , 爸爸 .

“爸爸，我找到那头牛了。”

[du:] [ju] ['rekən] [tu:; tə] [pəl] [ɑ:'u:t][tu:; tə] - [deɪ] ? “
Do yu reckon to pull aout to - day ? ”
做 yu 估计 到 拉 大约 到 - 天 ? ”

你觉得今天能撤退吗？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'saɪdɪd] .
“ **I have not decided** .
“ 我 有 不是 决定 .

我还没有决定。

[goʊ] [tend] [tu:; tə][jər; jər] ['du:tɪz] , ['dænjəl] .
Go tend to your duties , Daniel .
去 趋向 到 你的 职责 , 丹尼尔 .

丹尼尔，去履行你的职责吧。

“ ['dænjəl] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; ei] ['pɑ:rtɪŋ] [ster] , [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] [ə'weɪ] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [læʃ]
“ **Daniel bestowed upon me a parting stare , and lurched away , snapping the lash**
“ 丹尼尔 授予 之上 我 一个 离别 盯 , 和 踉跄了一下 离开 , 啪啪 这 睫毛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊd] .
of his goad .
的 他的 刺激 .

“丹尼尔临别时回头看了我一眼，然后踉跄着走开了，鞭子啪嗒一声甩了甩。

“ [ænd; ənd][wið; wiθ][jər; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [maɪn] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] .
“ **And with your permission I will tend to mine , sir , I said** .
“ 和 和 你的 允许 我 将要 趋向 到 矿 , 先生 , “ 我 说 .

“如果您允许，我也会照料好我的事，先生，”我说。

“ ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] ['daʊtləs] [hæz; həz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **Mr . Jenks doubtless has work for me** .
“ 先生 . 詹克斯 毫无疑问 有 工作 为了 我 .

“詹克斯先生肯定有工作要给我。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər][hɑ:spɪ'tæləti] . “
I thank you for your hospitality . “
我 感谢 你 为了 你的 热情好客 . “

感谢你们的热情款待。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['weðər] [frend] [ɔ:r]
“ **We are commanded by the prophet to feed the stranger , whether friend or**
“ 我们 是 命令 经过 这 先知 到 喂养 这 陌生人 , 无论 朋友 或者
[enəmi] , “ [hi:; hi] [rɪ'pru:vɪd] .
enemy , he reproved .
敌人 , “ 他 责备 .

“先知命令我们款待陌生人，无论他是朋友还是敌人，”他责备道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊv] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrd][tuː; tə][ɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]
“ **We are also commanded by the Lord to earn our bread by the sweat of**
“ 我们 是 还 命令 经过 这 主 到 赚 我们的 面包 经过 这 汗 的
[ˈaʊər; ɑːr] [braʊ] .
our brow .
我们的 眉头 .

“主也命令我们用汗水挣钱养活自己。”

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈtraɪflər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [æt; ət][maɪ][ˈwægən] .
As long as you are no trifter you will be welcome at my wagon .
作为 长的 作为 你 是 不 小人物 你 将要 是 欢迎 在 我的 车皮 .
只要你不是个轻浮之人，我的马车就欢迎你来。

[gʊd] - [deɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
Good - day to you .
好的 - 天 到 你 .
祝您今天愉快。

“ [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈreɪtʃəl] — [huːm] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
“ **As I passed , the young woman , Rachael — whom I judged to be his**
“ 作为 我 通过了 , 这 年轻的 女士 , 瑞秋 — 谁 我 评判 到 是 他的
[ˈdɔːtər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] evidently160
daughter , although she was evidently160
女儿 , 虽然 她 曾是 evidently160
“我经过时，看到一位名叫瑞秋的年轻女子——我判断她是他的女儿，尽管她显然160岁。”

[faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈperənt] [staːk] — [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [ʌp] .
far removed from parent stock — glanced quickly up .
远的 已移除 从 父母 库存 — 瞥了一眼 迅速地 向上 .
与母公司股票相距甚远——快速抬头一看。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [geɪz] [fʊl] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈloʊəɾd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
I caught her gaze full , so that she lowered her eyes with a blush .
我 捕捉 她 目光 满的 , 所以 那 她 降低 她 眼睛 和 一个 脸红 .
我与她目光交汇，她羞红了脸，低下了头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhoʊlsəm] [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈprɪti] .
She was indeed wholesome if not absolutely pretty .
她 曾是 的确 健康 如果 不是 绝对地 漂亮的 .
她虽然算不上漂亮，但确实是个很纯洁的人。

[wen] [ˈleɪtər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌŋbəːnɪt] [dɔːft] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [her]
When later I saw her with her sunbonnet doffed and her brown hair
什么时候 之后 我 锯 她 和 她 遮阳帽 脱掉 和 她 棕色的 头发
[ˈsmuːðli] [brʌft] [bæk] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [stiːl] .
smoothly brushed back I thought her more wholesome still .
顺利 刷过 后退 我 想法 她 更多的 健康 仍然 .
后来我看到她摘下遮阳帽，棕色的头发顺滑地向后梳着，觉得她更加纯朴了。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒenks] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][ˈdʒoʊviəli] .
Mr . Jenks received me jovially .
先生 . 詹克斯 已收到 我 兴高采烈地 .
詹克斯先生热情地接待了我。

“ [gɑːt][jʊər; jər] [ˈbeli] [fʊl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ **Got your belly full , have you ?** ”
“ 得到 你的 腹部 满的 , 有 你 ? ”
“吃饱了吗? ”

“ [aɪm][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] .
“ **I'm a new man ,** ” **I assured** .
“ 我是 一个 新的 男人 , ” 我 保证 .
“我焕然一新了,”我保证道。

“ [wɔ:l] , [ðoʊz] ['mɔ:mənz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [prə'vaɪdəz] .
“ Wall , those Mormons are good providers .
“ 墙 , 那些 摩门教徒 是 好的 供应商 .
“ 沃尔, 那些摩门教徒都是很好的养家糊口的人。”

[ðeɪl] [fer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər][noʊ] [peɪ] ,
They'll share with you whatever they have , for no pay ,
他们会 分享 和 你 任何 他们 有 , 为了 不 支付 ,
他们会无偿地与你分享他们所拥有的一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌb] - [ɪm] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [ɔ:r][goʊ][tu:; tə] - - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ðeə(r)]
but if you rub ' em the wrong way or go to dickerin ' with ' em they're
但 如果 你 擦 - 呃 这 错误的 方式 或者 去 到 - - 和 - 呃 它们是
- [ðə; ði] [haɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊld] [mju:l] .
closer'n the hide on a cold mule .
- 这 隐藏 在 一个 寒冷的 骡子 .

但如果你惹恼了他们, 或者跟他们讨价还价, 他们就会对你死死的, 就像冻僵的骡子皮一样。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] ['fi:ps] [aɪz] [æt; ət] ['eri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ? "
You didn't make sheep's eyes at ary of the women ? "
你 没有 制作 羊的 眼睛 在 ary 的 这 女性 ? "
你没对任何一个女人露出白眼吗?

沙漠尘埃(Desert Dust)

第9/16页

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“ **No** , **sir** .

“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][,eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] . ”

I am done with women . ”

我 是 完毕 和 女性 . ”

我受够女人了。

“ [ænd; ʌnd] [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”

“ **And right you are** . ”

“ 和 正确的 你 是 . ”

“你说得对。”

“ [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔ:tər] [ɪz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

However, I could not help but see that the Captain's daughter is pleasing to

“ 然而 , 我 可以 不是 帮助 但 看 那 这 船长的 女儿 是 令人愉悦 到

[lʊk] [ə'pɑ:n] .

look upon .

看 之上 .

“然而，我忍不住觉得船长的女儿长得很漂亮。”

[aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] . ”

I should be glad to know her, were there no objections . ”

我 应该 是 高兴的 到 知道 她 , 是 那里 不 反对意见 . ”

如果没有人反对，我很乐意认识她。

“ [haʊ] ?

“ **How** ?

“ 如何 ?

“如何？”

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? ”

His daughter ? ”

他的 女儿 ? ”

他的女儿？

“ [mɪs] ['reɪtʃəl] , [aɪ] [brɪ'li:v] .

“ **Miss Rachael, I believe** .

“ 错过 瑞秋 , 我 相信 .

“我想是瑞秋小姐。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [ju:st] . ”

That is the name he used . ”

那 是 这 姓名 他 用过的 . ”

那是他用的名字。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

“ **The young one, you mean ?** ”

“ 这 年轻的 一 , 你 意思是 ? ”

“你是说那个小的吧？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] .

“ **Yes, sir** .

“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [sɜ:rvd] [em 'i:][wið; wiθ] ['brekfəst] .
The one who served me with breakfast .
这 一 WHO 服务 我 和 早餐 .

给我端上早餐的那个人。

[ˈrouzi] - [tʃi:kt] [ænd; ənd] [plʌmp] . “
Rosy - cheeked and plump . ”
红润 - 脸颊 和 丰满 . ”

脸颊红润，身体丰满。

“ [wʊʊ] , [mæn] !
“ **Whoa , man !**
” 哇 , 男人 !

“哇，老兄！”

[ʃi:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər]['dʒentailz] .
She's his wife , and not for Gentiles .
她是 他的 妻子 , 和 不是 为了 外邦人 .

她是他的妻子，而且不是给非犹太人的。

[ðeə(r)] [bəuθ][hɪz; ɪz] [waɪvz] ; ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ɪn][ˈju:ˌtɑ:] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
They're both his wives ; whether he has more in Utah I don't know .
它们是 两个都 他的 妻子们 ; 无论 他 有 更多的 在 犹他州 我 不 知道 .

她们都是他的妻子；至于他在犹他州是否还有其他妻子，我就不清楚了。

[bʌt; bət] [ju:d] [best] [let][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] .
But you'd best let her alone .
但 你会 最好的 让 她 独自的 .

但你最好还是别去招惹她。

[ʃi:z] [bɪn] - [tu:; tə][him; ɪm] . “ -
She's been j'ined to him . ” **161**
她是 到过 - 到 他 . ” -

她和他在一起了。”161

[ðɪs] [tʊk] [em 'i:][ɔ:l] [ə'bæk] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈðər] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
This took me all aback , for I had no other idea than that she was his
这 采取 我 全部 背 , 为了 我 有 不 其他 主意 比 那 她 曾是 他的
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

这让我大吃一惊，因为我一直以为她是他的女儿。

[ɔ:r] [ni:s] — [stʊd] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][him; ɪm] .
or niece — stood in that kind of relation to him .
或者 侄女 — 站立 在 那 种类 的 关系 到 他 .

或者侄女——与他有这种关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [twɪs] [hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] , [ə'pærəntli] .
He was twice her age , apparently .
他 曾是 两次 她 年龄 , 显然 .

他显然比她年纪大一倍。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['stæməɹ] :
Now I could only stammer :
现在 我 可以 仅有的 结巴 :

现在我只能结结巴巴地说：

“ [aɪv] [noʊ] [wiʃ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɹ] .
“ **I've no wish to intrude , you may be sure** .
” 我已经 不 希望 到 侵入 , 你 可能 是 当然 .

“我绝无冒犯之意，请您放心。”

[ænd; ənd][ˈdænjəl] , [hɪz; ɪz][sʌn] — [ɪz][hiː; hi] ˈ[mærid] ？ ”

And Daniel , his son — is he married ? ”

和 丹尼尔 ， 他的 儿子 — 是 他 已婚 ？ ”

他的儿子丹尼尔结婚了吗？

“ [ðæt] [welp] ？

” That whelp ？

” 那 仔 ？

“那只小家伙？ ”

[met][hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ？

Met him , did you ？

梅特 他 ， 做过 你 ？

你见过他吗？

[noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] ˈ[mærid] , [jet] .

No , he ain't married , yet .

不 ， 他 不是 已婚 ， 然而 。

不，他还没结婚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,

But he will be ,

但 他 将要 是 ，

但他终究会是。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pɪk] - - - [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɡɑːsp(ə)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈpiːp(ə)]

soon as he takes his pick ' cordin ' to law and gospel among them people

很快 作为 他 需要 他的 挑选 - - - 到 法律 和 福音 之中 他们 人们

。

：

。

他一拿起他的“根据法律和福音”的武器，就进入了这些人之中。

[juː; jʊ][bet][juː; jʊ] : ˈ[hiːl] [biː; bi] ˈ[mærid] [ˈplenti] . ” -

You bet you : he'll be married plenty . ” 162

你 赌注 你 ： 地狱 是 已婚 很多 。 ” -

当然，他肯定会结很多次婚。”162

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] “ [ˈsuːpər]

WE GET A “ SUPER

我们 得到 一个 ” 极好的

我们得到了一个“超级”

” [wʌt] [wɪð; wɪθ] [əˈsɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstoʊɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡʊdz] [ɪn]

” What with assorting and stowing the bales of cloth and the other goods in

” 什么 和 分类 和 存放 这 捆包 的 布 和 这 其他 商品 在

[ðə; ði][ˈdʒɛŋks] [tuː] [ˈwægənz] ,

the Jenks two wagons ,

这 詹克斯 二 马车 ，

“詹克斯一家忙着把布匹和其他货物分拣、装进两辆马车里，

[ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈæniːmlz] [ænd; ənd] [ˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈnuː] ,

watering the animals and staking them out anew ,

浇水 这 动物 和 质押 他们 出去 重新 ，

给牲畜饮水并重新圈好围栏，

[ˈtɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveriəs] [ˈeseɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [wɪp] , [aɪ]
tinkering with the equipment and making various essays with the bull whip , I
修修补补 和 这 设备 和 制作 各种各样的 散文 和 这 公牛 鞭 , 我
[faʊnd] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ɪˈnʌf] ;
found occupation enough ;
成立 职业 足够的 ;

摆弄这些设备，用牛鞭创作各种作品，我找到了足够的消遣；

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈɪntərɪm] , [ɔːr] [waɪl] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
nevertheless there were moments of interim , or while passing to and fro ,
尽管如此 那里 是 时刻 的 临时 , 或者 尽管 通过 到 和 弗 ,
然而，期间也会出现一些间歇，或者在来回途中，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [trænˈspaɪərɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ˈwestərn]
when I was vividly aware of the scenes and events transpiring in this Western
什么时候 我 曾是 生动地 意识到的 的 这 场景 和 活动 正在发生 在 这 西
[wɜːrld] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] .
world around about .
世界 大约 关于 .

那时我对周围西方世界正在发生的种种景象和事件都了如指掌。

[ðə; ði][ˈbjuːgəlz] [ˈsaʊndɪd] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [æt; ət][fɔːrt] [stiːl] — [ə; eɪ] [mɪr] [kænˈtaːnmənt] ,
The bugles sounded calls for the routine at Fort Steele — a mere cantonment ,
这 号角 听起来 呼叫 为了 这 常规 在 堡 斯蒂尔 — 一个 仅仅 驻扎 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

号角声响起，宣告斯蒂尔堡——一个普通的兵营——的日常运作开始。

[ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] [rʌf] [bɔːrd] [ˈbɪldɪŋz] [ˈskwɑːtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] [braʊn] [sɔɪl] [nɪr] [ðə; ði]
of tents and rough board buildings squatting upon the bare brown soil near the
的 帐篷 和 粗糙的 木板 建筑物 蹲姿 之上 这 裸 棕色的 土壤 靠近 这
[ˈrɪvər] [bæŋk] ,
river bank ,
河 银行 ,

河岸附近裸露的棕色土地上，搭满了帐篷和简陋的木板房。

[nɔːrθ] [ʌv; əv][juːˈes] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] .
north of us , and less than a month old .
北 的 我们 , 和 较少的 比 一个 月 老的 .

在我们北边，而且出生还不到一个月。

[ðə; ði][ˈwæɡən] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [klɪr] [tuː; tə] [ˈbentən] ,
The wagon road was a line of white dust from the river clear to Benton ,
这 车皮 路 曾是 一个 线 的 白色的 灰尘 从 这 河 清除 到 本顿 ,
从河边一直延伸到本顿的马车道是一条铺满白色尘土的长路。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] [plɒdɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈhɔːlər] [ænd; ənd] [ˈeməɡrənts] [ænd; ənd]
and through the murk plodded the water haulers and emigrants and
和 通过 这 黑暗 蹒跚而行 这 水 运输车 和 移民 和
[ˈfreɪtər] ,
freighters ,
货轮 ,

穿过昏暗的水域，运水船、移民船和货运船缓缓行进。

[ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [men] [əˈlaɪk] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
animals and men alike befloured and choked .
动物 和 男人 同样 盛开 和 窒息 .

动物和人都沾满了面粉，窒息而亡。

[ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] ['restɪd] ['oʊvər] ['bentən] .
The dust cloud rested over Benton .
这 灰尘 云 休息 超过 本顿 .

尘埃云笼罩着本顿镇。

[aɪ 'ti:] [fju:md] [ɪn] [ə'hʌðər] [laɪn] ['westwərd] , [kept] [ɪn] [sə'spens] [baɪ][ɑ:n] - ['trævlɪŋ] [sterdʒ][ænd; ənd]
It fumed in another line westward , kept in suspense by on - traveling stage and
它 怒气冲冲 在 其他 线 向西 , 保留 在 悬念 经过 在 - 旅行 阶段 和
[ˈwægən] — [baɪ] [wi:l] ,
wagon — by wheel ,
车皮 — 经过 车轮 ,

它在另一条向西延伸的线路上怒吼，被行驶中的驿马车和马车——用车轮——所牵动，悬念迭起。

[hu:f] [ænd; ənd] [bu:t] , [baʊnd] [fɔ:r; fər][ˈju:tɑ:] [ænd; ənd][ˈaɪdəhoʊ] .
hoof and boot , bound for Utah and Idaho .
蹄 和 启动 , 边界 为了 犹他州 和 爱达荷州 .

蹄子和靴子，前往犹他州和爱达荷州。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] ['nɔ:rθwərd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [dʌst] [laɪn] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][sterdʒ]
From the town there extended northward a third dust line , marking the stage
从 这 镇 那里 扩展 向北 一个 第三 灰尘 线 , 标记 这 阶段
[ænd; ənd] freighting163
and freighting163
和 freighting163

从镇上向北延伸出第三条尘土线，标志着驿站和货运路线163

[roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [saʊθ]
road through the Indian country to the mining settlements of the famous South
路 通过 这 印度 国家 到 这 矿业 定居点 的 这 著名的 南
[pæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rægən] [treɪl] ;
Pass of the old Oregon Trail ;
经过 的 这 老的 俄勒冈州 踪迹 ;

穿过印第安人领地通往古老俄勒冈小径上著名的南隘口矿业定居点的道路；

[jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][goʊld][ˈri:dʒənz][ʌv; əv][mɑ:n'tæənə] .
yes , and with branches for the gold regions of Montana .
是的 , 和 和 分支 为了 这 金子 地区 的 蒙大拿 .

是的，并且还设有通往蒙大拿州金矿区的分支机构。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [treɪnz] [kept] ['θʌndərɪŋ] [baɪ][ju: 'es] — [lɔ:n] [freɪts] , [dʌsti] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] ,
The railroad trains kept thundering by us — long freights , dusty and indomitable ,
这 铁路 火车 保留 雷鸣 经过 我们 — 长的 货运 , 尘土飞扬 和 不屈不挠 ,
火车隆隆地从我们身边呼啸而过——长长的货运列车，尘土飞扬，势不可挡。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvər] ['ɔ:lmoʊst]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði]
bringing their loads from the Missouri River almost seven hundred miles in the
带来 他们的 负载 从 这 密苏里州 河 几乎 七 百 英里 在 这
[i:st] .
east .
东方 .

他们将货物从东部近七百英里外的密苏里河运来。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['bentən] [ðə; ði] ['nevər] - ['si:sɪŋ] [kən'strʌk(ə)n] [treɪnz] [sped][ˈɪntu:][ðə; ði]
And rolling out of Benton the never - ceasing construction trains sped into the
和 滚动 出去 的 本顿 这 绝不 - 停止 建造 火车 加速 进入 这
[ˈdezərt][æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][ˈɜ:rdʒənt] ['erəndz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ,
desert as if upon urgent errands in response to some sudden demand of More ,
沙漠 作为 如果 之上 紧迫的 跑腿 在 回复 到 一些 突然 要求 的 更多的 ,
从本顿出发，永不停歇的施工列车疾驰进沙漠，仿佛肩负着紧急使命，响应着对更多物资的突然需求。

[mɔːr] , [mɔːr] .
More , More .
更多的 , 更多的 .

更多, 更多。

[ə'pɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ðə; ði] ['kʌntri] [stretʃt] [lɒn] [ænd; ənd]
Upon all sides beyond this business and energy the country stretched lone and
之上 全部 侧面 超过 这 商业 和 活力 这 国家 拉伸 孤独 和
[ʌnɪn'hæbɪtɪd] ;
uninhabited ;
无人 ;

除了这些商业和能源领域之外，四周都是荒凉无人居住的乡村；

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv][ˈneɪkɪd] , [hɑ:t] , [rɪ'splendənt] [lənd] [blɒtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
a great waste of naked , hot , resplendent land blotched with white and red ,
一个 伟大的 浪费 的 裸 , 热的 , 灿烂 土地 斑驳的 和 白色的 和 红色的 ,
一片光秃秃、炎热、绚丽多彩的土地，上面点缀着白色和红色，却被白白浪费了。

[ˈʃoʊɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [gri:n] [spa:t] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæt] ; [wɪð; wɪθ] [skɔ:rtʃt] ,
showing not a green spot except the course of the Platte ; with scorched ,
显示 不是 一个 绿色的 点 除了 这 课程 的 这 普拉特 ; 和 烧焦的 ,
除了普拉特河河道外，没有一丝绿色；而且是焦灼的，

[ˈrʌsti] [hɪlz] [ˈraɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts][fæn'tæstɪk] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
rusty hills rising above its fantastic surface , and , in the distance ,
生锈的 丘陵 上升 多于 它是 极好的 表面 , 和 , 在 这 距离 ,
锈迹斑斑的山丘耸立在它奇特的地表之上，远处，

[ˈblu:ɪʃ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [floʊt] [ænd; ənd][ˈweɪvər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] [er]
bluish mountain ranges that appeared to float and waver in the sun - drenched air
蓝蓝色 山 范围 那 出现 到 漂浮 和 动摇 在 这 太阳 - 湿透了 空气
.
:
.

阳光普照的空气中，蓝色的山脉仿佛漂浮摇曳。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['bentən] — [ðə; ði] ['hæməɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] ['bæblɪŋ] , [ðə; ði]
The sounds from Benton — the hammering , the shouting , the babbling , the
这 声音 从 本顿 — 这 锤击 , 这 喊叫 , 这 胡说 , 这
[ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] — ['drɪftɪd] ['feɪntli] [tu:; tə][ju: 'es] ,
puffing of the locomotives — drifted faintly to us ,
抽气 的 这 机车 — 漂移 淡淡的 到 我们 ,

从本顿方向传来的声音——敲击声、喊叫声、喋喋不休的声音、火车的喷气声——隐隐约约地飘向我们。

[ˈmɜːdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˈsɔŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈwæɡən]
merged into the cracking of whips and the oaths and songs by the wagon
合并 进入 这 裂纹 的 鞭子 和 这 誓言 和 歌曲 经过 这 车皮
[ˈdraɪvər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
drivers along the road .
司机 沿着 这 路 .

与马车夫沿路挥舞鞭子、咒骂和歌声交织在一起。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][kæmp][aɪ] [tʊk] [ˈɡrædʒuəl] [stɑ:k] .
Of our own little camp I took gradual stock .
的 我们的 自己的 小的 营 我 采取 逐渐地 库存 .

我逐渐审视了我们自己的小营地。

[aɪ ˈti:] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdezərt] ['ri:tʃɪz] , [ɪˈvɪnst] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈfi:vərɪʃnɪs] ,
It , like the desert reaches , evinced little of feverishness ,
它 , 喜欢 这 沙漠 到达 , 表现出 小的 的 发烧 ,
它就像沙漠一样，几乎没有表现出任何发热的迹象。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['buːtɪd] [men] ['bɪzɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][tæsks][ˈsɪmələɹ][tuː; tə][maɪn] , [ˈʌðər] [lɔld] ,
for while booted men busied themselves at tasks similar to mine , others lolled ,
为了 尽管 已启动 男人 忙碌 他们自己 在 任务 相似的 到 矿 , 其他的 懒散地 ,
[ˈspɪnɪŋ] [jɑːnz] [ænd; ənd] ['wɪtlɪŋ] ;
spinning yarns and whittling ;
旋转 纱线 和 削木 ;

当穿着靴子的男人们忙着做着和我类似的工作时，其他人则闲散地闲逛、讲故事和削木头；

[ðə; ði] ['sevrəl] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [wɑːʃ] - ['bɔrdz] [ænd; ənd] at164
the several women , at wash - boards and at164
这 一些 女性 , 在 洗 - 板 和 at164

几位妇女在洗衣板旁，以及164号

[pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['niːdlz] , [wɜːrkt] [kən'tentɪdli] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [tʃɪldrən]
pots and pans and needles , worked contentedly in sun and shade ; children
锅 和 平底锅 和 针 , 工作 心满意足地 在 太阳 和 阴影 ; 孩子们
[pleɪd] [æt; ət] ['meɪkʃɪft] [ɡeɪmz] ,
played at makeshift games ,
玩 在 临时搭建 游戏 ,

锅碗瓢盆和针线活儿在阳光下和树荫下忙碌着；孩子们在临时搭建的游戏中玩耍。

[dɔːgz] [draʊzd] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði][ˈwægənz] ,
dogs drowed underneath the wagons ,
狗 昏昏欲睡 下 这 马车 ,

狗儿们在马车底下打盹儿。

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)][ðə; ði] [mjuːlɜː] [ænd; ənd][ˈɑːksn] [ɡreɪzd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] ,
and outside our circle the mules and oxen grazed as best they might ,
和 外部 我们的 圆圈 这 骡子 和 牛 放牧 作为 最好的 他们 可能 ,
在我们圈外，骡子和牛尽力吃草。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [vek'seɪʃn] [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [flaɪz] .
their only vexation the blood - sucking flies .
他们的 仅有的 烦恼 这 血 - 吸吮 苍蝇 .

他们唯一的烦恼就是吸血的苍蝇。

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər][kɪn] [ʌv; əv] ['bentən] .
The flies were kin of Benton .
这 苍蝇 是 亲属 的 本顿 .

这些苍蝇是本顿的亲戚。

['kæptɪn] ['ædəmz] [ləʊpt] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [taʊn] .
Captain Adams loped away , as if to town .
队长 亚当斯 斜切 离开 , 作为 如果 到 镇 .

亚当斯船长轻快地跑开了，好像要去镇上似的。

[ˈʌðər] [went] [ɪn] .
Others went in .
其他的 去 在 .

其他人也进去了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l][æt; ət] [læst] [ænd; ənd] ['ræðər] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði][hɔːt] [sʌn] [æz; əz] [aɪ][sæt] ['restɪŋ]
While I was idle at last and rather enjoying the hot sun as I sat resting
尽管 我 曾是 闲置的 在 最后的 和 相当 享受 这 热的 太阳 作为 我 卫星 休息
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wægən] - [tʌŋ] ['dænjəl] [hʌlkt] [tuː; tə][em 'iː] ,
upon a convenient wagon - tongue Daniel hulked to me ,
之上 一个 方便的 车皮 - 舌头 丹尼尔 绿巨人 到 我 ,

我终于闲了下来，坐在一个方便的马车支架上享受着温暖的阳光，这时丹尼尔魁梧的身躯向我走来。

[stiɪl] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːks][ɡoʊd] .
still snapping his ox goad .
仍然 啪啪 他的 牛 刺激 .

他还挥舞着牛鞭。

“ **Haowdy** ? ”

“你好？ ”

“ [hiː; hi] [ə'drest] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] , [ˈaɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] .
“ **he addressed again ; and surveyed , eying every detail of my clothing** .
“ 他 已解决 再次 ; 和 调查 , 注视 每一个 细节 的 我的 衣服 .
他再次开口，环顾四周，仔细打量着我衣服的每一个细节。

“ ['haʊdi] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Howdy ?** ” **said I** .
“ 你好 ? ” 说 我 .

“你好？”我说道。

“ [ju] [noʊ] [em 'iː] ? ”
“ **Yu know me ?** ”
“ 于 知道 我 ? ”

你认识我吗？

“ [jɔː; jər] [neɪm] [ɪz] ['dænjəl] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Your name is Daniel , isn't it ?** ”
“ 你的 姓名 是 丹尼尔 , 不是 它 ? ”

“你的名字是丹尼尔，对吗？”

“ [noʊ] , - [teɪnt] .
“ **No , ' tain't** .
“ 不 , - 污点 .

“不，不是。”

[ɪts] ['bɑːni] ['brɑːvoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] . ”
It's Bonnie Bravo on the trail . ”
它是 邦妮 Bravo 在 这 踪迹 . ”

这是邦妮·布拉沃在追踪猎物。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] . ” [wɪtʃevər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] . ”
“ **All right , sir ,** ” **said I** . “ **Whichever you prefer** . ”
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 说 我 . ” 任何 你 更喜欢 . ”

“好的，先生，”我说，“您喜欢哪个都行。”

“ [aɪ] - [wiː; wi] [pʊl] [aʊt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [vɒlən'tiəd] ['fɑːrðər] .
“ **I ' laow we pull out this arternoon ,** ” **he volunteered farther** .
“ 我 - 我们 拉 出去 这 主干 , ” 他 自愿 更远 .

“我允许我们把这下午的时间都用上，”他进一步自告奋勇地说。

“ [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **I'm agreeable ,** ” **I responded** .
“ 我是 同意 , ” 我 回应 .

“我同意，”我回答道。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [wer] [aɪm] [kən'sɜːrnd] . ”
“ **The sooner the better , where I'm concerned** . ”
“ 这 很快 这 更好的 , 在哪里 我是 担心的 . ”

就我而言，越快越好。

“ [aɪ] - [ju] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪzəli] ,
“ **I ' laow yu (and he pronounced it , nasally** ,
“ 我 - yu (和 他 发音 它 , 鼻腔 ,

“我叫你（他用鼻音发音，

[ˈjiː] - [oʊ]) [bɪn] ['siːɪn] - [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] ['bentən] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [skɪnd] [ju] . ”
yee - ou) been seen ' the elephant in Benton an ' it skinned yu . ”
耶 - 你的) 到过 看到 - 这 大象 在 本顿 一个 - 它 去皮 yu . ”

yee-ou) 在本顿见过大象，它把你剥了皮。

“ [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈbentən] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] , ” [aɪ] [ˈgræntɪd] .
“ **I saw all of Benton I wish to see , ” I granted .**
“ 我 锯 全部 的 本顿 我 希望 到 看 , ” 我 的确 .
“我想看的本顿小镇我都看到了,”我说道。

“ [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”
“ **You've been there ? ”**
“ 你已经 到过 那里 ? ”
“你去过那里? ”

“ [aɪ] [wʌn] [fɔːr] [ˈbɪts] , [æn; ən] - [ðen] [ju] [bet] [aɪ] [kwɪt] , ” [hiː; hi] [ˈɡriːdɪli] [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd] .
“ **I won four bits , an ' then you bet I quit , ” he greedily proclaimed .**
“ 我 韩元 四 比特 , 一个 - 然后 you 赌注 我 辞职 , ” 他 贪婪地 宣布 .
“我赢了4便士, 然后我就退出了,”他贪婪地宣称。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
“ **I was too smart for ' em .**
“ 我 曾是 也 聪明的 为了 - 呃 .
“我比他们聪明多了。”

[aɪ] - - [ə; eɪ] [ˈ^riːni] , [eɪnt] [ju] ? ” -
“ **I ' laow you're a greenie , ain't you ? ” 165**
我 - - 一个 环保主义者 , 不是 you ? ” -
看来你是个环保主义者, 对吧? 165

“ [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [aɪm] [nɑːt] . ”
“ **In some ways I am , in some ways I'm not . ”**
“ 在 一些 方式 我 是 , 在 一些 方式 我是 不是 . ”
“在某些方面我是, 在某些方面我不是。”

“ [aɪ] - - [ju] [eɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn] [tuː; tə] [sɔːlt] [leɪk] , [duː] [ju] ? ”
“ **I ' laow you aim to go through with this train to Salt Lake , do you ? ”**
“ 我 - - you 目的 到 去 通过 和 这 火车 到 盐 湖 , 做 you ? ”
“我猜你打算乘这趟火车去盐湖城, 是吗? ”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [aɪv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒenks] . ”
“ **That's the engagement I've made with Mr . Jenks . ”**
“ 那就是 这 订婚 我已经 制成 和 先生 . 詹克斯 . ”
“这是我和詹克斯先生达成的协议。”

“ [dəunt] [fiːl] [tuː] [smɑːrt] , - , [ɪn] [ðem; ðəm] [nuː] [kloʊðz] ? ”
“ **Don't feel too smart , yoreself , in them new clothes ? ”**
“ 不 感觉 也 聪明的 , - , 在 他们 新的 衣服 ? ”
“穿上新衣服, 别觉得自己太聪明了? ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .
“ **They're all I have .**
“ 它们是 全部 我 有 .

“这是我的一切。

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [nuː] [lɔːŋ] . ”
“ **They won't be new long . ”**
“ 他们 惯于 是 新的 长的 . ”
“它们不会一直都是新的。

“ [ju] [bet] [ðeɪ] [wəʊnt] .
“ **Yu bet they won't .**
“ 于 赌注 他们 惯于 .
“我敢打赌他们不会。”

[eɪnt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] - - [ɑ:'u:t][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [bi:; bi] [ju] ?
Ain't afear'd of peterin 'aout on the way , be yu ?
不是 恐惧 的 - - 大约 在 这 方式 , 是 yu ?

你不怕半途而废吗？

[aɪ] - - - ['sɪkli] . "
I 'laow yu're sickly . "
我 - - - 病弱的 . "

我觉得你病了。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃænsɪz] , " [aɪ] [smaɪld] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
" I'll take my chances , " I smiled , although he was irritating in the extreme .
" 患病的 拿 我的 机会 , " 我 微笑 , 虽然 他 曾是 令人恼火的 在 这 极端 .

“我愿意冒险一试,”我笑着说, 尽管他极其令人恼火。

" [ɪts] [fɔ:r] [hʌndɜ:d] [maɪl] , [æn; ən] - ['twenti] [maɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] - ['wɔ:tər] .
" It's four hunderd mile , an ' twenty mile at a stretch withaout water .
" 它是 四 一百 英里 , 一个 - 二十 英里 在 一个 拉紧 - 水 .

“全长四百英里, 其中有二十英里没有水源。”

[moʊst][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] ['paɪzn] , [tu:;] , [frʌm; frəm] [haɪɜ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntɪŋz] . "
Most the water's pizen , too , from hyar to the mountings . "
最多 这 水的 皮曾 , 也 , 从 hyar 到 这 安装 . "

从高山到山峦, 大部分水域也都是水。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [drɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [drɪŋk] , [aɪ] [sə'pouz] . "
" I'll have to drink what the rest drink , I suppose . "
" 患病的 有 到 喝 什么 这 休息 喝 , 我 认为 . "

“看来我得喝大家喝的饮料了。”

" [aɪ] - - [ðə; ði]['ɪndʒən][ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ju: 'es] .
" I 'laow the Injuns are like to get us .
" 我 - - 这 印第安人 是 喜欢 到 得到 我们 .

“我感觉印第安人好像要来抓我们了。”

[ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] [bæd][ɪn] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['dezərt] .
They're powerful bad in that thar desert .
它们是 强大的 坏的 在 那 那里 沙漠 .

它们在塔尔沙漠里非常凶残。

[eɪnt] [ə'fiəd] [oʊ]
Ain't afear'd o
不是 恐惧 o

不怕

- ['ɪndʒən] , [bi:; bi] [ju] ? "
' Injuns , be yu ? "
- 印第安人 , 是 yu ? "

“印第安人, 你们是吗? ”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃænsɪz] [ɑ:n] [ðæt] , [tu:] , [wəʊnt][aɪ] ? "
" I'll have to take my chances on that , too , won't I ? "
" 患病的 有 到 拿 我的 机会 在 那 , 也 , 惯于 我 ? "

“那我也得冒这个险了, 不是吗? ”

" [ðeɪ] [skʌlp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pæsəl] [oʊ] - [sə'veɪəz] , [mʌnθ] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" They sculped a whole passel o ' surveyors , month ago , " he persisted .
" 他们 雕刻的 一个 所有的 帕塞尔 o - 测量员 , 月 前 , " 他 持续 .

“一个月前, 他们雕刻了一大批测量员,”他坚持说。

" - [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['ɑ:rtɜ:] - [bɪn] [kɜ:'æld] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [drɪŋk] .
" Yu'll sing a different tyune arter yu've been corralled with nothin ' to drink .
" - 唱歌 一个 不同的 - 动脉 - 到过 围捕 和 什么也没有 - 到 喝 .

“当你被围困, 什么也喝不到的时候, 你会唱出不同的歌。”

“ [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [æz; əz] [gʊd] .
“ Thar ain't no place as good .
“ 塔尔 不是 不 地方 作为 好的 .

“没有比这里更好的地方了。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; hæz] [soʊld] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . “
All the rest the world has sold itself to the devil . ”
全部 这 休息 这 世界 有 卖 本身 到 这 魔鬼 . ”

世界上其他所有人都把自己出卖给了魔鬼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ?
“ How much of the world have you seen ?
“ 如何 很多 的 这 世界 有 你 已见 ?

你见过世界上多少地方？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [hi:p] .
“ I've seen a heap .
“ 我已经 已见 一个 堆 .

我见过很多。

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] [fɜ:r] [i:st] [æz; əz] [ʃa'æn,ʃa'en] — [aɪv] [ti:md] [əkrɒst] [twɑɪs] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] .
I've been as fur east as Cheyenne — I've teamed acrost twice , so I know .
我已经 到过 作为 毛皮 东方 作为 夏延 — 我已经 团队 横跨 两次 , 所以 我 知道 .

我曾到过夏延以东的地方——我曾两次与伙伴们一起穿越那里，所以我知道。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['eldəz] [seɪ] ;
An ' I know what the elders say ;
一个 - 我 知道 什么 这 长者 说 ;

我知道长者们是怎么说的；

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [æn; ən] - [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fɜ:r] [æz; əz]
they come from the East an ' some of ' em have been as fur as
他们 来 从 这 东方 一个 - 一些 的 - 呃 有 到过 作为 毛皮 作为
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

它们来自东方，有些毛皮像英格兰的毛皮一样厚实。

[ju] [kɑ:nt] [fu:l] [em 'i:] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r] ['dʒentɪl] [laɪz] .
Yu can't fool me none with yore Gentile lies .
于 不能 傻子 我 没有任何 和 昔时 外邦人 谎言 .

你那些外邦人的谎言骗不了我。

“ [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] , [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd]
“ As I did not attempt , we remained in silence for a moment while he waited
“ 作为 我 做过 不是 试图 , 我们 剩余 在 沉默 为了 一个 片刻 尽管 他 等待
, [prə'vɑ:kətɪv] .
, provocative .
, 挑衅 .

“由于我没有尝试，我们沉默了一会儿，他挑衅地等待着。

“ [seɪ] , ['mɪstər] , “ [hi:; hi] [blə:tɪd] ['sʌd(ə)nli] .
“ Say , Mister , “ he blurted suddenly .
“ 说 , 先生 , “ 他 脱口而出 突然 .

“先生，您好，”他突然脱口而出。

“ [kɪn] [ju] [ʃu:t] ? ”
“ **Kin yu shoot ?** ”
“ 亲属 yu 射击 ? ”

“Kin yu shoot? ”

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ][kɒd; kəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .
“ **I presume I could if I had to** .
“ 我 怙 我 可以 如果 我 有 到 .

“我想如果需要的话，我应该可以做到。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [bɪ'kʌz] [aɪm][ðə; ði] [best] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkoʊltʃ] [ɪn] [ðɪs] [haɪɪ] [treɪn] ,
“ **Becuz I'm the dangest best shot with a Colt's in this hyar train** ,
“ 因为 我是 这 最危险 最好的 射击 和 一个 小马驹的 在 这 hyar 火车 ;
“因为我是这列火车上用柯尔特手枪枪法最好的人,”

[æn; ən] - [aɪl] [ʃu:t] [ji:; ji][fɔ:r; fər] — [aɪl] [ʃu:t] [ji:; ji][fɔ:r; fər] ([hi:; hi] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
an ' I'll shoot ye for — I'll shoot ye for (he lowered his voice and
一个 - 患病的 射击 是的 为了 — 患病的 射击 是的 为了 (他 降低 他的 嗓音 和
[glɑ:nst] [ə'baʊt] [ˈfɜ:rtɪvli]) — [aɪl] [ʃu:t] [ji:; ji][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈbɪts] [wen] [maɪ] [pɔ:] [eɪnt] - - . “
glanced about furtively) — I'll shoot ye for two bits when my paw ain't ' raound . ”
瞥了一眼 关于 偷偷摸摸) — 患病的 射击 是的 为了 二 比特 什么时候 我的 爪子 不是 - - . ”

等我爸不在的时候，我就要为了两毛五就把你毙了——我就要为了（他压低声音，偷偷地环顾四周）——我就要为了两毛五就把你毙了。

“ [aɪv] [noʊ] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [tu:; tə] [weɪst] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [aɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] .
“ **I've no cartridges to waste at present , ” I informed .**
“ 我已经 不 墨盒 到 浪费 在 展示 , ” 我 知情的 .
“我目前没有多余的墨盒可以浪费,”我说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kræk] [ʃɑ:t] . ”
“ **And I don't claim to be a crack shot .** ”
“ 和 我 不 宣称 到 是 一个 裂缝 射击 . ”

“我也不自诩为神枪手。”

“ [dæm] [ji:; ji] , [aɪ][bet] [ju] [θɪŋk] [ju] [ɑ:r; ər] , ” [hi:; hi] [əˈkju:zd] .
“ **Damn ye , I bet yu think yu are , ” he accused .**
“ 该死 是的 , 我 赌注 yu 思考 yu 是 , ” 他 被告 .

“你这混蛋，我敢打赌你觉得自己很了不起,”他指责道。

“ [ju] [set][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
“ **Yu set thar like it** .
“ 于 放 那里 喜欢 它 .

“你把它放在那里。”

[ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] ; [ˈeni] [taɪm] [ju] [wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:pɪn] - [ju] [let][em ˈi:] [noʊ] .
All right , Mister ; any time yu want to try a little poppin ' yu let me know .
全部 正确的 , 先生 ; 任何 时间 yu 想 到 尝试 一个 小的 poppin - yu 让 我 知道 .

好的，先生；如果您想尝试一下爆米花，随时告诉我。

“ And167
“ **And167**
“ And167

“And167

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪld] [θret] , [hi; hi] [lɜ:tʃ] [ɑ:n] , ['snæpɪŋ] [ðæt]
with this , which struck me as a veiled threat , he lurched on , snapping that
和 这 , 哪个 击 我 作为 一个 含蓄 威胁 , 他 踉跄了一下 在 , 啪啪 那
[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [wɪp] .
infernal whip .
地狱 鞭 .

他带着这种隐晦的威胁，踉跄着向前走去，甩动着那条该死的鞭子。

[hi; hi] [left] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌn'ɪ:zi] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [hi; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [du:] [tu; tə]
He left me with the uneasy impression that he and I were due to
他 左边 我 和 这 不安 印象 那 他 和 我 是 到期的 到
[ˈmezər] [streŋθ] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] .
measure strength in one way or another .
措施 力量 在 一 方式 或者 其他 .
他给我留下了一种不安的印象，那就是我和他之间迟早要以某种方式较量一番。

[ˈwæɡən] [bɔ:s] [ˈædəmz] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [nu:n] .
Wagon Boss Adams returned at noon .
车皮 老板 亚当斯 返回 在 中午 .

马车头亚当斯中午返回。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [æftər'hu:n] ,
The word was given out that the train should start during the afternoon ,
这 单词 曾是 给定 出去 那 这 火车 应该 开始 期间 这 下午 ,
消息传出，火车将于下午出发。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [ɔ:rdər] [tu; tə] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nu:] [ˈænɪmlz] [brɪ'fɔ:r] [ˈtækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈri:əl]
for a short march in order to break in the new animals before tackling the real
为了 一个 短的 行进 在 命令 到 休息 在 这 新的 动物 前 擒抱 这 真实的
[ˈwestwəd] [treɪl] .
westward trail .
向西 踪迹 .

在真正踏上西行征程之前，先进行一次短途行军，以便驯服新来的牲畜。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈlæʃɪŋ] [ˈloʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:tnɪŋ] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [ˈdʒi:ɪŋ] ,
After a deal of bustle , of lashing loads and tautening covers and geeing ,
后 一个 交易 的 忙碌 , 的 鞭打 负载 和 绷紧 封面 和 geing ,
[hɔ:] [ænd; ənd] ,
hawing and whoaing ,
哈温 和 哇哦 ,

经过一番忙碌，捆绑货物、拉紧篷布，以及一阵阵的忐忑、犹豫和叹息之后，

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wi; wi] [fɔ:rmɪd] [laɪn] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu; tə] [ðə; ðɪ] [kə'mændz] “ [stretʃ] [aʊt] ,
about three o'clock we formed line in obedience to the commands “ Stretch out ,
关于 三 点钟 我们 形成 线 在 服从 到 这 命令 “ 拉紧 出去 ,
[stretʃ] [aʊt] !
stretch out !
拉紧 出去 !

大约三点钟，我们排成一队，服从“伸展，伸展！”的命令。

” ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kæsk] [ænd; ənd] [ˈbærəl] [ˈdrɪpɪŋ] , [wɪps] [ˈkrækɪŋ] , [ˈvɔɪsɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] ,
” ; **and with every cask and barrel dripping , whips cracking , voices urging ,**
” ; 和 和 每一个 酒桶 和 桶 滴落 , 鞭子 裂纹 , 声音 敦促 ,
[ˈtʃɪldrən] [ˈreɪsɪŋ] ,
children racing ,
孩子们 赛车 ,
“随着每一桶酒和每一个木桶滴水，鞭子抽打声，催促声，孩子们奔跑，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædəmz][ˈwægən][ɪn][ðə; ði] [li:d] ([tu:] [pɪŋk] ['sʌŋbə:nɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t]) , [ðə; ði] **the Captain Adams wagon in the lead (two pink sunbonnets upon the seat) , the** 这 队长 亚当斯 车皮 在 这 带领 (二 粉色的 遮阳帽 之上 这 座位) ; 这 ['vælərəs] ['dænjəlz] [nekst] , **valorous Daniel's next** , 英勇的 丹尼尔的 下一个 ;

亚当斯船长的马车在前 (座位上放着两顶粉红色的遮阳帽) , 英勇的丹尼尔的马车紧随其后。

[ænd; ənd] ['mɔ:mənz] [ænd; ənd]['dʒentailz][ˈreɪndʒɪŋ][ɑ:n] [daʊn] , [wi:: wi] ['tɔɪld] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] **and Mormons and Gentiles ranging on down , we toiled creaking and** 和 摩门教徒 和 外邦人 范围 在 向下 , 我们 辛勤劳作 嘎吱作响 和 ['sweɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bentən] [roʊd] , **swaying up the Benton road** , 摇晃 向上 这 本顿 路 , 摩门教徒和非摩门教徒一路向下 , 我们则艰难地沿着吱吱作响、摇摇晃晃的本顿路向上行驶。

[ə'mɪdʌst][ðə; ði] ['edɪz] [ʌv; əv][hɑ:t] , ['skɔ:ldɪŋ] [dʌst] . **amidst the eddies of hot , scalding dust** . 在.....之中 这 涡流 的 热的 ; 烫 灰尘 ; 在滚烫的尘土旋涡中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [treɪn] , [ʌv; əv][ˈdʒentail] [mju:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['nu:mərəs] ['mɔ:rmən] **It was a mixed train , of Gentile mules and the more numerous Mormon** 它 曾是 一个 混合 火车 , 的 外邦人 骡子 和 这 更多的 很多的 摩门教 ['ɑ:ksn] ; **oxen** ; 牛 ; 这是一支混杂的队伍 , 既有非犹太人的骡子 , 也有数量更多的摩门教徒的牛 ;

[ˈðerfɔ:r] [nɑ:t] ['striktli] [ə; eɪ] “ [bʊl] ” [treɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [peɪs] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [æz; əz] [sʌt]] . **therefore not strictly a “ bull ” train , but by pace designated as such** . 所以 不是 严格 一个 “ 公牛 ” 火车 , 但 经过 步伐 指定的 作为 这样的 . 因此 , 它严格来说不是一列“蛮牛”列车 , 但按速度来说就是这样的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [mju:l] - ['wækər] ” [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] “ [mju:l] - ['skɪnər] ” **And in the vernacular I was a “ mule - whacker ” or even “ mule - skinner ”** 和 在 这 白话 我 曾是 一个 “ 骡子 - 重击者 ” 或者 甚至 “ 骡子 - 斯金纳 ” ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] “ [bʊl] - ['wækər] , **rather than a “ bull - whacker** , 相当 比 一个 “ 公牛 - 重击者 , 用当地的说法 , 我是个“赶骡人”甚至是“剥骡皮的人”, 而不是“赶牛人”。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn][roʊl] . **“ if there is any appreciable difference in rôle** . ” 如果 那里 是 任何 值得赞赏 不同之处 在 角色 . “如果角色方面有任何明显的差异。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:: tə][ðə; ði] ['æniɪmlz] . **There is none , I think , to the animals** . 那里 是 没有任何 , 我 思考 , 到 这 动物 . 我认为 , 对动物来说 , 没有这种可能性。

[ˈtrʌdʒɪŋ] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði] [left] [fɔ:r] [wi:l] [br'hɑɪnd][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] - [fɔ:r] [spæn][ʌv; əv] [mju:lz] , **Trudging manfully at the left fore wheel behind Mr . Jenks ' four span of mules** , 艰难跋涉 勇敢地 在 这 左边 前 车轮 在后面 先生 . 詹克斯 - 四 跨度 的 骡子 , 在詹克斯先生的四匹骡子后面 , 左前轮艰难地拖着脚步 ,

[ˈtreɪlɪŋ] [maɪ] [eɪˈtiːn] - [fʊt] [ˈteɪpərɪŋ] [læʃ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wel] - [naɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [maɪ]
trailing my eighteen - foot tapering lash and occasionally well - nigh cutting off my
尾随 我的 十八 - 脚 逐渐变细 睫毛 和 偶尔 出色地 - 夜 切割 离开 我的
[oʊn] [ɪr] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪˈtiː] ,
own ear when I tried to throw it ,
自己的 耳朵 什么时候 我 尝试 到 扔 它 ,
我拖着十八英尺长的锥形鞭子，有时试图扔出去的时候差点割掉自己的耳朵。

[aɪ] [pleɪd] the168
I played the168
我 玩 the168

我玩了168

[ˈtiːmstər] — [ɔːlˈðoʊ] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [ɑːn] [ðæt]
teamster — although sooth to say there was little of play in the job , on that
卡车司机 — 虽然 舒缓 到 说 那里 曾是 小的 的 玩 在 这 工作 , 在 那
[roʊd] ,
road ,
路 ,

卡车司机——虽然坦白说，那份工作几乎没有什么乐趣可言，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
at that time of the day .
在 那 时间 的 这 天 .

在一天中的那个时间段。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [vekˈseɪʃəs] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈloʊər] , [wen] [wiː; wi] [ˈbreɪvli] [ˈentərd]
The sun was more vexatious , being an hour lower , when we bravely entered
这 太阳 曾是 更多的 令人烦恼的 , 存在 一个 小时 降低 , 什么时候 我们 勇敢地 进入
[ˈbentənz] [ˈbɔɪlɪŋ] [meɪn] [striːt] .
Benton's boiling main street .
本顿 沸腾 主要的 街道 .

当我们勇敢地踏入本顿酷热难耐的主街时，太阳比往常低了一个小时，更加令人恼火。

[wiː; wi] [meɪd] [briːf] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
We made brief halt for the finishing up of business ;
我们 制成 简短的 停止 为了 这 精加工 向上 的 商业 ;

我们短暂休息，处理完一些业务；

[ænd; ənd] [ˈkliːvɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ðer; ðər]
and cleaving a lane through the pedestrians and vehicles and animals there
和 劈裂 一个 车道 通过 这 行人 和 车辆 和 动物 那里
[ˈkɒŋgriɡeɪtɪd] ,
congregated ,
聚集 ,

在行人、车辆和动物聚集的人群中开辟出一条通道，

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ˈɡæmbəlz] [ˈhævɪŋ] [əˈseɪld] [juːˈes] [ɪn] [veɪn] , [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] —
the challenges of the street gamblers having assailed us in vain , we proceeded —
这 挑战 的 这 街道 赌徒 拥有 遭受攻击 我们 在 徒劳 , 我们 继续 —
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːmənz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [əˈhed] ,
our Mormons gazing straight ahead ,
我们的 摩门教徒 凝视 直的 前方 ,

街头赌徒的挑衅毫无作用，我们继续前行——我们的摩门教徒目不转睛地盯着前方。

[ˈskɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ɪnˈtaɪsmənts] ,
scornful of the devil's enticements ,
轻蔑的 的 这 魔鬼的 诱惑 ,

鄙夷魔鬼的诱惑，

[ˈaʊər; ɑːr] [fjuː] [ˈdʒentailz] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [ɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪps] [ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd]
our few Gentiles responding in kind to the quips and waves and
我们的 很少 外邦人 回应 在 种类 到 这 俏皮话 和 波浪 和
[ˌsæljəˈteɪʃənz] .
salutations .
问候 .

我们少数的非犹太人也以同样的玩笑、挥手和问候回应。

[ðʌs] [wiː; wi] [ɪˈventʃuəli] [left] [ˈbentən] ;
Thus we eventually left Benton ;
因此 我们 最终 左边 本顿 ;

于是我们最终离开了本顿；

[ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊɜːz] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [wiː; wi] [fɔːrmd] [kəˈræl] [fɔːr; fər] [kæmp] [ɑːn]
in about an hour's march or some three miles out we formed corral for camp on
在 关于 一个 小时 行进 或者 一些 三 英里 出去 我们 形成 围栏 为了 营 在
[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn]
the farther side of the road from the railroad tracks which we had been
这 更远 边 的 这 路 从 这 铁路 轨道 哪个 我们 有 到过
[ˈskɜːrtɪŋ] .
skirting .
裙边 .

大约走了一个小时或三英里后，我们在远离我们一直绕行的铁路的公路另一侧扎营。

[ˈtræv(ə)l] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [træks] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [ˈveɪkənt]) [ˈsiːst] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn]
Travel , except upon the tracks (for they were rarely vacant) ceased at sundown
旅行 , 除了 之上 这 轨道 (为了 他们 是 很少 空缺) 停止 在 日落
; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ,
; **and we all** ,
; 和 我们 全部 ,

除了铁轨上的车辆（因为铁轨上很少空无一人）之外，日落之后所有出行都停止了；而我们所有人，

[ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpəz] , [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [fairz] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
having eaten our suppers , were sitting by our fires , smoking and talking ,
拥有 吃 我们的 晚餐 , 是 坐着 经过 我们的 火灾 , 吸烟 和 说 ,
我们吃过晚饭后，坐在火堆旁，一边抽烟一边聊天。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈgetɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [wɪð; wɪθ]
with the sky crimson in the west and the desert getting mysterious with
和 这 天空 赤红 在 这 西方 和 这 沙漠 获得 神秘 和
[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃædʊz] ,
purple shadows ,
紫色的 阴影 ,

西方的天空一片绯红，沙漠笼罩在紫色的阴影中，显得神秘莫测。

[wen] [æz; əz] [əˈhʌðər] [kənˈstrʌk(ə)n] [treɪn] [ʌ; əv] [bɑːks] [kɑːrz] [ænd; ənd] [ˈplætfɔːrm] [kɑːrz] [klærŋkt] [baɪ] [aɪ]
when as another construction train of box cars and platform cars clanked by I
什么时候 作为 其他 建造 火车 的 盒子 汽车 和 平台 汽车 叮当作响 经过 我
[ˈtʃænst] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈsprɔːl] ,
chanced to note a figure spring out asprawl ,
偶然 到 笔记 一个 数字 春天 出去 蔓延 ,

当另一列由棚车和站台车厢组成的施工列车叮当作响地驶过时，我偶然注意到一个人影突然从车厢里窜了出来，

[əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪfəl] [ʌ; əv] [sænd] , [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [ʌp] [ˈheɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .
alight with a whiffle of sand , and staggering up hasten for us .
点燃 和 一个 威浮 的 沙 , 和 令人震惊 向上 趋 为了 我们 .

扬起一阵沙尘，摇摇晃晃地朝我们走来。

[fɜːrst] [aɪ ˈtiː] [əˈkɒst] [ðə; ði] [hʌlk] [ˈdænjəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtempərəreɪli] [aʊt] [ɑːn] [hɜːrd] ,
First it accosted the hulk Daniel , who was temporarily out on herd ,
第一的 它 被骚扰 这 绿巨人 丹尼尔 , WHO 曾是 暂时地 出去 在 一群 ,

首先，它袭击了当时暂时外出放牧的魁梧的丹尼尔。

[ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈæniṡmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træks] .
keeping the animals from the tracks .
保持 这 动物 从 这 轨道 .
防止动物进入轨道。

[aɪ] [sɔ:] [hi:m; ɪm] [li:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ; [ðen] [hi:; hi][roʊd] [ˈspɜ:rɪŋ] [ɪn] , [bɔ:l] [laɪk][ə; eɪ][kæf]
I saw him lean from his saddle ; then he rode spurring in , bawling like a calf
我 锯 他 倾斜 从 他的 鞍 ； 然后 他 骑 刺激 在 , 嚎陶大哭 喜欢 一个 小牛
:
-
: 169
:
-
我看见他从马鞍上探身下来；然后他策马疾驰，像小牛犊一样嘶鸣着：169

" [pɔ:] ! [pɔ:] !
"**Paw ! Paw !**
" 爪子 ! 爪子 !
汪！汪！ "

[heɪ] , [ju] - [ɔ:l] !
Hey , yu - all !
嘿 , yu - 全部 !
嘿，大家好！

[θɑ:rz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈjɑ:ndər] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [æn; ən] - [ʃi:; ji] - - [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] .
Thar's a woman yonder in britches an ' she ' laows to come on .
塔尔的 一个 女士 远处 在 裤子 一个 - 她 - - 到 来 在 .
那边有个女人穿着短裤，她允许我上去。

[ʃi:z] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] [ˈdʒenks] .
She's lookin ' for Mister Jenks .
她是 在看 - 为了 先生 詹克斯 .
她正在寻找詹克斯先生。

" [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈstʌtərɪŋ] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
"**Save for his excited stuttering silence reigned , a minute** .
" 节省 为了 他的 兴奋的 口吃 沉默 统治 , 一个 分钟 .
除了他激动结巴的声音，周围一片寂静，持续了一分钟。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ru:d] [ˈreɪləri] — " [ðæts] [ə; eɪ][ˈhɑ:s][ɑ:n][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ! "
Then in a storm of rude raillery — " That's a hoss on you , George ! "
然后 在 一个 风暴 的 粗鲁的 玩笑 — " 那就是 一个 霍斯 在 你 , 乔治 ! "
然后，一阵粗鲁的嘲讽袭来——“乔治，你真是个傻瓜！”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [oʊnd] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈkrɪte] , [dʒɔ:rdʒ] , "
"**Didn't know you owned one o ' them critters , George , "**
" 没有 知道 你 拥有 一 o - 他们 小动物 , 乔治 , "
“我不知道你养了这种小家伙，乔治。”

" [dʌz] [ʃi:; ji] [wer] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] ,
"**Does she wear the britches ,**
" 做 她 穿 这 裤子 ,
她穿裤子吗？

[dʒɔ:rdʒ] ? " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [maɪ] [frend] [ˈdʒenks][əˈroʊz] , [ˈprɪŋ] ,
George ? " and so forth — my friend Jenks arose , peering ,
乔治 ? " 和 所以 前进 — 我的 朋友 詹克斯 出现 , 窥视 ,
乔治? “等等——”我的朋友詹克斯站了起来，探头张望，

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskəd] [maʊθ] [soʊ] [əˈgeɪp] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
his whiskered mouth so agape that he almost dropped his pipe .
他的 胡须 嘴 所以 博爱 那 他 几乎 掉落 他的 管道 .
他张着满是胡须的嘴，差点把手里的烟斗掉下來。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ɔːl] [piəd] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] [ˈsmɪtn] [mjuːt] [bʌt; bət]
And we all peered , with the women of the caravan smitten mute but
和 我们 全部 窥视 , 和 这 女性 的 这 大篷车 迷恋 沉默的 但
[ɪnˈtensli] [ˈkjəriəs] ,
intensely curious ,
强烈地 好奇的 ,

我们都好奇地张望，商队里的妇女们虽然被迷住了，却都沉默不语，但充满了好奇。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjər] , [ˈbreɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [stɛəz] , [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][faɪrz] .
while the solitary figure , braving our stares , came on to the fires .
尽管 这 孤 数字 , 勇敢 我们的 凝视 , 来了 在 到 这 火灾 .
而那个孤零零的身影，不顾我们的注视，走向了篝火。

“ [gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] !
“ **Gawd almighty !**
“ 天哪 全能的 !
“全能的上帝啊!

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] [dɪˈlɪvərd] .
“ **Mr . Jenks delivered .**
“ 先生 . 詹克斯 发表 .
“詹克斯先生做到了。”

[ˈlaɪkwaɪz] [ˈstreɪtnɪŋ] [aɪ] [ˈmentəli] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]
Likewise straightening I mentally repeated the ejaculation , for now I knew her
同样地 拉直 我 精神上 重复 这 射精 , 为了 现在 我 知道 她
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .
as well as he .
作为 出色地 作为 他 .

同样地，我挺直身子，在心里默默地重复着射精的动作，因为现在我对她和他一样了解了。

[jes] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌtəd] [ˈbæb(ə)] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .
Yes , by the muttered babble others in our party knew her .
是的 , 经过 这 低声说道 潺潺 其他的 在 我们的 派对 知道 她 .
是的，从我们一行人低声的交谈中，其他人都认识她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈleɪdi] — [ˈfɔːrmərli] [maɪ] [ˈleɪdi] — [klæd][ɪn] [imˈbrɔɪdəd] [ʃɔːrt] [ˈspæniʃ] [ˈdʒækɪt] ,
It was My Lady — formerly My Lady — clad in embroidered short Spanish jacket ,
它 曾是 我的 女士 — 以前 我的 女士 — 覆膜 在 绣花 短的 西班牙语 夹克 ,
[ˈtaɪtɪʃ] [ˈvelvɪt] [ˌpæntəˈluːnz] ,
tightish velvet pantaloons ,
略紧 天鹅绒 灯笼裤 ,

那是我的夫人——以前是我的夫人——身穿绣花短款西班牙外套和略紧的天鹅绒灯笼裤，

[ˈbuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [pʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [her] [ə; eɪ] [blæk] [sɔːft][hæt] ,
booted to the knees , pulled down upon her yellow hair a black soft hat ,
已启动 到 这 膝盖 , 拉 向下 之上 她 黄色的 头发 一个 黑色的 柔软的 帽子 ,
她穿着及膝长靴，头上戴着一顶黑色软帽，帽檐拉低遮住了她金色的头发。

[ænd; ɐnd] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌst] - [rɪˈviːld] [belt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [weɪst] , [ə; eɪ]
and hanging from the just - revealed belt around her slender waist , a
和 绞刑 从 这 只是 - 揭晓 腰带 大约 她 苗条 腰部 , 一个
[rɪˈvɑːlvər] [ˈtraɪf(ə)] .
revolver trifle .
左轮手枪 琐事 .

在她纤细的腰间刚刚露出的腰带上，挂着一把左轮手枪。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ˈvjʊːɪŋ] [juː 'es] , [hɜːr; həɾ] [aɪz] [ˈveri] [bluː] , [hɜːr; həɾ] [feɪs] [ˈveri]
She paused , small and alone , viewing us , her eyes very blue , her face very
 她 暂停 , 小的 和 独自的 , 观看 我们 , 她 眼睛 非常 蓝色的 , 她 脸 非常
 [waɪt] .
white .
 白色的 .

她停了下来，孤零零的，娇小的她望着我们，她的眼睛湛蓝，脸色苍白。

" [ɪz] ['mɪstər] . [ˈdʒɛŋks] [ðər; ðəɾ] ?
" Is Mr . Jenks there ?
 " 是 先生 . 詹克斯 那里 ?

詹克斯先生在吗？

" [ʃiː; ʃi] [heɪld] ['klɪrli] .
" she hailed clearly .
 " 她 赞誉 清楚地 .

她清晰地喊道。

" [dæm] - [ɪf] [aɪ] [eɪnt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Damn ' if I ain't , " he mumbled .
 " 该死 - 如果 我 不是 , " 他 喃喃自语 .

“我当然不是，”他咕哝道。

[hiː; hi] ['gləʊəd] [æt; ət] [em 'iː] .
He glowered at me .
 他 怒目而视 在 我 .

他怒视着我。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [raɪt] [haɪɜː] .
" Yes , ma'am , right hyar .
 " 是的 , 女士 , 正确的 hyar .

“是的，女士，没错。”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ? " -
You want to speak with me ? " 170
 你 想 到 说话 和 我 ? " -

你想跟我谈谈吗？ “170

" [baɪ] [gɑːʃ] , [ɪts] - ['wʊmən] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? " [wɜːr; wəɾ] [ðə; ði] ['kɑːments] .
" By gosh , it's Montoyo's woman , ain't it ? " were the comments .
 " 经过 天哪 , 它是 - 女士 , 不是 它 ? " 是 这 评论 .

“我的天哪，这不是蒙托约的女人吗？”这样的评论说道。

" [aɪ] [duː] , [sɜːr] . "
" I do , sir . "
 " 我 做 , 先生 . "

“我愿意，先生。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɑːn] ['kloʊzər] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [graʊld] .
" You can come on closer then , ma'am , " he growled .
 " 你 能 来 在 更近 然后 , 女士 , " 他 咆哮 .

“那你就可以靠近些了，女士，”他低声说道。

" [ðər; ðəɾ] [eɪnt] [noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
" There ain't no secrets between us .
 " 那里 不是 不 秘密 之间 我们 .

我们之间没有任何秘密。

“ [kʌm] [ɑ:n][ʃi:; ʃi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪtəɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kəmˈpreʃ(ə)n]
“ **Come on she did , with only an instant's hesitation and a little compression**
“ 来 在 她 做过 , 和 仅有的 一个 即时 犹豫 和 一个 小的 压缩
[ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
of the lips .
的 这 嘴唇 .
“来吧,”她说道, 只犹豫了一瞬间, 嘴唇微微抿了一下。

[ʃi:; ʃi] [swept] [ˈaʊə; ɑ:r] [gru:p] [ˈfɪrləslɪ] — [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [krɔ:st] [maɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪˈtreɪd] [noʊ]
She swept our group fearlessly — her gaze crossed mine , but she betrayed no
她 扫荡 我们的 团体 无畏地 — 她 目光 交叉 矿 , 但 她 背叛 不
[saɪn] .
sign .
符号 .
她无所畏惧地扫视着我们——她的目光与我的目光交汇, 但她没有流露出任何戒心。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˈpæɪdʒ] [tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] . ”
“ **I wish to engage passage to Salt Lake . ”**
“ 我 希望 到 从事 通道 到 盐 湖 . ”
“我希望预订前往盐湖城的船票。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪɜː] [treɪn] ? ” [ɡɑ:spt] [ˈdʒɛŋks] .
“ **With this hyar train ? ” gasped Jenks .**
“ 和 这 hyar 火车 ? ” 倒吸一口气 詹克斯 .
“就靠这列火车?”詹克斯倒吸了一口气。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [baʊnd] [fɔ:r; fəɹ][sɔ:lt] [leɪk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
You are bound for Salt Lake , aren't you ? ”
你 是 边界 为了 盐 湖 , 不是 你 ? ”
你要去盐湖城, 对吧?

“ [fɔ:r; fəɹ][jɔɹ; jəɹ] [helθ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **For your health , ma'am ? ” he stammered .**
“ 为了 你的 健康 , 女士 ? ” 他 结结巴巴 .
“为了您的健康, 女士?”他结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [ˈfeɪntli] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [waɪd] .
She faintly smiled , but her eyes were steady and wide .
她 淡淡的 微笑 , 但 她 眼睛 是 稳定的 和 宽的 .
她微微一笑, 但眼神坚定而明亮。

“ [fɔ:r; fəɹ][maɪ] [helθ] .
“ **For my health .**
“ 为了 我的 健康 .
“为了我的健康。”

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][jɔɹ; jəɹ] [ˈaʊtfɪt] .
I'd like to throw in with your outfit .
ID 喜欢 到 扔 在 和 你的 全套服装 .
我想和你的穿搭搭配一下。

[aɪ] [wɪl] [kʊk] , [ki:p] [kæmp] , [ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] [bɪˈsaɪdz] . ”
I will cook , keep camp , and pay you well besides . ”
我 将要 厨师 , 保持 营 , 和 支付 你 出色地 除了 . ”
我会负责做饭、照看营地, 而且会给你优厚的报酬。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [mæm, mɑːm, məm] .

“ **We haven't no place for a woman , ma'am** .
“ 我们 还没有 不 地方 为了 一个 女士 , 女士 .

“夫人，我们这里没有女人的容身之处。”

[juːd] [best] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] . “

You'd best take the stage . “
你会 最好的 拿 这 阶段 . “

你最好上台去。

“ [noʊ] .

“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][steɪdʒ] [aʊt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

There'll be no stage out till morning .
将会 是 不 阶段 出去 直到 早晨 .

直到明天早上才会有演出。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [æt; ət][wʌns] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I want to make arrangements at once — with you .
我 想 到 制作 安排 在 一次 — 和 你 .

我想立刻和你商量一下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] .

There are other women in this train .
那里 是 其他 女性 在 这 火车 .

这列火车上还有其他女性。

“ [ʃɪː; ʃɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [əˈraʊnd] .

“ **She flashed a glance around** .
“ 她 闪光灯 一个 瞥一眼 大约 .

她环顾四周。

“ [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] . “

“ **And I can take care of myself** . “
“ 和 我 能 拿 关心 的 我 . “

“我可以照顾好自己。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][eɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] [jɔːr; jər] [meɪn] [hoʊlt][ɪz] [ˈbentən] [ænd; ænd][ðə; ði][steɪdʒ] .

“ **If you aim to go to Salt Lake your main holt is Benton and the stage** .
“ 如果 你 目的 到 去 到 盐 湖 你的 主要的 霍尔特 是 本顿 和 这 阶段 .

“如果你打算去盐湖城，你的主要休息站是本顿和车站。

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪks] [θruː] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ænd] [wiːl] [juːz] [ˈθɜːrti] , “ [ˈsʌmbəːdi] [ˈkaʊnsəld] .

The stage makes through in four days and we'll use thirty , “ somebody counseled .
这 阶段 制作 通过 在 四 天 和 出色地 使用 三十 , “ 某人 咨询 .

“舞台搭建需要四天时间，我们将使用三十个人，”有人建议道。

“ [æn; ən] - [ðɪs] [bʊl] [treɪn] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr] [kaɪnd] , -

“ **An ' this bull train ain't no place for yore kind , 171**
“ 一个 - 这 公牛 火车 不是 不 地方 为了 昔时 种类 , -

“而这列蛮牛列车可不是你们这种人该待的地方，171

[ˈenihaʊ] , “ [ˈgrʌmbld] [əˈnʌðər] .

anyhow , “ grumbled another .
无论如何 , “ 咕哝 其他 .

“总之，”另一个人咕哝道。

“ [wiːv] [kwɪt] [ˈrɔːrɪn] - — [wiːv] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [hel] - [hoʊl] [ˈjɑːndər] . “

“ **We've quit roarin ' — we've cut loose from that hell - hole yonder** . “
“ 我们已经 辞职 咆哮 - — 我们已经 切 松动的 从 那 地狱 - 洞 远处 . “

“我们已经停止咆哮——我们已经摆脱了那个地狱般的地方。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] .

“ **So have I** .
“ 所以 有 我 .

我也是。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

“ **But she did not turn on him** .
“ 但 她 做过 不是 转动 在 他 .

但她并没有背叛他。

“ [aɪm][ˈnevər][ˈɡoʊɪŋ][bæk] .

“ **I'm never going back** .
“ 我是 绝不 去 后退 .

“我再也不会回去了。”

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] , [naʊ] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

I — I can't , now ; not even for the stage .
我 — 我 不能 , 现在 ; 不是 甚至 为了 这 阶段 .

我——我现在做不到；即使是上台也不行。

[wɪl][juː; jʊ][pərˈmɪt][em ˈiː][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? “

Will you permit me to travel with you , sir ? “
将要 你 允许 我 到 旅行 和 你 , 先生 ? “

先生，请问我可以和您一起旅行吗？

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wəʊnt] , “ [rɑːspt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] .

“ **No , ma'am , I won't , “ rasped Mr . Jenks** .
“ 不 , 女士 , 我 惯于 , “ 粗糙的 先生 : 詹克斯 .

“不，夫人，我不会，”詹克斯先生嘶哑着嗓子说。

“ [aɪ][kɑːnt][duː;][aɪ ˈtiː] .

“ **I can't do it** .
“ 我 不能 做 它 .

“我做不到。”

[ɪts][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] , [mæm, mɑːm, məm] . “

It's not in my line , ma'am . “
它是 不是 在 我的 线 , 女士 . “

“这不在我的职责范围内，女士。”

“ [aɪl][biː; bi][noʊ][ˈtrʌb(ə)l] .

“ **I'll be no trouble** .
“ 患病的 是 不 麻烦 .

“我不会惹麻烦的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] .

You have only Mr . Beeson .
你 有 仅有的 先生 : 比森 .

你只有比森先生。

[aɪ][dəʊnt][æsk][tuː; tə][raɪd] .

I don't ask to ride .
我 不 问 到 骑 .

我没要求搭车。

[aɪl][wɔːk] .

I'll walk .
患病的 走 .

我走着去。

[aɪ][ˈmɪrli][æsk][prəˈtekʃn] . “

I merely ask protection . “
我 仅仅 问 保护 . “

我只是请求保护。

“ [soʊ][duː][wiː; wi] , ” [ˈsʌmbɑːdi] [ˈsnɪɡəd] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ **So do we , ” somebody sniggered ; and I hated him ,**
“ 所以 做 我们 , ” 某人 窃笑 ; 和 我 憎恨 他 ,
“ 我们也是 , ” 有人窃笑道 ; 我讨厌他。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [swet] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] .
for I saw her sway upon her feet as if the words had been a blow .
为了 我 锯 她 摇摆 之上 她 脚 作为 如果 这 字 有 到过 一个 吹 .
因为我看到她脚步踉跄, 仿佛这些话像重击一样击中了她。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [fʊl] [ʌp] .
“ **No , ma'am , I'm full up .**
“ 不 ; 女士 , 我是 满的 向上 .

“不, 女士, 我已经吃饱了。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈjælə] [dɔːg] , - [ˈspeʃəli] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi][wʌn] , ” [ˈdʒɛŋks] [əˈnaʊnst] .
I wouldn't take on even a yaller dog , ' specially a she one , ” Jenks announced .
我 不会 拿 在 甚至 一个 亚勒 狗 , - 特别 一个 她 一 , ” 詹克斯 宣布 .
“我连黄狗都不会养, 尤其是母狗,”詹克斯宣布道。

“ [wʌt] [jɔːr; jər] [geɪm] [ɪz] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə]
“ **What your game is now I can't tell , and I don't propose to be eddicated to**
“ 什么 你的 游戏 是 现在 我 不能 告诉 , 和 我 不 提出 到 是 - 到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我不知道你现在的游戏是什么, 我也不打算参与其中。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈtræv(ə)] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [streɪt] [tɔːk] .
But you can't travel along with me , and that's straight talk .
但 你 不能 旅行 沿着 和 我 , 和 那就是 直的 讲话 .
但你不能和我一起旅行, 这是实话。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈoʊvər][ɑːn] [ðɪːz] [ˈlðər] [ˈfelɜːz] , [traɪ][jɔːr; jər] [lʌk] . ”
If you can put anything over on these other fellers , try your luck . ”
如果 你 能 放 任何事物 超过 在 这些 其他 伙计们 , 尝试 你的 运气 . ”
如果你能骗过这些人, 就试试运气吧。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈwɪnsɪŋ] .
“ **she cried , wincing .**
“ 她 哭 , 畏缩 .

她哭着, 痛苦地皱起了眉头。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ˈnɜːrvəsli] , [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [daɪd] [ˈiːðər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə]
Her hands clenched nervously , a red spot dyed either cheek as she appealed to
她 双手 紧握 紧张地 , 一个 红色的 点 染色 任何一个 脸颊 作为 她 上诉 到
[juː ˈes][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

她双手紧张地紧握成拳, 两颊泛起红晕, 向我们所有人恳求。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] !
“ **Gentlemen !**
“ 先生们 !

“先生们!

[wəʊnt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][help][em 'iː] ?
Won't one of you help me ?
惯于 一 的 你 帮助 我 ？

你们谁能帮帮我？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
What are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ？

你害怕什么？

[aɪ][kæn; kən][peɪ][maɪ][wei] — [aɪ][æsk][noʊ]['feɪvərz] — [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [noʊ]
I can pay my way — I ask no favors — I swear to you that I'll give no
我 能 支付 我的 方式 — 我 问 不 恩惠 — 我 发誓 到 你 那 患病的 给 不
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 。

我可以自食其力——我不求任何好处——我向你保证，我不会给你添麻烦。

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [prə'tekʃn] [ə'krɔːs] . "
I only wish protection across . "
我 仅有的 希望 保护 穿过 。

我只希望得到保护。

" [wɜːr; 'hwɜːr][ˈpedroʊ] ?
" Where's Pedro ?
" 在哪里？ 佩德罗 ？

佩德罗在哪儿？

[wɜːr; 'hwɜːr][moʊntoʊjoʊ] ?
Where's Montoyo ?
在哪里？ 蒙托约 ？

蒙托约在哪儿？

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][dʒɪr] ; [hɜːr; hɜː] [tuː] [aɪz] [bleɪzd] , [ðə; ði] [red] [spɑːts] ['diːpænd]
" She turned quickly , facing the jeer ; her two eyes blazed , the red spots deepened
" 她 转向 迅速地 , 面向 这 嘲笑 ; 她 二 眼睛 燃烧的 , 这 红色的 地点 加深
[ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 。

她猛地转身，面对嘲笑声；她的双眼怒火中烧，脸上的红点因愤怒而加深。

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ？

“他？

[ðæt] [sneɪk] ?
That snake ?
那 蛇 ？

那条蛇？

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . " -
I shot him . " 172
我 射击 他 。

我开枪打死了他。”172

" [wʌt] !
" What !
" 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] ? [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
You ? Killed him ?
你 ? 被杀 他 ?

你？杀了他？

" [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [brook] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] .
Exclamations broke from all quarters .
感叹词 打破 从 全部 四分之一 .

四周响起一片惊叹声。

[ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
She stamped her foot .
她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] .
No . I didn't have to .
不 . 我 没有 有 到 .

“不，我没必要这么做。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [əˈbju:s][em 'i:][aɪ] [dɪˈfendɪd] [maɪˈself] .
But when he tried to abuse me I defended myself .
但 什么时候 他 尝试 到 虐待 我 我 辩护 我 .

但当他试图虐待我时，我进行了自卫。

['wɔznt] [ðæt] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
Wasn't that right , gentlemen ? "
不是 那 正确的 , 先生们 ? "

没错吧，先生们？

" [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:n] , ['hi:l] [bi:; bi] ['æftər][ju:; jʊ] , [wəʊnt][hi:; hi] ?
Right or wrong , he'll be after you , won't he ?
正确的 或者 错误的 , 地狱 是 后 你 , 惯于 他 ?

“不管对错，他都会找上你，对吧？ ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
The question held a note of alarm .
这 问题 握住 一个 笔记 的 警报 .

这个问题带有一种警示的意味。

[hɜ:r; hər][lɪp] [kɜ:rlɪd] .
Her lip curled .
她 唇 卷曲 .

她嘴角勾起一丝笑意。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] .
You needn't fear .
你 不必 害怕 .

你不必害怕。

[aɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [maɪˈself] . "
I'll meet him , myself . "
患病的 见面 他 , 我 . "

我会亲自去见他。

" [baɪ] [gɔ:ʃ] , [aɪ][dəʊnt][mɪks] [ʌp] [ɪn][noʊ] ['kwɑ:rəl] - [twɪkst][ə; eɪ][mæn][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] .
By gosh , I don't mix up in no quarrel ' twixt a man and his woman .
经过 天哪 , 我 不 混合 向上 在 不 争吵 - 中间 一个 男人 和 他的 女士 .

“哎呀，我可不想卷入男人和女人之间的任何争吵。”

" [ænd; ɛnd] — "
And — "
和 — "

“和-”

- [teɪnt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfer] .
- **Tain't** **our** **affair** .
- 污点 我们的 事务 .

“那不是我们的事。”

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈhiːl] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈpɑːpɪn] - .
When he comes he'll come a - poppin ' .
什么时候 他 来 地狱 来 一个 - poppin - .

他一来就会气势汹汹。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈheɪsti] [ˈkɑːments] .
” **Such were the hasty comments** .
” 这样的 是 这 仓促 评论 .

以上便是这些仓促的评论。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [hiːt] , [ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
I felt a peculiar heat , a revulsion of shame and indignation ,
我 毛毡 一个 奇特 热 , 一个 厌恶 的 耻辱 和 愤慨 ,
我感到一股莫名的热流, 一种羞耻和愤慨的厌恶感,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] .
which made the present seem much more important than the past .
哪个 制成 这 展示 似乎 很多 更多的 重要的 比 这 过去的 .

这使得现在似乎比过去重要得多。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈkraɪɪŋ] ,
And there was the recollection of her , crying ,
和 那里 曾是 这 回忆 的 她 , 哭泣 ,

还有她哭泣的记忆,

[ænd; ænd] [stiɪl] [ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [əˈpiːlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and still the accents of her last appeals in the early morning .
和 仍然 这 口音 的 她 最后的 上诉 在 这 早期的 早晨 .

清晨时分, 她最后恳求的声音依然清晰可闻。

” [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][men] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪsˈdeɪnfəli] [sed] — [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]
” **I thought that I might find men among you , ” she disdainfully said — a break in**
” 我 想法 那 我 可能 寻找 男人 之中 你 , ” 她 轻蔑地 说 — 一个 休息 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“我还以为能在你们中间找到男人呢,”她轻蔑地说——声音里带着一丝颤抖。

” [soʊ][aɪ] [keɪm] .
” **So I came** .
” 所以 我 来了 .

于是我就来了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ðæt] [briːd] , [ðæt] [vest] - [ˈpɑːkɪt] [ˈkɪlər] .
But you're afraid of him — of that breed , that vest - pocket killer .
但 你是 害怕的 的 他 — 的 那 品种 , 那 背心 - 口袋 杀手 .

但你害怕他——害怕那种人, 那种藏身于衣领里的杀手。

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [kɑːrdz][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
And you're afraid of me , a woman whose cards are all on the table .
和 你是 害怕的 的 我 , 一个 女士 谁 牌 是 全部 在 这 桌子 .

你害怕我, 一个坦诚相待的女人。

[ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] , [sɜːr] ,
There isn't a one of you — even you , Mr . Beeson , sir ,
那里 不是 一个 — 的 你 — 甚至 你 , 先生 . 比森 , 先生 ,
你们当中没有一个人——甚至包括您, 比森先生, 先生——

[hu:m] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ɔ:l'dʒʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ'ti:] .
whom I tried to befriend although you may not know it .
谁 我 尝试 到 交朋友 虽然 你 可能 不是 知道 它 .
虽然你可能不知道，但我曾试图与他交朋友。

" [ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" And she turned upon me .
" 和 她 转向 之上 我 .
“然后她转过身来对付我。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
" You have not a word to say .
" 你 有 不是 一个 单词 到 说 .
你一句话也说不出来说。

[aɪ][eɪ'em] ['nevər] ['gʊʊɪŋ] [bæk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
I am never going back , I tell you all .
我 是 绝不 去 后退 , 我 告诉 你 全部 .
我再也不会回去了，我告诉你们所有人。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
You won't take me , any of you ?
你 惯于 拿 我 , 任何 的 你 ?
你们谁都不肯收留我吗？

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

" [fi:; ji] [smaɪld] ['wɑ:nli] .
" She smiled wanly .
" 她 微笑 微弱 .
她勉强笑了笑。

" [aɪl] [drɪft] [ə'lɔ:ŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" I'll drift along , gentlemen .
" 患病的 漂移 沿着 , 先生们 .
“我会随波逐流，先生们。”

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [loʊn] [hænd] .
I'll play the lone hand .
患病的 玩 这 孤独 手 .
我将孤军奋战。

[maʊntoʊjʊʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:z] [em 'i:] .
Montoyo shall never seize me .
蒙托约 将 绝不 抢占 我 .
蒙托约永远也抓不到我。

[aɪ'd] ['ræðər] [trʌst] [tu:; tə] the173
I'd rather trust to the173
ID 相当 相信 到 the173
我宁愿相信173

[wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] .
wolves and the Indians .
狼 和 这 印度人 .
狼和印第安人。

['ðerəl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['wægən] [treɪn] . "
There'll be another wagon train . "
将会 是 其他 车皮 火车 . "
还会有另一支篷车队。

“ [aɪ][eɪ'lem][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪmˈplɔɪ:] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] .

“ **I am only an employee , madam ,** ” **I faltered .** ”
“ 我 是 仅有的 一个 员工 , 女士 , ” 我 犹豫不决 .

“我只是个雇员，夫人，”我结结巴巴地说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wəd] [help] [ju:; jʊ] .

“ **If I had an outfit of my own I certainly would help you .** ”
“ 如果 我 有 一个 全套服装 的 我的 自己的 我 当然 会 帮助 你 .

“如果我有自己的服装，我一定会帮助你的。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [glæns] [æt; ət][em'ɪ:][də'rekt] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

“ **She flushed painfully ; she did not glance at me direct again , but her** ”
“ 她 酡 痛苦地 ; 她 做过 不是 瞥一眼 在 我 直接的 再次 , 但 她

[ʌnˈspəʊkən] [θæŋks] [enˈfəʊldɪd] [em'ɪ:] .

unspoken thanks enfolded me . ”
未说出口的 谢谢 包裹 我 .

她脸颊绯红，痛苦不堪；她再也没有直视过我，但她无声的感谢却让我感到无比温暖。

“ [hɪəz] [ðə; ðɪ][ˈwægən] [bɔ:s] , ” [ˈdʒɛŋks] [grʌntɪd] , [ænd; ænd][spæt] .

“ **Here's the wagon boss ,** ” **Jenks grunted , and spat .** ”
“ 这里是 这 车皮 老板 , ” 詹克斯 哼哼 , 和 争吵 .

“马车头来了，”詹克斯咕哝着，啐了一口。

“ [mɛˈbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ **Mebbe you can throw in with him .** ”
“ 也许 你 能 扔 在 和 他 .

“或许你可以和他一起投篮。”

[wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˈsu:pɜ:z] , [ðæts] [hɪz; ɪz][seɪ] - [soʊ] .

When it comes to supers , that's his say - so . ”
什么时候 它 来 到 超级 , 那就是 他的 说 - 所以 .

对于超级英雄，这是他的看法。

[aɪv] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tend] [tu:; tə] , [maɪˈself] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] .

I've all I can tend to , myself , and I don't look for trouble . ”
我已经全部 我 能 趋向 到 , 我 , 和 我 不 看 为了 麻烦 .

我只有自己能照顾好的事情，我不会去惹麻烦。

[aɪv] [gɑ:t][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər][moʊntoʊjoʊ] , [ˈni:ðər] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .

I've got no love for Montoyo , neither , ” **he added .** ”
我已经 得到 不 爱 为了 蒙托约 , 两者都不 , ” 他 额外 .

“我对蒙托约也没有任何好感，”他补充道。

“ [dæmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [glæd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs] .

“ **Damned if I ain't glad you give him a dose .** ”
“ 该死的 如果 我 不是 高兴的 你 给 他 一个 剂量 .

“我真高兴你给他打了一剂药。”

“ [ˈmə:məz] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)] [ˈekəʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][taɪd][wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

“ **Murmurs of approval echoed him , as if the tide were turning a little .** ”
“ 低语 的 赞同 回声 他 , 作为 如果 这 潮 是 转弯 一个 小的 .

“周围响起一片赞许的低语，仿佛形势正在发生些许转变。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] — [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [haʊˈevər] — [ˈdænjəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][mju:l] , [trænsˈfɪkst]

All this time — not long , however — Daniel had been sitting his mule , transfixed ”
全部 这 时间 — 不是 长的 , 然而 — 丹尼尔 有 到过 坐着 他的 骡子 , 呆若木鸡

[ænd; ænd] [ˈgeɪpɪŋ] ,

and gaping , ”
和 张开的 ,

这段时间——不过时间并不长——丹尼尔一直坐在骡子上，目瞪口呆，看得入了迷。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːdli] [raɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

his oddly wry eyes upon her .
他的 奇怪 讽刺 眼睛 之上 她 .

他用一种略带嘲讽的眼神看着她。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [keɪm] [straɪdɪŋ] [ɪn] [kənˈtenʃəs] , [θruː] [ðə; ði]

Now the large form of Captain Adams came striding in contentious , through the
现在 这 大的 形式 的 队长 亚当斯 来了 大步走 在 有争议的 , 通过 这

[ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .

gathering dusk .

采集 黄昏 .

这时，亚当斯上尉高大的身影迈着大步，带着争执的神情，穿过渐浓的暮色走了进来。

“ [wɒts] [ðɪs] ?

“ What's this ?

” 是什么 这 ?

这是什么？

” [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɑːrʃli] .

” he demanded harshly .

” 他 要求 严厉地 .

他厉声质问。

“ [æn; ən] [ʌnˈgɑːdli] [ˈwʊmən] ?

” An ungodly woman ?

” 一个 不敬神的 女士 ?

“一个不敬神的女人？”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtræfɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [treɪn] .

I'll have no trafficking in my train .

患病的 有 不 贩运 在 我的 火车 .

我的火车上绝不允许出现人口贩卖现象。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] , [dəˈlaɪlə]

Get you gone , Delilah .

得到 你 已消失 , 黛莉拉 .

滚开，黛莉拉。

[wʊd] [juː; jʊ] [pərˈsuː] [juː ˈes][iːv(ə)n] [hɪr] ? ”

Would you pursue us even here ? ”

会 你 追求 我们 甚至 这里 ? ”

即使在这里，你们也会追捕我们吗？

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

” I am going , sir , ” she replied .

” 我 是 去 , 先生 , ” 她 回复 .

“我这就去，先生。”她回答道。

“ [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr] [ðɪːz] — [ˈdʒent(ə)lmən] . ”

” I ask nothing from you or these — gentlemen . ”

” 我 问 没有什么 从 你 或者 这些 — 先生们 . ”

“我什么也不向你们或这些先生们提出要求。”

“ [ðeɪms] [ðə; ði] [tuː] [ʃiːz] [ˈæftər] , [pɔː] : [ˈdʒɛŋks][æ; ən] - [ðæt] [ˈ^riːni] , ” [ˈdænjəl] [bɔːld] .

” Them's the two she's after , paw : Jenks an ' that greenie , ” Daniel bawled .

” 它们是 这 二 她是 后 , 爪子 : 詹克斯 一个 - 那 环保主义者 , ” 丹尼尔 嚎啕大哭 .

“她要抓的就是那两个人，爪子：詹克斯和那个绿毛，”丹尼尔嚎啕大哭。

“ [ðeɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

” They know her .

” 他们 知道 她 .

“他们认识她。”

[ʃi:z] - [ɪm] .
She's follered ' em .
她是 跟随 呢 .

她耍了他们。

[ʃi:; ʃɪ] [eɪmz] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
She aims to travel with ' em .
她 目标 到 旅行 和 呢 .

她打算和他们一起旅行。

[oʊ] , [gɑ:ʃ] !
Oh , gosh !
哦 , 天哪 !

哦，天哪！

[ʃi:z] [ʃɑ:t] [hɜ:r; həɹ][mæn][ɪn] [ˈbentən] .
She's shot her man in Benton .
她是 射击 她 男人 在 本顿 .

她在本顿枪杀了她的男人。

[gɑ:ʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

" [hɪz; ɪz] voice174
" **His voice174**
" 他的 voice174

“他的声音174

[treɪld] [ɔ:f] .
trailed off .
拖着 离开 .

声音渐渐消失。

" [eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɜ:rtɪ] , [ðoʊ] !
" **Ain't she purty , though !**
" 不是 她 漂亮 , 尽管 !

“她长得真漂亮！ ”

[ʃi:z] [drest] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] . "
She's dressed in britches . "
她是 穿着 在 裤子 . "

她穿着马裤。

" [get] [ju:; jʊ] [gɔ:n] , " ['kæptɪn] ['ædəmz] ['θʌndəd] .
" **Get you gone , " Captain Adams thundered .**
" 得到 你 已消失 , " 队长 亚当斯 雷鸣 .

“滚开！”亚当斯上尉怒吼道。

" [ænd; ənd] [ði:z] [jʊɹ; jər] ['pærəmuəz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **And these your paramours with you .**
" 和 这些 你的 情人 和 你 .

“还有你的情妇们陪着你。”

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [seθ] [ðə; ðɪ] [ɔ:rd] : [ðer; ðər][æɫ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] ['lʌstɪŋ] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
For thus saith the Lord : There shall be no lusting of adultery among his
为了 因此 赛斯说 这 主 : 那里 将 是 不 色欲 的 通奸 之中 他的
[ˈtʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

因为耶和华如此说：祂所拣选的人中，必没有奸淫的欲望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪ] [aɪ] ,
And thus say I ,
和 因此 说 我 ,

因此，我这样说：

[ðæt] [noʊ] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈhʌsɪ] [ɪn] [ˈmenz] [ˈɡɑːrmənts] [[jæl; jəl][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtreɪn] [tuː; tə] [ˈzaɪən] — [noʊ] ,
that no brazen hussy in men's garments shall travel with this train to Zion — no ,
那 不 厚颜无耻 荡妇 在 男士 服装 将 旅行 和 这 火车 到 锡安 — 不 ,
任何穿着男装的厚颜无耻的荡妇都不得随这列火车前往锡安——不,

[nɑːt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
not a mile of the way .
不是 一个 英里 的 这 方式 .

不到一英里。

” [ˈdʒɛŋks] [ˈstɪfnd] , [ˈbrɪslɪŋ] .
” Jenks stiffened , bristling .
” 詹克斯 僵硬 , 竖起的 .

詹克斯身体僵硬，浑身竖起了毛。

” [maɪnd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [ˈædəmz] .
” Mind your words , Adams .
” 头脑 你的 字 , 亚当斯 .

“注意你的言辞，亚当斯。”

[aɪm] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈmɔːrmən] [θʌm] ,
I'm under no Mormon thumb ,
我是 在下面 不 摩门教 拇指 ,

我不受摩门教的控制。

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈeri] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
and I'll thank you not to connect me and this — lady in any such fashion .
和 患病的 感谢 你 不是 到 连接 我 和 这 — 女士 在 any 这样的 时尚 .
请不要以任何此类方式将我和这位女士联系起来，我将不胜感激。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bræt] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ˈhiːd] [ˈbetər] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [jɔːp, jɑːp] .
As for your brat on horseback , he'd better hold his yawp .
作为 为了 你的 小子 在 马背 , 他会 更好的 抓住 他的 汪汪 .

至于你那骑马的小鬼，他最好别再嚎叫了。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hʊk] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [bɪˈɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] — —
She came of her own hook , and damned if I ain't beginnin ' to think — —
她 来了 的 她 自己的 钩 , 和 该死的 如果 我 不是 开始 - 到 思考 — —
她自食其果，而我竟然开始觉得——

” [aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] .
” I sprang forward .
” 我 弹簧 向前 .

我向前跃去。

[dɪˈfend] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] .
Defend her I must .
保卫 她 我 必须 .

我必须保护她。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stænd] [ðər; ðər] , [slaɪt] , [ˈlʌvli] , [breɪv] [bʌt; bət] [ˈdruːpɪŋ] ,
She should not stand there , slight , lovely , brave but drooping ,
她 应该 不是 站立 那里 , 轻微 , 迷人的 , 勇敢的 但 下垂 ,
她不应该站在那里，纤弱、美丽、勇敢，却垂头丧气。

[əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] .
aflame with the helplessness of a woman alone and insulted .
燃烧 和 这 无助 的 一个 女士 独自的 和 受辱 .

充满了孤苦伶仃、遭受侮辱的女子的无助和绝望。

“ [waɪt] ！
“ **Wait** ！
“ 等待 ！

“等待！

“ [aɪ] [ɪmˈplɔ:d] ．
“ **I implored** ．
“ 我 恳求 ．

我恳求道。

“ [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] ．
“ **Give her a chance** ．
“ 给 她 一个 机会 ．

给她一个机会。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɔ:ri] ．
You haven't heard her story ．
你 还没有 听到 她 故事 ．

你还没听过她的故事。

[ɔ:l] [fi:; fi] [ˈwɒnts] [ɪz] [prəˈtekʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ．
All she wants is protection on the road ．
全部 她 想要 是 保护 在 这 路 ．

她只想要路上的安全保障。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kɜ:r] [ʃi:z] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ．
Yes , I know her , and I know the cur she's getting away from ．
是的 , 我 知道 她 , 和 我 知道 这 库尔 她是 获得 离开 从 ．

是的，我认识她，我知道她要逃离的是哪个混蛋。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] ; [soʊ][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] ．
I saw him strike her ; so did Mr . Jenks ．
我 锯 他 罢工 她 ; 所以 做过 先生 : 詹克斯 ．

我亲眼看到他打了她；詹克斯先生也看到了。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
What were you intending to do ?
什么 是 你 意图 到 做 ?

你原本打算做什么？

[tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ?
Turn her out into the night ?
转动 她 出去 进入 这 夜晚 ?

把她赶到夜色中去？

[ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ．
Shame on you , sir ．
耻辱 在 你 , 先生 ．

先生，你真丢人。

[ʃi:; fi] [sez] [ʃi:; fi] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈbentən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [bi:; bi][hju:ˈmeɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
She says she can't go back to Benton , and if you'll be humane enough to
她 说道 她 不能 去 后退 到 本顿 , 和 如果 你会 是 人道 足够的 到

[ʌndərˈstænd] [waɪ] ,
understand why ,
理解 为什么 ,

她说她不能回本顿了，如果你能体谅一下原因，

[ju:l] [æt; ət] [li:st] [let][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [ɪn][jɔɹ; jər][kæmp] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ．
you'll at least let her stay in your camp till morning ．
你会 在 至少 让 她 停留 在 你的 营 直到 早晨 ．

你至少会让她在你的营地待到天亮。

[ju:v] [gɑ:t] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [hu:l] [ker] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ][hoʊp] . " -
You've got women there who'll care for her , I hope . " 175
你已经 得到 女性 那里 谁会 关心 为了 她 , 我 希望 : " -
我希望那里有女性会照顾她。”175

[aɪ][felt] [hɜ:r; hər] ['ɪnstənt] [lʊk] .
I felt her instant look .
我 毛毡 她 立即的 看 : .

我感觉到了她瞬间的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['pælpəˌteɪt] .
She spoke palpitant .
她 辐 心悸 : .

她说话时声音颤抖。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔ:l] .
" **You have one man among you all .**
" 你 有 一 男人 之中 你 全部 : .

你们当中有一个人。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ] .
But I am going .
但 我 是 去 : .

但我要走了。

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] . "
Good - night , gentlemen . "
好的 - 夜晚 , 先生们 : " "

晚安，先生们。

" [noʊ] ! [weɪt] !
" **No ! Wait !**
" 不 ! 等待 !

“不！等等！”

" [aɪ] ['bɛgd] .
" **I begged .**
" 我 乞求 : .

我苦苦哀求。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][gəʊ][baɪ] [jɔ:r'self] .
" **You shall not go by yourself .**
" 你 将 不是 去 经过 你自己 : .

你不能独自前往。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['seɪftɪ] .
I'll see you into safety .
患病的 看 你 进入 安全 : .

我会护送你到安全的地方。

" ['dænjəl] ['kæklɪd] .
" **Daniel cackled .**
" 丹尼尔 咯咯笑 : .

丹尼尔咯咯地笑了起来。

" [hɔː] [hɔː] !
" **Haw haw !**
" 霍 霍 !

“哈哈！”

['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ju] , [pɔː] ?
What'd I tell yu , paw ?
什么 我 告诉 yu , 爪子 ?

我跟你说过什么来着，爪子？

[hɪr] [hɪm; ɪm] ? " "
Hear him ? "
听到 他 ? "

听到他说话了吗？

" [baɪ] [gʌm] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [raɪt] , " ['dʒɛŋks] [dɪ'klerd] .
" **By gum , the boy's right , " Jenks declared .**
" 经过 胶 , 这 男孩们 正确的 , " 詹克斯 声明 .

“没错，这孩子说得对，”詹克斯宣称。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bentən] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] ?
" **Will you go back to Benton if we take you ?**
" 将要 你 去 后退 到 本顿 如果 我们 拿 你 ?

“如果我们带你回本顿，你会回去吗？ ”

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **he queried of her .**
" 他 查询 的 她 .

他向她问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [fɪrd] [ʌv; əv][moʊntoʊjoʊ] ?
" **Are you 'feared of Montoyo ?**
" 是 你 - 害怕 的 蒙托约 ?

你害怕蒙托约吗？

[kæn; kən][hiː; hi] [ʃuːt] [stɪl] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi][leɪd] [aʊt] ? "
Can he shoot still , or is he laid out ? "
能 他 射击 仍然 , 或者 是 他 铺设 出去 ? "

他还能继续射击吗？ 还是已经倒地不起了？

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bentən] , [ænd; ænd][aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʊli] , " [sed] [fiː; fi] .
" **I'll not go back to Benton , and I'm not afraid of that bully , " said she .**
" 患病的 不是 去 后退 到 本顿 , 和 我是 不是 害怕的 的 那 欺负 , " 说 她 .

“我不要再回本顿了，我也不怕那个恶霸，”她说。

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] , [stɪl] ; [bʌt; bət][nekst] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , he can shoot , still ; but next time I should kill him .**
" 是的 , 他 能 射击 , 仍然 ; 但 下一个 时间 我 应该 杀 他 .

“是的，他还能开枪；但下次我应该杀了他。”

[aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɔːr] ['bentən] ['iːðər] .
I hope never to see him again , or Benton either .
我 希望 绝不 到 看 他 再次 , 或者 本顿 任何一个 .

我希望永远不要再见到他，也不要见到本顿。

" [ðə; ði] [men] ['mɜːmɜːd] .
" **The men murmured .**
" 这 男人 低声说道 .

男人们低声交谈。

" [juːv] [gɑːt] [spʌŋk] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðeɪ] .
" **You've got spunk , anyhow , " said they .**
" 你已经 得到 胆量 , 无论如何 , " 说 他们 .

“不管怎样，你很有胆量，”他们说。

[ænd; ænd][baɪ] ['fɜːrðər] ['ɪmpʌls] : " [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , ['kæpən] .
And by further impulse : " Let her stay the night , Cap'n .
和 经过 更远 冲动 : " 让 她 停留 这 夜晚 , 船长 .

于是，他又冲动地说：“船长，让她留下来过夜吧。”

['ɪtl] [biː; bi] [plʌm] [dɑːrk] [suːn] .
It'll be plumb dark soon .
它将 是 垂直 黑暗的 很快 .

天很快就要完全黑了。

[ʃiː; ji] [wəʊnt] [hɑːrm] [jiː; ji] .
She won't harm ye .
她 惯于 伤害 是的 .

她不会伤害你。

[sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] ['wʊmən] [fʊʊks] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] .
Some o ' the woman folks can take care of her .
一些 o - 这 女士 各位 能 拿 关心 的 她 .

有些女性可以照顾她。

" ['kæptɪn] ['ædəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['fraʊnɪŋ] ['stɜːrnlɪ] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] .
" Captain Adams had been frowning sternly , his heavy face unsoftened .
" 队长 亚当斯 有 到过 皱眉 严厉地 , 他的 重的 脸 未软化的 .

“亚当斯上尉一直眉头紧锁，表情严肃，他那厚重的脸上没有一丝柔和。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['wʊmən] ? "
" Who are you , woman ? "
" WHO 是 你 , 女士 ? "

“你是谁，女人？ ”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæmblər] [neɪmd] [moʊntoʊjoʊ] . "
" I am the wife of a gambler named Montoyo . "
" 我 是 这 妻子 的 一个 赌徒 命名 蒙托约 . "

“我是赌徒蒙托约的妻子。”

" [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ? "
" Why come you here , then ? "
" 为什么 来 你 这里 , 然后 ? "

“那你为什么来这里呢？ ”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bjʊːzɪŋ] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . "
" He has been abusing me , and I shot him . "
" 他 有 到过 滥用 我 , 和 我 射击 他 . "

“他一直虐待我，所以我开枪打死了他。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [blʌd] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] ? "
" There is blood on your hands ? "
" 那里 是 血 在 你的 双手 ? "

你手上沾有鲜血吗？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːrlət] ? " -
Are you a murderess as well as a harlot ? " 176
是 你 一个 杀人犯 作为 出色地 作为 一个 妓女 ? " -

你既是杀人犯又是妓女吗？ 176

" [ʃeɪm] ! " [kraɪd] ['vɔɪsɪz] , [maɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" Shame ! " cried voices , mine among them .
" 耻辱 ! " 哭 声音 , 矿 之中 他们 .

“耻辱！ ”人们喊道，其中也包括我的声音。

" [ðæts] [tɔːl] ['læŋgwɪdʒ] .
" That's tall language .
" 那就是 高的 语言 .

“这话说得太过了。”

" ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['streɪndʒli] , ['sentɪmənt] [hæd; həd] [vɪəd] .
" Strangely , and yet not strangely , sentiment had veered .
" 奇怪的 , 和 然而 不是 奇怪的 , 情绪 有 转向 .

“奇怪的是，但又在情理之中，人们的情绪发生了转变。”

[wiː, wi][wɜːr, wər] [əˈmerɪkənz] — [ænd; ənd][hæd; həd][wiː, wi] [bɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
We were Americans — and had we been English that would have made
我们 是 美国人 — 和 有 我们 到过 英语 那 会 有 制成
[noʊ] ['dɪfrəns] .
no difference .
不 不同之处 .

我们是美国人——即使我们是英国人，也无济于事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn] [wɪt] [geɪv] [ˈʌtərəns] .
It was the Anglo - Saxon which gave utterance .
它 曾是 这 盎格鲁 - 撒克逊 哪个 给予 发声 .

是盎格鲁-撒克逊人赋予了语言能力。

[ʃiː, ʃɪ] ['krɪmsənd] , [dɪˈfaɪənt] ; [læft] ['skɔːrnfəli] .
She crimsoned , defiant ; laughed scornfully .
她 深红色 , 桀骜不驯 ; 笑了 轻蔑地 .

她脸涨得通红，一副桀骜不驯的样子，轻蔑地笑了。

“ [juː, jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [beɪt][ə, eɪ][mæn] [ðæt] [wei] , [sɜːr] .
“ **You would not dare bait a man that way , sir** .
” 你 会 不是 敢 饵 一个 男人 那 方式 , 先生 .

“先生，您不敢那样引诱别人。”

[blʌd] [ɑːn][maɪ][hændz] ?
Blood on my hands ?
血 在 我的 双手 ?

我手上沾有鲜血？

[nɑːt] [blʌd] ;
Not blood ;
不是 血 ;

不是血；

[oʊ] , [noʊ] !
oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[hiː, hi] ['kʊdnt] [pæn] [aʊt] [blʌd] . “
He couldn't pan out blood . ”
他 不能 平底锅 出去 血 . ”

他无法辨认出血迹。

“ [juː, jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈwʊmən] ? ”
“ **You killed him , woman ?** ”
” 你 被杀 他 , 女士 ? ”

“你杀了他，女人？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ **Not yet** .
” 不是 然而 .

“还没有。

[ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [ˈfliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] . “
He's likely fleecing the public in the Big Tent at this very moment . ”
他是 可能 剥皮 这 民众 在 这 大的 帐篷 在 这 非常 片刻 . ”

他现在很可能正在“大帐篷”里敲诈勒索公众呢。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː, jʊ][ɪkˈspekt] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [treɪn] ? ”
“ **And what did you expect here , in my train ?** ”
” 和 什么 做过 你 预计 这里 , 在 我的 火车 ? ”

“你以为在我的火车上能得到什么？”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvəlɪ] , [sɜ:r] .

“ A little manhood and a little chivalry , sir .
“ 一个 小的 男子气概 和 一个 小的 骑士精神 , 先生 .

“先生, 请展现一点男子气概和一点骑士精神。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʌv; əv][noʊ][ˈseɪfər] [wei] . ”

I am going to Salt Lake and I knew of no safer way . ”
我 是 去 到 盐 湖 和 我 知道 的 不 更安全 方式 . ”

我要去盐湖城, 我知道没有更安全的路了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] , [pɔ:] , ” [bɔ:ld] [ˈdænjəl] .

“ She jumped off a railway train , paw , ” bawled Daniel .
“ 她 跳了起来 离开 一个 铁路 火车 , 爪子 , ” 嚎啕大哭 丹尼尔 .

“她从火车上跳下来了, 爪子,”丹尼尔大叫道。

“ [aɪ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .

“ I seen her .
“ 我 已见 她 .

我见过她。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ] [ækst] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] [ˈdʒenks] , [ˈfʌst] [θɪŋ] . ”

An ' she axed for Mister Jenks , fust thing . ”
一个 - 她 被砍掉 为了 先生 詹克斯 , fust 事物 . ”

她首先就决定要詹克斯先生。

“ [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɔ:p] [ðæt] [jɔ:p, jɑ:p] .

“ I'll give you something to stop that yawp .
“ 患病的 给 你 某物 到 停止 那 汪汪 .

“我会给你点东西让你不再嚎叫。”

[kʌm] [ˈmɔ:rnɪŋ] - , [wi:l] [ˈset(ə)l] , [jʌŋ] [ˈfelər] , ” [maɪ] [frend] [ˈdʒenks] [ɡraʊld] .

Come mornin ' , we'll settle , young feller , ” my friend Jenks growled .
来 早晨 - , 出色地 定居 , 年轻的 伙计 , ” 我的 朋友 詹克斯 咆哮 .

“明天早上我们再解决, 小伙子,”我的朋友詹克斯咆哮道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .

“ I did , ” she admitted .
“ 我 做过 , ” 她 承认 .

“我做了,”她承认道。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈdʒenks] ; [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈbi:zən] ;

“ I have seen Mr . Jenks ; I have also seen Mr . Beeson ;
“ 我 有 已见 先生 . 詹克斯 ; 我 有 还 已见 先生 . 比森 ;

“我见过詹克斯先生; 我也见过比森先生;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [ˈbentən] .

I have seen others of you in Benton .
我 有 已见 其他的 的 你 在 本顿 .

我在本顿见过你们中的其他人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di] [hɪr] .

I was glad to know of somebody here .
我 曾是 高兴的 到 知道 的 某人 这里 .

很高兴在这里认识你。

[aɪ][roʊd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kənˈstrʌk(ə)n] [treɪn] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkɪst] [ænd; ənd] [ˈi:zi:st]

I rode on the construction train because it was the quickest and easiest
我 骑 在 这 建造 火车 因为 它 曾是 这 最快 和 最容易

[wei] . ”

way . ”
方式 . ”

我搭乘施工列车是因为这是最快捷、最方便的方式。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈgɑ:rmənts] !
“ And those garments !
“ 和 那些 服装 !

“还有那些衣服!

“ [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [əˈkju:zd] . -
“ Captain Adams accused . 177
“ 队长 亚当斯 被告 . -

“亚当斯船长被指控。”177

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jɔ:; jər] [ʃeɪp] , [ˈwʊmən] , [tu:; tə] [tempt] [menz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] ?
“ You wish to show your shape , woman , to tempt men's eyes with the flesh ?
“ 你 希望 到 展示 你的 形状 , 女士 , 到 诱惑 男士 眼睛 和 这 肉 ?

“女人，你想展示你的身材，用肉体来诱惑男人的眼睛吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ She smiled .
“ 她 微笑 .

她笑了。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:][dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][skə:ts] , [sɜ:ɪ] ?
“ Would you have me jump from a train in skirts , sir ?
“ 会 你 有 我 跳 从 一个 火车 在 裙子 , 先生 ?

先生，您会让我穿着裙子从火车上跳下去吗？

[ɔ:r][ˈtræv(ə)l][fɑ:r] [əˈfʊt] [ɪn] [ˈkrɪnəlɪn] ?
Or travel far afoot in crinoline ?
或者 旅行 远的 步行 在 裙撑 ?

或者穿着衬裙徒步远行？

[bʌt; bət][tu:; tə] [su:ð] [jɔ:; jər][maɪnd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɔ:r] [ði:z] [kloʊðz] [ˈʌndər] [maɪ][ˈprɔ:pər]
But to soothe your mind I will say that I wore these clothes under my proper
但 到 舒缓 你的 头脑 我 将要 说 那 我 穿着 这些 衣服 在下面 我的 恰当的
[əˈtaɪər][ænd; ənd] [kloʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ləst] [ˈmoʊmənt] .
attire and cloak until the last moment .
服装 和 披风 直到 这 最后的 片刻 .

但为了让您安心，我要说的是，我一直穿着这些衣服，直到最后一刻都穿着我的正装和斗篷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][em ˈi:] [əˈweɪ] [aɪ][jæl; jəl] [kʌt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
And if you turn me away I shall cut my hair and continue as a boy . "
和 如果 你 转动 我 离开 我 将 切 我的 头发 和 继续 作为 一个 男生 . "

如果你拒绝我，我就剪掉头发，继续做个男孩。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][sɔ:lt] [leɪk] — [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [ˈtʃu:zɪŋ] [ænd; ənd]
“ If you are for Salt Lake — where we are of the Lord's choosing and
“ 如果 你 是 为了 盐 湖 — 在哪里 我们 是 的 这 主场 选择 和
[wɪʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] ,
wish none of you — there is the stage ,
希望 没有任何 的 你 — 那里 是 这 阶段 ,

“如果你是盐湖城人——我们是上帝的选民，我们不希望你们中的任何人来这里——那里有舞台，

“ [hi:; hi] [ˈpra:mptɪd] [ˈfru:dlɪ] .
“ he prompted shrewdly .
“ 他 提示 精明地 .

他机智地提示道。

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
“ Go to the stage .
“ 去 到 这 阶段 .

“上台去。”

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ðɪs] ['wægən] [treɪn] [jʊr; jər] ['ɪnstɾəmənt] . ”

You cannot make this wagon train your instrument . ”
你 不能 制作 这 车皮 火车 你的 乐器 . ”

你不能把这支篷车队当作你的工具。

“ [ðə; ðɪ][steɪdʒ] ?

“ The stage ?

” 这 阶段 ?

“舞台？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

” She slowly shook her head .

” 她 缓慢地 摇晃 她 头 .

她缓缓地摇了摇头。

” [waɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [wel] [noʊn] , [sɜːr] , [teɪk] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

” Why , I am too well known , sir , take that as you will .

” 为什么 , 我 是 也 出色地 已知 , 先生 , 拿 那 作为 你 将要 .

“哎呀，先生，我太有名了，您爱怎么想就怎么想吧。”

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

And the stage does not leave until morning .

和 这 阶段 做 不是 离开 直到 早晨 .

演出要到第二天早上才会结束。

[mʌt] [maɪt] ['hæpən] [brɪtwi:n] [naʊ] [ænd; ɐnd] ['mɔːrnɪŋ] .

Much might happen between now and morning .

很多 可能 发生 之间 现在 和 早晨 .

从现在到明天早上可能会发生很多事。

[aɪ][hæv; həv]['noʊbə:di][ɪn] ['bentən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] — ['noʊbə:di] [ðæt] [aɪ] [der] [dɪ'pend]

I have nobody in Benton that I can depend upon — nobody that I dare depend

我 有 无人 在 本顿 那 我 能 依赖 之上 — 无人 那 我 敢 依赖

[ə'pɑ:n] .

upon .

之上 .

我在本顿没有一个可以依靠的人——也没有一个我敢依靠的人。

[ænd; ɐnd][baɪ] ['reɪlweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [iːst] ?

And by railway , for the East ?

和 经过 铁路 , 为了 这 东方 ?

那乘火车去东部呢？

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['oʊpən][ə; eɪ] [treɪl] .

That is too open a trail .

那 是 也 打开 一个 踪迹 .

那条路太开阔了。

[aɪ][eɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [friː] [ʌv; əv] ['bentən] [ænd; ɐnd][ˈpedroʊ][moʊntoʊjoʊ] , [ænd; ɐnd][steɪdʒ][ænd; ɐnd] [treɪn]

I am running free of Benton and Pedro Montoyo , and stage and train

我 是 跑步 自由的 的 本顿 和 佩德罗 蒙托约 , 和 阶段 和 火车

[wəʊnt][duː][ðə; ðɪ] [trɪk] .

won't do the trick .

惯于 做 这 诡计 .

我已经摆脱了本顿和佩德罗·蒙托约，乘坐驿站马车和火车也无济于事。

[aɪv] [θɔ:t] [ðæt] [aʊt] .
I've thought that out .
我已经 想法 那 出去 .

我已经考虑过了。

" [fi:,ji] [tɔ:st] [bæk] [hɜ:r; hær] [hed] , [dɪ'lɪbəɾətli] [tɜ:rnd] .
" She tossed back her head , deliberately turned .
" 她 抛掷 后退 她 头 , 故意地 转向 .

她猛地向后仰头，故意转过身去。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Good - night , ladies and gentlemen .
" 好的 - 夜晚 , 女士们 和 先生们 .

“晚安，女士们先生们。”

" [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] .
" Involuntarily I started forward to intercept .
" 不由自主 我 开始 向前 到 截距 .

“我不由自主地向前冲去拦截。”

[ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈhedɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlu:m] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:liŋ]
The notion of her heading into the vastness and the gloom was appalling
这 概念 的 她 标题 进入 这 广袤无垠 和 这 愁云 曾是 令人震惊
;
;
;
;

一想到她要走向那片浩瀚无垠的黑暗，就令人感到恐惧；

[ðə; ði] [ɪˈnə:tnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɡru:p] ,
the inertness of that increasing group ,
这 惰性 的 那 增加 团体 ,

该日益壮大的群体的惰性，

[fɔ:rmd] [naʊ] [ʌv; əv][bəʊθ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][kæmp] , [ˈmædənd] .
formed now of both men and women collected from all the camp , maddened .
形成 现在 的 两个都 男人 和 女性 集 从 全部 这 营 , 疯狂的 .

现在由营地里所有男女组成的疯狂队伍。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] besought178
So I would have besought178
所以 我 会 有 besought178

所以我会恳求178

[hɜ:r; hær] , [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , [feɪst] [moʊntoʊjoʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:]
her , pleaded with her , faced Montoyo for her — but a new
她 , 恳求 和 她 , 面对 蒙托约 为了 她 — 但 一个 新的
[vɔɪs] [ˈmi:diertɪd] .
voice mediated .
嗓音 介导 .

她恳求她，替她面对蒙托约——但一个新的声音从中调解。

" [fi:,ji][æɪ; ʃəl] [steɪ] , [ˈhaɪrəm] ?
" She shall stay , Hyrum ?
" 她 将 停留 , 海勒姆 ?

“她要留下来吗，海伦？ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [li:st] ?
For the night , at least ?
为了 这 夜晚 , 在 至少 ?

至少今晚是这样吗？

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
I will look after her .
我 将要 看 后 她 .

我会照顾她。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈjʌŋgər] [waɪf] , [ˈreɪtʃəl] , [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" The Captain's younger wife , Rachael , had stepped to him ;
" 这 船长的 年轻 妻子 , 瑞秋 , 有 步 到 他 ;
“船长的年轻妻子瑞秋走到他身边；

[leɪd] [wʌn] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [hɜːr; həɹ] [smuːð] [her] [tʌtʃt] [əˈjaɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [æz; əz]
laid one hand upon his arm — her smooth hair touched ashine by the firelight as
铺设 一 手 之上 他的 手臂 — 她 光滑的 头发 感动 阿希恩 经过 这 火光 作为
[ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she gazed up into his face .
她 凝视 向上 进入 他的 脸 .

她将一只手放在他的手臂上——火光映照着她柔顺的头发，她仰头望着他的脸。

[ˈpendɪŋ] [rɪˈplaɪ][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; həɹ][baɪ]
Pending reply I hastened directly to My Lady herself and detained her by
待办的 回复 我 加快 直接地 到 我的 女士 她自己 和 被拘留 她 经过
[hɜːr; həɹ][ˈdʒækɪt] [sliːv] .
her jacket sleeve .
她 夹克 袖子 .

在等待回复期间，我径直走到夫人面前，抓住她的外套袖子，让她无法动弹。

" [weɪt] , " [aɪ] [beɪd] .
" Wait , " I bade .
" 等待 , " 我 巴德 .

“等等,”我命令道。

[ˌwerəˈpɑːn] [wiː; wi][bəʊθ] [tɜːrɪnd] .
Whereupon we both turned .
于是 我们 两个都 转向 .

于是我们俩都转过身去。

[saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ɡruːp] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrtɪnərz] — [wɪtʃ]
Side by side we fronted the group as if we might have been partners — which
边 经过 边 我们 正面 这 团体 作为 如果 我们 可能 有 到过 合作伙伴 — 哪个
, [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
, in a measure ,
, 在 一个 措施 ,

我们并肩站在大家面前，就像一对搭档——某种程度上来说，确实如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ,
we were ,
我们 是 ,

我们当时是，

[bʌt; bət][nɑːtɪ] [ˈhoʊli] [əˈkɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊt] [ˈdænjəlz] [ˈkækl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli]
but not wholly according to the loud Daniel's cackle and the suddenly
但 不是 全部 根据 到 这 粗鲁 丹尼尔的 咯咯笑 和 这 突然
[ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [ˈkaʊntənənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
interrogating countenances here and there .
审讯 面容 这里 和 那里 .

但根据粗鲁的丹尼尔的咯咯笑声和偶尔出现的审问表情来看，情况并非完全如此。

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn] , [ˈreɪtʃəl] ?
" You would take her in , Rachael ?
" 你 会 拿 她 在 , 瑞秋 ?

“你会收留她吗，瑞秋？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['rʌmblɪd] .
" **the Captain rumbled** .
" 这 队长 隆隆声 。

“船长低声说道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] ? "
" **Have you not heard what I said ?** "
" 有 你 不是 听到 什么 我 说 ？ "

你没听到我说的话吗？

" [wiː; wi][ɑ:r; ə] [kə'mɑ:ndɪd] [tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['feltər] [ðə; ði] ['hoʊmləs] , ['haɪrəm] . "
" **We are commanded to feed the hungry and shelter the homeless , Hyrum .** "
" 我们 是 命令 到 喂养 这 饥饿的 和 庇护所 这 无家可归者 ， 海勒姆 。

“我们奉命要喂饱饥饿的人，收容无家可归的人，海伦。”

" [ˈverɪli] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **Verily that is so** .
" 确实 那 是 所以 。

确实如此。

[teɪk] [hɜ:r; hə] .
Take her .
拿 她 。

带走她。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I trust you with her till the morning .
我 相信 你 和 她 直到 这 早晨 。

我信任你，会照顾她到明天早上。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪl] [də'rekt][juː 'es] ['fɜ:rðər] .
The Lord will direct us further .
这 主 将要 直接的 我们 更远 。

主会指引我们继续前进。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɡɑ:dz] [neɪm] [kloʊð] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ˈdi:s(ə)nsi] .
But in God's name clothe her for the daylight in decency .
但 在 神的 姓名 衣服 她 为了 这 日光 在 体面 。

但看在上帝的份上，让她在白天也能穿得体面些。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['ædvɜ:taɪz] [hɜ:r; hə] ['fleʃ] [tuː; tə][menz] [aɪz] . "
She shall not advertise her flesh to men's eyes . "
她 将 不是 广告 她 肉 到 男士 眼睛 。

她不可在男人面前炫耀自己的肉体。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 ！

“快的！

" [aɪ] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] .
" **I whispered , with a push** .
" 我 低声说道 ， 和 一个 推 。

我低声说道，同时用力推了一下。

['reɪtʃəl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [krɔ:st] [fɔ:r; fər][juː 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [ɪk'stendɪd]
Rachael , however , had crossed for us , and with eyes brimming extended
瑞秋 ， 然而 ， 有 交叉 为了 我们 ， 和 和 眼睛 充满 扩展

[hɜ:r; hə][hænd] .
her hand .
她 手 。

然而，瑞秋却为我们穿过了河道，她眼含热泪，伸出了手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pliːz] ？
“ **Will you come with me , please ？**
“ 将要 你 来 和 我 , 请 ？
“请你跟我一起去好吗？ ”

“ [fiː; ji] [ɪn'vaɪtɪd] .
“ **she invited .**
“ 她 受邀 .
她邀请道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ？ ” -
“ **You are not afraid of me ？ ” 179**
“ 你 是 不是 害怕的 的 我 ？ ” -
“你不怕我吗？ ”179

“ [aɪ] ？
“ **I ？**
“ 我 ？
“我？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][naɪt] ？
You are a woman , are you not ？
你 是 一个 女士 , 是 你 不是 ？
你是女人，对吧？

“ [ðə; ði][ɪntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒent(ə)l] , [ænd; ænd] [swi:t] [tuː; tə] [hɪr] — [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][hɜːr; hər]
“ **The intonation was gentle , and sweet to hear — as sweet as her**
“ 这 语调 曾是 温和的 , 和 甜的 到 听到 — 作为 甜的 作为 她
[ˈrouzi] [feɪs] [tuː; tə] [siː] .
rosy face to see .
红润 脸 到 看 .

“她的语气温柔甜美，听起来就像她那红扑扑的脸庞一样甜美。”

“ [jes] , ” [saɪd] [maɪ] ['leɪdi] , ['wɪrəli] .
“ **Yes , ” sighed My Lady , wearily .**
“ 是的 , ” 叹了口气 我的 女士 , 疲劳 .
“是的,”夫人疲惫地叹了口气。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
“ **Good - night , sir .**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 .
“晚安，先生。”

“ [fiː; ji] [ˈfliːtɪŋli] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'i:] .
“ **She fleetingly smiled upon me .**
“ 她 短暂地 微笑 之上 我 .
她朝我转瞬即逝地笑了笑。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['dʒɛŋks] .
“ **I thank you ; and Mr . Jenks .**
“ 我 感谢 你 ; 和 先生 . 詹克斯 .
“我感谢你；还有詹克斯先生。”

" [ðeɪ] [went] , [ˈreɪtʃəlz] [ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [kloʊzd] [ɪn] ; [wi:; wi] [hɜ:rd]
" They went , Rachael's arm about her ; other women closed in ; we heard
" 他们 去 , 瑞秋's 手臂 关于 她 ; 其他 女性 关闭 在 ; 我们 听到
[ˌɛkskləˈmeɪʃənz] ,
exclamations ,
感叹词 ,

“她们走了，瑞秋's 胳膊搂着她；其他女人也围了上来；我们听到惊呼声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第10/16页

[ænd; ʌnd][nekst] [ðei] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krʌmpld]
and next they were supporting her in their midst , for she had crumpled
和 下一个 他们 是 支持 她 在 他们的 中间 , 为了 她 有 皱巴巴的

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
in a faint .
在 一个 头晕的 .

随后，他们把她扶在中间，因为她晕倒了。

['kæptɪn] ['ædəmz] [wɔːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz] [ɪf] ['mjuːzɪŋ] .
Captain Adams walked out a piece as if musing .
队长 亚当斯 步行 出去 一个 片 作为 如果 沉思 .

亚当斯上尉若有所思地走了出去。

[ˈdænjəl] [prest] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] .
Daniel pressed beside him , talking eagerly .
丹尼尔 按下 旁 他 , 说 急切地 .

丹尼尔紧挨着他，急切地说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [em 'iː] .
His voice reached me .
他的 嗓音 达到 我 .

我听到了他的声音。

" [ʃiːz] ['paʊərf(ə)] ['pɜːrtɪ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] , [pɔː] !
" **She's powerful purty , ain't she , paw !**
" 她是 强大的 漂亮 , 不是 她 , 爪子 !

“她很漂亮，不是吗，爪子！”

[gɔːʃ] , [aɪ] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [brɪfɔːr] .
Gosh , I never seen a woman in britches before .
天哪 , 我 绝不 已见 一个 女士 在 裤子 前 .

天哪，我以前从没见过穿短裤的女人。

[dɪd] [ju] ?
Did yu ?
做过 yu ?

是吗？

[pɔː] !
Paw !
爪子 !

爪子！

[ʃiː; ʃi] [kɪn] [raɪd] [ɪn] [maɪ] ['wægən] , [pɔː] .
She kin ride in my wagon , paw .
她 亲属 骑 在 我的 车皮 , 爪子 .

她可以坐我的马车，爪子。

[biː; bi] [ju] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [pɔː] ?
Be yu goin ' to take her on , paw ?
是 yu 去 - 到 拿 她 在 , 爪子 ?

你打算跟她打吗，爪子？

[ɪf] [ju] [biː; bi] , [aɪ] [gɔːt] [ruːm] . "
If yu be , I got room . "
如果 yu 是 , 我 得到 房间 . "

如果你在的话，我这儿还有空位。

“ [gʊʊ] .
“ **Go** .
“ 去 .

“去。

[tend] [tu:; tə][jɔr; jər] [stɑ:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , “ [bu:md] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Tend to your stock and think of other things , ” boomed his father .
趋向 到 你的 库存 和 思考 的 其他 事物 , ” 蓬勃发展 他的 父亲 .

“照看好你的股票，去想其他事情吧，”他父亲大声说道。

“ [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] [seɪ] , [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑ:rlət] [ˈwʊmən] .
“ **Remember that the Scriptures say , beware of the scarlet woman .**
“ 记住 那 这 经文 说 , 提防 的 这 猩红 女士 .

“记住圣经上说，要提防穿朱红色衣服的女人。”

“ [ˈdænjəl] [ˈgæləpt] [əˈweɪ] , [ˈwu:pɪŋ; ˈwʊpɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɪdiət] .
“ **Daniel galloped away , whooping like an idiot .**
“ 丹尼尔 疾驰 离开 , 欢呼 喜欢 一个 笨蛋 .

“丹尼尔像个傻子一样大喊大叫着，飞奔而去。”

“ [wɔ:l] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , “ [maɪ] [frend] [ˈdʒɛŋks] [rɪˈmɑ:kt] [nɑ:n] -
“ **Wall , there she is , ” my friend Jenks remarked non - committally .**
“ 墙 , 那里 她 是 , ” 我的 朋友 詹克斯 评论 非 - 承诺 .

“沃尔，她就在那里，”我的朋友詹克斯不置可否地说道。

“ [wʌt] [nekstel] [ˈhæpən] , [wi:l] [si:] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] - .
“ **What next'll happen , we'll see in the mornin ' .**
“ 什么 接下来会 发生 , 出色地 看 在 这 早晨 - .

“接下来会发生什么，我们明天早上就知道了。”

[ˈi:ðər] [ʃi:; ʃɪ][gʊʊz][ɑ:n][ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][gʊʊz] [bæk] .
Either she goes on or she goes back .
任何一个 她 去 在 或者 她 去 后退 .

她要么继续前进，要么返回。

[aɪ][dəʊnt] [kleɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ˈmɔ:rmən] [saɪn] , [maɪˈself] .
I don't claim to read Mormon sign , myself .
我 不 宣称 到 读 摩门教 符号 , 我 .

我本人并不声称能解读摩门教的标志。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][em ˈi:] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ˈsaɪdweɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .
But she had me jumpin ' sideways , for a spell .
但 她 有 我 跳跳 - 侧身 , 为了 一个 拼写 .

但她让我吓得跳了起来，好一阵子。

[soʊ][dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [welp] .
So did that young whelp .
所以 做过 那 年轻的 仔 .

那只小家伙也一样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] , [ˈɑd(ə)l] [jet] [nɑ:t] [əˈfensɪv] .
“ **There was some talk , idle yet not offensive .**
“ 那里 曾是 一些 讲话 , 闲置的 然而 不是 进攻 .

“有一些闲聊，虽然不怎么伤人，但也不算冒犯。”

[ðə; ði] [men] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ][dʒu:ˈdɪʃəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] : -
The men appeared rather in a judicial frame of mind : 180
这 男人 出现 相当 在 一个 司法 框架 的 头脑 : -

这些人似乎都带着一种司法思维：180

[leɪd][ə; eɪ] [fju:] [betz] [əˈpɑ:n] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] ,
laid a few bets upon whether her husband would turn up ,
铺设 一个 很少 赌注 之上 无论 她 丈夫 会 转动 向上 ,

她打赌丈夫会不会出现，

[ɪn][ˈsoʊbə] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “
in sober fashion nodded their heads over the hope that he had been”
在 清醒 时尚 点头 他们的 头部 超过 这 希望 那 他 有 到过 “
[ˈpraːpərli] [ˈpɪŋkt] ,
properly pinked ,
适当地 粉红色 ,

他们一本正经地点头，希望他已经被“正确地涂上粉红色”。

” [ɔːl][ɪn][ɔːl][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
” **all in all sided with her** ,
” 全部 在 全部 侧面 和 她 ,

总的来说，我站在她那边。

[waɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər] [plʌk] [ˈraʊndli] [dɪˈnaɪd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
while admiring her pluck roundly denied responsibility for women in general ,
尽管 钦佩 她 采摘 圆圆地 否认 责任 为了 女性 在 一般的 ,
虽然赞赏她的勇气，但断然否认自己对女性整体负有责任。

[ænd; ənd] [ˈdʒiːniəli] [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] [ˈtwɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks][ænd; ənd][em ˈiː][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈledʒd]
and genially but cautiously twitted Mr . Jenks and me upon our alleged
和 和蔼地 但 谨慎地 推特 先生 . 詹克斯 和 我 之上 我们的 据称
[ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
implication in the affair .
含义 在 这 事务 :

他友好但谨慎地在推特上提及我和詹克斯先生涉嫌卷入此事。

[ˈdɑːrknəs] , [stiːl] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] — [ðə; ði][ˈoʊnli][dɪˈsɜːrnəb(ə)]
Darkness , still and chill , had settled over the desert — the only discernible
黑暗 , 仍然 和 寒意 , 有 定居 超过 这 沙漠 — 这 仅有的 可辨别的
[həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈbentən] ,
horizon the glow of Benton ,
地平线 这 辉光 的 本顿 ,

黑暗、寂静和寒冷笼罩着沙漠——唯一能辨认的地平线是本顿山的微光。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈtræk] .
down the railroad track .
向下 这 铁路 追踪 :

沿着铁轨走。

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [ˈpaɪps] [wɜːr; wər] [ˈræpt] [aʊt][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [buːt] [ˈsəʊls] .
The ashes of final pipes were rapped out upon our boot soles .
这 灰烬 的 最终的 管道 是 说唱 出去 之上 我们的 启动 鞋底 :

最后几根管道的灰烬被敲打着落在我们的靴底上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡruːp] [dɪˈspɜːrst] , [iːt] [ˈmæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwæɡənz][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
Our group dispersed , each man to his blanket under the wagons or in the open
我们的 团体 分散的 , 每个 男人 到 他的 毯子 在下面 这 马车 或者 在 这 打开
:
:
:

我们一行人散去，每个人都钻进马车下的毯子里或露天躺下。

” [wɔːl] , ” [frend] [ˈdʒɛŋks] [əˈɡen] [ˈbrɔːdli] [ˈʌtəd] , [ɪn][ˈlæst] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
” **Wall , ” friend Jenks again broadly uttered , in last words as he turned over with**
” 墙 , ” 朋友 詹克斯 再次 总体而言 说出 , 在 最后的 字 作为 他 转向 超过 和
[ə; eɪ] [ɡrʌnt] ,
a grunt ,
一个 咕哝 ,

“墙,”朋友詹克斯再次粗声说道，这是他翻身时发出的最后遗言，同时发出了一声闷哼。

[fɔːr; fər] [ˈiziə] [ˈpɑːstjər] , [nɪr] [em ˈiː] , “ [huːreɪ] !
for easier posture , near me , “ hooray !
为了 更轻松 姿势 , 靠近 我 , “ 万岁 !

为了更容易保持姿势，在我附近，“万岁！ ”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪməz] [daʊn] [tuː; tə][juː; jə][ænd; ənd][dænəl] , [aɪl] [biː; bi][ðər; ðər] .
If it simmers down to you and Dan'l , I'll be there .
如果 它 慢炖 向下 到 你 和 丹尔 , 患病的 是 那里 .

如果最后只剩下你和丹尼尔两个人，我会到场的。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [enɪɡˈmætɪkəl] [ˈkɑːment] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈstɜːrtərəs] [ˈbriːðɪŋ] .
“ With that enigmatical comment he was silent save for stertorous breathing .
” 和 那 神秘的 评论 他 曾是 沉默的 节省 为了 鼾声 呼吸 .

说完这番耐人寻味的話后，他便沉默不语，只有粗重的呼吸声。

[ˈveɪɡli] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [leɪ] , [ˈtoʊz][ænd; ənd] [feɪs] [ʌp] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Vaguely cogitating over his promise I lay , toes and face up , staring at the
依稀 思考 超过 他的 承诺 我 躺 , 脚趾 和 脸 向上 , 凝视 在 这
[braɪ] [stɑːrɜː] ;
bright stars ;
明亮的 明星 ;

我仰面躺着，脚趾和脸朝上，凝视着明亮的星星，心中隐隐回想着他的承诺；

[pərˈplekst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
perplexed more and more over the immediate events of the future ,
困惑 更多的 和 更多的 超过 这 即时 活动 的 这 未来 ,
对未来即将发生的事情越来越感到困惑，

[ˈwɔːrmlɪ] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈstaːnɪfɪŋ] [prɑːkˈsɪməti][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [treɪn] ,
warmly conscious of her astonishing proximity in this very train ,
热情地 有意识的 的 她 惊人 邻近 在 这 非常 火车 ,
她深深意识到自己就在这列火车上，离她如此之近。

[ˈprɪkəld] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [fiː; fi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ɪˈrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs]
prickled by the hope that she would continue with us , irritated by the various
刺痛 经过 这 希望 那 她 会 继续 和 我们 , 受刺激 经过 这 各种各样的
[əˈsʌmpʃnz] [ʌv; əv][ˈdænjəl] ,
assumptions of Daniel ,
假设 的 丹尼尔 ,
她既希望她能继续和我们在一起，又对丹尼尔的各种假设感到恼火。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] “ [ˈbrɪtʃɪz] .
and somehow not at all adverse to the memory of her in “ britches .
和 不知何故 不是 在 全部 不利 到 这 记忆 的 她 在 “ 裤子 .
而且不知何故，我对她穿着“短裤”的记忆丝毫没有反感。

“ [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] [ˈdænjəl][ænd; ənd][em ˈiː] [ˈsɪmələrli] .
“ That phase of the matter seemed to have affected Daniel and me similarly .
” 那 阶段 的 这 事情 似乎 到 有 做作的 丹尼尔 和 我 相似地 .
“这件事的那个阶段似乎对丹尼尔和我产生了类似的影响。”

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][haɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] . -
Under his hide he was human . 181
在下面 他的 隐藏 他 曾是 人类 . -
他披着人皮，但骨子里还是个人。¹⁸¹

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

[ˈdænjəl] [ˈteɪks] [pəˈzeʃn]
DANIEL TAKES POSSESSION
丹尼尔 需要 拥有

丹尼尔接管

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][gɑːrb] [wen] [ɪn]
I was more than ever convinced of her wisdom in choice of garb when in
我 曾是 更多的 比 曾经 确信 的 她 智慧 在 选择 的 外衣 什么时候 在
[ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [glɪmpst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈædəmz][ˈfaɪər] ;
early morning I glimpsed her with the two other women at the Adams fire ;
早期的 早晨 我 瞥见 她 和 这 二 其他 女性 在 这 亚当斯 火 ;
清晨，我在亚当斯篝火旁瞥见她 and 另外两个女人，我更加确信她在服装选择上的智慧；

[fɔːr; fər] , [braɪt] - [ˈherd] [ænd; ænd] [smɔːl] ,
for , bright - haired and small ,
为了 , 明亮的 - 头发 和 小的 ,

因为她，头发亮丽，个子矮小，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɑːˈrɪli] [dʌld] [baɪ][ðə; ði][pleɪn] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [weɪst] [ænd; ænd] [lɔːŋ] [ˈʃeɪpləs]
she had been sorrily dulled by the plain ill - fitting waist and long shapeless
她 有 到过 抱歉 迟钝 经过 这 清楚的 患病的 - 配件 腰部 和 长的 无形
[skɜːrt][ɪn][wʌn][ˈgɑːrmənt] ,
skirt in one garment ,
裙子 在 一 服装 ,
她被一件衣服上不合身的腰部设计和长长的、毫无形状的裙摆弄得非常难看。

[æz; əz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [kənˈtɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
as adopted by the feminine contingent of the train .
作为 已采用 经过 这 女性 队伍 的 这 火车 .

被列车上的女性乘客所采用。

[ɪn][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ænd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] —
In her particular case these were worse fitting and longer than common —
在 她 特别的 案件 这些 是 更糟 配件 和 更长 比 常见的 —
[æn; ən] [ˈɑːrtɪfɪs] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [snaʊt] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˈdʒentəl][ænd; ænd]
an artifice that certainly snuffed a portion of her charms for Gentile and
一个 技巧 那 当然 熄灭 一个 部分 的 她 魅力 为了 外邦人 和
[ˈmɔːrmən] [aɪz] [əˈlaɪk] .
Mormon eyes alike .
摩门教 眼睛 同样 .

就她而言，这些裤子更不合身，也比一般裤子长——这种矫揉造作的做法无疑削弱了她在非摩门教徒和普通教徒眼中的魅力。

[wʌt] [ˈfɜːrðər] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [jet] [noʊ] .
What further disposition of her was to be made we might not yet know .
什么 更远 处置 的 她 曾是 到 是 制成 我们 可能 不是 然而 知道 .

至于她的最终命运如何，我们或许还不得而知。

[wiː; wi][ɔːl] [kept] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtæskz][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fairz] ,
We all kept to our own tasks and our own fires ,
我们 全部 保留 到 我们的 自己的 任务 和 我们的 自己的 火灾 ,

我们各自做好自己的工作，各司其职。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ðæt] [ˈdænjəl] [gɔːkt] [ænd; ænd] [strʌtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli]
with the exception that Daniel gawked and strutted in the manner of a silly
和 这 例外 那 丹尼尔 目瞪口呆 和 昂首阔步 在 这 方式 的 一个 愚蠢的
[ˈgændər] ,
gander ,
鹅 ,

除了丹尼尔像个傻瓜一样瞪大眼睛、昂首阔步之外，

[ænd; ənd] [meɪd] ['fri:kwənt] ['erəndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['həʊshoʊld] .
and made frequent errands to his father's household .
和 制成 频繁 跑腿 到 他的 父亲的 家庭 :

他经常到父亲家跑腿办事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər][ðə; ði] [red] [sʌn] - [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnɪ(ə)l] ['sɪgnəlɪŋ] [baɪ] [dʌst] [klaʊd] [tu:; tə] [dʌst] [klaʊd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['deɪz] ['dezərt] ['træfɪk] ,
It was after the red sun - up and the initial signaling by dust cloud to dust cloud announcing the commencement of another day's desert traffic ,
它 曾是 后 这 红色的 太阳 - 向上 和 这 最初的 信号传导 经过 灰尘 云 到 灰尘 云 宣布 这 开始 的 其他 天 沙漠 交通 ,

在红日升起之后，尘土飞扬的景象预示着又一天沙漠交通的开始。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɔ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdərz] “ [ketʃ] [ʌp] !
and in response to the orders “ Ketch up !
和 在 回复 到 这 订单 ” 凯奇 向上 !

并响应了“番茄酱！”的命令。

” [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] ['ænɪmlz] [tu:; tə] ['wægənz] ([maɪ] ['leɪdɪ] [stɪl] [ɪn] ['eɪdəns] ['fɔ:rwəd]) ,
” **we were putting animals to wagons (My Lady still in evidence forward)** ,
” 我们 是 推杆 动物 到 马车 (我的 女士 仍然 在 证据 向前) ,
“我们当时正在把牲畜赶上马车（夫人仍然在前面），”

[wen] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [bɔ:rd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , [ʊʊvər][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] . -
when a horseman bored in at a gallop , over the road from the east . 182
什么时候 一个 骑手 无聊的 在 在 一个 驰骋 , 超过 这 路 从 这 东方 . 182

这时，一个骑马的人从东边飞驰而来，越过道路。182

” [moʊntoʊjoʊ] , [baɪ] [gɔ:d] !
” **Montoyo , by Gawd !**
” 蒙托约 , 经过 天哪 !

“蒙托约，我的天哪！ ”

” ['dʒɛŋks] [prə'həʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [noʊt] [ʌv; əv] .
” **Jenks pronounced , in a grumble of disgust rather than with any note of**
” 詹克斯 发音 , 在 一个 叽 的 厌恶 相当 比 和 任何 笔记 的
[ə'lɑ:rm] .
alarm :
警报 :

“詹克斯咕哝道，语气中充满了厌恶，而不是惊恐。”

” [lʊk] [ə'laɪv] .
” **Look alive** .
” 看 活 :

“振作起来。”

” [ænd; ənd] — “ [hi:; hi][dəʊnt] [hæŋ] [ʌp][maɪ] [pelt] ; [noʊ] , [nɔ:r][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:]
” **And — “ He don't hang up my pelt ; no , nor yourn if I can help it**
” 和 — ” 他 不 悬挂 向上 我的 毛皮 ; 不 , 也不 你的 如果 我 能 帮助 它
:
:
:

“而且——”他不会挂起我的皮毛；不，如果我能阻止的话，也不会挂起你的皮毛。

” [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊlstər][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lu:s(ə)n][ðə; ði] ['kəʊlts] .
” **I saw him give a twitch to his holster and slightly loosen the Colt's** .
” 我 锯 他 给 一个 抽搐 到 他的 枪套 和 轻微地 松开 这 小马驹的 .
“我看到他动了动枪套，稍微松开了柯尔特手枪的枪带。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [gɪlt] [ɪn][pæst] [r'vents] ,
But I was unburthened by guilt in past events ,
但 我 曾是 轻装上阵 经过 有罪 在 过去的 活动 ,

但我并未因过去的事件而背负罪恶感。

[ænd; ɐnd][aɪ] [kən'si:vð] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [fiərɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] [aɪ]
and I conceived no reason for fearing the future — other than that now I
和 我 构思 不 原因 为了 害怕 这 未来 — 其他 比 那 现在 我
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] .
was likely to lose her .
曾是 可能 到 失去 她 .

除了现在我可能要失去她之外，我想不出任何理由害怕未来。

[ˈhev(ə)n] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] !
Heaven pity her !
天堂 遗憾 她 !

老天怜悯她！

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ˈleɪtər][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Probably she would have to go , even if she managed later to kill him .
大概 她 会 有 到 去 , 甚至 如果 她 管理 之后 到 杀 他 .

即使她后来设法杀了他，她可能也得离开。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][stɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .
The delay in our start had been unfortunate .
这 延迟 在 我们的 开始 有 到过 不幸 .

我们的开工时间被推迟了，这很遗憾。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tu:; tə] [ˈdəʊnʌts] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][hæd; həd]
It was dollars to doughnuts that every man in the company had had
它 曾是 美元 到 甜甜圈 那 每一个 男人 在 这 公司 有 有

[hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][moʊntoʊjoʊ] ,
his eye out for Montoyo ,
他的 眼睛 出去 为了 蒙托约 ,

可以肯定的是，公司里的每个男人都一直在暗中观察蒙托约。

[sɪns] [ˈdeɪlaɪt] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɑ:dʒ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ˈevri] [mæn][hæd; həd] [ˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
since daylight ; and the odds were that every man had sighted him as
自从 日光 ; 和 这 赔率 是 那 每一个 男人 有 目击者 他 作为

[ˈkwɪkli] [æz; əz][wi:; wi] .
quickly as we .
迅速地 作为 我们 .

从天亮起的时候，几乎每个人都像我们一样很快地发现了他。

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] , [seɪv] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [kwɪk] [ɡlæns] [nʌn] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [əˈtenj(ə)n]
Notwithstanding , save by an occasional quick glance none appeared to pay attention
虽然 , 节省 经过 一个 偶然 快的 瞥一眼 没有任何 出现 到 支付 注意力

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [əˈprəʊtʃ] .
to his rapid approach .
到 他的 迅速的 方法 .

尽管如此，除了偶尔快速瞥一眼之外，似乎没有人注意到他迅速靠近。

[wi:; wi] [ɑ:rˈselvz] [went] [raɪt] [əˈbɔ:ŋ] [ˈhʊkɪŋ] [ʌp] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] .
We ourselves went right along hooking up , like the others .
我们 我们自己 去 正确的 沿着 钩子 向上 , 喜欢 这 其他的 .

我们自己也像其他人一样，很快就找到了伴侣。

[æz; əz] [ˈtʃænst] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊtfit] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
As chanced , our outfit was the first upon his way in .
作为 偶然 , 我们的 全套服装 曾是 这 第一的 之上 他的 方式 在 .

碰巧的是，我们这队人是第一个进来的。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][reɪn] [ˈʃɑ:rpli] [bɪˈsaɪd] [ju: ˈes][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈfɪdʒɪt] , [ˈpæntɪŋ] .
I heard him rein sharply beside us and his horse fidget , panting .
我 听到 他 缰绳 尖锐地 旁 我们 和 他的 马 烦躁不安 , 喘息 .

我听到他猛地勒住缰绳，他的马焦躁不安，喘着粗气。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] [hi:; hi] [spu:ʊk] [dɪd] [wi:; wi] [lɪft] [aɪz] .
Not until he spoke did we lift eyes .
不是 直到 他 辐 做过 我们 举起 眼睛 .

直到他开口说话，我们才抬起头来。

“ [ˈhaʊdi] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
“ Howdy , gentlemen ? ”
“ 你好 , 先生们 ? ”

“各位先生，你们好？ ”

“ [ˈhaʊdi] [jɔ:ˈrself] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Howdy yourself , sir , ” answered Mr . Jenks , straightening up and meeting his
“ 你好 你自己 , 先生 , ” 回答 先生 : 詹克斯 , 拉直 向上 和 会议 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

“你好，先生，”詹克斯先生回答道，他直起身子，与他对视。

[aɪ] [pɔ:zd] , [tu:; tə] [geɪz] [ˈɔ:lsu:] .
I paused , to gaze also .
我 暂停 , 到 目光 还 .

我停下脚步，也凝视着她。

[moʊntoʊjɔʊ][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [hɑ:rd] [set] ,
Montoyo was pale as death , his lips hard set ,
蒙托约 曾是 苍白 作为 死亡 , 他的 嘴唇 难的 放 ,

蒙托约脸色苍白如死，嘴唇紧抿。

[hɪz; ɪz] [pɪˈkju:liər] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [fɪtʃər] [ɪn]
his peculiar gray eyes and his black moustache the only vivifying features in
他的 奇特 灰色的 眼睛 和 他的 黑色的 胡子 这 仅有的 使人精神焕发 特征 在
[hɪz; ɪz] [ˈkəʊldli] [ˈmenəsɪŋ] [ˈkaʊntənəns] . -
his coldly menacing countenance . 183
他的 冷冷地 威胁 面容 . -

他那双奇特的灰色眼睛和黑色的胡须是他冷酷凶狠的脸上仅有的几处生动之处。183

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ʃɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [slʌŋ] ;
He was in white linen shirt , his left arm slung ;
他 曾是 在 白色的 亚麻布 衬衫 , 他的 左边 手臂 吊着 ;

他身穿白色亚麻衬衫，左臂斜挎着；

[faɪn] [ˈraɪdɪŋ] [bu:ts] [ɪnˈkeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [spɜ:rz] [æt; ət] [ðer; ðər]
fine riding boots encasing his legs above the knees and Spanish spurs at their
美好的 骑术 靴子 包裹 他的 腿 多于 这 膝盖 和 西班牙语 马刺 在 他们的
[hi:lz] — [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [flæŋks] [ˈrednd] [baɪ] [ðer; ðər] [dʒæbz] .
heels — his horse's flanks reddened by their jabs .
高跟鞋 — 他的 马匹 侧翼 发红 经过 他们的 刺拳 .

他穿着精美的骑马靴，靴筒高及膝盖以上，靴跟处戴着西班牙马刺——马的侧腹被马刺刺得通红。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [bʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - [ˈʃu:tər] [dʒʌtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ˈhoʊlstər] .
The pearl butt of a six - shooter jutted from his belt holster .
这 珍珠 屁股 的 一个 六 - 射击游戏 突出的 从 他的 腰带 枪套 .

一把六发左轮手枪的珍珠枪托从他腰间的枪套里伸出来。

[hi:; hi] [sæt] [ˈdʒɑ:nti] , [ɪkˈseptɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .
He sat jaunty , excepting for his lips and eyes .
他 卫星 轻快的 , 除外 为了 他的 嘴唇 和 眼睛 .

他神态轻松，只是嘴唇和眼睛有些异样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][em 'iː] ; [wið; wiθ][ə; ei] [treɪs] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] [les] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən]
He looked upon me , with a trace of recognition less to be seen than

他 看起来 之上 我 , 和 一个 痕迹 的 认出 较少的 到 是 已见 比

[felt] .

felt .

毛毡 :

他看着我，眼神中带着一丝不易察觉的熟悉感。

[hɪz; ɪz] [glæns] [li:pt] [tuː; tə][ðə; ði][wægən] — [trævlɪd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈʃɒrli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
His glance leaped to the wagon — traveled swiftly and surely and returned

他的 瞥一眼 跳跃 到 这 车皮 — 旅行 迅速地 和 一定 和 返回

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] .

to Mr . Jenks .

到 先生 : 詹克斯 :

他的目光迅速扫过马车——马车快速而稳健地行驶着，回到了詹克斯先生身边。

“ [jʊə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [bɪ'li:v] . ”

“ You're pulling out , I believe . ”

“ 你是 拉 出去 , 我 相信 . ”

“我相信你要退出。”

“ [jes] , [juː; jʊ][bet] [jʌ] . ”

“ Yes , you bet yuh . ”

“ 是的 , 你 赌注 嗯 . ”

“没错，你肯定猜到了。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈædəmz] [treɪn] ? ”

“ This is the Adams train ? ”

“ 这 是 这 亚当斯 火车 ? ”

“这是亚当斯号列车吗？ ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] . ”

“ It is . ”

“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɜːr; fər][maɪ][waɪf] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

“ I'm looking for my wife , gentlemen .

“ 我是 寻找 为了 我的 妻子 , 先生们 .

“先生们，我在找我的妻子。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ˈweðər] [ju:v] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

May I ask whether you've seen her ? ”

可能 我 问 无论 你已经 已见 她 ? ”

请问您见过她吗？

“ [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“ You can . ”

“ 你 能 . ”

“你可以。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

“ You have seen her ? ”

“ 你 有 已见 她 ? ”

你见过她吗？

“ [jes] , [sɜːr] .

“ Yes , sir .

“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wi:l] [nɑ:t] [bi:t] [ə'raʊnd] ['eni] [bʊʃ] ['oʊvər] [ðæt] .
We'll not beat around any bush over that .
出色地 不是 打 大约 任何 衬套 超过 那 .

在这个问题上，我们就不拐弯抹角了。

" [hi:; hi] ['mediˌteɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , ['aɪn] [ju: 'es] ['næroʊli] .
" He meditated , frowning a bit , eying us narrowly .
" 他 冥想 , 皱眉 一个 少量 , 注视 我们 勉强 .

他沉思着，微微皱眉，眯起眼睛打量着我们。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['noʊ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I had the notion , " he said .
" 我 有 这 概念 , " 他 说 .

“我当时就有了这个想法，”他说。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [steɪkt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['feltər] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;
" If you have staked her to shelter I thank you ;
" 如果 你 有 已抵押 她 到 庇护所 我 感谢 你 ;

“如果你已经为她提供了庇护，我感谢你；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hænd][maɪ'self] .
but now I aim to play the hand myself .
但 现在 我 目的 到 玩 这 手 我 .

但我现在打算亲自上阵。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['striktli] ['praɪvət] [geɪm] .
This is a strictly private game .
这 是 一个 严格 私人的 游戏 .

这是一个完全私密的游戏。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [aɪ][kɔ:l] [jʌ] , ['pedroʊ] , " [maɪ] [frend] ['ænsər] .
" I call yuh , Pedro , " my friend answered .
" 我 称呼 嗯 , 佩德罗 , " 我的 朋友 回答 .

“我叫你佩德罗，”我的朋友回答道。

" [wi:; wi] [eɪnt] ['ki:pɪn] - ['keɪsɪz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][ɑ:n][ju:; jʊ] .
" We ain't keepin ' cases on her , or on you .
" 我们 不是 保持 - 案例 在 她 , 或者 在 你 .

“我们不会起诉她，也不会起诉你。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ] ['aʊtfɪt] , [ðæts] [flæt] .
You don't find her in my outfit , that's flat .
你 不 寻找 她 在 我的 全套服装 , 那就是 平坦的 .

你不会在我的这身打扮里找到她，这身打扮太平淡了。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædəmz] ['wɪmɪn] .
She spent the night with the Adams women .
她 花费 这 夜晚 和 这 亚当斯 女性 .

她和亚当斯家的女人们一起过夜。

[ju:l] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , -
You'll find her waitin ' for you , 184
你会 寻找 她 等待 - 为了 你 , -

你会发现她在等你，184

[ɑ:n] [ə'hed] .
on ahead .
在 前方 .

前方有路。

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" **He grinned** .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈpaʊərf(ə)l] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **She'll be powerful glad to see you** .
" 壳 是 强大的 高兴的 到 看 你 .

“她会非常高兴见到你。”

" [hi:; hi] [ˈsəʊbəd] .
" **He sobered** .
" 他 清醒 .

他清醒了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] : [aɪm] [ˈkɪndər] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][hɜ:r; hə] ,
" **And I'll say this : I'm kinder sorry I ain't got her** ,
" 和 患病的 说 这 : 我是 幼儿园 对不起 我 不是 得到 她 ,

“我还要说一句：我很遗憾我没能拥有她，

[fɔ:r; fər] [ʃi:d] [bi:; bi] [ˈɪntər,estɪn] - ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . "
for she'd be interestin ' company on the road . "
为了 棚 是 有趣的 - 公司 在 这 路 . "

因为她会是个很有趣的旅伴。

" [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [hel] , [jes] , " [moʊntəʊjoʊ] ['ku:lɪ] [ri'mɑ:kt] .
" **The road to hell , yes , " Montoyo coolly remarked** .
" 这 路 到 地狱 , 是的 , " 蒙托约 冷静地 评论 .

“没错，那是通往地狱的路，”蒙托约冷冷地说道。

" [aɪ'd] [ˌɡærən'ti:] [ju:; jʊ] [kwɪk] [ˈpæsɪdʒ] .
" **I'd guarantee you quick passage** .
" ID 保证 你 快的 通道 .

我保证你能快速通过。

[ɡʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

" [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsti:lɪ] [ɡler] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ju: 'es][bəʊθ][hi:; hi] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
" **With sudden steely glare that embraced us both he jumped his mount into a**
" 和 突然 钢铁般的 强光 那 拥抱 我们 两个都 他 跳了起来 他的 山 进入 一个

[ˌɡæləp][ænd; ənd] [tɔ:r] [pæst][ðə; ði] [ti:m] ,
gallop and tore past the team ,
驰骋 和 撕裂 过去的 这 团队 ,

他突然目光如炬，扫过我们两人，然后跃起坐骑，疾驰而去，超过了队伍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] .
for the front .
为了 这 正面 .

正面。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kwaiəd] , [wʌns] [ɔ:r] [twɔɪs] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
He must have inquired , once or twice , as to the whereabouts of the
他 必须 有 询问 , 一次 或者 两次 , 作为 到 这 下落 的 这

[ˈkæptənz] [ˈpɑ:rti] ;
Captain's party ;
船长的 派对 ;

他肯定打听过一两次船长一行人的下落；

[aɪ] [sɔ:] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] .
I saw fingers pointing .
我 锯 手指 指向 .

我看到有人在指着我。

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！
“ 这里 ！

[ju:v] [s'wɒpt] ['kɑ:lərz][ɑ:n][jɔr; jər] [li:d] [spæn] , [bɔɪ] ,
You've swapped collars on your lead span , boy ,
你已经 交换 项圈 在 你的 带领 跨度 , 男生 ,

小子，你把牵引绳上的项圈换了。

“ ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] [rɪ'pru:vɔ] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['laɪkwəɪz] ['fʌmblɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] .
“ **Mr . Jenks reproved — but he likewise fumbling while he gazed** .
“ 先生 . 詹克斯 责备 — 但 他 同样地 笨拙 尽管 他 凝视 .

詹克斯先生责备道——但他凝视着，也同样笨拙地摸索着。

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [bæk] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
I could hold back no longer .
我 可以 抓住 后退 不 更长 .

我再也无法抑制自己的冲动了。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , “ [aɪ]['pli:dəd; 'pli:dɪd] ; [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n][ʌp] ,
“ **Just a minute , if you please , “ I pleaded ; and hastened on up ,**
“ 只是 一个 分钟 , 如果 你 请 , “ 我 恳求 ; 和 加快 在 向上 ,

“请稍等片刻,”我恳求道，然后加快脚步向上走去。

[hæf] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rst] ; [tu:; tə] [help] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
half running in my anxiety to face the worst ; to help , if I might , for the
一半 跑步 在 我的 焦虑 到 脸 这 最差 ; 到 帮助 , 如果 我 可能 , 为了 这

[best] .
best .
最好的 .

一半的奔跑，一半的焦虑，是为了面对最坏的情况；一半的奔跑，是为了尽我所能，带来最好的结果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] ,
A little knot of people had formed ,
一个 小的 结 的 人们 有 形成 ,

人群聚拢在一起，

['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [baɪ] [ɑ:nkəmɜ:z] [laɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] [frend] ['dʒɛŋks] [hu:] [hæd; həd] ['lʌmbərd]
constantly increasing by oncomers like myself and friend Jenks who had lumbered
不断地 增加 经过 来者 喜欢 我 和 朋友 詹克斯 WHO 有 笨重的

[br'haɪnd][,em 'i:] .
behind me .
在后面 我 .

不断有像我这样的后起之秀，还有我身后笨拙地跟在我后面的朋友詹克斯，人数不断增加。

- [hɔ:rs] [stʊd] ['hi:vɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] ; [ænd; ənd] ['ru:θləsli] ['pʊʃɪŋ] [θru:] [aɪ]
Montoyo's horse stood heaving , on the outskirts ; and ruthlessly pushing through I
- 马 站立 起伏 , 在 这 郊区 ; 和 无情地 推动 通过 我

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] ,
found him inside ,
成立 他 里面 ,

蒙托约的马在城郊喘着粗气；我毫不留情地推开他，发现他已经进了城。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdɪ] [æt; ət] [beɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; həʀ] [aɪz] ['brɪljənt] , [hɜːr; həʀ] [tʃiːks] [hɑːt] ,
with My Lady at bay before him — her eyes brilliant , her cheeks hot ,
和 我的 女士 在 湾 前 他 — 她 眼睛 杰出的 , 她 脸颊 热的 ,
[hɜːr; həʀ] [tuː] [hændz] [klentʃt] ['taɪtlɪ] ,
her two hands clenched tightly ,
她 二 双手 紧握 紧紧 ,

我的夫人被他压制住了——她双目炯炯有神，双颊滚烫，双手紧紧握成拳头。

[hɜːr; həʀ] [slɪm] ['fɪgjər] ['deɪndʒərəsli] [tens] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həʀ] [əb'sɜːrd] ['gɑːrmənt] ,
her slim figure dangerously tense within her absurd garment ,
她 苗条的 数字 危险地 紧张 之内 她 荒诞 服装 ,
她纤细的身躯在荒谬的服装下显得异常紧绷。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑɪtli] [flʌʃt] [bʌt; bət][kɑːm] ['reɪtʃəl] ['restɪŋ] -
and the arm of the brightly flushed but calm Rachael resting restraintfully
和 这 手臂 的 这 明亮地 配 但 冷静的 瑞秋 休息 -
[ə'raʊnd] [hɜːr; həʀ] .
around her .
大约 她 .

脸颊绯红但神态平静的瑞秋的手臂克制地环绕着她。

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['feɪsɪz] [piəd] . -
The circling faces peered . 185
这 盘旋 面孔 窥视 . -

盘旋的面孔窥视着。185

[ˈkæptɪn] ['ædəmz] , [æt; ət][wʌn] [saɪd][ə'pɑːrt] , [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblər] .
Captain Adams , at one side apart , was replying to the gambler .
队长 亚当斯 , 在 一 边 除 , 曾是 回复 到 这 赌徒 .
亚当斯船长站在一旁，回答着赌徒的话。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [glɪnt] ;
His small china - blue eyes had begun to glint ;
他的 小的 中国 - 蓝色的 眼睛 有 开始 到 闪烁 ;
他那双瓷蓝色的小眼睛开始闪闪发光；

[ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stə'lıdətɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
otherwise he maintained an air of stolidity as if immune to the outcome .
否则 他 维持 一个 空气 的 沉稳 作为 如果 免疫 到 这 结果 .
否则，他就会表现得十分沉稳，仿佛对结果毫不在意。

" [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həʀ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You see her , " he said .
" 你 看 她 , " 他 说 .
“你看到她了，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['haʊshəʊld] , [fɔːr; fər] [aɪ] [tɜːrn] ['noʊbəːdi] [ə'weɪ] .
" She has had the care of my own household , for I turn nobody away .
" 她 有 有 这 关心 的 我的 自己的 家庭 , 为了 我 转动 无人 离开 .
“她一直受到我家人的照顾，因为我从不拒绝任何人。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][jæl; ʃəl] [goʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [wɪl] .
She came against my will , and she shall go of her will .
她 来了 反对 我的 将要 , 和 她 将 去 的 她 将要 .
她违背我的意愿而来，她也将遵从自己的意愿而去。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][hɜːr; həʀ] ['kiːpər] . "
I am not her keeper . "
我 是 不是 她 守门员 . "
我不是她的监护人。

“ [juː; jʊ] [ˈmɔːmənz] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][juː ˈes] [waɪt] [men] , [sɜːr] , ” [moʊntoʊjʊʊ] [sniəd] .
“ **You Mormons have the advantage of us white men , sir ,** ” **Montoyo sneered .**
“ 你 摩门教徒 有 这 优势 的 我们 白色的 男人 , 先生 , ” 蒙托约 冷笑 .

“先生，你们摩门教徒比我们白人有优势，”蒙托约冷笑道。

“ [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][seks] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈhaɪnd] [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [ɪn][jʊr; jər]
“ **No one of the sex seems to be denied bed and board in your**
“ 不 一 的 这 性别 似乎 到 是 否认 床 和 木板 在 你的
[ɪsˈtæblɪʃmənts] . ”
establishments . ”
机构 . ”

“在你们的场所里，似乎没有哪个性别的人会被拒绝提供住宿和膳食。”

“ [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪsˈtæblɪʃmənts]
“ **By the help of the Lord we of the elect can manage our establishments**
“ 经过 这 帮助 的 这 主 我们 的 这 选 能 管理 我们的 机构
[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːrɜː] ,
much better than you do yours ,
很多 更好的 比 你 做 你的 ,

“靠着主的帮助，我们这些蒙拣选的人能够比你们更好地管理我们的机构，

“ [bɪɡ] [ˈhaɪrəm] [rɪˈspɒndɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **big Hyrum responded ; and his face sombered .**
“ 大的 海勒姆 回应 ; 和 他的 脸 忧郁的 .
“大海勒姆回答道；他的脸色变得阴沉起来。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

[ə; eɪ] [ˈpændərə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ə; eɪ] [θɪːf] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [kɑːrd] - [ˈbɔːrdz] , [ə; eɪ] [dɪˈspɔɪlər] [ʌv; əv]
A panderer to the devil , a thief with painted card - boards , a despoiler of
一个 迎合者 到 这 魔鬼 , 一个 贼 和 绘 卡片 - 板 , 一个 剧透者 的
[ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,
the ignorant ,
这 无知 ,

一个迎合魔鬼的人，一个用彩绘纸板行窃的小偷，一个掠夺无知者的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːdə] [tuː; tə] [hel] — [jeɪ] , [ə; eɪ][ˈstraɪkər][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtræfɪkər] [ɪn]
and a feeder to hell — yea , a striker of women and a trafficker in
和 一个 喂料器 到 地狱 — 是的 , 一个 前锋 的 女性 和 一个 贩运者 在
[fleʃ] !
flesh !
肉 !

以及地狱的喂食者——没错，是殴打妇女的罪犯和贩卖人口的罪犯！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔː(r)dʒ] [əˈnɔɪntɪd] ?
Who are you , to think the name of the Lord's anointed ?
WHO 是 你 , 到 思考 这 姓名 的 这 主场 受膏者 ?
“你算什么，竟敢妄议耶和华受膏者的名？”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [jʊr; jər] [ˈtʃæt(ə)] .
There she is , your chattel .
那里 她 是 , 你的 动产 .

她就在那里，你的私有财产。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [liːv] [hɜːr; hər] .
Take her , or leave her .
拿 她 , 或者 离开 她 .

要么带走她，要么离开她。

[ðɪs] [treɪn] ['stɑ:rts][ɑ:n][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . ”
This train starts on in ten minutes . ”
这 火车 开始 在 在 十 分钟 . ”

这趟列车十分钟后发车。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] , ” [moʊntoʊjoʊ] [sna:rlɪd] .
“ I'll take her or kill her , ” Montoyo snarled .
“ 患病的 拿 她 或者 杀 她 , ” 蒙托约 纠缠 .

“要么我带走她，要么我杀了她，”蒙托约咆哮道。

“ [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:][ə; eɪ] ['fi:dər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [fed] [tu:; tə][jɔɹ; jər] [mɪl] , ['ædəmz] .
“ You call me a feeder , but she shall not be fed to your mill , Adams .
“ 你 称呼 我 一个 喂料器 , 但 她 将 不是 是 美联储 到 你的 磨 , 亚当斯 .

“你称我为饲养员，但她绝不会被你送到磨坊去，亚当斯。”

[ju:l] [get][ɑ:n] [ðæt] [hɔ:rs] ['prɑ:ntoʊ] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
You'll get on that horse pronto , madam , ” he added ,
你会 得到 在 那 马 普朗托 , 女士 , ” 他 额外 ,

“夫人，您马上就骑上那匹马，”他补充道。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ([noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv]) , ” [ænd; ənd] [wi:l] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑ:r]
stepping forward (no one could question his nerve) , “ and we'll discuss our
步进 向前 (不 一 可以 问题 他的 神经) , ” 和 出色地 讨论 我们的
[ə'ferz] [ɪn] ['praɪvət] .
affairs in private .
事务 在 私人的 .

他走上前去（没有人会质疑他的胆量），“我们将私下讨论我们的事。”

“ [ʃi:; ʃɪ][kæst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [brɪ'si:tʃɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] for186
“ She cast about with swift beseeching look , as if for186
“ 她 投掷 关于 和 迅速 恳求 看 , 作为 如果 for186

她用恳求的眼神迅速环顾四周，仿佛在寻求186

[ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ɔ:r][saɪn][ʌv; əv] ['reskju:] .
a friendly face or sign of rescue .
一个 友好的 脸 或者 符号 的 救援 .

一张友善的面孔或救援的迹象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ægənaɪzd] [kwɛst] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] .
And that agonized quest was enough .
和 那 痛苦的 寻求 曾是 足够的 .

那次痛苦的探寻就足够了。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] .
Whether she saw me or not , here I was .
无论 她 锯 我 或者 不是 , 这里 我 曾是 .

不管她有没有看见我，我当时就在这里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɜ:rst] [ɪn] .
With a spring I had burst in .
和 一个 春天 我 有 爆裂 在 .

我像弹簧一样猛地弹了出来。

[bʌt; bət] ['sʌmbə:di] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [drɔ:n] [fre] [ə'ten](ə)n] .
But somebody already had drawn fresh attention .
但 某人 已经 有 绘制 新鲜的 注意力 .

但已经有人引起了新的关注。

[ˈdænjəl] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
Daniel Adams was standing between her and her husband .
丹尼尔 亚当斯 曾是 常设 之间 她 和 她 丈夫 .

丹尼尔·亚当斯站在她和她丈夫之间。

“ [seɪ] , [ˈmɪstər] , [waɪ] [ju] [faɪt] ?
“ **Say , Mister , will you fight ?**
“ 说 , 先生 , 将要 you 斗争 ?

“先生，你愿意打架吗？ ”

“ [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
“ **he drawled , breathing hard , his broad nostrils quivering .**
“ 他 拖长音 , 呼吸 难的 , 他的 广阔 鼻孔 颤抖 .

他慢条斯理地说着，呼吸急促，宽阔的鼻孔微微颤抖。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] .
A silence fell .
一个 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ˈsɪŋɡjələrlɪ] , [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ˈpɑːrtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːs(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] .
Singularly , the circle parted right and left in a jostle and a scramble .
单独地 , 这 圆圈 分手了 正确的 和 左边 在 一个 推搡 和 一个 争夺 .

奇怪的是，圆圈在一阵推搡和争抢中向左右分开。

[moʊntoʊjoʊ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] .
Montoyo surveyed him .
蒙托约 调查 他 .

蒙托约打量了他一番。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [oʊ] - [kɔːrs] .
“ **For her , o ' course .**
“ 为了 她 , o - 课程 .

当然是为了她。

“ [ðə; ði][ˈɡæmblər] [smaɪld] — [ə; eɪ] [sləʊ] , [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈfoʊkəst]
“ **The gambler smiled — a slow , contemptuous smile while his gray eyes focused**
“ 这 赌徒 微笑 — 一个 慢的 , 轻蔑的 微笑 尽管 他的 灰色的 眼睛 专注
[ˈwɑːtʃfəli] .
watchfully .
警惕地 .

赌徒笑了——一个缓慢而轻蔑的笑容，同时他灰色的眼睛警惕地注视着。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **It's a case where I have nothing to gain ,** “ **said he .**
“ 它是 一个 案件 在哪里 我 有 没有什么 到 获得 , “ 说 他 .

“我这样做没有任何好处，”他说。

“ [ænd; ənd] [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
“ **And you've nothing to lose .**
“ 和 你已经 没有什么 到 失去 .

“而且你没有什么可失去的。”

[aɪ] [ˈnevər] [bet] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæt][hænd] .
I never bet in the teeth of a pat hand .
我 绝不 赌注 在 这 牙齿 的 一个 拍 手 .

我从未在胜算渺茫的情况下下注。

[ˈsævi] ?
Sabe ?
佐部 ?

Sabe?

[br'saɪdz] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɔ:rmən] [kʌb] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ] ['entər] [ðɪs] [ɡeɪm] ?
Besides , my young Mormon cub , when did you enter this game ?
除了 , 我的 年轻的 摩门教 幼兽 , 什么时候 做过 你 进入 这 游戏 ?
另外, 我年轻的摩门教徒, 你是什么时候开始玩这场游戏的?

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔː; jər] ['æntɪ] ?
Where's your ante ?
在哪里? 你的 赌注 ?
你的底注呢?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɔ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
For the sport of it , now , what do you think of putting up , to make it
为了 这 运动 的 它 , 现在 , 什么 做 你 思考 的 推杆 向上 , 到 制作 它
interesting ?
有趣的 ?
为了增加趣味性, 你觉得应该加入什么元素?

[wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['mæmɪ] ?
One of your mummies ?
一 的 你的 妈妈们 ?
你的妈妈之一?

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !
啧啧!

" ['dænjəlz] ['freɪklɪd] ['boʊvaɪn] [feɪs] [flʌʃt] ['mʌdɪ] [red] ;
" **Daniel's freckled bovine face flushed muddy red ;**
" 丹尼尔的 雀斑 牛 脸 酡 浑 红色的 ;
“丹尼尔满脸雀斑的牛脸涨得通红;

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltɪ] [aɪz] [wɜ:; wər] [mɔ:r] [prəˈhaʊnst] [ðæn; ðən] ['evər] — ['bi:di] ,
in the midst of it his faulty eyes were more pronounced than ever — beady ,
在 这 中间 的 它 他的 故障 眼睛 是 更多的 发音 比 曾经 — 珠子 ,
twinkling ,
twinkling ,
闪烁 ,
在这一切之中, 他那双有缺陷的眼睛比以往任何时候都更加明显——小而闪烁,

[ænd; ænd][soʊ][æt; ət] [krɔ:s] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] ['sentər] [ə'pa:n][ðə; ðɪ]
and so at cross purposes that they apparently did not center upon the
和 所以 在 叉 目的 那 他们 显然 做过 不是 中心 之上 这
[ˈɡæmblər][æt; ət][ɔ:l] .
gambler at all .
赌徒 在 全部 .
因此, 他们的目标完全相反, 显然根本没有以赌徒为中心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] ['stɪfnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [flæt] [ænd; ænd]
But his right hand had stiffened at his side — extended there flat and
但 他的 正确的 手 有 僵硬 在 他的 边 — 扩展 那里 平坦的 和
[ˈtremjələs] [laɪk][ðə; ðɪ]['vaɪbrənt][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlɪsneɪk] .
tremulous like the vibrant tail of a rattlesnake .
颤抖的 喜欢 这 充满活力 尾巴 的 一个 响尾蛇 .
但他的右手僵硬地垂在身侧, 平直地伸出来, 颤抖着, 像响尾蛇充满活力的尾巴。

[hi:; hi] [blɜ:tɪd] ['hɑ:rʃli] : -
He blurted harshly : 187
他 脱口而出 严厉地 : -
他厉声说道: 187

“ [aɪ] - - [tuː; tə] [kɪl] [ju] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **I ' laow to kill yu for that** .
“ 我 - - 到 杀 yu 为了 那 - - .

“我真想为此杀了你。”

[drɔː] , [ju] — — !
Draw , yu — — !
画 , yu — — !

画, 你——!

“ [wiː; wi] [kɔːt] [breθ] .
“ **We caught breath** .
“ 我们 捕捉 气息 - - .

我们喘了口气。

- [hænd][hæd; həd][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ˈmoʊ(ə)n] [tuː] [smuːð] [ænd; ənd]
Montoyo's hand had darted down , and up , with motion too smooth and
- 手 有 飞镖 向下 , 和 向上 , 和 运动 也 光滑的 和
[ɪˈluːsɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ,
elusive for the eye ,
难以捉摸的 为了 这 眼睛 ,

蒙托约的手迅速地上下移动, 动作流畅而难以捉摸。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn][bəʊθ] .
particularly when our eyes had to be upon both .
特别 什么时候 我们的 眼睛 有 到 是 之上 两个都 - - .

尤其是当我们的目光必须同时关注两者时。

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [pɔɪzd] [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [held] [ðer; ðər][ˈrɪdʒɪdli] , [ˈfroʊz(ə)n][ɪn]
His revolver poised half - way out of the scabbard , held there rigidly , frozen in
他的 左轮手枪 准备 一半 - 方式 出去 的 这 刀鞘 , 握住 那里 严格地 , 冷冻 在
[mɪd] [kɔːrs] ;
mid course ;
中 课程 - ;

他的左轮手枪半出枪套, 僵硬地握在那里, 仿佛卡在了半空中;

[fɔːr; fər][ˈdænjəl][hæd; həd] [læft] [ˈlaʊdli] [ˈoʊvər] [ˈlevəld] [ˈbærəl] .
for Daniel had laughed loudly over leveled barrel .
为了 丹尼尔 有 笑了 高声 超过 平整 桶 - .

因为丹尼尔曾对着倒置的木桶放声大笑。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [noʊ][mæn][ʌv; əv][juː ˈes] [nuː] .
How he had achieved so quickly no man of us knew .
如何 他 有 已达成 所以 迅速地 不 男人 的 我们 知道 - .

我们谁也不知道他是如何如此迅速地取得如此成就的。

[jet] [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz][ˈkoʊltz] , [aʊt] , [kɑːkt] , [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈʒiːrɪŋ] [ænd; ənd]
Yet there it was — his Colt's , out , cocked , wicked and yearning and
然而 那里 它 曾是 — 他的 小马驹的 , 出去 , 上膛 , 邪恶 和 渴望 和
[ˈredi] .
ready ;
准备好 - .

然而, 他的柯尔特手枪就在那里——拔出、上膛、邪恶而渴望, 随时准备射击。

[hiː; hi] [wɜːrl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtemptɪŋ] [ˈkerləsnəs] , [bʌt] [fɜːrst] , [ˈmʌzl] [fɜːrst] ,
He whirled it with tempting carelessness , butt first , muzzle first ,
他 旋转 它 和 诱人的 疏忽 , 屁股 第一的 , 枪口 第一的 ,

他漫不经心地挥舞着它, 屁股先着地, 嘴巴也先着地。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌlərd] [tiːθ] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [grɪn] .
his discolored teeth set in a yellow grin .
他的 变色 牙齿 放 在 一个 黄色的 咧嘴笑 - .

他那双发黄的牙齿咧嘴一笑。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ventɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
The breath of the spectators vented in a sigh .
这 气息 的 这 观众 通风 在 一个 叹 .

观众们长舒一口气，叹了口气。

" - [ju] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] ? " [hi:; hi][dʒaɪbd] .
" **Haow'll you take it , Mister ?** " **he gibed .**
" - yu 拿 它 , 先生 ? " 他 嘲讽 .

“先生，您打算怎么处理？”他嘲讽道。

" [aɪ][kʊd; kəd] - [æn; ən][oʊld] - [tu:; tə] [bi:t] [ju] [ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:] .
" **I could l'arn an old caow to beat yu on the draw .**
" 我 可以 - 一个 老的 - 到 打 yu 在 这 画 .

“我可以教一头老牛在抽签中打败你。”

[ɔ:] , [ʌks] !
Aw , shucks !
啊 , 哎呀 !

哎呀，真可惜！

[aɪ] - - - ['betər] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:r] ['peɪstbɔ:rd] .
I ' laow yu'd better go back to yore pasteboards .
我 - - - 更好的 去 后退 到 昔时 纸板 .

我说你最好还是回到你的剪贴板去吧。

[naʊ] [ɡɪt] !
Naow git !
现在 git !

现在！

" [moʊntoʊjoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedi] , ['skersli] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Montoyo , his eyes steady , scarcely changed expression .**
" 蒙托约 , 他的 眼睛 稳定的 , 几乎 已更改 表达 .

蒙托约目光坚定，表情几乎没有变化。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [slɪp] [daʊn] ['ɪntu:] [ɪts] ['skæbərd] .
He let his revolver slip down into its scabbard .
他 让 他的 左轮手枪 滑 向下 进入 它是 刀鞘 .

他让左轮手枪滑入枪套。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , [rɪ'læksɪŋ] .
" **You have a pretty trick ,** " **he commented , relaxing .**
" 你 有 一个 漂亮的 诡计 , " 他 评论 , 放松 .

“你这招挺妙的，”他放松下来，评论道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [test] [aɪ 'ti:] [əʊt] [ə'gen] .
" **Some day I'd like to test it out again .**
" 一些 天 ID 喜欢 到 测试 它 出去 再次 .

“总有一天我想再试一次。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [pæs] .
Just now I pass .
只是 现在 我 经过 .

我刚才通过了。

['mædəm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "
Madam , are you coming ? " "
女士 , 是 你 未来 ? "

夫人，您来吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] , ” [ʃi:; ji] [ˈtəd] [ˈklɪrli] .
“ **You know I'm not , ” she uttered clearly .**
“ 你 知道 我是 不是 , ” 她 说出 清楚地 .
“ 你知道我不是 , ” 她清晰地说。

“ [jɔː; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [tu:; tə] [jɔː; jər] [ˈkredɪt] , ” [hi:; hi] [sniəd] .
“ **Your choice of company is hardly to your credit , ” he sneered .**
“ 你的 选择 的 公司 是 几乎 到 你的 信用 , ” 他 冷笑 .
“ 你选择的这家公司实在有损你的名声 , ” 他冷笑道。

“ [ɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tu:; tə] [jɔː; jər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
“ **Or , I should say , to your education .**
“ 或者 , 我 应该 说 , 到 你的 教育 .
或者 , 我应该说 , 是为了你的教育。

[ˈseɪntlɪnəs] [dʌz] [nɑ:t] [set] [wel] [əˈpɑ:n] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] .
Saintliness does not set well upon you , madam .
圣洁 做 不是 放 出色地 之上 你 , 女士 .
夫人 , 您似乎并不喜欢圣洁的品格。

[jɔː; jər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ɔ:l'redi] .
Your clothes are ill - fitting already .
你的 衣服 是 患病的 - 配件 已经 .
你的衣服本来就不合身。

[ʌv; əv] [jɔː; jər] [tu:] [tʃæmpi:ənz] — — “ -
Of your two champions — — “ 188
的 你的 二 冠军 — — “ -
你们两位冠军——“188

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] , [wʌn] [fʊt] [ədˈvænst] , [maɪ] [fɪsts] [ˈfu:lɪʃli]
And here I realized that I was standing out , one foot advanced , my fists foolishly
和 这里 我 已实现 那 我 曾是 常设 出去 , 一 脚 先进的 , 我的 拳头 愚蠢地
[ˈdʌblɪd] ,
doubled ,
双倍 ,
这时我才意识到自己显得格格不入 , 一只脚向前迈了一步 , 愚蠢地握紧了拳头。

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈfæktər] .
my presence a useless factor .
我的 在场 一个 无用 因素 .
我的存在毫无意义。

“ — [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz] [mɔ:r] [tu:; tə] [jɔː; jər] [teɪsts] .
“ — **I recommend the gentleman from New York as more to your tastes .**
“ — 我 推荐 这 绅士 从 新的 约克 作为 更多的 到 你的 口味 .
“——我推荐那位来自纽约的先生 , 他更符合您的口味。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
But you are going of your own free will .
但 你 是 去 的 你的 自己的自由的 将要 .
但你是出于自愿前往的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] .
You will always be my wife .
你 将要 总是 是 我的 妻子 .
你永远都是我的妻子。

[ju:; jʊ] [ka:nt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˈdev(ə)] .
You can't get away from that , you devil .
你 不能 得到 离开 从 那 , 你 魔鬼 .
你逃不掉的 , 你这个魔鬼。

[aɪ][jæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn] ['bentən] ,
I shall expect you in Benton ,
我 将 预计 你 在 本顿 ,

我将在班顿等你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt][jʊr; jər]['lɪt(ə)] [flaɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][bæk] ['prɪti] [wel] [teɪmd] ,
for I have the hunch that your little flight will fetch you back pretty well tamed ,
为了 我 有 这 直觉 那 你的 小的 航班 将要 拿来 你 后退 漂亮的 出色地 驯服 ,
因为我预感,你的小小飞行会把你带回来,而且你会变得相当温顺。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dæmɪdʒd] [gʊdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hevɪli] [dɪs'kaʊntɪd] .
to the place where damaged goods are not so heavily discounted .
到 这 地方 在哪里 损坏的 商品 是 不是 所以 重度 折扣 .

去往那些残次品折扣力度不大的地方。

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] ['dænjəl][ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][em 'iː] .
He ignored Daniel and turned upon me .
" 他 忽略 丹尼尔 和 转向 之上 我 .

“他无视丹尼尔,转而攻击我。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dek] .
As for you , he said , I warn you you are playing against a marked deck .
" 作为 为了 你 , " 他 说 , " 我 警告 你 你 是 玩耍 反对 一个 标记 甲板 .

“至于你,”他说,“我警告你,你正在和一副做了标记的牌对弈。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fɪsts] [ə; eɪ] [pʊr] [hænd] .
You will find fists a poor hand .
你 将要 寻找 拳头 一个 贫穷的 手 .

你会发现拳头并不是一个好用的手。

['leɪdɪz] [ænd; ænd]['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Ladies and gentlemen , good - morning .
女士们 和 先生们 , 好的 - 早晨 .

女士们、先生们,早上好。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
With that he strode straight for his horse ,
" 和 那 他 大步走 直的 为了 他的 马 ,

“说完,他径直走向他的马。”

[klaɪmd] [ə'boːrd] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['ɔːkwərdli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌŋ][ɑːrm] [dɪs'eɪblɪd]) [ænd; ænd]
climbed aboard (a trifle awkwardly by reason of his one arm disabled) and
攀登 船上 (一个 琐事 尴尬地 经过 原因 的 他的 一 手臂 已禁用) 和
['gæləpt] ,
galloped ,
疾驰 ,

他爬上马背(由于一只胳膊残疾,动作略显笨拙),然后策马疾驰。

[g'rɑːntɪŋ] [juː 'es][nɑːt] [ə'nʌðər] [glæns] .
granting us not another glance .
授予 我们 不是 其他 瞥一眼 .

他甚至没有再看我们一眼。

[kɑːrd] [ʃɑːrk] [ænd; ænd][despə'raːdoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]['kɑːnsəmæt; 'kɑːnsəmeɪt] [ə'plɑːm] ['noʊbəːdi]
Card shark and desperado that he was , his consummate aplomb nobody
卡片 鲨鱼 和 亡命之徒 那 他 曾是 , 他的 完善 沉着冷静 无人
[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] , [ɪk'sept] ['dænjəl] ,
could deny , except Daniel ,
可以 否定 , 除了 丹尼尔 ,

他是个老千,也是个亡命之徒,但他那炉火纯青的沉着冷静无人能否认,除了丹尼尔。

[naʊ] [ˈkeɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswægərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwəːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] .
now capering and swaggering and twirling his revolver .
现在 嬉戏 和 趾高气扬 和 旋转 他的 左轮手枪 .
现在他趾高气扬、趾高气扬，还挥舞着他的左轮手枪。

“ [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .
“ **I showed him** .
“ 我 显示 他 .
我给他看了。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˈwɔːtər] .
I made him take water .
我 制成 他 拿 水 .
我让他喝水。

[aɪ] - - [aɪm] - [baʊt] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪks] - [ˈʃuːtər] [ɪn] [ðɪːz] [haɪɜː] [pɑːrts] . “
I ' laow I'm ' bout the best man with a six - shooter in these hyar parts . ”
我 - - 我是 - 回合 这 最好的 男人 和 一个 六 - 射击游戏 在 这些 hyar 部分 . ”
“我敢说，在这片地方，我算是最厉害的持枪高手了。”

“ [ketʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] , ” [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [ˈɔːrdəd] , [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪŋ] .
“ **Ketch up and stretch out , ” Captain Adams ordered , disregarding** .
“ 凯奇 向上 和 拉紧 出去 , ” 队长 亚当斯 订购 , 不予理会 .
“站起来，伸展一下，”亚当斯上尉不顾一切地命令道。

“ [wiːv] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfʊləri] .
“ **We've no more time for foolery** .
“ 我们已经 不 更多的 时间 为了 愚蠢 .
我们没有时间再浪费在愚蠢的事情上了。

“ [maɪ] [aɪz] [met] [maɪ] [ˈleɪdiːz] .
“ **My eyes met My Lady's** .
“ 我的 眼睛 遇见 我的 女士的 .
我的目光与夫人的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈruːfəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ˌfeɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [roʊl] [aɪ] had189
She smiled a little ruefully , and I responded , shamed by the poor rôle I had189
她 微笑 一个 小的 懊悔地 , 和 我 回应 , 羞愧 经过 这 贫穷的 角色 我 had189
她略带苦涩地笑了笑，我则为自己扮演的糟糕角色感到羞愧。189

[bɔːrn] .
borne .
出生 .
出生。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] [ˌdʒuːbɪˈlɑːtɪŋ] [laʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kʌt] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] .
With that still jubilating lout to the fore , certainly I cut small figure .
和 那 仍然 欢欣鼓舞 粗鲁 到 这 前 , 当然 我 切 小的 数字 .
有那个还在得意洋洋的粗鲁家伙在前面，我当然显得渺小无比。

[ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [meɪd] [kæmp] [æt; ət] [ˈrɒlɪnz] - [ˈsprɪŋz] , [sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] [ɑːn] .
This night we made camp at Rawlins ' Springs , some twelve miles on .
这 夜晚 我们 制成 营 在 罗林斯 - 斯普林斯 , 一些 十二 英里 在 .
当晚我们在罗林斯泉扎营，距离这里大约十二英里。

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈræðər] [ˈpensɪv] ;
The day's march had been , so to speak , rather pensive ;
这 天 行进 有 到过 , 所以 到 说话 , 相当 沉思的 ;
今天的行军，可以说，是相当沉思的；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rʌf] [ˌdʒʊʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
for while there were the rough jokes and the talking back and forth ,
为了 尽管 那里 是 这 粗糙的 笑话 和 这 说 后退 和 前进 ,
虽然期间有粗俗的玩笑和一来一往的交谈，

[aɪˈtɪː] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈzːrli] [ˈmɔːrniŋ] [ˈliŋgə] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr][ˈvɪstə] .
it seemed as though the scene of early morning lingered in our vista .
它 似乎 作为 尽管 这 场景 的 早期的 早晨 徘徊不去 在 我们的 景色 .
清晨的景象仿佛还留在我们的眼前。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][moʊntoʊjoʊ][hæd; həd] [skɔːrd] [ˈdiːpli] ,
The words of Montoyo had scored deeply ,
这 字 的 蒙托约 有 得分 深 ,
蒙托约的话深深触动了我。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr] [suːpərˈnuːməreri] [leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪŋkjʊbəz] , [laɪk] [æŋ; ən]
and the presence of our supernumerary laid a kind of incubus , like an
和 这 在场 的 我们的 额外 铺设 一个 种类 的 梦魇 , 喜欢 一个
[ˈoʊmən][ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] ,
omen of ill luck ,
预兆 的 患病的 运气 ,
多余人员的出现就像噩梦一样，预示着不祥之兆。

[əˈpɑːn][juːˈes] .
upon us .
之上 我们 .
降临到我们身上。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈprɒfisɪz] [ˈdɑːrkli] [ˈʌtəd] [[ʊʊd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Indeed the prophecies darkly uttered showed the current of thought .
的确 这 预言 黑暗 说出 显示 这 当前的 的 想法 .
事实上，那些阴暗的预言反映了当时的思想潮流。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi][ˈdʒoʊnə][wiː; wi][gɑːt] .
“ **It's a she Jonah we got .**
” 它是 一个 她 约拿 我们 得到 .
“我们得到的是一个女版的乔纳。”

[ʃʊr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɜːr; hər] [heɪnt] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] - - [ˈaʊtfɪt] .
Sure a woman the likes o ' her hain't no place in a freightin ' outfit .
当然 一个 女士 这 点赞 o - 她 没有 不 地方 在 一个 - - 全套服装 .
像她这样的女人，当然不适合在货运公司工作。

[wɪə(r)] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [fʌt] , " [æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] .
We're off on the wrong fut , " an Irishman declared to wagging of heads .
是 离开 在 这 错误的 未来 , " 一个 爱尔兰人 声明 到 摇尾巴 的 头部 .
“我们走错路了,”一个爱尔兰人向一群摇头的人宣布。

“ [ferθ] , [ʃiːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði] [seɪnts] [əˈbʌv] [æŋ; ən] - [ðə; ði] [seɪnts] [brɪˈloʊ] [bəuθ][baɪ][ðə; ði]
“ **Faith , she's enough to set the saints above an ' the saints below both by the**
” 信仰 , 她是 足够的 到 放 这 圣徒 多于 一个 - 这 圣徒 以下 两个都 经过 这
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

“她的信仰足以让天上的圣徒和地上的圣徒都为之倾倒。”
“ [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [duˈdiːn] .
“ **He paused to light his dudeen .**
” 他 暂停 到 光 他的 伙计 .
他停下来点燃了他的香烟。

“ [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɑːniˌbrʊk] [fer] [ɪn][ˈjuːtɑː] , [ɪf] [brɪˈlaɪk] [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][aɪˈtɪː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
“ **There'll be a Donnybrook Fair in Utah , if belike we don't have it along the**
” 将会 是 一个 唐尼布鲁克 公平的 在 犹他州 , 如果 大概 我们 不 有 它 沿着 这
[wei] . “
way . ”
方式 . ”
“如果沿途没有唐尼布鲁克集市的话，犹他州肯定会有一个。”

“ [noʊ] - [ni:d] [ə'hʌðər] [waɪf] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; həɹ] , ” [læft] ['sʌmbə:di] [els] .
“ **No Mormon'll need another wife if he takes her , ” laughed somebody else .**
“ 不 - 需要 其他 妻子 如果 他 需要 她 , ” 笑了 某人 别的 .
“如果他娶了她，任何摩门教徒都不需要再娶一个妻子了，”另一个人笑着说。

“ [ʃi:l] [bi:; bi] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə][dænəl] - [fɔ:r] ['evər][wi:; wi] [krɔ:s] [ðə; ði] ['wɑ:sæt]] .
“ **She'll be promised to Dan'l ' fore ever we cross the Wasatch .**
“ 壳 是 承诺 到 丹尔 - 前 曾经 我们 叉 这 瓦萨奇 .
“在我们翻越瓦萨奇山脉之前，她将永远许配给丹尼尔。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [gru:p] [lʊkt] ['slɑ:lɪ][æt; ət][em 'i:] .
“ **And they all in the group looked slyly at me .**
“ 和 他们 全部 在 这 团体 看起来 狡猾地 在 我 .
“他们所有人都偷偷地看着我。”

“ [ækts] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [si:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] , [hi:; hi] [dʌz] .
“ **Acts as if she'd been sealed to him already , he does .**
“ 使徒行传 作为 如果 棚 到过 密封 到 他 已经 , 他 做 .
“他表现得好像她已经和他订婚了一样。”

“ [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət]['ʌʊər; ɑ:r] ['nu:nɪŋ] ['ʌʊər] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] ,
“ **This had occurred at our nooning hour , amidst the dust and the heat ,**
“ 这 有 发生 在 我们的 中午 小时 , 在.....之中 这 灰尘 和 这 热 ,
“这件事发生在正午时分，尘土飞扬，酷热难耐。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dru:pt] [ænd; ənd][dəʊzd][ænd; ənd] [pæntɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skænt] [ʃeɪd]
while the animals drooped and dozed and panted and in the scant shade
尽管 这 动物 下垂 和 打盹 和 喘息 和 在 这 稀少 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] hooded190
of the hooded190
的 这 hooded190

动物们昏昏欲睡、气喘吁吁，在兜帽遮蔽的稀疏阴凉处，
[ˈwæɡənz][wi:; wi][dræŋk]['ʌʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [krʌŋtʃt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['hɑ:rd,tæk] .
wagons we drank our coffee and crunched our hardtack .
马车 我们 喝 我们的 咖啡 和 嘎吱作响 我们的 硬饼干 .
我们在马车上喝咖啡，嚼着硬饼干。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['dænjəlz] ['wæɡən] ,
Throughout the morning My Lady had ridden upon the seat of Daniel's wagon ,
自始至终 这 早晨 我的 女士 有 骑 之上 这 座位 的 丹尼尔的 车皮 ,
整个上午，夫人都坐在丹尼尔的马车座位上。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ['trʌdzɪŋ] [br'saɪd] , [ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [nu:] ['oʊnərʃɪp] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz]
with him sometimes trudging beside , in pride of new ownership , cracking his
和 他 有时 艰难跋涉 旁 , 在 自豪 的 新的 所有权 , 裂纹 他的
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,
有时他会拖着脚步跟在旁边，为拥有这块地而感到自豪，同时挥舞着鞭子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pla:ntɪd] [saɪd,waɪz] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ['ænɪmlz] , ['feɪsɪŋ] ['bækwərd] [tu:; tə]
and again planted sidewise upon one of the wheel animals , facing backward to
和 再次 已种植 横向 之上 一 的 这 车轮 动物 , 面向 落后 到
[lɪr] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
leer at her .
斜视 在 她 .
然后又侧身趴在其中一个车轮动物上，背对着她，斜眼看着她。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [ɪ'speʃəli] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə][maɪ'self] .
Why I should now have especially detested him I would not admit to myself .
为什么 我 应该 现在 有 尤其 令人厌恶的 他 我 会 不是 承认 到 我 .
我不愿承认自己为何现在会格外憎恨他。

[æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪsˈlaɪk] [ˈdeɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɪ] [əˈraɪv(ə)] .

At any rate the dislike dated before her arrival .
在 任何 速度 这 不喜欢 日期 前 她 到达 :

总之，这种厌恶感在她到来之前就已经存在了。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][sɑ:p][tuː; tə] [ˈkɑ:nʃəns] [wen] [aɪ] [rɪˈmembəɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] .

That was one sop to conscience when I remembered that she was a wife .
那 曾是 一 肥皂 到 良心 什么时候 我 记得 那 她 曾是 一个 妻子 :

当我想起她是一位妻子时，这算是对我良心的一种安慰。

[frend] [ˈdʒɛŋks][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] ,

Friend Jenks must have read my thoughts ,
朋友 詹克斯 必须 有 读 我的 想法 ,

朋友詹克斯一定是看穿了我的心思。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [əˈbrʌptli] :

inasmuch as during the course of the afternoon he had uttered abruptly :
因此 作为 期间 这 课程 的 这 下午 他 有 说出 突然 :

因为他在下午期间突然说道：

“ [ðiːz] [ˈmɔːmənz] [dəʊnt][ɪgˈzæktli] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdʒentaɪl] [ˈmæridʒz] .

“ These Mormons don't exactly recognize Gentile marriages .
” 这些 摩门教徒 不 确切地 认出 外邦人 婚姻 :

“这些摩门教徒并不完全承认非犹太人的婚姻。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Did you know that ?
做过 你 知道 那 ?

你知道吗？

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [bɪˈhiːθ] [ˈjæɡi] [braʊz] .

“ He flung me a look from beneath shaggy brows .
” 他 扔 我 一个 看 从 下面 毛茸茸 眉毛 :

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼。

“ [wʌt] ?

“ What ?
” 什么 ?

“什么？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

“ I exclaimed .
” 我 惊呼 :

我惊喊道。

“ [haʊ] [soʊ] ? ”

“ How so ? ”
” 如何 所以 ? ”

“为何如此？ ”

“ [ˈmiːnɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈleɪɪn] - [ɑ:n][ʌv; əv][hændz][baɪ][ðə; ði][bɔː(r)dz] - [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

“ Meanin ' to say that layin ' on of hands by the Lord's an'inted is necessary to
” 含义 - 到 说 那 躺着 - 在 的 双手 经过 这 主场 - 是 必要的 到

[ri:l] - - [ɪn] [ˈmæridʒ] . ”

reel j'inin ' in marriage . ”
卷轴 - - 在 婚姻 :

“意思是说，由主的使者按手为新人举行婚礼是促成婚姻的必要条件。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ˈmɔːnstrəs] !

“ But that's monstrous !
” 但 那就是 滔天 !

“但这太可怕了！ ”

" [aɪ] ['stæməd] .
" **I stammered** .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [der] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Dare say** , " **said he** .
" 敢 说 , " 说 他 .

“我敢说,”他说。

" [its] [ðə; ði] [wei] [waɪt] ['gɑːspələr] [lʊk] [æt; ət][ˈɪndʒən] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
" **It's the way white gospelers look at Injuns , ain't it ?**

“它就是 这 方式 白色的 福音传道者 看 在 印第安人 , 不是 它 ?

[ˈenihaʊ] , [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪn] , [æz; əz] [ðeid] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ,
Anyhow , to convert her out of sin , as they'd call it ,
无论如何 , 到 转变 她 出去 的 罪 , 作为 他们会 称呼 它 ,
总之, 为了让她改过自新, 脱离他们所谓的罪恶,

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ['wɒdnt] [biː; bi] [noʊ] [bæd] [diːl] ,
and put her over into the company of the saints wouldn't be no bad deal ,
和 放 她 超过 进入 这 公司 的 这 圣徒 不会 是 不 坏的 交易 ,
把她送入圣徒的行列, 也算不上什么坏事。

[baɪ] [ðer; ðər] [kaɪnd] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - .
by their kind o ' thinkin ' .
经过 他们的 种类 o - 思考 - .

按照他们那种思维方式。

[its] [bɪn] [dʌn] [brɪˈfɔːr] , [aɪ] ['rekən] .
It's been done before , I reckon .
它是 到过 完毕 前 , 我 估计 .

我想, 这事以前肯定有人做过。

[dʒest] [θɔːt] [aɪˈd] [wɔːrn] [juː; jʊ] .
Jest thought I'd warn you .
笑话 想法 ID 警告 你 .

我只是想提醒你一下。

[ʃiːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] bed191
She's made her own bed191
她是 制成 她 自己的 bed191

她自作自受191

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mɔːrmən] [bed] [ʃiːz] [wel] [kwɪt] [ʌv; əv] [moʊntoʊjoʊ] , [ðæts] ['sɑːrtɪn] .
and if it's a Mormon bed she's well quit of Montoyo , that's sartin .
和 如果它是 一个 摩门教 床 她是 出色地 辞职 的 蒙托约 , 那就是 萨廷 .

如果那是一张摩门教的床, 她就彻底和蒙托约断绝关系了, 这很荒谬。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [ɑːn] [ðə; ði] [drɔː] ? "
Did you ever see the beat of that young feller on the draw ? "
做过 你 曾经 看 这 打 的 那 年轻的 伙计 在 这 画 ? "

你见过那个年轻人拔枪时的节奏吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" **No , " I admitted .**
" 不 , " 我 承认 .

“不,”我承认道。

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] . "
" **I never did . "**
" 我 绝不 做过 . "

“我从来没有这样做过。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] . ”
“ And you never will . ”
“ 和 你 绝不 将要 . ”

“你永远不会。”

“ [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [ˈbɑ:ni] [ˈbrɑ:vʊʃ] .
“ He says his name's Bonnie Bravo .
“ 他 说道 他的 名字 邦妮 Bravo .

他说他的名字叫邦妮·布拉沃。

“ [wer] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] [ðæt] ? ”
Where did he find that ? ”
在哪里 做过 他 寻找 那 ? ”

他是从哪里找到的？

“ [hɔ:] [hɔ:] .
“ Haw haw .
“ 霍 霍 .

“哈哈。”

“ [frend] [ˈdʒɛŋks][spæt] .
“ Friend Jenks spat .
“ 朋友 詹克斯 争吵 .

“朋友詹克斯啐了一口。”

“ [mʌst; məst][hɑ:] - [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] [ɔ:r][gɔ:t][aɪ ˈti:] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk]
“ Must ha ' heard it in a play - house or got it read to him out a book
“ 必须 哈 - 听到 它 在 一个 玩 - 房子 或者 得到 它 读 到 他 出去 一个 书
.
:
.
.

“他一定是小时候在剧院里听过这个故事，或者是从书里读出来的。”

[saʊndz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈpʌŋkɪnz] .
Sounds to him like he was some punkins .
声音 到 他 喜欢 他 曾是 一些 南瓜 .

在他看来，他就像一群小混混。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [ju:v] [ˈeni] [ˈfi:lɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ki:p] - [ɪm] [ˈʌndər] [jʊr; jər][hæt] .
Anyhow , if you've any feelin's in the matter keep ' em under your hat .
无论如何 , 如果 你已经 任何 感觉 在 这 事情 保持 - 呃 在下面 你的 帽子 .

总之，如果你对此事有什么看法，最好还是藏在心里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ,
I don't know what there's been between you and her ,
我 不 知道 什么 有 到过 之间 你 和 她 ,

我不知道你和她之间发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [gɔ:t][ðə; ði] [ded] - [wʊd] [ɑ:n]
but the Mormon church is between you now and it's got the dead - wood on
但 这 摩门教 教会 是 之间 你 现在 和 它是 得到 这 死的 - 木头 在
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

但现在摩门教会横亘在你和你之间，它把那些不入流的人都牵扯进来了。

[ɪts] [ˈi:ðər] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][moʊntoʊjoʊ] .
It's either that for her , or Montoyo .
它是 任何一个 那 为了 她 , 或者 蒙托约 .

对她来说，要么是她，要么是蒙托约。

[hi:; hi] [noʊz] ; [hi:z] [noʊ] [fu:l] [ænd; ənd] ['hi:l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

He knows ; he's no fool and he'll take his time .
他 知道 ； 他是 不 傻子 和 地狱 拿 他的 时间 ；

他知道；他不是傻瓜，他会慢慢来。

[soʊ] [ju:d] ['betər] [stɪk] [tu:; tə] [mju:l] - ['wækɪŋ] [ænd; ənd] ['səu,beli] .

So you'd better stick to mule - whacking and sowbelly .
所以 你会 更好的 戳 到 骡子 - 猛击 和 母猪肚 ；

所以你最好还是老老实实赶骡子和吃母猪吧。

” [stɪl] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['di:snt] [ðæt] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [ɪn'kwaiər] ['æftər] [hɜ:r; hər] .

” Still it was only decent that I should inquire after her .
” 仍然 它 曾是 仅有的 体面的 那 我 应该 查询 后 她 ；

“不过，我还是觉得应该问候一下她。”

[noʊ] ['dænjəl] [ænd; ənd] [noʊ] “ ['bɑ:ni] ['brɑ:vʊ] ” [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [[ʌt] [em 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['du:ti] .

No Daniel and no “ Bonnie Bravo ” was going to shut me from my duty .
不 丹尼尔 和 不 “ 邦妮 Bravo ” 曾是 去 到 关闭 我 从 我的 责任 ；

丹尼尔和“邦妮·布拉沃”都无法阻止我履行职责。

['ðerfɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [kə'ræl] , ['wɔ:tərd] ['aʊər; ɑ:r] ['æniɪmlz] [æt; ət]
Therefore this evening after we had formed corral , watered our animals at

所以 这 晚上 后 我们 有 形成 围栏 , 浇水 我们的 动物 在

[ðə; ði] [wʌn] [gʊd] - ['wɔ:tər] [sprɪŋ] ,
the one good - water spring ,

这 一 好的 - 水 春天 ,

因此，今天傍晚我们圈好牲畜后，就在那唯一一处水质良好的泉眼给牲畜饮水。

[sterkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n] [hɪr] , [ænd; ənd] ['i:tn] ['aʊər; ɑ:r] ['slʌpər] ,
staked them out in the bottoms of the ravine here , and eaten our supper ,

已抵押 他们 出去 在 这 底部 的 这 峡谷 这里 , 和 吃 我们的 晚餐 ,

我们把他们埋伏在山谷底部，然后吃了晚饭。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , [ə; eɪ] [kli:n] [hɑ:rt] ,
I went with clean hands and face and , I resolved , a clean heart ,

我 去 和 干净的 双手 和 脸 和 , 我 已解决 , 一个 干净的 心 ,

我带着干净的手和脸，并且下定决心，带着一颗干净的心去了。

[tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪrəm] ['ædəmz] ['faɪər] .

to pay my respects at the Hyrum Adams fire .
到 支付 我的 尊重 在 这 海勒姆 亚当斯 火 ；

前往海勒姆·亚当斯火灾现场致哀。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [saɪt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [tu:] ,

A cheery sight it was , too ,
一个 欢快的 视线 它 曾是 , 也 ,

那真是一幅令人愉悦的景象。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [bred] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

for one bred as I had been to the company of women .
为了 一 繁殖 作为 我 有 到过 到 这 公司 的 女性 ；

对于一个像我这样从小就喜欢和女人交往的人来说。

[,wer'æz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wi:; wi] ['dʒentailz] and192
Whereas during the day and somewhat in the evenings we Gentiles and192

然而 期间 这 天 和 有些 在 这 晚上 我们 外邦人 and192

然而，在白天以及晚上，我们外邦人和192

[ðə; ði] ['mɔ:rmən] [men] ['frætə,naɪzd] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:nflɪkt] [ʌv; əv] [sekt] [serv] [baɪ] [bɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['ɑ:rgju:mənts] ,
the Mormon men fraternized without conflict of sect save by long - winded arguments ,
这 摩门教 男人 结交朋友 没有 冲突 的 教派 节省 经过 长的 - 喘息 论点 ,
摩门教男子之间除了冗长的争论外，没有教派冲突，彼此交往融洽。

[æ̯t; ət] [ˈnaɪt̥fɔːl] [ðə; ði] [ˈmeɪn] [ˈmɔːrmən] [ˈgæðərɪŋ] [ˈsentərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈædəmz] [ˈkwɔːrtərz] ,
at nightfall the main Mormon gathering centered about the Adams quarters ,
在 黄昏 这 主要的 摩门教 采集 居中 关于 这 亚当斯 四分之一 ,
夜幕降临时, 摩门教徒的主要聚会地点集中在亚当斯区。

[wer] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [sæŋ] [ˈhɪmz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪˈtenʃənz] ,
where the men and women sang hymns in praise of their pretensions ,
在哪里 这 男人 和 女性 唱 赞美诗 在 称赞 的 他们的 虚荣心 ,
男男女女唱着赞美他们虚荣心的圣歌,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈhɒmɪlɪz] [baɪ] [ˈhaɪrəm] [hɪmˈself] .
and listened to homilies by Hyrum himself .
和 听着 到 布道 经过 海勒姆 他自己 .
并聆听了海伦姆本人的布道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] — [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈbɪzi] [ˈɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
They were singing now , as I approached — every woman busy also with her
他们 是 歌唱 现在 , 作为 我 接近 — 每一个 女士 忙碌的 还 和 她
[hændz] .
hands .
双手 :

当我走近时, 她们正在唱歌——每个女人也都在忙着做自己的事。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt]
The words were destined to be familiar to me , being from their favorite
这 字 是 注定 到 是 熟悉的 到 我 , 存在 从 他们的 最喜欢的
[laɪnz] :
lines :
线条 :

这些话我注定会感到熟悉, 因为它们出自他们最喜欢的诗句:

[tʃɪr] , [seɪnts] , [tʃɪr] !
Cheer , saints , cheer !
欢呼 , 圣徒 , 欢呼 !
圣徒们, 欢呼吧!

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈzaɪən] !
We're bound for peaceful Zion !
是 边界 为了 和平 锡安 !
我们前往和平的锡安!

[tʃɪr] , [seɪnts] , [tʃɪr] !
Cheer , saints , cheer !
欢呼 , 圣徒 , 欢呼 !
圣徒们, 欢呼吧!

[fɔːr; fər] [ðæt] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [lænd] !
For that free and happy land !
为了 那 自由的 和 快乐的 土地 !
为了那片自由幸福的土地!

[tʃɪr] , [seɪnts] , [tʃɪr] !
Cheer , saints , cheer !
欢呼 , 圣徒 , 欢呼 !
圣徒们, 欢呼吧!

[wiːl] [ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz] [gɔːd] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] ;
We'll Israel's God rely on ;
出色地 以色列的 上帝 依靠 在 ;
我们将依靠以色列的上帝;

[wiː; wi] [wɪ] [biː; bi][led][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

We will be led by the power of His hand .
我们 将要 是 引领 经过 这 力量 的 他的 手 .

我们将被祂的大能引领。

[əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmaʊntɪnz] ,

Away , far away to the everlasting mountains ,
离开 , 远的 离开 到 这 永恒 山脉 ,

远方, 远在永恒的群山之中,

[əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

Away , far away to the valley in the West ;
离开 , 远的 离开 到 这 谷 在 这 西方 ;

远在西方的山谷里;

[əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈjɑːndər] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈfaʊntɪnz] ,

Away , far away to yonder gushing fountains ,
离开 , 远的 离开 到 远处 喷薄 喷泉 ,

远方, 远处奔涌的喷泉,

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [deɪz] [ɑːr; ər] [blest] .

Where all the faithful in the latter days are blest .
在哪里 全部 这 忠实 在 这 后者 天 是 祝福 .

末世所有信徒都将蒙福。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)l][aɪ] [ˈsɪvəlɪ] [ˈentəd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [hɪm] .

Into this domestic circle I civilly entered just as they had finished their hymn .
进入 这 国内的 圆圈 我 文明地 进入 只是 作为 他们 有 完成的 他们的 圣歌 .

我彬彬有礼地走进这个家庭圈子, 这时他们刚刚唱完赞美诗。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sliːk] - [ˈherd] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər]

She was seated beside the sleek - haired Rachael , with Daniel upon her other
她 曾是 坐着 旁 这 光滑 - 头发 瑞秋 , 和 丹尼尔 之上 她 其他

[hænd] .

hand .
手 .

她坐在头发柔顺的瑞秋旁边, 丹尼尔则坐在她的另一只手上。

[aɪ] [sensɪ] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [ˈredi] [smaɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [stər] [frʌm; frəm]

I sensed her quickly ready smile ; and with the same a surly stare from
我 感觉到的 她 迅速地 准备好 微笑 ; 和 和 这 相同的 一个 粗鲁 盯 从

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

我感觉到她迅速露出笑容; 而他则回以同样不悦的目光。

[disˈkləʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwelkəmd] .

disclosing that by one person at least I was not welcomed .
披露 那 经过 一 人 在 至少 我 曾是 不是 欢迎 .

至少有一个人透露, 我不受欢迎。

“ [ˈeniθɪŋ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈwɑːntɪd] , [ˈstreɪndʒər] ?

“ Anything special wanted , stranger ?
“ 任何事物 特别的 通缉 , 陌生人 ?

“陌生人, 有什么特别想要的东西吗? ”

“ [ˈhaɪrəm] [diˈmɑːndɪd] . -

“ Hyrum demanded . 193
“ 海勒姆 要求 . -

海勒姆要求道。193

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“ **No** , **sir** .

“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][jɔː; jər] ['sɪŋɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I was attracted by your singing , " I replied .

我 曾是 吸引 经过 你的 歌唱 , " 我 回复 .

“我被你的歌声所吸引，”我回答道。

“ [duː][aɪ] [ɪn'truːd] ? ”

“ **Do I intrude ?** ”

“ 做 我 侵入 ? ”

“我这样会不会打扰到你们？ ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“ **Not at all , not at all .**

“ 不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

“完全不是，完全不是。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)] .

“ **He was more hospitable .**

“ 他 曾是 更多的 好客 .

他更热情好客。

“ [set] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] .

“ **Set if you like , in the circle of the Saints .**

“ 放 如果 你 喜欢 , 在 这 圆圈 的 这 圣徒队 .

“如果你愿意，可以把自己置于圣徒的圈子中。”

[ju:l] [get][noʊ][hɑːrm][baɪ][aɪ'tiː] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

You'll get no harm by it , that's certain .

你会 得到 不 伤害 经过 它 , 那就是 肯定 .

这样做肯定不会对你造成任何伤害。

“ [soʊ][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][dʒʌst][br'hænd] ['reɪtʃəl] .

“ **So I seated myself just behind Rachael .**

“ 所以 我 坐着 我 只是 在后面 瑞秋 .

于是我就坐在了瑞秋身后。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'streɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔ:l] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gru:p] .

A moment of constraint seemed to fall upon the group .

一个 片刻 的 约束 似乎 到 落下 之上 这 团体 .

一阵拘束感似乎笼罩了这群人。

[aɪ] [broʊk] [aɪ'tiː][baɪ][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] ['prəʊfaɪl] .

I broke it by my inquiry , addressed to a clean profile .

我 打破 它 经过 我的 询问 , 已解决 到 一个 干净的 轮廓 .

我通过向一个干净的个人资料发送的询问打破了这种局面。

“ [aɪ] [keɪm] [ɔːlsou][tuː; tə][ɪn'kwærɪ]['æftər]['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , " [aɪ] ['kerfəli] [sed] .

“ **I came also to inquire after Mrs . Montoyo , " I carefully said .**

“ 我 来了 还 到 查询 后 太太 . 蒙托约 , " 我 小心 说 .

“我也是来打听蒙托约夫人的消息的，”我小心翼翼地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [stəd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [wel] , [ðɪs] [fɑːr] , ['mædəm] ?

“ **You have stood the journey well , this far , madam ?**

“ 你 有 站立 这 旅行 出色地 , 这 远的 , 女士 ?

“夫人，您一路走来都很顺利吗？ ”

“ ['dænjəl] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .

“ **Daniel turned instantly .**

“ 丹尼尔 转向 即刻 .

丹尼尔立刻转过身。

“ [θɑ:rz] [noʊ] - ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] - [ɪn] [ðɪs] [kæmp] , ['mɪstər] .
“ **Thar's no ' Mrs . Montoyo ' in this camp , Mister .**
“ 塔尔的 不 - 太太 . 蒙托约 - 在 这 营 , 先生 .
“先生，我们这里可没有‘蒙托约夫人’。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju]
And I'll thank yu
和 患病的 感谢 yu
我会感谢你的。

[ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] - [best] [li:v] [ə'loʊn] . “
it's a name yu'd best leave alone .”
它是 一个 姓名 - 最好的 离开 独自的 . “
你最好别碰这个名字。

“ [haʊ] [soʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **How so , sir ?** ”
“ 如何 所以 , 先生 ? ”
“怎么说，先生？ ”

“ [kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Cause that's the right of it .**
“ 原因 那就是 这 正确的 的 它 .
“因为那才是正确的做法。”

[aɪ] - - [aɪv] [toʊld] [ju] . “
I ' laow I've told yu .”
我 - - 我已经 讲述 yu . “
我已经告诉过你了。

“ [aɪm] [kɔ:ld] ['ednə] [naʊ] , [baɪ][maɪ] [frendz] , “ [ʃi:; jɪ] [vaʊtʃseɪft] , ['kʌləɪŋ] .
“ **I'm called Edna now , by my friends , “ she vouchsafed , coloring .**
“ 我是 称为 埃德娜 现在 , 经过 我的 朋友们 , “ 她 担保 , 染色 .
“我的朋友们现在都叫我艾德娜,”她一边涂着颜色一边说道。

“ [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] .
“ **Yes , thank you , I've enjoyed the day .**
“ 是的 , 感谢 你 , 我已经 享受 这 天 .
“是的，谢谢，我今天过得很愉快。”

“ ['reɪtʃəl] [spoʊk] ['sɔ:ftli] , [ɪn][hɜ:r; hær]['dʒent(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] ['æksənts] .
“ **Rachael spoke softly , in her gentle English accents .**
“ 瑞秋 辐 轻轻 , 在 她 温和的 英语 口音 .
瑞秋用她温柔的英国口音轻声说道。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] , [kən'vɜ:rt] [tu:; tə]['mɔ:mənɪzəm] .
I learned later that she was an English girl , convert to Mormonism .
我 学习 之后 那 她 曾是 一个 英语 女孩 , 转变 到 摩门教 .
后来我才知道她是个英国女孩，皈依了摩门教。

“ [wi:; wi] ['lætər] [deɪ] [seɪnts] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [raɪts] [ʌv; əv]['dʒentailz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
“ **We Latter Day Saints know that the marriage rites of Gentiles are not**
“ 我们 后者 天 圣徒队 知道 那 这 婚姻 仪式 的 外邦人 是 不是
['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] .
countenanced by the Lord .
默许 经过 这 主 .
“我们后期圣徒知道，主不认可外邦人的婚姻仪式。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
If you would see the light you would understand .
如果 你 会 看 这 光 你 会 理解 .
如果你能看到光明，你就会明白。

[ˈsɪstə] [ˈednə] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] .

Sister Edna is being well cared for .
姐姐 埃德娜 是 存在 出色地 关心 为了 .

埃德娜修女得到了很好的照顾。

[wətˈevər] [wi:; wi][hæv; həv][ɪz][hɜ:rɪz] . "

Whatever we have is hers . "
任何 我们 有 是 她的 . "

我们拥有的一切都属于她。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][sɔ:lt] [leɪk] ? " -

" You will take her on with you to Salt Lake ? " 194
" 你 将要 拿 她 在 和 你 到 盐 湖 ? " -

“你要带她一起去盐湖城吗？”194

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˈhaɪrəm] [sez] .

" That is as Hyrum says .
" 那 是 作为 海勒姆 说道 .

正如海伦所说。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈkrɔ:sɪŋ] .

He has spoken of putting her on the stage at the next crossing .
他 有 说 的 推杆 她 在 这 阶段 在 这 下一个 过境 .

他曾说过要在下一个十字路口让她上台表演。

[hi:; hi] [wɪl] [dɪˈsaɪd] . "

He will decide . "
他 将要 决定 . "

他会做出决定。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn] , " [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɜ:mɜ:d] .

" I think I'd rather stay with the train , " My Lady murmured .
" 我 思考 ID 相当 停留 和 这 火车 , " 我的 女士 低声说道 .

“我想我还是待在火车上吧,”夫人低声说道。

" [ju] [wɪl] , [tu:] , [baɪ] [gʌm] , " [ˈdænjəl] [prəˈnaʊnst] .

" Yu will , too , by gum , " Daniel pronounced .
" 于 将要 , 也 , 经过 胶 , " 丹尼尔 发音 .

“你也会的，用口香糖，”丹尼尔说道。

" [aɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [pɔ:] .

" I'll talk with paw .
" 患病的 讲话 和 爪子 .

“我会用爪子说话。”

- [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][ˈtræv(ə)][ɑ:n][tu:; tə][ˈzaɪən] - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

Yu're goin ' to travel on to Zion ' long with me .
- 去 - 到 旅行 在 到 锡安 - 长的 和 我 .

你将和我一起前往锡安。

[aɪ] - - [aɪm][mæn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ji:; ji][æn; ən]

I ' laow I'm man enough to look out for ye an
我 - - 我是 男人 足够的 到 看 出去 为了 是的 一个

好吧，我够男子汉气概，会照顾你的。

- [aɪ][gɔ:t] [ˈplenti] [ru:m] .

' I got plenty room .
- 我 得到 很多 房间 .

我有很多空间。

[ðə; ði] [hʌl] [ˈwægənz] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .

The hull wagon's yourn .
这 船体 马车的 你的 .

船体货车是你的。

[ges] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wəʊnt][ˈnoʊbə:di][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [-] [ðæt] .
Guess **thar** **won't** **nobody** **have** **anything** **to** **say** **ag'in** **that** .

猜测 那里 惯于 无人 有 任何事物 到 说 再次 那 .

看来没人会对此发表意见了。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] , [ænd; ənd][aɪ] [sæt] [ˈfju:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
" **His** **tone** **was** **pointed** , **unmistakable** , **and** **I** **sat** **fuming** **with** **it** .

" 他的 语气 曾是 尖 , 毋庸置疑 , 和 我 卫星 怒气冲冲 和 它 .

他的语气尖锐而明确, 我听了之后气得直冒火。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈdraɪli] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .
My **Lady** **drily** **acknowledged** .

我的 女士 干巴巴地 已确认 .

夫人冷冷地应了一声。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈdænjəl] . "
" **You** **are** **very** **kind** , **Daniel** . "

" 你 是 非常 种类 , 丹尼尔 . "

“丹尼尔, 你真是太好了。”

" [wɔ:l] , [ju] [si:] [aɪm] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [drɔ:] [ɪn] [ðɪs] [haɪɜ̃] [treɪn] .
" **Wall** , **yu** **see** **I'm** **the** **best** **man** **on** **the** **draw** **in** **this** **hyar** **train** .

" 墙 , yu 看 我是 这 最好的 男人 在 这 画 在 这 hyar 火车 .

“沃尔, 你看, 我是这列火车上最厉害的球员。”

[aɪm] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [aɪ] [eɪ ˈem] .
I'm **a** **bad** **one** , **I** **am** .

我是 一个 坏的 一 , 我 是 .

我是个坏人, 真的。

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈbɑ:ni] [ˈbrɑ:vou] .
My **name's** **Bonnie** **Bravo** .

我的 名字 邦妮 Bravo .

我叫邦妮·布拉沃。

[ðæt] [ˈgæmblər] — [hi:; hi] - - [tu:; tə] [pɑ:p] [em ˈi:] [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɑ:] - [kɪld] [hɪm; ɪm] - [fɔ:r]
That **gambler** — **he** ' **laowed** **to** **pop** **me** **but** **I** **could** **ha** ' **killed** **him** ' **fore**

那 赌徒 — 他 - - 到 流行音乐 我 但 我 可以 哈 - 被杀 他 - 前

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] [lu:s] .
his **gun** **was** **loose** .

他的 枪 曾是 松动的 .

那个赌徒——他想干掉我, 但我可以在他拔枪之前杀了他。

[aɪ] [kɪn] [raɪd] , [ˈræsl̩] , [draɪv] [ə; eɪ] [bʊl] [ti:m] [-] [ˈeri] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] ,
I **kin** **ride** , **wrastle** , **drive** **a** **bull** **team** **ag'in** **ary** **man** **from** **the** **States** ,

我 亲属 骑 , 摔跤 , 驾驶 一个 公牛 团队 再次 ary 男人 从 这 各州 ,

我可以骑马、摔跤、驾驭牛队, 比任何一个来自美国的人都强。

[æn; ən] - [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [gift] [oʊ] - [tʌŋz] .
an ' **I** **got** **the** **gift** **o** ' **tongues** .

一个 - 我 得到 这 礼物 o - 舌头 .

我天生能说会道。

[eɪnt] [ə ˈfiəd̩] [oʊ] - [ˈɪndʒən] , [ˈni:ðər] .
Ain't **afeared** **o** ' **Injuns** , **neither** .

不是 恐惧 o - 印第安人 , 两者都不 .

我也不怕印第安人。

[aɪm] [ɪˈlektɪd] .
I'm **elected** .

我是 当选 .

我当选了。

[aɪ] ['fɒləɹ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [æn; ən] - [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['biʃəp] .
I foller the Lord an ' some day I'll be a bishop .
我 福勒 这 主 一个 - 一些 天 患病的 是 一个 主教 .

我跟随主，总有一天我会成为主教。

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [mə'ren] ['mɪdlɪn] - ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmən] , [bʌt; bət][aɪm] ['gɪtɪn] - [oʊld] [ɪ'nʌf] ,
I hain't been more'n middlin ' interested in wimmen , but I'm gittin ' old enough ,
我 没有 到过 更多 米德林 - 感兴趣的 在 女人 , 但 我是 吉廷 - 老的 足够的 ,

我对女人一直没什么特别的兴趣，但我年纪也不小了。

[æn; ən] - [ju] [æn; ən] - - [bi:; bi] ['pɜ:rti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['zaɪən] .
an ' yu an ' me'll be purty well acquainted by the time we reach Zion .
一个 - yu 一个 - - 是 漂亮 出色地 熟人 经过 这 时间 我们 抵达 锡安 .

当我们到达锡安的时候，你我就会非常熟悉了。

[θɑ:rz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət][aɪ][eɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ju] , [ju] [bet] .
Thar's a long spell ahead of us , but I aim to look out for yu , yu bet .
塔尔的 一个 长的 拼写 前方 的 我们 , 但 我 目的 到 看 出去 为了 yu , yu 赌注 .

前方路还很长，但我会照顾好你，你肯定。

" [hɪz; ɪz] ['bleɪtənsɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪntə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɪm] .
" **His blatancy was arrested by the intonation of another hymn .**
" 他的 明目张胆 曾是 被捕 经过 这 语调 的 其他 圣歌 .

“他的肆无忌惮被另一首赞美诗的吟唱所制止。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪk'sept] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][em 'i:] . -
They all chimed in , except My Lady and me . 195
他们 全部 齐声说道 在 , 除了 我的 女士 和 我 . -

除了夫人和我之外，其他人都附和起来。195

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] ['mɔ:mən]
There is a people in the West , the world calls Mormonites
那里 是 一个 人们 在 这 西方 , 这 世界 呼叫 摩门教徒

在西方，有一群人，世人称之为摩门教徒。

[ɪn][dʒest] ,
in jest ,
在 笑话 ,

开玩笑地说，

[ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd]
The only people who can say , we have the truth , and
这 仅有的 人们 WHO 能 说 , 我们 有 这 真相 , 和

只有那些掌握真相的人才能说，我们掌握了真相，而且

[oʊn] [ɪts] [sweɪ] .
own its sway .
自己的它是 摇摆 .

掌握自己的影响力。

[ə'weɪ] [ɪn] ['ju:tɑ:z] ['væliz] , [ə'weɪ] [ɪn] ['ju:tɑ:z] ['væliz] ,
Away in Utah's valleys , away in Utah's valleys ,
离开 在 犹他州的 山谷 , 离开 在 犹他州的 山谷 ,

在犹他州的山谷里，在犹他州的山谷里，

[ə'weɪ] [ɪn] ['ju:tɑ:z] ['væliz] , [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
Away in Utah's valleys , the chambers of the Lord .
离开 在 犹他州的 山谷 , 这 房间 的 这 主 .

在犹他州的山谷深处，是主的殿堂。

[ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji] [seɪnts] , [(h)weər'eə][ju:; jʊ][bi:; bi] , [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] [traɪ][tu:; tə]
And all ye saints , where'er you be , from bondage try to
和 全部 是的 圣徒 , 哪里 你 是 , 从 束缚 尝试 到

诸位圣徒，无论你们身在何处，都要努力摆脱奴役。

[biː; bi][set] [fri:] ,
be set free ,
是 放 自由的 ,

获得自由，

[ɪ'skeɪp] [ˈʌntəˈʌntu] [fer] ['zaɪənz][lənd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][bɔ:(r)dz]
Escape unto fair Zion's land , and thus fulfil the Lord's
逃脱 到 公平的 锡安的 土地 , 和 因此 实现 这 主场
逃往美丽的锡安之地，如此便能成就主的旨意。

[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

命令，

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['zaɪən] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['zaɪən] ,
And help to build up Zion , and help to build up Zion ,
和 帮助 到 建造 向上 锡安 , 和 帮助 到 建造 向上 锡安 ,
并帮助建立锡安，帮助建立锡安，

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['zaɪən] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɔ:rd] [ə'pɪr] .
And help to build up Zion , before the Lord appear .
和 帮助 到 建造 向上 锡安 , 前 这 主 出现 .
在主显现之前，帮助建立锡安。

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] ; [sæt][wɪð; wɪθ] ['hedz] [boʊd] [waɪl] ['haɪrəm] , ['stændɪŋ] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
They concluded ; sat with heads bowed while Hyrum , standing , delivered himself of
他们 结束 ; 卫星 和 头部 鞠躬 尽管 海勒姆 , 常设 , 发表 他自己 的
[ə; eɪ] [bɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['blesɪŋ] ,
a long - winded blessing ,
一个 长的 - 喘息 祝福 ,
他们结束了祷告；低着头坐着，而海伦姆站着，发表了一篇冗长的祝福词。

[θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] .
through his nose .
通过 他的 鼻子 .

通过他的鼻子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪɡnəl][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
It was the signal for breaking up .
它 曾是 这 信号 为了 打破 向上 .
这是分手的信号。

[ðeɪ] [stəd] .
They stood .
他们 站立 .

他们站着。

[maɪ] ['leɪdɪ] [ə'roʊz] ['laɪðli] ; [en'kʌmbəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [skɜ:rt][ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][aɪ]
My Lady arose lithely ; encumbered by her trailing skirt she pitched forward and I
我的 女士 出现 轻盈地 ; 负担 经过 她 尾随 裙子 她 投球 向前 和 我
[kɔ:t] [hɜ:r; hər] .
caught her .
捕捉 她 .
我的夫人身姿轻盈地起身；由于裙摆拖曳，她向前倾倒，我一把接住了她。

['dænjəl] [spræŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
Daniel sprang in a moment , with a growl .
丹尼尔 弹簧 在 一个 片刻 , 和 一个 咆哮 .
丹尼尔立刻冲了过来，低吼一声。

“ [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [ˈmɪstər] . [aɪm][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈteɪ-] - [kiːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
“ **None** **o** ' **that** , **Mister** . **I'm** **takin** ' **keer** **of** **her** .
“ 没有任何 o - 那 , 先生 : 我是 拿 - 基尔 的 她 .
“别这样, 先生。我会照顾她的。”

[hændz] [ɔːf] . “
Hands off . ”
手 离开 : ”

别碰我。

“ [dəʊnt] [ˈbʊli] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , “ [aɪ] [riˈtɔːtid] , [ˈfjʊriəs] .
“ **Don't** **bully** **me** , **sir** , ” **I** **retorted** , **furious** .
“ 不 欺负 我 , 先生 , ” 我 反驳 , 狂怒 .

“先生, 别欺负我!”我愤怒地反驳道。

“ [aɪm][ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [bʊr] .
“ **I'm** **only** **acting** **the** **gentleman** , **and** **you're** **acting** **the** **boor** .
“ 我是 仅有的 表演 这 绅士 , 和 你是 表演 这 莽汉 .

“我只是表现得像个绅士, 而你却表现得像个粗鲁的人。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][maɪ][dɪˈzæstər]
“ **I** **would** **willingly** **have** **fought** **him** **then** **and** **there** , **probably** **to** **my** **disaster**
“ 我 会 心甘情愿 有 战斗 他 然后 和 那里 , 大概 到 我的 灾难
,
,
,
,

“我当时很想和他打一架, 虽然很可能会因此丧命。”

[bʌt; bət] [haɪrəmz] [ˈhevi] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
but **Hyrum's** **heavy** **voice** **cut** **in** .
但 海勒姆的 重的 嗓音 切 在 .

但海勒姆低沉的声音打断了这一切。

“ [huː] [ˈkwɔərəlz] [æt; ət][maɪ][ˈfaɪər] ?
“ **Who** **quarrels** **at** **my** **fire** ?
“ WHO 争吵 在 我的 火 ?

谁敢在我的火堆旁争吵?

[mɑːrk][juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Mark **you** , **I'll** **have** **no** **more** **of** **it** .
标记 你 , 患病的 有 不 更多的 的 它 .

记住我的话, 我再也不会容忍这种事了。

[ˈstreɪndʒər] , [get][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] .
Stranger , **get** **you** **where** **you** **belong** .
陌生人 , 得到 你 在哪里 你 属于 .

陌生人, 带你到你该去的地方。

[ˈdænjəl] , [get][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
Daniel , **get** **you** **to** **bed** .
丹尼尔 , 得到 你 到 床 .

丹尼尔, 快去睡觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , [teɪk] yourself196
And **you** , **woman** , **take** **yourself**196
和 你 , 女士 , 拿 yourself196

还有你, 女人, 带上你自己196

[ɔːf] [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [nɑːt] [əˈdrɪft] [ɪn]
off properly and thank God that you are among his chosen and not adrift in
离开 适当地 和 感谢 上帝 那 你 是 之中 他的 选定 和 不是 漂流 在
[sɪn] . “
sin . “
罪 . “

好好地离开这里，感谢上帝，你是他拣选的人，而不是沉沦在罪恶之中。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Good - night , sir , “ I answered** .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , “ 我 回答 .

“晚安，先生。”我回答道。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [ˈiːzəli] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [wɔːrmθ] [ˈbuɪŋ] [em ˈiː] ,
And I walked easily away , a triumphant warmth buoying me ,
和 我 步行 容易地 离开 , 一个 凯 温暖 浮力 我 ,

于是我轻松地走开了，一股胜利的暖流涌上心头。

[fɔːr; fər] [er] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [noʊt] [tʌkt] [ˈɪntuː] [maɪ]
for ere releasing her strong young body I had felt a note tucked into my
为了 埃雷 发布 她 强的 年轻的 身体 我 有 毛毡 一个 笔记 塞进去 进入 我的
[hænd] . -
hand . 197
手 . -

在她放开她强壮的年轻身体之前，我感觉手里夹着一张纸条。197

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈsʌmwʌn] [fɪrɪz]
SOMEONE FEARS
某人 恐惧

有人害怕

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [θɪŋ] ,
A note from a pretty woman always is a potential thing ,
一个 笔记 从 一个 漂亮的 女士 总是 是 一个 潜在的 事物 ,

收到漂亮女人的纸条总是有可能发生的事。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [ˈhjuːmər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .
no matter in what humor it may have been received .
不 事情 在 什么 幽默 它 可能 有 到过 已收到 .

无论它被解读为何种幽默。

[ðə; ði] [mɪr] [pəˈzeʃn] [ˈtɪtɪleɪts] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [meɪ] [biː; bi] [moʊst] [ɪgˈzempləri]
The mere possession titillates ; and although the contents may be most exemplary
这 仅仅 拥有 刺激 ; 和 虽然 这 内容 可能 是 最多 典范

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,
to the eye ,
到 这 眼睛 ,

仅仅是拥有它就令人兴奋；尽管其内容物可能非常赏心悦目，

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [goʊ] [heɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlaɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [əˈfens] [ɪnˈtendɪd] .
the mind is apt to go hay - making between the lines and no offense intended .
这 头脑 是 易于 到 去 干草 - 制作 之间 这 线条 和 不 罪行 故意的 .

人的思维容易在字里行间进行过度解读，并无冒犯之意。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfætʃuəsənəs] [ðæt] [hæd; həd] [led] [em ˈiː] [əˈstreɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
All the fatuousness that had led me astray to the lure of her blue eyes ,
全部 这 愚蠢 那 有 引领 我 误入歧途 到 这 饵 的 她 蓝色的 眼睛 ,

所有那些让我误入歧途，被她那双蓝眼睛所吸引的愚蠢想法，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn] ['hɑ:lʊ] ['bentən] ,
upon the train and in hollow Benton ,
之上 这 火车 和 在 空洞的 本顿 ,
在火车上, 在空心的本顿,

[sɜ:dʒd] [ə'nu:] [naʊ] — [pər'hæps] ['si:znd] [tu;; tə][prez(ə)nt] [teɪst] [baɪ][maɪ] ['pepəri] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]
surged anew now — perhaps seasoned to present taste by my peppery defiance of
激增 重新 现在 — 也许 经验丰富的 到 展示 品尝 经过 我的 胡椒 蔑视 的
[ˈdænjəl] .
Daniel .
丹尼尔 .

现在又重新涌现出来——或许是因为我以辛辣的方式反抗丹尼尔, 才使它更符合现在的口味。
[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈbrɪs(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
A man could do no less than bristle a little , under the circumstances ;
一个 男人 可以 做 不 较少的 比 鬃 一个 小的 , 在下面 这 情况 ;
在这种情况下, 一个人难免会有些恼火;

[kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] , [laɪk] ['fɛrəɡət] [ɪn][ˈmoʊbəl] [beɪ] .
could do no less than challenge the torpedoes , like Farragut in Mobile Bay .
可以 做 不 较少的 比 挑战 这 鱼雷 , 喜欢 法拉格特 在 移动的 湾 .
就像法拉格特在莫比尔湾一样, 他完全可以挑战鱼雷。

[ˈweðər] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ,
Whether the game was worth the candle ,
无论 这 游戏 曾是 值得 这 蜡烛 ,
这场比赛是否值得,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['bulɪd] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊn] [swɑ:ʃ] - ['bʌklər] [hu:]
I was not to be bullied out of my privileges by a clown swash - buckler who
我 曾是 不是 到 是 被欺凌 出去 的 我的 特权 经过 一个 小丑 挥舞 - 盾牌 who
[eɪpt] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊtər] [ˈpɪdʒɪn] .
aped the characteristics of a pouter pigeon .
猿猴 这 特征 的 一个 嘟嘴 鸽子 .
我绝不会被一个模仿撅嘴鸽特征的小丑式冒险家欺负, 失去我的特权。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə][bed] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwægən] .
Mr . Jenks was just going to bed under the wagon .
先生 . 詹克斯 曾是 只是 去 到 床 在下面 这 车皮 .
詹克斯先生正准备在马车底下睡觉。

[wɪð; wɪθ][ˈpri:tekst][ʌv; əv] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɔ:fi] [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [tə'geðər] ;
With pretext of warming up the coffee I kicked the fire together ;
和 借口 的 变暖 向上 这 咖啡 我 踢 这 火 一起 ;
我以热咖啡为借口, 一起把火踢开了;

[waɪl] ['skwɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][baɪ]
while squatting and sipping I managed to unfold the note and read it by
尽管 蹲姿 和 啜饮 我 管理 到 展开 这 笔记 和 读 它 经过
[ðə; ði] ['flɪkər] ,
the flicker ,
这 闪烁 ,
我蹲着喝饮料, 趁着灯光闪烁, 设法展开了那张纸条, 读了起来。

[maɪ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][kæmp] .
my back to the camp .
我的 后退 到 这 营 .
我背对着营地。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sed] , [wʌz; wəz] : -
All that it said , was : 198
全部 那 它 说 , 曾是 : -
它上面只写了: 198

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ] [stretʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪl]
If you are not disgusted with me I will walk a stretch with you on the trail
如果 你 是 不是 厌恶 和 我 我 将要 走 一个 拉紧 和 你 在 这 踪迹
,
:
,

如果你不觉得我令人厌恶，我就陪你走一段路。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
during the morning .
期间 这 早晨 .

上午。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [sent][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] .
The engagement sent me to my blanket cogitating .
这 订婚 发送 我 到 我的 毯子 思考 .

订婚这件事让我躺在被窝里胡思乱想。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [prəˈpəʊzɪz] , [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] .
When a woman proposes , one never knows precisely the reason .
什么时候 一个 女士 提议 , 一 绝不 知道 恰恰 这 原因 .

女人求婚时，你永远无法确切知道她的理由。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈhʌf] [soʊ][tuː; tə] [ˈfænsɪ] .
Anyway , I was young enough so to fancy .
反正 , 我 曾是 年轻的 足够的 所以 到 想要 .

总之，我当时还年轻，所以有幻想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwæɡənz] , [əˈpɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [kæmp] ,
For a long time I lay outside the wagons , apart in the desert camp ,
为了 一个 长的 时间 我 躺 外部 这 马车 , 除 在 这 沙漠 营 ,
很长一段时间，我独自一人躺在沙漠营地的篷车外面。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːrz] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ˈhwɪmpəd] [əˈraʊnd] ,
gazing up at the twinkling stars , while the wolves whimpered around ,
凝视 向上 在 这 闪烁 明星 , 尽管 这 狼 呜咽 大约 ,
她仰望着闪烁的星空，周围狼群呜咽着。

[ænd; ænd] [ˈsʌmwər] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwər] [ˈdænjəl]
and somewhere she slept beside the gentle Rachael , and somewhere Daniel
和 某处 她 睡着了 旁 这 温和的 瑞秋 , 和 某处 丹尼尔
[snɔːd] ,
snored ,
打鼾 ,

她睡在温柔的瑞秋身旁，而丹尼尔则在某个地方打着鼾。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ] [kɒnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ɪˈleɪtɪdli] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈveri]
and here I conned her face and her words , elatedly finding them very
和 这里 我 被骗 她 脸 和 她 字 , 欣喜若狂 寻找 他们 非常
[ˈpliːzɪŋ] .
pleasing .
令人愉悦 .

于是我骗过了她的脸和话，欣喜地发现它们非常讨人喜欢。

[sɔːlt] [leɪk] [wʌz; wəz][fɑːr] , [ðə; ðɪ][bɪɡ] [tent] [ˈfɑːrðər] [baɪ] [pərˈspektɪv] [ɪf] [nɑːt][baɪ] [maɪlz] .
Salt Lake was far , the Big Tent farther by perspective if not by miles .
盐 湖 曾是 远的 , 这 大的 帐篷 更远 经过 看法 如果 不是 经过 英里 .
盐湖城很远，而大帐篷营地即使不是在距离上相隔数英里，从视角上看也更远。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈliːɡ(ə)] [raɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
I recognized the legal rights of her husband ,
我 认可 这 合法的 权利 的 她 丈夫 ,

我承认她丈夫的合法权利。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈrʌflɪŋ] [ˈdænjəl] [ʃʊd; ʃəd] [kwa:ʃ] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈhaɪəbl] [ˈraɪts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˈtru:li] .
but no ruffling Daniel should quash the undeniable rights of Yours Truly .
但 不 褶皱 丹尼尔 应该 南瓜 这 无可否认 权利 的 此致 真的 .

但丹尼尔的任何挑衅都不能剥夺本人无可否认的权利。

[aɪ] [ɪnˈdi:d] [felt] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ˈvælərəs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑ:mənpleɪs] [noʊt] [ɪn][maɪ]
I indeed felt virtuous and passing valorous , with that commonplace note in my
我 的确 毛毡 有德行的 和 通过 英勇的 , 和 那 平凡 笔记 在 我的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

口袋里揣着那张普通的纸条，我感觉自己真是既有德行又英勇无畏。

[wi:; wi][ɔ:l] [broʊk] [kæmp][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .
We all broke camp at sunrise .
我们 全部 打破 营 在 日出 .

日出时分，我们全部拔营离开。

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈdænjəlz] [ˈwægən] — [hi:; hi] [ˈlʌstɪli] [ˈtrʌdʒɪŋ]
She rode for a distance upon the seat of Daniel's wagon — he lustily trudging
她 骑 为了 一个 距离 之上 这 座位 的 丹尼尔的 车皮 — 他 热情地 艰难跋涉
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

她坐在丹尼尔的马车座位上走了一段路——丹尼尔则精神抖擞地跟在旁边。

[ðen] [aɪ] [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:kɪŋ] , [hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:tnd] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] ;
Then I marked her walking , herself ; she had shortened her skirt ;
然后 我 标记 她 步行 , 她自己 ; 她 有 缩短 她 裙子 ;

然后我看到她独自一人走着；她把裙子改短了；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [br'haɪnd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈwægən][tu:; tə]
and presently lingering by the trail she dropped behind , leaving the wagon to
和 目前 挥之不去的 经过 这 踪迹 她 掉落 在后面 , 离开 这 车皮 到
[ˈlʌmbər] [ɑ:n] ,
lumber on ,
木材 在 ,

她此刻正沿着她身后的路徘徊，留下马车缓缓驶去。

[wɪð; wɪθ][ˈdænjəl] [ˈhelpləsli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hed] [ˈoʊvər] [ˈʃoʊldər] , [brɪft] .
with Daniel helplessly turning head over shoulder , bereft .
和 丹尼尔 无助地 转弯 头 超过 肩膀 , 失去 .

丹尼尔无助地回头张望，一脸茫然。

“ [bet] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈleɪdi] [ʌp] [ˈjɑ:ndər] [ɪz][ˈeɪmɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
“ **Bet you the lady up yonder is aimin ' to pay you a visit ,**
” 赌注 你 这 女士 向上 远处 是 艾明 - 到 支付 你 一个 访问 ,
我敢打赌，那边那位女士是打算来拜访你的。

“ [kwʊθ] [frend] [ˈdʒɛŋks][ðə; ði] [əˈstu:t] .
“ **quoth friend Jenks the astute .**
” 引用 朋友 詹克斯 这 精明 .

“精明的朋友詹克斯说道。”

“ [ænd; ənd][dæənəl] , [hi:; hi][dəʊnt][ˈkɑ:t(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
“ **And Dan'l , he don't cotton to it .**
” 和 丹尔 , 他 不 棉布 到 它 .

“而丹尼尔，他并不喜欢这样。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ɡreɪt] [ˈʃerks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] , [aɪ] [ˈrekən] ? ” -
You ain't great shakes with a gun , I reckon ? ” 199
你 不是 伟大的 奶昔 和 一个 枪 , 我 估计 ? ” -

我猜你枪法不太好吧？ 199

“ [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [juːz] [fɔːr; fər] [wʌn] ,
“ **I've never had use for one** ,
“ 我已经 绝不 有 使用 为了 一 ,

“我从来没用过它。”

“ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈwerəbəʊts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfuːtɪŋ] ,
“ **said I . “ But her whereabouts in the train is not a matter of shooting** ,
“ 说 我 . “ 但 她 下落 在 这 火车 是 不是 一个 事情 的 射击 ,
“我说,” “但她在火车上的具体位置与开枪无关。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] ? “
is it ? “
是 它 ? “

是吗?

“ [ə; eɪ] [ˈfelər] [kwɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [drɔː] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,
“ **A feller quick on the draw , like him , is alluz wantin ' to practice** ,
“ 一个 伙计 快的 在 这 画 , 喜欢 他 , 是 alluz 想要 - 到 实践 ,
“像他这样拔枪速度快的人, 都想练习一下。”

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] .
to keep his hand in .
到 保持 他的 手 在 .

让他继续参与。

[ˈenihaʊ] [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [els] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈmɑːti] [ʃɑːrp] .
Anyhow I'd advise you to stay clear of her , else watch him mighty sharp .
无论如何 ID 建议 你 到 停留 清除 的 她 , 别的 手表 他 强大的 锋利的 .
总之, 我建议你离她远点, 否则就得时刻提防他。

[ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ] [ˈskwɔː] .
He's thinkin ' of takin ' a squaw .
他是 思考 - 的 拿 - 一个 印第安女人 .

他正考虑要不要娶个印第安女人。

“ [wiː; wi] [roʊld] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈæniːmlz] [kɔft] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈtiːmstəz]
“ **We rolled on , in the dust , while the animals coughed and the teamsters**
“ 我们 滚动 在 , 在 这 灰尘 , 尽管 这 动物 咳嗽 和 这 卡车司机
[tʃuːd] [ænd; ænd] [swɔːr] .
chewed and swore .
咀嚼 和 发誓 .

“我们在尘土中继续前行, 牲畜咳嗽着, 车夫们咀嚼着, 咒骂着。”

[ænd; ænd] [nekst] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɔz; wəz] , [ˈaɪdlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtfit] [druː] [əˈbrest] .
And next , here she was , idling until our outfit drew abreast .
和 下一个 , 这里 她 曾是 , 怠速 直到 我们的 全套服装 画 并排 .

接下来, 她就待在那里, 无所事事, 直到我们的队伍并排而行。

“ [ˈmɔːrnɪn] - , “ [ˈdʒɛŋks] [grʌntɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrtnəs] [ðæt] [bɪˈspʊʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːvl] ;
“ **Mornin ' , “ Jenks grunted , with a shortness that bespoke his disapproval ;**
“ 早晨 - , “ 詹克斯 哼哼 , 和 一个 短促 那 定制 他的 不赞成 ;

“早上好,”詹克斯咕哝了一声, 语气简短, 明显带着不满;

[ˈwerəˈpaːn] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ænd] [left] [juː ˈes] .
whereupon he fell back and left us .
于是 他 跌倒 后退 和 左边 我们 .

于是他退后一步, 离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

“ [wɪl] [juː; jə] [ˈɔːfər] [em ˈiː][ə; eɪ] [raɪd] , [sɜːr] ?

“ **Will you offer me a ride , sir ?**
“ 将要 你 提供 我 一个 骑 , 先生 ?

先生，您能载我一程吗？

“ [maɪ] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] “ [woʊ] - [o ˈe] !

“ **My response was instant : a long “ Whoa - oa !**
“ 我的 回复 曾是 立即的 : 一个 长的 “ 哇 - oa !

我的反应是立刻的：一声长长的“哇哦！ ”

“ [ɪn] [best] [mjuːl] - [ˈwækər] .

“ **in best mule - whacker .**
“ 在 最好的 骡子 - 重击者 .

“最好的骡夫。”

[ðə; ði] [eɪt] - [tiːm] [hɔːld] [ˈneglɪdʒənt] , [ðer; ðər] [ˈmjuːlɪ] [ˈsensɪz] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv]

The eight - team hauled negligent , their mulish senses steeped in the drudgery of
这 八 - 团队 拖拽 疏忽 , 他们的 固执己见 感官 浸泡 在 这 苦役 的

[ðə; ði] [treɪl] ;

the trail ;
这 踪迹 ;

八人队伍漫不经心地拖着车，他们固执的本能早已被旅途的艰辛所浸透；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːl] [per] [flɒpt] [ɪnˈkwaɪəriŋ] [ɪrz] .

only the wheel pair flopped inquiring ears .
仅有的 这 车轮 一对 失败 查询 耳朵 .

只有那对车轮竖起了好奇的耳朵。

[wen] [aɪ] [heɪld] [əˈgen] , [ˈdʒɛŋks] [keɪm] [ˈpʌfɪŋ] .

When I hailed again , Jenks came puffing .
什么时候 我 赞誉 再次 , 詹克斯 来了 抽气 .

我再次喊叫时，詹克斯呼啸而来。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [haɪz] ?

“ **What's the matter hyar ?**
“ 是什么 这 事情 hyar ?

“怎么了，hyar? ”

“ [hiː; hi] [ræn] [ˈræpɪd] [aɪ] [ˈoʊvər] [ˈwæɡən] [ænd; ənd] [ˈæniːmlz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] .

“ **He ran rapid eye over wagon and animals and saw nothing amiss .**
“ 他 跑 迅速的 眼睛 超过 车皮 和 动物 和 锯 没有什么 错误 .

他迅速扫视了一遍马车和牲畜，没有发现任何异常。

“ [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjəʊ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [raɪd] . ”

“ **Mrs . Montoyo wishes to ride . “**
“ 太太 . 蒙托约 愿望 到 骑 . ”

“蒙托约夫人想乘车。”

“ [ðə; ði] [hel] , [mæn] !

“ **The hell , man !**
“ 这 地狱 , 男人 !

“见鬼，老兄！ ”

“ [hiː; hi] [snætʃt] [wɪp] [ænd; ənd] [bɔːntʃt] [aɪ ˈtiː] , [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɔːltəriŋ] [tiːm] .

“ **He snatched whip and launched it , up the faltering team .**
“ 他 抢夺 鞭 和 发射 它 , 向上 这 摇摇欲坠 团队 .

他一把抓起鞭子，挥向摇摇欲坠的队伍。

[ðə; ði] ['krækər] [pɑ:pt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ɔ:f] [li:d] [mju:lz] ['krɪndʒɪŋ] [hɔ:ntʃ] ['twenti] [fi:t]
The cracker popped an inch above the off lead mule's cringing haunch twenty feet
这 饼干 爆裂 一个 英寸 多于 这 离开 带领 骡子的 令人作呕 臀部 二十 脚
[brʴɔ:r] .
before .
前 .

饼干在离缰绳的骡子蜷缩的后腿上方一英寸处爆开，距离它足足二十英尺。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [haɪɜː] !
" **You can't stop hyar !**
" 你 不能 停止 hyar !

“你阻止不了hyar! ”

[kɑ:nt] [hoʊld][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
Can't hold the rest of the train .
不能 抓住 这 休息 的 这 火车 .

拦不住剩下的列车了。

[dʒoʊ] ! ['bɔ:ldi] !
Joe ! Baldy !
乔 ! 秃头 !

乔! 秃子!

Hep200
Hep200
Hep200

Hep200

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
with you !
和 你 !

与你!

" [ðə; ði] [ti:m] ['streɪtnd] [aʊt] ; [hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:][ðə; ði] [wɪp] .
" **The team straightened out ; he restored me the whip** .
" 这 团队 拉直 出去 ; 他 恢复 我 这 鞭 .

“球队恢复了正常；他把鞭子还给了我。”

[hɪz; ɪz] [ræθ] [səb'saɪdɪd] , [fɔ:r; fər][ɪn] [les] ['dʌdʒən] [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .
His wrath subsided , for in less dudgeon he addressed her .
他的 愤怒 平静下来 , 为了 在 较少的 怒气 他 已解决 她 .

他的怒气消散了，语气也缓和了许多。

" [wɑ:nt][tu:; tə][raɪd] , [du:][ji:; ji] ? "
" **Want to ride , do ye ?** "
" 想 到 骑 , 做 是的 ? "

“想坐车吗? ”

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" **I did , sir** . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [wɔ:l] , [ɪn] [gɔdz] [neɪm] [raɪd] , [ðen] .
" **Wall , in Gawd's name ride , then** .
" 墙 , 在 上帝的 姓名 骑 , 然后 .

“墙，以上帝的名义骑行吧。”

[bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][stɑ:p][fɔ:r; fər] ['pæsndʒə] .
But we don't stop for passengers .
但 我们 不 停止 为了 乘客 .

但我们不会停车让乘客上车。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第11/16页

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪn] [ə'hʌðər] [waɪt] [hi:t] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['bɑ:dɪli] ,
" **With that , in another white heat he had picked her up bodily ,**
" 和 那 , 在 其他 白色的 热 他 有 挑选 她 向上 身体上的 ,
“说完, 他又一次怒火中烧, 一把将她抱了起来。”

[swʌŋ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [mju:l] ;
swung her upon the nearest mule ;
摇摆 她 之上 这 最近的 骡子 ;
他把她甩到最近的一头骡子上;

[soʊ] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] ([ʃi:; ʃi] [skɜ:s] [hæd; həd][taɪm] [tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪft] ['lɪt(ə)l]
so that before she knew (she scarce had time to utter an astonished little
所以 那 前 她 知道 (她 稀少 有 时间 到 说出 一个 惊讶 小的
[ɪ,dʒækju'leɪʃn][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]) [ðər; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
ejaculation as she yielded to his arms) there she was ,
射精 作为 她 产生 到 他的 武器) 那里 她 曾是 ,

所以, 在她意识到之前 (她几乎来不及发出一声惊讶的短促呻吟, 就投入了他的怀抱), 她就已经身处其中了。

[pɜ:rtʃt] , [breθləs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sweti] [haɪd] .
perched , breathless , upon the sweaty hide .
栖息 , 喘不过气 , 之上 这 汗流浃背 隐藏 .
它气喘吁吁地栖息在汗津津的兽皮上。

[aɪ] [ə'veɪtɪd] [rɪ'zʌlts] .
I awaited results .
我 等待中 结果 .
我等待结果。

[dʒɛŋks] ['tʃʌklɪd] .
Jenks chuckled .
詹克斯 轻笑 .
詹克斯轻笑了一声。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['felər] , ['leɪdi] .
" **What you need is an old feller , lady .**
" 什么 你 需要 是 一个 老的 伙计 , 女士 .
“女士, 你需要的是一位老先生。”

[ði:z] [jʌŋ] [bʌks] [eɪnt] [broʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:d] ['kænvəs] .
These young bucks ain't broke to the feed canvas .
这些 年轻的 雄鹿 不是 打破 到 这 喂养 帆布 .
这些小伙子们可不是穷得叮当响的。

[naʊ] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get] [ɔ:f] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] .
Now when you want to get off you call me .
现在 什么时候 你 想 到 得到 离开 你 称呼 我 .
现在你想下车的时候就给我打电话。

[ju:; jʊ][dəunt] [weɪ] [mə'ren] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [bi:nz] .
You don't weigh more'n a peck of beans .
你 不 称重 更多 一个 啄 的 豆子 .
你的体重还不到一斗豆子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [wɪŋk] [æt; ət][em 'i:][hi:; hi] [ə'gen] [fel] [bæk] .
" **With a bantering wink at me he again fell back .**
" 和 一个 玩笑 眨眼 在 我 他 再次 跌倒 后退 .
他朝我眨了眨眼, 带着几分戏谑, 然后又退了回去。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːstɔːld] .
Once more I had been forestalled .
一次 更多的 我 有 到过 阻止 .

我又一次被人抢先了。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][θɜːrd] [taɪm] .
There should be no third time .
那里 应该 是 不 第三 时间 .

不应该有第三次。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [sæt] [ˈklɪŋɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst][ˈæŋɡri] - [aɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɔfənd] [baɪ][maɪ]
My Lady sat clinging , at first angry - eyed , but in a moment softened by my
我的 女士 卫星 依恋 , 在 第一的 生气的 - 眼睛 , 但 在 一个 片刻 软化 经过 我的
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .

我的夫人紧紧地抱着我，起初眼神愤怒，但片刻后，因我的窘迫而变得温柔起来。

“ [jɜː; jər][ˈpɑːrtənər][ɪz] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈævɜːd] .
“ **Your partner is rather sudden ,** ” **she averred .**
“ 你的 伙伴 是 相当 突然 , ” 她 断言 .

“你的伴侣行事相当突然，”她断言道。

“ [hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [em ˈiː][nɔːr][ðə; ði] [mjuːl] . ”
“ **He asked permission of neither me nor the mule .** ”
“ 他 问 允许 的 两者都不 我 也不 这 骡子 . ”

“他既没有征求我的同意，也没有征求骡子的同意。”

“ [hiː; hi] [ment] [wel] .
“ **He meant well .**
“ 他 意思是 出色地 .

“他本意是好的。”

[hiː; hi] [ˈɪznt] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , ” [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
He isn't used to women , ” **I apologized .**
他 不是 用过的 到 女性 , ” 我 道歉 .

“他还不习惯和女人相处，”我道歉道。

“ [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [mjuːlɜː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] . ” -
“ **More used to mules , I judge .** ” **201**
“ 更多的 用过的 到 骡子 , 我 法官 . ” -

“我猜，他们更习惯骡子。”201

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [mjuːl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˌwerˈæz] [ɪts] [dɪˈlaɪtɪd] . ”
If he had asked the mule it would have objected , whereas it's delighted . ”
如果 他 有 问 这 骡子 它 会 有 反对 , 然而 它是 高兴极了 . ”

如果他问骡子，骡子会反对，但现在它却很高兴。

“ [pərˈhæps][hiː; hi] [noʊz] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːl] ,
“ **Perhaps he knows there's not much difference between a woman and a mule ,**
“ 也许 他 知道 有 不是 很多 不同之处 之间 一个 女士 和 一个 骡子 ,

[ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
in that respect ,
在 那 尊重 ,

“或许他知道，从这个角度来看，女人和骡子并没有太大区别。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈprɒfəd] .
“ **she proffered** .
“ 她 提供的 .

她提议道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . “
“ **You need not apologize for him** . ”
“ 你 需要 不是 道歉 为了 他 . ”

你无需为他道歉。

“ [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪˈself] , “ [aɪ] [bləːtɪd] .
“ **I apologize for myself** , ” **I blurted** .
“ 我 道歉 为了 我 , ” 我 脱口而出 .

“我为自己道歉,”我脱口而出。

“ [aɪ] [siː] [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sləʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkʌntri] . “
“ **I see I'm a little slow for this country** . ”
“ 我 看 我是 一个 小的 慢的 为了 这 国家 . ”

“看来我在这个国家有点反应迟钝。”

“ [juː; jʊ] ?
“ **You** ?
“ 你 ?

“你?

“ [ʃiː; ʃi][ˈsoʊbərli] [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈplʌʊd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] .
“ **She soberly surveyed me as I ploughed through the dust , at her knees** .
“ 她 清醒地 调查 我 作为 我 耕作 通过 这 灰尘 , 在 她 膝盖 .

“我艰难地跋涉在尘土中，她跪在她膝前，神情严肃地打量着我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [kætʃ] [ʌp] .
“ **I think you'll catch up** .
“ 我 思考 你会 抓住 向上 .

“我想你会赶上的。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [jɔːrˈself] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][help]
If you don't object to my company , yourself , occasionally , maybe I can help
如果 你 不 目的 到 我的 公司 , 你自己 , 偶尔 , 或许 我 能 帮助
[juː; jʊ] . “
you . ”
“ 你 . ”

如果你不介意我偶尔陪你，或许我可以帮到你。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænɔːt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈveɪləb(ə)], [ˈmædəm] , “ [aɪ]
“ **I certainly cannot object to your company whenever it is available , madam , ” I**
“ 我 当然 不能 目的 到 你的 公司 每当 它 是 可用的 , 女士 , “ 我
[əˈʃɔrd] .
assured .
“ 保证 .

“夫人，只要有空，我当然不会反对您陪伴我,”我保证道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][hoʊld][jɔːr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈbentən] [əˈgenst] [em ˈiː] ? “
“ **You do not hold your experience in Benton against me** ? ”
“ 你 做 不是 抓住 你的 经验 在 本顿 反对 我 ? ”

“你不会因为在本顿的经历而对我心存芥蒂吧? ”

“ [aɪ][gɔːt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tent] ,
“ **I got no more than I deserved , in the Big Tent** ,
“ 我 得到 不 更多的 比 我 应得的 , 在 这 大的 帐篷 ,

“在大帐篷里，我得到的是我应得的，仅此而已。”

“ [sed] [aɪ] . ” [aɪ] [went] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [aɪ] [kɜ:m] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [fu:l] ,
“ **said I . “ I went in as a fool and I came out as a fool ,**
“ 说 我 . “ 我 去 在 作为 一个 傻子 和 我 来了 出去 作为 一个 傻子 ;
“我说,” “我进去的时候像个傻瓜, 出来的时候还是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [kən'sɪdərəbli] ['waɪzər] . “
but considerably wiser . “
但 相当 更明智 . “
但智慧得多。”

“ [ju:; jʊ] [ri'prəʊtɪ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi: ʃi] [ə'kju:zd] .
“ **You reproached me for it , “ she accused .**
“ 你 受责备 我 为了 它 ; “ 她 被告 .
“你为此责备我,”她指责道。

“ [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [em 'i:] .
“ **You hated me .**
“ 你 憎恨 我 .
你恨我。

[du:] [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] [sti:l] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Do you hate me still , I wonder ?
做 你 恨 我 仍然 , 我 想知道 ?
我不知道你是否还恨我?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] . “
I tell you I was not to blame for the loss of your money . “
我 告诉 你 我 曾是 不是 到 责备 为了 这 损失 的 你的 钱 . “
我告诉你, 你的钱财损失并非我的责任。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , ['mædəm] , “ [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] .
“ **The money has mattered little , madam , “ I informed .**
“ 这 钱 有 重要 小的 , 女士 , “ 我 知情的 .
“钱对我来说并不重要, 夫人,”我说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
“ **It was only a few dollars ,**
“ 它 曾是 仅有的 一个 很少 美元 ,
“不过几美元而已。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒɔ:b] [mɔ:r] [tu:; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] [ðæn; ðən]
and it turned me to a job more to my liking and good health than
和 它 转向 我 到 一个 工作 更多的 到 我的 喜欢 和 好的 健康 比
['fɪdlɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ə'weɪ] ,
fiddling my time away ,
拉琴 我的 时间 离开 ,
它让我找到了一份更合我心意、更有益于身心健康的工作, 而不是虚度光阴。

[bæk] [ðer; ðər] .
back there .
后退 那里 .
在那边。

[aɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðæt] . “
I have you to thank for that . “
我 有 你 到 感谢 为了 那 . “
这都得感谢你。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !
“不, 不! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] , [sɜːr] .

You are cruel , sir .
你 是 残忍的 ; 先生 :

先生, 您太残忍了。

[juː; jʊ] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈsæd(ə)l][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] .

You thank me for the good and you saddle me with the bad .
你 感谢 我 为了 这 好的 和 你 鞍 我 和 这 坏的 :

你感谢我带来的好处, 却把坏事也推给我。

[aɪ] [ək'sept] ['niːðər] .

I accept neither .
我 接受 两者都不 :

我两个都不接受。

[bəuθ] , [æz; əz] ['hæpənd] , [wɜːr; wər] [mɪs'pleɪ] .

Both , as happened , were misplays .
两个都 , 作为 发生 , 是 失误 :

结果证明, 这两次失误都是误判。

You202

You202
You202

你202

[ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɜːst] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [voʊ'keɪ(ə)n] .

should not have lost money , you should not have changed vocation .
应该 不是 有 丢失的 钱 , 你 应该 不是 有 已更改 职业 :

你不应该赔钱, 你不应该改行。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'suːd] [helθ] [ɪn]

You should have won a little money and you should have pursued health in
你 应该 有 韩元 一个 小的 钱 和 你 应该 有 追击 健康 在

['bentən] .

Benton .
本顿 :

你应该赢点钱, 然后去本顿治病。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

" She sighed .
" 她 叹了口气 :

她叹了口气。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəbli] ['kɑːntent] .

" And we all would have been reasonably content .
" 和 我们 全部 会 有 到过 合理 内容 :

“我们所有人都会相当满意。”

[naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ? "

Now here you and I are — and what are we going to do about it ? "

现在 这里 你 和 我 是 — 和 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? "

现在你我身处此境——我们该怎么办？

" [wiː; wi] ?

" We ?
" 我们 ?

“我们？”

" [aɪ] ['ekəʊd] , [ə'noʊɪŋli] [hæp'hæzəd] .

" I echoed , annoyingly haphazard .
" 我 回声 , 令人恼火 偶然 :

我附和道, 语气生硬随意。

“ [waɪ] [soʊ] ?
“ **Why so ?**
“ 为什么 所以 ?

为什么会这样？

[jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʌndər] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][sɔ:lt]
You're being well cared for , I take it ; and I'm under engagement for Salt
你是 存在 出色地 关心 为了 , 我 拿 它 ; 和 我是 在下面 订婚 为了 盐
[leɪk] [maɪ'self] .
Lake myself .
湖 我 .

看来你得到了很好的照顾；而我本人则被派往盐湖城参赛。

“ [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd] [saʊnd] [ru:d] .
“ **The answer did sound rude .**
“ 这 回答 做过 声音 粗鲁的 .

“这个回答听起来确实很无礼。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][kæd] .
I was still a cad .
我 曾是 仍然 一个 CAD .

我当时还是个无赖。

[ʃi:; ji] [aɪd] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['waɪtnəs] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'tentnɪs] ,
She eyed me , with a certain whiteness , a certain puzzled intentness ,
她 眼睛 我 , 和 一个 肯定 白人 , 一个 肯定 困惑 专注 ,
她用一种略带茫然、又有些困惑的专注目光打量着我。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['fju:dʒətɪv] ['wɪstflnəs] — [ə; eɪ] [mju:t] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
a certain fugitive wistfulness — a mute estimation that made me too conscious of
一个 肯定 逃犯 怅惘 — 一个 沉默的 估算 那 制成 我 也 有意识的 的
[hɜ:r; hər] [klɪr] [ə'preɪzɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd] [ræk] [maɪ] [breɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dɪs'a:rmɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .
her clear appraising gaze and rack my brain for some disarming remark .
她 清除 评估 目光 和 架子 我的 脑 为了 一些 解除武装 评论 .

一种难以捉摸的惆怅——一种无声的感慨，让我过于在意她清晰的审视目光，于是我绞尽脑汁地想说些能化解她戒备的话。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ? ”
“ **You're not responsible for me , you would say ?** ”
“ 你是 不是 负责的 为了 我 , 你 会 说 ? ”
“你会说，你不需要对我负责？”

“ [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , “ [aɪ] [kə'rektɪd] .
“ **I'm at your service , ” I corrected .**
“ 我是 在 你的 服务 , ” 我 已更正 .

“我随时为您效劳，”我纠正道。

[ðə; ði] ['plætɪtu:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] [tu:; tə][maɪ] [tʌŋ] .
The platitude was the best that I could muster to my tongue .
这 老生常谈 曾是 这 最好的 那 我 可以 鼓起 到 我的 舌头 .

这句陈词滥调是我能说出的最好的话。

“ [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , “ [ʃi:; ji] [mju:zd] .
“ **That is something , ” she mused .**
“ 那 是 某物 , ” 她 沉思 .

“这倒是有点意思，”她沉思道。

“ [wʌns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðæt] — [wen] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
“ **Once you were not that — when I proposed a partnership .**
“ 一次 你 是 不是 那 — 什么时候 我 建议的 一个 合伙 .

“你曾经不是那样——当我提出合作的时候。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː] ? " [fiː; ji] [æskt] .

You are afraid of me ? " she asked .
你 是 害怕的 的 我 ? " 她 问 .

“你怕我吗？”她问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?

" Why should I be ?
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样？

" [aɪ] [ˈpæriːd] .

" I parried .
" 我 招架 .

我进行了反击。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ; [ɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

But I was beginning ; or continuing .
但 我 曾是 开始 ; 或者 继续 .

但我当时正处于开始阶段；或者说，是在继续阶段。

[aɪ][hæd; həd][ðæt] ['kjʊəriəs] ['ɪnwərd] ['kwɪvər] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [æn'tɪsəpətɔːri] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪ'vents] .

I had that curious inward quiver , not unpleasant , anticipatory of possible events .
我 有 那 好奇的 向内 颤动 , 不是 令人不快的 , 预期的 的 可能的 活动 .

我内心涌起一股莫名的悸动，并不令人不快，而是对可能发生的事情的一种期待。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['jæŋki] .

" You are a cautious Yankee .
" 你 是 一个 谨慎 扬基 .

你是个谨慎的北方佬。

[juː; jʊ] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

You answer one question with another .
你 回答 一 问题 和 其他 .

你用一个问题回答另一个问题。

" [fiː; ji] [læft] ['lɑːtli] .

" She laughed lightly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

" [jes] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ?

" Yes , why should you be ?
" 是的 , 为什么 应该 你 是 ?

“是啊，你为什么要这样呢？”

[aɪ] ['kænəːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [nɑːt] [wen] ['dænjəl][ænd; ənd][jər; jər]['mɪstər] . ['dʒɛŋks][ɑːr; ər]

I cannot run away with you ; not when Daniel and your Mr . Jenks are
我 不能 跑步 离开 和 你 ; 不是 什么时候 丹尼尔 和 你的 先生 : 詹克斯 是
[ˈwʌtʃɪŋ] us203
watching us203
观看 us203

我不能跟你私奔；丹尼尔和你的詹克斯先生都在看着我们呢。203

[soʊ] ['kloʊsli] .

so closely .
所以 密切 .

如此接近。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

And you have no desire to be run away with .
和 你 有 不 欲望 到 是 跑步 离开 和 .

你并不想被人私奔。

[ænd; ʌnd][ˈpedroʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

And Pedro must be considered .
和 佩德罗 必须 是 经过考虑的 .

佩德罗也必须被考虑在内。

[ɔːltəˈgeðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [prəˈtektɪd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈkɑːnjəns] [slɪps] .

Altogether , you are well protected , even if your conscience slips .
共 , 你 是 出色地 受保护 , 甚至 如果 你的 良心 滑倒 .

总而言之, 即使你良心不安, 你也会受到很好的保护。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] : [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][moʊntoʊjoʊ] ? " "

But tell me : Do you blame me for running away from Montoyo ? "
但 告诉 我 : 做 你 责备 我 为了 跑步 离开 从 蒙托约 ? "

但你告诉我: 你会怪我逃离蒙托约吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈfɔːrd] .

" Not in the least , " I heartily assured .
" 不是 在 这 至少 , " 我 衷心地 保证 .

“一点也不,”我由衷地保证道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] ? " "

" You would have helped me , at the last ? "
" 你 会 有 帮助 我 , 在 这 最后的 ? "

“你最后还是会的吧? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈfɒli] [ˈwɔːrəntɪd] .

" I think I should have felt fully warranted .
" 我 思考 我 应该 有 毛毡 完全 有保证 .

“我觉得我当时完全有理由感到愤慨。”

" [əˈgen] [aɪ] [ˈflaʊndəd] .

" Again I floundered .
" 再次 我 挣扎 .

我又一次失败了。

" [iːv(ə)n][tuː; tə] [ˈstoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] [treɪn] ? " "

" Even to stowing me with a bull train ? "
" 甚至 到 存放 我 和 一个 公牛 火车 ? "

“哪怕把我塞进一列牛车里? ”

" [ˈeniwɛr] , [ˈmædəm] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈbetərmənt] , [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [bruːt] . "

" Anywhere , madam , for your betterment , to free you from that brute . "
" 任何地方 , 女士 , 为了 你的 改善 , 到 自由的 你 从 那 蛮力 . "

“夫人, 为了您的福祉, 为了让您摆脱那个恶棍, 我愿意去任何地方。”

" [oʊ] !

" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

" She clapped her hands .
" 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

" But you didn't have to .
" 但 你 没有 有 到 .

但你其实不必这么做。

[aɪ][ˈoʊnli] [ɪmˈbærəst] [juː; jʊ][baɪ] [əˈpiəriŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .

I only embarrassed you by appearing on my own account .
我 仅有的 尴尬的 你 经过 出现 在 我的 自己的 帐户 .

我只是用自己的账号露面, 才让你难堪的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['spɪrɪt] , [ðəʊ] .
You have some spirit , though .
你 有 一些 精神 , 尽管 .

不过你还是有点斗志的。

[ju:; jʊ][keɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ædəmz]['sɜ:rk(ə)l] , [læst] [naɪt] .
You came to the Adams circle , last night .
你 来了 到 这 亚当斯 圆圈 , 最后的 夜晚 .

你昨晚来到了亚当斯环岛。

[ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər]['du:ti] .
You did your duty .
你 做过 你的 责任 .

你尽到了你的职责。

[aɪ][ɪk'spektɪd][ju:; jʊ] .
I expected you .
我 预期的 你 .

我料到你会来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] . " "
But you must not do it again . "
但 你 必须 不是 做 它 再次 . "

但你绝不能再这样做了。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][əb'dʒɛkʃənz] , [ðer; ðər] . "
" **There are objections , there .** "
" 那里 是 反对意见 , 那里 . "

“这方面确实存在反对意见。”

" [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? "
" **From you ?** "
" 从 你 ? "

“是你吗？ ”

" [nʊʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [frʌm; frəm]['haɪrəm] ? "
" **From Hyrum ?** "
" 从 海勒姆 ? "

“来自海勒姆？ ”

" [nɑ:t] [jet] . "
" **Not yet .** "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [frʌm; frəm][ðæt]['dænjəl] , [ðen] . "
" **From that Daniel , then .** "
" 从 那 丹尼尔 , 然后 . "

“那么，就从但以理开始吧。”

[wel] , [aɪ][wɪl] [kʌm][tu:; tə] ['kæptɪn] ['ædəmz] - [kæmp][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][laɪk] ,
Well , I will come to Captain Adams ' camp as often as I like ,
出色地 , 我 将要 来 到 队长 亚当斯 - 营 作为 经常 作为 我 喜欢 ,

嗯，我愿意经常来亚当斯上尉的营地。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [pər'mɪ(ə)n] .
“ **if with the Captain's permission** .

如果 和 这 船长的 允许 .
如果得到船长的许可。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] . " **And I shall come to see you , whether with his permission or not .** "
和 我 将 来 到 看 你 , 无论 和 他的 允许 或者 不是 . "
无论他是否允许，我都会来看你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ **I don't know ,** ” **she faltered** .

“ 我 不 知道 , ” 她 犹豫不决 .
“我不知道，”她犹豫了一下。

" [aɪ] — [juː; jʊ] would204
“ **I — you would**204

“ 我 — 你 would204

“我——你会204

[hæv; həv] [helpt] [em 'iː][wʌns] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
have helped me once , you say ?

有 帮助 我 一次 , 你 说 ?
你说你曾经帮过我？

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][em 'iː] .
And once you refused me .

和 一次 你 拒绝 我 .
你曾经拒绝过我。

[wʊd] [juː; jʊ][help][em 'iː][nekst][taɪm] ? "
Would you help me next time ? "

会 你 帮助 我 下一个 时间 ? "
下次你还会帮我吗？

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
“ **As far as I could** ,

“ 作为 远的 作为 我 可以 ,
“就我所能做到的而言，

" [sed] [aɪ] — [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmd] ['hedʒɪŋ] [rɪ'spaːnsɪz, rɪ'spaːnsəz, rɪ'spaːnsɪz] [ðæt] [fɔːr; fər]
“ **said I — another of those damned hedging responses that for**

“ 说 我 — 其他 的 那些 该死的 对冲 回应 那 为了
[ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mənɪpjuːleɪt] ['praːpərli] .
the life of me I could not manipulate properly .

这 生活 的 我 我 可以 不是 操纵 适当地 .
“我说——”这是另一个该死的模棱两可的回答，我无论如何也无法正确地运用它。

" [oʊ] !
“ **Oh !**

“ 哦 !
“哦！

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .

“ 她 哭 .
她哭了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ **Of course !**

“ 的 课程 !
“当然！

“当然！

[ðə; ði] [kwi:n] [di'si:vð] [ju:; jʊ] ; [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] .

The queen deceived you ; now you are wise .
这 女王 受骗 你 ; 现在 你 是 明智的 .

女王欺骗了你；现在你明白了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] .

You are afraid .
你 是 害怕的 .

你害怕了。

[bʌt; bət][soʊ][ei 'em][aɪ] . ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] .

But so am I . Horribly afraid .
但 所以 是 我 . 糟糕透了 害怕的 .

我也是。非常害怕。

[aɪ][hæv; həv] [mɪs'pleɪ] [ə'gen] .

I have misplayed again .
我 有 失误 再次 .

我又失误了。

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .

" She laughed bitterly .
" 她 笑了 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [aɪ][ei 'em][wɪð; wɪθ]['dænjəl] — [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['dænjəl][ænd; ænd][aɪ][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [den] .

" I am with Daniel — it is to be Daniel and I in the Lion's den .
" 我 是 和 丹尼尔 — 它 是 到 是 丹尼尔 和 我 在 这 狮子的 丹 .

“我与但以理同在——我和但以理将在狮子坑里。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔ:l] ['brɪgəm] [jʌŋ] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rd] .

You know they call Brigham Young the Lion of the Lord .
你 知道 他们 称呼 布里格姆 年轻的 这 狮子 的 这 主 .

你知道人们称杨百翰为“上帝的狮子”吗？

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n] ['reɪtʃəl] [ɪz]['eɪndʒl] [ɪ'nʌf] .

I doubt if even Rachael is angel enough .
我 怀疑 如果 甚至 瑞秋 是 天使 足够的 .

我怀疑就连瑞秋都不够格称得上天使。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['hu:nɪŋ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

" They're going to make nooning , aren't they ?
" 它们是 去 到 制作 中午 , 不是 他们 ?

“他们肯定能赶上中午的午餐，对吧？ ”

[aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] .

I mustn't stay .
我 不得 停留 .

我不能留下来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ɪft][hɜ:r; hər] ,

" I sprang to lift her ,
" 我 弹簧 到 举起 她 ,

我跳起来抱起她，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [geɪ] [[eɪk] [ʌv; əv] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['lændɪd] [sɪ'kjʊrli] .
but with gay shake of head she slipped off of herself and landed securely .
但 和 同性恋 摇 的 头 她 滑倒了 离开 的 她自己 和 登陆 安全地 .

但她高兴地摇了摇头，从自己身上滑了下来，稳稳地落在了地上。

“ [aɪ][kæn; kən][stænd] [ə'loʊn] .
“ I can stand alone .
” 我 能 站立 独自的 .

“我可以独自一人。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I have to .
我 有 到 .

我必须。

[men][ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dəʊnt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
Men are always ready to do what I don't ask them to do ,
男人 是 总是 准备好 到 做 什么 我 不 问 他们 到 做 ,

男人总是乐于去做我没要求他们做的事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [tɔɪ] .
as long as I can serve as a tool or a toy .
作为 长的 作为 我 能 服务 作为 一个 工具 或者 一个 玩具 .

只要我能充当工具或玩具就行。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)] .
You will be very , very careful .
你 将要 是 非常 , 非常 小心 .

你会非常非常小心。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] .
Good - day , sir .
好的 - 天 , 先生 .

先生，您好。

“ [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ; ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][ʃiː; ʃɪ][ræn][ɑːn] ,
“ She flashed just the trace of a smile ; gathering her skirt she ran on ,
” 她 闪光灯 只是 这 痕迹 的 一个 微笑 ; 采集 她 裙子 她 跑 在 ,

她脸上闪过一丝微笑，撩起裙摆继续跑去。

[ʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tiːmstəz] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['sprɪnəs] .
undeterred by the teamsters applauding her spryness .
毫不气馁 经过 这 卡车司机 鼓掌 她 敏捷 .

尽管卡车司机们称赞她身手敏捷，但她并未因此而气馁。

“ [swɪŋ] [aʊt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒɛŋks] , [frʌm; frəm] [rɪr] .
“ Swing out ! ” shouted Jenks , from rear .
” 摇摆 出去 ! ” 喊叫 詹克斯 , 从 后部 .

“出去！”詹克斯从后面喊道。

“ [wɪə(r)] - - .
“ We're noonin ' .
” 是 - - .

“我们中午了。”

“ [ðə; ðɪ] [liːd] ['wæɡənz][hæd; həd] ['hɔːlɪtɪd] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['wæɡənz] ['faːləʊɪŋ]
“ The lead wagons had halted beside the trail and all the wagons following
” 这 带领 马车 有 停止 旁 这 踪迹 和 全部 这 马车 下列的

[br'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] . -
began to imitate . 205
开始 到 模拟 . -

领头的马车停在了小路旁，后面的所有马车都开始模仿。205

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n]

I TAKE A LESSON

我 拿 一个 课

我上了一堂课

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊəz] [briːf] [kæmp] , [ˈɜːrli] [meɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʰɜːrnd] [ˈsaʊθwərd] ,

From this hour's brief camp , early made , we should have turned southward ,

从 这 小时 简短的 营 , 早期的 制成 , 我们 应该 有 转向 向南 ,

我们本应从今天这个早早扎营的地方向南进发。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [laɪn] [ænd; ʌnd] [krɔːs] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊvər lænd] [steɪdʒ] [treɪl] [ðæt]

to leave the railroad line and cross country for the Overland Stage trail that

到 离开 这 铁路 线 和 又 国家 为了 这 陆路 阶段 踪迹 那

[ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrs] [ˈdezərt] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .

skirted the southern edge of the worse desert before us :

裙摆 这 南部 边缘 的 这 更糟 沙漠 前 我们 :

离开铁路, 穿越乡村, 沿着陆路驿道, 绕过眼前这片更加荒凉的沙漠的南缘。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈhaɪrəm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [maɪnd] .

But Captain Hyrum was of different mind .

但 队长 海勒姆 曾是 的 不同的 头脑 .

但海勒姆船长却另有想法。

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːrd] [ænd; ʌnd] [bʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]

With faith in the Lord and bull confidence in himself he had resolved to

和 信仰 在 这 主 和 公牛 信心 在 他自己 他 有 已解决 到

[kiːp] [streɪt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtiːmstər] [roʊd] [wɪtʃ] [θruː] [liːg] [ˈæftər] [liːg] [ˈevər] [ɪkˈstendɪd]

keep straight on by the teamster road which through league after league ever extended

保持 直的 在 经过 这 卡车司机 路 哪个 通过 联盟 后 联盟 曾经 扩展

[fed] [səˈplaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈvæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldərz] .

fed supplies to the advance of the builders .

美联储 补给品 到 这 进步 的 这 建筑商 :

他凭着对主的信仰和对自己的十足信心, 决心沿着车夫路径直走下去, 这条路绵延不绝, 为建筑工人的前进提供了源源不断的物资。

[ʌndər] [ɪts] [ˌædvenˈtɪʃəs] [ˈgaɪd(ə)ns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] [æt; ət] [ˈbɪtər] [kriːk] ,

Under its adventitious guidance we should strike the stage road at Bitter Creek ,

在下面 它是 不定 指导 我们 应该 罢工 这 阶段 路 在 苦的 溪 ,

在其偶然的指引下, 我们应该能在苦溪找到驿道。

[ˈeɪti] [ɔːr] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ; [ðəns] [ˈtrʌndl] , [ˌvɪrɪŋ] [ˌsaʊθˈwestwərd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪmd]

eighty or one hundred miles ; thence trundle , veering southwestward , for the famed

八十 或者 一 百 英里 ; 因此 滚动 , 转向 向西南 , 为了 这 著名的

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ,

City of the Saints ,

城市 的 这 圣徒队 ,

行进八十或一百英里; 然后一路向西南方向行驶, 前往著名的圣徒之城。

[nɪr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] .

near two hundred miles farther .

靠近 二 百 英里 更远 :

距离此处还有近两百英里。

[ˈðerfɔːr] [ˈæftər] [ˈnuːniŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ˈstæɡnənt] , [ˈskɑːmi] [ˈwɔːtər][wiː; wi] [hʊkt] [ʌp]
Therefore after nooning at a pool of stagnant , scummy water we hooked up
所以 后 中午 在 一个 水池 的 停滞不前 , 卑鄙的 水 我们 钩子 向上
[ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈhed] ,
and plunged ahead ,
和 暴跌 前方 ,
因此, 我们在一潭死水和浮渣中度过了中午后, 便系好安全带, 纵身跃入水中。

[ˈkriːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊniŋ] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪnˈveləpt] ,
creaking and groaning and dust enveloped ,
嘎吱作响 和 呻吟 和 灰尘 被包裹 ,
嘎吱作响, 发出呻吟声, 尘土飞扬。

[ˈkɑːnstəntli] [aʊtˈstript] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌriŋ] [kənˈstrʌk(ə)n] [treɪnz] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːli] [leɪd]
constantly outstripped by the hurrying construction trains thundering over the newly laid
不断地 超越 经过 这 匆忙 建造 火车 雷鸣 超过 这 新 铺设
[reɪlz] ,
rails ,
铁轨 ,
不断被疾驰而过的施工列车甩在身后, 这些列车在新铺设的铁轨上隆隆驶过。

[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
we ourselves the tortoise in the race .
我们 我们自己 这 龟 在 这 种族 .
我们自己就像赛跑中的乌龟。

[maɪ] [ˈleɪdi] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][em ˈiː] [əˈɡen] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
My Lady did not join me again to - day , nor on the morrow .
我的 女士 做过 不是 加入 我 再次 到 - 天 , 也不 在 这 明天 .
夫人今天没有再来见我, 明天也没有。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] dissatisfaction206
She abandoned me to a sense of dissatisfaction206
她 弃 我 到 一个 感觉 的 dissatisfaction206
她让我陷入了深深的不满之中。206

[wið; wiθ][maɪˈself] , [ʌv; əv] [fɔːrˈboʊdiŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
with myself , of foreboding , and of a void in the landscape .
和 我 , 的 不祥的预感 , 和 的 一个 空白 在 这 景观 .
内心充满不祥的预感, 以及眼前的一片空白。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔːrli] [ˈleɪdn] [treɪn] [went] [ˈsweɪniŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Our sorely laden train went swaying and pitching across the gaunt face of a
我们的 非常 满载 火车 去 摇晃 和 投球 穿过 这 瘦削 脸 的 一个
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
我们那列满载货物的火车在陡峭险峻的山体上摇晃颠簸,

[brɔːd] [plæˈtoʊ] , [bliːk] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ɪn] [ˈkɑːntər] ;
broad plateau , bleak , hot , and monotonous in contour ;
广阔 高原 , 苍凉 , 热的 , 和 单调 在 轮廓 ;
广阔的高原, 荒凉、炎热、轮廓单调;

[ʌndərˈfʊt] [ðə; ði] [ˈredɪʃ] [ˈɡræniːt] [ˈpʌlvəraɪzd] [baɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈtaɪər][ænd; ənd] [huːf] ,
underfoot the reddish granite pulverized by grinding tire and hoof ,
脚下 这 微红 花岗岩 粉碎的 经过 研磨 胎 和 蹄 ,
脚下是因轮胎和蹄子的碾压而粉碎的红色花岗岩。

[ˈoʊvər][juː ˈes][ðə; ði] [peɪl] [ˈbluːɪʃ] [ˈfaɪəri][skaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
over us the pale bluish fiery sky without a cloud ,
超过 我们 这 苍白 蓝蓝色 火热 天空 没有 一个 云 ,
我们头顶是淡蓝色的火红色天空, 万里无云。

[ˈdɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ,
distant in the south the shining tips of a mountain range ,
遥远 在 这 南 这 灼灼 尖端 的 一个 山 范围 ,
遥远的南方, 巍峨的山脉顶端闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [brɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈspredɪŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈbærd]
and distant below in the west the slowly spreading vista of a great , bared
和 遥远 以下 在 这 西方 这 缓慢地 传播 景色 的 一个 伟大的 , 裸露
[ˈoʊ(ə)n] - [bed] ,
ocean - bed ,
海洋 - 床 ,

而西边远处, 缓缓展开的是一片广袤无垠、光秃秃的海底景象。
[ˈsɪməɪɪŋ] [brɪˈzɑːr] [wɪð; wɪθ] [redz] , [ˈjeləʊz] [ænd; ənd] [drɪˈseptɪv] [waɪts] , [ænd; ənd] [rɪŋd] [əˈbaʊt] [baɪ]
simmering bizarre with reds , yellows and deceptive whites , and ringed about by
煨煮 怪异 和 红色 , 黄色 和 欺骗性的 白人 , 和 环状 关于 经过
[ˈbætlmənts] [ˈdʒæɡɪd][ænd; ənd] [rɑːk] [hjuːn] .
battlements jagged and rock hewn .
城垛 锯齿状 和 岩石 凿 .

暗红色、黄色和似是而非的白色交织在一起, 营造出一种诡异的气氛, 四周环绕着锯齿状的、凿刻在岩石上的城垛。
[ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [relm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] ;
Into this enchanted realm we were bound ;
进入 这 迷人的 领域 我们 是 边界 ;

我们被带入了这个神奇的国度;
[baɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ˈblɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [laɪn] [led] [ˈðɪðər] .
by token of the smoke blotches the railroad line led thither .
经过 令牌 的 这 抽烟 斑点 这 铁路 线 引领 那里 .

从烟雾弥漫的痕迹可以看出, 铁路通往那里。
[ðə; ði] [ˈtiːmstəz] [vjuːd] [ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪkˈspæns] [flegˈmætɪkli] .
The teamsters viewed the unfolding expanse phlegmatically .
这 卡车司机 已查看 这 展开 广阔 冷静地 .
车夫们面无表情地看着眼前逐渐展开的景象。

[ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [red] [ˈbeɪs(ə)n] .
They called it the Red Basin .
他们 称为 它 这 红色的 盆地 .
他们称之为红盆地。

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː] , [freʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] , [aɪ ˈtiː] [ˈbekənd] [wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [ˈɪʃuːz] .
But to me , fresh for the sight , it beckoned with fantastic issues .
但 到 我 , 新鲜的 为了 这 视线 , 它 招手 和 极好的 问题 .
但对我这个初次见到它的人来说, 它充满了奇妙的吸引力。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [briːðd] [ˈmædʒɪk] .
Even the name breathed magic .
甚至 这 姓名 呼吸 魔法 .
就连名字都散发着魔力。

[ˈwɪzərd] [ˈspelz] [ˈhɒvəd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [hæd; həd][nɑːt][ˈbroʊkən][ðəm; ðəm] — [ðə; ði][kɑːrɪz]
Wizard spells hovered there ; the railroad had not broken them — the cars
巫师 咒语 悬停 那里 ; 这 铁路 有 不是 破碎的 他们 — 这 汽车
[ænd; ənd] [ləʊkəˈməʊtɪvz] , [ˈentəɪŋ] ,
and locomotives , entering ,
和 机车 , 进入 ,
巫师的咒语萦绕在那里; 铁路并没有打破它们——车厢和机车驶入,

[dɪd][nɑːt][drɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈvæstnəs] .
did not disturb the brooding vastness .
做过 不是 打扰 这 沉思 广袤无垠 .
没有惊扰那沉寂的浩瀚。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [stɪl] [raɪd] ['erənt] ['ɪntu:] [ðʊz] ['slʌmbərəs] ['speɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər]
A man might still ride errant into those slumberous spaces and discover for
一个 男人 可能 仍然 骑 错误的 进入 那些 昏昏欲睡的 空间 和 发现 为了
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

一个人或许还会误入那些沉睡的角落，亲自去发现它们；

[maɪt] ['boʊldli][ə'weɪkən][ðə; ði] [reɪlm] [ænd; ənd] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
might boldly awaken the realm and rule with a princess by his side .
可能 大胆地 觉醒 这 领域 和 规则 和 一个 公主 经过 他的 边 .

他或许会大胆地唤醒王国，并与公主一起统治。

[bʌt; bət]['ruʊməns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['spɑːnsər][ɪn] [ðɪs] ['plɑːdɪŋ] , [wɪp] - ['krækɪŋ] ,
But romance seemed to have no other sponsor in this plodding , whip - cracking ,
但 浪漫 似乎 到 有 不 其他 赞助 在 这 缓慢地 , 鞭 - 裂纹 ,
[kəm'pleɪnɪŋ] ['kærəvæn] .
complaining caravan .
抱怨 大篷车 .

但在这辆步履蹒跚、鞭打声此起彼伏、抱怨声不断的旅行车里，浪漫似乎没有其他赞助者。

[soʊ][aɪ] [lækt] , ['woʊfəli] [lækt] , ['kɪndrəd] [kəm'pænjənʃɪp] .
So I lacked , woefully lacked , kindred companionship .
所以 我 缺乏 , 可悲地 缺乏 , 亲属 友谊 .

因此，我非常缺乏知己好友。

[friː] [tuː; tə][seɪ] , [aɪ][dɪd] [mɪs] [maɪ] ['leɪdi] , [pɜːrtɪt] [ə'pɑːn] the207
Free to say , I did miss My Lady , perched upon the207
自由的 到 说 , 我 做过 错过 我的 女士 , 栖息 之上 the207

坦白说，我确实很想念我的夫人，她栖息在207号山上。

['stoʊɪk] [mjuːl] [waɪl] [laɪk][æn; ən]['ærəb] [tʃiːf] [aɪ] ['kɒnvɔɪ] [hɜːr; hər] .
stoic mule while like an Arab chief I convoyed her .
斯多葛派 骡子 尽管 喜欢 一个 阿拉伯 首席 我 车队 她 .

我像阿拉伯酋长一样护送着她，她像一头坚忍的骡子。

[ðə; ði] ['stedɪ] [maɪlz] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [æz; əz]['tepɪd]
The steady miles , I admitted , were going to be as disappointing as tepid
这 稳定的 英里 , 我 承认 , 是 去 到 是 作为 令人失望 作为 温热
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

我承认，接下来的这段漫长旅程将会像喝温水一样令人失望。

[wen] [nɑːt] - [baɪ][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)][ænd; ənd] ['piːkənt] [ə'luːʒnz] ,
when not aërated by her counsel and piquant allusions ,
什么时候 不是 - 经过 她 法律顾问 和 辛辣的 暗示 ,

当她没有用劝告和辛辣的暗示来激起人们的兴致时，

[baɪ][hɜːr; hər] ['sprɑɪtli] ['redɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪsenʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]
by her sprightly readiness and the essential elements of her blue eyes
经过 她 轻快的 准备就绪 和 这 基本的 元素 的 她 蓝色的 眼睛
, [hɜːr; hər]['fæs(ə)l][lɪps] ,
, **her facile lips** ,
, 她 容易的 嘴唇 ,

她活泼的机敏和她那双蓝眼睛、她那双柔美的嘴唇，都展现出一种独特的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [her] [wɪtʃ] [noʊ] [dʌst] [kʊd; kəd][dɪm] .
and that bright hair which no dust could dim .
和 那 明亮的 头发 哪个 不 灰尘 可以 暗淡 .

还有那头闪亮的秀发，任何灰尘都无法使其黯淡。

[ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfemənɪn] — [ˈbreɪvli] [ˈfemənɪn] ；
After all she was distinctly feminine — bravely feminine ；
后 全部 她 曾是 明显地 女性 — 勇敢地 女性 ；
毕竟她很有女人味——勇敢的女人味；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][flɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːk] - [ʃʊr] [ˈdænjəl][ænd; ənd]
and if she wished to flirt as a relief from the cock - sure Daniel and
和 如果 她 希望 到 调情 作为 一个 宽慰 从 这 公鸡 - 当然 丹尼尔 和
[ðə; ði][kɑːm] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrmən] [ˈgɑːdɪənz] ，
the calm methods of her Mormon guardians ；
这 冷静的 方法 的 她 摩门教 守护者 ；
如果她想通过调情来缓解丹尼尔的自负和摩门教监护人冷静的管教方式带来的不适，

[waɪ] ， [let][juːˈes] [brɪˈgaɪl] [ðə; ði] [weɪ] ．
why , let us beguile the way ．
为什么 ， 让 我们 欺骗 这 方式 ．

为什么呢？ 让我们用计谋来迷惑众人吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsekənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpən] ．
I should second with eyes open ．
我 应该 第二 和 眼睛 打开 ．
我应该睁大眼睛附和。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ．
That was accepted ．
那 曾是 公认 ．
这一点被接受了。

[mɔːrˈoʊvər] ， [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [weɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] ．
Moreover , something about her weighed upon me ．
而且 ， 某物 关于 她 称重 之上 我 ．
此外，她身上有种东西让我感到不安。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ， [stʌŋ] [maɪ][self] - [rɪˈspekt]
A consciousness of failing her , a woman , in emergency , stung my self - respect
一个 意识 的 失败 她 ， 一个 女士 ， 在 紧急情况 ， 被蜇了 我的 自己 - 尊重
．
：
．
意识到自己辜负了她——一个身处紧急情况的女人——我的自尊心受到了极大的伤害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɪt] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] “ [əˈfreɪd] ” ； [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈpraɪbəbli] [ment]
She had twitted me with being “ afraid ” ; afraid of her , she probably meant
她 有 推特 我 和 存在 “ 害怕的 ” ； 害怕的 的 她 ， 她 大概 意思是
．
：
．
她曾在推特上告诉我她“害怕”；她可能指的是害怕她。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ˈwerəli] ．
That I could pass warily ．
那 我 可以 经过 谨慎地 ．

我可以谨慎地通过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][əˈfreɪd] ： “ [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] ，
But she had said that she , too , was afraid : “ horribly afraid ,
但 她 有 说 那 她 ， 也 ， 曾是 害怕的 ： “ 糟糕透了 害怕的 ，
但她也说过，她也很害怕：“非常害怕，

” [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnist] [ˈʌdə] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈriːəl]
” **and an honest shudder had attended upon the words as if a real**
” 和 一个 诚实的 不寒而栗 有 参加 之上 这 字 作为 如果 一个 真实的
[ˈdeɪndʒər] [hedʒ]
danger hedged .
危险 对冲 .

话音刚落，就让人不禁打了个寒颤，仿佛真正的危险就在眼前。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntuːɪʃ(ə)n] .
She had an intuition .
她 有 一个 直觉 .
她有直觉。

[ðə; ði] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃənz] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒɛntaɪl] [frendz] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] .
The settled convictions of my Gentile friends coincided .
这 定居 定罪 的 我的 外邦人 朋友们 巧合 .
我的外邦朋友们的坚定信念与我一致。

” [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] [den] ” — [ðæt] [freɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] [pərˈsɪstənt] .
” **With Daniel in the Lion's den ” — that phrase repeated itself persistent** .
” 和 丹尼尔 在 这 狮子的 丹 ” — 那 短语 重复 本身 执着的 .
“与但以理同在狮子坑中”——这句话反复出现，挥之不去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fɪr] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [læf] .
She had uttered it in a fear accentuated by a mirthless laugh .
她 有 说出 它 在 一个 害怕 强调 经过 一个 无趣 笑 .
她带着恐惧说出这句话，同时发出了一声毫无笑意的笑声。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [ˈwʊər] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Could such a left - handed wooer prove too much for her ?
可以 这样的 一个 左边 - 递交 求爱者 证明 也 很多 为了 她 ?
这样一个左撇子追求者会不会让她难以接受？

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈdænjəl][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
Well , if she was afraid of Daniel I was not and she should not think so .
出色地 , 如果 她 曾是 害怕的 的 丹尼尔 我 曾是 不是 和 她 应该 不是 思考 所以 .
如果她害怕丹尼尔，那我可不怕，她也不应该这么想。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [bɪˈfɔːr] .
I could see her now and then , on before .
我 可以 看 她 现在 和 然后 , 在 前 .
我以前偶尔能看到她。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwægən] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [ɪgˈzekjətər] . -
She rode upon the wagon seat of her self - appointed executor . 208
她 骑 之上 这 车皮 座位 的 她 自己 - 任命 遗嘱执行人 : -
她坐在她自封的遗嘱执行人的马车座位上。208

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈreɪdɪd] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] .
And I might see him and his paraded impertinences .
和 我 可能 看 他 和 他的 游行 无礼 .
我或许会看到他和他那肆无忌惮的无礼行为。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblouɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Except for the blowing of the animals and the mechanical noises of the
除了 为了 这 吹 的 这 动物 和 这 机械的 噪音 的 这
[ɪˈkwɪpmənt] [ðə; ði] [treɪn] [səbˈsaɪdɪd] [ˌɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
equipment the train subsided into a dogged patience ,
设备 这 火车 平静下来 进入 一个 顽强 耐心 ,
除了牲畜的嘶鸣和设备的机械噪音外，火车安静下来，呈现出一种坚韧的耐心。

[waɪl] [pɑ:rtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [draɪ] [er] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['spi:diŋ]
while parched by the dust and the thin dry air and mocked by the speeding
尽管 干渴 经过 这 灰尘 和 这 薄的 干燥 空气 和 嘲笑 经过 这 超速
[kən'strʌk(ə)n] [kru:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ʼaɪərn][reɪlz][aɪ 'ti:] [lɜ:tʃ] ['westwərd] [æt; ət] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
construction crews upon the iron rails it lurched westward at two and a half
建造 船员 之上 这 铁 铁轨 它 踉跄了一下 向西 在 二 和 一个 一半
[maɪlz] [æn; ən] [ʼaʊər] ,
miles an hour ,
英里 一个 小时 ,

虽然饱受尘土和干燥稀薄空气的折磨，还要忍受铁轨上飞驰而过的建筑工人的嘲笑，但它仍然以每小时两英里半的速度向西颠簸前行。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ʼaʊərz] [aʊt'feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [sʌn] .
for long hours outaced by the blinding sun .
为了 长的 小时 落败 经过 这 失明 太阳 .

长时间面对刺眼的阳光。

[nɪr] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'toʊ] [wi; wi] [meɪd] [æn; ən] [i:vniŋ] [kə'ræɪ] .
Near the western edge of the plateau we made an evening corral .
靠近 这 西 边缘 的 这 高原 我们 制成 一个 晚上 围栏 .

我们在高原西缘附近建了一个傍晚的畜栏。

[ʼæftər] [sʌpər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lʊər] [[ɑ:ts] [bɜ:rst] ['flætli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mes] [brɪ'ɑ:nd] [ju: 'es] ,
After supper the sound of revolver shots burst flatly from a mess beyond us ,
后 晚餐 这 声音 的 左轮手枪 镜头 爆裂 断然 从 一个 混乱 超过 我们 ,
[ænd; ənd] ['sta:rtld] .
and startled .
和 惊慌 .

晚饭后，远处一片狼藉中突然传来左轮手枪的枪声，吓了我一跳。

[ʼevriθɪŋ] [wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)l] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [loʊn][hə'raɪz(ə)n] - [lənd] [wer] [rʌf] [men] , [tʃerft] [baɪ]
Everything was possible , here in this lone horizon - land where rough men , chafed by
一切 曾是 可能的 , 这里 在 这 孤独 地平线 - 土地 在哪里 粗糙的 男人 , 擦伤 经过
[ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] ,
a hard day ,
一个 难的 天 ,

一切皆有可能，在这片孤寂的地平线之地，粗犷的男人们，在辛勤劳作一天后疲惫不堪，

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ʼaɪd(ə)l] .
were gathered suddenly relaxed and idle .
是 聚集 突然 轻松 和 闲置的 .

突然间，他们聚在一起，放松而闲散。

[bʌt; bət][ðə; ði] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['læftər] .
But the shots were accompanied by laughter .
但 这 镜头 是 伴随 经过 笑声 .

但枪声响起时，却伴随着笑声。

" [ðeə(r)] ['oʊnli][trʌɪn] - [tu; tə] [spɑɪl] [ə; eɪ][kæn; kən] , " ['dʒɛŋks] [,ri:ə'fjuəd] .
“ **They're only tryin ' to spile a can , " Jenks reassured** .
“ 它们是 仅有的 尝试 - 到 桩子 一个 能 , “ 詹克斯 放心 .

“他们只是想故意捣乱，”詹克斯安慰道。

" [baɪ] ['gɑ:li] , [wi:l] [goʊ][ʼoʊvər][ænd; ənd] - - [ɪm] [ə; eɪ][l'es(ə)n] .
“ **By golly , we'll go over and l'arn ' em a lesson** .
“ 经过 发誓 , 出色地 去 超过 和 - - 呃 一个 课 .

“我的天哪，我们过去好好教训他们一顿。”

" [hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] .
“ **He glanced at me** .
“ 他 瞥了一眼 在 我 .

他瞥了我一眼。

“ [taɪm] [juː; jʊ] [ˈluːsnd] [ʌp] [ðæt] - [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [ˈenihaʊ] .
“ **Time you loosened up that weep on o' yourn , anyhow .**
“ 时间 你 松动 向上 那 - o - 你的 , 无论如何 .
“无论如何，你该放松一下你的武器了。”

[ˈpɜːrti] [suːn] [ˈɪl] [stɪk] [fæst] .
Purty soon it'll stick fast .
漂亮 很快 它将 戳 快速地 .
很快就会粘得很牢。

“ [aɪ] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [glæd] [ʌv; əv] [ˈeni] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
“ **I arose with him , glad of any diversion .**
“ 我 出现 和 他 , 高兴的 的 任何 导流 .
“我和他一起起身，乐于接受任何消遣。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [fɔːrmd] [æt; ət] [haɪrəmz] [ˈfaɪər] .
The circle had not yet formed at Hyrum's fire .
这 圆圈 有 不是 然而 形成 在 海伦姆的 火 .
海伦姆的篝火旁，圆圈尚未形成。

“ [aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] ,
“ **It strikes me as a useless piece of baggage ,**
“ 它 罢工 我 作为 一个 无用 片 的 行李 ,
“我觉得它就像一件毫无用处的行李。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈbentən] [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] .
“ **said I . “ I bought it in Benton but I haven't needed it .**
“ 说 我 : “ 我 买 它 在 本顿 但 我 还没有 需要 它 :
“我说，‘我是在本顿买的，但我一直没用上。’

[aɪ] [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [ˈɪziə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪp] . “
I can kill a rattlesnake easier with my whip . “
我 能 杀 一个 响尾蛇 更轻松 和 我的 鞭 . “
用鞭子打死响尾蛇更容易。

“ [wɔːl] , “ [hiː; hi] [drɔːld] ,
“ **Wall , “ he drawled ,**
“ 墙 , “ 他 拖长音 ,
“墙，”他慢吞吞地说。

“ [daʊn] [ɪn] [ˈjɑːndər] [jʊə(r)] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [miːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrætlər] [tuː] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər]
“ **down in yonder you're liable to meet up with a rattler too smart for your**
“ 向下 在 远处 你是 容易 到 见面 向上 和 一个 响尾蛇 也 聪明的 为了 你的
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,
“在那边，你很可能会遇到一条聪明绝顶、鞭子都甩不掉的响尾蛇。”

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfreklz] .
account of his freckles .
帐户 的 他的 雀斑 .
描述他脸上的雀斑。

- - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haːrm] to209
! **Twon't do you no harm to209**
- - 做 你 不 伤害 to209
“不会对你造成任何伤害209

[spend] [ə; eɪ] [fjuː] , [soʊ] [juːl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
spend a few ca'tridges , so you'll be ready for business .
花费 一个 很少 卡特里奇 , 所以 你会 是 准备好 为了 商业 .
花点钱，你就可以开始做生意了。

” [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈbæŋɪŋ] , [baɪ] [tɜːrɪn] ,
” The men were banging , by turn ,
” 这 男人 是 砰砰作响 , 经过 转动 ,

男人们轮流猛击着对方，

[æɪt; ət] [ə; eɪ] [sɑːrˈdiːn] [kæn; kən] [set] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [aʊt] .
at a sardine can set up on the sand about twenty paces out .
在 一个 沙丁鱼 能 放 向上 在 这 沙 关于 二十 步幅 出去 .
在距离沙丁鱼罐头约二十步远的沙滩上安营扎寨。

[ðer; ðər] [ˈfæ,douz] [stretʃt] [ˈslæntwaɪz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [groʊˈteskli] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [baɪ] [ðə; ði]
Their shadows stretched slantwise before them , grotesquely lengthened by the
他们的 阴影 拉伸 斜向 前 他们 , 怪诞地 加长 经过 这
[læst] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [disəˈpɪrɪŋ] [sʌn] .
last efforts of the disappearing sun .
最后的 努力 的 这 消失 太阳 .

他们的影子斜斜地拉长在眼前，被即将消失的太阳的最后努力怪诞地拉长了。

[sʌm; səm] [eɪmd] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [pʊld] - [daʊn] [hæt] [brɪmz] ; [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [brɪmz]
Some aimed carefully from under pulled - down hat brims ; others , their brims
一些 旨在 小心 从 在下面 拉 - 向下 帽子 帽檐 ; 其他的 , 他们的 帽檐
[flerd] [bæk] , [ˈfaɪərd] [ˈkwɪkli] ,
flared back , fired quickly ,
喇叭口 后退 , 被解雇 迅速地 ,
有些人小心翼翼地 从拉低的帽檐下瞄准；另一些人则将帽檐向后展开，迅速开火。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [gʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] .
the instant the gun came to the level .
这 立即的 这 枪 来了 到 这 等级 .
枪口刚一对准目标。

[ðə; ði] [ˈhevi] [bɔːlz] [sent] [ðə; ði] [luːs] [sɔɪl] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˈdʒets] [meɪd] [ˈɡoʊldən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]
The heavy balls sent the loose soil flying in thick jets made golden by the evening
这 重的 球 发送 这 松动的 土壤 飞行 在 厚的 喷气式飞机 制成 金的 经过 这 晚上
[ɡloʊ] .
glow .
辉光 .
沉重的球体卷起松散的泥土，形成浓密的泥流，在夕阳的映照下泛着金光。

[bʌt; bət] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ðə; ði] [kæn; kən] [sæt] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈmɪsaɪlz] .
But amidst the furrows the can sat untouched by the plunging missiles .
但 在.....之中 这 沟壑 这 能 卫星 未受触碰 经过 这 骤降 导弹 .
但在战壕之中，罐子却毫发无损地躺在那里，没有受到俯冲而下的导弹的波及。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [ˈbæntər] .
We were greeted with hearty banter .
我们 是 问候 和 爽朗 闲聊 .

我们受到了热情洋溢的玩笑欢迎。

” - [ðə; ði] [tʃæmpiːnz] ！ ”
” Hyar's the champeens ! ”
” - 这 冠军 ！ ”
“Hyar是冠军！ ”

” [naʊ] [ðeɪl] [ʃoʊ] [juː ˈes] . ”
” Now they'll show us . ”
” 现在 他们会 展示 我们 . ”
“现在他们要给我们看看了。”

“ [eɪnt] [ˈnevər] [si:] [ðæt] [ˈpɪlɡrɪm] [ˌʌnˈlɪmbər] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˈjɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ˈhi:z] [ə; eɪ][bæd] - [ən] .
“ **Ain't never see that pilgrim unlimber his gun yit , but I reckon he's a bad ' un .**
“ 不是 绝不 看 那 朝圣 解开 他的 枪 yit , 但 我 估计 他是 一个 坏的 - 联合国 .
“
“
“ 我还没见过那个朝圣者拔枪呢，但我估计他是个坏蛋。”
“ [ˈdʒɛŋks] , [oʊld] [ˈhɑ:s] , [keɪnt] [ju:; jʊ] [-] [ðæt] [dɜ:n] [kæn; kən] [ˈmænərz] ? ”
“ **Jenks , old hoss , cain't you l'an that durned can manners ?** ”
“ 詹克斯 , 老的 霍斯 , 不能 你 兰 那 期间 能 礼仪 ? ”
“ 詹克斯，老伙计，你连这点基本的礼貌都不懂吗？ ”
“ [aɪ] [traɪ][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] , [bɔɪz] , ” [frend] [ˈdʒɛŋks] [smaɪld] .
“ **I'll try to oblige you , boys ,** ” **friend Jenks smiled .**
“ 患病的 尝试 到 必须 你 , 男孩们 , ” 朋友 詹克斯 微笑 .
“ 我会尽量满足你们的，孩子们，”朋友詹克斯笑着说。
“ [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪn] - [tu:; tə][du:] : [hɪt] [ðæt] [kæn; kən][ɔ:r][plænt][ə; eɪ] [li:d] [maɪn] ? ”
“ **What you thinkin ' to do : hit that can or plant a lead mine ?** ”
“ 什么 你 思考 - 到 做 : 打 那 能 或者 植物 一个 带领 矿 ? ”
“ 你打算怎么做：砸开那个罐子还是埋个铅地雷？ ”
“ [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ru:m] .
“ **Give him room .**
“ 给 他 房间 .
给他一些空间。
[ˈhi:z] [meɪd] [hɪz; ɪz][bræg] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
He's made his brag , ” **they cried .**
他是 制成 他的 吹牛 , ” 他们 哭 .
“ 他已经炫耀过了！ ”他们喊道。
“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [plʌɡ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈpɪlɡrɪm] [ʃɒr] [wɪl] .
“ **And if he don't plug it that pilgrim sure will .**
“ 和 如果 他 不 插头 它 那 朝圣 当然 将要 .
“ 如果他不插上，那个朝圣者肯定会插上。”
“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋks] [dru:] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ;
“ **Mr . Jenks drew and took his stand ;**
“ 先生 . 詹克斯 画 和 采取 他的 站立 ;
“ 詹克斯先生拔枪摆好架势；
[ˈbæŋd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪst] [baɪ][sɪks] [ɪntɪz] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [brɔ:t]
banged with small preparation and missed by six inches — a fact that brought
砰的一声 和 小的 准备 和 错过 经过 六 英寸 — 一个 事实 那 带来
[hɪm; ɪm] [ʌp] [waɪd] [əˈweɪk] ,
him up wide awake ,
他 向上 宽的 醒 ,
准备不足，击中目标，结果只差六英寸——这一事实让他彻底清醒过来。
[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈbædʒəd] [baɪ] [dɪˈrɪʒn] [rɪˈnu:d] .
so to speak , badgered by derision renewed .
所以 到 说话 , 骚扰 经过 嘲笑 更新 .
可以说，再次遭受嘲讽的困扰。
[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ni:dz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊl] [haɪd] , [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] [treɪn] , [aɪ]
A person needs must have a bull hide , to travel with a bull train , I
一个 人 需求 必须 有 一个 公牛 隐藏 , 到 旅行 和 一个 公牛 火车 , 我
[sɔ:] . -
saw . 210
锯 . -
我见过，一个人要想跟随牛队旅行，就必须有一张牛皮。210

“ [ˈɡɪmi] [əˈhʌðər] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][noʊz] , ” [hiː; hi] [graʊld] [ˈʃiːpɪʃli] ；
“ **Gimme another , boys , and I'll hit it in the nose , ” he growled sheepishly ;**
“ 给我 其他 , 男孩们 , 和 患病的 打 它 在 这 鼻子 , ” 他 咆哮 羞怯地 ；
“伙计们，再给我来一发，我就要打中它的鼻子了，”他不好意思地咕哝道；

[bʌt; bət] [ðei] [[ʌvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
but they shoved him aside .
但 他们 推搡 他 旁边 .
但是他们把他推到一边。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no .**
“ 不 , 不 .
“不，不。”

[ˈpɪlgrəmz] [tɜːrn] .
Pilgrim's turn .
朝圣者的 转动 .
轮到朝圣者了。

[fetʃ] [ɑːn] [jɔːr] [ˈʃuːtɪn] - - [ˈaɪərn] , [jʌŋ] [ˈfelər] .
Fetch on yore shootin ' - iron , young feller .
拿来 在 昔时 射击 - - 铁 , 年轻的 伙计 .
拿起你的猎枪去拿，小伙子。

[θɑːrz] [jɔːr] [ˈtɜːrki] .
Thar's yore turkey .
塔尔的 昔时 火鸡 .
那是以前的火鸡。

[ʃoʊ] [juːˈes] [waɪ] [jʊə(r)] [ˈpækɪn] - [ɔːl] [ðæt] [ˈhɑːrdwer] .
Show us why you're packin ' all that hardware .
展示 我们 为什么 你是 包装 - 全部 那 硬件 .
给我们看看你为什么带这么多装备。

“ [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [maɪ] [ˈɡriːnnəs] ；[soʊ][ɪn][ɔːl] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [druː] ,
“ **Willy - nilly I had to demonstrate my greenness ; so in all good nature I drew ,**
“ 威利 - 随意 我 有 到 证明 我的 绿色 ； 所以 在 全部 好的 自然 我 画 ,
[ænd; ənd] [stʊd] ,
and stood ,
和 站立 ,
“我非得证明自己是菜鸟；于是，我兴高采烈地画了个图，然后站了起来，

[ænd; ənd] [kɑːkt] , [ænd; ənd] [eɪmd] .
and cocked , and aimed .
和 上膛 , 和 旨在 .
上膛，瞄准。

[ðə; ði][ˈkɒʊlts][ɪkˈsplɒʊdɪd][wɪð; wɪθ] [prəˈdɪdʒəs] [blæst][ænd; ənd] [rentʃ] — [dʒəːkɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ˈɔːlmoʊst]
The Colt's exploded with prodigious blast and wrench — jerking , in fact , almost
这 小马驹的 爆炸了 和 惊人 爆炸 和 扳手 — 抽搐 , 在 事实 , 几乎
[əˈbʌv] [hed] ；
above head ;
多于 头 ；
柯尔特手枪发出巨大的爆炸声和猛烈的冲击力——实际上，枪口几乎顶到了头顶；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [went] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] , [nɔːr] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [dɪd] [ˈeniːbəːdi] [els] .
and where the bullet went I did not see , nor , I judged , did anybody else .
和 在哪里 这 子弹 去 我 做过 不是 看 , 也不 , 我 评判 , 做过 任何人 别的 .
子弹飞向哪里，我没有看到，我估计其他人也没有看到。

“ [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] - [ˈɑ:rθ] !
“ He missed the ' arth !
“ 他 错过 这 - 地球 !

“他错过了‘arth!

“ [ðeɪ] ['klæməd] .
“ they clamored .
“ 他们 喧闹 .

他们高声叫喊。

“ [noʊ] ; [aɪ] ['rekən] [hi:; hi][hɪt] - - [baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
“ No ; I reckon he hit Montany ' bout the middle .
“ 不 ; 我 估计 他 打 - 回合 这 中间 .

“不；我估计他击中了蒙塔尼的中部。”

[ðæts] [wɔ:r] [hi:; hi] [skɔ:rd] ['sentər] ! “
That's whar he scored center ! “
那就是 码头 他 得分 中心 ! “

他就是在那里得分的!

“ [ʃu:t] ! [ʃu:t] !
“ Shoot ! Shoot !
“ 射击 ! 射击 !

“开枪! 开枪! ”

“ [ðeɪ] ['bɛgd] .
“ they begged .
“ 他们 乞求 .

他们恳求道。

“ [goʊ] [ə'hed] .
“ Go ahead .
“ 去 前方 .

“前进。

[mɛ'bi] [ju:l] [kɪl] [æn; ən]['ɪndʒən] [ˌʌnbɪ'noʊnst] .
Mebbe you'll kill an Injun unbeknownst .
也许 你会 杀 一个 印第安人 不知不觉 .

也许你会在不知不觉中杀死一个印第安人。

[ðeɪz] [ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [su:] [dʒest][aʊt][oʊ] - [saɪt] [br'hɑɪnd][ðəm; ðəm] [hɪlz] .
They's a pack o ' Sioux jest out o ' sight behind them hills .
他们是 一个 盒 o - 苏族 笑话 出去 o - 视线 在后面 他们 丘陵 .

一群苏族人就在山后，看不见了。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ʃu:t] , [vekst] ; [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðɪs] [taɪm] ,
“ And I did shoot , vexed ; and I struck the ground , this time ,
“ 和 我 做过 射击 , 烦恼 ; 和 我 击 这 地面 , 这 时间 ,

“我恼怒地开枪，结果这次子弹打在了地上。”

[sʌm; səm] ['fɪftɪ] [ʃa:dz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði][kæn; kən] .
some fifty yards beyond the can .
一些 五十 码 超过 这 能 .

距离罐子大约五十码远。

['dʒɛŋks] [stept] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['raɪətəs] ['læftər] .
Jenks stepped from amidst the riotous laughter .
詹克斯 步 从 在.....之中 这 暴乱的 笑声 .

詹克斯从一片哄堂大笑中走了出来。

“ [hoʊld] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [hoʊld] [daʊn] , [læd] , “ [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] .
“ Hold down on it , hold down , lad , “ he urged .
“ 抓住 向下 在 它 , 抓住 向下 , 小伙子 , “ 他 敦促 .

“坚持住，坚持住，小伙子，”他催促道。

“ [tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][hɑ:rt] [eɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

“ **To hit him in the heart aim at his feet** .

到 打 他 在 这 心 目的 在 他的 脚 。

“要击中他的心脏，就瞄准他的脚。”

[hɪr] ！

Here ！

这里 ！

这里！

[laɪk] [ðɪs] — — “ [ænd; ɐnd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [rɪˈvɑ:lvr̩] [hi:; hi] [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈfaɪərd] , [ðə; ðɪ][kæn; kən]

Like this — — “ and taking my revolver he threw it forward , fired , the can

喜欢 这 — — “ 和 采取 我的 左轮手枪 他 扔 它 向前 ， 被解雇 ， 这 能

[plɪŋkt] [ænd; ɐnd] [ˈsʌmərsɔ:lt] ,

plinked and somersaulted ,

叮叮当当 和 翻筋斗 ,

就像这样——“他接过我的左轮手枪，向前扔去，开枪了，罐子叮当作响地翻了个跟头，

[læʃ] [ˈɪntu:] [ˈæk(ə)n] [tu:] [lert] .

lashed into action too late .

鞭打 进入 行动 也 晚的 。

行动为时已晚。

“ [baɪ] [ɡɔ:d] , “ [hi:; hi][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd] ,

“ **By Gawd , “ he proclaimed** ,

“ 经过 天哪 , “ 他 宣布 ,

“以上帝之名,”他宣称,

“ [wen] [aɪ] [mu:v] [laɪk] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][ɪts] [fɪst][aɪ][kæn; kən][snæp][aɪ ˈti:] .

“ **when I move like it had a gun in its fist I can snap it** .

“ 什么时候 我 移动 喜欢 它 有 一个 枪 在 它是 拳头 我 能 折断 它 。

“当我像手里拿着枪一样移动时，我可以把它打断。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][kæn; kən][aɪ] [læk] [ɡʌts] .

But when I think on it as a can I lack guts .

但 什么时候 我 思考 在 它 作为 一个 能 我 缺少 内脏 。

但当我把它当成一个罐子来思考时，我就没勇气了。

“ [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][pæt] .

“ **The remark was pat** .

“ 这 评论 曾是 拍 。

这句话很敷衍。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] men211

I had seen several of the men211

我 有 已见 一些 的 这 men211

我见过其中几个男人211

[snɪp][ðə; ðɪ] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɔ:fhænd] [ʃɑ:t] — [jes] ,

snip the head from a rattlesnake with a single offhand shot — yes ,

剪 这 头 从 一个 响尾蛇 和 一个 单身的 随意 射击 — 是的 ,

用一记徒手射击，就能把响尾蛇的头打下来——是的，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈkæɪrɪd] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [ˈi:zəli] [ænd; ɐnd] [ˈwɔ:ntɪdli] .

they all carried their weapons easily and wontedly .

他们 全部 携带 他们的 武器 容易地 和 惯常地 。

他们都轻松自如地携带武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɑ:rgɪt][ʌv; əv][æən; ən][ɪˈmoʊb(ə)l][kæn; kən][lækt][ɪn][ˌstimjuˈleɪ](ə)n][tu:; tə][ˈkɑ:nkɔ:rd][ʌv; əv]
But the target of an immobile can lacked in stimulation to concord of
但 这 目标 的 一个 不动 能 缺乏 在 刺激 到 和睦 的
[nɜ:rv][ænd; ənd][aɪ] .
nerve and eye .
神经 和 眼睛 .

但是，静止不动的目标缺乏对神经和眼睛协调的刺激。

[naʊ][aɪ][ɑ:t][əˈgen] , [ˈhoʊldɪŋ][ˈloʊər][ænd; ənd][mɔ:r][ˈfɜ:rmli] , [aʊt][ʌv; əv][mɪr][ˈgeswɜ:rk] ,
Now I shot again , holding lower and more firmly , out of mere guesswork ,
现在 我 射击 再次 , 保持 降低 和 更多的 牢牢 , 出去 的 仅仅 猜测 ,
现在我又试射了一次，这次我把枪放得更低更稳，纯粹是凭感觉。

[ænd; ənd][ˈlændɪd][əˈpri:əbli][ˈkloʊzər][ɔ:ˈðoʊ][stɪl][wɪˈðɪn][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ˈrɪdɪkju:l] .
and landed appreciably closer although still within the zone of ridicule .
和 登陆 明显地 更近 虽然 仍然 之内 这 区 的 嘲笑 .
虽然仍然在嘲笑的范围內，但落地距离明显更近了。

[ænd; ənd][ˈsʌmbɑ:di][els][ɑ:t] , [ænd; ənd][ˈsʌmbɑ:di][els] , [ænd; ənd][əˈhʌðər] ,
And somebody else shot , and somebody else , and another ,
和 某人 别的 射击 , 和 某人 别的 , 和 其他 ,
然后又有人开枪，接着又有人开枪，再一个，

[ʌnˈtɪl][wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] ,
until we all were whooping and laughing and jesting ,
直到 我们 全部 是 欢呼 和 笑 和 开玩笑 ,
直到我们都欢呼雀跃、开怀大笑、互相打趣，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒets][flu:] [æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:lz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪtrəˈʒɜ:rz] ,
and the jets flew as if from the balls of a mitrailleuse ,
和 这 喷气式飞机 飞翔 作为 如果 从 这 球 的 一个 女巫 ,
喷气式发动机仿佛从机枪球里射出一股，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][rɒkt][ænd; ənd][ˈdʒaɪ,reitɪd] , [ˈspɜ:rɪŋ][ju:ˈes][tu:; tə][heɪst][æz; əz][aɪˈti:]
and the can rocked and gyrated , spurring us to haste as it
和 这 能 摇滚 和 旋转 , 刺激 我们 到 匆忙 作为 它
[ˈkɑ:nstəntli][tʃeɪndʒd][ðə; ði][reɪndʒ] .
constantly changed the range .
不断地 已更改 这 范围 .
罐子摇晃、旋转，不断改变着射程，促使我们加快速度。

[ˈprez(ə)ntli][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪrli][ə; eɪ][twɪst][ʌv; əv][ˈræɡɪd][tɪn] .
Presently it was merely a twist of ragged tin .
目前 它 曾是 仅仅 一个 捻 的 破烂不堪 锡 .
目前它只不过是一团扭曲的破旧锡片。

[ðən][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsaɪləns] , [æz; əz][wi:; wi][pɔ:zd] , [ə; eɪ][vɔɪs][spəʊk][ˈɪrɪteɪŋli] .
Then in the little silence , as we paused , a voice spoke irritatingly .
然后 在 这 小的 沉默 , 作为 我们 暂停 , 一个 嗓音 辐 令人恼火地 .
然后，在短暂的沉默中，当我们停下来时，一个声音令人恼火地响起。

"[aɪ] - [ju][ˈfelə-z][eɪnt][noʊ][greɪt][ʌks][æt; ət][θˈrəʊɪn] - [li:d] .
" **I ' laow yu fellers ain't no great shucks at throwin ' lead** .
" 我 - - yu 伙计们 不是 不 伟大的 哎呀 在 投掷 - 带领 .
“我笑你们这些家伙玩枪法可不怎么样。”

"[ˈdænjəl][stəd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][əˈkɪmbəʊ] ,
" **Daniel stood by , with arms akimbo** ,
" 丹尼尔 站立 经过 , 和 武器 叉腰 ,
丹尼尔站在一旁，双手叉腰，

[hɪz; ɪz] [ˈbuːtɪd] [legz] [ˈbræɡət] [ˈstrædlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfreɪklɪd] [feɪs] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
his booted legs braggartly straddled and his freckled face primed with an
他的 已启动 腿 自夸地 跨骑 和 他的 雀斑 脸 已准备 和 一个
[ɪnˈtɑːlərənt] [ɡrɪn][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt] [ˈefərts] .
intolerant grin at our recent efforts .
不宽容 咧嘴笑 在 我们的 最近的 努力 .

他穿着靴子的双腿趾高气扬地跨坐在地上，满脸雀斑的脸上带着对我们近期努力的不屑一顾的笑容。

[maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
My Lady had come over with him .
我的 女士 有 来 超过 和 他 .

我的夫人和他一起过来了。

[rɔː] - [boʊnd] , [ˈæŋɡjələɹ] , [ˈklɑːdɪ] [bʌt; bət][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] ,
Raw - boned , angular , cloddish but as strong as a mule ,
生的 - 骨 , 角度 , 笨拙的 但 作为 强的 作为 一个 骡子 ,
[ˈbɒnd] [ˈæŋɡjələɹ] [ˈklɑːdɪ] [bʌt; bət] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mjuːl] ,
骨骼粗壮，棱角分明，笨拙但力大如骡子。

[hiː; hi] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] .
he towered over her in a maddening atmosphere of proprietorship .
他 高耸 超过 她 在 一个 令人抓狂 气氛 的 所有权 .

他居高临下地俯视着她，营造出一种令人窒息的占有欲氛围。

[jiː; jɪ] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] — [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] : [æt; ət][em ˈiː] , [ˈswɪftli] ; [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈfræŋkli] .
She smiled at me — at all of us : at me , swiftly ; at them , frankly .
她 微笑 在 我 — 在 全部 的 我们 : 在 我 , 迅速地 ; 在 他们 , 坦率地说 .
[jiː; jɪ] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] — [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] : [æt; ət][em ˈiː] , [ˈswɪftli] ; [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈfræŋkli] .
她对我笑了笑——对我们所有人笑了笑：对我，笑容迅速；对他们，笑容坦率。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈfreɪd] .
And I knew that she was still afraid .
和 我 知道 那 她 曾是 仍然 害怕的 .

我知道她仍然很害怕。

“ [ˈrekən] [wiː; wi][dəʊnt][æsk][noʊ][ədˈvaɪs] , [ˈfrend] , ” [ðeɪ] [ˈænsər] .
“ Reckon we don't ask no advice , friend , ” they answered .
” 估计 我们 不 问 不 建议 , 朋友 , ” 他们 回答 .

“我想我们还是别问别人意见了吧，朋友。”他们回答道。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [enˈfəʊldɪd] , [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][juː ˈes][baɪ][æn; ən] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ɡest] .
Again a constraint enfolded , fastened upon us by an unbidden guest .
再次 一个 约束 包裹 , 系紧 之上 我们 经过 一个 未邀请的 客人 .

又一次，不速之客给我们带来了束缚。

“ [laɪk] [æz; əz][nɑːtɪ][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] .
“ Like as not you can do better .
” 喜欢 作为 不是 你 能 做 更好的 .

“你很可能做得更好。”

“ [ˈdænjəl] [læft] [ˈbɔɪstərəsli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən] . -
“ Daniel laughed boisterously , his mouth widely open . 212
” 丹尼尔 笑了 喧闹地 , 他的 嘴 广泛 打开 . -

丹尼尔放声大笑，嘴巴张得大大的。212

“ [aɪ] [ˈkudnt] [duː] [wʊs] .
“ I couldn't do wuss .
” 我 不能 做 懦夫 .

“我可做不了懦夫。”

[aɪ] [siːn] [ju] [ˈpɑːpɪn] - [æt; ət] [ðæt] [kæn; kən] .
I seen yu poppin ' at that can .
我 已见 yu poppin - 在 那 能 .

我看到你打开了那个罐子。

[ˈhædnt] [bʌt; bət] [wʌn] [hoʊl] [ɪn] [,aɪ ˈti:] [tɪl] [ju] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [lu:s] [æn; ən] - [ˈdɪdnt] [gɪv] [,aɪ ˈti:] [noʊ] [tʃæns] .
Hadn't but one hole in it till you all turned loose an ' didn't give it no chance .
之前没有 但 一 洞 在 它 直到 you 全部 转向 松动的 一个 - 没有 给 它 不 机会 .
直到你们放开手脚，不给它任何机会，它才只有一个洞而已。

[hɔ:] [hɔ:] !
Haw haw !
霍 霍 !

哈哈！

[aɪ] - - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [bɪt] [aɪd] [stænd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðæt] [ˈʌri:ni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts]
I ' laow for a short bit I'd stand out in front o ' that greenie from the States
我 - - 为了 一个 短的 少量 ID 站立 出去 在 正面 o - 那 环保主义者 从 这 各州
[æn; ən] - [let] [hɪm; ɪm] [ˈempti] [tu:] [ˈgʌnz] [æt; ət] [,em ˈi:] . "
an ' let him empty two guns at me . "
一个 - 让 他 空的 二 枪支 在 我 . "

我允许自己短暂地站在那个来自美国的菜鸟面前，让他对着我打两枪。

" [spoʊz] [ju:; jʊ] [du:] [,aɪ ˈti:] , " [frend] [ˈdʒɛŋks] [ˈprɑ:mptli] [ˈtʃælɪndʒd] .
" S'pose you do it , " friend Jenks promptly challenged .
" 假设 你 做 它 , " 朋友 詹克斯 及时 挑战 .

“假设你真这么做了，”朋友詹克斯立刻反驳道。

" [baɪ] [ˈθʌndər] , [aɪl] [ˈhaɪər] [ji:; ji] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ten] [sents] ,
" By thunder , I'll hire ye with the ten cents ,
" 经过 雷 , 患病的 聘请 是的 和 这 十 分 ,
“我发誓，我愿意用那十美分雇你。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ˈbɪts] [ɪf] [hi:; hi] [hɪts] [ju:; jʊ] . "
and give him four bits if he hits you . "
和 给 他 四 比特 如果 他 点击量 你 . "
如果他打你，就给他四毛钱。

" [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [drɔ:] [ɑ:n] [,em ˈi:] , - , " [skɔft] [ˈdænjəl] .
" He wouldn't draw on me , nohaow , " scoffed Daniel .
" 他 不会 画 在 我 , - , " 嘲笑 丹尼尔 .
“他不会拿我开枪的，现在不会了，”丹尼尔嗤之以鼻。

" [aɪ] [ˈdɛrənt] [ju:t] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [aɪl] [ju:t] [fɔ:r; fər] [fʌn] .
" I daren't shoot for money , but I'll shoot for fun .
" 我 不敢 射击 为了 钱 , 但 患病的 射击 为了 乐趣 .
“我不敢为了钱而射击，但我会为了好玩而射击。”

[ˈenɪbɑ:di] [wa:nt] [tu:; tə] [ju:t] [-] [,em ˈi:] ? "
Anybody want to shoot ag'in me ? "
任何人 想 到 射击 再次 我 ? "
谁想朝我开枪？

" [ˈweɪstɪd] [ˈpaʊdər] [ɪˈnʌf] , " [ðeɪ] [ˈgrʌmbld] .
" Wasted powder enough , " they grumbled .
" 浪费 粉末 足够的 , " 他们 咕哝 .
“浪费的粉末够多了，”他们抱怨道。

" [ˈevər] [si:] [,em ˈi:] [ju:t] ?
" Ever see me shoot ?
" 曾经 看 我 射击 ?
“你见过我开枪吗？ ”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:gər] .
" He was eager .
" 他 曾是 渴望的 .
他很渴望。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [jiː; ji] [ˈsʌmθɪŋ] - .
“ **I'll show ye somethin** ' .
“ 患病的 展示 是的 某物 - .

“我会让你见识见识。”

[aɪ][dəʊnt] [teɪk] [bæk] [si:t] [fɔːr; fər] [ˈeri] [mæn] .
I don't take back seat for ary man .
我 不 拿 后退 座位 为了 ary 男人 .

我不会给任何男人让路。

[ju] [set] [em ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ] [kæn; kən] .
Yu set me up a can .
于 放 我 向上 一个 能 .

余给我准备了一罐。

[ðæt] [taː(r); ta:(r), tə:(r)] [wʌŋ] [ˈwʊdnt] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
That thar one wouldn't jump to a bullet .
那 那里 一 不会 跳 到 一个 子弹 .

那家伙不会跳起来挡子弹。

“ [ɪn] [ˈsʌləŋ] [əˈbiːdiəns] [ə; eɪ] [kæn; kən] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] .
“ **In sullen obedience a can was produced** .
“ 在 忧郁 服从 一个 能 曾是 生产 .

“在闷闷不乐的服从中，一个罐子被拿了出来。”

“ [haʊ] [fɜːr] ? ”
“ **How fur ?** ”
“ 如何 毛皮 ? ”

“毛皮怎么样？ ”

“ [fɜːr] [æz; əz] [ju] [laɪk] .
“ **Fur as yu like** .
“ 毛皮 作为 yu 喜欢 .

“皮草随你喜欢。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tɔːst] [kənˈtemptʃuəsli] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [læst] [roʊl] ,
“ **It was tossed contemptuously out ; and watching it , to catch its last roll ,**
“ 它 曾是 抛掷 轻蔑地 出去 ; 和 观看 它 , 到 抓住 它是最后的 卷 ,

“它被轻蔑地扔了出去；看着它，想接住它最后的滚动，

[aɪ] [hɜːrd] [ˈdænjəl] [ˈgliːfəli] [jelp] “ [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [wei] , [ju] - [ɔːl] !
I heard Daniel gleefully yelp “ Out o ' my way , yu - all !
我 听到 丹尼尔 兴高采烈地 喊叫 “ 出去 o - 我的 方式 , yu - 全部 !

我听到丹尼尔兴高采烈地大喊：“都给我让开！ ”

“ — [hæf] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɑːrt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [əˈgen] , [felt] [ðə; ðɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
“ **— half saw his hand dart down and up again , felt the jar of a shot ,**
“ — 一半 锯 他的 手 镖 向下 和 向上 再次 , 毛毡 这 罐 的 一个 射击 ,

——他半眼看着自己的手快速地上下挥动，感觉到了射击的冲击力。

[ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈwei] [aɪ ˈtiː] [went] , [wɪð; wɪθ]
witnessed the can jump like a live thing ; and away it went , with
目击者 这 能 跳 喜欢 一个 居住 事物 ; 和 离开 它 去 , 和

[ˈspæzəm] [ˈæftər] [ˈspæzəm] ,
spasm after spasm ,
痉挛 后 痉挛 ,

亲眼目睹罐子像活物一样跳动；它猛地一跳一跳地窜了出去。

[tuː; tə] [ɪkˈsplɒʊzn] [ˈæftər] [ɪkˈsplɒʊzn] ,
to explosion after explosion ,
到 爆炸 后 爆炸 ,

一次又一次的爆炸

[ˈtɔːrtʃəd] [baɪ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈfruːtləs] [ˈkeɪpəz] [ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][bɔːl] [piːs] [keɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː]
tortured by him into fruitless capers until with the final ball peace came to it
受折磨 经过 他 进入 徒劳无功 刺山柑 直到 和 这 最终的 球 和平 来了 到 它
,
:
,

他折磨他，让他徒劳地胡闹，直到最后的舞会才结束了这一切。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [leɪ] [ded] , [əˈfɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [sænd] .
and it lay dead , afar across the twilight sand .
和 它 躺 死的 , 远方 穿过 这 暮 沙 .

它静静地躺在远处暮色笼罩的沙地上，已经死去。

[ˈveriɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsævɪdʒri] and213
Verily , by his cries and the utter savagery and213
确实 , 经过 他的 哭泣 和 这 说出 野蛮 and213

确实，从他的哭喊和彻底的野蛮行径来看，213

[məˈlevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəːmˈbɑːrdmənt] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈæktʃuəl]
malevolence of his bombardment , one would have thought that he took actual
恶意 的 他的 轰击 , 一 会 有 想法 那 他 采取 实际的
[lʌst] [ɪn] [ˈfænsɪd] [ˈkruːəlti] .
lust in fancied cruelty .
欲望 在 幻想 残酷 .

他炮轰的恶意，让人以为他把真正的欲望融入了幻想中的残忍之中。

" [aɪ] - - [θɑːrz] [nɑːt] [əˈnʌðər] [mæn]
" **I ' laow thar's not another man**
" 我 - - 那里 不是 其他 男人

“我笑了，那里没有另一个人

[haɪz] [kɪn][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈvɔːntɪd] .
hyar kin do that , " he vaunted .
hyar 亲属 做 那 , " 他 吹嘘 .

“hyar kin 就是这么做的，”他吹嘘道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈgen] [ɪnˈsuːɪŋ] .
There was not , judging by the silence again ensuing .
那里 曾是 不是 , 评判 经过 这 沉默 再次 随后 .

从随后再次出现的沉默来看，并没有发生什么。

[ˈoʊnli] —
Only —
仅有的 —

仅有的-

" [ə; eɪ][ˈkænz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [əˈfɔːr] , " [ˈdʒenks] [ˈkuːɪli]
" **A can's a different proposition from a man , as I said afore , " Jenks coolly**
" 一个 罐头 一个 不同的 主张 从 一个 男人 , 作为 我 说 之前 , " 詹克斯 冷静地
[rɪˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“正如我之前所说，罐子和人是两回事，”詹克斯冷静地说道。

" [ə; eɪ][kæn; kən][dəunt] [ʃuːt] [bæk] . "
" **A can don't shoot back . "**
" 一个 能 不 射击 后退 . "

“罐子不会反击。”

" [aɪ][dəunt] - - [ˈeni] [ˈmænz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] , [ˈniːðər] .
" **I don't ' laow any man's goin ' to , neither .**
" 我 不 - - 任何 男人的 去 - 到 , 两者都不 .

“我不允许任何人这样做，也不允许。”

“ [ˈdænjəl] [riːləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] [rɪˈvɑːlvər] , [ˈboʊlstərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪp] ; [ˈfeɪst] [em ˈiː][ɪn]
“ **Daniel reloaded his smoking revolver , bolstered it with a flip ; faced me in**
“ 丹尼尔 重新加载 他的 吸烟 左轮手枪 , 加强 它 和 一个 翻动 ; 面对 我 在
[ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] .
turning away .
转弯 离开 .

“丹尼尔重新装填了他那把冒着烟的左轮手枪，用翻转的方式加固了一下；然后转身面对着我。”

“ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] - [fɔːr; fər][ju] [tuː; tə] - [ɑːn] , [-] [nekst] [taɪm] , [jʌŋ] [ˈfelər] , ” [hiː; hi]
“ **That's somethin ' for yu to l'arn on , ag'in next time , young feller , ” he**
“ 那就是 某物 - 为了 yu 到 - 在 , 再次 下一个 时间 , 年轻的 伙计 , ” 他
[vaʊtʃˈseɪft] .
vouchsafed .
担保 .

“这是你下次要好好学学的东西，小伙子，”他保证道。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [aɪd] [em ˈiː] [daʊn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .
If he would have eyed me down he did not succeed .
如果 他 会 有 眼睛 我 向下 他 做过 不是 成功 .

如果他想盯着我看，他也没成功。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ˈswægərɪŋ] .
His gaze shifted and he passed on , swaggering .
他的 目光 转移 和 他 通过了 在 , 趾高气扬 .

他目光一移，昂首阔步地走了过去。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈednə] , ” [hiː; hi] [beɪd] .
“ **Come along , Edna , ” he bade** .
“ 来 沿着 , 埃德娜 , ” 他 巴德 .

“跟我来，埃德娜，”他吩咐道。

“ [wiːl] [biː; bi][ˈɡoɪŋ] - [bæk] .
“ **We'll be goin ' back** .
“ 出色地 是 去 - 后退 .

“我们会回去的。”

“ [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [hɪmˈself] ? — [twɪt] [em ˈiː] , [ɪnˈsaɪtɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn]
“ **A devil — or was it he himself ? — twitted me , incited me , and in**
“ 一个 魔鬼 — 或者 曾是 它 他 他自己 ? — 推特 我 , 煽动 我 , 和 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“一个魔鬼——或者说他自己？——挑衅我，煽动我，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [əˈsɜːr(ə)n] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ][hæt] [dɔːft] :
with a gush of assertion , there I was , saying to her , my hat doffed :
和 一个 喷 的 断言 , 那里 我 曾是 , 说 到 她 , 我的 帽子 脱掉 :
我脱帽致敬，语气激动地说：

“ [aɪl] [wɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **I'll walk over with you** . ”
“ 患病的 走 超过 和 你 . ”

“我陪你一起过去。”

“ [duː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈspɒndɪd] [ˈredɪli] .
“ **Do , ” she responded readily** .
“ 做 , ” 她 回应 容易 .

“做吧，”她爽快地回答道。

“ [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] .
“ **We're to have more singing** .
“ 是 到 有 更多的 歌唱 .

“我们将增加唱歌环节。”

” [ðə; ði] [men] [stɛəd] , [ðei] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'hʌðər] , [grɪnd] .

” **The men stared , they nudged one another , grinned .**
” 这 男人 凝视 , 他们 轻推 一 其他 , 咧嘴一笑 .

男人们互相盯着对方, 互相推搡, 咧嘴一笑。

[ˈdænjəl] [wɜ:rl] .

Daniel whirled .
丹尼尔 旋转 .

丹尼尔猛地转身。

” [aɪ] - - [ju] [eɪnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , ['mɪstər] . ”

” **I ' laow yu ain't been invited , Mister .** ”
” 我 - - yu 不是 到过 受邀 , 先生 . ”

“我知道你没被邀请, 先生。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] [kən'sents] , [ðæts] [ɪ'hʌf] , ” [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['stedɪ] .

” **If Mrs . Montoyo consents , that's enough , ” I informed , striving to keep steady .**
” 如果 太太 . 蒙托约 同意 , 那就是 足够的 , ” 我 知情的 , 努力 到 保持 稳定的 .

“如果蒙托约夫人同意, 那就足够了,”我说道, 努力保持镇定。

” [aɪm][nɑ:tɪ] walking214

” **I'm not walking214**

” 我是 不是 walking214

“我不走路214

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][,eɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with you , sir ; I am walking with her .
和 你 , 先生 ; 我 是 步行 和 她 .

先生, 我和您一起; 我正和她一起走。

[ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [ju:; jʊ][kən'troʊl][ɪz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wæɡən] . ”

The only ground you control is just in front of your own wagon . ”
这 仅有的 地面 你 控制 是 只是 在 正面 的 你的 自己的 车皮 . ”

你能掌控的只有你自己的马车前面那块地。

” - [bɪn] [toʊld][wʌns][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] [noʊ] - ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , -

” **Yu've been told once thar ain't no ' Mrs . Montoyo , '**
” - - 到过 讲述 一次 那里 不是 不 - 太太 . 蒙托约 , -

“你曾被告知, 世上没有‘蒙托约夫人’,

” [hi:; hi] [sna:rlɪ] .

” **he snarled .**

” 他 纠缠 .

他咆哮道。

” [ænd; ʌnd] [waɪlst] - - - [tu:; tə] [ʃu:t] - ['betər] [bi:; bi] - - ['mænərz] .

” **And whilst yu're l'arnin ' to shoot yu'd better be l'arnin ' manners .**
” 和 而 - - - 到 射击 - 更好的 是 - - 礼仪 .

“在你学习射击的同时, 最好也学习一下礼仪。”

[ju] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ['ednə] ? ”

Yu comin ' with me , Edna ? ”
于 即将到来 - 和 我 , 埃德娜 ? ”

埃德娜, 你跟我一起去吗?

” [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bi:zən] [ˈɔ:lsəʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] , ”

” **As fast as I can , and with Mr . Beeson also , if he chooses ,** ”
” 作为 快速地 作为 我 能 , 和 和 先生 . 比森 还 , 如果 他 选择 , ”

[sed] [ʃi:; ʃɪ] .

said she .

说 她 .

“我会尽快, 如果比森先生愿意的话, 我也会和他一起去,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mænərz] [ɪn][maɪnd] , [tu:] . ”
“ I have my manners in mind , too . ”
“ 我 有 我的 礼仪 在 头脑 , 也 . ”
“我也很注重礼仪。”

“ [baɪ] [gɔːʃ] , [aɪ][dəʊnt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [dʒɔːd] .
“ By gosh , I don't walk with ye , ” he jawed .
“ 经过 天哪 , 我 不 走 和 是的 , ” 他 下巴 .
“哎呀，我才不跟你们一起走呢。”他嚷道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [laɪk] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [flaʊnst] [ə'baʊt] ,
And in a huff , like the big boy that he was , he flounced about ,
和 在 一个 哼 , 喜欢 这 大的 男生 那 他 曾是 , 他 踱步 关于 ,
他像个大男孩一样，气呼呼地踱来踱去。

[ˈvendʒfəli] [straɪdɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .
vengefully striding on as though punishing her for a misdemeanor .
怀着复仇的怒火 大步走 在 作为 尽管 惩罚 她 为了 一个 轻罪 .
他带着报复的神情大步走来，仿佛要惩罚她犯下的轻罪。

[ʃiː; ji] [draːpt] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [gruːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɜːrtsɪ] .
She dropped the grinning group a little curtsy .
她 掉落 这 咧嘴笑 团体 一个 小的 屈膝礼 .
她向那群咧嘴笑着的人微微行了个屈膝礼。

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['spɑːrk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
A demure sparkle was in her eyes .
一个 端庄 火花 曾是 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝含蓄的光芒。

“ [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [kən'kluːdɪd] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ The entertainment is concluded , gentlemen .
“ 这 娱乐 是 结束 , 先生们 .
“娱乐活动到此结束，先生们。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
I wish you good - night .
我 希望 你 好的 - 夜晚 .
祝你晚安。

“ [jet] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['reɪləri] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ðer; ðər][leɪ] [æen; ən] [ə'piːl] , [ðə; ði]
“ Yet underneath her raillery and self - possession there lay an appeal , the
“ 然而 下 她 玩笑 和 自己 - 拥有 那里 躺 一个 上诉 , 这
[strɔːŋgər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'vɔɪst] .
stronger because subtle and unvoiced .
更强 因为 微妙的 和 未发声的 .
“然而，在她轻蔑和镇定的外表下，却隐藏着一种诉求，这种诉求因为微妙和未曾言说而更加强烈。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ji] [ɪn'vəʊkt]
It seemed to me every man must appreciate that as a woman she invoked
它 似乎 到 我 每一个 男人 必须 欣赏 那 作为 一个 女士 她 调用
[prə'tekʃn] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [æen; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
protection by him against an impending something ,
保护 经过 他 反对 一个 即将到来的 某物 ,
在我看来，每个男人都应该明白，作为女人，她是在寻求他的保护，以应对即将发生的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlɪmps] .
of which she had given him a glimpse .
的 哪个 她 有 给定 他 一个 一瞥 .
他曾让他瞥见一眼。

[soʊ][wiː; wi][left][ðem; ðəm][ˈsʌmwʌt][səbˈduːd] , [geɪzɪŋ][ˈæftər][juːˈes] , [ðer; ðər][ˈrʌɡɪd][ˈfeɪsɪz][ˈsəʊbəd]
So we left them somewhat subdued , gazing after us , their rugged faces sobered
所以 我们 左边 他们 有些 低沉的 , 凝视 后 我们 , 他们的 崎岖 面孔 清醒
[rɪˈflektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

于是我们离开时，他们有些沮丧，目光追随着我们，粗犷的脸上浮现出沉思的神情。

“ [æɪ; əɪ][wiː; wi][stroʊl] ?
“ **Shall we stroll ?**
” 将 我们 漫步 ? ”

“我们去散步吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi][æskt] .
“ **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [wɪð; wɪθ][ˈplezər] , ” [aɪ][əˈɡriːd] .
“ **With pleasure , I agreed** .
” 和 乐趣 , ” 我 同意 .

“乐意之至，”我答应道。

[ˈdænjəl][wʌz; wəz][ˈæŋɡrəli][ˈʃoʊldʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] Mormon215
Daniel was angrily shouldering for the Mormon215
丹尼尔 曾是 愤怒地 肩部 为了 这 Mormon215

丹尼尔愤怒地扛着摩门教215

[ˈwægənz] , [hɪz; ɪz][ɪnˈdɪɡnənt][ˈfɪɡjər][blæk][əˈɡenst][ðə; ði][ˈwestərn][ɡloʊ] .
wagons , his indignant figure black against the western glow .
马车 , 他的 愤怒 数字 黑色的 反对 这 西 辉光 .

马车，他愤愤不平的身影在西部的阳光下显得格外黑。

[ʃiː; ʃi][læft][ˈlaɪtli] .
She laughed lightly .
她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

“ [jʊə(r)][nɑːt][əˈfreɪd] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][siː] . ”
“ **You're not afraid , after all , I see** . ”
” 你是 不是 害怕的 , 后 全部 , 我 看 . ”

“看来你终究不害怕。”

“ [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] . ”
“ **Not of him , madam** . ”
” 不是 的 他 , 女士 . ”

“不是他，夫人。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][emˈiː] ? ”
“ **And of me ?** ”
” 和 的 我 ? ”

“那我呢？ ”

“ [aɪ][θɪŋk][aɪm][mɔːr][əˈfreɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ][kənˈfest] .
“ **I think I'm more afraid for you , I confessed** .
” 我 思考 我是 更多的 害怕的 为了 你 , ” 我 坦白 .

“我觉得我更担心你，”我坦白道。

“ [ðæt][klaʊn][ɪz][ˈɡetɪŋ][ɪnˈsʌfrəbl] .
“ **That clown is getting insufferable** .
” 那 小丑 是 获得 令人难以忍受的 .

“那个小丑越来越令人难以忍受了。”

[hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [ˈbʊli] [juː; jə] .

He sets out to bully you .

他 套 出去 到 欺负 你 .

他就是要欺负你。

[dæm] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [flæʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrdnəbl] [fleɪm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌflz] [æt; ət][em 'iː][ɑːn]

Damn him , " I flashed , with pardonable flame , " and he ruffles at me on

该死 他 , " 我 闪光灯 , 和 情有可原 火焰 , " 和 他 褶边 在 我 在

[ˈevri] [əˈkeɪʒn] .

every occasion .

每一个 场合 .

“该死的他,”我怒吼道, 语气中带着一丝可以理解的怒火, “他总是对我无理取闹。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə] [si:k] [əˈkeɪʒn] .

In fact , he seems to seek occasion .

在 事实 , 他 似乎 到 寻找 场合 .

事实上, 他似乎在寻找机会。

[ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "

Witness this evening . "

证人 这 晚上 . "

今晚的证人。

" [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈməːməd] .

" Witness this evening , " she murmured .

" 证人 这 晚上 , " 她 低声说道 .

“今晚的见证人,”她低声说道。

" [aɪm][əˈfreɪd] , [tuː] .

" I'm afraid , too .

" 我是 害怕的 , 也 .

“我也很害怕。”

[jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔːrtent] , " [aɪm][əˈfreɪd] .

Yes , " she breathed , confronted by a portent , " I'm afraid .

是的 , " 她 呼吸 , 面对 经过 一个 预兆 , " 我是 害怕的 .

“是的,”她喘着气说, 仿佛看到了不祥之兆, “我害怕。”

[aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [bɪˈfɔːr] .

I never have been afraid before .

我 绝不 有 到过 害怕的 前 .

我以前从未感到害怕过。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fɪr] [moʊntoʊjəʊ] .

I didn't fear Montoyo .

我 没有 害怕 蒙托约 .

我并不害怕蒙托约。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv][maɪˈself] .

I've always been able to take care of myself .

我已经 总是 到过 有能力的 到 拿 关心 的 我 .

我一直都能照顾好自己。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] — — "

But now , here — — "

但 现在 , 这里 — — "

但现在, 在这里——”

" [juː; jə][hæv; həv][jɔːr; jər] [rɪˈvɔːlvər] ?

" You have your revolver ?

" 你 有 你的 左轮手枪 ?

你有左轮手枪吗？

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ **I suggested** .
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
“ **No , I haven't** .
“ 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[ɪts] [ɡɔ:n] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

['mɔ:rmən] ['wɪmɪn] [dəunt] ['kæri] [rɪ'vɒlvəz] . “
Mormon women don't carry revolvers . “
摩门教 女性 不 携带 左轮手枪 . “

摩门教妇女不携带左轮手枪。

“ [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ? “
“ **They took it from you ?** “
“ 他们 采取 它 从 你 ? “

“他们把它从你那儿抢走了？ ”

“ [ɪts] ['dɪsə'pɪəd] . “
“ **It's disappeared** . “
“ 它是 消失 . “

“它消失了。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:rmən] ['wʊmən] . “
“ **But you're not a Mormon woman** . “
“ 但 你是 不是 一个 摩门教 女士 . “

“但你不是摩门教徒。”

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [kwɪk] [breθ] .
“ **She caught quick breath** .
“ 她 捕捉 快的 气息 .

她倒吸了一口气。

“ [gɑ:d] [fər'bɪd] .
“ **God forbid** .
“ 上帝 禁止 .

“上帝保佑，千万别这样。”

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
And sometimes I fear God willing .
和 有时 我 害怕 上帝 愿意的 .

有时我害怕，但愿上帝保佑。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [du:] [fɪr] .
For I do fear .
为了 我 做 害怕 .

因为我的确感到害怕。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] .
You can't understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[ðoʊz] [ˈləðər] [men][du:] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Those other men do , though , I think .
那些 其他 男人 做 , 尽管 , 我 思考 .

不过, 我觉得其他那些男人确实会那样做。

[du:][ju:; jə] [noʊ] , " [fi:; ji] [ˈkwiəriɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [glæns] , " [ðæt] [ˈdænjəl] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈmæri]
Do you know , " she queried , with sudden glance , " that Daniel means to marry
做 你 知道 , " 她 查询 , 和 突然 瞥一眼 , " 那 丹尼尔 方法 到 结婚
[em ˈi:] ? "
me ? "
我 ? "

"你知道吗?"她突然瞥了他一眼, 问道, "丹尼尔打算娶我?"

" [hi:; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?

"他?"

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How so ?**
" 如何 所以 ?

"为何如此?"

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [kənˈsent] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
With your — consent , of course .
和 你的 — 同意 , 的 课程 .

当然, 这需要征得你的同意。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [fri:] ; [ju:; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . " -
But you're not free ; you have a husband . " 216
但 你是 不是 自由的 ; 你 有 一个 丈夫 : " -

但你并不自由; 你有丈夫。”216

[maɪ][gɔ:rdʒ] [roʊz] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][fækt] .
My gorge rose , regardless of fact .
我的 峡谷 玫瑰 , 不管 的 事实 .

不顾事实, 我的咽喉肿痛涌上心头。

" [ju:; jə] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jə] , [ˈmædəm] .
" **You scarcely expect me to congratulate you , madam .**
" 你 几乎 预计 我 到 祝贺 你 , 女士 .

"夫人, 您总不能指望我向您表示祝贺吧。”

[stiɪl] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pɔɪnts] . "
Still he may have points . "
仍然 他 可能 有 积分 : "

不过他说的也有道理。

" [ˈdænjəl] ?
" **Daniel ?**
" 丹尼尔 ?

"丹尼尔?"

" [fi:; ji] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" **She shrugged her shoulders .**
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [aɪ] [ˈkænə:t] [seɪ] .
“ **I cannot say** .
“ 我 不能 说 .

我无法回答。

[ˈpedrəʊ][dɪd] .
Pedro did .
佩德罗 做过 .

佩德罗做到了。

[moʊst][men][hæv; həv] .
Most men have .
最多 男人 有 .

大多数男人都有。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .
“ **she cried , impulsively stopping short** .
“ 她 哭 , 冲动地 停止 短的 .

她突然停住脚步，惊叫道。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lɜ:rn] [tuː; tə] [ʃu:t] ?
“ **Why don't you learn to shoot ?**
“ 为什么 不 你 学习 到 射击 ?

你为什么不学射击呢？

[wəʊnt][juː; jʊ] ? “
Won't you ? “
惯于 你 ? “

难道你不想吗？

“ [aɪv] [əˈbaʊt] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ **I've about decided to** , “ **I admitted** .
“ 我已经 关于 决定 到 , “ 我 承认 .

“我差不多已经决定了,”我承认道。

“ [ðæt] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈseɪvɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [aʊt] [hɪr] . “
“ **That appears to be the saving accomplishment of everybody out here** . “
“ 那 出现 到 是 这 保存 成就 的 大家 出去 这里 . “

“这似乎是这里所有人取得的唯一成功。”

“ [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [huː] [steɪz] .
“ **Of everybody who stays** .
“ 的 大家 WHO 停留 .

“所有留下来的人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʃu:t] , [bəʊθ] .
You must learn to draw and to shoot , both .
你 必须 学习 到 画 和 到 射击 , 两个都 .

你必须学会画画和射击，两者都要学会。

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [baɪ] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [juː; jʊ]
The drawing you will have to practice by yourself , but I can teach you
这 绘画 你 将要 有 到 实践 经过 你自己 , 但 我 能 教 你
[tuː; tə] [ʃu:t] .
to shoot .
到 射击 .

绘画需要你自己练习，但我可以教你射击。

[soʊ][kæn; kən] [ðoʊz] [men] .
So can those men .
所以 能 那些 男人 。

那些男人也可以。

[let] [em 'i:][hæv; həv][jɔː; jər]['pɪst(ə)l] , [pli:z] .
Let me have your pistol , please .
让 我 有 你的 手枪 , 请 。

请把你的手枪给我。

" [aɪ] [pæst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:; hər] .
" I passed it to her .
" 我 通过了 它 到 她 。

我把它递给了她。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
She was all in a flutter .
她 曾是 全部 在 一个 扑 。

她当时非常紧张。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][græsp][ðə; ði]['hænd(ə)]['fɜ:; rmlɪ] ; ['kʌvər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [hoʊl] [pɑ:m] ,
" You must grasp the handle firmly ; cover it with your whole palm ,
" 你 必须 抓牢 这 处理 牢牢 ; 覆盖 它 和 你的 所有的 棕榈 ,
你必须牢牢握住把手; 用整个手掌盖住它,

[bʌt; bət][dəʊnt] [skwi:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] ; [dʒʌst][grɪp][aɪ 'ti:] ['i:vnlɪ] — [tʌk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
but don't squeeze it to death ; just grip it evenly — tuck it away .
但 不 挤 它 到 死亡 ; 只是 紧握 它 均匀地 — 塞进 它 离开 .
但不要用 力捏住它; 只需均匀地握住它——把它收起来。

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔː; jər] ['elboʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [krʊk] [jɔː; jər] [rɪst] , [ɪn][ə; eɪ][dra:p] ,
And keep your elbow down ; and crook your wrist , in a drop ,
和 保持 你的 弯头 向下 ; 和 骗子 你的 手腕 , 在 一个 降低 ,
保持肘部下垂; 手腕弯曲, 向下俯身,

[ʌn'tɪl] [jɔː; jər] ['trɪgər] ['nʌkl] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['veri] [loʊ] — [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [fi:t] [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪmɪŋ]
until your trigger knuckle is pointing very low — at a man's feet if you're aiming
直到 你的 扳机 指关节 是 指向 非常 低的 — 在 一个 男人的 脚 如果 你是 瞄准
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . "
for his heart . "
为了 他的 心 。

直到你的食指指关节指向很低的位置——如果你瞄准的是心脏, 那就指向一个人的脚。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
" At his feet , for his heart ?
" 在 他的 脚 , 为了 他的 心 ?
“跪倒在他的脚下, 为了他的心? ”

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 。

我结结巴巴地说。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][æn; ən] ['ʌɡli] [saʊnd] .
The words had an ugly sound .
这 字 有 一个 丑陋的 声音 。

这些话听起来很刺耳。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 。

“当然。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjuːtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ʌnd][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .
We are speaking of shooting now , and not at a tin can .
我们 是 请讲 的 射击 现在 , 和 不是 在 一个 锡 能 .

我们现在说的是实弹射击，而不是对着易拉罐射击。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzl] .
You have to allow for the jump of the muzzle .
你 有 到 允许 为了 这 跳 的 这 枪口 .

你必须考虑到枪口跳动的幅度。

[ənˈles] [juː; jʊ][hoʊld][,aɪˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [rɪst] , [juː; jʊ][ˈoʊvər] [juːt] ;
Unless you hold it down with your wrist , you over shoot ;

除非你用手腕按住它，否则你会射过头；

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːt] [ðæt] [kaʊnts] .
and it's the first shot that counts .
和 它是 这 第一的 射击 那 计数 .

第一击至关重要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːl] , [ə; eɪ] [næk] .
Of course , there's a feel , a knack .
的 课程 , 有 一个 感觉 , 一个 诀窍 .

当然，这需要一种感觉，一种技巧。

But217
But217
But217

但是217

[dəʊnt][eɪm][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [aɪz] .
don't aim with your eyes .
不 目的 和 你的 眼睛 .

不要用眼睛瞄准。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] .
You won't have time .
你 惯于 有 时间 .

你没时间了。

[men] [faɪl] [ɔːf][ðə; ði] [frʌnt] [saɪt] — [,aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [drɔː] .
Men file off the front sight — it sometimes catches , in the draw .
男人 文件 离开 这 正面 视线 — 它 有时 捕获物 , 在 这 画 .

男人们会把准星锉掉——它有时会在拔枪时卡住。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈjuːsləs] , [ˈeniweɪ] .
And it's useless , anyway .
和 它是 无用 , 反正 .

而且反正也没用。

[ðeɪ] [ˈfaɪər][æz; əz] [ðeɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] , [baɪ][ðə; ði] [fiːl] .
They fire as they point with the finger , by the feel .
他们 火 作为 他们 观点 和 这 手指 , 经过 这 感觉 .

他们凭感觉，用手指指着什么就开火。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [noʊ] . " "
You see , they know . "
你 看 , 他们 知道 . "

你看，他们都知道。

" [ˈeɪvɪdəntli] [juː; jʊ][duː] , [tuː] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] , [əˈmeɪzd] .
" **Evidently you do , too , madam , " I faltered , amazed .**
" 显然 你 做 , 也 , 女士 , " 我 犹豫不决 , 惊叹 .

“显然您也这么认为，夫人，”我惊讶地结结巴巴地说。

“ [nɑ:t][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [pæntɪd] .
“ **Not all** , ” **she panted** .
“ 不是 全部 , ” 她 喘息 .

“并非全部,”她喘着气说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] ; [aɪv] [wɑ:tʃt] — [aɪv] [si:n] [ˈmeni] [θɪŋz] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm]
“ **But I've heard the talk ; I've watched — I've seen many things , sir , from**
“ 但 我已经 听到 这 讲话 ; 我已经 观看 — 我已经 已见 许多 事物 , 先生 , 从
[ˈoməhɔ] [tu:; tə] [ˈbentən] .
Omaha to Benton .
奥马哈 到 本顿 .

“但我听过这些传言；我观察过——先生，从奥马哈到本顿，我见识过很多事情。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] .
Oh , I wish I could tell you more ; I wish I could help you right away .
哦 , 我 希望 我 可以 告诉 你 更多的 ; 我 希望 我 可以 帮助 你 正确的 离开 .

哦，我真希望我能告诉你更多；我真希望我能立刻帮助你。

[aɪ] [ment] , [ə; eɪ] [ded] - [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [noʊz] [bɪˈfɔ:rhænd] , [ɪn][ðə; ði] [drɔ:] , [wer]
I meant , a dead - shot with the revolver knows beforehand , in the draw , where
我 意思是 , 一个 死的 - 射击 和 这 左轮手枪 知道 预先 , 在 这 画 , 在哪里
[hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .
his bullet shall go .
他的 子弹 将 去 .

我的意思是，一个枪法精准的左轮手枪射手在拔枪的瞬间就知道子弹会射向哪里。

[sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [ʃu:t] [streɪt] ; [sʌm; səm][hæv; həv][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n]
Some men are born to shoot straight ; some have to practice a long , long
一些 男人 是 出生 到 射击 直的 ; 一些 有 到 实践 一个 长的 , 长的
[waɪl] .
while .
尽管 .

有些人天生枪法精准；有些人则需要长时间的练习才能练成。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . “
I wonder which you are . ”
我 想知道 哪个 你 是 . ”

我想知道你是哪一种。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈpresɪŋ] [ni:d] [ɪn][maɪ] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **If there is pressing need in my case , ” said I ,**
“ 如果 那里 是 紧迫 需要 在 我的 案件 , ” 说 我 ,

“如果我的情况有迫切需要,”我说,

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n][maɪ] [frendz] [tu:; tə] [ki:p] [emˈi:][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
“ **I shall have to rely upon my friends to keep me from being done for** .
“ 我 将 有 到 依靠 之上 我的 朋友们 到 保持 我 从 存在 完毕 为了 .
“
“
“

“我只能依靠朋友们来保全自己了。”

“ [ju:; jʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æˈsperəti] .
“ **You ? ” she uttered , with a touch of asperity** .
“ 你 ? ” 她 说出 , 和 一个 触碰 的 粗糙度 .

“你?”她带着一丝不耐烦说道。

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes** .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[pɪʃ] , [sɜ:r] !
Pish , sir !
破 , 先生 !

呸, 先生!

[frendz] , [aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] , [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['haɪdz][tu:; tə] [kən'sɪdər] .
Friends , I am learning , have their own hides to consider .
朋友们 , 我 是 学习 , 有 他们的 自己的 隐藏 到 考虑 .

朋友们, 我逐渐了解到, 他们也有自己的难处要考虑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər]['dʒentailz][wɪð; wɪθ] [gʊdz] [fɔ:r; fər][sɔ:lt] [leɪk] ['mɔ:mənz]
And those gentlemen of yours are Gentiles with goods for Salt Lake Mormons
和 那些 先生们 的 你的 是 外邦人 和 商品 为了 盐 湖 摩门教徒
.
.
.

你们的那些先生都是外邦人, 他们带来的货物是给盐湖城的摩门教徒的。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ? "
Are they going to throw all business to the winds ? "
是 他们 去 到 扔 全部 商业 到 这 风 ? "

他们难道要把所有生意都抛到九霄云外吗?

" [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [meɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
" **You yourself may appeal to his father , and to the women ,**
" 你 你自己 可能 上诉 到 他的 父亲 , 和 到 这 女性 ,

“你可以亲自去向他的父亲和妇女们求情,

[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ɪf] [ðæt] [laʊt] [ə'noɪz] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['ventʃərd] .
for protection if that lout annoys you , " I ventured .
为了 保护 如果 那 粗鲁 令人恼火 你 , " 我 冒险 .

“如果那个粗鲁的家伙惹你生气, 你可以保护自己,“我试探着说。

" [tu:; tə][ðem; ðəm] ? " [ʃi:; ʃi] [skɒft] .
" **To them ? " she scoffed .**
" 到 他们 ? " 她 嘲笑 .

“对他们来说? ”她嗤之以鼻。

" [tu:; tə]['haɪrəm] ['ædəmz] - ['aʊtfɪt] ?
" **To Hyrum Adams ' outfit ?**
" 到 海勒姆 亚当斯 - 全套服装 ?

“去海勒姆·亚当斯的服装店? ”

[waɪ] , [ðeə(r)] ['mɔ:mənz] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔ:mənz] , -
Why , they're Mormons and good Mormons , 218
为什么 , 它们是 摩门教徒 和 好的 摩门教徒 , -

为什么? 因为他们是摩门教徒, 而且是虔诚的摩门教徒。218

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] ['oʊvər] ?
and why should I not be made over ?
和 为什么 应该 我 不是 是 制成 超过 ?

我为什么不能改头换面?

[aɪm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋz] ; [aɪ][eɪ 'em] ['ednə] , [ɔ:l'redi] ; [ɪts] [taɪm] ['dænjəl][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] —
I'm under their teachings ; I am Edna , already ; it's time Daniel had a wife —
我是 在下面 他们的 教义 ; 我 是 埃德娜 , 已经 ; 它是 时间 丹尼尔 有 一个 妻子 —

[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

我接受他们的教导; 我就是艾德娜; 丹尼尔也该有妻子了——或者两个。

[fɔːr; fər] [rɪˈpleniʃ] [ˈjuːtɑː] .
for replenishing Utah .
为了 补充 犹他州 .

用于补充犹他州的资源。

[ˈreɪtʃəl] [kɔːlz] [em ˈiː] - [ˈsɪstər] , - [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] .
Rachael calls me ' sister , ' and I can't resent it .
瑞秋 呼叫 我 - 姐姐 , - 和 我 不能 怨恨 它 .

瑞秋叫我“姐姐”，我并不觉得有什么不对劲。

[ɡʊd] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][fiː ʃi][ɪz] , [ˈiːv(ə)n][fiː ʃi][ɪz] [kənˈvɪnst] .
Good at heart as she is , even she is convinced .
好的 在 心 作为 她 是 , 甚至 她 是 确信 .

她心地善良，但她自己也深信不疑。

[waɪ] , " [ænd; ənd][fiː ʃi] [læft] [ˈmɜːrθləsli] , " [aɪ] [meɪ] [biː bi] [siːld] [tuː; tə] [ˈhaɪrəm] [hɪmˈself] ,
Why , " and she laughed mirthlessly , " I may be sealed to Hyrum himself ,
为什么 , " 和 她 笑了 无情地 , " 我 可能 是 密封 到 海勒姆 他自己 ,
“为什么呢？”她苦笑着说，“我可能已经被海伦姆本人封印了。”

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ɪz][ɪn] [stɔːr] .
if nothing worse is in store .
如果 没有什么 更糟 是 在 店铺 .

如果情况没有更糟的话。

[ðen] [aɪl] [biː bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] . "
Then I'll be assured of a seat with the saints . "
然后 患病的 是 保证 的 一个 座位 和 这 圣徒 . "

那样我就能确保与圣徒们同席了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ðen] .
" You can depend upon me , then .
" 你 能 依赖 之上 我 , 然后 .

那么，你可以信赖我了。

[aɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I'll protect you , I'll fight for you , and I'll kill for you ,
患病的 保护 你 , 患病的 斗争 为了 你 , 和 患病的 杀 为了 你 ,

我会保护你，我会为你而战，我会为你杀人。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈraʊndli] [dɪˈkleɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] .
" I was on the point of roundly declaring ; but didn't .
" 我 曾是 在 这 观点 的 圆圆地 声明 ; 但 没有 .

我当时几乎就要断然宣布了；但最终还是忍住了。

[hɜːr; hər][kaɪnd] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
Her kind , I remembered ,
她 种类 , 我 记得 ,

我记得她就是那种人。

[hæd; həd] [speld] [ˈruːɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][men] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæn; ðən][aɪ] . [ˈðɜrfɔːr]
had spelled ruin upon the pages of men more experienced than I . Therefore
有 拼写 废墟 之上 这 页面 的 男人 更多的 经验丰富的 比 我 . 所以

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsuːpər] - [ˈkɔː(j)ən] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈbentən] ,
out of that super - caution born of Benton ,
出去 的 那 极好的 - 警告 出生 的 本顿 ,

这在比我更有经验的人的著作中已然预示着毁灭。因此，出于本顿所倡导的那种过度谨慎，

[aɪ] [ˈstuːpɪdli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
I stupidly said nothing .
我 愚蠢地 说 没有什么 .

我当时傻乎乎地什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] , [ɪk'spektənt] .
She had paused , expectant .
她 有 暂停 , 怀孕 .

她停顿了一下，满怀期待。

[ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] .
She resumed .
她 恢复 .

她继续说道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
” **But no matter .**
” 但 不 事情 .

“但是没关系。”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Here I am , and here you are .
这里 我 是 , 和 这里 你 是 .

我在这里，你也在这里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] .
We were speaking of shooting .
我们 是 请讲 的 射击 .

我们当时在谈论射击。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['ʃu:tɪŋ] , [nɑːt][ɪn] ['mæriŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
This is a lesson in shooting , not in marrying , isn't it ?
这 是 一个 课 在 射击 , 不是 在 结婚 , 不是 它 ?

这是射击教学，而不是婚姻教学，不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第12/16页

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ni:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

As to the pressing need , you must decide .

作为 到 这 紧迫 需要 , 你 必须 决定 .

至于是否迫切需要解决, 你必须自己决定。

[ju:v] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

You've seen and heard enough for that .

你已经 已见 和 听到 足够的 为了 那 .

你已经见识过、听过够多了。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [led] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

I like you , sir ; I respect your spirit and I'm sorry I led you into misadventure .

我 喜欢 你 , 先生 ; 我 尊重 你的 精神 和 我是 对不起 我 引领 你 进入 不幸遭遇 .

先生, 我喜欢您; 我敬佩您的精神, 很抱歉让您陷入了不幸的境地。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]

Now if I may lend you a little something to keep you from being shot like a

现在 如果 我 可能 借 你 一个 小的 某物 到 保持 你 从 存在 射击 喜欢 一个

[dɔ:g] ,
dog ,

狗 ,

现在, 如果我能借你一点东西, 让你不至于像狗一样被枪毙的话,

[aɪl] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [jʊr; jər] [skɔ:r] [ə'ɡenst] [em 'i:] .

I'll feel as though I had wiped out your score against me .

患病的 感觉 作为 尽管 我 有 擦拭 出去 你的 分数 反对 我 .

我会感觉自己好像已经抹去了你对我的仇恨。

[teɪk] [jʊr; jər] [ɡʌn] .

Take your gun .

拿 你的 枪 .

带上你的枪。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bʌt] [wɔ:rm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [klæsp] .

" I took it , the butt warm from her clasp .

" 我 采取 它 , 这 屁股 温暖的 从 她 搭扣 .

“我接过了它, 屁股还暖暖的, 因为她的手扣着它。”

" [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] .

" There he is .

" 那里 他 是 .

“他就在那里。”

[ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ! "

Cover him ! "

覆盖 他 ! "

掩护他!

" [wer] ? " [aɪ] [æskt] .

" Where ? " I asked .

" 在哪里 ? " 我 问 .

“哪里?”我问。

" [hu:] ? "

" Who ? "

" WHO ? "

“WHO? ”

“ [ðer; ðər] , [brɪfɔːr] [juː; jʊ] .

“ **There , before you .**
“ 那里 , 前 你 .

“就在你面前。”

[oʊ] , [ˈenɪbəːdi] !

Oh , anybody !
哦 , 任何人 !

哦，有人吗？

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] .

Think of his heart and cover him .
思考 的 他的 心 和 覆盖 他 .

想想他的心，保护他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hoʊld] . “ -

I want to see you hold . “ 219
我 想 到 看 你 抓住 . “ -

我想看到你坚持下去。”219

[aɪ] [eɪmd] , [ˈskwɪntɪŋ] .

I aimed , squinting .
我 旨在 , 眯眼 .

我眯起眼睛瞄准。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

[juːl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] ; [bəʊθ] [aɪz] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [ˈmeni] .

You'll not have time to close an eye ; both eyes are none too many .
你会 不是 有 时间 到 关闭 一个 眼睛 ; 两个都 眼睛 是 没有任何 也 许多 .

你连闭上眼睛的时间都没有；两只眼睛都嫌多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːkwərd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪf] .

And you are awkward ; you are stiff .
和 你 是 尴尬的 ; 你 是 僵硬的 .

而且你很笨拙，很僵硬。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] .

“ **She readjusted my arm and fingers .**
“ 她 重新调整 我的 手臂 和 手指 .

她调整了我的手臂和手指。

“ [ðæts] [ˈbetər] .

“ **That's better .**
“ 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɑːk] ?

You see that little rock ?
你 看 那 小的 岩石 ?

你看到那块小石头了吗？

[hɪt] [aɪ ˈtiː] .

Hit it .
打 它 .

击中它。

[kɑːk] [jɔːr; jər] [ˈwepən] , [fɜːrst] .

Cock your weapon , first .
公鸡 你的 武器 , 第一的 .

先给武器上膛。

[ˈhəʊld][ˈfɜːrmlɪ] , [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .
Hold firmly , not too long .
抓住 牢牢 , 不是 也 长的 .

握紧，但不要太久。

[ðer; ðər] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˈhoʊld] [loʊ] , [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪst] .
There ; I think you're going to hit it , but hold low , low , with the wrist .
那里 ; 我 思考 你是 去 到 打 它 , 但 抓住 低的 , 低的 , 和 这 手腕 .
好了；我觉得你会击中它，但是要保持手腕低一点，低一点。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [aɪ][ˈfaɪərd] .
" I fired .
" 我 被解雇 .

我开枪了。

[ðə; ði][sænd][əbˈskjuəd][ðə; ði] [rɑːk] .
The sand obscured the rock .
这 沙 模糊不清 这 岩石 .

沙子掩盖了岩石。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [dɪˈlaɪtɪd] .
She clapped her hands , delighted .
她 鼓掌 她 双手 , 高兴极了 .

她高兴地拍手。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" You would have killed him .
" 你 会 有 被杀 他 .

“你会杀了他的。”

[noʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .
No — he would have killed you .
不 — 他 会 有 被杀 你 .

不——他会杀了你的。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我！

" [ænd; ənd] [ˈsnætɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] , [ˈleɪvld] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [ˈɪnstəntli] .
" And snatching the revolver she cocked , leveled and fired instantly .
" 和 抢夺 这 左轮手枪 她 上膛 , 平整 和 被解雇 即刻 .

“她一把抓起左轮手枪，上膛、瞄准，立即开火。”

[ðə; ði] [rɑːk] [splɪt] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .
The rock split into fragments .
这 岩石 分裂 进入 片段 .

岩石裂成了碎片。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [geɪzɪŋ] [tens] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɒt]
“ **I would have killed him** , ” **she murmured** , **gazing tense** , **seeing I knew not what**
“ 我 会 有 被杀 他 , ” 她 低声说道 , 凝视 紧张 , 看到 我 知道 不是 什么
.
:
.”

“我会杀了他,”她低声说道, 目光紧张地盯着我, 因为她知道我不知道该怎么做。

[ˈrentʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɔːlvər] [tuː; tə][em ˈiː] .
Wrenching from the vision she handed back the revolver to me .
扭动 从 这 想象 她 递交 后退 这 左轮手枪 到 我 .

她从幻象中惊醒, 把左轮手枪还给了我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [sɜːr] .
“ **I think you're going to do** , **sir** .
“ 我 思考 你是 去 到 做 , 先生 .

“我想你会做到的, 先生。”

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [drɔː] .
Only , you must learn to draw .
仅有的 , 你 必须 学习 到 画 .

只是, 你必须学会画画。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
I can tell you
我 能 告诉 你

我可以告诉你

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
but I can't show you .
但 我 不能 展示 你 .

但我无法向您展示。

[ðə; ðɪ] [men] [wɪl] .
The men will .
这 男人 将要 .

男人们会的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɔː] [ˈswɪftli] , [dɪˈsaɪsɪvli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɔːlt] ,
You must draw swiftly , decisively , without a halt ,
你 必须 画 迅速地 , 果断地 , 没有 一个 停止 ,

你必须迅速、果断地拔枪, 一刻也不能停顿。

[ænd; ənd][ˈfɪŋɡər][ɑːn] [ˈtrɪɡər] [ænd; ənd] [θʌm] [ɑːn] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃuːt] [wen]
and finger on trigger and thumb on hammer and be ready to shoot when
和 手指 在 扳机 和 拇指 在 锤 和 是 准备好 到 射击 什么时候

[ðə; ðɪ] [ˈmʌzl] [kliəz] [ðə; ðɪ] [ˈskæbərd] .
the muzzle clears the scabbard .
这 枪口 清除 这 刀鞘 .

手指放在扳机上, 拇指放在击锤上, 枪口离开枪套时做好射击准备。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈtrɪk] . “
It's a trick . ”
它是 一个 诡计 . ”

这是个骗局。

“ [laɪk] [ðɪs] ?
“ **Like this** ?
“ 喜欢 这 ?

“像这样?

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] , ['traɪɪŋ] .
” **I queried , trying** .
” 我 查询 , 尝试 .

我试探性地问道。

“ [ˈpɑːrtli] .
” **Partly** .
” 部分 .

“部分如此。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] [jʊə(r)] ['drɔːɪŋ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
But it's not a sword you're drawing ; it's a gun .
但 它是 不是 一个 剑 你是 绘画 ; 它是 一个 枪 .

但你拔出的不是剑，而是枪。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] ['læfɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːp] ; [ðeɪ] [duː] ,
You may draw laughing , if you wish to dissemble for a sudden drop ; they do ,
你 可能 画 笑 , 如果 你 希望 到 掩饰 为了 一个 突然 降低 ; 他们 做 ,
如果你想掩饰突然的失落，你可能会引来笑声；他们确实会笑。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈaɪərn][ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ɪts] [wei] , [ɪn][ðer; ðər]
when they have iron in their heart and the bullet already on its way , in their
什么时候 他们 有 铁 在 他们的 心 和 这 子弹 已经 在 它是 方式 , 在 他们的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当他们心中充满钢铁般的意志，脑海中早已燃起怒火。

[aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [lɔːŋgər] .
I mustn't stay longer .
我 不得 停留 更长 .

我不能再待下去了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] to220
Shall we go to220
将 我们 去 to220

我们去220号吧

[ðə; ðɪ]['faɪər] [naʊ] ?
the fire now ?
这 火 现在 ?

现在着火了吗？

[aɪ][,eɪ 'em][koʊld] .
I am cold .
我 是 寒冷的 .

我好冷。

“ [ʃɪː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] .
” **She shivered** .
” 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

“ [ˈdænjəl][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
” **Daniel is waiting** .
” 丹尼尔 是 等待 .

丹尼尔正在等待。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dɪ'lɪvərd] [em 'iː] [seɪf] [juːd] ['betər] [liːv] [em 'iː] , [pliːz] . “
And when you've delivered me safe you'd better leave me , please . ”
和 什么时候 你已经 发表 我 安全的 你会 更好的 离开 我 , 请 . ”

“把我安全送回来之后，你最好就离开吧，好吗？”

“ [waɪ] [soʊ] ?
“ **Why so** ?
“ 为什么 所以 ?

为什么会这样？

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
“ **She smiled , looking me straight in the eyes** .
“ 她 微笑 , 寻找 我 直的 在 这 眼睛 .

她笑了，直视着我的眼睛。

“ [kiːˈɛn] [ˈsævi] ?
“ **Quién sabe** ?
“ 谁 萨贝 ?

“谁知道？”

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [siːn] , [pərˈhæps] ; [pərˈhæps] , [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] .
To avoid a scene , perhaps ; perhaps , to postpone .
到 避免 一个 场景 , 也许 ; 也许 , 到 推迟 .

或许是为了避免尴尬；或许是为了拖延时间。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [soʊ] .
I have an idea that it is better so .
我 有 一个 主意 那 它 是 更好的 所以 .

我认为这样做更好。

[juːv] [beɪt] [ˈdænjəl][fɑːr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
You've baited Daniel far enough for to - night .
你已经 诱饵 丹尼尔 远的 足够的 为了 到 - 夜晚 .

你已经把丹尼尔引诱到今晚的地步了。

“ [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪrəm][ˈædəmz][ˈfaɪər] .
“ **We walked almost without speaking , to the Hyrum Adams fire** .
“ 我们 步行 几乎 没有 请讲 , 到 这 海勒姆 亚当斯 火 .

“我们几乎一言不发地走向海勒姆·亚当斯的火堆。”

[ˈdænjəl] [ˈlɪftɪd] [ˈʌpər] [lɪp][æɪ; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm]
Daniel lifted upper lip at me as we entered ; his eyes never wandered from

[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

我们进去的时候，丹尼尔朝我扬了扬上唇；他的目光始终没有离开过我的脸。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈstɪfli] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [hɪm; ɪm] .
I marked his right hand quivering stiffly ; and I disregarded him .
我 标记 他的 正确的 手 颤抖 僵硬地 ; 和 我 被忽视 他 .

我注意到他的右手僵硬地颤抖着；但我没有理会他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][æn; ən][oʊˈvɜːrt] [glæns] [hiː; hi] [wʊd]
For if I had challenged him by so much as an overt glance he would

[hæv; həv][bɜːrst][bəːndz] .
have burst bonds .
有 爆裂 债券 .

因为如果我哪怕只是用一个眼神挑衅他，他都会挣脱束缚。

[ˈreɪtʃəlz] [aɪz] , [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmənz] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
Rachael's eyes , the older woman's eyes , the eyes of all , men and women ,

[ˈkjʊəriəs] , [ədˈmɑːnɪtɔːri] ,
curious , admonitory ,

好奇的 , 告诫性的 ,
瑞秋的眼睛，那位年长女人的眼睛，所有人的眼睛，无论男女，都带着好奇和告诫的神情。

[ˈhɑːst(ə)l][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [təˈgeðər] — [ðɪːz] [aɪ] [felt] [ˈɔːlsoʊ] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ]
hostile and apprehensive , hot and cold together — these I felt also amidst the
敌对的 和 忧虑 , 热的 和 寒冷的 一起 — 这些 我 毛毡 还 在.....之中 这
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

敌意与忧虑，冷热交织——这些情绪我在黄昏时分也感受到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈwelkəm] .
I was distinctly unwelcome .
我 曾是 明显地 不受欢迎 .

我明显不受欢迎。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] “ [gʊd] - [ˈiːvniŋ] ” [tuː; tə][ˈhaɪrəm] ([huːz] [rɪˈspɔːns] [aʊt] [ʌv; əv]
Accordingly I said a civil “ Good - evening ” to Hyrum (whose response out of
因此 我 说 一个 民用 “ 好的 - 晚上 ” 到 海勒姆 (谁 回复 出去 的
[kəmˈprest] [lɪps][wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [grʌnt]) [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ][hæt][tuː; tə][maɪ]
compressed lips was scarce more than a grunt) and raising my hat to My
压缩 嘴唇 曾是 稀少 更多的 比 一个 咕哝) 和 提高 我的 帽子 到 我的
[ˈleɪdi] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
Lady turned my back upon them .
女士 转向 我的 后退 之上 他们 ,

于是，我礼貌地向海勒姆道了声“晚上好”(他紧抿着嘴唇，只发出了一声咕哝)，然后向夫人脱帽致敬，转身背对他们。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈbeɪliwɪk] .
for my own bailiwick .
为了 我的 自己的 范围 .

就我自己的管辖范围而言。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [men] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ruːt] .
The other men were waiting en route .
这 其他 男人 是 等待 英文 路线 .

其他人都在路上等候。

“ [ˈdɪdnt] [kɪl] [jɪː; jɪ] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ Didn't kill ye , did he ? ”
“ 没有 杀 是的 , 做过 他 ? ”

“他没杀了你，对吧？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wɔːl] , ” [sed] [wʌn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrætlər] [baɪ][ðə; ðɪ][teɪl] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Wall , ” said one , “ if you can swing a rattler by the tail , all right .
“ 墙 , ” 说 一 , “ 如果 你 能 摇摆 一个 响尾蛇 经过 这 尾巴 , 全部 正确的 .

“墙,”其中一人说,“如果你能抓住响尾蛇的尾巴把它甩来甩去,那就行了。”

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈheɪd] .
But watch his haid .
但 手表 他的 海德 .

但要注意他的头发。

“ [frend] [ˈdʒɛŋks] [peɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] .
“ Friend Jenks paced on with me to our fire .
“ 朋友 詹克斯 踱步 在 和 我 到 我们的 火 .

朋友詹克斯和我一起踱步走向我们的篝火。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪn] - [ˈkeɪsɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] . -
“ We were keepin ' cases on you , and so was he . 221
“ 我们 是 保持 - 案例 在 你 , 和 所以 曾是 他 . -

“我们一直在调查你，他也一样。”221

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈpræktɪs] — [dæm] , [haʊ] [hi:; hi][dɪd][kreɪn] !
He saw that practice — damn , how he did crane !
他 锯 那 实践 — 该死 , 如何 他 做过 起重机 !

他看到了那次练习——该死, 他练得真棒!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɪvɪn] - [ju:; jʊ] [ˈpɔɪntərz] , [eɪ] ? "
She was givin ' you pointers , eh ? "
她 曾是 给予 - 你 指针 , 嗯 ? "

她是在给你指点迷津, 是吗?

" [jes] ; [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [əˈmju:zmənt] . "
" Yes ; she wanted amusement . "
" 是的 ; 她 通缉 娱乐 . "

“是的, 她想找点乐子。”

" [ˈɪtl] [set] [ˈbɑ:ni] [ˈbrɑ:vʊʊ][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪn] - — [ˈɪtl] [ˈʃɒrli] [set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪn] - , " [ˈdʒɛŋks]
" It'll set Bonnie Bravo to thinkin ' — it'll shorely set him to thinkin ' , " Jenks
" 它将 放 邦妮 Bravo 到 思考 - — 它将 岸边 放 他 到 思考 - , " 詹克斯
[ˈtʃʌkld] , [ˈmaʊðɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
chuckled , mouthing his pipe .
轻笑 , 嘴巴 他的 管道 .

“这会让邦妮·布拉沃好好思考一番——肯定会让他好好思考一番,”詹克斯一边抽着烟斗一边轻笑。

" [ʃi:z] [ə; eɪ][smɑ:rt][wʌn] .
" She's a smart one .
" 她是 一个 聪明的 — .

她很聪明。

" [hi:; hi][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfərtəbli] [rɒkt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ][æz; əz][wi:; wi][sæt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
" He comfortably rocked to and fro as we sat by the fire .
" 他 舒适地 摇滚 到 和 弗 作为 我们 卫星 经过 这 火 .

“我们坐在火炉旁, 他舒服地摇晃着身体。”

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱!

[wɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][du:; ɪ][aɪ ˈti:][ˈpra:pər] .
Wall , if you got to kill him you got to kill him and do it proper .
墙 , 如果 你 得到 到 杀 他 你 得到 到 杀 他 和 做 它 恰当的 .

沃尔, 如果你非要杀他, 那就得杀得漂亮点。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ˈhi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] ; [snʌf] [ju:; jʊ][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] — [wɔ:l] ,
For if you don't kill him he'll kill you ; snuff you out like a — wall ,
为了 如果 你 不 杀 他 地狱 杀 你 ; 鼻烟 你 出去 喜欢 一个 — 墙 ,

如果你不杀了他, 他就会杀了你; 像熄灭一堵墙一样熄灭你。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l] . "
you saw that can travel . "
你 锯 那 能 旅行 . "

你看到了, 它可以旅行。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" I don't want to kill him , " I pleaded .
" 我 不 想 到 杀 他 , " 我 恳求 .

“我不想杀他,”我哀求道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [ˈdʒɛŋks][sæt][ˈsaɪlənt] ； [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt][aɪ] [fɔːsɔː] [ðæt] [kɪl] [ˈdænjəl][aɪ][mʌst; məst] .
” **Jenks sat silent ； and sitting silent I foresaw that kill Daniel I must** .
詹克斯 卫星 沉默的 ； 和 坐着 沉默的 我 预见 那 杀 丹尼尔 我 必须 .
“詹克斯沉默不语；而我沉默地坐着，预感到我必须杀死丹尼尔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sʌkt] [ɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ɪˈrevəkəbli] [wɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [baɪ][hɜːr; hər] , [baɪ][ðəm; ðəm]
I was being sucked into it , irrevocably willed by him , by her , by them
我 曾是 存在 真烂 进入 它 , 不可逆转地 意志 经过 他 , 经过 她 , 经过 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

我被卷入其中，无可挽回地被她、她、他们所有人所控制。
[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][maɪˈself][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
If I did not kill him in defense of myself I should kill him in defense of her
如果 我 做过 不是 杀 他 在 防御 的 我 我 应该 杀 他 在 防御 的 她
.
:
.

如果我没有为了自卫而杀了他，那么为了保护她，我也应该杀了他。

[jet] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd] ；
Yet why I had to , I wondered ；
然而 为什么 我 有 到 , 我 想知道 ；
但我却纳闷，我为什么要这样做？

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [ˈbentən] [aɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns] ,
but when I had bought my ticket for Benton I had started the sequence ,
但 什么时候 我 有 买 我的 票 为了 本顿 我 有 开始 这 顺序 ,
[tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] .
to this result .
到 这 结果 .

但是，当我买了去本顿的车票后，我就开始了这一连串的事情，最终导致了这样的结果。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] .
Here I was .
这里 我 曾是 .
我当时就在这里。

[æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
As she had said , here I was , and here she was .
作为 她 有 说 , 这里 我 曾是 , 和 这里 她 曾是 .
正如她所说，我在这里，她也在这里。

[aɪ] [maɪt] [nɔːt] [kɪl] [fɔːr; fər] [lʌv] — [noʊ] , [nɔːt] [ðæt] ； [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər] [heɪt] .
I might not kill for love — no , not that ; I was going to kill for hate .
我 可能 不是 杀 为了 爱 — 不 , 不是 那 ; 我 曾是 去 到 杀 为了 恨 .
我可能不会为了爱而杀人——不，不是因为爱；我原本打算为了恨而杀人。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˈnevər] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,
And while I never had killed a man ,
和 尽管 我 绝不 有 被杀 一个 男人 ,
虽然我从未杀过人，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,
and in my heart of hearts did not wish to kill a man ,
和 在 我的 心 的 心 做过 不是 希望 到 杀 一个 男人 ,
我内心深处并不想杀人。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [wʌn] , [neɪmd] [ˈdænjəl] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊli] ,
since I had to kill one , named Daniel , even though he was a bully ,
自从 我 有 到 杀 一 , 命名 丹尼尔 , 甚至 尽管 他 曾是 一个 欺负 ,
因为我不得不杀掉一个名叫丹尼尔的人，尽管他是个恶霸。

[ə; eɪ] ['brægərt] [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ɪn'fɜ:rn(ə)]['ʊvər] - ['stepər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plezəntə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
a braggart and an infernal over - stepper it was pleasanter to think that
一个 自吹自擂者 和 一个 地狱 超过 - 步进电机 它 曾是 更令人愉悦 到 思考 那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][hɑ:t] [blʌd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][kəʊld] .
I should kill him in hot blood rather than in cold .
我 应该 杀 他 在 热的 血 相当 比 在 寒冷的 .
他是个爱吹牛的家伙，还是个卑鄙无耻的越界者？ 与其冷酷地杀了他，不如热血沸腾地杀了他来得痛快。

['dʒɛŋks][spæt] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] .
Jenks spat , and yawned .
詹克斯 争吵 , 和 打哈欠 .
詹克斯啐了一口，打了个哈欠。

" [aɪ][kæn; kən] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ; [ɔ:l][ðə; ði] - help222
" **I can l'arn you a few things ; all the boys'll help222**
" 我 能 - 你 一个 很少 事物 ; 全部 这 - help222
我可以教你一些东西；所有的男孩都会帮忙的。

[ju:; jʊ][aʊt] , " [hi:; hi] ['prɒfəd] , " [wen] [ju:; jʊ][gɪt][hɪm; ɪm] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][gɪt][hɪm; ɪm] [kwɪk] ;
you out , " he proffered , " When you git him you'll have to git him quick ;
你 出去 , " 他 提供的 , " 什么时候 你 git 他 你会 有 到 git 他 快的 ;
“把你放出去，”他提议道，“等你抓到他的时候，你得快点抓到他；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] — [,ɑ:di'əʊs] .
for if you don't — adios .
为了 如果 你 不 — 再见 .
如果你不这样做——再见。

[bʌt; bət] [wi:l] [gru:m] [ji:; ji] .
But we'll groom ye .
但 出色地 新郎 是的 .
但我们会好好培养你们。

" [kʊd; kəd] [ðɪs] ['ri:əli] [bi:; bi][aɪ] ?
" **Could this really be I ?**
" 可以 这 真的 是 我 ?
“这真的是我吗？ ”

[fræŋk] ['bi:zən] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][dʒɑ:g] - [tra:t][ɪn] [dɪr] ['ɔ:lbəni] , [nu:]
Frank Beeson , not a fortnight ago still living at jog - trot in dear Albany , New
坦率 比森 , 不是 一个 两星期 前 仍然 活的 在 慢跑 - 小跑 在 亲爱的 奥尔巴尼 , 新的
[jɔ:k] [steɪt] ?
York State ?
约克 状态 ?
弗兰克·比森，不到两周前还住在亲爱的纽约州奥尔巴尼市呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] [həʊ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [həʊ] [strɔ:ŋ] [aɪ] [felt] . -
It was puzzling how detached and how strong I felt . 223
它 曾是 令人费解 如何 分离的 和 如何 强的 我 毛毡 . -
我感到既超脱又坚强，这种感觉令人费解。 223

['tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] [treɪl] ['nærouz]
THE TRAIL NARROWS
这 踪迹 变窄
小径狭窄

[əˈɡen] [wiː; wi] [brʊk] [kæmp] .

Again we broke camp .
再次 我们 打破 营 .

我们再次拔营。

[wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɪzəd] [ˈbeɪs(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

We rolled down from the plateau into that wizard basin lying all beautiful and
我们 滚动 向下 从 这 高原 进入 那 巫师 盆地 说谎 全部 美丽的 和
[ˈslʌmbərəs] [ænd; ənd] [spel] - [lɒkt] [laɪk] [sʌm; səm][lənd][ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .

slumberous and spell - locked like some land of heart's desire .
昏昏欲睡的 和 拼写 - 已锁定 喜欢 一些 土地 的 心脏的 欲望 .

我们从高原滚落到那片美丽而宁静的魔法盆地，宛如人间仙境。

[wiː; wi] [riˈplenɪft] [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɔːtər] [kæsk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk][kɑːrz] , [wiː; wi] [sˈwɒpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

We replenished our water casks from the tank cars , we swapped for a
我们 补充 我们的 水 酒桶 从 这 坦克 汽车 , 我们 交换 为了 一个

[ˈlɪt(ə)l] [fiːd] ,

little feed ,
小的 喂养 ,

我们从油罐车上补充了水桶里的水，换取了一些饲料。

[wiː; wi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːntræktər] [ˈaʊtˌfɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪdɪŋ]

we occasionally exchanged greetings with contractor outfits , and with grading
我们 偶尔 交换 问候 和 承包商 服装 , 和 和 等级

[kruːz] .

crews .
船员 .

我们偶尔会与承包商和场地平整队人员互相问候。

[ɪn] [duː] [taɪm][wiː; wi] [pæst] [end][oʊ] - [træk] ,

In due time we passed end o ' track ,
在 到期的 时间 我们 通过了 结尾 o - 追踪 ,

不久之后，我们到达了轨道的尽头。

[wer] [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈswetɪd] [men][wɜːr; wər] [ˈmɔɪlɪŋ] [laɪk][mæd] ,

where a bevy of sweated men were moiling like mad ,
在哪里 一个 一群 的 汗流浹背 男人 是 莫林 喜欢 疯狂的 ,

一群汗流浹背的男人正在疯狂地搬运东西，

[ˈklæŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈheɪsti] [taɪz][ænd; ənd][ˈevər] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [mɔːr] .

clanging down the rails upon the hasty ties and ever calling for more , more .
叮当声 向下 这 铁轨 之上 这 仓促 领带 和 曾经 呼叫 为了 更多的 , 更多的 .

沿着铁轨哐哐哐地撞在匆忙铺设的枕木上，不停地呼唤着更多，更多。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] “ [dʒæk] ” [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [fʊl]

I witnessed little General “ Jack ” Casement of Ohio — a small man with full
我 目击者 小的 一般的 “ 杰克 ” 窗扇 的 俄亥俄州 — 一个 小的 男人 和 满的

[ˈrʌsɪt] [bɜːd] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] [boʊld] [bluː] [aɪz] — [ˈtiːtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
russet beard and imperative bold blue eyes — teetering and tugging at his

赤褐色 胡须 和 至关重要的 大胆的 蓝色的 眼睛 — 摇摇欲坠 和 拉扯 在 他的

[ˈwɪskərz] [ænd; ənd] [ˈræmpəntli] [ˈswerɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈfɔːrwərd] .

whiskers and rampantly swearing while he drove the work forward .
胡须 和 肆意妄为 咒骂 尽管 他 驾驶 这 工作 向前 .

我亲眼目睹了俄亥俄州的小将军“杰克”凯斯门特——一个身材矮小、留着浓密红褐色胡须、有着威严而炯炯有神的蓝眼睛的男人——一边摇摇晃晃地拉扯着胡须，一边肆意咒骂着，一边推动着工作向前发展。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [end][oʊ] - [træk] , [ˈveɪnli] [riːtɪŋ] [aʊt][ˈæftər][juːˈes] ,

And we left end o ' track , vainly reaching out after us ,
和 我们 左边 结尾 o - 追踪 , 徒劳地 到达 出去 后 我们 ,

我们离开了轨道的尽头，徒劳地向后伸出手，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stə'ka:tʊʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [sledʒ] ['ferdɪd][ə'pɑ:n]
until the ring of the rails and the staccato of the rapid sledges faded upon
直到 这 戒指 的 这 铁轨 和 这 断奏 的 这 迅速的 雪橇 褪色 之上
[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪrʒ] .
our ears .
我们的 耳朵 .

直到铁轨的叮当声和雪橇快速滑行的断续声从我们耳中消失。

[naʊ] [wi:: wi][wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ber] [greɪd] ,
Now we were following the long line of bare grade ,
现在 我们 是 下列的 这 长的 线 的 裸 年级 ,
现在我们正沿着光秃秃的地面一路前行,

[ʌp'tɜ:rnd] ['redɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [plauz] [ænd; ənd] ['skreɪpɜ:z] [ænd; ənd] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] ; ['sʌmtaɪmz]
upturned reddish by the plows and scrapers and picks and shovels ; sometimes
翻转 微红 经过 这 犁 和 刮刀 和 精选 和 铲子 ; 有时
[elɪ'veɪtɪd] , [fɔ:r; fər] ['kɑ:ntʊr] ,
elevated , for contour ,
升高 , 为了 轮廓 ,
被犁、刮刀、镐和铲子翻起，变成红色；有时为了形成等高线而被抬高。

['sʌmtaɪmz] ['mɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] [ɪt'self] .
sometimes merged with the desert itself .
有时 合并 和 这 沙漠 本身 .
有时与沙漠融为一体。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['nævɪz] [dɪgd] [ænd; ənd] [delvd] , ['skersli] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] glance224
There the navvies digged and delved , scarcely taking time to glance224
那里 这 土方工 挖掘 和 深入研究 , 几乎 采取 时间 到 glance224
工人们在那里辛勤挖掘，几乎没时间瞥一眼周围。224

[æt; ət][ju: 'es] .
at us .
在 我们 .
对我们。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wi:: wi] [plɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dezərt] [dʌst] [reɪzd] [baɪ]
And day by day we plodded in the interminable clouds of desert dust raised by
和 天 经过 天 我们 蹒跚而行 在 这 没完没了 云 的 沙漠 灰尘 提高 经过
[ðə; ði] [sə'plaɪ] ['wægənz] .
the supply wagons .
这 供应 马车 .
日复一日，我们在补给车扬起的无休止的沙漠尘土中艰难跋涉。

['kæptɪn] ['haɪrəm] [fɔ:t] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmps] .
Captain Hyrum fought shy of their camps .
队长 海勒姆 战斗 害羞的 的 他们的 营地 .
海勒姆船长避开了他们的营地。

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] ['aɪrɪʃ] , [trænz] - [ʃɪpt] [frʌm; frəm] ['stɪrɪdʒ] , [dɔ:k] , [ænd; ənd]
The laborers were mainly Irish , trans - shipped from steerage , dock , and
这 劳工 是 主要 爱尔兰 , 翻译 - 已发货 从 统舱 , 码头 , 和
['bəʊəri] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['westərn] ['maɪnɪŋ] ['sentɜ:z, 'senɜ:z] ;
Bowery , and imported from Western mining centers ;
鲍厄里 , 和 进口 从 西 矿业 中心 ;
这些劳工主要来自爱尔兰，他们从统舱、码头和鲍厄里转运而来，也有人从西部矿业中心进口而来；

[ˈtɜːrbjələnt] [ɪn][ðer; ðər][ˈri:lækˈseɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈplentɪfəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪski] : [ˈkʌmpənɪz] ,
turbulent in their relaxations and plentifully supplied with whiskey : companies ,
湍流 在 他们的 放松 和 大量 供应 和 威士忌酒 : 公司 ,
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

他们放松身心，却又饱受威士忌的困扰：公司，他们，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrmən] [maɪnd] .

not at all to the Mormon mind .
不是 在 全部 到 这 摩门教 头脑 .

在摩门教徒看来，这完全不是事实。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wel] [soʊ] ,
Consequently we halted apart from them — and well so ,
最后 我们 停止 除 从 他们 — 和 出色地 所以 ,

因此，我们与他们分开了——这样做也很好。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈwʊmənɪs] [kæmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [stɪnt] [bred] [strɔːŋ] [ˈæpɪtaɪts] .
for those were womanless camps and the daily stint bred strong appetites .
为了 那些 是 无女人 营地 和 这 日常的 限制 繁殖 强的 食欲 .

因为那些营地里没有女人，而且每天的劳作都会滋生强烈的食欲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [meɪd] [hæf] [ˈsɜːrkɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪd] [ænd; ənd]
There were places where we made half circuit out from the grade and
那里 是 地方 在哪里 我们 制成 一半 电路 出去 从 这 年级 和
[əˈbændənd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] .
abandoned it entirely .
弃 它 完全 .

有些地方我们绕了一半的路，完全放弃了原来的路线。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [rʌf] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tempteɪʃənz] ;
In this way we escaped the dust , the rough talk , and the temptations ;
在 这 方式 我们 逃脱 这 灰尘 , 这 粗糙的 讲话 , 和 这 诱惑 ;

就这样，我们躲过了尘土、粗言秽语和诱惑；

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ˈfɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈwiːdi]
now and again obtained a modicum of forage in the shape of coarse weedy
现在 和 再次 获得 一个 少量 的 饲料 在 这 形状 的 粗 杂草
[ˈɡrɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [sɪŋks] .
grasses at the borders of sinks .
草 在 这 边界 的 水槽 .

偶尔还能在洼地边缘找到一些粗糙的杂草作为少量饲料。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈkʌntri] [ɑːn][men][ænd; ənd] [biːsts] .
But it was a cruel country on men and beasts .
但 它 曾是 一个 残忍的 国家 在 男人 和 野兽 .

但对于人和动物来说，那是一个残酷的国家。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːmstəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊvər lænd] [treɪl] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtər]
Our teamsters who had been through by the Overland Trail said that the Bitter
我们的 卡车司机 WHO 有 到过 通过 经过 这 陆路 踪迹 说 那 这 苦的
[kriːk] [ˈdezərt] [wʌz; wəz] [jet] [wɜːrs] :
Creek desert was yet worse :
溪 沙漠 曾是 然而 更糟 :

我们那些走过陆路小径的货车司机说，苦溪沙漠的情况更糟：

[ˈdraɪər] , [bɛəə] , [ˈdʌstiːə] [ænd; ənd] [ˈʌɡliːə] .
drier , barer , dustier and uglier .
烘干机 , 裸露者 , 尘土飞扬 和 更丑 .

更加干燥、更加光秃秃、更加尘土飞扬、更加丑陋。

[ˌnevərðəˈles] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈproʊgræm] :
Nevertheless this was our daily program :
尽管如此 这 曾是 我们的 日常的 程序 :

然而，这就是我们每天的日程安排：

[tuː; tə] [raɪz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈʃɪvəri] [naɪt] ,
To rise after a shivery night ,
到 上升 后 一个 发抖 夜晚 ,

度过寒冷的夜晚后，起身

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [krɪsp] [dɑːn] [wɪtʃ] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ɡlɪntɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [aɪs] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði]
into the crisp dawn which once or twice glinted upon a film of ice formed in the
进入 这 脆 黎明 哪个 一次 或者 两次 闪闪发光 之上 一个 电影 的 冰 形成 在 这
[ˈwɔːtər] [ˈbʌkɪts] ;
water buckets ;
水 水桶 ;

黎明时分，阳光偶尔会照射到水桶里形成的一层冰膜上，闪闪发光；

[tuː; tə] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɪfnd] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm; ðəm] [kənˈviːniənt] ;
to herd the stiffened animals and place them convenient ;
到 一群 这 僵硬 动物 和 地方 他们 方便的 ;

将僵硬的牲畜赶到合适的地方；

[tuː; tə] [ˈswaːləʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [hɑːt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [pɔːrk] [ænd; ənd] [biːnz] ,
to swallow our hot coffee and our pork and beans ,
到 吞 我们的 热的 咖啡 和 我们的 猪肉 和 豆子 ,

咽下我们的热咖啡和猪肉豆子

[ænd; ənd] [ˈflæpdʒæk] [wen] [ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] ; [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [tiːmz] [tuː; tə]
and flapjacks when the cooks were in the humor ; to hook the teams to
和 煎饼 什么时候 这 厨师 是 在 这 幽默 ; 到 钩 这 团队 到
[ðə; ði] wagons225
the wagons225
这 wagons225

厨师们心情好的时候还会做煎饼；把马车挂到篷车上225

[ænd; ənd] [breɪk] [kəˈræl] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlæʃɪz] [stretʃ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈkɑːləm] ,
and break corral , and amidst cracking of lashes stretch out into column ,
和 休息 围栏 , 和 在.....之中 裂纹 的 睫毛 拉紧 出去 进入 柱子 ,

冲破围栏，在鞭答声中伸展成柱状，

[ðen] [tuː; tə] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ˈɑːnwərd] , [æt; ət] [ˈsneɪlz] [peɪs] ,
then to lurch and groan onward , at snail's pace ,
然后 到 困境 和 呻吟 向前 , 在 蜗牛 步伐 ,

然后蹒跚着、呻吟着，以蜗牛般的速度继续前进。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [suːn] [wiː; wi] [ˈɔːlsəʊ] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [ænd; ənd]
through the constantly increasing day until soon we also were wrung and

[pɑːrtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [hiːt] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [naɪt] .
parched by a relentless heat succeeding the frosty night .
干渴 经过 一个 狠 热 成功 这 霜冻 夜晚 :

随着白天温度不断升高，很快我们也被寒冷夜晚之后持续不断的酷热折磨得汗流浹背。

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈfɑːrðər] [rɪˈmuːvd] .
The sleeping beauties of the realm were ever farther removed .
这 睡眠 美女 的 这 领域 是 曾经 更远 已移除 :

王国里那些沉睡的美人越来越远了。

[ɪn][ðə; ði] ['distənsɪz] [ðeɪ] [ə'veɪtɪd] , [lɔrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] - [ɪn'vestɪd] ['æʒər]
In the distances they awaited , luring with promise of magic - invested azure
在这 距离 他们 等待中 , 诱饵 和 承诺 的 魔法 - 投资 蔚蓝
['bætlmənts] ,
battlements ,
城垛 ,

在远处, 他们静静等待, 用充满魔法的蔚蓝色城墙的诱惑引诱着他们。

['læŋɡwɪd][redz][ænd; ənd] ['jeləʊz] [laɪk] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [blu:] [ænd; ənd]
languid reds and yellows like tapestry , and patches of liquid blue and
慵懒的 红色 和 黄色 喜欢 挂毯 , 和 补丁 的 液体 蓝色的 和
['dæzɪŋ] ['snəʊɪ] [waɪt] ,
dazzling snowy white ,
耀眼的 下雪的 白色的 ,
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

笼罩在柔和、湛蓝的天空之下。

[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

但当我们筋疲力尽地到达时, 发现城垛只是孤立的砂岩露头, 里面栖息着响尾蛇。

[ðə; ði][redz][ænd; ənd] ['jeləʊz] [wɜ:r; wər] [sʌn] - [beɪkt] [sɔɪl][æz; əz][hɑ:rd] , [ðə; ði][lɪkwɪd] [blu:] [wʌz; wəz]
the reds and yellows were sun - baked soil as hard , the liquid blue was
这 红色 和 黄色 是 太阳 - 烘焙 土壤 作为 难的 , 这 液体 蓝色的 曾是
['pɔɪzənəs] , ['stæɡnənt] [sɪŋks] ,
poisonous , stagnant sinks ,
有毒 , 停滞不前 水槽 ,
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

红色和黄色是被太阳晒得坚硬的土壤, 蓝色液体是有毒的死水洼。

[ðə; ði] [snəʊ] ['pætʃɪz] [wɜ:r; wər]['soʊdə][ænd; ənd] ['bɪtər] ['ælkəlaɪ] , [ðə; ði] [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
the snow patches were soda and bitter alkali , the luxurious sky was the
这 雪 补丁 是 苏打 和 苦的 碱 , 这 豪华 天空 曾是 这
[seɪm] [oʊld] [waɪt] - [hɑ:t][doʊm] ,
same old white - hot dome ,
相同的 老的 白色的 - 热的 穹顶 ,
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

积雪呈苏打状和苦碱状, 奢华的天空依旧是那熟悉的炽热白穹。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fju:mɪŋ] [ɜ:rθ] .
reflecting the blazing sun upon the fuming earth .
反思 这 炽烈 太阳 之上 这 怒气冲冲 地球 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

烈日反射在冒着烟的大地上。

[ðen] [æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [meɪd] [kə'ræl] ; [ə'ɡenst] [θeft] , [wen] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪd] ;
Then at sunset we made corral ; against theft , when near the grade ;
然后 在 日落 我们 制成 围栏 ; 反对 盗窃 , 什么时候 靠近 这 年级 ;
[ə'ɡenst] ['ɪndiəns][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [wen] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndər]
against Indians and pillage when out from the grade , with the animals under
反对 印度人 和 掠夺 什么时候 出去 从 这 年级 , 和 这 动物 在下面
[hɜ:rd] [ɡɑ:rd] .
herd guard .
一群 警卫 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .
[wɒt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [nɪr] [spɛnt] , [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['aɪsələɪtɪd] ['sændstoʊn]
But when we arrived , near spent , the battlements were only isolated sandstone
但 什么时候 我们 到达的 , 靠近 花费 , 这 城垛 是 仅有的 孤立 砂岩
['autkrɒps] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rætlɪsneɪk] ,
outcrops inhabited by rattlesnakes ,
露头 有人居住的 经过 响尾蛇 ,
[kænəpɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [lʌɡ'ʒʊriəs] [skaɪ] .
canopied by a soft , luxurious sky .
有顶棚的 经过 一个 柔软的 , 豪华 天空 .

远离印第安人, 在离开牧场时遭到劫掠, 牲畜则由牧群护卫。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][fairz] , [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɔ:rmən][kæmp] ,
There were fires , there was singing at the Mormon camp ,
那里 是 火灾 , 那里 曾是 歌唱 在这 摩门教 营 ,
摩门教营地里燃起了篝火, 传来歌声。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [sli:p] [bɪ'ni:θ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]['bʌfələʊ] [roʊb] ,
there was the heavy sleep beneath blanket and buffalo robe ,
那里 曾是 这 重的 睡觉 下面 毯子 和 水牛 长袍 ,
盖着毯子和水牛皮袍, 睡得很沉。

[θru:] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; ei] ['bri:zlis] [naɪt] , [ðə; ði] [graʊnd] [ə; ei] ['welkəmd] [bed] ,
through the biting chill of a breezeless night , the ground a welcomed bed ,
通过 这 咬 寒意 的 一个 无风 夜晚 , 这 地面 一个 欢迎 床 ,
在凛冽无风的夜晚, 大地成了令人安心的床铺。

[ðə; ði][stɑ:rz]['vɪdʒɪlənt][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [wʊlvz] ['stɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪkərɪŋ]
the stars vigilant from horizon to horizon , the wolves stalking and bickering
这 明星 警惕的 从 地平线 到 地平线 , 这 狼 跟踪 和 争吵
[laɪk]['ævɪd] [gu:lz] .
like avid ghouls .
喜欢 狂热 食尸鬼 .
繁星从地平线到地平线警惕地闪耀, 狼群像贪婪的食尸鬼一样徘徊争斗。

[soʊ][wi:; wi] [dʌld] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ;
So we dulled to the falsity of the desert and the drudgery of the trail ;
所以 我们 迟钝 到 这 虚假 的 这 沙漠 和 这 苦役 的 这 踪迹 ;
于是, 我们对沙漠的虚假和旅途的艰辛渐渐麻木了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪdɪŋ] camps226
and as the grading camps226
和 作为 这 等级 camps226
以及评分营226

[bɪ'keɪm] [les] ['fri:kwənt] [ðə; ði][men] [gru:] [raɪpə][fɔ:r; fər] ['eni] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
became less frequent the men grew riper for any diversion .
成为 较少的 频繁 这 男人 生长 更成熟 为了 任何 导流 .
这种情况越来越少, 男人们也越来越容易沉迷于任何消遣。

[ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]['dænjəl][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fɜ:rnɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
That My Lady and Daniel and I were to furnish it seemed to be
那 我的 女士 和 丹尼尔 和 我 是 到 提供 它 似乎 到 是
['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .
generally accepted .
一般来说 公认 .
似乎大家都接受了由夫人、丹尼尔和我来提供这些东西的说法。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪm] - [oʊld]['elɪmənts; 'eləmənts] : [tu:] [men] ,
Here were the time - old elements : two men ,
这里 是 这 时间 - 老的 元素 : 二 男人 ,
以下是几个由来已久的元素: 两个男人,

[wʌn] ['wʊmən] — ['elɪmənts; 'eləmənts][soʊ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðæt] [ɪn] [ʌðər] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
one woman — elements so constituted that in other situation they might have
一 女士 — 元素 所以 构成 那 在 其他 情况 他们 可能 有
[brɔ:t] ['kɑ:mədi] [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [treɪl] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [fɔ:r; fər]
brought comedy but upon such a trail must and should pronounce for
带来 喜剧 但 之上 这样的 一个 踪迹 必须 和 应该 发音 为了
['trædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,
一个女人——这些元素在其他情况下可能会带来喜剧效果, 但在这种情况下, 它们必然也应该宣告悲剧的发生。

[æ̣t; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [tru:] [ˈmelədra:mə] .
at least for true melodrama .
在 至少 为了 真的 情节剧 .

至少对于真正的通俗剧来说是这样。

[bɪˈsɑrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒentaɪl] [mes] [əˈb:ŋ]
Besides , I was expected to uphold the honor of our Gentile mess along
除了 , 我 曾是 预期的 到 坚持 这 荣誉 的 我们的 外邦人 混乱 沿着
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈɑ:nər] .
with my own honor .
和 我的 自己的 荣誉 .

此外，我还要维护我们非犹太人社团的荣誉，以及我自己的荣誉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [diˈma:ndɪd] ; [ˈevər] [ˈɔ:fərd] [ɪn][kəˈdʒoʊləri][tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] [ˈpræktɪs] .
That was demanded ; ever offered in cajolery to encourage my pistol practice .
那 曾是 要求 ; 曾经 提供 在 哄骗 到 鼓励 我的 手枪 实践 .

那是别人要求的；总是用哄骗的语气鼓励我练习手枪射击。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , “ [ɪˈlektɪd] , “ [baɪ][æn; ən] [əbˈseʃn] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ;
I was , in short , “ elected , “ by an obsession equal to a conviction ;
我 曾是 , 在 短的 , “ 当选 , “ 经过 一个 痴迷 平等的 到 一个 定罪 ;
简而言之，我被一种如同信念般的执念“选中”了；

[ænd; ænd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnˈsɪstəntli] [əbˈtru:ɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈboʊnəs][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz]
and what with her insistently obtruded as a bonus I never was
和 什么 和 她 坚持不懈 突兀 作为 一个 奖金 我 绝不 曾是
[pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæstli] [praɪz] [ʌv; əv] [skɪl] [ˈæɪdɪd] [tu:; tə] [ˈmerɪt] .
permitted to lose sight of the ghastly prize of skill added to merit .
允许 到 失去 视线 的 这 阴森 奖 的 技能 额外 到 优点 .

再加上她一直坚持要作为额外奖励出现，我始终无法忽视技能与才干相结合所带来的可怕奖励。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [dɪˈstɜ:ɾbd] [ænd; ænd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [em ˈi:] [ˈmaɪtɪli] ,
At first the matter had disturbed and horrified me mightily ,
在 第一的 这 事情 有 不安 和 惊恐万分 我 非常 ,
起初，这件事让我感到非常不安和恐惧。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ] [ænˈtɪsɪpɛtɪd] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [waɪl] [prɪˈpeərɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
to the extent that I anticipated evading the issue while preparing against it .
到 这 程度 那 我 预期 逃避 这 问题 尽管 准备 反对 它 .
在某种程度上，我预料到可以回避这个问题，同时又做好了应对准备。

[ˈfʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræŋkɪ] [dri:m] .
Surely this was the current of a prankish dream .
一定 这 曾是 这 当前的 的 一个 调皮 梦 .
这肯定是某个恶作剧般的梦境的产物。

[ænd; ænd] [dri:mz] [aɪ][hæd; həd] — [ˈfraɪtʃəli] [tu:ˈmʌltʃuəs] [dri:mz] , [ʌv; əv] [red] [ˈæŋɡər][ænd; ænd]
And dreams I had — frightfully tumultuous dreams , of red anger and
和 梦境 我 有 — 可怕地 动荡的 梦境 , 的 红色的 愤怒 和
[ˈredə] [blʌd] , [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [oʊn] [blʌd] ,
redder blood , sometimes my own blood ,
更红 血 , 有时 我的 自己的 血 ,
我做的梦——可怕的、动荡不安的梦，梦见鲜红的愤怒和更红的鲜血，有时甚至是我自己的血。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈhʌðəz] ; [dri:mz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈweɪkənd] [drentʃt] [ɪn][kəʊld] [ˈnaɪtmər]
sometimes another's ; dreams from which I awakened drenched in cold nightmare
有时 另一个的 ; 梦境 从 哪个 我 觉醒 湿透了 在 寒冷的 恶梦
[swet] .
sweat .
汗 .
有时是别人的梦；我从梦中惊醒，浑身湿透，冷汗涔涔，那是噩梦般的经历。

[tuː; tə][biː; bi][ɪnˈfjoʊəzd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈbʌŋkəm] [ænd; ənd][ˈbæntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] ,
To be infused , even by bunkum and banter , with the idea of killing ,
到 是 注入 , 甚至 经过 废话 和 闲聊 , 和 这 主意 的 杀 ,
即使是胡言乱语和玩笑, 也容易让人产生杀戮的念头。

[ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv] [seɪn] [ˈbæləns] .
is a sad overthrow of sane balance .
是 一个 伤心 推翻 的 理智 平衡 .
这是对理智平衡的悲哀颠覆。

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] .
I would not have conceived the thing possible to me a month back .
我 会 不是 有 构思 这 事物 可能的 到 我 一个 月 后退 .
一个月前, 我根本无法想象这件事会发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈna:tənəs] [ˈdezərt] [treɪl] , [ðə; ði][kloʊz] [ˈkʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪrəl] , [ˈoʊpən][maɪndz] ,
But the monotonous desert trail , the close accompanying with virile , open minds ,
但 这 单调 沙漠 踪迹 , 这 关闭 陪伴 和 阳刚的 , 打开 思想 ,
[ænd; ənd] the227
and the227
和 the227
但单调的沙漠小径, 与充满活力、思想开放的人们的亲密相处, 以及227

[strikt] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [raɪts] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪsɪz]
strict insistence upon individual rights — yes , and the irritation of the same faces
严格的 坚持 之上 个人 权利 — 是的 , 和 这 刺激 的 这 相同的 面孔
, [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjərz] ,
, the same figures ,
, 这 相同的 数据 ,
严格坚持个人权利——是的, 还有那些熟悉的面孔、熟悉的身影带来的烦扰,

[ðə; ði] [seɪm] [fer] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪbər] , [ðə; ði] [seɪm] [skænt] [ˌrekriˈeɪʃnz] , [ɔːl] [wɜːrkt] [æz; əz] [ˈpɔɪzn] ,
the same fare , the same labor , the same scant recreations , all worked as poison ,
这 相同的 票价 , 这 相同的 劳动 , 这 相同的 稀少 娱乐 , 全部 工作 作为 毒 ,
同样的食物, 同样的劳动, 同样匮乏的娱乐, 这一切都如同毒药。

[tuː; tə] [dɪˈpres] [ænd; ənd] [fret][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [laɪk] [pɔːlˈtəːnənt] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [ˈfiːvər] .
to depress and fret and stimulate like alternant chills and fever .
到 抑郁 和 烦恼 和 刺激 喜欢 交替 寒意 和 发烧 .
令人沮丧、烦躁, 又像寒战和发烧交替出现一样令人兴奋。

[ˈpræktɪs] [aɪ][dɪd] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈfrendli] [emjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pæs] - [ðə; ði] -
Practice I did , if only in friendly emulation of the others , as a pass - the -
实践 我 做过 , 如果 仅有的 在 友好的 仿真 的 这 其他的 , 作为 一个 经过 - 这 -
[taɪm] .
time .
时间 .
我也练习过, 不过只是为了打发时间, 友好地模仿其他人。

[aɪ] [ɪmˈpruːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][snæp] - [ʃɑːt] .
I improved a little in drawing easily and firing snap - shot .
我 改进 一个 小的 在 绘画 容易地 和 射击 折断 - 射击 .
我在轻松绘画和快速拍摄方面略有进步。

[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [noʊ] , [bæd][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .
The art was good to know , bad to depend upon .
这 艺术 曾是 好的 到 知道 , 坏的 到 依赖 之上 .
了解这门艺术是件好事, 但依赖它却不好。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] ,
In the beginnings it worried me as a sleight - of - hand ,
在 这 开端 它 担心 我 作为 一个 诡计 - 的 - 手 ,
起初我担心这只是障眼法,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kəʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdænjəl] [hɪm'self] [lʊkt]
until I saw that it was the established code and that Daniel himself looked
 直到 我 锯 那 它 曾是 这 已确立的 代码 和 那 丹尼尔 他自己 看起来
 [tuː; tə] [noʊ] [ˈʌðər] .
to no other .
 到 不 其他 .

直到我发现这是既定的准则，而且丹尼尔本人也只遵循这一准则。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [prɪkt] [em 'iː][ɑːn] , [nɑːt][soʊ] [mʌt] [baɪ][wɜːrd][æz; əz][baɪ] ['mænər] , [wɪt] [wʌz; wəz]

In fact , he pricked me on , not so much by word as by manner , which was

在 事实 , 他 刺痛 我 在 , 不是 所以 很多 经过 单词 作为 经过 方式 , 哪个 曾是

[wɜːrs] .

worse .

更糟 .

事实上, 他不是用言语而是用态度来羞辱我, 而后者更糟糕。

[sɪns] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] ['pɑ:rləns] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
Since that evening when , in the approving parlance of my friends ,
 自从 那 晚上 什么时候 , 在 这 批准 语言 的 我的 朋友们 ,
 从那天晚上起, 用我朋友们赞许的语气来说,

[aɪ][hæd; həd] " [kʌt][hɪm; ɪm] [aʊt] " [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][tuː; tə][ðə; ði]['ædəmz]['faɪər] ,
I **had** " **cut** **him** **out** " **by walking** **with** **her** **to** **the** **Adams** **fire** ,
 我 有 " 切 他 出去 " 经过 步行 和 她 到 这 亚当斯 火 ,
 我陪她一起走到亚当斯山火旁，就把他“排除在外”了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['skɜːsli] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
we had exchanged scarcely a word ;
 我们 有 交换 几乎 一个 单词 ;
 我们几乎没说一句话;

[hi:; hi] ['ʌflɪd] [ə'baʊt] [æ; ət] [hɪz; ɪz] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['meɪnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he ruffled about at his end of the train and mainly in his own
 他 褶皱的 关于 在 他的 结尾 的 这 火车 和 主要 在 他的 自己的
 ['pri:;sɪŋkts, 'pri:;sɪŋks] ,
precincts ,
 辖区 ,

他在火车车厢的尽头，主要是在他自己的地盘上，来回踱步。

[ænd; ænd][aɪ][held][maɪ'self][ɪn] [li:] [æt; ət][maɪn] , [wið; wiθ][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [moʊst] [ə'noɪɪŋ] [tu:; tə]
and I held myself in leash at mine , with self - consciousness most annoying to
 和 我 握住 我 在 牵引绳 在 矿 , 和 自己 - 意识 最多 恼人的 到
 [em 'i:] .
me .
 我 .

我把自己像条狗一样拴在自己的狗窝里。那种不自在的感觉让我非常恼火。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
But his manner ,
 但 他的 方式 ,
 但他的态度。

[hɪz; ɪz] ['mænər] — [baɪ] ['swægər] [ænd; ənd] ['kɒvət] [snɪr] [ænd; ənd] [ɑːstən'teɪʃəs] ['traɪəmf] [ʌv; əv]
his manner — by swagger and covert sneer and ostentatious triumph of
 他的 方式 — 经过 昂首阔步 和 隐蔽 冷笑 和 炫耀的 胜利 的
 [ə'lɛdʒd] [pə'zeɪn] ['eməˌneɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪrɪd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] ['mænhʊd] .
alleged possession emanating an unwearied challenge to my manhood .
 据称 拥有 散发 一个 不知疲倦 挑战 到 我的 男子气概 .
 他那副趾高气扬、暗自冷笑、炫耀自己拥有某种东西的姿态，不断地向我的男子气概发起挑战。

[maɪ] [rɪˈvɔːlvr̩] [ˈpræktɪs] , [aɪ] [maɪt] [mɑːrk] , [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrʌgz] [ænd; ənd] [flɪŋz] ;
My revolver practice , I might mark , moved him to shrugs and flings ;
我的 左轮手枪 实践 , 我 可能 标记 , 已搬 他 到 耸肩 和 投掷 ;

我练习使用左轮手枪, 或许可以这样形容, 这让他耸耸肩、翻脸不认人;

[wen] [hiː; hi] [hʌlkt] [baɪ][em ˈiː][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈboʊstfl] [grɪn] ,
when he hulked by me he did so with a stare and a boastful grin ,
什么时候 他 绿巨人 经过 我 他 做过 所以 和 一个 盯 和 一个 自夸 咧嘴笑 ,
他魁梧的身躯从我身边走过时, 脸上带着得意的笑容和一副傲慢的表情。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ] [əˈtemptɪd] “ [ˈhəʊdi] ? ” ; [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi]
but without other response to my attempted “ Howdy ? ” ; now and again he
但 没有 其他 回复 到 我的 尝试过 “ 你好 ? ” ; 现在 和 再次 他
[əˈsɪdʒuəsli] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
assiduously cleaned his gun ,
勤勉地 已清洗 他的 枪 ,

但我打招呼说“你好?”他却没有任何回应; 他时不时地认真擦拭着他的枪。

[ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈstreɪtweɪ] [lʊk] ; [ɪn] this228
sitting out where I should see even if I did not straightway look ; in this228
坐着 出去 在哪里 我 应该 看 甚至 如果 我 做过 不是 立刻 看 ; 在 this228
即使我没有立刻看向那里, 我坐在应该能看到的地方; 在这228

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ˈflʌrɪʒɪz] [ˈbeɪbiŋ] [em ˈiː][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
he was most faithful , with sundry flourishes babying me by thinking to
他 曾是 最多 忠实 , 和 杂项 繁花 婴儿 我 经过 思维 到
[ɪnˈtɪmɪdeɪt] .
intimidate .
威吓 .

他非常忠诚, 用各种花言巧语哄着我, 试图吓唬我。

[wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ˈnevər] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [ˈendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈpleɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Withal he gave me never excuse of ending him or placating him ,
此外 他 给予 我 绝不 原谅 的 结束 他 或者 安抚 他 ,
然而, 他从未给我任何理由让我结束与他的关系或安抚他。

[bʌt; bət] [ˈʃɪftɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd][spɑːt] .
but shifted upon me the burden of choosing time and spot .
但 转移 之上 我 这 负担 的 选择 时间 和 点 .
但选择时间和地点的责任却转移到了我身上。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [nɪr] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] .
Once , indeed , we near had it .
一次 , 的确 , 我们 靠近 有 它 .
我们曾经差点就成功了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
That was on an early morning .
那 曾是 在 一个 早期的 早晨 .
那是在一个清晨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjoʊk] [ʌv; əv][ˈɑːksn] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ,
He was driving in a yoke of oxen that had strayed ,
他 曾是 驾驶 在 一个 轭 的 牛 那 有 迷路了 ,
他赶着一群走失的牛,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [ˈɔːrt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
and he stopped short in passing where I was busied with gathering our
和 他 停止 短的 在 通过 在哪里 我 曾是 忙碌 和 采集 我们的
[mjuːlɪz] .
mules .
骡子 .
他经过我正忙着聚集骡子的地方时, 突然停了下来。

“ [seɪ] , ['mɪstər] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ju] , ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **Say** , **Mister** , **I want a word with you** , ” **he demanded** .

“ 说 , 先生 , 我想 一个 单词 和 you , ” 他 要求 .

“先生，我想和你单独谈谈。”他命令道。

“ [wel] , [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [beɪd] ; [ænd; ɐnd][maɪ] [hɑ:rt] [br'gæn][tu:; tə] [θʌmp] .
“ **Well** , **out with it** , ” **I bade** ; **and my heart began to thump** .

“ 出色地 , 出去 和 它 , ” 我 巴德 ; 和 我的 心 开始 到 扑通 .

“好吧，说出来吧，”我命令道；我的心开始怦怦直跳。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ] [peɪld] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [blɪŋkt] , [ðə; ði] [sʌn] ['bi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Possibly I paled , **I know that I blinked** , **the sun being in my eyes** .

可能 我 苍白 , 我 知道 那 我 眨眼 , 这 太阳 存在 在 我的 眼睛 .

或许我脸色苍白了，我知道我眨了眨眼，因为阳光刺得我眼睛疼。

[hi:; hi] [læft] , [ænd; ɐnd][spæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]'sæd(ə)l] .
He laughed , **and spat over his shoulder** , **from the saddle** .

他 笑了 , 和 争吵 超过 他的 肩膀 , 从 这 鞍 .

他笑着从马鞍上回头啐了一口。

“ ['ni:dnt] [bi:; bi] [skɪrd] .
“ **Needn't be skeered** .

“ 不必 是 惊恐 .

“不必害怕。”

[aɪ] [eɪnt] ['ɡoɪn] - [tu:; tə][hɜ:rt][ji:; ji] .
I ain't goin ' to hurt ye .

我 不是 去 - 到 伤害 是的 .

我不会伤害你。

[aɪ] - - [ju] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] , ['dɪdnt] [ju] , - [fɔ:r]
I ' laow you expected to make up to that woman , **didn't you** , ' **fore**

我 - - you 预期的 到 制作 向上 到 那 女士 , 没有 you , - 前

我以为你会补偿那个女人，对吧？

[ðɪs] ? “
this ? “
这 ? “

这？ “

“ [wʌt] ['wʊmən] ? ” [aɪ] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [rɪ'vɔ:ɪlvər] [wʌz; wəz] [lu:s]
“ **What woman ?** ” **I encouraged** ; **but I was wondering if my revolver was loose**

“ 什么 女士 ? ” 我 鼓励 ; 但 我 曾是 好奇 如果 我的 左轮手枪 曾是 松动的

.
:
.

“什么女人？”我追问道；但我心里却在想我的左轮手枪是不是松了。

“ ['ednə] . - [kɔ:z] [ɪf] [ju] [dɪd] , - [teɪnt] [noʊ][ju:z] , ['mɪstər] .
“ **Edna** . ' **Cause if you did** , ' **tain't no use** , **Mister** .

“ 埃德娜 . - 原因 如果 you 做过 , - 污点 不 使用 , 先生 .

“埃德娜。因为如果你那样做了，也没用了，先生。”

[waɪ] , ” [ɪn'dʌldʒəntli] , ” [ju] ['kudnt] ['mæɪɾi] [hɜ:r; hər] — [ju] ['kudnt] ['mæɪɾi] [hɜ:r; hər][noʊ] [mə'ren] [ju]
Why , ” **indulgently** , ” **you couldn't marry her** — **you couldn't marry her no more'n you**

为什么 , ” 纵容地 , ” you 不能 结婚 她 — you 不能 结婚 她 不 更多 you

[kʊd; kəd] [kɪl] [em 'i:] .
could kill me .

可以 杀 我 .

“为什么，”他宽容地说，“你不能娶她——你不能娶她，就像你不能杀了我一样。”

- [ə; eɪ][ˈdʒentərɪ] , [æn; ən] - - [biː; bi] [ˈbʌstɪn] - [jɔːr] [oʊn] [lɔːz] .
Yu're a Gentile , an 'yu'd be bustin ' yore own laws .
- 一个 外邦人 , 一个 - - 是 布斯汀 - 昔时 自己的 法律 .

你是非犹太人，你这样做就是在违反你自己的法律。

[bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [noʊ][ˈdʒentərɪ] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] - - ;
But thar ain't no Gentile laws for the Lord's an'inted ;
- 但 - 那里 - 不是 不 - 外邦人 法律 - 为了 - 这 - 主场 - ;
- 但主的旨意没有外邦人的律法；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [ju] [aɪm][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
so I thought I'd tell yu I'm liable to marry her myself .
所以 我 想法 ID 告诉 yu 我是 容易 到 结婚 她 我 .

所以我想告诉你，我很有可能会娶她。

- [kep] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - - ;
Yu've kep ' away from her consider'ble ;
- 保持 - 离开 - 从 她 - ;

你一直远离她；

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ju] [ju] [maʊt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˈkiːpɪn] - [əˈweɪ] . " -
this is to tell yu yu mought as well keep keepin ' away . " 229
这 是 到 告诉 yu yu 应该 作为 出色地 保持 保持 - 离开 . " -

这是要告诉你，你最好还是离我远点。”229

" [aɪ] [ˈfænt] [dɪˈskʌs] [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [sɜːr] , " [aɪ] [broʊk] , [koʊld] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][haːt]
" **I sha'n't discuss Mrs . Montoyo with you , sir , " I broke , cold , instead of hot**
" 我 不会 讨论 太太 . 蒙托约 和 你 , 先生 , " 我 打破 , 寒冷的 , 反而 的 热的
,
!
,

“先生，我不会跟您谈论蒙托约夫人，”我冷冷地说道，语气不再像之前那样激动。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈnæroʊli] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː]) ,
watching him very narrowly (as I had been taught to do) ,
观看 他 非常 勉强 (作为 我 有 到过 教授 到 做) ,

我紧紧地盯着他（就像我被教导的那样），

[maɪ][hænd] [nɜːrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)][dɑːrt] .
my hand nerved for the inevitable dart .
我的 手 神经质 为了 这 不可避免的 镖 .

我的手紧张地等待着那不可避免的飞镖。

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem][hɜːr; hər] [frend] — [hɜːr; hər] [frend] , [maɪnd][juː; jə] ;
" **But I am her friend — her friend , mind you ;**
" 但 我 是 她 朋友 — 她 朋友 , 头脑 你 ;

“但我是她的朋友——请记住，我是她的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][juː; jə] ,
and if she is in danger of being imposed upon by you ,
和 如果 她 是 在 危险 的 存在 强加 之上 经过 你 ,

如果她有被你欺骗的危险，

[aɪ][stænd] [ˈredi] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
I stand ready to protect her .
我 站立 准备好 到 保护 她 .

我随时准备保护她。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jə] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
For I want you to know that I'm not afraid of you , day or night .
为了 我 想 你 到 知道 那 我是 不是 害怕的 的 你 , 天 或者 夜晚 .

因为我想让你知道，无论白天黑夜，我都不怕你。

[waɪ] , [juː; jʊ] [loʊ] [dɔːg] — — !
Why , you low dog — — !
为什么 , 你 低的 狗 — — !

你这卑鄙的家伙——！

" [ænd; ɐnd][aɪ] [tʃoʊkt] , [ɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
" and I choked , itching for the crisis .
" 和 我 窒息 , 瘙痒 为了 这 危机 .

“我哽咽了，渴望着危机的到来。”

[hiː; hi] [gɔːkt] , [ˈrednɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈkwɪvəd] ; [ænd; ɐnd][tuː; tə][maɪ] [əˈɡrɪn] [hiː; hi] [ˈsləʊli]
He gawked , reddening ; his right hand quivered ; and to my chagrin he slowly
他 目瞪口呆 , 发红 ; 他的 正确的 手 颤抖 ; 和 到 我的 懊恼 他 缓慢地
[læft] , [ˈskænɪŋ] [em ˈiː] .
laughed , scanning me .
笑了 , 扫描 我 .

他目瞪口呆，脸涨得通红；他的右手颤抖着；令我懊恼的是，他缓缓地笑了，目光扫过我。

" [aɪ] [siːn] [ju] [ˈpræktɪsɪn] - .
" I seen yu practicin ' .
" 我 已见 yu 实践 - .

“我看到你在练习。”

[goʊ] [əˈhed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[aɪ] [ˈwɒdnt] [kɪl] [ju] [naʊ] .
I wouldn't kill yu naow .
我 不会 杀 yu 现在 .

我现在不会杀你。

[ɔːr] [ɪf] [ju] [wɑːnt] [ˈpræktɪs] [ɪn] - [ɑːrnəst] , [stɑːrt][tuː; tə] [drɔː] .
Or if yu want practice in ' arnest , start to draw .
或者如果 yu 想 实践 在 - 阿内斯特 , 开始 到 画 .

或者，如果你想认真练习，那就开始画画吧。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ˈiːzi] [ˈɪnsələns] .
" He waited a moment , in easy insolence .
" 他 等待 一个 片刻 , 在 简单的 傲慢 .

他等了一会儿，语气带着轻松的傲慢。

[aɪ][dɪd][naːt] [drɔː] .
I did not draw .
我 做过 不是 画 .

我没画。

" [let] [jɔːr] [ˈdændər] [kuːl] .
" Let yore dander cool .
" 让 昔时 皮屑 凉爽的 .

让你的怒气冷静下来。

[θɑːrz] [noʊ][juːz] [ju] [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] [ˈmɔːmənz] .
Thar's no use yu tryin ' to buck the Mormons .
塔尔的 不 使用 yu 尝试 - 到 巴克 这 摩门教徒 .

你试图对抗摩门教徒是没用的。

[aɪv] [wɔːrnd] [jiː; ji] .
I've warned ye .
我已经 警告 是的 .

我已经警告过你们了。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [ˈkrækiŋ] [hɪz; ɪz] [læʃ] .
” **And he passed on , cracking his lash .**
” 和 他 通过了 在 , 裂纹 他的 睫毛 .
“然后他咽了气，睫毛也断了。”

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] , [æz; əz] [si:md] ,
Suddenly I was aware that , as seemed ,
突然 我 曾是 意识到的 那 , 作为 似乎 ,
突然间我意识到，似乎，

[ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] [tu:] .
every eye in the camp had been fastened upon us two .
每一个 眼睛 在 这 营 有 到过 系紧 之上 我们 二 .
营地里所有人的目光都集中在我们两个人身上。

[maɪ][ˈfɪŋgərz] [ʃʊk] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ns] [aɪ] [riˈzju:md] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ltər] .
My fingers shook while with show of nonchalance I resumed adjusting the halters .
我的 手指 摇晃 尽管 和 展示 的 漫不经心 我 恢复 调整 这 缰绳 .
我装作若无其事的样子，继续调整笼头，但我的手指却在颤抖。

” [gɑ:ʃ] ! [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [laɪk][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [aʊt]
” **Gosh ! Looked for a minute like you and him was to have it out**
” 天哪 ! 看起来 为了 一个 分钟 喜欢 你 和 他 曾是 到 有 它 出去
[ˈpra:pər] ,
proper ,
恰当的 ,
“哎呀！刚才看起来你和他好像要好好吵一架似的。”

” [ˈdʒɛŋks] [ˈkɑ:məntəd] , [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
” **Jenks commented , matter of fact , when I came in .**
” 詹克斯 评论 , 事情 的 事实 , 什么时候 我 来了 在 .
“我进来的时候，詹克斯很平静地评论道。”

” [hæzɪn] - [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
” **Hazin ' you a bit , was he ?**
” 哈津 - 你 一个 少量 , 曾是 他 ?
“他是不是有点捉弄你了？ ”

[ˈhwʌtɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? ”
What'd he say ? ”
什么 他 说 ? ”
他说了什么？

” [hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌemˈi:][tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] .
” **He warned me to keep away from Mrs . Montoyo .**
” 他 警告 我 到 保持 离开 从 太太 . 蒙托约 .
“他警告我远离蒙托约夫人。”

[went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [welp] .
Went so far as to lay claim to her himself , the whelp .
去 所以 远的 作为 到 躺 宣称 到 她 他自己 , 这 仔 .
他甚至还自称是她的主人，真是个窝囊废。

[ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][aɪˈti:] . ” -
Boasted of it . ” 230
吹嘘 的 它 . ” -
并以此为荣。”230

” [θroʊd] [aɪˈti:][ɪn][jɔr; jər] [feɪs] , [dɪd][hi:; hi] ?
” **Threw it in your face , did he ?**
” 扔 它 在 你的 脸 , 做过 他 ?
他这是在羞辱你吗？

[wɔ:l] , [ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [kæʃ] [hɜ:r; hə] [əˈweɪ] ? ”

Wall , you goin ' to let him cache her away ? ”
墙 , 你 去 - 到 让 他 缓存 她 离开 ? ”

沃尔，你打算让他把她藏起来吗？

“ [lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] [ˈdespəɾətli] , [stɪl] [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)] : “ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [men] [pʊt] [ðæt] [ʌp]
“ **Look here , ” I said desperately , still a - tremble : “ Why do you men put that up**
“ 看 这里 , ” 我 说 绝望地 , 仍然 一个 - 颤抖 : ” 为什么 做 你 男人 放 那 向上

[tu:; tə][em ˈi:] ?
to me ?
到 我 ?

“听着，”我绝望地说，仍然颤抖着：“你们男人为什么要这样对我？”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [eg] [em ˈi:][ɑ:n][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] ?
Why do you egg me on to interfere ?
为什么 做 你 蛋 我 在 到 干扰 ?

你为什么怂恿我插手？

[ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
She's no more to me than she is to you .
她是 不 更多的 到 我 比 她 是 到 你 .

她对我来说和对你来说没什么两样。

[dæm] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself][bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊldər] [hɜ:r; hə] ,
Damn it , I'll take care of myself but I don't see why I should shoulder her ,
该死 它 , 患病的 拿 关心 的 我 但 我 不 看 为什么 我 应该 肩膀 她 ,
该死，我会照顾好自己，但我看不出我为什么要替她扛起重担。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈwʊmən] [mɪsˈtri:tɪd] .
except that she's a woman and I won't see any woman mistreated .
除了 那 她是 一个 女士 和 我 惯于 看 任何 女士 虐待 .

但她是个女人，我绝不允许任何女人受到虐待。

“ [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd] [ɡrɪnd] .
“ **He pulled his whiskers , and grinned .**
“ 他 拉 他的 胡须 , 和 咧嘴一笑 .

他拽了拽胡须，咧嘴一笑。

“ [dəˈnoʊ] [dʒest] [haʊ] [fɜ:r] [jʊə(r)] [ɪˈlektɪd] .
“ **Dunno jest how fur you're elected .**
“ 不知道 笑话 如何 毛皮 你是 当选 .

“不知道你当选得有多快。”

[lʊks] [laɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hə] — [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [seɪ]
Looks like there was something between you and her — though I don't say
看起来 喜欢 那里 曾是 某物 之间 你 和 她 — 尽管 我 不 说
[fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] .
for shore .
为了 支撑 .

看起来你和她之间好像有些事——虽然我不能肯定。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [jʊr; jər][kaɪnd] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈli:tl] [ˈdev(ə)] ,
But she's your kind ; she may be a leetle devil ,
但 她是 你的 种类 ; 她 可能 是 一个 小精灵 魔鬼 ,

但她和你很合得来；她可能有点小恶魔，

[bʌt; bət] [ʃi:z] [jʊr; jər][kaɪnd] — [bɪn] - [ænd; ənd][æks][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
but she's your kind — been eddicated and acts the lady .
但 她是 你的 种类 — 到过 - 和 行为 这 女士 .

但她和你一样——受过良好的教育，举止优雅。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] .

She ain't our kind .
她 不是 我们的 种类 .

她不是我们这种人。

[,θʌndə'reɪʃən] !

Thunderation !
雷鸣 !

雷鸣！

[ˈhwʌtɪd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What'd we do with her ?
什么 我们 做 和 她 ?

我们把她怎么样了？

[ʃiːd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ˈmæriɪn] - [dænəl] .

She'd be better off marryin ' Dan'l .
棚 是 更好的 离开 结婚 - 丹尔 .

她嫁给丹尼尔会更好。

[ˈhiːd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] .

He'd give her a home .
他会 给 她 一个 家 .

他会给她一个家。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiːd] [hæv; həv] [ɪn] .

If you hadn't been with this train I don't believe she'd have follered in .
如果 你 之前没有 到过 和 这 火车 我 不 相信 棚 有 跟随 在 .

如果你当时不在车上，我相信她不会跟着进来。

[ðæts] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

That's the proposition .
那就是 这 主张 .

这就是我的提议。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ˈeniweɪ] ; [ˈhiːz] [set] [aʊt][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] [daʊn] .

You got to fight him anyway ; he's set out to back you down .
你 得到 到 斗争 他 反正 ; 他是 放 出去 到 后退 你 向下 .

无论如何你都必须和他战斗；他一心想让你退缩。

[ɪts] [jʊr; jər][ˈfreɪkəs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

It's your fracas , isn't it ? "
它是 你的 骚乱 , 不是 它 ? "

这是你们之间的争吵，对吧？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .

" I know it , " I admitted .
" 我 知道 它 , " 我 承认 .

“我知道，”我承认道。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈʌɡli] [təːrd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] . "

" He's been ugly toward me from the first , without reason . "
" 他是 到过 丑陋的 朝向 我 从 这 第一的 , 没有 原因 . "

“从一开始他就无缘无故地对我态度恶劣。”

" [ˈrekənd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] .

" Reckoned to amuse himself .
" 估计 到 娱乐 他自己 .

“自娱自乐。”

[ˈhiːz] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈfɛlɜːz] [ðæt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][baɪ]ˈraɪdɪŋ] - [ˈsʌmbɑːdi] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]
He's one o ' them fellers that think to show off by ridin ' somebody they think they
他是 一 o - 他们 伙计们 那 思考 到 展示 离开 经过 骑行 - 某人 他们 思考 他们
[kæn; kən][raɪd] .
can ride .
能 骑 .

他就是那种喜欢炫耀，想骑在自己认为能骑的人身上的家伙。

[ðə; ði] [bɔɪz] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ;
The boys hate to see you lay down to that ;
这 男孩们 恨 到 看 你 躺 向下 到 那 ;
男孩们最不愿看到你屈服于这种境地；

[fɔːr; fər] [juːd] [ˈbetər] [kɔːl][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːt] [liːd] [ɔːr] [els] [kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
for you'd better call him and eat lead or else quit the country .
为了 你会 更好的 称呼 他 和 吃 带领 或者 别的 辞职 这 国家 .
你最好给他打电话，然后吃枪子儿，否则就滚出这个国家。

[soʊ][juː; jʊ] [mɑːt] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [dɒʊs][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːt] . " -
So you might as well give him a full dose and take the pot . " 231
所以 你 可能 作为 出色地 给 他 一个 满的 剂量 和 拿 这 锅 . " -
所以你还不如给他服用足量的剂量，然后自己吸食大麻。”231

" [wʌt] [pɑːt] ? "
" **What pot ? "**
" 什么 锅 ? "
“什么锅？ ”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [oʊ] - [kɔːrs] . "
" **The woman , o ' course . "**
" 这 女士 , o - 课程 . "
“当然是那个女人。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **I tell you , Mrs . Montoyo has nothing to do with it , any more than**
" 我 告诉 你 , 太太 : 蒙托约 有 没有什么 到 做 和 它 , 任何 更多的 比
[ˈeni] [ˈwʊmən] .
any woman .
任何 女士 .

“我告诉你，蒙托约夫人与此事毫无关系，就像其他任何女人一样。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː] — [hiː; hi][brɪˈɡæn][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [æt; ət][em ˈiː]
It's a matter between him and me — he began it by jeering at me
它是 一个 事情 之间 他 和 我 — 他 开始 它 经过 嘲笑 在 我
[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] .
before she appeared .
前 她 出现 .

这是他和之间的事——在她出现之前，他就开始嘲笑我了。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [left] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I want her left out of it . "
我 想 她 左边 出去 的 它 . "
我希望她被排除在外。

" [oʊ] , [ɔː] !
" **Oh , pshaw !**
" 哦 , 呸 !
“哦，呸！ ”

" [ˈdʒɛŋks] [skɒft] .
" **Jenks scoffed .**
" 詹克斯 嘲笑 .
詹克斯嗤之以鼻。

“ [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][dɪd] .
“ **That can't be did** .
“ 那 不能 是 做过 :

“那是不可能的。”

[hi:z] [fetʃt] [hɜ:r; hɜr][ɪntu:][aɪ 'ti:] .
He's fetched her into it .
他是 已获取 她 进入 它 :

他把她也拉进来了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][eɪm][tu:; tə][du:] , [ðen] ?
What do you aim to do , then ?
什么 做 你 目的 到 做 , 然后 ?

那么，你的目标是什么？

[dɑ:dʒ] [hɜ:r; hɜr] ?
Dodge her ?
躲闪 她 ?

躲开她？

[wen] [jʊə(r)] ['dɑ:dʒɪn] - [hɜ:r; hɜr] [jʊə(r)] ['dɑ:dʒɪn] - [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][soʊ] ['hi:l] [teɪk] [aɪ 'ti:] . “
When you're dodgin ' her you're dodgin ' him , or so he'll take it . ”
什么时候 你是 躲避 - 她 你是 躲避 - 他 , 或者 所以 地狱 拿 它 : ”

当你躲着她的时候，你其实也是在躲着他，至少他是这么认为的。

“ [aɪ] [nɑ:t] [dɑ:dʒ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bet][ɑ:n] [ðæt] , “ [aɪ] ['vəʊd] .
“ **I'll not dodge him , you can bet on that , I vowed** .
“ 患病的 不是 躲闪 他 , 你 能 赌注 在 那 , “ 我 发誓 :

“我绝不会躲着他，这一点你可以放心，”我发誓道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:k] [hɜ:r; hɜr] , [nɔ:r][hɪm; ɪm] ;
“ **I don't seek her , nor him ;**
“ 我 不 寻找 她 , 也不 他 ;

“我不寻找她，也不寻找他；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
but I shall not go out of my way to avoid either of them . ”
但 我 将 不是 去 出去 的 我的 方式 到 避免 任何一个 的 他们 : ”

但我不会刻意避开他们中的任何一个。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hi:z; ɪz][dɔʊs] , ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] ? “
“ **And when you give him his dose , what'll you do ?** ”
“ 和 什么时候 你 给 他 他的 剂量 , 什么会 你 做 ? ”

“给他注射药物后，你会怎么做？ ”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] , ['nʌθɪŋ] .
“ **If that is forced upon me , nothing** .
“ 如果 那 是 强制 之上 我 , 没有什么 :

“如果这是强加给我的，我什么都不要。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] ?
It will be in defense of my rights , won't it ?
它 将要 是 在 防御 的 我的 权利 , 惯于 它 ?

这是为了捍卫我的权利，对吗？

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [fɜ:rðər] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I don't want any further trouble with him .
但 我 不 想 任何 更远 麻烦 和 他 :

但我不想再跟他有任何麻烦。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][gɑ:d][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] . “
I hope to God I won't have . ”
我 希望 到 上帝 我 惯于 有 : ”

我向上帝祈祷我不会有这种经历。

“ [ɔːr] , ” [ˈdʒɛŋks] [suːðd] .
“ **Shore** , ” **Jenks** **soothed** .
“ 支撑 , ” 詹克斯 舒缓 .

“岸边,”詹克斯安抚道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɪlə(r)] .
“ **You're not a killer** .
“ 你是 不是 一个 杀手 .

“你不是杀人犯。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [jʊə(r)] [ɪˈlektɪd] ; [hiː; hi][brɪˈgæŋ][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [,aɪ ˈtiː] .
All the same , you're elected ; he began it and you'll have to finish it .
全部 这 相同的 , 你是 当选 ; 他 开始 它 和 你会 有 到 结束 它 .

不管怎样,你当选了;他开始了这项工作,你必须完成它。

[ðen] [juːl] [niːdz] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][hɜːr; hə(r)] [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [meɪd] [hɜːr; hə(r)]
Then you'll needs look out for yourself and her too , for he's made her
然后 你会 需求 看 出去 为了 你自己 和 她 也 , 为了 他是 制成 她
[ðə; ði] [steɪks] . “
the stakes . ”
这 赌注 . “

那么你不仅要保护好自己,还要保护好她,因为他把她当成了赌注。”

“ [waɪ] [wɪl] [aɪ] ? ”
“ **Why will I ?** ”
“ 为什么 将要 我 ? ”

“我为什么要这么做? ”

“ [gɑːt][tuː; tə] .
“ **Got to** .
“ 得到 到 .

“必须这样做。”

[ðə; ði] [hʌl] [treɪn] [θɪŋks] [soʊ] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈtʌðər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪt] . “
The hull train thinks so , one way or t'other , and you're white . ”
这 船体 火车 思考 所以 , 一 方式 或者 另一个 , 和 你是 白色的 . “

船体列车就是这么想的,不管怎样,而你是白人。”

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːmənz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] . “
“ **She can stay with the Mormons , if she wants to** . ”
“ 她 能 停留 和 这 摩门教徒 , 如果 她 想要 到 . ”

“如果她愿意,她可以继续和摩门教徒待在一起。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] .
“ **Oh , yes ; if she wants to** .
“ 哦 , 是的 ; 如果 她 想要 到 .

“哦,是的;如果她愿意的话。”

[bʌt; bət][duː; juː; jʊ] [ˈrekən] she232
But do you reckon she232
但 做 你 估计 she232

但你觉得她232

[dʌz] ?
does ?
做 ?

做?

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多!

[ʃi:z] [ˈləʊkɪn] - [tu:; tə][ju:; jə] — [ʃi:z] [ˈləʊkɪn] - [tu:; tə][ju:; jə] .
She's lookin ' to you — she's lookin ' to you .
她是 在看 - 到 你 — 她是 在看 - 到 你 .

她正看着你——她正看着你。

[ʃi:z] [ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈli:tl] [pi:s] — [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t][ju:; jə]
She's a smart leetle piece — knows how to play her cards , and she's got you
她是 一个 聪明的 小精灵 片 — 知道 如何 到 玩 她 牌 , 和 她是 得到 你
[ænd; ənd][dænəl][ˈgɔɪn] - . "
and Dan'l goin ' . "
和 丹尔 去 - . "

她是个精明的小家伙——很会玩弄感情，她把你和丹尼尔都耍得团团转。”

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈmærid] .
“ **But she's married .**
“ 但 她是 已婚 .

但她已婚。

[ju:; jə] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt] — — “
You can't expect — — ”
你 不能 预计 — — “

你不能指望——”

“ [oʊ] , [jes] , “ [hi:; hi] [wægd] [əˈgen] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
“ **Oh , yes , ” he wagged again , interrupting .**
“ 哦 , 是的 , “ 他 摇晃 再次 , 打断 .

“哦，是的，”他再次摇着头打断道。

“ [ʃɔ:r] .
“ **Shore .**
“ 支撑 .

“支撑。

[ðeəz; ðəz][moʊntoʊjoʊ] .
There's Montoyo .
有 蒙托约 .

还有蒙托约。

[aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [ju:; jə][jər; jər][dʒɑ:b] , [bʌt; bət] [dæm] - [ɪf] [ju:; jə] [ˈmaɪtənt] [wɜ:rk][ˈhɑ:rdər][ænd; ənd][du:]
I don't envy you your job , but damn ' if you mightn't work harder and do
我 不 嫉妒 你 你的 工作 , 但 该死 - 如果 你 可能不会 工作 更难 和 做
[wʊs] .
wuss .
懦夫 .

我不羡慕你的工作，但你肯定会比我更努力，更像个懦夫。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈklɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] - [ˈspeʃəli] [bæd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bɪˈjɑ:nd]
She's a clipper , and I never did hear anything ' specially bad of her , beyond
她是 一个 快艇 , 和 我 绝不 做过 听到 任何事物 - 特别 坏的 的 她 , 超过
[ˈkæpɪn] - .
cappin ' .
卡平 - .

她是个快嘴，除了吹牛之外，我从来没听说过她有什么“特别不好”的事。

[woʊ] , [ˈdʒɪni] !
Whoa , Jinny !
哇 , 金妮 !

哇，金妮！

“ [aɪ] [ˈræθfəli] [ˈkɒdʒɪˌtɜ:tɪd] .
“ **I wrathfully cogitated .**
“ 我 愤怒地 深思熟虑 .

我怒火中烧，反复思索。

[naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; həɪ] .

Now I began to hate her .
现在 我 开始 到 恨 她 .

现在我开始恨她了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][hænd] , [wʌns] [mɔːr] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

I was a tool to her hand , once more , was I ?
我 曾是 一个 工具 到 她 手 , 一次 更多的 , 曾是 我 ?

我又一次成了她的工具，是吗？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] ?

And how had it come about ?
和 如何 有 它 来 关于 ?

这件事是怎么发生的？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][də'rektli; da'rektli] [bɪ'sɔːt] [em 'iː][tuː; tə][,aɪ 'ti:] — [nɑːt][baɪ][wɜːrd] .

She had not directly besought me to it — not by word .
她 有 不是 直接地 恳求 我 到 它 — 不是 经过 单词 .

她并没有直接恳求我——至少没有亲口说过。

[ˈdænjəl][hæd; həd] [dɪ'kri:d] , [ænd; ʌnd] [ɔːl'redi] [ˈaʊər; ɑːr][æn'tæɡənɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] .

Daniel had decreed , and already our antagonism had been on .
丹尼尔 有 颁布 , 和 已经 我们的 对抗 有 到过 在 .

但以理已经下达了命令，我们的敌对关系也由此开始。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈnætʃ(ə)rəli] .

And I had defied him — naturally .
和 我 有 违抗 他 — 自然 .

我当然违抗了他的命令。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪlk][em 'iː][ʌv; əv] [friː] [ˈmuːvmənt] .

He should not balk me of free movement .
他 应该 不是 诈骗 我 的 自由的 移动 .

他不应该剥夺我的行动自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪfuː] [maɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʃiː; ʃɪ] .

But the issue might , on the face of it , appear to be she .
但 这 问题 可能 , 在 这 脸 的 它 , 出现 到 是 她 .

但从表面上看，问题似乎出在她身上。

[æz; əz][aɪ] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] , [ˈʌndər] [breθ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈskɜːrvi] [tɜːrn][ʌv; əv]

As I tugged at the harness , under breath I cursed the scurvy turn of
作为 我 拉扯 在 这 马具 , 在下面 气息 我 被诅咒的 这 坏血病 转动 的

[r'vents] ;

events ;

活动 ;

我拉着安全带，低声咒骂着这糟糕的变故；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] [faʊnd] [ə'meɪzɪŋ] [ˈkleɪvərnəs] [ɪn][hɜːr; həɪ] .

and in seeking to place the blame found amazing cleverness in her .
和 在 寻求 到 地方 这 责备 成立 惊人的 聪明才智 在 她 .

在试图找出罪魁祸首的过程中，他发现她非常聪明。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [ə'kaʊnt] ; [ˈnevər] ,

Just the same , I was not going to kill him for her account ; never ,
只是 这 相同的 , 我 曾是 不是 去 到 杀 他 为了 她 帐户 ; 绝不 ,

[ˈnevər] !

never !

绝不 !

即便如此，我也不会因为她的缘故杀了他；绝不，绝不！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [ðæt]
And I wished to the deuce that
和 我 希望 到 这 二 那

我向二号许愿

[ʃiːd] [kept] [klɪr] [ʌv; əv][em 'iː] .
she'd kept clear of me .
棚 保留 清除 的 我 .

她一直躲着我。

[ˈdʒɛŋks][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Jenks was speaking .
詹克斯 曾是 请讲 .

詹克斯正在讲话。

“ [soʊ][ðə; ði] ['fʌst] [tjæns] [juː; jʊ][get][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
“ So the fust chance you get you might as well walk straight into him ,
” 所以 这 fust 机会 你 得到 你 可能 作为 出色地 走 直的 进入 他 ,
所以，你一有机会就最好直接撞上去。

[kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] ,
call him all the names you can lay tongue to ,
称呼 他 全部 这 姓名 你 能 躺 舌头 到 ,

用你能想到的所有难听的话骂他，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː] [ænd; ənd]
and when he makes a move for his gun beat him to the draw and
和 什么时候 他 制作 一个 移动 为了 他的 枪 打 他 到 这 画 和
[kʌm] [ʌp] ['ʃuːtɪŋ] - .
come up shootin ' .
来 向上 射击 - .

当他伸手去拿枪时，抢先一步拔枪射击。

Then233
Then233
Then233

然后233

['ɪt] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
it'll be over with .
它将 是 超过 和 .

一切都会结束的。

[ðə; ði] [ɔːŋɡər][,aɪ 'tiː] [hæŋz] , [ðə; ði] [les] [piːs] [juːl] [hæv; həv] ;
The longer it hangs , the less peace you'll have ;
这 更长 它 悬挂 , 这 较少的 和平 你会 有 ;

悬挂的时间越长，你就越难获得安宁；

[fɔːr; fər] [juːv] [ɡɔːt][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
for you've got to do it sooner or later .
为了 你已经 得到 到 做 它 很快 或者 之后 .

你迟早都得做这件事。

[ɪts] [juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm] . “
It's you or him . ”
它是 你 或者 他 . ”

要么是你，要么是他。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , ” [aɪ] ['fɔːltəd] .
“ Not necessarily , ” I faltered .
” 不是 一定 , ” 我 犹豫不决 .

“不一定，”我犹豫了一下。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [əˈhʌðər] [wei] . ”
“ There may be another way . ”
“ 那里 可能 是 其他 方式 . ”

“或许还有其它办法。”

“ [ðer; ðər] [eɪnt] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][hiː; hi] [ˈkrɪtər] [ɑːn] [tuː] [legz] , ” [snæpt] [ˈdʒɛŋks] .
“ There ain't , if you're a he critter on two legs , ” snapped Jenks .
“ 那里 不是 , 如果 你是 一个 他 小动物 在 二 腿 , ” 啪啪 詹克斯 .
“如果你是两条腿的雄性动物, 那就没有了,”詹克斯厉声说道。

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [waɪt] [ˈmænz] [ˈkʌntri] ; [noʊ] , [nɔːr][ɪn] [red] [ˈmænz] [ˈkʌntri]
“ Not in this country or any other white man's country ; no , nor in red man's country
“ 不是 在 这 国家 或者 任何 其他 白色的 男人的 国家 ; 不 , 也不 在 红色的 男人的 国家
[ˈniːðər] .
neither .
两者都不 .

“在这个国家, 或者任何其他白人的国家, 都不会发生; 不, 在红种人的国家也不会发生。”

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [kɑːnt] [seɪ] .
What you do back in the States , can't say .
什么 你 做 后退 在 这 各州 , 不能 说 .
你在美国做什么, 我不能说。

[trʌst] [ɪn] , [mɛˈbi] .
Trust in pray'r , mebbe .
相信 在 祈祷 , 也许 .

或许, 要相信祈祷。

“ [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ]
“ Nevertheless I determined to make a last effort even at the risk of losing
“ 尽管如此 我 决定 到 制作 一个 最后的 努力 甚至 在 这 风险 的 输
[kæst] .
caste .
种姓 .

“尽管如此, 我还是决定做最后的努力, 即使冒着失去种姓的风险。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈæktʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈkaʊntər] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
In the reaction from the pressure of that recent encounter when I might have
在 这 反应 从 这 压力 的 那 最近的 遇到 什么时候 我 可能 有
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

在最近那次我差点杀人的遭遇所带来的压力下, 我的反应是:

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] , [aɪ] [əˈgen] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
but didn't , I again had a spell of fierce ,
但 没有 , 我 再次 有 一个 拼写 的 凶猛的 ,

但是并没有, 我又经历了一段剧烈的.....

[sɪk] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [roʊl] [ˈbiːɪŋ] [fɔːstɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [fɔːstɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
sick protest against the rôle being foisted upon me — foisted , I could see ,
生病的 反对 反对 这 角色 存在 强加 之上 我 — 强加 , 我 可以 看 ,
这是对强加于我的角色的一种病态抗议——我能看出, 这是强加的。

[baɪ][hɜːr; hər][ˈmækəˈneɪfənz -məʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz][.æniˈmɑːsəti] .
by her machinations as well as by his animosity .
经过 她 阴谋 作为 出色地 作为 经过 他的 敌意 .

既有她的阴谋诡计, 也有他的敌意。

[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [fɔːls] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
The position was too false to be borne .
这 位置 曾是 也 错误的 到 是 出生 .

这种立场错误百出, 令人无法接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][,aɪˈti:] , [noʊ][zest] , [noʊ] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔ:rd] .

There was no joy in it , no zest , no adequate reward .
那里 曾是 不 喜悦 在 它 , 不 热情 , 不 足够的 报酬 .

其中没有任何乐趣, 没有任何热情, 也没有任何应有的回报。

[waɪ] , [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] , [ʊd; ʒəd][aɪ][bi:; bi] ['sentənst] [tu:; tə][hæv; həv] [blʌd] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz]
Why , in God's name , should I be sentenced to have blood upon my hands
为什么 , 在 神的 姓名 , 应该 我 是 判刑 到 有 血 之上 我的 双手

[ænd; ənd][soul] ?
and soul ?
和 灵魂 ?

看在上帝的份上, 我为什么要被判处双手和灵魂沾满鲜血的刑罚?

[ˈʊrli] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [steɪ] [kli:n] .
Surely I might be permitted to stay clean .
一定 我 可能 是 允许 到 停留 干净的 .

我当然可以被允许保持清洁。

[ˈðerfɔ:r] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [rɪ'mi:diətli] ['æftər][kə'ræl][wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [aɪ] [sɔ:t] [aʊt] ['kæptɪn] ['ædəmz]
Therefore this evening immediately after corral was formed I sought out Captain Adams
所以 这 晚上 立即地 后 围栏 曾是 形成 我 寻求 出去 队长 亚当斯
,
.
,

因此, 今晚围栏刚围好, 我就去找了亚当斯船长。

[æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ;
as master of the train ;
作为 掌握 的 这 火车 ;

作为列车长;

[ænd; ənd] [disrɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [geɪzɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][aɪ] [spʊk]
and disregarding the gazes that followed me and that received me I spoke
和 不予理会 这 凝视 那 随后 我 和 那 已收到 我 我 辐
[ˈfræŋkli] ,
frankly ,
坦率地说 ,

我全然不顾那些注视着我、迎接我的目光, 坦率地说道:

[hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wægən] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnerɪ] .
here at his own wagon , without preliminary .
这里 在 他的 自己的 车皮 , 没有 初步的 .

他直接来到自己的马车旁, 没有做任何准备。

" ['dænjəl][ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [aʊts] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" Daniel and I appear to be at outs , sir , " I said .
" 丹尼尔 和 我 出现 到 是 在 出局 , 先生 , " 我 说 .

“先生, 我和丹尼尔似乎闹翻了。”我说。

" [waɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
" Why , I do not know ,
" 为什么 , 我 做 不是 知道 ,

“为什么, 我不知道。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
except that he seems to have had a dislike for me from the first
除了 那 他 似乎 到 有 有 一个 不喜欢 为了 我 从 这 第一的
[deɪ] .
day .
天 .

只不过, 他似乎从第一天起就讨厌我。

[ɪf] ['hi:l] let234
If he'll let234
如果 地狱 let234

如果他允许234

[em 'i:] [ə'loʊn] [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
me alone I'll let him alone .
我 独自的 患病的 让 他 独自的 .

就我一个人，我不会打扰他。

[aɪm] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] .
I'm not one to look for trouble .
我是 不是 一 到 看 为了 麻烦 .

我不是那种喜欢惹麻烦的人。

" [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [θɪk] [pɜ:rst] [lɪps] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['tʃaɪnə] [blu:] [aɪz] , [tʃeɪndʒd]
" His heavy face , with those thick pursed lips and small china blue eyes , changed
" 他的 重的 脸 , 和 那些 厚的 攥紧 嘴唇 和 小的 中国 蓝色的 眼睛 , 已更改
[nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒɑ:t] .
not a jot .
不是 一个 点 .

“他那厚重的脸庞，那厚厚的、紧抿的嘴唇和那双瓷蓝色的小眼睛，丝毫没有变化。

" ['dænjəl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "
" Daniel will take care of himself . "
" 丹尼尔 将要 拿 关心 的 他自己 . **"**

“丹尼尔会照顾好自己的。”

" [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" That is his privilege , " I answered .
" 那 是 他的 特权 , **"** 我 回答 .

“那是他的特权，”我回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [raɪts] , ['kæptɪn] , [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [ki:ps]
" I am not here to question his rights , Captain , as long as he keeps
" 我 是 不是 这里 到 问题 他的 权利 , 队长 , 作为 长的 作为 他 保持
[wɪðɪn] [ðəm; ðəm] ;
within them ;
之内 他们 ;

“我来这里不是为了质疑他的权利，船长，只要他不越界就行；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] ['ɔ:lsoʊ] .
but I don't require of him to take care of me also .
但 我 不 要求 的 他 到 拿 关心 的 我 还 .

但我并不要求他照顾我。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪl] [aɪ] [hoʊld] [tu:; tə] [maɪn] ,
If he will hold to his own trail I'll hold to mine ,
如果 他 将要 抓住 到 他的 自己的 踪迹 患病的 抓住 到 矿 ,

如果他坚持走自己的路，我也会坚持走我的路。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ['ðeərəl] [bi:; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . "
and I assure you there'll be no trouble . "
和 我 保证 你 将会 是 不 麻烦 . "

我向你保证，不会有任何问题。

" ['dænjəl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .
" Daniel will take care of himself , I say , " he reiterated .
" 丹尼尔 将要 拿 关心 的 他自己 , 我 说 , **"** 他 重申 .

“我说，丹尼尔会照顾好自己的，”他重申道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈstreɪndʒər] .
“ **Yes** , **and** **look after all that belongs to him** , **stranger** .
“ 是的 , 和 看 后 全部 那 属于 到 他 , 陌生人 .
“ 是的, 陌生人, 请照顾好他的一切。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈθretnɪŋ] [ˈdænjəl] .
There's no use threatening Daniel .
有 不 使用 威胁 丹尼尔 .
威胁丹尼尔没用。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrʒ] [nɔːt] . “
What he does he does as servant of the Lord and he fears naught . ”
什么 他 做 他 做 作为 仆人 的 这 主 和 他 恐惧 零 . “
他所做的一切都是出于对主的忠诚, 他无所畏惧。

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhɑːtli] .
“ **Neither do I** , **sir** , “ **I retorted hotly** .
“ 两者都不 做 我 , 先生 , “ 我 反驳 热 .
“我也不这么认为, 先生,”我激烈地反驳道。

“ [wʌn] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [stiːl] [nɑːt] [fɪr] [aɪˈtiː] .
“ **One may wish to avoid trouble and still not fear it** .
“ 一 可能 希望 到 避免 麻烦 和 仍然 不是 害怕 它 .
“一个人可能想避免麻烦, 但并不害怕麻烦。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪnt] .
I have not come to you with complaint .
我 有 不是 来 到 你 和 抱怨 .
我并非来向你投诉。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
I merely wish to explain .
我 仅仅 希望 到 解释 .
我只是想解释一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ænd; ənd][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [kənˈdʌkt] .
You are captain of the train and responsible for its conduct .
你 是 队长 的 这 火车 和 负责任的 为了 它是 执行 .
你是列车长, 对列车的运行负全部责任。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪˈfend] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
I give you notice that I shall defend myself against insult and annoyance .
我 给 你 注意 那 我 将 保卫 我 反对 侮辱 和 烦恼 .
我在此声明, 我将捍卫自身权益, 免受侮辱和骚扰。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] — [sens] [pɔɪzɪd] [fɔːrmz][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **I turned on my heel — sensed poised forms and inquiring faces ; and his**
“ 我 转向 在 我的 脚跟 — 感觉到的 准备 表格 和 查询 面孔 ; 和 他的
[ˈbuːmɪŋ] [vɔɪs] [stɛɪd] [emˈiː] .
booming voice stayed me .
蓬勃发展 嗓音 入住 我 .
“我转身——感觉到了庄严的身影和探寻的面孔; 他洪亮的声音让我停住了脚步。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstreɪndʒər] .
“ **A moment** , **stranger** .
“ 一个 片刻 , 陌生人 .
“稍等片刻, 陌生人。”

[jɔːr; jər] [tɔːk] [ɪz][bɪɡ] .
Your talk is big .
你的 讲话 是 大的 .
你的演讲很有分量。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ['ednə] ? "
What have you to do with this woman Edna ? "
什么 有 你 到 做 和 这 女士 埃德娜 ? "

埃德娜，你跟这个女人有什么关系？

" [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [moʊntoʊjʊ] ?
" With Mrs . Montoyo ? "
" 和 太太 . 蒙托约 ? "

“和蒙托约夫人一起？”

[wʌt] [aɪ] [pli:z] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] .
What I please , if it pleases her , sir .
什么 我 请 , 如果 它 请 她 , 先生 .

如果她喜欢，我就照办，先生。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kleɪmz] [jʊɹ; jəɹ] [prə'tekʃn] , ['veri] [gʊd] .
If she claims your protection , very good .
如果 她 索赔 你的 保护 , 非常 好的 .

如果她需要你的保护，那就很好。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [kleɪm] [maɪn] , [ʃi:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
Should she claim mine , she'll have it .
应该 她 宣称 矿 , 壳 有 它 .

如果她要走我的，她就拿走。

" [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd]['spʊʊkən] .
" And there , confound it , I had spoken .
" 和 那里 , 混杂 它 , 我 有 说 .

“可恶的是，我刚才竟然说了话。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , Daniel235
" But with this , Daniel235 "
" 但 和 这 , Daniel235

“但有了这个，Daniel235

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
has nothing to do .
有 没有什么 到 做 .

与此无关。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ju:; jʊ] ['men(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [jʊɹ; jəɹ]['prez(ə)nt] [gest] [ænd; ənd][maɪ]['fɔ:rməɹ]
I believe that the lady you mention is simply your present guest and my former
我 相信 那 这 女士 你 提到 是 简单地 你的 展示 客人 和 我的 以前的
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintance . "
熟人 . "

我认为你提到的那位女士就是你现在的客人，也是我以前的熟人。

" [ju:; jʊ] [er] , " [hi:; hi] ['θʌndəd] , ['dɑ:rkənɪŋ] .
" You err , " he thundered , darkening .
" 你 犯错 , " 他 雷鸣 , 变暗 .

“你错了,”他怒吼道，声音阴沉下来。

" [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
" You cannot be expected to see the light .
" 你 不能 是 预期的 到 看 这 光 .

“你不能指望你看到光明。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ki:p] [ə'wei] , [ki:p] [ə'wei] .
But I say to you , keep away , keep away .
但 我 说 到 你 , 保持 离开 , 保持 离开 .

但我告诉你们，远离这里，远离这里。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['gælɪ,væn,tɪŋ] , [noʊ] ['klʌzənɪŋ] [ænd; ənd] ['smailɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [ænd; ənd]
I will have no gallivanting , no cozening and smiling and prating and
我 将要 有 不 四处游荡 , 不 欺骗 和 微笑 和 吹嘘 和
[dɪ'stræktɪŋ] .
distracting .
分散注意力 .

我不会容忍任何游荡、哄骗、微笑、空谈和转移注意力的行为。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She must be nothing to you .
她 必须 是 没有什么 到 你 .

她对你来说一定什么都不是。

[ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] , [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Never can be , never shall be .
绝不 能 是 , 绝不 将 是 .

绝不可能，也永远不会可能。

[hɜːr; hər] [wei] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] ['tʃoʊzn] ,
Her way is appointed , the instrument chosen ,
她 方式 是 任命 , 这 乐器 选定 ,
她的道路已定，工具已选。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn][ˈzaɪən][ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] .
and as a sister in Zion she shall know you not .
和 作为 一个 姐姐 在 锡安 她 将 知道 你 不是 .

她如同锡安的姐妹，却不认识你。

[naʊ] [get] [juː; jʊ] [ɡɔːn] — — " [ə; eɪ] ['fɛrvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Now get you gone — — " a favorite expression of his .
现在 得到 你 已消失 — — " 一个 最喜欢的 表达 的 他的 .

“现在滚吧——”这是他最爱说的一句话。

" [get] [juː; jʊ] [ɡɔːn] , ['med(ə)l] [nɑːt] [hɪrə'baʊts] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Get you gone , meddle not hereabouts , and I'll see to it that you are**
" 得到 你 已消失 , 插手 不是 附近 , 和 患病的 看 到 它 那 你 是

[spɜrd] [frʌm; frəm][hɑːrm] .
spared from harm .
幸存 从 伤害 .

“你赶紧离开，不要再来这里，我会保证你不受伤害。”

" [sər'praɪzɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɪm; ɪm] , [aɪ] [geɪzd] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft]
" **Surprising myself , and perhaps him , I gazed full at him and laughed**
" 奇怪 我 , 和 也许 他 , 我 凝视 满的 在 他 和 笑了

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
without reserve or irritation .
没有 预订 或者 刺激 .

“令我自己，或许也令他感到惊讶的是，我直视着他，毫无保留地笑了，没有一丝恼怒。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .
" **Thank you , Captain , " I heard myself saying** .
" 感谢 你 , 队长 , " 我 听到 我 说 .

“谢谢你，船长，”我听到自己说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][self] - [prə'tekʃn] .
" **I am perfectly capable of self - protection** .
" 我 是 完美 有能力的 的 自己 - 保护 .

“我完全有能力保护自己。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
 And I expect to remain a friend of Mrs . Montoyo as long as she
和 我 预计 到 保持 一个 朋友 的 太太 . 蒙托约 作为 长的 作为 她
[pə'mits] [em 'iː] .
permits me .
许可证 我 .

只要蒙托约夫人允许，我希望我们能一直保持朋友关系。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['dænjəlz] [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [suː] .

For your bluster and Daniel's I care not a sou .
为了 你的 虚张声势 和 丹尼尔的 我 关心 不是 一个 苏 .

对于你的虚张声势和丹尼尔的言论，我毫不在乎。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dæmd] ['bɑːdi] - ['snætʃər] .

In fact , I consider you a pair of damned body - snatchers .
在 事实 , 我 考虑 你 一个 一对 的 该死的 身体 - 抢劫者 .

事实上，我认为你们是两个该死的盗尸者。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

” [ðen] [aʊt][aɪ] ['stɔːrmd] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] , ['rekləs] [ʌv; əv] [ɑːpə'ziʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] ['kɔːtɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
” **Then out I stormed , boiling within , reckless of opposition — even courting it ;**
” 然后 出去 我 暴风雨 , 沸腾 之内 , 鲁莽 的 反对 — 甚至 求爱 它 ;

[bʌt; bət] [met] [nʌn] ,

but met none ,
但 遇见 没有任何 ,

“然后我怒气冲冲地冲了出去，内心沸腾，不顾一切反对——甚至故意招致反对；但却没遇到任何人。”

['dænjəl] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['elsˌwer]) ,

Daniel least of all (for he was elsewhere) ,
丹尼尔 至少 的 全部 (为了 他 曾是 别处) ,

丹尼尔最不关心这件事（因为他当时在别处），

[ʌn'tɪl] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnd] - [ʌp] ['wægənz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ['ʌtəd]
until as I passed on along the lined - up wagons I heard my name uttered
直到 作为 我 通过了 在 沿着 这 衬里 - 向上 马车 我 听到 我的 姓名 说出
[ˈbreθləsli] .

breathlessly .
气喘吁吁 .

直到我沿着一排排马车继续往前走时，我听到有人气喘吁吁地喊我的名字。

” ['mɪstər] . ['biːzən] .

” **Mr . Beeson .**
” 先生 . 比森 .

“比森先生。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['leɪdi] ; [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɡlɪmpst] .

” **It was not My Lady ; her I had not glimpsed .**
” 它 曾是 不是 我的 女士 ; 她 我 有 不是 瞥见 .

“那不是我的夫人；我从未见过她。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)] ['ɪŋɡlɪ] [ɡɜːrli] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [ɪntə'septɪd] [em 'iː] .

The gentle English girl Rachael had intercepted me .
这 温和的 英语 女孩 瑞秋 有 截获 我 .

温柔的英国女孩瑞秋拦住了我。

She236

She236
She236

她236

[stɒd] [brɪtwi:n] [tu:] ['wægənz] , [ˈwiðər] [ʃiːʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] .
stood between two wagons , whither she had hastened .

站立 之间 二 马车 , 往哪里去 她 有 加快 .

她站在两辆马车中间，她正赶着往其中一辆马车的方向走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ? ”

“ **You will be careful ?** ”
“ 你 将要 是 小心 ? ”

你会小心吗？

“ [haʊ] [fɑːr] , [ˈmædəm] ? ”

“ **How far , madam ?** ”
“ 如何 远的 , 女士 ? ”

“还有多远，夫人？”

“ [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ **Of yourself , and for her .** ”
“ 的 你自己 , 和 为了 她 .

“为了你自己，也为了她。”

[oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Oh , be careful .
哦 , 是 小心 .

哦，小心点。

[juː; jʊ][kæn; kən][geɪn] ['nʌθɪŋ] .

You can gain nothing .
你 能 获得 没有什么 .

你什么也得不到。

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][tʊʊn] [en'triːtɪd] [em 'iː] .

“ **Her face and tone entreated me .** ”
“ 她 脸 和 语气 恳求 我 .

她的表情和语气令我心生怜惜。

[ʃiːʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrniʃt] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːks] [peɪld] , [hɜːr; hər][hændz]

She was much in earnest , the roses of her round cheeks paled , her hands

她 曾是 很多 在 认真 , 这 玫瑰 的 她 圆形的 脸颊 苍白 , 她 双手

[klaːspt] .
clasped .
紧握 .

她神情十分认真，圆润的脸颊上红晕褪去，双手紧握。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] , “ [sed] [aɪ] . “ [ðæt] [siːmz] ['nesəseri] . ”

“ **I shall only look out for myself ,** ” **said I .** “ **That seems necessary .** ”
“ 我 将 仅有的 看 出去 为了 我 , ” 说 我 . “ 那 似乎 必要的 . ”

“我只会为自己着想，”我说。“这似乎是必要的。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈdænjəl] .

“ **You should keep away from our camp , and from Daniel .** ”
“ 你 应该 保持 离开 从 我们的 营 , 和 从 丹尼尔 .

“你们应该远离我们的营地，也远离但以理。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

There is nothing you can do .
那里 是 没有什么 你 能 做 .

你无能为力。

[juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʌndər'stænd] .

You — if you could only understand .
你 — 如果 你 可以 仅有的 理解 .

你——如果你能理解就好了。

“ [hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtnd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] .

“ **Her hands tightened upon each other** .

“ 她 双手 收紧 之上 每个 其他 .

她的双手紧紧地交握在一起。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈkerf(ə)] ?

“ **Won't you be careful** ?

“ 惯于 你 是 小心 ?

你难道不小心点吗？

[mɔːr] [ˈkerf(ə)] ?

More careful ?

更多的 小心 ?

更谨慎些？

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] .

For I know .

为了 我 知道 .

因为我知道。

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] .

You cannot interfere ; there is no way .

你 不能 干扰 ; 那里 是 不 方式 .

你无法干预；没有办法。

[juː; jʊ][bʌt; bət] [rʌn] [greɪt] [rɪsk] .

You but run great risk .

你 但 跑步 伟大的 风险 .

但你将面临巨大的风险。

[ˈsɪstər][ˈednə] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] . “

Sister Edna will be happy . “

姐姐 埃德娜 将要 是 快乐的 . “

埃德娜修女会很高兴的。

“ [dɪd][ɪː; ʃɪ] [send][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ?

“ **Did she send you , madam** ?

“ 做过 她 发送 你 , 女士 ?

“是她派你来的吗，夫人？”

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked** .

“ 我 问 .

我问道。

“ [en] - [noʊ] ; [jes] .

“ **N - no ; yes** .

“ N - 不 ; 是的 .

“不，是的。”

[jes] , [ɪː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] .

Yes , she wishes it .

是的 , 她 愿望 它 .

是的，她希望如此。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

Her place has been found .

她 地方 有 到过 成立 .

她的位置已经找到了。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [soʊ] [wɪlz] .

The Lord so wills .

这 主 所以 遗嘱 .

主的旨意如此。

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn][ˈzaɪən] , ['ʌndər][ðə; ði][bɔːrd] .
We all are happy in Zion , under the Lord .
我们 全部 是 快乐的 在 锡安 , 在下面 这 主 .

我们在锡安，在主的庇佑下，都感到快乐。

[ˈfɔrli] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] , [sɜːr] ? "
Surely you would not try to interfere , sir ? "
一定 你 会 不是 尝试 到 干扰 , 先生 ? "

先生，您肯定不会试图干预吧？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊˈjoʊ] ,
" **I have no desire to interfere with the future happiness of Mrs . Montoyo ,**
" 我 有 不 欲望 到 干扰 和 这 未来 幸福 的 太太 . 蒙托约 ,
" [aɪ] ['stɪfli] ['ænsər] .
" **I stiffly answered .**
" 我 僵硬地 回答 .

“我无意干涉蒙托约夫人的未来幸福，”我生硬地回答道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [brɪˈtwiːn] ['dænjəl][ænd; ænd][em ˈiː] ,
" **She is not the root of the business between Daniel and me ,**
" 她 是 不是 这 根 的 这 商业 之间 丹尼尔 和 我 ,

“她并不是丹尼尔和我之间生意往来的根源，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [soʊ] .
although he would have it appear so .
虽然 他 会 有 它 出现 所以 .

虽然他会试图让事情看起来是这样。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [fɔːrst] [ˈɪntuː]
And you yourself , a woman , are satisfied to have her forced into
和 你 你自己 , 一个 女士 , 是 使满意 到 有 她 强制 进入
[ˈmɔːmənɪzəm] ? "
Mormonism ? "
摩门教 ? "

而你，一个女人，竟然乐意让她被迫加入摩门教？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] , [sɜːr] .
" **She has been living in sin , sir .**
" 她 有 到过 活的 在 罪 , 先生 .

“先生，她一直过着罪恶的生活。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] appointed237
The truth is appointed237
这 真相 是 appointed237

真理已被指定237

[ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [deɪ] [seɪnts] .
only among the Latter Day Saints .
仅有的 之中 这 后者 天 圣徒队 .

仅限后期圣徒。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði][ˈdʒentərɪ] [priːsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːˈdeɪnd] [ʌv; əv]
We have the book and the word — the Gentile priests are not ordained of
我们 有 这 书 和 这 单词 — 这 外邦人 神父 是 不是 受戒 的
[ðə; ði][bɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] .
the Lord for laying on of hands .
这 主 为了 躺下 在 的 双手 .

我们有圣经和圣言——外邦祭司并非主所设立的，不能按手为人。

[ɪn][ˈzaɪən][ˈednə][jæl; ʃəl][biː; bi] [pəːdʒd] [ænd; ənd][set] [friː] ; [ðer; ðər][fiː; ʃi][jæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
In Zion Edna shall be purged and set free ; there she shall be brought to
在 锡安 埃德娜 将 是 已清除 和 放 自由的 ; 那里 她 将 是 带来 到
[sælˈveɪ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

在锡安，艾德娜将得到洁净和释放；在那里，她将获得救赎。

[ˈaʊər; ɑːr] ['biʃəp] , [pər'hæps] ['brɪgəm] [jʌŋ] [hɪm'self] , [wɪl] [ʃʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] .
Our bishops , perhaps Brigham Young himself , will show her the way .
我们的 主教们 , 也许 布里格姆 年轻的 他自己 , 将要 展示 她 这 方式 .

我们的主教们，或许还有杨百翰本人，会为她指明方向。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ˈzaɪən][ɪz] ['mærid] [wɪ'daʊt] [kən'sent] .
But no woman in Zion is married without consent .
但 不 女士 在 锡安 是 已婚 没有 同意 .

但在锡安，没有女人未经同意是不能结婚的。

[ðə; ði] [bɔːrd] [di'rekts] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] ['prɒfɪts] .
The Lord directs through our prophets .
这 主 导演 通过 我们的 先知 .

主通过我们的先知指引方向。

[oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] !
Oh , sir , if you could only see !
哦 , 先生 , 如果 你 可以 仅有的 看 !

哦，先生，您要是能看见就好了！

" [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] [mɔːr] ['swiːtli] .
" **An angel could not have pleaded more sweetly .**
" 一个 天使 可以 不是 有 恳求 更多的 甜蜜地 .

“天使的恳求也未必能更温柔。”

[tuː; tə][hæv; həv][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrələdʒ] ,
To have argued with her would have been sacrilege ,
到 有 争论 和 她 会 有 到过 亵渎神灵 ,

与她争论无异于亵渎神灵。

[fɔːr; fər][aɪ] ['veriɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [fiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɜːr] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
for I verily believed that she was pure of heart .
为了 我 确实 相信 那 她 曾是 纯的 的 心 .

因为我深信她心地纯洁。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['mædəm] , " [aɪ] [ri'spɒndɪd] .
" **There is nothing for me to say , madam , " I responded .**
" 那里 是 没有什么 为了 我 到 说 , 女士 , " 我 回应 .

“我没什么要说的，夫人。”我回答道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] [aɪ] [wɪl] [ə'vɔɪd] ['dænjəl] .
" **As far as I can do so with self - respect I will avoid Daniel .**
" 作为 远的 作为 我 能 做 所以 和 自己 - 尊重 我 将要 避免 丹尼尔 .

“只要我能保持自尊，我就会避开丹尼尔。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [jæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jər; jər][ˈpɑːrti] , [ɔːr] ['bɑːðər] ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] .
I certainly shall not intrude upon your party , or bother Mrs . Montoyo .
我 当然 将 不是 侵入 之上 你的 派对 , 或者 打扰 太太 . 蒙托约 .

我绝不会打扰你们的聚会，也不会打扰蒙托约夫人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dænjəl] [brɪŋz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][,em 'iː][aɪ] [wɪl] [hænd][,aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But if Daniel brings trouble to me I will hand it back to him .
但 如果 丹尼尔 带来 麻烦 到 我 我 将要 手 它 后退 到 他 .

但如果丹尼尔给我带来麻烦，我必将麻烦还给他。

[ðæts] [flæt] .
That's flat .
那就是 平坦的 .

那很平。

[hiː; hi][æɫ; əɫ][nɑ:t] [flaʊt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪs] .
He shall not flout me out of face .
他 将 不是 蔑视 我 出去 的 脸 .

他不能羞辱我。

[aɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['weðər] [wiː; wi][ˈtræv(ə)l][ɑ:n] ['piːsfəli] [ɔ:r][nɑ:t] .
It rests with him whether we travel on peacefully or not .
它 休息 和 他 无论 我们 旅行 在 和平地 或者 不是 .

我们能否平安前行，取决于他。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] . "
And I thank you for your interest . "
和 我 感谢 你 为了 你的 兴趣 . "

感谢您的关注。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I will pray for you** , " **she said simply** .
" 我 将要 祈祷 为了 你 , " 她 说 简单地 .

“我会为你祈祷,”她简单地说。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] .
" **Good - bye , sir** .
" 好的 - 再见 , 先生 .

“再见，先生。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] , ['heɪsənɪŋ] [ə'gen] , [sli:k] ['herd] , [raʊnd] ['fɪgjərd] , ['mɑːdɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbi]
" **She withdrew , hastening again , sleek haired , round figured , modest in her shabby**
" 她 退出 , 加速 再次 , 光滑 头发 , 圆形的 想 , 谦虚的 在 她 破旧
[gaʊn] .
gown .
袍 .

她退了回去，又加快了脚步，她头发柔顺，身材圆润，穿着破旧的裙子，显得很朴素。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtfit] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
I proceeded to the outfit with a new sense of disease .
我 继续 到 这 全套服装 和 一个 新的 感觉 的 疾病 .

我带着一种新的疾病感走向那套服装。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] — [ɪf] ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] ['riːəli] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ,
If she — if Mrs . Montoyo really had yielded ,
如果 她 — 如果 太太 . 蒙托约 真的 有 产生 ,

如果她——如果蒙托约夫人真的屈服了，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [nɑ:t][tuː; tə]
if she were out of the game — but she never had been in it ; not to
如果 她 是 出去 的 这 游戏 — 但 她 绝不 有 到过 在 它 ; 不是 到
[em 'iː] .
me .
我 .

如果她退出了游戏——但她从来没有参与过；至少对我来说不是。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kɒnd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['veɪnli] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ]
And still I conned the matter over and over , vainly convincing myself that the
和 仍然 我 被骗 这 事情 超过 和 超过 , 徒劳地 令人信服的 我 那 这

[sɪtʃu'eɪ](ə)n][hæd; həd] [klɪrd] . -
situation had cleared . 238
情况 有 已清除 . -

然而，我还是反复地欺骗自己，徒劳地说服自己事情已经澄清了。238

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['efərt] , [aɪ] ['sɪmhəʊ] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
Notwithstanding all my effort , I somehow felt that an incentive had vanished ,
虽然 全部 我的 努力 ; 我 不知何故 毛毡 那 一个 激励 有 消失了 ;
[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][gæp] .
leaving a gap .
离开 一个 差距 ;

尽管我竭尽全力，但我总觉得某种动力消失了，留下了一道空白。

[ðə; ði] [ə'fer] [naʊ] [hæd; həd] ['sɪmərd] [daʊn] [tuː; tə][pleɪn] ['tempər] [ænd; ənd][tɪt] [fɔːr; fər][tæt] .
The affair now had simmered down to plain temper and tit for tat .
这 事务 现在 有 小火慢炖 向下 到 清楚的 脾气 和 山雀 为了 塔特 ;
这件事现在已经平息下来，只剩下简单的争吵和针锋相对。

[aɪ] ['tʃæmpiːənd] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .
I championed nothing , except myself .
我 拥护者 没有什么 ; 除了 我 ;
除了我自己，我没有支持过任何人。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səb'mɪsɪv] , [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Why , with her submissive , in a fracas I might be working hurt to her ,
为什么 ; 和 她 顺从者 ; 在 一个 骚乱 我 可能 是 在职的 伤害 到 她 ;
为什么，在她顺从的情况下，如果发生冲突，我可能会伤害到她，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
beyond the harm to him .
超过 这 伤害 到 他 ;
除了对他造成的伤害之外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][biː; bi] [hæŋd] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But she be hanged , as to that phase of it .
但 她 是 绞刑 ; 作为 到 那 阶段 的 它 ;
但就那一部分而言，她将被绞死。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] [seɪv] [æz; əz]['dænjəl] [tɜːrnd]
I had been led on so far that there was no solution save as Daniel turned
我 有 到过 引领 在 所以 远的 那 那里 曾是 不 解决方案 节省 作为 丹尼尔 转向
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 ;

我被误导了这么久，除了丹尼尔转身离开之外，别无他法。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrɪdɪd] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ['fəʊkəst]
Heaven knows that the matter would have been sordid enough had it focused
天堂 知道 那 这 事情 会 有 到过 肮脏的 足够的 有 它 专注
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gæmblɜːz] [waɪf] ;
upon a gambler's wife ;
之上 一个 赌徒的 妻子 ;

天知道，如果这件事的主角是赌徒的妻子，那它就已经够肮脏的了；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'tiː] [lʊkt] ['oʊnli][prəʊ'zeɪɪk] .
and here it looked only prosaic .
和 这里 它 看起来 仅有的 平淡无奇 ;
而在这里，它看起来却平淡无奇。

[ðʌs] ['vjuːɪŋ] [aɪ 'tiː][aɪ] [fɔːt] [æn; ən] [ɑːd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ'self] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thus viewing it I fought an odd disappointment in myself , coupled with a
因此 观看 它 我 战斗 一个 奇怪的 失望 在 我 ; 耦合 和 一个
['kiːnər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] .
keener disappointment in her .
更敏锐 失望 在 她 ;

因此，在这样看来，我既对自己感到莫名的失望，又对她感到更加失望。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈhaɪrəm] , [aɪ] [si:] , ” [ˈdʒɛŋks] [ˈkɑ:məntəd] .
“ **You talked to Hyrum , I see , ” Jenks commented .**
“ 你 谈话 到 海勒姆 , 我 看 , ” 詹克斯 评论 .

“看来你和海勒姆谈过了,”詹克斯评论道。

“ [aɪ] [dɪd] . ” “
“ **I did .** ” “
“ 我 做过 . ” “

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第13/16页

- [baʊt] [dænəl] , [mɛ'bi] ? "

" **Bout Dan'l** , **mebbe** ? "

- 回合 丹尔 , 也许 ? "

是关于丹尼尔的事吗？

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] .

" **I wanted to make plain that the business is none of my seeking** .

" 我 通缉 到 制作 清楚的 那 这 商业 是 没有任何 的 我的 寻求 .

"我想明确表示，这并非我所追求的生意。”

[ˈhaɪrəm][ɪz]['wæɡən]['mæstər] . "

Hyrum is wagon master . "

海勒姆 是 车皮 掌握 . "

海勒姆是车队队长。

" [ˈdɪdnt] [get] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪl] [bet] . "

" **Didn't get any satisfaction** , **I'll bet** . "

" 没有 得到 任何 满意 , 患病的 赌注 . "

"我敢打赌，你肯定没得到任何满足感。”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] . "

On the contrary . "

在 这 相反 . "

相反。”

" [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jə] [juːd] [biː; bi][ˈwɑːstɪn] - ['paʊdər] . "

" **I could have told you you'd be wastin ' powder** . "

" 我 可以 有 讲述 你 你会 是 浪费 - 粉末 . "

"我早就告诉过你，你会浪费火药。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] , " ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ][ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

" **At any rate** , " **I informed** , " **Mrs . Montoyo is entirely out of the matter** .

" 在 任何 速度 , " 我 知情的 , " 太太 . 蒙托约 是 完全 出去 的 这 事情 .

"无论如何，”我告知道，“蒙托约夫人完全与此事无关。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [prə'tekʃn] ,

She never was in it except as she was entitled to protection ,

她 绝不 曾是 在 它 除了 作为 她 曾是 标题 到 保护 ,

她从未参与其中，除非她有权受到保护。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrɪz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] . "

but now she requires no further notice . "

但 现在 她 需要 不 更远 注意 . "

但现在她无需再收到任何通知了。

" [haʊ] [soʊ] ? "

" **How so** ? "

" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

“ [ðæt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [wɪʃ] .
“ **That is her wish** .
“ 那 是 她 希望 .

“那是她的愿望。”

[ʃi:; ʃi] [sent] [em 'i:] [wɜ:rd] [baɪ] ['reɪtʃəl] . “
She sent me word by Rachael . “
她 发送 我 单词 经过 瑞秋 . “

她让瑞秋给我捎了个信。

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] ?
“ **She did** ?
“ 她 做过 ?

“她真的这么做了吗？ ”

[wɔ:l] ?
Wall ?
墙 ?

墙？

“ [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] .
“ **He eyed me** .
“ 他 眼睛 我 .

他打量了我一番。

“ [ju:; jʊ] [swɔlə] [ðæt] ? “ -
“ **You swaller that** ? “ **239**
“ 你 吞咽者 那 ? “ -

“你把那东西吞下去了？ ”239

“ ['wɪlɪŋli] .
“ **Willingly** .
“ 心甘情愿 .

“心甘情愿。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ] ['swɑ:lʊd] [maɪ] ['bɪtərnəs] ['ɔ:lsoʊ] .
“ **And I swallowed my bitterness also** .
“ 和 我 吞咽 我的 苦味 还 .

我也强忍住了心中的苦涩。

“ [mi:nz] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? “
“ **Means to marry him , does she** ? “
“ 方法 到 结婚 他 , 做 她 ? “

“她是想嫁给他吗？ ”

“ ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .
“ **Rachael did not say as to that** .
“ 瑞秋 做过 不是 说 作为 到 那 .

“瑞秋没有对此发表任何评论。”

[ˈræðər] ,
Rather ,
相当 ,

相当，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [ˌʌndəɹ'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] ['mɪsɪz] .
she gave me to understand that a way would be found to release Mrs .
她 给予 我 到 理解 那 一个 方式 会 是 成立 到 发布 太太 .
[məʊntəʊjəʊ][frʌm; frəm] ['bentən] [kə'nekʃnz] ,
Montoyo from Benton connections ,
蒙托约 从 本顿 连接 ,

她让我明白，总会找到办法让蒙托约夫人摆脱与本顿家族的关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈjuːtɑː][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈmæri] .
but that no woman in Utah is obliged to marry .
但 那 不 女士 在 犹他州 是 有义务 到 结婚 .
但犹他州没有女性必须结婚的义务。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? " **Is that true ?** "
是 那 真的 ? "

真是这样吗？

" [ʌm; əm] - [em] . " [ˈdʒɛŋks] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Um - m . Jenks rubbed his beard .
" 嗯 - 米 : " 詹克斯 摩擦 他的 胡须 .
"嗯....."詹克斯揉了揉胡子。

" [wɔːl] , [ðei] [duː][sei] [ˈbrɪgəm] [jʌŋ] [ɪz] [-] - [swɑːpɪn] - , [ænd; ənd] [θɪŋz] [gɑːt]
Wall , they do say Brigham Young is ag'in promisc'yus swappin ' , and things got
" 墙 , 他们 做 说 布里格姆 年轻的 是 再次 - 交换 - , 和 事物 得到
[tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [streɪt] ,
to be done straight ,
到 是 完毕 直的 ,
"沃尔，他们说杨百翰又在搞滥交了，事情必须光明正大地处理。"

- - - [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .
' cordin ' to the faith .
- - - 到 这 信仰 .

按照信仰。

[bʌt; bət][æŋ; ən] - [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈloʊnli] [ˈkrɪtər] .
But an unjined female in the church is a powerful lonely critter .
但 一个 - 女性 在 这 教会 是 一个 强大的 孤独 小动物 .
但是，教会中一个没有神灵的女性，却是一个强大而孤独的存在。

[stɪks] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] .
Sticks out like a sore thumb .
棍子 出去 喜欢 一个 疮 拇指 .

显得格格不入。

[ðei] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈplenti] .
They read the Bible at her plenty .
他们 读 这 圣经 在 她 很多 .

他们经常在她那里读圣经。

[ʌm; əm] - [em] , " [mjuːzd] [hiː; hi] .
Um - m , " mused he .
嗯 - 米 , " 沉思 他 .

“嗯.....”他沉思道。

" [aɪ][dəʊnt][pʊt] [mʌtʃ] [staːk] [ɪn] [ðæt] [jɑːrŋ][juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] .
I don't put much stock in that yarn you bring me .
" 我 不 放 很多 库存 在 那 纱 你 带来 我 .

“我对你带给我的那些东西不太上心。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [blæk] .
There's a nigger in the wood - pile , but he ain't black .
有 一个 黑鬼 在 这 木头 - 桩 , 但 他 不是 黑色的 .
木柴堆里有个黑鬼，但他不是黑人。

[wʌt] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " **What you goin ' to do about it ?** "
什么 你 去 - 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办？

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ][kən'sɜ:rn] .
It's not my concern .
它是 不是 我的 忧虑 .

这不关我的事。

[naʊ] [ɪf] [ˈdænjəl] [waɪl] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [aɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][maɪnd] [maɪn] .
Now if Daniel will mind his affairs I'll continue to mind mine .
现在 如果 丹尼尔 将要 头脑 他的 事务 患病的 继续 到 头脑 矿 .

如果丹尼尔安分守己，我也会安分守己。

“ [wɔ:l] , [ˈzaɪənz][ə; eɪ] [b:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] [jet] , “ [kwʊθ] [frend] [ˈdʒɛŋks] .
“ **Wall , Zion's a long way off yet , “ quoth friend Jenks** .
“ 墙 , 锡安的 一个 长的 方式 离开 然而 , “ 引用 朋友 詹克斯 .

“沃尔，锡安还远着呢，”朋友詹克斯说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:r][fi:; ji][get][ðer; ðər] — [nɔ:r][dæənəl] [ˈi:ðər] .
“ **I don't look to see you or she get there — nor Dan'l either** .
“ 我 不 看 到 看 你 或者 她 得到 那里 — 也不 丹尔 任何一个 .

“我没看到你或她到达那里——丹尼尔也没看到。”

“ [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstʌbərən] , [aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] ; [dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'veləp]
“ **He being stubborn , I let him have the last word ; did not seek to develop**
“ 他 存在 固执的 , 我 让 他 有 这 最后的 单词 ; 做过 不是 寻找 到 发展

[hɪz; ɪz] [vju:z] .
his views .
他的 浏览 .

“他很固执，所以我让他说完最后一句话；没有试图阐述他的观点。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'tenʃəs] [hə:pɪŋ] [ˈfædʊd] [laɪk][æn; ən][ˈoʊmən] . -
But his contentious harping shadowed like an omen . 240
但 他的 有争议的 喋喋不休 阴影 喜欢 一个 预兆 . -

但他那好争辩的喋喋不休却像个不祥之兆。240

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[aɪ][du:][ðə; ði] [di:d]
I DO THE DEED
我 做 这 契据

我执行了这项任务

[wi:; wi][hæd; həd] [kæmpt] [wel] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ][ləst] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ʃɜ:rt] [ˈgreɪdɜ-z] ,
We had camped well beyond a last bunch of the red - shirted graders ,
我们 有 露营 出色地 超过 一个 最后的 束 的 这 红色的 - 衬衫 评分员 ,

我们露营的时间远远超过了最后一批穿红衬衫的评分员，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪl] [wendɪd] [brɪˈfɔ:r] , [ˈloʊnli] , [sænd] - [əbˈskjuəd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
so that the thread of a trail wended before , lonely , sand - obscured , leading
所以 那 这 线 的 一个 踪迹 温德 前 , 孤独 , 沙 - 模糊不清 , 领导

[əˈpærəntli] [ˈnoʊwər] ,
apparently nowhere ,
显然 无处 ,

于是，一条小径蜿蜒而过，孤零零的，被沙砾掩盖，似乎通向虚无。

[θru:] [ðɪs] [ˈdezərt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
through this desert devoid of human life .
通过 这 沙漠 缺乏 的 人类 生活 .
穿过这片无人居住的沙漠。
[laɪn] [steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈveɪəz] [dɪˈhəʊtɪd] [ðə; ði] [greɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈveɪəz] - [wɜ:rk][wʌz; wəz]
Line stakes of the surveyors denoted the grade ; but the surveyors ' work was
线 赌注 的 这 测量员 表示 这 年级 ; 但 这 测量员 - 工作 曾是
[dʌn] , [hɪr] .
done , here .
完毕 , 这里 .

测量员的标桩标示了坡度；但测量员的工作到此为止了。
[rʌʃ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [ˈhedkwɔ:rtərz] [hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈwestwərd] [stɪl] ,
Rush orders from headquarters had sent them all westward still ,
匆忙 订单 从 总部 有 发送 他们 全部 向西 仍然 ,
总部紧急下令，他们继续向西撤退。

[tu:; tə][set][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [steɪks] [əˈkrɔ:s] [ˈʌðər] [dɪˈzɜ:rts] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
to set their final stakes across other deserts and across the mountains ,
到 放 他们的 最终的 赌注 穿过 其他 沙漠 和 穿过 这 山脉 ,
为了在其他沙漠和山脉中划定最终目标，

[klɪr] [tu:; tə][ˈɔ:gdən] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [leɪk] [ɪtˈself] .
clear to Ogden at the north end of the Salt Lake itself .
清除 到 奥格登 在 这 北 结尾 的 这 盐 湖 本身 .
从这里可以清晰地到达盐湖北端的奥格登。

[ˈsi:mɪŋli] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌt] [lu:s] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə]
Seemingly we had cut loose and were more than ever a world to
似乎 我们 有 切 松动的 和 是 更多的 比 曾经 一个 世界 到
[ɑ:rˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
我们似乎摆脱了束缚，比以往任何时候都更像一个属于我们自己的世界。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [groʊn] [ˈsterəl] [bɪˈni:θ] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ;
The country had grown sterile beneath ordinary , if possible ;
这 国家 有 生长 无菌 下面 普通的 , 如果 可能的 ;
这个国家已经变得极其贫瘠，甚至可以说是毫无生气；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsterəl] [ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][aɪˈti:][nɔ:t]
and our thoughts and talk would have been sterile also were it not
和 我们的 想法 和 讲话 会 有 到过 无菌 还 是 它 不是
[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [rɪˈkɜ:rənt] [ˈtɑ:pɪk] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [kwɪk] .
for that one recurrent topic which kept them quick .
为了 那 一 复发 话题 哪个 保留 他们 快的 .
如果没有那个反复出现的话题，我们的思想和谈话也会变得枯燥乏味，因为正是这个话题让我们保持了快速的思维。

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈdʒɜ:rniɪŋ] [men] [si:z] [əˈpɑ:n][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪ][ðem; ðəm] ;
In these journeyings men seize upon little things and magnify them ;
在 这些 旅程 男人 抢占 之上 小的 事物 和 放大 他们 ;
在这些旅途中，人们会抓住一些小事，并将它们放大；

[dɪˈskʌs] [ænd; ənd] [ri:ˌdɪˈskʌs] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌnˈtɪl] [lɔ:ntʃt] [ˈmeɪbi] [æz; əz][æn; ən] [ˈemptɪ] [dʒʊʊk][aɪˈti:]
discuss and rediscuss a phase until launched maybe as an empty joke it
讨论 和 重新讨论 一个 阶段 直到 发射 或许 作为 一个 空的 开玩笑 它
[rɪˈtɜ:rn] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒədi] .
returns freighted with tragedy .
返回 货运 和 悲剧 .
反复讨论一个阶段，直到它以一个空洞的玩笑形式推出，最终却带着悲剧的重负回归。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[naʊ] [ðæt] [wʌns][maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ] [fi:l'd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:]
now that once My Lady had eliminated herself from my field I did not see
现在 那 一次 我的 女士 有 已淘汰 她自己 从 我的 场地 我 做过 不是 看
[bʌt; bət] [ðæt] ['dænjəl][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['teɪpər][ɔ:f] ['ɪntu:] [æt; ət] [li:st] [æən; ən] [ɑ:rm'd] [nu:'træləti] .
but that Daniel and I might taper off into at least an armed neutrality .
但 那 丹尼尔 和 我 可能 锥形 离开 进入 在 至少 一个 武装 中立 .

既然夫人已经从我的领域中退出，我认为丹尼尔和我最终可能会至少在武装中立的状态下逐渐疏远。

[ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][næg][,em 'i:] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊlɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
If he continued to nag me , it would be wholly of his own free will .
如果 他 持续 到 唠叨 我 , 它 会 是 完全 的 他的 自己的自由的 将要 .
如果他继续唠叨我，那完全是他自己的意愿。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['gri:vəns] . -
He had no grievance . 241
他 有 不 不满 . -

他并无怨言。 241

[ðen] [ɪn] [keɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [kɪl] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪ,ventʃu'æləti]
Then in case that I did kill him — if kill him I must (and that eventuality
然后 在 案件 那 我 做过 杀 他 — 如果 杀 他 我 必须 (和 那 可能性
[hʌŋ] ['oʊvər][,em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z]) [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][nɑ:t] [ə'feɪm'd] [tu:; tə] [tel]
hung over me like the sword of Damocles) I should be not ashamed to tell
悬挂 超过 我 喜欢 这 剑 的 达摩克利斯) 我 应该 是 不是 羞愧 到 告诉
['i:v(ə)n][maɪ] ['mʌðər] .
even my mother .
甚至 我的 母亲 .

如果我真的杀了他——如果我必须杀他（而这种可能性就像达摩克利斯之剑一样悬在我头上），我甚至不会羞于告诉我的母亲。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [wʌt] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [aɪ] [maɪt] .
In this I took what small comfort I might .
在 这 我 采取 什么 小的 舒适 我 可能 .

从中我得到了些许安慰。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən][æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [moʊntoʊjəʊ][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
I had not spoken at length with Mrs . Montoyo for several days .
我 有 不是 说 在 长度 和 太太 . 蒙托约 为了 一些 天 .
我已经好几天没有和蒙托约夫人详细交谈了。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mɪrlɪ] ['sɪv(ə)l] [g'ri:tɪŋz] .
We had exchanged merely civil greetings .
我们 有 交换 仅仅 民用 问候 .

我们之间只是进行了礼貌性的问候。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ;
To - day I did not see her during the march ;
到 - 天 我 做过 不是 看 她 期间 这 行进 ;

今天游行期间我没有见到她；

[dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] [glæns] [hɜ:r; hər] [wei] ,
did not attempt to see her — did not so much as curiously glance her way ,
做过 不是 试图 到 看 她 — 做过 不是 所以 很多 作为 奇怪的是 瞥一眼 她 方式 ,
没有试图去看她——甚至连好奇地朝她看一眼都没有。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːntent][tuː; tə][let] [wel] [ɪˈhʌf] [əˈloʊn] ,
being content to let well enough alone ,
存在 内容 到 让 出色地 足够的 独自的 ,
安于现状，不去管它。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈwer] [ðæt][maɪ] [ker] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [fɪr] .
although aware that my care might be misinterpreted as a token of fear .
虽然 意识到的 那 我的 关心 可能 是 误解 作为 一个 令牌 的 害怕 .
尽管我知道我的关心可能会被误解为恐惧的表现。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
But as to proving the case against me ,
但 作为 到 证明 这 案件 反对 我 ,
但要证明对我的指控成立，

[ˈdænjəl][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ɪkˈspɛrɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ɪn][kwʊʊ] .
Daniel was at liberty to experiment with the status in quo .
丹尼尔 曾是 在 自由 到 实验 和 这 地位 在 如此 .
丹尼尔可以自由地对现状进行尝试。

[tʊːrd] [ˈiːvɪnɪŋ] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [waɪd] , [flæt] [dɪˈvaɪd] .
Toward evening we climbed a second wide , flat divide .
朝向 晚上 我们 攀登 一个 第二 宽的 , 平坦的 划分 .
傍晚时分，我们翻越了第二道宽阔平坦的山脊。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈbeɪs(ə)n] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][əˈbaʊt][tuː; tə] [krɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði]
We were leaving the Red Basin , they said , and about to cross into the
我们 是 离开 这 红色的 盆地 , 他们 说 , 和 关于 到 叉 进入 这

[ˈbɪtər] [kriːk] [pleɪnz] ,
Bitter Creek Plains ,
苦的 溪 平原 ,
他们说，我们正离开红盆地，准备进入苦溪平原。

[wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʊːk] , [wɜːr; wər] “ [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [wʊs] !
which , according to the talk , were “ a damned sight wuss !
哪个 , 根据 到 这 讲话 , 是 “ 一个 该死的 视线 懦夫 !
根据谈话内容，他们“简直就是个十足的懦夫！ ”

” [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [kriːk] [pleɪnz] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [met][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvər lænd]
” **Somewhere in the Bitter Creek Plains our course met the course of the Overland**
” 某处 在 这 苦的 溪 平原 我们的 课程 遇见 这 课程 的 这 陆路

[steɪdʒ] [roʊd] ,
Stage road ,
阶段 路 ,
“在苦溪平原的某个地方，我们的路线与陆路驿道的路线相交了。”

[ˈtrendɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈrɪvər] [æt; ət][ðə; ði]
trending up from the south for the passage of the Green River at the
热门话题 向上 从 这 南 为了 这 通道 的 这 绿色的 河 在 这

[ˈfɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
farther edge of the Plains .
更远 边缘 的 这 平原 .
从南部向上游方向延伸，直至平原更远边缘的格林河。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
I had only faint hope that Mrs . Montoyo would be delivered over to the
我 有 仅有的 头晕的 希望 那 太太 . 蒙托约 会 是 发表 超过 到 这

[steɪdʒ][ðer; ðər] .
stage there .
阶段 那里 .
我只抱有一丝希望，蒙托约夫人会被送到那里的舞台上。

[aɪˈtiː] [ˈskersli] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [wɪ] .
It **scarcely** **would** **be** **her** **wish** .
它 几乎 会 是 她 希望 .

这几乎不可能是她的意愿。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ɑːn][tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] [ˈsɪti] [təˈgeðər] — [ʃiː; ʃi] , [ˈdænjəl][ænd; ənd]
We **were** **destined** **to** **travel** **on** **to** **Salt** **Lake** **City** **together** — **she** , **Daniel** **and**
我们 是 注定 到 旅行 在 到 盐 湖 城市 一起 — 她 , 丹尼尔 和

[aɪ] .
I .
我 .

我们注定要一起前往盐湖城——她、丹尼尔和我。

[ɪf] [ðə; ði] [red] [ˈbeɪs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [bæd][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kriːk] [pleɪnz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə]
If **the** **Red** **Basin** **had** **been** **bad** **and** **if** **the** **Bitter** **Creek** **Plains** **were** **to**
如果 这 红色的 盆地 有 到过 坏的 和 如果 这 苦的 溪 平原 是 到

[biː; bi] [wɜːrs] ,
be **worse** ,
是 更糟 ,

如果红盆地的情况已经很糟糕了，而苦溪平原的情况会更糟，

[əˈʃʊədli] [ðɪs] [plæˈtoʊ] [wʌz; wəz][ˈlɪmboʊ] : [ə; eɪ] [ɡreɪ] , [bliːk] , [wɪnd] - [swept] [eɪˈveɪ(ə)n] [ˈferli] [ˈlev(ə)]
assuredly **this** **plateau** **was** **limbo** : **a** **gray** , **bleak** , **wind** - **swept** **elevation** **fairly** **level**
当然 这 高原 曾是 炼狱 : 一个 灰色的 , 苍凉 , 风 - 扫荡 海拔 相当 等级

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] ,
and **extending** ,
和 扩展 ,

这片高原无疑是一片荒芜之地：一片灰暗、荒凉、风吹日晒的高原，地势较为平坦且绵延不绝。

[ɪn] [eɪˈveɪ(ə)n] [pərˈseptəb(ə)] [ˈmeɪnli] by242
in **elevation** **perceptible** **mainly** **by242**
在 海拔 可感知的 主要 by242

海拔高度主要由242可感知

[ðə; ði] [ˈvɪstə] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [maɪt] [siː] , [ˈnɔːrθwərd] [ænd; ənd] [ˈsaʊθwərd] , [ˈsepəreɪtɪŋ]
the **vista** , **as** **far** **as** **eye** **might** **see** , **northward** **and** **southward** , **separating**
这 景色 , 作为 远的 作为 眼睛 可能 看 , 向北 和 向南 , 分离

[ˈbeɪs(ə)n][frʌm; frəm][ˈbeɪs(ə)n] — [wʌn] [hel]
basin **from** **basin** — **one** **Hell** ,
盆地 从 盆地 — 一 地狱 ,

视野所及之处，南北两侧，盆地一个接一个——简直就是人间炼狱。

[æz; əz][ˈdʒɛŋks] [dɪˈklerd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] .
as **Jenks** **declared** , **from** **the** **other** .
作为 詹克斯 声明 , 从 这 其他 .

正如詹克斯所宣称的那样，来自另一个方向。

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈɡrændʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ,
Nevertheless **there** **was** **a** **wild** **grandeur** **in** **the** **site** ,
尽管如此 那里 曾是 一个 荒野 宏伟 在 这 地点 ,

然而，此处遗址却有一种狂野的宏伟气势。

[ˈflʌdɪd] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈwestərn] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
flooded **all** **with** **crimson** **as** **the** **sun** **sank** **in** **the** **clear** **western** **sky** **beyond** **the**
被淹 全部 和 赤红 作为 这 太阳 沉没 在 这 清除 西 天空 超过 这

[pleɪnz] [ðəmˈselvz] ,
Plains **themselves** ,
平原 他们自己 ,

当太阳沉入平原之外晴朗的西方天空时，大地被染成了一片绯红。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [plæˈtoʊ] [wʌz; wəz] [stiɪ] [beɪðd] [ɪn] ˈrʌdi] [ˈkʌlər] [wen] [ðə; ði] [red] [ˈbeɪs(ə)n][əˈpɑːn]
so that our plateau was still bathed in ruddy color when the Red Basin upon
所以 那 我们的 高原 曾是 仍然 洗澡 在 红润 颜色 什么时候 这 红色的 盆地 之上
[ðə; ði][wʌn][hænd][hæd; həd] ˈdiːpənd] [tuː; tə][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈblɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊdə]
the one hand had deepened to purple and the white blotches of soda
这 一 手 有 加深 到 紫色的 和 这 白色的 斑点的 的 苏打
[ænd; ənd][ˈælkəlaɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈʌðər] [hænd] [gliːmd] [ˈiːvəli] [ɪn][ə; eɪ] ˈtenjuəs]
and alkali down in the Plains upon the other hand gleamed evilly in a tenuous
和 碱 向下 在 这 平原 之上 这 其他 手 闪闪发光 邪恶地 在 一个 脆弱的
[ˈɡloʊmɪŋ] .
gloaming .
黄昏 .

因此，我们的高原仍然笼罩在赤红色的光芒中，而一方面，红盆地已经变成了紫色，另一方面，平原上的白色苏打和碱斑在朦胧的暮色中闪烁着邪恶的光芒。

[wiː; wi][hænd; həd] [kəˈæld] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈteɪntɪd] [pɑːnd] ,
We had corralled adjacent to another tainted pond ,
我们 有 围捕 邻近的 到 其他 受污染的 池塘 ,
我们把牲畜圈养在另一个受污染的池塘旁边，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ræŋk]
of which the animals refused to drink but which furnished a little rank
的 哪个 这 动物 拒绝 到 喝 但 哪个 提供 一个 小的 秩
[ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] [dʌks] .
forage for them and an oasis for a half dozen ducks .
饲料 为了 他们 和 一个 绿洲 为了 一个 一半 打 鸭子 .

这些动物拒绝饮用其中的水，但这些水却为它们提供了一些粗草，也为六只鸭子提供了一片绿洲。
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [ðiːz] [meɪd] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlaɪtli] [sæt][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] ,
A pretty picture these made , too , as they lightly sat the open water ,
一个 漂亮的 图片 这些 制成 , 也 , 作为 他们 轻轻 卫星 这 打开 水 ,
它们轻轻地漂浮在开阔的水面上，构成了一幅美丽的画面。

[ˈbɜːrniʃt] [tuː; tə] [bræs] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnset] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɪməd] [ɪrɪˈdes(ə)nt] ,
burnished to brass by the sunset so that the surface shimmered iridescent ,
抛光 到 黄铜 经过 这 日落 所以 那 这 表面 闪闪发光 彩虹色 ,
夕阳将它打磨得如同黄铜一般，表面闪烁着虹彩光泽。

[ɪts] [ˈrɪpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈbɑːdɪz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈmoʊltən][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
its ripples from the floating bodies flowing molten in all directions .
它是 涟漪 从 这 漂浮的 身体 流动 熔融的 在 全部 方向 .
漂浮的熔融物体向四面八方激起涟漪。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ɑːn][ˈaɪd(ə)]
After supper I took the notion to go over there , in the twilight , on idle
后 晚餐 我 采取 这 概念 到 去 超过 那里 , 在 这 暮 , 在 闲置的
[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

晚饭后，我突发奇想，决定在暮色中去那里闲逛。
[ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][hæd; həd][æn; ən] [əˈpiːl] ; [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][pɑːnd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] ;
Water of any kind had an appeal ; a solitary pond always has ;
水 的 任何 种类 有 一个 上诉 ; 一个 孤 池塘 总是 有 ;
任何种类的水都有其吸引力；一个孤零零的池塘尤其如此；

[ðə; ði] [dʌks] [brɔːt] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
the ducks brought thoughts of home .
这 鸭子 带来 想法 的 家 .
鸭子让我想起了家。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ti:] [ænd; ənd] [ˈwɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈkænvəs,bæk] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu;; tə][maɪ] [ˈdʌb(ə)] -
Many a teal and widgeon and canvasback had fallen to my double barreled Manton ,
许多 一个 蓝绿色 和 野鸭 和 帆布背 有 倒下 到 我的 双倍的 桶装 曼顿 ,

许多绿头鸭、赤颈鸭和帆背潜鸭都倒在了我的双管曼顿霰弹枪下。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [koust] — [ˈveri] [ɔ:n] [əˈgoʊ] ,
back on the Atlantic coast — very long ago ,
后退 在 这 大西洋 海岸 — 非常 长的 前 ,
很久以前，在大西洋沿岸，

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [inˈtæŋɡld] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [web][ʌv; əv] [ˌmɪsədˈventʃər] [ænd; ənd]
before I had got entangled in this confounded web of misadventure and homicidal tendencies .
前 我 有 得到 纠缠 在 这 令人困惑 网站 的 不幸遭遇 和 杀人犯 倾向 .

在我陷入这错综复杂的不幸遭遇和杀人倾向之前。

[tu;; tə][ðə; ði][pɑ:nd][aɪ] [went] , [mu:d] [səbˈdu:d] .
To the pond I went , mood subdued .
到 这 池塘 我 去 , 情绪 低沉的 .
我心情低落走到池塘边。

[aɪ ˈti:] [set] [ˈslaɪtli] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] swale243
It set slightly in a cup ; and when I had emerged from a little swale243
它 放 轻微地 在 一个 杯子 ; 和 什么时候 我 有 出现 从 一个 小的 swale243
它在杯子里稍微凝固了一下；当我从一个小洼地出来时243

[ɔ:r] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [ˈpleɪŋ]
or depression that I had followed , attracted by the laughter of children playing
或者 沮丧 那 我 有 随后 , 吸引 经过 这 笑声 的 孩子们 玩耍
[æt; ət][ðə; ði][mɑ:rdʒ] ,
at the marge ,
在 这 玛吉 ,
或者说，我曾一度陷入抑郁，被孩子们在路边玩耍的笑声所吸引。

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:] , [əˈproʊtɪŋ] [ɑ:n][laɪn][daɪˈæɡən(ə)] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] — [hɜ:r; hər]
whom should I see , approaching on line diagonal , but Mrs . Montoyo — her
谁 应该 我 看 , 接近 在 线 对角线 , 但 太太 . 蒙托约 — 她
[ˈveri] [her] [ænd; ənd][fɔ:rm] — [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈlaɪkwaɪz] ,
very hair and form — coming in likewise ,
非常 头发 和 形式 — 未来 在 同样地 ,
我该看到谁呢？她斜着走过来，但蒙托约夫人——她的头发和身形——也走了进来。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [ˈerənd] [ˈsɪmələr][tu;; tə] [maɪn] : [ˈsɪmp(ə)] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
perhaps with errand similar to mine : simple inclination .
也许 和 差事 相似的 到 矿 : 简单的 倾角 .
或许和我一样，只是出于单纯的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ([əˈɡen] [pərˈhæps]) [wɜz; wəz][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [sərˈpraɪz] , [ɪnˈdi:d] [ˈɔ:kwərd] [tu;; tə][em ˈi:] ,
And that (again perhaps) was a mutual surprise , indeed awkward to me ,
和 那 (再次 也许) 曾是 一个 相互的 惊喜 , 的确 尴尬的 到 我 ,
这（或许）再次让双方都感到意外，说实话，这让我很尴尬。

[fɔ:r; fər][wi;; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
for we both were in plain sight from the camp .
为了 我们 两个都 是 在 清楚的 视线 从 这 营 .
因为我们俩当时都在营地的视线范围内。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn] [ɔ:f] , [nɔ:r][tɜ:rn] [bæk] .
Certainly I could not turn off , nor turn back .
当然 我 可以 不是 转动 离开 , 也不 转动 后退 .
我当然无法关机, 也无法回头。

[nɑ:t] [nəʊ] .
Not now .
不是 现在 .
现在不要。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] .
It was make or break .
它 曾是 制作 或者 休息 .
成败在此一举。

[ˈhezɪteɪt] [aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌslz] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌmoʊmənˈterəli]
Hesitate I did , with involuntary action of muscles ; I thought that she momentarily
犹豫 我 做过 , 和 非自愿 行动 的 肌肉 ; 我 想法 那 她 片刻
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
hesitated ;
犹豫了一下 ;
我犹豫了一下, 肌肉不由自主地抽动; 我以为她也犹豫了一下;

[ðen] [aɪ] [droʊv] [ɑ:n] , [dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] .
then I drove on , defiant , and so did she .
然后 我 驾驶 在 , 桀骜不驯 , 和 所以 做过 她 .
然后我继续开车, 一副不服输的样子, 她也跟着开了。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [ˈdɪli] - [ˈdæli:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz]
The fates were resolved that there should be no dilly - dallying by the principals
这 命运 是 已解决 那 那里 应该 是 不 迪利 - 磨蹭 经过 这 校长
[ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdra:mə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][steɪdʒd] .
chosen for this drama that they had staged .
选定 为了 这 戏剧 那 他们 有 摆拍 .
命运已定, 被选中出演这出他们自导自演的戏剧的主角们, 不应该有任何拖延。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:bstɪnət] [pæðz] [met][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔɪnt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈælkəlaɪ] ,
Our obstinate paths met at the base of a small point white with alkali ,
我们的 顽固 路径 遇见 在 这 根据 的 一个 小的 观点 白色的 和 碱 ,
我们各自固执的道路在一小块被碱液染成白色的山脚下相遇了。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈɔ:rtli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsedʒɪz] .
running shortly into the sedges .
跑步 不久 进入 这 莎草 .
很快便跑进了莎草丛。

[hæd; həd][wi:; wi] [taɪmd] [baɪ] [əˈɡri:mənt] [brɪfɔ:rhænd] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
Had we timed by agreement beforehand we could not have acted with more
有 我们 定时 经过 协议 预先 我们 可以 不是 有 行动 和 更多的
[prɪˈsɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .
如果我们事先约定好时间, 也不可能行动得更加精准。

[soʊ] [hɪr] [wi:; wi] [ˈhɔ:ltɪd] , [ɪn] [ˈnæroʊ] [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈi:ðər] [ˈwɪlɪŋ] [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ʃi:ld] [tu:; tə]
So here we halted , in narrow quarters , either willing but unable to yield to
所以 这里 我们 停止 , 在 狭窄的 四分之一 , 任何一个 愿意的 但 无法 到 屈服 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
于是, 我们在这里僵持不下, 陷入了狭小的空间, 双方都愿意向对方让步, 却又都无法做到。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɪnər] .
I thought that she looked thinner .
我 想法 那 她 看起来 更薄 .

我觉得她看起来瘦了。

“ [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] , ['mɪstər] . ['biːzən] .
“ **An unexpected pleasure , Mr . Beeson** .
“ 一个 意外 乐趣 , 先生 : 比森 .

“真是意想不到的惊喜，比森先生。”

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][em 'iː] .
At least , for me .
在 至少 , 为了 我 .

至少对我来说是这样。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] . “
It has been some days . ”
它 有 到过 一些 天 . ”

已经过去几天了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] , “ [aɪ] ['græntɪd] .
“ **I believe it has** , “ **I granted** .
“ 我 相信 它 有 , “ 我 的确 .

“我相信确实如此，”我承认道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pæs] [ɑːn] ? “
“ **Shall I pass on ?** ”
“ 将 我 经过 在 ? ”

“我该走了吗？ ”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʜːrnd] [ə'saɪd] . “
“ **You might have turned aside** . ”
“ 你 可能 有 转向 旁边 . ”

你本可以转身离开。

“ [ænd; ənd][soʊ] , “ [aɪ] [ri'maɪndɪd] , “ [maɪt] [juː; jʊ] . “
“ **And so , I reminded , might you** . ”
“ 和 所以 , 我 提醒 , “ 可能 你 . ”

“所以，”我提醒道，“你也可能如此。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] . “ -
“ **But I didn't care to** . “ **244**
“ 但 我 没有 关心 到 . “ -

但我并不想那样做。244

“ ['niːðər] [dɪd][aɪ] , ['mædəm] .
“ **Neither did I , madam** .
“ 两者都不 做过 我 , 女士 .

“我也没有，夫人。”

[ðə; ðɪ][pɑːnd][ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] .
The pond is free to all .
这 池塘 是 自由的 到 全部 .

池塘对所有人免费开放。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡrɪpt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kæmp] ,
“ **I was conscious that a hush seemed to have gripped the whole camp** ,
“ 我 曾是 有意识的 那 一个 嘘 似乎 到 有 紧握 这 所有的 营 ,

我意识到整个营地似乎都陷入了沉寂之中。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æni:məlz] [hæd; həd] ['si:st] [bɔ:l] .
so that even the animals had ceased bawling .
所以 那 甚至 这 动物 有 停止 嚎啕大哭 .

以至于连动物们都停止了嚎叫。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɪr] [ju:'es][stɛərd] , [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] ['oʊpən] .
The children near us stared , eyes and mouths open .
这 孩子们 靠近 我们 凝视 , 眼睛 和 嘴 打开 .

我们附近的孩子们目不转睛地盯着我们，眼睛和嘴巴都张得大大的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] ['pɜ:rpəsli] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" You have kept away from me purposely ? " she asked .
" 你 有 保留 离开 从 我 故意 ? " 她 问 .

“你是故意躲着我的吗？”她问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] . "
" I do not blame your discretion . "
" 我 做 不是 责备 你的 审慎 . "

“我不怪你的谨慎。”

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['kɔrtɪŋ] ['trʌb(ə)] .
" I am not courting trouble .
" 我 是 不是 求爱 麻烦 .

“我不想惹麻烦。”

[ænd; ənd][æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'tentɪd] [ˈjɑ:ndər] — — "
And as long as you are contented yonder — — "
和 作为 长的 作为 你 是 满足 远处 — — "

只要你在那边过得开心——”

" [aɪ] [kən'tentɪd] ?
" I contented ?
" 我 满足 ?

我满意吗？

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp] , ['peɪlɪŋ] .
" She drew up , paling .
" 她 画 向上 , 苍白 .

她站起身来，脸色苍白。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
" Why do you say that , when you must know .
" 为什么 做 你 说 那 , 什么时候 你 必须 知道 .

你明明知道，为什么还要这么说呢？

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['wi:kli] .
" She laughed weakly .
" 她 笑了 弱 .

她虚弱地笑了笑。

" [aɪ][,eɪ 'em] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪənz] [den] . "
" I am still for the Lion's den . "
" 我 是 仍然 为了 这 狮子的 丹 . "

“我依然愿意深入狮穴。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['rekənsaɪld] — [aɪv] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "
" You have become more reconciled — I've been requested not to interfere . "
" 你 有 变得 更多的 和解 — 我已经 到过 请求 不是 到 干扰 . "

“你们已经和解了——有人要求我不要干涉。”

" [ju:; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[wɪˈðaʊt] [daʊt] .
Without doubt .
没有 怀疑 .

毫无疑问。

[baɪ][ˈdænjəl] , [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] , [ˈlaɪkli] [baɪ] [ˈlðər] .
By Daniel , by Captain Adams , likely by others .
经过 丹尼尔 , 经过 队长 亚当斯 , 可能 经过 其他的 .

作者：丹尼尔、亚当斯上尉，可能还有其他人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [riˈkwestɪd] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
More than requested , I fancy .
更多的 比 请求 , 我 想要 .

比预期还要多，我想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈtrʌb(ə)] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
And you do perfectly right to avoid trouble if possible .
和 你 做 完美 正确的 到 避免 麻烦 如果 可能的 .

你尽可能避免麻烦的做法完全正确。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [em ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [jʊr; jər] [wɔːk] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
In fact , you can leave me now and continue your walk , sir , with no
在 事实 , 你 能 离开 我 现在 和 继续 你的 走 , 先生 , 和 不

[riˈprəʊtʃɪz] .
reproaches .
责备 .

事实上，先生，您可以离开我继续您的行程了，无需责备。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][dræg][juː; jʊ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈferz] . "
Believe me , I shall not drag you farther into my affairs . "
相信 我 , 我 将 不是 拖 你 更远 进入 我的 事务 . "

相信我，我不会再把你牵扯进我的事情里了。

[ˈdænjəl][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz][hæv; həv][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [ˈstæməd]
" **Daniel and Captain Adams have no weight with me , madam , " I stammered**
" 丹尼尔 和 队长 亚当斯 有 不 重量 和 我 , 女士 , " 我 结结巴巴

.
:
.

“夫人，丹尼尔和亚当斯上尉在我这里毫无分量，”我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [riˈkwestɪd] — — "
" **But when you yourself requested** — — "
" 但 什么时候 你 你自己 请求 — — "

“但是当你自己提出要求时——”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
" **That was merely for the time being** .
" 那 曾是 仅仅 为了 这 时间 存在 .

“那只是暂时的。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈdænjəl] [wʊd] [kɪl]
I asked you to leave me at the fire because I felt sure that Daniel would kill
我 问 你 到 离开 我 在 这 火 因为 我 毛毡 当然 那 丹尼尔 会 杀

[juː; jʊ] . "

you . "
你 . "

我让你把我留在火堆旁，因为我确信丹尼尔会杀了你。

" [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] — [aɪ][rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈjestərdeɪ] , " [aɪ] [kəˈrektɪd] .
" **But yesterday evening — I refer to yesterday , " I corrected** .
" 但 昨天 晚上 — 我 参考 到 昨天 , " 我 已更正 .

“但是昨天晚上——我指的是昨天，”我纠正道。

“ [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:] [wɜ:rd] , [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [maɪ] [tʊ:k] [wið; wiθ] [ˈhaɪrəm] . ” -
“ **You sent me word , following my talk with Hyrum .** ” 245
“ 你 发送 我 单词 , 下列的 我的 讲话 和 海勒姆 . ” -
“ 在我与海伦谈话之后, 你给我捎来了口信。”245

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] . ”
“ **I did not .** ”
“ 我 做过 不是 . ”

“我没有。”

“ [nɑ:t] [baɪ] [ˈreɪtʃəl] ? ”
“ **Not by Rachael ?** ”
“ 不是 经过 瑞秋 ? ”

“不是瑞秋写的吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”

“不, 先生。”

“ [aɪ] [soʊ] [ˌʌndərˈstʊd] . ”
“ **I so understood .** ”
“ 我 所以 理解 . ”

我完全理解。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌt] .
I thought that she intimated as much .
我 想法 那 她 暗示 作为 很多 .

我认为她暗示过这一点。

[ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] ; [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈkɑ:ntent] .
She said that you were to be happy ; were already content .
她 说 那 你 是 到 是 快乐的 ; 是 已经 内容 .

她说你应该感到快乐; 你已经很满足了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈɑʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] .
And that I would only be making you trouble if I continued our acquaintance .
“ 和 那 我 会 仅有的 是 制作 你 麻烦 如果 我 持续 我们的 熟人 . ”
“ ”
“ ”

如果我继续和你保持联系, 只会给你带来麻烦。

“ [oʊ] ! [ˈreɪtʃəl] . ”
“ **Oh ! Rachael .** ”
“ 哦 ! 瑞秋 . ”

“哦! 瑞秋。”

“ [ʃi:; ji] [smaɪld] [wið; wiθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔ:ftnəs] . ”
“ **She smiled with sudden softness .** ”
“ 她 微笑 和 突然 柔软 . ”

她突然露出了温柔的笑容。

“ [ˈreɪtʃəl] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈi:ðər] . ”
“ **Rachael cannot understand , either .** ”
“ 瑞秋 不能 理解 , 任何一个 . ”

“瑞秋也无法理解。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ji] [ɪnˈtendɪd] [wel] , [pʊr] [soʊl] .
I'm sure she intended well , poor soul .
我是 当然 她 故意的 出色地 , 贫穷的 灵魂 .

我相信她出发点是好的, 可怜的人儿。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ˈreɪtʃəl] — — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
Were they all like Rachael — — But I had no knowledge of her talk with
是 他们 全部 喜欢 瑞秋 — — 但 我 有 不 知识 的 她 讲话 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她们都像瑞秋一样吗？——但我不知道她和你谈过这件事。

[ˈeniweɪ] , [pliːz] [liːv] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] .
Anyway , please leave me if you feel disposed .
反正 , 请 离开 我 如果 你 感觉 处置 .

总之，如果你不想继续下去了，请离开我。

[ˈweðər] [aɪ] [ˈmæri] [ˈdænjəl][ɔːr][nɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
Whether I marry Daniel or not should be no concern of yours .
无论 我 结婚 丹尼尔 或者 不是 应该 是 不 忧虑 的 你的 .

我是否嫁给丹尼尔与你无关。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [treɪl] [aʊt] .
I shall have to find my own trail out .
我 将 有 到 寻找 我的 自己的 踪迹 出去 .

我得自己想办法出去。

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[ðer; ðər][ɡoʊ][ðə; ði] [dʌks] .
There go the ducks .
那里 去 这 鸭子 .

鸭子们飞走了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
I came down to watch them .
我 来了 向下 到 手表 他们 .

我下来观看比赛。

[naʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] .
Now neither of us has any excuse for staying .
现在 两者都不 的 我们 有 任何 原谅 为了 入住 .

现在我们俩都没有理由继续留下了。

[ɡʊd] — —
Good — —
好的 — —

好的 -

" [ðə; ði] [hʌʃ] [hæd; həd] [ˈtaɪtnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pent] [ˈstɪlnəs] [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
" The hush had tightened into a strange pent stillness like the poise of earth
" 这 嘘 有 收紧 进入 一个 奇怪的 五角星 寂静 喜欢 这 沉着 的 地球
[ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
and sky and beast and bird just before the breaking of a great and
和 天空 和 兽 和 鸟 只是 前 这 打破 的 一个 伟大的 和
[ˈlaʊərɪŋ] [stɔːrm] .
lowering storm .
降低 风暴 .

“寂静变得异常沉重，仿佛天地、野兽和飞鸟在一场巨大而猛烈的风暴来临之前，都保持着一种奇异的静谧。

[ðə; ði] [kwɪk] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] - [wɪŋz] ['sʌmhaʊ] [ə'la:rmɪd] [em 'i:] — [ðə; ði] ['sterɪŋ] [ʌv; əv]
The quick clatter of the ducks' wings somehow alarmed me — the staring of
这 快的 哒 的 这 鸭子 - 翅膀 不知何故 惊慌 我 — 这 凝视 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

鸭子翅膀快速拍打的声音不知怎的让我感到不安——孩子们的注视，

[ðer; ðər] [aɪz] [də'rektɪd] [pæst][ju: 'es] , ['ja:pənd] [maɪ] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['fəʊkəs] .
their eyes directed past us , sharpened my senses for a new focus .
他们的 眼睛 指导 过去的 我们 , 锋利 我的 感官 为了 一个 新的 重点 .
他们的目光越过我们，让我更加敏锐地捕捉到新的目标。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] , [aɪ] ['wɪtnɪst] ['dænjəl] ['nɪrɪŋ] — [straɪdɪŋ] ['ræpɪdli] , [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt]
And glancing , I witnessed Daniel nearing — striding rapidly , straight for the point
和 瞥了一眼 , 我 目击者 丹尼尔 临近 — 大步走 快速 , 直的 为了 这 观点
,
:
,

我瞥了一眼，看到丹尼尔正快步走来，径直朝目标走去。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [pɔ:rtentəs] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gləʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
a figure portentous in the fading glow , bringing the storm with him .
一个 数字 不祥的 在 这 褪色 辉光 , 带来 这 风暴 和 他 .
在渐弱的暮色中，出现了一个不祥的身影，他带来了风暴。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] , [tu:] .
She saw , too .
她 锯 , 也 .

她也看到了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪdnɪd] , ['stɑ:rtɪd] , [sər'veɪŋ] [nɑ:t][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][em 'i:] . -
Her eyes widened , startled , surveying not him , but me . 246
她 眼睛 扩大 , 惊慌 , 测量 不是 他 , 但 我 . -
她惊愕地睁大了眼睛，目光不是落在他身上，而是落在了我身上。246

" [pli:z] [goʊ] .
" Please go .
" 请 去 .

请走吧。

[æt; ət][wʌns] !
At once !
在 一次 !

立刻！

[aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm] . "
I'll keep him . "
患病的 保持 他 . "

我会留着他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] , " [aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] , [ɪn] [vɔɪs] [nɑ:t] [maɪn] .
" It is too late now , " I asserted , in voice not mine .
" 它 是 也 晚的 现在 , " 我 断言 , 在 嗓音 不是 矿 .

“现在太晚了，”我用一种不属于我的声音断言道。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [fɜ:rst][ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [wen] [aɪ][get] ['redi] . "
" I am here first and I'll go when I get ready . "
" 我 是 这里 第一的 和 患病的 去 什么时候 我 得到 准备好 . "

“我先到，准备好了就走。”

“ [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You mean to face him ? ”
“ 你 意思是 到 脸 他 ? ”

“你是说要和他对峙吗？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə]
“ I mean to hear what he has to say , and learn what he intends to
“ 我 意思是 到 听到 什么 他 有 到 说 , 和 学习 什么 他 意图 到
[duː] .
do .
做 .

“我想听听他要说什么，了解他打算怎么做。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [ˈlɒər] [weɪ] — [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə][gʊʊ] ? ”
“ I don't see any other way — unless you really wish me to go ? ”
“ 我 不 看 任何 其他 方式 — 除非 你 真的 希望 我 到 去 ? ”

我想不出别的办法——除非你真的希望我走？

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] .
“ No , no ! ” cried My Lady .
“ 不 , 不 ! ” 哭 我的 女士 .

“不，不！ ”夫人喊道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɑːmd] ; [bʌt; bət][oʊ] , [həʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
“ I don't want you to be harmed ; but oh , how I have suffered .
“ 我 不 想 你 到 是 受到伤害 ; 但 哦 , 如何 我 有 遭受 .

“我不希望你受到伤害；但是，我却遭受了多么大的痛苦啊。”

“ [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] — [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
“ All her countenance was suffused — with anger , with shame , and even
“ 全部 她 面容 曾是 弥漫 — 和 愤怒 , 和 耻辱 , 和 甚至
[wɪð; wɪθ][hoʊp] .
with hope .
和 希望 .

“她脸上充满了愤怒、羞愧，甚至还有希望。”

[ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] ['flʌktʃʊənt] .
She trembled , gazing at me , and fluctuant .
她 颤抖 , 凝视 在 我 , 和 波动 .

她颤抖着，凝视着我，情绪起伏不定。

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , ['mædəm] , “ [sed] [aɪ] , [ˈgrɪmli] .
“ So have I , madam , ” said I , grimly .
“ 所以 有 我 , 女士 , ” 说 我 , 阴沉地 .

“我也是，夫人，”我冷冷地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn]['kwaɪət] [toʊn] , “ [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [best] [hɪm; ɪm]
“ I think , ” she remarked in quiet tone , ” that in a show - down you will best him
“ 我 思考 , ” 她 评论 在 安静的 语气 , ” 那 在 一个 展示 - 向下 你 将要 最好的 他
.
:
.

“我认为，”她平静地说，“在决斗中你会战胜他。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I'm sure of it ; yes , I know it .
我是 当然 的 它 ; 是的 , 我 知道 它 .

我对此确信无疑；是的，我知道。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
You will play the man .
你 将要 玩 这 男人 .

你将扮演这个角色。

[ju:; jʊ][ækt] [ku:l] .
You act cool .
你 行为 凉爽的 .

你表现得很冷静。

[gʊd] ！
Good ！
好的 ！

好的！

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['veri] [klaʊz] .
Watch him very close .
手表 他 非常 关闭 .

密切监视他。

['hi:l] [gɪv] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [greɪs] , [ðɪs] [taɪm] .
He'll give you little grace , this time .
地狱 给 你 小的 优雅 , 这 时间 .

这一次，他不会给你任何宽容。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðɪs] : [aɪl] ['nevə] , ['nevə] , ['nevə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
But remember this : I'll never , never , never marry him .
但 记住 这 : 患病的 绝不 , 绝不 , 绝不 结婚 他 .

但请记住：我永远、永远、永远不会嫁给他。

['ræðə] [ðæn; ðən][bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
Rather than be bound to him I'll deal with him myself . "
相当 比 是 边界 到 他 患病的 交易 和 他 我 . "

与其受他摆布，我宁愿亲自去对付他。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] — [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ;
" It won't be necessary , madam , " said I — a catch in my throat ;
" 它 惯于 是 必要的 , 女士 , " 说 我 — 一个 抓住 在 我的 喉 ;
" 夫人，不必了，"我哽咽着说；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] ['aɪsɪnəs][ænd; ənd] [k'læmɪnəs] , [maɪ][hændz][kəʊld][ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]
for while I was all iciness and clamminess , my hands cold and my tongue
为了 尽管 我 曾是 全部 冰冷 和 湿冷 , 我的 双手 寒冷的 和 我的 舌头
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

因为我当时浑身冰冷潮湿，双手冰凉，舌头干燥，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .
I felt that I was going to kill him at last .
我 毛毡 那 我 曾是 去 到 杀 他 在 最后的 .

我感觉我终于要杀了他。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][em 'i: ; [ðə; ðɪ] [ɪr] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [strʌk] [θru: ; [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lu:md]
Something told me ; the sheer horror of it struck through ; the inevitable loomed
某物 讲述 我 ; 这 透明 恐怖 的 它 击 通过 ; 这 不可避免的 迫近
['grɪzli] [ænd; ənd] [nɪr] [ɪn'di:d] .
grisly and near indeed .
可怕的 和 靠近 的确 .

我隐隐觉得；那可怕的事情让我震惊；不可避免的事情确实可怕而迫在眉睫。

[ə; eɪ][pænə'ræmɪk] ['laɪftaɪm] [kraʊdz] [ðə; ðɪ][breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ;
A panoramic lifetime crowds the brain of a drowning man ;
一个 全景 寿命 人群 这 脑 的 一个 溺水 男人 ;

溺水者的脑海中会浮现出他一生的全景；

[ðæt] [seɪm] ['kraʊdɪd] [maɪ] [breɪn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪt] [swʌŋ] [ɪn][tuː; tə][juː 'es]['dænjəl] ,
that same crowded my brain during the few moments which swung in to us Daniel ,
那 相同的 挤 我的 脑 期间 这 很少 时刻 哪个 摇摆 在 到 我们 丹尼尔 ,
['skaʊlɪŋ] , -
scowling , **247**
皱眉 , -

在丹尼尔皱着眉头、247号出现在我们面前的那短短几分钟里，我的脑海里也充满了同样的念头。

['mæstərfl] , [hɪz; ɪz] [rɔː] [bʌlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jæmblɪŋ] [straɪd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['ɪnsələnt] .
masterful , **his raw bulk and his long shambling stride never before so insolent** .
精湛 , 他的 生的 大部分 和 他的 长的 蹒跚 步幅 绝不 前 所以 傲慢的 .
他气势磅礴，魁梧的身躯和蹒跚的步伐从未如此傲慢无礼。

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd] [piːs] [aɪ] ['trævlɪd] [klɪr] [hɪr] [tuː; tə] ['dezərt] ,
From New York and home and peace I traveled clear here to desert ,
从 新的 约克 和 家 和 和平 我 旅行 清除 这里 到 沙漠 ,
我从纽约的家乡和宁静中跋涉而来，一路来到这片沙漠。

['aʊt,lɔːrɪ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ænd; ənd] [ðens] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt]
outlawry and blood — and thence on through a second life as a marked
放逐 和 血 — 和 因此 在 通过 一个 第二 生活 作为 一个 标记
[mæn] ;
man ;
男人 ;

亡命之徒和鲜血——从此开始了作为被盯上之人的第二次生活；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ([raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]) ,
but while I knew very well where I should shoot him (right through the heart) ,
但 尽管 我 知道 非常 出色地 在哪里 我 应该 射击 他 (正确的 通过 这 心) ,
但我明明知道应该朝他哪里开枪（直接射穿心脏），

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] ['daʊt(ə)l] [pæs] : [wer] [wʊd] [hiː; hi] [ʃuːt] [em 'iː] ?
I turned over and over the one doubtful pass : where would he shoot me ?
我 转向 超过 和 超过 这 — 疑 经过 : 在哪里 会 他 射击 我 ?
我反复琢磨着那次有疑问的传球：他会朝哪里开枪打我？

[ʃuːt] [em 'iː][hiː; hi] [wʊd] — [tʃest] , ['ʃəʊldər] , [ɑːrm] , [hed] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'skeɪp] , [dɪd][nɑːt]
Shoot me he would — chest , shoulder , arm , head ; I could not escape , did not
射击 我 他 会 — 胸部 , 肩膀 , 手臂 , 头 ; 我 可以 不是 逃脱 , 做过 不是
[hoʊp][tuː; tə] [rɪ'skeɪp] .
hope to escape .
希望 到 逃脱 .
他会朝我开枪——胸部、肩膀、手臂、头部；我无法逃脱，也不指望能逃脱。

[jet] [noʊ] ['mætər] [wer] [hɪz; ɪz][bɔːl] ['plʌʊd] ([ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪnjəntli] [felt] [aɪ 'tiː] ['entər] [ænd; ənd]
Yet no matter where his ball ploughed (and I poignantly felt it enter and
然而 不 事情 在哪里 他的 球 耕作 (和 我 令人心酸地 毛毡 它 进入 和
[sɪr] [em 'iː])
sear me)
炙烤 我)
然而，无论他的球打到哪里（我痛苦地感觉到它进入并灼伤了我）

[maɪ]['faɪn(ə)l] ['bʊlɪt] [wʊd] [end][ðə; ði] [mætʃ] .
my final bullet would end the match .
我的 最终的 子弹 会 结尾 这 匹配 .
我的最后一颗子弹将结束比赛。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd][maɪ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ; [ˈɑːrgjuːd][ðəm; ðəm] [bɪˈfɑːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
Also , I argued my rights in the business ; argued them before my father and
还 , 我 争论 我的 权利 在 这 商业 ; 争论 他们 前 我的 父亲 和
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

此外, 我还为自己在公司里的权利据理力争; 我当着父母的面也这样主张过。

[bɪˈfɑːr] [ðə; ði][kæmp] , [bɪˈfɑːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
before the camp , before the world .
前 这 营 , 前 这 世界 .

在进入营地之前, 在进入这个世界之前。

[ðɪːz] [θɔːts] [wɪtʃ] [prɪˈsiːd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈduːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈspaɪərɪŋ]
These thoughts which precede a certain duel to the death are not inspiring
这些 想法 哪个 先于 一个 肯定 决斗 到 这 死亡 是 不是 鼓舞人心
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

在进行生死决斗之前产生的这些想法, 并不是鼓舞人心的想法;

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [men] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpræktɪst] [ɡʌn] - [men] ,
since then I have learned that other men , even practiced gun - men ,
自从 然后 我 有 学习 那 其他 男人 , 甚至 练习 枪 - 男人 ,
从那以后我了解到, 其他男人, 甚至是训练有素的枪手,

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌtrepɪˈdeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ˈwepən] .
have had the same trepidation to the instant of pulling weapon .
有 有 这 相同的 忐忑不安 到 这 立即的 的 拉 武器 .

在拔出武器的那一刻, 他们都同样感到忐忑不安。

[ˈdænjəl] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][fɔːr; fər][juːˈes] .
Daniel charged in for us .
丹尼尔 带电 在 为了 我们 .

丹尼尔为我们冲了进去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [rɪˈvɑːlvər] [bʌt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
I did not touch revolver butt ; he did not .
我 做过 不是 触碰 左轮手枪 屁股 ; 他 做过 不是 .

我没有碰左轮手枪的枪托; 他也没有。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlɪftɪd] [tʃɪn] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
My Lady lifted chin , to receive him .
我的 女士 抬起 下巴 , 到 收到 他 .

夫人抬起下巴, 迎接他。

[maɪ] [aɪz] , [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] , [brɪˈɑːnd] [juːˈes] ,
My eyes , fastened upon him , noted her , and noted , beyond us ,
我的 眼睛 , 系紧 之上 他 , 著名的 她 , 和 著名的 , 超过 我们 ,

我的目光紧紧地锁定在他身上, 也注意到了她, 并且注意到, 在我们之外,

[ðə; ði] [ˈspaɪɪŋ] [ˈvɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfoʊk] , [ˈɔːl] [tɜːrɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ˌtrænsˈfɪkst] [ænd; ənd][əˈgɑːg]
the spying visages of the camp folk , all turned our way , transfixed and agog
这 间谍活动 面容 的 这 营 民间 , 全部 转向 我们的 方式 , 呆若木鸡 和 兴奋
.
:
.

营地里的人都转过头来, 目光炯炯, 目瞪口呆。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] .
He barked first at her .
他 吠叫 第一的 在 她 .

他先对她吠叫。

“ [gʊʊ] [wɔːr] [ju] [bɪˈlɔːŋ] , [ju] [ˈdʒezəbel] !
“ Go whar yu belong , yu Jezebel !
“ 去 码头 yu 属于 , yu 耶洗别 !

“去你所属的地方吧，耶洗别！

[ðen] [aɪl] [tend] [tuː; tə] [ðɪs] — — “ [ðə; ði] [ˈræbɪd] [ˈepɪθet] [ˈlevəld] [æt; ət] [em ˈiː] [aɪ] [æl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] .
Then I'll tend to this — — “ The rabid epithet leveled at me I shall not repeat .
然后 患病的 趋向 到 这 — — “ 这 狂犬病 别名 平整 在 我 我 将 不是 重复 .
-
248
-

然后我来处理这件事——“ 我不想重复别人对我的恶毒辱骂。248

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ˈwaɪtli] .
She straightened whitely .
她 拉直 白 .

她脸色苍白地挺直了身子。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdænjəl] .
“ Be careful what you say , Daniel .
“ 是 小心 什么 你 说 , 丹尼尔 .

丹尼尔，说话要小心。

[noʊ] [mæn] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ðæt] .
No man on this earth can speak to me like that .
不 男人 在 这 地球 能 说话 到 我 喜欢 那 .

世上没有人能这样跟我说话。

“ [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , [ˈmɜːrdʒɪŋ] [təˈgeðər] [ˈjeləʊ] [ˈfreklz] [ænd; ənd]
“ All his face flushed livid with a sneer , merging together yellow freckles and
“ 全部 他的 脸 配 铁青 和 一个 冷笑 , 合并 一起 黄色的 雀斑 和
[tænd] [skɪn] .
tanned skin .
晒黑的 皮肤 .

“他满脸通红，带着一丝冷笑，黄色的雀斑和晒黑的皮肤混杂在一起。

“ [kɑːnt] , [kɑːnt] [hiː; hi] ?
“ Can't , can't he ?
“ 不能 , 不能 他 ?

“他做不到，对吧？ ”

[aɪ] [kɪn] [æn; ən] - [aɪ] [duː] .
I kin an ' I do .
我 亲属 一个 - 我 做 .

我亲属，我做。

[waɪ] [ju] — [ju] — [ju] [ˈrekən] [ju] [kɪn] [ʃeɪm] [em ˈiː] - [fɔːr] [ðæt] [hʌl] [treɪn] ?
Why yu — yu — yu reckon yu kin shame me ' fore that hull train ?
为什么 yu — yu — yu 估计 yu 亲属 耻辱 我 - 前 那 船体 火车 ?

你——你——你凭什么认为你能在那列火车前让我蒙羞？

[ju] [sniːk] [aʊt] [ðɪs] - [əˈweɪ] , [ˈmiːtɪn] - [ðɪs] [ˈspɪnd(ə)l] - [ʃæŋk] ,
Yu sneak out this - away , meetin ' this spindle - shank ,
于 潜行 出去 这 - 离开 , 会议 - 这 主轴 - 小腿 ,

你偷偷溜出这边，遇见了这个纺锤柄，

[noʊ] - - [kaʊnt] [steɪts] [ˈ^riːni] [huː] [heɪnt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [wɪp] [æn; ən] - [eɪnt]
no - ' count States greenie who hain't sense enough to swing a bull whip an ' ain't
不 - - 数数 各州 环保主义者 WHO 没有 感觉 足够的 到 摇摆 一个 公牛 鞭 一个 - 不是
[mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ɡʌn] ?
man enough to draw a gun ?
男人 足够的 到 画 一个 枪 ?

那些既没胆量挥动牛鞭，也没胆量拔枪的无名美国环保主义者？

[aɪv] [təʊld] [ju] [æn; ən] - [aɪm] [dʌn] ['telɪn] - [ju] .
I've told you an ' I'm done tellin ' you .
我已经 讲述 yu 一个 - 我是 完毕 告诉 - yu .

我已经告诉过你了，我不想再告诉你了。

[naʊ] [ju] [ɡɪt] .
Now you git .
现在 yu git .

现在你明白了。

[aɪv] [stʊd] [jɔːr] [fæst][æn; ən] - [luːs] ['plenti] .
I've stood yore fast an ' loose plenty .
我已经 站立 昔时 快速地 一个 - 松动的 很多 .

我经历过很多次坚定不移和放任自流的时刻。

[aɪ] [miːn] ['bɪznəs] .
I mean business .
我 意思是 商业 .

我是认真的。

[ɡɪt] !
Git !
git !

Git!

[wɔːr] - [bɪː; bi] [seɪf] .
Whar you'll be safe .
码头 - 是 安全的 .

哪里你会安全？

[aɪl] [nɑːt][hoʊld][ɔːf] [mʌtʃ] [bːŋgər] . " "
I'll not hold off much longer . "
患病的 不是 抓住 离开 很多 更长 . "

我不会再拖延太久了。

" [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [em 'iː] ?
" **You threaten me ?**
" 你 威胁 我 ?

你威胁我？

" [hɜːr; hær] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Her blue eyes were blazing above a spot of color in either cheek — with a**
" 她 蓝色的 眼睛 是 炽烈 多于 一个 点 的 颜色 在 任何一个 脸颊 — 和 一个
[graʊl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ,
growl he took a step ,
咆哮 他 采取 一个 步 ,

“她湛蓝的眼睛在两颊泛起红晕的映衬下闪着光芒——他低吼一声，向前迈了一步，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [ɪts] ['skaːd] , ['bɜːrli] ['fɪŋgərz] [aʊt'kɜːrv] .
so that she shrank from his clutching hand , its scarred , burly fingers outcurved .
所以 那 她 缩小 从 他的 紧握 手 , 它是 疤痕 , 魁梧的 手指 外弯 .

所以她躲开了他紧紧抓住她的手，他那布满伤痕、粗壮的手指向外弯曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] , [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
And the time , perhaps the very moment had arrived .
和 这 时间 , 也许 这 非常 片刻 有 到达的 .

或许，那一刻已经到来。

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] .
I must , I must .
我 必须 , 我 必须 .

我必须，我必须。

“ [nɒʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [bruːt] , ” [aɪ] [ʌtəd] ,
“ **No more of that , you brute , ” I uttered ,**
“ 不 更多的 的 那 , 你 蛮力 , ” 我 说出 ,

“你这畜生，够了！”我吼道。

[waɪl] [maɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [hɑːrt] [ˈflʌdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [striːm] .
while my pounding heart flooded me with a cold , tingling stream .
尽管 我的 猛击 心 被淹 我 和 一个 寒冷的 , 刺痛感 溪流 .

我的心脏剧烈跳动，一股冰冷刺痛的感觉涌遍全身。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ **If you have anything to say , say it to me .**
“ 如果 你 有 任何事物 到 说 , 说 它 到 我 .

“如果你有什么话要说，就跟我说。”

“ [hiː; hi] [wɜːrl] .
“ **He whirled .**
“ 他 旋转 .

他猛地转身。

“ [ju] !
“ **Yu !**
“ 于 !

“Yu!

[waɪ] , [ju] [ˈliːtl] [piːs] [oʊ] - [ˈnɑːθɪn] - — [ju] [ʌt] [ʌp] !
Why , yu leetle piece o ' nothin ' — yu shut up !
为什么 , yu 小精灵 片 o - 什么也没有 - — yu 关闭 向上 !

你这小废物——你给我闭嘴！

“ [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [riːtʃ] [hiː; hi] [ɡript] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] [skriːm] [hiː; hi]
“ **By sudden reach he gripped her arm ; to her sharp , short scream he**
“ 经过 突然 抵达 他 紧握 她 手臂 ; 到 她 锋利的 , 短的 尖叫 他
[θɹʌst] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .
thrust her about .
推力 她 关于 .

他突然伸手抓住她的胳膊；她发出了一声短促而尖锐的尖叫，他猛地把她拽了起来。

“ [ɡɪt] ! [aɪm] [bɔːs] [haɪɜː] .
“ **Git ! I'm boss hyar .**
“ git ! 我是 老板 hyar .

“滚！我是老大。”

“ [ænd; ænd][æt; ət][ˌem ˈiː] : “ [wʌt] [ju] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?
“ **And at me : “ What yu goin ' to do ?**
“ 和 在 我 : “ 什么 yu 去 - 到 做 ?

然后他看着我说：“你打算怎么办？”

[ʃiːz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She's promised to me .
她是 承诺 到 我 .

她答应过我。

[aɪm][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - keer249
I'm takin ' keer249
我是 拿 - keer249

我正在使用 keer249

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [roʊd][ɑːn][maɪ][ˈwæɡən] ; [æŋ; ən] - [naʊ] [ju] [θɪŋk] [tuː; tə][toʊl][hɜːr; hər] [ɔːf] ?
of her ; she's rode on my wagon ; an ' naow yu think to toll her off ?
的 她 ; 她是 骑 在 我的 车皮 ; 一个 - 现在 yu 思考 到 收费 她 离开 ?

她曾搭过我的马车，现在你却想把她赶走？

[ju] [mi:t] [h3:r; h3r] [-] [raɪt] [ˈʌndə] [maɪ] [noʊz] [ˈɑ:rt3-] [aɪv] [wɔ:rnd] [ju] ?
Yu meet her ag'in right under my nose arter I've warned yu ?
于 见面 她 再次 正确的 在下面 我的 鼻子 动脉 我已经 警告 yu ?
你竟然在我眼皮底下再次遇到她，我都警告过你了？

[gɪt] , - , [ɔ:r] [aɪl] [stɑ:mp][ɑ:n] [ju] [laɪk][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊs] .
Git , yoreself , or I'll stomp on yu like on a louse .
git , - , 或者患病的 跺脚 在 yu 喜欢 在 一个 虱子 .
滚开，不然我就把你像虱子一样踩死。

" [æbsəˈlu:tli] , [hɑ:t] [terz] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [ʌv; əv] [ˈbɪtə] [ˈɪndʒəri] , [ˈfoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɛrɪŋ] [aɪz]
" **Absolutely , hot tears of mortification , of bitter injury , showed in his glaring eyes**
" 绝对地 , 热的 眼泪 的 屈辱 , 的 苦的 受伤 , 显示 在 他的 刺眼 眼睛
.
.
.
“绝对的，他那双炯炯有神的眼睛里流露出羞愧和痛苦的泪水。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ˈæftə] [ɔ:l] .
He was but a big boy , after all .
他 曾是 但 一个 大的 男生 , 后 全部 .
他毕竟只是个大孩子。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ˈæksɪdənt] , " [aɪ] [ˈænsə] .
" **Our meeting here was entirely by accident , " I answered .**
" 我们的 会议 这里 曾是 完全 经过 事故 , " 我 回答 .
“我们在这里相遇完全是个偶然，”我回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:] , [nɔ:r][aɪ][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [h3:r; h3r] .
" **Mrs . Montoyo had no expectation of seeing me , nor I of seeing her .**
" 太太 . 蒙托约 有 不 期待 的 看到 我 , 也不 我 的 看到 她 .
“蒙托约夫人没想到会见到我，我也没想到会见到她。”

[jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] .
You're making a fool of yourself .
你是 制作 一个 傻子 的 你自己 .
你真是自取其辱。

" [hi:; hi][b3:rst] , [red] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [ɪnˈsensetɪ] .
" **He burst , red , quivering , insensate .**
" 他 爆裂 , 红色的 , 颤抖 , 无知觉 .
他突然爆裂开来，浑身通红，颤抖不已，失去了知觉。

" - [ə; eɪ][ˈlaɪə] !
" **Yu're a liar !**
" - 一个 说谎者 !
“你撒谎！ ”

- [ə; eɪ] [ˈsni:kɪn] - , [ˈθi:vɪn] - [ˈlaɪə] , [laɪk] [ɔ:l][ˈdʒɛntaɪlz] .
Yu're a sneakin ' , thievin ' liar , like all Gentiles .
- 一个 偷偷摸摸 - , 盗窃 - 说谎者 , 喜欢 全部 外邦人 .
你是个偷偷摸摸、爱撒谎的家伙，就像所有非犹太人一样。

- [bəuθ][oʊ] - [ju] [ˈlaɪəz] .
Yu're both o ' yu liars .
- 两个都 o - yu 说谎者 .
你们两个都是骗子。

[wɒts] [ʃi:; ʃi] ?
What's she ?
是什么 她 ?
她是什么人？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [aɪ 'ti:] , ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
“ And he spoke it , raving with insult .
“ 和 他 辐 它 , 狂言 和 侮辱 .
“ 他一边说着，一边语无伦次地辱骂。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [teɪm] [hɜ:r; həɹ] .
“ But I'll tame her .
“ 但 患病的 驯服 她 .
“ 但我会驯服她。

“ [ʃi:l] [bi:; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ju] [æŋ; ən] - [jɔ:r] [kaɪnd] .
She'll be snatched from you an ' yore kind .
壳 是 抢夺 从 你 一个 - 昔时 种类 .
“ 她会被从你和你的同类身边夺走。

[wi:l] ['set(ə)l] [naʊ] .
We'll settle naow .
出色地 定居 现在 .
“ 我们现在就解决。

- [ə; eɪ]['laɪər] , [aɪ] [seɪ] .
Yu're a liar , I say .
- 一个 说谎者 , 我 说 .
“ 我说，你是个骗子。

[ju] ['gənə; 'ɡɔ:nə] [drɔ:] [ɑ:n][em 'i:] ?
Yu gonna draw on me ?
于 将会 画 在 我 ?
“ 你要在我身上画画吗？

[drɔ:] , [ju] ['dʒentəɪl][dɔ:g] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [hændz][ɑ:n] [ju] [wʌns] — — “
Draw , yu Gentile dog ; for if I lay hands on yu once — — “
画 , 你 外邦人 狗 ; 为了 如果 我 躺 双手 在 你 一次 — — “
“ 拔枪吧，你这异教徒的狗；因为我若一次下手——”

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
“ 看 出去 !
“ 当心!

“ [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] ['tensli] .
“ she gasped tensely .
“ 她 倒吸一口气 紧张地 .
“ 她紧张地喘着气。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spʊkən] [leɪt] .
But she had spoken late .
但 她 有 说 晚的 .
“ 但她发言太晚了。

[ðæt] [kʊʊld] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] , [ə'weɪtɪŋ]
That cold blood which had kept me in a tremor and a wonderment , awaiting
那 寒冷的 血 哪个 有 保留 我 在 一个 震颤 和 一个 惊奇 , 等待中
[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['mʌzl] ,
his pistol muzzle ,
他的 手枪 枪口 ,
“ 那股冷酷无情的力量，让我战战兢兢，惊恐万分，等待着他的枪口。

[ɪk'splʊdɪd][ɪntu:][ə; eɪ] [si:ð] [ʌv; əv] [hi:t] ['ɔ:lmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [em 'i:] .
exploded into a seethe of heat almost blinding me .
爆炸了 进入 一个 沸腾 的 热 几乎 失明 我 .
“ 瞬间爆发出一阵灼热，几乎让我睁不开眼。

[aɪ][fərˈɡɑ:t] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [aɪ] [disrɪˈɡɑ:dɪd] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈɑ:nset] ,
I forgot instructions , I disregarded every movement preliminary to the onset ,
我 忘了 指示 , 我 被忽视 每一个 移动 初步的 到 这 发病 ,
我忘记了指令, 我忽略了开始前的所有准备工作。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [krɪmɪˈneɪʃən] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][læst] .
I remembered only the criminations and recriminations culminating here at last .
我 记得 仅有的 这 指控 和 相互指责 高潮 这里 在 最后的 .
我只记得最终在此达到高潮的相互指责和反指责。

[ˈbulɪts] [wɜ:r; wər] [tu:] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈi:zi] .
Bullets were too slow and easy .
子弹 是 也 慢的 和 简单的 .

子弹太慢太容易击中目标了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] ,
I did not see his revolver ,
我 做过 不是 看 他的 左轮手枪 ,

我没看到他的左轮手枪。

[aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hʌlk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [snɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I saw but the hulk of him and the intolerable sneer of him ,
我 锯 但 这 绿巨人 的 他 和 这 无法容忍 冷笑 的 他 ,
我只看到了他魁梧的身躯和他那令人难以忍受的冷笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɪŋgərz] . -
and that his flesh was ready to my fingers . 250
和 那 他的 肉 曾是 准备好 到 我的 手指 . -

他的肉体仿佛已经准备好任我抚摸。250

[ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd][aɪ][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] , [ˈklaɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And quicker than his hand I was upon him , into him , climbing him ,
和 更快 比 他的 手 我 曾是 之上 他 , 进入 他 , 攀登 他 ,
[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
clinging to him ,
依恋 到 他 ,
我比他的手更快, 扑到他身上, 进入他体内, 攀上他, 紧紧抓住他。

[ɑ:rmz] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [legz] [ˈtwɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] ,
arms binding him , legs twining around his ,
武器 结合 他 , 腿 缠绕 大约 他的 ,
双臂紧紧环抱着他, 双腿缠绕着他,

[i:tʃ] [aʊns] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈɡri:di] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ˈmæstər][hɪm; ɪm] .
each ounce of me greedy to crush him down and master him .
每个 盎司 的 我 贪婪的 到 压碎 他 向下 和 掌握 他 .
我内心深处充满了想要彻底击败他、征服他的渴望。

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] .
The shock drove him backward .
这 震惊 驾驶 他 落后 .

冲击力让他向后退去。

[əˈɡen] [maɪ] [ˈleɪdi] [skri:md] [ˈʃɔ:rtli] ; [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [skri:md] .
Again My Lady screamed shortly ; the children screamed .
再次 我的 女士 尖叫 不久 ; 这 孩子们 尖叫 .

夫人又尖叫了一声; 孩子们也跟着尖叫起来。

[hi:; hi] [pru:vd] [ˈveri] [strɔ:ŋ] .
He proved very strong .
他 已证实 非常 强的 .

他表现得非常强大。

[ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] [wʌn] [ɡrɪp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fæst][tuː; tə]
Swelling and tugging and cursing he broke one grip , but I was fast to
肿胀 和 拉扯 和 咒骂 他 打破 一 紧握 ; 但 我 曾是 快速地 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

他一边挣扎一边咒骂，挣脱了我的一只手，但我迅速地扶住了他。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈhəʊlstə; ˈhɒl-] [ɡʌn] .
now with guard against his holstered gun .
现在 和 警卫 反对 他的 枪套 枪 .

现在他严阵以待，提防着枪套里的枪。

[wiː; wi] [swei] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] , [ˈɡræplɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] .
We swayed and staggered , grappling hither and thither .
我们 摇摆 和 交错 , 格斗 这里 和 那里 .

我们摇摇晃晃，踉踉跄跄，东倒西歪。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈpɪnjənd] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][bend][hɪm; ɪm] .
I had his arms pinioned once more , to bend him .
我 有 他的 武器 钉住 一次 更多的 , 到 弯曲 他 .

我再次按住他的双臂，让他弯下腰。

[hiː; hi][spæt][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] ,
He spat into my face ; and shifting ,
他 争吵 进入 我的 脸 ; 和 转变 ,

他朝我脸上吐了口唾沫；然后挪动了一下身子，

[set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʃəʊldər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʃæmpt] [laɪk][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
set his teeth into my shoulder so that they champed like the teeth of a horse ,
放 他的 牙齿 进入 我的 肩膀 所以 那 他们 冠军 喜欢 这 牙齿 的 一个 马 ,
他咬住我的肩膀，像马牙一样嘎吱作响。

[θruː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [haɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .
through shirt and hide to the flesh .
通过 衬衫 和 隐藏 到 这 肉 .

透过衬衫和皮毛，直达肌肤。

[aɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [ˈhæmərd] [æt; ət][maɪ] [ˈɪnz] ,
I raised him ; his boots hammered at my shins ,
我 提高 他 ; 他的 靴子 锤击 在 我的 小腿 ,

我把他养大；他的靴子狠狠地踢着我的小腿，

[hɪz; ɪz] [niː] [strʌk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˈsɪkənd] .
his knee struck me in the stomach and for an instant I sickened .
他的 膝盖 击 我 在 这 胃 和 为了 一个 立即的 我 恶心 .

他的膝盖撞到了我的腹部，我顿时感到一阵恶心。

[naʊ] [aɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [ˈtɒpld] [təˈgeðər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp]
Now I tripped him ; we toppled together , came to the ground with a thump
现在 我 绊倒了 他 ; 我们 倾覆 一起 , 来了 到 这 地面 和 一个 扑通
.
:
.

我绊倒了他；我们一起摔倒，砰的一声摔在了地上。

[hɪr] [wiː; wi] [tʃɜːnd] , [waɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] [stʌk] .
Here we churned , while he flung me and still I stuck .
这里 我们 搅打 , 尽管 他 扔 我 和 仍然 我 卡住 .

我们在这里翻腾，他把我甩开，但我依然粘在原地。

[ðə; ði][ˈækɹɪd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəlaɪ] [ɪnˈveləpt] [ju: ˈes] .

The acrid dust of the alkali enveloped us .
这 辛辣 灰尘 的 这 碱 被包裹 我们 :

刺鼻的碱性粉尘笼罩着我们。

[əˈgen] [hi:: hi][spæt] , [ˈfetɪd] — [aɪ] [sprɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈsmʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleɪɪŋ] [ɑ:rmz] ;

Again he spat , fetid — I sprawled upon him , smothering his flailing arms ;
再次 他 争吵 , 恶臭 — 我 蔓延 之上 他 , 窒息 他的 挥舞 武器 ;

他又吐了口唾沫，恶臭难闻——我扑倒在他身上，捂住了他挥舞的手臂；

[geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [smeld] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sna:rlɪd] [ˈɪntu:]

gave him all my weight and strength ; smelled the sweat of him , snarled into
给予 他 全部 我的 重量 和 力量 ; 闻起来 这 汗 的 他 , 纠缠 进入

[hɪz; ɪz] [sna:ɪŋ] [feɪs] ,

his snarling face ,
他的 咆哮 脸 ,

我把所有的重量和力量都给了他；闻到了他身上的汗味，对着他那张龇牙咧嘴的脸咆哮。

[kloʊz] [bɪˈni:θ] [maɪn] .

close beneath mine .
关闭 下面 矿 :

就在我下面。

[wʌns] [hi:: hi] [ˈpɑ:rʃəli] [fri:d] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈbʌftɪd] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] ,

Once he partially freed himself and buffeted me in the mouth with his fist ,
一次 他 部分 自由 他自己 和 颠簸 我 在 这 嘴 和 他的 拳头 ,

他挣脱束缚后，一拳打在我的嘴上。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] — [waɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [tɔ:st] [ænd; ənd] [ʌpˈhi:vɪd] ,

but I caught him — while struggling , tossed and upheaved ,
但 我 捕捉 他 — 尽管 挣扎 , 抛掷 和 剧变 ,

但我抓住了他——尽管他挣扎着、翻来覆去、颠簸不已。

[ˈdɪmli] [sɔ:] [ðæt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][wi:: wi][wɜ:r; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] ,

dimly saw that as by a miracle we were surrounded by a ring of people ,
依稀 锯 那 作为 经过 一个 奇迹 我们 是 包围 经过 一个 戒指 的 人们 ,

隐约看到，仿佛奇迹一般，我们被一群人包围了。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [peɪl] , [əˈlɑ:ɹmd] , [ɪnˈtent] .

men and women , their countenances pale , alarmed , intent .
男人 和 女性 , 他们的 面容 苍白 , 惊慌 , 意图 :

男女老少，脸色苍白，神情惊恐，目光专注。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] . -

Voices sounded in a dull roar . 251
声音 听起来 在 一个 乏味的 吼 : -

人声沉闷地隆隆作响。251

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈkru:səˌfaɪd] : [hɪz; ɪz][wʌŋ] [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rm] [ˈʌndər] [maɪ] [ni:z] ,

Presently I had him crucified : his one outstretched arm under my knees ,
目前 我 有 他 被钉在十字架上 : 他的 一 伸展 手臂 在下面 我的 膝盖 ,

我随即把他钉在十字架上：他伸出的一只胳膊放在我的膝盖下，

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑ:rm] [ˈteðəd] [baɪ][maɪ] [tu:] [hændz] , [maɪ][ˈbɑ:di] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his other arm tethered by my two hands , my body across his chest ,
他的 其他 手臂 系绳 经过 我的 二 双手 , 我的 身体 穿过 他的 胸部 ,

他的另一只手臂被我的双手束缚着，我的身体横放在他的胸前。

[waɪl] [hɪz; ɪz][legz] [θrefʃt] [ˈveɪnli] .

while his legs threshed vainly .
尽管 他的 腿 脱粒 徒劳地 :

他的双腿徒劳地挥动着。

[aɪ]	[lʊkt]	[daʊn]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈbʌldʒɪŋ]	[ˈkrʊkɪd]	[aɪz]	,	[ˈɡlerɪŋ]	[bæk]	[prɪˈzu:məbli]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[aɪz]	,	I looked down into his bulging crooked eyes , glaring back presumably into my eyes ,	,					
我	看起来	向下	进入	他的	凸起	歪	眼睛	,	刺眼	后退	想必	进入	我的	眼睛	,	我低头看着他那双凸出的、歪斜的眼睛，他大概也在怒视着我。						
[ænd; ənd]	[maɪt]	[drɔː]	[breθ]	.	"	and might draw breath . "	.	"								或许还能喘口气。						
-	[nʌf]	?	'	Nuf	?	-	足够	?								够了吗？						
[kraɪ]	-	Cry	'	-	哭	-										哭						
-	[nʌf]	,	-	'	Nuf	,	'	-	足够	,	-					“够了。”						
"	[aɪ]	[berd]	.	"	" I bade . "	"	我	巴德	.	"						“我说道。”						
-	[nʌf]	!	'	Nuf	!	-	足够	!								够了！						
[seɪ]	-	Say	'	-	说	-										说'						
-	[nʌf]	,	-	'	Nuf	,	'	-	足够	,	-					“够了。”						
"	[ˈekəʊd]	[ðə; ði]	[kraʊd]	.	" echoed the crowd .	"	回声	这	人群	.						“人群中有人附和道。”						
[hiː; hi]	[streɪnd]	[əˈɡen]	,	[kənˈvʌlsɪv]	;	[ænd; ənd]	[rɪˈlækst]	.	"	He strained again , convulsive ; and relaxed . "	"	他	紧张	再次	,	痉挛	;	和	轻松	.	"	他再次用力，抽搐了一下；然后放松下来。
-	[nʌf]	!	'	Nuf	!	-	足够	!								够了！						
"	[hiː; hi]	[pæntɪd]	[θruː]	[ˈberd]	[tiːθ]	.	" he panted through bared teeth .	"	他	喘息	通过	裸露	牙齿	.		他咬牙切齿地喘着粗气。						

“ [ˈlemi] [ʌp] , [ˈmɪstər] . ”
“ **Lemme up , Mister .** ”
“ 让我 向上 , 先生 : ”

“先生，放开我。”

“ [ðɪs] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **This settles it ?** ”
“ 这 定居点 它 ? ”

“这就完了？ ”

“ [aɪ] [sed] -
“ **I said** :
“ 我 说 : ”

我说“

- [nʌf] , -
: **Nuf** , :
- 足够 , -

“够了。”

“ [hi:; hi] [graʊld] .
“ **he growled** .
“ 他 咆哮 : ”

他低吼道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [aɪ] [spræŋ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
With quick movement I sprang clear of him , to my feet .
和 快的 移动 我 弹簧 清除 的 他 , 到 我的 脚 : ”

我迅速起身，躲开了他。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbeɪlf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈskræmbld] [ʌp] .
He lay for a moment , baleful , and slowly scrambled up .
他 躺 为了 一个 片刻 , 有害的 , 和 缓慢地 打乱 向上 : ”

他躺了一会儿，神情阴郁，然后慢慢地爬了起来。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [em ˈi:] ,
On a sudden , as he faced me ,
在 一个 突然 , 作为 他 面对 我 , ”

突然间，当他面对着我时，

[hɪz; ɪz][hænd] [[ɑ:t] [ˈdaʊnwərd] — [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
his hand shot downward — I heard the surge and shout of men and women ,
他的 手 射击 向下 — 我 听到 这 涌 和 喊 的 男人 和 女性 , ”

他的手猛地向下挥去——我听到了男男女女的喧闹声和喊叫声，

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈstʌnɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr] [ˈdʌkt] [əˈsaɪd] ,
to the stunning report of his revolver ducked aside ,
到 这 令人惊叹的 报告 的 他的 左轮手枪 躲闪 旁边 , ”

听到左轮手枪的惊人枪响，他赶紧躲到一边。

[felt] [maɪ] [left] [ɑ:rm][dʒɜ:rk][ænd; ənd] [stɪŋ] — [felt] [maɪ] [oʊn] [ɡʌn] [ɪkˈspləʊd] [ɪn][maɪ][hænd] ([ænd; ənd]
felt my left arm jerk and sting — felt my own gun explode in my hand (and
毛毡 我的 左边 手臂 混蛋 和 蜇 — 毛毡 我的 自己的 枪 爆炸 在 我的 手 (和
[haʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ðer; ðər][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ]) — [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][spɪn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kəˈlæps] ;
how it came there I did not know) — beheld him spin around and collapse ;
如何 它 来了 那里 我 做过 不是 知道) — 观看 他 旋转 大约 和 坍塌 ; ”

感觉左臂猛地一抽，一阵刺痛——感觉自己的枪在我手中爆炸（我不知道它是怎么到我手里的）——看着他转身倒下；

[æn; ən] [əˈstɑ:nɪfɪŋ] [saɪt] . -
an astonishing sight . 252
一个 惊人 视线 : -

令人震惊的景象。252

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːri]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [treɪl] [fɔːks]
THE TRAIL FORKS
这 踪迹 叉子

小径岔口

[soʊ][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [əˈmɪdst] [ˈsaɪləns] , [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfuːlɪli] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ,
So there I stood , amidst silence , gaping foolishly , breathing hard ,
所以 那里 我 站立 , 在.....之中 沉默 , 张开的 愚蠢地 , 呼吸 难的 ,
于是, 我呆立在那里, 周围一片寂静, 我傻傻地张着嘴, 喘着粗气。

[maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈenəmi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋli] [ˈproʊn] [ˈpɑːstʃər]
my revolver smoking in my fingers and my enemy in a shockingly prone posture
我的 左轮手枪 吸烟 在 我的 手指 和 我的 敌人 在 一个 令人震惊地 易于 姿势
[æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
at my feet ,
在 我的 脚 ,

我的左轮手枪在我指间冒着烟, 我的敌人以令人震惊的姿势趴在我的脚边。

[ˈɡrædʒuəli] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn] [sɔɪl] .
gradually reddening the white of the torn soil .
逐步地 发红 这 白色的 的 这 撕裂 土壤 .

撕裂的土壤逐渐由白色变为红色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [hænd] [ˈaʊtflʌŋ] .
He was upon his face , his revolver hand outflung .
他 曾是 之上 他的 脸 , 他的 左轮手枪 手 向外伸展 .

他脸朝下趴在地上, 手里拿着左轮手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrmləs] .
He was harmless .
他 曾是 无害 .

他无害。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [pæst] .
The moment had arrived and passed .
这 片刻 有 到达的 和 通过了 .

那一刻到来又过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [əˈlaɪv] , [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I was standing here alive , I had killed him .
我 曾是 常设 这里 活 , 我 有 被杀 他 .

我当时还活着, 我杀了他。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [ˈbæblɪŋ] .
Then I heard myself babbling .
然后 我 听到 我 胡说 .

然后我听到自己喃喃自语。

“ [hæv; həv][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
“ **Have I killed him ?**
“ 有 我 被杀 他 ?

“我杀了他吗? ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
I didn't want to .
我 没有 想 到 .

我不想那样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] .
I tell you , I didn't want to .
我 告诉 你 , 我 没有 想 到 .

我告诉你, 我并不想那样做。

" [ˈfɪgjərz] [rʌft] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
Figures rushed in between .
" 数据 匆忙 在 之间 .

“人影在中间匆匆穿梭。”

[hændz] [grɑːspt] [ˌem ˈiː] , [ɪmˈpeld] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] ;
Hands grasped me , impelled me away , through a haze ;
手 抓住 我 , 被迫 我 离开 , 通过 一个 阴霾 ;

一双手抓住我, 将我拉走, 穿过一片迷雾;

[ˈvɔɪsɪz] [spʊk] [ɪn][maɪ] [ɪr] [waɪl] [aɪ] [ˈfiːbli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈsɔːltɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ]
voices spoke in my ear while I feebly resisted , a warm salty taste in my
声音 辐 在 我的 耳朵 尽管 我 虚弱地 抵抗 , 一个 温暖的 咸 品尝 在 我的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

耳边传来各种声音, 我无力抵抗, 喉咙里涌起一股温暖咸涩的味道。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I killed him .
" 我 被杀 他 .

“我杀了他。”

[aɪ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I didn't want to kill him .
我 没有 想 到 杀 他 .

我不想杀他。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] .
He made me do it .
他 制成 我 做 它 .

他逼我这么做的。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [fɜːrst] . "
He shot first . "
他 射击 第一的 . "

他先开的枪。

" [jes] , [jes] , " [ðeɪ] [sed] , [ˈsuːðɪŋ] [ˈgrʌfli] .
Yes , yes , " they said , soothing gruffly .
" 是的 , 是的 , " 他们 说 , 舒缓 粗声粗气地 .

“是的, 是的, ”他们粗声粗气地安慰道。

" [ʃɔːr] [hiː; hi][dɪd] ; [ʃɔːr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
Shore he did ; shore you didn't .
" 支撑 他 做过 ; 支撑 你 没有 .

“他肯定做了; 你肯定没做。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along , come along .
来 沿着 , 来 沿着 .

一起来, 一起来。

" [ðen] — —
" **Then** — —
" 然后 — —

“然后 -

" [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" **Pick him up** .
" 挑选 他 向上 .

把他接走。

[ˈhiːz] [bæd] [hɜːrt] , [hɪmˈself] .
He's bad hurt , himself .
他是 坏的 伤害 , 他自己 .

他自己伤得很重。

[siː] [ðæt] [blʌd] ?
See that blood ?
看 那 血 ?

看到血了吗？

[noʊ] , - [teɪnt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
No , ' tain't his arm , is it ?
不 , - 污点 他的 手臂 , 是 它 ?

不，不是他的胳膊被弄脏了，对吧？

[ˈhiːz] [ˈbliːdɪŋ] - [ɪnˈtɜːrn(ə)] .
He's bleedin ' internal .
他是 出血 - 内部的 .

他内出血了。

[wɜːz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ?
Whar's the hole ?
码头 这 洞 ?

洞在哪儿？

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ˈhiːz] [ˈbʌstɪd] [ˈsʌmθɪŋ] . " -
He's busted something . " 253
他是 被捕 某物 . " -

他弄坏了什么东西。”253

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] .
They would have carried me .
他们 会 有 携带 我 .

他们会把我抬走的。

" [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈbɪrdɪd] [ˈfeɪsɪz] [swæm] .
" **No , " I cried , while their bearded faces swam** .
" 不 , " 我 哭 , 尽管 他们的 留着胡子的 面孔 游泳 .

“不！”我喊道，他们的胡须在水中游动。

" [hiː; hi] [sed] -
" **He said** '
" 他 说 -

他说：

- [nʌf] - — [hiː; hi] [ˈɑːt] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwɜːd] .
' Nuf ' — he shot me afterward .
- 足够 - — 他 射击 我 之后 .

“够了”——之后他开枪打死了我。

[nɑ:t][bæd] , [ɪz][aɪ'ti:] ?
Not bad , is it ?
不是 坏的 , 是 它 ?

还不错吧？

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] . "
I can walk . "
我 能 走 . "

我可以走路。

" [nɑ:t][bæd] .
" **Not bad .**
" 不是 坏的 .

“不错。

[kri:st] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] .
Creased you in the arm , if that's all .
褶皱 你 在 这 手臂 , 如果 那就是 全部 .

如果仅此而已的话，那就是在你胳膊上留下了一道疤痕。

[wʌt] [ju:; jʊ] ['spɪtɪn] - [blʌd] [fɔ:r; fər] ?
What you spittin ' blood for ?
什么 你 吐痰 - 血 为了 ?

你为何吐血？

" [æz; əz] [ðeɪ] [hʌsəld] [em'i:] ['ɑ:nwərd][aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['swʊlən] [lɪps] ;
" **As they hustled me onward I wiped my swollen lips ;**
" 作为 他们 匆忙 我 向前 我 擦拭 我的 肿 嘴唇 ;

“他们催促我往前走，我擦了擦肿胀的嘴唇；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [blʌd] .
the back of my hand seemed to be covered with thin blood .
这 后退 的 我的 手 似乎 到 是 涵盖 和 薄的 血 .

我的手背上似乎沾满了稀薄的血迹。

" [wer] [hi:; hi] [strʌk] [em'i:] , [wʌns] , " [aɪ] [hwi:zd] .
" **Where he struck me , once , " I wheezed .**
" 在哪里 他 击 我 , 一次 , " 我 喘息 .

“他曾经打过我的地方，”我喘着气说。

" [jes] , [mɛ'bi] [soʊ] .
" **Yes , mebbe so .**
" 是的 , 也许 所以 .

“是的，也许是这样。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'ɔ:n] , [kʌm] [ə'ɔ:n] .
But come along , come along .
但 来 沿着 , 来 沿着 .

来吧，来吧。

[wi:l] [tend] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
We'll tend to you .
出色地 趋向 到 你 .

我们会照顾你。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][hæd; həd] [groʊn] ['kjʊəriəsli] ['da:kənd] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [mu:vɪd] [æz; əz] [θru:] [æn; ən]
" **The world had grown curiously darkened , so that we moved as through an**
" 这 世界 有 生长 奇怪的是 变暗 , 所以 那 我们 已搬 作为 通过 一个
[əb'skjuəriŋ] [veil] ;
obscuring veil ;
遮蔽 面纱 ;

“世界变得异常昏暗，我们仿佛穿过一层遮蔽的面纱；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dʌmli] ['wʌndʒd] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naɪt] ([hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['mɔːrniŋ] [ɔːr]
and I dumbly wondered whether this was night (had it been morning or
和 我 默默地 想知道 无论 这 曾是 夜晚 (有 它 到过 早晨 或者
[iːvniŋ] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːnd] ?
evening when I started for the pond ?
晚上 什么时候 我 开始 为了 这 池塘 ?

我傻傻地想，这到底是晚上还是晚上（我去池塘边的时候是早上还是晚上？）

) [ɔːr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [maɪ'self] .

) or whether I was dying myself .

) 或者 无论 我 曾是 垂死 我 .

或者我自己是否即将死去。

[aɪ] [piəd] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['soʊbər] , [stɜːrn] ['feɪsɪz] ['hedʒɪŋ] [em 'i:] ,

I peered and again made out the sober , stern faces hedging me ,

我 窥视 和 再次 制成 出去 这 清醒 , 船尾 面孔 对冲 我 ,

我眯起眼睛，再次辨认出那些严肃、冷峻的面孔挡在我面前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['mjuːtli] ['æŋkʃəs] ['kwɪri] .

but they gave me no answer to my mutely anxious query .

但 他们 给予 我 不 回答 到 我的 默默地 焦虑的 询问 .

但他们没有回答我那默默焦急的询问。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [wiː; wi] ['stʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['wægənz] ([ðə; ði] [seɪm] ['wægənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Across a great distance we stumbled by the wagons (the same wagons of a

穿过 一个 伟大的 距离 我们 踉跄 经过 这 马车 (这 相同的 马车 的 一个

[taɪm] [ə'gɔn]) ,

time agone) ,

时间 曾经) ,

我们跋涉了很远的路，偶然看到了那些马车（和很久以前的马车一样）。

[ænd; ʌnd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] .

and halted at a fire .

和 停止 在 一个 火 .

然后停在了火堆旁。

“ [set] [daʊn] .

“ Set down .

” 放 向下 .

坐下。

[fetʃ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['sʌmbəːdi] .

Fetch a blanket , somebody .

拿来 一个 毯子 , 某人 .

谁去拿条毯子来？

[wɜːz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ?

Whar's the water ?

码头 这 水 ?

水在哪里？

[set] [daʊn] [tɪl] [wiː; wi] [lʊk] [juː; jʊ] ['oʊvər] .

Set down till we look you over .

放 向下 直到 我们 看 你 超过 .

请坐下，我们检查一下你。

” [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [sɪt] [em 'i:] [daʊn] .

” I let them sit me down .

” 我 让 他们 坐 我 向下 .

我让他们让我坐下。

“ [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] [aʊt] .
“ Wash your mouth out .
“ 洗 你的 嘴 出去 .

“漱口。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˈpɪŋkɪʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ˈklɪrər] .
“ That was done , pinkish ; and a second time , clearer .
“ 那 曾是 完毕 , 粉红色 ; 和 一个 第二 时间 , 更清晰 .
“第一次，颜色是粉红色的；第二次，颜色更浅了。”

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
“ You're all right .
“ 你是 全部 正确的 .

“你没事。”

“ [ˈdʒɛŋks] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ Jenks apparently was ministering to me .
“ 詹克斯 显然 曾是 服侍 到 我 .

“詹克斯显然是在帮助我。”

“ [swɒləʒ] [ðɪs] . ” -
“ Swaller this . ” 254
“ 吞咽者 这 . ” -

“把这个吞下去。”254

[ðə; ðɪ][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈwɪski] [fju:md] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈnɒstrəlz] .
The odor of whiskey fumed into my nostrils .
这 气味 的 威士忌酒 怒气冲冲 进入 我的 鼻孔 .

浓烈的威士忌气味扑鼻而来。

[aɪ] [əˈbi:diəntli] [ˈswɑ:ləʊd] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
I obediently swallowed , and gasped and choked .
我 顺从地 吞咽 , 和 倒吸一口气 和 窒息 .

我乖乖地咽了下去，然后倒吸了一口气，呛住了。

[ˈdʒɛŋks] [waɪpt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:pɪŋ] [klɒ:θ] .
Jenks wiped my face with a sopping cloth .
詹克斯 擦拭 我的 脸 和 一个 湿透了 布 .

詹克斯用一块湿透的布擦了我的脸。

[hændz][wɜ:r; wər] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [æt; ət][maɪ] [left] [ɑ:rm] ; [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [wu:nd] [əˈbaʊt] .
Hands were rummaging at my left arm ; a bandage being wound about .
手 是 翻找 在 我的 左边 手臂 ; 一个 绷带 存在 伤口 关于 .

有人在我左臂上摸索，缠上了绷带。

“ [ˈnɑ:θɪŋ] - [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔ:rt] .
“ Nothin ' much , ” was the report .
“ 什么也没有 - 很多 , ” 曾是 这 报告 .

报告称：“没什么大事。”

“ [kri:st] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ɔ:l] .
“ Creased him , is all .
“ 褶皱 他 , 是 全部 .

“把他弄皱了，仅此而已。”

[ˈlʌki] [hi:; hi] [dɑ:dʒd] .
Lucky he dodged .
幸运的 他 躲避 .

他躲开了，真是幸运。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . ”
It was comin ' straight for his heart . ”
它 曾是 即将到来 - 直的 为了 他的 心 . ”

它直奔他的心脏而来。

“ [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈdʒɛŋks] [əˈɡen] [əˈsɜːrtɪd] .
“ **He's all right** , ” **Jenks again asserted** .
“ 他是 全部 正确的 , ” 詹克斯 再次 断言 .

“他没事,”詹克斯再次断言。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [rɪˈækʃ(ə)n]
Under the bidding of the liquor the faintness from the exertion and reaction
在下面 这 投标 的 这 酒 这 模糊 从 这 用力 和 反应
[wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] .
was leaving me .
曾是 离开 我 .

在酒精的作用下, 剧烈运动和身体反应带来的虚弱感渐渐消失了。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈhemərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][maɪ] [wiːk] [ˈlʌŋz] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The slight hemorrhage from the strain to my weak lungs had ceased .
这 轻微 出血 从 这 拉紧 到 我的 虚弱的 肺 有 停止 .

由于肺部虚弱而导致的轻微出血已经停止。

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
I would live , I would live .
我 会 居住 , 我 会 居住 .

我会活下去, 我会活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [ˈdænjəl] ?
But he — Daniel ?
但 他 — 丹尼尔 ?

但他——丹尼尔?

“ [dɪd] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did I kill him ?**
“ 做过 我 杀 他 ?

“我杀了他吗? ”

“ [aɪ] [brɪˈsɔːt] .
“ **I besought** .
“ 我 恳求 .

我恳求道。

“ [nɑːt] [ðæt] !
“ **Not that !**
“ 不是 那 !

“不是那样! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [eɪm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃɑːt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I didn't aim — I don't know how I shot — but I had to .
我 没有 目的 — 我 不 知道 如何 我 射击 — 但 我 有 到 .

我没有瞄准——我不知道我是怎么射门的——但我不得不这么做。

[ˈdɪdnt] [aɪ] ? “
Didn't I ? “
没有 我 ? “

难道不是吗?

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ **You did** .
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[ˈhiːl] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [-] .
He'll not bother you ag'in .
地狱 不是 打扰 你 再次 .

他不会再来烦你了。

[ʃi:z] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .
She's yourn .
她是 你的 .

她是你的。

" [ðæt] [hɜ:rt] .
" **That hurt** .
" 那 伤害 .

“这很伤人。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] .
" **But it wasn't about her , it wasn't over Mrs . Montoyo** .
" 但 它 不是 关于 她 , 它 不是 超过 太太 . 蒙托约 .

“但这与她无关，也与蒙托约夫人无关。”

[hi:; hi] ['bulɪd] [em 'i:] — [dɜrd] [em 'i:] .
He bullied me — dared me .
他 被欺凌 我 — 敢于 我 .

他欺负我，挑衅我。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][mæn][tu:; tə][mæn] , [bɔɪz] .
We were man to man , boys .
我们 是 男人 到 男人 , 男孩们 .

我们是男人，兄弟。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [faɪt] [hɪm; ɪm] . "
He made me fight him . "
他 制成 我 斗争 他 . "

他逼我跟他打架。

" [jes] , [ʃɔ:r] , " [ðeɪ] [ə'gri:d] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [brɪ'li:vɪŋ] .
" **Yes , shore , they agreed — and they were not believing** .
" 是的 , 支撑 , " 他们 同意 — 和 他们 是 不是 相信 .

“是的，当然，”他们同意道——但他们并不相信。

[ðeɪ] [sti:l] [lɪŋkt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wer'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪɡjərd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
They still linked me with a woman , whereas she had figured only as a
他们 仍然 链接 我 和 一个 女士 , 然而 她 有 想 仅有的 作为 一个
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ə'keɪʒn] .
transient occasion .
瞬态 场合 .

他们仍然把我跟一个女人联系在一起，而她只不过是我人生中的一个过客而已。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , [maɪ] ['leɪdi] , [ə'pɪrd] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] .
Then she herself , My Lady , appeared , running in breathless and appealing .
然后 她 她自己 , 我的 女士 , 出现 , 跑步 在 喘不过气 和 上诉 .

然后，夫人本人出现了，气喘吁吁地跑进来，恳求道。

" [ɪz]['mɪstər] . ['bi:zən] [hɜ:rt] ?
" **Is Mr . Beeson hurt** ?
" 是 先生 . 比森 伤害 ?

“比森先生受伤了吗？”

[ˈbædli] ?
Badly ?
糟糕 ?

很糟糕？

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[let] [em 'i:] [help] . " -
Let me help . " 255
让 我 帮助 . " -

让我来帮忙。”255

[ʃi:; ji] [nelt] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [hɜ:r; hɜr][hænd] [grɑ:spt] [maɪn] , [ʃi:; ji] [geɪzd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]
She knelt beside me , her hand grasped mine , she gazed wide - eyed and
她 跪下 旁 我 , 她 手 抓住 矿 , 她 凝视 宽的 - 眼睛 和
[ɪm'plɔ:rɪŋ] .
imploring .
恳求 .

她跪在我身边，她的手紧紧握住我的手，她睁大眼睛，恳求地望着我。

" [noʊ] , [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" No , he's all right , ma'am . "
" 不 , 他是 全部 正确的 , 女士 . "

“不，他没事，夫人。”

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ˈmʌmbld] [ˈθɪkli] ,
" I'm all right , I assure you , " I mumbled thickly .
" 我是 全部 正确的 , 我 保证 你 , " 我 喃喃自语 浓密 ,

“我没事，真的，”我含糊不清地咕哝道。

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][kəʊld] [ˈfɪŋgərz] .
and helpless as a babe to the clinging of her cold fingers .
和 无助 作为 一个 宝贝 到 这 依恋 的 她 寒冷的 手指 .

像婴儿一样无助地任由她冰冷的手指紧紧抓住自己。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ?
" How's the other man ?
" 怎么样 这 其他 男人 ?

另一个人怎么样了？

" [ðeɪ] [əˈbrʌptli] [æskt] .
" they abruptly asked .
" 他们 突然 问 .

他们突然问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæɪd] [əˈweɪ] .
He was carried away .
他 曾是 携带 离开 .

他被冲昏了头脑。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ded] .
But I think he's dead .
但 我 思考 他是 死的 .

但我认为他已经死了。

[aɪ][hoʊp] [soʊ] — [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [soʊ] .
I hope so — oh , I hope so .
我 希望 所以 — 哦 , 我 希望 所以 .

我希望如此——哦，我希望如此。

[ðə; ði] [ˈkaʊəd] , [ðə; ði] [bi:st] ! "
The coward , the beast ! "
这 懦夫 , 这 兽 ! "

这个懦夫，这个畜生！

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [ðeɪ] ['kwaiətɪd] .

“ There , there , ” they quieted .

“ 那里 , 那里 , ” 他们 安静 .

“好了好了,”他们安静了下来。

“ [ðæts] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .

“ That's all over with .

“ 那就是 全部 超过 和 .

“一切都结束了。”

[wʌt] [hi; hi][gɑ:t][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [naʊ] .

What he got is his own business now .

什么 他 得到 是 他的 自己的 商业 现在 .

他现在拥有了自己的事业。

[hi; hi] ['hæŋkəd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

He hankered for it and was bound to have it .

他 渴望 为了 它 和 曾是 边界 到 有 它 .

他渴望得到它，而且他一定要得到它。

[ju:d] [best] [steɪ] [raɪt] [haɪɜː][ə; eɪ] [spel] .

You'd best stay right hyar a spell .

你会 最好的 停留 正确的 hyar 一个 拼写 .

你最好再待一会儿。

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

It's the place for you at present .

它是 这 地方 为了 你 在 展示 .

这里目前很适合你。

“ [ðeɪ] [gru:pt] [əˈpɑ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər][ˈsɜ:rk(ə)] .

“ They grouped apart , on the edge of the flickering fire circle .

“ 他们 分组 除 , 在 这 边缘 的 这 闪烁 火 圆圈 .

他们三三两两地聚在摇曳的篝火圈边缘。

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['haɪt(ə)nd] [əˈpeɪs] ([fɔ:r; fər] ['naɪt fɔ:l] [ðɪs] ['ri:əli] [wʌz; wəz]) ,

The dusk had heightened apace (for nightfall this really was) ,

这 黄昏 有 增强 迅速 (为了 黄昏 这 真的 曾是) ,

暮色迅速降临（此时已是真正的夜幕降临），

[ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] ['flɪkər] ['berli] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['blækli] ['aʊtlaɪnd] [fɔ:rmz] , [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]

the glow and flicker barely touched their blackly outlined forms , the murmur of

这 辉光 和 闪烁 仅仅 感动 他们的 黑 概述 表格 , 这 低语 的

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ['saʊndɪd] ['ɑ:ˌmɪnəs] .

their voices sounded ominous .

他们的 声音 听起来 不祥的 .

光芒和闪烁几乎无法触及他们黑色轮廓的身影，他们低声说话的声音听起来很不祥。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][wi; wi] [tu:] [sæt] , [hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n] [maɪn] , ['θrɪlɪŋ] [em 'i:][ˈkʌmftəbliˌkʌmftərtəbli] [jet]

In the circle we two sat , her hand upon mine , thrilling me comfortably yet

在 这 圆圈 我们 二 卫星 , 她 手 之上 矿 , 惊险 我 舒适地 然而

[əˈbæʃ] [em 'i:] .

abashing me .

羞辱 我 .

我们两人围坐在一起，她的手放在我的手上，这种感觉既让我感到舒适又让我感到羞愧。

[ʃi; ʃi] ['sɜ:rveɪd] [em 'i:] [ʌnˈwɪŋkɪŋli] [ænd; ənd] [ɡreɪv] — [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz]

She surveyed me unwinkingly and grave — a triumph shining from her eyes

她 调查 我 毫不眨眼地 和 严重 — 一个 胜利 灼灼 从 她 眼睛

[ɔ:lˈbi:tɪt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:mi] ['ʌədʊz] [etʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] .

albeit there were seamy shadows etched into her white face .

尽管 那里 是 卑鄙的 阴影 蚀刻 进入 她 白色的 脸 .

她神情严肃，一动不动地打量着我——尽管她白皙的脸上刻着一些难看的阴影，但她的眼中却闪烁着胜利的光芒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [fiː; ji][wɜːr; wər] [ˈwelkəmiŋ] [emˈiː] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts][ʌv; əv] [hel] .
It was as though she were welcoming me through the outposts of hell .
它 曾是 作为 尽管 她 是 欢迎 我 通过 这 前哨站 的 地狱 .
她仿佛是在迎接我穿越地狱的边境。

“ [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
You killed him .
“ 你 被杀 他 .
你杀了他。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] — [aɪ] [nuː] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] . “
I knew you would — I knew you'd have to . “
我 知道 你 会 — 我 知道 你会 有 到 . “
我知道你会这么做——我知道你不得不这么做。

“ [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː], [tuː] , “ [aɪ] [ˈmɪzrəbli] [ˈfɔːltəd] .
I knew it , too , I miserably faltered .
“ 我 知道 它 , 也 , “ 我 惨痛地 犹豫不决 .
“我也知道,”我懊恼地结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət] I256
But I256
“ 但 I256
“但是 I256

[ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] — [aɪ] [ʃɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
didn't want to — I shot without thinking .
没有 想 到 — 我 射击 没有 思维 .
我不想这么做——我没想就开枪了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] . “
I might have waited . “
我 可能 有 等待 . “
我或许可以再等等。

“ [ˈweɪtɪd] !
Waited !
“ 等待 !
“等了! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [weɪt] ?
How could you wait ?
如何 可以 你 等待 ?
你怎么能等呢?

- [twʌz] [iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi] . “
’Twas either you or he . “
- 那是 任何一个 你 或者 他 . “
“要是你，要么是他。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] , “ [aɪ] [əˈtemptɪd] .
Then I wish it had been I , I attempted .
“ 然后 我 希望 它 有 到过 我 , “ 我 尝试过 .
“那我倒希望那个人是我,”我试着说道。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] , “ [fiː; ji] [flæʃt] .
What nonsense , she flashed .
“ 什么 废话 , “ 她 闪光灯 .
“真是胡说八道! ”她厉声说道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [best][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] .
We all know you did your best to avoid it .
“ 我们 全部 知道 你 做过 你的 最好的 到 避免 它 .
“我们都知道你已经尽力避免了。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] : [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['drægd] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ?
But tell me : Do you think I dragged you into it ?
但 告诉 我 : 做 你 思考 我 拖拽 你 进入 它 ?

但你告诉我：你认为是我把你拖进来的吗？

[du:] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? "
Do you hate me for it ? "
做 你 恨 我 为了 它 ? "

你因此恨我吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] .
It happened when you were there .
它 发生 什么时候 你 是 那里 .

事情发生的时候你就在场。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪm] ['sa:ri] ; ['oʊnli] ['sa:ri] .
I'm sorry ; only sorry .
我是 对不起 ; 仅有的 对不起 .

我很抱歉，只有抱歉。

[wɒts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [nekst] ? "
What's to be done next ? "
是什么 到 是 完毕 下一个 ? "

接下来该怎么做？

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [dr'saɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [i:; ji] [sed] .
" **That will be decided , of course , " she said** .
" 那 将要 是 决定 , 的 课程 , " 她 说 .

“这当然会得到决定，”她说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [prə'tektɪd] , [ɪf] ['nesəseri] .
" **You will be protected , if necessary** .
" 你 将要 是 受保护 , 如果 必要的 .

“如有必要，您将受到保护。”

[ju:; jʊ] ['æktɪd] [ɪn] [self] - [dr'fens] .
You acted in self - defense .
你 行动 在 自己 - 防御 .

你的行为属于自卫。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɪl] [swer] [tu:; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [bæk] [ju:; jʊ] [ʌp] . "
They all will swear to that and back you up . "
他们 全部 将要 发誓 到 那 和 后退 你 向上 . "

他们都会发誓支持你。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ?
" **But you ?**
" 但 你 ?

“但是你呢？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ə'raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'mænli] [dr'sper] [wɪtʃ] [pleɪd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] .
" **I asked , arousing from this unmanly despair which played me for a weakling** .
" 我 问 , 唤起 从 这 不男子气概 绝望 哪个 玩 我 为了 一个 弱者 .

“我问道，从这种让我看起来像个懦夫的懦弱绝望中挣脱出来。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'tektɪd] ['ɔ:lsoʊ] .

“ **You must be protected also** .

“ 你 必须 是 受保护 还 .

你也必须受到保护。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][gou][tu:; tə][ðæt] ['ʌðər] [kæmp] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

You can't go to that other camp , can you ?

你 不能 去 到 那 其他 营 , 能 你 ?

你不能去另一个营地，对吧？

“ [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] ; [læft] ['hɑ:rdli] , ['i:v(ə)n] ['sko:rnfəli] .

“ **She laughed and withdrew her hand ; laughed hardly , even scornfully** .

“ 她 笑了 和 退出 她 手 ; 笑了 几乎 , 甚至 轻蔑地 .

她笑着把手抽了回来；笑得很勉强，甚至带着轻蔑的意味。

“ [aɪ] ?

“ **I ?**

“ 我 ?

“我？

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [dəʊnt][kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [em 'i:] , [pli:z] .

Above all things , don't concern yourself about me , please .

多于 全部 事物 , 不 忧虑 你自己 关于 我 , 请 .

最重要的是，请不要为我操心。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I shall take care of myself .

我 将 拿 关心 的 我 .

我会照顾好自己。

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

He is out of the way .

他 是 出去 的 这 方式 .

他已经离开了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fri:d] [em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['bi:zən] , ['weðər] [ɪn'tenʃənəli] [ɔ:r][nɑ:t] .

You have freed me of that much , Mr . Beeson , whether intentionally or not .

你 有 自由 我 的 那 很多 , 先生 . 比森 , 无论 故意 或者 不是 .

比森先生，无论您是有意还是无意，您都让我摆脱了这种束缚。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] , [jɔ:r'self] , [tu:; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [frendz] [əd'vaɪz] .

And you shall be free , yourself , to act as your friends advise .

和 你 将 是 自由的 , 你自己 , 到 行为 作为 你的 朋友们 建议 .

你完全可以自由地按照朋友们的建议行事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第14/16页

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] [ɔ:ltə'geðər] .
You must leave me out of your plans altogether .
你 必须 离开 我 出去 的 你的 计划 共 .

你必须完全把我排除在你的计划之外。

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Yes , I know ; you killed him .
是的 , 我 知道 ; 你 被杀 他 .

我知道，是你杀了他。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[bʌt; bət] he257
But he257
但 he257

但他257

['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)] .
wasn't a man ; he was a wild animal .
不是 一个 男人 ; 他 曾是 一个 荒野 动物 .

他不是人，他是一头野兽。

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mætərz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] , [ɪn]
And you'll find there are matters more serious than killing even a man , in
和 你会 寻找 那里 是 事情 更多的 严肃的 比 杀 甚至 一个 男人 , 在
[ðɪs] ['kʌntri] . "
this country . "
这 国家 . "

你会发现，在这个国家，还有比杀人更严重的事情。

" [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] !
"**You ! You !**
" 你 ! 你 !

“你！你！

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
"**I insisted .**
" 我 坚持 .

我坚持道。

" [ju:; jʊ][æɪ; fəɪ][bi:; bi] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:r; fər] .
"**You shall be looked out for .**
" 你 将 是 看起来 出去 为了 .

“你会受到关注的。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][pɑ:rtnərz][ɪn] [ðɪs] .
We are partners in this .
我们 是 合作伙伴 在 这 .

我们在这件事上是合作伙伴。

[hi:; hi] [ju:st] [jʊr; jər] [neɪm] ; [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skju:s] .
He used your name ; he made that an excuse .
他 用过的 你的 姓名 ; 他 制成 那 一个 原谅 .

他利用了你的名字；他以此为借口。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]
We shall have to make some new arrangements for you — put you on the
我们 将 有 到 制作 一些 新的 安排 为了 你 — 放 你 在 这
[stɛɪdʒ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
stage as soon as we can .
阶段 作为 很快 作为 我们 能 .
我们得为你做一些新的安排——尽快安排你上台。

[ænd; ɐnd] ['miːnwaɪl] — — “
And meanwhile — — ”
和 同时 — — ”
与此同时——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; jəl][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **There is no partnership , and I shall require no looking after , sir , ” she**
“ 那里 是 不 合伙 , 和 我 将 要求 不 寻找 后 , 先生 , ” 她
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .
“我们之间没有合伙关系, 我也不需要任何人照顾, 先生,”她打断道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɔːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [friː]
“ **If you are sorry that you killed him , I am not ; but you are entirely free**
“ 如果 你 是 对不起 那 你 被杀 他 , 我 是 不是 ; 但 你 是 完全 自由的
.
:
.
“如果你后悔杀了他, 我并不后悔; 但你完全自由了。”

“ [ðə; ðɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][sɜːrk(ə)l] [dɪ'zɔːlvd] .
“ **The group at the edge of the fire circle dissolved .**
“ 这 团体 在 这 边缘 的 这 火 圆圈 溶解 .
“火圈边缘的那群人散开了。”

[dʒɛŋks] [keɪm] [ænd; ɐnd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hæmz] , [brɪ'saɪd] [juː 'es] .
Jenks came and seated himself upon his hams , beside us .
詹克斯 来了 和 坐着 他自己 之上 他的 火腿 , 旁 我们 .
詹克斯走了过来, 坐在我们旁边的火腿上。
“ [wɔːl] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fiːlɪn] - [naʊ] ? ” [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [ʌv; əv][em 'iː] .
“ **Wall , how you feelin ' now ? ” he questioned of me .**
“ 墙 , 如何 你 感觉 - 现在 ? ” 他 被质问 的 我 .
“沃尔, 你现在感觉怎么样? ”他问我。

“ [aɪm][maɪ'self] [ə'gen] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I'm myself again , ” said I .**
“ 我是 我 再次 , ” 说 我 .
“我又找回了自己,”我说。

“ [jʊr; jər][ɑːrm][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
“ **Your arm won't trouble you .**
“ 你的 手臂 惯于 麻烦 你 .
“你的胳膊不会给你带来麻烦。”

[dʒɛst][ə; eɪ] [fleɪ] [wuːnd] .
Jest a flesh wound .
笑话 一个 肉 伤口 .
只是皮外伤。

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən][æks(ə)l] [griːs] .
There's nothin ' better than axle grease .
有 什么也没有 - 更好的 比 轴 润滑脂 .
没有什么比车轴润滑脂更好的了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
 And you , ma'am ? "
 和 你 , 女士 ？ "

那么，女士，您呢？

" [pɜ:rʃɪktli] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
 " Perfectly well , thank you . "
 " 完美 出色地 , 感谢 你 . "

“很好，谢谢。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ku:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] , " [hi:; hi] [preɪzd] [əd'maɪərɪŋli] .
 " You're the coolest of the lot , and no mistake , " he praised admiringly .
 " 你是 这 最酷 的 这 很多 , 和 不 错误 , " 他 赞扬 钦佩地 .

“你是这群人里最酷的，这一点毋庸置疑，”他赞赏地称赞道。

" [wɔ:l] , [ˈðerəl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈfreɪkəs][tu:; tə] - [naɪt] .
 " Wall , there'll be no more fracas to - night .
 " 墙 , 将会 是 不 更多的 骚乱 到 - 夜晚 .

“沃尔，今晚不会再有冲突了。”

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] - [bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [-] [aɪ ˈti:;] [ðeə(r)] [aʊt] [naʊ] .
 Anyhow , the boys'll be on guard ag'in it ; they're out now .
 无论如何 , 这 - 是 在 警卫 再次 它 ; 它们是 出去 现在 .

总之，小伙子们会提高警惕的；他们现在出去了。

[ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd][rest] [ə; eɪ][bɪt] , [waɪlɪst] [ˈɡetɪn] - [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈredi] ;
 You two can eat and rest a bit , whilst gettin ' good and ready ;
 你 二 能 吃 和 休息 一个 少量 , 而 获得 - 好的 和 准备好 ;

你们俩可以吃点东西休息一下，好好准备一下；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][set] [aʊt] - [fɔ:r] [mu:n] - [ʌp] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈi:zi] [get] - , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [help]
 and if you set out ' fore moon - up you can easy get cl'ar , with what help
 和 如果 你 放 出去 - 前 月亮 - 向上 你 能 简单的 得到 - , 和 什么 帮助

we258
 we258
 we258

如果你在月亮升起之前出发，你就能很容易地获得清晰的指示，这需要我们258的帮助。

[ɡɪv] [ju:; jʊ] .
 give you .
 给 你 .

给你。

[wi:l] [ˈfɜ:rniʃ] [maʊnts] , [grʌb] , [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] .
 We'll furnish mounts , grub , anything you need .
 出色地 提供 安装 , 幼虫 , 任何事物 你 需要 .

我们会提供坐骑、食物，以及你需要的任何东西。

[aɪl] [meɪk] [ʃɪft] [wɪˈðaʊt] [fræŋk] . "
 I'll make shift without Frank . "
 患病的 制作 转移 没有 坦率 . "

没有弗兰克，我也能凑合着做。

" [maʊnts] !
 " Mounts !
 " 安装 !

“山丘！

" [aɪ] [bləːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [weɪkt] [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə] [θrɑːbɪŋ] . "
 " I blurted , with a start that waked my arm to throbbing . "
 " 我 脱口而出 , 和 一个 开始 那 醒来 我的 手臂 到 悸动 . "

我脱口而出，猛地一惊，手臂顿时传来一阵剧痛。

- [set] [aʊt] , - [juː; jʊ] [seɪ] ?
- **Set out** , - **you say** ?
- 放 出去 , - 你 说 ?

你说“出发”？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ænd; ʌnd] [wer] ? "
And where ? "
和 在哪里 ? "

“在哪儿？ ”

"
-
"
Anywhar .
-
"

“无论哪里。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] ['saʊθɑːrd] [ɪz] [jʊr; jər] [best] [bet] .
The stage road south'ard is your best bet .
这 阶段 路 南边 是 你的 最好的 赌注 .

往南走的驿道是你的最佳选择。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [steɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't think to stay , did you ?
你 没有 思考 到 停留 , 做过 你 ?

你没想过要留下来，对吧？

[nɑːt] ['æftər] [ðæt] — ['æftər] [juːd] [plʌgd] [ə; eɪ] ['mɔːrmən] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [br'saɪdz] !
Not after that — after you'd plugged a Mormon , the son of the old man , besides !
不是 后 那 — 后 你会 已插电 一个 摩门教 , 这 儿子 的 这 老的 男人 , 除了 !

在那之后就不是了——更何况你还和摩门教徒，那个老人的儿子，发生了关系！

[wiː; wi] ['rekənd] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
We reckoned you two had it arranged , by this time . "
我们 估计 你 二 有 它 安排 , 经过 这 时间 . "

我们以为你们俩这个时候已经安排好了。

" [noʊ] ! ['nevər] !
"
No ! Never !
" 不 ! 绝不 !

“不！ 绝不！ ”

" [aɪ] [prəu'testɪd] .
"
I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [mæn] .
"
You're crazy , man .
" 你是 疯狂的 , 男人 .

“你疯了，伙计。”

[aɪv] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [nɔːr] ['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , ['iːðər] .
I've never dreamed of any such thing ; nor Mrs . Montoyo , either .
我已经 绝不 梦见 的 任何 这样的 事物 ; 也不 太太 . 蒙托约 , 任何一个 .

我从未想过会发生这样的事；蒙托约夫人也一样。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] — [wiː; wi] — [ʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] ?
You mean that I — we — should run away ?
你 意思是 那 我 — 我们 — 应该 跑步 离开 ?

你的意思是说，我——我们——应该逃走吗？

[aɪ] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [jæl; jəl][i:; ji] , [ʌn'tɪ] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [taɪm] .

I'll not leave the train and neither shall she , until the proper time .
患病的 不是 离开 这 火车 和 两者都不 将 她 , 直到 这 恰当的 时间 .

在合适的时机到来之前, 我不会离开火车, 她也不会。

[ɔ:r][du:][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jə] [dɪs'loʊn] [ju: 'es] ; [tɜ:rn][jʊr; jər] [bæks] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ; [dɪ'lɪvər] [ju: 'es]

Or do I understand that you disown us ; turn your backs upon us ; deliver us
或者 做 我 理解 那 你 断绝关系 我们 ; 转动 你的 背部 之上 我们 ; 递送 我们
[ˈoʊvər] ? " **over** ? "
超过 ? "

难道我理解的是, 你们要抛弃我们, 背弃我们, 把我们出卖吗?

" [hoʊld][ɑ:n] , " ['dʒɛŋks] [beɪd] .

" Hold on , " Jenks bade .
" 抓住 在 , " 詹克斯 巴德 .

“等等,”詹克斯命令道。

" [jʊə(r)] ['bɑ:rkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] .

" You're barkin ' up the wrong tree .
" 你是 巴金 - 向上 这 错误的 树 .

你找错人了。

- [teɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - [ju:; jə] .

' Tain't a question of disownin ' you .
- 污点 一个 问题 的 - 你 .

这根本不是断绝关系的问题。

[hel] , [wi:d] [faɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jə][ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [waɪt] .

Hell , we'd fight for you and proud to do it , for you're white .
地狱 , 我们会 斗争 为了 你 和 自豪的 到 做 它 , 为了 你是 白色的 .

我们绝对会为你而战, 而且我们很自豪能这样做, 因为你是白人。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jə] , [ju:v] [kɪld] [wʌn][oʊ] - [ðæt] ['pɑ:rti] [ə'hed] , [ju:v] [kɪld] [ðə; ði]['wægən]

But I tell you , you've killed one o ' that party ahead , you've killed the wagon
但 我 告诉 你 , 你已经 被杀 一 o - 那 派对 前方 , 你已经 被杀 这 车皮
['bɒsɪz] [sʌn] ; **boss's son** ;
老板的 儿子 ;

但我告诉你, 你杀了前面那伙人中的一个, 你杀了马车队长的儿子;

[ænd; ənd][ˈhaɪrəm] , ['hi:z] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] .

and Hyrum , he's consider'ble of a man himself .
和 海勒姆 , 他是 的 一个 男人 他自己 .

而海勒姆本人也是个相当不错的人。

[hi:; hi][stændz] [wel] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

He stands well up , in the church .
他 站立 出色地向上 , 在 这 教会 .

他在教堂里站得很稳。

[bʌt; bət] ['letɪn] - [ðæt] [ə'loʊn] , ['hi:z] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪn] ,

But lettin ' that alone , he's captain of this train ,
但 莱廷 - 那 独自的 , 他是 队长 的 这 火车 ,

但撇开这一点不谈, 他是这列火车的车长。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɔ:r] [men] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

he's got a dozen and more men back of him ;
他是 得到 一个 打 和 更多的 男人 后退 的 他 ;

他身后有十几个人围着他;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪn] - - - [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈtraɪəl][baɪ][hɪz; ɪz]
and when he comes in the mornin ' demandin ' of you for trial by his
和 什么时候 他 来 在 这 早晨 - - 的 你 为了 审判 经过 他的
['mɔːmənz] ,
Mormons ,
摩门教徒 ,

当他早上来要求你接受他摩门教徒的审判时，

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
what can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[maɪt] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɔːf] ; [jes] .
Might fight him off ; yes .
可能 斗争 他 离开 ; 是的 .

或许能把他打退；是的。

[nɑːt] [fərˈevər] , [ðʊʊ] .
Not forever , though .
不是 永远 , 尽管 .

但不会永远如此。

[hiːz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [sek] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , and259
He's nearest to the water , sech as it is , and259
他是 最近的 到 这 水 , sech 作为 它 是 , and259
他离水最近，尽管如此，而且259

[ˈaʊər; ɑːr] [kæsk] [ɑːr; ər][hæf] [ˈempti] , [ˈkrɪte] [draɪ] .
our casks are half empty , critters dry .
我们的 酒桶 是 一半 空的 , 小动物 干燥 .

我们的酒桶空了一半，牲畜都干渴了。

[wiː; wi] [ˈfænt] [səˈrendər] [juː; jʊ] ;
We sha'n't surrender you ;
我们 不会 投降 你 ;

我们不会交出你；

[ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi] [breɪk] [ɑːrˈsɛlvz] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr][skælpz][ˈɪntuː]
if we break with him we break ourselves and likely lose our scalps into
如果 我们 休息 和 他 我们 休息 我们自己 和 可能 失去 我们的 头皮 进入
[ðə; ði] ['bɑːrgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

如果我们与他决裂，我们不仅会自取灭亡，而且很可能会丢掉性命。

[waɪ] , [wiː; wi] [ˈhædnt] [ˈeni] [iːˈdeɪ][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ɔːl] [praɪmd] [tuː; tə] [laɪt]
Why , we hadn't any idea but that you and her were all primed to light
为什么 , 我们 之前没有 任何 想法 但 那 你 和 她 是 全部 已准备 到 光
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我们之前完全不知道，你和她早就准备好逃跑了。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [help] .
with our help .
和 我们的 帮助 .

在我们的帮助下。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [seɪf] [ˈeniwər] [bɪˈtwɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ;
For if you stay you won't be safe anywhere betwixt here and Salt Lake ;
为了 如果 你 停留 你 惯于 是 安全的 任何地方 中间 这里 和 盐 湖 ;
如果你留下来，从这里到盐湖城之间的任何地方都不会安全；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ˈjuːtɑː] [ðeɪl] [ˈvɪdʒɪlənt][juː; jə] , [ˈɔːr] [æz; əz] [ˈkɪŋdəm] .
and over in Utah they'll vigilant you , shore as kingdom .
和 超过 在 犹他州 他们会 警惕的 你 , 支撑 作为 王国 .

在犹他州，他们会严密监视你，就像监视王国一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jə] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ˈblʌntli] [əˈdrest] , " [wiːd] [prəˈtekt] [juː; jə][tuː; tə]
As for you , ma'am , " he bluntly addressed , " we'd protect you to
作为 为了 你 , 女士 , " 他 直截了当地 已解决 , " 我们会 保护 你 到
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] ,
the best of ability ,
这 最好的 的 能力 ,

“至于您，女士，”他直截了当地说道，“我们会尽全力保护您。”

[oʊ] - [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jə][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ˈhaɪrəm] [wəʊnt] [fiːl] [nʌn] [tuː] [ˈkaɪndli]
o ' course ; but you can see for yourself that Hyrum won't feel none too kindly
o - 课程 ; 但 你 能 看 为了 你自己 那 海勒姆 惯于 感觉 没有任何 也 亲切地
[tɔːrd] [juː; jə] ,
toward you ,
朝向 你 ,

当然；但你自己也看得出来，海伦不会对你太友好。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [juːl] [pʊl] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːzən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kənˈviːniənt] [juːl] [əˈvɔɪd]
and that if you'll pull out along with Beeson as soon as convenient you'll avoid
和 那 如果 你会 拉 出去 沿着 和 比森 作为 很快 作为 方便的 你会 避免
[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] .
a heap of unpleasantness .
一个 堆 的 不愉快 .

如果你能尽快和比森一起退出，就能避免很多不愉快的事情。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ɑːn] [ˈsniːkɪn] - [juː; jə][bəʊθ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈfæːsɪn] - [ðə; ði][oʊld][mæn] . "
We'll take the chance on sneakin ' you both away , and facin ' the old man . "
出色地 拿 这 机会 在 偷偷摸摸 - 你 两个都 离开 , 和 法辛 - 这 老的 男人 : "

我们会冒险把你们两个偷偷带走，然后去面对那个老头子。

" [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Beeson should go , " she said .
" 先生 : 比森 应该 去 , " 她 说 .

“比森先生应该离开，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædəmz][kæmp] .
" But I shall return to the Adams camp .
" 但 我 将 返回 到 这 亚当斯 营 .

但我将回到亚当斯阵营。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] , [sɜːr] . "
I am not afraid , sir . "
我 是 不是 害怕的 , 先生 : "

我不害怕，先生。

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

" [hiː; hi] [ræpt] .
" he rapped .
" 他 说唱 .

他唱道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] ; [ˌnevərðəˈles] [wiː; wi][wəʊnt] [let] [juː; jə][duː][aɪˈtiː] . "
" I know you're not afraid ; nevertheless we won't let you do it . "
" 我 知道 你是 不是 害怕的 ; 尽管如此 我们 惯于 让 你 做 它 : "

“我知道你不害怕；但是我们不会让你这么做。”

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [leɪ] [hændz][ɑ:n][em 'i:] . ”
“ **They wouldn't lay hands on me** . ”
“ 他们 不会 躺 双手 在 我 . ”

“他们没敢碰我。”

“ [ʌm; əm] - [em] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .
“ **Um - m** , ” **he mused** .
“ 嗯 - 米 , ” 他 沉思 .

“嗯.....”他沉吟道。

“ [mɛ'bi] [nɑ:t] .
“ **Mebbe not** .
“ 也许 不是 .

“也许不是。”

[noʊ] , ['rekən] [ðeɪ] ['wʊdnt] .
No , reckon they wouldn't .
不 , 估计 他们 不会 .

不，我觉得他们不会。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌt] .
I'll say that much .
患病的 说 那 很多 .

我就说这么多。

[bʌt; bət][baɪ] ['θʌndər] [ðeid] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
But by thunder they'd make you wish they did .
但 经过 雷 他们会 制作 你 希望 他们 做过 .

但他们一定会让你希望他们真的这么做。

[ðeid] [kleɪm] [ju:; jʊ] [træpt] [dænəl] .
They'd claim you trapped Dan'l .
他们会 宣称 你 被困 丹尔 .

他们会声称你陷害了丹尼尔。

[ju:d] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['plenti] .
You'd suffer for that , and in place of this boy , and a - plenty .
你会 遭受 为了 那 , 和 在 地方 的 这 男生 , 和 一个 - 很多 .

你会为此付出代价，而且会代替这个男孩付出沉重的代价。

['betər] ['fɒlər] [jɔr; jər] [nu:] [mæn] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [stoʊ] [ju:; jʊ][ɪn] ['seɪftɪ] .
Better foller your new man , lady , and let him stow you in safety .
更好的 福勒 你的 新的 男人 , 女士 , 和 让 他 存放 你 在 安全 .

女士，最好听从你的新男友，让他保护你的安全。

['betər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['bentən] . ”
Better go back to Benton . ”
更好的 去 后退 到 本顿 . ”

还是回本顿去吧。

“ ['nevər] [tu:; tə] ['bentən] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ **Never to Benton , she declared** .
“ 绝不 到 本顿 , ” 她 声明 .

“绝不去本顿,”她宣称。

“ [ænd; ənd] ['hi:z] not260
“ **And he's not260**
“ 和 他是 not260

“而且他不是260

[maɪ] - [nu:] [mæn] .
my ' new man .
我的 - 新的 男人 .

我的新男友。

- [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

- I apologize to him for that , from you , sir . "

- 我 道歉 到 他 为了 那 , 从 你 , 先生 . "

“先生，我谨代表您向他道歉。”

" [ɪf][juː; jʊ][steɪ] , [aɪ][steɪ] , [ðen] , " [sed][aɪ] . " [bʌt; bət][aɪ][θɪŋk] [wiːd][best][ɡoʊ] .

" If you stay , I stay , then , " said I . " But I think we'd best go .

" 如果 你 停留 , 我 停留 , 然后 , " 说 我 . " 但 我 思考 我们会 最好的 去 .

“如果你留下，我也留下，”我说。“但我认为我们最好还是走吧。”

[ɪts][ðə; ði]['oʊnli][wei] .

It's the only way .

它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

" [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

" And it was .

" 和 它 曾是 .

确实如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tweɪn] [ɪn] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət]

We were twain in menace to the outfit and to each other but

我们 是 马克·吐温 在 威胁 到 这 全套服装 和 到 每个 其他 但

[ɪn'seprəbl] .

inseparable .

形影不离 .

我们俩对组织和彼此都是威胁，但却形影不离。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [joʊkt] .

We were yoked .

我们 是 轭 .

我们同负一轭。

[ðə; ði][fækt] [ə'pɔːld] .

The fact appalled .

这 事实 震惊 .

事实令人震惊。

[aɪˈtiː] [ɡrɪpt] [emˈiː]['koʊldli] .

It gripped me coldly .

它 紧握 我 冷冷地 .

它冰冷地抓住了我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrd][ænd; ʌnd][fɪst][ænd; ʌnd] ['bʊlɪt] ,

I seemed to have bargained for her with word and fist and bullet ,

我 似乎 到 有 讨价还价 为了 她 和 单词 和 拳头 和 子弹 ,

[ænd; ʌnd] [wʌn] [hɜːr; hər] ;

and won her ;

和 韩元 她 ;

我似乎用言语、拳头和子弹与她达成了交易，并赢得了她；

[naʊ][aɪ][fʊd; fəd] [əˈpɪr] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][æz; əz][maɪ] ['buːti] : [ə; eɪ][waɪf][ænd; ʌnd][ə; eɪ]

now I should appear to carry her off as my booty : a wife and a

现在 我 应该 出现 到 携带 她 离开 作为 我的 赃物 : 一个 妻子 和 一个

['ɡæmblɜːz] [waɪf] .

gambler's wife .

赌徒的 妻子 .

现在我应该假装把她掳走，当作我的战利品：一个妻子，一个赌徒的妻子。

[jet] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] .

Yet such must be .

然而 这样的 必须 是 .

然而，事情必然如此。

“ [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][[ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] . ”
“ You shall go without me . ”
“ 你 将 去 没有 我 . ”

“你先走吧，不用等我。”

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][[nɑ:t] . ”
“ I shall not . ”
“ 我 将 不是 . ”

我不会。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][[ˈɪt(ə)][[es oʊ ˈbi:][[ʃi:; ʃi] [ˈberɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][[hɜ:r; həɹ][[hændz] . ”
“ With a little sob she buried her face in her hands . ”
“ 和 一个 小的 哭泣 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 . ”

她低声抽泣着，双手捂住了脸。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][[dəʊnt] [heɪt] [ˌem ˈi:] [nəʊ] [ju:; jʊ] [su:n] [wɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] . ”
“ If you don't hate me now you soon will , ” she uttered . ”
“ 如果 你 不 恨 我 现在 你 很快 将要 , ” 她 说出 . ”

“如果你现在不恨我，你很快就会恨我的，”她说道。

“ [ðə; ði][[kɑ:rdz][[dəʊnt] [fɔ:l] [raɪt] — [ðeɪ] [dəʊnt] , [ðeɪ] [dəʊnt] . ”
“ The cards don't fall right — they don't , they don't . ”
“ 这 牌 不 落下 正确的 — 他们 不 , 他们 不 . ”

“事情进展不顺利——就是不顺利，就是不顺利。”

“ [ðeɪv] [bɪn] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:][[frʌm; frəm][[ðə; ði][[fɜ:rst] . ”
“ They've been against me from the first . ”
“ 他们有 到过 反对 我 从 这 第一的 . ”

他们从一开始就反对我。

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] . ”
“ I'm always forcing the play . ”
“ 我是 总是 强制 这 玩 . ”

我总是强行出手。

“ [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] [wi:; wi][[ʃəd; ʃəd] , [ɔ:r][aɪ][[wʌz; wəz][[noʊ][[mæn] . ”
“ Whereupon I knew that go together we should , or I was no man . ”
“ 于是 我 知道 那 去 一起 我们 应该 , 或者 我 曾是 不 男人 . ”

“那时我就知道我们应该在一起，否则我就不是个男人。”

“ [ʃɔ:] , [ʃɔ:] , ” [ˈdʒɛŋks] [su:ðd] . ”
“ Pshaw , pshaw , ” Jenks soothed . ”
“ 呸 , 呸 , ” 詹克斯 舒缓 . ”

“噗噗，”詹克斯安抚道。

“ [ˈmætərɜz] [eɪnt] [soʊ][[bæd] . ”
“ Matters ain't so bad . ”
“ 事情 不是 所以 坏的 . ”

“事情并没有那么糟糕。”

[wi:l] [ˈfɪks] [ʃi:; ʃi][[aʊt] [ænd; ænd] [ˈkʌvər] [jɔr; jər] [treɪl] . ”
“ We'll fix ye out and cover your trail . ”
“ 出色地 使固定 是的 出去 和 覆盖 你的 踪迹 . ”

我们会帮你解决问题，并抹去你的痕迹。

- [bi:; bi][[ʌp] [ɪn][[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [ˈaʊərɜz] . ”
“ Moon'll be up in a couple o ' hours . ”
- 是 向上 在 一个 夫妻 o - 小时 . ”

再过几个小时月亮就出来了。

[aɪˈd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈaʊəz] [stɑ:rt][[ʌv; əv][[aɪ ˈti:] , [soʊ][[æz; əz][[tu:; tə][[get] [əˈweɪ] [ˈɪziə] . ”
“ I'd advise you to take an hour's start of it , so as to get away easier . ”
“ ID 建议 你 到 拿 一个 小时 开始 的 它 , 所以 作为 到 得到 离开 更轻松 . ”

我建议你提前一个小时开始，这样更容易脱身。

[ɪf] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [streɪt] ['saʊθɑːrd] [juːl] [straɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - .
If you travel straight south'ard you'll strike the stage road sometime in the mornin ' .
如果 你 旅行 直的 南边 你会 罢工 这 阶段 路 有时 在 这 早晨 - .

如果你一路向南直行，早上某个时候就会遇到驿道。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [juːl] [hæv; həv] - ['iːðər] [wei] . "
When you reach a station you'll have ch'ice either way . "
什么时候 你 抵达 一个 车站 你会 有 - 任何一个 方式 . "

到达车站后，你将面临两种选择。

" [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ænd] [sæt] [ɪ'rekt] . -
" I have money , " she said ; and sat erect . 261
" 我 有 钱 , " 她 说 ; 和 卫星 直立 . -

“我有钱,”她说，然后坐直了身子。 261

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viː'ar'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd]
VOICES IN THE VOID
声音 在 这 空白

虚空中的声音

[ðə; ði] [də'rek(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] .
The directions had been plain .
这 方向 有 到过 清楚的 .

指示很清楚。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] [ænd; ænd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ɡaɪdʒ] [wiː; wi] ['skersli] [kʊd; kəd] [feɪl]
With the North Star and the moon as our guides we scarcely could fail
和 这 北 星星 和 这 月亮 作为 我们的 指南 我们 几乎 可以 失败
[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] [wer] [aɪ 'tiː] [bɔːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ['nɔːrθwərd] ['ɪntuː]
to strike the stage road where it bore off from the mountains northward into
到 罢工 这 阶段 路 在哪里 它 钻孔 离开 从 这 山脉 向北 进入
[ðə; ði] ['dezərt] .
the desert .
这 沙漠 .

以北极星和月亮为指引，我们几乎不可能找不到那条从山脉向北延伸到沙漠的驿道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [maɪl] [wiː; wi] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə]
For the first half mile we rode without a word from either of us to
为了 这 第一的 一半 英里 我们 骑 没有 一个 单词 从 任何一个 的 我们 到
['vɪələrt] [ðə; ði] [truːs] [ðæt] [swɔðd] [juː 'es] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] .
violate the truce that swathed us like the night .
违反 这 休战 那 裹挟着 我们 喜欢 这 夜晚 .

在前半英里的路程中，我们两人一言不发，没有违反笼罩着我们的、如同黑夜一般的休战协议。

[wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] ['hevi] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
What her thoughts were I might not know , but they sat heavy upon her ,
什么 她 想法 是 我 可能 不是 知道 , 但 他们 卫星 重的 之上 她 ,
I 或许不知道她当时在想什么，但那些念头沉重地压在她心头。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [veɪn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
closing her throat with the torture of vain self - reproach .
结束 她 喉 和 这 酷刑 的 徒劳 自己 - 责备 .

徒劳的自我谴责让她窒息。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [sens] .
That much I sensed .
那 很多 我 感觉到的 .

我感觉到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əʃʊr] [hɜ:r; hər] ; [kʊd; kəd][nɑ:t] [vɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] ['welkəmd]
But I could not reassure her ; could not volunteer to her that I welcomed
但 我 可以 不是 保证 她 ; 可以 不是 志愿者 到 她 那 我 欢迎
[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,
her company ,
她 公司 ,

但我无法让她放心；也无法主动告诉她我欢迎她的陪伴。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪ'fendɪd] [maɪ] ['ɑ:nər] ,
that she was blameless , that I had only defended my honor ,
那 她 曾是 无责 , 那 我 有 仅有的 辩护 我的 荣誉 ,
她无辜无辜，我只是捍卫了自己的名誉。

[ðæt] [ə'ferz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ˈpɪst(ə)l] [wɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] [ˈɪmpʌls] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] —
that affairs would have reduced to pistol work without impulse from her —
那 事务 会 有 减少 到 手枪 工作 没有 冲动 从 她 —
[ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
that , in short ,
那 , 在 短的 ,

如果没有她的本能，事情就会演变成用手枪解决问题——简而言之，

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['dænjəlz] .
the responsibility had been wholly Daniel's .
这 责任 有 到过 完全 丹尼尔的 :
责任完全在于丹尼尔。

[maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈɡri:vəs] [æz; əz][tu:; tə] [krʌʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [wʊv] [ðæt]
My own thoughts were so grievous as to crush me with aching woe that
我的 自己的 想法 是 所以 严重的 作为 到 压碎 我 和 疼痛 悲哀 那
[fɔrbeɪd] ['sɪv(ə)l] [ˈʌtərəns] .
forebade civil utterance .
禁止 民用 发声 :

我自己的思绪如此悲痛，以至于我被难以忍受的悲伤压垮，无法开口说话。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ] : [ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,
This , then , was I : somebody who had just killed a man ,
这 , 然后 , 曾是 我 : 某人 WHO 有 只是 被杀 一个 男人 ,
这就是我：一个刚刚杀了一个人的人。

[hæd; həd][ˈbrʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [treɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wer] ,
had broken from the open trail and was riding , he knew not where ,
有 破碎的 从 这 打开 踪迹 和 曾是 骑术 , 他 知道 不是 在哪里 ,
他脱离了开阔的小路，骑着马，却不知道要去哪里。

[θru:] ['dɑ:rknəs] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [naɪt] , [hɪm'self] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊt,lɔd]
through darkness worse than night , himself an outlaw with an outlawed
通过 黑暗 更糟 比 夜晚 , 他自己 一个 取缔 和 一个 被禁止的
[ˈwʊmən] — [æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ] [tʃæns] ['wʊmən] ,
woman — at the best a chance woman ,
女士 — 在 这 最好的 一个 机会 女士 ,

在比黑夜更可怕的黑暗中，他自己是 个亡命之徒，身边带着一个亡命之徒的女人——充其量只是个有机会的女人。

[æn; ən] [əd'ventʃə] ['wʊmən] , -
an adventuring woman , 262
一个 冒险 女士 , -

一位爱冒险的女性，262

[ænd; ənd][æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd] [noʊ] , [ə; eɪ] [kleɪmd] [ˈwʊmən] , [ˈprɑːdləkt][ʌv; əv] [dæns] [hɔːl]
and as everybody could know , a claimed woman , product of dance hall
和 作为 大家 可以 知道 , 一个 声称 女士 , 产品 的 舞蹈 大厅
[ænd; ənd] [ˈgeɪmɪŋ] [rɪˈzɔːrt] ,
and gaming resort ,
和 赌博 采取 ,
众所周知, 这位自称女子的女性, 出身于舞厅和赌场度假村。

[waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [ˈgæmblər] , [ænd; ənd] [naʊ] [spɔɪl][ʌv; əv][fɪst][ænd; ənd] [rɪˈvɑːlvər] .
wife of a half - breed gambler , and now spoil of fist and revolver .
妻子 的 一个 一半 - 品种 赌徒 , 和 现在 剧透 的 拳头 和 左轮手枪 .
一个混血赌徒的妻子, 如今成了拳头和手枪的牺牲品。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [bəːnd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈmædnəs] , [laɪk][hɑːt][ˈlɑːvə] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ðɪ]
But that which burned me almost to madness , like hot lava underneath the
但 那 哪个 烧伤 我 几乎 到 疯狂 , 喜欢 热的 岩浆 下 这
[ˈdednɪŋ] [krʌst] ,
deadening crust ,
麻木 地壳 ,
但那灼烧我几乎让我发疯的东西, 就像死寂外壳下滚烫的岩浆,

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈfensəbl] [diːd] ,
was the thought that I had done a deed and a defensible deed ,
曾是 这 想法 那 我 有 完毕 一个 契据 和 一个 可辩护的 契据 ,
我当时的想法是, 我做了一件好事, 而且是一件可以辩护的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfliːŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] .
and was fleeing from it the same as a criminal .
和 曾是 逃离 从 它 这 相同的 作为 一个 刑事 .
他像罪犯一样逃离现场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ˈnevər][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ]
Such a contingency never had occurred to me or I might have taken a
这样的 一个 应急措施 绝不 有 发生 到 我 或者 我 可能 有 已采取 一个
[ˈdɪfrənt] [kɔːrs] ,
different course ,
不同的 课程 ,
我从未想到过这种可能性, 否则我可能会采取不同的做法。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ˈdiːs(ə)nsɪ] ; [ɔːlˈðoʊ] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪɡjər] .
still with decency ; although what course I could not figure .
仍然 和 体面 ; 虽然 什么 课程 我 可以 不是 数字 .
仍然保持着体面; 虽然我不知道该怎么做。

[wɪz; wi] [roʊd] , [ˈaʊər; ɑːr] [mjuːlɪz] [ˈpɪkɪŋ] [ðər; ðər] [wei] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]
We rode , our mules picking their way , occasionally stumbling on rocks and
我们 骑 , 我们的 骡子 挑选 他们的 方式 , 偶尔 踉跄 在 岩石 和
[ˈrʌbz] .
shrubs .
灌木 .
我们骑马前行, 骡子小心翼翼地走着, 偶尔会被石头和灌木绊倒。

[æt; ət][læst][fɪː; jɪ] [spəʊk] [ɪn] [loʊ] , [ˈiːv(ə)n] [toʊnz] .
At last she spoke in low , even tones .
在 最后的 她 辐 在 低的 , 甚至 音调 .
最后, 她用低沉而平稳的语调开口说话。
“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [pliːz] ? ”
“ **What do you expect to do with me , please ?** ”
“ 什么 做 你 预计 到 做 和 我 , 请 ? ”
“请问, 你们想拿我怎么办? ”

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ɪz][best][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər]
“ **We shall have to do whatever is best for yourself , ” I managed to answer** . ”
我们 将 有 到 做 任何 是 最好 的 为了 你自己 , ” 我 管理 到 回答 .
.
:
.

“ 我们只能做对你最有利的的事情了，”我勉强回答道。
“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [wiː; wi] [ri:tɪ] [ðə; ði][steɪdʒ] [laɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **That will be determined when we reach the stage line , I suppose . ”**
那 将要 是 决定 什么时候 我们 抵达 这 阶段 线 , 我 认为 . ”
“ 我想，这要等到我们到达终点线时才能确定了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank you .** ”
感谢 你 .
.
.
“ 谢谢。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪn][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'traɪv] .
Once at the stage line and I shall contrive .
一次 在 这 阶段 线 和 我 将 精心策划 .
一旦到达车站，我就会想办法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [θɜːt] [ʌv; əv][em 'iː] .
You must have no thought of me .
你 必须 有 不 想法 的 我 .
.
你肯定没把我放在心上。

[aɪ] [ʌndər'stænd] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][t'reɪv(ə)l][faːr][ɪn] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
I understand very well that we should not travel far in company — and you may
我 理解 非常 出色地 那 我们 应该 不是 旅行 远的 在 公司 — 和 你 可能
[nɑːt] [wiʃ] [tuː; tə][gʊð][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
not wish to go in my direction .
不是 希望 到 去 在 我的 方向 .
.
我非常清楚我们不应该结伴远行——而且你可能也不想和我走同一条路。

[juː; jʊ][hæv; həv][plænz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? “
You have plans of your own ? ”
你 有 计划 的 你的 自己的 ? ”
.
你也有自己的计划吗？

“ [nʌn] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] ['moʊmənt] .
“ **None of any great moment .** ”
“ 没有任何 的 任何 伟大的 片刻 . ”
.
“没有什么伟大的时刻。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [em 'iː] , [tuː; tə] [deɪt] .
Everything has failed me , to date .
一切 有 失败的 我 , 到 日期 .
.
迄今为止，所有事情都让我失望了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [left] : [nuː] [jɔːk] [steɪt] , [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
There is only the one place left : New York State , where I came from .
那里 是 仅有的 这 一 地方 左边 : 新的 约克 状态 , 在哪里 我 来了 从 .
.
只剩下一个地方了：纽约州，我的故乡。

[aɪ] ['prɔːbəbli] [kæn; kən] [wɜːrk] [maɪ] [wei] [bæk] — [æt; ət] [liːst] ,
I probably can work my way back — at least ,
我 大概 能 工作 我的 方式 后退 — 在 至少 ,
.
我或许能重新振作起来——至少，

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'ku:p] [baɪ] ['telɪgræf] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪlz] . "
until I can recoup by telegraph message and the mails . "
直到 我 能 补偿 经过 电报 信息 和 这 邮件 . "
直到我能通过电报和邮件得到回复为止。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [mɔ:ɾ] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] . -
" You have one more place than I , " she replied . 263
" 你 有 一 更多的 地方 比 我 , " 她 回复 . -
"你比我多一个地方,"她回答说。263

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [lend] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] ? "
" Will you let me lend you some money ? "
" 将要 你 让 我 借 你 一些 钱 ? "
"你能借我点钱吗? "

" [aɪv] [bɪn] [peɪd] [maɪ][ˈweɪdʒɪz] [du:] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
" I've been paid my wages due , " said I . " But , " I added , " you have a
" 我已经 到过 有薪酬的 我的 工资 到期的 , " 说 我 . " 但 , " 我 额外 , " 你 有 一个
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
"我已经拿到了应得的工资,"我说。"但是,"我又补充道,"你有地方住,

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] : ['bentən] . "
you have a home : Benton . "
你 有 一个 家 : 本顿 . "
你有家：本顿。

" [oʊ] , ['bentən] !
" Oh , Benton !
" 哦 , 本顿 !
"哦，本顿！"

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈʌndər] [breθ] .
" She laughed under breath .
" 她 笑了 在下面 气息 .
她低声笑了笑。

" [ˈnevər] ['bentən] .
" Never Benton .
" 绝不 本顿 .
"绝不是本顿。"

[aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɪft] [wɪ'ðaʊt] ['bentən] . "
I shall make shift without Benton . "
我 将 制作 转移 没有 本顿 . "
没有本顿，我只能临时凑合了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] , [ðoʊ] ?
" You will tell me , though ?
" 你 将要 告诉 我 , 尽管 ?
"不过，你会告诉我吗? "

" [aɪ] [ˈɜ:dʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .
我敦促道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ['seɪftɪ] . ”
“ **I must have your address , to know that you reach safety .** ”
“ 我 必须 有 你的 地址 , 到 知道 那 你 抵达 安全 . ”
“ 我必须知道你的地址, 才能确保你安全抵达。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['striktli] ['bɪznəs] .
“ **You are strictly business .**
“ 你 是 严格 商业 .

你只专注于生意。

[aɪ] [br'i:ɪv] [ðæt][aɪ] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['jæŋki] .
I believe that I accused you before of being a Yankee .
我 相信 那 我 被告 你 前 的 存在 一个 扬基 .
我相信我之前指责过你是北方佬。

“ [ænd; ænd][aɪ] [ri:d] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
“ **And I read sarcasm in her words .**
“ 和 我 读 讽刺 在 她 字 .
“ 我从她的话里读出了讽刺意味。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwa:ləti][ʌv; əv] ['defɪnət] [estɪ'meɪʃn] [wɪtʃ] ['netəld] , ['hʌmbld] , [ænd; ænd]
Her voice had a quality of definite estimation which nettled , humbled , and
她 嗓音 有 一个 质量 的 定 估算 哪个 荨麻 , 谦卑 , 和
[aɪsələtɪd][em 'i:] ,
isolated me ,
孤立 我 ,
她语气中那种不容置疑的评价让我感到恼火、羞愧和孤立。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lækt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['stændərd] [set] .
as if I lacked in some essential to a standard set .
作为 如果 我 缺乏 在 一些 基本的 到 一个 标准 放 .
就好像我缺少一套标准装备中的某些必需品一样。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **So you are going home , are you ?**
“ 所以 你 是 去 家 , 是 你 ?
所以你要回家了, 是吗?

“ [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] .
“ **she resumed .**
“ 她 恢复 .

她继续说道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:n][jʊr; jər] [bæk] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p][æt; ət] ['bentən] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [trʌŋk] ? ”
“ **With the clothes on your back , or will you stop at Benton for your trunk ?** ”
“ 和 这 衣服 在 你的 后退 , 或者 将要 你 停止 在 本顿 为了 你的 树干 ? ”
“你打算穿着身上的衣服去, 还是会去本顿镇取你的行李箱?”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:n][maɪ] [bæk] , “ [aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] ['bɪtərli] .
“ **With the clothes on my back ,** ” **I asserted bitterly .**
“ 和 这 衣服 在 我的 后退 , ” 我 断言 苦涩地 .
“就凭我身上穿的衣服,”我愤愤不平地说道。

“ [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['bentən] .
“ **I've no desire to see Benton .**
“ 我已经 不 欲望 到 看 本顿 .

“我一点也不想见到本顿。”

[ðə; ði] [trʌŋk] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃɪpt] [tu:; tə][em 'i:] .
The trunk can be shipped to me .
这 树干 能 是 已发货 到 我 .

行李箱可以寄给我。

” [fɪː; ʃɪ] [sed] [ɑːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [tuːn] .

” **She said on , in her cool impersonal tone .**
” 她 说 在 , 在 她 凉爽的 不具个人色彩 语气 .

她用她那冷漠、不带个人色彩的语气继续说道。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] .

” **That is the easiest way .**
” 那 是 这 最容易 方式 .

“这是最简单的方法。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] .

You will live warm and comfortably .
你 将要 居住 温暖的 和 舒适地 .

你将过上温暖舒适的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [wer] [noʊ][belt] [ˈwepən] .

You will need to wear no belt weapon .
你 将要 需要 到 穿 不 腰带 武器 .

你无需佩戴任何腰带武器。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

The police will protect you .
这 警察 将要 保护 你 .

警察会保护你。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈɪndʒəz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][æt; ət] [lɔː] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər]

If a man injures you , you can summon him at law and wash your
如果 一个 男人 受伤 你 , 你 能 召唤 他 在 法律 和 洗 你的

[hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hands of him .
双手 的 他 .

如果有人伤害了你，你可以通过法律途径起诉他，然后与他断绝关系。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsteɪkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] [əˈmʌŋ] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] ,

Instead of staking on your luck among new people ,
反而 的 质押 在 你的 运气 之中 新的 人们 ,

与其在陌生人中碰运气，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][wɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

you can enter into business among your friends and win from them .
你 能 进入 进入 商业 之中 你的 朋友们 和 赢 从 他们 .

你可以和朋友一起做生意，并从中获利。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] [ðə; ði] girl264

You can marry the girl264
你 能 结婚 这 girl264

你可以娶那个女孩264

[nekst] [dɔːr] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

next door — or even take the chance of the one across the street ,
下一个 门 — 或者 甚至 拿 这 机会 的 这 一 穿过 这 街道 ,

隔壁的——或者甚至可以冒险选择街对面的，

[hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .

her parentage being comme il faut .
她 亲子关系 存在 comme il 错误 .

她的出身是很正常的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtrɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [west] ;

You can tell stories of your trip into the Far West ;
你 能 告诉 故事 的 你的 旅行 进入 这 远的 西方 ;

你可以讲述你前往美国西部旅行的故事；

[jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [lʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [mjuːl] - [ˈwækər] [treɪl] — [jes] ,
your children will love to hear of the rough mule - whacker trail — yes ,
你的 孩子们 将要 爱 到 听到 的 这 粗糙的 骡子 - 重击者 踪迹 — 是的 ,
你的孩子们会喜欢听关于崎岖的骡夫小径的故事——是的,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɡreɪt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn]
you will have great tales but you will not mention that you killed a man
你 将要 有 伟大的 故事 但 你 将要 不是 提到 那 你 被杀 一个 男人
[huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən]
who tried to kill you and then rode for a night with a strange woman
WHO 尝试 到 杀 你 和 然后 骑 为了 一个 夜晚 和 一个 奇怪的 女士
[əˈloʊn][æt; ət][jʊr; jər] [ˈstɪrəp] .
alone at your stirrup .
独自的 在 你的 镫 .
你会有很多精彩的故事， 但你不会提及你杀死了一个试图杀死你的人， 然后和一个陌生的女人独自骑马一夜。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə][riˈvɪzɪt] [ðɪːz] [pɑːrts][baɪ] [stiːm] [treɪn] ,
Perhaps you will venture to revisit these parts by steam train ,
也许 你 将要 风险投资 到 重访 这些 部分 经过 蒸汽 火车 ,
或许您会考虑乘坐蒸汽火车重游这些地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [lʌv; əv][jʊr; jər] [koʊtʃ] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [ˈsʌfəd]
and from the windows of your coach point out the places where you suffered
和 从 这 视窗 的 你的 教练 观点 出去 这 地方 在哪里 你 遭受
[ðoʊz] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm]
those hardships and adventures from which you escaped by leaving them
那些 艰辛 和 冒险 从 哪个 你 逃脱 经过 离开 他们
[ɔːltəˈɡeðər] .
altogether .
共 .
然后从马车的车窗里， 指出你曾经遭受过那些艰辛和冒险的地方， 以及你最终选择彻底离开它们的原因。

[jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði] [seɪf] [kɔːrs] .
Your course is the safe course .
你的 课程 是 这 安全的 课程 .
你的课程是安全的课程。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːzən] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [trʌŋk] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] . "
By all means take it , Mr . Beeson , and have your trunk follow you . "
经过全部 方法 拿 它 , 先生 . 比森 , 和 有 你的 树干 跟随 你 . "
比森先生，您尽管拿去吧，让您的行李箱跟着您走。"

" [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][duː] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
" That I shall do , madam , " I retorted .
" 那 我 将 做 , 女士 , " 我 反驳 .
"我会照办的，夫人。"我回答道。

" [ðə; ði] [west] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈɡriːd] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ˈnevər] [jæl; jəl] . "
" The West and I have not agreed ; and , I fear , never shall . "
" 这 西方 和 我 有 不是 同意 ; 和 , 我 害怕 , 绝不 将 . "
"西方与我之间一直存在分歧；而且，恐怕永远也不会有分歧。"

" [baɪ] [ˈɑːnɪst] [kənˈfeʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈbestɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] . "
" By honest confession , it has bested you ; and in short order . "
" 经过 诚实的 忏悔 , 它 有 击败 你 ; 和 在 短的 命令 . "
"坦白地说，它已经打败了你；而且很快就打败了你。"

" [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] , [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
" In short order , since you put it that way .
" 在 短的 命令 , 自从 你 放 它 那 方式 .
"既然你这么说了，那很快就会了。"

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fu:lɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wen] [tuː; tə][kwɪt] . ”
Only a fool doesn't know when to quit . ”
仅有的 一个 傻子 不 知道 什么时候 到 辞职 . ”

只有傻瓜才不知道何时该放弃。

“ [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fu:lɪ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [fu:lɪz] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪtɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
“ The greatest fool is the one who fools himself , in the quitting as in other matters . ”
“ 这 最 傻子 是 这 一 WHO 傻瓜 他自己 , 在 这 辞职 作为 在 其他 事情 . ”
“最大的傻瓜是自欺欺人的人，无论是在放弃这件事上还是在其他事情上。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡrets] — [ɪkˈsept] [əˈbaʊt] [ˈdænjəl] , [ˈpɑːsəbli] . ”
But you will have no regrets — except about Daniel , possibly . ”
但 你 将要 有 不 遗憾 — 除了 关于 丹尼尔 , 可能 . ”
但你不会后悔的——或许除了丹尼尔的事。”

“ [nʌn] [wətˈevər] , [seɪv] [ðə; ði] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [traɪd] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ None whatever , save the regret that I ever tried this country . ”
“ 没有任何 任何 , 节省 这 后悔 那 我 曾经 尝试 这 国家 . ”
“除了后悔当初来到这个国家之外，什么也没有。”

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪˈtiː] — [aɪ][dɪd] [nɔːt] [kənˈsiːv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
I wish to God I had never seen it — I did not conceive that I should have
我 希望 到 上帝 我 有 绝不 已见 它 — 我 做过 不是 构想 那 我 应该 有
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðæt] — [bɪˈkʌm] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈaʊtlɔː] [ɪn]
to take a human life — should be forced to that — become like an outlaw in
到 拿 一个 人类 生活 — 应该 是 强制 到 那 — 变得 喜欢 一个 取缔 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
我向上帝祈祷我从未见过这一切——我从未想过我会夺走一条人命——会被迫这样做——像个夜行亡命之徒一样。

[ˈraɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ] — — “ [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊkt] [ˈpæʃənətli] . -
riding for refuge — — “ And I choked passionately . 265
骑术 为了 避难所 — — “ 和 我 窒息 热情地 . -
骑马逃亡——“我激动得哽咽了。 265

“ [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] , [ɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [toʊn] .
“ You deserve much sympathy , “ she remarked , in that even tone . ”
“ 你 应得 很多 同情 , “ 她 评论 , 在 那 甚至 语气 . ”
“你值得同情，”她用平静的语气说道。

[aɪ] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsləs] [reɪdʒ][æt; ət][maɪˈself] , [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət] [ˈdænjəlz]
I lapsed into a turbulence of voiceless rage at myself , at her , at Daniel's
我 失效 进入 一个 湍流 的 无声 愤怒 在 我 , 在 她 , 在 丹尼尔的
[ˈtretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,
我陷入了无声的愤怒之中，对自己、对她、对丹尼尔的背叛，怒火中烧。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [treɪn] , [æt; ət] [ˈbentən] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdæmɪŋ] [ˈprɪˈdɪkəmənt] [werˈɪn] [aɪ]
at all the train , at Benton , and again at this damning predicament wherein I
在 全部 这 火车 , 在 本顿 , 和 再次 在 这 令人震惊的 困境 其中 我
[hæd; həd] [ˈlændɪd] .
had landed .
有 登陆 .
在火车上，在班顿，以及我再次陷入的这种糟糕的困境中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rest] [friː] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [maɪ][ˈʌtmoʊst] ,
When I was bound to wrest free after having done my utmost ,
什么时候 我 曾是 边界 到 夺取 自由的 后 拥有 完毕 我的 极致 ,
当我竭尽全力后，仍然无法挣脱束缚时，

[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [twɪt] [ˌem ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈfɑːrðər] [juːz][baɪ]
she appeared to be twitting me because I would not submit to farther use by
她 出现 到 是 推特 我 因为 我 会 不是 提交 到 更远 使用 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她似乎是在推特上@我，因为我拒绝让她继续利用我。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɛkstrikeɪt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [left] .
I certainly had the right to extricate myself in the only way left .
我 当然 有 这 正确的 到 解脱 我 在 这 仅有的 方式 左边 .

我当然有权用剩下的唯一办法脱身。

[soʊ][aɪ] [kɒnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [naːd] ,
So I conned over and over , and my heart gnawed ,
所以 我 被骗 超过 和 超过 , 和 我的 心 被啃咬 ,

于是我一次又一次地行骗，我的心却备受煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæsaɪd][ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ˈbɔɪld] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈæks(ə)l] [ɡriːs]
and the acid of vexation boiled in my throat , and despite the axle grease
和 这 酸 的 烦恼 煮沸 在 我的 喉 , 和 尽管 这 轴 润滑脂

[maɪ][ɑːrm] [nægd] ;
my arm nagged ;
我的 手臂 唠叨 ;

恼怒的酸液涌上喉头，尽管涂了润滑油，我的胳膊还是隐隐作痛；

[waɪl] [wiː; wi][roʊd] [ʌnˈspiːkɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈɡɪlti] [per] [θruː] [ˈpɜːrɡətɔːri] .
while we rode unspeaking , like some guilty pair through purgatory .
尽管 我们 骑 无言 , 喜欢 一些 有罪的 一对 通过 炼狱 .

我们一路沉默不语，就像一对罪孽深重的男女在炼狱中煎熬。

[maɪ][lɪp][hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ; [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [wuːnd] [wʌz; wəz][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] .
My lip had subsided ; the pistol wound was superficial .
我的 唇 有 平静下来 ; 这 手枪 伤口 曾是 浅 .

我的嘴唇已经消肿了；枪伤只是皮外伤。

[ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
Under different circumstances the way would have been full of beauty .
在下面 不同的 情况 这 方式 会 有 到过 满的 的 美丽 .

换一种情况，这条路会充满美景。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈdezərt] [stretʃt] [ˈvæstli] , [faːr] , [faːr] , [faːr] [brɪˈfɔːr] , [brɪˈhaɪnd] , [ɑːn] [iːˈðər] [saɪd] ,
The high desert stretched vastly , far , far , far before , behind , on either side ,
这 高的 沙漠 拉伸 非常 , 远的 , 远的 , 远的 前 , 在后面 , 在 任何一个 边 ,

高地沙漠辽阔无垠，向前、向后、向两侧都远远延伸。

[ðə; ði] [paːrtʃt] [ˈɡɔːntnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdeɪtaɪm] [ˈæspekt] [əˈsweɪdʒd] [ænd; ənd] [evəˈnes(ə)nt] .
the parched gauntness of its daytime aspect assuaged and evanescent .
这 干渴 消瘦 的 它是 白天 方面 缓解 和 转瞬即逝 .

它白天那种干涸凄凉的景象变得柔和而短暂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [ˈrɪzn] , [ɔːlˈðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [[ed] [ə; eɪ] [laɪt] [səˈfɪ(ə)nt] ,
For the moon , now risen , although on the wane , shed a light sufficient ,
为了 这 月亮 , 现在 升起 , 虽然 在 这 衰落 , 棚 一个 光 充足的 ,

虽然月亮已渐亏，但升起后，其光芒已足够明亮。

[ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈraːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskætərd] [loʊ] [[rʌbz] , [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [[ɑːrp]
whitening the rocks and the scattered low shrubs , painting the land with sharp
美白 这 岩石 和 这 疏散 低的 灌木 , 绘画 这 土地 和 锋利的

[blæk] [ˈʃædɔʊz] ,
black shadows ,
黑色的 阴影 ,

将岩石和零星的低矮灌木染成白色，用浓重的黑色阴影将大地染成黑色。

[ænd; ənd] [in'kləʊzɪŋ] [ju: 'es] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɔ:ftli] ['lʃu:mɪnd] ['speɪsɪz] ['ɪntu:]
and enclosing us about with the mystery of great softly illuminated spaces into
 和 封闭 我们 关于 和 这 神秘 的 伟大的 轻轻 照明 空间 进入
 [wɪtʃ] ['saɪlənt] [fɔ:rmz] ['væniʃt] [æz; əz] [ɪf] ['temptɪŋ] [ju: 'es] [ə'saɪd] .
which silent forms vanished as if tempting us aside .
 哪个 沉默的 表格 消失了 作为 如果 诱人的 我们 旁边 .

用柔和光线照亮的巨大空间的神秘感将我们包围，寂静的身影消失其中，仿佛在诱惑我们走向别处。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] — [ˈræbəts] , [wʊlvz] , [ˈænɪmlz] [ˈoʊnli][tu; tə][bi; bi] [gest] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] ,
Of these — rabbits , wolves , animals only to be guessed — there were many ,
 的 这些 — 兔子 , 狼 , 动物 仅有的 到 是 猜对了 — 那里 是 许多 ,
 这些动物——兔子、狼, 还有一些只能靠猜的动物——有很多,

[laɪk] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈfæntəmz] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] .
like potential phantoms quickened by the touch of the moonbeams .
 喜欢 潜在的 幻影 加速 经过 这 触碰 的 这 月光 .
 如同被月光唤醒的潜在幽灵。

[mju:l] - [bæk] , [wi:; wi] [twɛɪn] ['taʊərd] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪn'tru:dəz] ['vɪzəb(ə)l] between266
Mule - **back** , **we** **twain** **towered** , **the** **sole** **intruders** **visible** **between266**
 骡子 - 后退 , 我们 马克·吐温 高耸 , 这 唯一 入侵者 可见的 between266
 我们俩骑着骡子, 高高耸立, 是266号公路上唯一可见的入侵者。

[ðə; ði] [tu:] [ɪlɪzənz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [z:rθ] [ænd; ənd] [bi:ə'tɪfɪk] [skaɪ] .
the two elysians of glorified earth and beatific sky .
这 二 极乐世界 的 光荣的 地球 和 幸福的 天空 .
 荣耀大地与至福天空的两个极乐世界。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['saʊθwərd] .
The course was southward .
 这 课程 曾是 向南 .

航向是向南。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [,aɪ ˈti:] [si:md] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæˈtəʊ]

After	a	time	it	seemed	to	me	that	we	were	descending	from	the	plateau
后	一个	时间	它	似乎	到	我	那	我们	是	下降	从	这	高原

;

;

;

;

过了一会儿，我觉得我们好像正在从高原上往下走；

[kro:ntʃ] [ˈɡrædʒuəli] [daʊn] [ə; ei] [flæŋk] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ə; ei] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] , [wi:; wi] [wɜ:; r; wər] [ə'gen] [ə'pɑ:n]
craunching gradually down a flank until , in a mile or so , we were again upon
 嘎吱作响 逐步地 向下 一个 侧翼 直到 , 在 一个 英里 或者 所以 , 我们 是 再次 之上
 [ðə; ði] ['lev(ə)l] ,
the level ,
 这 等级 ,

我们沿着山坡缓缓向下行进, 大约一英里后, 又回到了平坦的地面上。

[ˈkʌtɪŋ]	[θru:]	[əˈnʌðər]	[ˈbeɪs(ə)n]	[fɔːrmd]	[baɪ][ðə; ði]	[draɪd]	[bed][ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈeɪnfənt]	[leɪk]	[huːz]		
cutting	through	another	basin	formed	by	the	dried	bed	of	an	ancient	lake	whose
切割	通过	其他	盆地	形成	经过	这	干燥	床	的	一个	古老的	湖	谁

[ˈwɔːtərz]	[hæd; həd]	[ˈvæpəreɪtɪd]	[ˈɪntuː]	[dɪˈpɒzɪts]	[ʌv; əv]	[sɔːlt]	[ænd; ænd]	[ˈsɒdə]
waters	had	evaporated	into	deposits	of	salt	and	soda
水	有	蒸发	进入	存款	的	盐	和	苏打

穿过另一个盆地，该盆地是由古代湖泊干涸的湖床形成的，湖水蒸发后形成了盐和苏打沉积物。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] [plɒdɪd] [wið; wiθ] [ɪrz] [prɪkt] [ˈfɔːrwəd] ,
At first the mules had plodded with ears pricked forward ,
 在 第一的 这 骡子 有 蹒跚而行 和 耳朵 刺痛 向前 ,
 起初, 骡子们步履蹒跚, 耳朵竖得笔直向前。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [snɔ:ts] [ænd; ɐnd] [steəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] ['pɔ:tents] [ɪn][ðə; ðɪ]
and with sundry snorts and stares as if they were seeing portents in the
和 和 杂项 哼声 和 凝视 作为 如果 他们 是 看到 预兆 在 这
[ˈmu:nʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

他们发出各种各样的嗤笑声，眼神交汇，仿佛从月光中看到了预兆。

[ɪˈventʃuəli] [ðer; ðər] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [dʌld] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [mu:vd] [ˈkerləs] [ʌ; əv] [wer] [ɔ:r] [waɪ] ,
Eventually their imaginings dulled , so that they now moved careless of where or why ,
最终 他们的 想象 迟钝 , 所以 那 他们 现在 已搬 粗心 的 在哪里 或者为什么 ;
[ðer; ðər] [ˈhedz] [dru:pt] ,
their heads drooped ,
他们的 头部 下垂 ,

最终，他们的想象力变得迟钝，以至于他们现在漫不经心地走着，不顾及去向和原因，低垂着头。

[ðer; ðər][maɪndz] [drɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [əˈtʃi:vɪŋ] [wʌt] [rest] [ðeɪ] [maɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrli] [məˈkæɪnɪk(ə)]
their minds devoted to achieving what rest they might in the merely mechanical
他们的 思想 奉献 到 实现 什么 休息 他们 可能 在 这 仅仅 机械的
[ˈsetɪŋ] [ʌ; əv] [hu:f] [brɪˈɔ:r] [hu:f] .
setting of hoof before hoof .
环境 的 蹄 前 蹄 .

他们一心只想在马蹄交替的机械环境中获得一丝休息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [əˈwer] [ʌ; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] .
I could not but be aware of my companion .
我 可以 不是 但 是 意识到的 的 我的 伴侣 .

我无法忽视身边同伴的存在。

[hɜ:r; hər] [her] [ɡlɪntɪd] [ˈperi] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][roʊd] [berˈhedɪd] ; [hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ˈtaɪtnd] [ˈʌndər]
Her hair glinted paly , for she rode bareheaded ; her gown , tightened under
她 头发 闪闪发光 玩耍 , 为了 她 骑 免冠 ; 她 袍 , 收紧 在下面
[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [əˈstraɪd] ,
her as she sat astride ,
她 作为 她 卫星 跨骑 ,

她的头发闪闪发光，因为她骑马时没有戴帽子；她的长袍在她骑马时紧紧地裹在身上。

[rɪˈvi:ld] [ðə; ðɪ][laɪnz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɔɪɪ] [lɪmz] .
revealed the lines of her boyish limbs .
揭晓 这 线条 的 她 男孩气 四肢 .

露出了她男孩般修长的四肢线条。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ˈeni] [gaɪz] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [prəˈtekt] [hɜ:r; hər][aɪ]
She was a woman , in any guise ; and I being a man , protect her I
她 曾是 一个 女士 , 在 任何 伪装 ; 和 我 存在 一个 男人 , 保护 她 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

无论以何种身份出现，她都是个女人；而我身为男人，理应保护她。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] [ˈnesəsəri] .
as far as necessary .
作为 远的 作为 必要的 .

尽可能地。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwiʃɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈʌptɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ; [aɪˈti:]
I found myself wishing that we could upturn something pleasant to talk about ; it
我 成立 我 祝 那 我们 可以 上升 某物 令人愉快的 到 讲话 关于 ; 它
[wʌz; wəz] [ʌnˈɡreɪʃəs] ,
was ungracious ,
曾是 不友善的 ,

我发现自己竟然希望我们能聊点轻松愉快的话题；这太失礼了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪkɪd] , [tuː; tə][raɪd] [ðʌs] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪ] ,
even wicked , to ride thus side by side through peace and beauty ,
甚至 邪恶 , 到 骑 因此 边 经过 边 通过 和平 和 美丽 ,
即使是邪恶之人, 也能并肩驰骋于和平与美丽之中。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [klaʊzd] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑːrtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn]
with lips closed and war in the heart , and final parting as the main
和 嘴唇 关闭 和 战争 在 这 心 , 和 最终的 离别 作为 这 主要的
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .

紧闭双唇, 心中战火纷飞, 离别成为最大的渴望。
[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrm][poʊz][ænd; ənd] [feɪs] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪnˈvaɪtɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] ;
But her firm pose and face steadily to the fore invited with no sign ;
但 她 公司 姿势 和 脸 稳步 到 这 前 受邀 和 不 符号 ;
但她坚定的姿态和始终向前挺出的面容, 却没有任何暗示;

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈkoʊvɜːrtli] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɜːr; hər] [klɪr] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈproʊfaɪl][aɪ]
and after covertly stealing a glance or two at her clear unresponsive profile I
和 后 隐蔽 偷窃 一个 瞥一眼 或者 二 在 她 清除 无反应 轮廓 我
still267
still267
still267

在偷偷瞥了一眼她毫无反应的侧脸后, 我仍然267
[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [noʊ] [θiːm] [ðæt] [wʊd] [ˈluːs(ə)n][maɪ] [tʌŋ] .
could manage no theme that would loosen my tongue .
可以 管理 不 主题 那 会 松开 我的 舌头 .
我绞尽脑汁也想不出什么能让我畅所欲言的话题。

[ˌðerˈbaɪ] [let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dɒʊlt] .
Thereby let her think me a dolt .
从而 让 她 思考 我 一个 笨蛋 .
这样就能让她觉得我是个笨蛋。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz][æt; ət][moʊst][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [ˈmætər] [wʌt]
Thank Heaven , after another twenty - four hours at most it might not matter what
感谢 天堂 , 后 其他 二十 - 四 小时 在 最多 它 可能 不是 事情 什么
[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .
谢天谢地, 再过二十四小时, 她的想法可能就无关紧要了。

[ðə; ði] - [raʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [rɪˈvɒlvd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
The drooning round of my own thoughts revolved over and over ,
这 - 圆形的 的 我的 自己的 想法 旋转 超过 和 超过 ,
我的思绪像漩涡一样一遍又一遍地旋转着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌfɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [əˈpɑːn] [wei] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][brɪˈgæn][tuː; tə] [nʌm] [ˌem ˈiː]
and the scuffing gait of the mules upon way interminable began to numb me
和 这 磨损 步态 的 这 骡子 之上 方式 没完没了 开始 到 麻木的 我
.
:
.

骡子在无尽的旅途中拖着脚步, 脚步声渐渐让我感到麻木。
[ˈlæsɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [enˈfəʊldɪŋ] [ˌjuː ˈes][bəʊθ] ; [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][roʊd] [ˈlæksli] ,
Lassitude seemed to be enfolding us both ; I observed that she rode laxly ,
倦怠 似乎 到 是 包含 我们 两个都 ; 我 观察到 那 她 骑 松散地 ,
我们俩似乎都感到疲惫不堪; 我注意到她骑得很懒散。

[wɪð; wɪθ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['jɪ:ldɪŋ] [tu:; tə]['moʊ(ə)n] .
with hand upon the horn and a weary yielding to motion .
和 手 之上 这 喇叭 和 一个 厌倦 屈服 到 运动 .

一只手放在号角上，疲惫地顺从着动作。

[wɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [stɜ:rd] [ju: 'es] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .
Words might have stirred us , but no words came .
字 可能 有 搅拌 我们 , 但 不 字 来了 .

言语或许能触动我们，但我们却什么也说不出来。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ə'raʊzd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
Presently I caught myself dozing in the saddle , aroused only by the twitching of my
目前 我 捕捉 我 打盹 在 这 鞍 , 被唤醒 仅有的 经过 这 抽搐 的 我的
[ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm] .
wounded arm .
受伤 手臂 .

这时我发现自己在马鞍上打起了盹，只有受伤的手臂抽搐了一下才把我唤醒。

[ðen] [ə'gen] [aɪ][dəʊzd] , [ænd; ənd] [kept] ['doʊzɪŋ] , ['ferli] [ded] [fɔ:r; fər] [sli:p] , [ʌn'tɪl] [spi:k] [ʃi:; jɪ][dɪd] ,
Then again I dozed , and kept dozing , fairly dead for sleep , until speak she did ,
然后 再次 我 打盹 , 和 保留 打盹 , 相当 死的 为了 睡觉 , 直到 说话 她 做过 ,
然后我又打起了瞌睡，一直昏昏欲睡，几乎睡不着，直到她开口说话。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['drɪftɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][bʌt; bət] ['fetʃɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .
her voice drifting as from afar but fetching me awake and blinking .
她 嗓音 漂流 作为 从 远方 但 获取 我 醒 和 眨眼 .

她的声音仿佛从远方飘来，却把我从睡梦中唤醒，让我眨了眨眼。

“ ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [stɔ:p] ?
“ **Hadn't we better stop ?**
“ 之前没有 我们 更好的 停止 ?

我们难道不应该停下来吗？

” [ʃi:; jɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
” **she repeated** .
” 她 重复 .

她重复道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [sen'seɪ(ə)n] .
That was a curious sensation .
那 曾是 一个 好奇的 感觉 .

那是一种很奇特的感觉。

[wen] [aɪ][stɛəd] [ə'baʊt] , [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] ,
When I stared about , uncomprehending ,
什么时候 我 凝视 关于 , 难以理解 ,

当我茫然地环顾四周时，

[maɪ] [vju:] [wʌz; wəz] [ʌt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['waɪtnəs] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ]
my view was shut off by a whiteness veiling the moon above and the earth
我的 看法 曾是 关闭 离开 经过 一个 白人 面纱 这 月亮 多于 和 这 地球
[br'loʊ] [ɪk'sept] [ɪ'mi:diətli] [ʌndər'ni:θ] [maɪ] [mju:lz] [hu:f] .
below except immediately underneath my mule's hoofs .
以下 除了 立即地 下 我的 骡子的 蹄子 .

我的视线被一片白色遮蔽，除了骡蹄正下方，看不到头顶的月亮和脚下的大地。

[ʃi:; jɪ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spektər] ; [ðə; ði] [wi:dz] [ðæt] [wi:; wi] [brʌft] [wɜ:r; wər] ['spektrəl] ;
She herself was a specter ; the weeds that we brushed were spectral ;
她 她自己 曾是 一个 幽灵 ; 这 杂草 那 我们 刷过 是 光谱 ;

她本人就像一个幽灵；我们拂去的杂草也像幽灵一般。

[ˈevri] [saʊnd] [ðæt] [wiː, wi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)] ,
every sound that we made was muffled , and in the intangible ,
每一个 声音 那 我们 制成 曾是 闷音 , 和 在 这 无形 ,
我们发出的每一个声音都变得沉闷,而且是在无形的、难以捉摸的环境中。

[əˈpeikli] [ˈluːsnt] [ˈfraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [ˌjuːˈes][laɪk][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ðer; ðər]
opaquely lucent shroud which had enveloped us like the spirit of a sea there
不透明地 明亮的 裹尸布 哪个 有 被包裹 我们 喜欢 这 精神 的 一个 海 那里
[wʌz; wəz][noʊ][laɪf][mʊːvmənt] .
was no life nor movement .
曾是 不 生活 也不 移动 .
一层朦胧的薄雾笼罩着我们,如同大海的幽灵,里面没有生命,也没有动静。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

“ [aɪ] [prəˈpaʊndɪd] .
“ **I propounded .**
“ 我 提出的 .
我提议道。

“ [ðə; ði] [fɑːg] .
“ **The fog .**
“ 这 多雾路段 .
“雾。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wiː, wi][ɑːr; ər] . “
I don't know where we are . ”
我 不 知道 在哪里 我们 是 . “
我不知道我们身在何处。

“ [oʊ] ! [aɪ] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] . “ -
“ **Oh ! I hadn't noticed . ” 268**
“ 哦 ! 我 之前没有 注意到 . “ -
“哦! 我没注意到。”268

“ [noʊ] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] .
“ **No , ” she said calmly .**
“ 不 , “ 她 说 平静地 .
“不,”她平静地说。

“ [juːv] [biːn] [əˈsliːp] . “
“ **You've been asleep . ”**
“ 你已经 到过 睡着了 . “
你一直在睡觉。

“ [ˈhævnt] [juː, jʊ] ? “
“ **Haven't you ? ”**
“ 还没有 你 ? “
难道不是吗?

“ [nɑːt] [ˈleɪtli] .
“ **Not lately .**
“ 不是 最近 .
“最近没有。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [juːz][ɪn][ˈraɪdɪŋ][ɑːn] .
But I don't think there's any use in riding on .
但 我 不 思考 有 任何 使用 在 骑术 在 :
但我认为继续骑下去没有任何用处。

[wi:v] [lɔ:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbeərɪŋz] .
We've lost our bearings .
我们已经丢失的 我们的 轴承 .

我们迷失了方向。

" [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ə'hed] ; [ˈeɪdəntli] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [li:d] [waɪ] [aɪ] [slept] .
" She was ahead ; evidently had taken the lead while I slept .
" 她 曾是 前方 ; 显然 有 已采取 这 带领 尽管 我 睡着了 .
"她领先了；显然，在我睡觉的时候她已经取得了领先。”

[ðæt] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ˈstreɪtnd] [em 'i:] , [ˈeɪmd] , [ɪn] [maɪ] [ˈsæd(ə)l] .
That realization straightened me , shamed , in my saddle .
那 实现 拉直 我 , 羞愧 , 在 我的 鞍 .

意识到这一点后，我羞愧地挺直了腰板，坐在马鞍上。

[ðə; ði] [fɑ:g] , [ˈfli:si] , [nɑ:t] [soʊ] [wet] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] — [wen] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [en'ɡʌft] [ju: 'es] ?
The fog , fleecy , not so wet as impenetrable — when had it engulfed us ?
这 多雾路段 , 羊毛 , 不是 所以 湿的 作为 坚不可摧 — 什么时候 有 它 吞噬 我们 ?
雾气蓬松，虽然潮湿却密不透风——它是什么时候把我们笼罩的？

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [wi:; wi] [bɪn] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?
" How long have we been in it ?
" 如何 长的 有 我们 到过 在 它 ?
“我们已经身处其中多久了？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈθɜ:rəli] [vekst] .
" I asked , thoroughly vexed .
" 我 问 , 彻底 烦恼 .

我恼火地问道。

" [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmeɪbi] .
" An hour , maybe .
" 一个 小时 , 或许 .

“大概一个小时吧。”

[wi:; wi] [roʊd] [raɪt] [ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
We rode right into it .
我们 骑 正确的 进入 它 .

我们径直撞了进去。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [dəʊnt] .
I thought we might leave it , but we don't .
我 想法 我们 可能 离开 它 , 但 我们 不 .

我原以为我们会离开，但我们没有。

[ɪts] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈevər] .
It's as thick as ever .
它是 作为 厚的 作为 曾经 .

它和以前一样厚。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɔ:p] . "
We ought to stop . "
我们 应该 到 停止 . "

我们应该停止。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɔ:t] , " [sed] [aɪ] .
" I suppose we ought , " said I .
" 我 认为 我们 应该 , " 说 我 .

“我想我们应该这样做，”我说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['klɪrɪŋ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [faːg]
And at the moment we entered into a sudden clearing amidst the fog
和 在 这 片刻 我们 进入 进入 一个 突然 清理 在.....之中 这 多雾路段
[ɪnˈkloʊzər] :
enclosure :
外壳 :

就在这时，我们突然置身于雾气笼罩中的一片空地：

[ə; eɪ][trækt][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌ; əv][æn; ən][ˈeɪkər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] ['sentər] ,
a tract of a quarter of an acre , like a hollow center ,
一个 通道 的 一个 四分之一 的 一个 英亩 , 喜欢 一个 空洞的 中心 ,
一块四分之一英亩的土地，像一个空心的中心，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [held][əˈpɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] ['feɪntli] ['ɡlɪmərɪŋ]
with the white walls held apart and the stars and moon faintly glimmering
和 这 白色的 墙壁 握住 除 和 这 明星 和 月亮 淡淡的 微光
[daʊn] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [ruːf] [ˌoʊvərˈhed] .
down through the mist roof overhead .
向下 通过 这 薄雾 屋顶 开销 :
白色墙壁彼此隔开，星星和月亮透过头顶的薄雾屋顶微微闪烁。

[ʃiː; ji] [druː] [reɪn][ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
She drew rein and half turned in the saddle .
她 画 缰绳 和 一半 转向 在 这 鞍 :
她拉紧缰绳，在马鞍上半转过身。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
I could see her face .
我 可以 看 她 脸 :
我能看到她的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dæŋk][ænd; ənd][wɑːn][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ; [hɜːr; hər] [her] , ['sʌmwʌt] [rɒbd] [ʌ; əv]
It was dank and wan and heavy - eyed ; her hair , somewhat robbed of
它 曾是 dank 和 万 和 重的 - 眼睛 ; 她 头发 , 有些 被抢劫 的
[ɪts] [ʃiːn] ,
its sheen ,
它是 光泽 ,
她面色阴冷苍白，眼神呆滞；头发也失去了往日的光泽。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælɪd][ˈɡoʊldən] [ˈɔːrɪoʊl] .
crowned with a pallid golden aureole .
加冕 和 一个 苍白 金的 光环 :
头顶戴着淡金色的光环。

“ [wɪl] [ðɪs] [duː] ?
“ **Will this do ?**
” 将要 这 做 ?
这样可以吗？

[ɪf] [wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn] [wiːl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈraɪdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [faːg] [əˈgen] .
If we go on we'll only be riding into the fog again .
如果 我们 去 在 出色地 仅有的 是 骑术 进入 这 多雾路段 再次 :
如果我们继续下去，只会再次陷入迷雾之中。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [θɪn] , [əˈpærəntli] ['dɪstənt] [ˈpaɪpɪŋ][ʌ; əv][ˈfrɑːgz] .
“ **I was conscious of the thin , apparently distant piping of frogs .**
” 我 曾是 有意识的 的 这 薄的 , 显然 遥远 管道 的 青蛙 :
“我听到了微弱的、似乎很遥远的蛙鸣声。”

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [bɪˈjɑːnd] , “ [ʃiː; ji] [ˈʌtəd] . -
“ **There seems to be a marsh beyond , ” she uttered . 269**
” 那里 似乎 到 是 一个 沼泽 超过 , ” 她 说出 . -
“那边好像有一片沼泽,”她喃喃说道。269

“ [jes] , [wi:d] [ˈbetər] [stɑ:p] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] , ” [aɪ] [əˈɡri:d] .
“ **Yes , we'd better stop where we are , ” I agreed .**
“ 是的 , 我们会 更好的 停止 在哪里 我们 是 , ” 我 同意 .

“是的，我们最好就此止步，”我同意道。

“ [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [stɑ:k] . ”
“ **Then in the morning we can take stock .** ”
“ 然后 在 这 早晨 我们 能 拿 库存 . ”

“然后明天早上我们可以清点一下。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈʃɒrli] .
“ **In the morning , surely .**
“ 在 这 早晨 , 一定 .

“肯定是在早上。”

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [əˈstreɪ] .
“ **We may not be far astray .**
“ 我们 可能 不是 是 远的 误入歧途 .

我们或许并没有走得太远。

“ [ʃi:; ji] [swʌŋ] [ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:kwərdli] [dɪsˈmaʊntɪd] [tu:; tə][help][hɜ:r; həɾ] .
“ **She swung off before I had awkwardly dismounted to help her .**
“ 她 摇摆 离开 前 我 有 尴尬地 下马 到 帮助 她 .

“在我笨拙地下马去帮她之前，她就荡了下去。”

[hɜ:r; həɾ] [lɪmz] [feɪld] — [maɪ] [oʊn] [wɜ:r; wəɾ] [klæmpt] [baɪ] [ˈstɪfnəs] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈstæɡəɾd]
“ **Her limbs failed — my own were clamped by stiffness — and she staggered**
“ 她 四肢 失败的 — 我的 自己的 是 夹紧 经过 刚性 — 和 她 交错
[ænd; ənd] [kəˈlæpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
“ **and collapsed with a little laugh .**
“ 和 倒塌 和 一个 小的 笑 .

她的四肢无力——我的四肢也僵硬得动弹不得——她踉跄了一下，然后倒了下去，还带着一丝轻笑。

“ [aɪm][ˈtaɪəɾd] , ” [ʃi:; ji] [kənˈfest] .
“ **I'm tired , ” she confessed .**
“ 我是 疲劳的 , ” 她 坦白 .

“我累了，”她坦白道。

“ [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ **Wait just a moment .** ”
“ 等待 只是 一个 片刻 . ”

“请稍等片刻。”

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , ” [aɪ] [ˈɔ:rdəɾd] , [ˈstæɡəɾɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][æz; əz][aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈlændɪd] .
“ **You stay where you are , ” I ordered , staggering also as I hastily landed .**
“ 你 停留 在哪里 你 是 , ” 我 订购 , 令人震惊 还 作为 我 草草 登陆 .

“你待在原地别动，”我命令道，同时我也踉跄着匆匆落地。

“ [aɪl] [meɪk] [kæmp] .
“ **I'll make camp .**
“ 患病的 制作 营 .

“我会扎营。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ˈpli:ðəd, ˈpli:dɪd][maɪ][wʌn] - [ˈhændɪdhnəs] [ænd; ənd]
“ **But she would have none of that ; pleaded my one - handedness and**
“ 但 她 会 有 没有任何 的 那 ; 恳求 我的 一 - 惯用手 和
[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] [mju:lz] .
“ **insisted upon coöperating at the mules .**
“ 坚持 之上 合作 在 这 骡子 .

但她根本不接受；她恳求我原谅她的单手，并坚持要和她一起照看骡子。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [məˈruːnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz][ʌv; əv][ˈgræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɔːrslɪ]
We seemed to be marooned upon a small rise of gravel and coarsely
我们 似乎 到 是 被困 之上 一个 小的 上升 的 碎石 和 粗略地
[ˈmætɪd] [draɪd] [ˈgraːsɪz] .
matted dried grasses .
哑光 干燥 草 ；

我们似乎被困在一小片砾石和粗糙的干草丛中。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [steɪkt] [aʊt] , [fel] [tuː; tə] [ˈnɪblɪŋ] .
The animals were staked out , fell to nibbling .
这 动物 是 已抵押 出去 ， 跌倒 到 轻咬 ；

这些动物被圈养起来，开始啃食。

[aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][bedz] ;
I sought a spot for our beds ;
我 寻求 一个 点 为了 我们的 床 ；

我找了个地方放我们的床；

[leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbʌfələʊ] [roʊb][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ]
laid down a buffalo robe for her and placed her saddle as her pillow
铺设 向下 一个 水牛 长袍 为了 她 和 放置 她 鞍 作为 她 枕头
.
:
.

她为她铺了一张水牛皮，把她的马鞍当枕头。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ˈtʌkɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [roʊb]
She sank with a sigh , tucking her skirt under her , and I folded the robe
她 沉没 和 一个 叹 ， 塞进 她 裙子 在下面 她 ， 和 我 折叠 这 长袍
[ˈoʊvər] .
over .
超过 ；

她叹了口气，瘫坐在地上，把裙子掖好，我把睡袍叠好盖在她身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
Her face gazed up at me ; she extended her hand .
她 脸 凝视 向上 在 我 ； 她 扩展 她 手 ；

她抬起头看着我，伸出了手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pəˈθetɪkli] [kɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪps] .
“ **You are very kind , sir , ” she said , in a smile that pathetically curved her lips** .
“ 你 是 非常 种类 ， 先生 ， ” 她 说 ， 在 一个 微笑 那 可悲地 弯曲 她 嘴唇 ；
“先生，您真是太好了，”她说着，嘴角露出一丝可怜兮兮的微笑。

[ðer; ðər] , [æt; ət][maɪ] [niːz] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ][wɔːrn] , [soʊ] [slaɪt] , [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,
There , at my knees , she looked so worn , so slight , so childish ,
那里 ， 在 我的 膝盖 ， 她 看起来 所以 磨损 ， 所以 轻微 ， 所以 幼稚 ，

她跪在我膝边，看起来那么憔悴，那么瘦弱，那么稚嫩。

[soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend]
so in need of encouragement that all was well and that she had a friend
所以 在 需要 的 鼓励 那 全部 曾是 出色地 和 那 她 有 一个 朋友
[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,
to serve her ,
到 服务 她 ；

她非常需要鼓励，让她知道一切都很好，而且有朋友为她服务。

[ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [aɪ] [wʊd] — [ɪnˈdi:d] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst]
that with a rush of sudden sympathy I would — indeed I could have kissed
那 和 一个 匆忙 的 突然 同情 我 会 — 的确 我 可以 有 亲吻
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

一股突如其来的同情心涌上心头，我真想——我甚至想吻她。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ɪf] [nɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði][lɪps] [ðəmˈselvz] .
upon the forehead if not upon the lips themselves .
之上 这 前额 如果 不是 之上 这 嘴唇 他们自己 .

如果不是嘴唇上，那就是额头上。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪmpʌls] [wel] - [naɪ] [,əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] ; [æən; ən] [ˈɪmpʌls] that270
It was an impulse well - nigh overmastering ; an impulse that270
它 曾是 一个 冲动 出色地 - 夜 过度掌握 ; 一个 冲动 that270

那是一种几乎完全压倒性的冲动；一种270的冲动

[mʌst; məst][hæv; həv] [deɪzd] [,em ˈi:][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [felt] ,
must have dazed me so that she saw or felt ,
必须 有 茫然 我 所以 那 她 锯 或者 毛毡 ,

一定是让我神志不清，所以她才看到或感觉到了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [swept] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [skɪn] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪðˈdru:] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd]
for a tinge of pink swept into her skin ; she withdrew her hand and
为了 一个 色调 的 粉色的 扫荡 进入 她 皮肤 ; 她 退出 她 手 和
[ˈsetld] [kəmˈpouzɔdli] .
settled composedly .
定居 镇定 .

她脸上泛起了一抹淡淡的粉红色；她收回了手，镇定地坐了下来。

“ [gʊd] - [naɪt] .
” **Good - night** .
” 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[pli:z] [sli:p] .
Please sleep .
请 睡觉 .

请睡觉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:l] [ri:tʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd][jʊə; jər] [ˈtrʌblz] [wɪl] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði][end]
In the morning we'll reach the stage road and your troubles will be near the end
在 这 早晨 出色地 抵达 这 阶段 路 和 你的 麻烦 将要 是 靠近 这 结尾
.
.
.

明天早上我们就会到达驿道，你的烦恼也就快要结束了。

” [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [roʊb][aɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [riˈvju:ɪŋ] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
” **Under my own robe I lay for a long time reviewing past and present and**
” 在下面 我的 自己的 长袍 我 躺 为了 一个 长的 时间 复习 过去的 和 展示 和
[dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
discussing with myself the future .
讨论 和 我 这 未来 .

“我躺在自己的长袍下，回顾过去和现在，并与自己讨论未来。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈɑ:kjupaɪd][ˌem ˈi:][ðə; ði][moʊst]; [aɪ ˈti:] [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Strangely enough the present occupied me the most ; it incorporated with that
奇怪的 足够的 这 展示 占领 我 这 最多 ; 它 公司 和 那
[ˈfju:tʃər] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
future beyond the fog ,
未来 超过 这 多雾路段 ;
奇怪的是, 我最牵挂的却是当下 ; 它与迷雾之外的未来交织在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][pʊt][hɜ:r; hər][aʊt] [bæk] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)l]
and when I put her out back she came as if she were part and parcel
和 什么时候 我 放 她 出去 后退 她 来了 作为 如果 她 是 部分 和 包裹
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .
当我把她放到后院时, 她就像是我生命中不可或缺的一部分一样走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæləns] ; [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] , [ˈfeləʊ]
There was a sense of balance ; we had been associates , fellow
那里 曾是 一个 感觉 的 平衡 ; 我们 有 到过 同事 , 同伴
[ˈtenənts] — [ɪn][ˈfækt] ,
tenants — in fact ,
租户 — 在 事实 ,
我们之间有一种平衡感 ; 我们曾经是同事, 是同住的房客——事实上,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtwaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rp][ænd; ənd] [wɒf] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈmeməɪz] [ˈdeɪtɪŋ] [fɑ:r]
she was entwined with the warp and woof of all my memories dating far
她 曾是 交织 和 这 经 和 纬 的 全部 我的 回忆 约会 远的
[bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈentrəns] ,
back to my entrance ,
后退 到 我的 入口 ,
她与我所有的记忆交织在一起, 这些记忆可以追溯到我出生的那一刻。

[freʃ] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [nu:] [west] .
fresh and hopeful , into the new West .
新鲜的 和 充满希望 , 进入 这 新的 西方 .
带着崭新和希望, 迈向新西部。

[aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ˈflæbərgæstɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
It rather flabbergasted me to find myself thinking that the future was going
它 相当 目瞪口呆 我 到 寻找 我 思维 那 这 未来 曾是 去
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [teɪm] ;
to be very tame ;
到 是 非常 驯服 ;
我竟然会认为未来会非常平静, 这让我感到非常震惊 ;

[pərˈhæps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] , [rɪˈɡretfl] .
perhaps , as she had suggested , regretful .
也许 , 作为 她 有 建议 , 遗憾 .
或许, 正如她所暗示的那样, 她感到后悔。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ˈdræstɪk] .
I had not apprehended that the end should be so drastic .
我 有 不是 被捕 那 这 结尾 应该 是 所以 剧烈 .
我万万没想到结局会如此惨烈。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈɡrets] [wʊd] [ˈsentər][əˈpɑ:n][maɪ] [slɪŋkɪŋ] [ˈhoʊm] [dɪˈfi:tɪd] ,
And whether the regrets would center upon my slinking home defeated ,
和 无论 这 遗憾 会 中心 之上 我的 潜行 家 战败 ,
而我的遗憾是否会集中在我灰溜溜地回家失败这件事上呢 ?

[ɔːr][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈdefɪnətli] [kæst][hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
or in having definitely cast her away ,
或者 在 拥有 确实 投掷 她 离开 ,
或者说, 他已经彻底抛弃了她。

[ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː][æz; əz] [ˈsɔːrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə]
puzzled me as sorely as it did to discover that I was well content to
困惑 我 作为 非常 作为 它 做过 到 发现 那 我 曾是 出色地 内容 到
[biː; bi] [hɪr] ,
be here ,
是 这里 ,

令我困惑不已的是, 我竟然非常乐意待在这里。
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈklɪrɪŋ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈdezərt] [fɑːg] ,
with her , in our little clearing amidst the desert fog ,
和 她 , 在 我们的 小的 清理 在.....之中 这 沙漠 多雾路段 ,
与她一起, 在我们沙漠雾气中的小空地上,

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
listening to her soft breathing and debating over what she might have done
聆听 到 她 柔软的 呼吸 和 辩论 超过 什么 她 可能 有 完毕
[hæd; həd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [kɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]
had I actually kissed her to comfort her and assure her that I
有 我 实际上 亲吻 她 到 舒适 她 和 保证 她 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːəli] [breɪv] [ˈspɪrɪt] . -
was not unmindful of her really brave spirit . 271
曾是 不是 漫不经心 的 她 真的 勇敢的 精神 . -

我听着她轻柔的呼吸, 思索着如果我真的吻了她, 安慰她, 让她知道我没有忽视她勇敢的精神, 她会作何反应。271
[ˈdænjəl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [moʊntoʊjʊs][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæd; həd] [wʌn]
Daniel had been disposed of , Montoyo did not deserve her ; I had won
丹尼尔 有 到过 处置 的 , 蒙托约 做过 不是 应得 她 ; 我 有 韩元
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

丹尼尔已经被除掉了, 蒙托约配不上她; 我赢得了她。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][ænd; ənd] [gaɪd] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [steɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [ˈsteɪɪŋ] ,
she could inspire and guide me if I stayed ; and I saw myself staying ,
她 可以 启发 和 指导 我 如果我 入住 ; 和 我 锯 我 入住 ,
如果我留下, 她可以激励我、指导我; 而我觉得自己会留下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːˈlredi] [rɪɡˈretɪd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and I saw myself going home , and I already regretted a host of things ,
和 我 锯 我 去 家 , 和 我 已经 后悔 一个 主持人 的 事物 ,
我仿佛看到了自己回家的景象, 我已经后悔了很多事情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] .
as a man will when at the forking of the trails .
作为 一个 男人 将要 什么时候 在 这 分叉 的 这 小径 .
就像一个人站在岔路口时一样。

[ðə; ði] [fɑːg] [ˈdʒentli] [kloʊzd] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
The fog gently closed in during the night .
这 多雾路段 轻轻地 关闭 在 期间 这 夜晚 .
夜里, 雾气渐渐笼罩了大地。

[wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgen] [ɪnˈfraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfliːs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
When I awakened we were again enshrouded by the fleece of it ,
什么时候 我 觉醒 我们 是 再次 笼罩 经过 这 羊毛 的 它 ,
当我醒来时, 我们又被它的绒毛包裹着了。

[ˈdensɜː] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][wɪð; wɪθ]
denser than when we had ridden through it , but now whiter with
密度更高 比 什么时候 我们 有 骑 通过 它 , 但 现在 更白 和
[ðə; ðɪ] [daːn] .
the dawn .
这 黎明 .

比我们上次骑马经过时更加茂密，但现在在黎明的映衬下显得更加洁白。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˈsliːpɪli] [əˈbaʊt] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [mjuːlz] ,
As I gazed sleepily about I could just make out the forms of the two mules ,
作为 我 凝视 昏昏欲睡地 关于 我 可以 只是 制作 出去 这 表格 的 这 二 骡子 ,
我睡眼惺忪地环顾四周，隐约看到了两头骡子的身影。

[ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈhʌdlɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈklɪrli] ,
standing motionless and huddled ; I could see her more clearly ,
常设 静止不动 和 蜷缩着 ; 我 可以 看 她 更多的 清楚地 ,
她蜷缩着身子，一动不动；我能更清楚地看到她了。

[æt; ət] [ˈɔːrtər] [ˈdɪstəns] — [hɜːr; hər] [ˈbʌfələʊ] [roʊb] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [duː] [ðæt]
at shorter distance — her buffalo robe moist with the semblance of dew that
在 较短 距离 — 她 水牛 长袍 潮湿 和 这 外表 的 露 那
[hæd; həd] [ˈbiːdɪd] [ˈɔːlsoʊ][əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈmæsi] [her] .
had beaded also upon her massy hair .
有 串珠 还 之上 她 大 头发 .

近距离观察，她那件水牛皮长袍上沾满了露珠，露珠也凝结在她浓密的头发上。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [stɜːrd] [ɔːl] [naɪt] ; [maɪt] [biː; bi] [stiːl] [əˈsliːp] .
Evidently she had not stirred all night ; might be still asleep .
显然 她 有 不是 搅拌 全部 夜晚 ; 可能 是 仍然 睡着了 .
显然她整夜都没动过，可能还在睡觉。

[noʊ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈstɪfli] [ˈʃɪftɪd] [ˈpɑːstʃər] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs]
No ; her eyes were open , and when I stiffly shifted posture she looked across
不 ; 她 眼睛 是 打开 , 和 什么时候 我 僵硬地 转移 姿势 她 看起来 穿过
[æt; ət][em ˈiː] .
at me .
在 我 .

不，她睁着眼睛，当我僵硬地改变姿势时，她看向了我。

“ 𐀀 ！
” **Sh ！**
” 什 ！
“ 嘘！

” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrnd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hed] .
” **she warned , with quick shake of head .**
” 她 警告 , 和 快的 摇 的 头 .
她摇了摇头，警告道。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈwɔːrnɪŋ] [beɪd] [em ˈiː][ˈlɪs(ə)n] .
The same warning bade me listen .
这 相同的 警告 巴德 我 听 .
同样的警告让我听从了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] . -
In a moment I heard voices . 272
在 一个 片刻 我 听到 声音 . -
片刻之后，我听到了人声。272

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

[aɪ] [steɪk] [əˈɡen]
I STAKE AGAIN
我 赌注 再次

我再次下注

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [ɪkˈsept] [æz; əz][ˈvoʊk(ə)l] [saʊndz] [ˈdedənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpiːdɪŋ]
They were indistinguishable except as vocal sounds deadened by the impeding
他们 是 无法区分的 除了 作为 声乐 声音 麻木 经过 这 阻碍
[fɑːɡ] ;
fog ;
多雾路段 ;

除了被浓雾掩盖的人声之外，他们之间没有任何区别；

[bʌt; bət][ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] .
but human voices they certainly were .
但 人类 声音 他们 当然 是 .

但它们无疑是人的声音。

[ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][roʊb] [fiː; fi] [əˈbrʌptli] [sæt][ʌp] , [ˈsiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [tənst] [wɪð; wɪθ]
Throwing off her robe she abruptly sat up , seeking , her features tensed with
投掷 离开 她 长袍 她 突然 卫星 向上 , 寻求 , 她 特征 紧张的 和
[ðə; ði] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 .

她猛地脱下长袍，坐了起来，四处张望，脸上因紧张而紧绷。

[fiː; fi] [ˈbekənd] [tuː; tə][em ˈiː] .
She beckoned to me .
她 招手 到 我 .

她向我招了招手。

[aɪ] [sˈkʌtlɪd] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][fiː; fi] .
I scuttled over , as anxious as she .
我 沉没 超过 , 作为 焦虑的 作为 她 .

我焦急地跑了过去，和她一样焦虑。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][faːr] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəz; wəz][æn; ən] [ˈɪri]
The voices might be far , they might be near ; but it was an eerie
这 声音 可能 是 远的 , 他们 可能 是 靠近 ; 但 它 曾是 一个 怪异
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

声音可能来自远方，也可能来自近处；但那是一种令人毛骨悚然的氛围。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈneɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːr,lɒks] .
as if we were neighboring with warlocks .
作为 如果 我们 是 邻接 和 术士 .

就好像我们和巫师为邻一样。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðəm; ðəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , ” [fiː; fi] [ˈwɪspəd] .
“ **I've been hearing them some little while ,** ” **she whispered** .
“ 我已经 到过 听力 他们 一些 小的 尽管 , ” 她 低声说道 .

“我刚才就听到这些声音了,”她低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz][men] [meɪ] [biː; bi] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌjuː ˈes] ? ”
“ **The Captain Adams men may be trailing us ?** ”
“ 这 队长 亚当斯 男人 可能 是 尾随 我们 ? ”

“亚当斯船长的手下可能在跟踪我们? ”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !
“ **I hope not !**
“ 我 希望 不是 !

我希望不是！

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][na:t] , " [fɪː; jɪ] [gɑːspt] , [ɪn] [ɪr] [ˈægəni] .
Oh , I hope not , " she gasped , in sheer agony .
哦 , 我 希望 不是 , " 她 倒吸一口气 , 在 透明 痛苦 .

“哦，我希望不是，”她痛苦地喘息着说。

" [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [ˈoʊnli] [noʊ] [ɪn] [taɪm] .
" If we might only know in time .
" 如果 我们 可能 仅有的 知道 在 时间 .

“如果我们能及时知道就好了。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][gəʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɪn] .
" Suddenly the fog was shot with gold , as the sun flashed in .
" 突然 这 多雾路段 曾是 射击 和 金子 , 作为 这 太阳 闪光灯 在 .

“突然间，阳光穿透了迷雾，雾气中闪烁着金光。”

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈmuːvmənt] [brɪˈgæən] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
In obedience to the command a slow and stately movement began , by all the
在 服从 到 这 命令 一个 慢的 和 庄严 移动 开始 , 经过全部 这
[truːps] [ʌv; əv][mɪst] .
troops of mist .
军队 的 薄雾 .

遵照命令，所有雾气大军开始缓慢而庄严地移动。

[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkauntə,mɑːtʃ] [ænd; ənd]
The myriad elements drifted in unison , marching and countermarching and
这 无数 元素 漂移 在 齐声 , 行军 和 反行军 和
[riːəˈreɪndʒɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] ,
rearranging , until presently ,
重新排列 , 直到 目前 ,

无数元素齐头并进，时而逆行，时而重新排列，直到此刻，

[waɪl] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [leɪt] [kæmp] , [ə; eɪ]
while we crouched intent to fathom the secrets of their late camp , a
尽管 我们 蹲着 意图 到 捉摸 这 秘密 的 他们的 晚的 营 , 一个
[ˈwʌndrəsli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fəˈnɑːmɪnən] [ˈɔːfərd] .
wondrously beautiful phenomenon offered .
奇妙地 美丽的 现象 提供 .

当我们蹲伏着，一心想要探寻他们晚期营地的秘密时，一个奇妙的现象出现了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrmi] [roʊz][fɔːr; fər] [flaɪt] , [ˈlɪftɪŋ] [laɪk] a273
The great army rose for flight , lifting like a273
这 伟大的 军队 玫瑰 为了 航班 , 举重 喜欢 a273

大军腾空而起，像A273一样升空。

[ˈblæŋkɪt] .
blanket .
毯子 .

毯子。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [brɪˈniːθ] [ðər; ðər] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈreɪ] ,
Gradually the earth appeared in glimpses beneath their floating array ,
逐步地 这 地球 出现 在 惊鸿一瞥 下面 他们的 漂浮的 大批 ,

渐渐地，地球在他们漂浮的阵列下方若隐若现。

[soʊ] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ˈaʊər; ɑːr][plɑːt][ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈvestɪd] ,
so that whereas our plot of higher ground was still invested ,
所以 那 然而 我们的 阴谋 的 更高 地面 曾是 仍然 投资 ,

因此，尽管我们仍投资了地势较高的地块，

[ˈstuːpɪŋ] [lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈskænɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [brɪˈɑːnd] [juː ˈes][baɪ][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ə; eɪ]
stooping low and scanning we could see beyond us by the extent of a
弯腰 低的 和 扫描 我们 可以 看 超过 我们 经过 这 程度 的 一个
[ˈnæroʊ] [ˈθɪnɪŋ] [belt] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈheviərðənˈer] [waɪt] .
narrow thinning belt capped with the heavier white .
狭窄的 稀疏 腰带 封顶 和 这 较重 白色的 .

我们弯下腰仔细观察，可以看到远处有一条狭窄的、逐渐变薄的地带，上面覆盖着较厚的白色植被。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
” 那里 !

“那里！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
” **she whispered , pointing** .
” 她 低声说道 , 指向 .

她指着某处低声说道。

“ [lʊk] !
“ **Look** !
” 看 !

“看！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
There they are !
那里 他们 是 !

他们就在那里！

“ [fiːt] , [legz] , [ˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [kʌt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [ˈleɪər] ,
” **Feet , legs , moving of themselves , cut off at the knees by the fog layer** ,
” 脚 , 腿 , 移动 的 他们自己 , 切 离开 在 这 膝盖 经过 这 多雾路段 层 ,
“双脚、双腿，它们自身的移动，却被雾层阻断在膝盖以下。”

[ˈdɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːrt] [ˈraɪf(ə)][reɪndʒ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] .
distant not more than short rifle range : that was what had been revealed .
遥远 不是 更多的 比 短的 步枪 范围 : 那 曾是 什么 有 到过 揭晓 .
距离不过是短程步枪射程：这就是所揭示的情况。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ,
A peculiar ,
一个 奇特 ,

奇特的，

[əbˈsɜːrd][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [skoːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈæmpjəˌteɪtɪd] [lɪmz] [naʊ] [ˌrezəˈrektɪd] [ænd; ənd]
absurd spectacle of a score or two of amputated limbs now resurrected and
荒诞 奇观 的 一个 分数 或者 二 的 截肢 四肢 现在 复活 和
[ˈblaɪndli][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] .
blindly in quest of bodies .
盲目地 在 寻求 的 身体 .

荒诞的景象：几十个或几个被截肢的肢体复活了，盲目地寻找着自己的身体。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːmənz] !
“ **The Mormons** !
” 这 摩门教徒 !

“摩门教徒！

“ [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
” **I faltered** .
” 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

“ [noʊ] ! [ˈlɛɡɪnz] ! [ˈmɒkəʃɪnz] !
“ **No ! Leggings ! Moccasins !**
“ 不 ! 紧身裤 ! 鹿皮鞋 !

“不！紧身裤！鹿皮鞋！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɪndiəns] .
They are Indians .
他们 是 印度人 .

他们是印度人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [raɪt] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [siː] [juːˈes] .
We must leave right away before they see us .
我们 必须 离开 正确的 离开 前 他们 看 我们 .

我们必须立刻离开，免得被他们发现。

“ [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [stʌf] [ʃiː; ʃɪ][ræn] , [aɪ][ræn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mjuːlz] .
“ **With our stuff she ran , I ran , for the mules .**
“ 和 我们的 东西 她 跑 , 我 跑 , 为了 这 骡子 .

“她带着我们的东西跑，我也带着东西跑，去找骡子。”

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ˈræpɪdli] , [ˈbraɪdlɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈsædlɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzəd]
We worked rapidly , bridling and saddling while the fog rose with measured
我们 工作 快速 , 缰绳 和 鞍具 尽管 这 多雾路段 玫瑰 和 测量
[ˈstedɪnəs] .
steadiness .
稳定性 .

我们迅速地给马匹套上缰绳和鞍具，而雾气则有条不紊地升腾起来。

“ [ˈhɜːri] !
“ **Hurry !**
“ 匆忙 !

“匆忙！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] .
“ **she bade .**
“ 她 巴德 .

她吩咐道。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈdezərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] [wen] [ˈhævɪŋ] [pækt] [wiː; wi] [klaɪmd] [əˈbɔːrd] —
The whole desert was a golden haze when having packed we climbed aboard —
这 所有的 沙漠 曾是 一个 金的 阴霾 什么时候 拥有 包装 我们 攀登 船上 —
[ʃiː; ʃɪ] [mɔːr] [sprɑɪ][ðæn; ðən][aɪ] ,
she more spry than I ,
她 更多的 轻快 比 我 ,

收拾好行李后，我们登上了船，整个沙漠笼罩在一片金色的薄雾中——她比我更敏捷。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][led] [əˈgen] .
so that she led again .
所以 那 她 引领 再次 .

所以她再次担任领导。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈɜːdʒd] [ˈaʊtwərd] [ðə; ðɪ][legz] , [brɪˈhaɪnd] , [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [θaɪz] .
As we urged outward the legs , behind , had taken to themselves thighs .
作为 我们 敦促 向外 这 腿 , 在后面 , 有 已采取 到 他们自己 大腿 .

当我们用力向外推时，后面的腿已经蜷缩成了大腿。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɪst] [ˈbriːfli] [ˈediːd] [daʊn] [əˈpɑːn][juːˈes] ; [ˈaʊər; ɑːr] [mjuːlz] - [huːf] [meɪd] [noʊ] [saʊnd]
But the mist briefly eddied down upon us ; our mules ' hoofs made no sound
但 这 薄雾 简要地 漩涡 向下 之上 我们 ; 我们的 骡子 - 蹄子 制成 不 声音
[əˈpriːjəb(ə)] ,
appreciable ,
值得赞赏 ,

但雾气短暂地笼罩了我们；我们的骡子蹄子几乎没有发出任何声音。

[ɑːn][ðə; ði][ˈskæntəli] [ˈmɔɪsɪnd] [sɔɪl] ; [wiː; wi][bɔːst][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz] ,
on the scantily moistened soil ; we lost the legs , and the voices ,
在这 稀疏地 湿润 土壤 ; 我们 丢失的 这 腿 , 和 这 声音 ,
在几乎干涸的泥土上, 我们失去了双腿和声音。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][peɪs] [aɪ][roʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] . -
and pressing the pace I rode beside her . 274
和 紧迫 这 步伐 我 骑 旁 她 . -
我加快速度, 骑在她旁边。274

“ [wer] ? ” [aɪ][ɪnˈkwaɪəd] .
“ Where ? ” I inquired .
“ 在哪里 ? ” 我 询问 .
“哪里? ”我问道。
“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [hæŋz] .
“ As far as we can while the fog hangs .
“ 作为 远的 作为 我们 能 尽管 这 多雾路段 悬挂 .
“趁着雾气还未散去, 我们能走多远就走多远。”

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][haɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [pleɪs] .
Then we must hide in the first good place .
然后 我们 必须 隐藏 在 这 第一的 好的 地方 .
那么我们必须躲到第一个好地方。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [straɪk] [ˈaʊər; ɑːr][treɪl] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
If they don't strike our trail we'll be all right .
如果 他们 不 罢工 我们的 踪迹 出色地 是 全部 正确的 .
如果他们不追踪我们, 我们就没事的。

“ [ðə; ði] [fɑːg] [ˈlɪŋɡə] [ɪn] [ˈpætʃɪz] .
“ The fog lingered in patches .
“ 这 多雾路段 徘徊不去 在 补丁 .
雾气时隐时现。

[frʌm; frəm] [pætʃ] [tuː; tə] [pætʃ] [wiː; wi] [ˈθredɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər] [ˈʃʊldər] .
From patch to patch we threaded , with many a glance over shoulder .
从 修补 到 修补 我们 螺纹 , 和 许多 一个 瞥一眼 超过 肩膀 .
我们一针一线地缝制着, 不时回头张望。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [ˈfæstər] .
But time was traveling faster .
但 时间 曾是 旅行 快点 .
但时间过得更快了。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnɜːrvəsli] .
I marked her searching about nervously .
我 标记 她 搜索 关于 紧张地 .
我发现她紧张地四处张望。

[bluː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] , [ðə; ði][sʌn] [faʊnd] [juːˈes] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Blue had already appeared above , the sun found us again and again ,
蓝色的 有 已经 出现 多于 , 这 太阳 成立 我们 再次 和 再次 ,
蓝色早已出现在天空, 太阳一次又一次地照耀着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [ˈremnənts] [went] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔɪlɪŋ] , [ɪn][læst] [ˈɡəʊstli] [dæns] [laɪk] [ðæt]
and the fog remnants went spinning and coiling , in last ghostly dance like that
和 这 多雾路段 残余物 去 旋转 和 卷绕 , 在 最后的 幽灵般的 舞蹈 喜欢 那
[ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [ˈreɪθs] .
of frenzied wraiths .
的 丧心病狂 幽灵 .
雾气的残余旋转盘旋, 如同疯狂的幽灵跳着最后的幽灵之舞。

[naʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtkrɑ:p][ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] , [ˈluːmɪŋ] ['rʌdɪli] [ɑːn][ˈaʊə; ɑːr]
Now we came to a rough outcrop of red sandstone , looming ruddily on our
现在 我们 来了 到 一个 粗糙的 露头 的 红色的 砂岩 , 迫在眉睫 红润地 在 我们的
[raɪt] .
right .
正确的 :

现在我们来到了一处粗糙的红色砂岩露头，它在我们右侧显得格外醒目。

[ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [swə:vð] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
She quickly swerved for it .
她 迅速地 急转弯 为了 它 :

她迅速转向躲开了。

“ [ðə; ðɪ] [best] [tʃæns] .
“ **The best chance** .
“ 这 最好的 机会 :

“最好的机会。”

[aɪ] [siː] ['hʌθɪŋ] [els] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] .
I see nothing else , “ she muttered .
我 看 没有什么 别的 , “ 她 低声说道 :

“我什么也没看到，”她喃喃自语道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][taɪ][ðə; ðɪ] [mjuːlɪz] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ænd; ænd] [weɪt] .
“ **We can tie the mules under cover , and wait** .
“ 我们 能 领带 这 骡子 在下面 覆盖 , 和 等待 :

“我们可以把骡子拴在遮蔽处，然后等待。”

[wi:l] ['ʃʊrli] [biː; bi][spaɪd] [ɪf] [wiː; wi] [ki:p] [ɑːn] . “
We'll surely be spied if we keep on . “
出色地 一定 是 间谍 如果 我们 保持 在 : “

如果我们继续下去，肯定会被人监视。

“ ['kʊdnt] [wiː; wi] [rɪsk] [aɪ 'tiː] ? “
“ **Couldn't we risk it ?** “
“ 不能 我们 风险 它 ? “

“我们难道不能冒险一试吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 :

“不。

[wi:v] [na:t][staːrt] [ɪ'nʌf] .
We've not start enough .
我们已经 不是 开始 足够的 :

我们启动得还不够。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ][ˈrefjuːdʒ] .
“ **In a moment we had gained the refuge** .
“ 在 一个 片刻 我们 有 获得 这 避难所 :

“转眼间，我们就找到了避难所。”

[ðə; ðɪ] ['skʌlptʃəd] [rɑːk] ['mæsiːz] , [dɪ'tætʃt] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] , ['sevrəl] ['dʒʌtɪŋ] [ten] [fi:t] [ʌp] ,
The sculptured rock masses , detached one from another , several jutting ten feet up ,
这 雕塑 岩石 群众 , 分离的 一 从 其他 , 一些 突出 十 脚 向上 ,
[rɪ'siːvd] [juː 'es] .
received us .
已收到 我们 :

我们被这些彼此分离、形态各异的岩石群所包围，其中一些岩石高耸入云，足有十英尺高。

[wiː; wi][taɪd][ðə; ði][mjuːlz][ɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ][nʊk][æt; ət][ðə; ði][rɪr] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr'selvz][krɔːld]
We tied the mules short , in a nook at the rear ; and we ourselves crawled
我们系这骡子短的 , 在一个角落在这后部 ; 和我们我们自己爬行
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

我们把骡子拴在后面一个角落里, 然后我们自己爬了上去。

[fɑːrðər][ɪn] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][leɪ][snʌg][ə'mɪdst][ðə; ði]['jædəuɪŋ]['bʌtrəsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dezərt]['vɪstə]
farther in , until we lay snug amidst the shadowing buttresses , with the desert vista
更远在 , 直到我们躺舒适在.....之中这阴影扶壁 , 和这沙漠景色
[ˈoʊpənɪŋ][brɪ'fɔːr][juː'es] .
opening before us .
开幕前我们 .

再往里走, 直到我们舒适地躺在阴影笼罩的岩壁之间, 沙漠的壮丽景色在我们面前展开。

[ðə; ði][fɑːg][reiθs][wɜːr; wər]['veri][fjuː] ; [ðə; ði][sʌŋ][bleɪzd][mɔːr]['viːəməntli][ænd; ənd][waɪpt]
The fog wraiths were very few ; the sun blazed more vehemently and wiped
这多雾路段幽灵是 非常 很少 ; 这太阳燃烧的更多的强烈地和擦拭
[ðem; ðəm][aʊt] ,
them out ,
他们出去 ,

雾妖数量极少; 烈日当空, 将它们全部消灭了。

[soʊ][ðæt][θruː][ðə; ði]['maːvləsli][klɪr][er][ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv][loʊn] , weird275
so that through the marvelously clear air the expanse of lone , weird275
所以那通过这奇妙地清除空气这广阔的孤独 , weird275
因此, 透过无比清澈的空气, 可以看到广阔的孤独、怪异的275

['kʌntri][stəd][fɔːrθ][kliːn][kʌt] .
country stood forth clean cut .
国家站立前进干净的切 .
国家形象清晰明了。
[noʊ]['muːvɪŋ]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ɪ'skeɪp]['noʊtɪs][ɪn][ðɪs]['wɑːtʃfl][vɔɪd] .
No moving object could escape notice in this watchful void .
不移动目的可以逃脱注意在这警惕空白 .

在这片监视严密的虚空中, 任何移动的物体都逃不过它们的注意。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
And we had been just in time .
和我们我们有到过只是 在 时间 .
我们来得正是时候。
[ðə; ði][slaɪt][noʊl][hæd; həd][bɪn][left][nɑːt][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][səʊθ'west] .
The slight knoll had been left not a mile to the southwest .
这轻微小丘有到过左边不是 一个英里到这西南 .

西南方向不到一英里处还留着一个缓坡小山丘。

[aɪ][hɜːrd][maɪ]['leɪdi][kætʃ][breθ] , [felt][hɜːr; hər][hænd][faɪnd][maɪn][æz; əz][wiː; wi][leɪ]['ɔːlmoʊst]
I heard My Lady catch breath , felt her hand find mine as we lay almost
我听到我的女士抓住气息 , 毛毡她手寻找矿作为我们躺几乎
['tʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

我听到夫人倒吸了一口气, 感觉到她的手找到了我的手, 我们几乎贴在一起躺着。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [noʊl] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈfɪɡjərz] ; [baɪ][ðer; ðər][roʊbz]
Rounding the knoll there appeared a file of mounted figures ; by their robes
四舍五入 这 小丘 那里 出现 一个 文件 的 安装 数据 ; 经过 他们的 长袍
[ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] ,
and blankets ,
和 毯子 ,
绕过小山丘, 出现了一队骑马的人; 从他们的长袍和毯子来看,

[ðer; ðər] [ˈtʌftɪd] [læns] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdɪ] [ˈʃiːldz] , [jes] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [wei] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər]
their tufted lances and gaudy shields , yes , by the very way they sat their
他们的 簇绒 长矛 和 艳丽的 盾牌 , 是的 , 经过 这 非常 方式 他们 卫星 他们的
[ˈpeɪntɪd] [ˈpəʊnɪz] ,
painted ponies ,
绘 小马 ,
是的, 从他们骑着彩绘小马的姿态就能看出他们手中的簇绒长矛和华丽的盾牌。

[ˈɪndiəns] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] .
Indians unmistakably .
印度人 毫无疑问 .
毫无疑问是印度人。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kæmpt] [nɪr] [juːˈes][ɔːl] [naɪt] .
“ **They must have been camped near us all night .**
“ 他们 必须 有 到过 露营 靠近 我们 全部 夜晚 :
“他们肯定在我们附近扎营了一整夜。”

“ [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
“ **And she shuddered .**
“ 和 她 颤抖 :
她打了个寒颤。

“ [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli][dəʊnt] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] .
“ **Now if they only don't cross our trail .**
“ 现在 如果 他们 仅有的 不 又 我们的 踪迹 :
“现在只要他们别挡住我们的路就行了。”

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [muːv] .
We mustn't move .
我们 不得 移动 :
我们不能动。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈbreɪvli] ,
“ **They came on at a canter , riding bravely ,**
“ 他们 来了 在 在 一个 慢跑 , 骑术 勇敢地 ,
他们策马疾驰而来, 英勇无畏。

[ˈglænsɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] - [ˈblæŋkətɪd]
glancing right and left — a score of them headed by a scarlet - blanketed
瞥了一眼 正确的 和 左边 — 一个 分数 的 他们 标题 经过 一个 猩红 - 毯子
[mæn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈspɔːtɪd] [hɔːrs] .
man upon a spotted horse .
男人 之上 一个 斑 马 :
他们左右张望——二十来个人, 领头的是一个身披猩红色毯子、骑着斑点马的人。

[soʊ][trænsˈpærənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [er] , [waːt] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
So transparent was the air , washed by the fog and vivified by the sun ,
所以 透明的 曾是 这 空气 , 洗过 经过 这 多雾路段 和 复活 经过 这 太阳 ,
空气如此清澈, 被薄雾洗涤, 又被阳光照耀。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['kʌlər] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [em'bleznri] : [ə; eɪ] [ˈtʃekərbɔːrd]
that I could decipher the color pattern of his shield emblazonry : a checkerboard
那 我 可以 解码 这 颜色 图案 的 他的 盾 纹章 : 一个 棋盘
[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] .
of red and black .
的 红色的 和 黑色的 :

我能辨认出他盾牌上的图案颜色：红黑相间的棋盘格。

" [ə; eɪ] [wɔːr] [ˈpɑːrti] .
" A war party .
" 一个 战争 派对 :

“一支作战队伍。”

[suː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Sioux , I think , " she said .
苏族 , 我 思考 , " 她 说 :

“我想是苏族人,”她说。

" [dəunt] [ðeɪ] ['kæri] [skælpz] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ləns] ?
" Don't they carry scalps on that first lance ?
" 不 他们 携带 头皮 在 那 第一的 槊 ?

“他们第一支长矛上难道没有带走头皮吗? ”

[ðeɪv] [bɪn] [reɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪn] .
They've been raiding the stage line .
他们有 到过 突袭 这 阶段 线 :

他们一直在抢劫驿站马车。

[duː] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [skwɔːz] ? "
Do you see any squaws ? "
做 你 看 任何 印第安女人 ? "

你看到印第安女人了吗？

" [noʊ] , " [aɪ] ['hæzədɪd] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
" No , " I hazarded , with beating heart .
" 不 , " 我 危险的 , 和 殴打 心 :

“不,”我忐忑地说道，心跳加速。

" [ɔːl] ['wɔːrɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] . "
" All warriors , I should guess . "
" 全部 战士 , 我 应该 猜测 : "

“我猜他们都是战士。”

" [ɔːl] ['wɔːrɪrz] .
" All warriors .
" 全部 战士 :

“所有战士。”

[bʌt; bət] [skwɔːz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .
But squaws would be worse .
但 印第安女人 会 是 更糟 :

但印第安女人会更糟。

" [ɑːn] [ðeɪ] ['kæntəd] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [peɪnt] [straɪps] [ænd; ənd] [dɔːbz] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] [pleɪn] ;
" On they cantered , until their paint stripes and daubs were hideously plain ;
" 在 他们 慢跑 , 直到 他们的 画 条纹 和 涂抹 是 极其可怕 清楚的 ;

“它们继续小跑，直到身上的油漆条纹和斑点变得极其难看；

[wiː; wi] [maɪt] [noʊt] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['mʌstər] .
we might note every detail of their savage muster .
我们 可能 笔记 每一个 细节 的 他们的 野蛮的 鼓起 :

我们可以记录下他们野蛮集结的每一个细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpærə,leɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtwərd] [kɔːrs] ； [ɪnˈdiːd] ，
They were paralleling our outward course ; indeed ,
他们 是 平行 我们的 向外 课程 ； 的确 ；
它们与我们的出海路线平行；事实上，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæmbʊʃ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
seemed to be diverging from our ambush and making more to the
似乎 到 是 分歧 从 我们的 伏击 和 制作 更多的 到 这

[west] .
west .
西方 ；

他们似乎正在脱离我们的埋伏圈，向西走去。

And276
And276
And276

And276

[aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] .
I had hopes that , after all , we were safe .
我 有 希望 那 ， 后 全部 ， 我们 是 安全的 ；
我当时还抱有一丝希望，觉得我们最终是安全的。

[ðen] [hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] [maɪn] [ˈfɜːrmlɪ] .
Then her hand clutched mine firmly .
然后 她 手 紧握 矿 牢牢 ；
然后她的手紧紧地抓住了我的手。

[ə; eɪ] [wʊlf] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm] [ˈkʌvərt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] ； [ləʊpt] [ˈiːstwərd] [əˈkrɔːs]
A wolf had leaped from covert in the path of the file ; loped eastward across
一个 狼 有 跳跃 从 隐蔽 在 这 小路 的 这 文件 ； 斜切 向东 穿过
[ðə; ði] [ˈdezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ；
一匹狼从隐蔽处跃出，挡在了队伍前进的路上；然后向东飞奔穿过沙漠。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ðæt] [ˈekəʊd] [əˈpɑːn][juːˈes] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,
and instantly , with a whoop that echoed upon us like the crack of doom ,
和 即刻 ， 和 一个 哇哦 那 回声 之上 我们 喜欢 这 裂缝 的 厄运 ，
瞬间，一声如同世界末日来临般的呼喊声在我们耳边回荡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [geɪ] [pərˈsuːt] .
a young fellow darted from the line in gay pursuit .
一个 年轻的 同伴 飞镖 从 这 线 在 同性恋 追逐 ；
一个年轻小伙子突然从队伍里冲出来，开始了同性恋式的追逐。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [druː] [kwɪk] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈekskləˈmeɪʃn] .
My Lady drew quick breath , with despairing exclamation .
我的 女士 画 快的 气息 ， 和 绝望 感叹 ；
夫人倒吸一口凉气，绝望地惊呼出声。

“ [ðæt] [ɪz][ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] ！
“ **That is cruel , cruel !**
” 那 是 残忍的 ， 残忍的 ！
“这太残忍了，太残忍了！ ”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [pæst] ； [bʌt; bət] [naʊ] — [lʊk] ！
They might have ridden past ; but now — look !
他们 可能 有 骑 过去的 ； 但 现在 — 看 ！
他们或许已经骑马经过；但是现在——看！

“ [ðə; ði] [ˈstriplɪŋ] [ˈwɔːrɪər] ([hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ])
“ The stripling warrior (he appeared to be scarcely more than a boy)
“ 这 幼苗 战士 (他 出现 到 是 几乎 更多的 比 一个 男生)
[ˈhæmərd] [ɪn] [tʃeɪs] ,
hammered in chase ,
锤击 在 追赶 ,

“这位少年战士（他看起来几乎还是个男孩）在追逐中奋力追击，

[ˈstriŋɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ˈæroʊ] .
stringing his bow and plucking arrow .
串 他的 弓 和 拔毛 箭 .

他拉开弓弦，拨动箭矢。

[ðə; ði] [wʊlf] [kæst] [aɪ] [ˈoʊvər] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈʊʊldər] , [ænd; ənd][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] .
The wolf cast eye over plunging shoulder , and lengthened .
这 狼 投掷 眼睛 超过 骤降 肩膀 , 和 加长 .

狼越过低垂的肩膀，目光扫过，身子伸长了。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [tɔːr] , [waɪl] [ðə; ði][faɪl] [ˈslækənd] , [tuː; tə] [wa:tʃ] .
Away they tore , while the file slackened , to watch .
离开 他们 撕裂 , 尽管 这 文件 松弛 , 到 手表 .

他们撕扯着，文件松了口，他们开始观看。

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] [ʌv; əv] [flaɪt] [bɔːr] [raɪt] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈwʊlfz] [prəˈdʒektɪd] [ruːt] .
Our trail of flight bore right athwart the wolf's projected route .
我们的 踪迹 的 航班 钻孔 正确的 横穿 这 狼的 预计 路线 .

我们的飞行轨迹正好与狼的预计路线相撞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [ˈoʊvərʌn] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
There was just the remote chance that the lad would overrun it , in his
那里 曾是 只是 这 偏僻的 机会 那 这 小伙子 会 超限 它 , 在 他的
[ˈiːgərnəs] ;
eagerness ;
渴望 ;

那孩子急于求成，有可能会把球打翻；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [greɪs] [wiː; wi][stɛərd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hænd] [klɑːspɪŋ]
and for that intervening moment of grace we stared , fascinated , hand clasping
和 为了 那 介入 片刻 的 优雅 我们 凝视 , 着迷 , 手 紧握
[hænd] .
hand .
手 .

在那短暂而美好的瞬间，我们目不转睛地盯着，着迷地握着彼此的手。

“ [ˈhiːz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !
“ He's found it !
“ 他是 成立 它 !

“他找到了！ ”

[ˈhiːz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !
He's found it !
他是 成立 它 !

他找到了！

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪl] .
“ she announced , in a little wail .
“ 她 宣布 , 在 一个 小的 哀号 .

她呜咽着宣布道。

[ɪn][mɪd] - [kəˈrɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˈpʊʊni][soʊ] [ˈʃɔ:rtli] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [hu:f]
In mid - career the boy had checked his pony so shortly that the four hoofs
在 中 - 职业 这 男生 有 已检查 他的 小马 所以 不久 那 这 四 蹄子
[ˈplaʊd] [ðə; ði][sænd] .
ploughed the sand .
耕作 这 沙 。

男孩骑着小马驹，在中途停下来时的时候，马蹄几乎没踩进沙地里。

[hi:; hi] [wi:ld] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɪvət] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] , [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
He wheeled on a pivot and rode back for a few yards , scanning the ground
他 带轮子的 在 一个 枢 和 骑 后退 为了 一个 很少 码 ， 扫描 这 地面
,
.
,
他猛地转身，往后骑了几码，一边骑一边观察地面。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [goʊ] .
letting the wolf go .
出租 这 狼 去 。

放狼走。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsetld] [waɪl] [wi:; wi] [geɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈwɔriɪrz] ,
The stillness that had settled while we gazed and the file of warriors ,
这 寂静 那 有 定居 尽管 我们 凝视 和 这 文件 的 战士 ,
[ˈreɪniŋ] , [geɪzd] ,
reining , gazed ,
缰绳 , 凝视 ,
我们凝视着，周围一片寂静，而列队的战士们，策马向前，也凝视着。

[gript] [ænd; ənd] [ˈferli] [hɜ:rt] .
gripped and fairly hurt .
紧握 和 相当 伤害 。

被紧紧抓住，而且相当疼。

[aɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [ju:θ] .
I cursed the youth .
我 被诅咒的 这 青年 。

我诅咒了那个年轻人。

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi][hæd; həd] [stɛrd] [æt; ət] [hoʊm] — [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ˈmeɪndʒi] [wʊlf] [daɪd] [baɪ]
Would to God he had stayed at home — God grant that mangy wolf died by
会 到 上帝 他 有 入住 在 家 — 上帝 授予 那 疥癣 狼 死亡 经过
[træp] or277
trap or277
陷阱 or277

但愿他待在家里——愿上帝保佑那只脏兮兮的狼被陷阱或277杀死。

[ˈpɔɪzn] .
poison .
毒 。

毒。

[ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] [tʃæns] [meɪd] [ðə; ði][spɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)l] [vju:] - [hæˈlu:] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði]
Our one chance made the sport of an accidental view - halloo , when all the
我们的 — 机会 制成 这 运动 的 一个 偶然 看法 - 你好 ， 什么时候全部 这
[waɪd] [ˈdezərt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
wide desert was open .
宽的 沙漠 曾是 打开 。

我们唯一的机会，让一次意外的观光之旅变成了一场盛宴，当时整个广阔的沙漠都展现在我们眼前。

[ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈgen] , [ˈli:nɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][pæd] .
The youth had halted again , leaning from his saddle pad .
这 青年 有 停止 再次 , 倾斜 从 他的 鞍 软垫 .

年轻人再次停了下来, 身体从马鞍垫上探了出来。

[hi:; hi] [reɪzd] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ʌp][glæd][hænd][ænd; ənd] [kəˈmenst] [tu:; tə][raɪd][ɪn] [ˈsɜ:rkəl] ,
He raised , he flung up glad hand and commenced to ride in circles ,
他 提高 , 他 扔 向上 高兴的 手 和 开始 到 骑 在 界 ,
他举起手, 热情地挥舞着手臂, 开始绕圈骑行。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] .
around and around and around .
大约 和 大约 和 大约 .

转啊转啊转。

[ðə; ði][bænd] [ˈgæləpt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The band galloped to him .
这 乐队 疾驰 到 他 .

乐队成员策马奔向他。

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aɪˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes , he has found it , " she said .**
" 是的 , 他 有 成立 它 , " 她 说 .

“是的, 他找到了,”她说。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] . "
" **Now they will come . "**
" 现在 他们 将要 来 . "

“现在他们就要来了。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" **What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **I asked her .**
" 我 问 她 .

我问她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [rɪˈli:sɪŋ] [maɪ][hænd] .
And she answered , releasing my hand .
和 她 回答 , 发布 我的 手 .

她松开我的手, 回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
But we must wait .
但 我们 必须 等待 .

但我们必须等待。

[wi:; wi][kæn; kən][stænd][ðəm; ðəm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [səˈpoʊz] — — "
We can stand them off for a while , I suppose — — "
我们 能 站立 他们 离开 为了 一个 尽管 , 我 认为 — — "

我想我们可以暂时抵挡住他们——”

" [aɪl] [du:][maɪ][best] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] , " [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] .
" **I'll do my best , with the revolver , " I promised .**
" 患病的 做 我的 最好的 , 和 这 左轮手枪 , " 我 承诺 .

“我会尽我所能, 用左轮手枪,”我承诺道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Yes** , ” **she murmured** .
“ 是的 , ” 她 低声说道 ” .

“是的，”她低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第15/16页

“ [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] — — ?
“ But after that — — ?
“ 但 后 那 — — ?

“但在那之后——？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ I had no reply .
“ 我 有 不 回复 .

我没有收到回复。

[ðɪs] [kənˈtɪndʒənsɪ] — [wiː; wi] [tuː] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈɪndiəns] — [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
This contingency — we two facing Indians — was outside my calculations .
这 应急措施 — 我们 二 面向 印度人 — 曾是 外部 我的 计算 .

这种意外情况——我们两人要面对印度人——完全不在我的预料之中。

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [hæd; həd] [ɡruːpt] ; [ˈsevrəl] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
The Indians had grouped ; several had dismounted , peering closely at our
这 印度人 有 分组 ; 一些 有 下马 , 窥视 密切 在 我们的
[treɪl] , [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈtaɪmɪŋ] [aɪˈtiː] ,
trail , reading it , timing it ,
踪迹 , 阅读 它 , 定时 它 ,

印第安人聚拢在一起；有好几个人下了马，仔细观察着我们的踪迹，分析着，计算着时间。

[ˈækjərətli] [ˈestimeɪtɪŋ] [aɪˈtiː] .
accurately estimating it .
准确 估算 它 .

准确估算。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [huːf] [prɪnts] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [draɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːɡ]
They had no difficulty , for the hoof prints were hardly dried of the fog
他们 有 不 困难 , 为了 这 蹄 印刷 是 几乎 干燥 的 这 多雾路段
[ˈmɔɪstʃər] .
moisture .
水分 .

他们没有遇到任何困难，因为蹄印上的雾气水分几乎没有干涸。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt][ˈaɪdli] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈkɒnfɪdənt]
The others sat idly , searching the horizons with their eyes , but at confident
这 其他的 卫星 闲散地 , 搜索 这 地平线 和 他们的 眼睛 , 但 在 自信的
[iːz] .
ease .
舒适 .

其他人则无所事事地坐着，目光扫视着远方，但神态自若。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ðɪs] [rɔːk] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [ˈsʌmən]
In the wide expanse this rock fortress of ours seemed to me to summon
在 这 宽的 广阔 这 岩石 堡垒 的 我们的 似乎 到 我 到 召唤
[ɪmˈperətɪvli] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm] .
imperatively , challenging them .
必须 , 具有挑战性的 他们 .

在这片广袤无垠的土地上，我们这座岩石堡垒似乎在发出不容置疑的召唤，向他们发出挑战。

[ðeɪ] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst] [noʊ] .
They surely must know .
他们 一定 必须 知道 .

他们肯定知道。

[ˈjet] [ðer; ðər] [ðei] [dɪˈleɪd] , [ˈtɔ:tʃəriŋ] [ju: ˈes] , [ˈpleɪŋ] [blaɪnd] , [ˈemjuleɪtɪŋ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] ;
Yet there they delayed , torturing us , playing blind , emulating cat and mouse ;
然而 那里 他们 延迟 , 酷刑 我们 , 玩耍 瞎的 , 模拟 猫 和 老鼠 ;
然而, 他们却在那里拖延时间, 折磨我们, 装傻充愣, 玩弄猫捉老鼠的游戏;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈri:zəniŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
but of course they were reasoning and making certain .
但 的 课程 他们 是 推理 和 制作 肯定 .
但他们当然是在推理和确认。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪsˈmaʊntɪd] [ˈwɒrɪz] [ˈvɔ:ltɪd] [əˈhɔ:rs] ; [æt; ət] a278
Now the dismounted warriors vaulted ahorse ; at a278
现在 这 下马 战士 拱形 马 ; 在 a278
现在, 下马的战士们跃上马背; 在a278

[ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [tu:] [men] [rouɪd] [əˈsaɪd] , [ˈfɑ:rðər] [tu;; tə][ðə; ði] [i:st] , [ˈsi:kɪŋ] [ˈʌðər]
gesture from the chief two men rode aside , farther to the east , seeking other
手势 从 这 首席 二 男人 骑 旁边 , 更远 到 这 东方 , 寻求 其他
[saɪn] .
sign .
符号 .
首领示意后, 两名男子骑马向东, 寻找其他信号。

[ðei] [faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɪl] [heɪl] [ðei] [rɪˈtʜ:rnd] .
They found none , and to his shrill hail they returned .
他们 成立 没有任何 , 和 到 他的 尖锐 冰雹 他们 返回 .
他们一无所获, 只得听着他尖锐的欢呼声返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kəˈmænd] .
There was another command .
那里 曾是 其他 命令 .
还有一条指令。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [strʌŋ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [stript] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkskɪn] [ˈʃi:ðz]
The company had strung bows , stripped their rifles of the buckskin sheaths
这 公司 有 串 弓 , 脱衣舞 他们的 步枪 的 这 鹿皮 鞘
,
.
,
该公司已将弓弦搭好, 并卸下了步枪上的鹿皮枪套。

[hæd; həd] [dra:pt] [roub][ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [lɔɪnz] ;
had dropped robe and blanket about their loins ;
有 掉落 长袍 和 毯子 关于 他们的 腰肉 ;
他们脱下了长袍和毯子, 遮住腰部;

[ðei] [sprɛd] [aʊt][tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [kloʊz] [ˈskɜ:rmɪʃ] [ˈɔ:rdər] ; [ðei] [ədˈvænst] [θri:] [skaʊts]
they spread out to right and left in close skirmish order ; they advanced three scouts
他们 传播 出去 到 正确的 和 左边 在 关闭 小规模冲突 命令 ; 他们 先进的 三 侦察兵
,
.
,
他们以密集的散兵队形向左右两侧展开; 他们派出三名侦察兵前进。

[wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] , [wʌn][ɑ:n] [ˈi:ðər] [flæŋk] ;
one on the trail , one on either flank ;
一 在 这 踪迹 , 一 在 任何一个 侧翼 ;
一条路上, 两侧各一条;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dnd] [frʌnt] [ðei] [ˈfɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] , [æŋ; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
and in a broadened front they followed with a discipline , an earnestness ,
和 在 一个 扩大 正面 他们 随后 和 一个 纪律 , 一个 认真 ,
在更广阔的战线上, 他们以严明的纪律和认真的态度紧随其后。

[ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n] [ðæt] [draʊnd] ['evri] ['fli:tɪŋ]
a precision of purpose and a deadly anticipation that drowned every fleeting
一个 精确 的 目的 和 一个 致命 预期 那 溺水 每一个 转瞬即逝
[hoʊp] .
hope .
希望 :

目标明确，杀气腾腾，扼杀了所有转瞬即逝的希望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] : [tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ə'weɪtɪŋ] [æŋ; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .
This was unbearable : to lie here awaiting an inevitable end .
这 曾是 难以忍受 : 到 说谎 这里 等待中 一个 不可避免的 结尾 :

这是难以忍受的：躺在这里等待不可避免的死亡。

“ [jæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ?
” **Shall we make a break for it ?**
” 将 我们 制作 一个 休息 为了 它 ?

“我们该趁机逃跑吗？ ”

” [aɪ] [prə'pəʊzd] .
” **I proposed** .
” 我 建议的 :

我求婚了。

” [raɪd] [ænd; ənd] [faɪt] ?
” **Ride and fight ?**
” 骑 和 斗争 ?

“骑马战斗？ ”

[wi:; wi] [maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ][steɪdʒ]['steɪ](ə)n] .
We might reach the train , or a stage station .
我们 可能 抵达 这 火车 , 或者 一个 阶段 车站 :

我们或许能赶上火车，或者到达驿站。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的！

” [ɪn][maɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['æk](ə)n][aɪ][hæf] [ə'rouz] .
” **In my wild desire for action I half arose** .
” 在 我的 荒野 欲望 为了 行动 我 一半 出现 :

“我因强烈的行动欲望而半起身。”

[hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'streɪnd] [,em 'i:] .
Her hand restrained me .
她 手 克制 我 :

她的手制住了我。

” [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] , ['mɪstər] . ['bi:zən] .
” **It would be madness , Mr . Beeson** .
” 它 会 是 疯狂 , 先生 : 比森 :

“那简直是疯了，比森先生。”

[wi:d] [stænd][noʊ] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ; [nɑ:t][a:n] [ði:z] [pɔr] [mju:lz] .
We'd stand no show at all in the open ; not on these poor mules .
我们会 站立 不 展示 在 全部 在 这 打开 ; 不是 在 这些 贫穷的 骡子 :

我们绝不会公开表演；更不会让这些可怜的骡子受罪。

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
” **She murmured to herself** .
” 她 低声说道 到 她自己 :

她喃喃自语道。

“ [jes] , [ðeə(r)] [su:] .
“ **Yes , they're Sioux** .
“ 是的 , 它们是 苏族 .

“是的，他们是苏族人。”

[ðæts] [nɑ:t][soʊ][bæd] .
That's not so bad .
那就是 不是 所以 坏的 .

那还不算太糟。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] — [dɔ:g] - [ˈsoʊldʒərz] — — [let] [em 'i:] [θɪŋk] .
Were they Cheyennes — dog - soldiers — — Let me think .
是 他们 夏延人 — 狗 - 士兵 — — 让 我 思考 .

他们是夏安人吗——狗战士？——让我想想。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
I must talk with them . “
我 必须 讲话 和 他们 . “

我必须和他们谈谈。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , “ [aɪ] [ra:spt] .
“ **But they're coming , I rasped** .
“ 但 它们是 未来 , “ 我 粗糙的 .

“但他们要来了，”我嘶哑着嗓子说。

“ [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɪn][reɪndʒ] .
“ **They're getting in range** .
“ 它们是 获得 在 范围 .

“他们正在进入射程。”

[wi:v] [ðə; ði] [ɡʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] .
We've the gun , and twenty cartridges .
我们已经 这 枪 , 和 二十 墨盒 .

我们有枪，还有二十发子弹。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] — —
Maybe if I kill the chief — —
或许 如果 我 杀 这 首席 — —

也许如果我杀了首领——

“ [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ˈpɑ:zətɪv] , [ˈʌndər] [breθ] . -
“ **She spoke , positive , under breath . 279**
“ 她 辐 , 积极的 , 在下面 气息 . -

她低声说道，语气肯定。 279

“ [dəʊnt] [ʃu:t] !
“ **Don't shoot !**
“ 不 射击 !

“不要开枪！ ”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] — [noʊ] [aɪ 'ti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] .
They know we're here — know it perfectly well .
他们 知道 是 这里 — 知道 它 完美 出色地 .

他们知道我们在这里——非常清楚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
I shall talk with them . “
我 将 讲话 和 他们 . “

我会和他们谈谈。

“ [ju:; jʊ] ? “ You ? ” 你 ?	“你?
[haʊ] ? How ? 如何 ?	如何?
[waɪ] ? Why ? 为什么 ?	为什么?
[kæn; kən][ju:; jʊ] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] ? Can you persuade them ? 能 你 说服 他们 ?	你能说服他们吗?
[wʊd] [ðeɪ] [let][ju: 'es][goʊ] ? “ Would they let us go ? ” 会 他们 让 我们 去 ? ”	他们会放我们走吗?
“ [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . “ I'll do what I can . ” 患病的 做 什么 我 能 :	我会尽我所能。
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [su:] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [saɪn] ['læŋɡwɪdʒ] . I have a few words of Sioux ; and there's the sign language . 我 有 一个 很少 字 的 苏族 ; 和 有 这 符号 语言 :	我会说几句苏族语; 还有他们的手语。
[si:] , “ [i:; ji] [sed] . See , ” she said . 看 , ” 她 说 :	“你看,”她说。
“ [ðeɪv] [dɪ'skʌvəd] ['aʊər; ɑ:r] [mju:lz] . “ They've discovered our mules . ” 他们有 发现 我们的 骡子 :	“他们发现了我们的骡子。”
[ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)]['oʊnli] [tu:] . They know we're only two . 他们 知道 是 仅有的 二 :	他们知道我们只有两个人。
“ [ðə; ði] [skaʊts] [ɑ:n] ['i:ðər] [flæŋks][hæd; həd] ['gæləpt] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['ɑ:nwəd] , [ɪn] [swɪft] ['sɜ:rk(ə)] , “ The scouts on either flanks had galloped outward and onward , in swift circle , ” 这 侦察兵 在 任何一个 侧翼 有 疾驰 向外 和 向前 , 在 迅速 圆圈 , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz] . peering at our defenses . 窥视 在 我们的 防御 :	“两翼的侦察兵策马疾驰而出, 快速绕圈, 窥视着我们的防御工事。
[ˈlaɪŋ] [loʊ] [ðeɪ] ['skauəd] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ; Lying low they scoured at full speed ; 说谎 低的 他们 彻底清洗 在 满的 速度 ;	他们潜伏着, 全速搜寻;

[wɪð; wɪθ][ˈmju:tʃuəl] [wu:p] [ðeɪ] [ˈkrɪs,kɾɒs] [brɪˈɑ:nd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑ:di] **with mutual whoop they crisscrossed beyond and turned back for the main body** .
和 相互的 哇哦 他们 纵横交错 超过 和 转向 后退 为了 这 主要的 身体
[ˈhɔ:ltɪd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flæt] [pleɪn] .
halted two hundred yards out upon the flat plain .
停止 二 百 码 出去 之上 这 平坦的 清楚的 :
他们互相欢呼着，纵横交错地穿过人群，然后折返回去，主力部队停在两百码外的平原上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)l'teɪ](ə)n] ; [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔ:rəs] [ʌ; əv] [ɪg'zʌltənt] [kraɪz] [ræŋ] **There was a consultation ; on a sudden a great chorus of exultant cries rang**
那里 曾是 一个 咨询 ; 在 一个 突然 一个 伟大的 合唱 的 眉飞色舞 哭泣 响铃
, [ðə; ði] [fɔ:rs] [ˈskætərd] ,
, **the force scattered** ,
, 这 力量 疏散 ,
经过一番商议，突然响起一片欢呼雀跃的呐喊声，敌军四散奔逃。

[ˈeɪkɪŋ] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈwepənz] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [tʃɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd] [er] [aɪ] **shaking fists and weapons , preparing for a tentative charge ; and ere I**
摇晃 拳头 和 武器 , 准备 为了 一个 暂定的 收费 ; 和 埃雷 我
[kʊd; kəd][stɔ:p][hɜ:r; hər] **could stop her**
可以 停止 她
她挥舞着拳头和武器，准备发起试探性的冲锋；而我还没来得及阻止她。

[maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈʌpraɪt] , **My Lady had sprung upright** ,
我的 女士 有 弹簧 直立 ,
我的夫人猛地站了起来，

[tu:; tə] [maʊnt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪn] [vju:] [tu:; tə][hoʊld][ˈoʊpən][hænd] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .
to mount upon a rock and all in view to hold open hand above her head .
到 山 之上 一个 岩石 和 全部 在 看法 到 抓住 打开 手 多于 她 头 :
她爬上一块岩石，双手高举过头顶。

[ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [glɪntɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [her] ; **The sunshine glinted upon her hair ;**
这 阳光 闪闪发光 之上 她 头发 ;
阳光洒在她的头发上；

[ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][ˈlɪt(ə)l] [brɪ:z] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈjæbi] [gaʊn] [ˈkloʊzər][əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [slɪm] [ˈfɪgjər] .
a fugitive little breeze bound her shabby gown closer about her slim figure .
一个 逃犯 小的 微风 边界 她 破旧 袍 更近 关于 她 苗条的 数字 :
一阵微风吹拂，将她那件破旧的裙子裹得更紧，勾勒出她纤细的身材。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] . **They had seen her instantly** .
他们 有 已见 她 即刻 :
他们一眼就看到了她。

[əˈnʌðər] [ˈkɔ:rəs] [bɜ:rst] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [əˈstɔ:nɪʃmənt] ; [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈgʌnz] [wɜ:r; wər] [ˈlevəld] , **Another chorus burst , this time in astonishment ; a dozen guns were leveled** ,
其他 合唱 爆裂 , 这 时间 在 惊讶 ; 一个 打 枪支 是 平整 ,
又一阵惊呼爆发，这次是出于震惊；十几支枪举了起来。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [nest] [waɪl] [ˈevri] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈsteərd] .
covering her and our nest while every visage stared .
覆盖 她 和 我们的 巢 尽管 每一个 面容 凝视 :
掩护着她和我们的巢穴，所有人的目光都集中在我们身上。

[bʌt; bət][noʊ] [ɑ:t] [ˈbeltʃt] ; [θæŋk] [gɑ:d] , [noʊ] [ɑ:t] , [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [prɪˈvent] , **But no shot belched ; thank God , no shot , with me powerless to prevent** ,
但 不 射击 打嗝 ; 感谢 上帝 , 不 射击 , 和 我 无力 到 防止 ,
但没有枪响；谢天谢地，没有枪响，我无力阻止。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər] .

just as I was powerless to intercept her .
只是 作为 我 曾是 无力 到 截距 她 .

我根本无力阻止她。

[ðə; ði] [tʃi:f] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪkwaɪz] ['lɪftɪd] . -

The chief rode forward , at a walk , his hand likewise lifted . 280
这 首席 骑 向前 , 在 一个 走 , 他的 手 同样地 抬起 . -

酋长骑马向前走去，步履蹒跚，同时举起了手。280

[ðə; ði] [skaʊts] ['gæləpt] Onward281

The Scouts galloped Onward281
这 童子军 疾驰 Onward281

侦察兵们策马向前奔跑281

“ [ki:p] [daʊn] !

“ Keep down !
“ 保持 向下 !

“趴下! ”

[ki:p] [daʊn] , [pli:z] , “ [fi:; ji] [də'rektɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [waɪl] [fi:; ji] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

Keep down , please , “ she directed to me , while she stood motionless .
保持 向下 , 请 , “ 她 指导 到 我 , 尽管 她 站立 静止不动 .

“请保持安静,”她一动不动地站在那里，对我说。

“ [let] [em 'i:][traɪ] .

“ Let me try .
“ 让 我 尝试 .

让我试试。

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [nɪə] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] ['evri] ['lɪniəmənt] — ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“ The chief neared until we might see his every lineament — every item of his
“ 这 首席 接近 直到 我们 可能 看 他的 每一个 线状特征 — 每一个 物品 的 他的

[ˈtræpɪŋz] ,

trappings ,
服饰 ,

“酋长走近我们，直到我们能看清他的每一处容貌特征——他身上的每一件行头，

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - [tɪpt] ['i:g(ə)l] ['feðər] [ɪ'rekt] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪdz] .

even to the black - tipped eagle feather erect at the part in his braids .
甚至 到 这 黑色的 - 倾斜 鹰 羽毛 直立 在 这 部分 在 他的 辫子 .

甚至连他辫子分缝处竖起的黑色鹰羽也清晰可见。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] ['kerləsli] , ['fɪrləsli] , [tu:; tə][hɔ:lt] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] ; [sæt][ə; eɪ]

And he rode carelessly , fearlessly , to halt within easy speaking distance ; sat a
和 他 骑 粗心大意 , 无畏地 , 到 停止 之内 简单的 请讲 距离 ; 卫星 一个

['moʊmənt] ,

moment ,
片刻 ,

他策马疾驰，无所畏惧，停在了近到可以交谈的距离；坐了一会儿，

[ˈraɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ska:rlət] ['blæŋkɪt] — [ə; eɪ]

rifle across his leggined thighs and the folds of his scarlet blanket — a
步枪 穿过 他的 紧身裤 大腿 和 这 折叠 的 他的 猩红 毯子 — 一个

[ˈsplendɪd] [mæn] ,

splendid man ,
灿烂 男人 ,

步枪横放在他穿着紧身裤的大腿上，藏在他猩红色的毯子褶皱里——真是个英俊的男人。

[ˈneɪkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:pəri] [tʃest] [ˈpɪgmənt] - [dɔ:bd] , [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ɑ:rmz]
naked from the waist up , his coppery chest pigment - daubed , his slender arms
裸 从 这 腰部 向上 , 他的 铜色 胸部 颜料 - 涂抹 , 他的 苗条 武器
[ˈbreɪslɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l] ,
braceleted with metal ,
手镯 和 金属 ,
他上半身赤裸, 古铜色的胸膛上涂满了颜料, 纤细的双臂上戴着金属手镯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈkʌvɪtəsli] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɡloʊtɪŋ] [θɔ:ts] [brˈhaɪnd]
his eyes devouring her so covetously that I felt the gloating thoughts behind
他的 眼睛 吞噬 她 所以 贪婪地 那 我 毛毡 这 幸灾乐祸 想法 在后面
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他贪婪地盯着她, 眼神中充满了得意和得意。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] : [ə; eɪ] [ˈɡri:tɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [ɪn] [wʌn] , [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] .
He called inquiringly : a greeting and a demand in one , it sounded .
他 称为 询问地 : 一个 问候 和 一个 要求 在 一 , 它 听起来 :
他打来电话询问, 听起来既像是问候, 又像是请求。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
She replied .
她 回复 :
她回答道。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [tu:] [sed] , [ɪn] [wɜ:rd][ænd; ənd] [saɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] ,
And what they two said , in word and sign , I could not know ,
和 什么 他们 二 说 , 在 单词 和 符号 , 我 可以 不是 知道 ,
他们两人用言语和手势表达了什么, 我无从知晓。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [held] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but all the time I held my revolver upon him ,
但 全部 这 时间 我 握住 我的 左轮手枪 之上 他 ,
但我始终用左轮手枪指着他。

[ʌnˈtɪl] [tu:; tə] [maɪ] [rɪˈli:f] [hi:; hi] [əˈbrʌptli] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈkæntəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
until to my relief he abruptly wheeled his horse and cantered back to his
直到 到 我的 宽慰 他 突然 带轮子的 他的 马 和 慢跑 后退 到 他的
[men] ,
men ,
男人 ,
令我松了一口气的是, 他突然调转马头, 小跑着回到了他的部下那里。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [rɪst] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ˈpɑʊndɪŋ] [ˈmædli] .
leaving me with wrist aching and heart pounding madly .
离开 我 和 手腕 疼痛 和 心 猛击 疯狂地 .
结果导致我手腕疼痛, 心跳剧烈。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ˈlaɪtli] [daʊn] ; [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɪrɪŋ] [lʊk] .
She stepped lightly down ; answered my querying look .
她 步 轻轻 向下 ; 回答 我的 查询 看 :
她轻盈地走下台阶, 回应了我疑惑的目光。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **It's all right .**
” 它是 全部 正确的 :
“没关系。

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
I'm going , and so are you , ” she said , with a faint smile ,
我是 去 , 和 所以 是 你 , “ 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 ,
“我要走了, 你也一样,”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[ˈɑːdli] [ˈsʌt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
oddly subtle — a tremulous smile in a white face .
奇怪 微妙的 — 一个 颤抖的 微笑 在 一个 白色的 脸 .

奇特而微妙——一张白皙的脸上浮现出一丝颤抖的微笑。

[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪt] [əˈlɑːrmd] [em ˈiː] ; [meɪd] [em ˈiː][sɪt] [ʌp] , [tʃɪld] ,
About her there was a mystery which alarmed me ; made me sit up , chilled ,
关于 她 那里 曾是 一个 神秘 哪个 惊慌 我 ; 制成 我 坐 向上 , 冷藏 ,
她身上有一种神秘感，让我感到不安，不寒而栗。

[tuː; tə] [aɪ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [əˈkjuːz] .
to eye her and accuse .
到 眼睛 她 和 控 .

盯着她看，然后指责她。

“ [wer] ?
“ **Where ?**
“ 在哪里 ?

“在哪里？”

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [friː] , [juː; jʊ] [miːn] ?
We are free , you mean ?
我们 是 自由的 , 你 意思是 ?

你是说，我们是自由的？

[wɒts] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ? “ -
What's the bargain ? “ 282
是什么 这 便宜货 ? “ -

有什么优惠？“282

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **I go to them .**
“ 我 去 到 他们 .

“我去见他们。”

[juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You go where you choose — to the stage road , of course .
你 去 在哪里 你 选择 — 到 这 阶段 路 , 的 课程 .

你去你想去的地方——当然是驿道了。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .
I have his promise .
我 有 他的 承诺 .

我得到了他的承诺。

“ [ðɪs] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ˈrɪdʒɪd] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈskændlʌɪzd] , [fɔːr; fər][noʊ][wɜːrd]
“ **This brought me to my feet , rigid ; more than scandalized , for no word**
“ 这 带来 我 到 我的 脚 , 死板的 ; 更多的 比 丑闻 , 为了 不 单词
[kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
can express the shock .
能 表达 这 震惊 .

“这让我僵立起来，浑身僵硬；我感到无比震惊，任何语言都无法表达我的震惊之情。”

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ **You go to them ?**
“ 你 去 到 他们 ?

你去见他们？

[ænd; ənd] [ðen] [wer] ?
And then where ?
和 然后 在哪里 ?

然后呢？

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['breɪkɪŋ] ['bædli][fɔːr; fər][em 'iː][ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][met] [ə'gen] [ɪn] ['bentən] .
Things have been breaking badly for me ever since we met again in Benton .
事物 有 到过 打破 糟糕 为了 我 曾经 自从 我们 遇见 再次 在 本顿 .
自从我们在本顿重逢以来，我的境遇就一直很糟糕。

[soʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] .
So it's up to me to make good .
所以 它是 向上 到 我 到 制作 好的 .
所以，我必须拿出成绩来。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][naːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [aɪ] [θɪŋk] .
You can go home , and I shall not be unhappy , I think .
你 能 去 家 , 和 我 将 不是 是 不开心 , 我 思考 .
你可以回家了，我想我不会不高兴的。

[pliːz] [brɪ'liːv] [ðæt] .
Please believe that .
请 相信 那 .
请相信这一点。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃiːf] [ɪz] [kwɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] — [hiː; hi] [wəʊnt][ɪn'kwaiər][ˈɪntuː][maɪ][pæst] .
The wife of a great chief is quite a personage — he won't inquire into my past .
这 妻子 的 一个 伟大的 首席 是 相当 一个 人士 — 他 惯于 查询 进入 我的 过去的 .
一位伟大酋长的妻子是一位非凡的人物——他不会过问我的过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['sʌfər] ,
But if we try to stay here you will certainly be killed , and I shall suffer ,
但 如果 我们 尝试 到 停留 这里 你 将要 当然 是 被杀 , 和 我 将 遭受 ,
但如果我们试图留在这里，你肯定会被杀，而我也会遭受痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɡeɪn] ['nʌθɪŋ] .
and we shall gain nothing .
和 我们 将 获得 没有什么 .
我们将一无所获。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] .
You must take my money .
你 必须 拿 我的 钱 .
你必须收下我的钱。

[pliːz] [duː] .
Please do .
请 做 .
请这样做。

[ðen] [ɡʊd] - [baɪ] .
Then good - bye .
然后 好的 - 再见 .
那么，再见。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
I told him I would come out , under his promise .
我 讲述 他 我 会 来 出去 , 在下面 他的 承诺 .
我告诉他，我会听从他的承诺出来。

" [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [riːld] [tə'geðər] .
" **She and the rocks reeled together .**
" 她 和 这 岩石 卷曲 一起 .
她和岩石碰撞在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [aɪz] , ['ɡɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] , ['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd][hɑːt] . -
That was my eyes , giddy with a rush of blood , surging and hot . 283
那 曾是 我的 眼睛 , 头晕 和 一个 匆忙 的 血 , 滔滔 和 热的 . -
那是我的眼睛，因热血涌动而眩晕，奔涌而灼热。283

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
“ **Never , never , never !**
“ 绝不 , 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不，绝不！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
“ **I was shouting , ignoring her hand .**
“ 我 曾是 喊叫 , 忽略 她 手 .

我大声喊叫，无视她的手。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˌem ˈi:] !
How she had misjudged me !
如何 她 有 判断失误 我 !

她真是误判了我！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌeɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] !
What a shame she had put upon me !
什么 一个 耻辱 她 有 放 之上 我 !

她让我蒙羞了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkredit] .
I could not credit .
我 可以 不是 信用 .

我无法贷记。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈfænt] .
“ **You shall not — I tell you , you sha'n't .**
“ 你 将 不是 — 我 告诉 你 , 你 不会 .

“你不可以——我告诉你，你绝对不可以。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:] — [ɪts] [ˈmɑ:nstrəs] , [prɪˈpɑ:stərəs] .
I won't have it — it's monstrous , preposterous .
我 惯于 有 它 — 它是 滔天 , 荒谬 .

我绝对不能接受——这太可怕、太荒谬了。

[ju:; jʊ] [ˈfænt] [goʊ] , [aɪ] [ˈfænt] [goʊ] .
You sha'n't go , I sha'n't go .
你 不会 去 , 我 不会 去 .

你不去，我也不去。

[bʌt; bət] [werˈevər] [wi:; wi][goʊ] [wi:l] [goʊ] [təˈgeðər] .
But wherever we go we'll go together .
但 无论 我们 去 出色地 去 一起 .

但无论我们去哪里，我们都会一起去。

[wi:l] [stænd][ðem; ðəm][ɔ:f] .
We'll stand them off .
出色地 站立 他们 离开 .

我们会阻止他们。

[ðen] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ju: ˈes] , [let] - [ɪm] .
Then if they can take us , let ' em .
然后 如果 他们 能 拿 我们 , 让 - 呃 .

既然他们能抓到我们，那就让他们抓吧。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] — [ə; eɪ] [ˈdæstəd] .
You make a coward of me — a dastard .
你 制作 一个 懦夫 的 我 — 一个 卑鄙小人 .

你让我觉得自己像个懦夫——一个卑鄙小人。

[ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] .
You've no right to .
你已经 不 正确的 到 .

你没有权利这样做。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] . “
I'd rather die . ”
ID 相当 死 . ”

我宁愿死。

“ ['lɪs(ə)n] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['tʃaɪdɪd] , [hɜːr; hər][hænd] ['græspɪŋ] [maɪ] [sliːv] .
“ Listen , “ she chided , her hand grasping my sleeve .
“ 听 , “ 她 责备 , 她 手 抓握 我的 袖子 .

“听着,”她责备道, 手抓住我的袖子。

“ [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] ['eniweɪ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
“ They would take me anyway — don't you see ?
“ 他们 会 拿 我 反正 — 不 你 看 ?

“他们反正都会带走我——你难道看不出来吗? ”

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] .
After they had killed you .
后 他们 有 被杀 你 .

在他们杀了你之后。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
It would be the worse for both of us .
它 会 是 这 更糟 为了 两个都 的 我们 .

这对我们俩来说都是最糟糕的情况。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ʌlki]
What can you do , with one arm , and a revolver , and an unlucky
什么 能 你 做 , 和 一 手臂 , 和 一个 左轮手枪 , 和 一个 倒霉
[wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

你只有一只胳膊, 一把左轮手枪, 还有一个倒霉的女人, 你能做什么?

[noʊ] , ['mɪstər] . ['biːzən] ([ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['fɔːrm(ə)l]) ; [ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɑːr; ər] [feɪst]
No , Mr . Beeson (she was firm and strangely formal) ; the cards are faced
不 , 先生 . 比森 (她 曾是 公司 和 奇怪的 正式的) ; 这 牌 是 面对
[ʌp] .
up .
向上 .

不, 比森先生 (她语气坚定, 略显正式); 牌面已经翻开了。

[aɪ][hæv; həv] [klaʊzd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['bɑːrgən][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
I have closed a good bargain for both of us .
我 有 关闭 一个 好的 便宜货 为了 两个都 的 我们 .

我促成了一笔对我们双方都很划算的交易。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] , [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
When you are out , you need say nothing .
什么时候 你 是 出去 , 你 需要 说 没有什么 .

外出时, 你无需多言。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['rænsəmd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] .
Perhaps some day I may be ransomed , should I wish to be .
也许 一些 天 我 可能 是 赎金 , 应该 我 希望 到 是 .

也许有一天, 如果我愿意的话, 我会被赎回。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [noʊ] ['fɜːrðər] [naʊ] .
But we can talk no further now .
但 我们 能 讲话 不 更远 现在 .

但我们现在不能再谈下去了。

[hiː; hi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
He is impatient .
他 是 不耐烦 .

他很没耐心。

[ðə; ði] ['mʌni] — [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] .
The money — you will need the money , and I shall not .
这 钱 — 你 将要 需要 这 钱 , 和 我 将 不是 .
你会需要这笔钱, 而我则不需要。

[pliːz] [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [aɪ] [get][æt; ət][maɪ][belt] .
Please turn your back and I'll get at my belt .
请 转动 你的 后退 和 患病的 得到 在 我的 腰带 .
请你转过身去, 我去拿我的腰带。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [haʊ] [wel] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Why , " she laughed , " how well everything is coming .
为什么 , " 她 笑了 , " 如何 出色地 一切 是 未来 .
“为什么,”她笑着说, “一切都进展得如此顺利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] — — "
You are disposed of , I am disposed of — — "
你 是 处置 的 , 我 是 处置 的 — — "
你被抛弃了, 我也被抛弃了——"

" ['mʌni] !
" **Money !**
" 钱 !
“钱!

" [aɪ] [rɔːrd] .
" **I roared .**
" 我 咆哮 .
我咆哮道。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" **God in Heaven !**
" 上帝 在 天堂 !
“天上的上帝!

[juː; jʊ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ?
You disposed of ?
你 处置 的 ?
你处理掉了吗?

[aɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ?
I disposed of ?
我 处置 的 ?
我处理掉了?

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] , ['mædəm] !
And my honor , madam !
和 我的 荣誉 , 女士 !
我的法官大人, 夫人!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What of that ? "
什么 的 那 ? "
那又怎样呢?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] . ['biːzən] ?
" **And what of mine , Mr . Beeson ?**
" 和 什么 的 矿 , 先生 . 比森 ?
“那么我的呢, 比森先生? ”

“ [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ˈkʌləɪŋ] .
“ **She stamped her foot , coloring .**
“ 她 盖章 她 脚 , 染色 .

她跺着脚，涂上颜色。

“ [wɪl] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] , -
“ **Will you turn your back , 284**
“ 将要 你 转动 你的 后退 , -

“你会背弃我吗？ ”284

[ɔːr] — — ?
or — — ?
或者 — — ?

或者 - ？

[oʊ] , [wiːv] [tɔːkt] [tuː] [lɔːŋ] .
Oh , we've talked too long .
哦 , 我们已经 谈话 也 长的 .

哦，我们聊得太久了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [belt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; hæv] .
But the belt you shall have .
但 这 腰带 你 将 有 .

但你必须拥有这条腰带。

[hɪr] — — “ [ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
Here — — “ She fumbled within her gown .
这里 — — “ 她 笨手笨脚 之内 她 袍 .

“这里——”她在长袍里摸索着。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [,ɑːdiˈəʊs] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [lʌk] .
“ **And now , adios and good luck .**
“ 和 现在 , 再见 和 好的 运气 .

“那么，再见，祝你好运。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] .
You shall not despise me .
你 将 不是 鄙视 我 .

你不可轻视我。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] .
“ **The chief was advancing accompanied by a warrior .**
“ 这 首席 曾是 前进 伴随 经过 一个 战士 .

“酋长带着一名武士向前走去。”

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [men] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektənt] , [ˈɡæðərd] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌɡli] [blɑːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Behind him his men waited expectant , gathered as an ugly blotch upon the
在后面 他 他的 男人 等待 怀孕 , 聚集 作为 一个 丑陋的 斑点 之上 这

[dʌŋ] [ˈdezərt] .
dun desert .
逼债 沙漠 .

在他身后，他的部下满怀期待地等待着，聚集在一起，就像一片丑陋的污点，点缀在灰褐色的沙漠上。

[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] ?
Her honor ?
她 荣誉 ?

她的荣誉？

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .
The word had double meaning .
这 单词 有 双倍的 意义 .

这个词有双重含义。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsækrɪfais] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈɑːnər] [ɪn] [ðɪs] [kruːd] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Should she sacrifice the one honor in this crude essay to maintain the other which she
应该 她 牺牲 这 一 荣誉 在 这 原油 散文 到 维持 这 其他 哪个 她
[hæd; həd] [nɑːt] [bɔːst] ,
had not lost ,
有 不是 丢失的 ,

她是否应该为了保住尚未失去的荣誉，而牺牲这篇粗俗文章中的一项荣誉？

[tuː; tə] [maɪ] [naʊ] [ˈoʊpənd] [aɪz] ?
to my now opened eyes ?
到 我的 现在 打开 眼睛 ?

现在我睁开双眼了吗？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈbɑːdɪ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpeɪntɪd] [ˈswægərər] — [ˈeni] [mɔːr]
I could not deliver her tender body over to that painted swaggerer — any more
我 可以 不是 递送 她 投标 身体 超过 到 那 绘 傲慢者 — 任何 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈdænjəl] [hɪmˈself] .
than I could have delivered it over to Daniel himself .
比 我 可以 有 发表 它 超过 到 丹尼尔 他自己 .

我无法将她娇嫩的身体交给那个油腔滑调的纨绔子弟——就像我无法将她的身体交给丹尼尔本人一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] .
At last I knew , I knew .
在 最后的 我 知道 , 我 知道 .

我终于明白了，我终于明白了。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt]
History had written me a fool , and a cad , but it should not write
历史 有 书面 我 一个 傻子 , 和 一个 CAD , 但 它 应该 不是 写
[em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈdæstəd] .
me a dastard .
我 一个 卑鄙小人 .

历史把我写成一个傻瓜和一个无赖，但不应该把我写成一个卑鄙小人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] , [kʌm] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] ,
We were together , and together we should always be , come weal or woe ,
我们 是 一起 , 和 一起 我们 应该 总是 是 , 来 福利 或者 悲哀 ,
[laɪf] [ɔːr] [deθ] .
life or death .
生活 或者 死亡 .

我们曾经在一起，也应该永远在一起，无论顺境还是逆境，无论生死。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [belt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
The money belt had been dropped at my feet .
这 钱 腰带 有 到过 掉落 在 我的 脚 .

我的腰包掉在了我的脚边。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] — [aɪ] [liːpt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [θrʌst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪr] , [ˈænsər] [ðə; ðɪ]
She had turned — I leaped before her , thrust her to rear , answered the
她 有 转向 — 我 跳跃 前 她 , 推力 她 到 后部 , 回答 这
[heɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːzɪŋ] [tʃiːf] .
hail of the pausing chief .
冰雹 的 这 暂停 首席 .

她转过身——我跳到她面前，把她推到后面，回应了停顿的首领的呼喊。

“ [noʊ] !
“ **No !**
” 不 !

“不!

” [aɪ] [skwɔːld] .
” **I squalled** .
” 我 尖叫 ；

我尖叫道。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] [fɔːr; fər] [ˈemfəsɪs] ： “ [juː; jə][gʊʊ][tuː; tə] [hel] .
And I added for emphasis : “ You go to hell .
和 我 额外 为了 强调 ； “ 你 去 到 地狱 ；

为了强调，我又补充道：“你下地狱吧。”

” [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
” **He understood** .
” 他 理解 ；

他明白了。

[ðə; ði] [freɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [ˈɪŋɡlɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The phrase might have been familiar English to him .
这 短语 可能 有 到过 熟悉的 英语 到 他 ；

这句话对他来说可能是熟悉的英语。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈstɪf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ； [hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
I saw him stiffen in his saddle ; he called loudly , and raised his rifle ,
我 锯 他 变硬 在 他的 鞍 ； 他 称为 高声 ， 和 提高 他的 步枪 ，
[ˈθretnɪŋ] ；
threatening ;
威胁 ；

我看到他僵在马鞍上；他大声喊叫，举起步枪，发出威胁；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] — [ə; eɪ] [tʃʊkt] “ [gʊd] - [baɪ] ” — [ʃiː; ʃɪ][ˈdɑːrtɪd][baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər]
with a gasp — a choked “ Good - bye ” — she darted by me , running on for
和 一个 喘气 — 一个 窒息 ” 好的 - 再见 ” — 她 飞镖 经过 我 ， 跑步 在 为了
[ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the open and for him ；
这 打开 和 为了 他 ；

她倒吸一口气，哽咽着说了声“再见”，便从我身边飞奔而过，朝着空旷的地方，朝着他跑去。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ɔːl][maɪ] [ˈlændskeɪp] .
She and he filled all my landscape .
她 和 他 已填 全部 我的 景观 ；

她和他填满了我的整个世界。

[ɪn][ə; eɪ][stɑːrk] [ˈblaɪndɪŋ] [reɪdʒ][ʌv; əv] [fɪr] , [əˈɡrɪn] , [ˈræŋkərəs] [ˈdʒeləsi] , [aɪ] [ˈlɛvəld] revolver285
In a stark blinding rage of fear , chagrin , rancorous jealousy , I leveled revolver285
在 一个 斯塔克 失明 愤怒 的 害怕 ， 懊恼 ， 怨恨的 妒忌 ， 我 平整 revolver285

在恐惧、懊恼和嫉妒交织的强烈怒火中，我举起了左轮手枪285。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˈtrɪɡər] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] , [ðʊʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɪˈɑːnd]
and pulled trigger , but not at her , though even that was not beyond
和 拉 扳机 ， 但 不是 在 她 ， 尽管 甚至 那 曾是 不是 超过
[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
me in the crisis ；
我 在 这 危机 ；

然后扣动了扳机，但不是冲着她去的，尽管在危机时刻，我甚至也想过那样做。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [θwæk] [ˈsmɑːrtli] ； [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][kraɪ] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz]
The bullet thwacked smartly ; the chief uttered a terrible cry , his rifle was
这 子弹 猛击 聪明地 ； 这 首席 说出 一个 糟糕的 哭 ， 他的 步枪 曾是
[tɔːst] [haɪ] ,
tossed high ,
抛掷 高的 ，

子弹哐当一声，击中目标；酋长发出一声凄厉的惨叫，步枪被高高抛起。

[hiː; hi] [boʊd] , [swei] [ˈdaʊnwərd] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [græbd] [hɪm; ɪm] ,
he bowed , swayed downward , his comrade grabbed him ,
他 鞠躬 , 摇摆 向下 , 他的 同志 抓住 他 ,
他鞠躬, 身体向下倾斜, 他的同伴抓住了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [bæk] [ˈkloʊsli] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk]
and they were racing back closely side by side and she was running back
和 他们 是 赛车 后退 密切 边 经过 边 和 她 曾是 跑步 后退
[tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈfriːk] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈweɪpənz]
to me and the warriors were shrieking and brandishing their weapons
到 我 和 这 战士 是 尖叫 和 挥舞 他们的 武器
[ænd; ənd] [ˈbulɪts] [spæt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] — [ɔːl] [ðɪs] [waɪ] [jet] [maɪ][hænd] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl]
and bullets spatted the rocks — all this while yet my hand shook to the recoil
和 子弹 争吵 这 岩石 — 全部 这 尽管 然而 我的 手 摇晃 到 这 畏缩
[ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɑːftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪzd] [ˈmʌzl]
of the revolver and the smoke was still wafting from the poised muzzle .
的 这 左轮手枪 和 这 抽烟 曾是 仍然 飘动 从 这 准备 枪口 .
他们并肩飞奔而来, 她也向我跑来, 战士们尖叫着挥舞着武器, 子弹击碎了岩石——与此同时, 我的手因左轮手枪的后坐力而颤抖, 硝烟仍从蓄势待发的枪口飘散。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?
What had I done ?
什么 有 我 完毕 ?
我到底做了什么？

[bʌt; bət] [dʌn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . -
But done it was . 286
但 完毕 它 曾是 . -
但事情已经结束了。286

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪnz]
THE QUEEN WINS
这 女王 胜利
女王获胜

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ˈbreθləs] , [dɪˈstrɔːt] , [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][dræg][em ˈiː] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [frʌm; frəm]
She arrived breathless , distraught , instantly to drag me down beside her , from
她 到达的 喘不过气 , 心烦意乱 , 即刻 到 拖 我 向下 旁 她 , 从
[wer] [aɪ] [stʊd] [ˈstuːpɪdli] [dɪˈfaɪənt] .
where I stood stupidly defiant .
在哪里 我 站立 愚蠢地 桀骜不驯 .
她气喘吁吁、神情沮丧地赶来, 立刻把我拉到她身边, 而我当时傻傻地站在那里, 一副桀骜不驯的样子。

“ [kiːp] [aʊt] [ʌ; əv] [saɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
“ Keep out of sight , ” she panted .
” 保持 出去 的 视线 , ” 她 喘息 .
“别让我看见你,”她喘着气说。

[ænd; ənd] — “ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?
And — “ Oh , why did you do it ?
和 — “ 哦 , 为什么 做过 你 做 它 ?
“哦, 你为什么要这样做? ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?
Why did you ?
为什么 做过 你 ?
你为什么这样做？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðeɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] .
I think you killed him — they'll never forgive .

我 思考 你 被杀 他 — 他们会 绝不 原谅 .
我认为你杀了他——他们永远不会原谅你。

[ðeɪl] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈtretʃəri] .
They'll call it treachery .

他们会 称呼 它 背信弃义 .
他们会称之为背叛。

[jʊə(r)] [lɔːst] , [lɔːst] . "
You're lost , lost . "

你是 丢失的 , 丢失的 . "
你迷路了，迷路了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænt] [hæv; həv][juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈɡæblɪd] .
" But he sha'n't have you , " I gabbled .

" 但 他 不会 有 你 , " 我 喋喋不休 .
“但他得不到你，”我语无伦次地说。

" [let] [ðem; ðəm] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" Let them kill me if they can .

" 让 他们 杀 我 如果 他们 能 .
“让他们杀了我吧。”

[tɪl] [ðen] [jʊə(r)] [maɪn] .
Till then you're mine .

直到 然后 你是 矿 .
在此之前，你是我的。

[maɪn] !
Mine !

矿 !
矿！

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?

不 你 理解 ?
你不明白吗？

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . "
I want you . "

我 想 你 . "
我想要你。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" I don't understand , " she faltered .

" 我 不 理解 , " 她 犹豫不决 .
“我不明白，”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
She turned frightened face upon me .

她 转向 害怕 脸 之上 我 .
她惊恐地转过脸来看着我。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] .
" You should have let me go .

" 你 应该 有 让 我 去 .
“你应该放我走。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][aɪ] . [juːv] [ˈruːɪnd] [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [juː; jʊ][hæd; həd]
Nothing can save you now ; not even I . You've ruined the one chance you had
没有什么 能 节省 你 现在 ; 不是 甚至 我 . 你已经 毁坏 这 一 机会 你 有 .
:
:

现在谁也救不了你了，连我也救不了。你已经毁掉了唯一的机会。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .
I wonder why .
我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] — [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]
It was my own choice — you had no hand in it , and it was my
它 曾是 我的 自己的 选择 — 你 有 不 手 在 它 , 和 它 曾是 我的
[oʊn] [tʃæns] , [tuː] .
own chance , too .
自己的 机会 , 也 .

这是我自己的选择——你没有插手，这也是我自己的机会。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wel] [ˈpɪtiəsli] .
" **Her voice broke , her eyes welled piteously .**
" 她 嗓音 打破 , 她 眼睛 并 可怜地 .

她声音哽咽，眼中噙满了泪水，令人心碎。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈfaɪərd][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
" **But you fired on him .** "
" 但 你 被解雇 在 他 . "

但你向他开了枪。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [left] [em ˈiː] , " [aɪ] [enˈtriːtɪd] .
" **That was the only answer left me , " I entreated .**
" 那 曾是 这 仅有的 回答 左边 我 , " 我 恳求 .

“这是我唯一能想到的答案了，”我恳求道。

" [juː; jʊ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ʃeɪmd] [em ˈiː] .
" **You misjudged me , you shamed me .**
" 你 判断失误 我 , 你 羞愧 我 .

“你误判了我，你让我蒙羞。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — —
I tell you — —
我 告诉 你 — —

我告诉你——

" [hɜːr; hər][lɪps] [ˈslaɪtli] [kɜːrld] . -
" **Her lips slightly curled . 287**
" 她 嘴唇 轻微地 卷曲 . -

她的嘴唇微微翘起。287

" [mɪsˈdʒʌdʒd] [juː; jʊ] ?
" **Misjudged you ?**
" 判断失误 你 ?

“误判你了吗？ ”

[ʃeɪmd] [juː; jʊ] ?
Shamed you ?
羞愧 你 ?

羞愧吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?

就这些吗？

[ju:v] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:n] — — " [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [hu:ts]
You've misjudged and shamed me for so long — — " A burst of savage hoots
你已经 判断失误 和 羞愧 我 为了 所以 长的 — — " 一个 爆裂 的 野蛮的 呼啸声
[rɪ'nu:d] [ɪntə'rʌptɪd] .
renewed interrupted .
更新 中断 .

你误解我、羞辱我太久了——”一阵野蛮的嚎叫声再次打断了她的话。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" They're coming !
" 它们是 未来 !

“他们来了！ ”

" [fi:; fi] [nelt] [ʌp] , [tu:; tə] [pɪr] ; [aɪ] [piəd] .
" She knelt up , to peer ; I peered .
" 她 跪下 向上 , 到 同伴 ; 我 窥视 .

她跪起来往外看；我也往外看。

[ðə; ði] ['ɪndiəns] [hæd; həd] [dɪ'plɔɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The Indians had deployed , leaving the chief lying upon the ground ,
这 印度人 有 已部署 , 离开 这 首席 说谎 之上 这 地面 ,
印第安人已经撤退，留下酋长躺在地上。

[ðer; ðər] [fɪrs] ['kaʊntənənsɪz] ['gləriŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [ə'saɪləm] .
their fierce countenances glaring at our asylum .
他们的 凶猛的 面容 刺眼 在 我们的 庇护所 .

他们凶狠的面容怒视着我们的避难所。

[haʊ] [klɪr] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [lɪmd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['leɪzi] ['jeləʊɪʃ]
How clear their figures were , in the sunshine , limned against the lazy yellowish
如何 清除 他们的 数据 是 , 在 这 阳光 , 勾勒 反对 这 懒惰的 淡黄色
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

阳光下，他们的身影在慵懒的淡黄色沙滩上勾勒出清晰的轮廓。

[ʌndər] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [blu:] !
under the peaceful blue !
在下面 这 和平 蓝色的 !

在宁静的蓝天下！

" [ðeɪl] [sə'raʊnd] [ju: 'es] .
" They'll surround us .
" 他们会 环绕 我们 .

他们会包围我们。

[aɪ] [maɪt] ['pɑ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
I might parley for myself , but I can do nothing for you . "
我 可能 谈判 为了 我 , 但 我 能 做 没有什么 为了 你 . "

我可以为自己争取权益，但我帮不了你。

" ['pɑ:rlɪ] , [ðen] , " [aɪ] [beɪd] .
" Parley , then , " I bade .
" 帕利 , 然后 , " 我 巴德 .

“那就谈判吧，”我说道。

“ [seɪv] [jɔ:ɾ'self] , ['eni] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

“ **Save yourself , any way you can .**
“ 节省 你自己 , 任何 方式 你 能 .

“想尽一切办法保全自己。”

“ [fi:; ji] [dru:] [ɪn] , ['waɪtnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; həɾ] .

“ **She drew in , whitening as if I had struck her .**
“ 她 画 在 , 美白 作为 如果 我 有 击 她 .

“她缩回了身子，脸色苍白，好像我打了她一样。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] !

“ **And you accuse me of having misjudged you !**
“ 和 你 控 我 的 拥有 判断失误 你 !

“而你却指责我误判了你！ ”

[aɪ] [seɪv] [maɪ'self] — ['mɪrli] [maɪ'self] ?

I save myself — merely myself ?
我 节省 我 — 仅仅 我 ?

我拯救的是我自己——仅仅是我自己吗？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] ?

What do you intend to do ?
什么 做 你 打算 到 做 ?

你打算怎么做？

[faɪt] ? “

Fight ? “
斗争 ? “

斗争？ ”

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wið; wɪθ][em 'i:] ; [ænd; ənd]['æftər] .

“ **As long as you are with me ; and after .**
“ 作为 长的 作为 你 是 和 我 ; 和 后 .

只要你和我在一起；以及之后。

[ðeɪl] ['nevər] [teɪk] [em 'i:][ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [jæl; jəl][nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:]

They'll never take me alive ; and take you they shall not if I can prevent it
他们会 绝不 拿 我 活 ; 和 拿 你 他们 将 不是 如果 我 能 防止 它

.
:
.

他们休想活捉我；只要我能阻止，他们也休想抓到你。

[dæm] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [get][ju:; jʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Damn them , if they get you I mean to make them pay for you .
该死 他们 , 如果 他们 得到 你 我 意思是 到 制作 他们 支付 为了 你 .

去他妈的，如果他们抓到你，我一定要让他们付出代价。

[jʊə(r)] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] . “

You're all I have . “
你是 全部 我 有 . “

你是我的一切。

“ [ju:d] ['ræðər] [aɪ'd] [steɪ] ?

“ **You'd rather I'd stay ?**
“ 你会 相当 ID 停留 ?

你宁愿我留下吗？

[ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:] ?

You need me ?
你 需要 我 ?

你需要我吗？

[kʊd; kəd][aɪ][help] ? "
 Could I help ? "
 可以 我 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗？

" [ni:d] [ju:; jʊ] !
 Need you !
 " 需要 你 !

我们需要你！

" [aɪ] [groʊn] .
 I groaned .
 " 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [aɪm][dʒʌst][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] , [tu:] [leɪt] . "
 I'm just finding out , too late . "
 " 我是 只是 寻找 出去 , 也 晚的 . "

“我才知道，太晚了。”

" [ænd; ənd][help] ?
 And help ?
 " 和 帮助 ?

“需要帮忙吗？ ”

[haʊ] ? [kwɪk] !
 How ? Quick !
 如何 ? 快的 !

怎么做？快！

[kʊd; kəd][aɪ] ? "
 Could I ? "
 可以 我 ? "

我可以吗？

" [baɪ] ['steɪŋ] ; [baɪ][nɑ:t] [sə'rendərɪŋ] [jɔ:'rself] — [jɔr; jər] ['ɑ:nər] , [maɪ] ['ɑ:nər] .
 By staying ; by not surrendering yourself — your honor , my honor .
 " 经过 入住 ; 经过 不是 投降 你自己 — 你的 荣誉 , 我的 荣誉 .

“留下来；不放弃自己——你的荣誉，我的荣誉。”

[baɪ] ['seɪŋ] [ðæt] [ju:d] ['ræðər] stay288
 By saying that you'd rather stay288
 经过 说 那 你会 相当 stay288

你说你宁愿留下288

[wɪð; wɪθ][em 'i:] , [fɔ:r; fər][laɪf] , [fɔ:r; fər] [deθ] , [hɪr] , ['eniwɜr] — ['æftər] [aɪv] [sed] [ðæt] [aɪm][nɑ:t]
 with me , for life , for death , here , anywhere — after I've said that I'm not
 和 我 , 为了 生活 , 为了 死亡 , 这里 , 任何地方 — 后 我已经 说 那 我是 不是
 [def] , [blaɪnd] , [dʌm] , [ʌn'ɡreɪtfl] .
 deaf , blind , dumb , ungrateful .
 聋 , 瞎的 , 哑的 , 忘恩负义 .

与我同在，生死与共，无论身在何处——在我说过我不是聋子、瞎子、哑巴、忘恩负义之后。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
 I love you ; I'd rather die for you than live without you .
 我 爱 你 ; ID 相当 死 为了 你 比 居住 没有 你 .

我爱你；我宁愿为你而死，也不愿没有你而活。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɡləʊd] [ɪn] [hɜːr; həər] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [[ʊən] [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] [ˈbrɪmɪŋ]
“ **Such a glory glowed in her haggard face and shone from her brimming**
“ 这样的 一个 荣耀 发光 在 她 枯槁 脸 和 闪耀 从 她 充满
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“她憔悴的脸上闪耀着如此荣光，她盈满泪水的双眼中也闪烁着如此光芒。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] !
“ **We will fight , we will fight !**
“ 我们 将要 斗争 , 我们 将要 斗争 !

“我们会战斗，我们会战斗！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːntɪd] .
“ **she chanted** .
“ 她 吟诵 :

她吟诵道。

“ [naʊ] [aɪ][æɪ; jəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .
“ **Now I shall not leave you** .
“ 现在 我 将 不是 离开 你 :

“现在我不会离开你们了。”

[oʊ] , [maɪ][mæn] !
Oh , my man !
哦 , 我的 男人 !

我的天哪！

[hæd; həd][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem ˈiː][ləst] [naɪt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [lɔːŋɡər] .
Had you kissed me last night we would have known this longer .
有 你 亲吻 我 最后的 夜晚 我们 会 有 已知 这 更长 :

如果你昨晚吻了我，我们就能更早知道这件事了。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
We have so little time .
我们 有 所以 小的 时间 :

我们时间太少了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
“ **She turned from my lips** .
“ 她 转向 从 我的 嘴唇 :

她转过身，避开了我的嘴唇。

“ [nɑːt] [naʊ] .
“ **Not now** .
“ 不是 现在 :

“现在不要。

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
They're coming .
它们是 未来 :

他们来了。

[faɪt] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [ðen] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] .
Fight first ; and at the end , then kiss me , please , and we'll go together .
斗争 第一的 ; 和 在 这 结尾 , 然后 吻 我 , 请 , 和 出色地 去 一起 :

先打一架；打完之后，请吻我，我们一起走。

“ [ðə; ðɪ] [ˈfjʊəriəs] [jelz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈrɑːks] .
“ **The furious yells from that world outside vibrated among our rocks** .
“ 这 狂怒 喊叫 从 那 世界 外部 振动 之中 我们的 岩石 :

“外面那个世界传来的愤怒呐喊声在我们脚下的岩石间震颤。”

[ðə; ði] [su:] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] .
The Sioux all were in motion , except the prostrate figure of the chief .
这 苏族 全部 是 在 运动 , 除了 这 前列腺 数字 的 这 首席 .
除了匍匐在地的酋长之外, 所有苏族人都在移动。

[streɪt] [ˈɑ:nwərd] [ðei] [tʃɑ:rdʒd] , [æt; ət] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɡæləp] , [tu:; tə][raɪd][ˈoʊvər][ju: ˈes][laɪk][ə; eɪ]
Straight onward they charged , at headlong gallop , to ride over us like a
直的 向前 他们 带电 , 在 一头扎 驰骋 , 到 骑 超过 我们 喜欢 一个
[groʊˈteskli] [ˈtɪntɪd] [weɪv] ,
grotesquely tinted wave ,
怪诞地 有色 海浪 ,
它们径直向前冲去, 疾驰而来, 像一道色彩怪异的巨浪般从我们身上涌过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpəʊnɪz] - [hu:f] [bi:t] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][tu:; tə]
and the dull drumming of their ponies ' hoofs beat a diapason to
和 这 乏味的 打鼓 的 他们的 小马 - 蹄子 打 一个 和谐 到
[ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
the shrill clamor of their voices .
这 尖锐 叫嚣 的 他们的 声音 .
他们小马蹄沉闷的敲击声, 与他们尖锐的叫喊声交织在一起, 构成了一幅独特的音阶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kaʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈspəʊk] [ˈstedəli] .
It was enough to cow , but she spoke steadily .
它 曾是 足够的 到 奶牛 , 但 她 辐 稳步 .
这足以让人胆怯, 但她说话却很沉稳。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈfaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You must fire , " she said .
" 你 必须 火 , " 她 说 .
“你必须开枪,”她说。

" [ˈhɜ:ri] !
" Hurry !
" 匆忙 !
“匆忙!

[ˈfaɪər][wʌns] , [ˈmeɪbi] [ˈtwɑɪs] , [tu:; tə] [ˈsplɪt][ðem; ðəm] .
Fire once , maybe twice , to split them .
火 一次 , 或许 两次 , 到 分裂 他们 .
开火一次, 或许两次, 将它们劈开。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðei] [rʌʃ] [ju: ˈes] , [jet] .
I don't think they'll rush us , yet .
我 不 思考 他们会 匆忙 我们 , 然而 .
我认为他们暂时不会催促我们。

" [soʊ][aɪ][ˈroʊz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][wʌns] — [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
" So I rose farther on my knees and fired once — and again ,
" 所以 我 玫瑰 更远 在 我的 膝盖 和 被解雇 一次 — 和 再次 ,
于是我跪得更高了, 开了一枪——又开了一枪,

[ˌpɔɪntˈblæŋk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkəʊltɪs] .
pointblank at them with the heavy Colt's .
近距离 在 他们 和 这 重 的小马驹的 .
用柯尔特重型手枪近距离射击他们。

[aɪ ˈti:] [wɜ:rkt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
It worked a miracle .
它 工作 一个 奇迹 .
它简直创造了奇迹。

[ˈevri] [ˈmʌðɜːz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [flæt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpoʊni] ;
Every mother's son of them fell flat upon his pony ;
每一个 母亲的 儿子 的 他们 跌倒 平坦的 之上 他的 小马 ；

他们每个人都摔倒在自己的小马上；

[ðeɪ] [ɔːl] [swuːp] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [hæd; həd] [kliːvd]
they all swooped to right and to left as if the bullets had cleaved
他们 全部 俯冲 到 正确的 和 到 左边 作为 如果 这 子弹 有 劈裂

[ðem; ðəm][əˈpɑːrt][ɪn] the289
them apart in the289
他们 除 在 the289

它们都向左右两侧俯冲，仿佛子弹将它们劈成了两半。

[ˈsentər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [geɪpt] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ðeɪ] [swept] [pæst][æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] , [hæf][ɑːn]
center ; and while I gaped , wondering , they swept past at long range , half on
中心 ； 和 尽管 我 张开的 , 好奇 , 他们 扫荡 过去的 在 长的 范围 , 一半 在

[ˈiːðər] [flæŋk] ,
either flank ,
任何一个 侧翼 ,

中心；正当我目瞪口呆、疑惑不解时，他们从远处掠过，一半在两侧，

[ˈpeltɪŋ] [ɪn] [ˈbʊlɪt] [ænd; ənd] [nɪr] - [spent] [ˈæroʊ] .
pelting in bullet and near - spent arrow .
投掷 在 子弹 和 靠近 - 花费 箭 .

子弹和即将射出的箭矢四处飞溅。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [em ˈiː] [daʊn] .
She forced me down .
她 强制 我 向下 .

她强迫我躺下。

“ [loʊ] , [loʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrnd] .
“ **Low , low , ” she warned .**
” 低的 , 低的 , ” 她 警告 .

“低，低，”她警告道。

“ [ðeɪl] [ˈsɜːrk(ə)]) .
“ **They'll circle .**
” 他们会 圆圈 .

“他们会盘旋。”

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər][skælpz] [ˈdɪrli] .
They hold their scalps dearly .
他们 抓住 他们的 头皮 亲爱的 .

他们视自己的头皮如珍宝。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [wert] .
We can only wait .
我们 能 仅有的 等待 .

我们只能等待。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] .
That was three .
那 曾是 三 .

那是三个。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪftiːn] [ʃɑːts] [left] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðen] , [wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] , [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You have fifteen shots left , for them ; then , one for me , one for you .
你 有 十五 镜头 左边 , 为了 他们 ; 然后 , 一 为了 我 , 一 为了 你 .

你还剩下十五次射击机会，留给他们；然后，一次留给我，一次留给你。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ？ ”

你明白吗？

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I understand , ” I replied .
” 我 理解 , ” 我 回复 .

“我明白了，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [dɪs'eɪbld] — — ?
“ And if I'm disabled — — ?
” 和 如果 我是 已禁用 — — ？

“如果我是残疾人——？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
” She answered quietly .
” 她 回答 悄悄 .

她平静地回答道。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
“ It will be the same .
” 它 将要 是 这 相同的 .

“情况会一样。”

[wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .
One for you , one for me .
— 为了 你 , — 为了 我 .

一份给你，一份给我。

” [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] : [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] , [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,
” The circle had been formed : a double circle , to move in two directions ,
” 这 圆圈 有 到过 形成 : 一个 双倍的 圆圈 , 到 移动 在 二 方向 ,
“圆圈已经形成：一个双圆圈，可以朝两个方向移动，

[ˈskʌdɪŋ] [rɪŋ] [rɪ'vɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ˈskʌdɪŋ] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbəʊmən] [ˈaʊtərməʊst] .
scudding ring reversed within scudding ring , the bowmen outermost .
疾驰 戒指 反转 之内 疾驰 戒指 , 这 弓箭手 最外层 .

疾驰圈内反向移动，弓箭手位于最外层。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðeɪ] [ˈɡæləpt] , [ˈjelɪŋ] , [ˈdʒaɪbɪŋ] , [ˈtɔːntɪŋ] ,
Around and ' round and ' round they galloped , yelling , gibing , taunting ,
大约 和 - 圆形的 和 - 圆形的 他们 疾驰 , 大喊 , 吉宾 , 嘲讽 ,
他们绕着圈儿飞奔，边跑边叫喊、嘲讽、讥笑。

[ˈʃuːtɪŋ] [soʊ] [mə'ɪlɪɡnəntli] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [hʌm] [ænd; ənd] [swɪʃ] .
shooting so malignantly that the air was in a constant hum and swish .
射击 所以 恶性地 那 这 空气 曾是 在 一个 持续的 哼 和 嗖嗖 .
枪声如此凶猛，以至于空气中弥漫着持续的嗡嗡声和嗖嗖声。

[ðə; ði] [liːd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [smækt] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [striːkt] [ænd; ənd] [ˈklætərd] — —
The lead whined and smacked , the shafts streaked and clattered — —
这 带领 抱怨 和 猛击 , 这 轴 条纹 和 咋嗒咋嗒地 — —
铅弹发出呜咽和拍击声，箭杆划过地面发出噼啪声——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːri] [aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [tʃiːf] ?
“ Are you sorry I shot the chief ?
” 是 你 对不起 我 射击 这 首席 ？

“你后悔枪杀了局长吗？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ə'mɪd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kɔ:rsɪŋ] ['i:vnlɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nd:t][ə'freɪd] .
Amid the confusion my blood was coursing evenly , and I was not afraid .
之中 这 困惑 我的 血 曾是 赛跑 均匀地 , 和 我 曾是 不是 害怕的 .
混乱之中, 我的血液依然平稳流动, 我并不害怕。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz] [fɪr] ?
Of what avail was fear ?
的 什么 可用 曾是 害怕 ?
恐惧又有有什么用呢?

“ [aɪm][glæd] , [glæd] , ” [ʃi:; ji][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] .
“ **I'm glad , glad , ” she proclaimed :**
” 我是 高兴的 , 高兴的 , ” 她 宣布 :
“我很高兴, 很高兴,”她宣称。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['bendɪŋ] [loʊ] , [ðen] ['krɔ:lɪŋ] , [ðen]
But with sudden movement she was gone , bending low , then crawling , then
但 和 突然 移动 她 曾是 已消失 , 弯曲 低的 , 然后 爬行 , 然后
[hwɪskɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
whisking from sight .
搅拌 从 视线 :
但她突然间就消失了, 先是弯下腰, 然后爬行, 最后迅速消失在视线中。

[hæd; həd][ʃi:; ji] [ə'bændənd] [em 'i:; , 'æftər][ɔ:l] ?
Had she abandoned me , after all ?
有 她 弃 我 , 后 全部 ?
她最终还是抛弃了我吗?

[hæd; həd][ʃi:; ji] — [noʊ] !
Had she — no !
有 她 — 不 !
她难道——不!

[gɔ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , [hɪr] [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] , [flʌft] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ə; eɪ] [kæn'ti:n] [ɪn]
God be thanked , here she came back , flushed and triumphant , a canteen in
上帝 是 谢谢 , 这里 她 来了 后退 , 酡 和 凯 , 一个 食堂 在
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :
感谢上帝, 她回来了, 面色红润, 神气十足, 手里还拿着一个水壶。

“ [ðə; ði] [mju:lz] [maɪt] [breɪk] , ” [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] , [ʃɔ:rt] of290
“ **The mules might break , ” she explained , short of290**
” 这 骡子 可能 休息 , ” 她 解释 , 短的 of290
“骡子可能会断奶,”她解释说, 语气略有不同, 大约290。

[breθ] .
breath .
气息 :
气息。

“ [ðɪs] [kæn'ti:n] [ɪz] [fʊl] .
“ **This canteen is full .**
” 这 食堂 是 满的 :
“这家食堂已经满了。”

[wi:l] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
We'll need it .
出色地 需要 它 :
我们需要它。

[ðə; ði] [ˈlðər] [mju:l] [ɪz][ˈfræntɪk] .
The other mule is frantic .
这 其他 骡子 是 疯狂的 .

另一头骡子焦躁不安。

[aɪ] [ˈkudnt] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .
I couldn't touch her .
我 不能 触碰 她 .

我根本碰不到她。

” [æ; t][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
” **At the moment I thought how wise and brave and beautiful she was !**
” 在 这 片刻 我 想法 如何 明智的 和 勇敢的 和 美丽的 她 曾是 !
“那一刻，我觉得她多么睿智、勇敢、美丽啊！ ”

[maɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] , [hɪr] — [ænd; ənd][ˈæftər] ?
Mine for the hour , here — and after ?
矿 为了 这 小时 , 这里 — 和 后 ?
这一个小时归我，之后呢？

[moʊntoʊjoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ; [nɔ:t][ɪn] [laɪf] [nɔ:r][ɪn] [deθ] .
Montoyo should never have her ; not in life nor in death .
蒙托约 应该 绝不 有 她 ; 不是 在 生活 也不 在 死亡 .
蒙托约永远都不应该拥有她；无论生前还是死后。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][stɔ:p] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fi:ndz] [frʌm; frəm] [ˈsni:kɪŋ] [ˈkloʊzər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈkaʊnsəld]
” **You must stop some of those fiends from sneaking closer , ” she counseled**
” 你 必须 停止 一些 的 那些 恶魔 从 鬼鬼祟祟 更近 , ” 她 咨询
.
:
.
“你必须阻止那些恶魔悄悄靠近,”她告诫道。

” [si:] ?
” **See ?**
” 看 ?

“看？

[ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ju: 'es] [aʊt] .
They're trying us out .
它们是 尝试 我们 出去 .

他们正在试用我们。

” [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [ˈenəmi] [vɪəd] [ˈʃɑ:rpli] ,
” **More and more frequently some one of the scurrying enemy veered sharply ,**
” 更多的 和 更多的 频繁地 一些 一 的 这 匆匆忙忙 敌人 转向 尖锐地 ,
[tɔ:r] [ɪn] [tɔ:rd] [ju: 'es] ,
tore in toward us ,
撕裂 在 朝向 我们 ,
“越来越频繁地，一些四处乱窜的敌人突然急转弯，朝我们猛冲过来，

[ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ˈboʊldli] [dʒɜ:rk] [ˈrekt] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
hanging upon the farther side of his horse ; boldly jerked erect and shot ,
绞刑 之上 这 更远 边 的 他的 马 ; 大胆地 猛地一抖 直立 和 射击 ,
他挂在马的另一侧；猛地直立起来，开枪射击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [demi] - [voʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ] .
and with demi - volt of his mount was away , whooping .
和 和 半 - 伏特 的 他的 山 曾是 离开 , 欢呼 .
他的坐骑扬长而去，发出阵阵欢呼。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdespəɾətli] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌæmjəˈni(ə)n] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][maɪn]
I had been desperately saving the ammunition , to eke out this hour of mine
我 有 到过 绝望地 保存 这 弹药 , 到 埃克 出去 这 小时 的 矿
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

我一直拼命攒弹药，就是为了能和她共度这宝贵的一小时。

[ˈevri] [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][end][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
Every note from the revolver summoned the end a little nearer .
每一个 笔记 从 这 左轮手枪 被召唤 这 结尾 一个 小的 更近 :

左轮手枪的每一次射击都让死亡离我们更近一步。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ænd; ʌnd][ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
But we had our game to play ; and after all , the end was certain .
但 我们 有 我们的 游戏 到 玩 ; 和 后 全部 , 这 结尾 曾是 肯定 :

但我们还有比赛要打；毕竟，结局是确定的。

[soʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpraːmptɪŋ] ([ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtnər] , [kəˈmændər] , [ˈevriθɪŋ]) ,
So under her prompting (she being partner , commander , everything) ,
所以 在下面 她 提示 (她 存在 伙伴 , 指挥官 , 一切) ,

所以在她的推动下（她既是搭档又是指挥官，包揽一切），

[wen] [ðə; ði][nekst] [ˈpeɪntɪd] [ˈrʌfiən] — [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈdreɪpəri][ʌv; əv] [ˈflænl] - [frɪndʒd] [ˈkɑːt(ə)n]
when the next painted ruffian — a burly fellow in drapery of flannel - fringed cotton
什么时候 这 下一个 绘 痞子 — 一个 魁梧的 同伴 在 布料 的 绒布 - 流苏 棉布
[ʃɜːrt] ,
shirt ,
衬衫 ,

下一个画着彩绘的恶棍——一个身穿法兰绒流苏棉衬衫的魁梧家伙——

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊntɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈtæsəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpoʊnɪz] [meɪn] — [bɔːr] [daʊn] , [aɪ] [gest] [ˈfruːdli] ,
with flaunting crimson tassels on his pony's mane — bore down , I guessed shrewdly ,
和 炫耀 赤红 流苏 在 他的 小马的 鬃毛 — 钻孔 向下 , 我 猜对了 精明地 ,

他那匹小马鬃毛上挂着耀眼的深红色流苏——我机敏地猜想，他正步步紧逼。

[əˈroʊz][ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪˈtiː] .
arose and let him have it .
出现 和 让 他 有 它 :

他站起来，狠狠地教训了他一顿。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
She cried out , clapping her hands .
她 哭 出去 , 鼓掌 她 双手 :

她拍着手，大声喊叫起来。

“ [gʊd] ！ [gʊd] ！
“ **Good ! Good !**
” 好的 ！ 好的 ！

“好！好！”

” [ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkɪkɪŋ] ; [ðə; ði][ˈraɪdər][hæd; həd] [ˈhɜːtld] [friː] ,
” **The pony was sprawling and kicking ; the rider had hurtled free** ,
” 这 小马 曾是 蔓延 和 踢 ; 这 骑士 有 猛烈撞击 自由的 ,

“小马四肢摊开，踢来踢去；骑手已经挣脱缰绳，飞了出去。”

[ænd; ʌnd] [went] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ˈræbɪt] . -
and went jumping and dodging like a jack - rabbit . 291
和 去 跳 和 躲避 喜欢 一个 杰克 - 兔子 . -

然后像野兔一样跳来跳去，躲闪不已。291

“ [tu:; tə][ðə; ði] [raɪ] ！ [wɑ:tʃ] ！
“ To the right ! Watch !
“ 到 这 正确的 ！ 手表 ！

“向右看！ 注意！ ”

“ [ə'gen] [aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst][ˈfaɪər] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈræskəlz][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Again I needs must fire , driving the rascals aside with the report of the
“ 再次 我 需求 必须 火 , 驾驶 这 无赖 旁边 和 这 报告 的 这
[ˈkəʊltz] .
Colt's .
小马驹的 .

“我不得不再次开枪，用柯尔特手枪的枪声把那些恶棍赶到一边。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] .
That was five .
那 曾是 五 .

那是五。

[nɑ:t] [ˈspəriŋ] [maɪ] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm][aɪ] [ˈheɪstɪli] [ri:'ləʊdɪd] ,
Not sparing my wounded arm I hastily reloaded ,
不是 节省 我的 受伤 手臂 我 草草 重新加载 ,

我顾不上受伤的手臂，匆忙地重新装弹。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈhæməər] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈoʊvər][æən; ən] [ˈempti]
for by custom of the country the hammer had rested over an empty
为了 经过 风俗 的 这 国家 这 锤 有 休息 超过 一个 空的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

按照当地的习俗，锤子一直放在一个空的枪膛上。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] .
I filled the cylinder .
我 已填 这 圆柱 .

我把气瓶灌满了。

“ [ðeə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [mju:lz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ They're killing the mules , “ she said .
“ 它们是 杀 这 骡子 , “ 她 说 .

“他们正在屠杀骡子,”她说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
“ But we can't help it .
“ 但 我们 不能 帮助 它 .

但我们无能为力。

“ [ðə; ði] [tu:] [mju:lz] [wɜ:r; wər] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] ; [ðer; ðər] [hu:f] [ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks]
“ The two mules were snorting and plunging ; their hoofs rang against the rocks
“ 这 二 骡子 是 吸鼻 和 骤降 ; 他们的 蹄子 响铃 反对 这 岩石
.
:
.

两匹骡子嘶鸣着，奋力向前冲去；它们的蹄子敲击着岩石，发出清脆的响声。

[su:] [tu:; tə] [rɪr] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈkerfəli] .
Sioux to rear had dismounted and were shooting carefully .
苏族 到 后部 有 下马 和 是 射击 小心 .

后方的苏族人已经下马，正在谨慎地射击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] [ʃaʊt] — [wʌn] [mju:l] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən] [lu:s] .
There was exultant shout — one mule had broken loose .
那里 曾是 眉飞色舞 喊 — — 骡子 有 破碎的 松动的 .

一阵欢呼声传来——一头骡子挣脱了缰绳。

[ʃiː ʃi] [ˈgæləpt] [aʊt] , [ˈrednd] , [ˈstɪrəps] [ˈswɪŋɪŋ] , [kænˈtiːn] [ˈbaʊnsɪŋ] , [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
She galloped out , reddened , stirrups swinging , canteen bouncing , right into the waiting
她 疾驰 出去 , 发红 , 马镫 摇摆 , 食堂 弹跳 , 正确的 进入 这 等待
[laɪn] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː ʃi] [lʌndʒd] ,
line ; and down she lunged ,
线 ; 和 向下 她 猛扑 ,
她策马奔出, 脸涨得通红, 马镫晃动, 水壶也跟着颠簸, 径直冲进了等候的队伍; 然后她猛地扑了下去。

[əˈbʌɪ.sɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeðəd] [pɔɪnts] [ˈbɔːntʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][baɪ] [ʃɪr] [ˈspɔɪt(ə)l][dʒɔɪ] .
abristle with feathered points launched into her by sheer spiteful joy .
刚毛 和 羽毛 积分 发射 进入 她 经过 透明 恶毒的 喜悦 .
满身羽毛状的尖刺, 因纯粹的怨恨和喜悦而向她袭来。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] .
The firing was resumed .
这 射击 曾是 恢复 .
射击重新开始。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlðər] [mjuːl] [skriːm] [wɪð; wɪθ][noʊt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈflaʊndər]
We heard the other mule scream with note indescribable ; we heard him flounder
我们 听到 这 其他 骡子 尖叫 和 笔记 无法形容 ; 我们 听到 他 比目鱼
[ænd; ənd] [kɪk] ;
and kick ;
和 踢 ;

我们听到另一头骡子发出难以形容的嘶鸣; 我们听到它挣扎踢腿;
[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ˌjeld] .
and again the savages yelled .
和 再次 这 野蛮人 大喊 .
野蛮人又开始叫喊。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [tʃɑːrdʒd] [ˈrekləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd]
Now they all charged recklessly from the four sides ; and I had to stand
现在 他们 全部 带电 鲁莽地 从 这 四 侧面 ; 和 我 有 到 站立
[ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
and fire ,
和 火 ,
现在他们从四面八方鲁莽地冲锋; 我不得不站在那里开火。

[raɪt] , [left] , [brɪˈfɔːr] , [brɪˈhaɪnd] , [ˈemptɪŋ] [ðə; ði][gʌn] [wʌns] [mɔːr] [er] [ðeɪ] [ˈskætərd] [ænd; ənd][fled]
right , left , before , behind , emptying the gun once more ere they scattered and fled
正确的 , 左边 , 前 , 在后面 , 清空 这 枪 一次 更多的 埃雷 他们 疏散 和 逃亡
.
:
.
右、左、前、后, 他们再次倾泻弹药, 然后四散逃窜。

[aɪ] [sensɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][belt] , [ɪksˈtræktɪŋ] [freʃ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
I sensed her fingers twitching at my belt , extracting fresh cartridges .
我 感觉到的 她 手指 抽搐 在 我的 腰带 , 提取 新鲜的 墨盒 .
我感觉到她的手指在我的腰带上动来动去, 取出新的弹药筒。

[wiː; wi][sæŋk] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
We sank , breathing hard .
我们 沉没 , 呼吸 难的 .
我们缓缓下沉, 大口喘着气。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [waɪd] , [ænd; ənd][ˈbluːɜː][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdiːpəst] [ˈsʌməɹ] [siː] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs]
Her eyes were wide , and bluer than any deepest summer sea ; her face
她 眼睛 是 宽的 , 和 更蓝 比 任何 最深处 夏天 海 ; 她 脸
[əˈfleɪm] ;
aflame ;
燃烧 ;

她双眼圆睁，比最深邃的夏日海水还要湛蓝；她的脸颊绯红；

[hɜːr; həɹ] [her] [ʌv; əv] [ˈpjʊərɪst] [ɡoʊld] — [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldəɹ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈɔːrəˌflæm]
her hair of purest gold — and upon her shoulder a challenging oriflamme
她 头发 的 最纯净的 金子 — 和 之上 她 肩膀 一个 具有挑战性的 欧瑞莲
[ʌv; əv][ˈskɑːrlət] ,
of scarlet ,
的 猩红 ,

她拥有一头纯金色的秀发，肩上佩戴着一枚醒目的猩红色旗帜。

[ˈsteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði][ˈferɪdɪd][ˈkæɪlɪkoʊ] .
staining a rent in the faded calico .
染色 一个 租 在 这 褪色 印花布 .

在褪色的印花棉布上留下一道污渍。

“ [jʊə(r)] [hɜːrt] !
“ You're hurt !
” 你是 伤害 !

你受伤了！

“ [aɪ] [bləːtɪd] , [əˈgæst] . -
“ I blurted , aghast . 292
” 我 脱口而出 , 惊愕 . -

我惊愕地脱口而出。292

“ [nɑːt] [mʌt] .
“ Not much .
” 不是 很多 .

“不多。”

[ə; eɪ] [skrætʃ] .
A scratch .
一个 划痕 .

一道划痕。

[dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] .
Don't mind it .
不 头脑 它 .

别在意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? “
And you ? ”
和 你 ? ”

你呢？ ”

“ [aɪm][nɑːt] [tʌtʃt] . “
“ I'm not touched . ”
” 我是 不是 感动 . ”

“我没受影响。”

“ [loʊd] , [sɜːr] .
“ Load , sir .
” 加载 , 先生 .

“装载，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] .
But I think we'll have a little space .
但 我 思考 出色地 有 一个 小的 空间 ；

但我认为我们应该还有一些空间。

[haʊ] ['meni] [left] ?
How many left ?
如何 许多 左边 ？

还剩多少？

[naɪn] .
Nine .
九 ；

九。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] .
" She had been counting .
" 她 有 到过 计数 ；

她一直在数数。

" ['sev(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" Seven for them . "
" 七 为了 他们 ； "

“他们七个。”

" ['sev(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [aɪ] [ək'naːlɪdʒd] .
" Seven for them , " I acknowledged .
" 七 为了 他们 ； " 我 已确认 ；

“他们七个,”我承认道。

[aɪ] [tʌkt] [hoʊm][ðə; ðɪ]['loʊdʒ] ; [ðə; ðɪ][sɪks] - ['ʊːtər] [wʌz; wəz] ['redi] .
I tucked home the loads ; the six - shooter was ready .
我 塞进去 家 这 负载 ； 这 六 - 射击游戏 曾是 准备好 ；

我把子弹装好，六发左轮手枪已经上膛了。

" [naʊ] [let][ðem; ðəm] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" Now let them come , " she murmured .
" 现在 让 他们 来 ； " 她 低声说道 ；

“现在让他们来吧,”她低声说道。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , " [aɪ] ['ekəʊd] .
" Let them come , " I echoed .
" 让 他们 来 ； " 我 回声 ；

“让他们来吧,”我附和道。

[wiː; wi] [lʊkt] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] , [ænd; ænd][wiː; wi] [smaɪld] .
We looked one upon the other , and we smiled .
我们 看起来 一 之上 这 其他 ； 和 我们 微笑 ；

我们彼此对视，然后笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] , [ðɪs] [pleɪs] , [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
It was not so bad , this place , our minds having been made up to it .
它 曾是 不是 所以 坏的 ； 这 地方 ； 我们的 思想 拥有 到过 制成 向上 到 它 ；

既然我们已经下定决心要来这里，那么这个地方其实也没那么糟糕。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] .
In fact , there was something sweet .
在 事实 ； 那里 曾是 某物 甜的 ；

事实上，还有点甜的东西。

[ˈəʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [əˈjɔrd] ; [wiː; wi] [feɪst] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [təˈgeðər] , [æt; ət] [liːst] ; [wiː; wi]
Our present was assured ; we faced a future together , at least ; we
我们的 展示 曾是 保证 ; 我们 面对 一个 未来 一起 , 在 至少 ; 我们
[wɜːr; wər][ɪn] [əˈkɔːrd] .
were in accord .
是 在 符合 .

我们的现在有了保障；至少我们共同面对着未来；我们意见一致。

[ðə; ði] [suː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ˈmeɪnli] [tuː; tə][saɪt] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn] [kloʊz] [ˈsɜːrk(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːnfæb]
The Sioux had retired , mainly to sit dismounted in close circle , for a confab
这 苏族 有 退休 , 主要 到 坐 下马 在 关闭 圆圈 , 为了 一个 会议
.
.
.

苏族人退下马，围成一圈坐下，进行商议。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪv] , [ə; eɪ] [vɪdˈet] , [ɪgˈzuːbərentli] [ˈgæləpt] [fɔːr; fər][juːˈes] , [dɜrd] [juːˈes]
Occasionally a young brave , a vidette , exuberantly galloped for us , dared us
偶尔 一个 年轻的 勇敢的 , 一个 维德特 , 兴高采烈地 疾驰 为了 我们 , 敢于 我们
.
.
.

偶尔会有年轻勇敢的女骑手，兴高采烈地向我们策马奔腾，向我们挑衅，

[ʃʊk] [hænd][ænd; ənd] [ˈwepən] [æt; ət][juːˈes] , [noʊ] [daʊt] [spæt][æt; ət][juːˈes] , [ænd; ənd] [geɪnd]
shook hand and weapon at us , no doubt spat at us , and gained
摇晃 手 和 武器 在 我们 , 不 怀疑 争吵 在 我们 , 和 获得
[ˈnʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bræg] .
nothing by his brag .
没有什么 经过 他的 吹牛 .

他向我们挥舞着手和武器，无疑还向我们吐了口唾沫，但他的吹嘘并没有给他带来任何好处。

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][nekst] ?
” **What will they do next ?**
” 什么 将要 他们 做 下一个 ?

他们接下来会做什么？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
” **I don't know , ” said she .**
” 我 不 知道 , ” 说 她 .

“我不知道,”她说。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , [ðoʊ] .
” **We shall see , though .**
” 我们 将 看 , 尽管 .

“我们拭目以待。”

” [soʊ][wiː; wi] [leɪ] , [geɪzɪŋ] , [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] .
” **So we lay , gazing , not speaking .**
” 所以 我们 躺 , 凝视 , 不是 请讲 .

于是我们躺着，凝视着，一言不发。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmd] [daʊn] ,
The sun streamed down ,
这 太阳 流媒体 向下 ,

阳光倾泻而下，

[ˈflætɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrvənt] [biːmz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʌpˈlɪfts] [krɪndʒd] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪn] **flattening the desert with his fervent beams until the uplifts cringed low and in**
扁平化 这 沙漠 和 他的 热切 光束 直到 这 提升 畏缩 低的 和 在
[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)nz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːks] [ˈfloʊtɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] .
the horizons the mountain peaks floated languidly upon the waves of heat .
这 地平线 这 山 高峰 漂浮 懒洋洋地 之上 这 波浪 的 热 .

他炽热的光束夷平了沙漠，直到隆起的山峰低垂，地平线上的山峰懒洋洋地漂浮在热浪之上。
[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsˈpæʃənət] [lənd] , [frʌm; frəm] [həˈraɪz(ə)n] [tuː; tə] [həˈraɪz(ə)n] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
And in all this dispassionate land , from horizon to horizon , there were
和 在全部这 冷静 土地 , 从 地平线 到 地平线 , 那里 是
[ˈoʊnli] [maɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [aɪ] ,
only My Lady and I ,
仅有的 我的 女士 和 我 ,
在这片冷漠的土地上，从地平线到地平线，只有我和我的夫人。

and293
and293
and293
和293

[ðə; ði] [brɪˈliːgərɪŋ] [suː] .
the beleaguering Sioux .
这 围困 苏族 .
饱受围困的苏族人。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈriːəl] , [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [smel] [skɔːrtʃt] ,
It seemed unreal , a fantasy ; but the rocks began to smell scorched ,
它 似乎 虚幻 , 一个 幻想 ; 但 这 岩石 开始 到 闻 烧焦的 ,
这感觉很不真实，像一场梦；但岩石开始散发出焦糊味。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɜːrst] [nægd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] [peɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
a sudden thirst nagged and my wounded arm pained with weariness as if to
一个 突然 口渴 唠叨 和 我的 受伤 手臂 痛苦 和 疲劳 作为 如果 到
[rɪˈmaɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
remind that I was here ,
提醒 那 我 曾是 这里 ,
一阵突如其来的口渴袭来，受伤的手臂也因疲惫而隐隐作痛，仿佛在提醒我身处此地。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
in the body .
在 这 身体 .
在体内。

[jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]
Yes , and here she was , also , in the flesh , as much as I , for she
是的 , 和 这里 她 曾是 , 还 , 在 这 肉 , 作为 很多 作为 我 , 为了 她
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,
是的，她也在这里，活生生地站在这里，和我一样，因为她动了。

[ɡlɑːnst] [æt; ət] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
glanced at me , and smiled .
瞥了一眼 在 我 , 和 微笑 .
他看了我一眼，笑了笑。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [felt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
I heard her , saw her , felt her presence .
我 听到 她 , 锯 她 , 毛毡 她 在场 .
我听到了她的声音，看到了她，感受到了她的存在。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][hɜːrɪ] .
I placed my hand over hers .
我 放置 我的 手 超过 她的 .

我把手放在她的手上。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什​​么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] .
she queried .
” 她 查询 .

她问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] . “
I wanted to make sure .”
我 通缉 到 制作 当然 . ”

我想确认一下。

“ [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ? “
Of yourself ? “
” 的 你自己 ? ”

“你自己？ ”

“ [ʌv; əv][juː; jʊ] , [em ˈiː] — [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . “
Of you , me — of everything .”
” 的 你 , 我 — 的 一切 . ”

“关于你，关于我——关于一切。”

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
There can be no doubt , “ she said .
” 那里 能 是 不 怀疑 , ” 她 说 .

“这一点毋庸置疑，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [maɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . “
I wish there might , for your sake .”
” 我 希望 那里 可能 , 为了 你的 清酒 . ”

“为了你，我希望如此。”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [ˈθɪkli] [ˈænsər] .
No , “ I thickly answered .
” 不 , ” 我 浓密 回答 .

“不，”我含糊不清地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [wiː; wi][kɒd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] . “
If you were only out of it — if we could find some way .”
” 如果 你 是 仅有的 出去 的 它 — 如果 我们 可以 寻找 一些 方式 . ”

“如果你能置身事外就好了——如果我们能找到办法的话。”

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
I'd rather be in here , with you , “ said she .
” ID 相当 是 在 这里 , 和 你 , ” 说 她 .

“我宁愿待在这里，和你在一起，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈɑːnɪstli] .
And I , with you , then , “ I replied honestly .
” 和 我 , 和 你 , 然后 , ” 我 回复 诚实地 .

“那么，我也和你在一起，”我诚实地回答道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [əb'sest] .
The thought of water obsessed .
这 想法 的 水 痴迷 :

对水的痴迷。

[ʃi; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] , [fɔ:r; fər][ʃi; ji] [in'kwaɪəd] :
She must have read , for she inquired :
她 必须 有 读 , 为了 她 询问 :

她一定读过书，因为她问道：

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈθɜ:rsti] ? ”
“ **Aren't you thirsty ?** ”
“ 不是 你 渴 ? ”

你不渴吗？

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
“ **Are you ?** ”
“ 是 你 ? ”

“你是？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[waɪ] [dəʊnt][wi:; wi] [drɪŋk] ? ”
Why don't we drink ? ”
为什么 不 我们 喝 ? ”

我们为什么不喝酒呢？

“ [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ? ”
“ **Should we ?** ”
“ 应该 我们 ? ”

“我们应该这样做吗？ ”

“ [waɪ] [nɔ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
We might as well be as comfortable as we can .
我们 可能 作为 出色地 是 作为 舒服的 作为 我们 能 :

我们不妨尽可能让自己感到舒适。

“ [ʃi; ji] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæn'ti:n] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæst] [ˈdwaɪndlɪŋ] [stri:p] [ʌv; əv] [rɔ:k] [ˈʃeɪd] .
“ **She reached for the canteen lying in a fast dwindling strip of rock shade** .
“ 她 达到 为了 这 食堂 说谎 在 一个 快速地 逐渐减少 条 的 岩石 阴影 :

她伸手去拿放在越来越窄的岩石阴凉处的水壶。

[wi:; wi][dræŋk] [ˈsperɪŋli] .
We drank sparingly .
我们 喝 少量地 :

我们饮酒不多。

[ʃi; ji] [let] [em 'i:] [ˈdrɪbl] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ə'pa:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] .
She let me dribble a few drops upon her shoulder .
她 让 我 运球 一个 很少 滴 之上 她 肩膀 :

她让我往她肩膀上滴了几滴水。

[ˌðens'fɔ:rθ] [baɪ][ˈsaɪlənt] [ə'gri:mənt] [wi:; wi] moistened294
Thenceforth by silent agreement we moistened294
此后 经过 沉默的 协议 我们 moistened294

此后，我们默契地湿润了294

[ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] , [ˈskruːpjələsli] [tɜːrn] [əˈbaʊt] ,
our tongues , scrupulously turn about ,
我们的 舌头 , 一丝不苟地 转动 关于 ,
我们的舌头，一丝不苟地转动着，
[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði][moʊst][frʌm; frəm] [iːt] [briːf] [sɪp][æz; əz] [ɪf] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt]
wringing the most from each brief sip as if testing the bouquet of exquisite
拧干 这 最多 从 每个 简短的 啜饮 作为 如果 测试 这 花束 的 精美的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

细细品味每一小口，仿佛在品鉴上等葡萄酒的香气。
[keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi] [rɪɡˈretɪd] [ðɪs] [ˈfruːɡələnəs] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər] [pəˈsɪstɪd]
Came a time when we regretted this frugalness ; but just now there persisted
来 一个 时间 什么时候 我们 后悔 这 节俭 ; 但 只是 现在 那里 持续
[wɪˈðɪn] [juːˈes] ,
within us ,
之内 我们 ,

曾几何时，我们后悔当初的节俭；但此刻，这种节俭的品质却始终在我们心中。
[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [dʒɜːrm][ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌrɪft] [baɪ][ðə; ði][soʊl] .
I suppose , that germ of hope which seems to be nourished by the soul .
我 认为 , 那 细菌 的 希望 哪个 似乎 到 是 营养 经过 这 灵魂 .
我想，那是灵魂滋养的那颗希望的种子。

[ðə; ði] [suː] [hæd; həd] - [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] .
The Sioux had counceled and decided .
这 苏族 有 - 和 决定 .
苏族人经过商议做出了决定。

[ðeɪ] [feɪst] [juːˈes] , [ɪn] [ˈmænər] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
They faced us , in manner determined .
他们 面对 我们 , 在 方式 决定 .
他们以坚定的姿态面对着我们。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [tens] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] .
We waited , tense and watchful .
我们 等待 , 紧张 和 警惕 .
我们屏息凝神，紧张地等待着。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [priˈmaːnɪtɔːri] [ʃaʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊni][ˈboʊltɪd][fɔːr; fər][juːˈes] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhʌd(ə)]
Without even a premonitory shout a pony bolted for us , from their huddle
没有 甚至 一个 预兆 喊 一个 小马 螺栓连接 为了 我们 , 从 他们的 乱堆
.
.
.

甚至连一声预兆的叫喊都没有，一匹小马就从它们的围成一圈中冲了出来，朝我们奔来。
[hiː; hi] [bɔːr] [tuː] [ˈraɪdərz] , [ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [seɪv] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [klaʊts] .
He bore two riders , naked to the sun , save for breech clouts .
他 钻孔 二 骑手 , 裸 到 这 太阳 , 节省 为了 臀 影响力 .
他带着两个骑手，赤身裸体地迎着太阳，只穿着遮羞布。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɪstəˈfaɪd] ,
They charged straight in , and at her mystified ,
他们 带电 直的 在 , 和 在 她 困惑 ,
他们径直冲了上去，一脸困惑地看着她。

[ə'la:rmɪd] [mɜ:rmər] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , ['fɪŋgər] ['krʊkɪd]
alarmed **murmur** **I** **was** **holding on** **them** **as** **best** **I** **could** , **finger** **crooked**
惊慌 低语 我 曾是 保持 在 他们 作为 最好的 我 可以 , 手指 歪
[ə'genst] ['trɪgər] ,
against **trigger** ,
反对 扳机 ,

我惊恐地低语着，拼命地抓着它们，手指弯曲着抵住扳机。

[kooksɪŋ] [aɪ'ti:] , [preɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌk] , [wen] [ðə; ði] [rɪr] ['raɪdər] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
coaxing **it** , **praying** **for** **luck** , **when** **the** **rear** **rider** **dropped** **to** **the** **ground** ,
哄骗 它 , 祈祷 为了 运气 , 什么时候 这 后部 骑手 掉落 到 这 地面 ,
[hɪŋ] [fɔ:rtʃ] [sʌnd] ,
哄着它，祈祷好运，结果后座乘客摔倒在地。

[baʊndɪd] ['bri:flɪ] [ænd; ənd] [daɪvd] ['hedlɔ:ŋ] , ['wə:mɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .
bounded **briefly** **and** **dived** **headlong** , **worming** **into** **a** **little** **hollow** **of** **the** **sand** .
有界 简要地 和 潜水 一头扎 , 驱虫 进入 一个 小的 空洞的 的 这 沙 .
[ɪt] [sʌnd] [ɪt] [sʌnd] ,
它猛地一跃，然后一头扎进沙地上的一个小凹陷处。

[hi:; hi] [leɪ] [hæf] [kən'si:ld] ; [ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd] [wi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [dʒu:bɪlənt] ['kɔ:rəs] ;
He **lay** **half** **concealed** ; **the** **pony** **had** **wheeled** **to** **a** **shrill** , **jubilant** **chorus** ;
他 躺 一半 暗 ; 这 小马 有 带轮子的 到 一个 尖锐 , 喜庆 合唱 ;
[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['raɪdər] [læf] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tri:t] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [wɪð; wɪθ]
他半隐在地上；小马驹发出尖锐、欢快的叫声，转身奔跑起来；

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['raɪdər] [læf] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tri:t] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [wɪð; wɪθ]
his **remaining** **rider** **lashed** **him** **in** **retreat** , **leaving** **the** **first** **digging** **lustily** **with**
他的 其余的 骑士 鞭打 他 在 撤退 , 离开 这 第一的 挖掘 热情地 和
[hænd][ænd; ənd] [naɪf] .
hand **and** **knife** .
手 和 刀 .

他剩下的骑兵鞭打着他撤退，留下第一个骑兵用手和刀拼命地挖掘。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðen] : [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [baɪ] ['rʌʃɪz] .
That **was** **the** **system** , **then** : **an** **approach** **by** **rushes** .
那 曾是 这 系统 , 然后 : 一个 方法 经过 冲刺 .

当时的制度就是这样：仓促行事。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [pər'mɪt] [aɪ'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **We** **mustn't** **permit** **it** , " **she** **breathed** .
" 我们 不得 允许 它 , " 她 呼吸 .

“我们绝不能允许这种情况发生，”她喘着气说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ɔ:r] [ðeɪl] [get]
" **We** **must** **rout** **him** **out** — **we** **must** **keep** **them** **all** **out** **or** **they'll** **get**
" 我们 必须 路线 他 出去 — 我们 必须 保持 他们 全部 出去 或者 他们会 得到
[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
where **they** **can** **pick** **you** **off** .
在哪里 他们 能 挑选 你 离开 .

“我们必须把他赶出去——我们必须把他们都挡在外面，否则他们就会找到机会干掉你。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ? "
Can **you** **reach** **him** ? "
能 你 抵达 他 ? "

你能联系上他吗？

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [aɪ] .
" **I'll** **try** , " **said** **I** .
" 患病的 尝试 , " 说 我 .

“我会试试，”我说。

[ðə; ði] ['tɔːni] ['fɪgjər] , [prəʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔːni] [sænd] , [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] , [liːn] [ænd; ənd]
The tawny figure , prone upon the tawny sand , was just visible , lean and
这 黄褐色 数字 , 易于 之上 这 黄褐色 沙 , 曾是 只是 可见的 , 倾斜 和
[ˈsneɪkɪʃ] ,
snakish ,
蛇形 ,

一个棕褐色的身影俯卧在棕褐色的沙地上, 隐约可见, 瘦削而蛇形。

[ˈslaɪtli] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [æz; əz] it295
slightly oscillating as it295
轻微地 振荡 作为 it295

略微波动, 因为它295

[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

成功了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][spɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
And I took careful aim , and fired , and saw the spurt from the bullet .
和 我 采取 小心 目的 , 和 被解雇 , 和 锯 这 喷 从 这 子弹 .

我仔细瞄准, 然后开枪, 看到了子弹射出的轨迹。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊər] — [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ A little lower — oh , just a little lower , ” she pleaded .
” 一个 小的 降低 — 哦 , 只是 一个 小的 降低 , ” 她 恳求 .

“再低一点——哦, 就再低一点,”她恳求道。

[ðə; ði] [seɪm] ['kəriər] [wʌz; wəz][ɪn] [liːʃ] , ['pəʊstɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['feləʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [suː]
The same courier was in leash , posted to bring another fellow ; all the Sioux
这 相同的 导游 曾是 在 牵引绳 , 发布 到 带来 其他 同伴 ; 全部 这 苏族
[wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ,
were gazing ,
是 凝视 ,

同一个信使被拴着, 奉命带回另一个人; 所有苏族人都盯着看。

[ˌstætʃu'esk] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] ['mɑːrksmənʃɪp] .
statuesque , to analyze my marksmanship .
雕像般的 , 到 分析 我的 枪法 .

像雕塑一样, 来分析我的射击技术。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪərd] [ə'gen] — “ [tuː] [ləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
And I fired again — “ Too low , ” she muttered — and quickly , with a curse ,
和 我 被解雇 再次 — “ 也 低的 , ” 她 低声说道 — 和 迅速地 , 和 一个 诅咒 ;
[ə'gen] .
again .
再次 .

于是我又开了一枪——“太低了,”她嘟囔着——然后又迅速地、带着咒骂开了一枪。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] .
She cried out joyfully .
她 哭 出去 欣喜地 .

她高兴地叫了起来。

[ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [flɒpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['hɑːləʊ] , [plʌndʒd] [æt; ət] [fəl] [lenkθ; lenθ][ə'saɪd] ; [hæd; həd]
The snake had flopped from its hollow , plunged at full length aside ; had
这 蛇 有 失败 从 它是 空洞的 , 暴跌 在 满的 长度 旁边 ; 有
[ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːl] ,
started to crawl ,
开始 到 爬行 ,

蛇从洞穴里扑腾出来, 全身伸向一边; 然后开始爬行。

[ˈraɪðɪŋ] , [ˈdræɡɪŋ] [ɪts] [ˈhɪndə(r)] [pɑːrts] .
writhing , dragging its hinder parts .
扭动 , 拖拽 它是 阻碍 部分 .

扭动着身子，拖着后半身。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swuːp] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈnoʊtɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪˈkruːt]
But with a swoop the pony arrived before we were noting ; the recruit
但 和 一个 俯冲 这 小马 到达的 前 我们 是 注意到 ; 这 招募
[plʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] ;
plumped into the hollow ;
丰满的 进入 这 空洞的 ;

但还没等我们反应过来，小马就嗖地一下到了；新兵一头扎进了洼地；

[ænd; ʌnd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ˈsɜːrk(ə)] [ðə; ði] [ˈkəriər] [snæpt] [ðə; ði] [sneɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and bending over in his swift circle the courier snatched the snake from the
和 弯曲 超过 在 他的 迅速 圆圈 这 导游 抢夺 这 蛇 从 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

信使迅速转身，弯腰从地上抓起那条蛇；

[sped] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
sped back with him .
加速 后退 和 他 .

我和他一起迅速返回。

[ðə; ði] [suː] [siːzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [stres] .
The Sioux seized upon the moment of stress .
这 苏族 查获 之上 这 片刻 的 压力 .

苏族人抓住了这个危急时刻。

[ðeɪ] [kəˈvɔːtɪd] , [ˈskaʊərɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ʌnd] [ˈðɪðər] , [ˈjelɪŋ] , [ˈʃuːtɪŋ] ,
They cavorted , scouring hither and thither , yelling , shooting ,
他们 嬉戏 , 洗涤 这里 和 那里 , 大喊 , 射击 ,
他们嬉闹着，四处搜寻，大喊大叫，开枪射击，

[ænd; ʌnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbætəd] [ˈheɪv(ə)n] [siːðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ʌnd] [hɪs] [ænd; ʌnd]
and once more our battered haven seethed with the hum and hiss and
和 一次 更多的 我们的 伤痕累累 避风港 沸腾 和 这 哼 和 嘶 和
[rɪˈbaʊnd] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ʌnd] [ʃæft] .
rebound of lead and shaft .
反弹 的 带领 和 轴 .

我们饱经战火的避风港再次被铅弹和箭杆的嗡嗡声、嘶嘶声和反弹声所淹没。

[ðæt] , [ænd; ʌnd] [maɪ] [ˈiːɡərnəs] , [təʊld] .
That , and my eagerness , told .
那 , 和 我的 渴望 , 讲述 .

这一点，再加上我的急切之情，说明了一切。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈbʌrəʊd] [ˈklevərli] ; [hiː; hi] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈfɑːrðər] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːrðər] ,
The fellow in the foreground burrowed cleverly ; he submerged farther and farther ,
这 同伴 在 这 前景 掘穴 巧妙地 ; 他 湮 更远 和 更远 ,
[baɪ] [ˈræpɪd] [ɪntɪz] .
by rapid inches .
经过 迅速的 英寸 .

前景中的那家伙很聪明地挖洞；他越挖越深，每次都迅速地往下挖几英寸。

[aɪ] [ˈfaɪərd] [twaɪs] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ɪnkənˈviːniənst] [hɪm; ɪm] .
I fired twice — we could not see that I had even inconvenienced him .
我 被解雇 两次 — 我们 可以 不是 看 那 我 有 甚至 不便 他 .

我开了两枪——我们根本看不出我给他造成了任何不便。

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [klʌtʃt] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɑːrm] .
My Lady clutched my revolver arm .
我的 女士 紧握 我的 左轮手枪 手臂 .

我的夫人紧紧抓住我持枪的手臂。

“ [noʊ] ! [weɪt] !
“ No ! Wait !
” 不 ! 等待 !

“不！等等！”

“ [ðə; ðɪ] [toʊn] [ræŋ] [dɪsˈmeɪd] .
” The tone rang dismayed .
” 这 语气 响铃 沮丧 .

语气中透着沮丧。

[ˈtremblɪŋ] , [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [smoʊk] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [sɪk] , [aɪ] [pɔːzd] ,
Trembling , blinded with heat and powder smoke , and heart sick , I paused ,
发抖 , 失明 和 热 和 粉末 抽烟 , 和 心 生病的 , 我 暂停 ,
我浑身颤抖, 眼前一片模糊, 被热浪和硝烟熏得睁不开眼, 心头一阵恶心, 我停下了脚步。

[tuː; tə][ˈfʌmb(ə)][ænd; ənd][tuː; tə][riːˈloʊd][ðə; ðɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪd] [ˈsɪlɪndər] -
to fumble and to reload the almost emptied cylinder . 296
到 摸索 和 到 重新加载 这 几乎 清空 圆柱 . -

笨手笨脚地重新装填几乎空了的弹膛。296

“ [aɪ] [kɑːnt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˈhiːz] [tuː] [fɑːr][ɪn] .
“ I can't reach him , ” said I . “ He's too far in .
” 我 不能 抵达 他 , ” 说 我 . ” 他是 也 远的 在 .

“我联系不上他,”我说。“他走得太远了。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .
” Her voice answered gently .
” 她 嗓音 回答 轻轻地 .

她温柔地回答道。

“ [noʊ] [ˈmætər] , [dɪr] .
“ No matter , dear .
” 不 事情 , 亲爱的 .

“没关系, 亲爱的。”

[jʊə(r)] [ˈfaɪərɪŋ] [tuː] [ˈheɪstɪli] .
You're firing too hastily .
你是 射击 也 草草 .

你开枪太仓促了。

[dəʊnt] [fərˈget] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[pliːz] [rest][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Please rest a minute , and drink .
请 休息 一个 分钟 , 和 喝 .

请休息片刻, 喝点水。

[juː; jʊ][kæn; kən] [beɪð] [jʊr; jər] [aɪz] .
You can bathe your eyes .
你 能 洗澡 你的 眼睛 .

你可以洗洗眼睛。

[ɪts] [hɑːrd] , [ˈʃuːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][hɑːt][sænd] .
It's hard , shooting across the hot sand .
它是 难的 , 射击 穿过 这 热的 沙 .

在滚烫的沙地上射击很困难。

[ðeɪl] [brɪŋ] [ʌðə] .
They'll bring others .
他们会 带来 其他的 .

他们还会带来其他人。

[wi:v] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪv] [ˈwɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
We've no need to save water , you know .”
我们已经 不 需要 到 节省 水 , 你 知道 . ”

我们根本不需要节约用水。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ **I know , I admitted** .
” 我 知道 , ” 我 承认 .

“我知道,”我承认道。

[wi:; wi] [ˈnɪɡərdli] [dræŋk] .
We niggardly drank .
我们 吝啬的 喝 .

我们吝啬地喝酒。

[aɪ] [ˈdæbəld] [maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] , [klɪrd] [maɪ] [saɪt] .
I dabbled my burning eyes , cleared my sight .
我 浅尝辄止 我的 燃烧 眼睛 , 已清除 我的 视线 .

我揉了揉灼痛的双眼,让视线清晰起来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)][pɪt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtəʊkən] .
Of the fellow in the rifle pit there was no living token .
的 这 同伴 在 这 步枪 坑 那里 曾是 不 活的 令牌 .

那个被埋在步枪坑里的家伙,没有一个活着的踪迹。

[ðə; ði] [su:] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ðər; ðər][ˈɡæmbəlz] .
The Sioux had ceased their gambols .
这 苏族 有 停止 他们的 嬉戏 .

苏族人停止了嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [sæt] [ˈstedfæst] , [ə'gen] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] .
They sat steadfast , again anticipative .
他们 卫星 坚定不移 , 再次 预期 .

他们纹丝不动地坐着,再次充满期待。

[ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] , [ˈmenəs,fʊl] [ænd; ənd] [ˈbru:dn] , [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈləndskɛp] .
A stillness , menacing and brooding , weighted the landscape .
一个 寂静 , 危险的 和 沉思 , 加权 这 景观 .

一种压抑而阴森的静谧笼罩着大地。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
” 出色地 ?

“出色地?

“ [ðə; ði] [ˈpregnənt] [tru:s] [ə'prest] .
“ **The pregnant truce oppressed** .
” 这 孕 休战 受压迫者 .

“怀孕的休战压迫。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhætʃɪŋ] [aʊt] , [naʊ] ?
What was hatching out , now ?
什么 曾是 孵化 出去 , 现在 ?

现在又会冒出什么新东西来呢?

[aɪ] ['kɔːʃəsli] ['ʃɪftɪd] ['pɑːstʃər] , [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd][skæn] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I cautiously shifted posture , to stretch and scan ; instinctively groped for the
我 谨慎地 转移 姿势 , 到 拉紧 和 扫描 ; 本能地 摸索 为了 这
[kæn'ti:n] ,
canteen ,
食堂 ,

我小心翼翼地调整姿势，伸展身体环顾四周；本能地摸索着水壶的位置。

[tuː; tə] [wet] [maɪ] [lɪps] [ə'gen] ; [ə; ei] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːləʊ] , [ðə; ði] [kæn'ti:n]
to wet my lips again ; a puff of smoke burst from the hollow , the canteen
到 湿的 我的 嘴唇 再次 ; 一个 噗 的 抽烟 爆裂 从 这 空洞的 , 这 食堂
[klɪŋkt] ,
clinked ,
叮当 ,

我再次润了润嘴唇；一缕烟雾从空心处冒出，水壶发出叮当声。

[fluː] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [went] ['klætʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .
flew from my hand and went clattering among the rocks .
飞翔 从 我的 手 和 去 咔嗒咔嗒 之中 这 岩石 .

它从我手中飞出，在岩石间发出噼啪声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠尘埃(Desert Dust)

第16/16页

“ [oʊ] ！
“ **Oh** ！
“ 哦 ！

“哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gæst] .
“ **she cried , aghast** .
“ 她 哭 , 惊愕 .

她惊恐地喊道。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ?
“ **But you're not hurt ?**
“ 但 你是 不是 伤害 ?

“但你没受伤吗？ ”

“ [ðen] — “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ **Then — “ I saw him** .
“ 然后 — “ 我 锯 他 .

然后——“我看到了他。

[ˈhiːl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He'll come up again , in a moment .
地狱 来 向上 再次 , 在 一个 片刻 .

他一会儿还会再上来。

[biː; bi] ['redi] .
Be ready .
是 准备好 .

做好准备。

“ [ðə; ði] [suː] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜːr; wər] [ˈriːk] .
“ **The Sioux in the background were shrieking** .
“ 这 苏族 在 这 背景 是 尖叫 .

“背景中的苏族人发出尖叫声。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [mjuːlz] ; [baɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪpt] [ˈaʊər; ɑːr]
They had accounted for our mules ; by chance shot they had nipped our
他们 有 已记录 为了 我们的 骡子 ; 经过 机会 射击 他们 有 轻咬 我们的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

他们已经找到了我们的骡子；他们不小心打中了我们的水壶。

[jet] ['niːðər] [ɪ'vent] [ə'fektɪd] [juː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
Yet neither event affected us as they seemed to think it should .
然而 两者都不 事件 做作的 我们 作为 他们 似乎 到 思考 它 应该 .

然而，这两件事都没有像他们预想的那样对我们产生影响。

[mjuːlz] , -
Mules , 297
骡子 , -

骡子，297

[ˈwɔːtər] — [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɪn.kɒnsɪˈkwɛnʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][biː; bi]
water — these were inconsequential in the long - run that was due to be
水 — 这些 是 无关紧要的 在 这 长的 - 跑步 那 曾是 到期的 到 是
[ˈɔːrt] , [æt; ət][moʊst] .
short , at most .
短的 , 在 最多 .

水——从长远来看，这些都无关紧要，因为这段时间最多也只是短暂的。

[wiː; wi] [ˈhʌzbəndɪd] [ˈʌðər] [rɪˈliːf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kiːpɪŋ] .
We husbanded other relief in our keeping .
我们 丈夫 其他 宽慰 在 我们的 保持 .
我们储备了其他救济物资。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [ˈkreɪnd] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈfaɪərd] [əˈɡen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːt] ,
Suddenly , as I craned , the fellow fired again ; he was a good shot ,
突然 , 作为 我 起重机 , 这 同伴 被解雇 再次 ; 他 曾是 一个 好的 射击 ,
我猛地探身去看时，那家伙突然又开了一枪；他枪法很准。

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈræmpɑːrt] ,
had discovered a niche in our rampart ,
有 发现 一个 小众市场 在 我们的 壁垒 ,
在我们的防御工事中发现了一个缺口，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [wɑːsp] .
for the ball fanned my cheek with the wings of a vicious wasp .
为了 这 球 扇形 我的 脸颊 和 这 翅膀 的 一个 恶毒 黄蜂 .
那球像恶蜂的翅膀一样扇动着我的脸颊。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsnæpɪŋ] [kwɪk] [ˈænsər] .
On the instant I replied , snapping quick answer .
在 这 立即的 我 回复 , 啪啪 快的 回答 .
我立即回复，迅速给出答复。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I don't think you hit him ,** ” **she said .**
“ 我 不 思考 你 打 他 , ” 她 说 .
“我不认为你打了他,”她说。

“ [let] [ˌem ˈiː][traɪ] .
“ **Let me try .**
“ 让 我 尝试 .
让我试试。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lʌk] .
It may change the luck .
它 可能 改变 这 运气 .
这或许会改变运势。

[jʊə(r)] [ˈtaɪərd] .
You're tired .
你是 疲劳的 .
你累了。

[aɪl] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [ˈhiːl] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hed] [ænd; ɪnd] [ˈʃəʊldəz] .
I'll hold on the spot — he'll come up in the same place , head and shoulders .
患病的 抓住 在 这 点 — 地狱 来 向上 在 这 相同的 地方 , 头 和 肩膀 .
我会原地不动——他会从同一个地方冒出来，只露出头和肩膀。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .
You'll have to tempt him .
你会 有 到 诱惑 他 .
你得想办法引诱他。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] , [sɜːr] ?
Are you afraid , sir ?
是 你 害怕的 , 先生 ?

先生，您害怕吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
" She smiled upon me as she took the revolver .
" 她 微笑 之上 我 作为 她 采取 这 左轮手枪 .

她拿起左轮手枪时，对我笑了笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [em 'iː] — — ?
" But if he kills me — — ?
" 但 如果 他 杀戮 我 — — ?

“但如果他杀了我——？”

" [aɪ] ['fɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What of that ? "
" 什么 的 那 ? "

“那又怎样？”

" [juː; jʊ] . "
" You . "
" 你 . "

“你。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [fɪld] .
" Her face filled .
" 她 脸 已填 .

她的脸涨得通红。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" I should not be long .
" 我 应该 不是 是 长的 .

我应该很快就回来。

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][em 'iː] — " [ðeɪ]
" She adjusted the revolver to a crevice a little removed from me — " They
" 她 调整 这 左轮手枪 到 一个 裂缝 一个 小的 已移除 从 我 — " 他们
[wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] ,
will be hunting you ,
将要 是 打猎 你 ,

她调整了一下左轮手枪的位置，对准离我稍远的一个缝隙——“他们会追捕你的，

[nɔːt][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — [ænd; ənd] [kraʊt[t] [br'haɪnd][aɪ 'tiː] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [aʊt] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn]
not me , " she said — and crouched behind it , peering earnestly out , intent upon
不是 我 , " 她 说 — 和 蹲着 在后面 它 , 窥视 切实 出去 , 意图 之上
[ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] .
the hollow .
这 空洞的 .

“不是我，”她说——然后蹲在树后，认真地向外张望，全神贯注地盯着树洞。

[ænd; ənd][aɪ] [edʒd] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk] ,
And I edged farther , and farther , as if seeking for a mark ,
和 我 边缘 更远 , 和 更远 , 作为 如果 寻求 为了 一个 标记 ,
我一步步向前挪动, 仿佛在寻找一个标记。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fleʃ] [ə; eɪ] - [ˈprɪk(ə)] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [fæst] , [laɪk] [ˈeni] [mæn] , [aɪ] [əˈsɜːrt] ,
but with all my flesh a - prickle and my breath fast , like any man , I assert ,
但 和 全部 我的 肉 一个 - 刺 和 我的 气息 快速地, 喜欢 任何 男人 , 我 断言 ,
但我浑身发麻, 呼吸急促, 就像任何一个男人一样, 我断言:

[huː] [ˈfɔːrsɪz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrætlɪsneɪk] .
who forces himself to invite the striking capabilities of a rattlesnake .
WHO 力量 他自己 到 邀请 这 引人注目 能力 的 一个 响尾蛇 .
他强迫自己去招惹响尾蛇的攻击能力。

[əˈbrʌptli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] — [ðə; ði] [straɪk] ,
Abruptly it came — the strike ,
突然 它 来了 — 这 罢工 ,
罢工来得猝不及防。

[soʊ] [ˈvenəməs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈskɔːldɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspætər] [ʌv; əv]
so venomous that it stung my face and scalded my eyes with the spatter of
所以 有毒 那 它 被蜇了 我的 脸 和 烫伤 我的 眼睛 和 这 溅 的
[ˈsændstoʊn] [ænd; ənd][haːt] [liːd] ;
sandstone and hot lead ;
砂岩 和 热的 带领 ;
剧毒无比, 溅出的砂岩和滚烫的铅水刺痛了我的脸, 灼伤了我的眼睛;

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] -
at the moment her Colt's298
在 这 片刻 她 -
目前她的柯尔特298

[beˈləʊd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrɪz] , [ˈθʌndərəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
bellowed into my ears , thunderous because even unexpected .
咆哮 进入 我的 耳朵 , 雷鸣 因为 甚至 意外 .
一声巨响传入我的耳中, 震耳欲聋, 因为一切都出乎我的意料。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈʌtərəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɪr] [ænd; ənd][es ʊv ˈbiː][ɪn]
I could not see ; I only heard an utterance that was cheer and sob in
我 可以 不是 看 ; 我 仅有的 听到 一个 发声 那 曾是 欢呼 和 哭泣 在
[wʌn] .
one .
— .
我什么也看不见; 我只听到一声既是欢呼又是啜泣的声音。

“ [aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm] !
“ I got him !
” 我 得到 他 !
我抓到他了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?
你受伤了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? “
Are you hurt ? ”
是 你 伤害 ? ”
你受伤了吗?

“ [noʊ] . [həˈrɑː] ！ ”
“ **No . Hurrah ！** ”
“ 不 ； 欢呼 ！ ”

“不，万岁！ ”

“ [həˈrɑː] ， [dɪr] ．
“ **Hurrah , dear :**
“ 欢呼 ， 亲爱的 ．

“好啊，亲爱的。”

“ [ðə; ði] [er] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] ； [[aʊts] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [soʊ] ['welkəm] [ɪn]
“ **The air rocked with the shouts of the Sioux ; shouts never before so welcome in**
“ 这 空气 摇滚 和 这 喊叫 的 这 苏族 ； 喊叫 绝不 前 所以 欢迎 在
[ðer; ðər] ['taɪdɪŋz] ，
their tidings ，
他们的 消息 ，

“空气中回荡着苏族人的呐喊声；这些呐喊声在他们的消息中从未如此受欢迎。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [[aʊts] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ɐnd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ．
for they were shouts of rage and disappointment ．
为了 他们 是 喊叫 的 愤怒 和 失望 ．

因为那是愤怒和失望的呐喊。

[ðeɪ] ['flʌdɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['vɪɡər] ， [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ɪmpækt] ；
They flooded my eyes with vigor , wiped away the daze of the bullet impact ;
他们 被淹 我的 眼睛 和 活力 ， 擦拭 离开 这 发呆 的 这 子弹 影响 ；
它们让我眼前一亮，驱散了子弹冲击带来的眩晕；

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [lɪːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] — [əˈpɑːn][ɪts] [loʊ] ['pærəpɪt; pærəpet][ə; eɪ] [dʌl] [ˈjeɪd] [wer] [noʊ]
the hollow leaped to the fore — upon its low parapet a dull shade where no
这 空洞的 跳跃 到 这 前 — 之上 它是 低的 栏杆 一个 乏味的 阴影 在哪里 不
[ˈjeɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ，
shade should naturally be ，
阴影 应该 自然 是 ，

洼地突然映入眼帘——在其低矮的栏杆上，本不该有阴影的地方，却笼罩着一层暗淡的阴影。

[ænd; ɐnd] ['ɡɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ．
and garnished with crimson ．
和 装饰 和 赤红 ．

并以深红色点缀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌblɪd] ['fɔːrwəd] ， [ˈrɪːfleks] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] ．
He had doubled forward , reflexing to the blow ．
他 有 双倍 向前 ， 反射 到 这 吹 ．

他本能地向前弯腰，躲过了这一击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ， [stoʊn] [ded] ；
He was dead , stone dead ；
他 曾是 死的 ， 石头 死的 ；

他死了，彻底死了；

[hɪz; ɪz] ['kræftɪ] ['spɪrɪt] ['ɪfʊːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [treɪl] [ʌv; əv][bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ．
his crafty spirit issued upon the red trail of ball through his brain ．
他的 狡猾 精神 发布 之上 这 红色的 踪迹 的 球 通过 他的 脑 ．

他狡猾的灵魂沿着球在他脑海中留下的红色轨迹释放出来。

“ [θæŋk] [ɡɑːd] ， ” [aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] ．
“ **Thank God , ” I rejoiced** ．
“ 感谢 上帝 ， ” 我 欣喜若狂 ．

“感谢上帝！”我欣喜地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ˈwɪrəli] .
She had sunk back wearily .
她 有 沉没 后退 疲劳 .

她疲惫地向后靠去。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] . ”
“ That is the last . ”
“ 那 是 这 最后的 . ”

“这是最后一个了。”

“ [wəʊnt] [ðei] [traɪ] [əˈgen] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ Won't they try again , you think ? ”
“ 惯于 他们 尝试 再次 , 你 思考 ? ”

“你觉得他们不会再试一次吗？”

“ [ðə; ði][læst] [spə] [ʃʌ:t] , [aɪ] [mi:n] .
“ The last spare shot , I mean .
“ 这 最后的 空闲的 射击 , 我 意思是 .

“我是说最后一次补射。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [left] .
We have only our two left .
我们 有 仅有的 我们的 二 左边 .

我们只剩下两个了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðoʊz] .
We must save those .
我们 必须 节省 那些 .

我们必须拯救它们。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪvli] [ˈsɜːrveɪd] [ˌem ˈiː] .
“ She gravely surveyed me .
“ 她 严重地 调查 我 .

她严肃地打量着我。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðoʊz] , ” [aɪ] [əˈsentɪd] .
“ Yes , we must save those , ” I assented .
“ 是的 , 我们 必须 节省 那些 , ” 我 同意 .

“是的，我们必须拯救它们，”我同意道。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [brʊk] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [haɪˈeɪtəs] ; [brɔːt] [ˌem ˈiː] [daʊn]
The realization broke unbelievable across a momentary hiatus ; brought me down
这 实现 打破 难以置信 穿过 一个 瞬间 间歇期 ; 带来 我 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [haɪts] ,
from the false heights ,
从 这 错误的 高度 ,

这一幕如同晴天霹雳般袭来，让我瞬间从虚假的高峰跌落谷底。

[tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to face it with her .
到 脸 它 和 她 .

和她一起面对这件事。

[ə; eɪ] [ˈdɪzi] [speɪs] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
A dizzy space had opened before me .
一个 晕眩的 空间 有 打开 前 我 .

眼前豁然开朗，一片令人眩晕的空间展现在我面前。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈsaɪd] .
I knew that she moved aside .
我 知道 那 她 已搬 旁边 .

我知道她让开了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] . -
She exclaimed . 299
她 惊呼 . -

她惊呼道。299

“ [lʊk] ！
“ Look !
“ 看 ！
“ 看！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kæn'tiːn] , [dreɪnd] [draɪ][baɪ][ə; eɪ][dʒæɡɪd] [gæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
“ It was the canteen , drained dry by a jagged gash from the sharpshooter's
“ 它 曾是 这 食堂 , 排水 干燥 经过 一个 锯齿状 伤口 从 这 神枪手的
[liːd] .
lead .
带领 .
“那是水壶，被神枪手的铅弹划开一道锋利的口子，水都喝光了。”

“ [noʊ] ['mætər] , [daɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ No matter , dear , “ she said .
“ 不 事情 , 亲爱的 , “ 她 说 .

“没关系，亲爱的，”她说。

“ [noʊ] ['mætər] , “ [sed] [aɪ] .
“ No matter , “ said I .
“ 不 事情 , “ 说 我 .

“没关系，”我说。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [pər'sʊ] .
The subject was not worth pursuing .
这 主题 曾是 不是 值得 追求 .

这个问题不值得深入研究。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] [geɪm] , [ə'gen] .
“ We have discouraged their game , again .
“ 我们 有 灰心 他们的 游戏 , 再次 .

“我们再次劝阻了他们的游戏。”

[ænd; ænd][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [rʌʃ] [juː 'es] — —
And in case they rush us — —
和 在 案件 他们 匆忙 我们 — —

以防他们催促我们——

“ [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ This from her .
“ 这 从 她 .

这是她亲口说的。

“ [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [rʌʃ] [juː 'es] — — “ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ In case they rush us — — “ I repeated .
“ 在 案件 他们 匆忙 我们 — — “ 我 重复 .

“万一他们冲过来——”我重复道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd] [siː] . “ -
“ We can wait a little , and see . “ 300
“ 我们 能 等待 一个 小的 , 和 看 . “ -

“我们可以再等等看。”300

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] ['sʌmənz]
WE **WAIT** **THE** **SUMMONS**
我们 等待 这 传票

我们等待传票

[ðə; ði] [suː] [hæd; həd][ˈkwaɪətɪd] .
The **Sioux** **had** **quieted** .
这 苏族 有 安静 .

苏族人安静了下来。

[ðeɪ] [let][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [əˈləʊn] , [ˈtenənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [deθ] ;
They **let** **the** **hollow** **alone** , **tenanted** **as** **it** **was** **with** **death** ;
他们 让 这 空洞的 独自的 , 已出租 作为 它 曾是 和 死亡 ;

他们任由那个山谷荒凉，那里住满了死亡；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː ˈes][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈfens] .
there **was** **for** **us** **a** **satisfaction** **in** **that** **tribute** **to** **our** **defense** .
那里 曾是 为了 我们 一个 满意 在 那 贡 到 我们的 防御 .

对我们国防事业的这份褒奖让我们感到欣慰。

[kwɑɪt] [məˈθɑːdɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [foʊ] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [ðeɪ] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ]
Quite **methodically** , **and** **with** **cruel** **show** **of** **leisure** **they** **distributed** **themselves** **by**
相当 有条不紊 , 和 和 残忍的 展示 的 闲暇 他们 分布式 他们自己 经过
[nɑːts] ,
knots ,
绳结 ,

他们有条不紊地，带着一种残酷的悠闲姿态，将自己用绳结分散开来。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪnˈsɜːrkl] [strɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][əˈsaɪləm] ; [ðeɪ] [ˈpoʊstɪd][ə; eɪ] [ˈsentri] , [əˈhɔːrs] ,
in **a** **half** - **encircling** **string** **around** **our** **asylum** ; **they** **posted** **a** **sentry** , **ahorse** ,
在 一个 一半 - 包围 细绳 大约 我们的 庇护所 ; 他们 发布 一个 哨兵 , 马 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] ;
as **a** **lookout** ;
作为 一个 瞭望台 ;

他们在我们收容所周围组成了一个半环形的哨队；他们派了一名骑兵担任哨兵；

[ænd; ənd] [lɒlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɡler] [ðeɪ] [tʃæt] , [læft] , [ˈrestɪd] ,
and **lolling** **upon** **the** **bare** **ground** **in** **the** **sun** **glare** **they** **chatted** , **laughed** , **rested** ,
和 懒散 之上 这 裸 地面 在 这 太阳 强光 他们 聊天 , 笑了 , 休息 ,

他们懒洋洋地躺在阳光刺眼的地面上，聊天、大笑、休息。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd]
but **never** **for** **an** **instant** **were** **we** **dismissed** **from** **their** **eyes** **and**
但 绝不 为了 一个 立即的 是 我们 解雇 从 他们的 眼睛 和
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

但我们从未从他们的视线和记忆中消失过一刻。

“ [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] , [tuː] .
“ **They** **will** **wait** , **too** .
” 他们 将要 等待 , 也 .

“他们也会等待。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] , “ [fiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .
They **can** **afford** **it** , “ **she** **murmured** .
他们 能 买得起 它 , “ 她 低声说道 .

“他们买得起,”她低声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈluːzɪŋ] [laɪvz; lɪvz] . “
“ **It** **is** **cheaper** **for** **them** **than** **losing** **lives** . “
” 它 是 更便宜 为了 他们 比 输 生活 . ”

“对他们来说，这样做比失去生命更划算。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [tu:] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] — — ? ”
“ **If they knew we had only the two cartridges — — ?** ”
“ 如果 他们 知道 我们 有 仅有的 这 二 墨盒 — — ? ”

“如果他们知道我们只有两盒弹药——？”

“ [ðeɪ] [dəʊnt] , [jet] . ”
“ **They don't , yet .** ”
“ 他们 不 , 然而 . ”

“他们还没有。”

“ [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][aʊt] [tu:] [leɪt] , ” [aɪ] [ˈhæzədɪd] .
“ **And they will find out too late , ” I hazarded .**
“ 和 他们 将要 寻找 出去 也 晚的 , ” 我 危险的 .

“到那时，他们就会发现得太晚了，”我试探性地说道。

“ [jes] , [tu:] [leɪt] . ”
“ **Yes , too late .** ”
“ 是的 , 也 晚的 . ”

“是的，太晚了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] .
We shall have time .
我们 将 有 时间 .

我们有的是时间。

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][ˈweɪvər] ; , [aɪ ˈti:] [ˈhɑːtnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvendʒf(ə)l] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [miːn] . ”
“ **Her voice did not waver ; it heartened with its vengeful , determined mien .** ”
“ 她 嗓音 做过 不是 动摇 ; 它 令人鼓舞 和 它是 复仇的 , 决定 面容 . ”

她的声音没有丝毫动摇，反而充满了复仇的决心。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [ˌɪnˈvoʊkt] [juː ˈes][baɪ] [ˈbrændɪŋ] [ɑːrm][ɔːr] [ˈwepən] [ɪn] [ˈʃʊrəti] [ʌv; əv] [heɪt]
Occasionally a warrior invoked us by brandishing arm or weapon in surety of hate
偶尔 一个 战士 调用 我们 经过 挥舞 手臂 或者 武器 在 保证 的 恨
[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈfænsɪd] [rɪˈpraɪz(ə)] .
and in promise of fancied reprisal .
和 在 承诺 的 幻想 报复 .

有时，战士会挥舞着手臂或武器来召唤我们，以示仇恨，并承诺进行虚构的报复。

[wʌt] [fuːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
What fools they were !
什么 傻瓜 他们 是 !

他们真是愚蠢至极！

[naʊ] and301
Now and301
现在 and301

现在和301

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [ˈgæləpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [treɪl] ; [rɪˈtɜːrnd] [ˈgliːfəli] ,
again a warrior galloped upon the back trail ; returned gleefully ,
再次 一个 战士 疾驰 之上 这 后退 踪迹 ; 返回 兴高采烈地 ,

又一个战士沿着小路飞奔而来；兴高采烈地返回。

[pərˈhæps][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [æn; ən][ɑːrmi] [kænˈtiːn] [æt; ət][juː ˈes] .
perhaps to flourish an army canteen at us .
也许 到 繁荣 一个 军队 食堂 在 我们 .

或许是为了在我们这里开设一家军营食堂。

“ [ðer; ðər] [ˈpraːbəbli] [ɪz][ˈwɔːtər] [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfrɑːgz] [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] . ”
“ **There probably is water where we heard the frogs last night , ” she remarked .** ”
“ 那里 大概 是 水 在哪里 我们 听到 这 青蛙 最后的 夜晚 , ” 她 评论 . ”

“我们昨晚听到蛙叫的地方可能有水，”她说道。

“ [aɪm][glæd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][kæmp] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I'm glad we didn't try to reach it , for camp , ” said I .**
“ 我是 高兴的 我们 没有 尝试 到 抵达 它 , 为了 营 , ” 说 我 :
“我很高兴我们没有尝试去那里，为了营地，”我说。

“ [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **So am I , ” said she .**
“ 所以 是 我 , ” 说 她 :
“我也是，”她说。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][rʌŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
“ **We might have run right into them .**
“ 我们 可能 有 跑步 正确的 进入 他们 :
“我们可能正好撞上他们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [hɪr] .
“ **We are better here .**
“ 我们 是 更好的 这里 :
“我们在这里更好。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][eɪ ˈem] . “
“ **At least , I am . ”**
“ 在 至少 , 我 是 : ”
“至少我是这么认为的。

“ [ænd; ænd][aɪ] , ” [aɪ] [kənˈfɜːrmd] .
“ **And I , ” I confirmed .**
“ 和 我 , ” 我 确认的 :
“还有我，”我肯定地说。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
Strangely enough we seemed to have little to say ,
奇怪的 足够的 我们 似乎 到 有 小的 到 说 ,
奇怪的是，我们似乎没什么可说的。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈdoʊldrəmz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brˈkɑːmd] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [pæst]
now in this precious doldrums where we were becalmed , between the distant past
现在 在 这 宝贵的 低迷期 在哪里 我们 是 平静 , 之间 这 遥远 过去的
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʌnˈlɔːgd] [ˈfjuːtʃər] .
and the unlogged future .
和 这 未登录 未来 :
现在，我们身处这片珍贵的平静海域，介于遥远的过去和未知的未来之间。

[wiː; wi][hæd; həd][naːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈjeɪd] , [naːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] : [ðə; ðɪ] [sʌŋ] [wʌz; wəz]
We had not a particle of shade , not a trace of coolness : the sun was
我们 有 不是 一个 粒子 的 阴影 , 不是 一个 痕迹 的 凉爽 : 这 太阳 曾是
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
我们找不到一丝阴凉，一丝凉意也没有：太阳高照。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɑːki] [ˈriːses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] , [ˈferli] [rɪˈvəːbəɾənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt] ;
all our rocky recess was a furnace , fairly reverberant with the heat ;
全部 我们的 岩石 凹陷处 曾是 一个 炉 , 相当 回响 和 这 热 ;
我们那片岩石凹陷处就像一个火炉，热浪滚滚，回荡不绝；

[ðə; ðɪ] [flaɪz] ([ænd; ænd][aɪ] [ˈveɪgli] [ˈpɒndəd] [əˈpɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] , [ˈpriːviəsli] ,
the flies (and I vaguely pondered upon how they had existed , previously ,
这 苍蝇 (和 我 依稀 沉思 之上 如何 他们 有 存在 , 之前 ,
苍蝇们（我隐约思考着它们以前是如何存在的，

[ænd; ənd] [wens] [ðei] [hæd; həd] ['gæðərd]) [bʌzd] ['brɪskli] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mju:l] ,
and whence they had gathered) buzzed briskly , attracted by the dead mule ,
和 何处 他们 有 聚集) 嗡嗡作响 轻快地 , 吸引 经过 这 死的 骡子 ,
[ʌn'si:n] ,
unseen ,
看不见 ;

它们聚集的地方) 嗡嗡作响, 被那头看不见的死骡子吸引而来。

[ænd; ənd] ['kæpfəsli] [daɪ'vɜ:rtɪd][tu:; tə][ju: 'es][ɔ:lsou] .
and captiously diverted to us also .
和 专横跋扈 改道 到 我们 还 .
并且任性地转移到我们这里。

[wi:; wi] [leɪ] ['tɑ:lərəbli] ['boʊlstərd] , [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['mu:vmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [su:] [wɜ:r; wər]
We lay tolerably bolstered , without much movement ; and as the Sioux were
我们 躺 勉强可以接受 加强 , 没有 很多 移动 ; 和 作为 这 苏族 是
[nɑ:t][faiəriŋ][ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
not firing upon us ,
不是 射击 之上 我们 ;
我们躺得还算稳固, 没有怎么动弹; 而且由于苏族人没有向我们开火,

[wi:; wi] [maɪt] [wæks] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['espɪənɑ:ʒ] .
we might wax careless of their espionage .
我们 可能 蜡 粗心 的 他们的 间谍 .
我们可能会对他们的间谍活动掉以轻心。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʌn'trʌblɪd] , ['skersli] [left][maɪ] [feɪs] ; [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][let] [maɪn] [li:v] [hɜ:rz] .
Her eyes , untroubled , scarcely left my face ; I feared to let mine leave hers .
她 眼睛 , 平静无波 , 几乎 左边 我的 脸 ; 我 害怕 到 让 矿 离开 她的 .
她目光平静, 几乎从未离开过我的脸; 我害怕我的目光会离开她的。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] ,
Of what she was thinking I might not know ,
的 什么 她 曾是 思维 我 可能 不是 知道 ,
我或许不知道她在想什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] — [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd]['ka:ntent] , [fɔ:r; fər]
and I did not seek to know — was oddly yielding and content , for
和 我 做过 不是 寻找 到 知道 — 曾是 奇怪 屈服 和 内容 , 为了
[fʌʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
our decisions had been made .
我们的 决策 有 到过 制成 .
我并没有想要知道——我感到莫名的顺从和满足, 因为我们的决定已经做出了。

[ænd; ənd] [stiɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ri:əl] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [wi:; wi] , [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ; [ðə; ði] [su:] , ['wɒtʃɪŋ] ;
And still it was unreal , impossible : we , in this guise ; the Sioux , watching ;
和 仍然 它 曾是 虚幻 , 不可能的 : 我们 , 在 这 伪装 ; 这 苏族 , 观看 ;
[ðə; ði] ['dezərt] , ['weɪtɪŋ] ; -
the desert , waiting ; 302
这 沙漠 , 等待 ; -

然而这一切仍然不真实, 不可能: 我们, 以这样的面貌; 苏族人, 注视着; 沙漠, 等待着; 302

[deθ] ['hʌvər] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
death hovering — a sudden death , a violent death , the end of that which had
死亡 悬停 — 一个 突然 死亡 , 一个 暴力 死亡 , 这 结尾 的 那 哪个 有
[bɛrli] [bɪ'gʌn] ;
barely begun ;
仅仅 开始 ;
死亡如影随形——猝死, 惨死, 刚刚开始的人生就此终结;

[æn; ən][end] [sə'spendɪd] [ɪn] [saɪt] [laɪk][ðə; ði][,daɪə'niziən] [sɔ:rd] ,
an end suspended in sight like the Dionysian sword ,
一个 结尾 暂停 在 视线 喜欢 这 狄俄尼索斯式 剑 ,
终点悬在眼前,如同狄俄尼索斯之剑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [her] [ɔ:l'redi] [freɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gri:di] [[ɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] .
with the single hair already frayed by the greedy shears of the Fate .
和 这 单身的 头发 已经 磨损的 经过 这 贪婪的 剪 的 这 命运 .
就连那根头发也已被命运贪婪的剪刀剪得稀疏。

[ə; eɪ][snæp] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪgnəl] ; [ðen] ['prestəʊ] , [tʃeɪndʒ] !
A snap , at our own signal ; then presto , change !
一个 折断 , 在 我们的 自己的 信号 ; 然后 普雷斯托 , 改变 !
一声轻响,我们发出信号;然后,嗖的一声,就变了!

[aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi: bi] [tru:] .
It simply could not be true .
它 简单地 可以 不是 是 真的 .
这根本不可能。

[waɪ] , ['sʌmwər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['bɪzɪd] , ['maɪndləs] ; ['sʌmwər] ['bentən] [rɔ:rd] ,
Why , somewhere my father and mother busied , mindless ; somewhere Benton roared ,
为什么 , 某处 我的 父亲 和 母亲 忙碌 , 无意识 ; 某处 本顿 咆哮 ,
['maɪndləs] ;
mindless ;
无意识 ;
为什么,在某个地方,我的父母忙碌着,漫无目的地;在某个地方,本顿咆哮着,漫无目的地;

['sʌmwər] [ðə; ði]['wægən] [treɪn] ['tɔɪld] [ɑ:n] , ['maɪndləs] ; [ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] [mɪst] [ju: 'es][nɑ:t] , [nɔ:r]
somewhere the wagon train toiled on , mindless ; the stage road missed us not , nor
某处 这 车皮 火车 辛勤劳作 在 , 无意识 ; 这 阶段 路 错过 我们 不是 , 也不
['wʌndəʒd] ;
wondered ;
想知道 ;
某处,篷车队漫无目的地辛勤劳作;驿道上的人既没有注意到我们,也没有注意到我们;

[ðə; ði]['reɪlroʊd] ['greɪdɜ:z] ['ʃʌvəld] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
the railroad graders shoveled and scraped and picked as blithely as if the
这 铁路 评分员 铲 和 刮擦 和 挑选 作为 兴高采烈地 作为 如果 这
[seɪm] ['dezərt] [dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] ,
same desert did not contain them ,
相同的 沙漠 做过 不是 包含 他们 ,
铁路平地机的工人兴高采烈地铲土、刮土、捡拾,仿佛这片沙漠里没有他们似的。

[ænd; ənd][ju: 'es] ; ['sɪtɪz] [θrɒbd] , ['pi:p(ə)l] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
and us ; cities throbbed , people worked and played ,
和 我们 ; 城市 悸动 , 人们 工作 和 玩 ,
还有我们;城市熙熙攘攘,人们工作、娱乐,

[ænd; ənd][wɪ: wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][wɪ: wi] [wʊd] [bi: bi]
and we were of as little concern to them now as we would be
和 我们 是 的 作为 小的 忧虑 到 他们 现在 作为 我们 会 是
[ə; eɪ] [jɪr] [hens] .
a year hence .
一个 年 因此 .
我们现在对他们来说无关紧要,一年后也一样。

[ðən] [aɪˈti:] [ɔ:l] [ˈpraɪdfəli] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ðɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈbæt(ə)]
Then it all proudly resolved to this , like the warming tune of a fine battle
然后 它 全部 自豪地 已解决 到 这 , 喜欢 这 变暖 调 的 一个 美好的 战斗
[tʃænt] :
chant :
颂 :

然后，一切都骄傲地归于此，如同激昂的战歌：

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈpɑ:rtənər] [ˈwʊmən] ,
That I was here , with my woman , my partner woman ,
那 我 曾是 这里 , 和 我的 女士 , 我的 伙伴 女士 ,
我当时在这里，和我的女人，我的伴侣在一起。

[ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [wʌŋ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ˈdænjəl] ,
the much desirable woman whom I had won ; which was more than Daniel ,
这 很多 理想 女士 谁 我 有 韩元 ; 哪个 曾是 更多的 比 丹尼尔 ,
[ɔ:r] [moʊntoʊjoʊ] ,
or Montoyo ,
或者 蒙托约 ,

我赢得了那位令人艳羡的女子；这比丹尼尔或蒙托约更让我心动。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [tʃi:f] , [ɔ:r] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ɹld] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [kʊd; kəd] [boʊst] .
or the Indian chief , or the wide world of other men could boast .
或者 这 印度 首席 , 或者 这 宽的 世界 的 其他 男人 可以 夸 .
或者印第安酋长，或者其他任何人可以夸耀的广阔世界。

[su:n] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈmju:zɪŋli] .
Soon she spoke , at times , musingly .
很快 她 辐 , 在 时代 , 若有所思地 .
不久，她便开口说话了，有时是沉思。

" [aɪ] [dɪd] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I did make up to you , at first , " she said .
" 我 做过 制作 向上 到 你 , 在 第一的 , " 她 说 .
“一开始我确实向你道歉了，”她说。

" [ɪn] [ˈoməhɔ] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] . "
" In Omaha , and on the train . "
" 在 奥马哈 , 和 在 这 火车 . "
“在奥马哈，在火车上。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?
真的吗？

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .
我笑了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [fræŋk] .
She was so childishly frank .
她 曾是 所以 幼稚地 坦率 .
她真是孩子气地坦率。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈpæsɪŋ] .
" But that was only passing .
" 但 那 曾是 仅有的 通过 .
但这只是暂时的。

[ðen] [ɪn] ['bentən] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .

Then in Benton I knew you were different .
然后 在 本顿 我 知道 你 是 不同的 .

后来在班顿，我就知道你与众不同。

[aɪ] ['wʌndəɜ-d] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['enɪbʌ:di] [ðæt] [aɪ]
I wondered what it was ; but you were different from anybody that I
我 想知道 什么 它 曾是 ; 但 你 是 不同的 从 任何人 那 我

[hæd; həd] met303
had met303
有 met303

我很好奇那是什么；但你与我遇到的任何人都不同。 303

[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

前。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] .
There's always such a moment in a woman's life .
有 总是 这样的 一个 片刻 在 一个 女性的 生活 .

每个女人的一生中总会有这样一个时刻。

" [aɪ]['soʊbərlɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I soberly nodded .
" 我 清醒地 点头 .

我严肃地点了点头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['plætɪtu:d] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .
Nothing could be a platitude in such a place and such an hour .
没有什么 可以 是 一个 老生常谈 在 这样的 一个 地方 和 这样的 一个 小时 .

在这样的地点，在这样的时刻，任何话都不能是陈词滥调。

" [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .
" I wished to help you .
" 我 希望 到 帮助 你 .

“我本想帮助你。”

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [naʊ] ? "
Do you believe that now ? "
做 你 相信 那 现在 ? "

你现在相信吗？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [dɪr] [hɑ:rt] , " [aɪ] [ə'ʊrd] .
" I believe you , dear heart , " I assured .
" 我 相信 你 , 亲爱的 心 , " 我 保证 .

“我相信你，亲爱的，”我安慰道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [laɪk]
" But it was partly because I thought you could help me , " she said , like
" 但 它 曾是 部分 因为 我 想法 你 可以 帮助 我 , " 她 说 , 喜欢

[ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
a confession .
一个 忏悔 .

“但部分原因是我认为你能帮到我，”她说道，语气像是在忏悔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] : " [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [rɔ:n] [ɪn][maɪnd] .
And she added : " I had nothing wrong in mind .
和 她 额外 : " 我 有 没有什么 错误的 在 头脑 .

她还补充说：“我当时没有任何不良想法。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

You were to be a friend , not a lover .
你 是 到 是 一个 朋友 , 不是 一个 情人 .

你应该做我的朋友, 而不是恋人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] ; [noʊ] , [noʊ] .

I had no need of lovers ; no , no .
我 有 不 需要 的 恋人 ; 不 , 不 .

我不需要情人; 不, 不需要。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .

" We were silent for an interval .
" 我们 是 沉默的 为了 一个 间隔 .

我们沉默了一会儿。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Again she spoke .
再次 她 辐 .

她又开口说话了。

" [duː; juː; jʊ] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli] ?

" Do you care anything about my family ?
" 做 你 关心 任何事物 关于 我的 家庭 ?

你关心我的家人吗?

[aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] .

I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [hɪr] .

That doesn't matter , here .
那 不 事情 , 这里 .

在这里, 这并不重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

But you wouldn't be ashamed of them .
但 你 不会 是 羞愧 的 他们 .

但你不会为他们感到羞耻。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][məʊntəʊjəʊ] .

I ran away with Montoyo .
我 跑 离开 和 蒙托约 .

我和蒙托约私奔了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

I thought he was something else .
我 想法 他 曾是 某物 别的 .

我原以为他另有其人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɡoʊ] [hoʊm] [ˈæftər] [ðæt] ?

How could I go home after that ?
如何 可以 我 去 家 后 那 ?

那之后我怎么可能回家呢?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

I tried to be true to him , we had plenty of money ,
我 尝试 到 是 真的 到 他 , 我们 有 很多 的 钱 ,

我努力对他忠诚, 我们当时也很有钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][,em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] ,

he was kind to me at first ,
他 曾是 种类 到 我 在 第一的 ,

他起初对我很好,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dræɡd] [em 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dəʊnt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [jet] .
but he dragged me down and my father and mother don't know even yet .
但 他 拖拽 我 向下 和 我的 父亲 和 母亲 不 知道 甚至 然而 .
但他却把我拖下了水，而我的父母至今还毫不知情。

[jes] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
Yes , I tried to help him , too .
是的 , 我 尝试 到 帮助 他 , 也 .
是的，我也试着帮助过他。

[aɪ] [steɪd] .
I stayed .
我 入住 .
我留下。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] [wʌnz] [blʌd] .
It's a life that gets into one's blood .
它是 一个 生活 那 获得 进入 一个人的 血 .
这是一种融入你血液的生活方式。

[aɪ] [fɪəd] [hɪm; ɪm] ['terəbli] , [ɪn] [taɪm] .
I feared him terribly , in time .
我 害怕 他 可怕 , 在 时间 .
随着时间的推移，我非常害怕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['dev(ə)l] .
He was a breed , and a devil — a gentleman devil .
他 曾是 一个 品种 , 和 一个 魔鬼 — 一个 绅士 魔鬼 .
他是个特立独行的人，也是个魔鬼——一个绅士般的魔鬼。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][fækt] ['defɪnətli] ['bɑːɡɔːn] .
" She referred in the past tense , as to some fact definitely bygone .
" 她 指 在 这 过去的 紧张 , 作为 到 一些 事实 确实 逝去的 .
她用过去时态提及某件早已过去的事情。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] — — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ,
" I had to play fair with him , or — — And when I had done that ,
" 我 有 到 玩 公平的 和 他 , 或者 — — 和 什么时候 我 有 完毕 那 ,
[ˈhʊpɪŋ] ,
hoping ,
希望 ,
我必须公平地对待他，否则——而当我这样做之后，满怀希望地，

[waɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɔːr] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][ɡoʊ] ?
why , what else could I do or where could I go ?
为什么 , 什么 别的 可以 我 做 或者 在哪里 可以 我 去 ?
为什么？我还能做什么？我还能去哪里？

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [nuː] [em 'iː] .
So many people knew me .
所以 许多 人们 知道 我 .
很多人都认识我。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .
她笑了。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [taɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Suddenly I tied to you , sir .
" 突然 我 系 到 你 , 先生 .
“突然间，我与您结下了不解之缘，先生。”

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ **I seemed to feel — I took the chance .** ”
“ 我 似乎 到 感觉 — 我 采取 这 机会 ”

我当时感觉——我抓住了这个机会。

“ [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][dɪd] , ” [aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] . -
“ **Thank God you did , ” I encouraged . 304**
“ 感谢 上帝 你 做过 , ” 我 鼓励 . -

“感谢上帝你这么做了,”我鼓励道。304

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [maɪ'self] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [pər'su:d]
“ **But I would not have wronged myself , or you , or him , ” she eagerly pursued**
“ 但 我 会 不是 有 冤枉 我 , 或者 你 , 或者 他 , ” 她 急切地 追击
.
.
.

“但我不会亏待自己, 也不会亏待你, 更不会亏待他,”她急切地继续说道。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] [rɔ:ŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I never did wrong him .**
“ 我 绝不 做过 错误的 他 ”

“我从未做错任何事。”

“ [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
“ **She flushed .**
“ 她 酡 .

她脸红了。

“ [noʊ][mæn][kæn; kən] [kən'vɪkt] [em 'i:] .
“ **No man can convict me .**
“ 不 男人 能 定罪 我 ”

没有人能给我定罪。

[ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:] , [dɪr] ; [aɪ 'ti:][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt]
You hurt me when you refused me , dear ; it told me that you didn't
你 伤害 我 什么时候 你 拒绝 我 , 亲爱的 ; 它 讲述 我 那 你 没有
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

亲爱的, 你拒绝我的时候伤了我的心; 这说明你不理解我。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .
Then I was desperate .
然后 我 曾是 绝望的 .

那时我走投无路了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪmd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ju:; jʊ] .
I had been shamed before you , and by you .
我 有 到过 羞愧 前 你 , 和 经过 你 .

我曾在你面前蒙羞, 也曾被你羞辱。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [let][ju:; jʊ] .
You were going , and not understanding , and I couldn't let you .
你 是 去 , 和 不是 理解 , 和 我 不能 让 你 .

你当时一心想走, 却又不明白, 我不能让你走。

[soʊ][aɪ][dɪd] [fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['wægən] [treɪn] .
So I did follow you to the wagon train .
所以 我 做过 跟随 你 到 这 车皮 火车 .

所以我跟着你去了篷车队。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][stɑːr] .
You were my star .
你 是 我的 星星 .

你曾是我的明星。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .
I wonder why .
我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [ðæt] [juːd] [get][em 'iː][aʊt] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmædli] [ˈselfɪ] ,
I did feel that you'd get me out — you see , I was so madly selfish ,
我 做过 感觉 那 你会 得到 我 出去 — 你 看 , 我 曾是 所以 疯狂地 自私 ,
我确实觉得你会救我出去——你知道, 我当时真是太自私了。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
like a drowning person .
喜欢 一个 溺水 人 .

就像溺水的人一样。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][juː; jʊ] ; [maɪt] [hæv; həv][pʊt][juː; jʊ] [ˈʌndər] [waɪl] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] , [maɪ'self] . “
I clutched at you ; might have put you under while climbing up , myself . ”
我 紧握 在 你 ; 可能 有 放 你 在下面 尽管 攀登 向上 , 我 . ”

我紧紧抓住你; 我自己往上爬的时候, 可能把你压下去了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [klaɪmd] [tə'geðər] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] . ”
“ We have climbed together , ” said I . “ You have made me into a man . ”
“ 我们 有 攀登 一起 , ” 说 我 . “ 你 有 制成 我 进入 一个 男人 . ”
“我们一起攀登,”我说。“你让我成长为一个真正的男人。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ] .
“ But I forced myself on you . ”
“ 但 我 强制 我 在 你 . ”

“但我强迫了你。”

[aɪ] [pleɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˈdænjəl] .
I played you against Daniel .
我 玩 你 反对 丹尼尔 .

我和你对阵丹尼尔。

[aɪ] [fɔː'soː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][rɪd][em 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I foresaw that you might have to kill him , to rid me of him .
我 预见 那 你 可能 有 到 杀 他 , 到 摆脱 我 的 他 .

我预料到你可能不得不杀了他, 才能让我摆脱他。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈwepən] .
You were my weapon .
你 是 我的 武器 .

你曾是我的武器。

[ænd; ænd][aɪ] [juːst] [juː; jʊ] .
And I used you .
和 我 用过的 你 .

我利用了你。

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [juː; jʊ] ? “
Do you blame me that I used you ? ”
做 你 责备 我 那 我 用过的 你 ? ”

你怪我利用了你吗?

“ [ˈdænjəl][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [mi:t] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]
“ **Daniel and I were destined to meet , just as you and I were**
“ 丹尼尔 和 我 是 注定 到 见面 , 只是 作为 你 和 我 是
[ˈdestɪnd] [tu:; tə] [mi:t] ,
destined to meet ,
注定 到 见面 ,
“丹尼尔和我注定要相遇,就像你我注定要相遇一样。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **said I . “ I had to prove myself on him .**
“ 说 我 : “ 我 有 到 证明 我 在 他 :
“我说。“我必须向他证明自己。”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈeniweɪ] .
It would have happened anyway .
它 会 有 发生 反正 :
这件事无论如何都会发生。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] . “
Had I not stood up to him you would not have loved me . “
有 我 不是 站立 向上 到 他 你 会 不是 有 喜爱 我 : “
如果我没有反抗他,你就不会爱我了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [praɪs] , “ [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
“ **That was not the price , “ she sighed .**
“ 那 曾是 不是 这 价格 , “ 她 叹了口气 :
“那不是我想要的价钱,”她叹了口气。

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jet] .
“ **Maybe you don't understand yet .**
“ 或许 你 不 理解 然而 :
“也许你还不明白。”

[aɪm][soʊ] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , “ [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
I'm so afraid you don't understand , “ she pleaded .
我是 所以 害怕的 你 不 理解 , “ 她 恳求 :
“我真怕你不明白,”她恳求道。

“ [æt; ət][ðə; ði][ləst][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] [fri:] ,
“ **At the last I had resigned you , I would have left you free ,**
“ 在 这 最后的 我 有 辞职 你 , 我 会 有 左边 你 自由的 ,
“如果我最后让你辞职,我会让你自由的。”

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [,aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈfeɪtɪd] ,
I saw how you felt ; but , oh , it happened just the same — we were fated ,
我 锯 如何 你 毛毡 ; 但 , 哦 , 它 发生 只是 这 相同的 — 我们 是 命中注定 ,
我明白你的感受;但是,唉,事情还是发生了——我们命中注定要在一起。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [em 'i:] . “ -
and you showed that you hated me . “ 305
和 你 显示 那 你 憎恨 我 : “ -
你表现出了你恨我。”305

“ [aɪ] [ˈnevər] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] .
“ **I never hated you .**
“ 我 绝不 憎恨 你 :
“我从来没有恨过你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
I was perplexed .
我 曾是 困惑 :
我感到困惑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] [aɪ] .

That was a part of love , " said I .
那 曾是 一个 部分 的 爱 , " 说 我 :

“那是爱的一部分,”我说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?

" You mean it ?
" 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ?

You are holding nothing back ?
你 是 保持 没有什么 后退 ?

你是不是毫无保留？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəs] .

" she asked , anxious .
" 她 问 , 焦虑的 :

她焦急地问道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] , " [aɪ] ['ænsər] .

" I am holding nothing back , " I answered .
" 我 是 保持 没有什么 后退 , " 我 回答 :

“我毫无保留,”我回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

" As you will know , I think , in time to come .
" 作为 你 将要 知道 , 我 思考 , 在 时间 到 来 :

“我想,随着时间的推移,你会明白的。”

" [ə'gen] [wi:; wi] [rɪ'klaɪnd] , ['saɪlənt] , [æt; ət] [pi:s] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] ,

" Again we reclined , silent , at peace : a strange peace of mind and body ,
" 再次 我们 斜倚 , 沉默的 , 在 和平 : 一个 奇怪的 和平 的 头脑 和 身体 ,

我们再次躺了下来,静静地,感到无比平静:一种奇特的身心平静。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [demən'streɪənz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [su:] [wɜ:r; wər]['eɪliən] [θɪŋz] .

to which the demonstrations by the waiting Sioux were alien things .
到 哪个 这 示威游行 经过 这 等待 苏族 是 外星人 事物 :

对于等候的苏族人来说,这些示威游行是完全陌生的。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

She spoke .
她 辐 :

她开口说话了。

" [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['veri] ['gɪltɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

" Are we very guilty , do you think ? "
" 是 我们 非常 有罪的 , 做 你 思考 ? "

“你觉得我们罪责很重吗? ”

" [ɪn] [wʌt] , ['dɪrɪst] ? "

" In what , dearest ? "
" 在 什么 , 亲爱的 ? "

“在什么方面,亲爱的? ”

" [ɪn] [ðɪs] , [hɪr] .

" In this , here .
" 在 这 , 这里 :

“在这里,这里。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] ['mærid] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

I am already married , you know . "
我 是 已经 已婚 , 你 知道 :

你知道,我已经结婚了。

“ [ðæt] [ɪz] [ə'ɪləðər] [laɪf] , ” [aɪ] ['ri:zənd] .
“ **That is another life** , ” **I reasoned** .
“ 那 是 其他 生活 , ” 我 有理智的 .

“那是另一种人生,”我心想。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ʌndər] ['dɪfrənt] [ɔ:] . ”
“ **It is long ago and under different law** . ”
“ 它 是 长的 前 和 在下面 不同的 法律 . ”

“那是很久以前的事了, 而且当时的法律也不同。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [went] [bæk] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] — [ɪf] [wi:; wi] [r'skeɪpt] ? ”
“ **But if we went back into it — if we escaped ?** ”
“ 但 如果 我们 去 后退 进入 它 — 如果 我们 逃脱 ? ”

“但如果我们重回那个环境——如果我们逃脱了呢?”

“ [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət][dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **Then we should — but don't let's talk of that** . ”
“ 然后 我们 应该 — 但 不 我们来吧 讲话 的 那 . ”

“那我们应该——但我们还是别谈这个了。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['bentən] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **Then you should forget and I should return to Benton** , ” **she said** .
“ 然后 你 应该 忘记 和 我 应该 返回 到 本顿 , ” 她 说 .

“那你应该忘记这件事, 而我应该回到本顿,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
“ **I have decided** .
“ 我 有 决定 .

我已经决定了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['bentən] , [wer] [məʊntəʊjəʊ][ɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd] [ə'ɪləðər] [wei] .
I should return to Benton , where Montoyo is , and maybe find another way .
我 应该 返回 到 本顿 , 在哪里 蒙托约 是 , 和 或许 寻找 其他 方式 .

我应该回到本顿, 蒙托约在那里, 或许能找到另一条路。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['nevər] , ['nevər] !
But I should not live with him ; never , never !
但 我 应该 不是 居住 和 他 ; 绝不 , 绝不 !

但我不能和他一起生活; 永远, 永远!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'li:s] [em 'i:] . ”
I should ask him to release me . ”
我 应该 问 他 到 发布 我 . ”

我应该请求他放了我。

“ [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] .
“ **I , with you , I informed** .
“ 我 , 和 你 , ” 我 知情的 .

“我, 和你在一起,”我说道。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] . ”
“ **We should go together , and do what was best** . ”
“ 我们 应该 去 一起 , 和 做 什么 曾是 最好的 . ”

“我们应该一起走, 做对大家都好的事。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ?
“ **You would ?**
“ 你 会 ?

你会吗?

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə'feɪmd] , [ɔ:r] [ə'freɪd] ? ”
You wouldn't be ashamed , or afraid ? ”
你 不会 是 羞愧 , 或者 害怕的 ? ”

你不会感到羞耻或害怕吗?

“ [ə'feɪmd] [ɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?
“ Ashamed or afraid of what ?
“ 羞愧 或者 害怕的 的 什么 ?

“羞愧还是害怕？”

“ [fi:; ji] [kraɪd] [aʊt] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] . -
“ She cried out happily , and shivered . 306
“ 她 哭 出去 快乐地 , 和 瑟瑟发抖 . -

她高兴地叫了一声，浑身颤抖。306

“ [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] .
“ I hope we don't have to .
“ 我 希望 我们 不 有 到 .

“我希望我们不必如此。”

[hi:; hi] [maɪt] [kɪl] [ju:; jʊ] .
He might kill you .
他 可能 杀 你 .

他可能会杀了你。

[jes] , [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] .
Yes , I hope we don't have to .
是的 , 我 希望 我们 不 有 到 .

是的，我希望我们不必如此。

[du:][ju:; jʊ] [maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗？

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] [maɪ] [rɪ'spa:ns] .
“ I shook my head , smiling my response .
“ 我 摇晃 我的 头 , 微笑 我的 回复 .

我摇了摇头，笑着回应道。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ri:'peɪŋ] [em 'i:] .
There were tears in her eyes , repaying me .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 偿还 我 .

她眼里噙着泪水，以此回报我。

[ʼaʊər; ɑ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [br'keɪm] [mɔ:r] ['fɪtʃ(ə)] .
Our conversation became more fitful .
我们的 对话 成为 更多的 断断续续 .

我们的谈话变得越来越断断续续。

[taɪm] [sped] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['leθərdʒɪ] ,
Time sped , I don't know how , except that we were in a kind of lethargy ,
时间 加速 , 我 不 知道 如何 , 除了 那 我们 是 在 一个 种类 的 昏睡 ,

时间过得飞快，我不知道为什么，或许是因为我们当时都处于一种昏昏欲睡的状态吧。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fæst] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
taking no note of time and hanging fast to this our respite from the
采取 不 笔记 的 时间 和 绞刑 快速地 到 这 我们的 喘息 从 这

[tem'pestʃuəs] [pæst] .
tempestuous past .
暴风雨般的 过去的 .

不计时间流逝，紧紧抓住这难得的喘息之机，逃离动荡的过去。

[wʌns] [fi:; ji] ['dri:mɪli] ['mɜ:mɜ:d] , [æprə'poʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [jet] [æprə'poʊ] [ʌv; əv] [mʌt] :
Once she dreamily murmured , apropos of nothing , yet apropos of much :
一次 她 梦幻般地 低声说道 , 恰好 的 没有什么 , 然而 恰好 的 很多 :

她曾喃喃自语，看似无关紧要，却又意味深长：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][əˈbaʊt][ðə; ði][seɪm][eɪdʒ] .

“ We must be about the same age .
“ 我们 必须 是 关于 这 相同的 年龄 .

“我们年龄应该差不多。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][oʊld] , [nɑːt][ˈriːəli][ˈveri][oʊld] . “

I am not old , not really very old . “
我 是 不是 老的 , 不是 真的 非常 老的 . “

我年纪不大，真的不算很老。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈtwenti] - [faɪv] , “ [aɪ][ˈænsər] .

“ I am twenty - five , “ I answered .
“ 我 是 二十 - 五 , “ 我 回答 .

“我二十五岁，”我回答道。

[soʊ][aɪ][θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi][mjuːzd] .

“ So I thought , “ she mused .
“ 所以 我 想法 , “ 她 沉思 .

“我当时也是这么想的，”她沉思道。

[ðen] , [ˈleɪtər] , [ɪn][ˈmænər][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][riˈvɒlvd][ðɪs][aɪˈdiːə][ˈɔːlsəʊ] ,

Then , later , in manner of having revolved this idea also ,
然后 , 之后 , 在 方式 的 拥有 旋转 这 主意 还 ,

然后，后来，也以某种方式反复提及了这个想法，

[mɔːr][dɪˈstɪŋktli][æprəˈpəʊ][ænd; ænd][vɔɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtraɪʌmf] :

more distinctly apropos and voiced with a certain triumph :
更多的 明显地 恰好 和 配音 和 一个 肯定 胜利 :

语气更加贴切，并带有某种胜利的意味：

“ [aɪm][glæd][wiː; wi][dræŋk][ˈwɔːtər][wen][wiː; wi][maɪt] ; [ɑːnt][juː; jʊ] ? “

“ I'm glad we drank water when we might ; aren't you ? “
“ 我是 高兴的 我们 喝 水 什么时候 我们 可能 ; 不是 你 ? “

“我很庆幸我们当时喝了水；你不觉得吗？”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][waɪz] , “ [aɪ][preɪzd] ; [ænd; ænd][aɪ][felt][ˈsɑːri][fɔːr; fər][hɜːr; hər][krækt][lɪps] .

“ You were so wise , “ I praised ; and I felt sorry for her cracked lips .
“ 你 是 所以 明智的 , “ 我 赞扬 ; 和 我 毛毡 对不起 为了 她 裂纹 嘴唇 .

“你真是太有智慧了，”我赞扬道；同时，我也为她干裂的嘴唇感到难过。

[aɪˈtiː][ɪz][əˈstɔːnɪŋɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌt][ˈswɪftnəs] , [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][draɪ][ˈdezərt] , [əˈmɪd][ðə; ði][draɪ][er]

It is astonishing with what swiftness , even upon the dry desert , amid the dry air
它 是 惊人 和 什么 速度 , 甚至 之上 这 干燥 沙漠 , 之中 这 干燥 空气

,

∴

,

即使在干燥的沙漠和干燥的空气中，它的速度也如此之快，令人惊叹。

[ˈʌndər][ðə; ði][draɪ][ˈbɜːrɪŋɪŋ][sʌn] ,

under the dry burning sun ,
在下面 这 干燥 燃烧 太阳 ,

在干燥灼热的阳光下，

[θɜːrst][ˈkwɪkənz][ˈɪntuː][ə; eɪ][kənˈsuːmɪŋ][ˈfaɪər][ˈskɔːrtɪŋɪŋ][frʌm; frəm][wɪˈðɪn][ˈaʊtwərd][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

thirst quickens into a consuming fire scorching from within outward to the skin .
口渴 加速 进入 一个 消费 火 灼热 从 之内 向外 到 这 皮肤 .

口渴感迅速加剧，变成一团灼人的烈火，从内而外地灼烧着皮肤。

[wiː; wi] [læpst] [ˈɪntuː] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː] [ænd; ənd]
We **lapsed** **into** **that** **remarkable** **patience** , **playing** **the** **game** **with** **the** **Sioux** **and**
我们 失效 进入 那 卓越 耐心 , 玩耍 这 游戏 和 这 苏族 和
[ˈstedəli] [ˈvjuːɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] ;
steadily **viewing** **each** **other** ;
稳步 观看 每个 其他 ;

我们展现出了非凡的耐心，与苏族人玩游戏，并不断地观察着彼此；

[ænd; ənd][jiː; ji] [æskt] , [ˈkæʒuəli] :
and **she** **asked** , **casually** :
和 她 问 , 随意地 :

她漫不经心地问道：

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃuːt] [em ˈiː] , [fræŋk] ? ” -
“ **Where** **will** **you** **shoot** **me** , **Frank** ? ” **307**
“ 在哪里 将要 你 射击 我 , 坦率 ? ” -

“弗兰克，你要朝我哪里开枪？”307

[ðɪs] [ˈberd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
This **bared** **the** **secret** **heart** **of** **me** .
这 裸露 这 秘密 心 的 我 .

这让我内心深处最隐秘的情感暴露无遗。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No** ! **No** !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

“ [aɪ] [ˈbɛgd] .
“ **I** **begged** .
“ 我 乞求 .

我苦苦哀求。

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Don't** **speak** **of** **that** .
“ 不 说话 的 那 .

“别提那件事了。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
It **will** **be** **bad** **enough** **at** **the** **best** .
它 将要 是 坏的 足够的 在 这 最好的 .

最好的情况也只会是糟糕透顶。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How **can** **I** ?
如何 能 我 ?

我该怎么做？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] ! “
I **don't** **know** **how** **I** **can** **do** **it** ! ”
我 不 知道 如何 我 能 做 它 ! ”

我不知道我该怎么做！

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ðoʊ] , “ [jiː; ji] [suːðd] .
“ **You** **will** , **though** , “ **she** **soothed** .
“ 你 将要 , 尽管 , “ 她 舒缓 .

“不过你会的,”她安慰道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ **I'd** **rather** **have** **it** **from** **you** .
“ ID 相当 有 它 从 你 .

“我宁愿从你这里得到它。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'iː] ; [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd]
You must be brave , for yourself and for me ; and kind , and
你 必须 是 勇敢的 , 为了 你自己 和 为了 我 ; 和 种类 , 和
[kwɪk] .
quick .
快的 .

你必须勇敢, 为了你自己, 也为了我; 还要善良、机敏。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)] .
I think it should be through the temple .
我 思考 它 应该 是 通过 这 寺庙 .

我认为应该通过寺庙。

[ðæts] [ʃʊr] .
That's sure .
那就是 当然 .

那当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [lʊk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't wait to look , will you ?
但 你 惯于 等待 到 看 , 将要 你 ?

但你不会等不及要看了吧?

[juːl] [sper] [jɔːr'self] [ðæt] ?
You'll spare yourself that ?
你会 空闲的 你自己 那 ?

你会让自己免受那种痛苦吗?

" [ðɪs] [meɪd] [em 'iː][groʊn] , ['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd][waɪp] [maɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [brʌʃ]
" This made me groan , craven , and wipe my hand across my forehead to brush
" 这 制成 我 呻吟 , 懦夫 , 和 擦拭 我的 手 穿过 我的 前额 到 刷子
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['frenzi] .
away the frenzy .
离开 这 狂热 .

“这让我感到一阵恶心, 我呻吟着, 用手擦了擦额头, 想把这股狂热劲儿甩掉。”

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [keɪm] [friː] , [dæmp][wɪð; wɪθ][koʊld] ['stɪki] [swet] — [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]
The fingers came free , damp with cold sticky sweat — a prodigy of a
这 手指 来了 自由的 , 潮湿 和 寒冷的 黏 汗 — 一个 神童 的 一个
['pɑːrtʃmənt] [skɪn] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] .
parchment skin which puzzled me .
羊皮纸 皮肤 哪个 困惑 我 .

手指挣脱出来, 湿漉漉的, 带着冰冷的黏汗——这羊皮纸般的皮肤真是奇妙, 让我百思不得其解。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kə'res] , [seɪv] [baɪ] [vɔɪs] ; [hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [tʌtʃt] [iːtʃ]
We had not exchanged a caress , save by voice ; had not again touched each
我们 有 不是 交换 一个 抚摸 , 节省 经过 嗓音 ; 有 不是 再次 感动 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .

除了声音之外, 我们没有进行任何亲密接触; 也没有再次触碰彼此。

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [suː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
Sometimes I glanced at the Sioux , but not for long ;
有时 我 瞥了一眼 在 这 苏族 , 但 不是 为了 长的 ;

我有时会瞥一眼苏族人, 但不会看太久;

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I dreaded to lose sight of her by so much as a moment .
我 令人恐惧的 到 失去 视线 的 她 经过 所以 很多 作为 一个 片刻 .

我害怕哪怕一瞬间跟丢她。

[ðə; ði] [su:] [rɪ'meɪnd] ['vɜ:rtʃuəli] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] .
The Sioux remained virtually as from the beginning of their vigil .
这 苏族 剩余 几乎 作为 从 这 开始 的 他们的 守夜 .
苏族人几乎保持着守夜开始时的状态。

[ðeɪ] [sæt] [sɪ'kjər] , [dræŋk] , [ˈprɑ:bəbli] [et] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðer; ðər]['ælaɪ] : [sæt][dʒu:'dɪʃəl][ænd; ənd]
They sat secure , drank , probably ate , with time their ally : sat judicial and
他们 卫星 安全的 , 喝 , 大概 吃 , 和 时间 他们的 盟友 : 卫星 司法 和
[pər'sɪstənt] ,
persistent ,
执着的 ,
他们安然无恙地坐着, 喝酒, 可能还吃了东西, 时间是他们的盟友: 他们公正而执着地坐着。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [fju:z] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz]
as though depending upon the progress of a slow fuse , or upon the workings
作为 尽管 取决于 之上 这 进步 的 一个 慢的 保险丝 , 或者 之上 这 运作
[ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,
of poison ,
的 毒 ,
仿佛取决于缓燃导火索的燃烧速度, 或是毒药的作用效果。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
which indeed was the case .
哪个 的确 曾是 这 案件 .
事实的确如此。

[θɜ:rst] [ænd; ənd] [hi:t] ['tɔ:rtʃəd] [ʌn'si:sɪŋli] .
Thirst and heat tortured unceasingly .
口渴 和 热 受折磨 不停地 .
口渴和酷热无情地折磨着他。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] — [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlmineɪtɪŋ] ['sʌmə] [θru:'aʊt]
The sun had passed the zenith — this sun of a culminating summer throughout
这 太阳 有 通过了 这 天顶 — 这 太阳 的 一个 高潮 夏天 自始至终
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['θraɪvd] ['ri:gl] [ænd; ənd] ['lʌstfl] .
which he had thrived regal and lustful .
哪个 他 有 蓬勃发展 尊贵 和 好色的 .
太阳已经过了正午——这是他度过的盛夏的太阳, 他在这盛夏中如王者般威严而又充满欲望。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ɪɡ'nəʊb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ʃəd; ʃəd] [stu:p] [tu:; tə] ['tɔ:rment] ['oʊnli][ju: 'es] ,
It seemed ignoble of him that he now should stoop to torment only us ,
它 似乎 卑鄙的 的 他 那 他 现在 应该 哈腰 到 折磨 仅有的 我们 ,
他现在竟然屈尊只来折磨我们, 这实在令人不齿。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊmən] .
and one of us a small woman .
和 一 的 我们 一个 小的 女士 .
我们当中还有一位身材娇小的女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [doʊ'meɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -
There was all his boundless domain for him . 308
那里 曾是 全部 他的 无边无际 领域 为了 他 . -
他拥有无边无际的领地。308

[bʌt; bət] [stu:p] [hi:; hi][dɪd] , ['bɜ:rnɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
But stoop he did , burning nearer and nearer .
但 哈腰 他 做过 , 燃烧 更近 和 更近 .
但他还是弯下了腰, 火焰越烧越近。

[ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ə'pi:l] .
She broke with sudden passion of hoarse appeal .
她 打破 和 突然 热情 的 嘶哑 上诉 .
她突然爆发出一阵充满激情、沙哑的呼喊。

“ [waɪ] [du:] [wi:] [weɪt] ?
“ **Why do we wait ?**
“ 为什么 做 我们 等待 ?

我们为什么要等待？

[waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ? “
Why not now ? “
为什么 不是 现在 ? “

为什么现在不行？

“ [wi:] [wi] [ɔ:t] [tu:] [tə] [weɪt] , “ [aɪ] ['stæməd] , ['mɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] .
“ **We ought to wait , “ I stammered , miserable and pitying .**
“ 我们 应该 到 等待 , “ 我 结结巴巴 , 悲惨的 和 怜悯 .

“我们应该等等,”我结结巴巴地说, 语气里充满了痛苦和怜悯。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [səb'mɪsɪv] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:] [wi] [ɔ:t] .
“ **Yes , “ she whispered , submissive , “ I suppose we ought .**
“ 是的 , “ 她 低声说道 , 顺从者 , “ 我 认为 我们 应该 .

“是的,”她顺从地低声说, “我想我们应该这样做。”

[wʌŋ] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
One always does .
— 总是 做 .

总是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] .
But I am so tired .
但 我 是 所以 疲劳的 .

但我好累。

[aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [let] [maɪ] [her] [daʊn] .
I think , “ she said , “ that I will let my hair down .
我 思考 , “ 她 说 , “ 那 我 将要 让 我的 头发 向下 .

“我想,”她说, “我会放松一下。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [her] [daʊn] .
I shall go with my hair down .
我 将 去 和 我的 头发 向下 .

我会披散着头发。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:] [tə] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ləst] .
I have a right to , at the last .
我 有 一个 正确的 到 , 在 这 最后的 .

最后, 我有这个权利。

“ [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [tu:] [tə] ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:ɪd]
“ **Whereupon she fell to loosening her hair and braiding it with hurried**
“ 于是 她 跌倒 到 松动 她 头发 和 编织 它 和 慌忙

['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

于是她便开始解开头发, 用手指匆忙地编成辫子。

[ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sed] :
Then after a time I said :
然后 后 一个 时间 我 说 :

过了一会儿, 我说:

“ [wi:l] [nɑ:t] [bi:; bi] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [dɪr] . “
“ **We'll not be much longer , dear . “**
“ 出色地 不是 是 很多 更长 , 亲爱的 . “

“亲爱的, 我们不会待太久了。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈpæntɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [stɪf] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ]
“ **I hope not** , ” **said she** , **panting** , **her lips stiff** , **her eyes bright** **and** **feverish** ”
我 希望 不是 , ” 说 她 , 喘息 , 她 嘴唇 僵硬的 , 她 眼睛 明亮的 和 发烧
.
:
.

“我希望不是,”她气喘吁吁地说, 嘴唇僵硬, 双眼明亮而发烧。

“ [ðeɪl] [rʌʃ] [ju: 'es][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] ; [ˈmeɪbi] [brɪˈɔ:r] . ”
“ **They'll rush us at sundown ; maybe before** . ”
“ 他们会 匆忙 我们 在 日落 ; 或许 前 . ”

“他们会在日落时分, 甚至可能更早, 向我们发起进攻。”

“ [aɪ] [brɪˈli:v] , ” [sed] [aɪ] , [blɜ:rɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
“ **I believe** , ” **said I** , **blurring the words** , **for my tongue was getting** ”
“ 我 相信 , ” 说 我 , 模糊 这 字 , 为了 我的 舌头 曾是 获得
[ʌnˈmænɪdʒəbl] ,
unmanageable ,
难以控制 ,

“我相信,”我含糊不清地说, 因为我的舌头已经无法控制自己了。

“ [ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [naʊ] .
“ **they're making ready now** . ”
“ 它们是 制作 准备好 现在 . ”

他们现在正在做准备。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [geɪzd] .
“ **She exclaimed and struggled and sat up , and we both gazed** . ”
“ 她 惊呼 和 挣扎 和 卫星 向上 , 和 我们 两个都 凝视 . ”

她惊叫一声, 挣扎着坐了起来, 我们俩都愣住了。

[aʊt] [ðer; ðər][ðə; ði] [su:] , [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [hæd; həd] [əˈraʊzd] [tu:; tə][ˈenərdʒi] .
Out there the Sioux , in that world of their own , had aroused to energy .
出去 那里 这 苏族 , 在 那 世界 的 他们的 自己的 , 有 被唤醒 到 活力 .

在他们自己的世界里, 苏族人迸发出了活力。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][pɔ:ld; pæld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈækʃn] .
I fancied that they had palled of the inaction .
我 幻想 那 他们 有 苍白 的 这 不作为 .

我猜想他们已经厌倦了无所作为。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈsevrəl] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈʌðər]
At any rate they were upon their feet , several were upon their horses , others .
在 任何 速度 他们 是 之上 他们的 脚 , 一些 是 之上 他们的 马匹 , 其他的
[ˈmaʊntɪd] [ˈheɪstɪli] ,
mounted hastily ,
安装 草草 ,

总之, 他们都站了起来, 几个人骑上了马, 其他人则匆匆上马。

[skwa:d][dʒɔɪnd][skwa:d][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðer; ðər][ˈaʊtpoʊst] [skaʊt] ,
squad joined squad as though by summons , and here came their outpost scout ,
队 加入 队 作为 尽管 经过 传票 , 和 这里 来了 他们的 前哨 侦察 ,
[ˈgæləpɪŋ] [ɪn] ,
galloping in ,
疾驰 在 ,

小队成员仿佛接到召唤一般汇合在一起, 他们的哨兵侦察兵策马疾驰而来。

[hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][laɪk] [ə; eɪ] [ˈbæənər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪzlɑ:m; ɪzˈlɑ:m] [ˈprɑ:fɪt]

his blanket streaming from one hand like a banner of an Islam prophet

他的 毯子 流媒体 从 一 手 喜欢 一个 横幅 的 一个 伊斯兰教 先知

· -

· **309**

· -

他手中挥舞着毯子，如同伊斯兰先知的旗帜。309

[ðeɪ] [dɪˈleɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] .

They delayed an instant , gesticulating .

他们 延迟 一个 立即的 , 做手势 .

他们停顿了一下，一边比划着手势。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [su:n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .

“ It will be soon , ” she whispered , touching my arm .

“ 它 将要 是 很快 , ” 她 低声说道 , 接触 我的 手臂 .

“很快就会了,”她轻声说道，同时轻轻碰了碰我的手臂。

“ [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hæf] - [weɪ] , [dəʊnt][feɪl] .

“ When they are half - way , don't fail .

“ 什么时候 他们 是 一半 - 方式 , 不 失败 .

“当他们走到一半的时候，不要失败。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

I trust you .

我 相信 你 .

我相信你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈi:] ?

Will you kiss me ?

将要 你 吻 我 ?

你愿意吻我吗？

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌns] .

That is only the once .

那 是 仅有的 这 一次 .

那只是一次而已。

“ [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [draɪ] [krækt] [lɪps] [met] [draɪ] [krækt] [lɪps] .

“ I kissed her ; dry cracked lips met dry cracked lips .

“ 我 亲吻 她 ; 干燥 裂纹 嘴唇 遇见 干燥 裂纹 嘴唇 .

我吻了她；干裂的嘴唇碰上了干裂的嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:rˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She laid herself down and closed her eyes , and smiled .

她 铺设 她自己 向下 和 关闭 她 眼睛 , 和 微笑 .

她躺了下来，闭上眼睛，微笑着。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ I'm all right , ” she said .

“ 我是 全部 正确的 , ” 她 说 .

“我没事,”她说。

“ [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .

“ And tired .

“ 和 疲劳的 .

“而且很累。”

[aɪv] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [ðɪs] .

I've worked so hard , for only this .

我已经 工作 所以 难的 , 为了 仅有的 这 .

我付出了这么多努力，结果就为了这个。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] . ”
You mustn't look . ”
 你 不得 看 . ”

你不能看。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈsʌmwɜː] , ” [aɪ] [en'triːtɪd] .
“ And you must wait for me , somewhere , ” I entreated .
 ” 和 你 必须 等待 为了 我 , 某处 , ” 我 恳求 .

“你一定要在某个地方等我,”我恳求道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
“ Just a moment . ”
 ” 只是 一个 片刻 . ”

“一会儿。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
“ Of course , ” she sighed .
 ” 的 课程 , ” 她 叹了口气 .

“当然,”她叹了口气。

[ðə; ðɪ] [suː] [tʃɑːrdʒd] , [ʃriːk] , [ˈhæməɪɪŋ] , [ˈlæʃɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈpɜːrpəs] : [ðæt] , [juː 'es] ;
The Sioux charged , shrieking , hammering , lashing , all of one purpose : that , us ;
 这 苏族 带电 , 尖叫 , 锤击 , 鞭打 , 全部 的 一 目的 : 那 , 我们 ;
 [ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] ; [maɪ] [laɪf] ,
she , I ; my life ,
 她 , 我 ; 我的 生活 ,

苏族人冲锋陷阵, 尖叫着, 敲打着, 鞭答着, 他们只有一个目的: 那就是, 夺走我们、她、我的生命。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] ; [ænd; ʌnd] ['kwɪkli] [ˈniːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ([aɪ][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ʌnd][fɜːrm]
her body ; and quickly kneeling beside her (I was cool and firm
 她 身体 ; 和 迅速地 跪着 旁 她 (我 曾是 凉爽的 和 公司
 [ænd; ʌnd] [kə'lektɪd])
and collected)
 和 集)

她的身体; 然后迅速跪在她身边 (我当时冷静、沉着、镇定)。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [gaɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɔːlvər] ['bærəl] .
I felt her hand guide the revolver barrel .
 我 毛毡 她 手 指导 这 左轮手枪 桶 .

我感觉到她的手引导着左轮手枪的枪管。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [lʊk] .
But I did not look .
 但 我 做过 不是 看 .

但我没有看。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] -
She had forbidden , and I kept my eyes upon them , until they were half -
 她 有 禁止 , 和 我 保留 我的 眼睛 之上 他们 , 直到 他们 是 一半 -
 [wei] ,
way ,
 方式 ,

她禁止了, 我一直盯着他们, 直到他们走到一半。

[ænd; ʌnd][ɪn] [egzʌl'teɪʃn] [aɪ] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] ,
and in exultation I pulled the trigger ,
 和 在 大喜 我 拉 这 扳机 ,

我欣喜若狂地扣动了扳机。

[maɪ][hænd] [ɔ:ˈredi] [tɛnst] [tu:; tə] [snætʃ] [ænd; ənd] [kɑ:k] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri]
my hand already tensed to snatch and cock and deliver myself under their very
我的 手 已经 紧张的 到 抢夺 和 公鸡 和 递送 我 在下面 他们的 非常
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

我的手已经绷紧，准备抓住、扣动扳机，将自己交付到他们的掌控之下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswi:tənəs] .
That was a sweetness .
那 曾是 一个 甜味 .

那真是甜蜜。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [kɪkt] .
The hammer clicked .
这 锤 点击 .

锤子咔哒一声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][dʒɑ:r] , [noʊ] [rɪˈpɔ:rt] .
There had been no jar , no report .
那里 有 到过 不 罐 , 不 报告 .

没有罐子，也没有报告。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [kɪkt] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , [ˈʃɑ:kɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
The hammer had only clicked , I tell you , shocking me to the core .
这 锤 有 仅有的 点击 , 我 告诉 你 , 令人震惊 我 到 这 核 .

锤子只发出了一声咔哒声，我告诉你，这声音让我震惊不已。

[ə; eɪ] [mɪst] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] ?
A missed cartridge ?
一个 错过 墨盒 ?

墨盒漏装了吗？

[æɹ; ən] [ˈempti] [ˈtʃeɪmbər] ?
An empty chamber ?
一个 空的 房间 ?

空房间？

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtʃi:v] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [fɜ:rst] ; [ðen] , [maɪˈself] .
I should achieve for her , first ; then , myself .
我 应该 达到 为了 她 , 第一的 ; 然后 , 我 .

我应该首先为她取得成就，然后才是为自己。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][gæsp] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [nɪɹ] , [haʊ] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] ,
I heard her gasp , they were very near , how they shouted ,
我 听到 她 喘气 , 他们 是 非常 靠近 , 如何 他们 喊叫 ,

我听到她倒吸了一口气，他们离得很近，喊声很大。

[haʊ] [ðə; ði] ['bulits] [ænd; ənd]['ærəʊs] [spæt] [ænd; ənd] [hist] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kən'vʌlsɪvli]
how the bullets and arrows spattd and hissed , and I had convulsively
如何 这 子弹 和 箭头 争吵 和 嘶嘶作响 , 和 我 有 痉挛地
[kɑ:kt] [ðə; ði] [ɡʌn] ,
cocked the gun ,
上膛 这 枪 ,

子弹和箭矢噼里啪啦地飞过，发出嘶嘶声，而我却慌乱地拉开了枪栓。

[ʃi; jɪ][hæd; həd] [klʌtʃt] [aɪ 'ti:] — when310
she had clutched it — when310
她 有 紧握 它 — when310

她紧紧地抓着它——当310

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ,
looking through them ,
寻找 通过 他们 ,

翻阅它们，

['ægənaɪzd][ænd; ənd]['blaɪndɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
agonized and blinded as I was — looking through them as if they were
痛苦的 和 失明 作为 我 曾是 — 寻找 通过 他们 作为 如果 他们 是

['fæŋtæzəmz] [aɪ] [sensɪ] [ə'hʌðər] [saʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [saɪt] ['ʃa:pənd] [aɪ] [sɔ:] .
phantasms I sensed another sound and with sight sharpened I saw .
幻影 我 感觉到的 其他 声音 和 和 视线 锋利 我 锯 .

尽管我痛苦不堪，双目失明——透过它们，我仿佛看到了幻影——但我感觉到了另一种声音，视力也变得敏锐起来，我看到了。

[ðen] [aɪ] [restɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Then I wrested the revolver from her .
然后 我 夺取 这 左轮手枪 从 她 .

然后我从她手中夺过了左轮手枪。

[aɪ]['faɪərd] [pɔɪnt'blæŋk] , [aɪ]['faɪərd] [ə'gen] ([ðə; ði] ['kooʊlts] [dɪd][nɔ:t] [feɪl]) ; [ðeɪ] [swept] [baɪ] , ['hutiŋ] ,
I fired pointblank , I fired again (the Colt's did not fail) ; they swept by , hooting ,
我 被解雇 近距离 , 我 被解雇 再次 (这 小马驹的做过 不是 失败) ; 他们 扫荡 经过 , 倒彩 ,

我近距离开枪，又开了一枪（柯尔特手枪没有失灵）；他们呼啸而过，发出刺耳的叫声。

['dʒɔslɪŋ] ; [ðeɪ] [θʌdɪd] [ɑ:n] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [aɪ] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] , [æz; əz] [brɪ'zɑ:r] , [noʊ]
jostling ; they thudded on ; and rising I screeched and waved , as bizarre , no
推搡 ; 他们 砰的一声 在 ; 和 上升 我 尖叫 和 挥手 , 作为 怪异 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

推搡着；他们砰砰地向前走去；我站起来尖叫着挥手，这无疑很怪异。

[æz; əz] ['eni] ['ænɪmeɪtɪd] ['skerkroʊ] .
as any animated scarecrow .
作为 任何 动画 稻草人 .

就像任何一个会动的稻草人。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [noʊt] ,
It had been a trumpet note ,
它 有 到过 一个 喇叭 笔记 ,

那曾是一个喇叭声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪ] ['gaɪdən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk] [ʌv; əv] ['bɑ:bɪŋ] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [kʌm] ['gæləpɪŋ] ,
and a cavalry guidon and a rank of bobbing figures had come galloping ,
和 一个 骑兵 旗帜 和 一个 秩 的 上下摆动 数据 有 来 疾驰 ,

一面骑兵旗和一排上下摆动的身影策马疾驰而来。

[ˈgæləpɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [swel] .
galloping over an imperceptible swell .
疾驰 超过 一个 难以察觉的 膨胀 .

飞驰过难以察觉的波浪。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .
She cried to me , from my feet .
她 哭 到 我 , 从 我的 脚 .

她跪在我脚边，向我哭诉。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] !
” **You didn't do it !**
” 你 没有 做 它 !

“你没做！ ”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] ! “
You didn't do it !”
你 没有 做 它 ! ”

你没做！

“ [wɪə(r)] [seɪvd] , “ [aɪ] [blɑːtɪd] .
” **We're saved , I blatted** .
” 是 已保存 , ” 我 喷溅 .

“我们得救了，”我脱口而出。

“ [həˈrɑː] !
” **Hurrah !**
” 欢呼 !

“欢呼！

[wɪə(r)] [seɪvd] !
We're saved !
是 已保存 !

我们得救了！

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər] [hɪr] .
The soldiers are here .
这 士兵 是 这里 .

士兵们来了。

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [piːld] , [ˈlɪtɪŋ] [ˈsɪlvəri] .
” **Again the trumpet pealed , lilting silvery** .
” 再次 这 喇叭 剥皮 , 轻快的 银色 .

“号角再次响起，发出银铃般的轻快声响。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [ʌp] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
She tottered up , clinging to me .
她 摇摇晃晃 向上 , 依恋 到 我 .

她摇摇晃晃地站了起来，紧紧地抓着我。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] .
She stared .
她 凝视 .

她愣住了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [em ˈiː] , [ænd; ænd][tuː; tə][maɪ] [ˈglædli] [ˈkwestɪŋ] [geɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] ,
She released me , and to my gladly questing gaze her face was very white ,
她 发布 我 , 和 到 我的 乐意 探索 目光 她 脸 曾是 非常 白色的 ,

她放开了我，我欣喜地望着她，发现她的脸色非常苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [kɑːmpriˈhen](ə)n] , [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][wʌn] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
her eyes struggling for comprehension , like those of one awakened from a
她 眼睛 挣扎 为了 理解 , 喜欢 那些 的 一 觉醒 从 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

她眼神迷离，努力理解，就像刚从梦中醒来的人一样。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbentən] , ” [jiː; ji] [ˈfɔːltəd] .

“ I must go back to Benton , ” she faltered .
“ 我 必须 去 后退 到 本顿 , ” 她 犹豫不决 .

“我必须回本顿,”她结结巴巴地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbentən] .

“ I shall never get away from Benton .
“ 我 将 绝不 得到 离开 从 本顿 .

“我永远也摆脱不了本顿。”

“ [wiː; wi] [stʊd] [mjuːt] [waɪl] [ðə; ði] [bluː] - [koʊts] [ˈreɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtɪ] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [breɪv]
“ We stood mute while the blue - coats raced on with hearty cheers and brave
“ 我们 站立 沉默的 尽管 这 蓝色的 - 外套 比赛 在 和 爽朗 干杯 和 勇敢的
[klæŋk][ʌv; əv][ˈseɪbə] [ænd; ənd] [kænˈtiːn] .

clank of saber and canteen .
铮铮 的 军刀 和 食堂 .

“我们默默地站在那里，看着蓝衣士兵们欢呼雀跃，挥舞着军刀，举着水壶，勇敢地向前冲去。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [kəmˈpouzɪdli] [wen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈskræmbld] [tuː; tə][juːˈes] , [əˈmʌŋ]
We were sitting composedly when the lieutenant scrambled to us , among
我们 是 坐着 镇定 什么时候 这 中尉 打乱 到 我们 , 之中
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈrɑːks] ; [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ˈfɑːləʊd] ,
our rocks ; the troopers followed ,
我们的 岩石 ; 这 骑警 随后 ,

我们正平静地坐着，这时中尉突然爬到我们面前的岩石间；士兵们也跟了过来。

[ˈkjʊəriəsli] [ˈskæniŋ] .

curiously scanning .
奇怪的是 扫描 .

好奇地扫视着。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌbld] [red] [feɪs] , [dʌst] - [smiəd] , [ˈkwɪərɪd] [juːˈes] [ˈkiːnli] ; [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][kɜːrt] [vɔɪs] .
His stubbled red face , dust - smeared , queried us keenly ; so did his curt voice .
他的 胡茬 红色的 脸 , 灰尘 - 涂抹 , 查询 我们 敏锐地 ; 所以 做过 他的 简短 嗓音 .

311
-

他满脸胡茬，沾满灰尘，脸色通红，带着一丝急切的询问；他简短的声音也同样如此。311

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ? ”

“ Just in time ? ”
“ 只是 在 时间 ? ”

“真是及时? ”

“ [ɪn] [taɪm] , ” [aɪ] [krəʊkt] .

“ In time , ” I croaked .
“ 在 时间 , ” 我 呱呱叫 .

“总有一天,”我沙哑地说。

“ [wɔːtər] !

“ Water !
“ 水 !

“水!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][em 'iː] .

For her — for me .
为了 她 — 为了 我 .

为了她——为了我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ə'piːs] .

” There was a canteen apiece .
” 那里 曾是 一个 食堂 一块 .

“每人都有一个食堂。”

[wiː; wi] [sʌkt] .

We sucked .
我们 真烂 .

我们太烂了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrmən] ['wægən] [treɪn] ?

” You are the two from the Mormon wagon train ?
” 你 是 这 二 从 这 摩门教 车皮 火车 ?

“你们是摩门教篷车队里的那两个人吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .

” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [sɜːr] .

” Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] ?

You know ?
你 知道 ?

你知道？

” [aɪ] ['ʌtəd] .

” I uttered .
” 我 说出 .

我说道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

” We came on as fast as we could .
” 我们 来了 在 作为 快速地 作为 我们 可以 .

“我们以最快的速度赶来。”

[ðə; ði] [suː] [ɑːr; ər] [reɪd] [ə'gen] .

The Sioux are raiding again .
这 苏族 是 突袭 再次 .

苏族人又开始劫掠了。

[baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] .

By God , you had a narrow squeak , sir , ” he reproved .
经过 上帝 , 你 有 一个 狭窄的 吱 , 先生 , ” 他 责备 .

“老天爷啊，先生，你刚才那声吱吱声太小了，”他责备道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kreɪzi][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'loʊn] .

” You were crazy to try it — you and a woman , alone .
” 你 是 疯狂的 到 尝试 它 — 你 和 一个 女士 , 独自的 .

“你真是疯了，竟然想这么做——你和一个女人单独在一起。”

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ɒːŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [pɔː'hiː] [get][ɪn][frʌm; frəm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðəʊz] ['begərz] .

We'll take you along as soon as my Pawnees get in from chasing those beggars .
出色地 拿 你 沿着 作为 很快 作为 我的 波尼 得到 在 从 追逐 那些 乞丐 .

等我的帕尼族人追完那些乞丐回来，我们就带你一起去。

“ [ˈdɪstənt] [wʊps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pəɹ'su:t] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][tu:; tə][ju: 'es] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] .
“ **Distant whoops from a pursuit drifted in to us , out of the desert .**
“ 遥远 哎呀 从 一个 追逐 漂移 在 到 我们 , 出去 的 这 沙漠 .
“ 远处传来追逐的呼喊声, 从沙漠中飘了过来。”

“ [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] [sent] [ju:; jʊ] ?
“ **Captain Adams sent you ?**
“ 队长 亚当斯 发送 你 ?
“ 是亚当斯船长派你来的吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .
“ 我问道。

“ [jes] , [sɜ:r] . “
“ **Yes , sir .** “
“ 是的 , 先生 . “
“ 是的, 先生。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , “ [aɪ] [ə'gri:d] .
“ **I will go back ,** “ **I agreed .**
“ 我 将要 去 后退 , “ 我 同意 .
“ 我会回去的, 我同意道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] .
“ **I will go back , but there's no need of Mrs . Montoyo .**
“ 我 将要 去 后退 , 但 有 不 需要 的 太太 . 蒙托约 .
“ 我会回去, 但不需要蒙托约夫人。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈseɪfli] [ˈlændɪd] [æt; ət][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈbentən] —
If you could see her safely landed at a stage station , and for Benton —
如果 你 可以 看 她 安全 登陆 在 一个 阶段 车站 , 和 为了 本顿 —
— ? “
— ? “
— ? “

“ [wi:l] [lænd][ju:; jʊ][bəʊθ] .
“ **We'll land you both .**
“ 出色地 土地 你 两个都 .
“ 我们会把你们两个都送上岸。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət] [ˈbrɪdʒɜ:] .
I have to report at Bridger .
我 有 到 报告 在 布里杰 .
我必须去布里杰公司报到。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
The train is all right .
这 火车 是全部 正确的 .
火车一切正常。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz][æn; ən] [ˈesko:rt] [tu:; tə] [ˈbɪtər] [kri:k] . “
It has an escort to Bitter Creek . “
它 有 一个 护送 到 苦的 溪 . “
它有护卫队护送它前往苦溪。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'teɪk] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][dʒɔɪn] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ɡoʊz][tu:; tə] [ˈbentən] .
“ **I can overtake it , or join it , ” said I . “ But the lady goes to Benton .**
“ 我 能 超过 它 , 或者 加入 它 , ” 说 我 . “ 但 这 女士 去 到 本顿 .
“
“
“ 我可以超过它, 也可以加入它, ”我说。 “但是那位女士要去本顿。”
“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [snæpt] .
“ **Yes , yes , ” he snapped .**
“ 是的 , 是的 , ” 他 啪啪 .
“
“ 是, 是, ”他厉声说道。
“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **That's nothing to me , of course .**
“ 那就是 没有什么 到 我 , 的 课程 .
“
“ 这对我来说当然不算什么。”
[bʌt; bət] [ju:l] [du:] [ˈbetər] [tu:; tə] [wert] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [ˈbrɪdʒɜː] , [ˈmɪstər] . — — ?
But you'll do better to wait for the train at Bridger , Mr . — — ?
但 你会 做 更好的 到 等待 为了 这 火车 在 布里杰 , 先生 . — — ?
“
“ 不过, 您最好还是在布里杰站等火车, 先生——?
[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][jɔːr; jər] [neɪm] ? ” -
I don't believe I have your name ? ” 312
我 不 相信 我 有 你的 姓名 ? ” -
“
“ 我好像不知道你的名字? ”312
“ [ˈbi:zən] , ” [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [ə'stɔ:nɪft] .
“ **Beeson , ” I informed , astonished .**
“ 比森 , ” 我 知情的 , 惊讶 .
“
“ 比森, ”我惊讶地说道。
“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi:z] ?
“ **And the lady's ?**
“ 和 这 女士的 ?
“
“ 那位女士的呢? ”
[jɔːr; jər] [ˈsɪstər] ?
Your sister ?
你的 姐姐 ?
“
“ 你姐姐?
[waɪf] ? ”
Wife ? ”
妻子 ? ”
“
“ 妻子? ”
“ [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , ” [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] .
“ **Mrs . Montoyo , ” I informed .**
“ 太太 . 蒙托约 , ” 我 知情的 .
“
“ 蒙托约夫人, ”我说道。
[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
And I repeated , that there should be no misunderstanding .
和 我 重复 , 那 那里 应该 是 不 误解 .
“
“ 我再次强调, 不应该有任何误会。
“ [ˈmɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈbentən] .
“ **Mrs . Montoyo , from Benton .**
“ 太太 . 蒙托约 , 从 本顿 .
“
“ 蒙托约夫人, 来自本顿。”

[nʊʊ] [ˈrelətv] , [sɜ:r] .
No relative , sir .
不 相对的 , 先生 .

先生，我没有亲戚。

" [hi:; hi] [pæst] [aɪ ˈti:] [ˈʊʊvər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] .
" He passed it over , as a gentleman should .
" 他 通过了 它 超过 , 作为 一个 绅士 应该 .

他像个绅士一样把它递了过去。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbi:zən] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪn] ? "
" Well , Mr . Beeson , you have business with the train ? "

“比森先生，您是要跟火车方面有什么事吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈædəmz] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I have business with Captain Adams , and he with me , " I replied .

“我和亚当斯上尉有生意往来，他也和我有些事要谈，”我回答道。

" [æz; əz] [ˈpra:bəbli] [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
" As probably you know .
" 作为 大概 你 知道 .

“正如你可能知道的那样。”

[sɪns] [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ˈʌndər] [əˈrest] ;
Since he sent you , I shall consider myself under arrest ;
自从 他 发送 你 , 我 将 考虑 我 在下面 逮捕 ;

既然他派你来的，我就视自己为被捕了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʜ:rn] [ʌv; əv] [maɪ] [ʊʊn] [fri:] [wɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaʊntʊʊjʊʊ] [ɪz] [seɪf] . "
but I will return of my own free will as soon as Mrs . Montoyo is safe . "
但 我 将要 返回 的 我的 自己的 自由的 将要 作为 很快 作为 太太 : 蒙托约 是 安全的 . "

但只要蒙托约夫人安全，我就会自愿返回。

" [ˈʌndər] [əˈrest] ?
" Under arrest ?
" 在下面 逮捕 ?

“被捕了吗？”

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

" [hi:; hi] [ˈblæŋkli] [aɪd] [em ˈi:] .
" He blankly eyed me .
" 他 茫然地 眼睛 我 .

他茫然地看着我。

" [fɔ:r; fər] [ˈkɪlɪŋ] [ðæt] [mæn] , [sɜ:r] .
" For killing that man , sir .
" 为了 杀 那 男人 , 先生 .

“先生，你杀了那个人。”

[ˈkæptɪn] [ˈædəmz] - [sʌn] .
Captain Adams ' son .
队长 亚当斯 - 儿子 .

亚当斯船长的儿子。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .
But I was forced to it — I did it in self - defense .
但 我 曾是 强制 到 它 — 我 做过 它 在 自己 - 防御 .

但我别无选择——我是出于自卫。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] [er 'em] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] [wen'evər]
I should not have left , and I am ready to face the matter whenever
我 应该 不是 有 左边 , 和 我 是 准备好 到 脸 这 事情 每当
['pɑ:səb(ə)l] . "
possible . "
可能的 : "

我不应该离开，我随时准备在条件允许的情况下面对此事。

" [oʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ə'saɪd] .

" Oh ! " said he , with a shrug , tossing the idea aside .
" 哦 ! " 说 他 , 和 一个 耸肩 , 抛掷 这 主意 旁边 .

"哦！"他耸了耸肩，把这个想法抛到一边。

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] !

" If that's all !
" 如果 那就是 全部 !

“如果这就是全部的话！”

[aɪ] [dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [men] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
I did hear something about that , from some of my men , but nothing
我 做过 听到 某物 关于 那 , 从 一些 的 我的 男人 , 但 没有什么
[frʌm; frəm] ['ædəmz] .
from Adams .
从 亚当斯 .

我从我的一些手下那里听到了一些关于这件事的消息，但亚当斯那边却没有任何消息。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; ['mɪrli] [leɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

You didn't kill him , I understand ; merely laid him out .
你 没有 杀 他 , 我 理解 ; 仅仅 铺设 他 出去 .

我听说你没有杀他，只是把他打倒在地。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['kwɛstʃənz] .

I saw him , myself , but I didn't ask questions .
我 锯 他 , 我 , 但 我 没有 问 问题 .

我亲眼见过他，但我没有问问题。

[soʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rest] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

So you can rest easy on that score .
所以 你 能 休息 简单的 在 那 分数 .

所以你可以放心，这方面你完全可以放心。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .

His old man seemed to have no grudge against you for it .
他的 老的 男人 似乎 到 有 不 怨恨 反对 你 为了 它 .

他父亲似乎并没有因此记恨你。

[fækt] [ɪz] ,

Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[hi:; hi] ['skersli] [ə'laʊd] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [toʊld] [em 'i:]

he scarcely allowed me time to warn him of the Sioux before he told me
他 几乎 允许 我 时间 到 警告 他 的 这 苏族 前 他 讲述 我

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [skælpz] ,

you and a woman were out and were liable to lose your scalps ,
你 和 一个 女士 是 出去 和 是 容易 到 失去 你的 头皮 ,

他几乎没给我时间警告他苏族人的事，就告诉我你和一个女人出去了，可能会被砍头。

[ɪf] nothing313

if nothing313
如果 nothing313

如果什么都没有313

[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

更糟。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ædɪd] , ['nærəʊɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
I think , " the lieutenant added , narrowing upon me ,
我 思考 , " 这 中尉 额外 , 收窄 之上 我 ,

“我想,”中尉补充道, 目光转向我, “

" [ðæt] [ju:l] [faɪnd] [ðoʊz] ['mɔ:mənz] [ɑ:r; əɹ][æz; əz][dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [set] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [daʊn] .
that you'll find those Mormons are as just as any other set , in a show down .
" 那 你会 寻找 那些 摩门教徒 是 作为 只是 作为 任何 其他 放 , 在 一个 展示 向下 .

“你会发现, 在决斗中, 摩门教徒和其他任何群体一样公正无私。”

[ðə; ði] [læd] , [aɪ] ['gæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:k] , [dru:] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['æftər] ['hi:d] [kraɪd] [kwɪts] .
The lad , I gathered from the talk , drew on you after he'd cried quits .
这 小伙子 , 我 聚集 从 这 讲话 , 画 在 你 后 他会 哭 退出 .

从谈话中我了解到, 那小子是在放弃之后才来找你的。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] .
He turned hastily .
" 他 转向 草草 .

他急忙转身。

" [ju:; jʊ] [spəʊk] , ['mædəm] ?
You spoke , madam ?
" 你 辐 , 女士 ?

“您说话了吗, 夫人? ”

['eniθɪŋ] ['wa:ntɪd] ?
Anything wanted ?
任何事物 通缉 ?

有什么需要的吗?

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['ɔ:rdərli] [plʌkt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
The trumpeter orderly plucked me by the sleeve .
" 这 小号手 秩序 拨弦 我 经过 这 袖子 .

“号手拉住了我的袖子。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑ:t] , [sʌn] - [skɔ:rtʃt] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
He was a squat , sun - scorched little man ,
他 曾是 一个 蹲 , 太阳 - 烧焦的 小的 男人 ,

他身材矮胖, 皮肤被太阳晒得黝黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] [blu:] [aɪz] [skwɪntɪd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] .
and his red - rimmed blue eyes squinted at me with painful interest .
和 他的 红色的 - 带边 蓝色的 眼睛 眯着眼 在 我 和 痛苦 兴趣 .

他那双眼眶泛红的蓝眼睛眯了起来, 带着一种痛苦的好奇心打量着我。

[hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɑ:rʃli] [frʌm; frəm] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [brɔ:nzd] [hænd] .
He whispered harshly from covert of bronzed hand .
他 低声说道 严厉地 从 隐蔽 的 古铜色 手 .

他从古铜色的手掌后探出头, 用低沉而严厉的语气说道。

" [beg][jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɔ:r] .
Beg your pardon , sorr .
" 求 你的 赦免 , 抱歉 .

“请原谅, 对不起。”

['mɪsɪz] . [moʊntoʊjoʊ] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] — [ðæt] ['leɪdi] ? "
Mrs . Montoyo , be it — that lady ? "
太太 : 蒙托约 , 是 它 — 那 女士 ? "

是蒙托约夫人吗? ——就是那位女士?

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [frʌm; frəm] [ˈbentən] [ˈsɪti] , [sɔːr] , [jiː; ji] [sei] ? ”
“ **From Benton City , sorr , ye say ?** ”
“ 从 本顿 城市 , 抱歉 , 是的 说 ? ”

“你是说从本顿市来的吗？ ”

“ [frʌm; frəm] [ˈbentən] [ˈsɪti] . ”
“ **From Benton City** . ”
“ 从 本顿 城市 . ”

“来自本顿市。”

“ [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] . ”
“ **Sure , I know the name** . ”
“ 当然 , 我 知道 这 姓名 . ”

“当然，我知道名字。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡæmblər] [ðə; ði] [vɪdʒɪˈləntɪz] [strʌŋ] [ʌp] [ləst] [wi:k] ;
It's the same of a gambler the vigilantes strung up last week ;
它是 这 相同的 的 一个 赌徒 这 治安维持者 串 向上最后的 星期 ;

这和上周被治安维持会吊死的那个赌徒的情况一样；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] .
for I was there to see .
为了 我 曾是 那里 到 看 .

因为我当时就在现场。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈɡʌsti] [saɪ] , [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [luːˈtenənt] . ”
“ **I heard a gusty sigh , an exclamation from the lieutenant** . ”
“ 我 听到 一个 阵风 叹 , 一个 感叹 从 这 中尉 . ”

我听到一声长叹，那是中尉的惊呼。

[maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [əˈgen] .
My Lady had fainted again .
我的 女士 有 昏厥 再次 .

夫人又晕倒了。

“ [ðə; ði] [riˈæk(ə)n] , [sɜːr] , “ [aɪ] [əˈpɔːlədʒaɪzɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːrkt] . ”
“ **The reaction , sir , I apologized , to the lieutenant , as we worked** . ”
“ 这 反应 , 先生 , 我 道歉 , 到 这 中尉 , 作为 我们 工作 . ”

“长官，这种反应.....”我一边工作一边向中尉道歉。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] , “ [ˈænsər] [hiː; hi] . ”
“ **Naturally , answered he** . ”
“ 自然 , 回答 他 . ”

“当然，”他回答道。

“ [juːl] [bəuθ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbentən] ? ”
“ **You'll both go back to Benton ?** ”
“ 你会 两个都 去 后退 到 本顿 ? ”

“你们俩都要回本顿吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [sed] [aɪ] . - ”
“ **Certainly , said I . 314** ”
“ 当然 , 说 我 . - ”

“当然，”I.314说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[sta:r] [ʃaɪn]
STAR SHINE
星星 闪耀

星光闪耀

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['leɪdi] [ɔ:l] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [aɪ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:ld] ,
It was six weeks later , with My Lady all recovered and I long since healed ,
它 曾是 六 周 之后 , 和 我的 女士 全部 恢复 和 我 长的 自从 已治愈 ,
六周后, 夫人已经完全康复, 而我也早已痊愈。

[ænd; ənd] [fɔ:rt] ['brɪdʒɜ:] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['memərɪz] , [wen] [wi:; wi] [tu:] [roʊd] ['ɪntu:] ['bentən] [wʌns]
and Fort Bridger pleasant in our memories , when we two rode into Benton once
和 堡 布里杰 令人愉快的 在 我们的 回忆 , 什么时候 我们 二 骑 进入 本顿 一次
[mɔ:ɹ] ,
more ,
更多的 ,
布里杰堡在我们记忆中留下了美好的印象, 我们两人再次骑马进入本顿时, 也留下了美好的回忆。

[baɪ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [steɪdʒ] [pɔɪnt] .
by horse from the nearest stage point .
经过 马 从 这 最近的 阶段 观点 .
从最近的驿站骑马前往。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [sæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sædlz] , ['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] ;
And here we sat our saddles , silent , wondering ;
和 这里 我们 卫星 我们的 马鞍 , 沉默的 , 好奇 ;
我们坐在马鞍上, 默默地, 疑惑着;

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] ['bentən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tændʒəb(ə)l]
for of Benton there was little significant of the past , very little tangible
为了 的 本顿 那里 曾是 小的 重要的 的 这 过去的 , 非常 小的 有形
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
of the present ,
的 这 展示 ,
对于本顿来说, 过去几乎没有什么重要的痕迹, 现在也没有什么看得见摸得着的东西。

[nɔ:t] ['pra:mɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['fju:tʃər] .
naught promising of its future .
零 有前途 的 它是 未来 .
它的未来毫无希望。

['rɔ:rɪŋ] ['bentən] ['sɪti] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ʌtərli] .
Roaring Benton City had vanished , you might say , utterly .
咆哮 本顿 城市 有 消失了 , 你 可能 说 , 完全地 .
可以说, 曾经辉煌的本顿城已经彻底消失了。

[ðə; ði] ['aɪərən] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['glɪsənd] , ['stretʃɪŋ] ['westwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
The iron tendrils of the Pacific Railway glistened , stretching westward into the
这 铁 卷须 的 这 太平洋 铁路 闪闪发光 , 伸展 向西 进入 这
[sʌnsət] ,
sunset ,
日落 ,
太平洋铁路的铁轨闪闪发光, 向西延伸至落日余晖中。

[ænd; ənd] ['bentən] [hæd; həd] ['fa:loʊd] [ðə; ði] [lʊr] , [tu:; tə] ['rɔ:lɪnz] ([æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ju: 'es])
and Benton had followed the lure , to Rawlins (as had been told us)
和 本顿 有 随后 这 饵 , 到 罗林斯 (作为 有 到过 讲述 我们)
, [tu:; tə] [gri:n] ['rɪvər] ,
to Green River ,
, 到 绿色的 河 ,
而本顿则顺应了诱惑, 去了罗林斯 (正如我们所说的那样), 又去了绿河。

[tuː; tə][ˈbraɪən] — [ˈlaɪkli] [naʊ] [sti] [ˈɑːnwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ˈtrævliŋ] [fæst] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
to Bryan — likely now still onward , for the track was traveling fast , charging
到 布莱恩 — 可能 现在 仍然 向前 , 为了 这 追踪 曾是 旅行 快速地 , 收费
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] [ʌv; əv][ˈjuː,tɑː] .
the mountain slopes of Utah .
这 山 连续下坡 的 犹他州 .
布莱恩——很可能还在前进, 因为赛道飞驰而过, 冲向犹他州的山坡。

[ðə; ði] [ˈrestləs] [dʌst] [hæd; həd] [ˈsetld] .
The restless dust had settled .
这 不安 灰尘 有 定居 .
尘埃落定。

[ðə; ði] [kwiːn] [hoʊˈtel] , [ðə; ði][bɪg] [tent] , [ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈkænvəs] , [plæŋk] , [tɪn] , [ʃiːt] [ˈmet(ə)l] ,
The Queen Hotel , the Big Tent , the rows of canvas , plank , tin , sheet metal ,
这 女王 酒店 , 这 大的 帐篷 , 这 行 的 帆布 , 板 , 锡 , 床单 金属 ,
[wʌt] - [nɑːt] [ˈstɔːrʒ] ,
what - not stores ,
什么 - 不是 商店 ,
皇后酒店、大帐篷、成排的帆布、木板、铁皮、金属板, 以及各种各样的商店

[səˈluːn] , [ˈgæmblɪŋ] [denz] , [dæns] [hɔːlz] , [ˈhjuːmən] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] — [ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [striːt] [ænd; ənd]
saloons , gambling dens , dance halls , human habitations — the blatant street and
酒吧 , 赌博 巢穴 , 舞蹈 大厅 , 人类 居住地 — 这 明目张胆 街道 和
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] :
the station itself had subsided into this :
这 车站 本身 有 平静下来 进入 这 :
酒吧、赌场、舞厅、人类居住地——曾经喧嚣的街道和车站本身都变成了这样:

[ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [hækt] [ænd; ənd] [ˈwiːzənd] [pəʊsts] , [ə; eɪ][fænˈtæstɪk][ˈaʊtkrɑːp][ʌv; əv]
a skeleton company of hacked and weazened posts , a fantastic outcrop of
一个 骨骼 公司 的 被黑客攻击 和 韦森 帖子 , 一个 极好的 露头 的
[ˈkoʊldli] [ˈblækənd] [kleɪ] [ˈtʃɪmniːz] ,
coldly blackened clay chimneys ,
冷冷地 变黑 黏土 烟囱 ,
一个由被砍伐和破坏的柱子组成的骨架公司, 一排排冷冷的黑色粘土烟囱, 显得格外引人注目。

[ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [kænz] .
a sprinkling of battered cans .
一个 洒 的 伤痕累累 罐头 .
散落着一些破损的罐头。

[ðə; ði] [ˈfiːvərd] [ˈpɑːpjələs] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] high315
The fevered populace who had ridden high315
这 发烧 民众 WHO 有 骑 high315
狂热的民众曾高高在上315

[əˈpɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [laɪf] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈɡoʊsts] [ˈhɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːtəːz]
upon the tide of rapid life had remained only as ghosts haunting a potter's
之上 这 潮 的 迅速的生活 有 剩余 仅有的 作为 鬼魂 令人难忘 一个 陶工的
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
在飞速的生活浪潮中, 他们只剩下如同幽灵般徘徊在贫民墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [ˈpleʒər] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkaɪˌoʊtiːz] [ˌjelp]
and the turmoil of frenzied pleasure had dwindled to a coyote's yelp
和 这 动荡 的 丧心病狂 乐趣 有 减少 到 一个 郊狼的 喊叫
[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
mocking the twilight .
嘲讽 这 暮 .
狂喜的喧嚣渐渐消散, 只剩下郊狼的嚎叫, 嘲弄着暮色。

“ [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [waɪpt] [əʊt] , [laɪk] [hiː; hi][ɪz] , ” [fiː; fi] [sed] .
“ It all , all is wiped out , like he is , ” she said .
“ 它 全部 , 全部 是 擦拭 出去 , 喜欢 他 是 , ” 她 说 .
“ 一切都被抹去了, 就像他一样, ”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] . ”
“ But I wished to see . ”
“ 但 我 希望 到 看 . ”
“ 但我很想亲眼看看。

“ [ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [waɪpt] [əʊt] , [dɪr] [hɑːrt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ All , all is wiped out , dear heart , ” said I . “ All of that .
“ 全部 , 全部 是 擦拭 出去 , 亲爱的 心 , ” 说 我 . ” 全部 的 那 .
“ 一切都消失了, 亲爱的, ”我说。 “所有的一切。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] .
But here are you and I .
但 这里 是 你 和 我 .
“ 但你我此刻就在这里。

“ [θruː] [stɑːr] [ʃaɪn] [wiː; wi] [ˈkæntəd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈiːstwərd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] , [ˈempti]
“ Through star shine we cantered side by side eastward down the old , empty
“ 通过 星星 闪耀 我们 慢跑 边 经过 边 向东 向下 这 老的 , 空的
[ˈfreɪtɪŋ] [roʊd] ,
freighting road ,
货运 路 ,
“在星光下, 我们并肩沿着废弃的货运公路向东疾驰。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] [fɔːrt] [stiːl] .
for the railway station at Fort Steele .
为了 这 铁路 车站 在 堡 斯蒂尔 .
“ 位于斯蒂尔堡的火车站。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

